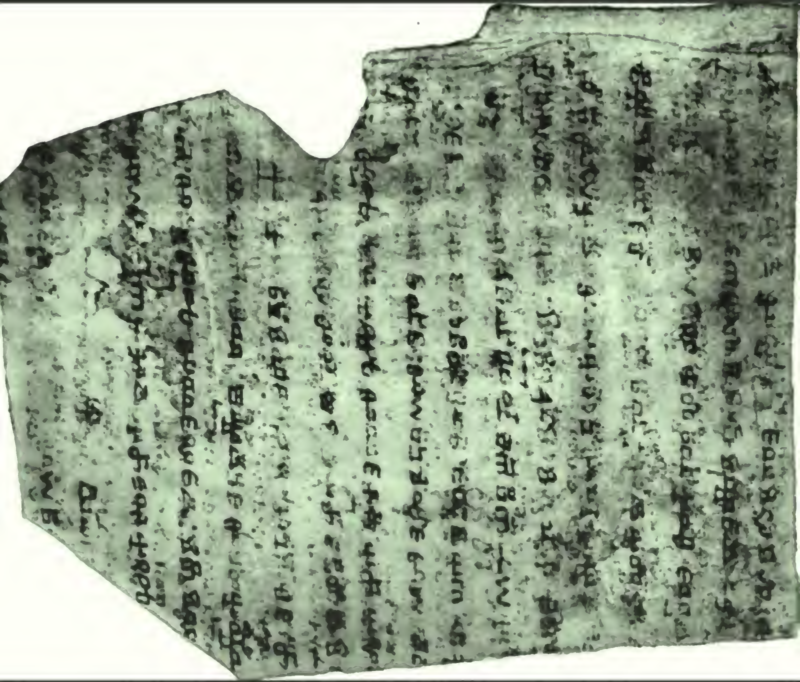


Denkschriften

Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse, Schweizerische ...

Digitized by Google

ARTES VERITAS SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google

AS
142
.V662

Digitized by Google

Digitized by Google

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ACHTUNDDREISSIGSTER BAND.

MIT ZWEI TAFELN.

WIEN, 1890.

IN COMMISSION BEI F. TEMPSKY

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Digitized by Google

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Digitized by Google

INHALT.

Digitized by Google

I.

DIE TÜRKISCHEN ELEMENTE

IN DEN

SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN.

(GRIECHISCH, ALBANISCH, RUMUNISCH, BULGARISCH, SERBISCH, KLEINRUSSISCH, GROSSRUSSISCH, POLNISCH.)

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

NACHTRAG ZU DER UNTER DEM GLEICHEN TITEL IM XXXIV. UND XXXV. BANDE DER DENKSCHRIFTEN GEDRUCKTEN ABHANDLUNG.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 5. OCTOBER 1887.

Zweite Hälfte.

N.

nadžak, Streitkolben.

bulg. *nadžak.* serb. *nadžak* nach Vrčević, nicht mehr gebräuchliche Waffe. pol. *nadziak,* Art Waffe.

nafakat, ar. نفقة, Ausgaben, Unterhalt der Familie.

serb. *nafaka, što je kome odredjeno, da pojede na ovome svijetu, hrana, prehrana. nofaka.* Bos. *nofaka, hrana.* Hör. alb. *nafak,* Geschenk. rum. *nafaka.* griech. ἀναφακᾶς, τύχη, καλή. Pap. 383. Z. 916. 1. span. *anafaca, gasto.*

nahijé, Gebiet.

bulg. *nahija.* serb. auch *naija, naja.* rum. *nahiea.*

naib, ar. نائب, Stellvertreter.

serb. *naib.* Z. 905. 3.

naj, Flöte.

griech. νέϊ, σύριγξ.

nakara, Kesselpauke.

kroat. *sliša svirale i nakarale.* Lek. 42. aruss. *nakra. nakračej,* der darauf schlägt: *čej* für türk. *čę.* Domostr. 186. rum. *nakara, nakaradę, nagara.* ngriech. ἀνακαράδες, plur. it. *gnaccare.* fz. *nacaire.* Devic 52.

Digitized by Google

nakd, baares Geld.
kum. *nagt.* 291. griech. νάχτι, τὰ μετρητὰ λεγόμενα καὶ διδόμενα χρήματα ὡς φερνὴ τῇ νύμφῃ. Pap. 467.

nakkaš, ar. نقاش, Maler, Zeichner.
serb. *tu se momak prigodio nakav.* Volkslied. *nakafčija,* Tischler. Jastr. Z. 916. 3.

na'l, Hufeisen.
serb. *nalbant, nalbat. nalbantnica. nalpara,* Hufeisenstück. rum. auch *nęlbar.* kum. *naal. nalband.* 331. 332. vergl. *na'lčę.* griech. plur. *nalja.* Reč. 94. ναλμπάντης. Hind.

na'lét aus *la'nét,* ar. لعنة, Fluch. *na'létlémék,* verfluchen. bulg. *nalet,* Fluch. serb. *nalet: nalet te bog učinio, nakazio te.* Bos. Vila 2. 309. *o džine, ti nalete i siperu.* 2. 130. griech. ἀναλέτι, ἀνάθεμα, ζημία. Pap. 381. Z. 793. 3.

nalin, nalęn, Holzpantoffel.
serb. auch *nanule, nalule.*

nam, Name.
bulg. *namdaržija.* serb. *radi nama, (slave, dike). nam be nam. ta je kahva bila na namu,* berühmt. Bos. Vila 3. 116. *nam gubiti, dobar glas oduzimati.* griech. νάμι.

namaz, Gebet.
serb. *sabah-namazi,* Morgengebet. Bos. *peš vakat namaz.* Bos. Vila 3. 23. rum. *namas.*

namé, Schreiben.
serb. auch *name,* n., *izinname,* Erlaubnissschreiben. Bos. rum. *namea, najmea. ahtinamea.* Vertrag: türk. *'ahdnamé.* Z. 641. 1; 905. 2.

namét, namat, Filz.
ostjak. *namat.* russ. *namets.* Grig. poln. *namiot,* Zelt. Man vergleicht aind. *namata,* afghan. *namd.* magy. *nemez.* Archiv für slavische Philologie. 3. 213.

namus, Gesetz, Sitte.
bulg. *namuzlęk,* Schande. serb. *namus, čast, poštenje.* Hör. *to s' obraza i namusa tiče* 108.

nané, Münze, *mentha.*
bulg. *nane.* Jir. 241. *nané* Z. 905 (nicht Z. 805). kum. *nana.*

nan kor, pers. نان كور, undankbar: *nan,* Brot. *kor,* blind.
serb. *nankor,* undankbar. Z. 905. 3.

nanu, pers. نانو, Wiegenlied, νανάρισμα.
griech. νάνι, νάνι καὶ κουνάνι. Pap. 164. νηνίον, νανίον. mrum. *nani nani.* Z. 905. 3. vergl. griech. νινί, βρέφος. Pap. 468. mit türk. *ninak,* Pupille. Z. 925. 3. und mit agriech. νάννος, ναννίον. Vergl. *néné.*

nar aus *ęnar,* pers. نار, انار, Granatapfel.
bulg. serb. *nar.* Z. 903. 1.

nardénk, ناردنك, Granatsaft, gekochter Obstwein.
rum. *nardinkiu.* griech. ναρδένκι. Hind. Z. 903. 1.

Digitized by Google

nargilé, Wasserpfeife. *nargil,* Cocosnuss.
bulg. *nargjule.* Rumena 11. *nargele.* serb. *nargila, argila.* poln. *nargile.* rum. *nargilea.* span. *narguile.* Devic 53.

naryͅ, Preis.
rum. auch *nark.* griech. νάρκι, τιμή.

narin, pers. نارين. zart, weich, eig. granatapfel-ähnlich.
alb. *naran,* schwächlich. *naranli.* Z. 903. 2.

narindž, Orange.
serb. *nerandža, neranča. nera,* Frauenname. *narandžast,* gelb. magy. *narancs alma.* kroat. *naranža.* alb. auch *nerendže.* griech. νεράνζιον. νεραντζόπουλα. Pap. 86. čech. *pomaranč, pomoranč, pomeranč.* pol. *pomarańcza.* sp. *naranja, laranja.* pg. *laranja.* it. *arancia.* (venet. *naranza.*) fz. *orange.* Devic 54. angelehnt an *aurum, or,* mit Bezug auf die goldgelbe Farbe. Das pers. Wort beruht auf aind. *nāraṅga,* scheinbar aus *nāgaraṅga,* Elefantenneigung, auch im aind. wahrscheinlich ein Fremdwort.

nasib, ar. نصيب, Antheil, Loos, Glück.
serb. *nasib,* Schicksal, *što je komu od boga sudjeno.* nar.-bl. 271. alb. *nasip.* Z. 913. 1.

nasiĥat, Rath.
serb. *nasihat, savjet.* nar.-bl. 253. *nasijat.* Bos.

naz, Zartheit. Zierlichkeit.
bulg. *nazli. nazlęm.* Djuv. *kadъna nazlъm hanъma.* serb. *nazli,* zierlich, geziert: *nazli ide.* Jastr. 172. *nazli hoditi.* Bos. *popandio, nazlandio* 91. *nazlandisati.* türk. *nazlanmak. na noge nazu jemelije.* Kras. 91. Muehl. 75. zieht hieher pol. *łazy, minki, grymasy, wyraz używający się w komedjach.* griech. κάμνω νάζια, ὑπερεντρυφῶ.

nazar, schauen.
griech. ναζάρι, εὔνοια.

nazęr, Aufseher.
serb. auch *nazir, nazor.* kroat. *nazor.* Karn. rum. *nazir,* Inspector, nicht etwa von *nazirati. nęzęri,* erscheinen, sichtbar werden. magy. *názur-bég, názul-bég,* Aufseher. ‚Der auf seinem prächtigen Rosse in orientalischem Glanze schimmernde Nazur.'

nebt, ar. نبت. Keim, Sprosse, Pflanze.
bulg. *i četiri tovara nebit pamuk.* Milad. 172. Z. 906. 1.

néfér, Mannschaft, Mann.
bulg. *nefer. nefrat.* Djuv. serb. auch *lever,* Soldat. *ni se age, ni neferi znadu.* Hör. 53. *četrest levera.* Vardar. rum. *nefer.*

néfir, türk. نفير, Hoboe.
griech. νεφίρι. Hind. 105. Z. 916. 2.

néfr, ar. نفر. Furcht, Schrecken.
Vergl. bulg. *nefel: ot talasęmi, navjaci (pilci, koji to piskat noštem) i ot razni nefeli. bolna ot nafola. umriš ot nafol.* Milad. 134. 295. Z. 915. 2.

néhr, ar. نهر, reichlich fliessendes Wasser.
Vergl. bulg. *nahur.* Djuv. Z. 923. 1.

Digitized by Google

né isé, türk. نه ايسه, was es auch sei.
serb. *ne ise.* Bos. Vila 3. 131. Z. 922. 3.

ném, pers. نم, Nässe, Feuchtigkeit.
serb. *mem, memla,* Feuchtigkeit, *gde vlaga kamen izede. ubila ga memla od kamena. nemli, memli* adj. feucht. Hör. Z. 919. 2.

nèné, Mutter.
bulg. *nana,* Tante. slovak. *nenija.* pol. *nana,* Mutter, Wärterin. rum. *nęnaš,* Taufpathe. *nene, nea. nani,* Wiegenlied. pers. *nanu. neni.* Z. 905. 3. Die angeführten Wörter sind vielleicht selbstständige Variationen eines Naturlautes. Man füge hinzu russ. *njanja,* Wärterin. pol. *niańka.* agriech. νάννας, νάννη, νέννος usw. Vergl. *nanu.*

nèrdüban, merdüban, Treppe.
serb. *gajtan-merdevine od pet stotin sitnih basamaka. berdivan.* Hör. 351.

névbét, *nöbét,* ar. نوبة, Wiederkehren. Signal der Ablösung der Wache, Reihe.
bulg. *nebet.* Djuv. *nojbet: sъ nojbet si gradъ-t čuvat.* Milad. 246. serb. *nobet, red, straža. nobečija, izmjena.* Hör. 479. rum. *nobet, nubet.* Z. 921. 1.

nézlé meist *nuzla,* ar. نزلة, Schnupfen, Husten.
serb. *nuzla,* Art Krankheit des Zahnfleisches. Z. 909. 3.

nęšader, Ammoniak.
rum. *nišadìr.* nordt. *nęšatęr.* griech. νισαντήρι, νισανδίρι, ἀμμωνιακόν.

nijét, Absicht.
serb. *nijet, namjera. čini nijet na ćabu. nijetiti, namjeniti.* nar.-bl. 338. Bos. Vila 3. 132.

nikah, *coitus,* Verheirathung. *nikahlamak* Verb.
bulg. *nikjah. pikjahladisvam se* für *nikjahladisvam se,* sich verheirathen. serb. *nićah i nofaka.* Hör. 358. *beg djevojku nićah učinio.* 114.

nilufér, ninufar, Wasserlilie, nymphaea.
russ. *nenufarъ.* rum. *nenufęr, nufar, nufęr.* ngriech. νενούφαρ, νούφαρα. it. *nenufar.* Z. 131. 3. Nach Devic 53 ist *nilufar* wahrscheinlich *nil nufar,* ‚le noufar bleu'.

ni'mét, ar. نعمة, Vermögen, Besitz, Lebensunterhalt.
serb. *nimet, sve što se jede i pije. tako mi nimeta.* herc. 120. 358. *ćor-nimet,* undankbar. Bos. Vila 3. 367. bei Z. *kör-némék,* worin *némék* Salz bedeutet. Z. 914. 3.

nisfje, ar. نصفية, türkische Goldmünze: *nisf,* نصف, Hälfte.
rum. *nisfea.* Z. 912. 3.

nišan, Zeichen.
serb. *biju nišan.* Hör. 93. *nadgrobni kamen.* Bos. aruss. *nišanъ, nyšanъ. mišennaja gramota* für *nišanly jarlyk. obmichnutъ sja, obmešelitъ sja, obmišenitъ sja.* sich täuschen. pol. *niszan.* rum. *nišan.* griech. νισάνι, qualité. Legr.

nišandžę, pers. نشانجى, Titel eines hohen Beamten.
serb. *nišandžija,* guter Scheibenschütz. rum. *nišandžiu.* ngriech. νησάντζης. Duc. Z. 911. 2.

Digitized by Google

nišasté, Stärkemehl.
griech. νισεστές, Hind.

ništér, Lanzette.
kum. *nestera*. 100. 332.

nizam, Ordnung. *nizam 'askeri,* stehendes Heer.
bulg. *nizam. nizamin.* serb. *nizam, red, pravilo.* Hör. *nizampare* bei den Vasojevići. rum. *nizam.* griech. νιζάμι, τάξις, νόμος. Pap. 468. Armee. Legr.

nogaj, nordtürk., نغاى, Nogajer (Volk).
pol. *nogajec, nahaj, nahajec.* klruss. *nahajva* coll. *nohajci,* daher pol. klruss. *nahajka.* tatarische Peitsche, *bizun, batog na konia używany.* Rocznik. russ. *nagajka.* Muchl. 91.

noχud, Kichererbse (nicht Küchenerbse).
bulg. auch *luhut, nohud, nahut.* serb. *naut, nufut.* alb. *naut.* Reč. 49. kum. *noghut* cicer. 332.

nokta, ar. نقطة, Punkt.
serb. *nokta.* Bos. alb. *nokte.* Reč. 59. Z. 917. 2.

nufus, ar. نفوس, Plur. von *nefs,* Seelen, Personen, im türk. sing.
bulg. *nufuz,* der Hörige: *vsêkij nufuz je bil dlęžen da raboti po mademi te.* Rumena 7. Z. 916. 1.

nur, Licht.
bulg. *nur.* serb. *božji nur.* russ. *nurъ.* Grig.

nusχa, ar. نسخة, vulgo *miska,* geschriebenes Amulet zur Abwehr von Krankheiten.
bulg. *muska, moska,* Talisman. Z. 910. 2.

O.

oba, türk. اوبا, Zelt.
rum. *oba.* Z. 111. 1.

obruk, türk. اوبرق, Vertiefung, tiefes Thal.
serb. *obruk.* G. Popović. Vergl. russ. *ovragъ, vragъ,* Schlucht, Erdkluft. Z. 111. 1.

oda, Zimmer.
bulg. *odabaša. odadžija.* serb. *avlat-odaja.* Marjan. 153. *odadžija, redar. odadžik.* pol. *oda.* griech. *odan.* Reč. 35. alb. *odadži.* griech. ὀνδᾶς. ὀντᾶς. θάλαμος. *odadžis.* Reč. 93. mrum. *udę. odae.* magy. *oda basa, janicsár százados.*

oda agadže, türk. اودا اغاجي. Art wohlriechendes Holz.
serb. *odagač, mirišljivo drvo,* Aloe. Bos. griech. οὐνδαγάτζ, κέδρος. Z. 115. 1.

odžak, Heerd, Haus, Familie, erbliches Familiengut.
bulg. *očak.* rum. *odžak,* Ofen, Familie. *odžaklin.* mrum. *odžak.* russ. *očagъ, ognišče, dymъ, kurenь, izba, semьja, domašnij očagъ, svoja semьja.* pol. *odžak.* ngriech. richtig τ' ὀντ-

Digitized by Google

σάχι, ὀντζιάχι. Das türk. Wort wird auf *üč* drei und *ajak* Fuss zurückgeführt. Man vergleiche russ. *ognišče, pečišče* und *ogniščanins, pečiščanins* mit türk. *odžaklę*, serb. *odžaklija*. Hör. 248. *odžaković*. J. v. Keussler, Zur Geschichte und Kritik des bäuerlichen Grundbesitzes in Russland. 1. 101.

ogrę, *ogru* čag. Dieb. čuv. *vorǫ*. jakut. *uor*, stehlen.
russ. *vors*, Dieb. magy. *orv, or*.

ogul, *olan*, bulg.-türk. *ol*, Sohn.
bulg. *oglu*. nordt. *ulan*. serb. *oglu*, Sohn. *oglan*, Bursche. pol. *ićogłan*, Page. griech. ὀγλάνι, serviteur. Legr. 138. türk. *at oglane*, Stallknecht, *ulan*. Z. 124. 3. russ. *ulans*. klruss. *ulan*. pol. *ułan*, *hułan*. Man merke: *Tatarowie celniejsi, zacnego rodu: Kniaziowie, Murzowie, Ułanowie i wszyscy, którzy na ziemskich dobrach mieszkają*. Muchl. 139.

oχlamur, *iχlamur, iglamur, filamur*, türk. اوخلامور, Linde. *flamuri*. Reč. 46.
griech. φλαμούρι, φλαμούριον, φιλύρα. Z. 114. 3. Hind. 16.

oja, türk. اویا, Saum.
griech. οὐγιά. Hind. 91.

ojlik, nordtürk., was zur Bedeckung dient.
russ. *vojloks*. Domostr. Filz, Bedeckung der Kibitken. Archiv für slavische Philologie. 3. 213.

ojum, Ausschnitt des Kragens.
serb. *ojma*.

ok, türk. اوق, Pfeil, Hauptbalken des Daches.
serb. *ok*. In Bosnien. Vergl. *okagača*, Hauptbalken. Z. 125. 3.

oka, das türkische Pfund.
bulg. *okanik*. *okanica*. serb. *okalija*. *okanica*. *okaš*. pol. *oka, oko tureckie*. griech. ὀκά, plur. ὀκάδες, plur. span. *occa*.

okumak, türk. اوقومق, feierlich recitiren (den Koran).
serb. *okuisati na džamiji*. Bos. Vila 3. 140. *kad će hodža akšam zaokujisati*. Bos. Z. 126. 2.

oluk, Rinne. nordtürk. *ulak*.
griech. λούκι. Vergl. rum. *olan*, Hohlziegel.

on, zehn.
serb. *onbaša*, Korporal.

ondalęk, türk. اوندهلق, Zehner.
bulg. *andalzk*, das Nehmen von zehn Percent. Djuv. Z. 132. 3.

onluk, türk. اونلق, Zehnt, Geldstück von zehn Para.
bulg. *onluk*. Z. 133. 1.

oranęn, türk. اورانڭ, dieses Ortes.
serb. *djel orina, dodji otale: govori onaj, koji čele zove u košnicu*. Z. 115. 3.

Digitized by Google

orčęk, *určęk, určuk,* nordt. اورچق, Spindel und im Allgemeinen ein ähnliches Werkzeug.
pol. *orczyk,* nach Linde *ortscheit.* Muchl 96. Fehlt Z. *orczyk* ist fremd, allein ob deutsch oder türkisch, ist mir dunkel.

ordu, Lager.
bulg. *orda,* serb. *ordulja. ordaga, vojskovodja.* Hör. 248. čech. *orda, horda.* pol. *orda, horda.* russ. *orda.* Domostr. 179. rum. *urdie. oardę.* fz. *horde.* deutsch. *Horde.* span. *horda, ordo.*

organ, türk. اورغان, Tau, Seil.
serb. *urgan.* Hör. 392. Z. 117. 2.

orman, Wald.
bulg. *orman, arman.* rum. *teleorman,* District an der Moldau: türk. *deli orman.* Vergl. *deli.* griech. ὀρμάνι, ζουμάνι.

orta, türk. اورتا, Mitte, Regiment Janitscharen.
serb. *orta: a iz orte hase jenjičare. orta-duvan.* Hör. 248. rum. *orta.* griech. ὀρτᾶς. Legr. Z. 116. 1.

ortak, Gesellschafter.
russ. *artelь* ist it. *artiere,* Handwerker. türk. *ortakluk:* bulg. *ispolica,* ngriech. ὀρταγιά, ἡ μέση. Pasp.

osanmak, türk. اوصانمق, sich langweilen, nicht Lust haben zu etwas.
serb. *osanisati se.* Bos. Vila 3. 24. Z. 123. 2.

'osman, ar. عثمان, *osman, osmani, osmanlę,* osmanisch, türkisch.
serb. *osmanlija. sedla osmanlije.* nar.-bl. 326. rum. *otoman. osmanliu. osmandžiu.* span. *osmanli.* Z. 623. 1.

otak, türk. اوتاق, grosses Zelt.
pol. *otak,* Markt: *na jarmarkach i otakach.* rum. *otak,* Feldlager. *vataga,* Genossenschaft, gehört nicht hieher. Z. 111. 2.

otar, nordtürk. Stall, umfriedete Stelle. Ostroum.
klruss. *otara,* Heerde. *otary y hurtyž.* Gen. 26. 14. russ. *otara,* Schafheerde. Schafstall.

otluk, *otlęk,* türk. اوتلق, Wiese, Heu.
Vergl. serb. *oklukana,* Heuboden. G. Popović. 273. Z. 112. 1.

oturak, türk. اوتوراق, Sitz, Bank.
serb. *oturak,* der pensionirte; *sijelo.* nar.-bl. 422. Wenn pol. *otrok* durch „*stary žołnierz*" erklärt wird, so steht es wohl für *oturak.* rum. *oturak,* Station. Z. 112. 3.

oturmak, türk. اوتورمق, sich setzen.
serb. *tur,* der Theil der Hose zwischen den Beinen, hängt vielleicht mit diesem Verbum zusammen. Z. 112. 3.

otuz bir, türk. اوتوز بير, einunddreissig.
rum. *otuz-bir,* Art Kartenspiel. Z. 113. 1; 183. 3.

Digitized by Google

Ö.

ögür, öjür, türk. اوكر, gewohnt, von Pferden, Hunden, *które są nawykłe, zwykłe z sobą*. pol. *ogier*, das wegen seiner Bedeutung, Hengst, von *ajgęr* nicht zu trennen ist. Man vergleicht aslov. *ogarъ*. serb. *ogar*. čech. *ohař*. pol. *ogar*. osorb. *hogoř*. rum. *ogar*. magy. *agár*. Z. 147. 1. Muchl. 95, mit Unrecht.

öñdül, türk. اوڭدول, Wette.
serb. *obdulja, oklada: konjic dobar na obdulju. obduljaš*, Pferd für Wettrennen. Bos. Z. 137. 1. mar. 118. *trčat' će se obdulja*. Kač. 108. *konj obduljaš*. Hör. 301. Z. fehlt.

öñ kaš, türk. اوڭ, اونك, der vordere Sattelbogen, auch *kaš*, قاش, Erhöhung.
serb. *unkaš, unjkaš, kaš*, Sattelknopf. *unkoš*. Juk. 51. 621. *unkeš*. Marian. 82. 151. Z. 126. 3; 132. 3; 681. 2.

öpüš, türk اوپش, Kuss. *öpmek*, küssen.
pol. *opus, ops, niecnota*, wohl Unzucht. Z. 111. 1. Muchl. 96.

ördek, Ente.
bulg. *jurdek, virdečca*. Hung.

örnek, Modell.
griech. ὀρνέκι, δεῖγμα. Pap. 477.

örtü, türk. اورتو, Decke, Dach.
serb. *urtija*, Dach. türk. *örtmek*, decken, daher vielleicht russ. *ortma*, Oberkleid im Igorliede. Z. 116. 3.

P.

pabend, Fussfessel (*paj, bend*).
bulg. *pajvan*. serb. auch *pajvant, pajvanta*. klruss. *pojvan*, Strick. Vergl. magy. *pányva*, langes Seil, daher slovak. *páňva*. rum. *poivan*. *poivęni*, verb.

pača, Bein.
griech. πατζιάς, ἀκροκώλιον.

pačariz, türk. پاچارز, Schwierigkeit.
serb. *pačariz*, Schade. Z. 158. 1.

pačavra, pačavura, Lappen.
serb. auch *pačavra*. rum. *pačaurę*. griech. πατζιαούρα, λακίς. alb. *pačavra*. Reč. 33.

padaš, Gefährte.
serb. klruss. *pajtaš* aus dem magy. Vergl. nslov. *dobitek ili pajdaš*.

padišah, König, Kaiser.
pol. *padyszach*. rum. *padišah*. apers. *pati kšājathija*. Darmesteter I. 67.

padzehr, Gegengift.
rum. *panzehru*. Aus *paiti* gegen und *zehr* Gift.

Digitized by Google

pafta, gewebt.
bulg. *pafta*. *pъhti*, čech. *puklice*. Jir. 66. mrum. *paftę*.

paj, Theil.
bulg. *paj*. serb. *paj: pa stadoše dilit na pajeve* Smail v. 2093. *na paje*. Bos. Vila 2. 318. russ. *paj*. pol. *paj*. *pajka*. *pajować*. alb. *paj, miraz*.

pajdak, arab. بيدق, پايداق, Würfel, kurzer Stock.
serb. *pajdak, kratak štap*. Bos. Fehlt Z.

pajdos, Ruhe von der Arbeit.
serb. *pajdos*. Der Ursprung des Wortes ist unbekannt.

pajė, Fuss, Stufe.
serb. *paje*. nar.-bl. 217. *pajet. stepen*. Bos. Vila 2. 242.

pajėndė, dauerhaft.
serb. auch *panta*. griech. *pajanta*. Reč. 34. Vergl. pers. *pajendan*, Stütze, Mauerstütze.

pak, pers. پاك, rein, sauber. *pakčė*. aind. *pāvaka*.
serb. *pakče*, sauber. alb. *pak*. Z. 169. 2.

pala, Degen. *palioš*, پاليوش.
nslov. *palaš*. Jambr. poln. *pałasz*. serb. *pala, veliki nož*. Hör. *pala zakovata. potegoše pale od pojasa*. Kač. 51. 52. 91. *palata, sablja. palušina*. Ein agriech. πάλη mit entsprechender Bedeutung findet sich nicht. türk. *palioš* ist it. *palascio*.

palamar, Tau.
bulg. *palamarka*. rum. *pęlęmar, pęlęmra*. Vergl. griech. παλαμίζω. mlat. *palmisare*. it. *spalmare*, betheeren.

palamud, پلامود, *pelid. belud*. Iliev. Eichel. *palamud kabugu*, Eichelschale.
serb. *palamida. palamuda*. rum. *pęlęmidę, polomidę*, Ackerkratzkraut. Vergl. ngriech. βαλανίδι und das folgende Wort. Z. 206. 3.

palamud, pelamid balęge, türk. پلامود بالغى, Thunfisch.
Aus griech. παλαμίδα. Z. 206. 3. Hind. 24.

palanga, Planke.
bulg. *polugar*, čech. *místo, kde v ohradách ovce nocují*. Jir. 243. griech. παλάγγι, δύο ξύλα παχέα, ἐφ' ὧν ἐρείδονται κατὰ τὸ ἔδαφος οἰνοδόχα ἀγγεῖα. παλαγγιάζω. Pap. 478. Vergl. agriech. φάλαγξ. φάλαγγαι, lat. *palangae*, ngriech. παλούκja, τὰ πρὸς φραγμὸν χρήσιμα Pap. 347. und serb. *poluga*, Stange.

palaska. Pulverhorn.
Abseits liegt selbstverständlich alb. *palatskę*, Keil.

palavra, türk. Prahlerei. *palavradžę*, Prahler.
serb. *palavra*. Schwätzerin. rum. *palavrę*. *palavradžiu*. griech. παλάβρα, λῆρος. Pap. 478. Das Wort hängt zusammen mit griech. παραβολή, lat. *parabola*, span. *palabra*. Der Weg, den das griechische Wort genommen hat, ist mir nicht klar.

Digitized by Google

paluzé, pers. پالوذه, süsse Gallerte.
serb. *paluze*, Honigkuchen. In Bosnien. Blau 182. 283. Z. 171. 3.

pambuk, Baumwolle.
bulg. *pambuk. pamukčija. pamuklija.* kroat. *bumbak. bumbažina. pamučan.* Hung. serb. *pambuk. bobać.* russ. *bumazeja. bambaka.* Grig. čech. *pamuk.* magy. *pamuk, pamut.* kurd. auch *pambu.* nslov. *bombaš* ist it. *bambagia*, *bambagio*, daher auch kroat. *bumbažina.* lat. *bambax. bombax.* span. *gambax.* Baumwolle vielleicht aus *bamb-wolle.* O. Schrader, Handelsgeschichte. 243. griech. *babaći. bobući.* Reč. 31. βαμβακιά. Aus russ. *bumaga*, zürj. *gumaga.* čerem. *pumaga.* rum. *bumaškę*, Papierrubel.

pandura, Guitarre, Laute.
serb. *pandura.* Juk. 512. *bandur, pandur.* Rad 39. Seite 91. 63, Seite 87. russ. *bandura.* Reiff. klruss. *bandura*, Zither, Laute, Mandora. griech. τρίχορδον, ὅπερ Ἀσσύριοι πανδούραν ὀνόμαζον. Korai, Ἄτακτα V. 1. 276. Vergl. *tambur.*

panukla, Pest.
lat. *panucula, panicula*, Art Krankheit. Vergl. griech. πανώλη. Hind. 37. πανώλεια. Archiv 9. 661.

papagan, Papagei.
kroat. *papiga.* serb. *papuga, papal, papagav.* russ. *papuga, papugaj.* pol. *papuga.* franz. *papegai, papagaud.* it. *papagallo.* griech. παπαγάλλος.

papuš, Pantoffel.
nslov. *papuča.* Jambr. *papoča.* Gutsm. serb. *papudžija.* russ. *babuša, papuša. papuca.* Grig. čech. *papuč, papuča, papřča.* poln. *babosze, papucie.* span. *babucha.* Man merke das mit diesem Wort wohl kaum verwandte russ. *papuša. papucha*, klruss. *papuša*, Bund Tabakblätter. poln. *papaža, papuška.*

para, Stück, Geldstück.
serb. *para pula.* Bos. Vila 2. 145. *parče* deminut. mrum. *pęrę.* pol. russ. *para.* ngriech. παράς. plur. παράδες. Man füge hinzu türk. *paradžęk. paralęk, paralę.*

paralamak, türk. پارەلمق, zerstückeln.
rum. *parladžiu* aus *paraladžiu*, Gehilfe in der Schlächterei. Z. 162. 1.

parangon, Purpur.
poln. *parangon.* rum. *parangun.* Vergl. serb. *suknja od pargara.* Nikol. 17.

parča, Stückchen.
bulg. *parča, parčina*, Stück. russ. *parča*, seidenes Gewebe mit Gold- oder Silberfaden. klruss. *parča, farča*, Gold- oder Silberstoff. *parčevyj.* aus kostbarem Stoff.

parmak, Finger, Gitterstange.
bulg. *parmaklęk.* serb. *parmak. parmaci.* Herc. 215. 358. *parmak.* 3½ Centimeter. Vardar. *parmak. prst. kolac. parmaklak. ograda od kolja.* Hör. Vergl. *ruka parmače, guraju ga i dižu mu košulju.* Kras. 135. rum. auch *palmak.*

pars, Leopard.
russ. (kaukas.) *byrss*, Hyäne.

Digitized by Google

pastẹrma, gedörrtes Fleisch.
bulg. *pastẹrma. pastrẹmosana riba.* mrum. *pęstramę.* pol. *bastramy,* plur. alb. *pastrm.* ngriech. παστιρμᾶς, παστουρμᾶς.

paša, Pascha.
russ. *paša.* pol. *pasza,* ungenau *basza.* ngriech. πασιᾶς, μπασᾶς. πασσαλῆδες. les hommes du pacha. πασσᾶς, πασσjας, πασjάδες. Pap. Volksl. *paša* und *baša* sind auseinander zu halten.

patẹrdẹ, türk. پاطردى, Lärm.
bulg. *patẹrdija.* Djuv. Z. 157. 3.

patka, پاتقه, Art Ente.
nslov. bulg. serb. *patka.* Vergl. alb. *patę,* Gans. *patak,* Gänserich. mrum. *patę.* span. *pato.* Barbier 1. 373.

patlẹdžan, Frucht der Eierpflanze.
bulg. *patladžan.* Jir. 37. *patlẹdžan, patlidžan.* Djuv. *patlidženi,* plur. serb. *balandža.* poln. *patłažany. patłaszany,* das man für aus dem rum. entlehnt hält. Rocznik. russ. *badidžanъ, badižanъ, badaržanъ. batlažanъ, baklažanъ, podlažanъ.* alb. *patlidžan.* Vergl. griech. *mildzany.* Reč. 50.

patrigah, پاترکاه, Patriarch.
bulg. *patrika, patrik.* serb. *patrika.* Z. 157. 3.

pazẹ, Bete.
griech. *padži.* Reč. 50.

pėdavra, Latte.
bulg. *petura,* dünne Schicht. Djuv. Aus griech. πέταυρον, πέτευρον.

pėhlivan, pöhlüvani, Ringer.
bulg. *pehlevanin. pevlijan.* rum. auch *peklivan, pelivan.*

pėhn (tat. *bahn*), *pahan at,* پهن ات, breit, large, ample.
rum. *bahmet,* edles Ross. russ. *bahmatъ,* grosses tatarisches Pferd. klruss. *bachmat. bachmatyj,* plump, bauschig. pol. *bachmat, koń tatarski, gruboplaski, na niskich nogach.* Muehl. *bachmaty,* bouffi, maladroit. Z. 230. 2.

pėik, Pfeil, Bote.
pol. *pajuk, pajok,* Kammerdiener. serb. *upeičiti se, stati kao peik,* Pfeilzeichen der fahrenden Leute.

pėj, Aufgeld.
bulg. *pejlidisvam,* gebe Aufgeld. ngriech. πεΐ, ἀῤῥαβών.

pėjadė, pers. پياده, Mann zu Fuss, Bauer im Schachspiel.
serb. *pijade, bijade.* Z. 231. 1.

pėjgambör, pajgambar, pers. پيغامبر, Apostel, Prophet.
serb. *pejgamber,* Christus. *pegamber, pengamber.* Bos. Vila 2. 163. *tako mi Isa pegambera.* ntürk. *pjagjambjar.* Z. 237. 2.

Digitized by Google

pék ój̈i, türk. پك ايو, پكى, sehr gut.
serb. *peki, peke, dobro.* Z. 204. 1.

pékmaz, Traubensyrup.
Vergl. serb. *pekmesetice,* österr. Powidldalken. griech. πετμέζι, ἕψημα. Hind. 79.

pékné, pers. پكنه, fett, von kurzer Statur.
serb. *pekna,* Schlachtschwein für Weihnachten. Z. 205. 3.

péksi, unrein.
serb. *peksijan, pesijan,* der Unreine (Christen nennen so die Türken). *neprijatelja peksijanu.* indeclin. *peksin,* das Unreine. *smrad i peksinluk.* Bos. Vila 2. 266.

péksimat, Zwieback. Aus *pék,* hart und *simat,* Speise.
aslov. *paksimadь.* bulg. *pesmet.* russ. *paksimadъ.* Grig. Vergl. magy. *peszmét,* daher rum. *pesmet, pezmet.* griech. παξημάδιον, παξαμᾶς.

pélte, türk. پلته, پالوده, Fruchtreis.
serb. *pelte, sladkiš.* Z. 171. 3; 207. 1. Vergl. griech. μπελντές, πόλτος. Pap. 464. πελτές, Gallerte. Hind. 77.

péltek, stotternd.
bulg. *zapeltuvam.* russ *kartavitь.* Djuv. griech. πελτέκης, ἰσχνόφωνος.

pémbé. pémbé-réng ist baumwollenfarben. Z. 210. 3.
serb. *pembe-sari svilica.* Jastr. 365.

penćé, daneben **péndžé,** Hand, Pfote.
bulg. *penče,* Absatz an Stiefeln. rum. *pindže, pindželui,* Verb. im Türk. *pénčéléméḱ,* in der Bedeutung: mit den Krallen fassen. Vergl. serb. *spandžati se,* sich abgeben.

péndžéré, Fenster.
bulg. *pendžar, pendžara.* Daneben *palatr* aus ngriech. παράθυρον. serb. *penžer, pendjer.* kroat. *penžer* neben dem it. *ponestra* und dem slav. *okno* Istr., dieses nur im Liede.

pénir, péjnir, pers. پنير, پينير, Käse.
serb. *penjirlija,* Art Käsekuchen. Z. 213. 2.

pérčém, Haarbüschel.
bulg. *perčik.* serb. *perčin, perče, perčug,* plur. *perčuzi.* Jastr. *perčuk ibrišima.* Vardar. *perčinlija.* Herc. 200. rum. *perčune,* plur. *perčuni.* alb. *perčin.* ngriech. κ' ἔπεσε κι' ὁ μπερτσές μου. Pap. 61.

pérday, pers. پرداخ, Vollendung, Glanz.
bulg. *perdah. sitno parje, pavulice, pavulje.* Milad. *perdafče.* Milad. 21. *rasperduši nevěsta ta.* ibid. rum. *perdaf.* serb. *perdašiti kožu,* aufziehen. *isperdašiti, operdašiti, operdati.* Z. 187. 3.

pérgél, Zirkel.
ngriech. περγέλι, περιέλιον, περίγρα.

périšan, zerstreut.
bulg. *ruka perišana* ist dunkel. serb. *perišan,* weiblicher Kopfputz. Jastr. *na glavi devet perišana,* Volkslied. *mamiše ga nevestice na srebrne perišane.* Jastr. 328.

Digitized by Google

pérvané, Schmetterling.
rum. *pervanea.*

pérvaz, Rahmen.
bulg. *s pervraza do temelja.* Ljub. 77. ngriech. gelehrt περβάζιον. Hind. 89. κράσπεδον. περβαζόνω, einrahmen.

pésdél, Art süsse Speise.
bulg. *pestil.* russ. *postila.* rum. *bezel, bizel.* ngriech. παστήλη, πάστη. Das Wort erinnert an it. *pastillo.* russ. *pastelъ.* Domostr. 127. *pastely vsjakichъ jagodъ.* 163.

péš, pers. پش, پیش, der vordere Theil.
serb. *beš,* der Vordertheil des Kleides, *šupljika,* durchlöcherte Stickarbeit. *peš. skut. beša,* Fehler. *bešav, bešan, bešljiv, bešast,* unvollendet. Z. 235. 1.

péšin, pišin, pers. پیشین, vorherig.
bulg. *pešin, popišin,* vorher. Z. 236. 3. serb. *pišin-para,* baares Geld. rum. *pešin, pešim,* baar. *pešindža.* 263. 3.

péškéš, Trinkgeld.
serb. auch *pešćeš.* russ. auch *peškešъ.* rum. *peškešlik.* ngriech. πεσχέσι.

péškir, Serviette.
bulg. *pišćir.* hung. *peškirinja,* Art Frauenkleid. Djuv.

péšm, pers. پشم, Wolle. **péšmin,** پشمین, wollen.
Vergl. russ. *bešmetъ,* Art Kleid. zig. *pošom,* Wolle. Z. 199. 3; 200. 1.

péšrév, pers. پشرو, Vorspiel (Musik).
rum. *pestref.* Z. 199. 2; 235. 3.

péštemal, Schürze.
serb. *peštemelje,* plur. Jastr. *peštemalje.* acc. Hör. 216. 327. rum. auch *peštimal, pestemal.* ngriech. πεσταμέλι bei Crusius ist falsch.

pézévénk, Kuppler.
bulg. *pezeveng. pezevengin.* serb. *pezevenk.* ngriech. πεζεβέγκης, μαστρωπός.

peχte, pers. پختی, Gallerte.
bulg. *pihtija.* Ljub. 51. *pihta. pihtija,* coagulum. Bog. gelée végétale. *spihtosva se,* se coaguler. Dagegen *pača,* gelée animale. Bog. serb. *pitije* plur. *upitijane noge.* rum. *pihtie.* Aus griech. πηκτή. Z. 179. 1.

perava, brava, Thürschloss.
bulg. *brav.* serb. *bravaluk.* Bos. Vila 2. 277. *mrtva brava.* 3. 4.

perazvané, پرازواه, Heft, Knauf eines Degens. Messers usw., unteres Ende der Scheide.
serb. *parazlama,* der äusserste Ring am Flintenrohr. Z. 185. 1.

pič, türk. پچ, Bastard.
bulg. *pić.* Z. 177. 1.

pihi, pers. پهی, Quitte.
russ. *pigva.* pol. *pigwa.* Muchl. 102. Fehlt. Z.

Digitized by Google

pilav, gekochter Reis.
poln. *pilaw*. ngriech. πιλάφι.

pirindž, Messing.
bulg. *pirinč*. serb. auch *pirinč*. *brinc, ybrinc, latonum, orichalcum*. kum. 97. (für *oryza bring* 346.) *pirindž*. Messing, beruht wahrscheinlich auf it. *bronzo*, ngriech. μπρούντζος. Erz, Messing, Kupfer. προῦντζος, ὀρείχαλκος. μπρούντζινος. *bronzo* selbst ist *brondision*, das in einer Quelle erscheint, die nicht jünger ist als das 16. Jahrhundert, und das mit *brundusium* bei Plinius wohl identisch ist. Andere meinen, *pirindž, birindž* beruhe auf der Wurzel aind. *bhradž*, strahlen, zend. *barāz*.

pirindž, Reis.
bulg. *pirinč*. Djuv.

piruzé, Türkis.
serb. *pirozeta*, plur. Bos.

pišérma, پیشیرمه, Kochgeld. nordtürk. *pešer*, verb.
serb. *pišerma, pišurma, pečenje hljeba, novac za pecivo. pišerdžija, pekar i kuvar*. Fehlt Z.

piškár, pišgér, pers. پیشکار, Vorsteher, geschickt.
rum. *pešker, pešeker, pišiker*. gewandt. Z. 236. 1.

piškin, türk. پشکین, gut gebacken, erfahren. nordtürk. *piš*, backen.
serb. *piškin*. kundig, *pečen u znanju*. Z. 199. 3.

pišman, der etwas bereut.
bulg. *pišman səm*. serb. *pišman, pokajan*. rum. *pismaš*, neidisch, ist wohl zu πεῖσμα, dépit, obstination zu stellen: dahin gehört auch serb. *pišman*, erpicht.

pištaχta, Schreibepult. Aus *piš*, vor, vorder und *taχta*, Brett.
rum. *bešaktea, bišaktea, bešakta, beštahtea*.

pita, Art Pudding.
serb. *sultipita*, Art Kuchen. *pitar*. Vardar. Vergl. mrum. *pitarkę. pitoankę. pita-vačij*, Art Schwamm. magy. *pite*.

podrum, podrom, budrum, bodurum, بودرم, Keller, Erdgeschoss.
kroat. *u alcat podrume*. serb. *podrum, podrum za konje* will man aus *što je po drumu*, was an der Strasse liegt, erklären. Es wird von Anderen als griech. ὑπόδρομος, ὑποδρομή gedeutet, das an der kleinasiatischen Küste in der Bedeutung ‚Zufluchtsort‘ gebräuchlich sein soll. Blau 9. ὑπόδρομος kann auch als ‚unter dem Hause hinlaufend‘ aufgefasst werden. rum. *podrum, podrom*. pol. *podruna*. ngriech. πουδρούμι, μπουδρούμι. cachot. Legr. κρύπτη, ὑπόγειον. θησαυρός. aslov. *ipodrumъ. podrumъ. podъrumije* ist ἱππόδρομος. Z. 214. 2; 215. 1. Bianchi 1. 397. Hind. 129.

porsuk, پورسوق neben بوصق.
nordtürk. *bars, barçs*, Art Thier. *barsęk*, Dachs. russ. auch *porsukъ. barsukъ* für *borovъ*. klruss. *boršuk*. Dachs. poln. *borczuch*.

portukal, پرتقال, Orange.
serb. *portokal. prtokall*. Reč. 47. *pretokale*. plur. Herc. 236. russ. *portukali*. Grig. rum. *portokale*. mrum. *portokal*. alb. *prtokall*. griech. πορτοκάλλι. Pap. 105. Z. 215. 2.

Digitized by Google

Aus China, daher deutsch *Apfelsine*, daraus russ. *apelsinъ*, brachten die Portugiesen die Frucht im 18. Jahrhundert nach Europa, daher *portukal*. Dieser Name wanderte auch nach Asien. Hehn 392. 393.

potur, پوطور. Spottname für neu zum Islam übergetretene Christen, Art Hose.
serb. *potur*, *poturica* Renegat. rum. *poturĭ*. Z. 221. 2.

pranga, pranka, türk. پرانكا. Pranger.
serb. *prangija*. petr. 3. 54. Nach Vuk Böller. Vergl. *pa mu udrite prangu od 20 oka*. Z. 192. 3. Aus dem Deutschen. Nach Anderen ist *pranka* it. bagno; wieder Andere halten *pranga* für it. *branca*, Klaue.

puj, pers. پوى. laufend.
serb. *puj!* schnell! *pujdati*. Z. 227. 3.

pul, Flitter, auch denier.
serb. *pulovi od suvoga zlata*. Jastr. 395. *pulovi, skobki, petli na dverjachъ* 489. *populana šavka*. Hör. 316. 317. *para pula*. Bos. Vila 2. 145. *pulu, zvezderli abaija*. Volkslied. *šarka pirlitana*. *per – košulja do pojasa pirlitana: per* steht für *pir*, die erste Silbe von *pirlitana*. Mit *purli odaja* vergleiche man *pisana odaja*. *pulčaz*, Harnisch aus kleinen Knöpfen. Hinsichtlich des φόλλις merke man: ἓν κεράτιον φόλλεις εἰσὶ δώδεκα und vergleiche arab. *fels*. Z. 670. 2. Man füge hinzu pers. *pul*, eine in Kaschgar, Buchara gangbare Münze. span. *foluz*.

pulad, Stahl.
pol. *bulat*. Säbel von polirtem Stahl.

pupla, Flaumfedern.
nslov. *pupluu*, *puplau*, *pablon*. kroat. slovak. *poplon*. čech. *pablon*. ngriech. πούπουλον, plur. πούπουλα, πάπλωμα aus ἐφάπλωμα. türk. *pupla* und kroat. *poplun* stammen aus dem Griechischen. Man vergleiche bulg. *puple*, Stirnband, Jir. 319, und alb. *pupla*, Schreibfeder. Reč. 60.

pusat, Werkzeug.
bulg. *pusat*. *posatje*. Jir. 290. serb. *pusad*. *puset*. *opusatiti*, bewaffnen.

pusla, Seecompass.
Vergl. serb. *pusula: izgubio pusulu*. Bos. Vila 2. 319, für *bileta*. Hör. rum. *pusulę*.

pust, pers. پوست, Lammsfell. پوستين, *pustin*, Pelz.
ngriech. πόστιν, *pellis*, Pass. Z. 219. 2.

pustéki, postéki, pers. پوستكى, Thierhaut.
serb. *pustekija*, *pustećija*, *koža, koja služi u mjesto sedžade*. Bos. Z. 219. 2.

pusu, Hinterhalt.
serb. *pusija*, *busija*. Hör. Nicht aus magy. *bosszú*, Rache.

puš, türk., auch *poš* gesprochen.
bulg. *poš*, *šijin poš*, *poš za šija*. Halstuch. serb. *ćelepoš*, Art Mütze: *ćele* aus *ćela*, Glatze, Kopf. *izvadi mu bile podpošaje*. Marjan. 155. rum. *poš*.

Digitized by Google

putur, türk. پوتور, runzlich.
Vergl. bulg. *butur*, Art Pferdekrankheit. Djuv. Z. 214. 2.

püskül, türk. پوسكول, Troddel, touffe, houppe.
bulg. *pjuskjul. piskjul na fes, paškul*, touffe. Djuv. rum. *pjuskul*, Franse. griech. πισκιούλ, κρόσσος. Bianchi 1. 364. Z. 219. 3.

R.

rabbi, bulg.-türk. ربّ, Herr.
serb. *rabun, gospod*. Hör. *alah rabum, rabum bože*. Bos.

raf, Gesims.
griech. ῥάφι, γεῖσον.

rahvan, pers. راهوان, Weghüter, Führer, Zelter, Passgang, Trab.
bulg. *rahvan*, Trab. Jir. 71. serb. *rahvan*. Bos. Z. 458. 1.

rahat, Ruhe.
bulg. *bidiš ra'at*. serb. *rahat*, coraggio. Vrč. *slobodan: rahat učiniti*. Bos. Vila 2. 147. *te se bane rahat učinio. krajinu si rahat učinio. bićeš rahat sa mnom. rahat sam i vesela. rahatniji. rahatluk, uživanje. ratluk, veselje*. Bos. bl. 20. *uvaati svoj risjanlak*. Jastr. 254. mrum. *rihate*, Ruhe. Obed. 204.

rahatlakom, Art süsse Speise.
serb. *rahatlakum*. poln. *rahatłakum*. Rocznik.

rahle, رحله, Pult.
serb. *rahle*. Smail. Z. 460. 2.

rahman, Erbarmer.
serb. *rahman*. petr. 3. 504. *rahmani rahim*. Bos. Vila 3. 68. russ. *rachmanъ*, PN. pol. *rachmanny, rochmanny*, zahm. *rochmanić, obrachmanić*, zähmen. rum. *rokman. rokmanesku*. Durch die Tataren übermittelt. Muchl. 94.

rahmet, ar. رحمة, Erbarmen.
serb. *rahmet, milost*. In Bosnien. *rahmet predavaše*. petr. 3. 504. *rahmetile, bog da ih prosti*. Bos. Vila 2. 163. *s alalom rahmet*. Bos. *turci rahmet nazivahu*. Hör. 212. *alah rahmetile* 291. *rahmetli*. Bos. *rametli, pokojni*, verstorben. Vrč. Bogiš. 551: türk. *rahmetlü. rametile*. Bogiš. 549. 550. Z. 460. 3.

raχt, Zeug, Geräth.
serb. *raftove*. Jastr. *raf*. griech. *raf*. Reč. 35. *udri mu (konju) rahta velikoga*. Hör. 311. *to se sjaše rati i pusati*. Juk. 533. griech. ῥάχτια, σαγίσματα. Hind. 96.

ra'ja, Heerde.
serb. *raje mladog*. Hör. 213. *rajetin*. pol. *raja*. griech. βρωμοραϊάδες. Volkslied. ἀραγιάς. Legr.

rake, Brantwein.
serb. *irakli sapun*. Jastr. poln. *harak abo gorzalka*. mrum. *arakie, arękie*. span. *rac, arac*.

Digitized by Google

rakm, rakam, ar. رقم, Schreiben.
kroat. *rakamati*, sticken. istr. *rubac rakamani*. span. *recamar*. it. *ricamo, ricamare*. Z. 467. 3. Devic 58. Für die Entlehnung von *rakamati* aus dem Türk. spricht das erste *a* des Wortes, dagegen und für Entlehnung aus dem It. der Umstand, dass dasselbe nur im Kroat. von Istrien und nicht auch im Bulg. und Serb. vorkommt.

ramazan, Fastenmonat.
serb. *tako mi rama i ćitapa*. span. *ramadan*.

ra'na, zart, hübsch.
serb. *rana: rano moja*, wobei man, wie es scheint, mit Unrecht an *hrana* denkt.

rašé, türk. راشي, Rasch, Art Wollenzeug.
serb. *raša*. Europäisch. Z. 456. 2.

ravénd, Rhabarber.
bulg. *reven*. Jir. 241. serb. auch *raved, ravend, ravent, reven, reventa, revnik, ruved*. bei Jastr. *ravun*.

razakij, Art Weintraube.
serb. *rezakija, suho grozdje*. Bos.

razę, zufrieden.
alb. *u bā razi*. einwilligen. Jarn.

rébi' ül aχer, ar. ربيع الآخر, Name des vierten Monats: *rébi'*, Frühling.
ngriech. ἡ σελήνη ῥεμπιοῦλ. Acta et diplomata. V. 196. Z. 459. 2.

réčél, türk. رچل, Confiture.
serb. *recel*. Z. 460. 1.

rédif, Landwehr.
serb. *asker i redifa*. Kras. 165.

rédžéb, arab., der siebente Monat des arab. Kalenders.
ngriech. τὸ φεγγάρι ῥετζέπ. Acta et diplomata, V. 202. Z. 460. 1.

réféné, Zeche, *hérféné*, عرفنه, *'arifané*, عارفانه, *érfané, réfané, réfné*.
bulg. *erfene*. Djuv.

réhn, Pfand.
serb. *reim, rem, reum, rehum*. griech. ῥεχέμνια, plur. Legr. 122.

rék'a, arab. ركعة, Beugung des Hauptes und des Körpers beim Gebet.
serb. *rećat*. Bos. Z. 468. 2.

réndé, Hobel. *réndélémék*, verb.
bulg. *ishirendosvam*. Djuv. serb. auch *rende*. rum. *rîndeli*. griech. ῥεντές, τρίπτης μικρός. Pap. 489.

réndž, pers. رنج, Anstrengung, Qual. *rendžiden*, sich betrüben.
serb. *dirindžiti*, ohne Unterlass arbeiten. Die Vergleichung ist unzulässig.

rénk, Farbe.
serb. *renk, renjak*. Bos.

Digitized by Google

rós, réjis, arab. رأس, Kopf, Oberhaupt.

serb. *reiz, brodar. ireiz: il' na moru triest ireizah.* Juk. 54. *reisul ulema.* Bos. *ireiza mlada djuvegiju.* Bos. Vila 2. 349. pol. *rejis,* Schiffscapitän. rum. *reiz, raiz. reiz-efendi.* ngriech. ῥαΐσης. sp. *arraez.* frz. *réis.* kurd. *reis.* Z. 455. 2; 474. 3. Muchl. 108. Devic 58.

résm, Vorschrift, Gebühr. Plur. *rusumat.*

bulg. *rusumat,* Abgabe. serb. *resum,* Taxe. rum. *resm, rezm,* Cermoniel. *rusumat.* Taxe. ngriech. ῥεσμί, ῥέσμι.

réšmé, Maulkette.

serb. *rešma, vez, mreža.* Hör. *oko kopča rečma udarena, oko rečme pleteni sindžiri. uzda rešvalija.* Bos. Vila 2. 286. *rešmanlija (uzda) nakičena.* Bos. griech. ῥεσμές. Hind. 96.

révan, pers. روان, gehend, laufend, fliessend.

serb. *revan,* Tragsessel. Hör. 2. 294. In *šad-revan, tahti revan.* Z. 470. 2.

révanę, türk. روانی, Art Mandelteig.

rum. *revan, revaniu.* Z. 470. 3.

rézé, Thürangel.

bulg. *rêzę,* Riegel. *zarezjavam, zarjazeam.* serb. *rezinja.* Reč. 34. *zaereziti.* mrum. *rezę.*

rézil, schimpflich.

serb. *reziluk.* nar.-bl. 412. *reziliti.* Bos. Vrč. rum. *rizilik,* Schimpf. alb. *rezilan,* ruffiano.

ri'ajét, arab. رعايه, Ehre. *ri'ajetlü.*

serb. *rajetli,* geehrt. Z. 465. 2.

ribas, ريباس, Johannisbeere, eig. Sauerampfer.

slovak. *rýbez.* serb. *ribizle.* Aus dem deutschen *Ribisel, Ribesbeeren.* frz. *ribes.* Devic 58. griech. ῥιβίζιον. Hind. 16.

rida, arab. رداء, Art Tuch, das die Derwische über den Nacken hängen.

bulg. *rida, marame, koje djevojke tkaju i vezu.* Verk. *uze ridu (maramu) od pojasa.* Kras. 18. Z. 462. 1.

ridvan, türk. ردوان, gedeckter Wagen. Dual von *rida* رداء.

pol. *rydwan,* gedeckter Wagen. russ. *rydvanъ.* griech. ῥαδιβάνι. Muchl. 111. Andere vergleichen deutsch Reitwagen.

ridža, Hoffnung, Bitte.

bulg. *rizedžija.* Volkslied. griech. ῥιντζᾶς, ῥιτζᾶς, ῥεντζιάς, ἐξαίτησις. ῥεντζιὰ ἰδέριμ, ἐξαιτέω. ῥιντζάδες. ῥιτζαλῆς, der Bittende. ῥιτσιάλια wird durch supplique erklärt. ῥιτσατσῆδες, suppliants. Legr. ῥιντζιάς, παράκλησις. γιὰ νὰ τοῦ κάμω 'νὰν ῥιντζjά, νὰ τὸν παρακαλέσω. ῥιντζιατζῆς. Vermittler. Pap. 195. 490.

ridžal, Mannen.

serb. *dok rekoše džali i ridžali.* Bos. Vila 3. 188. rum. *redžal,* hoher Würdenträger. alb. *ridžal,* avvocato. griech. ῥιτζάλι, un grand personnage. Legr.

rif, Elle.

nslov. *ref.* Jambr. čech. *rýf.*

Digitized by Google

rijal, ريال, spanischer Thaler. span. *real.*
griech. ῥγιάλι. Legr. 262. Z. 474. 1.

rikab, arab. ركاب, Steigbügel.
rum. *rikjab,* die Regierung der Türken, die Person des Sultans. Z. 468. 1.

rizk, arab., رزق, portio, türk. vom Schicksal bestimmter Lebensunterhalt. *rizęk,* nordtürk. Schicksal. *sudьba, rokъ.* ostroum.
bulg. *rizik,* Glück, Schicksal. Milad. 412. *kaloriz.* Djuv. serb. *rizik,* Gefahr. *rizikati.* Bos. Vila 2. 156. *rizikati glavom.* Hör. 193. it. *risico, risco.* span. *arrisco, riesgo.* frz. *risque,* Wörter, welche Diez auf *resecare* zurückführt. griech. ῥιζικόν. ῥιζικάρω. καλορρίζικα. alb. *rezik.* Z. 462. 2. russ. *riskъ* aus dem frz.; *rizik* usw. möglicherweise aus dem it. Vom Standpunkte der Laute ist gegen die Zusammenstellung von *rizik* usw. mit arab. *rizk,* türk. *rizęk* nichts einzuwenden: was die Bedeutung anlangt, so ist von portio auszugehen und aslov. *dola,* Theil, mit poln. *dola,* Schicksal, sowie aslov. *čęstь,* Theil, mit poln. *szczęście,* Glück, zu vergleichen.

rizma, arab. رزمة, Bündel.
serb. *rizma,* Stück Papier. it. *risma,* Ries Papier. mlat. span. *resma.* catal. *raima.* frz. *rame,* alt *rayme.* engl. *ream.* ndl. *riem.* mhd. *ris (riz, rist).* nhd. *Ries.* pol. *ryza.* Diez leitet *risma* usw. von ἀριθμός ab. Z. 462. 3.

rospu, orospu, Hure.
bulg. *orospija.* Rumena 22. serb. *rospija.*

rub', Viertel.
serb. *rub,* Art Mass, acht Centimeter. Vardar. rum. *rup.* griech. ῥοῦπι, 8 τοῦ πήχεως. Pap. 193. τέταρτον. Pasp. Davon soll russ. *rublь* abgeleitet werden, dessen *lь* jedoch dabei dunkel bleibt, während es bei der Ableitung vom Verbum *rubi (rombi)* klar ist: vergl. aruss. *rězana,* Art kleine Münze. ahd. *scerf.* türk. *para.* O. Schrader, Handelsgeschichte 1. 134. 137. poln. *rubel,* Wiesbaum. *rublić.* Vergl. *rupie.*

ruba, Kleid.
nslov. *roba,* Waare, Zeug, Kleid. Aus dem Ital. Man merke serb. *ruho,* Kleid, für *prćija.* Vrč. ngriech. ῥοῦχα, ῥουχάλια, φορέματα. Pasp. 315.

rubar, pers. روبار, Vergleichung. *ru-ba-ru,* Gesicht an Gesicht.
rum. *rubar.* Z. 469. 3.

ruχsat, arab. رخصة, Erlaubniss.
serb. *ruhsat.* Bos. Z. 461. 3.

ruj, ru, Gesicht.
russ. dialektisch *ružь* f. Antlitz, woher *naružnyj,* äusserlich usw. klruss. *snaružy, svercha* beruht auf pers. türk. *ruj.* Mater. 89, dessen *j* bei den Tataren im Gouvernement Kazan in *ž* übergeht: vergl. *žazęk,* Sünde, *žak,* Seite, *žaka,* Kragen usw. Dieser Zusammenstellung steht der Umstand im Wege, dass, wie es scheint, nur anlautendes *j* in *ž* verwandelt wird. Zu vergleichen ist dem Sinne nach serb. *bezobrazan* mit pers. *bi-ruj,* schamlos.

ruk'a, arab. رقعة, Zettel, Briefchen.
rum. *ruka,* Bittschrift. griech. ῥουκάς, lettre, acte d'accusation. Legr. Z. 467. 2.

Digitized by Google

rum, Rom, Römer.
span. *romia,* gefangenes, zum Islam bekehrtes Christenmädchen.

rupiė, Rupie.
Vergl. aind. *rupa,* Silber. span. *rupia, rubia.* zig. *rup,* Silber. bulg. *rupovi.* Čol. 271. Man will von diesem Worte russ. *rublь* ableiten. Vergl. *rub'.*

rüsvaj, pers. رسواى, verspottet.
serb. *rusvaj,* Schimpf; Wunder bei Vuk und im Liede: *pa da vidiš čuda i rusvaja.* Aus Bosnien. Z. 463. 2.

rüšdijjė, arab. رشدية, Art mittlere Schule.
serb. *ruždija.* Z. 464. 1.

rüšvėt, Bestechungsgeschenk.
alb. *rušat,* Geschenk.

rütbė, arab. رتبه, Stufe.
rum. *rutea,* im Kartenspiel. Z. 459. 2.

S.

saat, Stunde.
serb. auch *saat. ej sahatile, u dobri čas.* Bos. *sadžija, sajdžija,* türk. *saatdžę.* mrum. auch *sęhate.*

sabaħ, Morgenzeit.
serb. *saba zora je, sabah.* In Bosnien. *saba,* Ostwind. G. Popović. *sabaf.* Jastr. *sabah klanjati.* kroat. *saba,* Karn.

saban, Pflug.
ngriech. *sabadschi,* Pflüger. Marinp. russ. *sabanъ,* Art Pflug. klruss. *saban,* wohl Pflug.

sabi, arab. صبى, Kind.
serb. *sabi.* In Bosnien. Z. 565. 2. Vergl. *sębjan.*

sabr, Aloe.
serb. *sarisabor.* Vergl. *sarę.*

sabun, Seife.
serb. *raki-safun.* Hör. 472. auch *saplun. sapundžija, safundžija.* nordtürk. *saban* ist Druckfehler der Quelle für *sabyn.* it. *sapone,* lat. *sapo,* ist wohl germanischen Ursprungs. Aus it. *sapone* arab. *çabun,* woraus türk. und kurd. *sabun,* nordtürk. *sabyn.* Aus dem it. *sapone* auch ngriech. σαποῦν usw., rum. *sępunę,* alb. *sapun,* selbst das magy. *szappan,* jedoch nur mittelbar. Vergl. O. Schrader, Handelsgeschichte 1. 88. A. Ahlquist, Die Culturwörter der westfinnischen Sprachen, 122. čech. pol. kleinruss. grossruss. dafür *mydlo, mydło, mylo, mylo.*

sabura, safra, Balast.
serb. auch *savornja, savornjak. savornjati.* span. *sorra.* griech. σαβουρόνω. Vergl. alb. *šur,* Sand, Kies, geg. *žür.*

Digitized by Google

sač, Haar.
Vergl. bulg. *sač*, durch *vršnik* erklärt.

sačak, Franse, Wetterdach.
serb. *sačak*. Dach. *porub na haljini, rojta*. nordtürk. *čačak*, woher altruss. *čečakъ*.

sačma, Schrot.
bulg. *kuršuma i sъčmi te*. griech. σατσμάδες. Hind. 102.

sadaka, arab. صدقة, Almosen. Ružička.
serb. *sadaka*. Bos. Vila 2. 242. span. *azadaga*. Z. 567. 1.

sadé, glatt, einfach. pers. *sadé*, *sadi*, Art Leinwand.
serb. *sade*, *čist*, prost. Bos. *sade bez* für *ravnik*, Art Leinwand. rum. *sadetika*. *sadekat*, *sadikat*, Aufrichtigkeit. arab. *sadakat*. Z. 566. 3.

sadrazam, arab. صدر اعظم, *sadr-i-a'zam*, Grossvezir.
serb. *sadrazan*, *sadrazam*, *sadriazam*. Bos. rum. *sadrazan*. griech. σατραζάμης. Legr. 172. Z. 65. 2; 566. 3.

sadž, Schmiedeeisen, Pfanne.
serb. *sač*, *razkovano železo*. griech. *to sači*. Reč. 33.

sadž ajak, türk. ساج اياق, Dreifuss zum Kochen.
serb. *sadžak*, *tronožac*. Bos. Z. 488. 2.

safra, Galle.
serb. *safra*.

sag kol, türk. صاغ قول, rechter Flügel.
rum. *sačkol*, dagegen *solkul*. Z. 560. 3.

sagdak, Köcher, auch Bogen und Köcher zusammen.
čech. *dial*. *sajdák* für *pytel*, Sack. slovak. bei den Walachen *sajdák*, *kubela z bílého sukna*. *zajdák*, *mošnice pastýřská*. Kulda. pol. *sahajdak*, *sajdak*, *kolczan*, *taftuj*, Scheide. *sahajdaczny*. *sahajdacznik*. Karł. 19. altruss. auch *sagodak*. Urk. 1547. *saadakъ*. Domostr. 90. 128. *savdakъ*. *saadačnyj*, *sajdašnyj rjadъ*, Ort, wo man Waffen verkaufte. klruss. *sahajdak*, *sajdak*. Köcher, Bogen. *sajdaker*, mit Köcher versehen. *sajdak*, Art Netz. rum. *sahajdak*.

sagmak, melken. Das Wort ist auch osm. türk. *sagmak*, صاغمق. Z. 561. 1. Daselbst *sagmal*, milchend, Milch gebend. ساغمق, *sagmak*. 491. 1. Daselbst ساغن, *sagęn*.
klruss. *sahmal*, Schafheerde ohne Böcke; daneben *sagmal*, Mutterschaf nach frisch geworfenen Lämmern. bulg. *sagmal*. Jir. 242.

sagrę, Hinterbacken, Rücken und Hintertheil des Pferdes, wohl auch des Esels und Maulesels; die Haut davon; das aus der den Rücken des Pferdes usw. deckenden Haut bereitete gekörnte, rauhe Leder, Korduanleder.
serb. *de turite u sagrije ćorde*. Hör. 387. *sagrija*, *čiviluk* bei Vrčević ist wohl unrichtig. *sagrija*, *sigrija* auch Chagrinleder. *cagrije*, *kore od noža*. *sakrapoč* bei gund. ist türk. *sagrępuš*, *sagrapoš*, Pferdedecke. it. *zigrino*. venet. *sagrin*. mhd. *zager*. span. *chagren* aus dem frz. *chagrin* in beiden Bedeutungen. Diez, Wörterbuch. Vergl. it. *lima*. Devic 27.

Digitized by Google

saħħ, arab. صحّ, es ist richtig, Beglaubigung.

serb. *sahi, istinito.* Hör. *sahi ću mu do Travnika doći* 94. rum. *šah.* alb. *sah,* wahrlich. Jarnik. Z. 566. 1.

saħib, Besitzer.

serb. *čitluk* ist jenes Dorf, das ausser dem *spahija* noch einen Herrn hat: dieser heisst *čitluk-sahibija* und ist der Nachfolger des ehemaligen *baštinik.* Novaković, Pronijari 80. *jetim-sahiluci,* Eigenthum der Unmündigen. Bos. mrum. plur. *saibiḍi.* griech. μαλσααπής, κτήτωρ.

saħn, Schale.

serb. *sanće,* kupfernes Gefäss. pol. *sagan,* Kessel. Rocznik. grand pot. Karł. 24. klruss. *sagan,* Kessel: aus dem Poln. rum. *sahan. sahniš, saknaš.* griech. σαγάνι, plat de cuivre.

saχf, arab. سخف, geringe geistige Begabung.
serb. *sef,* Fehler. Bos. *osefiti.* Z. 500. 3.

saχt, pers. سخت, schwer, traurig.
serb. *sahtli, neveseo.* Hör. 59. *sahtli i kafarli.* Z. 500. 3.

saχtian, Saffian.

serb. *sahtijan.* Hör. *sahtijan hegbeta* 256. *saptijan-sepet.* Bos. *taftija, učinjena koža,* soll aus *saχtian* entstanden sein. poln. *safjan, szafjan.* klruss. *safjan, sapjan. sapjanći,* Stiefel von Saffian.

sa'i, Eilbote.

serb. *sahija, knjigonoša.* Bos. *saiju spremiti.* Hör. 110. *sajija.* 160. griech. σαΐς, ἀστάνδης.

saja, Stoff aus Wolle und Seide.

serb. *saja. sajalija.* Vergl. nslov. *šaja,* Art Weiberrock. Im Westen. pol. *saja.* Gołęb. 181. rum. *saja.* griech. σάϊα. Somavera. σάγια. Pap. 76. σαγιάς, σαγιάκι, σάγος. it. *saja,* nicht *sargia,* wollenes Überkleid, der Stoff dazu, nicht Sarsche. Muehl. 155. Man vergleiche russ. *sajanъ, ženskij sarafanъ.* pol. *sajan, sagaj,* Waffenrock.

sajė, pers. سایه, Schatten.
rum. *saja,* Stall. *sajedžiu.* Z. 494. 3. Vergl. *sajėban.*

sajėban, Schattendach. Das Wort ist pers.: *sajė,* Schatten, *-ban.*

serb. *on pobježe caru i sajvantu.* Hör. 45. rum. *sajvan, sajvant.* pol. *sejwan,* Art Żelt. Vergl. *sajė.*

sajgak, Antilope. Das Wort ist nach Korsch سایغاق zu schreiben.

klruss. *sajhak, sajha, suhak.* Vergl. pol. *suhak, sudak,* das Muehl. 123. mit *sikak* capra tatarica vergleicht.

sajlangoz, türk. صیلانغوز, nach Reč. 51. *šalanga,* Schnecke.
ngriech. σάλιαγκος. Hind. 25. *šalanges.* Reč. 51.

sajmak, zählen.
ngriech. σαγιτίζω, zähle.

sakagę, Kehlsucht.
Z. 571. 2. schreibt *sokak,* nicht *sakak.*

Digitized by Google

sakat, verstümmelt.
bulg. *osakateja.* Djuv. rum. *sakat. sakatlik.* ngriech. σακάτια. Pasp. σακατλήκ.

sakez, Harz.
serb. *sakaz.* bulg. *sakęzki* soll *tikvi* bedeuten.

sakka, Wasserträger.
serb. *saka, sakija,* Wasserfass. *sakadžija,* Wasserträger, ist auf serbischem Boden entstanden. klruss. *saka, bočka,* Fass, Tonne. rum. *sakabaš. sakal,* etwa: Feuerspritze.

sakma, Steg.
klruss. *sakma,* enger Weg, Carré.

saksar, Lammsfell.
russ. *saksjurka, saksurki* sind mong. *säksürgä.*

sakse, irdener Napf.
serb. *saksija,* irdener Topf im Allgemeinen. bulg. *saksija,* Blumentopf. Jir. 574. rum. *saksie.*

sal, türk. صال, Floss, Fähre.
bulg. *sal.* Vergl. serb. *sala, nosila. ranjenicim' sale pogradiše.* Hör. 401. griech. σάλι. Hind. 73. alb. *sall.* Reč. 19. Z. 562. 1.

salaχor, Stallmeister, von Abgaben befreiter Dorfbewohner.
serb. *saraor.* ngriech. σαραχόριδες bei Hammer. Vergl. serb. *selamor, momak.* Bos. Vila 2. 375.

salak, türk. صالق, penis.
rum. *sulak, sulač.* Z. 562. 2.

salaš, Hütte.
bulg. *salaš* für čech. *žitnice pro kukurici.* Jir. 86. slovak. *salaš,* Hirtenhütte. russ. auch *salašь.* klruss. *sałaš, chałaš.*

salat, plur. **salavat,** arab. صلوة, Gebet.
rum. *salavat.* Z. 573. 2.

saléb, Salep.
pol. *salep, salap.* klruss. *salep.* Über den Ursprung von türk. *saléb* vergl. Devic 61.

salęh, arab. صالح, gut, unverderbt.
Vergl. serb. *zalih,* unbeschäftigt. *zalihost,* Überfluss. Blau 43. Man ist geneigt an slav. *lihŭ* zu denken, und dies umsomehr, als die Bedeutung von *salęh* zu der der serbischen Wörter nicht stimmt. Z. 562. 1.

salęndžak, türk. صالنجق, Schaukel.
serb. *salandžak.* Jastr. Z. 563. 1.

salχané, Schlachthaus.
serb. *salana.* Vergl. poln. *sałhan, łoj.* Rocznik. klruss. *sałhan,* Talgsiederei.

salkęm, Traube.
serb. Art Kanone: *trides će im puknuti salkuma.* Smail. alb. *sallkəm.* griech. *sallkəmi.* Reč. 46.

Digitized by Google

salma, Schlender.
serb. *salma na sindžiru.* Hör. VIII.

salmak, schwingen.
serb. *salma,* Art Keule, Streitkolben ist unter *salmak* zu stellen. Vergl. ngriech. σαρμανίτσα, Wiege, und alb. *salahane,* Schaukel.

salt, allein.
serb. *salt, salten.* Hör. *salde, sal.* Jastr. *salte.*

saltanét, Herrschaft.
bulg. *saltanaten,* prächtig. serb. *saltanet.* rum. *saltanat.*

saman, türk. صمان, Stroh. *saman ogrusę,* die Milchstrasse, eig., wie man meint, Strohdieb: pers. heisst die Milchstrasse Weg des Strohdiebs. Ein Dieb stiehlt seinem Herrn Stroh und verliert davon auf dem Heimweg.
Vergl. bulg. *kumova slama.* Jir. 182. für *mlečni pojas.* Z. 124. 2; 573. 3.

samg, zamk, arab. صمغ, زمق, Harz, Gummi, Baumharz.
bulg. *zamk.* Djuv. Z. 481. 2; 573. 3.

samsun, Jagdhund.
rum. *saksondži-bašę,* Befehlshaber des Janitscharen-Regimentes. *samsundžęlar. samsundžę.* griech. σαμψόνι, dogue.

samur, Zobel.
serb. *samurovina.* aslov. *samurinъ* ist sehr jungen Datums. span. *zamarra.* afrz. *samarre.* frz. *simarre.* engl. *simar.* griech. σαμούριον, bei Hesych σίμωρ. O. Schrader, Handelsgeschichte 1. 87. Auf *samur* beruht wohl auch russ. *sobolь,* pol. *sobol,* mhd. nhd. *zobel,* mlat. *sabellum,* afrz. engl. *sable,* it. *zibellino,* span. *zebellino,* frz. *zibeline.* Das Wort ist auf zwei Wegen und in zwei Formen nach Europa gedrungen.

san, Ansehen.
russ. *sanъ,* Würde. *osanka,* würdevolle Haltung. *san* scheint in der bulg. Volkssprache nicht bekannt zu sein und nur als kirchlicher Ausdruck gebraucht zu werden. kuman. *san,* Zahl. *sansis,* zahllos. magy. *szán* verb. zudenken, bestimmen. pol. *szanować* gehört zu deutsch *schonen.* Vergl. *sanki* und magy. *szám.* rum. *samę, sameš.* votj. *sanat,* Beamter. Vergl. serb. *šan, slava, dostojanstvo.* Bos.

sana'at, Handwerk.
griech. ζαναλάτι, ἐπάγγελμα. Pap. 422.

sanabar, nordtürk. Theemaschine.
Vergl. russ. *samovarъ,* das man geneigt sein kann als ‚Selbstkocher, αὐθέψης, *authepsa*' (Kochmaschine mit zwei Böden, von denen der untere das Feuer, der obere die Speisen enthielt) aufzufassen, dem es allerdings durch Volksetymologie nahegebracht ist. Daraus kalmück. *sanamur* und *samuar* bei den Tataren Kazans. Ostroumov. türk. *samavar,* سماوار, سماور. Barbier 2. 95. Ob *sanabar* aus dem Tatar. erklärt werden kann, ist mir nicht bekannt, indessen darf man *pênęgъ* mit Zuversicht auf deutsch *Pfenning* zurückführen, obgleich dieses aus dem Deutschen nicht gedeutet werden kann, ja durch *pf* seinen undeutschen

Digitized by Google

Ursprung zu erkennen gibt. An Übersetzung des selteuen αὐθέφης ist beim Russ. nicht zu denken. Die Zusammenstellung von *samovarъ* und *sanabar* ist von mir nur als wahrscheinlich bezeichnet worden.

sandal, Taffet.

serb. *sandal. sandal-gaće. sandalije.* wruss. *cyndal.* pol. *sandał, cyndał.* it. *sandalo, zendale, zendado.* span. *cendal.* ahd. *zendal,* nhd. *zendel.* Zindeltaffet, daher magy. *czendely.* Vergl. Fremdwörter: *čenda.* Devic 61.

sandal, Sandelholz, صندل.

pol. *sandał.* Muchl. 115. russ. *sandalъ. želtyj sandalъ,* gelbes Brasilienholz. span. *sándalo.* Z. 574. 2.

sandal, sandėl, sėndėl, سندل, صندل, صندال, Art Boot.

serb. *sandalь: sandalь, koimь kje rabotati i loviti,* in einer Urkunde Dušans aus dem XIV. Jahrhundert, bei Florinskij Izvěstija, 1887. VII. Otdělъ I. 45. ngriech. ἁλιευτικὸν σανδάλιον, Acta et diplomata, V. 92 (1321). αὐλάκια καὶ σανδάλια 113. σανδάλια τῶν προσκαθημένων 114. Glasnik 9. 24. *sandalь* ist demnach ein Fischerboot, das Wort unbekannten Ursprunges. *sandal* usw. bezeichnet Z. als pers. und als arab.-türk.: es ist vielleicht bulg.-türk. russ. *sandalъ.*

sandęk, Kasten.

serb. *sanduk. sandukli sepeti. sandučе.* Deminut. *sandak.* Jastr. aus *sandęk.* kroat. *sando djevojačko.* klruss. *sunduk.* poln. *sundak, sunduk.* mrum. *šinduke.* rum. auch *sînduk.* čerem. *sündik.* finn. (karel.) *sunduka.* A. Ahlquist. Die Culturwörter 135. ngriech. σανδούκιον, σενδοῦκι, σάνδουξ.

sandžak, Lanze mit einem Rossschweif.

serb. *sandžak, oružje.* Bos. Vila 2. 243. mruss. *sančakběi.* pol. *sandžak,* daneben volksetymologisch *sędziak.* klruss. *sandžak,* Fahne, Statthalterei, Statthalter. rum. *sandžak. sandžaktar. sandžak-agasi. sandžagaš.* span. *sanjaco.* griech. σιαντζιάκ. magy. *szándsák-bég.*

sanki, als ob.

bulg. *sankim.* Čolak. 242. serb. *sancim,* angeblich. rum. *sanki.* Vergl. *san.*

sañsar, سكسار, **samsar,** Hausmarder, Wiesel.

serb. *al' je sansar medju ćurčijama.* Herc. 112. Hind. 272. Z. 513. 3; 572. 1.

santur, türk. صنتور, mit Drahtsaiten bezogenes Instrument, das mit zwei Stäbchen geschlagen wird, Hackebrett.

bulg. *santur sviri. sęnturę.* serb. *santur.* Z. 574. 2.

sap, Schwanz, Stiel.

bulg. *na konči na sapę.* Volkslied. *bělosapče,* mit weissem Griff. Djuv. kroat. *sap.* Karn. *za sopje konji povezani.* Istr. 2. 95.

saplamak, durchbohren.

serb. auch *saplaati, saplahati, saplajati.*

sare, gelb. džag. *saręg.*

serb. *sari. pembe-sari svilica.* Jastr. 365. *sarisabor,* Aloe. Davon vielleicht russ. *saranča,* Heuschrecke. klruss. *sarana, saranča.* Daher pol. *szarańcza,* etwa *sarędža,* fahles Thierchen. Man beachte jedoch türk. *sarran* cigale bei Iliev.

sarȩča, Art Jagdvogel.
Vergl. magy. *szárcsa,* schwarzes Blasshuhn.

sarȩf, sarraf, wechselnd, Geldwechsler.
serb. *saraf. sarafluk.* span. *çarafo.* Z. 567. 3. griech. σαραφλίκι.

sarȩk, Turban.
bulg. *sarȩk.* Djuv. ngriech. σαρίκιον, στρόφιον. rum. *sarika* wird als eine Art Kleid erklärt.

saremsak, türk. سرمسق, Knoblauch.
serb. *saramsak.* Z. 506. 3.

sargȩ, sargu, türk. صارغى, صارغو, Umhüllung, Windel.
serb. *sargija,* Scheide. Petr. 3. 58. rum. *sargiu,* Art Schleier. Z. 559. 2.

sarχoš, sèrχoš, سرخوش, Trunkenbold.
serb. *sarhoš.* Smail. 79. *saroš. sarošina.* Bos. Vila 3. 76. Z. 504. 2.

sarib, arab. صريب, saure Milch.
Vergl. serb. *sarib, vrsta pôme* bei Dj. Popović. Z. fehlt.

saridžè, in der Eile gesammelte Soldaten.
rum. *saradžele, sȩrȩčei,* Art Reiterei.

sarma, Art Pastete, eig. das Eingewickelte, von *sarmak.*
bulg. auch *srma.* Jir. 37. serb. auch *sarmaš.*

sarmak, einhüllen.
Damit hängt vielleicht ngriech. σαρμωνσαλί, pelisse de fourrures, zusammen. Legr. 304.

sarp, türk. صرپ, rauh, hart, steil.
Die Türken leiten von diesem Wort *sirb, sirp, sirf,* صرب, صرپ, صرف, Serbe, Serbien, ab. Z. 567. 3. *sirb-ol-asl, surovi srbin.* Vardar.

sarradž, Sattler.
serb. *saračana,* Rumpelkammer. Vergl. *sarradž-χanè,* Sattlerbude. Z. 502. 3. rum. *saračbaš: sarradžbaš.*

satȩr, Schlachtmesser. *satȩrdžȩ.*
rum. *satîraš, satîrdžiu,* Art Soldat. *satîrbaš, satîrdži-baša.* griech. σατίρι, σατήρ, κοπίς, διασφακτήρ.

satranč, türk., Bretter zur Sicherung des Grundes in Brunnen.
serb. *santrač.* Nach G. Popović.

savad, Mörtel, Schmelz.
serb. auch *savata, vez po sudovima. savatlija.*

saz, Binse, Schilf.
ngriech. *saz,* Morast, Marinp. Vergl. serb. *sasluk,* lathyrus tuberosus. Bos. magy. *sás,* carex.

sazan, Karpfen.
Das Wort ist auch nordtürk. klruss. *sazan, sazań.* bulg. *sezan,* Art Fisch. Jir. 543.

Digitized by Google

sèbèb, Ursache.
serb. *sevep.* Hör. *seveb* 181.

sèbzèvat, Gemüse: *sebz,* grün.
bulg. serb. *zarzavat.* ngriech. ζαβζαβάτι, λάχανα. Pap. 423.

sèdèf, Perlmutter.
serb. *puška sedeflija. sedef skemlja.* griech. σεντέφι. σεντεφένιος. Legr.

sèdždžadè, Art kleiner Teppich.
serb. *sedžada, srdžada, sedžaza, sedžde.* rum. *sedžade.*

sèfa, safa, Lust, Vergnügen.
serb. *safa,* Friede. nar.-bl. 419. Jastr. *sefah, zadovoljstvo.* Bos. Vila 3. 5.

sèfa gèldün, صفا كلدك, sei willkommen!
serb. *hošdjeldija i sefadjeldija, dobrodošlica.* Hör. 368. ngriech. σαφὰ γελτῆν. Legr. Z. 570. 1.

sèfèr, Reise.
serb. *sefer, put, vojna.* Hör. *na sefer poći* 43.

sègban, Hundehüter usw.
bulg. *sejgmen.* serb. *sejmen.* Hör. 147. *segmenin,* Wächter. *sejmenče.* Jastr. poln. *sejmen.* Costin. klruss. *sekman,* Partieführer der Arbeiter. ngriech. σεϊμένης, τοξότης, ἁρματωλός.

sèjir, Betrachtung.
serb. *seir gledajet.* Jastr. 81. *na seir iskočila* 182. *seir čini kulu i avliju.* Bos. Vila 3. 187. *kad ga care seir učinio.* Hör. 83. *sejiriti.* 11. 493. *osejiriti, osejriti.* 17. 121. 343. 363. ngriech. σεριανίζω, σεργιανίζω. Pap. 83. 103. ἐσουρjάναγεν 103. σεΐρ. περιδιάβασις. περιέργεια. σεργιανίζω, διασκεδάζω. Pasp. rum. *seir.* mrum. *sire,* Schauspiel. Obed. 231.

sèjis, Stallknecht.
serb. *sehiz. sejizbaša, konjušarski glavar.* Hör. *seizbaša.* 147. *dvoje sejiščadi.* 190. ngriech. σουσλαΐ, le personnel de la maison. Legr., liegt abseits.

sèjjid, arab. سيّد, Herr.
serb. *gazi seidija.* Daher span. *Cid.* Z. 530. 3.

sèjran, Fahren, Gehen.
ngriech. σεργιάνη, περίπατος. σεργιανίζω, σουργιανίζω, διαβαδίζω.

sèjsanè, Saumpferd.
serb. *tokmali šišana.* Bos. Vila 2. 301. rum. *saksana. saksanar, sarsanar. însęksęnez.* ngriech. σαϊσανὰς wird durch ἀσκοπῆρα erklärt. Bianchi bietet *sèksanè.*

sèk, sèg, pers. سك, Hund.
Damit vergleicht Miehl. 123. russ. poln. *suka.* Z. 512. 2.

sèlam, Heil.
bulg. *selamlik,* Männerzimmer. Jir. 30. serb. *selam: selam ćete Omer agi. i selam mi mojoj ostaraloj majci.* Kač. 56. *salać malać. alać malać.* 39. *aleć selam. mir vam. ni selama ni sa-*

Digitized by Google

baha, nikakva pozdrava. nazove selam, pozdravi. Bos. *ti ćeš selam veziru.* Hör. 469. *selamiti. selamaga.* Smail. pol. *salamalek.* rum. *seleam,* Gruss. *seleam-agę, seleam-čauš. selamalek, salamanik. salamlik.* span. *zalamalé.* ngriech. σελάμ. σελαμλίκ, ἀνδρών.

sėlamėt, Sicherheit.

serb. *selamet, mir, sreća.* Bos. rum. *selamet, salamet, silimet,* Heil, nach einem nicht aufgeklärten Bedeutungsübergange, Untergang. *selamet* soll in Wien ehedem in der Bedeutung ‚Trinkgeld' bekannt gewesen sein.

sėlamura, Salzlake.

ngriech. σαλαμοῦρα, ἅλμη.

selimi, arab. سليمى, Art runder Turban.

rum. *selimie,* Art Stoff. Z. 517. 2.

sélvi, Cypresse.

serb. *sevlija.*

sėmér, Saumsattel.

bulg. *semerdžija.* rum. *sęgmariu.* mrum. *samar.* Obed. ngriech. σαγμάριος. σῶμα ἑκατόν, hundert Saumlasten: it. *soma.* čech. *soumar,* Saumross. *somár,* Esel. dial. griech. σαμαρίτσα, τὸ λίκνον διὰ τὴν πολλὴν ὁμοιότητα πρὸς ἐπίσαγμα. Pap. 115. Vergl. φορτοτάρι, ὄνος. Pasp. mlat. *somerius, jumentum oneratum.* Curzola. *soma* bei Hammer ist it.

sémid, Weissbrot.

span. *acemita.* Man erinnert, mit Unrecht, an griech. ζομίτης.

sémt, Gegend.

serb. *semt, sent, kraj, strana.* Hör. *sentimice na široku Liku* 341. *nek nam čuva senta i ćenara.* Volkslied. *sent* ist serb., nicht bulg.

sėmum, arab. سموم, Semum.

serb. *samjan, samum.* Bos. Vila 3. 132. Z. 519. 1.

sėnaméki, Sennesstrauch von Mekka.

rum. *senameki, sinamekie, siminеki: senameši, senameni* sind falsch. pol. *senes.* serb. it. *sena.* span. *sen, sena, senes.* Devic 62.

sėnėd, Stütze, Urkunde.

serb. *senet,* Urkunde. *dužni senet.* Bogiš. 462. ngriech. σενέτια. Acta et diplomata. V. 202.

sėpėt, Korb.

serb. *sepetli sanduk.* klruss. *sepeta, komora, schowek.*

sėpi, türk. سپى. Kalk, mit dem man die Felle von Haaren reinigt und glättet.

serb. *sepija, kožarska voda.* Bos. Z. 498. 1.

sėpürmėk, türk. سپورمك, fegen, auskehren. *süpürgé,* Besen. nordtürk. *seber.*

serb. *spurdisati,* reinigen. Vergl. magy. *seper,* fegen. *seprü,* Besen. Z. 497. 3.

sėrai, Palast.

russ. *seralь.* rum. auch *seraj. sarajlie, serajlie,* Art Speise. span. *serallo.* it. *sarraglio.* frz. *sérail.* Die *l* enthaltenden Formen sind europ. Devic 62.

Digitized by Google

sérapa, pers. سراپا, von Kopf zu Fuss, Ehrenkleid, Feierkleid.

russ. *sarafanъ,* Art Frauenkleid. klruss. *sarafan.* pol. *sarafan, serafan, szarafan,* Art Kleid. griech. σάραπις, Art persisches Kleid. Z. 502. 2. An *serapa* klingen an, ohne damit verwandt zu sein, poln. *sierak, siermięga,* klruss. *širak, sermjaha, sermjaneć,* russ. *sermjaga,* Bauernkittel, poln. klruss. *serdak,* lit. *šerdokas,* Art Kleid.

sérasér, pers. سراسر, von einem Ende zum anderen, ganz und gar, Goldstoff.

rum. *serasir,* Art Goldstoff. Z. 502. 3.

séraskér, General.

russ. *seraskirъ.* pol. *seraskier.* rum. *seraskjer, sarasker.* span. *serasquier.*

sérbénd, pers. سربند, Kopfbund.

Vergl. pol. *serpanka, sierpanka,* Kopfputz der Frauen. Man vergleicht span. *sarabanda, especie de danza.* Z. 503. 2.

sérbést, frei.

serb. *njegovo se serbez mjesto znade.* Smail. *on ti serbez dodje.* Hör. 94. *serbesija,* straffreie Rückkehr. Man bringt damit pol. *sarabajta,* Landstreicher, in Verbindung.

sérčé, türk. سرچه, Sperling.

Vergl. magy. *szárcsa, fulica atra,* wobei eher an *saręča,* ein Jagdvogel, Z. 490. 1, zu denken ist. Vergl. serb. *sarka,* Art Wildente. Z. 504. 1.

sérdar, Anführer.

bulg. *kęrserdarin,* Art Beamter. Djuv.: vergl. *kęr.* serb. *srdar.* Volkslied. poln. *serdar.* Costin.

sérdén géčdi, türk. سردن کچدی, Freiwillige; des volontaires déterminés à vaincre ou mourir. Tott.

serb. *serdendjeć-aga, gospodar.* Hör. *i ič-age i serdendječ-age.* 37. rum. *serdengečti, serdengešti, sirdengisti.* Z. 738. 1.

séréng, pers. سرنك, dreifarbig, bunt.

ngriech. σαράγγης. Μήδων τὸ φόρημα. Hammer, Geschichte 6. 706; 7. 14. Z. 507. 1.

sérgi, türk. سرکی, Zahltisch, Zahlbrett.

serb. *sergija, izdavanje.* Bos. Z. 506. 1.

sérhadd, Grenze.

serb. *serhad, serhat i krajina.* Smail. *serhat, granica: danas nema rata ni serhata.* Hör. 458. *serhatlija. serhatlinče.* 436.

sérkén, Gesims für Küchengeschirr.

Das türk. Wort steht bei Hindoglu 268. Dergleichen haben die Albanesen wohl von den Türken, nicht aber diese von jenen entlehnt.

sérmajé, Capital.

ngriech. σορμαγιές.

sérpénčé, pers. سرپنجه, Hand, Faust; in der Bedeutung: bösartiges Geschwür, Verkürzung von *sérbéhénčé,* سربهنجه.

rum. *sarpindža,* Furunkel. Z. 503. 2.

Digitized by Google

sérpénék, pers. سرپنك, Art Kopfbedeckung.

russ. klruss. *serpanka.* Art Kopfbedeckung der Frauen. pol. *sierpanka, serpanka.* Gołęb. 182. Muchl. 116. Fehlt Z.

sérpmé, سرپمه, Netz, wohl für *sértmé.*

bulg. serb. alb. *sertme.* Kač. 188. Rumena 23. Plur. *mreži i sertmeta. serkme.* Jir. 646. *sjurtme:* vergl. *sürtmék,* verb. caus. von *sürmék,* ziehen. Z. 524. 2; 524. 3; 525. 2. Das türk. Wort verdanke ich der Mittheilung eines gelehrten Armeniers.

sért, rauh.

Vergl. serb. *srt, orepina,* Theil des Fuchsbalges.

sévaji, Stoff aus Seide und Gold, aus Sevaji.

rum. *sevaj, suvaj,* Art weissen Stoffes. Hammer 17. 239.

sévda, Vorliebe.

serb. *sevda, ljubav. sevdah, dragi.* Bos. Vila 3. 4. *sevdi-srce moje.* Bos. *sevdalija.* ngriech. σεβδάς, ἔρως, ἀγάπη. καρὰ σεβδάς. μαῦρος ἔρως. Pasp. 318.

sévmék, lieben.

bulg. *sevdim* ist nach H. Korsch wohl türk. *sévdži (sévdžü) -m,* meine Liebe. *savmak.* ساوماق, t. o. führt Z. 494. 1 in der Bedeutung ‚lieben' an. serb. *sevdalija, sevdelija,* verliebt. *sevo le sevdalijo. sevdali devojka, sevdeli.* rum. *sevdaliu.*

sebjan, arab. صبيان, plur. von *sabi,* Kind.

serb. *sibjan, sibijan, djeca.* Hör. *sibjan i fukara* 33. *turskoga sibjana* 34. *sibijan* 29. 35. 403. Z. 565. 2.

sečmak, türk. سچمق, cacare.

serb. *sičija, čičija,* Schwindsucht: türk. *šiči,* Durchfall, bei G. Popović. Z. 499. 3.

sehr, seher, Zauber.

Die unter *sehr* angeführten Wörter sind unter *sejir* zu stellen. Dafür sind unter *sehr* zu setzen *sihir: nek udari sihir na junaka.* Hör. 537. *ne bojim se sihra bihorskoga.* Ibid. Vergl. serb. *sijeri* f. plur. Taschenspielerei. *sihir, vračanje ili madžunisanje.* nar.-bl. 316. Z. 500. 2.

sehr-, seher-baz, arab. سحرباز, Zauberer.

serb. *sirbaz, sihirbaz, vračar, gatar.* Hör. *baba sirbazica* 536. Z. 500. 2.

seklét, Schwere, Angst. *seklét étmék,* beschweren.

rum. *siklet,* Ärger, Unwille. mrum. *sękęldi,* quälen. Obed. 118. ngriech. σεκλέτ, στενοχωρία.

sekmak, türk. صقمق, drücken, belästigen.

serb. *saktisati,* beschädigen, verderben. Z. 571. 3.

sera, türk. صره, Reihe.

serb. *sura.* Bosn. Z. 568. 3. ngriech. σειρά.

seradžé, arab. سراجه, Skrofeln.

serb. *saradža,* rothe Ruhr. *saradžika, trava od saradže:* nach G. Popović ein Merkurpräparat, das als weisse Schminke gebraucht wird.

Digitized by Google

sęrča, Glas.
bulg. *srča.*

sęręk, Stange, Spiess.
bulg. *saręk.* Ljub. 70. *da napravit sorok na bajrakot.* Jastr. 425. serb. *srg i sepet.* Hör. 2. 164. Vergl. poln. *szryk, pal grubszy.* magy. *szaru-fa,* Balken, ist diesem Worte fremd.

sęrga, nordtürk. Ohrring, Schmuck.
russ. *serьga,* Ohrring. Vergl. aruss. *usérjazь,* aslov. *useręgъ, useręzь,* woraus sich *serьga* erklären lässt.

sęrma, Goldfaden.
aslov. *sirmênъ.* bulg. *sęrma* auch ‚Gold', ‚Lahn'. serb. *srma, najčistije srebro. srmeni. srmosati.* ngriech. plur. σορμάδες, goldgestickt, bei Hammer.

sičan, Maus.
serb. *sičan jol, mišji put, podzemni prokop.* Hör.

sidžill, Register, bei Hammer gesiegeltes Protokoll.
Es ist lat. *sigillum,* griech. σιγύλλιον.

sidžim, Faden.
serb. *i pripeli konje i sidjime.* Kač. 70. ngriech. σιντζίμιον, στρόφος, Art Band.

sifat, arab. صفات, plur., Attribut Gottes.
serb. *božji sifat, pravda božja.* Bogiš. 551. Z. 570. 2.

sijah, schwarz.
serb. *moj Dragane, sija-perčinlijo,* du, Schwarzhaariger. Herc. 200.

sijasét, Hinrichtung.
serb. auch Menge: *ima poznanica sijaset.* Bos.

sik, türk. سيك, penis. *sikiš,* coitus. *sikmék,* beschlafen.
serb. *sikilj,* penis, nach Blau 36. 225. clitoris. *sekeš,* Schimpfwort für einen verliebten Greis. *sikišana,* Bordell. rum. *siktir,* obscönes Schimpfwort. *siktiresk. siktireală.* türk. *anasyny sikdim,* ein bei dem Pöbel sehr gebräuchliches Schimpfwort, das den Weg zu den von den Türken beherrschten Völkern gefunden hat. Hieher gehört vielleicht auch *haj sičuma, bane od Budima.* Juk. 105. Z. 532. 1.

sikéndér, pers. سكندر, der macedonische Alexander.
Vergl. serb. *skender,* Art Messer. Z. 514. 1.

sikka, arab. سكه, Prägestock, Münze.
serb. *cekin* aus it. *zecchino.* magy. *czikkeny.* span. *cequi.* frz. *sequin.* griech. τζεκίνι, τζηκίνι. Devic 62.

silah, Waffe.
bulg. *silaf, silao-t.* Pril. 91. serb. *pokraj puške od zlata silasi.* Hör. 280. *na silahu i na bensilahu. silav, silaj, sile, silaji, svilaji,* Art Waffenschärpe. *siliftar.* rum. auch *sileah. silihtar, seliktar. silahdar-agasi.* ngriech. σολικτάριδες bei Hammer. σιλιχτάρις. Pap. 73.

Digitized by Google

silédžék, grobes Wischtuch.

Man füge hinzu *siledžek,* Wischtuch. türk. *silmek,* wischen, woher serb. *sildisati.* rum. *selidža, seliza.* Z. 516. 3.

sillé, Maulschelle.

serb. *sile, sila: uz obraz joj sile udario.* Hör. 564. *sinla: a udri mu sinlu uz vilicu.* Bos. Vila 4. 27.

sim, pers. سيم, Silber.

ngriech. ἀσήμιον, Silber. Acta IV. 1. 35. Z. 532. 3.

sima, pers. سيما, Gesicht, Antlitz.

Man vergleicht serb. *sinti* wirklich: *sinti otac, sinta mati.* Z. 532. 3.

simsar, Sensal.

serb. auch *sansar.* rum. *samsarlik.* frz. auch *sansal.* Devic 27. 61.

simsijah, türk. سيم سياه, ganz schwarz: verstärktes *sijah.*

serb. *simsija, sinsija,* Pfeife zum Rauchen; pipe vulgaire Frilley 173. Z. 532. 3.

sin, türk. سن, سين, Grab, Grabmal, statua sepulcralis.

Man vergleicht aslov. *synъ, turris.* Laut und Bedeutung sprechen gegen die Zusammenstellung. Z. 519. 3.

sinab, türk. سناب, Sinope. **sinabi,** Art Äpfel: *sinab elmasę.*

serb. *sinabija,* Art Äpfel. Fehlt Z.

sindžab, sindžéf, zindžab, Verbrämung.

serb. *sindžef, kislica.* rum. auch *sindžef. sindžepiu,* aschfarbig. ngriech. σινtζάπι, ζινtζιαπί, φαιός, λευκόφαιος. Vergl. serb. *singašica struka, ogrtač boje singave.* Bos.

siné, pers. سينه, Brust, Busen. **sinébénd,** Brusttuch, Geiferlatz der Kinder.

serb. *silembe,* Brustriemen am Reitpferde. *siljbene,* Art Zierat auf der Brust von Pferden. *sinebend,* Kummet. In Bosnien. Blau 257. Vergl. *sinle: odvaliti sinle.* Bos. Vila 2. 163.

siñir, señęr, türk. سكر, Sehne, nach Blau 35. Ader.

serb. *sinigle,* die goldene Ader, *šuljevi.* Z. 513. 1.

sinor, Grenze.

mrum. *sinor.* Obed.

sipah, Heer. **sipahi, ispahi,** Reiter, türk. Besitzer eines Lehens: *timar, zijamét* oder *malikané.*

serb. *spahija:* die Unterthanen des *spahija* waren Eigenthümer des Grundes und Bodens im Gegensatze zu dem *čitluk-sahibija.* Novaković, Pronijari 80. *spahogljanin,* Rekrut. Gund. pol. *spahi.* rum. *spahiu,* türkischer Soldat zu Pferd. *spahilar agasi,* türk. *sipahiler-agasę,* Commandant der Cavallerie. *spachi* bei Bolizza 180. ngriech. σπάχηδες bei Hammer.

sipér: pers. **paj-sipér,** پى سپر, mit Füssen getreten.

serb. *o džine, ti nalete i siperu.* Bos. Vila 2. 130. Z. 496. 2.

sipia, türk. سپيا, Tintenfisch.

serb. *sepija* stammt aus dem it., *sipa* aus dem griech. oder türk. griech. σηπία. Z. 498. 1.

Digitized by Google

sirr, sęr, arab. سر, Geheimniss.
serb. *sihir.* Hör. Z. 502. 1.

soba, Ofen.
ngriech. σόμπα. Hind. 88. σόπα: daneben στοῦγα, ἰπνός.

sof, suf, Camelot.
rum. *zof, zuf, suf,* Art Stoff. Z. 577. 3.

sofa, Ruhebett.
serb. *u baštu na sofu.* Bos. Vila 3. 190.

sofra, Anrichtplatte.
ngriech. σοφραντζῆς, τραπεζοκόμος.

sogan, türk. صغان, صوغان, **sovan,** nordtürk. **sugan,** Zwiebel.
serb. *sogan, crni luk. saganlija, t. j. pasulj,* Art Fisolengericht. Vergl. lit. *sogunas, svogunas.* Z. 569. 2.

sohbét, Gespräch.
serb. *sohbet. sobet otvoriti, zametnuti, zauzeti.* Hör. 199. 536. *sobet činiti, postaviti.* Kras. 173. Hieher gehört vielleicht auch slovak. *sobáš,* Trauung. *sobášiti,* antrauen.

soj, Geschlecht.
serb. *soja dilberskoga. jesi soja Kraljevića. kako te po soju nazivlju? soj-srmali,* wohl aus reinem Gold oder Silber, kann aus *safi-srmali* (*safi,* arab. صاف, rein, unverfälscht. Z. 561. 2) entstellt sein: *soj-srmali tkanica, noževi.* Volkslied. mrum. *soi, fara,* Familie, Rang. ngriech. σόϊ, γένος.

soja, türk. صويا, Taschenmesser.
bulg. *sojka,* canif. Z. 580. 1.

sojtarę, Hanswurst.
bulg. *sojterija, sojtarija.* Ljub. 70. serb. *sojtarija.*

sokak, Strasse.
rum. *sokak.* span. *asucach.*

sokmak, türk. سوقمق, stechen, einstossen, beissen. *sukum,* zu schlachtende Saum- oder Reitthiere.
aslov. *sokačь,* Koch, ist nicht türk. Vergl. Etymol. Wörterbuch: *sokŭ,* 2. Z. 527. 1.

solak, Linkhand.
rum. *solak,* Art Garde: türk. *solak,* Pfeilschützen, Art Garde.

som, صوم, aus einem Stück, massiv; bei Hammer gediegenes Gold, Silber.
Vergl. serb. *somli: pa je somli noža povadio,* unrichtig *nož, u kojega su kore (kamze) od somova zuba* nach Vuk's Vermuthung. Z. 579. 2.

sopa, Stock.
bulg. *sopadži,* Knütteltrager. Djuv. Vergl. kroat. *sopje: za sopje konji povezani.* Istr. ngriech. σόπα, κορύνη.

Digitized by Google

sorguč, Federbusch.
mrum. *serguče*. Obed. 226. russ. *surgučъ*, Siegellack, ist dunkel.

soro, grau, russ. *sêryj*.
mittelas. *sur*. russ. *suryj*. ostjak. *sur*. magy. *szürke*. Vergl. serb. *surka*, Art Kleid.

souk, sovuk, türk. صووق, صوق, Kälte.
russ. *siugans*. Mater. 328. Z. 578. 1.

söjiš, türk. سويش, in Wasser gekochtes Fleisch.
bulg. *sojuš*. Z. 580. 1.

spaka: zend **çpan**, Hund. **çpaka**, hundsartig. medisch σπάκα; Hündin bei Herodot. Damit bringt man in Verbindung russ. *sobaka*, Hund und *suka*, Hündin. Darmesteter I. 13. 167.

su, Wasser.
ngriech. σού-ἐμίν, κρηνοφυλάκιον: arab. *emin*, امين, Aufseher. Z. 575. 1.

su, sev, arab. سو, Bosheit, Schaden.
Vergl. ngriech. σουβή, καταλαλιά. Pap. 97. 499. Z. 522. 2.

sual, arab. سؤال, Frage.
serb. *sual*, falsch *odgovor*. Bos. Vila 2. 259. *suval*, Frage. *bez suvala, bez pitanja*. *sualdžija*, *suvaldžija*. Hör. 2. 615. Z. 522. 3.

subašę, Polizei-Oberst.
serb. *subaša*, bailli de chaque possession dans son domaine. Dozon 312. *subaštvo ili starejšinstvo i podvojvodstvo*. poln. *subastwo*, *subbaszostwo*. rum. *subašę*, Dorf-Oberhaupt. magy. *szubasa*. *szubasaság*, duumviratus. ngriech. σουμπάσης, ἐπιστάτης. Legr. plur. σουμπάσιδες, bei Hammer σουπάσις.

subat, arab. سبات, Schlaf, Betäubung.
poln. *subet*, Schlafsucht, *sen ustawiczny i bezmienny*. Muchl. 122. Z. 495. 1.

sudžuk, Wurst.
serb. *sudžuka*. Bos. rum. *sudžuk*.

sui-i-hal, سوء حال, schlimmer Zustand.
serb. *suhal učiniti: ja ga suhal ne bih učinio*. Juk. 498. *suhal* für *suditi, istraživati* 621. Z. 522. 3.

su joldžęse, türk. صو يولجيسى, Brunnenmeister.
rum. *sujudžiu*. *suldžer*, aus und neben *sludžer*, Art Küchenmeister, ist von slav. *služiti* abzuleiten, daraus poln. *suldziar*. Costin 2. 134. ngriech. σουγιολτζής, ποταμίτης, ὑδρομαστευτής. Vergl. σούγελο, ὑδραγωγός. Pap. 500. Z. 575. 2.

sukman, Art Pantoffel.
bulg. *sukman*. Jir. 20. poln. *sukmana*. klruss. *sukmana*, Art Bauernkittel. *sukmanyč*, Anführer der Holzschläger. magy. *szukmány*, Art zottiges Kleid. rum. *suman*.

sul, sulė, pers. سول, سوله, *schów w ziemi na zboże*.
poln. *sól*, Speicher, Vorrathskammer. Muchl. 121. Fehlt Z.

Digitized by Google

suluk, arab. سلوك, Handlungsweise.
serb. *suluć, pravac, pokret, pohod.* Hör. *da je muluć suluć učinio* 37. Z. 517. 1.

sunge, nordtürk. سونكى, Lanze.
serb. *sungija*, Bajonnet. Z. 528. 2.

sur, arab. صور, Horn, Trompete.
Vergl. serb. *surla*, Rüssel. Z. 576. 2.

surduk, türk. Engpass, bei Dj. Popović.
serb. *surduk*, Bergriese.

surét, Form.
rum. *suret*, Copie. serb. *sure, slika. po suretu, po obličju.* Bos. Vila 2. 277. *pa mu dvije sure načiniše.* Hör. 88. *dok sam sure sebi nabavila; ja imadem sure u džepov'ma* 352. *ondje stasa ni sureta nema* 479. Vergl. *sura*, klafterweise aufgeschichtetes Holz und *dodje sura na me.* Bos. Vila 2. 148. Man beachte das folgende Wort.

surét, arab. سورة, Capitel des Koran.
serb. *sura, red, redak.* Bos. Z. 524. 1.

surguč, Siegellack.
bulg. *surguč*, Morse, klruss. *surhač*, russ. *surgučъ*, kann ich nicht erklären: nordtürk. *surgus* stammt aus dem Russ.

surχ, pers. سرخ, roth, rothe Farbe.
bulg. *surik*, Minium. Z. 504. 1.

susam, Sesam.
bulg. serb. *susam.* poln. *sesem, sezam, zezam.* alb. *susam*, Steinkümmel. ngriech. σουσαμοκαλαμjά. Pap. 152.

susén, Lilie.
poln. *sasanka*, colchicum.

suvat, türk. سووات, Thiertränke.
serb. *suvat*, Ort, wo das Vieh im Sommer sich aufhält. *suvatovati.* Mit griech. σουβάτισμα. κονίασις. Pap. 476 vergleiche man türk. *sęva*, صوا, Mörtel, Kalkanwurf. Z. 375. 3. 528. 2.

süd, Milch. **südlü,** von Milch.
serb. *sutlipita, pita od mleka. sutlijaš:* türk. *südlü aš*, Milchbrei. *sutmavi, bijelomodri.* Bos.

sülh, arab. صلح, Friede, Ausgleichung.
serb. *sul, mir. sulj, prćija.* Bogiš. 213. *nasuliti, načiniti* 419. *nasuliti, posuliti, pomiriti.* Bos. *da se posulimo. sulh*, Vergleich. nar.-bl. 30. *sula uhvatismo.* Hör. 2. 550. *nasuliti se*, sich versöhnen. Hör. *pa se tako nasuliše turci* 427. rum. *sulf.* Z. 573. 1.

süls, sülüs, türk. ثلث, Drittheil.
rum. *suls, tult*, alte türkische Münze im Werthe von einem Drittel eines Leŭ. Z. 336. 2.

sültan, Sultan.
serb. *sultana, sulta*, Frauennamen. russ. *sultanъ*, auch Federbusch. poln. *sułtan, sołtan. sułtan*, auch Art Frauenkleidung. čech. *zoldán.* rum. *sultanika*, Art Spiel. griech. σουτάνος, Urkunde des XIII. Jahrhunderts.

Digitized by Google

sülügén, türk. سولكن, Zinnober, Schminke.
serb. *suligen.* Z. 527. 3.

sülümén, Art Quecksilberpräparat, Schminke.
serb. *suliment.* russ. *sulema* stammt aus dem ngriech.: σουλιμᾶς. klruss. *sułema.* Vergl. σουλεένι, μῦλτος.

sümbül, Hyacinthe.
bulg. *zimbil, zjumbil.* Djuv. serb. *sumbul, sumbulj. Sumbul udovica.* Hör. 399. rum. *zambul, zambilę.* ngriech. ζιμποῦλι, νάρκισσος.

sümmak, Sumach.
poln. *sumak.* klruss. *sumak, octoveć rhus typhinus. sumeć,* kurzes Bauholz. rum. *somaki.* Vergl. magy. *szömörke, szömörce.*

süngér, Schwamm.
bulg. *singer.* serb. *na sungal joj vodu pomlačiše.* Bos. 2. 286. serb. alb. *sundjer.* Reč. 60. Aus ngriech. σφουγγάρι, spongia.

sünnét, Gesetz Gottes, Beschneidung.
bulg. *sjunet-dugjun,* Fest der Beschneidung, türk. *sünnét-dügüni.* span. *alzuna, azuna; sunni.* Z. 520. 2.

süräkä, nordtürk. Art weibliche Kopfbedeckung. Ostroum.
Vergl. russ. *sjurjaka,* Kopfbund getaufter Tatarinen.

sürmé, Bestreichen, Augensalbe.
serb. *na oči ti surmilce, navučena boja oko očiju.* russ. auch *surma.* klruss. *suŕma,* Spiessglanz. Vergl. poln. *surnat, mercurius sublimatus.*

sürmé, Schiebung, Riegel.
alb. *surmen* für serb. *zavorna, opon.* Reč. 34. span. *surmah,* colirio.

sürmék, verbannen.
serb. *surisati.* Bos.

sürna, Festpfeife.
kroat. *surna, fistula.* Lekc. aruss. *surnačej,* nordtürk. *surnačę,* Pfeifer. poln. *surmarz.* klruss. *surmyty, surmity. surmač.* rum. *surlar. surloj, curloj.* Vergl. *zurnęesk, zornęesk,* wiederhallen. poln. *surma,* Art Trompete. Karł. 24. ngriech. σουραύλι, Pfeife. Hahn, Märchen. 2. 240. Vergl. lit. *šiurma, surma,* tönende Pfeife und türk. *sur, zurna, zürna.*

sürüdžü, Treiber, von **sürmék,** treiben.
serb. *surudžija,* Postillon. Hör. 4. 465. Vergl. Hör. 2. 615.

sürük, süri, türk. سورك, Heerde.
rum. *surekčiu,* Viehhändler. Z. 525. 1. Vergl. *sürüdžü.*

süvar, reitend.
serb. *suvarija. suvača,* Rossmühle.

Digitized by Google

Š.

šab, Alaun.
serb. *šab,* Alaun, Art Krankheit des Viehes. span. *enxebe.*

ša'ban, arab. شعبان, der achte Monat des arab. Kalenders.
serb. *šabanъ.* Daničić. Z. 545. 2.

šabka, Hut.
poln. *czapka.* Das Wort ist aus einer slavischen Sprache in das Türk. eingedrungen. slav. *šapka (šapъka)* setzt *šapa* voraus, das mit dem, wie es scheint, ursprünglich germanischen, wenn nicht aus der römischen Volkssprache stammenden, *cappa* durch frz. *chape,* Chormantel, aus älterem *čape,* afrz. *chapel,* Kranz statt des Hutes, mhd. *tschapël, schapël,* vermittelt wird. *čapka* und *šapka* sind dem Alter nach verschieden: jenes ist älter. Das bulg. und kroat. Wort kann aus dem Türk. stammen.

šabra, nordtürk. Nachbar. Ostroumovъ.
Vergl. russ. *sjabrъ, sjaberъ, šabrъ* usw., Nachbar. Ein dunkles Wort. Etymologisches Wörterbuch: *sjabrŭ.*

šadra, gescheckt.
russ. *šadra,* Pocken. *izšadritь.* Daneben *ščedra, ščedrina,* Pocke. *ščedrivyj, rjaboj licomъ,* mit Anlehnung an *ščedryj.*

šadrėvan, Springbrunnen.
serb. *šadrevan, šahdrvan, šadrman.* rum. **šadęrvan, sadęrvin.*

šah, König.
serb. *šah,* auch *šeh, še. šahinšah,* König der Könige. span. *jaque. jaquemate. exxe. escaque.* rum. **šahmara, šahmarand,* kostbarer Seidenstoff, ursprünglich purpurn: *šah,* König und *mor,* purpurn: vergl. bulg. *mor*, Sammt. russ. *šachmatnica. šachmatnyj,* gewürfelt (vom Zeug). Daher votj. *šakmato.* ngriech. σιαχταρβάν, σατράπης, κυβευτικὸς πίναξ.

šahin, der weisse Edelfalke, faucon royal.
serb. *šahin. šainov, sokolov. šaja,* Falke: *šajo moja, oko sokolovo.*

šahnišin, türk. شاهنيشن, Altan.
ngriech. σαχνισίνι. Hind. 87.

šaħm, arab. شحم, Fett.
rum. *sahęn.* Z. 539. 3.

šajak, *'aba šajak,* Art grobes Tuch.
bulg. *šajek, šajak.* Jir. 37. 140. *bêl šajak. šajačni drehi.* Rumena 10. 24. serb. *šajak. šajčan* adj. *šajakli tozluci.* Marjan. 117. *šajakli čakšire.* Juk. 431. *šajčav* adj. *šajčena dolama.* rum. *šajak, šijak,* grober Wollenstoff zu Mönchskleidern. mrum. *šiak,* Art Aba. Obed. Das türk. Wort steht bei Cihac 614. ohne Angabe der Quelle. Fehlt Z.

Digitized by Google

šajėd, pers. شايد, ziemt sich, kann sein, vielleicht.
serb. *šat,* wenn. Das den ungarischen Serben bekannte Wort wird ehedem auch bei den Türken üblich gewesen sein. Z. 537. 3.

šajka, Barke.
nslov. *šajka.* poln. *czajka.* rum. *šajka. šajkar.* magy. auch *csajka.* frz. *saique.* Der Ursprung dieses in den Ländern der unteren Donau sehr verbreiteten Wortes ist nicht aufgeklärt: auf türk. *kajęk* lässt sich *šajka* nicht zurückführen.

šaka, Scherz.
Man beachte arab. *šaka,* شقاء, dem die Bedeutungen: Elend, das Bestimmtsein zur ewigen Verdammniss und das demgemässe Handeln, im Türk. Rebellion, gewöhnlich Muthwille, Scherz, Possen zugeschrieben werden. griech. σjακᾶς, ἀστειότης. Pap. 497. σακᾶς.

šal, Shawl.
bulg. *ljahuri-šaljani.* Djuv. poln. *szal.* rum. *šal,* grober Wollenstoff. span. *chal.* Davon trennt man poln. *szali,* rum. *šali, šaj* Camelot: türk. *šalę.* Z. 536. 1. *jengjuršęl* ist türk. *engur šalęsę* Camelot von Angora.

šalbak, Dummkopf.
Herr Korsch vergleicht Özbeg. *šalpań,* herabhangende Ohren habend. *šalpar,* faul. russ. *šalopaj,* das von Einigen mit frz. *chenapan* vaurien, bandit, verglichen wird, das man mit dem nhd. Schnapphahn Wegelagerer, zusammenstellt.

šalęe, türk. Art Fisch.
rum. *šaliŭ,* ein Fisch, auch *suduk* genannt. Šaineanu 97.

šalgam, türk. شلغم, weisse Rübe. nordtürk. **šalkan.**
ngriech. σαλγάμι. Hind. 12. *sallganja.* Reč. 49. Z. 549. 3.

šam, Damascus, Syrien.
serb. *jemenija šamska.* Hör. 58. *šamaladža,* Damast, beruht auf türk. *šam aladža, šam aladžasę: aladža* findet sich an seinem Orte. *šamdud, šandud.* poln. *szamska głownia. szemka,* Art Seidenstoff. Gołęb. 196. rum. *šam. šamaladža, samaladža. šamli* von Bagdad. span. *xame,* Art Stoff.

šamara, arab. شمرة, Kleid.
poln. *čamara.* span. *chamarra, zamarra. chambra.* Dunkel. Eguil. 373.

šamata, Lärm.
poln. *szamota, szomota. szamotać.* rum. *šamata.* ngriech. σjαματᾶς, τόρβη. Pap. 497. Man vergleicht arab. *šämatä.* Schadenfreude: die Bedeutungen sind nicht zu vermitteln.

šamė, pers. شامه, Kopfschleier der Frauen.
bulg. *šamija,* Art Kleid. serb. *šamija.* Jastr. Z. 536. 3.

šam'ėdan, Leuchter.
rum. *šamdandži-bašę,* Art Hofbeamter. Das Wort ist arab.-pers., nordtürk. *šamdal, ešümdäl,* wird auch osman.-türk. sein oder gewesen sein, wie bulg. *šandal* darthut. aruss. *šandanъ.* serb. auch *šardan.*

šan, arab. شان, Würde, Ruhm.
serb. *šan.* Hör. Z. 536. 3.

Digitized by Google

šark, Osten.
serb. *šarkija,* Art grosse Tambourine, nach Dj. Popović 264. Bos. Vila 4. 21. *šargija ili kakva tamburica.* Rad 63. 90. arab. *šarki,* Art Tambourine, Lied. ahd. *sarz, serzo.* russ. *soročina.* ngriech. ἄσματα τούρκικα ἢ σάρκια. Rosen 6. span. *charquez, ajarquia.*

šart, Vertrag.
serb. *šart, uslov, dogma.* In Bosnien. rum. *šart:* daneben *šurut,* das auf dem arab. Plur. *šurut* beruht. russ. *šertъ.* votj. *šert.* alb. *šart.*

šašę, schielend.
serb. *šaša, šašan.* Bos. *šašav.*

šašęk, türk. شاشق.
čech. *šašek.* Possenreisser. poln. *szaszek.* Fehlt Z. Muehl. 127. Vergl. *šašmak.*

šaškęn, verzagt.
rum. *šaškęnlik,* Verwirrung. Vielleicht hängt *šaškęn* mit *šašmak* zusammen.

šatęr, flink.
rum. *šatęr, šatîr.*

šatréndž, Schachspiel.
ngriech. ζατρίκιον. Anna Comnena 2. 400: falsch ist die Erklärung von ζατρίκιον durch σατράπης. σατράντζι. Hind. 103. Dunkel ist russ. *sandriki,* Domostr. 144. Gesims. rum. *šatrandžiŭ, sandrači.* span. *ajedrez* usw. Eguil. 76. Mit *šatréndž* glaubt man russ. *šerenga.* Reihe, Glied (der Soldaten), magy. *sereg.* nslov. kroat. serb. klruss. *šereg.* rum. *širęg* ableiten zu können, was ich nicht für richtig halte. Den slavischen Wörtern liegt magy. *sereg* zu Grunde.

šavk, türk. شوق, Strahl.
serb. *ševak daju na četiri strane.* Smail. Vergl. *što je ševak iz vode studene.* Petr. 263. 265. Z. 552. 3.

šébané, pers. شبانه, Nachtkleid.
rum. *šabana,* daraus *šarvana,* Art kostbares Kleid. Z. 538. 1.

šébbui, Levkoje.
bulg. *šiboj,* cheiranthus. Jir. 241. serb. *šenboj, šemboj.* Bos.

šébék, türk. شبك, grosser Affe, Pavian.
serb. *šebek,* Art Affe. Z. 538. 2.

šébéké ist arab.: Hind. und Zenker haben das Wort.
Das serbische *šabaka* stammt aus dem ital. *sciabica.* span. *jábeca, ajabeca, enjaveco.* frz. *chebec.* Devic 28.

šébkar, pers., Nachtarbeit.
serb. *ševečerija:* wenn der erste Pfirsich reif wird, bringt der Schneider seinen Gesellen je einen Pfirsich, um anzudeuten, dass der Tag abgenommen, dass daher auch bei Kerzenlicht gearbeitet werden muss. *šéb,* Nacht. *kar,* Arbeit. Z. 537. 3; 731. 1.

šéfi', arab. شفيع, Vermittler, der das Näherrecht hat.
serb. *šefija, šefiluk, šefijsko pravo.* Bos. Z. 546. 3.

Digitized by Google

šeftalu, Pfirsich.
serb. auch *šeptelija, šaptalija.* Vergl. *na rukave ševteli beare.* Jastr. 191. russ. *šeptala* f. collect.

šehid, Zeuge.
serb. *šehid, šahid.* Hör. *šahit, šait, šaid.* Bogiš. 539. *šehadet,* Zeugenschaft. Bos.

šehr, Stadt.
serb. *šeherkinja,* Städterin. Bos. *šeherske pjesme.* Hör. IX, d. i. *ženske pjesme. šerski.* nordtürk. *šjagjar* wird *šähär, šähr* gesprochen.

šehr, arab. شهر, Monat.
serb. *šehri, mjesec.* Hör. *šehri ramazana* 139. Z. 553. 3.

šehreng, pers., persischer Stoff.
rum. *širinkę, vel.* Hülle, Schleier. Bei Šaineanu aus Hammer's Geschichte. Vergl. *šéréng.*

šejχ, der Alte.
serb. *šeh,* Mönch. *šehislam.* Bos. *šehislam, glava islama.* Hör. poln. *szejch.* rum. *šejulislam.*

šejtan, Satan.
serb. *šejtan, šajtan. šejtanluk.* russ. *šajtanъ.* rum. *šejtęnikę.*

šeker, Zucker.
kroat. *šeker. sekerli kolač.* serb. *šekerli rakija.* Hör. 135. russ. *sacharъ.* Die unter *šékér* zusammengestellten Formen gehen zurück auf pers. *šékér,* arab. *sokkar,* ngriech. ζάχαρι. mlat. *zucara* und deutsch *Zucker.* Einige der angeführten Sprachen haben die Ausdrücke für ‚Zucker' aus je zwei Sprachen entlehnt: bulg. *šeker, zahar,* alb. *šekjer, zahar,* türk. *šékér, sükkér:* dieses scheint frz. serb. *šéćérkand,* s. *kand. šećerleme,* Süssigkeiten: türk. *šékér-lémé* bei Dj. Popović. *šećerdžija,* Zuckerbäcker, rum. *šekerdži:* türk. *šékérdži.* Dević 64.

šelvar, Pumphosen.
bulg. *šalvar.* griech. σαράβαλλα, σαράβαρα, σαραπάραι. mlat. *saravallum, saraballa, sarabarra* usw. O. Schrader, Handelsgeschichte 1. 253. Man verbessere das arab. in شلوار. nordtürk. *čambar, čymbar.* russ. *čembary.* serb. auch *šarvare.* kroat. *žalavardi.*

šems, arab. شمس, Sonne.
aruss. *šimesъ,* Name eines Planeten: *v'šimesъ.* op. 2. 3. 92. 114.

šen, fröhlich.
aslov. *šenligъ.* serb. *šelmuk.* Vrč. *šenli, šenlęk.* Jastr. *šenlučiti.* Smail. *šemno i veselo.* Smail. rum. **šenlik, šinlik,* öffentliche Lustbarkeit.

šepele, türk. شپله, Maulschelle.
alb. *šeplaka.* Z. 538. 3.

šerab, Getränk.
ngriech. σιρόπι. it. *sciroppo, siroppo.* span. *jarope.* nhd. *sirup.* mlat. *siropus.* frz. *sirop.*

šerabdar, شرابدار, Weinschenk.
ngriech. σαραπτάριος. Hammer, Geschichte 1. 493. Z. 541. 1.

Digitized by Google

šėrbėt, Trank.

serb. *šerbe* gen. *šerbeta, med s vodom razmučen.* Bos. *šerbet, medovina. šerbedžija.* russ. *šerbetъ.* alb. *šerbet.* it. *sorbetto.* span. *xarabe,* aus dem frz. *sorbete.* frz. *sorbet.*

šėrbil, zėrbul, arab. vulg. شربيل, زربول.

span. *servilla.* griech. τζερβούλια: σέρβουλα soll Schuh der Sclaven sein. Eguil. 493.

šėrėfat, šürėfat, arab. شرفات, Gallerie auf den Thürmen der Moscheen, wo der Muezzin stehen kann.

serb. *šerefa. na šerafam' zvona namjestiti.* Hör. 201. Z. 542. 3.

šęgęrčęk, nordtürk., Staar. kirgis. *širšik.*

magy. *serege, seregély, sereglye.*

šėriat, mohammedanisches Gesetz.

serb. *šerijat: po kuranu i šerijatu.* Bos. Vila 2. 163.

šėrr, arab. شرّ, Schlechtigkeit.

serb. *šer,* List. *Mara njemu šera učinila.* Jastr. 266. *šerski,* listig. Z. 540. 3.

šėšχanė, gezogener Gewehrlauf.

rum. *šušane* neben *šišane.* serb. *šeshana, šest pruga, puška prostrugane cijevi.* Hör.

šękak, شقق, langes Stück Tuch.

Vergl. serb. *šakakluk,* Kopfschmuck der Braut aus Münzen. Z. 547. 1.

šęręn, nordtürk. شرين, wohl Schwager.

aslov. *šurь, šurinъ.* nslov. *šura.* bulg. *šure.* serb. *šura, šurin.* pol. *szurzy.* russ. *šurinъ.* Muchl. 129. Fehlt Z. Die Zusammenstellung ist unrichtig.

šęrlagan, Sesamöl.

serb. alb. *šarllagan.* ngriech. *šarlagani.* Reč. 51.

šibr, Spanne.

serb. *šeberest,* klein. *šeberesti dêca.* Vardar 1887. 119. Z. 539. 2.

šik, Knistergold.

nslov. *šik remenarski,* filum coriaceum. Das dunkle Wort fehlt den türk. Sprachen. Herr Korsch denkt an catal. *xic, chic,* span. *chico,* klein, gering, das auf lat. *ciccus* zurückgeführt wird. serb. *šikom – bojana, šiper – peana, šikom – bojana,* Refrain eines Volksliedes. *šikovati. šičan.* Dj. Popović. Vergl. kroat. *šikati, vesti,* sticken. *šikom bi se obšiknula, da bi tenša bila.* Istr. serb. *šikme odaja.* Petr. poln. *szych, fałszywe złoto lub srebro.* Gołęb. 198. rum. *šik,* vergoldetes Alaunleder. Andere Namen desselben Gegenstandes: türk. *kęlabdan. varak.* serb. *kozar. telej* aus türk. *tél.* russ. *mišura. susalь.* Nach Hör. ein türk. Wort.

šikar, Jagd, Jagdbeute.

bulg. *šikjarja.* Verb. serb. *šičar, poklon.* Bos.

šikėm, šikėmbė, iškėm, iškėmbė, Eingeweide.

bulg. *škembe* n. Ljub. 86. serb. *iškembe, utroba.* Bos. poln. *szekambet, szakambet,* Art Pferdedecke. pers. *šikém-bénd,* شكمبند. Vergl. *bénd.*

Digitized by Google

šiltė, Art Kissen.
serb. *šiltet.* Smail.

šimšėt, türk., Art Band.
serb. *šimšeta, šemšeta,* Art Schnüre vorn am Kleide, nach Dj. Popović.

šimšir, Buchs.
serb. *šimšir odaja. šemšilik.* Dozon 42. rum. *čimšir, čimišir, čimišeriū.* Vergl. alb. *šermašek.* Epheu. ngriech. τζιμσίς.

šinik, Art Mass.
serb. *šinik, šenik,* Mass von zehn Oka. ngriech. σινίκι. Hind. 70. σοινίκι, χοίνιξ. Man vergleicht unrichtig türk. *čanak,* ngriech. τζανάκι. *šinik* ist griech. Ursprungs.

šipal, türk. شيپال, Name eines Helden, tapfer.
serb. *šibala,* kräftiger Junge. *šibaluk,* Brunnenschwengel, ist dunkel. Z. 554. 3.

širdėn, der untere Magen eines Wiederkäuers.
serb. *širden, siričnik.* Reč. 23. Z. 555. 2.

širė, Most.
bulg. *šira.* serb. *šira, slatko vino.* Vardar.

širit, Schnur.
ngriech. σειρίτιον, σειράδιον, σειρά. σερέτης, περίτριμμα, durchtriebener Mensch. σερετλίκ, στραγγαλιά.

širkėt, arab. شركة, Gesellschaft.
Vergl. serb. *šeret.* Z. 543. 1.

širrėt, Bosheit.
serb. *širet, šeret,* listig. *širetluk, šeretluk,* Schlauheit. griech. σjερέτης, πονηρός. Pap. 422.

šiš, Spiess.
russ. *šašlykъ* beruht auf nordtürk. *šęšlęk,* am Spiesse gebratenes Fleisch. Vergl. bulg. *šišove te na čorapa.*

šiš, šeš, türk. شيش, Geschwulst. **šęško,** Dickbauch. **šišmėk,** anschwellen.
serb. *šiškav,* fett. *šiško.* russ. *šiška.* pol. *szyszka. szyszko, gruby, opasły, brzuchal.* Hieher gehört der bulg. Personenname *Šišman,* den Gundulić unrichtig für den poln. *Sigmund* gebraucht. Z. 555. 3.

šišė, Flasche.
serb. auch *šiše, šiša,* Plafond. Bos. serb. *šiše* für *letva,* Latte, nach Reč. 38. türk. *šišė* in der gleichen Bedeutung.

šišėk, türk. ششك, Lamm im ersten Jahre.
serb. *šiše,* Füllen, dem man die Mähne geschoren, stammt von *šišati,* scheeren. Z. 544. 3.

šišman, türk. ششمان, fett, beleibt.
Vergl. bulg. *Šišman,* bulgarischer Personenname. Vergl. *šiš.*

šivėli, pers. شيوه‌لى, gefallsüchtig, kokett.
serb. *šiveljiti, šiveriti, ševeljiti,* kokettiren. Verschieden ist *ševeljiti,* auszuweichen suchen. *ševeljajka: o ti gusko ševeljajko.* Z. 556. 3.

Digitized by Google

šivėt, türk. Zopf. Nach Dj. Popović.
serb. *šiveta,* plur., die vielen Zöpfe der Türkinnen.

šolkadar, türk. شولقدر, soviel.
rum. *šukada,* soviel. Z. 553. 1.

šubara, شوباره, Art Mütze.
serb. *šubara, što kod svečanosti nose činovnici, vojnici. šubaro.* Jastr. 384. *šubara,* Pelzmütze. Fehlt Z.

šuga, Krätze.
Das Wort ist vielleicht der türkischen Volkssprache eigen: Iliev kennt es nur bulg.: daneben *krata.* alb. *šuga.*

šuklęk, türk. شوكلق, rhamnus cathartica.
poln. *szakłak, szakłak, żościel.* Muchl. 126. Fehlt Z.

šur mur, türk. شورمور, Verwirrung.
serb. *šuru muru, šuri buri,* interj., in der Verwirrung. *šurovati.* Z. 552. 2.

šurut, plur. von *šart,* Vertrag.
serb. *šurut, uslovi.* Hör. *šurut učiniše* 199. Z. 542. 1.

šükr, meist **šükür,** arab. شكر, Dank, Lobpreisung Gottes. nordtürk. *šökör.*
serb. *šućur!* interj. Gott sei gedankt! *šućur činiti,* danken. *šućur dragom alahu.* alb. *šućur.* Reč. 76. Z. 548. 1.

šüphė, Zweifel.
Man verbessere das Arab. in شبهه. serb. *šubha, sumnja.* Bos.

T.

tab'aχanė, طبعخانه, Druckerei. **tabχanė.**
ngriech. ταμπχανέ. Pap. Z. 595. 1.

tabak, Teller.
serb. *tabak, ploča, sloj, tanjir. tabaci, plitvice u crkvi.* Bos. *nosi kahvu na tabaku zlatnu.* Hör. 500.

tabak, Gärber.
rum. *tęrbakę. tębęčealę, tęrbęčealę.* ngriech. ταμπάκης, βυρσεύς. Pap. 363. span. *adobar, curtir las pieles.* Eguil. 57.

taban, Sohle, auch Balken.
serb. *taban, vjenčanica.* Dachlatte. alb. *taban.* Reč. 38. *istabati,* auf die Sohlen schlagen. Bos. Vila 2. 145. *tavanjača greda.* Reč. 38. Daher rum. *taban,* Art langes, dünnes Brett. poln. *wziąć, dostać po tabinkach, tebinkach,* Schläge auf die Fusssohlen bekommen. *dać komu po tybinkach.* Die Form überrascht: die Bedeutung hindert an *tébéngü* zu denken.

taban, pers. richtig تابان, glänzend.
serb. *tabandže, mala puška.*

Digitized by Google

tabar, Hacke.

klruss. *topôr.* wruss. *tapor.* slovak. *porisko.* čech. *toporo,* Hackenstiel. ngriech. τεπέρι. estn. *tapper.* finn. *tappara.* čerem. *tavar.* zig. *tover, tovel.* Ahlquist 30.

tabarga, nordtürk. moschus moschiferus.

russ. *kabarga, chabarga.* Mater. 320. bulg. *tabargan,* gerboise, ist wohl aus dem Russ. entlehnt.

tabi'at, Natur, Stimmung.

Vergl. bulg. *tabchet.* Čol. 138. serb. *tabijat, narav, ćud.* Bos. Vila 2. 129. 324. 380. rum. *teapę,* Art, Stand.

ta'bir, arab. تعبير, Auslegung.

serb. *tabir, tumačenje.* Hör. *te je sanak tabir učinio.* 394. *hodža tabirdžija.* 413. *ćitab tabirnama,* Traumbuch. Ibid. *sanak tabiriti.* 414. Z. 291. 1.

tabja, Schanze.

serb. auch *tablja.* ngriech. τάμπια. plur. Legr. 136. τάμπjα. Volksl.

tabl, arab. طبل, Art Trommel.

griech. τάβαλα für τύμπανα, Pauken, bei Hesychius. span. *atabal, atambal, timbal.* it. *taballo, timballo.* frz. *timbale.* Anlehnung an τύμπανον wird anzunehmen sein. Devic 67.

tabla, طبله, Scheibe, Platte.

bulg. *tabla,* Art Tisch. Jir. 56. Z. 595. 3.

tabor, christliches Feldlager.

russ. *tóvarъ* und *továrъ.* ngriech. ταμπούρια καὶ μετερίζια. Volksl. čech. *tábor* in der Bedeutung ,Volksversammlung' ist neu. Vergl. Fremdwörter.

tabun, Gestüt.

poln. *tabun, wyraz ukraiński, stado koni tatarskich, koń z tabunu wzięty.* russ. *černye vorony tabunom tabunili sja.*

tabut, Sarg.

serb. *tabut, mrtvački sanduk, lijes.* Bos. span. *atahud.* Eguil. 299.

tafra, Stolz.

serb. *tafralija, tavralija, tarvalija. kapa tafralija.* Jastr. 442.

tafté, pers. تافته (gedreht), Seidentaffet.

serb. *puli taftijane.* Herc. 13. russ. *tafta. taftjanъ.* poln. *tafta, tawta. taftaj, taftuj,* Köcherdecke. Karł. 18. rum. *taftę.* mgriech. ταφατά, ταφθά. Crusius. ngriech. ταφτάς. frz. *taffetas.* deutsch *Taffet.* magy. *tafota.* Z. 247. 1.

tagan, nordtürk. bei Ostroumovъ.

bulg. *tagan.* Feuerbock. klruss. *tahany.* russ. *taganъ, taganka, tagana i rešotki.* Domostr. 125.

tagar, Schlauch.

Vergl. türk. *dagardžęk.* bulg. *tagar: plъn tagar jajca.* Mil. 231. serb. *tarčug,* Riementasche. russ. *tagarъ,* Art Matte. span.-lat. *tagara* ist nach Eguil. 499. arab. *takra.* تاقره. ngriech. ταγαρτζίκα, ἀσκοπήρα, δορός.

Digitized by Google

tahẹn, arab. طاحن, (ausgepresster) Sesamsaft.
rum. *tahin,* Art Mehlspeise. Z. 589. 1.

tahkẹk, arab. تحقيق, Bestätigung, Untersuchung.
serb. *tahkik, istraga.* Hör. *vezir Bosnu tahkik učinio.* 97. Z. 264. 3.

tahsin, arab. تحسين, Beifall.
rum. *tahsin, tehsin,* Beifallszeichen. Z. 264. 1.

taχmin, Muthmassung.
serb. *tahmin. taminiti,* schätzen. *tamindžija:* türk. *taχmindži* bei G. Popović.

taχt, Thron.
bulg. *taht.* serb. *taht, sultanov prijestol. do našega tahta i devleta.* Hör. 34. rum. auch *taft.* ngriech. τάχτι, τόπος περίοπτος. Pap. 506.

taχta, Brett.
bulg. *tahtaba, drvenica,* Wanze: türk. *taχtabiti,* dasselbe, eig. Brettlaus. serb. *tahta,* Brett. Hör. *fali mu jedna tahta u glavi.* Nar.-bl. 58. Z. 267. 2. Vergl. russ. *a postilajutъ tafty i zemdeni i kindjaki, kakъ komu soidetca.* Domostr. 200.

taχterevan, pers. تختروان, Tragsessel.
serb. *tahtirevan.* Hör. 591. *tetrivan,* Sänfte, Palankin. *terterivan.* Hör. rum. *tahtîrvan.* ngriech. ταχταρβάνι, φορεῖον. Z. 267. 1.

taχtuj, nordtürk. تاختوى.
poln. *taftuj, taftaj,* Decke über die Pfeile. Muchl. 131. Fehlt Z. Vergl. *taftę.*

taifè, Volk, Schaar.
rum. *tajfa,* Gefolge. klruss. *tafa,* Schaar von Fischern. span. *taifa.*

taj, Füllen.
serb. *tajče.* Bos.

ta'jẹn, Bezeichnung, Portion Speise.
serb. zu Miloš' Zeiten *tajnat. taindžija,* Proviant-Commissär. *natajniti dobre dane.* Bos. Vila 2. 259. *sreću mu natajini.* Bos. rum. *taindžiu,* der die Portionen vertheilt. Bei Hammer. Geschichte 1. 574, *taindschar* und aus Pachymeres ταχαγτζάριος. ngriech. ταγήνιον, ταΐνι, ταγή, σιτομέτριον; ταϊντζῆς, σιτομέτρης. ταγίζω, ταΐζω, nähren, ist von *ta'jẹn* fern zu halten. Z. 294. 3.

takẹldamak, türk. تقلدامق, rasseln.
ngriech. ταχιλδίζω wird durch πειράω erklärt.

takẹm, Hausgeräth.
bulg. richtig *takъm;* plur. *takъme,* Pferdegeschirr. serb. *na konja takum udario.* Hör. 117. *konja takum učinio.* ngriech. τακίμι ζάρφια, une douzaine de soucoupes. Legr.

takijè, takjè, tikijat, Mütze.
aruss. *tafja,* Art kleine Mütze. rum. *tikie, kitie.*

takrir, Bericht.
serb. *takrir, izjava.* Bos. G. Popović.

Digitized by Google

taksirat, arab. تقصيرات, plur., Mangel.
Vergl. bulg. *taksirat,* situation. Vê. 1. 118. serb. *taksirat, nedaća, nesreća.* Hör. *vid' u bega kršna taksirata* 421. Z. 301. 2.

taksit, arab. تقسيط, Theilzahlung, Termin.
bulg. *taksitdar,* garçon de caisse.

tal, nordtürk. Weide, *salix caprea:* das Wort ist auch čagat.. uigur.
russ. *tals, talina, talsniks* stammen nach Radloff aus dem Türk.

talagak, nordtürk. تلغاك.
serb. *talagan,* Art Oberkleid der Männer. Bos. russ. *talagaj.* Z. 307. 1.

talan, Beute.
talanz ist alt- und neuruss. *beztalannyj* gross- und kleinruss.

talas, Welle.
Vergl. serb. *sablje sivču kano talasnice.* Kač. 39.

talę', sich zeigend. Geburtsstern, Glück.
rum. *tali,* Erscheinung.

talika, Art Fuhrwerk.
aslov. *telěga.* bulg. *talêga, taliga, taligi.* Milad. 169. 252. *telingar.* Verk. 10. 371. *taligadžija.* Jir. 71. kroat. *tačke ali talige.* Hung. čech. *taliga.* ngriech. ταλίκα.

ta'lim, Unterricht.
bulg. *talim,* Übung. serb. *talum, poučavanje, vježba.* Hör. griech. κάνουν τὰ ταλίμια, ils font l'exercice. Legr.

talk, arab. طلق, Talkstein.
poln. *talk, talek.* span. *talco.* Muchl. 131. Z. 602. 2.

talpa, türk., dickes Brett.
bulg. *talpa,* Bohle, Diele. serb. *talpa, talpara* in der gleichen Bedeutung: das türk. Wort steht bei G. Popović. Vergl. magy. *talp,* Sohle.

tamam, Vollendung, ganz.
serb. *dotamaniti se,* ganz zu Grunde gehen. *odlučismo i utamismo.* Starine 11. 205. Vergl. klruss. *prytamannyj* eigen. ngriech. ταμάμου τρεῖς χιλιάδες, environ (ungenau) trois milliers. Legr. 154. ταμάμου. Pap. 87. russ. *pritamanno,* genau.

tamaz, tannaz, arab. طماز, طنّاز, spottend.
Vergl. serb. *tamaža,* listiger Mensch. *tamažnik. tamažiti.* G. Popović. Z. 603. 1.

tambur, tunbur, tunbura, Laute.
ngriech. ταμπουρᾶ. Pap. 121. ταμπουρᾶς, εἶδος κολοκύνθης. Pasp. it. *tamburo.* frz. *tambour.* span. *tambor, atambor.* Vergl. τύμπανον. pers. *tabir* تبير und afrz. *tabur.* Devic 65.

tamezlęk, türk. طامزلق, Viehmast.
bulg. *tamazlęk, domazlak.* serb. *domazluk,* was bei Hause bleibt. nicht feil ist. *pripaša; sjeme, kvas, životinja, koja se ostavlja za priplod.* klruss. *domaz,* zu Hause gemästeter Ochse. rum. *tamazlik,* Ort, wo Vieh gemästet wird. ngriech. ντομάζα, γονὴ εὐτραφὴς καὶ σωματώδης.

Digitized by Google

Pap. 469. Vergl. δαμουζλούκ, ἄσκησις. Das türk. Wort findet sich Cihac 618. Auf die serb. Wörter hat *dom, domaći* eingewirkt. Hind. 310.

tander, arab.-pers. **tannur,** تنور, Kohlenbecken.
serb. *tandara.* Vergl. *mangal.*

tané, dané, Korn, Körnchen, Stück (ganz allgemein).
rum. *tanea, piele de blanę.* ngriech. ντανές, τὸ ἐκλεκτὸν ἐν τοῖς ὁμοίοις. Pap. 468.

tanęmak, kennen.
Das Wort ist nicht nur nord-, sondern auch osman.-türk.: طانمق. Z. 393. 1.

tapa, türk. تاپا, Stöpsel.
serb. *tapun.* Z. 242. 2.

tapčan, türk. von طاپنمق, schlummern.
poln. *tapczan,* Schlafbank. Muchl. 131. Fehlt Z.

tapkur, türk. طاپقور, Übergurt am Sattel.
Vergl. rum. *taftur,* Gurt. Z. 588. 2.

tapsé, pers. طپسه, Art Stoff.
poln. *tapezan: towary tureckie, kobierce, kilimy, tapezany.* Die Vergleichung ist unsicher. Muchl. 132. Fehlt Z.

tapu, طپو, طاپو, amtliche Bestätigung des Eigenthumsrechtes an Grund und Boden, bei Hammer: Grundpacht.

bulg. *tapija.* Jir. 62. serb. *tapija, dokaz, dokazno pismo,* Grundbrief. Hör. mrum. *tapi,* amtliche Schrift. ngriech. ταπίσματα. Acta et diplomata V. 201. alb. *tapij,* scrittura autenticata. Z. 588. 2.

tara, Gewichtsverlust.
bulg. *dara.* serb. *tara,* eine Abgabe von dem in die Stadt getriebenen Vieh. nar.-bl. 262. ngriech. δάρα (dara). Pap. 416.

taraba, türk. تربا, Planke.
serb. *taraba,* Verplankung. Bos. Vila 3. 100. Fehlt Z.

taraf, Seite. Plur. *atraf.*
bulg. *etraf,* Umgebung. Djuv. serb. *taraf, strana, stranka.* Hör. *taraf taraf,* nach allen Seiten. *hak tafundan* (für *tarafundan*), *od pravedne strane,* von Seite des Gerechten. Bos. Vila 2. 258. ngriech. ταράφι, αἵρεσις.

tarak, Kamm, Rechen.
ngriech. ταρακλί: φουστάνι ταρακλί ist türk. *tarakle,* zackig. Korsch. rum. *taratliu,* mit dem Kamm geglättet.

tarakan, nordtürk., blatta orientalis. nach Ostroumovъ: *razpolzajuščij sja po storonamъ.*
russ. *tarakanъ,* blatta orientalis. Schabe. čeremiss. *tarakan-pursa,* Tarakanerbse. Ahlquist 39. klruss. *tarakan, tarkan, tarhan.* Das Wort ist auch im Deutschen bekannt.

tarem, tarum, türk. طارم. Kuppel, rundes Zelt, Obdach, Himmel.
Vergl. rum. *tęrîm,* Boden, Erde, Umzäunung und aslov. *trêmъ* aus *termъ.* magy. *terem.* griech. τέρεμνον. Z. 589. 2.

Digitized by Google

tarentas, nordtürk., Wagen; auch *karandas.*
Vergl. russ. *tarantass. taratajka,* schlechte Kutsche. poln. *taradajka, teradajka. taratatka.*

tarχana, Art Speise.
bulg. *trijanica.* serb. *tarhana.* rum. *tęrhanę.* magy. *tarhonya.*

tarχun, pers. ترخون, طرخون. Dragun, Bertram.
bulg. *tarun, taron: uši imat kolko dva taruna.* klruss. *turhun.* magy. *tárkony.* slovak. *tarkan.* poln. *tarhun.* rum. *tarhon, tarkon.* it. *targone.* span. *taragona.* frz. *targon.* Von *draco* in der Bedeutung *dracunculus.* Z. 277. 2; 597. 3.

ta'rif, Erklärung.
serb. *tarifa.* russ. *tarifъ.* poln. *taryfa.* Die Wörter können europäisch sein. span. *latarif.*

tarih, arab. تاريخ, Zeit, Zeitpunkt, Datum, Chronik.
serb. *tarihi,* Geschichte. Hör. Vergl. *tarih: moj tarihu na palošu mome.* Smail. *kamo tebi tari od Kanjiže.* Bos. Vila 3. 204. *taira.* 3. 54. *Tevajir.* Starina. 2. 291. ist der Plur. *tevariχ. stade pisat' tari od Kanjiže. on caru tari potkučio. šta mu tari kaže. taria učiniti. u taira.* Bos. Vila 3. 188. Z. 245. 2.

tarin, pers. تارين, dunkel.
poln. *tarant, tarantowy koń,* Apfelschimmel, aus *tarin at.* Muchl. 132. Fehlt Z.

tarpoš, Weibermütze.
russ. *tarpošci.* Grig. Das Wort wird für eine Entstellung des pers. *sérpuš,* couvre-chef (*sér,* Kopf. *pušiden,* bedecken), gehalten. Devic 66.

tartmak, wägen.
Das Wort ist in dieser Bedeutung nord- und osman.-türk. طارتمق. Z. 589. 1.

taru mart, tar mar, türk. تار مار, طار مار, zerstreut.
serb. *tarmar, 'darmar, smutnja, darmar, razbacano.* Bos. rum. *dîr-mîr,* bunt durch einander. Vergl. griech. ἀλὰμ-ταρλάμ, φόρδην μίγδην. Pap. 375. τουλοῦ-τουρλοῦ. 507. Z. 245. 2; 589. 2.

tarz, arab. طرز, Gestalt, Manier, Mode, Brauch.
rum. *tarz.* Z. 597. 3.

tasa, Tasse.
serb. *tas, drvena čaša.* Bos. Das Wort ist schon aruss.: *tasъ.* rum. *tas, teas, sefertas.* griech. τάσσα, φιάλη. τάσι, ποτήριον. Pasp.

taslamak, türk. تاسلامق.
serb. *taslaisati,* stolziren: das türk. Wort bedeutet nach G. Popović: glätten, welches vielleicht auch der Sinn des serb. Ausdrucks ist. Z. 246. 2.

tasma, Binde.
russ. *tesma* beruht auf *täsmä,* anderer türk. Dialekte, daher aruss. *tjasma.* klruss. *taśma, tjasma.* Gegen den griechischen Ursprung des Wortes (δέσμα) spricht dessen Vorkommen im Nordtürk.

Digitized by Google

taš, türk. تاش, طاش, Stein.
bulg. *kan-tašlija,* mit einem rothen Stein. Djuv. serb. *taš.* Z. 246. 2.

tašak, türk., Hode. Bei G. Popović.
serb. *tašak,* Hode. Blau 233. In Bosnien. Art Mehlspeise. In Ungern.

tat, Geschmack.
serb. *tatli,* süss.

tatar, Tatar. chines. **tatan.**
serb. *tatar-kandžija. tatarka-kandžija. tatarija,* Pferdedecke. Vrčević. *tatar-aga.* Bos. *jezykъ tatarьskъ i turьskъ.* Danil. 359. klruss. *tatarva.* collect. alb. *tatar.* finn. *tattari,* Buchweizen. Ahlquist 40. Das Heidekorn heisst poln. *tatarka. gryka, poganka,* kaš. *litewka,* ngriech. τάταρος.

tauk, Huhn.
serb. *ćurtauk,* desiderium veneris: der erste Theil hängt mit *ćura,* Truthenne, zusammen. Vergl. magy. *tyúk.*

taulga, tabulga, türk. طاولغه, Art Baum.
russ. *tavolga,* spiraea. klruss. *tavolha.*

tava, pers. تاوا, طاوا. طابه, Tiegel, Bratpfanne.
bulg. *kurdisvat tavi te.* Rumena 24. serb. *tava, tiganj.* ngriech. ταβάς. Pap. 74. mrum. *tęvę.* Z. 249. 3; 588. 3.

tavla, Pferdestall.
serb. *tavla. tavlabaša. pogradio table.* Nikol. 95. rum. *tablę, tabla.*

tavla, Schachbrett.
russ. *tavlei.* Plur. ngriech. ταβλί.

tavlamak, türk., erweichen.
serb. *tavlaisati, umekšati kožu u vodi, željezo u vatri.* Bos. Fehlt Z.

tavli, fett.
serb. *tavlija,* beleibt. *tavli* wird von G. Popović beigebracht. serb. *tavlija,* Seide, ist dunkel.

tavr, Handlungsweise, hoffärtiges Wesen.
Vergl. serb. *mlade tavradžije.* Kač. 128.

tazė, frisch.
mrum. *tasetkę.* Weig. 125.

tazianė, tazanė, pers. تازيانه, تازانه, Schlägel (Plectrum), womit die Saiten musikalischer Instrumente geschlagen oder gerissen werden.
serb. *terzijan.* Z. 246. 1.

tėbdil, Wechsel, Verkleidung.
serb. *tebdil, promjena.* Hör. *po tebdilu;* neben *tevdil: u tevdilu.* Hör. 2. 315. *konje tebdil učiniše.* 219.

Digitized by Google

tébéngü, Sattelriemen.
poln. *tabinki* gehört wohl zu *taban*. Vergl. lit. *temenka*, Sattelklappe. russ. bei Dalь *tebenekъ, kožannyja lopasti po bokamъ russkago i kazačьjago sêdla.*

tédarük, Ersatz, Zurüstung.
serb. *tedaruć, uredba, priprema; udobno: živi na tedaruću,* er lebt bequem.

tédzrév, Fasan.
Der Artikel enthält die zusammengehörigen Wörter. Eine Entlehnung hat nicht stattgefunden, sicher nicht von der pers. Form *tédzrév*. klruss. *tetera, teterjuk, tetereć, tetervak.* türk. *tedrjudž* bei Iliev.

tédžébbür, arab. تجبر, Hochmuth.
serb. *tedžbiriti*. Bos. Z. 258. 3.

téeχer, تأخير, Frist.
bulg. *teir: tri dni teir, babo, da mi storiš.* Milad. 312. Meninski 1034.

téémin, arab. تأمين, Gefühl von Sicherheit.
serb. *taminiti, misliti, da je tako.* Z. 248. 3.

téférrüdž, Erholung.
serb. *teferić*. Hör. 592. *teferičiti, teferičovati*. 425. rum. *tefarik. tifarikiŭ. teferičie.* ngriech. τεφαρίκι, das durch δαίδαλμα erklärt wird.

téftér, Schreibtafel.
serb. *tefterdar. tefterhana, knjigovodni red.* Hör. *pretefteriti vojsku.* Bos. rum. *tahredžiu*, Schreiber: wohl aus *tefterdžiu*. *tester*, richtig *tefter, ruolo del signore a Constantinopoli*, bei Bolizza 180.

téftiš, Untersuchung.
ngriech. τεφτισΐζίδες: türk. *teftišdži*. Acta et diplomata V. 202. Vergl. serb. *raju teftiš učiniti*. Hör. 233. *da našu teftišemo raju*. Volkslied. Vuk IV. 468.

tégajür, Veränderung, Eifersucht.
In der zweiten Bedeutung ist das Wort eine andere Bildung: arab. *tégajür*, تغاير. Z. 295. 1. Veränderung wird arab. durch *tégajjür*, تغير, Z. 296. 1, ausgedrückt. rum. *tehuju*, erstaunt, wobei die Herren Korsch und Šaineanu auf arab. *téhéjjür*, Verwunderung, Staunen, verweisen, ist dunkel.

tégél, türk., couture en soie que l'on voit sur l'étoffe.
serb. *tegeltija, prošivena koža ili sukno na sedlu.* Hör. *gola tegeltija.* 478. rum. *tigel*, Steppnaht. *tigelesk*. Vergl. *tivesk*, säumen. Bianchi I. 529.

téjzé, türk. تيزه, Schwester der Mutter.
serb. *teza, tetka, očina sestra.*

ték, einzeln. kum. **tak,** ungerade.
serb. auch *tekom*, ferners *tâko, tak, s parom: lijo (liho) ili tako? tak-lih?* ungleich oder gleich? paarig, unpaarig. (türk. *ték džift.*) Dagegen *tăko*, so. *takati se*, gleich oder ungleich spielen. *čikmi? tekmi? lijo ili tako?: mi* für serb. *li*. rag. *broj lih, broj tak. takan i lih.*

Digitized by Google

čech. *lich suda.* bulg. *tęk kon,* cheval de côté. serb. *tekem* stimmt zu türk. *tèk̇,* serb. *tak* und bulg. *tęk* können damit nicht in Einklang gebracht werden: es ist demnach wahrscheinlich, dass serb. *tak* und bulg. *tęk* mit *tək,* woher *təkəmə,* aequalis, zusammenhängen: bulg. *igra na liho təkmo.* Z. 332. 2.

tėk̇ėr, türk. تكر, Rad.
rum. *teker-meker,* wollend nicht, nicht wollend: zur Erklärung dient türk. *tèk̇ėr mèk̇ėr étmèk̇,* Einen die Treppe hinunterwerfen. Z. 303. 3.

tėk̇ėrlėk̇, türk. تكرلك, Rad.
Vergl. alb. *trəkallo.* serb. *crkallo,* richtig *trkallo.* Reč. 57. Z. 303. 3.

tėk̇jė, Ruheort, Derwischkloster.
serb. alb. ngriech. *teće.* Reč. 18.

tėk̇lif, arab. تكليف, Belastung, Steuer.
rum. *teklif, teklifat,* Vorschlag, Antrag. ngriech. τεκελίφια. Acta et diplomata V. 202. Z. 304. 3.

tėk̇mil, arab. تكميل, Vollendung.
serb. *tekmil,* ganz. Jastr. *tećmil, potpuno.* Bos. *naknada.* Hör. 251. Z. 305. 1.

tėk̇nė, Kübel.
serb. *u teknetu istucite pelin.* Bos.

tėk̇rar, neuerdings.
Die Bedeutung ‚nochmals, wieder' steht Z. 303. 3.

tėl, Faser.
bulg. *telove, struni.* Jir. 68. *teljosana* (von der Braut). serb. *telani.* Jastr. kroat. *devet teli zlata, koj s' devet put mota oko vrata.* Maž. 111. Daher *tėlli,* تللو, Art Gewebe, woher poln. *telej, telet, tylet,* Art kostbarer Zeug. Gołęb. 199. Auch poln. *delia, deliura, delutka,* aus *telej* gemachtes Kleid, wird hieher gezogen. Muehl. 22. 133.

tėlatin, Juchten.
rum. *teletin.*

tėlbiz, Betrug.
serb. *telbiz,* auch Betrug. *telbizluk.* rum. *telpiz, tęlpiz.*

tėlχis, arab. تلخيص, Berichterstattung.
rum. *talhîs, talhęs,* Bericht. *talhîšćiu, talhędžiu,* Berichterstatter. ngriech. ἔγεινε τελχίσι, fut accueilli favorablement et communiqué au sultan. Z. 306. 3.

tėllak̇, dėllak̇, arab. دلاك, Badediener, der die Badenden reibt, wäscht, rasirt usw.
serb. *telak. telakinja.* Z. 433. 2.

tėllal, Herold.
serb. *telalina,* Ausrufsgebühr. *telaliti.* Hör.

tėlmiz, tilmiz, arab. تلميذ, Schüler.
rum. *telmiz.* Z. 307. 3.

Digitized by Google

télvé, Bodensatz.
serb. *telfa,* Bodensatz überhaupt.

témaša, arab. تماشا, Schauspiel.
russ. *tumaša, guljanьe osobenno dlja togo, čto bъ posmotrêtь čto nibudь.* Man vergleicht auch *temetitь.* rum. *tamaša,* Schauspiel. Z. 308. 2.

téménna, Art zu grüssen, Bitte.
bulg. *temena zedoha.* serb. *temena mu dava.* Jastr. 297. *caru učini temena.* Hör. 468. kroat. *na kolinih temena činio.* Maž. 162. rum. *temena,* Verbeugung nach Art der Türken. ngriech. τὸν τεμενᾶν του χάνουν, ils lui font leurs politesses. Legr. 1. 172.

téméssük, témasük, arab. تمسك, Festhalten, Anerkennung einer Schuld.
serb. *temesuć, kupovno pismo.* Pravdonoša 1853. 3. Bogiš. 462. *temasuć,* schriftlicher Act. rum. *temasuk,* Einigung. Z. 308. 2; 309. 2.

témir, türk. تمر, Eisen. **témrén,** türk. تمرن, die eiserne Spitze des Pfeiles, Wurfspiesses.
serb. *temre,* Fahnenstange, Lanze. Nar.-bl. 151. *stjeg bez krpe: temre prazno.* Smail. *držak od šatora.* Juk. 621. Gleichbedeutend mit *temre* ist *templin,* das jedoch kein türk. Wort sein soll. *sve se žida temre od mizdraka* 431. *on za temre barjak prifatio* 186. *on za templin rukom prifatio* 166. *nosi Boško krstaša barjaka, na barjaku temre od čelika.* Petr. 180. *temre, koplje (drvo).* Hör. *na temretu.* 305. *temre od čadora.* Volksl. Z. 309. 1.

témiz, türk. تميز, sauber, reinlich.
Vergl. serb. *tamiš-odaja.* Bos. Vila 2. 253. 286. Z. 310. 3.

témlik, nordtürk. تملك, Degengehenk.
russ. *temljakъ.* poln. *temlak, temblak.* Fehlt Z. in dieser Bedeutung. Muehl. 134.

tènbél, faul.
bulg. *dembelin. dembellik,* Faulheit. serb. *dembel, denbel, delben.* Vrč. *dembelisati,* faulenzen. alb. *dembel.* Reč. 65. ngriech. τεμπέλης. Pap. 155. Das Wort ist pers. und bedeutet ‚seinen Leib nährend, pflegend': *tän-bäl.* Vergl. rum. *tęlimb* gleichbedeutend mit *tembel.*

tènbih, Befehl.
serb. *tenbih, opomena.* Hör. *tembih: ovako mi tembih učinio.* Hör. 281. ngriech. τεμπηγιάζω, προδιατάσσω. Pap. 506.

tèndžéré, kleine Pfanne.
ngriech. τετζρόν. Legr. τέντζερες, λέβης.

tènéšir, türk. تنشير, Leichenbrett, Becken, in dem der Leichnam gewaschen wird.
serb. *tenešir.* Hör. 2. 613. Z. 316. 3.

tèng, pers. تنك, Waarenballen.
ngriech. τέγγι, κόλυβος, πάλλα. Z. 315. 1.

tènèké, Blech.
serb. *tenećet, tenećа, tanećet. teneće žuto.* Hör. 259. mrum. *tinike.* alb. ngriech. *teneće.* Reč. 20. ngriech. τενεκτζῆς, Blechschmied.

tèngnéfés, Engbrüstigkeit: *teng,* pers., enge und *nefes,* arab., Athem.
rum. *teknefes, tignafes.*

Digitized by Google

tönha, pers. تنها, allein, einsam.
serb. *ide pravo na tenhanu k hanu.* Hör. 257. *na tenhanu i jednome hanu.* Ibid. *na tenanu, na tenani,* bequem, bei Musse, *bez preše.* Z. 316. 3.

töpak, Unruhe.
Der Artikel ist zu streichen.

töpé, Spitze.
serb. auch *tepa.* Hör. 177. *tepaluk.* Vergl. rum. *tępšan,* Anhöhe. ngriech. τεπές, θρωσμός.

tér, Schweiss.
Vergl. serb. *terlema,* Bauchtyphus. G. Popović. Zu *ter* gehört auch *terli diba, terli diva,* Art Zeug zu Kleidungen; ebenso *terluci,* das unter *térlik* steht. bulg. *tere-otu,* Kresse.

térané, Lied.
Herr Korsch erinnert an griech. τερετίζω, τερερίζω, τερεντίζω, τερνερίζω, trillern.

térator, pers. تراتور, Art Brühe.
serb. *tarator.* Z. 274. 2.

téravıh, arab. تراويح, Abendgebet im Fastenmonat.
serb. *teravija.* Bos. *i klanjali turske teravije.* Z. 275. 3.

térazu, Wage.
aruss. *terezi i giri.* russ. dial. *čereza,* Wage.

térbijét, Erziehung, Ernährung, Sauce.
serb. *pa me za to terbije učinio.* Bos. Vila 2. 133. rum. *terbie, tęrbie,* Sauce. ngriech. τερμπηγγές, ἔθος, τάξις. Pap. 506.

térdžüman, Dolmetsch, Dragoman.
bulg. *dragomanin* (europ.). serb. *terdžuman.* poln. *turdžyman, turczyman.* mlat. *turcimanus.* mhd. *tragemunt,* die volksthümliche Figur des sprachkundigen Pilgers.

térébézé, türk. تربيزه, Tisch.
serb. *trabozan,* Altane. Das türk. Wort ist das griech. τράπεζα, die Zusammenstellung von τράπεζα mit *trabozan* ist nach Form und Bedeutung problematisch. Z. 274. 2.

téréké, türk. تركه, Getreide.
alb. *thekere.* Blau 301. Z. 280. 1.

térékkün, arab. تركّن, ernst, strenge.
Vergl. bulg. *terekija,* bizarre. *terekilak,* Leidenschaft. Sofr. 98. Z. 279. 3.

térk. Bei G. Popović.
serb. *terak,* Muster, Form: *terak od haljine ili od crevalja.*

térkéš, Köcher: *tér,* تير, Pfeil, *kéš,* tragend.
kroat. *trkaš,* Sirena. serb. *trkač.* griech. ταρκάσι, meint Pap. 322, ἐστι λέξις ἑλληνική γνησία, ἀναγραμματισθεῖσα ἀντὶ κατὰ σάρκα. Neben ταρκάσι findet sich καρκάσι. Das romanische *tarcasso* usw. ist so allgemein verbreitet, dass es nach der Ansicht des Herrn Korsch schon während der Kreuzzüge dem it. usw. übermittelt zu sein scheint. frz. *carquois.* Devic 26. Anders Diez.

Digitized by Google

térki, Sattelriemen.
Vergl. mrum. *tęrgęčikę*, Art Sack. Obed. 111.

térlik, Schweisslappen.
rum. auch *tîrlik, stęrlič*. russ. *terlikъ*, langer Rock: *sermjaga da terlikъ krašeninъ*. Urk. von 1525. Das Wort bedeutet auch ‚Art Weste'.

térsχané, tarsana, Seearsenal.
rum. *tarsana, arsana*. aruss. *arsena* neben *arsenarь*. Grig. it. *arsenale, arzanà, darsena*. frz. *arsénal*. ngriech. ταρσανὰ ἐμίν. ἀρσανᾶς. ἀρσενάλης. Kypr. τρασινάλλιν. span. *atarazana, atarazanal, darsena*. Devic 10. Z. 278. 2.

térsiné, türk. ترسنه, umgekehrt.
serb. *tersume, naopako*. Z. 278. 1.

tértib, Anordnung.
serb. *tertib, raspored*. Bos. *stavljaju tertibe*. Hör. 60. *ćorav tertib* 426. *tertibiti: pa tertibi šest hiljada svata* 542. *tertibli*, ordentlich. Bos.

térzi, Schneider.
rum. *terzibašę*.

tésbih, Lobpreisung.
Das Wort bedeutet auch ‚Rosenkranz': serb. *tespih od merdžana*. Hör. 390. *tespilj, brojanice*. Bos. Vila 2. 318; 3. 5. alb. *tespi*. Reč. 63.

téslim, Übergabe.
serb. *Vuče teslin dušu učinio*. Volksl. *car mu muhur teslim učinio*. Hör. 469. rum. *teslimat. teslimuesk, teslimatisesk*. *slim* für *teslim*. ngriech. τεσιλίμι, τεσελεσμένον, ἕτοιμον. Pap. 506. τεσλίμ. παράδοσις.

tésté, Bündel.
serb. *da m' pošalju na teste tuceta*. Kač. 47. 48.

téstéré, déstéré, Handsäge: *dést*, Hand, *érré*, Säge.
serb. auch *testeriti*.

téstir, Erlaubniss.
serb. *testijer. destur. tester*. ruolo del signore a Constantinopoli. Bolizza 180.

tétik, türk. تتك. تتيك. Drücker am Gewehr.
serb. *tetik, lak*. Hör.; in Montenegro *teftik*, Bogen. Das Wort hat mit *tetiva, tetivo*, aslov. *tętiva*, Bogensehne, nichts zu thun. Z. 256. 2.

tétimmét, arab. تتمه, Ergänzung.
serb. *tetima*. Bos. Z. 256. 3.

tétré, kitré, türk. sorte de pâtisserie. Bei Šaineanu.
rum. *tetrea*, Art Sorbet aus Citronen.

tévatür, arab. تواتر, Zusammenhang.
rum. *tevaturę*, Lärm. Z. 317. 1.

Digitized by Google

tövbét, töbé, arab. توبة. nordtürk. *tjaubja,* Reue, Versprechen, das man sich gibt etwas nicht wieder zu thun.

serb. *tobe je učinio (manuo se) od svašta.* Bos. Vila 3. 132. *učinio tobe, da ne pije vina. tursko tobe.* Petr. 3. 204. Z. 318. 2.

tövdžih, plur. **tövdžihat,** arab. توجيه, توجيهات, Sendung.
rum. *tafdžihat.* Vergl. bulg. *tavdžija.* Milad. 381. Z. 319. 2.

tövökkül, arab. توكّل, ergeben in den Willen Gottes; mit negativem Verbum: ohne vernünftigen Grund.

serb. *teveċeli, teveċelija,* Liebhaber von etwas. *tek, Ivane, neće teveċeli.* Volksl. alb. *teveċel; teveċel,* dumm. Jarnik. Z. 325. 3. Vieles unklar.

tövrat, arab. تورات, Pentateuch.
serb. *tevrat.* Vrč. Z. 319. 3.

tézék, Mist.
nordtürk. *tizäk,* daher russ. *kizjakъ, tizjakъ, tizékъ,* Ziegel aus getrocknetem Mist zum Heizen.

tézgjah, Werkstätte. Daraus *tezge.* G. Popović.
rum. *težge,* Tafel, Bank. Vergl. serb. *tergj, mali sto, na kom se radi,* für und neben *terdjah.* Bos. Vila 2. 131. alb. *tezge.* Reč. 56. ngriech. τεζγιάχι Hind. τεζιάχι, τηλία.

tézkéré, Zettel.
bulg. *teskeredžija.* Jir. 425. serb. auch *tezgere.* Plur.

tegan, türk. طغان, Röstpfanne.
serb. *tiganj,* Tiegel. Z. 600. 1. Aus τήγανον.

telesem, Talisman.
serb. auch *talasum, tilisum.* Bogiš. 408. 409. *tilsum, tilšum.* In Bosnien.

temah, tamah, arab. طماح, Gier. Habsucht. *tamahkar.*
ngriech. ταμάχι, πλεονεξία. ταμαχιάρης, πλεονέκτης. Pap. 505. Z. 602. 3.

tengna, nordtürk. Aufmerken.
serb. *téknuti,* einfallen, *venire in mentem: teknu me um;* verschieden von *tèknuti* neben *taknuti,* berühren.

terampa, Tausch.
ngriech. τράμπα. Pap. 376. 508. mrum. *trâmpę.* Obed. 161.

terfa, türk. طرفه, unrein, aus dem Hebr.
rum. *terfę, terfę,* Schmutz. *terfelog,* Kladdebuch. *terfeli,* beschmutzen. Z. 598. 2. Vergl. *turfa* Z. 598. 2; 607. 1.

terjak, Theriak.
serb. *terijak.* poln. *terjak, tyrjaka, dryjakiew.* span. *atriaca.* Der Einfluss des Griechischen und Deutschen ist schwer zu bestimmen.

ternag, türk. تيرناغ, Klaue, Kralle.
Vergl. ngriech. τερνέκτασες, στόνυξ. Z. 332. 1.

Digitized by Google

tẹrpan, tẹrpané, Sense.
serb. *trpandžak* ist türk. *tẹrpandžẹk*. Aus dem griech. δρέπανον.

tiftik, feine Wolle.
serb. *tiftik, kozina dlaka.* Reč. 31. *tibtik.* poln. *tyftyk, dywdyk,* eine kostbare Pferdedecke. *dygdyki.* Muchl. 25. klruss. *tyftyk,* Art Wollstoff. Vergl. poln. *dzyndzyk z nici, fiok, kutas.* Gołęb. 147. ngriech. τερτίκι, κώδιον.

tilmadž, Dolmetsch.
klruss. *tołmač.*

tilmak, richtig **tilmék,** تلك, osman. **dilèmèk,** betteln.
bulg. *deljazi,* Bettler, ist türk. *diléndži. teldži, deledži* sind zu streichen. Z. 434. 2.

timar, pers., Pflege, ärztliche Pflege, Art Lehen.
bulg. *timarlija.* Jir. 406. serb. *timar kupljaše.* Bos. Vila 2. 311. *otiš'o je u timar.* Bos. *zemlju i timare su imali; timare i spahiluke.* Bos. Vila 2. 308. *timariti, timar činiti. češagijati.* Vrč. *istimariti.* Bos. *timarovati vila ga timari. dvori i timari.* Kač. 80. *raniti se i timariti.* 41. *timari sebe i dorina.* rum. *timar. timariot.* Neben dem *timar* genannten Lehen gab es *zijamét* und *malikané:* die Ersten gaben den geringsten, die Letzten den grössten Ertrag. Novaković, Pronijari 76. Verschieden ist magy. *timár,* Gärber.

tiré iplik, türk. تيره ايبلك, Zwirn.
serb. *tiriplik,* Zwirn, der im Laden gekauft, nicht zu Hause gemacht wird, baumwollener Faden, Art Wollstoff. Die türkischen Wörter bedeuten beide ‚Faden, Zwirn'. Z. 141. 1; 332. 1.

titẹz, reizbar.
serb. *titiz. ćudljiv. titizluk.*

titrèmèk, zittern.
serb. *titralica. titrenka. titra,* Art Spiel, das Vuk Stef. Karadžić im Lexicon beschreibt. Das Wort scheint jedoch mit *titrémék* nicht zusammenzuhängen.

tjušjak, Matratze, ist nordtürk.
aruss. *tjušačekъ ili polstь.*

tobadž, topač, türk. طوباج, طوپاچ, Topas.
Vergl. griech. τόπαζος. Z. 604. 2. Hind. 9.

toj, türk. توى, Trappe.
alb. plur. *tojat.* Reč. 44. Z. 328. 2.

toj, Gelage.
russ. *toj,* Schmaus. rum. *toj,* auch Lärm. *tojesk,* lärmen. Herr Korsch vergleicht rum. *toj,* Schwarm, mit türk. *tojum (dojum),* Beute, grosse Anzahl: طويم, دويوم. Z. 444. 2.

toka, Schnalle.
serb. *tuče tokom na vratije. tokali ječerma.* ngriech. τοκάς, πόρπη. Vergl. τοκὰ χαχρί, Handvoll Erbsen. Hahn 2. 204.

Digitized by Google

tokmak, Schlägel.

serb. *tokmak, tukmak, mali topuz; maljić, na kom se koža razbija.* Bos. Vergl. serb. *tokmakli šešana.* Hör. 193. *tokmali šišana.* Bos. Vila 2. 301.

tolgama, türk. تولغامه. Hinterhalt.

Vergl. serb. *tola: ondje Ivan četu ustavio, ustavio, tolu postavio.* Juk. 169. 445. *oni tudi tolu zametnuše.* 183. *dobre hate penju niz livade a junake za gotove tole.* Volksl. Z. 326. 2.

tombaz, türk. تومباز, Brückenkahn.
serb. *tumbas.* Hör. 197. Z. 327. 2.

tomruk, Fussschellen.
rum. auch *tumurluk.* ngriech. τιμπρούκι, cachot. Legr.

top, runder Körper, Kugel, Kanone.

bulg. *top karamfil.* serb. *halkali topovi.* Bos. Hieher gehört auch bulg. *toptan,* rum. *toptan, ku toptanul,* im Ganzen, en gros: türk. *topdan,* en bloc, *bir toptan, toptandžiu.* Zu Grunde liegt dieser Bedeutung *top* im Sinne von ‚Ballen‘. Man vergleiche russ. *obtъ, optъ, gurtъ; obtomъ, optomъ,* im Grossen; *optovyj.* Abfall des anlautenden *t* ist befremdend, andererseits ist es schwer an *obь,* woher *obьštь,* zu denken.

topal, lahm.
ngriech. τοπάλης. Volksl.

toprak, türk. طپراق, Erde, Land.
bulg. *toprak, zemlište.* Jir. 60. serb. *toprak. toprakale: na topove i toprakale,* Hör. 64. wird als *toprak kale,* Erdschanze, gedeutet. Z. 594. 3.

topuk, Fussknöchel.
serb. *topuk.* Fussbekleidung. Das Wort hängt mit *topanka* nicht zusammen.

topuz, Keule.
serb. *topuz,* eine jetzt nicht mehr bekannte Waffe. Vrč. *topuza: turila me sapa od topuze.* Maž. 8.

torba, Sack.
serb. *torbe i torbaci.* Bos. russ. dial. auch *korba.* rum. auch *torbę.* Vergl. pers. *tobré, tubré.* türk. auch *tobra.* griech. τροβᾶς. kurd. *tur, turik* gehört eher zu *türük,* osman. *dürük,* gerollt, Rolle, woher russ. *tjurjukъ.*

torlak, faul, dumm.
serb. *torlak,* ein Mensch, der weder serbisch noch bulgarisch genau spricht, Prahler. *torlati, trlačiti,* schreien. alb. *torolak, trulak, turlak.* Vergl. Jir. 357.

tovar, Vieh, Habe, Waare. nordtürk. **tęuar.**
nslov. *stovoriti,* auf Lastthieren fortschaffen. kroat. *tri tovora zlata.* Maž. 149. *tovar,* Esel. Leke. *tovarica,* Eselin. Leke. serb. *tovarac, konj.* russ. *tovarъ* auch Waare, aruss. Gepäck, πρᾶγμα, Mobilien. Zu *tovariščь* füge man hinzu poln. *towarzysz,* slovak. *tovaryš.* Herr Korsch ist geneigt im Türk. eine feststehende Verbindung *tovar eši, tovar eš* (*eš,* Genosse) anzunehmen. Man beachte serb. *posla tovary, i prěnesoše pravьdy ego otъ Vatopeda vъ Hilanьdarь.* poln. *towar.* Vergl. Ahlquist 187. russ. *tovarъ,* Leder, ist ngriech. τομάρι, woher auch it. *tomajo,* Oberleder. Vergl. *tumar.*

Digitized by Google

toz, Staub.

serb. *tozluci, terzluci.* Herc. 30. 358. *tuzluci* und *tozluke: u tozlukama.* rum. *tuzluk, tusluk.* serb. *dizluci, dizluke* ist wohl *dokolenice,* bis zum Knie reichende Strümpfe, Knopfstrümpfe ohne Fuss, und hängt mit *diz,* Knie, zusammen: vergl. *diz* und bulg. *dizlik.* alb. *tuzllukat.* Reč. 30.

trampètè, ترامپته, Trompete. Europ.

serb. *trempe, bubanj.* Hör. *trempeta tuku.* 307. Z. 275. 2.

tug, Schwanz.

serb. *tug,* Fahne. *tuglija, vojskovodja, koji ima tug.* Hör. *birtuglija.* 37. poln. *tułny* in *dwutułny, trzytułny (pasza)* beruht auf türk. *tuglu.* Z. 323. 2. span. *tugue.* ngriech. τούφα, τόφα. türk. τὸ τούϊ. Pasp. 361.

tugra, tura, Monogramm des Sultans.

serb. *tura, snop.* Hör. *tura od perčina.* Hör. 131. 263. *tura, savijena marama.* Bos. Vila 3. 183. *turu-ferman.* Hör. 85. rum. *turalia.* Art Münze, eig. mit der Tugra versehen: türk. *tugralę.* bulg. *florini turaliji.* Milad. 411. serb. *turali.* ngriech. τουρᾶς, τουρᾶ. Vergl. bulg. *igraja na torę i jazę.* Bog. Hieher rechnet Herr Korsch auch russ. *tavra, tavro,* Brandmal am Vieh.

tuhafli, arab. تحفلی, geschenkmässig, ausgezeichnet, hübsche Sache. *tuhaf,* plur. von *töhfè (tuhfèt),* Geschenk, Rarität.

serb. *tuafli (smješni) govor.* Bos. Vila 3. 52. Z. 264. 2.

tula, nordtürk. grobes Tuch.

Vergl. nslov. *tula: tule, otre,* der beim Hecheln herabfallende Flachs. *tulov.* Der Zusammenstellung steht der Umstand im Wege, dass das Wort weder im Osman.-türk., noch im Bulg. oder Serb. vorkommt.

tulb, džag. Art Hauskleid.

russ. *tulupъ,* Schafpelz. Vergl. *tulovišče,* Rumpf. klruss. *tułub, tułup,* Rumpf, Schafpelz. Kost. 12. 35. *tułup, tułuk,* Ziegenhaut als Sack. poln. *tułub, tułup, torłop.* ganzer Schafpelz. Gołęb. 200. Vergl. *tołw, tułów, tołób, tułob, tołub, tułub, tułup,* Rumpf. schwed. *tulubb.*

tulè, طوله, pers. Jagdhund.

rum. *duliŭ,* grosser Hund. Z. 611. 3.

tulum, Schlauch.

bulg. *tulum (měh za sirene).* Vergl. poln. klruss. *tłumok, tłomok,* Ranzen, Reisesack. ngriech. τουλοῦμι, ἀσκός. βουβαλοτούλουμον, peau de bœuf. Legr. 288. μέγας ἀσκὸς περιέχων ἔλαιον. Pasp.

tulumba, Pumpe.

mrum. *tlumpę.*

tulumbaz, Paukenschläger.

serb. *talambas,* Trommel. *davulhana, to su bubnji, svirale, diple, zurne i davulbazi ili talambasi.* Hör. 590. rum. *talambašę.* poln. *tułumbas, tołombas, tałambas,* Pauke. klruss. *tułumbas.* russ. *tolunbasy, rodъ barabana dlja puganьja pticъ.*

Digitized by Google

tuman, Nebel, Corps von 10.000 Soldaten bei den Tataren. Hammer.

serb. *tumanlija,* aus Gaze gemacht. poln. *tuman.* čech. *tumava, sněhový mrak, fujak,* Dial. klruss. *tuman,* Nebel, grosse Menge. *tumaneć.* pers. *tuman, toman* und aslov. *tьma* μυριάς, poln. *ćma* begegnen sich in der Bedeutung ‚zehntausend'. Muehl. 18.

tuman, türk. تومان, weite kurze Hose.

serb. *dumanlija, tumajlija,* der weite kurze Hosen trägt. ngriech. τουμάνι. Pass. Z. 327. 2.

tumar, türk. تومار, طومار, Rolle Papier und dgl.

russ. *tovarъ,* Leder. klruss. *tovar.* Aus dem griech. τομάριον. Z. 327. 1; 614. 1.

tumbak, türk. طونباق, Tombak.

bulg. serb. *tumbak.* russ. *tompakъ.* griech. τομπάκι. Hind. 11. rum. *tumbak.* it. *tombacco.* span. *tumbaga.* pg. *tambaca.* Das Wort wird auf malajisch *tambāga,* Kupfer, zurückgeführt: ob es durch das türkische Medium nach Europa gelangt ist, darf bezweifelt werden. Z. 612. 2.

tun, arab. تن, Thunfisch.

russ. *tunъ* ist europ. span. *atun.* griech. θύννος. lat. *thunnus.* Eguil. 309.

tura, türk. طوره, توره, Bündel, Pack.

serb. *tura imbrišima.* Nar.-bl. 242. *tura* ist nicht unter *tugra* zu stellen. Z. 607. 3.

turag, turak, torak, čag. Käse.

magy. *turó* und davon vielleicht aslov. *tvarogъ,* bulg. *tvarog* usw., obgleich dieses ähnlich wie it. *formaggio,* frz. *fromage* gedeutet werden kann. Slav. Ursprungs ist nhd. *quark* und magy. *taróh, tarhó, tarha, tarh.*

turfanda, trofanda, Erstlingsfrucht.

Man füge hinzu ar. *turfa.* Die Ableitung des *turfanda* von πρωτοφανής, προφαντό, πρωτόλεια, Pap. 488, ist dadurch beseitigt.

turna balęgę, türk. طورنا بالغى, Hecht.

serb. *turna, štuka.* alb. *turi peśku.* Reč. 51. Z. 607. 3.

turnadžę, turnadžę bašę, Haupt der Kranichwärter.

serb. *turnadžija,* Art Janitscharen. rum. *turnadžin.*

turp, turb, trup, Rettig.

bulg. *trup, rêpa.* Z. 606. 3.

tursuk, nordtürk. lederner Schlauch.

Das Wort bedeutet auch eine Art Franse, daher wohl aruss. *tuzlukъ,* kirg. *tüzlük,* lederner Sack für Wasser.

turtu, türk. طورطو, Hefe.

bulg. *trgija.* rum. *tergie, tiregie* cremor tartari aus *tertije.* mlat. *tartarum* it. *tartaro.* frz. *tartre.* Z. 606. 3.

tustagan, nordtürk. Becher.

Nicht osman.: es setzt ein nordtürk. *dostakan* voraus: aruss. *dostakanъ, stokanъ, dostakanecъ,* später *doskancy,* Kästchen. nordtürk. *stakan,* Glas, ist aus dem Russ. zurückentlehnt.

Digitized by Google

tutja, tutia, Spiessglanz, pers. **tutia,** Zinkoxyd.

bulg. *dutja,* das bei *tudž* zu streichen ist. serb. *tutija,* Zink. poln. *tucyja.* sp. *tutia atutia.* frz. *tutie.* burjat. *tudja, tudža,* Zinn.

tutkal, Kleister.

serb. auch *tutkalo.*

tutmadž, türk. تتماج. Nudelsuppe.

russ. *tukmači,* Art Speise. griech. τὸ μάτσι. Z. 256. 2.

tutu, tuti, طوتو, طوتى, Pfand, Geissel.

serb. *tutija, zalog.* Bos. Vila 2. 137. *nek' ostavi vjeru i tutiju.* Kač. 55. Z. 606. 2.

tutu, طوطى, Papagei.

serb. *tutija.* ngriech. ντουντοῦς, Papagei. Vergl. *dudu.* Z. 608. 2.

tuz, Salz.

klruss. *tuzluk,* Salzlake. rum. *tuzla,* Salzbergwerk. *tuzimean. tuzluk,* salziges Wasser.

tüfénk, Rohr, Flinte.

griech. τουφεκάκι. λιανοτούφεκα. Pap. 133. λιανοτσόφεκο, cartouche. osman. bedeutete ehemals *tüfénk* die Armbrust. aruss. *tjufjakъ* soll eine Maschine zum Abschiessen mehrerer Pfeile gewesen sein: dieses ist osttürk. *tüfäk.*

tülbénd, Turban.

kroat. *tumban,* Turban. Karn. *negdašnje pokrivalo hrvatskih žena u Primorju.* Istr. *tumbane za snašice mlade.* Mikul. 162. serb. *tulbent, tilbent. tunban, tumban. turban. turbanlija.* russ. *tjulьpanъ, tulipanъ.* klruss. *tulpan.* poln. *tulbant,* Turban. *tulipan.* kroat. *tuliben,* Turban, neben *tulipen,* Tulpe. Karn. klruss. *turban. tulpan.* rum. *tulbent,* Brautschleier. *tulipan,* Tulpe, Art Kopfbedeckung, Turban. *durban.* griech. τουλουπάνι, türkischer Bund. Crusius. τουρμπάν, παράδεισος. magy. *tulipán.* Im Türk. wird in den Wörterbüchern dem Worte die Bedeutung ‚Tulpe' nicht zugeschrieben.

tünban, pers. تنبان, kurze Hose. **tumban,** Unterkleid Budagoff.

Vergl. rum. *timbar,* Art Kleid. mrum. *tambare,* Art Mantel. bulg. *tumbarka.* Rumena 14. serb. *tambarina,* Art Mantel. nslov. *tabar.* mgriech. ταμπάριον. mlat. *tabarrus, tabardum.* frz. *tabard.* deutsch. *Tappert,* Art Mantel. Z. 311. 3.

türbét, arab. تربة, Boden, Grab, Grabmal.

serb. *turbe, nadgrobni spomenik.* Bos. *turbe prorokovo* Petr. 3. 612. *u turbetu.* Hör. 217. *tulbe. tulbedar,* Hüter des Grabes. alb. *tulbe.* Reč. 19. Z. 275. 3.

türk, Türke. **turkuman.**

serb. *turak. turčati, turčiti, turkovati. turska. turad. turadija. turko. turčin. turčinak. turčalo. turče. turčija.* Hör. 545. *turčiluk.* Bos. *turkoša.* poln. *turek.* nslov. *tršćak, turščica,* kroat. *trkalj,* nhd. dial. Türken. Türkenkorn, Mais, engl. *turkey-corn.* Im 16. Jahrhundert war *turcicum frumentum* Heidekorn. Türkisch bezeichnete das fremde, über das Meer gekommene. griech. τούρκισσα. τὰ τουρέκια, Art Brot. Pap.

türlü, verschieden.

Nach *türlü* ist تورلو ausgefallen. bulg. *tjurlu tjurlu. tjurlii,* des espèces. Bog. *mnogo turlii mandži.* serb. *turli turli (mnogo) jela.* Bos. Vila 3. 102. rum. *turliu* bestimmt *hoterît.* mrum. *turlie. de maj multe turlii.*

Digitized by Google

türši vulg. **turšu,** sauer, Säure.
griech. τουρσί, ἄρμια, Sauerkraut. Pap. 395. τουρσί, τύβαρις.

türündž, Citrone.
bulg. *drъvo turančlija.* span. *toronja.*

tütün, Rauchtabak.
bulg. *titun pija.* poln. auch *tytuń, tutuń, tjutjuń.* mrum. *tutume* Obed.

U.

ubaš, evbaš, arab. اوباش, Gesindel.
rum. *obus,* grosse Menge. Z. 111. 1.

ubẹr, nordtürk. Hexe. **uberlẹ. apẹr,** اپير, **obẹr, upẹr,** اوپير, Vampir.
poln. *upior, upierz. upierzyca.* Vergl. Fremdwörter. Die Form *vampir,* it. *vampiro,* frz. *vampire,* blutsaugendes Gespenst, ist nicht erklärt; daher bulg. *vapir.* Jir. 531. *vampir, vampirin, vapir, uvampiri se, vampirdžija.* serb. *vampir,* wofür das davon verschiedene *vukodlak.* Bos. Vila 2. 343. Aus *vampir* ein slav. *apers* zu folgern geht wohl nicht an. serb. *lampir. mrtvac se podžinio, polampirio.* Bos. Vila 2. 292. Die Sache ist dunkel. *ubẹr* ist vielleicht mit abaktr. *vyāmbhura* zu vermitteln. Muehl. 151. Die slavischen Benennungen des Vampirs, wie russ. *upirь,* poln. *upior,* sind mit diesem Worte so schwer zu vereinigen, dass man an Unabhängigkeit derselben von *ubẹr* denken möchte. span. *vampiro* bedeutet auch die blutsaugende Fledermaus Süd-Amerika's. Blau 285 führt türk. *purtlak,* پورتلاق, für Vampir, Alp, Gespenst an, Ruž. *χortlak.*

učajlek, türk. اوچ-آيلق, Quartal.
serb. *učajluk,* Trimester. Dubrov. 1868. 296. Z. 113. 2.

učkur, Hosenband.
bulg. auch *jučkur. učkurluk.* wruss. *ačkur.* poln. *uczkur, oczkur, hoczkur, haczkur.*

učurmak, türk. اوچورمق, fliegen lassen.
Vergl. serb. *učurisati,* verbergen. Z. 114. 2.

učurum, türk. اوچروم, Abgrund, steil.
serb. *učurum.* Z. 113. 3.

'ud, arab. عود, Holz, Aloeholz zum Räuchern.
rum. *udagač, odagač, odogač,* Aloeholz. Cihac: *'ud agadžę.* ngriech. οὐδαγάτζι. Z. 640. 3.

uf, Interjection des Unwillens.
rum. *uf.* Bianchi 1. 140.

uglab, nordtürk. Art Balken am Dach.
russ. *ochlupъ, ochlupenь,* Dach. Mater. 88.

ugrumak, anstossen.
bulg. *ograma,* Anfall, *vъnkašna bolest.* Ljub. 79. *da se ne ogradišat ot rusalki* 12. serb. *agrama,* schwere Krankheit. *ograš, sukob. ogrеšje* ist türk. *ograš,* Kampf. *graisati* für *ograisati.*

Digitized by Google

na prvi je ogreš udario. lomi se ogreš. na njga turci ogreš prelomili. Kras. 63. 64. *ograjisati* beruht wohl auf *ugra-ίζω, ugrá-ισα.* russ. *ogorošatь*, consterner, steht mit *ugramak* in keinem Zusammenhange. griech. *οὐγρατίζω, ζημιοῦμαι, ζημιῶ.* Pap. 476. mrum. *ogrędisi.* Obed. 117.

ugur, Schicksal.

serb. *ugur,* Glück. *neka vam bude ničah s ugurom i bahtom.* Bos. Vila 3. 115. *neće mu ugurli biti.* 3. 131. *ugursuz,* Halunke. *gursuz.* Bogiš. 634. *ugurala, srećan put.* Bos. Vila 2. 146: türk. *ugur ola, urola.* rum. auch *ugur. ogurliŭ. ursuz, hursuz.* Vergl. klruss. *uhurny. uhuzny,* starrköpfig. ngriech. *ὀγουρσούζης, ἀκαίσιος, σκαιός.*

ujmak, gleichsehen, passen.

bulg. *ujdurisvam drugari.* Ljub. 74. Vergl. *kniga ta, šćo mu dejdisa.* Per. spis. 27. 348. serb. *ujdisati. ujdurisati. ujdurma. ujdurati.* Blau 44. *uhiše mu svašta.* Bos. griech. *οὐντίζω.* Pap. 476. mrum. *unzi: kum unzéšte,* selon l'usage. Obed. 109. beruht auf griech. *ὁμοιάζω.*

uklaj, nordtürk. اقلاى, wilde Ente.

russ. *aklej, utka.* klruss. *okľija, okľij,* aspius lucidus. poln. *ukla.* Vergl. čech. *uklajka, oklajka,* Art Fisch. Mähren. Muchl. 138. Fehlt Z.

'ulèma, Gelehrter.

poln. *ulemowie.* rum. *ulema, ulama, ulimal.* span. *ulema.*

'ulufė, Sold.

serb. *ulefa, berivo.* Hör. *uleva.* bulg. *ulefe.* span. *alafa.* rum. auch *lefea.* griech. *λοφές, λοφέδες.* Pap. 147. 149. *ὀλφές. ulufari* bei Bolizza 180. ist wohl türk. *'ulufé-har,* besoldet. *ullufazi,* daselbst und ngriech. *ἀλοφάτζιδες,* Hammer, Geschichte 1. 494. sind türk. *'ulufédži.* magy. *alafa, ülefe, ölefe,* stipendium.

ulus, Stamm.

poln. *ulus, włus.*

umur, arab. Plur. von *emr,* امر, امور, Ding, Geschäft.

rum. *umur, omur.* Z. 95. 3.

unkur, türk. unnachweisbar, Unger.

serb. *undjur,* Ungern. Hör. 319. *undjuros,* Ungern 287. *unguros,* Unger 204. *undjurija, undjurska,* Ungern 233. *undjurovina* 225. 233. 423. *undjerovina* 202. 216. *undjurovac,* Unger 423. *ungarija,* Ungern 142.

urendek, nordtürk. Sitz. Ostrumm.

russ. *runduka,* Sitzkasten, Thürschwelle, Estrade.

urkuš, nordtürk. اورقيش, Art Gerste.

poln. *orkisz.* klruss. *orkyš.* Muchl. 97. Fehlt Z.

uršak, nordtürk. ورشاق, Menge Leute. *určak.*

poln. *orszak,* Schaar, Gefolge. Nicht vom magy. *örség,* Wache, Besatzung. Muchl. 97. Fehlt Z.

uru, türk. اورو, Weide.

serb. *urija, pašnjak.* Bos. Z. 118. 3.

uruhmak, džagat. Renner.

poln. *rumak,* Ross. Poetisch. Karł. 19.

Digitized by Google

uskuf, türk. اسكف, Mütze.
uscufia. pileus Leunclavius. Z. 49. 2.

usta, Meister.
serb. rum. *usta.* serb. *ustobaša.* Bos. Vila 2. 265.

ustura, Rasirmesser.
Man vergleicht damit unrichtig serb. *kustura,* schlechtes Messer.

usul, arab. اصول, Anfänge, Methode.
bulg. *usul, način.* serb. *usulane (usul-ane), pravilno, pametno,* vorschriftsmässig. Hör. Z. 59. 3.

ušak, nordtürk. اوساق, Knabe, Diener.
Man vergleicht poln. *uszak, slup przy drzwiach. Na Litwie.* Muehl. 139. Z. 122. 3.

'ušr, Zehent.
ngriech. οὐσούρτιον. Acta et diplomata V. 201. span. *al-acer.* Eguil. 81.

'utabi, 'atabi, pers. عتابى, Art Seidenstoff.
čech. *tabín.* poln. *tabin.* Gol. 199. rum. *tabin,* Art Taffet. *tebenkę.* frz. *tabin, tabis.* it. *tabi, tabino.* span. *tabi.* deutsch *tobin, tabinet.* engl. *tabby.* Nach Šaineanu. Dozy 343. Vergl. klruss. *tabinok, polutabent.* ngriech. ταμπίον. Muehl. 130. Fehlt Z. Devic 65: ‚atabi était le nom d'un quartier de Bagdad où se fabriquait cette étoffe, et ce nom venait du prince Attab, arrière-petit-fils d'Omeyya.'

'utarid, Quecksilber.
čech. *rtut, rtut'.* poln. *rtęć.* Die Zusammenstellung ist problematisch.

uzun, lang.
serb. *skaču na uzun-kobile.* Hör. 590.

Ü.

üč, drei.
serb. *učkat, trostruk.* Hör. ngriech. οὐτζ-τουγλοῦ πασάδες. Acta et diplomata V. 201. 202.

ükl, ükül, alles Essbare.
bulg. *akęla.* Z. 82. 1.

ülgér, türk. اولكر, Strich, Anstrich des Tuches.
Vergl. serb. *ulćer, u čohe ona strana, s koje se obično počinje sjeći.* Z. 129. 3.

ülké, türk. اولكه, Land, Gebiet.
serb. *ulće, zemlja, država.* Hör. *po ulćetu* 48. Z. 130. 3.

ümm, arab. امّ, Mutter.
rum. *îma, îmma, înma.* Z. 93. 2.

ümmét, arab. أمّت, Versammlung, Volk.
rum. *jumet.* Cihac. Z. 94. 2.

Digitized by Google

üst, türk. اوست, das Obere.
serb. *ustisati*, sich gegen Jemand erheben. Ein ähnliches türkisches Verbum finde ich nicht. Z. 121. 3.

üštübédž, Bleiweiss.
rum. auch *štubeč*.

ütü, Bügeleisen.
bulg. *utija*. *utulagalka*. serb. *utijati*.

üz, türk. اوز, Verwandter usw.
serb. *uz: tri četiri uzova t. j. pomagača*. Z. 119. 2.

üzéngi, Steigbügel.
serb. *uzindžije*. Kač. 37. *uzendija*.

üzüm, Weintraube.
klruss. *ozjum*, Art Frucht.

V.

va'dét, Frist.
serb. *vada*. In Bosnien. Hör. 342.

va'ęz, Ermahner.
serb. *vaz*, Predigt. In Bosnien. *vaze viče. hodža nam vaz davaše*. Bos. Vila 2. 259.

vaj, türk. وای, Interjection des Schmerzes.
bulg. *vaj*. serb. *vaj*. *vajkati se*. *avaj meni!* Vergl. *od vajkada i abaha zemana*. Bos. Vila 2. 148. Z. 928. 2.

vakę', Vorfall.
alb. *vakijade*. Jarnik.

vakf, fromme Stiftung.
serb. *vakuf*. Hör. rum. *vakuf*, *vakf*. ngriech. βακουφναμέδες. Tern. 224. 258.

vakt, Zeit.
bulg. *vakęt*. Djuv. serb. *vakti sahat, sudjen čas*. Hör. 140. *vaktile*.

vali, arab. والی, Statthalter.
serb. *valija*. rum. *vali*. Z. 928. 1.

vallah, bei Gott.
serb. *valah*. *valaj-bilaj*. *vala*. *valaha*. Bos.

var, geh.
serb. *varaj*, geh. Jastr. 219. slovak. *vari*. Imperat.

varak, arab. ورق, Blatt, Goldblättchen.
bulg. *varak*, *harak*. *pogača varaklija*. Ljub. serb. *varak*, von falschem Golde, *listy mišurnago zolota. (klobodan, kozar, šik, telej*, russ. *mišura) varakli: varakli kočija. šćemlija, trpeza. varak-kočija*. Hör. 152. *varakleisati*, *farakleisati*. 46. Z. 930. 3.

Digitized by Google

varun, pers. وارون, schief, verkehrt, unglücklich.
bulg. *varęndže, po nesčastiju, daže.* Djuv. Z. 926. 3.

vasijjét, arab. وصيّة, Testament.
serb. *vasijet, naredba.* Bos. Vila 2. 189. *vasijat-nama.* Hör. 2. 612. Z. 932. 3.

vataha, nordtürk. وتاخه, Menge, Genossenschaft.
russ. *vataha,* Menge. *vatažka,* Heerde. *vatažnikъ.* Haupt der Hirten. klruss. *vatažok: buty vatažkom čiloji turmy. vataha,* Menge, Heerde, Gesellschaft von Fischern. *vatah, vataš, vatažka, vatažko,* Oberhirt, Anführer. *vatažeła,* älterer Brautführer. poln. *wataha,* Schaar: *przychodzić z całą swoją watahą. wataman,* Vorgesetzter der Genossenschaft. votj. *vataga,* Genossenschaft, Familie, Gesindel. zürj. *vataga,* Menge. rum. *vatah, vataf, vętaf, vętav, vatav, vętaš,* Zigeuner-Aufseher. *vętešel,* Gerichtsdiener. *vatažiŭ. vataštinę. vataman.* Die Wortgruppe, wenn es anders eine Gruppe ist, bereitet Schwierigkeiten: die russ. und die klruss. Wörter stammen unmittelbar aus dem Rum. Vergl. türk. *vattas,* Hirt. it. *vataco,* Gemeinde-Beamter. Muchl. 141.

vatan, Wohnort.
serb. *vatan.* Petr. 261. *zavičaj, stan, domovina. vatan učiniti. uvataniti se.* Bos. Vila 2. 148.

vékil, Stellvertreter.
serb. *večilarče:* türk. *vékil i χardž.* rum. *vekil,* Bevollmächtigter. Bukowina. ngriech. βεκίλ-χαρτζής. ταμίας. πρόξενος.

vèlakin, lakin, arab. aber, jedoch.
bulg. *veljakim.* russ. *no odnako, tamen.* Z. 795. 1.

vénédik, Venedig.
serb. *pucaju vedenici.* Hör. 404. *čoha venedička* 115.

vérém, Phthisis.
Vergl. serb. *veretizan,* hektisch aussehend. *overemiti, oboljeti.* Bos. Vila 3. 116. griech. βερέμης. βερεμjάρης. βερεμjάρικος. ἐπίνοσος. Pap. 151. 404.

vérgi, Steuer.
serb. auch *verdjija.*

vézir, Vezir.
klruss. *vejzer.* Chrest. 384. poln. *wezir, wezyr.* rum. *vezir.* mrum. *vizir.* span. *visir.* mlat. *alguazilus, alguazirius, algozirius* usw. Devic 6.

vézné, Wage.
griech. βεζενές.

vida, Schraube.
alb. *vidhę.* russ. *vintъ,* unmittelbar aus dem deutschen: Winde. ahd. *vinta.* Daher votj. *vint.*

Digitized by Google

Z.

zabit, zabęt, zabt, Ergreifung, Obrigkeit.

serb. *zaftija*. Vrč. Bos. *zaftiti djogata. zaptiti djecu.* rum. *zabet. zabetlik. zapči* verb. *zapčie. zapčilik. zapt* usw. mrum. *zębitadi*, plur. *zęptisi*. Obed. griech. ζάπτι: κάνω ζάπτι. ζαπίτης. ζαπτιτλίκι. ζαπτώνω. Pap. 422. 423. *zaptin*. Pasp.

zabun, erschöpft.

bulg. *zabuna*, Verwirrung. Djuv. serb. *zabun čini družini*. Kač. 54. *od zabune* 55. (Begija) *age je zabun učinila*. Hör. 370. Vergl. *zbondžati se, zgondžati se*, abmagern. griech. *zabunko*. Reč. 36. *zabun*, schwach. Marinp. ζαμπούνης. Hind. 148. ζαμπουνεύω. Pasp.

zadž, sač, zak, Vitriol.

bulg. *zača, začija, začaga. sači kabruz, kębrz:* türk. *zadž-i kębręs*. Z. 690. 2. Bianchi 1. 614 b. Djuv. span. *azache*.

za'féran, Safran.

serb. *zaferan, zoforan*. russ. dial. *čafrantь*. poln. *szafran*. nslov. *šabran, šafran, žefran*. serb. *šavran*. Devic 60. it. *zafferano*. span. *zafran, azafran*. frz. *safran*. Ein Ritter von Marquardstein (Merkenstein) brachte im Mittelalter den Safran nach Österreich.

zaħmét, Mühe.

bulg. *zahmet, zamet*. Djuv. serb. *zahmet, trud*. Hör. *zametan. zametljiv*.

zaχiré, Lebensmittel.

bulg. *zahare*. rum. auch *zahire. zahre, zaara, zaere, zehere*. mrum. *zaire*. ngriech. ζαχερές, σιτίον.

zaïd, arab. زائد, mehr als genug. Plur. **zevaïd,** زوائد.

serb. *zafait, pobočni dohodci: da gospodji zafaita nema, putujući sama Smederevu* d. i. *da gospodja nema ništa više tražiti, jer je sve ponela*. Z. 476. 3.

z'aïm, türk. زعيم, Besitzer eines grossen Kriegslehens, das mindestens jährlich 2000 Asper einträgt. *zi'amét. zaim* steht über dem *timar*.

bulg. *zaim*. serb. *zaim: na glasu zaime. zainluk*. Herc. 36. 119. 357. Hör. 596. rum. *zaim*. ngriech. ζαΐμιδα. Acta et diplomata V. 202. Z. 479. 3. Devic 69.

zalęm, arab. ظالم, schlimm, böse.

bulg. *zalum*, verzärteltes Kind. *maleno, razmaženo dete*. Verk. Z. 615. 3.

zaman, Zeit.

bulg. *zęman*, immer. rum. *zaman*.

zampara, Hurer.

bulg. *zempare, zampala*, Hure. Djuv.

zanbak, Lilie.

bulg. *zambak*. Djuv. serb. *mavi zanbak*, Salbei. Blau 302. griech. ζαμπάκι, κρῖνος, λείριον.

Digitized by Google

zar, زار, زهر, Würfel.
Vergl. it. *zara, azzardo.* span. *azar, lazar.* frz. *hazard.*

zar, pers. زار, Häutchen.
serb. *zar,* dünne Decke, dünnes Häutchen, *zavjesa.* Z. 475. 3.

zarar, Schade.
griech. ζαράρι. ζαράρικος. Pap. 423.

zarf, Schale.
bulg. *zarf.* Djuv. serb. auch *zalf* und *zaf.* Herc. 133. 357.

zarif, zierlich.
serb. *zarif.* Bos. griech. ζαραφλόκι. Legr.

zébibé, arab. زبيبة, Cibebe.
poln. *cybeby.* Plur. Unmittelbar aus dem Deutschen. span. *acebibe, acepipe.* Eguil. 15.

zéh, Band, Draht.
griech. ζαβός, ζεβός, ἀγκύλος, στρεβλός, οὐκ εὐθύς. Pap. 421.

zéhir, Gift.
bulg. *zeer.* serb. *zeher.* In Bosnien. *zeir. zmija zerlija.* Jastr. alb. *zeir.* Reč. 90. griech. ζειρί. ζειρjαρικός. ζειρjασμένος. ζειριάζω, ζουριάζω. Pap. 423.

zéhkir, Art Ring.
poln. *zekier.* Muchl. 144. serb. *zvekir* mit Anlehnung an W. *zvenk,* serb. *zveka.*

zéjtun, Olive. chines. thsa-thoung.
bulg. *zejtin, zehtin,* Olivenöl. Djuv. zig. *zet.* serb. auch *zeitin. zeitinica, zejtinica* usw.

zékat, arab. زكاة, Almosen.
serb. *zećat, veća molitva.* Bos. Vila 2. 258. *oklanja sedam zećata.* 3. 5. Z. 480. 2.

zélzélé, zérzélé, türk. زلزله, Erschütterung, Erdbeben.
bulg. *zarzora,* das Beben. Djuv. Z. 480. 3.

zémbérék, Feder.
serb. *zemberek, luk, tetik.* rum. auch *zimbirik.* griech. ζεμπερέκι. Pap. 423.

zemin, pers. زمين, Erde.
serb. *zemunica,* Erdhütte, von *zemuni, podzemno.* Nicht von *zemlja* abzuleiten. Z. 481. 3.

zénbil, Körbchen.
bulg. *zimbil.* Djuv. serb. *zembilj.* Bos.

zéndžéfil, Ingwer.
nslov. *djumber.* Jambr. bulg. *inbir.* serb. *zendžefil, djumbir, djumber, djundjiber.* russ. *imbirь, inbirь. zinzivej* ist althaea officinalis. klruss. *imbir.* lit. *imberas.* rum. *zinzifil, činčiver.* Vergl. *cincivers.* Tichonr. 2. 410. span. *gengibre, gengible* usw.

zéngin, reich.
bulg. *zengin.* Djuv. mrum. *zingin.* serb. *zengin.* Jastr. *u zendjiloj zemlji Italiji.* Hör. 29. *zendjila trgovca. zendžil udovica.*

Digitized by Google

zéra'ét, arab. زراعة, Ackerbau.
serb. *ziratiti,* den Acker bebauen. *ziratan.* Z. 478. 3.

zérbaf, Brocat.
russ. auch *zarbavz.* rum. *zerbap, zarba, zarpa: zer,* Gold, *baf,* gewebt. Z. 168. 2.

zérd, pers. زرد, gelb, fahl.
serb. *zerdast,* gelb. *zerdija: Elena so čalma, volko-t so zerdija.* Jastr. 230. magy. *zöld,* grün, ist alte Entlehnung aus dem pers. *zerd,* gelb. Z. 479. 1.

zérdalü, zérdale, zérdéli, Art Aprikose.
bulg. *zerzalija, zęrzelije, dzarzali, zrdelija.* Djuv. serb. auch *zerdenlija.* ngriech. ζαρταλούδια, βερίκοκκα. Pasp. Z. 479. 1.

zérdé, Reis mit Honig und Safran.
bulg. *zerde.* Djuv. serb. *zerde* hat wohl dieselbe Bedeutung, Art Speise. Bos. Vila 3. 102.

zérdéčop, zérdéčau, زردچوب, Gilbwurz zum Färben.
rum. *zerdičab.* Z. 479. 1.

zérdéva, Marder.
Die gleiche Bedeutung hat wohl serb. *zerdav.*

zérinkadah, pers. arab. زرين قدح, auch *zerin,* Narcisse.
serb. *zelenkada, zelenakada, zulumkada,* narcissus pseudonarcissus. *zerina: kadno capti zumbul i zerina.* Herc. 190: *zérin,* golden, *kadé,* Kelch. rum. *zarnakadea.* Z. 479. 3.

zéval, Elend.
serb. *zaval, zamjera, prigovor.* Bos. rum. *zavalaš, sirman.*

zévk, Vergnügen.
bulg. *zev.* Djuv. serb. *od zevka.* Bos. *zevkariti.* rum. *zeflemea. zefklendisitor:* türk. *zévklénmé. zévklénmék.* ngriech. ζεῦκι, συμπόσιον. ζευκιλῆς, φιλῶν τὰ συμπόσια. Pap. 424. ζευκλεντίζω, κωμάζω.

zévzék, türk. زوزك, dumm, albern.
serb. *zevzek,* Tölpel. rum. *zevzek.* Z. 484. 3.

zębun, türk. زبون, Unterjacke.
bulg. *zabun.* Z. 477. 2. Vergl. *džübbét.*

zęjafét, Fest.
mrum. *ziafete.*

zęndan, Kerker.
serb. *zendan, zondan, židan.* Kač. 35.

zidžri, زجری, verboten (von Wein usw.) **zidžrijé,** Steuer auf Wein.
bulg. *zidžrije, zedžrije.* Djuv. Z. 477. 3.

zift, Pech.
bulg. *zivdosam.* Djuv.

Digitized by Google

zijan, Schade.
serb. *zijanćer*. Bos. klruss. *izjan*.

zijarėt, arab. زيارة, Besuch.
serb. *zijaret*. Bos. Vila 2. 275. ngriech. ζιαρέτι, expeditio. Pass. Vergl. serb. *zijafet*, das Bogiš. 550 durch *posjet* erklärt wird. Z. 485. 3.

zill, Zimbel. Castagnette.
bulg. *zilija*. Djuv. serb. *cile i borije*. Bos. Vila 2. 331. *zil, svirala*. Hör. poln. *zele*. alb. *zile*. ngriech. ζίλια, κρόταλον.

zilü, pers. زيلو, Art Teppich. **zilpoš**, gestickte Mütze.
serb. *zilija*. Bos. Z. 487. 1.

zinakar, arab. زناكار, Ehebrecher, von **zina**, Ehebruch.
Durch Anlehnung an *žena* bulg. *ženkar*. Dagegen *ženćar*, Feigling. Z. 481. 3.

zindžir, Kette.
serb. *sinžir, sidžir, sindjer*. Relk. slovak. *činčiere, okovy* aus magy. *csincsér*, Handfessel. rum. *sindžir*.

zinėt, arab. زينة, Putz, Schmuck.
serb. *zinet, nakit, ukras*. Hör. *od zineta (na djogatu)*. Hör. 472. Z. 487. 2.

zira, zirė, pers. زيرا, زيرە, weil. *zira-ki, zirak*. زيركە: *z-i-ra-ki*.
bulg. *zere*, weil. *zer*, in der Frage. Djuv. serb. *zar*, russ. *razvě*. serb. *zer, ze*. Jastr. Z. 486. 3. Darmesteter 1. 248.

zira', arab. زراع, Elle.
serb. *zira*, Art Mass, 74⅘ Centimeter. Vardar. Fehlt Z.

zis, pers. زيس, Seite.
Man vergleicht poln. *zez: zezem patrzyć*, schielen. *zezować. zyzovki. zizowatość*. klruss. *zezovatyj*. Fehlt Z. Muchl. 145.

zivanė, زوانە, Zapfen, Scharnier.
rum. *džuvanea*, Futteral für das Mundstück der Pfeife. Vergl. bulg. *zavana*, russ. *sadovaja pila*. Djuv. Z. 484. 1.

zor, Gewalt.
bulg. *zor. zorlen* aus türk. *zorlu*. serb. *bez zora i nagovora*. Bogiš. 549. *to bi na zor bilo*. Bos. Vila 3. 102. Vergl. *na čauše zora udario*. Hör. 151. *zoran kaurin. zor delija*. Kač. 71. *zor' junaka* 59. alb. auch *čorrę*. mrum. *zore* für drum. *nevoie*. ngriech. ζόρε, ζόρι.

zorba, Rebell.
serb. *na mladje je zorbu učinio*. Hör. 114. alb. *zorbadži*, serb. *brz*, schnell. Reč. 92. ngriech. ζωρμπάς, φαῦλος, ἀπειθής. ζωρμπαλίκι. 70. 525.

zort, zorta, türk. زورت, Furz.
serb. *zort, prdež*. Z. 484. 2.

zuhra, zühré, arab. زهرة, der Planet Venus.
aslov. *vsugra*, richtig wohl *sugra*, ein Planet. op. 2. 3. 114. Fehlt Z., vergl. jedoch 616. 3.

Digitized by Google

zuhurat, arab. ظهورات, plur. von **zuhur,** Estafette, expresser Bote: **zuhur,** eigentlich Erscheinung.

bulg. *zurat.* serb. *ozuhuriti,* erscheinen. Bos. *ozohuriti.* Hör. 2. 609. Z. 616. 3.

zulf, Haarlocke.

bulg. *skuluf.* serb. *zuljufi.* Jastr. ngriech. τζουλούφι. Pap. 469. ζουλούφι. Hind. 83. rum. *tsuluk.*

zulm, Gewalt.

ngriech. ζουλούμι, ἀδικία. Pap. 425. nordtürk. *zulumnęk, obida.*

zulnar, arab. ذوالنار, Schlott, Esse.

serb. *sulundar,* Rauchröhre am Ofen. Z. 452. 3; 903. 1. Blau 37. aslov. *sulinarь, canalis,* ist griech. σωληνάρι, σωλήν.

zurna, zürna, Flöte.

bulg. *zurnadžija.* serb. *zurla.* ngriech. ζουρνᾶς. Hind. 105. malaj. *sarunej.* Siehe *sürna.* Hieher gehört wohl auch bulg. *zurla, zurna,* Rüssel. Djuv. Devic 70.

zurumbad, pers. زرنباد, Art Pflanze, zédoaire.

rum. *zurumbat.* Z. 479. 2.

zügürt, türk. زكورت, arm.

serb. *zugjurt.* In Bosnien. *zudjur. ozudjuriti,* arm werden. Z. 480. 2; 484. 3.

zühérét, zühré, arab. زهرة, venus stella.

aslov. *zugra.* span. *zahori.* op. 2. 3. 92. Vergl. *zuhra.*

zühl, zuhl, zuhal, arab. زحل, der Planet Saturn.

aslov. *zugelь.* op. 2. 3. 91. dafür *zubelь.* 114. Z. 477. 3.

zümré, arab. زمره, Körperschaft, Corps der Sipahi. **zümré-odžagę.**

bulg. *zjumre-odžag,* ein bestimmtes Corps Soldaten. *zjumre,* eine hohe Mütze, die jenes Corps trug. Djuv. Z. 481. 2.

Ž.

žaž, pers. ژاژ, Unrath.

Vergl. *žaž,* dessen Bedeutung nicht ganz klar ist: *jako z korzenia burzą lasy žažem, tak me nadzieje padly.* Linde. Z. 476. 1. Muehl. 144.

Digitized by Google

A.

a'azz, arab. أعز, compar., Erlaucht.
bulg. *aza, azadži, aazi,* vornehme Leute. Djuv. Z. 65. 1. *'aziz.* 628. 3.

aba, grober Wollenstoff. **'abai,** عباى, Schabrake.
bulg. *aba.* Art Augenkrankheit. *abadžijnski esnaf.* serb. *habahija. kape-abenjaci.* Bos. ngriech. ἀμπᾶς, νακτός, πῖλος. poln. *haba.* magy. *aba.* Z. 621. a. c.

abanos, Ebenholz.
bulg. *abanosov.* Djuv. span. *abenúz.* ngriech. ἀμπανόζι.

abdal, Eremit.
Damit soll zusammenhängen ngriech. βουδέλα. Hammer, Geschichte 8. 85; 10. 337. Ruž.

abdést, Waschung.
bulg. *abdesst. abdesli.* Djuv. serb. *avdesluk. avdeshana,* der Ort, wo die Waschung vorgenommen wird. Hör. *abdest. abdestluk.* 231. span. *abdest.* ngriech. ἀμπέσος, ἀπονίπτω.

ačęk, türk. اچق, offen; *göz,* türk. كوز. Auge: *ačęk göz. gözi ačęk,* der das Auge offen hält, behutsam.
bulg. *ačigjoz.* Djuv. serb. *aćik-mavi.* hellblau. Bos.

ada, Insel.
alb. *adaa.* Reč.

adam, arab. آدم, Mensch.
serb. *adamluk,* Menschlichkeit. Bos. Z. 21. 1.

addaš, Namensvetter.
bulg. *adaš,* Freund.

adna, arab. ادنى, der Geringste.
bulg. *edna, evsat, alja* d. i. *siromah, sreden.* Djuv. Z. 21. 3.

'adžaba, Wunder.
serb. *adžaba, da si je.* Bos.

'adžém, fremd.
serb. *adjam,* Perser. *adjamkinja.* Gund. *adžemkinja ćorda.* Hör. 185. *britka adžemovka.* 386.

adžę, آجى, bitter, Säure.
ngriech. ἄτζι, ἀναφορά. Volksl. Z. 13. 2.

aférim! Bravo.
serb. *aferimovati.* Bos.

afjun, Opium.
kroat. *afium.* Sirena. magy. *áfiom.* span. *afion.*

Digitized by Google

aga, älterer Bruder, Herr.
serb. *agić*. Bos. magy. *aga*. ngriech. ἀγάδες. ἀγαδικὰ κονάκια. Legr. span. *aga*.

agadž, agač, Baum.
serb. *okagača,* Hauptbalken. Gehört wohl nicht hieher.

agęl, Hürde.
alb. *agil, pridvor*. Reč.

agęr, schwer.
bulg. *agarlęk,* Schwere. Djuv.

ahméd, arab. احمد, ruhmreich, Personenname.
Vergl. serb. *ahmedija, poša, bjela krpa oko glave, čalma,* Turban. Bos.

aχęr, Letzter.
Vergl. serb. *ahar-odaja,* Gastzimmer. Bos.

aχęr, Stall.
bulg. *jahęr*. serb. *har*. Falsch *u donje harare*. Kač. 134. ngriech. ἀχούρι; ἀχούρjα, plur. Volksl. ἀχjουριών. Pap. 229. Man denkt an agriech. ἀχυρός und meint, das türk. Wort habe ursprünglich ‚den Ort für Spreu' bedeutet. Vergl. aslov. *plêvьnica,* ἀχυρών.

ajak-daš, Reisegefährte. Kamerad.
bulg. *ektaš*. Djuv. Z. 140. 2.

a'jan, Augen, Magnaten.
serb. *ajan, starješina. sarajski ajan*. Hör. 52. Was ist *ajansko meso?* Bos.

'ajar, Probe.
ngriech. ἀγιάρι, Metzen. ἀγιαρντίζω, ὑπολαμβάνω. Hind. 70.

ajét, arab. آيت, Koranvers.
serb. *ajet, kuranska izreka*. Hör. 125. Z. 141. 1.

ajermak, türk. آيرمق, trennen.
serb. *airisati, razlučiti*. Bos. Z. 145. 3.

ajger, Hengst.
alb. *aigir*. Reč.

ajlęk, Monatgeld.
serb. *ajiluk*. Hör. 201. *ajluk* 268.

ajran, saure Milch.
ngriech. ἀϊράνι. Hind. 79. Vergl. russ. *areнъ*. Dalь.

ajva, Quitte.
ngriech. *aiva*. Reč. 46.

akče, weisslich, Silbergeld, Geld.
magy. *akcsa,* Heller.

akęndže, Streifer. **akęn,** Raubzug.
ngriech. ἀκκήν, Raubzug. Du Cange. ἀκιντζίδες, ἀκηντζίδες, coureurs: diese Miliz war auf Beute angewiesen. Z. 79. 2. ἀγουτζίδες, d'habiles tireurs. Legr. 2. 282. magy. *akancsa,* Plänkler.

Digitized by Google

akran, die Gleichen.
serb. *akrana joj nema*. Hör. 95. *na akrana svoga*. 318.

'akréb, Skorpion.
serb. *guje i agrapi*. Jastreb. kroat. *zmije i okrapi*. Istr. span. *alacran*.

aktar, Krämer.
bulg. *ahtarin*. Djuv.

al, roth.
kroat. *halat*. Sirena. serb. *alat*, d. i. *al at*. *alabašakast*, *žutoglav:* türk. *alabaš*. Bos.

al, türk. ال, List, Betrug.
kroat. *jalen*, dolosus. Hung. *jalnost*, dolus. Hung. Z. 84. 2.

'ala, hoch.
bulg. *alja harač prsvi, po 60 groša na glava*. Djuv. *do saraja al osmana*. Hör. 42.

'ala, arab. على, über, auf.
serb. *aleć selam*. Hör. *alejć selam*. 166. Z. 636. 3. bulg. *alekim*, *lekim ti siljam*.

ala, Schlange.
bulg. *halę*, Vielfrass. Hung.

aladža, bunt. Der buntgewirkte Stoff Aladža ward im vorigen Jahrhundert in grossen Quantitäten in Wien erzeugt.
poln. *haladžija*, Art Stoff. Rocznik. griech. ἀλαντζιάς, ῥαβδωτός.

alaj, Gefolge.
serb. *alajli barjak*. Bos. russ. *alaj*, *stražniks*. Grig. magy. *olaj-beg*. Vergl. bulg. *alaj*, Art Fisch. Jir. 526.

alaman, deutsch.
serb. *kralj alemanski*. Hör. 29. poln.-arm. *ałaman*. Hinsichtlich des *alaman*, Räuber, ist zu bemerken, dass das Suffix *man* auch in *kodaman*, *kodžaman* vorkommt: vergl. klruss. *hłuchman*, *charaman*, *syrochman*, Waise.

alan, nordtürk. Lichtung. *poljana vs lêsu*. Ostrom.
bulg. *alan*, *poljana*. türk. *ON*. Jir. 257. *ahlan*, offener Platz.

alaša, Rücken, Last, Pferd, Wallach.
čerem. *alaša*, wotj. *uloša*, Wallach. klruss. *łošak*. Ahlquist. 12. Diese Ableitung des russ. *lóšadь*, *lósedь* von *alaša* wird angezweifelt. Man gibt zu, dass *loša* (nslov. **lošęt*) aus *alaša* entstehen konnte; dasselbe wird von *lošь* in *loševodь* und von *lošakь*, desgleichen vom klruss. *łoša*, *łošyća*, *łošuk*, *łošun* und vom poln. *łoszę* gelten: soll nun *lošadь* von diesen Wörtern getrennt werden? Die Zweifler mögen sich der russ. Wörter wie *čeljadь*, *černjadь*, *kisljadь* usw. (Vergl. Gramm. 2. 210.) erinnern und bedenken, dass die Abstracta den Collectiva in der Bedeutung nahestehen: *čeljadь* wird als Collectivum aufzufassen sein. Wenn man den Accent gegen die Deutung geltend macht, so bedarf es einer nur oberflächlichen Musterung von Fremdwörtern um einzusehen, dass bei der Betonung die entlehnende Sprache unabhängig von der darleihenden vorgeht.

Digitized by Google

alb, alp, nordtürk. **alęp,** Riese, im Märchen, tapfer.
serb. *alubaša.* Danič. Vergl. ngriech. ἀλπαντζία, ἀλαζονεία. Pap. 376. Man denkt bei *alp, alęp* an die hunnisch-bulgarischen Alipzuri bei Jordanes.

alče, Gyps, Mörtel.
bulg. *alčija,* čech. *sádra.* Jir. 492.

'além, Fahne.
span. *alam.*

'alémdar, Fahnenträger.
span. *alemdar.* magy. *amandárság, szubasaság, duumviratus.*

alat, alét, Werkzeug.
serb. *alat* beruht auf dem plur. *alat.*

alęš-vériš, Handel.
bulg. *alęž-veriš.* Djuv.

'alim, arab. عالم, Gelehrter.
serb. *alim, naučenjak.* Hör. Z. 620. 2.

allah, Gott. **ja allah.**
kroat. *ala, bože.* Istr. serb. *ejvalah, ejvala, jalah, jala,* o Gott. *jalakati, ilakati, alaknuti, halaknuti,* Allah rufen. *alah rahmetile.* Hör. *valah, bilah, talahi.* Bos. *vala, alah ičun, za boga. valah, vala, valahi.* Z. 928. 1.

almak, türk. المق, nehmen. *pobêdits, pokorits. alęr.*
russ. *alъ bakšišъ, primi darъ.* Grig. *alyrits,* spotten. Mat. 23. Z. 91. 2.

altęn, Gold.
bulg. *jeltęn.* poln. *altembas,* Art Stoff. Karł. 21. russ. *altabašъ, parča.* [serb. *altiluk,* sechs Groschen. Bos.: *altę,* sechs.]

altmęš, türk. التمش, sechzig.
ngriech. εἶναι ἀπὸ τοὺς ἀλτμῆς μπές, il fait partie des soixante-cinq, wie es scheint, mit Bezug auf eine Abtheilung Janitscharen. Z. 87. 1.

alus, türk. الوس, entfernt.
serb. *pa u aluz konje natjeraše.* Hör. 424. Z. 92. 2.

aman, Schutz. arab. *el-eman,* Gnade.
rum. *aliman.* ngriech. ἀμὰν τὸ Μαριγάκι. Pap. 102.

amanét, Sicherheit.
ngriech. ἀμανέτ, ἐμμανέτ, ἐνέχυρον.

'amędža, Vatersbruder.
alb. *amiža.* Reč. 64.

amin, arab. آمين, Amen.
serb. *amin,* Amen. *aminkovati.* Hör. Z. 98. 1.

amma, aber.
bulg. *am.* Djuv. rum. alb. *ma.*

Digitized by Google

'ammetén, insgesammt.
Vergl. serb. *poginuše aman svi.* Bos. nslov. *do hameta,* ganz und gar. Rib.

ana, Mutter.
bulg. *ana.* Vergl. magy. *anya.* votj. *anaj.*

anadolu, Kleinasien.
alb. *natoli,* Osten.

anaχtar, Schlüssel.
bulg. *anahtare to.* ngriech. findet sich ἀνοιχτάρι für Schloss, serrure, bei Legr. 248. nordtürk. *ačkęč.*

anbar, Scheune.
poln. *ambar, imbar.* Karł. 15. russ. *imbarъ.* Grig. *ombarъ.* griech. ἀμπαρjάζω. Pap. 379. magy. *hambár.* wotj. *ambar.*

'anbér, Ambra.
serb. *amber.* Hör. rum. *ambrę.* magy. *ámbra, ámber.* Vergl. span. *amarillo.* Eguil. 257.

ankarijé, Frohne.
magy. *angaria,* Art Gebühr. Vergl. rum. *agęrlik.*

anlamak, vulg. **annamak, agnamak,** türk. آكلامق, verstehen.
serb. *anlajisati, anlajišem.* Bos. *arlaisati, arlaišem.* Z. 82. 1.

antéri, Unterkleid.
ngriech. ἀντηρέκι, διρέκ, ἀντηρίς. mrum. *andreat,* langes Oberkleid, gehört wohl nicht hieher.

apara, *têsto izъ otrubej.* Ostroum.
russ. *opara,* Teig zu Backwerk. Verschieden ist serb. *opara* von *opariti.*

ar, Scham.
serb. *arli.* Bos.

ara, türk. آرا, Mitte, Zwischenraum. **aralamak,** dazwischentreten, trennen.
alb. *radhę,* Reihe. *arratis,* entferne. ngriech. ἀράδι, ἀράδα, ἀραία, ἀριά, nach der Reihe. mrum. *aradę.* Z. 22. 2. 3; 23. 3.

'arab, Arabervolk.
ngriech. ἀραπάδες, nègres.

'araba, Wagen.
serb. *araba.* Hör.

'arak, Schweiss.
serb. *rakčin, crnogorska kapa.* Bos.

aralaš, Mischung.
poln. *gierałasz, gieryłasz,* Art Kartenspiel, dessen Name auch auf *guerilla,* auf *guerre à l'as,* auf *de guerre lasse* zurückgeführt wird.

arčak, nordtürk. Sattelbaum.
russ. *arčakъ.* Mater. 142.

Digitized by Google

ardęǳ̌, Wachholderstrauch. nordtürk. **artęš.**
bulg. *ardęče.* russ. *artyšъ, arsa.* Mater. 139.

argamak, pers. edles Pferd.
poln. ehedem *ochromak, hromak, romak.* Archiv 11. 138. klruss. *rumak.*

argan, Tau, Seil.
bulg. *arkan.* Djuv.

arka, Rücken.
russ. *archaluks, charluks,* Art Bauernrock. serb. *arkali topovi.* Hör. 188: vergl. türk. *arkalę,* breitschultrig, gut gestützt. Z. 29. 3.

arkadaš, türk. ارقداش, Gefährte, wörtlich Rückengenosse.
bulg. *arkadaš,* Mitschüler. Djuv. griech. μακαντάσης καὶ ἀρκαντάσης, ἑταῖρος, φίλος, συμπαίκτωρ καὶ ἀδελφός. Pap. 456. Z. 29. 3.

armjak, Art Kaftan.
poln. *jarmak. giermiak. połgiermacze albo karwatka.* lit. *jermêkas* aus dem Russ. Archiv 11. 127.

armud, Birne.
zig. *ambrol.*

arnavud, Arnaut.
kroat. auch *arnadut.* Maž. 1. 31. rum. *arnęut,* Gerichtsdiener. Bukowina. span. *arnaute.*

aroz, arab. ارز, رز, Reis.
bulg. *oriz.* serb. *oris; oruz.* Blau 284. *oris.* Reč. rum. *orez.* (*riškašę* aus dem Magy.) alb. *oris, urez.* griech. ὄρυζον, ὄρυζα. ngriech. ὀρύζι, ῥύζι. *ridži.* Reč. 49. it. *riso.* span. pg. *arroz.* Freyt. 1. 26. a. Diez.

arpadžęk, Gerstenkorn am Auge.
alb. *arpadžik.* ngriech. *arpadžiki.* Reč. 50.

arsęz, frech.
serb. *arsuz.* Bos. griech. ἀρσίζης. ἀναίσχυντος. Pap. 396. Vergl. serb. *rza i obraza.* Hör. VII.

arslan, Löwe.
ngriech. ἀσλάν; ἀσλανί, écu au lion. ἀρσλάνιον. ἀσλάνιον. νόμισμα τουρκικόν. Pasp. ein Piaster zwei Para. wotj. *arislan.* bulg. *lev,* Münze, ist rum. *leŭ.*

artmak, mehren.
bulg. *artęk* für russ. *no, na konecъ.* ngriech. ἀρτιρδίζω. ὑπερθεματίζω.

'arza, Darreichung.
serb. *arz, izjava. arz odaja,* Audienzsaal. Hör.

'arzuhal, Eingabe.
türk. auch *arzovall, tužba.* Reč. 68. kroat. *arsal.* Zakon vinodolski. serb. *arzuhal.* Hör. 453. *rzohal.* Bos. russ. *arzichals, prošenie.* Grig. griech. ἀρτζιχάλι. Petition. Ein verbum *arзsati,* currere, ist fingirt.

Digitized by Google

asfiradž, pers. اسفراج, Spargel.
poln. *szparag*. russ. *sparža*. magy. *spárga*. griech. ἀσπάραγος. ngriech. σπαράγγι. lat. *asparagus*. Z. 48. 3. Muchl. 128.

'asi, widerspenstig.
serb. *robinje se asi učinile*. Hör. 4. *poasiti se*.

asim, pehlevi **sim**, pers. سيم, Silber.
ngriech. ἀσῆμι, ἀσῆμιν, ἄργυρος ἄσημος. griech. ἄσημον, ungeprägtes, ἐπίσημον, geprägtes Silber. mac.-rum. *asime*, *aśime*. Darm. 1. 112. Z. 532. 3.

'askér, Heer.
port. *lascar*. *marino asiático: al askari*. Eguil. 436.

asl, **asęl**, arab. اصل, ursprünglich.
bulg. *aslęndan*. Djuv. Z. 58. 3. Vergl. *asli*.

aslam, nordtürk. Zinsen.
russ. *oslamъ*. Mater. 88. rum. *pe aslam*, Urkunde.

asli, ursprünglich.
serb. *asli*, *temeljno*, *istinito*. Bos. Vergl. asl.

asprė, türk. اصپره, Geld.
bulg. *aspra*, *asprica*. serb. kroat. *aspra*, *jaspra*. rum. *aspru*. ngriech. ἄσπρα. alb. *asprę*. Aus dem griech. ἄσπρος. weiss; ἄσπρον. weisses Geld, Silbergeld; ἄσπρα, ἀσημένια. Vergl. mlat. *albus*, frz. *un blanc*, türk. *akčé*, russ. *bêla*, bulg. *beli pari* und mlat. *asper*. Aspri graecis, acse turcis ab albedine dicti sunt. Leunclavius. griech. ἄσπρος, weiss, beruht auf asper nummus recenter cusus, necdum usu tritus, daher weiss.

astar, Kleiderfutter. nordtürk. **astar**, **tastar**.
serb. auch *hastar*. ngriech. ἀσταρόνω, ὑποῤῥάπτω.

a'šar, Zehent.
bulg. *ašar*. Djuv.

ašari, عشارى, muthwilliges Kind, qui se permet des excès.
serb. *hašar*. Fehlt Z.

ašdžę, **aχdže**, Koch.
ngriech. ἀχτζῆς, ἐφθοπώλης. ἀχτζίδικον, ἐφθοπωλεῖον.

'ašęk, Liebhaber.
serb. *ašici*, *ljubavnici*. Bos. *lule će se ašik učiniti*. Volksl. *jašik se učinio za Fatimom*. Kač. 58. *zaašikovati se* 64. *ešak*, *uzbudjenost*, ist wohl mit plur. '*uššak* zu vergleichen.

ašmak, türk. اشمق, essen.
russ. *ašatь*: *ne ašaetъ sja bolьnomu*. Dalь. Z. 55. 3.

at, Pferd.
serb. *at*, in Bosnien arabisches Pferd. Hör. *hati i paripi*. griech. ἀτλῆς, Cavalier.

atar, altbaktr. pers. **azar**, اذر, Feuer.
serb. klruss. *vatra*. russ. *vatrúcha*, *votrúcha*, Art Kuchen. alb. rum. *vatrę*. focus, fundus domus. Vergl. it. *fuoco* mit lat. *focus*. Das Wort ist dunkel.

Digitized by Google

atlas, glatt, Atlas.
poln. *atlas.* kroat. *atlas.* russ. *atlass, otlass.* Domostr. 168. magy. *atlacz.* attalicum.

atmadža, Sperber.
serb. *atmadža.* Blau 187.

auen, Getreidedarre.
russ. *ovinъ,* woher votj. *obin,* dürfte wohl nicht türk. sein. Vergl. mein Etymologisches Wörterbuch. Landwirthschaftliche Ausdrücke des Slavischen pflegen nicht aus dem Türk. entlehnt zu sein.

av, Jagd. **avlamak,** jagen.
serb. *av, lov. avdžija, lovac.* Bos. *avlaisati,* irruere.

avadanlęk, türk. اوادانلق, Hausgeräth.
ngriech. ἀβανταλίκ, ἐνδοσυχία, ἐνδομενία. Gazi. Z. 110. 3.

avan, آوان, Zeiten, plur. von *an,* آن.
bulg. *evan.* Z. 98. 2.

avaz, Schall.
serb. *avazile, glasno.* Bos.

az, klein, richtig: wenig.
azbafča. Andere denken an خاص باغچه. *χass bagča,* jardin réservé, etwa dem Fürsten. Z. 400. 1. Vergl. χὰς-βοεβονδάδες. Acta et diplomata V. 202.

azad, frei.
bulg. *azat: azat te činam,* ich mache dich frei. Djuv. serb. *azat.* Bos. ngriech. ἀζάτος, ἀζάτικος, ἄτακτος. Pap. 374. poln.-arm. *azad.*

azdė, durchstochen, gestickt.
kroat. *hazdija.* Sirena. Karn.

'azėb, der Ehelose.
ngriech. ἀζάπιδες, nach Du Cange Janitscharen, nach Hammer regelmässiges Fussvolk: sie waren, wie berichtet wird, von ihren Gemeinden mässig besoldet.

azgęn, türk. ازغن, zügellos, wüthend.
serb. *azgin, obijestan. djevojka se azgin učinila.* Hör. 539. *azginome madžarinu.* 479. Z. 34. 2.

azmak, sich verirren.
ngriech. ἀσδίζω, γαυριάω.

azman, ازمان, gewaltig.
serb. *azman,* Eber, *nerast.* Danič. Hind.

aždėr, Schlange.
serb. *kovče eždferije. aždajkinja. aždelija.* Bos. alb. *ešterha,* Teufel.

B.

ba, türk. با, interj., ach! schön!
bulg. *ba.* russ. *ba.* klruss. *ba,* freilich. *baj,* d. i. *ba i,* und dazu: *bajduže,* gleichgiltig. poln. *ba,* traun. *bajbardzo, bajprawie,* ironisch.

Digitized by Google

bab, arab. باب, Gegenstand.
bulg. *bob.* Djuv. Z. 156. 3.

baba, Vater.
bulg. *babadan,* ererbt, čech. *zděděn.* Jir. 470. Vergl. *babaitlar.* Helden 508. serb. *od vajkada i ababa zemana.* Bos. ngriech. μπαμπᾶς.

badana, Kalk zum Weisstünchen.
bulg. *badanosam* (falsch *badamosaet*) *kukja ta so var i boja.*

bad hêva, unentgeltlich.
ngriech. μπετjαβά. Pap. 261. serb. *avaje.*

badijan, pers. بادیان, anisum.
poln. *badjan.* Karł. 15. russ. *badьjanъ,* ilicum anisatum. span. *badian.* Eguil. 329.

badž, Gabe, Zoll.
serb. *badža, maltarina,* Zoll. Nar.-bl. 262. *baždar, carinar. badžafer, babadžafer,* Lazareth in Ragusa. bulg. *bač: baždija, kakto bač, resumati.* Djuv. *baždar,* čech. *strážce cesty.* Jir. 508.

badža, Luftloch.
serb. alb. *baža.* Reč. 35.

badžę, türk. باجی, Schwester, Frauenzimmer.
serb. *badža, sirota turkinja.* Bos. Vila 3. 115. *stara badža hanuma.* Z. 158. 3.

bag, pers. باغ, Garten, Weingarten.
serb. *bag,* Weinberg. Bos. Vergl. *bagča.* Z. 167. 1.

baga, Hufkrankheit.
serb. *bangav,* hufkrank. Blau 33. *postadoše lijeni i baglavi.* Kač. 65.

baga, Schildkröte.
ngriech. μπαγᾶς, ἐμύς.

bagazija, Art Zeug.
bulg. *bogasija,* červen plat. magy. *bagazia,* geglänzte Leinwand.

bagča, Garten.
kroat. *bašća.* serb. *bafčovan.* Reč. 56. *baščeluk.* Bos. Vila 3. 52, 100. *bašče i baščaluci.* Bos. alb. *baštę.* ngriech. ὁ μπαχτσέ, Volksl. μπαχτζές. μπαχτσεβάνος. -βάνης. Hind. 98.

bagdad, arab. بغداد, Bagdad.
ngriech. βαγδάτιν, ἱμάτιον, in Bagdad verfertigtes Kleid. Z. 202. 2.

baglamak, binden.
bulg. *bajlama.* Art Guitarre: türk. *baglama.* Jir. 68. serb. *baglja,* Büschel Heu oder Stroh. *bagljati.*

bagr, die oberen Eingeweide.
bulg. *bahъr.* Djuv.

bagšęš, Geschenk.
bulg. *pekšiš.* poln.-arm. *pašχęš.* arm. *bašχiš.*

Digitized by Google

bahadẹr, tapfer.
poln. *bohater, bohatyr, bohaterz.* klruss. wruss. *bohatyr,* reich wegen *bogatъ.* wotj. *badir.* magy. *bátor,* wohlan, obwohl, wenigstens, utinam.

bahs, Wette.
Vergl. ngriech. παχᾶς, τιμή.

baχt, Glück.
bulg. *bahtisam,* bin glücklich. *bahtẹmẹza,* auf gut Glück. Djuv. serb. *bahtli,* glücklich. Bos. *bahtsuz.* Vergl. *nebaht. nebahta.* Hör. 296. ngriech. μπάχτι, τύχη καλή. Pap. 463.

bajat, schal, altbacken.
bulg. *bajat.* hart. griech. μπαγιάτικον, ἕωλος.

bajẹlmak, in Ohnmacht fallen.
bulg. *bajaldisvam.* Djuv. ngriech. παϊαλδίζω, ἐμπαΐλτιζε.

bajẹr, Hügel.
ngriech. *bairi.* Reč. 16. bulg. *bair bakadžik.* Vergl. russ. *bugorъ.*

bajlos, Consul.
Venet. *bailo:* derselbe Würdenträger hiess bei den Pisanern *console,* bei den Gennesen *podestà.*

bajmak, binden, betrügen.
bulg. *gjozbajadži,* Betrüger.

bajrak, Fahne.
serb. *bajrak, barjak. bajraktar, bajro.* ngriech. μπαργιάκι, σημαία. μπαργιακτάρης.

bajram, Fest.
serb. *bajram, barjam.* russ. *bajramъ.* Grig. span. *bairam.* magy. *barjám.*

baka, arab. بقاء. Dauer, Beständigkeit.
serb. *bakva, stalno, utvrdjeno (mjesto).* Hör. Z. 203. 2.

baka, nordtürk. votj. Frosch.
ngriech. μπακάκι. Legr. 132, das jedoch eine Schallnachahmung sein kann. magy. *béka.*

bakẹ, arab. باقى, Rest.
bulg. *bakija,* čech. *nedoplatek dani.* Jir. 411. Z. 169. 1.

bakẹr, Kupfer.
serb. *kazan-bakračlija.* Hör. 124. *balčak-bakrenjak.* Bos. *u bakri tendžeru.* Kač. 63: türk. *bakrẹ* adj. ngriech. μπακίρ. μπακιρτζῆς.

bakkal, Höker.
ngriech. μπακάλιδες. Legr.

bakkam, rothes Färbeholz.
Vergl. bulg. *nabakalamiti obraz.* ngriech. μπακανjάρης, ὁ πάσχων ὑπὸ σπληνίτιδος. Pap. 462.

bakla, arab. بقلة. باقلا. Art Gemüse, nach Meniński *faba.*
bulg. *bakla, bob.* serb. *bakla.* alb. *baklla.* Reč. 51. Z. 203. 3.

Digitized by Google

baklak, Art Wassergefäss.

klruss. *bokłah,* Wasserschlauch. *bokłažyk.* Hung. *bokłažka.* Vergl. *buktak,* Krug. wruss. *bikłaha.* poln. *bukłaha, bukład, bukłaszek,* Schlauch. bulg. *bęklica.* mrum. *buklitsę.*

baklava, Blättertorte.

bulg. *baklava.* Djuv. ngriech. μπακλαβᾶς, πέμμα.

bakmak, schauen.

klruss. *bak, vyš.*

bal, Honig.

bulg. *balmuš, bêlmsš. bêlmušsc,* Art Speise, bei welcher, wie es scheint, Honig keine Rolle spielt. rum. *balbeš,* Meth. Vergl. magy. *bálmos,* Käse, Mehlspeise. Bei poln. *balmosz* wird an magy. *bálmos* gedacht. Karł. 25. rum. *balmoš,* Speise aus Mais.

balaban, gross, dick, Busshart.

bulg. *balaban,* Taubenfalke. *bulvan,* Klumpen. Djuv. serb. *balvan, bavlan.* Bos. russ. *balabánъ, balóbanъ,* Hengst, falco lanarius; für *balbesъ,* roh, ungebildet. *bolvanъ, istukanъ.* Grig. poln. *bałwański,* heidnisch. *bałaban,* Fanfaron. Karł. 21. rum. *bolovan,* Block. magy. *bálvány,* idolum, ingens. *kapu-bálvány,* Thorpfosten. nsl. *balvan,* Götze.

balabang, Trommel.

rum. *baraban.* klruss. *bałabołka,* kleine Trommel. poln. *taraban, duży bęben.* Vergl. rum. *bang,* Schall eines Schusses.

balamut, Eigenwille.

Vergl. poln. *kałamucić, mącić, kałamutny, mętny.* Zbiór. rum. *balamut,* dumm. klruss. soll *bałamut* auch Makrele bedeuten.

balašan, badakšan, Chanat in der Nähe von Samarkand. arab. *balχaš.*

russ. *balasъ,* Art Edelstein. ngriech. μπαλάσι. it. *balascio.* frz. *balais.* span. *balaj.* Vergl. Diez.

balčęk (richtig **balčak**), Degengriff.

serb. *boč.* Gund.

baldęz, Schwägerin.

serb. *balduza, svast.* Hör.

balęk, Fisch.

serb. *baluk-ot, riblja trava.* Bos. klruss. *bałyk,* Art Fisch. poln. *bałyk, wycięty grzbiet wędzony jesiotra lub wyza.* Rocznik. *bałygować, posuwać się jak dziecko na rękach i nogach.* griech. μπαλούκπαζαρ, ἰχθυοπωλεῖον.

balija, Muhammedaner vom Lande. In Bosnien.

serb. *balija.* Kač. 51. *bala Sarajić.* 53.

balkan, hohes Gebirge.

bulg. *balkan, planina.* Jir. 228.

balsam, Balsam.

ngriech. βάρσαμον. Legr. 54.

Digitized by Google

balta, Axt.
serb. *baltadžija,* Knecht im kaiserlichen Palaste. Gund. bulg. *baltadžija,* bei dem Rusalienfeste. magy. *baldácsi.* slovak. *balta.* poln. *balta,* von dem das deutsche *barta* zu trennen ist.

balu'a, arab. بالوعه, Gosse.
bulg. *balvaica.* Djuv. Z. 171. 3.

bamia, Art Gemüse.
serb. alb. griech. *bamja.* Reč. 50. bulg. *bamija.* Djuv. *bamja.*

ban, wohl ‚Hüter'.
magy. *bán:* čech. *pan,* poln. *pan* usw., Herr, hat mit *ban* nichts zu thun.

bar, mahl.
bulg. *bar.* Djuv. Vergl. *bari.*

barak, Pudel.
serb. *barak-bedevija. kosata kobila.* Bos.

bardak, Krug.
bulg. *bardak.* Man füge hinzu frz. *bardaque.*

barệš, Friede.
wruss. *baryš, zysk.*

barọt, Pulver.
serb. *barutnica.* alb. *barutaane.* ngriech. *barutahane.* Reč. 18. μπαρούτης: μπαρούτην περιστήν. Volksl.

bargir, Pferd.
ngriech. μπεγίρι. Legrand.

bari, einmal, wenigstens.
ngriech. μπάρεμου, τοὐλάχιστον, γοῦν. Pap. 463. Zu magy. *bár,* obgleich, gehört auch hung.-kroat. *bar* in der gleichen Bedeutung: *bar bude on, do oće,* er mag sein, wer er will.

barrakan, sorte de gros camelot.
rum. *barakan.* russ. *barchatъ.* čech. *barkan, barchan.* poln. *barchan.*

bartala, pers. برطله, rothe Mütze.
Daraus entstellt, wie es scheint, s. *perlašica: kapa perlašica.* Bos. Vila 2. 301. und b. *barla.* Jir. 357. Z. 190. 1.

basgak, Abgaben.
aruss. *baskakъ,* tatarischer Steuereinnehmer; dial. kühn, frech.

basma, Druck, Abdruck.
ngriech. *basma* für türk. *tulben.* Reč. 30. μπασματζῆς, τυπωτής. türk. *basmaane,* Buchdruckerei. Reč. 61. klruss. *basamatyj,* gestreift.

baš, Kopf.
serb. *kozbaša. bašli čaršija. bašluk,* auch *nadgrobni kamen.* Bos. bulg. *oda-bęša. baškakęl.* Lohn des Schafhirten. russ. *bašъ na bašъ, bezъ pridači. baška,* Kopf, Fischkopf, Dumm-

Digitized by Google

kopf. *baślyks.* klruss. *śłyk,* Pelzmütze. *na bez baś, bez pastucha.* magy. *basa,* dux turcicus. poln. *baszłyk.* Vergl. serb. *išljig.* Pop. rum. *išlik,* Bojarenmütze. kroat. *sječinbašo, odsjeci mi mesa; točin-bašo, utoči mi vina.* Maž. 1. 48. serb. *oberbaša.* span. *bajá. bajalato (bašalęk).* ngriech. πασσαλής, Diener des Baša.

baška, abseits.
serb. *obaška, napose.*

bašlamak, türk. باشلامق, anfangen.
bulg. *bašlamadže,* Anfang. Djuv. Z. 165. 1.

bašmak, Schuh.
kroat. *pačmag.* ngriech. πασουμάκι, brodequin. Legr. 214. πασομάκια, βλαῦται. παζμάκζης. Duc.

bat-, wahrscheinlich ein türk. Stamm: der ältere Verwandte.
bulg. *bašta,* Vater. *batjo.* Milad. 132. *batjo, bate, bačjo, bajo,* der ältere, namentlich der Bruder in der Ansprache. *bačilo,* Sennhütte. russ. *batja.* klruss. *bańo.* serb. *bašta,* Vater. *baština. baća,* Bruder. slovak. *báta, báčo, báčik,* Oheim. magy. *bátya.* rum. *bade,* älterer Bruder. Slavische Elemente im Magy. 19.

batmak, Morast. **batmak,** einsinken.
serb. *batisati, propasti.* Bos.

batman, Art Gewicht.
wruss. *biaśmien.* klruss. auch *bezmo,* Handwage. Die ältere skand. Benennung ist *besmar, bismar, bismari.* Ahlquist 201. Aus dem russ. votj. *bezmen.*

battal, müssig, unbrauchbar.
bulg. *batal pst.* Jir. 539. Mit *battal* vergleicht man span. *baladí* und *baldío.* Eguil. 334. 336.

baz, nochmals.
ngriech. μπάσι, ἐπικαταλλαγή. Verschieden ist griech. μπαζός, παζός, πυθμήν. Pap. 462.

bazar, Marktplatz.
bulg. *pazar. pazarlǝk. pazarište. pazarja vb. bazirjanče.* serb. *bazrdjan, bazardjan.* Hör. *bazar-bula, trgovka.* Bos. russ. *bazar.* ngriech. παζαρλίκι. μπαζαργιάνης, marchand. Legr. μπεζερjάνης. Pap. 88. μπαζεργιάν. παζαραγκινδένης, ἀγοραστής. span. *bazar.*

bazgun, türk. بازكون, verkehrt.
Vergl. bulg. *bozgun,* betrübt. Djuv. Z. 162. 3.

bazi, Spiel.
bulg. *bas.* Djuv. *drža bas,* wette. ngriech. χουλαμπάζης, γόης.

bārān, nordtürk. Lamm. Ostroum.
aslov. russ. *baranъ,* Widder. slovak. poln. usw. *beran.* čech. *baran.* kurd. *barani, pecorone.* magy. *bárány.*

bėbėk, Wickelkind, Pupille.
bulg. *bebe.* alb. *bebęzę.* Vergl. griech. κόρη, Mädchen, Pupille.

Digitized by Google

béd, schlecht.

serb. *betera,* ärger. Bos. Vila 2. 131. *nad beterom beter ima.* Ibid. *bećar, zločinac: bédkar. dabeter.* noch schlechter. G. Popović.

bédél, Ersatz.

bulg. *agnam bedeli.* Schafzehent. Djuv. serb. *bedel, zamjenik, koji će za mrtvaca na Meku otići.* Hör. 2. 616. 617.

bédén, Wall.

ngriech. μπεδένιον, προμαχών.

bédévij, Beduine.

span. *beduino.*

bédž, béč, Wien.

alb. *beč.* Reč. 62. Es wird auch die Form *véč* angeführt. Für den magy. Ursprung wird ugrisch.-ostjakisch *woć, wać* Festung, geltend gemacht.

bég, Fürst.

bulg. *begli, beglik,* Zehent. Jir. 221. *beglikčija.* 258. magy. *bég,* nobilis. *begler-beg.* ngriech. μπέηδες, plur. μπέηνα, Frau des Beg. Legr. μπεϊζαδές. μπέϊς, plur. μπέϊδες. Pap. πέγ, πέγις, πέκις, πέκυς. Duc. μπέγης. βλάχμβεγης, Beg der Walachei. Legr. span. *bey.* it. *bergamotto* ist *beg-armodi,* Herrenbirne.

bégénmék, genehmigen.

ngriech. μπεγεντάω, καταδέχομαι. μπεγεντίζω. *begentí,* ἐξαίρετον. Pap. 463.

béh, interj., türk. به, gut!

bulg. *bah. udri be.* serb. *be, poziv, zapovijest.* Z. 229. 1.

béhar, Gewürz.

bulg. *bahar.* Djuv. serb. *behar, cvijet.* Bos. *behariti,* blühen. Bos. Vila 2. 342. alb. *bear* für *lule, cvet.* Reč. 45. ngriech. μπαχαρικόν, ἄρωμα.

béhimé, arab. بهيمه, Thier, plur. **béhaim.**

bulg. *bihania.* Djuv. Z. 230. 2.

béjan, Klarheit.

serb. *bejanile.* Bos.

békar, Junggeselle.

serb. *bećariti, momkovati.* Bos. mrum. *bikereatsę,* Coelibat. Obed. rum. *bitér* aus magy. *betyár.*

béklémek, schauen.

Vergl. serb. *beklijati, beklijaniti,* müssig sein.

békri, Trunkenbold.

Vergl. russ. *nositь šapku na bekrenь,* die Mütze auf einem Ohr tragen (etwa wie Betrunkene pflegen).

béktér, türk. بكتر, Schuppenpanzer.

poln. *bechter, bechtyr, bechterz,* Kürass. Z. 204. 2.

Digitized by Google

béla, Unfall.
bulg. *belja, obelvam, obeljusvam,* mache unglücklich. Vergl. ngriech. μπελᾶς, πρᾶγμα, ἀπράγμιον. μπελιγρατίζω, bereuen. poln.-arm. *bela,* Noth.

beledij, arab. بلدى, städtisch.
bulg. *beledija: tri dušega beledii.* Milad. 379. span. *baladí.* Vergl. ngriech. μπελεντένιον: προσκέφαλα μπελεντενjα. Pap. 463. Z. 207. 2.

béli, gewiss.
bulg. *belli,* russ. *konečno.* Djuv. serb. *reći beli i evet, tako je.* Bos. *bes* in *besbeli* ist Verstärkung: vergl. *mas mavi,* ganz blau u. s. w. ngriech. μπέλτα, ἴσως. Pap. 78. 79. 155. 192.

bélki, vielleicht.
bulg. *belke, belkim, beke.* Djuv. ngriech. μπέρκι, ἴσως. Pasp. poln.-arm. *belkhi.*

bend, Band. Aus dem Pers. in das Arab. und Türk. eingedrungen.
serb. *bensilah, pojas za oružje: pa po pasu bensilah opasa.* Hör. 473. Vergl. *silah.* span. *banda, venda.* Eguil. 337.

béngéré, türk. بنكره, Schlummerlied.
bulg. *vengera.* Djuv. Bianchi 1. 232. b.

béngilik, Berauschung durch Beng.
rum. *beng,* Epilepsie. Man füge hinzu pers. *béng,* arab. *béndž,* span. *bange, benge,* portug. *bango,* frz. *bangue.* C'est le chanvre de l'Inde, qui fournit l'élément principal du hachich. Devic 18. Eguil. 338.

béñzér, gleichend; **bénzli,** färbig.
serb. *panzirli dolama, pancir dolama.* Jastr. 434.

bérat, Diplom.
serb. *berat-spahiluci, spahijske pristojbe po beratu.* Bos.

bérbér, Barbier.
mrum. *birber.*

bérbéris, Berberitze.
magy. *ürüm-borbala.* span. *berberís.*

bérdaχten, pers. پرداختن, putzen, vollenden.
ngriech. μπερνταχίζω, ἀνεπιδιορθῶ, ἐπικαλλύνω. Pap. 464. Z. 187. 3.

bérš, türk. برش, hedera.
Vergl. aslov. *brъšljanъ.* nslov. *bršlen.* bulg. *brъšlên* usw. Meniński. 773.

bérü, hieher.
bulg. *berija: potera ta dade jedna berija.* Rum. 17. *gel beri.* Djuv.

bérzé, pers. برزه, ein halbseidener und halbwollener Kleidungsstoff.
Vergl. poln. *pers,* Art Stoff. Gołęb. 169. Z. 189. 2.

béslémék, nähren.
ngriech. μπεσλεμές, θρεμμάτιον.

Digitized by Google

bést, pers. بست, Band.
serb. *best.* Blau. 233. In Bosnien.

béš, fünf.
Vergl. magy. *beslia,* Art Soldat.

bèšik, Wiege.
ngriech. μπαισσίκι, μεσίκι, λίκνον. Pap.

béšmé, türk. بشمه, ungegärbtes Leder.
Vergl. bulg. *bešmet,* Art Kleid, Dolman. Djuv. Bianchi. 1. 215.

bézbéli, gewiss.
serb. *bezbeli,* durch *bez* verstärktes *beli.*

bézéstan, Markthalle.
serb. *bezistan. dževair-bizistan.* Bos. poln. *bezestan, basistan.* ngriech. πεζεστένιον.

bèzmék, türk. بزمك, sich langweilen, verhindert sein.
ngriech. μπεζερίζω, ἀποκάμνω. μπεζέρι, δυσκολία. Pap. 463. Z. 196. 1.

bézz, béz, Leinwand.
span. *albaz.* mlat. *albasius.* it. *albagio.* Man vergleicht griech. βύσσος.

bibér, Pfeffer.
Hieher gehört auch magy. *paprika.* slovak. serb. *paprika.* griech. παπρίκα. Hind. 78. Ebenso bulg. *piperka.*

bičkę, Säge. bulg.-türk. **bučak.**
poln. *biczak* stammt unmittelbar aus dem magy. *bicsak,* neben dem *bicska, bicskija* besteht. rum. *bičkaš* ist magy. *bicskás,* Beutelschneider.

bičmé, türk. بچمه, Schnitt des Kleides.
bulg. *bičim.* Ger. 220. 15. Z. 178. 1.

bigairi hakk, بغير حق, ohne Recht.
serb. *da je sestru bigajrihak zaklao.* Hör. 586. *ja bigarijihak.* Bos. Vila 2. 163. Z. 652. 3.

bilézik, Armband.
serb. falsch *delenzuci.* Kač. 99. mrum. *bizilikę.* Obed.

bilgü, Zeichen.
alb. *belek,* Kampf. nslov. *beležen,* f. Marke. magy. *(bélyeg), billog.* rum. *biľug.*

billor, Krystall.
serb. *durbin od biljura. zvono od biljura.* Kač. 72. *biljur bardok.* span. *abalorio* neben *beril.*

bilméz, unwissend.
poln. *bilmez, belbas, gilbas, niezgrabny.* russ. *balbesъ, balbesina, balbesišča, balbeška. balbesitь.*

bin, Tausend.
rum. *bombašir,* Commissär. ngriech. μπουμπασίρι. Pap. 149.

Digitized by Google

bina, Bau.
serb. *bina, binja, zgrada.* Hör.

binék, Reitpferd.
serb. *binjataš.* Volksl. *pa privede binju i kamenu.* Volksl. *binija,* Thürpfosten. Bos. ngriech. μπινιζῆς, ἔφιππος.

bineš, Art Mantel.
ngriech. μπενίσιον, χλαμίς.

bir, ein.
bulg. *bir. birebir,* einzeln: türk. *birbir. birli. bir-daha* mit *ne* nicht mehr. Djuv. serb. *bir,* sobald. Hör. 147. *birdem, odmah: birdem svanu.* Bos. Hör. 96. 137. griech. μπιρτζιφτέ, μονήρης.

biradér, Bruder.
serb. *burazer.* Kač. 69. alb. *burazer, pobratim. burazerka.* Reč. 64. griech. μπουραζέρης. μπραζέρης, ἀδελφοποίητος, σταυραδερφός, σταυραδέρφι· γίνονται διὰ τοῦ εὐαγγελίου ὑπὸ τῶν ἀγυρτῶν ἱερέων. σταυροπατέρα καλοῦσι καὶ σταυρομάννα τοὺς γονεῖς τοῦ ἀδελφοποιήτου οἱ ἀδελφοποίητοι. μπραζέρη καλοῦμεν καὶ τὸν ἄγνωστον. Pap. 465. 501.

birjan, gebraten.
serb. *pirjan,* geschmortes Fleisch. *pirjaniti. grah upirjanjen.* Bos. Vila 2. 148.

birmék, geben.
bulg. *bir, daždie. bir da,* obgleich. Djuv. *bir da je, neka da je.* rum. *bir,* Steuer, ist magy. *bér,* Zins, desgleichen *birelnik.*

bism, arab. بسم, **bismillah,** im Namen Gottes.
serb. *a ona bisminla i bože pomozi, pa ode preko bašče.* Bos. Vila 3. 54. *s bismiletom, božijom pomoći.* Bos. Z. 198. 1.

bistér, pers. بستر, Polster, Lager.
russ. *pesterь,* Korb aus Lindenbast. Die Bedeutungen stimmen nicht. Z. 197. 2.

bitmék, zu Ende gehen. **bitermék,** vollenden.
bulg. *biter,* vollendet. *bitermedže,* Vollendung. Djuv. ngriech. μπιτίζω, ἀποτελειῶ. Pap. 464.

bizüm, türk. بزوم, unser.
bulg. *bizum.* Djuv. Z. 195. 2.

bogaz, Kehle, Engpass. bulg.-türk. **boaz.**
bulg. *boaz.* Jir. 144.

bogča, Bündel.
serb. *bofča.* Reč. 32. *bošča s haljinama.* Hör. 472. ngriech. μποχτσιά: ἔχω καὶ ροῦχα 'ς τὸν μποχτσιά. Pap. 198. μπόγος, μποχτζάς, σπεῖρον.

bogunukluk, türk. بوغنقلق, Erstickung.
bulg. *bugunlęk,* russ. *upadokъ,* Verfall. Djuv. serb. *kog se stori vo Prilep bugunlak.* Vardar. Z. 223. 2.

Digitized by Google

boj, Höhe.

serb. *boj, visina, dužina,* etwa Stockwerk: *u visinu od sedam bojeva.* Hör. 225. *pa ga eto na bojeve kuli.* Volksl. ngriech. μπόϊ, φυή. μπογαρᾶς de haute taille. Legrand.

boja, Farbe.

bulg. *bojasam,* färben. serb. *bojadžik* wird aus *boja* und alb. *gjak* durch *crvena boja* erklärt. Hör. ngriech. μπογιά, βαφή. μπογιαντζίδικον, βαφεῖον.

bojlija, etwa ‚vornehm'.

bulg. *boljarin,* jeder wohlhabendere alte Mann. Jir. 165.

bok, boklęk, Mist.

bulg. *bokluk,* Misthaufen.

bol, weit.

bulg. *bolka,* Art Kleid. Djuv. serb. *bozbolice.* Vergl. ngriech. μπουλοῦκι, δαψίλεια.

bolta, Gewölbe, finde ich in den Wörterbüchern nicht.

bulg. *bolta, boltadžija,* Inhaber eines Kaufladens. Ger. 236. it. *volta.* Fremdw.: *bolta.* Matzen. 370.

bombar, ngriech. *kanaros.*

bulg. *brъmbar.* serb. *bumbar, brmbalec.* alb. *bumball.* Reč. 52. klruss. *bombar,* Maikäfer. rum. *bombar, bumbar,* Horniss. Vergl. alb. *bumbalę,* Wespennest. Hahn.

boraj, nordtürk. Spelz, Dinkel. Ostroum.

Vergl. russ. *borъ,* Hirse. aslov. *bъrъ, milii genus* usw. *got. bariz.* lat. *far.* Entlehnung aus dem Türk. nicht wahrscheinlich.

borau, nordtürk. Bohrer.

russ. *buravъ.* poln.-arm. *bęraru.* Nicht aus dem ahd. *boron.*

bordž, Schuld.

bulg. *zaborčaja,* russ. *zadolžaju.* griech. μπόρζι. μπορζιάζω, ἐμβάλλω εἰς χρέη. Pap. 464.

borę, Rohr, Horn, Trompete.

serb. *borozan, trubač.* Hör. alb. *boryi. boridžiu.* serb. *borijaš.* Reč. 58.

bostan, Gemüsegarten.

serb. *bostan-bašča.* Bos. *bostan* für *dinja.* Reč. 50. russ. *bastanča baša.* Grig. poln. *basztan,* Gemüsegarten. Auf die Form scheint *baszta* eingewirkt zu haben. Daneben *bostandžy.* Karł. 20. griech. μποσταντζημπάσις.

boš, leer.

serb. *bošluk, praznina. boš-beg, neistiniti beg.* Bos. Vila 2. 308. rum. *boš, boašę,* Hode. serb. *bošarija,* die Weichen. Vergl. ngriech. μπόσικος, durch χαλάω erklärt.

boz, grau.

bulg. *bozav,* grau. Djuv., der das Wort unter türk. *buz,* Eis, stellt. klruss. *bušok, bušok, buško.* weisser Storch.

Digitized by Google

bozdogan, Keule.
busican. Crusius. serb. *buzdovandžija*. Hör. 582. Das Wort wird von Blau 6. für slavisch gehalten.

bozmak, Verderben.
serb. *bozdisati, pokvariti*. Bos.

bögülmék, türk. بوغلمك, gekrümmt sein.
bulg. *bogalinka*, russ. *sutulina*, Krümmung. Djuv. serb. *bogalj*, Krüppel. *bogaljast*. Z. 223. 3.

bölük, Abtheilung Soldaten.
bulg. *bjuljuktešin*, zweiter Oberhirt. magy. *bulyok-basa*. ngriech. μπουλουκμπάσης. plur. μπουλουμπασάδες. Volksl. span. *bolucbagis*.

bön, dumm.
kroat. *muč', ne beni*, rede nicht dummes Zeug. Mažur. 142. Vergl. magy. *béna*, mancus, debilis. ngriech. βένιας, βενίας, λωλός. Pasp.

bre, Interj.
bulg. *more, mare*. Djuv. Mit *bre* sollen Männer, mit *more* Weiber angerufen werden: *bre brate*, *bre mъžu; more, mori čerko, more ženo, ženo mari*. mrum. *bre, brem*. zig. *moro*. Wer von *bre* ausgeht, ist geneigt an *bratrъ* zu denken: vergl. πά, μά aus πατήρ und μήτηρ und das aus *brōlis, brālis* erschlossene lit. *brō, brā*.

bud, Schenkel.
Vergl. russ. *budylka*, dialekt. *buldyška*, Schienbein. nslov. *bütek*, gen. *butka, stegno pri letečini*.

budak, Ast. nordtürk. **botak**. čag. **butak**.
aslov. *batogъ*, Stock. čech. *batoh*. poln. *batog*. klruss. *batôh*. russ. *batogъ*. kaš. *batožyszcze*, Peitschenstiel. lit. *botagas*. lett. *pātaga*. rum. *batog*, Stockfisch. serb. *budak i motika*. Krasić 175.

budala, dumm.
nslov. *budalo* für *trapa, trapež*.

budžak, Winkel.
bulg. *bučak*. *ON*. Djuv. serb. *budžak*, Bessarabien.

buga, Stier.
bulg. *buga*. Djuv. griech. μπογάς. Vergl. poln. klruss. *bujak*. aslov. *bykъ*.

bugada, türk. بوغاده, Lauge.
ngriech. μπουγάδα. Hind. 92.

bugasé, Art Baumwollenstoff.
span. *bocací*.

buh, buha, arab. بوه, bubonis mas.
klruss. *puhač*, Uhu. *buhaj*, Rohrdommel. rum. *bufnitsę*, Kautz. span. *buho*. Eguil. 350.

Digitized by Google

buχurdan, Rauchgefäss.
serb. *buhurdar, kadionica.* Bos.

bujumak, gross werden.
serb. *bujati,* dilatarsi. *bujad,* Farrenkraut. *bujan,* heftig. usorb. *bejniś se,* üppig thun. *bejność,* Üppigkeit. magy. *buja,* üppig, geil. Mit diesem Stamme hängen vielleicht *buj, bu* im klruss. *bujvol,* bubalus, *bujtur* (auch *jartur,* bos urus), russ. *bugorъ,* Höhe, zusammen. griech. μπουγεύω, ὑπερπερισσεύω τὰς δυνάμεις, ὑπερσαρκῶ· λέγεται καὶ ἐπὶ φυτῶν. Pap. 465.

bujurmak, befehlen.
serb. *bujrum.* Hör. 2. 359. magy. *burjunti,* paescriptum.

bukagę, Fesseln.
magy. *békó (beklyo),* Fessel. rum. *bikę̆.*

bula, Tante, Türkin.
bulg. *buljo. buljo-ljo.* voc. magy. *bulya,* türkische Frau. serb. *bula,* in Bos. Lehrerin. *bulica,* Jüdin. G. Popović. *bulče. bula,* verheirathete Frau, das mit *bulo,* Schleier, in Verbindung gebracht wird. Dozon 321.

bulaj-ki, türk. بولايكه, Gott gebe, richtig: gescheh' es doch, möchte doch!
bulg. *bulaki.* Z. 225. 2.

bulamadž, Brei.
bulg. *bulumač.* Djuv.

bulan, fahl.
poln. *bułany,* falb. Vergl. *bułan, woł maści jasno-żółtawéj albo téż czysto-biały.* Rocznik. čuvaš. *pulan.*

bulava, Keule.
poln. *buława,* Keule, Marschallstab. Karł. 18. klruss. auch *špyłka,* Stecknadel.

bulgak, nordtürk. بولغاق, Verwirrung. **bulgatmak,** trüben lassen.
russ. *bulga.* Unruhe. *bulgačitь, bulgatitь,* beunruhigen. Z. 225. 2.

bulgar (auch **bordžan** wird angeführt), Bulgar.
mrum. *burgar, vurgar.* Vergl. magy. *bagaria,* rum. *bogęrie, bogorie,* Juchtenleder. serb. *bugarija,* einsaitige Balalajka, die zweisaitige heisst *čungura, čungurence. bugar-kabanica. karaduzen ili bugarija,* Art Musikinstrument. Bos. *vi okrećte pjesmu na bugarku.* Nikol. 29. *bugariti,* Klagelieder singen. *bugarija.* Jir. 68. kroat. *bugariti, bugarkinja,* naenia. bulg. *bulgarija,* Art Saiteninstrument. Djuv. *bulgarina.* Jir. 662.

bur, fuchsroth.
russ. *buryj,* schwarzbraun. *burka, buraja lošadь.* čech. *burý.* Vergl. russ. *burnastyj,* fuchsroth: *lisica burnastaja.* Andere vergleichen lat. *burrus,* mit Unrecht.

burčak, türk. بورچاق, Wicke, nordtürk. **borčak,** Erbse.
bulg. *borčak,* russ. *vyka, žuravlinyj gorochъ.* Djuv. *burčak.* Jir. 135. Z. 215. 3.

burdž, Thurm.
span. *borge.* bulg. *pirg.* Aus griech. πύργος.

Digitized by Google

burgul, Graupen.
bulg. *blsgur, bulgur.* serb. *bungur,* Grütze. Das Wort ist nicht blos nordtürk. Blan 182. griech. μπουλγούρι, χόνδρος. Z. 225. 3.

burgut, birkut, Art Adler.
Aus dem russ. stammt votj. *berkut.*

burma, Drehung.
Vergl. bulg. *brsnka, halka,* russ. *petlja.* Vergl. bulg. *brsnikam, brskam, brskotija.*

burnus, arabischer Mantel.
span. *albornoz.*

burun, Nase.
bulg. *burmut,* Schnupftabak. Djuv. mrum. *bȩrnute.* magy. *burnót.*

burundžuk, Schleiertuch.
poln. *buruńczuk.* mrum. *birundžikȩ,* soie crue. rum. *boradžik.* ngriech. πουρουνδζούκι. Hind. 68. μπουρουντζούκιον, ταραντινίδιον.

bus, pusė, بوسه, Kuss.
kroat. *bušnuti, obuševati,* abküssen. nslov. *pušati* bei Trub. ist deutsch. wruss. *busi dawać.* Man füge hinzu čech. *pusa.* nsorb. *posk.* kroat. *buza.* nhd. dial. *buss, bussen.* alb. mrum. *buzȩ,* Lippe, steht mit poln. *buzia* in keinem Zusammenhang. span. portug. *buz.* Die Wörter scheinen onomatopoetisch zu sein. Vergl. Egnil. 537.

buz, Eis. **buz-renki,** eisfärbig.
Vergl. bulg. *buz-čiček,* Art Blume.

buza, Hirsebier.
ngriech. μπουζᾶς, κέγχρινος. magy. *boza.* slovak. *buza,* Weizen.

buzagȩ, Kalb.
klruss. *bušivok,* Kalb, das noch nicht ein Jahr alt ist.

buzaklęk, türk. بوزاقلق, Grummet.
bulg. *buzalęk.* Djuv. Z. 218. 1.

bübrėk, Niere.
Vergl. poln.-arm. *burjak.*

bülbül, Nachtigall.
serb. *bulbul.* Hör. rum. *bilbil.* mrum. *bilbillu, birbillin.* ngriech. μπιρμπίλι. Pap. 71. 124. 155. Vergl. magy. *fülemile, fülmile.*

bürėk, Pastete.
ngriech. μπουρέκι, πέμμα. μπουρεκτζῆς.

büsürėh, büsrė, arab. بسره, Glasperlen.
aslov. *biserъ,* Perle, Perlen. nslov. bulg. serb. nčech. *biser* usw. russ. *biserъ, busy,* Glasperlen: dagegen *žemčugъ.* rum. *bisoarȩ,* Koralle. Frähn. Ibn Foszlan 88. Z. fehlt.

Digitized by Google

Č.

čabatan, Überziehstiefel. nordtürk. **čabata.**
klruss. *čobotar*. Über *sapogъ* ist zu vergleichen Ahlqnist 149. russ. *sapogъ* lautet nordtürk. *sappak*. Vergl. it. *ciabatta*. frz. *sabot, savate*. span. *zapata* wird mit griech. σάβαθρον in Verbindung gebracht. Eguil. 525.

čader, Zelt. kleinasiat. **čatur.** čagat. **šatur.** kirgis. **šater.** kuman. **čater.**
čador und *šotor* finden sich nebeneinander. Maž. 8. aslov. *šatьrъ*. kroat. *šator* mag magy. Ursprungs sein. ngriech. τσαντέρι. τζαντίρι, τσανδῆρ, σκηνή.

čaj, Thee.
poln. *czaj. czajnik.*

čajer, Wiese.
serb. *čajira. na čairama.* G. Popović 61. poln. *czair, czahor*, Gebüsch. Aus dem Klruss. Rocznik. griech. τζαΐρι, τζιαΐρι, pâturage, βόσκημα. ντζαΐρι, prato. Som.

čak, bis.
alb. *čak*, Verstärkung bei der Negation. Vergl. serb. *do* bei Zahlwörtern.

čakal, Schakal.
ngriech. τζακάλης, blaireau. span. *chacal.*

čakę, Taschenmesser.
serb. *čakija, nožić*. Hör. 392.

čaker, weisslich.
russ. *čagravyj*. aschgrau. Daher votj. *čagęr*, himmelblau. serb. *čekrek bedevija*. Hör. 346. ist wohl *čakar bedevija* zu lesen.

čakma, türk. چاقما, Feuerstahl.
ngriech. τζακμάς. Hind. 40.

čakmak, anschlagen.
ngriech. τζιακμάκια. Vergl. serb. *čaklja za stresanje roja.* Kovan. 29.

čakšer, lange weite Hose.
ngriech. τζαξίρι, ocreae. Duc.

čal, türk. چال, Graukopf, Greis.
serb. *džal: dok rekoše džali i ridžali.* Bos. Vila 3. 188. Z. 343. 2.

čalęšmak, sich befleissen, beschäftigen, streben.
mrum. *čilęštisire*, Anstrengung. Obed. ngriech. τσjαλιχτάω, σπουδάζω περί τι, ἐπιμελοῦμαι. τσjαχτιλής. σπουδάζων περί τι, ἐπιμελής, aus τσjαλιχτής. Pap. 510.

čalge, türk. چالغی, Art musikalisches Instrument.
serb. *čalgija. svirka. čala. čala, čalgidžije mlade.* Hör. 101. Z. 343. 3.

čalim, džagat. List.
nslov. *čalaren.* garstig. *čalovati.* Aus dem magy. *csal*, betrügen. Vámbéry 139.

Digitized by Google

čalma, Turban.
nslov. *čalmast,* wohl Turbanträger. Hung. rum. wird auch *kalmaj* angeführt.

čalmak, türk. چلمق. schlagen, stossen.
alb. *me u čaltis,* affaticarsi. Vergl. ngriech. τσαλοπατῶ, fouler aux pieds. Legr. 306. Z. 344. 1.

čam, Fichte.
bulg. *mur i čam.* Rum. 8. ngriech. τζιάμι, πεύκη. *čami, čam.* Reč. 46.

čamašer, Leibwäsche.
bulg. *čamašir.* Ljub. serb. *čamašir.* Hör. 390.

čanak, Schüssel.
ngriech. τζιανάκι, πινακίδιον.

čandal, pers. چندل, Sandelholz.
ngriech. τζανδανάν, Art Gewürz. Duc. Z. 368. 1.

čanta, Ränzel.
serb. *sva rodbina u čantri fišeci.* Volksl. ngriech. τζιάντα, κονιούχιον. Vergl. τζαντίλα, σάκκος.

čap, türk. چاپ, Kugelmass.
serb. *čap, komad čatme.* Z. 337. 1.

čapan, nordtürk. چاپان, Lappen.
russ. *čapanъ,* Art Kaftan. dial. Z. 337. 2.

čapkęn, schnell laufend.
serb. *čapkun, nestašan, skitnica.* griech. τζαπουκλούκ, σπουδή; türk. *čapiklik,* Schnelligkeit. Z. 338. 1.

čaprak, Pferdedecke.
magy. *czafrang, czafrag, czaprak, csabrak.* čech. *čaprak.*

čapraz, Knopfborten.
serb. *čaprazi, toke. čapraz divan, dvorba držeći ruke na prsima.* Bos. Vila 3. 132. alb. *čapraze.* ngriech. *čaprača.* Reč. 31. bulg. *čaprazi, čoprazi* für *kolan.*

čar, Mittel.
bulg. *čare,* plur.: *da mu na'jt nekoje čare, da go zagubit dete to. da barat čare. da najdat ogan.* Šapk. serb. *čare, pomoć, sredstvo.* Hör. ngriech. τσjαρές, τρόπος, μέσον. Pap. 510.

čarek, Bauernpantoffel.
serb. *čarak.* ngriech. *caruch,* plur. *caruchja.* Reč. 30. τσαρούχι. Pap. 323. mrum. *tseruh,* Sandale. Obed.

čark, Radscheibe.
bulg. *čjark, vrtêlo.* Djuv. *čarkovi k dělání příze.* Jir. 140.

čarkula, Art Kopfbedeckung.
kroat. *žarkula, janjičarski klobuk.* serb. *šarkula.* Gund. mrum. *zęrkulę, glugę,* Kapuze. *zerkola,* tegumentum capitis e filtro, latam auream fimbriam habens. Leunclavius. Annales.

Digitized by Google

čaršu, Viereck, Markt.
Bei den Spaniolen in Ungarn *čarsi,* Markt.

čartak, Gerüst auf dem Dache.
kroat. *črdak.* klruss. *čertoh, chata.* russ. *čertogъ.* mrum. *čerdake.* rum. *čardę* ist magy. *csárda. csordak,* Loge. čech. *čarták, prkenná bouda.* ngriech. τζαρδάκ, τζαρδάκι. poln.-arm. *čardaχ.* Haushoden. *čęrdaχ,* Galerie.

čašnigir, Vorkoster.
zeschnigir, praegustator. Leunclavius.

čatal, Gabel.
serb. *čatall.* Reč. 45. *čatali, dvostruk.* Bos. griech. τζατάλη, γήλη.

čate, Zusammenfügung.
Vergl. magy. *csat,* Spange.

čatma, Zusammenfügung.
bulg. *čatmali-veždi* wird kroat. erklärt durch *gdje se obrve slažu.* Maž. 28. Vergl. τζατμάς, durch φάρα erklärt.

čavuš, Trabant.
ngriech. σιαούς, legatus sultanis. Anna Comnena 2. 411. τσαούσιος, officialis. Duc. τζιαβούσιδες, Temiris reginae viri praecipui. Ibid. τσjαούσης. Pap. 149. rum. *čauš,* Thürsteher. Bukowina. magy. *csausz,* Herold, Eilbote: daneben *csösz,* Feldhüter. span. *chauz.* Vergl. griech. τζαβουστήρ, τζηβουστήρ, τζεουστήρ, τζαουρστήρ, ὑποπάναξ. Duc. mit türk. *čauš kušę,* Wiedehopf. Z. 346. 3.

čefle, Schuppe.
ngriech. *čefli, čeflis.* Fischschuppe. Reč. 39. 51. Vergl. griech. ῥοδότζεφλον, περικάρπιον. Fehlt Z.

čehré, Gesichtsfarbe.
serb. *čehra, izgled lica. u licu čehru promijenio.* Hör. 321.

čejrek, Viertel.
mrum. *čereke.*

čeki, Art Wage.
serb. *čekija,* bestimmtes Gewicht: 225⅓ Kilogr. Vardar.

čekič, Hammer.
aslov. *čekanъ,* malleus rostratus. nslov. *čakan,* Streithammer. poln. *czakan,* Streitkolben. klruss. *čokan.* Keilhaue. *čakanoš,* Polizeidiener ung. magy. *csákány.* mrum. *tsok.* griech. τσjοκανίζω, τσουκίζω. προσκρούω τι πρὸς ἄλλο. Pap. 510. Vergl. čech. *čahan.*

čekmek, ziehen.
serb. *na čekme. čekmek-ćuprija. čekme-ćuprija. čekma, kovčežić.* Hör. *čekma: krilo na oknu: doklen čekma sa pendžera sinu.* 366. *pridje čekmi i pendžeru.* 161. *čekmeli sanduk.* Vergl. *čékmé, čékmédžé.*

čelebi, Adeliger.
zelebis nobilem significat. Leunclavius. span. *chilibi, caballero.* Eguil. 375. ngriech. τζελεπής. ἐλεύθερος.

Digitized by Google

čèlénk, Art Kopfzierat.
bulg. *čelenki,* čech. *chochole z bílé sušené trávy, řečené kojl, kojlo.* Jir. 67. griech. τζιλίγγι. ἀριστεῖον. Vergl. τζέλλιγκας, στασίωρον.

čèlik, Stahl.
ngriech. τζελίκι. τζελικένιος. τζελικόνω, στομόω. τζελίκωμα.

čèltik, چلتك, Reis, Reisfeld.
serb. *čeltik.* Reč. 16. Man findet ein bulg. *čaltici,* Sümpfe. Z. 363. 2.

čènbér, Reif, Halsband.
bulg. *čumber, bêla ženska krъpa.* serb. *čemberima zamotala lice.* Hör. 256. russ. *čemburъ otъ konja. čemburъ šelkovъ.* Kirša Dan. griech. κόκκινο τσεμπέρι. Pap. 132.

čèngi, pers. چنكى, Tänzer.
Dieses Wort ist zur Erklärung von *činǵané* nicht geeignet.

čènk, čèngél, Haken.
ngriech. τζεγγέλιον, ὄγκιον. τζιγγκελές, crochet, gibet. Legrand. Vergl. magy. *csáklya,* daher rum. *čaklę.*

čèpkén, چپكن, Art kurzer Mantel.
bulg. *čepken.* Rumena. 24. rum. *čepken.* Z. 348. 3.

čèrčivé, Rahmen.
ngriech. plur. *čerčevedes.* Reč. 35.

čèrgé, Hütte, Zelt.
serb. *čerge raspinjati.* Hör. 59. magy. *cserge,* Kotzen. zig. *čerga,* Zelt. ngriech. τζέργα, Teppich. τζέργα. σέργα, κώδιον, μνόος. klruss. *čerha,* Reihe, scheint identisch mit *čereda:* poln. *czerha* ist klruss. Rocznik.

čèri, Miliz.
poln. *czaribastwo.* Archiv 11. 223. magy. *cseri, cser,* Schaar.

čèrkés, türk. چركس, Tscherkesse.
bulg. *nožče čerkezlie.* Volksl. *sabja čerkeska.* poln. *czerkas,* Art Baumwollstoff. magy. *cserkesz,* Waldhüter. Z. 354. 1.

čèrviš, fett, Fett.
bulg. *červiš.* Jir. 244.

čèvkén, čèvkan, pers. چوكن، چوكان, Schlägel beim Ballspiel.
serb. *čugelj, vrsta nadžaka.* Hör. Z. 374. 1.

čèvre, Umkreis.
bulg. *dževre,* Art Tuch. Djuv. serb. *čevrma.* Hör. 582. 592. griech. τσεβρέ, mouchoir. Legr. 118.

čękręk, Rad.
Vergl. bulg. *čerkliji zengiji.* Volksl. serb. *čekrek. čekrek bedevija.* Bos. *čekrik ogneni. mašina.* Reč. 19. griech. τζικρίκα, ἐξελίκτρα. ἠλακάτη.

čęñęrdak, türk. چكرداق, Schelle, Klingel.
serb. *srebrne čegrte.* Bos. Vila 3. 29. Z. 360. 3.

Digitized by Google

čopur, Spitze von Eisen.
russ. *čimbury tri, zubrinychъ trinogovъ tri.* Urk. von 1557.

čerag, Leuchte, Lehrling.
magy. *csirák.* Schützling. ngriech. τσεράκι, élève. Legr. 132. τζιράκι, δημιούργημα.

čiče, Tante, ältere Schwester.
magy. *csicsa,* senex.

čiček, Blume.
serb. *čiček. čičasto-morgovast. crvenkast.* Bos. Davon ist verschieden serb. *čičak,* Klette.

čift, Paar.
bulg. *strěkno čifte,* chevron. Bog. poln-arm. *džuvt.* serb. *čift po čift, par po par.* Bos. *čifte kubari. čiftelija, nesretan.* Vergl. Hör. 2. 625. türk. *tek džift,* paar, unpaar: serb. *tako ili liho.* ngriech. γεντὶ τζιφτὲ καΐκι, caïque à sept paires de rameurs. δέκα τζιφτιῶν, δεκάσκαλμος. türk. *čift* ist pers. *džuft,* zend. *jukhta,* aind. *jukta,* junctus. Darmesteter I. 57. 88. II. 90.

čift, Joch Ackerstiere. **čiftlik,** Landgut.
serb. *čiftom bije.* Hör. 1. 122; 2. 187. *kmeti i čifčije, kmeti i čifluci.* Hör. 2. 355. *čiftelija.* Hör. 1. 424; 2. 252. mrum. *čoflik, mošie.*

čifud, džühud, Jude.
serb. *čifutin. čifutarija.* Bos. poln.-arm. *dzuhut.* ngriech. τὸ τζιφοῦτι. türk. auch *jaudiler* plur. *ibrani* und ngriech. *ovrei. židi.* Für magy. *zsidó* wird ein ähnlich lautendes Wort in türk. Sprache angenommen: es ist jedoch slav. Ursprungs.

čil, gefleckt.
serb. *čilatast.*

čilber, džilbür, türk. چلبر, Setzeier, Rühreier.
serb. *čimbur.* Ruž. Z. 363. 2.

čile, türk. چيله, Strähne.
ngriech. τσιλές. Hind. 91.

čilim, nordtürk. Tabakspfeife.
russ. *čilimčikъ.* Mater. 91. *čilimъ,* trapa natans.

čimdimek, kneipen.
ngriech. *čimbi, maša.* Reč. 33. *cimpidi.* 56. τσιμπινάδες, στίγματα τῆς εὐλογίας. Pasp.

čingane, Zigeuner.
poln.-arm. *dzingan.* bulg. *ciganin* stammt direct aus dem griechischen: τσίγγανος, ἀθίγγανος, ἀτσίγκανος. Pasp. magy. *czigány.*

čini, Porzellan. **činlü, seni,** Chinese. Ruž. **čin,** China.
alb. *čenak,* piatto. *činija,* Teller. Reč. 33.

čiriš, Kleister.
magy. *csiriz.* rum. *čiriz.*

čit, bedruckte Leinwand.
magy. *csit, tarka rumeli vászon,* alias *tsit.*

Digitized by Google

čiz, pers. چيز, etwas. **na čiz**, nichts.
bulg. *čiznikolko* wird durch *mnogo* erklärt. Vergl. das mir dunkle *i prestana kiz nikolko azna*. Milad. 185. Z. 378. 2. Darmesteter I. 39.

čizmé, Stiefel.
nslov. *čižmi*, plur., Bundschuh. slovak. *čižmy*. rum. *čizme*. magy. *csizma, csizsma. czizmadia, czizmazia*.

čoban, Hirt.
kroat. *čoban*. Istr. serb. *čobančad*. poln. *czaban* für *wół rosły podolski* ist kaum richtig. ngriech. τζιομπάνης, βοσκός.

čogan, türk. چوغان, Seifenwurzel.
serb. *čogan*. In Bosnien. Bianchi 2. 661. Blau 258.

čoha, Tuch.
bulg. *čohadžijski han*. zig. *cocha*, Kleid. klruss. *čuha*. *čuhaj*. *čuhanja*, Namen von Kleidern. slovak. *čuha*. magy. *csuha, csoha*, Kleid. ngriech. τσοχένιος. τσοχαταραῖοι. Legr. 132. *cocha, čocha*. Reč. 31. alb. *coa*.

čohadar, Kammerdiener.
tzohadar, qui vestium sultani curam gerit. Leunclavius. *tschokadar*, Kammerdiener. Hammer. magy. *csuhadár*.

čok, viel.
serb. *čok šej*, *čudnovato*, eig. wie gross, wie herrlich! Bos. Vila 2. 258. Z. 373. 3.

čoltar, Pferdedecke.
magy. *csótár, csujtár, csóltár*, Schabracke. Vergl. *čul*.

čopiné, چوپينه, picus.
rum. *čjovinę, čjovikę*, Fischadler. Meniński 1. 1671.

čorab, Strumpf.
serb. *čorabi, čarape*. alb. *čarapat*. Reč. 30.

čorba, Suppe.
bulg. *čorbadžija*, einer von den Vornehmen des Ortes. Jir. 175. nslov. *čorba*, schlechte Suppe, schlechtes Getreide, *prêmek*. serb. *čorballok*. ngriech. *čorvaliči*. Reč. 87. Art Getreidemass, Schüssel. magy. *csorba. csorbadsia, csömbördsi*, Janitscharen-Hauptmann. poln.-arm. *šurva*.

čotura, hölzerne Flasche.
slovak. *čutora*. *čutora* findet sich auch bei den Sachsen Siebenbürgens. griech. τσότρα. βομβόλη. Pap. 163. 448.

čölkja, Strumpf.
russ. *vъ čuločikachъ bezъ čebotovъ*. poln. *czulka, onuczka*. weps. *čulk*. mordw. *culka*. čerem. *celkä*. Ahlquist 147. votj. *čulok*.

čör, čor, türk. چور, Splitter. **čurluk**, Ort voll Splitter.
Vergl. ngriech. τζουροῦλι, κομμάτιον. τζουρουλιάζω. Pap. 507.

Digitized by Google

čörék, Kuchen.
bulg. *čorek*. Ljub.

čörék-otu, چورك اوتی, Schwarzkümmel, nigella.
serb. *čorekot*. Blau 297. Z. 317. 3. Bianchi 1, 659.

čuar, bunt.
Aus dem russ. votj. *čubor*.

čubuk, Ruthe, Pfeife.
bulg. *čubuk, čjabuče: pija čubuk* und nslov. *pijem tabak* stimmen im Verbum mit dem Türk. *(ičmék)* überein. poln.-arm. *čubuχ*, Ruthe. ngriech. τζουμπούκι. span. *chibuque*. mrum. *čibukę*.

čujén, Gusseisen.
poln. *czuhun, czahun*. Aus dem Klruss. Rocznik. 254. mordw., weps. *čugun*, Topf aus Erz. Ahlquist 138.

čukali, türk. چوقالی, Nachttopf.
ngriech. τσουκάλι, Topf. τσουκαλόπουλον, Töpfchen. τσουκαλάς, Töpfer. Duc. τσουκάλι, Legrand. *cukall*. Reč. 33.

čukur, Grube.
serb. *čukur, čukura*, hohl; Grube, Höhle, *rupa, jama*.

čul, Pferdedecke.
ngriech. τζιόλι, πῖλος.

čula, türk. چولا, Name eines Vogels.
Vergl. bulg. *čulovka*, Art Vogel. Jir. 233. Z. 374. 3.

čulak, Krüppel.
Vergl. bulg. *čkulac*, ohne Ohren. lit. *ščiunklas*, Stumpf einer Hand, eines Fingers. serb. *čulav*, ohne Hörner oder Ohren. *čulati se. čuliti*.

čuma, Pest.
mrum. dafür *pusklia* aus *pustula*.

čumak, Keule.
poln. *czumak*, Fuhrmann, der mit Ochsen Weizen aus Podolien und der Ukraine nach Odessa, Salz aus der Krim, Fische aus dem Don, Gips vom Zbrucz usw. verfrachtet; ein verwilderter Mensch. Rocznik. Rambaud 491. Vergl. poln. *ciupaga, kij, laska, toporek, siekierka na dlugem trzonku*.

čumeč, nordtürk. Trinkgeschirr.
klruss. *čjum, boklah: čjum vyna*. russ. *čumъ*, Schöpfkelle.

čunki, pers. چونكه, weil.
bulg. *čunke*. Verk. *čjunkim: čjunkim, sankim i belkim – trojica brate*. Sprichwort. Čolak. 242. Z. 375. 2.

čuri, nordtürk. چوری, Magd, Mädchen.
Vergl. serb. *cura*. Z. 372. 2.

Digitized by Google

čuruf, Schale. russ. *skorlupa.*
bulg. *čurupka.* Kačan. *čerapuni,* Schalen der Schnecken. Fehlt Z.

čuval, Sack: nordtürk. Kamin.
russ. *čuvalъ.* Mater. 331. griech. τζούβαλον, stola persica. Duc. τζουβάλιον, σάκκος.

čüst, pers. چست, flink, beweglich.
serb. *čust, okretan,* hurtig. Bos. Vila 3. 23. poln.-arm. arm. *čust,* schnell. Z. 357. 1.

D.

dada, Kindermagd.
serb. *dadija, pomajka.* magy. *dada, daduk,* altes Weib. ngriech. ντατά, τροφός. Pap. 400. mrum. *dade.*

dag, türk. داغ, Berg. **daglę,** Bergbewohner.
bulg. *dagli, daali.* Djuv. Z. 420. 1.

da'i, der Anrufende.
serb. *od Bosne daija.* Hör. 18.

dairé, Handtrommel.
bulg. *daare,* Trommel. serb. *daira, okrug, skup.* Hör. span. *ataire.* Eguil. 299.

dajak, türk. دایاق, Stock, Stockprügel.
serb. *odajačiti, odalačiti,* prügeln. Z. 422. 2.

dajanmak, sich stützen.
ngriech. νταγιαντῶ, résister. Legr. 128. 130. 172. πλέον δὲν ταγjαντῶ. Pap. 108. νταγιαντάω, ὑπομένω. 468. νταγιάκι. δαγιάκ, στήριγμα. ὑποστήριγμα. δοιάκιον, οἴαξ. nordtürk. *tajan, opiratь sja.*

daje, Onkel.
serb. *daja.* Hör. 150. *dajinica.* 173. *daidžić.* 325.

dakęké, Augenblick.
bulg. *na svakoja dekika.*

dal, Ast, Zweig.
bulg. *puška dalijska.*

dalga, Welle.
bulg. *dalga.* serb. *odbija dalgiće od duvana.* Bos. Vila 3. 115.

daljan, Weiher.
bulg. *daljan.* Jir. 559.

dalkavuk, Schmarotzer.
bulg. *dalkauk.* Djuv. ngriech. δαλκαβούκης, παράσιτος.

Digitized by Google

dalkęlędž, türk. دال قلج, Langsäbel, Art freiwillige Miliz.
serb. *dalkrlič: da pišemo mlade dalkrliče, koji ono ne žale umr'jeti.* Hör. 249. Z. 420. 3.

damar, طمر, Ader.
serb. alb. *damar.* Reč. 23. Z. 602. 3.

damga, Marke.
bulg. *dangalak,* dumm, eig. mit einer Marke bezeichnet wie der Widder. Djuv. russ. *klejmo. znaks. dangalak* soll auch einen lang aufgeschossenen Menschen bedeuten. wruss. *tamha.* poln. *tamožnia* aus dem Russ. finn. *deṅg.* Ahlquist 190. nordtürk. *tänkä,* Geld. Ein *dengi,* Geld, gibt es im Nslov. nicht.

damla, Tropfen, Schlagfluss.
bulg. *damla* in beiden Bedeutungen.

dana, türk. طانا, طانه, einjähriges Rind, Kalb. nordtürk. **tana.**
bulg. *dęnak, dęnače.* Djuv. Čolak. 142. Z. 421. 3; 593. 1.

dar, türk. دار, Enge.
ngriech. νταρμπογάζι. Volksl. Z. 419. 1.

darbχanė, Münzhaus.
bulg. *taraphana.* Jir. 574. ngriech. ταραπχανᾶς ἀργυροκοπεῖον.

darę, türk. دارو, داری, Hirse. nordtürk. **tarę.**
magy. *dara,* Graupe. kuman. *tari,* milium. Z. 419. 3. Vergl. *dhurra,* Mohrhirse. Hehn 444. 546. kurd. *daree,* Mais. span. *zara,* Mais. Eguil. 526. *aldora,* panicum. 545.

da'va, Process.
bulg. *davija. davadži, davudži. davosvam,* processiren. Djuv. serb. *dava, udava, raspra.* Novak. 74. ngriech. ντάβα. δαβατζῆς ἀγωγεύς.

da'vėt, arab. دعوة, Einladung, Gastmahl.
ngriech. νταβέτι νὰ τοὺς κάμῃς, traite-les en amis. Legr. 172. türk. *da'vėt ėtmėk,* einladen. Z. 329. 3.

davor, das wohl nicht türk. ist.
serb. *davoriti,* singen. Gund.

davranmak, sich ermannen.
ngriech. νταβραντίζω, résister. Legr. 170.

davul, Trommel.
bulg. *davul.* serb. *davul. davulhana, bubnji, svirale, diple, zurne i davulbazi ili talambasi.* Hör. 590. *davulbazi, daulbazi.* Ibid. *daulbazile.* ngriech. kypr. ταμπουλλίον, Feldpauke. ngriech. *tabulchana,* musica militaris. Legr. Nicht von türk. *tambur,* Art Musikinstrument. parthisch ταβαλα für τύμπανα. Hesych. ngriech. ταβούλ, τὸ τέφι, Mohrentrommel. Hind. 115. Vergl. magy. *dob. dobos,* Trommler: serb. *doboš,* Trommel. slovak. *doboš.* poln. *dobosz.* rum. *dobę.* klruss. *dovbyš,* pers. *def,* arab. *duff.* Z. 430. 1.

dė, und, auch, wohlan.
kroat. *nade tebi.* Muž. 1. 19. *stani dere. zami dere.* serb. *dede der vidim.* Vardar. *nader tebi knjigu.* Hör. 1. 118. *pokrij der me.* 136. *daj der meni.* Bos. Vila 3. 187. *deder sad odgovori.* Bos.

Digitized by Google

défter, Schreibtafel.
ngriech. διφτέρι, δευτέρι, τεφτέρι. δευτερτάρης, τευτερτάρης, greffier. Legr. magy. *defter,* Liste. *defterdár.*

dégének, Stock.
bulg. *degenek.* Djuv. magy. *dögönyeg,* Dolch in einem Stabe. *dögönyöz,* prügeln. griech. δεκανίκι.

dégirméndži, türk. دكرمنجى, Müller.
bulg. *dirmendžija.* Z. 431. 1.

déli, närrisch, toll.
bulg. *deli Marko. delikanli,* heftig. Djuv. poln. *delija,* das nicht nothwendig aus dem Magy. abzuleiten ist. magy. *deli, delia, dali, dalia,* tapfer, stattlich. *deliség, daliság.*

délv, arab. pers. دلو, Eimer.
bulg. *delva,* čech. *okov.* Jir. 135., grosser irdener Topf. aslov. *dely, delъvь,* Fass. Für Entlehnung spricht die geringe Verbreitung des Wortes. Z. 434. 2.

démék, türk. دمك, zagen.
bulg. *demek,* das heisst. Pril. 83. Z. 447. 2.

démét, Bündel, Garbe.
bulg. *demet, snop.* serb. *demet.* griech. *demati, snop.* Reč. 89. δεμάτι, Art Mass auf Korfu, χερόβολον. Pap. 416.

démir, Eisen.
bulg. *demir. demir-kapija.* Djuv. kroat. *demrkinja (sablja).* Maž. 30. serb. *sablja demerina.* Nikol. 102.

dénk, Ballen.
ngriech. *denči.* Reč. 89.

dérban, Thorwart.
rum. *daraban, dęręban, dęrębanc, dorobanc.* poln. *daraban.* Alles vom nhd. *trabant.* magy. *durbancs.*

dérbénd, Engpass.
bulg. *drven.* Djuv. *derven. derbendžija.* Jir. 272. ngriech. δερβένια. Plur. Volksl.

dérd, Schmerz.
serb. *ti nam dertu pogledaj dermana.* Hör. 1. 203. *dertli i kaharli.* 83. *on se dertan maknut ne smedjaše.* 547. Vergl. Hör. 2. 426. ngriech. ντέρτι. Pap. 110.

déré, pers. دره, Thal, Bach.
bulg. *dere. derence.* Jir. 228. *derebeg,* Anführer von mit der Regierung des Sultans unzufriedenen Leuten. serb. *deribeg, beduinski beg.* Hör. griech. ντερέμπεης, plur. ντερεμπέηδες. Volksl. Z. 427. 2.

dérédžé, Stufe.
alb. *deredže.* Reč. 59.

dérim, pers. دريم, herumirrend.
serb. *derindžiti,* faulenzen. *direndžati.* Bos. Vila 3. 190. Z. 427. 3.

Digitized by Google

dèrman, Heilmittel.
serb. *derman, pomoć, lijek: ti nam dertu pogledaj dermana.* Hör. 1. 203.

dèrs, arab. درس, Dreschen, plur. **durus,** Lesen, Lection.
Vergl. serb. *ders, slovo.* Bos. Vila 2. 242. Z. 423. 5.

dèrvé, دروه, Flickwerk.
bulg. *dervìško dervedže,* etwa zerlumpter Derwisch. Milad. 211. Bianchi 1. 520 b.

dèrviš, Derwisch.
span. *derviche.*

dèsté, Bündel.
ngriech. τεστές. Hind. 66. Vergl. *tèsté.*

dèstimal, Handtuch.
mrum. *distimele.* Obed. *pistimanlu.* Weig. 28.

dèvé, Kameel.
slovak. *tjava* neben čech. dial. *čava.*

dèvlèk, Art Melone.
serb. *dulek, bundeva.* Reč. 50.

dèvlèt, Reich, Macht.
serb. *devlet, zavičaj.* Bos. Vila Z. 140. *u devletu.* Hör. 1. 188. *do našega tahta i devleta.* 34. ngriech. τὸ δεβλέτι. Volksl. ντουβλέτι, ντουβλετή, salvus, felix sis. Passow. ντουβλέτ, gouvernement. Legr. τουβλέτ. Vergl. serb. *bi mu dovlet čestit učinila.* Volksl. *duveli.* Hör. vom Plur. *düvèl.*

dèvr, dèvrèt, dèvré, dèvèran, dèvran, Drehung, Zeitabschnitt.
bulg. *devran.* Djuv. Vergl. griech. ντέβρι, γύρα, περιοδία. Pap. 468. ντέβρι: πᾶμε ντέβρι, iter facimus. Passow. serb. *dever, patnja.* Bos. Vila 2. 258. *kijamet i dever.* 2. 147. Z. 438. 1.

dęmęškę, damascirt.
bulg. *sablja damaskina.* magy. *damaszka.* Damast. Man merke serb. *crkva demiškija.* Kač. 129. poln. *demesz, demiesz, demeszka.* Damascenerklinge. *demeszkować. damaszka.* Art Pflaume. Karł. 27. *Adamaszek.* Damascus. russ. *jadamaška, adamaška.* Grig. span. *damasquí.*

dęš, Äusseres.
serb. *na dišer avliju.* Volksl. nordtürk. *tęš.*

di, nordtürk. russ. *skazatь.*
russ. *de, deskatь, molь.* Ostroumovъ. Das Wort wird angewandt bei der Anführung von Worten eines Dritten: *onъ govoritъ, ja-de ne pojdu-de, chotь-de čto chošь dělaj.* Der Zusammenhang des russ. *de* mit dem türk. *di* ist jedoch zweifelhaft. Vergl. Gramm. 4. 155.

dib, türk. دیب, Grund, Boden.
bulg. *dip.* Djuv. Z. 445. 2.

diba, Art Seidenstoff.
serb. *dibu sam ti skrojio.* Bos.

Digitized by Google

dibék, Art Mörser.
alb. *dubek*. Reč. 33. Vergl. rum. *durbak*, Art hölzernes Gefäss.

dik, türk. ديك, gerade aufstehend.
serb. *dikli hod*. Bos. Vila 3. 23. Z. 447. 1.

dik, arab. ديك, Hahn. kurd. **dik**.
magy. *tik*, *tyúk*, Henne. Z. 447. 1. Hehn 290.

dikél, Haue.
aslov. *dikela*, *ligo*. bulg. *dikel*, Haue. *dikeli*, plur. Milad. 270. russ. *dekalь*, *orudie dlja kopanija*. Grig. griech. δικέλλα, δικέλι. Fremdw.: *dikela*.

dikén, **tikén**, türk. تيكن, Dorn.
Vergl. bulg. *dikanja*, eine Art Dreschvorrichtung. Jir. 133. *po digeni ti hodiš*. Z. 333. 3.

dil, pers. دل, Herz.
serb. *dilbagija*, *zapis*, *koji se nosi u duguljastoj kutiji ili zavitku*, *i tim se razlikuje od hamajlije*. Hör. *devet dilbagija*. 133. *dil* und *bag*, باغ, Band.

dilbér, reizend.
serb. *soja dilberskoga*.

dilkuša, schön.
serb. *tica demkušica*. Bos. *dilkuša*, *dilkušica*, *ptica*, *koja srce veseli*, *slavuj*. Hör. *dil* und *kuš*, Vogel. Vergl. *tica benjkušica*. Nikol. 26.

dimi, Barchent.
bulg. *dimito*, russ. *bumazeja*. Djuv.

din, Brauch, Glaube.
serb. *radi našeg dina i imana*. Hör. 1. 210. *dinu se zarekao*. *dindušman*, *dinski dušmanin*.

dirék, Balken.
serb. *direk (na kalpaku)*. Hör. 1. 474. *direk od Krajine*. ngriech. ντερέκι, ξύλον βαρύ, μέγας ὑψηλὸς ἀνήρ, ὃς καὶ ντερέκας καλεῖται. Pap. 469.

dirév, **duru**, pers. درو, Ernte.
Vergl. bulg. *drəve*. Djuv. Z. 427. 1.

dirhém, Drachme.
bulg. *dirhem*. Djuv. serb. *dirhemli*. span. dial. *direm*. *adarme*. Eguil. 49.

dirin, pers. ديرين, alt.
bulg. *drəm* alt. Z. 446. 2.

dirlik, türk. ديرلك, Leben, Lebensart.
bulg. *dirlik*. Djuv. serb. *dirluk i pašaluk*. Hör. Z. 446. 1.

diš, Zahn.
bulg. *diš-haka*, Art Abgabe. Djuv., wörtlich Zahnrecht. Vergl. serb. *diš-para*.

div, Dämon. türk. **däv**, Teufel.
serb. *divi*, *džini (djavoli)*. Bos. Vila 2. 355. ngriech. ντίβι, μέγιστος. Pap. 469.

Digitized by Google

divan, Hof, Rath.
serb. *divanhana, divhana, sjednica, zbornica, prostor u kući, gdje se ljeti sjedi i odmara.* Hör. *divan odaja. stojeći divan sve na nozi.* magy. *díván, dívány, déván, dévány,* Berathung, Sopha. span. *divan, duan; aduana,* auch bask. Eguil. 61. ngriech. διβάνι, ἀγορά, συνέδριον.

divané, närrisch.
bulg. *divane.* Djuv.

divar, Mauer.
russ. *tuvara, duvarъ.* Grig. griech. ντουβάρι. Legr. δοβάρ, τοβάρι.

divék, ديوك, Kornwurm.
Vergl. bulg. *divek,* russ. *kulišъ,* Art Brei: ursprünglich vielleicht Art Nudel, nach der Form benannt. Vergl. it. *vermicelli.* Meniński 1. 2224.

divit, Schreibzeug.
alb. *divit.* Reč. 60.

diz, Schloss.
kroat. *dazdar.* Sirena.

dizgin, Zügel.
serb. auch *djuzgun.* Bos. Vila 2. 254. klruss. *tyzkeńi.* ngriech. δεζγκίν, νδεσγκίνι, ἡνία, ῥυτήρ.

dizman, pers. ديزمان, gross, ungeheuer.
bulg. *dizmanli.* Djuv. Z. 446. 3.

dogan, Falke.
bulg. *duvan.* Djuv.

dogramadžę, Tischler.
bulg. *dogramadžija.* Djuv.

dogri, dogrę, gerade. bulg.-türk. **dooru.**
bulg. *duurutmak.* Djuv. ngrich. ντογρί, κατ' εὐθεῖαν. Pap. 469.

doiboi, kirg. Dame im Brettspiel. nordtürk. **tobit.**
Vergl. russ. *dovedь,* das man von W. *ved* ableiten möchte.

dolab, Wandschrank.
ngriech. δουλάπι, γναφεῖον.

dolama, Art Kleid.
kroat. *dolama.* Ung. serb. *aznali dolama.* Kač. 80. magy. *dolmány, dolomán.* rum. *dolmanę.* ngriech. δούλωμα. inferior tunica. Crusius. *tu dollama.* Reč. 29. alb. *dollama.* span. *duliman, dorman.* Eguil. 387.

dolma, Füllsel.
Vergl. bulg. *dolmi, tikvi.*

domuz, Schwein.
bulg. *domuz-balęk,* Delphin. Djuv. *domuzin kaurin* ist dunkel. serb. *domuzovina.* magy. *domasz, damasz.*

Digitized by Google

donanma, Lustbarkeit.
bulg. *donanma.* Vergl. *daboan,* Begleiter eines feierlichen Aufzuges. Djuv. ngriech. ντονανμᾶς, ντοναμᾶς. Volksl.

dondęrma, Gefrorenes.
bulg. *dondurma.* Djuv.

doru, braun.
serb. *dorin.* bulg. *dva dora.* ngriech. ντορής, ἵππος χρώματος βυσσίνου ἢ ὑπερύθρου. Pap. 469. τορί 102.

dökmé, türk. دوکمه, Guss. **dökmédži,** Gelbgiesser.
ngriech. δοκμετζῆς. Z. 441. 3. Hind. 59.

dönüm, türk. دونم, Morgen Landes.
bulg. *deonjum,* d. i. *djonjum. djuljum, četverь desjatiny.* Djuv. *uvrat.* Jir. 126. 141. serb. *dunum,* 919$^{1}/_{8}$ Quadratmeter. Vardar. Z. 443. 3.

dört jol, türk. دورت يول, vier Wege.
serb. *dortjol.* Bos. Vila 3. 140. 141. Z. 438. 1.

du'a, Gebet.
serb. *dova, bogomolja, blagoslov. dovale, ejdovale, z bogom, z dobrom molitvom. dovale viknu.* Bos. Vila 2. 144. 309; 3. 70. *to je dova cara čestitoga. i valu mu i dovu dadoše.* Volksl. *uči dovu.* Hör. 1. 400. *dovaler* 469. *od nje hair dovu primi.* Bos. *dovadžija, molitvenik bogomoljac.* Hör. 1. 277. 311.

dubaré, zweimal.
bulg. *dubara.*

dud, Maulbeere.
bulg. *dud.* Djuv.

dudak, Lippe.
serb. *arapin dudaklija.* Vardar.

dudu, Dame. Vergl. *tuti.*
ngriech. ντούντου, poulette. Legr. 214. ντουντοῦδες καὶ κανάρια, Papageien und Kanarienvögel. Legr.

duχan, Rauch.
bulg. *duhan, duvan.* Djuv. klruss. *dohan, dovhan* beruht auf magy. *dohány;* ebenso slovak. *dohan.*

dukkan, Laden.
serb. *doganja. dogandžija.* mrum. *dukian.* Obed. span. *adoquin.* Eguil. 59.

duman, Nebel, Rauch.
serb. *duman.* Hör.

dumdar, Nachtrab des Heeres.
serb. *dundar, stražnja straža. dundar (konja), skup, gomila.* Vergl. magy. *dandár,* Schaar.

Digitized by Google

duraki, arab. دوراكى, pêche à peau lisse. **durrakẹn**, Mandelpfirsich.
Vergl. čech. *durance*. slovak. *durancie*, prunum duracinum. *durandzový*. serb. *durandija*. magy. *duránczi*, *duranczai*, duracinus. *duránczi barack*. Barbier 1. 733. b. Z. 425. 1. Vergl. lat. *duracina*, Pfirsich (Härtling). mgriech. ῥοδάκινα, wohl aus dem lat. Worte. Hehn 372.

durmak, stehen.
serb. *durun orda*, *stojte tu*. *durmadan*, *neprestano*. Hör. griech. ντούρμα, ταχέως. Pap. 469.

duvak, Brautschleier.
bulg. *duhak*, *bulo*. Ljub. serb. *duvak*, gen. *duvka*. Bos.

düblik, türk. دبلك, Schellentrommel.
ngriech. τουμπλέκι, tambour. Legr. τομπελέκja, plur. Pap. 84. Z. 423. 2.

düdük, Pfeife.
čech. *dudy*, Dudelsack. klruss. *duda*. magy. *duda*, Dudelsack. Vergl. *dúd*, Melodie. *dúdol* ist wohl d. dudeln.

dügün, türk. دوكن, Fest.
bulg. *sunet-dugjun*, Fest der Beschneidung. Z. 441. 3.

dülbénd, **tulbén**, Nesseltuch.
bulg. *djulben*. čech. *dlouhý*, *bílý závoj*. Jir. 319. serb. *dulbent*. ngriech. *tulpani*. Reč. 30. τουλουπάνι. Hind. 69.

dülgér, Zimmermann.
bulg. *djulgerski jezik*, Art Geheimsprache. Jir. 320.

dümén, Steuerruder.
serb. *dumedžija*. *dumedžijati*. ngriech. τεμόνιον, πηδάλιον. τεμοντζῆς.

dünja, Welt.
bulg. *dunja*. *djunja-gjuzelijka*, grosse Schönheit. Djuv. serb. *dunjaluk*, *dunajluk*, Welt. Bos. span. *adunia*. Eguil. 65.

dürbin, Fernrohr.
ngriech. τουρμπούνι, lunette. Legr. mrum. *tulbiuę*. Weig. 124.

düšék, Bett.
ngriech. τουσέκιν. Legr. ντουσέκι, στρῶμα. Pap. 469.

düšman, Feind.
mrum. *dušman*. Obed.

düzé, türk. دوزه, Gleichmässigkeit.
ngriech. ντούσικο, ἡσύχως. Pap. 469. Z. 439. 3.

džab, جاب, action de tirer des profits.
rum. *čjop*, Kniff. Fehlt Z.

džadẹ, pers. جادى, Hexe, Zauberer.
bulg. *džadadžija*, Zauberer. Jir. 633. Z. 339. 2. poln.-arm. *džadu*.

Digitized by Google

džagalé, pers. جغاله, unreife Frucht.
Vergl. bulg. *džagali,* Pflaume. Jir. 57. Z. 358. 1.

džagęrmak, türk. چاغرمق, schreien, singen.
serb. *džagara,* Klosterschule. *džagor. džagati. džagoriti.* Z. 341. 3.

džam, Glas.
serb. *poletje džamu i pendžeru.* Hör. 1. 103. Vergl. *džamli pendžer. na trbuhu džama nema.* Bos. Vila 3. 5.

džam'adan, Mantelsack.
serb. *džemadan.* Hör. 1. 472. serb. alb. *žamadan. džamadani.* Reč. 29. griech. τζαμάνδας. Duc. δζσιαμανδάν, φασκιόλιον. τζιαμαντάνι, μαρσίπιον. mordw. *čemodan.* finn. *sumataani,* Futtersack.

džami', grosse, öffentliche Moschee.
russ. *džami, mečetь.* Grig. span. *aljamia.* Eguil. 203. *gima.* 413.

džan, Seele.
bulg. *žanъm, duša moja.* Djuv. serb. *džan. džan teslim učini, dušu ispusti,* türk. *džan teslim atmak.*

džanbaz, Seiltänzer.
bulg. *džambaz.* Djuv. *džambazin.* serb. *džanbaz.*

džanfés, türk. جانفس, Wandeltafft.
serb. *u džamfez dimijama.* Bos. *on joj stade džanfez otpinjati.* Bos. Vila 332. ngriech. τζαμφέσι. Z. 346. 1. Hind. 68.

džaversé, pers. جاورسه, Art Hirse.
Vergl. ngriech. τζαβάρ σισχινσί, κέγχρος ἰνδικός. Duc. für τζαβάρσις χινσί. Z. 346. 3.

džéba, Geschenk, unentgeltlich.
bulg. *džaba.* Djuv. ngriech. τζιάμπα, ἀπριάτην, προῖκα.

džébé, Harnisch. **džébéli,** geharnischter Mann.
serb. *tražim za sebe čebeliju.* Bos. Vila 3. 204. *da mi sinu bideš džebelija.* 324.

džébré, Beutel von Ziegenhaar.
bulg. *gebre, torche-nez, istrij-kon.* serb. *djebra, kao kesa od kozine, koja se navuče na ruku, pa se njom čisti konj.*

džébχané, Pulvermagazin.
serb. *džebhana.*

džédvar, pers. جدوار, زدوار, Zitwer, curcuma cedoaria.
poln. *cytwar.* russ. *cytvarь.* frz. *zédoaire.* it. *zedoaria, zettovario.* Die poln. und russ. Formen stammen aus dem Deutschen. Z. 351. 2.

džéhénném, džénném, Hölle. bulg.-türk. **džendem.**
serb. *džehenem.* Bos. alb. *dženem.*

Digitized by Google

džėjb, Tasche.
serb. *žebovi. zadžepak, špag.* kroat. *žep.* Ung. mrum. *dzope.* Weig. 56. *dzepe.* Obed. 238. ngriech. *džepja.* Reč. 29. τζέπτη, crumena. Duc. τζέπη. klruss. *džovbńa, džobeńka, džobleńa* in derselben Bedeutung ist eig. Futtersack: *zoba-.* mordw. *sepä.* wotj. *sepįs.* ostj. *sėp.* Ahlquist 151.

džėli šanu, arab. جل شانو, glänzender Ruhm, bei den bosnischen Muhammedanern.
serb. *bog ćelešanu* durch *svemogući,* allmächtig, erklärt. Bos. Vila 3. 23. Z. 364. 2; 536. 3.

džėllad, Henker.
bulg. *dželatin.*

džėmal, arab. جمال, Schönheit. **džemal ojunu,** Art Spiel (Verkleidung) usw.
bulg. *koledžanje ili džamalare. džamalarska družina.* Ljub. 30. Z. 365. 2.

džėmi'ėt, Versammlung.
serb. *džemat, skupština.* Hör. 1. 179. *klanjaju džematile* 88.

džėnabėt, unreiner Mensch.
serb. *dženabet, ugursuz, obješenjak.* Bos.

džėnazė, arab. جنازة, Todtenbahre, Leiche.
serb. *dženazu kopati.* Bos. Vila 2. 189. *Mujina dženaza* 190. *dženaza, mrtvac* 292. *klanjati dženazu.* Vergl. Hör. 2. 614.

džėngar, türk. جنكار, Grünspan.
ngriech. τζεγκάρι. Hind. 10.

džėnk, Schlacht.
serb. *dženjak biti.* Bos. Vila 3. 205. Vergl. ngriech. τζεντζίδες, Art Miliz. Duc. Wohl *džėngdži,* Krieger. Z. 368. 3.

džėnnėt, Garten, Paradies.
serb. *dženetska hurija.* Bos.

džėrimė, Verbrechen, Strafe.
bulg. *džereme.* Djuv. Vergl. *džürm.*

džėrmanė, جرمانه, Strafe.
bulg. *vrni se, oblače džermane, i idi, deka je pusta gora, deka sъ divi zvêrove, deka čovek ne odi* usw. Die Gewitterwolke wird, wie es scheint, als Strafe angesehen. Ljub. 37. Z. 354. 3.

džėrrah, Chirurg.
bulg. *džerafin.* Djuv.

džėvab, Antwort.
serb. *dževapiti caru.* ngriech. ντζοβάπ, λόγος. poln.-arm. *džujap.*

džėvahėr, Edelsteine.
bulg. *dživaerdži.* Djuv. serb. *dževair-bizistan.* Bos. ngriech. τζιβαΐρι, δζεβαΐρι, λίθος. τσιβεαρικά. Legr. μάλαμα καὶ ντζοβαΐρι. Pap. 68. τζοβαερικά. Hind. 83.

Digitized by Google

džėvhėrdar, damascirt.
serb. *džehverdar.* Hör. 340.

džėvz, Nuss.
Vergl. ngriech. τζεσμεζέ, μαυροκούκκιν ἰνδικόν. τζαούς, τὰ μοριστικὰ κάρυα. Duc.

džėza, Strafe.
serb. *djezah, kaštiga, globa.* Bos. Vila 2. 133; 3. 23.

džėzvė, kleine Kaffeekanne.
serb. *dževza.* Bos.

džibrė, Weintreber.
bulg. *džibr,* synon. *cipuri.* Djuv.

džida, Wurfspiess.
serb. *džida kostolomna.* Hör. 428. *koplje džidovito* 325. *žida mu se džida na ramenu* 343. *džidovina.*

džidži, Kinderspielzeug.
serb. *džidžali.*

džijėr, die inneren Theile des Körpers. **bejas džijer.** Rėč.
bulg. *džiger, džigerče, čer drob,* Leber. serb. *čigerica.* Blau 213. *bel džiger.* Reč. 23. poln.-arm. *džigar,* Leber. ngriech. τζηγέρι, συκότι. Pasp. ντζιέρι, τζιέρι, ἧπαρ.

džilit, Palmenstock, Stock.
bulg. *džirit, džilit.* Djuv. serb. *džilitimice.* russ. *džigits. džigitovka.* mrum. *dzilit.* Obed. 189. ngriech. τνζερίτ, τζερίτι, δζερίτ, σαύνιον.

džilvėt, arab. جلوة, Glanz, Liebkosung, Koketterie.
bulg. *džilve.* Djuv. Z. 364. 2.

džimri, knauserig.
ngriech. τζιμπρῆς, κίμβιξ, κνιπός.

džinajėt, arab. جناية, Beleidigung, Verbrechen, Geldstrafe.
serb. *džinajet, istraga.* Bos. Z. 367. 2.

džinn, Dämon.
serb. *divi, džini (djavoli).* Bos. *mrtvac se podžinio, se polampirio.* Bos. Vila 2. 292.

džirriz, arab. جرّيث, Aal.
bulg. *čiruz,* Art Fisch. Jir. 559. Z. 355. 2.

dživa, živa, žęva, živė, زيوه, **zibak, zibėk,** Quecksilber.
bulg. *živak.* serb. *živa.* Jastr. *živo srebro.* alb. *žive.* kurd. *ziv,* Silber. kum. *čibac, cibac* 94. 325. Hind. 260. Z. 486. 1; 487. 3. Nach Zenker arab. *zibėk* von dem pers. *živa.*

džug, pers. جوغ, Joch.
bulg. *džigli: izvadi džigli te.* Djuv. Z. 373. 1.

džum, džjum, Faust. Iliev.
bulg. *djujm, djuljum,* Art Mass, serb. *palac.*

Digitized by Google

džundžul, türk. جنجل, Art Gemüse.
bulg. *džundžurija.* Bianchi 1. 394.

džunk, türk. جونك, Lastkameel, grosses Schiff.
bulg. *džonk.* Djuv. Z. 375. 2.

džübbét, Art Kleid. **zebun.** Hind. 80. **gübbé,** Weste. Ruž.
klruss. *jupka.* kroat. *župa. zobun'ac.* russ. *zipunъ. zipunokъ.* usw. serb. *zoban. zobanče, kabanica. zubun.* Reč. 29. 30. poln. *jupka, župan, župica.* deutsch *Joppe.* Karl. 13. span. *chupa.* Eguil. 378. *aljuba.* 199. ngriech. kypr. ζηπούνι. ζιπούνι. Crusius. it. *giubbone.* alb. *gipun.* nslov. *zobon.* Ung. Vergleichendes Wörterbuch: *zubunŭ* und *župa.* poln. *szubka.* russ. *šuba,* daher votj. *šuba.* magy. *suba.*

džüdžé, Zwerg.
bulg. *čudžuk,* Kind. ngriech. τζιουντζές, γκιουτζές, νάνος.

džühéra, arab. جهراء, schön, merkwürdig.
serb. *džehaira, dvorska gospoja.* Bos. Vila 2. 375. Vergl. *i da vidiš vlaške dževaire.* Volksl. Z. 377. 2.

džüma, Versammlung, Freitag.
serb. *džuma, sastanak; molitva, koja se u petak drži u džamiji.* Hör. span. *jumá.* Eguil. 434.

džümbiš, Bewegung, Spiel.
bulg. *džumbušlija,* russ. *veselьčakъ.* Djuv. serb. *džumbuš, pokret, veselje.*

džürm, arab. جرم, Verbrechen, Schuld.
ngriech. ντζερεμές. ἄδικος καὶ ἀπροσδόκητος χρηματικὴ ζημία οὐ μικρά. Pap. 468. Z. 354. 3.

E.

ébé kadun, ابه قادن.
serb. *hebajka,* Hebamme, Grossmutter. Bos.

(éblék,) ablak, arab. ابلق, scheckig.
serb. *eblekaš, konj šaren.* Z. 5. 2.

édéb, plur. **édab,** arab. ادب, اداب, Compliment.
serb. *edebsuz, neuljuden.* Z. 20. 1.

édžél, Todesstunde.
serb. *edžel, sudbina. do edžela svoga,* bis zu seinem Tode. Hör. 1. 130. *bez edžela umiranja nema* 2. 208. *edjel* 2. 286.

éféndi, Herr.
bulg. *efendija.* Djuv. ngriech. ἀφέντης. ἀφέντρια. Legr. ἀφεδειά. ἀφεντειά. παραφέντης, ἀντιπρόσωπος ἀναπληρῶν τὸν κύριον. Pap. 482. span. *efendi.*

éfkar, arab. افكار, plur. von **fekr,** Gedanke, Absicht.
serb. *evćar, želja.* Bos. Vila 2. 363. Z. 669. 2.

Digitized by Google

égé, Feile.
serb. *jege.*

égir, igir, acorum.
bulg. *air.* Djuv. klruss. *ajer, air, ir.* mgriech. ἄγκυρ. Duc. Aus griech. ἄκορον. Z. 83. 3.

égirék wird in der Bedeutung ‚fosse' angeführt.
bulg. *egrek,* Schafstall. Djuv. Čolak. 283. Jir. 667. *igrek, mesto u ovčarnici, gdi se jaganci pritvaraju, da ne bi sisali matere.* Verk. čech. *ohrady pro dobytek.* Jir. 243. 667.

égri, krumm.
Vergl. bulg. *evri, opaki.* serb. *egav,* krumm: türk. *égmék,* krümmen.

éji saadilé, arab. ايو ساعتيله, mit guter Stunde.
serb. *sadile,* glückliche Reise. Bos.

éjlénmék, sich unterhalten.
bulg. *eglendža,* Unterhaltung. Djuv. *eglendisvam se, ilendiša se.* serb. *eglen,* Wort. Bos. *eglenisati. eglen eglendišu.* Hör. 339. *dodji meni na jeglena.* Kač. 134. *došlo mi je tako u egleni. jeglenluk činili* 43. Vergl. *engled zametnuti* 83. ngriech. γλέντι, divertissement. Legr. 102. ἐγλεντίζω. Hind. διατρίβω. ἐγλεντζές, διατριβή. νὰ γλεντήσωμε. Pap. 110. γλέντια 226.

éksér, Nagel. bulg.-türk. **enkser.**
bulg. *ekser.* Ljub. alb. *enkser.* Reč. 57.

éksik, Mangel, klein.
serb. *vojske mnogo eksik ostanulo.* Hör. 239. *eksikluk* 109. ngriech. κσίκι, ἐλλειπῶς. Pap. 474. ξίκικος. Ibid. ξικοζυγιάζω, σταθμίζω ἐλλειπῶς. Ibid. ἐξίκ-ὑλσοῦν. 235.

éksilmék, türk. اكسلمك, abnehmen, sich vermindern.
bulg. *iksildisvam, izsildisvam.* Djuv. Z. 81. 3.

élbétt, gewiss.
serb. *elbet, sigurno.* Bos.

élči, Gesandter.
ngriech. ἐλτζῆς, πρέσβυς.

élémijé, türk. الميه, Haspel.
bulg. *elemija.* Djuv. *vrtêlka.* Z. 92. 1.

él-hamdu-lillah, الحمد لله, Gott sei Dank.
serb. *erhamdurilah, eramdurila.* Bos. Vila 2. 148; 3. 101. Z. 395. 1.

élmas, Diamant.
serb. *elmas.* Bos.

émin, sicher.
serb. *emin učiniti.* Kač. 71. *jemin harča, taksa za zakletvu.* Bos.

émir, Fürst.
serb. *turban zelene emir-svile.* Bos. *amir, zapovjednik.* russ. *merchadžej, merchadžij,* Fürst der Pilger. Grig. ngriech. ἀμηρᾶς. μηρί, trésor public. Legrand. ἐμιροποῦλαις. Volksl. span. *amir, emir, mir. mirza. almiral.* Eguil. 224. 259. 389. 453. 454.

Digitized by Google

émir-aχor, Oberstallmeister.
bulg. *imrihor-agasi.* Djuv.

émr, Befehl.
serb. *emer,* gen. *emera.* Hör. 39. und *emra.* 238. *naredba. emer učiniti.* Bos. Hör. 1. 266. *emernama,* Befehlschreiben: *raspisuje mnoge emername.* Hör. 1. 183. Hieher mag auch *hembra* gehören: *po hembri i po svidočbi stari ljudi.* Arkiv 5. 313.

éndazé, die kleinere Elle.
bulg. *endaze,* 65 Centimeter. Vardar. Vergl. serb. *pendezet,* Art Mass. Juk. 620: *u dubinu trista pendezetah.* 394.

énfijé, Schnupftabak.
bulg. *enfie, emfie, emfe, amfe. emfidžidina,* Verkäuferin von Schnupftabak. Djuv.

énginar, Artischocke.
ngriech. ἀγκινάρα, κινάρα.

éngüšt, pers. انكشت, Finger.
alb. *gjišt.* Z. 108. 3.

éntréšél, éntéršél, türk. انترشل.
serb. *antrešelj, ono što se na natovarena konja metne odozgo medju strane. antreš.* Vrčević. *intrešelj, trešelj, trešiljak.* Etwa intersellium. Blau 39. 184. 290.

érgén, ledig.
bulg. *erdjen. hirgjenski. irgenstvo.*

érgévan, syringa vulgaris.
bulg. *argavan, armigan.* Djuv. slovak. *orgo.*

érkân, arab. اركان, plur. von **rükn,** Pfeiler, Säule. **ḣarb,** حرب.
bulg. *erkani harb,* Stab der Armee. Djuv. Z. 30. 1; 468. 2.

érkaši, türk. ایر قاشی, Vordertheil des Sattels.
bulg. *erkaši.* Bezs. 1. 10. für Hintertheil des Sattels. Fehlt Z.

érvénd, der Fluss Tigris.
bulg. *arvetino,* Mesopotamien. Djuv. Bianchi.

ésér, isr, arab. اثر, Spur, Zeichen.
serb. *eser, biljeg, znak, trag.* Bos. *sve pare, što si mi dao, na eser su t. j. nijesu potrošene ni propale, nego stoje gotove.* Z. 10. 1.

ésir, Gefangener.
bulg. *jesir.* serb. *jesir.* Hör. *topove mi jesir učiniti* 31. poln. *jasyr,* Gefangenschaft. Karł. 14. 17.

ésnaf, Zunft.
bulg. *esnaf. isnaflija. esnafska slava.* serb. *esnaf.* Bos. Vila 2. 267.

ésrafil, israfil, arab. اسرافيل, nordtürk. **gäzrail, äzrail,** der Engel des Todes. **azrail, ézrail.**
serb. *haždrajil, arandjel.* Bos. Vila 2. 259, 292. *dodje azrahil, te odnese dušu u dženet medju hurije.* Z. 48. 1.

Digitized by Google

ésrar, arab. اسرار, plur. Geheimnisse, im türk. Sing.
serb. *esrar, tajne.* Hör. *kome ti si esrar kazivao.* 46. Z. 48. 1.

ésvab, éspap, Kleider, Waaren.
Vergl. aslov. *ćspagъ,* saccus. serb. *čpag, špag.*

éšék arisi, اشك آروسى, (magareća pčela,) štrk, obad.
Vergl. serb. *eškerica,* Zwerg. Reč. Z. 31. 3; 54. 3.

éškia, arab. اشقيا, Räuberei.
serb. *eškija, razbojnici, buntovnici.* Hör. Z. 54. 3.

étba', Gefolge.
serb. *edba, podanici, pratioci. edba i daira.* Hör. 85. *edbu i ičage.* Ibid. *edba i kavazi* 319.

étek, arab. اتك, Saum des Kleides.
serb. *etek, skut: i vezirski etek prihvatiti,* als Flehender. Hör. 94. Z. 8. 2.

étmék, ékmék, Brot.
bulg. *ekmekči-baši.* Djuv. serb. *ekmeščija.* Bos. *ekmeščinica, pekarnica.* Bos. Vergl. magy. *ét-ek, ét-el,* Speise.

évéd, ja, gewiss.
serb. *reci beli i evet, tako je.* Bos.

évlad, plur. von **véléd,** Kinder.
serb. *evlet, porod.* Kač. 54. *evladsuz,* kinderlos. Bos.

évlija, arab. اوليا, plur., im türk. Sing., ein Heiliger.
serb. *evlija.* Hör. Z. 132. 1.

évsat, arab. اوساط, plur. von **vasat,** وسط, Mitte, mittelmässig.
bulg. *evsat.* Djuv. Z. 121. 3; 931. 3.

évvét, türk. اوت, ja, freilich.
bulg. *evet.* Djuv. Z. 111. 2.

ézan, Aufforderung zum Gebet.
serb. *ezame,* wohl unrichtig.

ézbér, pers. ازبر, auswendig.
serb. *na ezbel.* Bos. Vila 2. 291. Z. 33. 2.

E̥.

e̥bre̥k, Wasserkrug.
serb. *ibriktar, koji je za carem ibrik nosio.* Bos. griech. καφφὲ ἰμπρίκι. Legr. it. *bricco.* span. *brico.*

e̥ladž, Heilmittel.
serb. *iljač.* Vardar. *za iladža.* Bos. Vila 2. 145. *ìlač.* alb. auch *ladž, medela.*

Digitized by Google

ęlędža, warme Quelle.
bulg. *lъdža,* Warmbad. Jir. 25. *lidžaköi,* Dorf in Bulgarien.

ęrgad, Taglöhner.
serb. *irgat, irgatin.* Hör. 33. 69.

'ęrz, Ehre, Preis, Würde.
serb. *dinu i hrzu.* Volksl. *hrsuzin,* Dieb.

'ęsjan, arab. عصيان, Aufruhr.
serb. *isjan: jer se zemlja isjan učinila.* Hör. 232. Z. 631. 1.

'ęšk, arab. عشق, leidenschaftliche Liebe.
serb. *ešak, uzbudjenost.* Hör. Z. 630. 1.

ęštan, nordtürk. Hosen.
russ. *štany.*

'ęzzétlü, türk. عزتلو, hochgeehrt: arab. عزة, Würde.
bulg. *izetlija,* ausgezeichnet. Djuv. Z. 628. 1.

F.

fagfur, Porzellan.
ngriech. φαρφουρένιος, adj.

fajda, Nutzen.
bulg. auch *fъjda.* serb. *fajda,* Interessen. Bos. *to je fajdelije.* Bos. Vila 3. 115.

fakęr, arab. فقير, Armer.
serb. *fakir i fukara.* Hör. 85. Z. 669. 2.

fal, Vorbedeutung.
serb. *fal.* Bos. Vila 2. 397. alb. *faldžur, mago.*

falaka, Block.
span. *falaque.* Eguil. 393. Vergl. *halca* 418. Man beachte die Bedeutungen von φάλαγξ Schlachtreihe, Block.

falié, türk. فاليه, Zündpfanne.
ngriech. φάλια. Z. 655. 2. Hind. 52.

faraš, türk. فراش, Kehrichtschaufel, Kehricht, Korb.
serb. alb. *faroš.* ngriech. *to faroši.* Reč. 34. φαράσι, Pap. 512. φαράσι, φαρασιά. Hahn. Z. 660. 1.

farfara, Schwätzer.
span. *fanfarron.* Eguil. 395. ngriech. φαρφαράς, φλύαρος.

fark, Unterscheidung.
serb. *ferkli,* verschieden. *oferčiti, uvidjeti,* unterscheiden, wahrnehmen. Bos. Vila 2. 130. 148.

Digitized by Google

féllah, arab. فلاح, Bauer.
serb. *felah, seljak, arapin iz gornjeg Misira.* Hör. Z. 669. 3.

fénér, Laterne.
serb. *fener, fanus: pa zapali u fener svijeću.* Volksl. klruss. *fonar.* span. *fanal.* Eguil. 395.

féradžé, Art Oberkleid.
poln. *feredže.* Karł. 22. ngriech. φαρατζίκιν: φορεσιά, φορεσjά, Kleid. ist griech. Ursprungs.

férés, Pferd.
ngriech. φαρίον, coursier. Legr. span. *alfáraz, alférez,* Pferd. Eguil. 160. 166.

férištéh, pers. فرشته, legatus, angelus. nordtürk. **pärešta.**
serb. *ferište,* plur. *ferišteler.* In Bosnien. Blau 182. 273. Z. 662. 2. aslov. *biristь, lictor,* nslov. *birič,* russ. *biričь, birjučь* will man vom pers. *firištéh,* ableiten: dagegen spricht čech. *biřic* usw.: *št* und *c* beruhen auf *tjs. biristь, biřic* können als Deminutiva von *bir-,* it. *birro, sbirro,* aufgefasst werden. Die Wanderung des Wortes ist allerdings dunkel. Meniński 2. 3497.

férman, Befehl.
magy. *fermány.* span. *firman.*

férmén, فرمن, Art Kleid. **férméli.**
bulg. *fermene, kъs čepken.* Rumena 14. *fermele.* rum. *fermené.* mrum. *fermen.* alb. *fermelje.* ngriech. φέρμελη. Pap. 196.

férta, Erziehung.
serb. *ferta: drugu mi je fertu izučio.* Herzegovina.

fés, Fes.
bulg. *fefče.* serb. *feščija, fezdžija. finov fesić.* Bos. klruss. *fez.* mrum. *fes.*

fésléken, fusligén, basilicum.
kroat. *bašel.* Maž. alb. *bosilek.* Reč. 48. *bozęlók.* rum. *busujok.* Aus dem Lat.

féstan, Weiberrock.
bulg. *fъstan.* serb. *fistan.* magy. *fosztán, fosztány; foszlán, foszlány.* ngriech. φουστάνι. Hind. 82. span. *fustal, fustan.* Eguil. 401. 402.

féth, Eröffnung, Eroberung.
serb. *fet bilo, pokoreno.* Bos. Vila 3. 116. *od ‚feta‘,* d. i. *od pada Bosne. ofetiti Bosnu.*

fétva, Entscheidung.
serb. *fetva, šeriatska izreka.* Bos. *sudska izreka muftije.* Hör.

fędan, junge Pflanze.
ngriech. φυνδάνι, θαλλός.

fęndęk, fonduk, türk. فندق, Gasthaus.
serb. *funduklija,* Art Münze. span. *alfóndeca, alhondiga.* Eguil. 170. 192. Aus griech. πανδοχεῖον. Man denkt mit Unrecht an magy. *vendég,* Gast.

Digitized by Google

fendek, Haselnuss.
serb. *pa uzela jen fendak borine*. Jastr. 331. griech. ποντίκι. φουντούκια, κάρυα ποντικά. Pasp. Vergl. φουντουκλιά, houppes. Legr. 216.

ferča, Bürste.
bulg. *vurca*. ngriech. βούρτσα. Barbier 2. 408.

ferlak, türk. فرلاق, Kreisel.
ngriech, φούρλα. Z. 663. 3. Hind. 103.

fertena, Sturm.
alb. *frtunę*.

festek, Pistazie.
ngriech. βιστάκιον, πιστάκιον. Hehn. φιστίκ, πιτσίς. span. *alfócigo*. portug. *fistico*. Eguil. 169.

figan, fugan, pers. فغان, Klage, Wehklage.
serb. *figanj, vika, dreka, plač*. Hör. *figanj stade* 226. *kad čovjek u ljutini što radi*, wohl falsche Erklärung. Herc. 195. 359. Z. 668. 3.

fil, Elephant. nordtürk. **pel**.
bulg. *fildiški zubi*. alb. *fil*. Reč. 48. ngriech. κατάρτια φιλντισένια. Pap. span. *alfil*.

filali, فيلالى, Art Zeug.
rum. *filaliŭ*. span. *fileli*. Dozy 268. Eguil. 398.

filar, Schnürstiefel.
serb. *firala*. Bos.

fildžan, Becher.
serb. *vildžan*. slovak. *findža*. klruss. *fynža, fyndžal*. rum. *finžę*. mrum. *filidžen, filidžane*. *filidzan*. ngriech. φλυζάνιον, φιλτζάνιον, φιλζάνιον, φλυζάκιον.

firénk, Franke.
serb. *frangali*. russ. *frenčjugi*, Krankheit. Domostr. 24. ngriech. φαντζελᾶς. marchand de petits pains. Legrand.

fiskijjé, arab. فسقية, Wasserbassin mit Springbrunnen.
serb. *fiskija*. Bos. Z. 666. 2.

fisulia, Fisole.
serb. *fasulia*. Bos. Vila 2. 396.

fišék, Patrone.
ngriech. φουσέκι. Legr. span. *fusique*. Eguil. 401.

floréнča, Gold.
bulg. *florin*, Gold, Ducaten. ngriech. φούλουρα, Goldstück. Legr. φλωρίον, χρυσός. mrum. *fluira*. Weig. 22.

fodul, stolz.
bulg. *eski-fudul*. Djuv. russ. *chodulьnostь*, geziertes Wesen. span. *fodolí*. Eguil. 399.

Digitized by Google

fuči, Fass.
Vergl. nslov. *büč*. Im Westen. griech. βουτσᾶς, Böttcher. Hind. 59.

fukara, der Arme.
serb. *fukaraština, sirotinja*. Bos.

furun, Backofen.
serb. *furna*. alb. *furrę. fur*. Reč. 19. bulg. *furnadžijstvo*.

futa, Badeschürze.
serb. *futa*, Handtuch. In Bosnien. *zaprega, zastirač*. Hör. Blau 284. Vergl. russ. *fata*, Kopftuch der Frauen. Domostr. 51. 173. span. *fota*, mantilla. Eguil. 400.

G.

gadr, Verrath, Betrug.
serb. *gadar, šteta, nasilje, zlo*. Hör. *u avliji gadar učinio* 506.

gailé, Plage.
bulg. *hič gajle da si ne mate*. serb. *gajlelija*. Vardar. ngriech. γεϊλᾶς, ἄποψις.

gairét, Eifer.
bulg. *kajret*. Djuv. *gajret davaše. čini gajret*. serb. *garjet*. Kras. 69. *gajreti porad mene*. Bos. Vila 3. 115. *nije li gajret Alija*. Hör. 1. 120. *gajret učiniti* 513. (türk. *gairét étmék*.) *gajret sada, djeco moja* 411. mrum. *gairete*, muthig. ngriech. καϊρέτ, ῥώμη.

gajda, Hirtenflöte.
bulg. *gajdarin, gajdardžija, gajdardži*. Djuv. klruss. *gajdar*. slovak. *gajdy*. čech. *kejdy. gajdy. gajdoš. gajdovati*. griech. κάϊδαν ὁ παίζων, ἀσκαύλης.

gajib, Verlust, abwesend.
serb. *gajib se učiniti*. Hör. 1. 253. 521.

galébé, vulg. **kalaba,** arab. Menge, als Adv. viel.
Vergl. serb. *galiba*, vielleicht, *valjda*. Bos. Vila 2. 147. *galama, množina, nered, vika. bez galame n'jesmo*. Hör. 2. 283. Z. 649. 3.

gam, arab. غم, Kummer.
bulg. *gam*. Djuv. Z. 650. 3.

garaz, Absicht, Hass.
bulg. *karez*, Groll.

garb, West.
Vergl. Devic 38.

garét, arab. غارة, Raubzug.
serb. *garet, šteta: velik mi je garet učinio*. Hör. 1. 516. Z. 643. 3.

garz, Pflanzenreis.
serb. *djerzovski, gerzovski i momački*. Bos. *gerze i djevojke*. plur. acc. Krasić 145.

Digitized by Google

gazab, kazęb, Zorn.
serb. *turci gazepčiji.* Vardar. *gazap, napast, nesreća: vi mu vojsku gazap učinite.* Hör. 1. 238. *hoće meni gazap učiniti* 244.

gazė, pers. غازه, rothe Schminke.
Vergl. ngriech. γαζί, Verbrämung. γαζώνω. Pap. 406. Z. 644. 1.

gazi, siegreich.
bulg. *gazi. gaziler* plur. Djuv. span. *gacia, racia.* Eguil. 550.

gėrgėdan, Nashorn.
Daher nach A. N. Veselovskij ngriech. κορκόνδειλος, κορκόδυλος.

gęda, türk. غدا, Nahrung, Portion.
serb. *gida, zalogaj, mjera.* Hör. Z. 645. 2.

gomėna, Tau.
ngriech. γούμενα, κάλως.

gončė, pers. **ghundža,** Knospe.

gurbėt, Reise in die Fremde.
bulg. *gurbet. gurbetčija. gurbetlęk.* Djuv., serb. *gurbet,* Wanderung. Bos.

gurėma, arab. غرماء, plur. von **garim,** Concurs.
serb. *gurema, steuste.* Bos. Z. 647. 3.

gurgut, غورغوت, Brotsuppe.
bulg. *gurgut,* viaticum. Djuv. *kurkut.* russ. *kurkutъ, mučnaja zatirka.* Grig. ngriech. κουρκούτι, ἀλευριά, πόλτος. Bianchi 2. 334 b.

H.

hajdė! auf!
bulg. *hajda, hajdate.* slovak. *hajdmo.* čech. *přihajdat* dial. poln. *hajda. hajdaj,* Ochsenhirt. Rocznik. alb. *haj.* mrum. *hajde.* ngriech. ἄϊντετέ με, portez-moi. Legr. 320. ἄϊδε, ἄγε.

hava, Luft.
serb. *hava.* Hör. *hava dobra* 189. *ava, vazduh.* Bos. Vergl. mrum. *hęvę,* Zeit. Weig. 140.

hava, türk. هوا, Arie.
serb. *hava.* ngriech. χαβάς. Hind. 104.

havlę, türk. حاولى, **havlę makrama,** Handtuch.
bulg. *havlija, avlija.* Djuv. Z. 938. 1.

hėfta, Woche.
serb. *punu heftu dana. heftaluk.* Bos.

hėgbė, Mantelsack.
serb. *hegbe,* n. *bisage.* Hör. 1. 256. 269. 541. *egba, pratnja, što nosi prtljagu.* Smail. 334. *hedjbe,* plur. *hedjbeta.* Volksl. *deje elbe blaga.* Kač. 111. alb. *ebget.* Reč. 94.

hélak, arab. هلاك, Untergang.
serb. *helać, propast.* Hör. *dušmani helać bili.* Hör. 1. 42. Z. 941. 1.

héldé, élda, Buchweizen.
bulg. *helda.* Jir. serb. alb. *elda.* griech. *eldon.* Reč. 49.

hém, mit, zugleich.
serb. *rti em zagari.* bulg. *hem-hem, emo-emo,* wohl: bald-bald. Šapk.

héman, pers. همان, ebenso, nur, fortwährend.
bulg. *emen.* Djuv. Z. 942. 2.

hémšéhéri, Landsmann.
serb. *emšerija.* Bos.

hérgélé, Gestüt.
serb. *hergelaš.* Gestütspferd. mrum. *irgileie.* Obed. ngriech. χεργελετζῆς, ἱππονομεύς. Man denkt an ἀγέλη.

hidž, etwas, mit der Negation nichts, nicht.
bulg. *ič ne beri gajle.* Hör. III. 93. serb. *hič, nikako.* Hör. *hič ne žali blaga.* 1. 71. klruss. *nehyč, nyčtožnost.*

hind, Indien.
Vergl. serb. *hint,* Indien. *hinski car.* Bos. *indijot,* gallus indicus, mit Pelz gefütterter und verbrämter Rock. Vergl. *džavérsé.*

hind dek, richtig **hind dik.**
klruss. *indyk.* poln. *indyk, jędyk. indyczę, jendyczę.* russ. *indjukъ.* lett. *induks.*

hindiba, hinduba, türk. هندبا, Endivie.
Vergl. ngriech. ἀντίβιον. rum. *andivie.* mlat. *endivia.* lat. *intybus.* Z. 943. 2. Hind. 12.

hünér, Kunst.
bulg. *juner. unerlija konj.* serb. *golem uner. konj hunerdžija.* Vardar.

Ḣ.

ḣabb, Pille.
bulg. *hapka* für türk. *lokma. hapna, hapja,* beissen. Djuv. serb. *hap, ap, bob.* Bos. Vila 2. 309. *api afijuna.* Bos. Vergl. ngriech. *chapša,* Bissen. Reč. 87.

ḣabs, Kerker.
bulg. *hapushana.* Jir. 535. serb. *apsenik. afsanska avlija.* Bos. span. *alhabz.* Eguil. 188.

ḣadžę, Pilger.
bulg. *adžija. adžisto. hadžija, hadžijka.* serb. *adžilarski.* russ. *gadžéj.* Grig. span. *alfaje.* Eguil. 155.

ḣajat, Vorhalle.
serb. *vodte konje u dobre hajate.* Kač. 34. mrum. *hęjatę.* griech. χαγιάτι, Gang.

Digitized by Google

ħajdamak, eine Heerde Vieh treiben.
rum. *ajdamak,* Strolch. Vergl. nordtürk. *äjdja, äjgja,* Vieh treiben. Rambaud 487.

ħajdud, Räuber.
serb. *hajduk,* Infanterist. Gund. kroat. *hajdučevati.* magy. *hajduk.* rum. *hajduk.* ngriech. *χαϊτούτης. χαϊδοῦκος.* poln. *hajduk, sługa dworski,* kann aus dem Magy. entlehnt sein: *hajdú* ist jedoch vom türk. *ħajdud* nicht zu trennen. preuss. *heiduka,* Art Tanz. Prät.

ħajvan, Leben, Thier.
bulg. *hajvan,* Vieh. serb. *jaši vilovna hajvana.* Bos. Vila 3. 188.

ħakarét, arab. حقارة, Verachtung.
serb. *hakaret, sramota.* Bos. Z. 391. 2.

ħakém, Richter.
span. *aqueme.* Eguil. 270.

ħakk, Recht.
bulg. *hak* (wohl Zoll) *mu ne zemajte.* serb. *hah (hak) tafundan (tarafundan). od pravedne strane.* Bos. Vila 2. 258. *hak,* Art Flächenmass. Vardar. *da kupi hake od čifluka.* Hör. 1. 441. *dohakati, haka glave doći,* zu Grunde richten: *on kako će begu dohakati* 157. *da mi haka glave dodješ.* Volksl. span. *hoque.* Eguil. 423.

ħal, Lage. plur. **aħval.**
bulg. *al, hal. očebol i halosvanje.* Ljub. 35. serb. *hal,* Noth. *i u kom smo halu i ahvalu.* Hör. 1. 35. Vergl. 105. 119. *a kad Luka u životu hâla.* 153. *kakvi su ti hali i havali?* Bos. Vila 2. 146. *hale i havale, jade i nevolju* 2. 132. *hala, sada, još jednako.* Hör. 1. 88. ngriech. *χάλι, κατάστασις, διάθεσις οἰκτρά.* Pap. 517. *κάμνω χάλια.* Legrand 86. mrum. *halę.*

ħalal, erlaubt.
bulg. *alal neka mu jest.* serb. *alal, blagoslov.* Bos. *halal iskati.* Bos. *halal, prosto. alal mu njegov din bio!* Bos. *nek m'alali na obadva svjeta.* Kač. 56. *halaljujem.* Hör. 2. 440. ngriech. *χαλάλι, δίκαιος:* entgegengesetzt *χαράμι.* Pap. 517. *χαλάλι νὰ τοῦ γένῃ,* grand bien lui fasse. Legr. 212.

ħalka, Ring.
serb. *alka, obdulja,* Tournier. *alkar.* Sinj in Dalmatien: das Ziel beim Spiele bildet ein eiserner Ring. Vijenac 1888. 591. *halka, kolut, grivna. uzeti u halku, obkoliti.* Bos. *halkali topovi.* Bos. Vila 3. 188. span. *alhelca.* nordtürk. *alka* für russ. *serъga.*

ħalladž, arab. حلاج, Wollkrämpler.
ngriech. *χαλάτζης, καλωστρόφος,* Seildreher. Z. 393. 1.

ħalta, türk. حالطه, Halsband der Thiere.
bulg. *holta.* Z. 382. 1.

ħamlét, ħamla, arab. حملة, Angriff, Zug, Ruck.
serb. *na mladje je amle učinio.* Volksl. Z. 395. 2.

ħammal, Träger.
ngriech. *χαμάλης,* Träger. poln. *chamał.* bulg. *amal. amajlija, amallija,* Amulet. Djuv. *vrzva ajmaliji.* Ljub. kroat. *hamalija, moći,* bei Belostenec *divinatio.* serb. *na dorutu mnoge hamajlije.* Hör. 1. 445.

Digitized by Google

ħammam, Bad.
bulg. *gelin hamami,* Brautbad. Ljub. 77. serb. *haman.*

ħaram, Frauengemach.
serb. *harem, mjesto u ogradi oko džamije. arem, ženskinje.* Bos. Vila 2. 276. span. *hamariyo.* Eguil. 419.

ħarami, Räuber.
bulg. *aramilsk,* Räuberhandwerk. nslov. *haramija ili pêšac,* Trabant. Vergl. poln. *haramza, harandzia.* Gesindel. klruss. *haramyja, ataman razbojnikov.* Ung. čech. *charamza nedbalec.* ngriech. χαράμης.

ħarar, rosshärenes Tuch.
serb. *aran.* alb. ngriech. *arar.* Reč. 93. ngriech. χαλάρι, Sack. Legr. 252.

ħarb, arab. حرب, Krieg, Kampf.
serb. *harb, rat, borba.* Bos. Z. 385. 3.

ħarba, Hellebarde.
bulg. *harba.* Art Lanze. *harbalija.* Jir. 77. *harbadžija,* Wächter der Pässe. 251. 252. serb. *harba* (unrichtig *kàrba* d. i. *krba*), Wurfspiess. Gund. kroat. *harba.* span. *garvin,* Soldat. Eguil. 410.

ħarvanę, Art Mantel.
serb. *harvanija, ogrtač bez rukava.* Hör.

ħasab, Antheil.
bulg. *si esapit so umo-t.* serb. *pohesabiti.* Hör. 64. Vergl. serb. *hasaba,* was der Frau aus dem väterlichen Hause nicht folgt, wie Haus, Scheune usw. nslov. *presapiti,* überrechnen. Rib. ngriech. χασάπη. Volkslied.

ħasęr, Strohmatte.
alb. *asьr.* Reč. 32.

ħaša, Decke.
bulg. *aša.* ngriech. χρυσῆ χασjά. Pap. 196.

ħašr, arab. حشر, Versammlung.
Vergl. serb. *po bedenu hašar učiniše.* Hör. 1. 209. Was heisst *hašar očistiti?* Z. 388. 1.

ħav, Strich, Scherwolle.
serb. *havlija, otirač vlasat.* Hör. *bijela havlija* 256.

ħavalé, arab. حوالة, Schwingen einer Waffe, Anweisung. Übernahme eines Geschäftes.
serb. *havala, nadmoćje, smetnja.* Bos. alb. *haval,* suggezione. Z. 396. 2.

ħavan, Mörser.
ngriech. χαβάνι. χαβανόχερο. Pap. 516. γαβάνι, ἴγδη, χαβάνιον, ὅλμος.

ħavra, türk. حورة, Synagoge.
serb. *avra.* Z. 396. 3.

ħavz, ħavuz, Wasserbehälter.
alb. *haus,* Abgrund. ngriech. χαβούζι, δεξαμενή.

Digitized by Google

ĥazer, fertig.

bulg. *hazar da bidite.* serb. *hazur, svati, hazurte djevojku.* Hör. 1. 99. *azor je djevojka.* ngriech. χαζῆρι, ἕτοιμος. χαζήρ παρ' ὀλίγον, μικροῦ δεῖν. χαζηρεύω, ἑτοιμάζω. Pap. 516.

ĥazrét, arab. حضرة, Majestät, heilig.

serb. *hazreti, sveti.* Hör. 1. 327. *i feredžom azretli Alije.* Kač. 98. Z. 389. 3.

ĥazz, arab. حزّ, Einschnitt, Kerbe.

russ. *chazъ, chazovyj konecъ tkani, kazъ, kazovyj,* Anschnitt eines Stückes Tuch. Z. 386. 3.

ĥazz, Loos, Vergnügen.

ngriech. χάζι, διατριβή, ἀρέσκεια. Pap. 516.

ĥélva, Art Speise.

bulg. *halva. halvadžija, alvadžijče.* serb. *halva, alva,* Art Mehlspeise. *halvaluk, alvaluk,* Trinkgeld. poln. *halwa, rodzaj sorbetu.* Rocznik. ngriech. χαλβᾶς, σήσαμον.

ĥikajét, arab. حكاية, Erzählung.

serb. *hućet, isprava.* Z. 392. 2.

ĥikmét, Weisheit.

serb. *hićme, čudo. hićmetom. voljom. hićmeta (slučaja) božijega.* Bos. 3. 23.

ĥilé, List.

kroat. *hila. prehiliti,* überlisten. Sirena.

ĥimar, Esel.

serb. *magaruša.* alb. *madjar.* Reč. 40. *magjar.* Hahn. ngriech. γομάριον, φορτίον, Last, beruht auf γόμος: der Übergang, Last, Esel findet sich auch bei den unter *sémér* angeführten Wörtern.

ĥirfét, Zunft.

bulg. *rufet.* Jir. 487. serb. *rufet, ruvet. rufetlija, ruvetlija,* Zunftgenosse. *rufet, esvap, nošivo.* Reč. 29. ngriech. ῥοφέτι, γενεά. Pap. 494.

ĥissé, Antheil. bulg.-türk. **héssé.**

serb. *hisse.* Bos. *hise.* Hör. *treće hise* 63.

ĥivajét, arab. حواية, das Zusammenbringen, Aufbewahren.

Vergl. alb. *havajet,* enfiteusi. Z. 396. 2.

ĥokka, arab. حقّة, Büchschen.

ngriech. χοκκᾶς, κελέβειον, Trinkbecher. Z. 391. 3.

ĥokka-baz, Gaukler.

Vergl. ngriech. χοχλαμπάζης, γόης. alb. *okadžii,* buffone.

ĥolkum, arab. حلقوم, Schlund, Rachen.

serb. *kulkuma, kolkuma, mastionica,* Tintenfass. Hör. 1. 318.

ĥödždžét, Beweis.

serb. *hudžet, presuda.* Bos.

Digitized by Google

ħudud, arab. حدود, Plur. von حد, Grenze.
serb. *hudut, granica, medja. hudut postaviti. hudučija,* der die Grenze bestimmt. Hör. 1. 199. ngriech. τὰ χουδούτια. Z. 384. 1.

ħukumét, Richteramt.
serb. *hućumet. sud.* Vergl. *huchiumi, cioè lettere credenziali con il mechun* (d. i. *mühr, möhür*), *cioè sigilli di caratteri che si dicono testa del gran signore.* Bolizza 180.

ħur, arab. حور, Jungfrau des Paradieses.
serb. *hirija,* die Engel im Paradiese der Mohammedaner, schöne Jungfrauen. *dženetska hurija.* Bos. Vila 2. 240. *poletješe niz polje hurije, one lete jagmiti šehite.* Hör. 2. 369. span. *hurí.* Z. 396. 2.

ħuzur, Ruhe.
serb. *uzur,* Musse: *živi na uzuru. uzuriti,* Musse haben. *uzurlija. bijuzur, dosadno.* Bos.

ħüdžrét, arab. حجرة, Kämmerchen, Kabinet.
serb. *udžera, straćara,* elendes Haus. Vergl. ngriech. χοτσερέ, Tribunal. Pass. Z. 384. 1.

ħükm, ħüküm, arab. حكم, Urtheil, Befehl.
serb. *hućum po kuranu i šerijatu.* Bos. Vila 2. 163. *učum učiniti.* Z. 392. 2.

X.

χabér, Meldung.
bulg. *abər.* serb. *aber.* Bos. mrum. *hẹbare.* ngriech. *chabardžis.* Reč. Befremdend poln. *chaber* für *bławatki.*

χabsi, χamsi balęgę, türk. خبسى بالغى, Anchove.
ngriech. χαψά. Hind. 23.

χaχam, Rabbiner.
bulg. *haham-baši.* Jir. *aham-baši.* Djuv. serb. *haham.* Bos. ngriech. χαχάμης.

χain, arab. خائن, Verräther.
ngriech. χαΐνης, capo di ribellione. Som. Z. 402. 3.

χajęr, gut.
bulg. *nema hair. airlija. airsəz.* Ljub. *arsn: arni bilki. harovcn, arovcn. zasviri arovno.* serb. *hajir, sreća. hairom! hair-dova, u boga dobro primljena molitva. sa srećom i s harijom. da bog da sa hajirom. hajirli, sretno.* Bos. *hajir haša,* خير حاشا, *ne dao bog.* Hör. 1. 168. *air i berićet. hairnije, bolje.* Bos. *hajir imšala. dobro, ako bog da.* Bos. *graditi haire.* Hör. 1. 68. *hairsuz, nesretan, nekoristan.* Hör. *hairsuz evlad* 1. 553. *harui.* schön. *harui junak.* Hör. 1. 123. *hariti,* achten. Jastr. ngriech. χαΐρ, ἐπίδοσις. Pap. 517. mrum. *hẹire.* klruss. *charnyj,* reinlich.

χakan, Grossherr.
mong. *χaan,* Titel des Herrschers von China. pers. *χakan.* span. *kan.* rex Avarum Kagan debellans ultima mundi in Epistola regis Avarorum directa ad imperatorem Romanorum.

χala, Abort.
ngriech. *χαλές*, *χαλαίροπος*.

χalandžan, arab. خلنجان, Name einer Pflanze.
klruss. *kalhan*. poln. *gałgan, maranta galanga*. ngriech. *γαλάγγα*. ahd. mhd. *galgan*. nhd. *galgant*. span. *galanga*. portug. *garengal*. Eguil. 404.

χalas, arab. خلاص, Befreiung.
Vergl. alb. *χalakas*, löse auf. Z. 410. 3.

χalχal, Beinkette.
serb. *halhale, narukvice*. span. *carcaj*. Eguil. 362.

χali, Teppich.
bulg. *hali*. ngriech. *χαλί*, auch Teppich. Hind. 89.

χalifė, Stellvertreter.
bulg. *kalfa*, Geselle. span. *califa*.

χalij, arab. خلي, leer.
serb. *sve hali leži po Orlovu, hali hazna, a hali džebhana*. Hör. 1. 66. Vergl. 162. Z. 412. 2.

χalvėt, abgesondertes Zimmer.
serb. *halvat, porodična soba: iz halvata, sobe*. Bos. *u alvatu, visoku dolafu*.

χam, roh, unbearbeitet.
serb. *ham-pamuk*. Bos. span. *aljame*. Eguil. 186.

χam, pers. خم, Pferdegeschirr.
serb. *am, ham*. kroat. *ham*. Kummet. Ung. magy. *hám, hám-iga*. Blau 10. Fehlt bei Z. in dieser Bedeutung.

χančer, Art Dolch.
slovak. *končiar*. ngriech. *χαντζάρι, χαντζάριν*, poignard. Legr. aind. *khadga*, Schwert. kašm. *kangar*.

χandak, Grube.
russ. *chandakъ*. Grig. mrum. *hęndake*. span. *alhandac*. mgriech. *χάνδαξ*. Duc. ngriech. *χαντάκι*.

χanęm, Fürstentochter.
serb. *hanum, hanuma, anuma, sultan-hanuma*. Bos. ngriech. *χανούμη*.

χarab, zerstört.
serb. *harab, razoreno, oboreno*. Hör. *šeher harab učiniti*. 1. 238.

χaradž, Kopfgeld, neben dem Knabenzins von der Rajah zu entrichten.
bulg. *arahčija*, Steuereinnehmer. Čolak. 126. Djuv. serb. *arač*, auch Brückenzoll. Bos. *haradžija*. Novaković 70. uslov. *harač*. Kroat. russ. *garačъ*. Grig. magy. *harács*, Tribut. ngriech. *χαρατσώνω*. Pap. 518. span. *aljarafe*. Eguil. 203. *harai* 539. Man vergleicht griech. *χάραγμα*, Steuer. Acta V. 82. Tern. 450. *κεφάλαιον τοῦ χαράγματος*. Flor. 81.

χardž, Kosten.
bulg. *isharcu*, russ. *izderžu*. *džeb-arašlęk*. Djuv. serb. *mnogo arča*. *kablom harči pivo*. Hör. 1. 94. *harčluk* 330. *hašluk* 50. *uašlučiti se*. Bos. Vila 2. 146. *ašluk*. *porčiti, sarčiti*. russ.

charči, Kosten. klruss. *charč*, Kost. *charčove, stravne*, Zehrgeld. čech. *karčovňa*. mrum. *hęrdžui*. alb. *hardžon*. poln. *karczma*, Schenke, hängt mit *χardž* nicht zusammen.

χarrub, Johannisbrot.
alb. *harupę*.

χarš, arab. خرش, das Kratzen.
poln. *chars*, Art rauher Wollenstoff. Kałužniacki, Dok. 49. Z. 406. 1.

χaršaf, χaršuf, arab. خرشف, خرشفة, Artischoke.
poln. *karciof, karczof, karciok, karcioch, karczoch, arcioch, arciok*. kroat. *ratičoka*. it. *carciofo, articiocco*. span. *alcachofa*. Eguil. 124. Z. 406. 1.

χasm, arab. خصم, Feind.
bulg. *asmija*. Milad. 154. serb. *asmija*. Vardar. Z. 408. 3.

χass, arab. خاص, eigen, für den Gebrauch éiner Person bestimmt, insbesondere des Kaisers, kaiserlich.
serb. *hasa, zasebno, čisto, privatno*. Hör. Vergl. *a iz orte hase jenjičare* 248. ngriech. χάσι, possessiones privatae summi magistratus turcarum. Pass. Vergl. rum. *has*, Art Abgabe. Z. 400. 1.

χasté, Krankheit.
serb. *evo hasta u konaku*. Hör. 76.

χašχaš, Mohn, Opium.
ngriech. χάσισι, assassins. Legr. span. *asesino, auxixen, caxcall, alhaxix*. Eguil. 189. 293. 313. 366. Vergl. jedoch Diez: *assassino*.

χata, arab. خطاء, Versehen.
ngriech. χατάς, ταραχή, συμπλοκή, χαταλίκι, μικρὰ ζημία ἐξ ἀπροσεξίας προερχομένη. Pap. 519. Z. 409. 2.

χataj, nördliches China.
poln. *kitaj, kitajka*, Art Stoff. klruss. *kytajka*, Art Glockenblume. ngriech. κιταΐα, China. κιταΐτης.

χatęb, arab. خاطب, der das Kanzelgebet, die **χütbé**, spricht.
serb. *hatib*. ngriech. χατήπης, Vorbeter. Hammer, Geschichte 1. 56. Z. 400. 2.

χatęr, Gedanke.
bulg. *hatər*, Liebe. *hatęr rasipiš*. serb. *da materi hater navrši. to bi za ženin hator učinio*. Bos. *ako t' hater ostanuti neće*. Hör. 531. *nit' bih tebi hater popazio* 370. *hater pokvariti. hator* 277. *rad božjega hatra* 92. *rad' hatara Hajkune djevojke*. Volksl. *ator* (gen. *atra*) *ošteti. ti. i za hatur svetca Muhameda*. Kač. 101. ngriech. χατῆρι, χάρις, εὐεργεσία. χατηρjάτικα, κατὰ χάριν. Pap. 519. mrum. *hetire*, Wunsch.

χatm, arab. ختم, das Durchlesen des Korans.
serb. *hatma, prvi dio molitve iz korana*. Bos. Vila 2. 241. Z. 403. 3.

χatt, arab. خطّ, Zug, Linie.
serb. *hat*, Art Mass. Z. 409. 1.

Digitized by Google

χatun, Frau.
span. *hatun.* Eguil. 422.

χavjar, Caviar.
span. *cavial.*

χazar, pers. خزر, Chazar. **bahr ul-χazar,** das kaspische Meer.
russ. *kozarinъ.* Z. 407. 2.

χazinė, Schatz.
serb. *aznali dolama.* Kač. 80. poln. *kazna.* Rocznik 255. *kaznaczej.* Karł. 23. Aus dem Klruss. bulg. *hazna* für *vodojem,* bassin. Jir. 31. ngriech. χαζηνέ, argent. Legr. χαζνατάρης, ταμίας. Aus russ. *kazna* stammt nordtürk. *kazęna.* Man vergleicht griech. γάζα.

χazz, arab. خز, rohe Seide.
rum. *hasa,* Art Stoff. span. *gasa.* Eguil. 410. Z. 407. 1.

χędr, arab. خضر, (**χazer**): **χędrėljės** (wohl Sanct Elias), Sanct Georgstermin.
serb. *edrelez, Djurdjev dan.* Bos. Vila 2. 276. nordtürk. *hüzrüti χidir.* Z. 409. 1; 681. 1. Kasim.

χęlal, Ohrlöffel.
ngriech. χιλάλιον, ὠτογλυφίς.

χęrka, arab. خرقه, Fetzen, Art Kleid.
serb. *hrka, haljina.* Hör. Z. 406. 2.

χęrsęz, Räuber.
serb. *hrsuzin.* Hör. 422. klruss. *charcyz.* Vergl. serb. *hairsuz, nesretan, nekoristan.* Bos.

χęšm, خشم. Zorn, Entrüstung.
serb. *ršum: učiniti na koga ršum, udariti ga ršumom,* Jemand drohend anrufen. *na Janju je ršum učinio.* Petr. 648. *na soldate ršum učinila.* Marjan. 54. *ršum, strogost.* Petr. *hršum.* Juk. 403. 619. Vergl. *zdrav momak kao ršum.* Vuk. *kako ršum Sekula bijaše. ršum* wird auch durch *vika* erklärt. Die Richtigkeit der Zusammenstellung ist zweifelhaft.

χęz, türk. خز, Gewalt.
bulg. *ne stori has, ne vredi;* schädige nicht. Sofr. 181. Hieher gehört serb. *rz, rs,* Stärke des Mannes. Z. 407. 1.

χidmėt, χizmėt, Dienst.
bulg. *izmekerin,* Diener. *izmetčija.* serb. *hidmetčar.* Blau 301. *konja izmećara.* Juk. 203. *hizmet. izmét činiti. izmećarica, službinja.* Bos. *hizmećar. hizmedžija.* Hör. ngriech. χουσμέτι. ὑπηρεσία. Pap. 522. mrum. *hüzmikjar. huzmikiarę.*

χıjanėt, arab. خيانه. Verrath, Treulosigkeit.
bulg. *hineaetin čileak.* Sbor. III. 141. serb. *hijanet, nevjera, izdajstvo.* Hör. *Bošnjaci hijaneti.* 18. ngriech. χjανέτης, πονηρός. Pap. 521. Z. 417. 1.

χil'at, Kaftan.
Vergl. serb. *i Djor-Musa na halata kusa.* Volksl. klruss. *chałat,* Schlafrock. poln. *chałat.* nordtürk. *kalat* aus russ. *chalatъ.*

Digitized by Google

χodža, Herr.
klruss. *chazjaj. chozjain. chozjajka.* poln.-arm. *χodža,* reich. Aus russ. *chozjains* nordtürk. *ködjöim, ködžöim,* Kaufmann. poln. *gazda,* rum. *gazdę* aus dem Magy.

χorasan, Art Kitt.
bulg. *orosan,* Stukkatur. *orosanlija.* Djuv. Vergl. ngriech. κορασάνι. Pap. 437.

χorata, Scherz.
ngriech. χωραταντζῆς, ἀστεῖος.

χoraz, arab. خوراز, Tanz.
serb. *oraz.* In Bosnien. Aus dem griech. χορός. Blau 35. Z. 415. 2.

χorjad, roh.
serb. *horjat.* Bos.

χoš géldiṅ, bene venisti.
serb. *nahoš, nedobro. hoždjeldija i dobrodošlica.* Bos. Hör. 1. 368.

χošab, χošaf, angenehmes Getränk.
bulg. *ošav. ošavec. ošavlijka.* Djuv. serb. *hošaf, dobra voda, vareno voće.* ngriech. χοσάφι.

χub, schön.
bulg. *hubavja,* Verb.

χuj, pers. خوى, Angewöhnung.
serb. *huja, ćud, narav: huja doratova.* Hör. 2. 305. Z. 416. 3.

χuni, Trichter.
alb. *hon.* ngriech. χουνί.

χurdé, pers. خرده, klein, Splitter.
serb. *furda: kad ga furda iduć putem sreta.* Dunkel. Z. 405. 3.

χurdž, türk. خورج, خرج, Quersack.
serb. *hurč: dva hurča dukata.* Hör. 15. *haznadar hurče donosio* 89. Z. 405. 2; 415. 2.

χurma, Dattelbaum.
bulg. auch *hurma.* serb. *jurma.* alb. *urmi.* ngriech. *urmes.* Reč. 47. χουρμᾶς. Hind. 15. χουρμαδιά.

I.

ibrišim, Seidenfaden.
serb. auch *imbrišim.* poln.-arm. *abręsum,* arm. *aprišum.* ngriech. μπιρσίμι. Pap. 94.

ibsas, arab. ابثاث, Verbreitung (eines Gerüchtes).
alb. *aps, propagatore.* Z. 2. 3.

ič oglanę, Knabe, der für den Staatsdienst vorbereitet wird.
serb. *ičoljanin.* Gund. *edba i ičage.* Hör. 85. kroat. *oljanin.* Karn. bulg. *ičoglan.* poln. *iczołgan. iczogłan.* Karł. 22.

Digitized by Google

idaré, arab. ادارة, Kreisung, gute Verwaltung.
serb. *idara, uprava.* Hör. *kuvet i idara* 190. *nek idaru čini beg svatove* 6. *ljudi od idare.* Vrč. 91. Z. 19. 3.

idžra, das in's Werk setzen.
serb. *idžra, vršenje.*

ifad, arab. ايفاد, Sendung.
serb. *ifade, iskazivanje.* Z. 149. 1.

iftar, arab. افطار, Brechung der Faste.
serb. *iptar. iptariti.* Bos. Vila 3. 190. ngriech. ἰφτάρ, ἀπονοστεύω für ἀπονηστεύω. Z. 74. 2.

igdidž, ęχdidž, verschnittenes Pferd, Wallach, اكدج, اخدج.
alb. *hidič.* Vergl. bulg. *idica,* russ. *kobyla.* Djuv. Blau bietet 309. *ęgdędž-at.* Meniński 1. 144.

igirmi, zwanzig. **irmilik.**
bulg. *irmiliče.*

ihja, arab. احيا, Belebung.
serb. *ihja, oživotvorenje.* Hör. Z. 16. 2.

ihmal, arab. احمال, Belastung.
serb. *ihmal: efendija, za ihmala n'jesmo.* Volkslied. Der Sinn ist mir dunkel. Z. 16. 1.

ihram, arab. احرام, Pilgerkleid, Art Plüsch, Fussdecke.
bulg. *ihram,* Art Fussdecke. Djuv. Z. 15. 2.

iχtijar, arab. اختيار, der Alte.
serb. *ihtijar, starac.* Bos. Z. 17. 3.

iklim, arab. اقليم, Zone.
serb. *iklim, kraj,* Klima. Hör. *misirski iklim* 49. griech. κλίμα. Z. 79. 1.

ikram, Ehrenerweisung.
bulg. *ikram. ikramdzija.* Djuv. serb. *ićram, čast.* Hör. *ićram učini im* 89.

ilah ičin, آللە ايچون, bei Gott.
serb. *ilah ičum, kićeni svatovi.* Marjan. 171. Z. 143. 1.

i'lam, Bescheid.
bulg. *ilm, haber.* Djuv. serb. *ilam, presuda.*

ilerü, türk. ايلرو, vor, vorwärts.
bulg. *ileri gidenler,* russ. *peredovoj, početnyj,* türk. *ilerü ǵitmék,* vorwärts kommen. Z. 88. 3.

'ilm, arab. علم, Wissenschaft.
serb *ilum, znanje: ilum naučila.* Hör. 1. 5. *ilumli.*

iltizam, arab. التزام, Zustimmung, Übernahme eines Geschäftes.
bulg. *intizap,* Art Abgabe. *iltizamdžija, intizamdžija, intizapčija,* Pächter. serb. *iltizam,* Pachtung. ngriech. ἰλτιζάμε, δημοσιώνιον. Z. 86. 2.

imam, arab. امام, Vorsteher.
serb. *imam, glavar, svećenik.* Hör. ngriech. ἰμάμης. Hind. 108. span. *iman.* Z. 94. 1.

Digitized by Google

imamė, Mundstück der Pfeife.
bulg. *imame.*

iman, Glaube.
bulg. *imansuz.* serb. *i rad našeg dina i imana.* Hör. 210.

imarėt, fromme Stiftung.
bulg. *imaret.* serb. *imaret.* Hör. 516. *imaretska. čorba.* Bos. Vila 2. 319.

imdad, Hilfe.
bulg. *imdat.* serb. *imdad, imdat.* Hör. *za indata.* Kras. 81. *mandat.* griech. μεντάτι. Legr. 88. Pap. 133. ἡμτάτι. Volksl.

imdi, also, nun.
bulg. *indi.* Djuv. serb. *imdi.* Vergl. russ. *inda, takъ čto* dial.

i'nad, Trotz.
bulg. *inaetin. inatčija.* Djuv. serb. *inad učiniti. poinaditi se.* Bosnien. ngriech. ἰνάτ. κότος. γινατώνω. Pap. 411.

indžė, dünn.
serb. *indže, tanak. indže-karaula.*

indži, Perle.
wruss. *zemčuh.* nslov. *djundj, djundjek.* Kroat. Zwischen *indži* und *žemčugъ* steht nordtürk. *jendžu, žendžu.* Vergl. Frähn 88. kuman. *ingču.* serb. *indžu. djendani, drobno nanizani biser.* Relk. *djundjem kiti sokoliću krila.* Volksl. Vergl. serb. *gjingjane kočije.* Hör. 1. 397.

ingiliz, türk. انكليز, Engländer. Aus dem it. inglese.
bulg. *ingelezin.* Z. 108. 3.

iñsaf, Billigkeit.
serb. *insufuz. insafuzi i dželienenski direci.* Bos. 2. 163. Bei den Muhamedanern: türk. *insafsuz,* gefühllos. ngriech. κάμε ἰνσάφι 'ς τὴν Τουρκιά. Volksl.

insan, Mensch.
serb. *istjeruje džine iz iksana.* Bos. Vila 2. 130. *ima li insana živa* 4. 22.

in ša allah, wenn Gott will.
bulg. *išalah.* serb. *imšala.* Bos. *inšalah, ako bog da.* Hör.

iplik, Faden.
magy. *iplik* dialect.

i'rab, arab. اعراب, Abwandlung der Endsilben.
Vergl. serb. *irabiti,* erklären. *meselu izirabiti.* Bos. Vila 2. 259. Z. 64. 3.

irad, Einkünfte.
serb. *irad, prihod: mala ima pa irada svoga.* Hör. 500.

iradė, arab. ارادة, Befehl.
bulg. *irade.* Z. 23. 1.

isbat, Beweis.
bulg. *ispat.*

Digitized by Google

isfanadž, ęspanak, Spinat.

bulg. *spanak.* ngriech. auch σπανάκι. alb. *spanać.* Reč. 50. *spinak.* rum. *spęnak.* mrum. *spanak.* span. *espinaca.* Andere denken an *spinaceum.*

iskèlè, Gerüst.

nslov. *skele,* plur., Sattelgerüst. Rib.

iskèmlè, Schemel.

serb. *skemlija, šćemlija, stolica.* Hör. russ. *skamьja* aus *skamnja.* alb. *škęmb, škam.*

iskèndèran, pers. اسكندران, die beiden Schenkelbeine.

Vergl. kroat. *skender,* Art Messer. Kurn. Z. 49. 3.

iskèndžè, Folter.

ngriech. σκεντζεύω, βασανίζω. στεντζές, βάσανος. στεντζεύω. Pap. 498. σκεντζέω.

iskèrlèt, scharlachroth.

magy. *skárlát.* poln. *szarlat.* rum. *šokręlat.*

islam, arab. اسلام, Islam.

serb. *islam, šehislam imam.* Bos. Vila 3. 204. span. *islam.* Z. 50. 1.

ispèndžè, Sclaventaxe.

bulg. *ispenč-parasi.* Bei Hammer auch *tendschik,* wohl unrichtig. türk. *ispéndž* aus pers. *pendžik,* quintus. On donnait ce nom à la part du cinquième prélevé autrefois par les sultans ottomans sur les prisonniers de guerre. Barbier de Meynard 1. 47 a.

issiot, اسّى اوت, Ingwer.

serb. *isijot.* Vardar. Z. 51. 2.

istanbol, Constantinopel.

serb. *sedlo stambolin.* Volksl. poln. *stambul.* alb. *stamboll.* ngriech. *stimboli.* Reč. 62. mrum. *pole.* Obed. Dass das Wort aus *islambol,* etwa ‚Heerd des Islam', entstanden sei, kann durch nichts wahrscheinlich gemacht werden; auch die Ableitung des Wortes aus einem fingirten *kostandipol* oder aus *(Con)stan(tino)pol* ist zu verwerfen. Die allein stichhältige Erklärung bietet εἰς τὴν πόλιν, 'ς τὴν πόλιν. Legrand 108. Dabei beachte man folgendes: In späterer Zeit ward nur Constantinopel πόλις genannt, alle übrigen Städte hiessen κάστρα: πόλις ist demnach zu vergleichen mit *urbs* für Rom, mit ἄστυ für Athen. εἰς τὴν πόλιν ist ferners nicht ‚in die Stadt' *‚in urbem',* sondern der späteren Gräcität entsprechend ‚in der Stadt' *‚in urbe'* und steht auf einer Stufe mit den slavischen Localen, die in zahlreichen germanisierten Ortsnamen nachweisbar sind: Vellach aus nslov. *bêljah* für *bêljani* oder *bêljane, bêlani;* Flatschach aus *blačah, blače;* Förlach aus *borljah, borljani. borovljani* usw. Der Local erklärt sich daraus, dass man nslov. sagt: *temu kraju se pravi Gorjah,* d. i. hier heisst es in Göriach. čech. Welbine aus *ve Lbině;* Wemschen aus *ve Mšeně;* Nalhütten aus *Na Lhotě* usw. poln. *do we Lwowie.* Ein solcher Brauch mag auch dem griech. 'ς τὴν πόλιν zu Grunde liegen. Diese Ausdrucksweise ist im späteren Griechisch sehr häufig: *setines, capitaneus sitines, castell sethines.* In venet. Quellen. *Athen:* εἰς Ἀθήνας. *Isnikmid. ismid, Nicomedien:* εἰς Νικομήδειαν. *isnik Nicaea:* εἰς Νίκαιαν. *samsun:* εἰς Ἄμισον. *standia:* εἰς τὴν Δίαν. *istendil, istindil, Tino:* εἰς τὴν Τῆνον. türk. *istankoj,* it. *Istanchio:* εἰς τὴν Κῶ ist bereits angeführt worden. Hieher gehört auch *Tzembela,* εἰς Ἄμπελον; *Tzekampo:* εἰς Κάμπον usw.

Digitized by Google

Was das Alter der neuen Benennung von Constantinopel anlangt, so liest man bei dem arabischen Schriftsteller Masudi aus dem zehnten Jahrhundert *Stanbōlin*, bei Ibn Batuta aus dem vierzehnten Jahrhundert *Esthambūl* usw. Mit εἰς τὴν πόλιν sollen griechische Landleute die ersten in Constantinopels Umgebung gekommenen Osmanen nach der Hauptstadt hingewiesen haben, die deren sicher nicht bedurften. Ersch und Gruber, Artikel Constantinopel; The American Journal of Philology. Baltimore 1887. 7. Meine Abhandlung: Die slavischen Ortsnamen aus Appellativen. I. 17. des Separatabdruckes. XXI. Band der Denkschriften. Archiv für slavische Philologie XII. 315. ἐν tritt ein in *Negroponte*, *Euböa: Euripus*. Εὔριπος ward ngriech. *Egripos*, woraus ἐν Ἐγρίπῳ, und, mit Anlehnung an *negro* und *ponte*, *Negroponte*.

istéк, arab. اشتك, Begierde.
serb. *istek, volja*. Bos. Z. 43. 2.

istér, istéméz, türk. استر, استمز, unwillkürlich, man wolle oder wolle nicht.
serb. *ister istemez*. Bos. Z. 44. 3.

istifé, türk. استفا, Meerschaum.
ngriech. στίφινος adj. Hind. 9.

istiḣaré, arab. استخاره, Frage.
Vergl. serb. *istijara, molitva turska za gatanje: klanja istijare*. Bos. Vila 2. 132.

istikbal, arab. استقبال, das Entgegengeben.
serb. *istigbal, sretanje*. Hör. *na istigbal njemu izlazio* 42. Z. 43. 1.

isti'lam, arab. استعلام, amtliche Nachfrage.
bulg. *istiljam*. Kunde. Z. 41. 3.

istindaḣ, arab. استنضاح, Benetzung der Schamtheile bei der rituellen Waschung.
Vergl. serb. *istintah: nek pritisne muhur ja prst na svoj istintah*. Bos. Vila 2. 163, 276.

istintak, arab. استنطاق, Befragung, Verhör.
serb. *istintak*. Bos. *istitak*. Z. 45. 2.

istivan, Krone bei der Trauung.
serb. *jedna glava, a tri istivana*. Kač. 70.

išarét, arab. اشاره, Zeichen, Wink.
serb. *išaretom kaže*. Hör. 185. Z. 52. 1.

iškil, schwierig, dunkel.
bulg. *iškil*, Zweifel. Djuv. serb. *iščil, sumnja*. Bos.

išlémé, Bearbeitung. **išlémék**.
bulg. *išlemelija*, russ. *čekannyj*. Djuv. serb. *išleisati, raditi*. Bos.

ištiha, eštah, Verlangen.
bulg. *ištahlija*, der Appetit hat. serb. *ištah, volja*. Man vergleicht damit auch serb. *hištal: je li vojska za hištala*. Bos. Vila 3. 205.

ištirak, arab. اشتراك, Genossenschaft.
bulg. *ištira*. Djuv. Z. 53. 1.

Digitized by Google

itaat, Gehorsam.
serb. *itat, pokornost.* Hör. *itat učiniti* 90.

i'tibar, arab. اعتبار, Schätzung.
bulg. *ihtibar,* Zahl. Djuv. serb. *itibar, poštovanje.* Bos. *ihtibar, počast.* Bos. Vila 3. 70. Z. 62. 2.

itlak, Freilassung.
ngriech. ἰτλάκι, Amnestie. Legr. 118.

izn, Urlaub.
bulg. *izim. izan zedoha.* serb. *izunli teskera.* alb. *izę,* Erlaubniss.

J.

ja, oder.
bulg. *ja, ili.*

ja, arab. يا, oh!
serb. *jalah.*

jaban, Wüste, fremd.
serb. *jaban.* Hör. 98.

jafta, pers. يافته. Art Zettel.
serb. *jafta. japta.* Einquartierungszettel. Bos. *na jafte ih paša razredjuje.* Hör. 542. Z. 952. 3.

jagma, Raub, Raubzug.
nslov. *na djagno, naglo.* Hung.

jaχni, gekochtes Fleisch.
ngriech. ἰαχνί.

jaila, türk. يايلا, Sommerwohnung. Alpe. **jailak,** der sich in der Sommerfrische aufhält.
bulg. *jajla,* čech. *pastvina.* Jir. 295. *jajlak* für *pasbište, paša.* Ob die beiden Wörter wirklich bulgarisch sind, ist mir nicht klar. Z. 958. 1.

jaimak, türk. يايمق, aus **jajelmak,** ausbreiten.
serb. *razjagliti se.* Z. 958. 1.

jaja, Fussgänger.
ngriech. ἀγιάδες. pedites oriundi ex Asia. Duc. γιαγιάνης, fantassin. Legrand.

jaka, Kragen.
ngriech. γιακάς. τράχηλος.

jakši, nordtürk. hübsch.
russ. *jakšats sja,* sich abgehen, sich befreunden. türk. *jakęšmak,* zu einander passen. Z. 953. 1.

Digitized by Google

jakut, türk. ياقوت, kuman. **jakut,** pers. **jakend,** ὑάκινθος, Hyacinth, Rubin.
russ. *jachonts, lals, rubins.* Z. 953. 2. Frähn XXXIX.

jalan, falsch.
serb. *jalan, laž, lažno.*

jaldęz, vergoldet.
serb. *jalduzli.* Hör.

jalę, Ufer.
serb. *niz Tuna-jaliju.* Hör. 454.

jam, Postpferd, ist pers.
rum. *jam,* Poststation.

jama, türk. يما, Fetzen, nach Jir. 528. 529. Beute.
bulg. *jama,* čech. *lup, kořist.* Z. 968. 1.

jamak, türk. يماق, Zugabe, Stück, Gehilfe.
bulg. *emak,* Bruchstück. Djuv. serb. *jamak u kahvu.* Bos. Vila 3. 116. Vicefahnenträger: *divno ga je barjak poklopio a jamaka kita od barjaka.* Kač. 74.

jan, Seite.
serb. *kula po na jandan sama.* Hör. 1. 131. 258. 529. *na jandanu* 103. *jandal, na jandal, na jandalu. jankesa, torba, koja se na strani nosi. jankesedžija, onaj, koji krade kese.*

janbéki, يانبكى, schräge.
serb. *šambek: ter se šambek turski zovijaše.* Kač. 2. 331. *iz šambeka oganj oboriše* 334. Wenn die Zusammenstellung richtig, dann ist *j* in *ž* und dieses in *š* übergegangen. Bianchi 1255. 1.

jandžęk, Sack.
bulg. *endžik,* Art Sack. Djuv. Dozon. *jandžička.* Ljub. Z. 955. 3.

jap, türk. ياپمق bedecken.
Man vergleicht serb. *japad* für locus opacus und *japaga,* vallis profunda et angusta. Z. 946. 3.

japak, türk. ياپاق, Art Wolle.
serb. *opaklija,* Schafpelz. Z. 946. 1.

japundža, Decke.
poln.-arm. *japendža.* Von *jap* in *japmak,* bedecken. Z. 946. 3.

jar, Freund.
bulg. *eranka,* Freundin. Djuv. alb. *jaran,* Liebhaber.

jaralę, verwundet.
bulg. auch *jaralija* und sogar *džaralija.* Djuv. mrum. *jęrę,* Wunde.

jaramaz, unnütz.
serb. *jaramaz, jaramazin.* Hör. 1. 147.

jaratmak, erschaffen.
serb. *jaratisati*. Bos. Vila 3. 54.

jarčak, nordtürk. Art Sattel.
poln. *jarczak*, leichter Sattel. russ. *sedlo erčakъ*. Urk. von 1557.

jardęm, Hilfe.
bulg. *ardam*. Djuv. *jardamdžija*. serb. *jardum*. Hör.

jaręk, türk. یارق, Spalte, Furche. Vergl. nordtürk. **žar,** Ufer und **aręk,** Schleuse.
čech. *járek*. poln. *jar, dolina, właściwa Podolowi i Ukrainie*. Rocznik. rum. *arok*. Vergl. serb. *jarak*. Feld von bestimmter Grösse. Bog. 367. *ojaričati se*. pustulis obduci. Z. 948. 3.

jaręš, türk. یارش, Spalt.
Vergl. bulg. *jarsš*, Deichsel.

jargag, Pelz.
russ. auch *jargakъ*. Art *šuba*.

jasmin, Jasmin.
serb. *jasemin čibuk*. Bos. ngriech. γιασεμί, γιασσυμί, γιασσύμιον. τσαντσαμίνι. Passow. span. *jazmin, azemin*.

jassak (jasak), Anordnung. Verbot.
bulg. *asakija*. Djuv. *jasachčej, jasakčij, kavasъ*. Grig. russ. *jasakъ*. Tribut. ngriech. διασάκι, διασάτσι, ἐμπόδιον, ἀπαγόρευσις. Pasp.

jašmak, Art Schleier.
poln. *jaszmak*. Karł. 22.

jatagan, grosses Messer.
poln. *atagan*. Karł. 22. span. *yatagan*.

jatak, Ort, wo man schläft.
serb. *jatak*. Bett.

jatik, uigur. fremd, elend.
Vergl. serb. *jatka*, Armer.

javaš, zahm.
serb. *ati su javašali*. Hör. 2. 350. *zjavašati, oslabiti*. Bos.

javrę, türk. یاورو, Kind, **javręm,** liebes Kind.
ngriech. γjαβρούμ, φίλτατέ μου. Pap. 411. Z. 956. 3.

javuklu, Verlobter, Verlobte.
serb. *jauklaš: imadeš li svoga jauklaša, što dolazi djozu i pendžeru*. Hör. 2. 147.

jazdęk, jastuk, Kissen.
serb. *jastuk, podglavač. jastučić*. Bos.

jazmak, schreiben.
serb. *jazmak*, Schrift. *jazija*. Einband. Kraljević Marko 163. *jazidžija, pisar*. Bos.

Digitized by Google

jéd, arab. يد, Hand, Vorderfuss oder Vorderbein der Vierfüssler.

Vergl. ngriech. γjάντες, plur. αἱ κλεῖδες αἱ περὶ τὸν λαιμὸν τῶν πτηνῶν. Pap. 410. Z. 959. 2.

jédék, Leine.

serb. *jedekile.* Bos. Vergl. griech. τραβῶ γενδέκι, ῥυμουλκέω. γενδέκι, ῥῦμα.

jédi, sieben.

bulg. *jedi-kule.* Djuv. serb. *jedikula.* poln. *jedikul, jedikule,* Gefängniss. *jedikuła.* Muchl. 44. griech. γεντὶ πζιφτὲ καΐκι.

jéhud, arab. يهود, Jude.

serb. *juhudija.* Bos. Vila 2. 8. Z. 978. 1.

jéjédžék, türk. ييجك, Nahrung.

serb. *jedžek.* Bos.

jéjna, Eule.

serb. *jeina, jehina.* Blau 202. Vergl. kuman. *ugn (ügü),* Eule.

jélék, Art Unterkleid.

bulg. *ilek. jeleče.* Jir. 527. 659. serb. *elek.* Vergl. *žubor toka i ilika.* alb. *elek.* griech. *eleči.* Reč. 29. mrum. *žileke.* Weig. 131. span. *gileco, chaleco.* Eguil. 372. 412.

jélkén, Segel.

bulg. *elken.* Djuv. *elkenje* n. Iliev. serb. *jelćen.* Hör. 1. 532. ngriech. ἐλκεντζῆς, ἱστιορράφος.

jélpézé, Fächer.

bulg. *jelpaze. jelpezen,* russ. *prjadi voloss ss mišuroju, susalьju perepletennyja.* Jastr. serb. *elpeze*

jémék, Essen.

bulg. *jem-vaktu.* Essenszeit. Djuv.

jéméni, aus Jemen kommend, Art Zeug.

bulg. *emenija,* Pantoffel. Djuv. serb. *emenije.* Bos. *jemenija šamska.* Hör. 1. 58.

jemin, plur. **ejman,** rechte Hand, Eid.

bulg. *ajmanija.*

jéngé, Tante.

serb. *jendjija.* Hör. *nek ti tetku u jendjiluk dade.* 1. 99. *jengjijica.*

jéni, neu.

serb. *janjičar, jeničar, jenjičar.* Hör. 1. 248. Falsch *jenjićar, novi dobitak.* Bos. Vila 2. 291. ngriech. γενιτσάρος. span. *genízaro.* poln. *jańczar.*

jénmék, türk. ينمك, besiegen.

serb. *jendisati: ja Omera rane jendisale.* Hör. 1. 511. Z. 969. 3.

jérlü, Einwohner.

bulg. *jerlija.* Eingeborner. Jir. 633. serb. *jerlikul, mjestni zapovjednik.* Hör. 1. 67.

Digitized by Google

ješém, arab. يشم, Jaspis.
russ. *jašma*. Rhasis 411. 1.

ješil, grün. **ješildžik**.
Vergl. serb. *zelenbać*, grüne Eidechse. Blau 187. 252.

jetim, arab. يتيم, Waise, Bursche.
serb. *jetim*, *sirota*. Hör. *jetimske ruke* 1. 34. *jetim-sabiluci*, Eigenthum von Waisen. Bos. Z. 959. 2.

jelan, türk. يلان, Schlange.
serb. *otlen sićan jalan nalazili*. Hör. 1. 48. Z. 966. 2.

jelan-balege, türk. يلان بالغى, Aal.
bulg. *lambalək*. Z. 966. 2.

jelankavi-akmak, türk. يلانقوى اقمق, sich schlängeln: **jelan,** Schlange.
rum. *langavie*. Cihac 589. Z. 966. 2.

jigit, junger Mann. nordtürk. **žigit**.
serb. *idžitluk*, *junaštvo*. Bos. Vila 3. 102. *jigit* entspricht dem serb. *junak*. Reč. 92.

jogun, dick, grob.
serb. *jogun*, *tvrdoglav*. *jagunica glava*. *tušta je već tvojega jogunstva*. Nikol. 100.

jogurt, Art saure Milch.
bulg. *ugurtnik*, *urgutnik* ‚*bulharská limonáda*'. griech. γιογούρτι, ἰαούρτι, ὀξύγαλα. Jir. 244.

jok, nein.
bulg. *jok*.

jol, Weg.
serb. *joldžija*, *putnik*. Hör. poln. *johlasz*. Karł. 22. ngriech. γιολντάσιδες plur. Legr. γιολτζῆς. ὁδοιπόρος. γιολντάσης. γιολδάσης, ἑταῖρος.

jolmé, nordtürk. يولمة, etwas Enthaartes.
poln. *jołom* (fehlt bei Linde): *kołpak z jołomem*. Z. 976. 2.

jongar, türk. يونغار, Laute mit drei Saiten.
Vergl. serb. *ćungur*. Jastr. 308. *udarati ćungur* 352. *ćungurćence* 187. *ćungura*, *ćungurence*. zweisaitige Balalajka; die einsaitige heisst *bugarija*. Jastr. Zwischen *jongar* und *ćungur* steht wohl *žongar*. griech. ȷογκάρι. Pap. 70. Z. 977. 3.

jordam, Art.
serb. *jordamli*, *ohol*. Bos.

jorgan, Decke.
serb. *jorgandžija*. Falsch *jordan*, Decke. Kač. 43. poln.-arm. *joγran*.

jufka, fein, Blättergebackenes.
serb. *jufka*, *jutka*, daneben *obga*. *jufka*, *jupka* soll slavisch sein, da serb. *ljubka* in gleicher Bedeutung vorkomme. Blau 284. Es ist jedoch *lj* als aus *j* entstanden anzunehmen wie in *ljeljen* aus *jelen* und umgekehrt *jemješ* aus *lemeš*, *ljemeš*.

Digitized by Google

jurt, Wohnung, eig. Loch.
bulg. *jurt.* Sbor. III. 158. *jurtište.* Jir. 508. 618. russ. auch *gurts.* klruss. *jurt. hurt,* Heerde, Gesellschaft, Versammlung. *hurtom,* im Grossen, *ohulom. hurtovščyk. suhurt,* Gesammtsumme. *Hucuły vypasajut celyja jurby.* Kost. 31. poln. *hurtownik.* Vergl. *hurmem, catervatim.* griech. γιούρτι, τὰ γύρωθεν ἀμπέλων, ἀγρῶν κτλ. ἀκαλλιέργητα ἄκρα. Pap. 415.

jurun, türk. يورون, Flicklappen.
Vergl. das dunkle serb. *jurun kardaš.* Volksl. Z. 972. 1.

jük, Last.
ngriech. γιοῦκι, στρωματοθήκη.

jürüjiš, Angriff.
ngriech. γjουροῦσιν ἔκαμε. Pap. 64. γjουρουστάω, γjουρουστίζω. 412.

jürük, Herumtreiber, Art nomadisirende Türken.
bulg. *juruk.* Jir. 220. *jureklija.*

jürümék, jürimék, türk. يورومك, gehen, **jürütmék,** gehen machen.
bulg. *najurja* vb. serb. *juriti.* Hör. *projuri alata, djogina* 1. 259. 290. *projuri mimo me. najuriše ljudi.* Bos. ngriech. γιουρουνδίζω, ἰθύω, ὁρμῶ. Z. 971. 3.

jüz, hundert.
bulg. *juzbašija* bei dem Rusalienfest. poln. *juzbaša.* rum. *juzbaši* plur.

K.

kaba, grob.
bulg. *kaba,* russ. *puchlyj. rychlyj: tozi hlěb je kaba.* Djuv.

kabahat, Schuld.
ngriech. καμπαχέτι, σφάλμα. Pap. 433.

kabak, Kneipe.
poln. *kabak,* Schenke. Aus dem Klruss. Rocznik. nhd. *kabacke, kabache.*

kabalét, Vertrag.
russ. *beskabalьno ili vъ kabalu.* Domostroj 139. *kabalьnyj rabotьnikъ.* span. *alcabala,* Art Steuer. Eguil. 121. Über it. *gabella.* span. *gabela* usw. vergl. Diez.

kabara, Nagel, Flitter.
serb. *kabare od srme, tapetni klinčaci od srebra.* Bos.

kabarmak, türk. قبارمق, anschwellen, gross werden.
bulg. *kabadisvam, kabadiša,* schwellen: russ. *puchnutь, buchnutь.* Vergl. *kabadaija,* russ. *frantъ.* ngriech. καπαρντίζω, γίνομαι λίαν ἰσχυρός, ὑπερηφανεύομαι. Pap. 434. Z. 689. 2.

kabil, möglich.
serb. *kabil.*

kabr, Grabmal.
Auch nordtürk. *kaber.* serb. *kabur, grob.* Bos.

Digitized by Google

kabul, Annahme.
serb. *kabul, odobren. kabul dova.* ngriech. καμπούλι, παραδοχή. Pap. 433.

kabz itmék, ergreifen.
bulg. *vkepsam* vb. *kabzumal, kapzamal, kabzamalin, kamzamalin,* Steuereinnehmer. Djuv.

kačamak, fehlt in den Wörterbüchern.
bulg. *kočomak.*

kačermak, türk. قاچرمق, laufen lassen.
bulg. *kačurna,* stürzen: russ. *povalitь sja.* Z. 677. 1.

kačmak, türk. قاچمق, fliehen.
bulg. *kačak. kačaklęk,* Flucht. serb. *kačkin,* Flüchtling. Bos. Z. 676. 3.

kadaif, den Nudeln ähnliche Speise.
serb. *kadajif.* Bos.

kadę, Richter.
bulg. *kadijkja.* ngriech. καδής. Duc. κατής, βασιλεύς. span. *cadí, alcadí, alcalde.*

kadęn, Frau.
serb. *kadundžika.* alb. *kadęnę.* Daher auch serb. *kada, kadka.*

kadęrga, Galeere.
bulg. *katarka,* Mast. Vergl. klruss. *kartaɫuk,* Mastbaum.

kadifé, Sammt.
bulg. *kadifjan, kadifjast.* serb. *kadivli.* mrum. *kadifeie.* Obed. ngriech. κατηφές. Hind. 69. span. *alcatifa, catifa.* Eguil. 135. 365.

kadir, vermögend.
bulg. *kadər, kadəren.* serb. *kadar, kader.* Hör. *da se nije kadro meni ništa sakriti. nekadar, nemočan.* Bos.

kaęb, türk. قايب, غائب, abwesend, verloren.
Vergl. ngriech. καίπικος, μάταιος. Pap. 432. Z. 644. 3; 687. 2.

ka'ęda, Basis, Regel.
serb. *kajda, pravilo, red.* Hör. *kajde provodeći.* 1. 146. *od te kajde ne imade fajde* 117. *kajda, porezne knjige.* Bos.

kafés, Käfig.
serb. *kafezlija. kafazlija Ruža.* Hör. 2. 18. mrum. *kefase.* Obed.

kafilé, Karawane.
russ. *kafile, kafele.* Grig. span. *cáfila.*

kaftan, Oberkleid.
russ. *kaftanъ.* Vergl. *sanivozъ, kaptana, kolymaga.* Domostr. 129. span. *cafetan.* griech. καυτάνι.

kahr, Zwang, Kummer.
bulg. *kahərja se, kahərosvam se* vb. serb. *kahar. kaharli.* Hör. *dertli i kaharli* 1. 83. *dušmane kahar učiniti* 38. *okahariti, okahriti.* Hör. 2. 88. Vergl. ngriech. κάχρι, ὀργή. καχαρέτι, καχεξία. Pap. 436.

kahréman, überwältigend.
bulg. *ka'reman.* serb. *kahriman, junak.* Hör.

kahvé, Kaffee.
bulg. *kahva, kave, kajve. kafjan. kafedžija.* serb. *kahva. kavlenisati,* Kaffee trinken. Bos. Vila 3. 190. für *kahvelenisati.* alb. *kafehane.* ngriech. καφενές. καφαλτή. Hind. 79. 84. καφεντζῆς. καφὲ-ταβασί, σείσιον. καφέϊμπριχ.

kahpé, schlechte Dirne.
bulg. *kahpe, kahpija, kafje. kahpelik.* serb. *kahpija.*

kaht, arab. قحط, Hungersnoth.
Vergl. mrum. *me kęhtij, je m' affaissai.* Obed. Z. 693. 1.

kaimé, Billet.
bulg. *kajme.* serb. *kaime, kajima.* Bos.

kaja, Fels.
ngriech. καϊάς, σκόπελος. Atacta 4. 396.

kajd, arab. قائد, Führer, Oberhaupt.
bulg. *kaid: nazivajemi te kaidi.* Djuv. Z. 687. 3.

kajd, arab. قيد, Bindung, Sorge.
serb. *kajdum benum,* was kümmert's mich! قيدم (مي) بنم, *kajdęm (mę) bénim.* poln. *kandały.* Aus dem Klruss. Rocznik 255. *kajd* hat auch die Bedeutung: Urkunde, daher bulg. *kaitja* vb.: russ. *otměčatь pasportь.* serb. *kait, zapis. ukajititi,* einschreiben. Bos. Vila 2. 164. Vergl. span. *alcayata.* Eguil. 137. Z. 726. 2.

kajok, Barke.
bulg. *kaikčija.* span. *cayuco, caique.* it. *caicco.* Ahlquist 168. vergleicht magy. *hajó,* Fahrzeug. ngriech. καϊκιάτικα, πορθμεῖον. καΐκιον, ἄκατον πλοῖον.

kaješ, Riemen.
serb. *na kaiš opanci.* Kač. 65. Blau 12. bietet auch *kajaša.* kroat. *od sablje kajas.* Maž. 1. 41. *sabljeni kajas. uhvati mu konja za kajasa. od uzde kajas.* Vergl. serb. *kajišarenje. kajišarstvo. kajišarluk kajišara.*

kajmak, türk. قايمق, gleiten.
serb. *kajdisati, klizati.* Bos. Z. 688. 2.

kajmakam, Stellvertreter.
serb. *kajmekam.* ngriech. καϊμακάμης, ἀνθύπατος. καϊμακάμης. Pap. 84. span. *caimacán.*

kajnak, Quell.
serb. *kajnak, izvor.* Bos. Z. 688. 3.

kajsar, Kaiser.
serb. *kajsar-gospodar.* Bos. Vila 2. 44. *kajsar,* Caesarea. Hör. *kajsar-jemenija* 1. 509. *kajserli postule.* 413. *kajserli papučica. kajiser postule.*

Digitized by Google

kajtan, Schnur.

bulg. *gajtandži, gavtandžija.* ngriech. γαϊτανοζωσμένος, ceint d'un cordon. Legr. 292. γαϊτανοφρύδι, de mince sourcils, genauer: des sourcils comme une gance. Legr. κορίτσja γαϊτανοφρυδάτα. Pap. 68. τὰ 'φρυδάκja σου, 'ποῦ εἶναι σὰν τὸ γαϊτάνι. 99. mrum. *haitan.*

kakum, Hermelin.

ngriech. κακούμι. κακουμόγουνα.

kakun, türk. قاكون, orchis.

serb. *kaćun, kaćunica,* orchis satyrium. Bos. Vila 3. 24. Blau 187. 215. 295. *kaćuniti se,* sich schmücken. *kaćun, ime volu, koji je vrlo lijep.*

kal, türk. قال, Läuterung der Metalle, reines Gold oder Silber.

serb. *kal.* Dj. Popović. Z. 683. 1. Nicht hieher gehörig sind nslov. *kaliti,* glühendes Eisen in Wasser kühlen. russ. *zakalyvatь,* durare. *kalenoe želězo,* glühendes Eisen. rum. *kęli* durare. Vergl. russ. *kalětь,* hart werden. poln. *zakalec.*

kalaba, Menge.

poln. *kałabałyk, zła sprawa.* Rocznik. ngriech. καλαμπαλίκια, ἀποσκευή.

kalaj, Zinn.

bulg. *kalajdisvam* vb. *kalajlija.* span. *calaim.* malajisch *kalang, kulang.* Daher pg. *kalaim.*

kal'at, plur. **kęla',** Schloss.

bulg. *kale,* Festung. Z. 707. 1. span. *alcalá.*

kalb, falsch.

bulg. *kalpazanlъk.* griech. κάλπικος, καλπικός. καλπουζανλίκι. mrum. *kęlpuzan.* Obed. poln.-arm. *χalb.*

kalb, arab. قلب, das Wenden.

Vergl. ngriech. καλμπάτζα, ἡπατικὸν πάθος τῶν προβάτων τῶν ἐν ἑλώδεσι τόποις βοσκομένων Drehkrankheit. καλμπατσιάρικα. καλμπατσjάζω. Pap. 432. Z. 706. 2.

kalčęn, Art Socken.

bulg. *kalci.* ngriech. κάλτζα, κάρτζα. Duc. Vergl. finn. *kalsu.* estn. *kalsu, katsu.* Ahlquist 147.

kalderęm, Steinpflaster.

serb. *kaldrm.* ngriech. plur. *kalldęrmja.* Reč. 18. γκαλτερίμι. Pap. 79. καλδηρίμι, λιθόστρωτος.

kalėm, Rohr.

bulg. *kalem,* Griffel. ngriech. καλαμάκι.

kalęb, Form.

bulg. *kalępja* vb. *kalęf,* Futteral. serb. *kaluf,* Futteral. *kaluf sapuna.* Bos. Vila 3. 207. userb. *kałub,* hohler Klotz. rum. *kalapod.* span. *gálibo, calibre.*

kalfa, Geselle, aus **χalifė.**

bulg. *kalfuvam* vb.

Digitized by Google

kalijė, Art Speise.

serb. *kalja,* Art Speise. *suho meso, kuvano zajedno sa kiselijem kupusom. čanak kalje. kupusna kalja.* Bos. nslov. *kalja, neka jêd.* Ung.

kaliun, Kriegsschiff.

bulg. *kaljombašija,* Schiffscapitain. *kalindžija,* Seemann. Djuv.

kalkan, Schild.

bulg. *kalkan-balęk, karakuda,* Art Fisch. serb. *pod kalkanom i pod kuburama.* Hör. 1. 505.

kaloš, Holzpantoffel.

klruss. *chološńa,* Hosen. Kost.

kalpak, Mütze.

poln *kołpak,* Mütze; *grzyb,* merulius cantarellus, *póki młody.* Rocznik. klruss. *chovpak (chołpak).* Ung. kaš. *klobuch.* slovak. *kalup* neben *klobouk.* rum. *kolop.* Von den vielen Formen, welche das türk. *kalpak* in den slavischen Sprachen erhalten hat, möchte man nur einem *klopak* türk. Ursprung znerkennen: *b* für *p* und *uk* für *ak* wird beanständet. Was das Suffix *uk* anlangt, so ist zu bemerken, dass die Sprachen bei den entlehnten Wörtern selbstständig vorgehen: dass *uk* nicht slavisch sei, ist unrichtig: vergl. Grammatik 2. 253. Sollen wir wegen des *b* für *p* den Zusammenhang von *klobuk* mit *kalpak* läugnen?

kalta, Quersack.

wruss. *kalita:* vergl. türk. *χarita,* Karte.

kalura, alter Schuh.

Barbier II. 470 führt unter *kalora* ein ngriech. καλεόρα an. bulg. *karevla.* Djuv.

kaman, nordtürk. bei Z. ohne Bedeutung.

klruss. *kaman,* Art Gewürz. Z. 684. 3.

kamara, Kammer.

Vergl. bulg. *kamber-kadęna,* Kammerfrau. Djuv. serb. *proviri s kamarije.* Bos. Vila 3. 54.

kamčę, Peitsche.

bulg. *kamdžik.* poln. *kańczuk.* Karł. 23. poln.-arm. *χamdži.* schwed. *kantschu.*

kamęš, Schilf.

klruss. *komyš, ruscum. kamyšnyk,* wie es scheint, ein Wegelagerer, tapi dans les roseaux des fleuves. Rambaud 491. nordtürk. *kamęšnęk, trostniks* ist ein russ. durch *ьnъ-ikъ* aus dem Türk. gebildetes Wort.

kan, Blut.

bulg. *kančiček, kanačiček,* Art Blume. serb. *kanli,* blutig. Hör. *kanli kabanica* 1. 172. *kan-tašlija,* mit rothem Stein (vom Fingerring). ngriech. κανλῆς, αἱματηρός.

kana'at, Zufriedenheit.

bulg. *kanajat,* Sicherheit. serb. *živeći s kanatom (umjereno).* Bos. Vila 2. 308.

kanad, Flügel.

Damit lässt sich russ. *kanatь,* Strick, klruss. *kanat, konat,* nicht vereinigen. serb. *kanat, krilo* und *štednja.* Bos. In serb. *visi o kanatu ćorda,* Volkslied, ist *kanat* zweifelhaft.

Digitized by Google

kanak, Frauenhalsband.
russ. *kanakъ, lenta, ošejnikъ.* Grig.

kanapé, Kanapee.
ngriech. καναπές, κλιντήρ.

kand, Zuckerkand.
span. *cande.*

kandil, Lampe.
bulg. *kandil.*

kankal, türk. قنقال, Rolle, Knäuel.
serb. *kančelo,* Strähn Zwirn. Z. 710. 2.

kanmak, türk. قانمق, den Durst stillen, befriedigt sein.
bulg. *kandisam, kandiša, kandisvam,* zufrieden sein. *sejmeni mi kandisa'a.* Z. 685. 3.

kanta, Krug.
bulg. *kanata.* serb. *konata,* hölzerne oder irdene Schüssel. *časi i konati.* Jastr. 30. klruss *konov, konovlja.* ngriech. κάννα, vasculum. Duc. rum. *kanę.* alb. *kęnatę.*

kantarma, kantęrma, türk. Gebiss (am Zaume), Zaum, Zügel.
serb. *katarma,* nach der Vermuthung von Vuk Stef. Karadžić, Zaum. Z. 709. 3.

kanun, Gesetz.
serb. *kanun.* Hör.

kapak, Deckel.
bulg. *kapakliji konduri.* Ljub. 2. serb. *kapak: od tavnice kapku dolazili.* Hör. 1. 274. καπάκι, πῶμα. καπακόνω, πωμάζω. *angonokapača, gonokapaču,* für türk. *kolčaklar,* Armschienen. Reč. 29. Vergl. καπάσι, bonnet. Legrand.

kapamak, schliessen.
serb. *okaptariti,* den Bienenkorb mit einem *kaptar* versehen. ngriech. καπαμᾶς, πνικτός. καπαμά, gebratenes (gedämpftes) Fleisch.

kapan, Falle.
türk. *kapan,* grosse Wage, hängt wohl mit bulg. *kęponi.* aslov. *kapona,* zusammen.

kapčuk, kapčęk, Behältniss.
Man vergleicht aslov. *kovъčegъ, arca.* serb. *kovčeg.*

kapkan, nordtürk. Falle.
russ. *kapkanъ.* Ostroum.

kaplan, Tiger.
serb. *kaplan,* Leopard. Gund. ngriech. καπλάν, Tiger.

kaple, nordtürk. zwei Weizenkörner in éiner Hülse.
bulg. *kapladža,* Art Körnerfrucht, die als Viehfutter dient. Djuv.

kaptur: nordtürk. **kapturgaj,** قاپترغای, Sack.
Vergl. russ. *kaporъ. kaptura,* Kopftuch. Domostr. 90. 174. 187. *kaptyrъ* 172. poln. *kaptur,* Art Kopfbedeckung. Vergl. ngriech. καππάσι, pileus. Crusius. Z. 674. 2.

Digitized by Google

kapu, kapę, Thor.
bulg. *kapusęzin,* Vagabund: eig. ohne Thor, Haus. *kapu-kedhudasi. kapukihaja.* ngriech. *καπουτζίμπασης, καπιτζίμπασης, σατράπης. καπικεχαγιάς,* chargé d'affaires. magy. *kapun álló,* Thürsteher.

kapudan, Capitän.
Daneben *kaptan.* magy. *kapitány* ist europäisch.

kar, türk. قار, Schnee.
bulg. *kartašlija,* mit einem weissen Stein. Z. 677. 2.

kara, schwarz.
Man füge hinzu serb. *crn ti obraz na božem divanu* und *crno njemu srce do vijeka.* Volkslied, Vuk 2. 89. *crna si se i rodila.* Bos. Auch serb. *obraz* für Ehre, Scham verdankt diese seine Bedeutung dem türk.: *bezobraština, bezobrazluk,* Unverschämtheit, beruht auf *biruj,* unverschämt, eig. ohne Gesicht. Auf gleiche Weise ist bulg. *suratsęz* zu erklären. *kara aber,* böse Nachricht. serb. *vranac karavranac.* Kač. 22. *crn ti obraz na obadva sv'jeta.* Kač. 58. *obraz zacrniti.* Hör. 2. 222: dagegen *obraz osvjetlati.* 2. 373. *bulah: karabulah,* oiseau plongeur. In Montenegro. Frilley 282. *uccelli smerghi, detti volgarmente in turco carabulach.* Bolizza. *karaliman,* Name einer Kanone. *karabatak,* Taucher (Vogel). Z. 175. 3; 699. 1. bulg. *karabakal,* Art Vogel. *karabaš,* schwarzköpfig: türk. *karabaš,* Dompfaff. poln. *kary,* von Pferden. russ. *karij,* kastanienbraun. klruss. *karohńidyj.* ngriech. *καρᾶ,* Rappe: σείζη, σέλλωσ' τὸν καρᾶ. Pap. 102. mrum. *karagros,* Thaler. Obed. 109.

karaba, arab. قرابه, Flasche, Carafine.
russ. *karafins,* aus dem Deutschen. it. *caraffa.* franz. *carafe.* Devic 25. Z. 695. 1.

kara düzén, Art Guitarre.
bulg. *Rumeno, karaduzeno.* Rumena 13. *karaduzen, karadžuzin.* Djuv. serb. *karaduzen velika i mala tambura.* Bos.

karadžé, türk. قرهجه, schwärzlich, Reh.
Daher serb. *Karadžić.* bulg. *oven karadža. karadžejka,* Art Pflaume. Z. 699. 2.

karagu, Sperber.
bulg. *karaguj.* klruss. *krahav.* Vergl. magy. *károg,* krächzen. Das magy. *karuly, karvaly* ist nicht slavischen Ursprungs.

kara guruš, قره غروش, spanischer Thaler.
bulg. *kara groš.* ngriech. *καραγρόσι,* piastre noir. Z. 699. 1.

kara gümrügi, Art Zoll, Landungszoll: **kara,** Festland.
bulg. *karagjumruk.* Djuv. Z. 699. 2.

karaman, Karamanien.
bulg. *karaman,* Ruf für Hunde. Djuv. serb. *karaman.* Hör.

karanfęl, Nelke.
bulg. *kalofer. puška karanfilka.* Rumena 14. serb. *karafil.* Reč. 48. kroat. *kalafur, galafur.* Vergl. franz. *girofle,* engl. *gilliflower, julyflower.*

Digitized by Google

karataš, Schiefer.
nordtürk. *karandaš, karẹndaš* aus dem Russ.

kara tuman (Nebel).
bulg. *kara tuman,* Art Weintraube.

karavul, Wache.
bulg. *karaul. karaulnica.* klruss. *kałavurńa,* Wachstube. *karaułyty,* Wache halten. ngriech. καραούλι.

karbẹš, russ. chomjakъ, Hamster.
russ. *karbyšь; karbašь* für *krotъ.* Hehn 544. hält das Wort für tatar.: ich vermag die Quelle nicht nachzuweisen.

kardaš, Bruder.
Hieher gehört auch poln. *kurdeš,* Kamerad. Karł. 30.

karẹn, türk. قارن. Bauch, Wanst.
bulg. *korem,* Bauch. *golêm korem.* alb. *kurm,* Körper. ngriech. κορμί. Z. 679. 3. Es wird auch ein türk. *karẹm* angeführt. Listy Fil. 8. 202. Das bulg., alb. und das ngriech. Wort beruhen auf agriech. κορμός, Klotz, Rumpf, Stamm.

karẹš, Mischung, Zank.
bulg. *gonja karez,* Rache nehmen.

karẹšmak, türk. قارشمق, sich mischen.
bulg. *iskaraštiša* vb. Djuv. Z. 679. 2.

karga, Krähe.
bulg. *garagaška, svraka.* mrum. *korgẹ.*

karman, Tasche.
poln. *karman.* Vergl. *korban.* Archiv 11. 131. kroat. *karmen, karmenac,* Art Pelz. Ung. ist dunkel.

karnabit, türk. قرنبت, Blumenkohl.
ngriech. καρναμπίτ, κουνουπίδι. bulg. *konopidi. karaabit* wird mit griech. κράμβη zusammengestellt. Z. 698. 3. Hind. 12.

karpuz, Wassermelone.
bulg. serb. *karpuz.* wruss. *harbuz,* Kürbiss. nordtürk. auch *arbus.*

karše, gegenüber.
bulg. *karšilok.* serb. *karšiluk,* Antwort. Bos.

karšẹlamak, türk. قارشولمق, entgegengehen.
serb. *karsilama, dobrodošlica,* Willkommen. Bos. Vila 2. 373. Z. 678. 3.

kartal, Adler.
bulg. *kartal.*

kartopu, Schneeballenbaum.
bulg. *kartop.*

Digitized by Google

kasaba, Städtchen.

bulg. *kasabalijec.* ngriech. ὁ κασαμπᾶς. Legr. ἡ κασαμπᾶ. 172. russ. *kasapass.* Grig. mrum. *hâsăpadi, orašile.*

kasavét, Härte, Trauer.

serb. *dertli i kasavetli, tegotan i brižan.* Bos. ngriech. κασαβέτι, ἐλαφρὰ λύπη. κασαβετjάζω. Pap. 435.

kasd, Absicht.

mrum. *kastilea,* absichtlich. Obed. ngriech. ἔγκαστα, μετὰ κακίας. Pasp.

kasim, arab. قاسم, scheidend, der das Sommerhalbjahr vom Winterhalbjahr scheidende Tag, 26. November, Demetriustag.

serb. *kasum, Mitrov dan.* Bos. Vila 2. 276. Bei den Muhammedanern. *kasam,* Entscheidung. Dj. Popović. Z. 681. 1.

kasm, arab. قسم, Theilung.

serb. *kasam, dioba.* Bos. Z. 701. 2.

kassab, Fleischer.

bulg. *kasabin. kasapnik. kasapnica. kasap bašija, kasap baši.* ngriech. κασάπης. κασαπιό, κρεωπωλεῖον. Vergl. κασαμπάσης, κασάμπασης, surintendant des eaux. κασαμπασλήκι. kroat. *azap.* Karn.

kat, Theil, Fach.

serb. *učkat, trostruk.* Bos.

katan, Hürde für Schafe.

bulg. *katunin. katunka* Zigeunerin. Djuv. *katun.* Jir. 220. *katunar.* 22. serb. *katun,* Zigeunerzelt. Blau 189. *stan.* Bos. Vila 2. 3. aserb. *katuni, mjesta za pašu. katunь arьbanasь, vlašьki i arьbanašьki.* alb. *katund,* Dorf. Reč. 17. *katue. katunar, contadino.* ngriech. kypr. καντούνιν. κατουνοτόπια. κατοῦνα, tentoria. Duc. camp, cantonnement. Man denkt an it. *cantone,* griech. καντοῦνα, coin, angle.

katẹk, türk. nordtürk. قاتق. Zukost zum Brote.

bulg. *katъk.* Z. 675. 3.

katẹl, arab. قتيل, der Ermordete.

serb. *katul-bujruntija.* Hör. 1. 158. *katuli-ferman* 252. *katul-ferman* 470. Vergl. *katil.* Z. 692. 2.

katil, Mörder.

serb. *kataliska (krvnička) magaza.* Bos. Vila 2. 147. 266.

katl, arab. قتل, Mord.

serb. *katul, katl.* Z. 692. 2.

katran, Schiffspech.

serb. *nakatraniti.* Bos. it. *catrame.* span. *alcatran, alquitran.* portug. *alcatrão.* franz. *guitran, goudron.* mlat. *catarannus.* alb. *katran.* Reč. 93.

Digitized by Google

kavad, Art Kleid.
russ. *kavadi, početnye kaftany.* Grig. ngriech. καβάδης. Duc. serb. *devet kavadara.* Kač. 21.

kaval, Schalmei.
bulg. *kaval.* Jir. 68. *kalfadžija.* Vergl. *iskavaljam pesni.* Djuv. serb. *kavell.* alb. *kafell.* Reč. 57.

kavanos, Art grosser Krug.
bulg. *gavanka.* Djuv.

kavata, Holzschüssel.
alb. *govatę.* ngriech. γάβατα, γαβάθα. mlat. *gabata* usw. Cihac 568. *gavetta.* Diez. Die Trennung des Lat. vom Türk. ist schwierig.

kavga, Lärm.
ngriech. καυγατζῆς. Vergl. καργάς, tumultus. Duc.

kavi, stark.
serb. *a pred njiha kavi komandare.* Hör. 1. 422.

kavl, kavul, Rede, Wort.
bulg. *kaul, kavul,* das gegebene Wort. *kaul, uslov, jamstvo: kupiti s kaulom.* Bos.

kavuk, Art Mütze.
bulg. *kauk.* serb. *kauk.* Hör. 1. 46. ngriech. καβούκ, τιάρα.

kavun, kaun, Zuckermelone.
bulg. *kaun.* wruss. *kavun.* ngriech. καούνιον.

kavurma, Geröstetes. **kavurmak,** rösten.
bulg. *kavarma.* Jir. 244. serb. *kaurisati, pržiti.* ngriech. καβουρδίζω. καβούρδισμα, παρόπτησις.

kavvaz, Bogenschütze, Polizeidiener.
serb. *edba i kavazi.* Hör. 1. 319.

kaza, Richteramt.
bulg. *kaza, kaaza,* Kreis. *kaza ohricka. kazalijski.*

kazak, Wegelagerer.
poln. *kozak* mit sehr mannigfaltigen Bedeutungen. Karł. 18. finn. *kazakka,* Tagelöhner. zurj. *kazak,* Arbeiter, verschnittener Eber. votj. Arbeiter.

kazan, Kessel.
poln. *kazan, kocieł duży.* Rocznik. Aus dem Klruss.

kazanmak, gewinnen.
bulg. *kazandž, kazanč,* Gewinn. serb. *kazanisati.* Bos. ngriech. καζαντεύω, καζαντῶ. alb. *kazandismet,* Gewinn. Reč. 69.

kazma, Spaten.
bulg. *kazma.* serb. *kazme i lopate.* Hör. 1. 33. ngriech. κασμάς, ἀξίνη. Pap. 435. 475. καζμάς. Pasp.

Digitized by Google

kaznak, kazanak, türk. قصناق, Rahmen.
ngriech. *κασνάκι*. Z. 703. 1. Hind. 92.

kazz, Rohseide.
serb. *kazazki (gajtandžijski) kalfa*. Bos. ngriech. *καζάζης*. Hind. 58. span. *alchaz*.

kębręs, قبرس, Cypern.
bulg. *sači kębrz, kabruz*, cyprisches Vitriolöhl: türk. *zadž-i kębręs*. span. *alcaparrosa*. Z. 690. 2.

keč, Hintertheil.
bulg. *korgam keč*. Djuv.

kefar, arab. قفار, plur. von **kafr,** Wüste (ohne Wasser und Vegetation).
Vergl. ngriech. *νὰ μὴ διψᾷς γιὰ αἵματα, γιὰ τσόρκικα κουφάρια;* Pap. 83. Z. 705. 2.

kejafét, Aussehen.
bulg. *kэefet*, das Äussere. Djuv.

kejamét, das jüngste Gericht.
serb. *kijamet, zabuna, gungula*. Bos. Vila 2. 130. *belaj, dever* 2. 147. mrum. *kiamete*, la fin du monde. Obed.

kélaguz, Führer.
bulg. *kulauz. kalauzin. kolez*. Djuv. nslov. *kalaus*. Ung. ngriech. *kullaus*. Reč. 56. *κολαγούζης, ποδηγέτης*.

kęleč, Säbel.
bulg. *kalač, kaloč, koloč. kolokčija, kalakčija. kalakčifče*. Djuv. *kalэčija. kalэč-balak*, Art Fisch. serb. *sabja-kalaklija*. Vardar.

kęlmak, türk. قلمق, sich niederwerfen.
Vergl. bulg. *sama se sakэldisuaš*. Pril. 92. Z. 708. 1.

kęluf, türk. قلف, Futteral, Überzug.
mrum. *kęluf*, Ledertasche. Weig. 48. alb. *kęlęf, kuluf*.

kęna, Hennakraut, alcana tinctoria.
bulg. *kэna. kэnosam, kanosam*. färbe mit *kęna*. serb. *k'na, kna*. Hör. 1. 390. 591. *kniti, knijem*. Ibid. 308. *prsti okniveni. oknivati* 301. *krna* für *kęna: danas cakat krnu postaviti. okrnati*. 308. russ. *chna*.

kenamak, quälen.
Blau 269. bietet *kęmak*, serb. *kidisati*, vergewaltigen. *pregorjeti, ne požaliti*. Hör. Vergl. serb. *na Mijata kidisaše Turci*. Volksl. *kad je svome kindisala sinu, kako ne bi mene kindisala*. Kras. 116. *glavi ne kindiši* 23. 61. *ne moj mene kindisati glave* 96. Man beachte türk. *kęjmak, kimak*, kleinhacken, tödten: die Sache ist mir dunkel.

kęnnéb, Hanf.
ngriech. *κάνναβος*. lat. *cannabus*, ahd. *hanaf*, nslov. *konoplja*, alb. geg. *kanęp*, tosk. *kęrp* hängen mit dem türk. Worte zusammen, neben dem *kéndér* und *kéněvir*, nordtürk. *kinder* besteht. Man merke mordw. *kane'f*. bulg. *kanap*, Strick. serb. *kanaf*. nslov. *konop*. Vergl. *kanaff*. eine Gespinnstpflanze an den Ufern des kaspischen Meeres. Gartenzeitung 1889. Maiheft 204. Man beachte ital. *cánapa. canápo*, hänfener Strick. span. *cáñamo, cáñamo*.

Digitized by Google

kęr, grau.
serb. *kr' at, sivast konj.* Hör. *na kr' atu* 2. 547: türk. *kęr at. kr' čakšire.*

kęr, Heide. **kęrserdar.**
bulg. *kərserdar, kərserdarin,* Art Beamter. poln. *kira, polana.*

kęrba, arab. قربة, Wasserschlauch.
Vergl. serb. *krbanj,* Schöpfgefäss von Kürbiss. Z. 697. 1.

kęrbač, Ochsenziemer.
čech. *korbáč* dial.

kęrdža, Ortsname.
bulg. *kržaljiji, taja je turska i arnaudska reč smešana, koja znači našinski brdsko živuvanje ili živod narička.* Reč. 2. 48. ngriech. κιρζαλήδες. Volksl. serb. *krdžalije.* Hör. 1. 248. *krdžalija, stanovnik kotara Krdžali u današnjoj istočnoj Rumeliji.* Hör. Nach Hertzberg 3. 386. 402. von *Kirsa* bei Widdin. Vergl. Hammer, Geschichte, 3² 892. Staatsverfassung 1. 330. Jir. 293. bulg. *kərdžalii se javihə pərvi pət* (um 1800) *v Hoskjnju blizo do Uzundžova, v Drama i v okrəstnaja sela. I dnes ešče tamošnii Turci nazvavət se ot Bəlgari Kərdžalii i Daalii, koji se skitət po Bəlgarija i prodavət pamuk, platno i duhan.* Djuv.: *daali.* Der Name soll türk. *skitnik po pole* bedeuten (*kęr,* Heide): *kęrdžalija.*

kęręlmak, türk. قیرلمق. Pass. von **kirmak,** brechen.
Vergl. serb. *sakrlisati,* beunruhigen. Bos. Vila 2. 276. Man beachte den Unterschied der Bedeutungen. Z. 727. 2.

kęręm, türk. قريم, die Krim.
bulg. *kərəm. ovni kərəmcki.* russ. *krymə.* serb. *krm.* Z. 699. 3

kęrentę, türk. قیرنتی, Trümmer, Brocken.
bulg. *kerentija,* Geschlinge: russ. *pečenь i legkoe.* Djuv. Z. 727. 2.

kęrk, vierzig.
bulg. *krəklək.* Art Fest, wobei vierzig Wachskerzen brennen. Ljub. 14.

kęrklamak, türk. قرقلمق, stutzen (nicht stützen).
serb. *krkleisati.* Blau 44. Vergl. *kęrkmak.*

kęrkmak, scheren. **kęrklęk,** Schere zur Wollschur.
bulg. *kerkmalija,* Haarzopf. Djuv. serb. plur. *krklici, makazi.* Reč. 93. Z. 727. 1.

kęrmak, brechen.
serb. *medju se se Vlasi krdisati.* Hör. 1. 63. *krdisati vojsku.* Dunkel ist bulg. *kerdosam,* verderbe. Milad. 19. serb. *ćerdosati. ćerdisati, ćordisati, djerdisati.*

kęrmęz, Scharlachlaus.
serb. *krzli u mjesto krmzi, crven.* Hör.: *krzli peštemalje* 1. 216. neben *krmzi merdžan, krmzi peštemalje* 327. *grimizan* ist it. *chermisì, chermisino.* bulg. *hrimis.* magy. *karmazsin.* poln. *alkiermez,* aus dem Franz. span. *carmesí, alquermes, alquerme.* ngriech. κρεμέζιον. κόκκος

kęrrat, Johannisbrot, **karat.**
span. *quirate, quilate, alquilate.* Eguil. 250. 475. 551.

Digitized by Google

kęsa, kurz.
bulg. *kusi.* serb. *kuso, ksso. kusogled:* türk. *ksadjoren.* Reč. 23. 72. Man vergleicht poln. *kusy,* das nichts anderes ist als die čechische Form von *kęsy.* Vergl. Archiv 11. 132. kaš. *kęsy.*

kesęr, türk. قسر, unfruchtbar.
Vgl. klruss. *kysyr,* collect. Mutterschafe mit frisch geworfenen Lämmern. Z. 702. 3.

kesm, arab. قسم, Theil, Branch.
bulg. *kasem-parasę,* Erbsteuer. Djuv. Z. 701. 2.

kesmét, Schicksal.
bulg. *ksmetlija. ksmetsiz.* ngriech. κισμέτι, τύχη ἀγαθή. Pap. 437. κεσμέτ, μοῖρα. mrum. *kęsmete, norokul.* Obed. poln.-arm. *χęsmath,* Glück.

kešla, Winterquartier, Kaserne.
serb. *kršla, vojarna: kada kršli u Travniku dodje.* Hör. 1. 194.

kevęrdžek, kraus.
bulg. *kъvъrdžik. zakъvrdžičen.* serb. *kovrdžik, kovrdžak,* Art Mütze. In Bosnien.

kevrak, türk. قيوراق, Kreppflor.
bulg. *kavrak, bulo,* Schleier. Z. 730. 2.

kez, Tochter.
serb. *kizlaraga.* Gund. bulg. *kęz* in *zimam na kęz* erklärt man durch ein nordtürk. *kez,* russ. *pricêlъ, muška,* Visirkorn. griech. κιζλάραγας.

kęzau, Korb aus Baumrinde.
serb. *kuzo,* Körbchen für Erdbeeren. Bosnien. klruss. *kozub,* Körbchen aus Baumrinde. Ung. poln. *kožub, kažub.* kaš. *kuzěb.* nslov. *kozol, kozolec, kozulj, kozora, kožora.* Vergl. čech. *kozub, střecha v svislích kulatá.* Dial.

kezęl, türk. قزل, roth, cornus mascula.
russ. *kizilъ, kizilъ,* derenъ: türk. *kęzęldžęk.* Z. 700. 3.

kęzęlbaš, Perser.
bulg. *kazalbaši* heissen die Bewohner von Grlovo in Bulgarien. serb. *ćezelbaš,* eig. *crljenoglavac.* Gund. türk. *kęzęl baš,* Sektirer. Jir. 120. 545.

kęzkanmak, türk. قزقانمق, beneiden. **kezkandž. keskandže. kezkandzelek.**
bulg. *kъskъndiša, kъskъndisam* vb. *kъskъntija, kъskъndija. kъskъndžija,* neidisch. *kъskъndžъlъk,* Neid. Eifersucht. Z. 700. 2. ngriech. κασκαντίζω, σκώπτω. Pap. 435. Z. 702. 3.

kindžuga, kandžuga, Riemen um Lasten auf dem Pferde zu befestigen.
Vergl. russ. *kindjakъ* ist eine Art baumwollener Zeug. *tafty i zemdeni i kindjaki.* Domostroj 200. klruss. *kyndʼakamy, łentamy.* poln. *kindiak, wierzchnia sukuia białych głow.*

koč, kodž. Widder.
bulg. *koč.* Djuv. *kočjove, prazove.* Jir. 242. magy. *kos.*

Digitized by Google

kočan, türk. قوچان, Stamm, Schaft. nordtürk. auch **kjučen** *(u kapusty)*.
bulg. *kočan*, palica, beim Mais. Jir. 133. wruss. *kačan kapusty*. russ. *kočens*, *kočanъ*, *kočeryška*, *kapustnyj stvolъ*. magy. *kocsán*, *kocsány*, *kocsony*. ngriech. κοτσάνι, Stiel des Obstes. Hind. 17. Barbier 2. 549. Vergl. die im Wörterbuch unter *kočenŭ* zusammengestellten Wörter.

kodoš, türk. قودوش, Kuppler des eigenen Weibes.
bulg. *kodoška*. serb. *kodoš*, *provodadžija*, Kuppler, Bettler. Bos. Vila 2. 130. Vergl. magy. *koldús*, Bettler, daraus nslov. *koudivati*. Ung. klruss. *koldovaty*, *čarovaty*. *koldovstvo*, *čary*. rum. *koldoš*, *kuldus*, der Arme. Z. 713. 3.

kodža, alt, Greis. **kodža bašę**, Dorfvorstand.
bulg. *kodža*, russ. *porjadočnyj*. *kodža-bašija*, *kodža-baši*, Ortsvorstand. *kodžaman*, *kodžamiti*, verstärkt *kos-kodžamiti*, *veliki*, *toliki*. ngriech. κοτζιάμπασης, πολιανόμος. κοτσαμπασίδες. Pass. serb. *hodobaša*. Marjan. 157.

kodža karę, türk. قوجه قارى, altes Weib.
kroat. *kožakari*, *strašljica baba*. Sirena. Z. 713. 1.

koga, **kofa**, Eimer.
bulg. *kova*, *kofa*. mrum. *kofe*, Holzkrug. Weig. 132. poln.-arm. *kofa*. ngriech. κουβᾶς. Hind. 93. alb. *kovę*. span. *alcuba*, *situla*, dagegen *alcofa*, *espuerta*. lat. *cova*.

kogulamak, türk. قوغولمق, beschuldigen.
bulg. *kolladisam*, *kolladiša*. russ. *vyslěživaju*. Z. 718. 3; 720. 2. Man vergleiche *kovlamak*.

kojak, türk. قوياق, Art Panzer.
russ. *kujakъ i prancyrь*. Kirša Dan. 23. Z. 724 1.

kojmak, türk. قويمق, hineinstecken usw.
Vergl. serb. *koj-mavi*, *zatvoreno modri*. Bos. Z. 724. 2.

kokona, vornehme griechische Dame.
bulg. *kokonlęk*. *kirakokonski*. Djuv.

kokoros, Mais.
klruss. *kukurudza*. serb. *kukuruz*. daneben *mumuruz*. Man beachte alb. *kollomboć*, ngriech. *kollomboći*. Reč. 49. bulg. *moruza*.

kolaj, leicht.
bulg. *kolaj*, *kulaj*, Gelegenheit. *kolajlęk*. serb. *kolajluk*. *koladjele*, *lahko došlo*. Bos. ngriech. κολάγι, εὔκολία. Pap. 438.

kolan, Gurt.
serb. *kolansuz*, *bez*, *pojasa*. ngriech. κολλάνι, falsch κολλάρι, κλοιός.

kolbag, Armband.
bulg. *kolba*.

kolčak, Armschiene.
bulg. *kolčak*, russ. *nakladka na lokti i kolěni*. Djuv. *kolčaklii poturi*. Rumena 14. serb. plur. *kolčazi*, *nakolenki*. alb. *kolčak*. Reč. 29. poln. *kolczak*.

Digitized by Google

kollukču, türk. قوللقچى, Wächter. **kara kollukču,** Küchenjunge.
bulg. *karakoluči.* Djuv. Z. 719. 3

koltuk, Achsel.
bulg. *koltuče.* Djuv. russ. *kultukъ,* Bucht, Winkel, Sack.

komaki, vielleicht.
bulg. *komaj, komahaj:* russ. *počti.* Djuv. kroat. *komać, jedva: doma su ga komać dočekali.*

komora, Lastpferd.
serb. *komora.* Bos. Fehlt Z.

komšu, Nachbar.
bulg. *komšuluk.* serb. *komšinka, konšinica* Bos. hypocor *kona.* nslov. *komšija.* Kroat.

kon, türk. قون, Aufenthaltsort.
bulg. *konluk. kolluk.* russ. *chozjajstvo.* Djuv. Z. 722. 3.

kondura, Schuh.
bulg. *kondra, kundra. kondurčina. konduradžija, kunduradžija.* serb. *kundurdžija.* Bos. ngriech. κοντοῦρα, βλαῦται. plur. *kundurja.* Reč. 30.

konduz, türk. قندز, Biber. nordtürk. **kondoz.**
bulg. *kondus.* Djuv. Vergl. magy. *hód.* Z. 710. 1; 723. 1.

kondžoloz. Art Dämon. **karkandžol** bei Halm.
bulg. *karakondžol. kərəkondžul,* ein Geist, der die Leute auf der Strasse anfällt: wenn die Bulgarinnen zur *sedênka* gehen, tragen sie stets Knoblauch bei sich um ihn zu vertreiben. In Vinga. *karakandžo, karakončo, korokončal.* Djuv. ngriech. καλικάντζαροι. Vergl. Duc.

konmak, wohnen.
bulg. *ni na zemnja kondisuje. na konak kondisa'a.* russ. *konakъ.* Grig. ngriech. κονεύω. κονεύομαι. κονακτζῆς.

kontoš, Art Kleid.
poln. *kontusz.* slovak. *kynteš,* rum. *konteš* stammen vielleicht unmittelbar aus dem Magy.

kopča, Agraffe.
kroat. *kopče. psi se kujaju, gončaju, kopčaju.* Kurel. ngriech. κόπτζα, bei Barbier 2. 546.

kopuz, komuz, Art Guitarre.
kroat. *kopus.* Karn. rum. *kębuz.*

korkmak, türk. قورقمق, fürchten. **korkmamak.**
ngriech. κορκμά, ne crains pas. Legr. κούρκουμα, συνεσπειραμένως. κουρκουμιάζω, περιστέλλομαι ὑπὸ φόβου ἢ ψύχους, συσπειρῶμαι. Pap. 445. Z. 715. 1.

koru, Wald.
bulg. *korudžija, kurudžija.* Jir. 72.

kos, verstärkende Partikel.
bulg. *kos-kodžamiti,* alt. Djuv. Als verstärkende Partikeln werden noch angeführt *bez. duz, mas: bez-belli, duz-dogru. mas-mavi.* Djuv. Barbier 2. 562.

Digitized by Google

koš, Hürde.
Damit ist das weitverbreitete slav. *košь* zu vergleichen.

košmak, laufen.
ngriech. κοσεύω: κόσεψε. Legr. 172.

kovan, Bienenstock.
serb. *kovandžija,* Bienenzüchter. *kovanluk,* Bienenstand. Vergl. ngriech. κουβέλι, Bienenstock. Hind. 99.

kovlamak, türk. قولامق, beschuldigen.
bulg. *kovladja,* russ. *očernjaju.* Djuv. Z. 718. 3. Vergl. *kogulamak.*

kozalak, türk. قوزالاق, Nuss, Kapsel für den Abdruck eines Amtssiegels.
Cozalac d'or. Dapontès 2. 136. Z. 716. 3.

kubbé, Kuppel.
Vergl. bulg. *kjumbe,* Ofen. Bog. serb. *kapa kubajlija.* Kač. 27. Vergl. *kümbéd.*

kubur, Behältniss.
bulg. *kubur.* Djuv. ngriech. κουμβούρι, γωρυτός.

kuduz, türk. قدوز, Wuth.
serb. *kuduz, bijes (ime topa).* Hör. Z. 694. 3.

kufl, plur. **kuful,** arab. قفل, قفول, Schloss.
bulg. *kufar, kofar,* Hängeschloss. ngriech. κουφάρι. Legr. 114. 166. κούφαρον ist franz. *coffre.* lat. *cophinus.* Z. 705. 2.

kugu, Schwan.
Vergl. serb. *kuf.* Gund.

kujruk, Schwanz.
serb. *kujruk, kurjuk,* wohl Zopf: *djevojkam za kurjuk.* Nikol. 8. Nach Schott aus *kuturuk,* nordtürk. *kojorę̈k.*

kujumdžo, Goldschmied.
bulg. *kojundžija, kujemdžija.* ngriech. κοϊμντζής. Somavera.

kuka, Knopf.
Verschieden ist vielleicht serb. *kuka: uzima kuke od čelika.* Bos. Vila 2. 284.

kukla, Puppe.
bulg. *gugla,* Art Mütze. Djuv. klruss. *kukla; gugla.* Art Mantel. poln. *kukla,* Art Kopfbedeckung der Bäuerinnen. Goł. 147. mrum. *glugę.* Art Mütze. Obed. ngriech. κούκλα, γλήνη, νύμφη.

kukumav, türk. قوقومار, Art Ente.
bulg. *kukumjavka.* mrum. *kukuvauę.* ngriech. κουκουβάγια, – βάϊα. Hind. 23. Barbier 2. 569.

kul, Sclave.
bulg. *kol* neben *kuluk,* Wache. *kul-agasę.* serb. *kulučiti,* roboten. *kuluk, robstvo. kulaga. zapovjednik (genjičarski).* Hör. alb. *kulukči,* Wächter. Mit ngriech. κόλι, campement. Legr. 116. vergl. *kölé.*

Digitized by Google

kuladž, kulač, Armvoll, Klafter.
bulg. *kolač,* Klafter. serb. *kolač, hvat.* Bos.

kulak, Faust, scheint türk. zu sein.
russ. *kulakъ.* poln.-arm. *kulak.* aslov. *kolakъ: kolakomь pьhajemь* πὺξ παίεται prol.-rad. Man führt ein lett. *kulaks* und magy. *kulyak* an.

kulbég, türk., wird durch ‚Soldat zu Pferd' erklärt.
Daher poln. *kulbaka,* Sattel. *okulbaczyć,* satteln.

kullė, Burg.
bulg. *kale* n. ngriech. κοῦλα, πύργος. Pasp. κουλά, *arx.* Anna Comnena 2. 405.

kumar, Glücksspiel.
bulg. *komar. komardžija. komardžalъk. kuram. kuramdžija.*

kumaš, Art Stoff.
ngriech. κομάσι, ὕφασμα.

kumęz, kęmiz, Kumiss.
poln. *kumys.* Barbier 2. 537. *kęmęs* bei den türkischen Gagausen. Jir. 608.

kumkuma, arab. قمقمة, Art Flasche.
serb. *kulkuma,* Tintenfass. Bos. Z. 709. 1.

kumri, Turteltaube.
bulg. *kumrivče.* serb. *kumrikuša.*

kundak, Windel, Schaft der Flinte.
ngriech. κοντάκιον von κοντός, scapus. Duc.

kupšin, Krug. nordtürk. auch **kuvšin, kükšin.** Aus dem Russ.
russ. *kovšъ. kuvšinъ.* Domostr. 51. 105. klruss. *kauš, kouš, kôvš, kovšyk.* votj. *kuvšin, kušin.* perm. *kuvšin.* mordw. *kukšin.* čuv. *kukšum.*

kurabijė, Art Confect.
bulg. *gurabija, korabija.* Djuv.

kuran, Koran.
serb. *kuran.* Hör. *i kuranom najprvim čitapom.* Kač. 98. *kuran-hamajlija,* Art Amulet. ngriech. κουράνιον. Hind. 106.

kurban, Opfer.
mrum. *kurban.* Man beachte die Notiz Jir. 347.

kurdman, Art Kleid.
kroat. *karmen, juhászbunda. karmenac,* Art Pelz. poln. *korman,* Art Regenmantel.

kurluk, nordtürk. Heidekorn.
russ. *kurlukъ, kurlykъ,* wildwachsendes Heidekorn. Helm 448.

kurmak, herrichten.
serb. *što je sada misu kurisao.* Hör. 1. 423. *tola* (Tisch) *kurisana. kurisati kolibe.* Hör. 2. 609. ngriech. κουρτίζω τὰ τσαντήρια, dresser les tentes. Legr. 100. mrum. *kurma,* ermüden, *kurmat,* ermüdet, ist der Bedeutung wegen vom türk. Wort zu trennen.

Digitized by Google

kursan, Seeräuber.

alb. *kursar.* ngriech. κρουσάρης. Legr. 102. κρουσάρος. κουρσεύω. κούρση, butin. Legr. russ. *gusarъ* aus dem magy. *huszár,* das man von *húsz,* zwanzig, ableitet, indem zwanzig Gehöfte einen Reiter gestellt hätten. poln. *usarka.* Goł. 202.

kuršun, Blei.

bulg. *krušum.* serb. *kuršum i olovo.* Bos. Vila 3. 60.

kurtarmak, befreien.

serb. *kurtarisati,* befreien. Hör. 1. 442. *kutarisati se. kutarišem. kutarisavati.* Bos. Vila 2. 257. Mit *kursala* vergl. ngriech. κούρταλα, προπαρασκευαί. Pap. 446. bulg. *kurtulisam* Verb. *kurtulija.* Djuv. Sbor. III. 99.

kurum, türk. قوروم, Aufstellung.

Vergl. bulg. *kurumadži(ja): čorbadžija, baš kurumadži.* Djuv. Z. 716. 2.

kusur, Mangel.

bulg. *kusurlija.*

kuš, Vogel.

bulg. *varakuš,* Blaukehlchen, gorge-bleue. serb. *kušbaba.* Fledermaus. Blau 242. Vergl. *krmeguša,* Art Vogel. russ. *ptica varakuša, varakuška, zorъka,* motacilla suecica. *vara* ist mir unklar.

kuš, türk. قوش, Heerde, grössere Anzahl von Menschen, die beisammen leben.

serb. *kauš,* Mannschaftszimmer. Bos. Vila 2. 266. Z. 717. 2.

kušak, Gürtel.

serb. *kušak.* russ. *kušakъ.* Domostr. 175. *platie kušačno* 89. estn. *kussakas.* finn. *kussaka.*

kušluk, türk. قوشلق, Frühstück.

serb. *kušluk, ručak.* Hör. 1. 306. *kušlukovati. kad je sunce na kušluku bilo.* Z. 717. 3.

kutni, Art Stoff.

bulg. *kutnija,* Art Seidenstoff. Djuv. span. *coton, algodon.*

kutu, Schachtel.

ngriech. κουτίον, κυτίον.

kuvvė, Kraft.

bulg. *kuvet.* serb. *kuhvet, snaga.* Bos. *u kuhvetu je.* Bos. Vila 3. 131.

kuze, Lamm.

ngriech. κουζούμης. ἀρνάκι μου. Pap. 443.

K'.

ka'bė, Würfel, **kaba.**

serb. *ćaba muhamedanska, hrišćanska.*

kafir, Ungläubiger.

bulg. *gjaurin. ot geurska roda. ogjaurja se.* Verb. serb. *kaurkinja.* russ. *kefary.* Grig. ngriech. καβούρ. Duc. γκιαούρας. γκjαούριδες. Pap. 148. magy. *gyaur.* span. *cafre.*

Digitized by Google

kafur, Kampher.
serb. *ćafurija.* Bos. rum. *kamfur.* span. *alcanfor.* ngriech. καφουρά. Duc.

kagęd, Papier.
russ. *mjuchjurlju kegaty.* russ. *bumaga sъ pečatьju.* Grig. rum. *kajet,* Heft.

kahia, Stellvertreter.
bulg. *kehaja, kejja:* russ. *staršij pastuchъ,* Oberhirt. *podkekaja. kehijata,* Herold. Kač. 187. kroat. *čehaj.* Sirena. serb. *ćeaja, skotovodec.* alb. *čechai.* ngriech. *ćechajas.* Reč. 93. mrum. *kihaie, kihęie,* propriétaire de brebis. Obed. 168. ngriech. βεζίρ-κεχαγιατῆς. Legr.

kahruba, kéhribar, Bernstein.
serb. *ćehlubar, ćelubar, slamku vlači.* Bos. ngriech. κεχριμπάρι, ambre. Legr. κεραβέ, κάραμε. Duc. span. *carabe.* Vergl. aind. *tṛinagrāhin,* Strohanzieher, franz. *tire-paille.*

kalak, missgestaltet.
klruss. *kaličyna.* poln. *żebraka kalekiego.* dial. magy. *kaliczka.* rum. *kalickę.* poln.-arm. *galikha,* Krüppel.

kar, Gewinn.
bulg. *kjar,* Lohn des Schafhirten. serb. *biće ćara, ćelepira.* Hör. 1. 563.

kar, pers. کار, das Machen.
Vergl. καίρι: νὰ 'δοῦσι γιὰ νὰ κάμωσι, ὅπως τοὺς δώσῃ καίρι, voir ce qu'ils ont à faire. Legr. 132. Vergl. serb. *druge ćare nema.* Hör. 1. 113. *ćare nije.* Z. 731. 3.

kard, Messer, Dolch.
anord. *kordi.* finn. *kortti.* Vergl. russ. *kortikъ,* Jagdmesser.

kargir, Grundmauer.
ngriech. γκαουγγήρι, γκεουγγήρι, maisonnette en pierre. Legr.

karχané, Werkstatt.
bulg. *kerhana,* Haus. Djuv. ngriech. κιρχανὰς. ἐργαστήριον.

kasé, Schale.
ngriech. κεσές. Hind. 96.

kaškė, gebe Gott!
bulg. *keški.*

katib, Schreiber.
serb. *ćatib.* Hör.

kébab, Braten.
bulg. *kebapčija.* serb. *ćevapčić, prženo meso.* Bos. ngriech. κεμπάπ. Hind. 77.

kébčé, pers. کبچه, grosser Löffel.
bulg. *kebče.* ngriech. κεψέ. Pap. 437. Z. 735. 2.

kébé, Decke.
bulg. *kebe, kepe:* russ. *burka, popona.* serb. *ćebe kitajlija.* Bos.

kéčé, grober Wollstoff.
kroat. *keča,* Art Mantel. Sirena. poln. *alsikiecza, gatunek sukna.* Goł. 93. russ. *keca, ljamecъ, vojlokъ.* Grig. čech. *geča, koberec.* dial. ngriech. κετζές. πίλος. Vergl. κίτζι, κόρυμβος.

kéčérmé, Überwurf.
serb. *dječerme*. Reč. 29. Blau 31. meint, serb. *ječerma* sei aus كچرمه, Überwurf, entstanden. Neben *ječerma* findet sich *džečerma* und *jučerima*, dieses. Bos. Vila 2. 186.

kéči, Ziege.
alb. *keč. katsik*, Böcklein. ngriech. *kacika, kačik*. Reč. 41.

kéfal, Meeräsche.
alb. *ḱefel*, barbe.

kéfé, Bürste.
Blau 213. führt serb. *keva* an.

kéfén, Leichentuch. nordtürk. **kipen.**
serb. *ćefini, mrtvačke haljine*. Bos.

kéfil, Bürge.
bulg. *kefilleme*, Bürgschaft. Djuv.

kéjf, gute Stimmung.
ngriech. κέφι, διάθεσις.

kél, Flechte.
bulg. *kelka. kelčo.* serb. *ćela, krastava glava*. Bos.

kélémijé, Brache.
bulg. *kelem*. Jir. 133. Aus griech. κάλαμος. Fehlt Z.

kélépir, Beute.
bulg. *kelepir:* russ. *poživa. kelepirdžija:* russ. *šeromyga. kelepirdžilek*. Djuv. alb. *ḱelepir*. ngriech. κελεπίρ, κόρμα.

kéllé, Kopf, Hut Zucker.
bulg. *kelle šeker*. Djuv. Z. 759. 1.

kém, türk. کم, böse, schlecht.
serb. *kim, mrzost. kiman; kivan*, grollend. Bos. Z. 759. 3.

kémal, arab. كمال, vollkommen.
serb. *ćemal, zrelost*. Bos. *ćemal. punoljetni*. Bos. Vila 3. 23. für *ćemal*. Z. 760. 2.

kéman, Bogen, Violine.
bulg. *kemane* n. Ljub. 77. *kemanče. kemančedžija*. Djuv. *kemene. kemenče*. Jir. 68.

kémér, Gewölbe.
bulg. *ćemer so altani*. serb. *ćemer-ćuprija*.

kémér, Gürtel.
bulg. *izvadi kemer kese*. Mil. nslov. *čemer*, gen. *čemra*, Geldgurt. Kroat. ngriech. τὰ κεμέρια. Pap. 151.

kémχa, Damast.
ngriech. καμουχάς. Duc. span. *camocan*.

Digitized by Google

kénar, Rand.
bulg. *kenarliov,* gesäumt: türk. *kénalę.* Vergl. *kanara:* russ. *utëss. kanarist* adj. *kene* ist russ. *rods kruževoj obšivki.* Djuv. Vergl. *kéran.* serb. *podjoše sentom i ćenarom.* Hör. 1. 96. ngriech. κινάρι, κράσπεδον.

kénéf, Abort.
bulg. *kenef. kenefčija.* alb. *ćenef,* Allee. Reč. 19. ngriech. κενέφι, ἀπόπατος. Pap. 17.

kénévir, Hanf.
serb. *ćenevir.* Bos.

képénék, Art Regenmantel.
russ. *kebenjaks.* Domostr. 128. *kobenjaks, rods burki.* Grig. bair. *gebenek.*

képénk, Falle, Fallthür.
bulg. *kepenk, kjupenk.* ngriech. κεπέγγι. Hind. 88. κιουπέγγι, καβιόθυρα.

kéran, pers. كران, Uferrand, Rand, aus **kénar.**
Vergl. bulg. *geran, giran,* Quelle. Djuv. serb. *djeran,* Brunnenschwengel, ist wohl griech. γέρανος.

kérasté, Holzwerk.
bulg. *kereste,* Material. ngriech. κερεστές, ὕλη.

kérém, Edelmuth, Gnade.
serb. *alah ćerim, božija volja.* Bos.

kérémit, gebrannter Ziegel.
bulg. *keremidčija.* serb. *ćeremid.* Bos.

kérévét, Bettgestell.
slovak. *krovat, diván.*

kéréviz, Sellerie.
bulg. *kereviz, kerviz, keriviz, kiriviz, čerevis* neben *celina.*

kérpič, ungebrannter Ziegel.
bulg. *ćerpik. kirpičija,* Zigeuner. *kirpičijka.* Sbor. russ. *kirpič,* Ziegel überhaupt. votj. *kirpęč. kirpitsa.* weps. *kirpič* usw. aus dem Russ. Ahlquist 115.

kérvan, Karawane.
poln. *karavana* ist europäisch. span. *caravana. caravanserai.*

késad, Flauheit des Marktes.
bulg. *kesat. kesatlsk.* Djuv. ngriech. κισατλίκ, ἀπρασία.

késé, Beutel.
kroat. *kesrdžija.* Maž. 1. 61. serb. *poćešnjak,* halber Beutel, 250 Piaster. wruss. *kišeňa.* russ. *kese, kesija.* Grig. ngriech. κεσές, κεσά. Pap. 437. zig. *kisi.* hind. *kisa.* ngriech. κεσιντζής, κιζάλης, Beutelschneider. span. *quiça, bolsa.* Verschieden scheint *alquicel.* Eguil. 249.

késimé, Bauschsumme. **késim,** Taxe.
bulg. *kesim,* russ. *gurtoms, optoms. kesim,* Art Abgabe. *kesimdžija.* Jir. 407. 409. serb. *kupiti na ćesam, na sreću.* alb. *kesim,* Art Abgabe. Hahn 1. 132.

Digitized by Google

késinti, türk. کسنتی, Spott.
Vergl. serb. *kesiti,* die Zähne weisen. Z. 751. 1.

késkin, scharf.
bulg. *keskin.*

késtané, Kastanie.
bulg. *kjosten, kosten, kasten. kastenev.* kroat. *kostanj,* das der nslov. Form nahesteht. rum. *agistinę, gistinę.* magy. *gesztenye.*

kéšf, Enthüllung.
serb. *ćefš, istraga.* Bos.

kéškék, Art Speise.
ngriech. κεσκέκι, ἄλφιτον.

kétén, Lein.
serb. *ćetan. ćetna poljana.* Bos. Vila 3. 221.

kévénmék, quälen.
ngriech. γεβεντίζω, διασύρω, δυσφημῶ. Pap. 408.

kibit, Kaufladen.
Die ἁμαξοφόρητοι οἶκοι finden sich bei Pindar.

kibrit, Schwefel.
bulg. *kaf-kibrit.* Djuv. span. *alqueribito.* Eguil. 247. ngriech. κιμβρίτι, θεῖον.

kilé, Scheffel.
bulg. *kile. kilnica.* Djuv. poln. *kiła.* Aus dem Rum. ngriech. κοιλόν, κυλόν; κοῖλον. Duc.

kilid, Schlüssel.
serb. *kilit. ćilit. šćilititi.* Hör. *ćilitli (zabravljen) dućan.* Hör. 1. 540.

kilim, Teppich.
russ. *kilimъ, gladkij, polosatyj koverъ.* wruss. *kilim.* mrum. *kilim.* ngriech. κυλίμι, κιλίμιον, plur. κελίμνια aus κελίμja. κιλίμι und τζιλίμι. čech. *čalun,* poln. *całun, całon* ist it. *celone.*

kira, Miethe.
bulg. *kirijaš,* Miether. mrum. *kiradži.* Obed.

kirédž, Kalk.
bulg. *kireččija.*

kiriš, Querbalken.
ngriech. *ćiriši, dema.* Reč. 38.

kisvét, arab. کسوة, Kleidung.
serb. *ćispet, odijelo.* Bos. Z. 751. 1.

kitab, Geschriebenes, Buch.
bulg. *ketap, kitapče. kitip, ketipin* beruht auf dem Plur. *kütüb.* Jir. 343.

kor, blind.
bulg. *kjor. kjorčo.* serb. *slepi oči,* Schläfen, alb. *syićora,* ngriech. *tifllomatja (tomelanǵija).* Reč. 1. 21. ist türk. *ćorǵozler.*

Digitized by Google

kȫb, džagat, rundes Gefäss.
russ. *kub,* Retorte. Vergl. *kup.*

körfüz, türk. كورفز, Meerbusen, Insel Korfu. Aus griech. κόλπος.
serb. *ćorfez* in beiden Bedeutungen. Bos. Z. 769. 3.

kölė, Sclave. **ćole.** Reč. 35.
ngriech. κιοϊλές. Legr. 120.

kömür, Kohle.
bulg. *kjumjur. kjumjurdžija. kjumjurica,* Kohlengrube. Djuv.

köp oglę, Hundesohn. Djuv.
bulg. *kjopoolu.* Djuv.

köpėk, Hund.
Vergl. bulg. *kjopav:* russ. *neudačlivyj.*

köprü, Brücke.
Vergl. ngriech. plur. *ćufirja.* Reč. 18.

köpür-köpür, türk. كوپر, haufenweise.
serb. *čopor,* Heerde Schweine, ist magy. *csoport,* hängt demnach mit dem türk. Worte wohl nicht zusammen. Z. 765. 2.

kör, nordtürk. Masern.
Vergl. russ. *korъ.* klruss. *kôr.*

körümėk, türk. كورومك, das Feuer anblasen.
bulg. *gevredisam:* russ. *podžaritь.* Z. 771. 2.

kös, kjörs, pers. كوس, Pauke.
bulg. *gjus.* Djuv. serb. *ćosati: ćosajući i tamburajući.* Hör. 1. 146. Z. 773. 2. Vergl. *kösmėk.*

kösė, bartlos.
bulg. *kjosav.*

kösėlė, türk. كوسله, Sohlenleder.
ngriech. κιοσελές, κεσσελές, κάσσυμα. Z. 774. 1. Hind. 82.

kösmėk, türk. كوسمك, zürnen.
serb. *ćosati, ljutiti se, ašikovati.* Bos. *ćosati i ašikovati.* Hör. 2. 430. Z. 774. 1.

köšk, Kiosk.
alb. *ćošk.* Reč. ngriech. κιόσκι, σκιάς. span. *kiosco* aus dem Franz.

kötėk, Stock, Klotz.
bulg. *kjutjuk, kjutek, kitjuk,* Baumstamm. *kjoteg,* plur. *kjotedzi.*

kötilik, kötülük, türk. كوتيلك, Bosheit.
bulg. *kjutlija,* böse. Z. 766. 3.

küftėr, Gewebe.
Vergl. russ. *kofta,* Frauencorset.

Digitized by Google

kuknar, Art Fichte, Mohnkopf.
bulg. *kukunara*, pomme de pin. russ. *kukunarъ*, *kedrъ*, *pinija*. ngriech. κουκουνάρα, κουκουνάρι.

kup, kub, arab. كوپ, كوب, Krug.
bulg. *kjup*. Ljub. 15. Jir. 135. 267. 553. ngriech. κουμπές, φιάλη. russ. *kubokъ*. votj. zürj. *kub*. Magy. *kupa*. alb. *kupę*. rum. *kupę*. ngriech. κούπα sind europ.: lat. *cupa*, *cuppa*. Z. 765. 1. Vergl. *köb*.

kuper, pers. كوپر, anethum, Dill.
aslov. *koprъ*. nslov. *koper*. bulg. *kopъr*. serb. *kopar*. čech. poln. *kopr; krop* aus dem Russ. russ. *kropъ*. alb. *kopęr*. magy. *kapor*. Nach Muchl. 66. ist das Wort entlehnt: wenn dem so ist, so muss die Entlehnung uralt sein.

kurkum, kurkuma, arab. كركم, كركمه, Art Safran.
rum. *kurkum*, *kurkumę*. it. franz. *curcuma*. span. *corcoma*. aind. *kunkuma*. Bianchi. Cihac 570. Helm 227.

küčük, klein. nordtürk. **keček**.
Vergl. ngriech. κίτικο, σπάνιον. Pap. 437.

küfė, türk. كوفه, grosser Henkelkorb.
bulg. *kjufe*. Djuv. ngriech. κόφα. Hind. 94. Z. 775. 2.

küftė, viande hachée.
serb. *ćufte*. Bos. bulg. wohl *kjufte*. Jir. 37. Vergl. *gъvde*, *pastrma* bei Djuv. III. pag. XXXI. griech. κιοφτές. Klösse. Hind. 76. κιεφτές. κεφτές, ἰσίκιον, insicium.

kühėjlan, arab. كهيلان, edles (arabisches) Pferd.
serb. *ćuhejlan*, arabisches Pferd. Hör. Z. 782. 2.

kükürd, türk. كوكرد, Schwefel.
bulg. *kjukjurt*, *tjukjurt*, *ćikjurt*. Djuv. nordtürk. *kjukert*. Z. 776. 1.

kül, Asche. **külbastę**, Carbonnade.
ngriech. κιουλπαστή, φλογίς. Z. 756. 3.

külah, Mütze.
serb. *ćulah*, *kapa*. Hör. *ćulafka*, *kukulla*. Reč. 30. Vergl. *pifćula*. Art Mütze: *pif* ist mir dunkel. russ. *kulafi*, *mužkoj golovnoj uborъ*. Grig.

külčė, türk. كلچه, Klumpen, Barren (Metall).
bulg. *kjulče*. Z. 757. 1.

küllü-ma, arab. كلّما, alles was.
bulg. *kjulljum*. Z. 755. 3; 757. 3.

kümbėd, pers. كنبد, gewölbter Bau.
bulg. *kjumbe*, Ofen. Djuv. Z. 763. 1. Vergl. *kubbė*.

kümė, arab. كومه, Erdhaufe.
alb. *küm*, Haufe. Vergl. serb. *kime* n.: *preko kimeta*, *preko mjere*. Bos. Vila 2. 373. ngriech. γκιούμι, μιλιάριον. Z. 778. 3.

Digitized by Google

kümės, türk. كومس, Hühnerhaus.
ngriech. κουμάσι. Z. 778. 1. Hind. 98.

künk, türk. كونك, Kanal, Gosse.
bulg. *kjunk, kjunec* neben *kljunk.* Djuv. *kjunk.* Jir. 441. Z. 779. 3.

kürėk, Schaufel.
ngriech. κιουρὲκ χαβασί, σιρεσία.

kürėn, geschlossener Kreis.
poln. *kurzeń, koło lub twierdza zamknięta wozami. kureń, kurzeń,* Hütte im Walde. Roczniek. *kureń* aus dem Klruss. Verschieden ist wohl das arab. *kurena,* associés. Barbier 2. 510.

kürk, Wolf, Pelz.
bulg. *kjurk. kjurkčija.* Befremdend ist serb. *kurjak,* das wohl nicht hieher gehört.

kürtė, Jacke. Vergl. **kurtak,** قورطق, Art Kaftan.
klruss. *kurta, korotkyj serdak.* russ. *kurtakъ,* Art Hemdkragen. *kurta, kurtka,* Jacke. *kortelь.* Domostr. 90. poln. *kurta, kurtka, suknia kusa. kurtak.* Fehlt Z. Bei Hör. *ćurdi, kratka haljina.* poln. *kurta,* Hund mit gestutztem Schwanze (daher *kurtas*). klruss. *kurta.* slovak. *kurta, kurták.* magy. *kurta,* kurz. nslov. *kurtast.* Die mit *k* anlautenden Wörter sind vielleicht trotz des türk. *kurtak* romanischen Ursprungs: lat. *curtus.*

kütürüm, gelähmt.
serb. *djuturum, nemoćan, sakat.* Hör. Vergl. *ti poslušaj djuturuma svoga* 1. 150.

G'.

ǵah, Zeit.
serb. *dja-dja.* Hör. 2. 241. *djah-djah.* 2. 465. *djah* für *djah djah, kad što.*

ǵėčinmėk, türk. كچنمك, sich fortbringen, leben.
bulg. *gečena se:* russ. *poživaju.* Djuv. Z. 739. 1.

ǵėlin, türk. كلن, Braut.
serb. *gjelina. gelina.* Blau 250. türk. *gėlindžik,* Bräutchen, Wiesel; griech. νυφίτζα. serb. *nevjestica.* it. *donnola.* Z. 758. 3. Hind. 20.

ǵėlmėk, kommen.
serb. *elate vamo.* Vardar. griech. σαφᾶ γελτῆν. sois le bienvenu. Legr.

ǵėm, türk. كم, Zaum, Gebiss, Zügel. Vergl. *güvėm.* Z. 780. 2.
bulg. *gem.* serb. *džem,* Gebiss, in *džema svoli, a torbu navali.* Volkslied, wenn die Stelle richtig verstanden wird. ngriech. γκέμι, γέμι. χαλινός. χιλωτήρ. Man vergleiche bulg. *gem, gim, gendžik,* Tasche. kurd. *djem,* Bündel. Fehlt Vuk. Z. 759. 3.

ǵėmi, Schiff.
ngriech. τὸ γκέμι. Pap. 72. γκεμιτζῆδες. Legr.

ǵėndž, Schatz.
arm. *ganζ.* aind. *gandža.*

Digitized by Google

gérčék, türk. كرچك, Wahrheit.
bulg. *gerček,* in Wahrheit. Djuv. Z. 743. 3. *gerdžik* soll *gizdav* sein.

gérdan, Hals. **gérdané,** Halsband.
kroat. *jerdan.* Maž. 1. 161. *djerdan* 25. *djender.* Ibid. serb. *djerdan, gerdan, djendar.* klruss. *gerdan, garda, zgarda.* ngriech. γιουρδάνι, ὅρμος, στρεπτός.

gérgéf, Webestuhl.
alb. *čerdžef.* Reč. 32. ngriech. κιρκέφι, broderie. Legr. ντσερντσέφι. Pap. 118.

gériz, Canal.
ngriech. γκεριζι, ἀμάρα.

gövérdžin, türk. كوكرجين, Taube; **gévgérdžinlik,** türk. كوكرجنلك, Taubenhaus.
bulg. *givgirlija:* russ. *golubjatnja,* aus türk. *gövérdžinli.* Djuv. Bianchi 2. 667. 2. Hind. 21.

gévrék, Art Backwerk.
bulg. *gevrek. gevredisan.* Djuv. serb. *djevrek, krhko, lomko.* Bos. griech. γκεβρέκι. Hind. 76.

gévsém, türk. كوسم, alt, Widder, Bock.
bulg. *kjosem,* Leithammel. Z. 774. 1.

gidi, Hahnrei.
bulg. *djidi mъžu. luda gedija.* serb. *djida, djidija, lažac.* Hör. 1. 35. 106. *djida te rodila.* Kač. 87.

gir, Brunnen.
Vergl. bulg. *geran.* Jir. 629. ngriech. *geran, pigadi.* Reč. 16.

girdab, Abgrund. **ghirdap,** les brisants du Danube aux portes de fer. Dapontès.
serb. *djerdap, vrtlog, propast.* Bos.

girdék, Brautzelt.
serb. *djerdek, svadbena ložnica.* Hör. ngriech. νυφοστόλι, κοιτών, ἐν ᾧ διαιτᾶται τὰς πρώτας τοῦ γάμου ἡμέρας. ἡ νύμφη, alt θάλαμος, παστάς. Pap. 469.

girjé, pers. كريه, Weinen.
bulg. *girija.* Djuv. Z. 748. 1.

göč, türk. كوچ, wandernde Familie, Familie.
bulg. *gjoč.* Familie. Djuv. Z. 767. 1.

gödén, grosser Darm.
bulg. *gъovde.* d. i. *gjovde,* Wurst. Djuv.

göjégü, Eidam.
serb. *djuveginska večera.* Bos.

gök, Himmel, himmelblau. nordtürk. **kjuk.**
magy. *kék,* blau.

göl, See, Teich.
bulg. *djol.* serb. alb. *gjol.* Reč. 16. mrum. *giole.* Obed.

Digitized by Google

gön, Fell, Leder. nordtürk. **göng**.
bulg. *gjon* soll russ. *nosokъ sapoga* sein. Djuv. serb. *djonpara. komad kože za djon.* Bos. Vila 2. 131. *djonpora* 319.

gönié, Winkelmass. türk. **gönja**. Hind. 59.

göré, türk. کوره, gemäss, entsprechend.
serb. *jorgana gjore.* Bos. Vila 2. 318. Z. 771. 3.

görülti, türk. کورلتی, Gepolter.
bulg. *pravêha gjurultija.* Rumena 18. *kjurjultija*, Lärm. Djuv. Z. 770. 2.

göt, der Hintere.
serb. *izdjotati.* Dj. Popović.

göz, köz, Loch, Auge.
Auf *göz étmék*, Acht haben, soll bulg. *guzen*, vorsichtig, beruhen. Djuv. serb. *djoz, oko, okno. džoza, okno na prozoru: otvorio džozu na pendžeru.* Volkslied. *pendžeru džoze odvalio. dolazi djozu i pendžeru.* Hör. 2. 147. Z. 772. 1.

göz bagędżę, türk. کوز باغجی, der mit den Augen bezaubert.
bulg. *gjozbajadži*, Betrüger. Djuv.: mit Anlehnung an slav. *bajati.* Z. 168. 2.

gözi ačęk, türk. کوزی اچق, der die Augen offen hält, wachsam.
bulg. *gjozačik*, klug. Vergl. *ačigjoz.* Djuv. Z. 772. 1.

gözlémé, türk. کوزلمه, Pfannenkuchen.
ngriech. γκιοζλεμές. Z. 773. 1. Hind. 75.

guja, sozusagen, gleichsam.
bulg. *gъoa* d. i. *gjoa*, als ob. Djuv. *gjoa.* Sbor. III. 73. 94. 107.

gumén, کومن, Nachteule, Art Ente.
bulg. *tri sivi gumeni.* Djuv. Bianchi 2. 671. 1.

gur, pers. کور, einsamer Ort, Grab.
bulg. *kiur, kivur:* russ. *mogila.* ngriech. τσουβούρι. Legr. 236. Z. 768. 3.

gübré, Dünger.
Vom griech. κοπρία, nicht von κόπρος.

güč, türk. کوج, Kraft, Arbeit.
bulg. *gjuč*, Gewalt: russ. *muka.* Djuv. *djudž, žalost.* Milad. Z. 766. 3.

gügüm, metallener Wasserkessel.
ngriech. γκιουγιούμι, Siedkessel. Hind. 94.

gühérčilé, türk. کهرچله, **güvérčilé**, Salpeter.
bulg. *gjuherdžele, gjuverdžele, geverdžele.* Djuv. ngriech. κιβερτζιλές. Z. 780. 3; 782. 1.

gül, Rose.
bulg. *gjul, šipka, trendafil. gjulfilanče*, Rosenblatt. Djuv. serb. *zlatom nadjulan.* Hör. 2. 384. *djulistan.* Vergl. *djulum: a djulume, porano cvetice.* Jastr. 419. 420. *djusuom* sing. instr.

Digitized by Google

djultan (zlačane djultane acc. Nikol. 73) ist wohl *gül-dan*, Blumenvase. Dunkel ist mir *stručak djuvezana*. Nikol. 49. 50. kroat. *dva obraza ka djulaja*. Maž. 39. ngriech. γιούλι. Man beachte *gül bajrami* für Pfingsten, eine Übersetzung von it. *pasqua rosa, rosata*, griech. ῥουσάλια. Vergl. meine Abhandlung: Die Rusalien. Sitzungsberichte, Band 46.

gülab, Rosenwasser.
ngriech. ζουλάπιον. Atacta 4. 1. 159.

gülbang, gülbéng, pers. كلبانك, lautes Geschrei, Feldgeschrei.
serb. *djulbe dova, molitva za vojnike, prije nego što će poći u boj*. Hör. *djulbent-dova* VI. *djulbe im se dova izučila* 1. 207. Z. 756. 3.

gülé, Kanonenkugel.
serb. *djumle, djunle*. Hör.

güm-rah, pers. كمراه, verirrt, den Weg verfehlend.
bulg. *gjumrah*. Djuv. Z. 760. 1.

gümrük, Zoll.
ngriech. γιουμπρούκι, τελώνιον. γιουμπρουκτζῆς, τελώνης. γιομπρουκτζίμπασης, ἀλαβάρχης.

gün, Sonne, Tag. **gündélik.**
bulg. *gjundjuluk, gjunljuk*. Djuv.

gün, pers. كون, Farbe.
Vergl. bulg. *gjon: sahtijani, gjonove i têm podobni*. Djuv. Z. 779. 1.

gürés, gülés, türk. كورش, كولش, Ringkampf.
bulg. *gjureš*. Djuv. Z. 769. 2.

güstér: güsterden, pers. كستردن, verbreiten.
Vergl. serb. *djusterisati*, zeigen: *djusteriši, pokaži*. Bos. Vila 3. 6. Z. 749. 2.

güvédž, irdener Topf.
bulg. *giveč*, Art Speise. Djuv.

güvéndi, Hure.
bulg. *gevendija*.

güzél, schön.
bulg. *gjuzel*. Djuv.

L.

laden, pers. لادن, **ladanum,** λήδανον, Art Baumharz.
serb. *ladan*, Rauchfass. Vardar. russ. *ladanъ*. votj. *ladan*. klruss. *ładan*. Z. 788. 2.

ladžuvérd, Azur.
kroat. *ladžuver, modruljica*. Karn. bulg. *lazur*. russ. *lazurь, lazorь*. ngriech. λαζουβερδί, λαζούριος.

lafazan, Schwätzer.
ngriech. λαφάζανης, πέρπερος.

Digitized by Google

lagab, arab. لقاب, Beiname, Titel.
serb. *lagab, lagaf, prezime, podrijetlo.* Bos. Vila 3. 22. Z. 793. 3; 794. 3.

lagẹm, Mine.
bulg. auch *lam.* kroat. *gradi lagun.* Marjan. 143. ngriech. λαγούμι, ὄρυγμα. λαγουμτζῆς.

lahor, لاهور, Lahor (Indien).
bulg. *ljahuri šaljani.* serb. *lahur,* Art Kleid. nar.-bl. 355. ngriech. λαχούρι, λαχουρί, λjαχουρί, Shawl, cachemire. Legr. 216. ζώνη γυναικεία. Pap. 452. τῆς Μάλτας λαχουρί Legr. 304. Z. 790. 2.

lahana, Kohl.
bulg. *lahana, lahna.*

lakẹrdẹ, Gespräch.
bulg. *lakərdija.* ngriech. λακριντί. λακριντεύω. Pap. 451.

lakérda, eingesalzener Thunfisch.
bulg. *lakerda.* serb. alb. *llačerda.* Reč. 51.

lakšé, Art Nudeln.
klruss. *łokša, łokšyna.* čech. *lokšík.*

lal, lalé, Rubin.
ngriech. λαλές, Tulpe. Hind. 13.

lala, Diener.
bulg. *lala:* russ. *šutъ, lgunъ.* Djuv.

langoros, langér, لانغروس, Art geringer Wein.
bulg. *langera.* ngriech. λάγγερας, λάγγερον κρασί, δευτερίας, τάργανον. Z. 790. 1.

lapa, türk. لاپا, Brei, Suppe.
bulg. *lapa.* Z. 788. 1.

lavaš, Art feines Brot.
russ. *levašъ.* Domostr. 159. *levacha.*

lazim, nothwendig.
serb. *lazum* für *lako.* Nikol. 64.

lébadé, Art Regenmantel.
serb. *libada, ogrtač.* Hör.

léblébi, geschmorte Erbsen.
bulg. *leblebija, eblebija.* Djuv. serb. alb. *leblebi.* ngriech. plur. *leblebides.* Reč. 49. Vergl. mrum. *bilbitse,* Kichererbsen.

léjlak, spanischer Flieder.
bulg. *luljak, lulek.* Jir. 548. *liljak, ljuljaka.* Den Syringenstrauch hat Busbeck aus Stambul herübergebracht. Hehn 452.

léjlék, Storch.
bulg. *lelek,* Storch. serb. *ljiljak,* Fledermaus. Gund. *lejlek, roda.* Hör. Vergl. *natovari lejlek crven čador.* Hör. 1. 348. ngriech. λεϊλέκι, πελαργός.

Digitized by Google

lèkè, Fleck.

bulg. *izliča,* wegwischen. Djuv. *lekedisan,* weissgefleckt: von einem Verbum *lekedisa.* ngriech. λεκές, κηλίς.

lèkèn, Kübel.

bulg. *legen, lihen.* russ. *laguns, laguška; lochans;* daher nordtürk. *lagun, lachan.* ngriech. λεένιον, λαήνι, λάγηνος.

lèlla, لله, domina. Eguil.

Vergl. aslov. *lêlja,* Tante. bulg. *lelja. lelêk.* klruss. *ɫeľika* usw. span. *lela, domina.* Eguil. 438.

lèmma, arab. لمّا, als, da.

bulg. *lema;* russ. *razvê.* Z. 795. 2.

lèngèr, Anker.

bulg. *lenger.* serb. *lendjer.* Hör.

lèš, Leiche.

ngriech. λέσι, πτῶμα (ἀνθρώπου) θνησιμαῖον. Pap. 453.

lèvènd, freiwilliger Soldat.

ngriech. λεβέντης, brave garçon, compagnon. Legr. λεβέντης m. λεβέντρα f. κομψῶς ἐνδυόμενος καὶ ἀκροῖς ποσὶ βαίνων, Stutzer. λευεντεύομαι. ἡ λεβεντουριά collect. Pap. 72. 453. λευεντοΐάννης. Volksl. λεβεντοσύνη. Pasp. Man meint, que le mot λευέντης provient du latin levis: levis armatura, il leggier greco. span. *levante, soldado; levandi, guerrero.* Eguil. 438. ngriech. λεβάντης. ἀπηλιώτης. σιροκολεβάντης, εὐροκλύδων.

libas, arab. لباس, Kleid.

Vergl. ngriech. λεμπεσσόρι: λεμπεσουριά. Pap. 86. Z. 791. 1.

liman, Hafen.

bulg. poln. *liman.* serb. *kara-liman. ime topa.* Bos. ngriech. λιμάνι. Pap. 86.

lobud, لبوت, Keule, Knüppel.

bulg. *lobut:* russ. *poboj. lubutja* verb. serb. *lobud,* Art Lanze. Blau 272, der es mit *lupati,* schlagen, in Verbindung bringt.

lodra, لودره, Pfund.

serb. *lodra,* halbes Kilogramm. Vardar. ngriech. λίτρα. Z. 796. 1. Verschieden ist nslov. *lodrica,* grosses Fass. Im Westen.

lokma, Bissen.

alb. auch *lokmę.* bulg. *lokma.* Vergl. bulg. *lokmaruk,* Art Mixtur. *lokmarče.* Gefäss damit. Djuv.

londža, porticus.

bulg. *londža. sъbranie na esnafa.* Jir. 139. *vlunčja se,* sich versammeln. Djuv. nslov. *loža,* Wagenremise. unmittelbar aus dem It.

Digitized by Google

lumbarda, Bombarde: ein solches Wort scheint vorausgesetzt werden zu müssen. لومباده. Blau 33. Vergl. **χunbara,** خنبره, **kunbara,** قنبره. **kumbara, χumbara,** Bombe.

serb. *lumbarda*. Juk. 229. Bogiš. 373. *lubarda*. *lumbardati*. *lumbardžija*. Vien. 97. Marjan. 58. *bombarda*. *biju barde i biju lumbarde*. Hör. 1. 354. alb. *lumbardhę*. ngriech. λουμπάρδα, λουμβάρδα, βουμβάρδα, μπομπάρδα. Atacta. V. 1. 228. μπουμπάρδα IV. 1. 340. μπομπαρδάρω. μπόμβα. it. *bombarda*. alb. *bumbardhę*. Vergl. poln. *pomort*, die grösste Art von Pfeifen, der *Bass-pommer*.

lüban džavi, Benzoe.

poln. *benzoes* neben *będźwin*. Karł. 12. griech. λίβανος, aslov. *livanъ* ist *lüban*, span. *olibano* dagegen *al lüban*.

lülé, Röhre, Pfeife.
serb. *lula*, Wasserröhre. Bos. poln. *lulka*.

M.

ma'dén, Bergwerk.
bulg. *madan*. *madanište*. Jir. 326. *madem*, Bronze. Djuv. ngriech. *Madenochoria*, Minendörfer: so heisst die Halbinsel Chalkidike. Rosen 17. span. *almaden*. ngriech. μαντέμι. μαδεμτζής, μεταλλευτής.

madžar, Unger.
ngriech. ντουφέκι μάντσjαρι, d. i. μαγγιαρικοί, οὐγγρικοί. Pap. 63.

ma'džun, geknetet, Latwerge.
bulg. auch *madžun*.

mafiš, arab. *mafišé* مافيشه, Art Speise.
serb. *maviš*, *majviš*, Schneeballen, Art Mehlspeise. *mavišnjak*. Vergl. *dévr: devermaviš*, österr. Krapfenradl, *kovrtač*.

magara, arab. مغاره, Höhle, Riss (im Erdboden).
serb. *megara*, *jama*. Bos. Vila 2. 132. ngriech. μαγαράς. Hind. 101. Z. 865. 2.

magaza, مغازه, Bude, Kammer, aus dem franz. magasin.
serb. *magaza*. *kataliska (krvnička) magaza*. Bos. Vila 2. 147. Der Artikel ist zu berichtigen: das Wort *maχzan* scheint aus dem Arab. in eine europäische Sprache eingedrungen, aus derselben von den Türken entlehnt und aus dem Türkischen in das Bulg. usw. aufgenommen worden zu sein.

magdanos, Petersilie.
ngriech. *magdozi*. Reč. 51.

magfirét, arab. مغفرة, Vergebung.
serb. *mahviret*, Vergebung der Sünden (bei den Mohammedanern). Bos. Vila 3. 133. Z. 866. 2.

Digitized by Google

maguna, grosse Barke.

ngriech. *magona, mauna.* Reč. 19. μαοῦνα. *mahonne.* Legr. span. *mahona, navio.* Vergl. *mauna.*

mahana, Vorwand.

bulg. *mahana.* serb. *mahna.* Bos. Vila 3. 52. *mana, značenje, prigovor.* Hör. *da ti nije cura pod mahanom.* 538. *moja šćera sada je pod mahnom* 229. *mati mi je velik mahandžija* 534. alb. *męhanę,* Grund, Veranlassung.

mahmuz, Sporn.

bulg. *mamuz.* serb. *mahmuza.* Hör. *mahmuza, mamuza* auch für *devermaviš: dévirmék.* ngriech. μαχμούζι, κέντρον.

maħabbét, müħabbét, arab. محبة, Freundschaft.

serb. *muhabet, razgovor.* Bos. Vila 3. 52. *muhabetiti, prijatelski razgovarati.* 3. 131.

maħallé, Stadtviertel.

serb. *mahalelija,* der mit mir in derselben Gasse wohnt. Bos. mrum. *meheladi* plur. Obed. 138. span. *almahala,* Heer. Egnil. 209.

maħfaza, arab. محفظه, Futteral.

bulg. *mafez: si prevsrza momin mafez.* Milad. 422. serb. *mafes.* Jastr. 312. Z. 824. 3.

maħmudi, Art kleine Münze.

bulg. *mahmudija.* ngriech. μαχμουτιέδες, plur. Volksl. span. *mahamudi.* Egnil. 540.

maħrama, Taschentuch.

Vergl. ngriech. μαχλάμιν, Art Kleid.

maħsul, Erträgniss.

bulg. *maksul.* Djuv.

maħzar, Anblick.

serb. *mahzar.* Vergl. *krvav ćemo mahzar načiniti.* Hör. 1. 26. bulg. *mahzor.*

maχlut, arab. مخلوط, gemischt.

serb. *mavluta,* gemischt. *malvuta, haljina od tkanine zlatom pretkane.* Bos. Vergl. *malluta.* Z. 829. 1.

maχmur, an Kopfschmerz nach einem Rausch leidend.

bulg. *mahmurluk.* mrum. *mahmurlik.* magy. slovak. *mámor.*

maχrut, arab. مخروط, Kegel.

ngriech. μουρχούτα, ἀγγεῖον πήλινον, τρυβλίον, τὸ μουχρούτιν του Πτωχοπροδρόμου. Pap. 462. Z. 828. 1.

maχsus, eigens.

bulg. *maksus.* serb. *mahsuz; mahsus: svijeće za to mahsus načinjene.* Hör. 1. 591.

maχzan, Magazin.

russ. dial. *gamazej.*

maina, still! Ein Schifferausdruck. Nicht türk.

ngriech. μάϊνα τὰ πανιά, cargue les voiles. Legr. 330. μαϊνάρω, carguer. 288. 330.

Digitized by Google

maja, Stoff, Capital.
bulg. *majka,* Capital. Djuv. serb. *maja, kvas,* Kapital, *sjeme.* Bos.

majesil, Hämorrhoiden.
serb. *majasil, šuljevi.* Bos. Vila. *mojasin.*

majmun, Affe.
span. *maimon, cierta suerta de gato.* zig. *majmuna.* poln. *munia* ist Wamme, daher zu streichen.

mak'ad (nicht **mak'at**), Art Decke.
bulg. *makat.* ngriech. μακάτι, Art Teppich. μακαντάσης, ἑταῖρος. Pap. 456. Vergl. *arkadaš.*

makara, Welle, Spule.
bulg. *makara.* ngriech. μακαράς, τροχαλία.

makbul, angenehm.
serb. *nije magbul, u volji.* Bos. Vila 3. 100. *magbul, prijatan, drag.* Hör. 1. 217. *magbuldova, bogu ugodna molitva.* Bos.

ma'kul, begriffen, verständig.
serb. *ne bi l' molba makul bila.* Knč. 63.

mal, Habe, Gut.
serb. *mahal.* Bos. *i mahl mu je u begluk okrenuo. mal.* Hör. 1. 500. Vergl. ngriech. μάλε, πλῆθος. Pap. 456. μαλσααπής, κτήτωρ. bulg. *maldžija,* Schatzgräber. Jir. 633: türk *maldžę. mal-saibija.* Jir. 411.

malik, arab. مالك, Besitzer, Eigenthümer. **malikané,** der dem Malik zu entrichtende Zins.
serb. *malik. malićan,* grosses Lehen, das über 99.000 Asper trägt. Novaković, Pronijari 76. Vergl. *timar, zi'amét.* Z. 801. 3.

malluta, Oberkleid. Daneben **mahluté,** Mantel. Hind. 80.
span. *melota, molota, marlota.* Vergl. *maχlut.*

mamaljuga, Kukuruzbrei.
bulg. *mamaliga; mamul,* Mais. Djuv. Unverwandt klruss. *malaj, melaj* in gleicher Bedeutung. ngriech. μαμαλίγκα, παλουτή, πεάνιον.

manav, Obsthändler.
bulg. *manaf, manafin,* Türke aus Kleinasien. Djuv.

mandra, Hürde.
bulg. *mandradžija,* Haupt der Hirten. Jir. 243. rum. *mandraćiu.* Vergl. serb. *mandra,* Polenta. Bos.

mandža, Speise.
bulg. *mandžalǎk.*

manę, Lied.
bulg. *mane,* plur. *maaneta.* Melodie. Jir. 22.

Digitized by Google

mangal, Kohlenbecken.
serb. *mangala.* Bos.

mangẹr, kleine Kupfermünze.
bulg. *mangъr, gologan-bějovec.* klruss. *manger.*

mani', Hinderniss, Verbot.
Vergl. serb. *manija, izreka.* Bos. Vila 2. 258. *značenje.*

mansẹb, arab. منصب, **mansub,** arab. منصوب, Amt.
serb. *mansub, služba, dostojanstvo. kad car šalje na mansub vezira.* Hör. I. 85.

mantar, Erdschwamm.
ngriech. μαντάρι. Hind. 12. Z. 802. 3.

marangoz, Zimmermann.
bulg. *marangosčjuluk.* Djuv. ngriech. μαραγκός. Hind. 60.

mar'ifét, Kenntniss, Talent.
bulg. *marifet. murafet. murafetlija.* serb. *marifet.* Vardar. *vještina.* Hör. *nezna konju marifeta.* Kač. 60.

marjol, Schurke.
ngriech. μαριολιά, tromperie. Legr. μαρjόλος. μαρjολjά. Pap. 457. μαριόλα, δολῶπις.

marpić, Schlauch der Wasserpfeife.
bulg. *markuč.* Djuv. *(na nargile.)*

martẹ, Möwe.
russ. *martynъ, martyška, larus, sterna.* bulg. *martiška* soll franz. *marmot* bedeuten.

martolos, Art christlicher Soldat in der Türkei; ursprünglich, wie der Name zeigt, eine griechische Localmiliz.
poln. *martahus, martauz,* Menschendieb, aus dem Magy. ngriech. ἀρματωλίκι, capitanat. Legr. 130.

masat, Wetzstahl.
Vergl. serb. *nasatice,* mit der Schneide. russ. *musat, ognivo, kresalo.*

masχara, Gespött.
bulg. *maskarlъk.* mrum. *mẹskẹrlike,* honte. Obed.

maslak, berauschender Trank.
bulg. *maslak, beljan,* datura stramonium. rum. *maslag, mẹslag.* magy. *maszlag,* Stechapfel. klruss. *maslak* wird durch Gift für Fische und durch *napachnuvšyj maskul* erklärt.

mastar, arab. مسطر, Lineal.
alb. *mastar.* Reč. 60. Z. 846. 3.

mastél, türk. ماستل, Gelte.
ngriech. μαστέλον. Hind. 94.

Digitized by Google

masur, Rohr; **masra,** ماصره, kleines Rohr, z. B. an einem Brunnen, Spule.
bulg. *masur,* fuseau. Ljub. 15. ngriech. μασούρων, πήνη, βάλλω μασούρια, μασουρίζω, πηνίζω. μασουρίζω, τυλίσσω τὸ νῆμα ἐπὶ λεπτοῦ καλάμου. Pasp. alb. *massuri,* Rührstock zum Garnwickeln. Blau 273. 3. Z. d. deutschen M. G. 12. 333. Z. 800. 3. Vergl. *mosur.*

maša, Zange.
alb. *maša.* Reč. 33. ngriech. μασjα. Pap. 458. 510. μασιά, πυράγρα.

ma šalla, was Gott will.
Vergl. serb. *mašahla, ne budi uroka.* Bos. Vila 2. 258. *mašala kita i svatovi.* Bos. *mašalah, što bog hoće, živio, slava.* Hör.

matara, Feldflasche.
ngriech. ματαρᾶς, ἀσκοποτίνη.

matbaχ, Küche.
serb. *mutvak.* Hör. 1. 148. ngriech. μουτσουπάκι, οἰκία πλουσίου μεταδοτικοῦ καὶ φιλανθρώπου. Pap. 462. türk. *mutpac emini,* praefectus culinae. Leunclavius.

matrabaz, Aufkäufer.
ngriech. ματραπάζης, μεταπράτης.

matrah, Kissen.
Die slavischen Wörter stammen aus dem Deutschen, dem mlat. *matratium* aus arab. *matrah* zu Grunde liegt. serb. *modrovac* Pop. unter *šilté.* ngriech. ματαράτσι. Pap. 456. Aus dem Ital.

mauna, türk. ماونه, Marktschiff.
ngriech. μαοῦνα, grosses Transportschiff. Legr. Z. 803. 2. Vergl. *maguna.*

mavi, wässerig, blau.
Vergl. bulg. *mafez, mafes.*

maze, Gallapfel.
kroat. *uze paša ključe od mazije.* Marjan. 102. *klišta od mazije* 112. Vergl. serb. *materina mazo* sing. voc. Nikol. 62.

mazgal, Schiessscharte.
bulg. *mazgala, mazgala.* ngriech. μασκάλι. Hind. 54. μαζγάλι, falsch τοξότης.

médar, arab. مدار, Umkreis, Centrum.
Vergl. bulg. *medurlik: medurlici pod kjustendilsko to kajmakamstvo.* Rumena 20.

médéd, Hilfe!
Vergl. serb. *premedet, za čudo.* Bos. Vila 2. 258; 3. 23. kroat. *medet* Karn.

médrésé, Schule.
bulg. *medresse.* span. *almadraza.*

médžijj, arab. مجى, das Kommen, Herbeieilen.
bulg. *medžija, mežija, midžija,* Hilfe. Djuv. *tlaka.*

médžlisé, Ort der Sitzung.
bulg. *medžlis.* serb. *meldžiz.* Vrč. 91. mrum. *medžlise.* Obed.

mégér, wenn nicht. türk. **égér, égérčé,** obwohl. Z. 743. 3. nordtürk. **ägjar, ägjardja,** wenn.

rum. *akarče*, obgleich: *akar* ist magy. kuman. *magar*, vielleicht. bulg. *mer* aus türk. *meger:* bulg. *migar* soll μήγαρ sein. serb. *medjer*, igitur. Hör. 2. 456. alb. *makar*, möchte doch. mrum. *makari*. Obed. 144. serb. *makar* in *makar što*, was immer: dafür *ma što, što godj: ma šta bilo*. Was entlehnte Conjunctionen anlangt, so beachte man nordtürk. *kabę*, wenn, aus russ. *kakъ by, kot*, obgleich, aus *chotь, nükü*, doch, aus *odnako, us*, schon, aus *uže, užъ, ęstobę*, damit, aus *čto by*. Votj. Conjunctionen aus dem Russ. in Nyelvtudományi közlemények XIX. 443. Man meint, it. *magari* sei aus dem Griech., μακάριος, in das it. *magari macari* und dieses in das kroat. *magari* und das ngriech. μαγάρι, kyprisch μακάρι, übergegangen. nslov. *mangare*. Kärnt. ngriech. μαγάρι, μακάρι, gesetzt auch, kann nicht agriech. μάκαρ, beatus, sein: die Bedeutungen sprechen dagegen. μαγάρι ist daher türk. *mégér*.

méhénk, Probierstein.
ngriech. μεγέγγι, βάσανος.

méhkémé, Gerichtshof.
bulg. *mehkeme*. serb. *mehćema*.

méhtér, Musikant.
bulg. *mehter*. serb. *mekter*, Musik. *mekterhana ciknu*. Hör. 1. 11.

méjdan, Kampfplatz.
bulg. *mejdan*. kroat. *megdanati se*. Marjan. 51. span. *midan, almidana*.

méjχané, Weinhaus.
serb. *mejhana*. Hör. kroat. *mihana:* pers. *maj*, potus, vinum. span. *miva*.

mékr, arab. مكر, List.
Vergl. serb. *mučurla, glupak*. Z. 874. 2.

méktéb, Schule.
serb. *mekteb*. Hör. 1. 576. *mejtef. mejtefari, učenici*.

méldža, arab. ملجا, Asyl.
Vergl. serb. *melće: s melćeta*, vom Minaret. *na melćetu*. Volksl.

mélék, Bote, Engel.
serb. *melajići, melahići*. Bos. Vila 3. 133. *po melahićetu* 2. 258. vom plur. *mélaik, mélaiké*.

mélés, gemischter Zeug (halb Wolle, halb Seide). Bastard.
serb. *od meleza, od tankoga beza. gaće melezlije*. Bos. Vila 2. 253. russ. *melesъ. Tichonr.* 2. 402.

mélhém, Salbe.
serb. *mehlem*.

mélik, Herr, König. plur. **muluk.**
serb. *muluć, kralj*. Hör. *iko od mulućа* 564. *da je muluć suluć učinio* 37. aslov. *melhij, cêsarь*.

Digitized by Google

méltem, türk. ملتم, zu gewissen Jahreszeiten regelmässig wiederkehrende Winde aus Nordost.
ngriech. μιλτέμ. ἐτήσιος ἄνεμος. Z. 877. 1.

mél'un, verflucht.
serb. *melun, proklet.*

mémlékét, Besitz. Land.
bulg. *memleket.*

mémluk, arab. مملوك, besessen, Sclave, Mameluk.
serb. *mamaluk.* Gund. Z. 880. 2.

menduhijjah, arab. مندوحيه, Münze im Werthe von zwanzig Schafen.
bulg. *menduhija,* alte türkische Münze. Djuv.

méndžuk, goldener Knopf auf der Fahne.
rum. *bunčuk,* mit falschen Edelsteinen geschmückter Sattel. russ. *bunčukъ.* magy. *boncsok,* Halsband. Kriegsfahne.

ménéfšé, Veilchen.
bulg. *menekše.* ngriech. μενεξές (nicht μενεζές), ἴον, violette double.

méngéné, Maschine.
serb. alb. *mengene.* Reč. 56.

ménguš, Ohrgehänge.
bulg. *menguš, manguš.* Djuv. serb. *mindjuša. mendjuša* beruht nach Blau 258 auf *medju,* inter, und *uho,* auris.

ménkub, arab. منكوب, zu Grunde gerichtet.
Vergl. serb. *mangup, makup,* verloren, herrenlos (vom Pferd). Z. 888. 2.

ménzil, Absteigeort, Post.
bulg. *menzil, munzil prati.* serb. *menzil, pošta.* Hör. *menzilhana* 1. 40. Vergl. rum. die Mazilen in der Bukowina. russ. *mazilъ,* Einhöfer. dial. ngriech. μενζιλτζής, Postmeister. Hind. 85. μενζίλι, ἀγγαρεῖον, ἀμοιβή. μενζιλχανές, ἄγγαρα. μαζίλης. Legr.

mér'a, Weide.
bulg. *mera,* Gemeindeweide. Jir. 60. alb. *meraje,* Winterweide.

mérak, Leidenschaft für eine Sache.
mrum. *mirake,* regret, désir. Obed. Vergl. klruss. *merjavyj* für *uprjamyj.* Ung.

mérdūm, pers. مردم, Mann.
serb. *murdum: već pašina ubije murduma.* Bos. Vila 3. 76. Z. 836. 2.

mérdžan, Koralle.
serb. *imat kamnja merdžanlija.* Vardar. *puška merdžankinja.* Hör. 1. 317. 358. ngriech. μερτζάνι, μυρτζιάνι, κοράλλιον. Vergl. βαρζί. Legr. 52. span. *almargen.*

mérémmét, Ausbesserung.
ngriech. μεμεμέτ. μεραμετίζω, ausbessern. Legr. μεραμετάω. ἐπισκευάζω. Pap. 460.

Digitized by Google

mérhabba, arab. مرحبا, einen bequemen Ort (für euch). Begrüssungszuruf: es gehe euch gut.

serb. *mehraba: nazvaše mehraba* (bei den Mohammedanern). Bos. Vila 3. 54. 71. Z. 835. 3.

mérhamét, Erbarmen.

serb. *merhamet. merhametli. alaećim selam mehrametula.* Bos. Vila 2. 146. ngriech. μεργαμέτι.

mérkéz, Centrum.

bulg. *merkez.* Rumena 19. serb. *merkez,* Polizei. Bos. Vila 2. 142.

mérsin, türk. مرسين, Myrthe.

ngriech. μερσίνι. Z. 837. 1. Hind. 14.

mérsin balęgę, türk. مرسين بالغى, Stör.

ngriech. μερσίνι. Hind. 23. Z. 837. 1.

mésdžéd, kleine Moschee.

Wohl unrichtig ngriech. ἰσμαγίδιον. Crusius.

mésél, masal, arab. مثل, Fabel, Gleichniss. nordtürk. **mäsäl,** russ. pritča, podobie.

serb. *meselu izirabiti,* ein Räthsel lösen. Bos. Vila 2. 259. alb. *meselje,* Sprichwort. ngriech. *masala,* Märchen. Marinp. Vergl. bulg. *piše masali.* Rumena 10. Z. 817. 2. Vergl. magy. *mese.*

méskin, arab. مسكين, ärmlich.

bulg. *miskin.* Djuv. span. *mezquino.* it. *meschino* usw. Z. 847. 2.

méšhéd, arab. مشهد, Grab eines Heiligen.

serb. *maše: stećak, mramor, maše.* Bos. Vila 3. 152. Z. 852. 2.

méšin, Schafleder.

bulg. *mešin,* Bockshaut. *mešin-disagi.*

méšréb, méšrébét, mešrūbét, méšrébė, mašrapa, Trinkort, Getränk.

Vergl. kroat. *pa joj dade od zlata maštaru, pa je šalje za goru na vodu.* Marjan. 193. span. *almoxarra.*

métériz, Wall.

bulg. *meteriz, mitiriz.*

mézad, Versteigerung.

ngriech. μιζάτ, ἀπαρτία.

mézar, Grab.

serb. *da iz nova groblje ponovino i mezare krvi natopimo.* Volksl. *mezarluk, groblje.* Hör. 1. 215.

mézė, Geschmack, Vortisch.

bulg. *mezence, mezelъk.* serb. *meza.* Bos. Vergl. *slatkoga meseta.* Herc. 96. ngriech. μεζέλικι, ἐπίδειπνον. Vergl. μεζεδάκι. Legr.

Digitized by Google

mekdar, arab. مقدار, Geltung, Rang, Ansehen.
serb. *muktar: nemoj tako, dragi muktaru.* Bos. Vila 3. 100; 2. 130. Z. 870. 3.

meskal, miskal, türk. مثقال, anderthalb Drachmen.
ngriech. μισκάλι. Hind. 70. Z. 817. 2. Vergl. *miskal.*

mesr, Ägypten.
bulg. *məsər,* Ägypten. *misir,* Mais. Jir. Truthahn. ngriech. μισίρκι, Truthahn. μισίρκα, Hind. 21.

męzrak, Lanze.
ngriech. μισδράπι, richtig μισδράκι, πλῆκτρον.

mihnét, Trübsal.
Vergl. ngriech. μινέτι, ἱκεσία. Pap. 460.

mi'mar, Baumeister.
bulg. *majmar.* Djuv.

minarét, Thurm.
bulg. *minare.* span. *minarete.* Vergl. serb. *bumdara.* Bos. Vila 2. 156. für *munara.*

mindér, Matratze.
russ. *minderъ.* Domostr. 129. 168. alb. *minner.*

mintan, kurze Jacke.
bulg. serb. alb. *mintan.* rum. *mintije.* ngriech. *mintani.* Reč. 30. poln. *manty, mantele.* Gołęb. 153. ngriech. μανδύα. magy. *mente.* arab. *manta.* Eguil. 212. 443. Mehreres europäisch.

mir-alaj, Oberst.
bulg. *miralaj.* ngriech. μιραλάης, colonel. Legr. 172.

miri, pers. میری, Staatsschatz, Grundsteuer, Taxe, die in Bulgarien den dort mit ihren Schafen überwinternden siebenbürgischen Hirten, *mukan,* abgefordert wird.
bulg. *mera, zemlište.* Jir. 60. ist wohl *méra`.* ngriech. μηρί. Legr. Vergl. bulg. *miriste,* russ. *mirskaja zemlja.* Djuv. Z. 899. 3.

mirriχ, mérrih, arab. مرّيخ der Planet Mars.
aslov. *imara.* op. 2. 3. 114. Z. 839. 2.

miskal, Art Gewicht.
bulg. *meskal, muskal.* 1½ Drachme. Jir. 148. serb. *miskal,* 4⅘ Gramm. Vardar, in Bosnien 1½ Drachme. span. *mitical,* moneda de Castilla. Vergl. *męskal.*

misk, türk. مسك, Moschus, μόσχος, pers. **mušk** aus aind. **muška,** Hode.
bulg. *misk.* russ. *muškatъ* ist europäisch: lat. *muscus, muscatus.* span. *almizque.* Z. 847. 1.

mišė, türk. میشه, Eiche.
bulg. *meše,* chêne. Djuv. ngriech. μεσές, δρῦς. Z. 900. 1.

mišvar, arab. مشوار, das Werkzeug um Honig aus dem Stocke zu nehmen.
Vergl. russ. *olovjanikъ i mušorъ.* Z. 852. 1.

Digitized by Google

mokaddim, vorziehend. vorzüglich.
serb. *šal mukadem.* Bos. *mukademom pasom.* Hör. 2. 66. *bukadem pas.* Volksl. poln. *mukadyn, turecka materya.* Gołęb. 155. Z. 871. 1.

mor, dunkelblau.
serb. *mor-čoha.* Hör. 1. 509. *mor-meneviš.* Vergl. mrum. *morgu,* blau. Weig. 110. ngriech. μόρικος, ὑάκινθος.

mosel, die Stadt Mosul.
poln. *muślin. musulbas.* Rocznik. Kar. 28. ngriech. μουσουλίνι, σινδών.

mostra, Muster.
bulg. *mostra, mustra.* magy. *mostra.* rum. *muštrę.* ngriech. μόστρα, parade. Legr.

mosur, türk. موصور, Eiszapfen.
serb. *mosur,* Eiszapfen, nach Vuk *cijev drvena, što žene na nju motaju predju; kukuruzni klip.* Blau 183. 274, der das Wort für slavisch hält. Fehlt Z.: ob das Wort türkisch ist, ist zweifelhaft. Vergl. *noge, kao mosuri.* Bos. Vila 2. 129. *tukac sa svojim mosurom.* 2. 305. *de još koji mosur spleti.* Bos. Vila 3. 5. *namolani mosurići* 3. 4. slovak. *mosor, oblitina na jedli.* klruss. *mosur, suk v derevi. mošir,* Salzfass aus éinem Holz gemacht. rum. *mosor.* Spule, Rolle, Drüse, Knollen. Vergl. *masur.*

mua'mélé, Wucher.
ngriech. μαμελετζῆς, τοκιστής.

mu'avin, arab. معاون, Helfer.
serb. *muavin, pomoćnik.* Hör. 1. 38. Z. 860. 3.

muézzin, Ausrufer.
span. auch *muecin.*

muft, unentgeltlich. **müft-χar,** Schmarotzer.
serb. *mukte, muktice. muktariti,* schmarotzen. Z. 867. 2.

muhlibas, arab. مهلبس, Art Kleid.
poln. *mehlibas,* Art Stoff, *surowy gładki kartun.* Gołęb. 154. Fehlt Z.

muḣabat, arab. محابات, Rücksichtnahme.
bulg. *muhabet,* Liebe. Djuv. Vergl. serb. *muhabetiti, družiti se (razgovarati se).* Bos. Vila 2. 147. Z. 821. 1.

muḣadért, arab. محاذرت, Vorsicht.
serb. *muhadert.* Bos.

muḣafaza, arab. محافظه, Vertheidigung.
serb. *muhafeza, čuvanje, odbrana, domobranstvo. muhafezu čuvati.* Hör. Z. 821. 2.

muḣalébijé, arab. محلبيه, Art Mehlspeise.
serb. *muhalebija.* Bos.

muḣarébét, arab. محاربه, Krieg.
bulg. *muharebe, moarebe.* Djuv. Z. 821. 1.

muḣasébé, Rechnung.
serb. *muhasebedžija.* Hör. XI.

Digitized by Google

muhaséré, Belagerung.
serb. *muhasera.* alb. *muasere.* Reč. 58.

muhassel, arab. محصّل, Steuereinnehmer.
bulg. *muhasъl.* Djuv. Z. 824. 1.

muhzer, Vorführer, Gerichtsdiener.
serb. *muhzur, dobavljač.* Hör. *lale i muhzure.* 117.

muχadirat, arab. مخادرة, Verschleimung.
serb. *ni o dertu ni o muhadertu.* Herc. 162. 358.

muχajjer, Art Stoff.
serb. *muhavjar, svita* bei Linde. russ. *muchojarъ,* Stoff aus der Bucharei. ngriech. μουχαϊάριον. it. *mucajardo.* Vergl. franz. *moire,* engl. *mohair* und russ. *obъjarъ:* alle diese Wörter bedeuten Mohr. Man vergleiche auch afranz. *mohère, morequin,* it. *moerro, amoerro,* span. *moare, muer, mue.* pg. *morim.*

muχtar, arab. مختار, Erwählter.
serb. *bašmuktar u Sarajevu.* Hör. XI. *poglavar.* Vergl. *travnički muktija.* Z. 827. 1.

muχtéra', arab. مخترع, Erfindung.
Vergl. ngriech. μουχτάρα, ὠφέλεια. Pap. 462. Z. 827. 1.

mukallid, Komödiant.
ngriech. μουκαλίτης, μῖμος.

mukarané, Verbindung.
ngriech. τὸ μουκαρέμι, Armee. Legr. 98. 99. Die Zusammenstellung ist kaum zulässig.

mukata'at, arab. مقاطعة, Festsetzung, Art Staatslehen.
serb. *mukada.* Novaković, Pronijari 92. 95. Z. 869. 3.

multan, Stadt, Art Stoff.
poln. *multan,* Stoff. Gołęb. 155.

muluk, arab. ملوك, plur. von **mélik**, König.
serb. *muluć.* Bos. Z. 878 1.

mum, Wachs, Kerze.
bulg. *mumdžija,* Kerzenfabrikant. serb. *nosi mumu u ćiraku.* Hör. 1. 538. zig. *mom.*

mumbar, türk. مومبار, Dickdarm, Art Wurst.
ngriech. μουμπάρι. Hind. 77. Z. 894. 3.

mumli, arab. مملى, mit Wasser angefüllt. Vergl. türk. **némlik**, Feuchtigkeit.
serb. *memli, vlažno.* Bosn. Hör.

mungra, nordtürk. **mangra, mögör**, مانكرا, Geblöke, Gebrüll. **mangramak.**
ngriech. μουγγρί, γόγγρος. μουγγρίζω. Z. 803. 1.

murd, pers. مورد, Myrthe.
bulg. *mur i ćam.* Rumena 8.

Digitized by Google

murdar, unrein.
bulg. *murdav,* braun. Jir. 458. ngriech. μουρδαρλίκ.

musa'afe, arab. مساعفة, Hilfe.
serb. *musafa, bogomoljna knjiga.* Bos. 2. 291. *knjige neke.* 2. 380. *musaf,* Koran. Hör. *musaflik,* Schule. Reč. 18. Z. 841. 3.

musakka, مصقى, arrosé, sorte de mets turc.
serb. *musaka,* Art Speise. rum. *musaka.* ngriech. μουσακᾶς. Bianchi 2. 921.

musibét, arab. مصيبت, Unfall.
serb. *musibet.* nar.-bl. 253. ngriech. μουσουμπέτης, δύστροπος. Pap. 462. Z. 855. 2.

mušmula, Mispel.
bulg. *mušmul.* türk. auch *alęč.* Z. 93. 1.

mutab, Rosshaarflechter.
bulg. *mutafa, mutava, mutafija.* Djuv. *mutafčija. mutafčiluk.* Jir. 255. serb. *mutafče* für alb. *velence.* Reč. 32. mrum. *mutafe,* Decke. Obed. 560.

mutlak, losgelassen, absolut.
serb. *mutlak, zaista, jamačno.* Bos. *iz velikog mutvaka.* Bos. Vila 2. 19. *mutvak* werden die Serben griechischer Kirche von Seite ihrer Brüder römischer Kirche genannt.

muvakkęt, arab. موقت, Astronom.
serb. *muvekit.* Bos. Z. 893. 2.

mübarék, مبارك, heilig, glücklich.
serb. *mubareć, blagoslovljen. mubarek ramazan.* Bos. Vila 2. 145. *mubarić dana.* 2. 146. *iz mubareć usta. dodjoše na mubareć.* 3. 132. *mubareć-večer.* Hör. 1. 592. *bunbareći turska gazibašo.* Volksl. Z. 805. 1.

müdérris, Lehrer.
alb. *mudrizlik,* Lehrerschaft. Reč. 59.

müdir, Verwalter eines Bezirkes.
bulg. *mjudjur. mjudjurlik, midjurljuk.*

müflis, Bankerott.
bulg. *mjuhljuzin, mihljuzin. mihljuzljuk.* ngriech. μουφλουσλίκ. χρεωκοπία. μουφλουζεύω.

müfti, Richter.
serb. *muhtija.* Bos. span. *mofti.*

mühéndis, arab. مهندس, Geometer.
bulg. *mendizin.* Djuv. Z. 898. 1.

mühimmat, Geschäft, Verproviantirung.
serb. *muhimat, prtljaga.* Hör.

mühlét, Aufschub.
serb. *muhlet, rok.* Hör.

mühr, Siegel.
bulg. *mu(h)urlija. muhurli. muhurlejisam.* alb. *mhür.* ngriech. μουχουρτάρης. Legr. 172. *mühürdar:* ὁ μουχουρτάρης κόσεψε, τοῦ πῆρε τὸ κεφάλι, le moukhourtaris se hâta de lui

Digitized by Google

trancher la tête. μουχουρδάρης, σφραγιδοφύλαξ. *muchurtjagatu*, d. i. *mjuchjurlju kegaty, bumaga ss pečatsju*. Grig.

mülazęm, Adjutant.
bulg. *mulazim*. Jir. 425.

mülk, Eigenthum.

alb. *mulk*. Reč. ngriech. μοῦλκι, κτῆμα ἀκίνητον. Pap. 461. μούλκιον, ὑποστατικόν. μοῦλκι, μοῦρκι: οὕτω καλοῦσιν οἱ Χῖοι τὰς ἐξοχικὰς ἐπαύλεις τῶν ἐν τῇ χώρᾳ κατοικούντων. Pasp.

münafęk, arab. منافق, Heuchler.

Vergl. bulg. *lisiči munafісi*. Ljub. 34. serb. *munafik, mutljivica*. Bos. Vila. *munafik žena* 2. 164. alb. *munafik*, Verleumdung. Reč. 67. ngriech. μουναφουκλίκι Legr. μιναφίκης, διάβολος. μιναφικλίκι, διαβολή.

münasib, arab. مناسب, schicklich.
bulg. *munassb*. serb. *munasib, munasip*. *najmunasipnije*. In Bosnien. *munasib, pravo, pristojno*. Hör. Z. 881. 2.

müntézer, arab. منتظر, erwartend.
serb. *muntazir, podložan*. Bos. Vila 2. 258. Z. 883. 1.

mürad, arab. مراد, Wille, Wunsch.
serb. *murad, želja*. Bos. Vila 3. 102.

mürafa'a, murafa, arab. مرافعه, Process.
serb. *murafa*. Bos. Vila 2. 148. Z. 833. 3.

müraselé, Vorladebrief.
statt bulg. ist serb. zu setzen. *pozivnica šerijatska*. Bos. *poslanica, naredba*. Hör. bulg. *morasale, morasal*. Djuv.

mürękkęb, Tinte.
serb. *muraćep*. alb. *muraćip*. Reč. 60.

müsafir, Reisender.
bulg. *musafirin*. serb. *musafirhana*. Hör. 1. 576. ngriech. μουσαφίρης, ξένος. μουσαφιρονδασί, ξενών. μουσαφιρλίκι, ξενία.

müsalémé, arab. مسالمة, gegenseitige Begrüssung.
kroat. *aleć musalam*. Marjan. 74. 75. Z. 842. 2.

müsbit, arab. مثبت, feststellend.
bulg. *mazbat*, Protokoll. Z. 817. 2.

müséllem, anerkannt.
serb. *muselimluk*. Hör. 2. 610.

müséllés, arab. مثلث, Art Glühwein (eingekochter Wein mit Gewürz).

serb. *muselez*, nach Vuk Stef. Karadžić, Art Wein. *medovina*, Herc. 96. 358. Getränk aus Wein, Zucker und wohlriechenden Kräutern. klruss. *musuleć, musules*, Branntweinaufguss mit Honig. ngriech. μουσελέζι, ἕψημα, ὑπόχυτος. μουσελές. Z. 817. 3.

Digitized by Google

müséwwédé, arab. مسوّدة, Concept eines Aufsatzes, Verschwärzung.
serb. *museveda*, falsche Beschuldigung. *musevedžija*. *musevediti*. *musveda*, schriftlicher Aufsatz. In Bosnien. Z. 848. 3.

müskét, arab. مسكة, Stärkungsmittel, Sicherheit gewährende Sache.
Vergl. bulg. *moska*, *muska*, Talisman. Djuv. Z. 847. 1.

müstévi, arab. مستوى, gleich, eben.
Vergl. bulg. *moštija*, Hobeleisen. Z. 845. 3.

müstéšar, arab. مستشار, Rathgeber.
bulg. *mjustešarin*. Djuv. Z. 844. 1.

müsülman, Muselman.
bulg. *mjuslimanin*. serb. *musloman*. Hör. rum. *busurman*. poln. *besserman*, *bisurmanin*, Muselman. ngriech. μουσουλμάνος. span. *musulman*, *mosoliman*. magy. *boszorkány*, Hexe, Nachtgespenst, Kobold. slovak. *bosorka*. klruss. *bosorka*, *bosorkaňa*, Kröte. rum. *bosorkaje*. *boskar*, Zauberer. magy. *boszorkány* wird von andern auf votj. *busturgan* zurückgeführt. Nyelvtudományi közlemények 20. 467.

müšavére, Berathung.
serb. *doći na mušafer*. Volksl.

müšébbék, vergittert.
serb. *mušebak*, *muševak: sa muševaka i pendžera. po pendžerima i muševcima*. Bos. Vila 3. 4. Statt bulg. ist serb. zu setzen. *mušebak* (gen. *mušebka*). Bos. Vila 2. 292.

müšemma', Wachsleinwand.
ngriech. μουσαμᾶς. Hind. 69.

müšir, arab. مشير, Staatsrath.
bulg. *mjušir*. Djuv. serb. *mušir*, *zapovjednik*. Z. 852. 3.

müšt, Faust.
bulg. *mušta*: russ. *kulakъ*.

müštéri, Kunde, Brautwerber.
ngriech. μουστερής, μαστήρ. Aufspürer.

mü'tébér, arab. معتبر, geachtet.
serb. *muteber*, angesehen. Bos. kostbare Sache. nar.-bl. 45. Z. 861. 1.

mütéférrek, arab. متفرّق, berittener Bote, Fourier.
serb. *muteferika*. Gund. Z. 813. 2.

mütémékkin, arab. متمكّن, wohnend.
serb. *mutemekim*, *stalan*. Bos. Vila 2. 148. Z. 815. 1.

müzévvir, Fälscher.
bulg. *mjuzefirin*. *mjuzevirlik*, *mjuzefirlik*. klruss. *buzovir* für *busurmen*, *izuvêr*, *raskoľnyk*, mit Anlehnung an *vêra*. mrum. *muzaverlik*, Intrigue.

müždé, gute Nachricht.
bulg. *muštuluk*. *muštuludžija*. serb. *mužde*. Vardar. ngriech. μουστουλούκι, δῶρον πρὸς δεκασμὸν καὶ διαστροφὴν τῆς δικαιοσύνης. Pap. 462.

Digitized by Google

N.

na'l, Hufeisen.
poln.-arm. *nal.*

narindž, Orange.
bulg. *nerъndža.*

nazar, Schauen.
bulg. *nazar, uroki.* Sbor. III. 81.

nėhb, arab. نهب, Raub.
Vergl. serb. *negve,* Fesseln: *negve do kolinah, na rukuh težke lisičine.* Kač. 72. *na noge negve.* Kras. 16. Z. 923. 3.

nėnė, Mutter.
slovak. *nenička.* magy. *nenya.* aind. *nanā.*

nęšadęr, Ammoniak.
bulg. *nišadъr.*

nijėt, Absicht.
bulg. *najet.*

nišan, Zeichen.
bulg. *nišanja,* zielen.

nukėr, Budag.
bulg. *nekere,* Diener. *mekerelik.* Djuv.

O.

odžak, Heerd.
poln.-arm. *odžaχ.*

ojlik, was zur Bedeckung dient.
poln. *wojłok, tkanina wełniana gruba i prosta, ktora się podkłada pod kulbakę.* Czasopism.

orčęk, Spindel.
Die Bedeutung spricht dafür, dass poln. *orczyk* vom türk. *orčęk* zu trennen ist.

orsa, türk. اورصه, das Segeln beim Winde, Luven. It. **orza.**
Vergl. serb. *oršenica,* Art Schiff. Z. 117. 2.

orta, Mitte.
klruss. *orta, stado, tołpa.*

Ö.

öküz, türk. اوکز, Ochse.
magy. *ökör.* Z. 137. 2.

örnėk, Modell.
serb. *urnek (remek)-djelo.*

Digitized by Google

P.

paća, Bein, Art Speise.
Vergl. nserb. *nožki,* plur. Gallerte.

padzéhr, Gegengift.
bulg. *pandžeher,* Bezoar.

pak, rein.
serb. *pać, paći.*

pambuk, Baumwolle.
bulg. *bubakeren* adj. poln.-arm. *pambag:* arm. *bambak.*

pandura, Guitarre.
bulg. *pandura.*

papuš, Pantoffel.
bulg. *papuhčija* aus *papuščija.*

parća, Stückchen.
bulg. *parcal, partal, parcaliv, partaliv, dripav, skъsan.* Sbor. III. 117. 155.

patka, Art Ente.
bulg. *pate.* poln.-arm. *pat:* arm. *bad.* Dunkel ist ngriech. πάπια. Atacta 4. 383. παππί. Pass.

péhn, breit.
poln. *bachmat, koń tatarski grubo płaski.*

pék éji, sehr gut.
bulg. *peki.* Sbor.

pérdaχ, Vollendung, Glanz.
Vergl. bulg. *perduh, perušina, perdav.* Sbor. III. 112. *dušeci ot perduf* 96.

pérde, Schleier.
bulg. *perde,* Staar (im Auge).

pésin, pers. پسین, letzt, jüngst.
Vergl. bulg. *pesin dovrъši.* Sbor. III. 70. Z. 198. 3.

peš, piš, pers. پش, پیش, der vordere Theil.
serb. *peš,* die vordere Seite des Kleides. Z. 235. 1.

perava, Thürschloss.
bulg. *cincarska brava.*

pirindž, Messing.
poln.-arm. *byęndž:* arm. *pḱindz.*

pirindž, Reis.
poln.-arm. *prindz:* arm. *brindz.*

Digitized by Google

potur, Art Hose.
bulg. *paturi. poture bošnjački.* Sbor. ngriech. πατοῦρα, Strumpfsocke.

pul, Fischschuppe, Flitter, obolus.
serb. *perlitati,* sticken. *is-, naperlitati.*

R.

raf, Gesims.
serb. *rafa. rafić.*

rahat, Ruhe.
bulg. *raatlъk.*

rahman, Erbarmer.
pol. *orachmanić, obłaskawić, ogłaskać, jako konia, człowieka nawet.* Czasopism.

raχt, Zeug, Pferdegeschirr.
Vergl. klruss. *red na kone,* Pferdegeschirr. poln. *rapcie,* Bande, Fesseln, Säbelschnur.

réhn, Pfand.
serb. *rehin.* Bos.

résm, Vorschrift.
serb. *rezmi čift,* Hufegeld. Bos.

rézil, schimpflich.
bulg. *rezilja,* beschimpfen.

rupié, Rupie.
serb. *rubija,* Art türkische Münze.

S.

saat, Stunde.
poln.-arm. *sęhat.*

sabah, Morgenzeit.
bulg. *ot sabale, sabahle.* Sbor. III. 137.

sadrazam, Grossvezir.
bulg. *sadrazamin.* Sbor. III. 104.

sakat, verstümmelt.
bulg. *sakatnik.*

sakęz, Harz.
serb. *sa sakrz-mastikom.* Bos.

sakr, türk. صقر, weisser Jagdfalke.
nhdeutsch. *sakerfalke.* Hammer. Falknerklee V. XIX. Z. 571. 2.

Digitized by Google

salχanė, Schlachthaus.
bulg. *zalhandžijstvo.*

salkęm, Traube.
bulg. *salkəm,* acacia.

saman, Stroh.
Man füge hinzu serb. nsl. *kumovska slama.*

samur, Zobel.
lit. *sabalas, sabala, zabels.* mord. *safali,* neu *sobel.* finn. *sopoli.* rum. *sobol* (Maulwurf). Die Wolgatürken sollen *b* in *m* und *l* in *r* wandeln, daher türk. *samur,* rum. *samur.* Man füge hinzu *saphirinae pelles* bei Jordanes.

sarę, gelb.
bulg. *saralək, žltenica,* Gelbsucht. Sbor. III. 86.

sarp, rauh, scharf.
bulg. *sarp ocət.* Sbor. III. 144.

savad, Mörtel, Schmelz.
bulg. *sovatčijstvo.*

saz, Binse, Schilf.
bulg. *sazlək, trəsteliči.*

sérai, Palast.
ngriech. βλάχ σαράγι. Acta et diplomata V. 208.

sérbést, frei.
serb. *serbestvo,* Geleitschein.

seklėt, Schwere, Angst.
bulg. *saklet, stěsnjavanje.* Sbor.

sidžim, Faden.
bulg. *sidžimka.* Sbor. III. 104.

sijah, schwarz.
serb. *sijas konj, konj dlake jasikove. sa sijasem konjem.* Bos. Vila. 1889. 269.

sik, Penis.
serb. *sikter.* Bos.

sillé, Maulschelle.
poln.-arm. *sili.*

sirke, Essig.
serb. *živo sirče, sumporna kiselina.* Bos.

solomat, nordtürk. Dalь.
russ. *salamatъ, salamata,* Art Brei.

spaka, Hund.
russ. *sobaka* kann unmittelbar aus einer Doppelconsonanz meidenden Sprache stammen.

Digitized by Google

sunkur, sunkar, türk. سنقور, سونقار, falco candicans, Art Jagdfalke.
mgriech. σουγκούριον. Hammer, Falknerklee XIII. XVII. 110. Z. 521. 2.

sürmé, Schiebung.
Vergl. bulg. *sjurmijka*. Sbor. III. 89. Verb. *surmen sičan*, Arsenik. Bos.

Š.

šahin, der weisse Edelfalke.
Hieher rechnet Hammer mgriech. σάγανος, ζάγανος. Falknerklee II. V. XI.

šaj, pers. hind. Ding, Sache.
bulg. *četiri šeja, četiri nešta*. zig. *šaj*, es ist möglich. Fehlt Z.

šam, Damascus, Syrien.
bulg. *šamlija*. Sbor. III. 23. poln. *szamski: głownia szamska*. Czasopism.

šašmak, Erstaunen.
bulg. *šašərdisuvam*, erstaunen machen. Sbor. III. 152.

šéftalu, Pfirsich.
bulg. *šeftalija*.

šėjχ, der Alte.
serb. *šehli ramazan*.

šėjtan, Satan.
bulg. *šejtan*.

T.

tabor, christliches Feldlager.
serb. *u taboru se pazarilo u Dubrovniku s Hercegovcima i Bošnjacima*.

tafra, Sprung, Stolz.
bulg. *tafralija*. Sbor. III. 143. Vergl. *tavru*.

taχta, Brett.
bulg. *taftabiti*, wohl Wanze. Sbor. III. 74.

taksir, arab. تقصير, Mangel.
bulg. *taksir*. Sbor. III. 41. *taksirlija*. Z. 301. 2.

tamam, Vollendung.
bulg. *taman, təmən*, sobald.

taraf, Seite.
bulg. *taraf*. Sbor. III. 153.

tarla, türk. تارلا, Acker.
magy. *tarló*, Stoppelfeld. Z. 245. 2.

téba'ijét, arab. تباعية, Gehorsam.
bulg. *tebabija, poddanstvo.* Sbor. III. 98. Z. 251. 1.

tébdil, incognito, Verkleidung.
bulg. *se napravil tebdil.* Sbor. III. 112. *teptil* 117. wohl heimlich. Vergl. serb. *tevdil-hava, teferič.* Bos. Vila IV. 344.

téftiš, Untersuchung.
bulg. *teftišam, sъdja.* richten.

tékjé, Kissen.
serb. *tekija, kao kasa, dje se kupe od džemata (mahale) pare.* Bos.

téléf, arab. تلف, Verderben.
serb. *telef učiniti,* zu Grunde richten, *tepelejisati.*

témérrüd, arab. تمرّد, Halsstarrigkeit.
bulg. *temerut, tvrъdoglav.* Sbor. Z. 309. 1.

térki, Sattelriemen.
bulg. *terkija.* Vergl. magy. *tergenye,* kumanischer Sattel.

tértib, Anordnung.
bulg. *tertip.* Sbor. III. 107.

tẹrampa, Tausch.
bulg. *trampja,* tauschen.

timar, pers. Bewirthung, Bearbeitung.
magy. *timár,* Gerber. Vámbéry 112. rum. *timarjŭ.*

toz, Staub.
bulg. *dusluk.* Sbor. III. 118.

tug, Rossschweif als Feldzeichen.
bulg. *tug.* poln. *pasza mający prawo do buńczuka o dwoch kiściach dwutulny, o trzech trzytulny nazywał się.* Czasopism. vergl. türk. *tuglę,* serb. *ići-tuglija, učtuglija.*

tuklu, türk. توقلو, Lamm, Zicklein (bis zu einem Jahr).
magy. *tokló,* einjähriges Lamm. Z. 224. 3.

tulu, voll.
serb. *po svoj čaši (tuliji).* Bos. Vila 1889. 263.

tuman, Nebel.
serb. *mrki dumanovi.* Hör. 2. 116. poln. *tuman. tumanić, tumany puszczać.*

tüfénk, Flinte.
bulg. *tjufeklija.*

türk, Türke aus Asien.
bulg. *turče. poturnjak,* Gegensatz von *türk.*

türlü, verschieden.
bulg. *turli turli.*

Digitized by Google

tütün, Rauchtabak.
auch russ. *pitь rtomъ sabakъ, popъemъ-ka tabačku* nach dem türk. *tütün ičmék;* daneben *pitь tabakъ, njuchatь.*

U.

ugramak, ogramak, anstossen.
bulg. *urama* plötzliches Unwohlsein: *urama uradisva. uradisa na zlo mesto. uradisal* adj. Sbor. III. 84.

ulufé, Sold.
poln. *wlafa, wlafka.*

Ü.

ünek, inek, Kuh.
magy. *ünö,* Kuhkalb. Vámbéry 188.

V.

vam, Schuld.
nslov. *vama,* Zoll, aus dem Magy.

var, geh.
bulg. *lele varc.* Sbor. III. 23. *lele varaj* 21.

vėšak, pers. وشق, bestia vulpi similis, ex cujus pelle vestes pelliceas conficiunt; lupus cerva. Vullers.
Vergl. russ. *vekša, vokša,* sciurus vulgaris, *ptica soroka* usw. Dalь.

Z.

zabit, Ergreifung.
bulg. *zapčijkja.* Sbor. III. 48.

zahmėt, Mühe.
bulg. *zahmet, trud.* serb. *zahmedija,* Entgelt.

zarar, Schade.
Vergl. bulg. *so mnogu arari bubak.* Sbor. III. 126.

zėhir, Gift.
bulg. *zeerlija,* giftig.

zėngin, reich.
bulg. *zenginin,* der Reiche. *zenginlik.* Reichthum. *zengincki* adj.

Digitized by Google

zęval, Verlassen eines Ortes, Elend.
bulg. *zavaldija*. Sbor. III. 66.

zira, ziré, weil.
bulg. *zer*, fragend, warum: *lele, dedo, zer mi umre?* Sbor. III. 72. *lele, kerko, zer ne slušaš?* 45. *zer sum šuta?* bin ich etwa thöricht? 106. Ebenso 108. 126. 154.

zorrak, arab. زرّاق, falco candicans. Hammer, Falknerklee II. XVII. 109.
mgriech. τζουράκιον.

Zusatz.

ada, Insel. bulg. *adalcki*, Insel-: von türk. *adalę*. 'adžém, fremd, persisch. bulg. *adžemalsk*. poln. *adziamski kobierzec, to jest perski*. Czasopism. aχor, Stall. bulg. *jasr, ohsr, avsr*. serb. *hahar*. aklamak, türk. اقلامق, umgiessen. Vergl. bulg. *akladisan (ea-kleadisan)*. Sbor. III. 128. Z. 79. 1. al, List. Vergl. bulg. *nekoj al jas da si kažam*. Sborn. III. 45. ala, gemischte Farbe, bunt. bulg. *hala*, wie es scheint, Schlange. Sbor. III. 100. *haletina* 60. aladža, bunt. serb. *aláča*. Glasnik IV. 91. alat, Geräth. bulg. *alat*. altęn, Gold. bulg. *altsnsk: altsnkove*. Sbor. III. 128. *ana*, Mutter. bulg. *ana, jana: anajka* aus *ana* und *majka*. Vergl. russ. *batjanja*, Vater dial. aralaš, Mischung: nordtürk. aralaš durmak, vermischen. russ. *eralašs. směss, vzdors. kartežnaja igra*. Vergl. Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft. Band 43. 555. arka, Rücken. russ. *archaluks, charluks*, Art Hauskleid. arslan, Löwe. bulg. *arslanin*. Sbor. III. 118. asli, ursprünglich. bulg. *asls, asli*. ašik'aré, öffentlich. bulg. *ašikjare*. Sbor. III. 107. at, Pferd. bulg. *at-olani, koji to gledst konje te*. Iliev.

baba, Vater. bulg. *baba. babajka*. badžanak, Schwager. Daher serb. *pašenog, pa-šanac*, der Mann der Schwägerin, wofür auch *bačanak*. Bos. Vila. bahadęr, tapfer. rum. *bahadîrkę*. bajrak, Fahne. bulg. auch *barjak*. bakęr, Kupfer. bulg. *obaksrna an-tika*. Sbor. III. 125. baklak, Art Wassergefäss. serb. *buklija*. Bos. balta, Axt. bulg. *baltamiš*. schlechter Zimmermann. Sbor. III. 150. serb. *baltalik*. Gemeindewald. Bos. ba-salęk, Art Peitsche. poln. *basałyk, bicz turecki na kształt maczugi z drzewa nie ostruganego; człek nie ostrugany*. Czasopism. baš, Kopf. bulg. *bašarija, glavatar*. Sbor. III. 153. baš kadęn, erste Favoritin. rum. *bašardinę*. bašmak, Sandale, Schuh. bulg. *bašmak-licki*. Sbor. III. 33. batman, basman, Art Gewicht. türk. *batman* leitet man von *bat*, sinken, ab. bazar, Markt. poln. *bazarnik, bazarnica, markietan, markietanka*. Czasopism. bég, Fürst, Herr. serb. *begza* aus *begzada. begija. begluk* auch Herrensaal. bégénmék', Gefallen haben. bulg. *begendisam. bendisuvam*. beledij, städtisch. serb. *beledija*, Magistrat. bénd, Band. serb. *bensilav*. wohl Wehrgehänge: *po pojasu puli bensilava*. Volksl. béš, fünf. bulg. *bešlsk*. Sbor. III. 96. serb. *beševak*, die fünf Betzeiten: *vazda čuvam beševak kod namaza*. Fehlt Z. rum. *bešleag*, Haupt der *bešlij*. bilgü, Zeichen. serb. *ode na biljegu*,

ging zum Zweikampf. binék', Reitpferd. serb. *binjeteš, binjitiš-kamen.* bizun, Art Peitsche. poln. *bizon, bizun,* Art Peitsche, Schlag. Nach Czasopism 89. nordtürk. bogča, Bündel. bulg. *bovčalzk.* Sbor. III. 43. bordž, Schuld. bulg. *zaborčja* Verb. Sbor. III. 100. budžak, Winkel. bulg. *bužjak.* bugasé, Art Baumwollenstoff. bulg. *bogasija.* Sbor. III. 23. ngriech. μπογάζια. bundžuk, Muschel als Zierrath: daneben mondžuk. Vámb. 90. poln. *buńczuk koński ogon na lasce zawieszony, zdobiony piorami i wstęgami, ktory przed wodzami i chanami noszono. buńczuczny. buńczuczyć się.* Czasopism. buri, Wolf, eig. grau. burun, Nase. bulg. *burnoot, emfe.* burunduk, Gaze. klruss. ist *burunduk,* Sichelklee.

čakal, Schakal. bulg. *čakal.* čaň, Glocke. bulg. *čanzk, zvznec: čjankovije.* Sbor. III. 27. čapkęn, schnell laufend. bulg. *kačer-čepkzn.* Sbor. III. 33. čark, Radscheibe. bulg. *na čarkove se vrzti.* čék'i, Art Wage. bulg. *čekija.* Sbor. III. 22. čérik', türk. چریك, Heer. Damit vergleicht man magy. *sereg,* Haufe, woher uslov. serb. *šereg:* abseits steht russ. *šerenga.* čérm, pers. چرم, Haut, Leder. ngriech. τζέρμα, nach Hammer, Falknerklee 86, wahrscheinlich Art Fusskrankheit. Z. 354. 3. čévirmék', türk. چورمك, drehen. bulg. *čevirdisvam* Verb. Z. 371. 3. čičék', Blume. bulg. *čičzk, butrak, lepkač.* Sbor. III. 144. čoban, Hirt. ngriech. τζουπάνης kann nicht mit slav. *županz* zusammengestellt werden. čokmar, türk. چوقمار, Keule. russ. *čekmarz,* Schlägel. Z. 573. 3. čoltar, Satteldecke. poln. *czołdar, przykrycie tureckie na konia.* Czasopism. čukur, nordtürk. Grube. Vergl. bulg. *čukar.* Sbor. III. 104. čunki, weil. bulg. *čunkim.* Z. 375. 2. čürük', faulig. bulg. *čurjuk godina.* Sbor. III. 76. čüst, flink. Vergl. russ. *šustryj,* behend, *bojkij, lovkij.*

damar, Ader. serb. *damar.* da'va, Process. bulg. *davovam se.* Sbor. III. 155. serb. *dava* in Dušan's Gesetz ist ein späterer Zusatz. déf, Handtrommel. serb. *latiše se defa (talambuza sa praporcima).* Bos. Vila IV. 337. déli, toll, Wagehals. poln. *delia, suknia obszerna z szerokimi rękawami,* daneben *delura:* beides wird auf ein türk. *telej* zurückgeführt. Dunkel. Czasopism. démék', sagen (nicht zagen), nennen. bulg. *demek,* etwa: das ist: *selo, zagrad, demek: zadgrad bilo nekoaš.* Sbor. III. 126. vergl. 155. Z. 447. 2. dérd, Schmerz. bulg. *derzks,* d. i. *dzrt'.* Sbor. III. 91. *dzrtav* 131. Vergl. *dzrta baba* 52. déré, Thal. bulg. *derebejevci.* Sbor. III. 127. dęmęškę, damasciert. poln. *demesz, demeszka, głownia szamska, demeszkowana, od miasta Damaszek.* div, Dämon. alb. es ist ein *def,* Simson. dogan, Falke. poln. *dogandzi basza, najstarszy sokolnik,* Linde: türk. *dogandžę bašę,* der grossherrliche Oberfalkner. *dogandžęlęk,* Falknerei. doru, braun. bulg. *konja dorija.* Sbor. III. 20. dušémé, Teppich, Diele. bulg. *djušeme.* Sbor. III. 143. dönüm, Morgen Landes. serb. *dunum,* vierzig türk. Ellen im Gevierte. Bos. dünja, Welt. bulg. *djunja.* Sbor. III. 118. *djunjovski.* dürbin, Fernrohr. bulg. *djulbija.* Sbor. III. 107. džam, Glas. bulg. *džamni pendžer.* džéhénném, Hölle. bulg. *žendem, ad. žjandeman,* Qual. Sbor. III. 153. džévahęr, Edelstein. bulg. *dževair.* džida, Wurfspiess. bulg. *džirit džidli.* Iliev. 133. serb. *kostoloman* in *džida kostolomna* ist wohl ‚Knochen zerbrechend'. džidži, Kinderspielzeug. Vergl. magy. *csecse.* džinn, Dämon. bulg. *džin, žin,* böser Dämon. *žineasvam* Verb. Sbor. III. 76.

égirék', türk. اكيرك, Graben. nordtürk. *äjiräk,* Radloff, Wörterbuch 724. ér, Mann. Vergl. bulg. *er.* Sbor. III. 98. érbab, die Intelligenten. bulg. *erbap.* Sbor. III. 152. ésir, Gefangener. poln. *jassyr, zabor ludzi w niewolę.* Czasopism. ésvab, Kleid, Waare.

Digitized by Google

bulg. *spap, zestra, prikja, čeiz*. Sbor. III. 37. ézijét, arab. ازيت, Qual. bulg. *izet, mska*. Sbor. III. 153. Z. 22. 3.

ębrét, Betrachtung. serb. *ibret uzimati, čuditi se*.

fajda, Nutzen. bulg. *vajda*. fęndęk, Haselnuss. Vergl. bulg. *fındač, malko parče vlsna*. Iliev. 142. fil, Elefant. Vergl. serb. *dva miljeva zuba*. Bos. filiz, arab. فلذ, Stück, Theilchen. bulg. *filiz*. Sbor. III. 32. Z. 670. 1. furun, Backofen. bulg. *furnadžija*.

h'ajlaz, Faulenzer. bulg. *hajlaz bulka*. Sbor. III. 122. h'öddždžét, Beweis. serb. *hudžet*, amtliche Bestätigung des Eigenthums durch den Kadi. Bos.

ilik', Knopfloch, Schlinge. bulg. *ilik*. Sbor. III. 49. imamé, Mundstück. ngriech. μαμές. Legr. ip, türk. ايپ, Faden. bulg. *ip, iplik*. Z. 140. 3.

jagmurlęk, Regenmantel. poln. *jarmułka, jamułka*. Gołęb. 130. jagręn, türk. ياغرين, Schulter. Vergl. bulg. *jagsrci, slêzi*. Sbor. III. 92. Z. 952. 2. jan, Seite. bulg. *jan keaja, pomoštnik na kehaja ta*. Iliev 391. jatagan, grosses Messer. magy. *jatagány*. juk', Last. poln. *juczyć, najuczyć, bydło jukowe*.

kaba, grob, gemein. magy. *kába*, blöde. kačęrmak, einen Umweg machen. Vergl. bulg. *kačer-čepksn*, eine Gangart des Pferdes. Sbor. III. 33. kalpak, Mütze. poln. *kołpak, wyraz turecki, blizki wyrazu ruskiego kłobuk*. Czasopism. kamčé, Peitsche. bulg. *kamdžija*. Sbor. III. 55. *kamšija* 103. *kamšik*. kanmak, türk. قانمق, den Durst stillen, sich überzeugen lassen. bulg. *baba se ne kandisala*. Sbor. III. 104. *da go kandisa* 114. Z. 685. 3. kara, schwarz. serb. *zacrnismo obraz pred svijetom*. Volkslied. karagöz, schwarzäugig, Hanswurst. bulg. *karagjos*. kęjmak, tödten. bulg *ksjdisa*. Iliev. *ksjdisuvam* Verb. Sbor. III. 43. 109. *kajdisam* 28. 49. *kajdisuvam* 29. 30. 119. kęnamak, quälen. serb. *kidisati*, verletzen: *ja djevojci rzu kidisati, kidisati rzu i obrazu*. Volksl. kęr, grau. Vergl. poln. *kiereja*, mit Pelz gefütterter Oberrock. Gołęb. 137. kęrmęz, Scharlachlaus. bulg. *krsmozov dsb*, quercus coccifera. *rimizên, alen*. Iliev. kipčuk, von mir unbekannter Bedeutung. poln. *z kipczuk tatarskiego u nas się kapczuk zowie*. Czasopism 84. kontoš, Art Kleid. poln. *kontusz: był i kobiecy ubior*. Czasopism. kulbaka, nordtürk. poln. *kulbaka, ditellae, siodło ośle niektorzy zowią kulbaki*. Linde. Czasopism.

k'abus, arab. كابوس. Alp. bulg. *kabus*. Sbor. III. 87. Z. 731. 1. k'éčé, grober Wollenstoff. magy. *kecse*, Art Soldatenmantel. k'élépir, Beute. bulg. *kelepir*. Sbor. III. 130. k'emχa, Damast. russ. *platie kamčjato*. Domostr. 89. k'ézap, Scheidewasser. bulg. *kezap*. Sbor. III. 87. k'ilim, grober Wollenzeug, Teppich. poln. *,co za ojcow naszych była gonia, to teraz kilim, derha'*. Gornicki. k'öšé, Winkel. bulg. *kjušinja*, Collectivum für den plur. Sbor. III. 74. 113. k'öti, schlecht, schwach. serb. *arapi ti bea počotiji*. Vardar 1887. 93.

géčinmék', türk. كچينمك, von etwas leben. bulg. *gečenmek* soll *pominsk, gečendisvam pominovam* sein. Sbor. I. 151. *gičinsmeka* 141. *gičindisat* 101. Die Stellen sind dunkel. Z. 739. 1. gézmék', herumgehen. bulg. *gezme*, Spaziergang. Sbor. III. 139. güvéz, dunkelroth. bulg. *givizên*. Iliev 32.

laf, Geschwätz. bulg. *lafovam*, reden. lakin, arab. لكن, aber, jedoch. Vergl. bulg. *leakim*. Sbor. III. 140. Z. 795. 1.

Digitized by Google

ma'dén, Bergwerk. bulg. *maden, madan, madaniśte.* Sbor. III. 112. majesgl, Hämorrhoiden, auch Skrofeln. serb. *majasin.* Art Hautausschlag. Bos. masal, türk. مصال, Märchen. bulg. *prazni masale.* Sbor. Z. 853. 2. maslah'at, Geschäft. bulg. *maslahatje,* plur. *važni raboti.* Sbor. maslak, türk. مصلق, Halm (am Fasse). Vergl. russ. *moslokъ,* Flügel, Gelenk. Z. 855. 1. mégér, wenn-nicht. nordtürk. *ägär čä.* wenn auch. mér'a, Weide. serb. *mera,* Gemeindehutweide. Bos. mérak, Leidenschaft. bulg. *meraklяk.* méskin, arab. مسكين, arm, elend. poln.-armen. *męskhin.* Z. 847. 2. méšhéd, arab. مشهد, Grabmal eines Blutzeugen. serb. *mašeta, slećak.* Z. 852. 2. mézar, Grab. bulg. *mezarlik,* Friedhof. millét, Religion. bulg. *milet,* Volk. Sbor. III. 114. serb. *milet.* confessionelle Gemeinschaft. Bos. mina, pers. مينا, Email. serb. *mina.* Bos. Z. 900. 3. minarét, Thurm. bulg. *minara.* Sbor. III. 141. morin, mong. Pferd. Vámb. russ. *merinъ,* Wallach. murdar, unrein. bulg. *omurdarja,* beschmutzen. musandéré, türk. مصندره, Wandschrank. bulg. *musandra ili dolap.* Sbor. III. 73. Z. 855. 1. mühlét, Aufschub. bulg. *muvlet.* mühr, Petschaft. serb. *muhurkinja (sablja).* müšavéré, Berathung. serb. *doći na mušafer.* Volksl. müšémma', Wachsleinwand. bulg. *mušemica.* Sbor.

Abkürzungen.

Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana collecta ediderunt Fr. Miklosich et Ios. Müller. Vindobonae. I—VI.

Ahlquist, A., Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen. Helsingfors. 1875.

Arabantinos, P., Παροιμιαστήριον ἢ συλλογὴ παροιμιῶν ἐν χρήσει οὔσων παρὰ τοῖς Ἠπειρώταις. Ἐν Ἰωαννίνοις. 1863.

Arkiv za povéstnicu jugoslavensku. U Zagrebu. Von 1851 an.

Barbier de Meynard, A. C., Dictionnaire turc-français. Paris. 1881—1888. I. II. livraison I. II. III.

Bellosztenecz, J., Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium. Zagrabiae. 1740.

Berthelot, Sur le nom du bronze chez les alchimistes grecs. Revue archéol. Nov.-Déc. 1888. IIIe série, t. VII. 294—298.

Bianchi, T. X., et J. D. Kieffer, Dictionnaire turc-français. Paris. 1835—37.

Bilguer, v., Macedonisch-türkische Wörtersammlung. Schwerin. 1889.

Blażewicz, Th., Theoretisch-praktische Grammatik der daco-romanischen Sprache. Lemberg und Czernowitz. 1844.

Bogišić, V., Zbornik sadašnjih pravnih običaja u južnih Slovena. U Zagrebu. 1874.

Bogorov, I. A., Frensko-bъlgarski i bъlgarsko-frenski rěčnikъ. Viena. 1869.

Bojadži, M. G., Romanische oder macedono-wlachische Sprachlehre. Wien, 1813.

Bolizza, M., Relatione et descrittione del sangiacato di Scuttari. 1614.

Bosanska Vila. List za zabavu, pouku i književnost. Sarajevo. Von 1886 an.

Budagov, Laz., Vergleichendes Wörterbuch der türk.-tatar. Sprachen. St. Petersburg. 1871.

Budenz, J., F. Miklosich, Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. Nyelvtudományi közlemények. XIX. Band. 287—297.

Crusius, M. Turcograeciae libri octo. Basileae. 1584.

Czasopism naukowy. We Lwowie Nr. 2. 1828: Słowniczek wyrazow przyjętych do mowy polskiej ze wschodnich języków. Przez Adama księcia Czartoryskiego. 78—99.

Dalь, V., Tolkovyj slovarь živago velikoruskago jazyka. S. Peterburgъ. 1880—1882.

Danilovъ, Kirša, Drevnija rossijskija stichotvorenija. Moskva. 1878.

Digitized by Google

Dapontès, Ephémérides daces. Texte grec, traduction française, notes et glossaire, par Emile Legrand. 3 vol. Paris.

Defterek, Magyerországi török kincstári, 1543—1635. Budapest. 1886.

Devic, H., Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale. Paris. 1876.

Djuvornua, A., Slovarь bolgarskago jazyka. Moskva. I—IV. 1885—1888.

Domostroj po spisku imperatorskago obščestva istorii i drevnostej rossijskichъ. (Exemplar ohne Titelblatt).

Dozy, Osterlingen. Verklarende lijst der nederlandsche woorden, die uit het arabisch . . . afkomstig zijn. 's Gravenhage. 1867.

Drinovъ, M., Něskolьko slovъ obъ jazykě, narodnychъ pěsnjachъ i obyčajachъ debrskichъ Slavjanъ. S. Peterburgъ. 1888.

Eguilaz y Yanguas, L. de, Glosario etimologico de las palabras españolas de origen oriental. Granada. 1886.

Fremdwörter, Die, in den slavischen Sprachen. Von Franz Miklosich. Aus dem XV. Bande der Denkschriften.

Frilley, G., et J. Wlahovitj, Le Monténégro contemporain. Paris. 1876.

Gozi: Ἀνθίμου Γάζη λεξικὸν ἑλληνικόν. Ἐν Βενετίᾳ. 1809—1816. 3 voll. Πίναξ διαφόρων τινῶν κοινῶν τε καὶ βαρβαρικῶν λέξεων im ersten Bande.

Gołębiowski, L., Ubiory w Polsce od najdawniejszych czasow aż do chwil obecnych. W Krakowie. 1861.

Grig. Stranstvovanija Vasilьja Grigorovića-Barskago po svjatymъ městamъ vostoka sъ 1723 po 1747 g. Častь IV. S. Peterburgъ. 1887.

Gundulić, Ivan, Osman. U Zagrebu. 1844.

Hahn, J. G. v., Albanesische Studien. Wien. Drei Hefte. 1853.

Hahn, J. G. v., Griechische und albanesische Märchen. 2 Bände. Leipzig. 1864.

Hammer, J. v., Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung. Wien. 1815.

Hammer, J. v., Verzeichniss der in den acht Bänden unserer Geschichte vorkommenden türkischen Wörter u. s. w. Geschichte des osmanischen Reiches. X. 337.

Honusz, J., O wpływie językow wschodnich na słownik języka polskiego in Prace filologiczne I. 458. Warschau. 1886.

Hehn, V., Kulturpflanzen und Hausthiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland so wie in das übrige Europa. Dritte Auflage. Berlin. 1877.

Hindoglu, Artin, Sammlung der zum Sprechen nöthigsten Wörter und Redensarten der türkischen, neugriechischen und deutschen Sprache. Wien. 1840.

Hörmann, Kosta, Narodne pjesme muhamedovaca u Bosni i Hercegovini. Sarajevo. I. 1888. II. 1889.

(Janczar, Konstantyn Michał z Ostrowicy), Pamiętniki janczara przed r. 1500 napisane. Sanok. 1857. Das Buch enthält türkische Ausdrücke, jedoch nur wenig solche, die in das Polnische Aufnahme gefunden.

Jannarakis, A., Ἄσματα κρητικά. Leipzig. 1876.

Jastrebovъ, I. S., Obyčai i pěsni tureckichъ Serbovъ (vъ Prizrěně, Ipekě, Moravě i Dibrě). S. Peterburgъ. 1886.

Jerney, J., Keleti utazása a' Magyarok' őshelyeinek kinyomozása végett. Pesten. 1851. II. 161. 273. Parthiai kutatás.

Jireček, K., Cesty po Bulharsku. Prag. 1888.

Justi, F., Über die Mundart von Yezd. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. 1880. 327—414.

Kač. Vienac uzdarja narodnoga O. Andriji Kačić-Miošiću na stoljetni dan preminutja. U Zadru. 1861.

Kapetanović Ljubušak, Mehmed beg, Narodno blago. U Sarajevu. 1887.

Karłowicz, J., Mémoire sur l'influence des langues orientales sur la langue polonaise. Tiré du vol. II. des travaux de la 6° session du congrès international des orientalistes à Leide. 1884.

Karn. Brne Karnarutić, Vazetje Sigeta grada. U Zagrebu. 1866.

Katanoff, N., Des mots du dialecte sagaï empruntés au russe. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XXXII. 1887.

Korsch, Th., Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. Recension. Archiv für slavische Philologie. VIII. 631. IX. 487. 653.

Krasić, Vl., Srpske narodne pjesme starijeg i novijeg vremena. Pančevo. I. 1880.

Kúnos, I., Karagöz, Nyelvtudományi közlemények. Huszadik kötet. 321. Budapest. 1886—87.

Lasinio, F., Delle voci italiane di origine orientale. Firenze. 1886. Auszug aus einem zu erwartenden Werke.

Lekcionarij Bernardina spljećanina po prvom izdanju od god. 1495. U Zagrebu. 1885.

Legrand, E., Recueil de chansons grecques. Paris. 1874. Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique. Nouvelle série. I.

Legrand, E., Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire, relatifs à la Turquie et aux principautés Danubiennes, publiés, traduits et annotés. Paris. 1877. 3 vol.

Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. Magyar nyelvtörténeti szótár. I. ááágat — izsópos. Budapest. 1889.

Digitized by Google

Linde, M. S., Słownik języka polskiego. Lwow. 1854—1860.

Listy filologické a paedagogické. V Praze. Von 1873 an. Sie enthalten A. Matzenauer's werthvolle Příspěvky ke slovanskému jazykozpytu.

Ljubenov, P. Cv., Baba Ega ili sbornik ot različni vêrvanija, narodni lêkuvanija, magii, bajanija i običai v Kjustendilsko. Tъrnovo. 1887.

Logat Oszmanije (Wörterbuch der im Türkischen gebräuchlichen arab. und pers. Lehnwörter) Constantinopel. 1886.

Mariup. O. Blau, Über die griechisch-türkische Mischbevölkerung um Mariupol (am Azowschen Meere). Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. XXVIII. 576.

Mažuranić, St., Hrvatske narodne pjesme sakupljene stranom po primorju i stranom po granici. U Senju. I. 1876.

Meyer, G., Romanische Wörter im kyprischen Mittelgriechisch. Jahrbuch für romanische und englische Literatur. N. F. III.

Miklosich, F., Die türkischen Elemente usw. Recension in Nyelvtudományi közlemények, XIX. Band, II. Heft. 161—328.

Mikuličić, F., Narodne pripovietke i pjesme iz hrvatskoga primorja. U Kraljevici. 1876.

Molda oder Beiträge zur Geschichte der Moldau und Bukowina. Von F. A. Wickenhauser. Czernowitz. 1881.

Motovilovъ, A., Simbirskaja molvь. Sbornikъ otdêlenija russkago jazyka i slovesnosti imperatorskoj akademii naukъ. Tomъ XLIV. Sanktpeterburgъ. 1888.

Mots provinciaux de Kamieniec. Annuaire de la société savante de Cracovie XLI. 132—253. Rocznik Tow. nauk. Krakowskiego. Zbior wiad. anthropolog. I. 63—79.

Muchliński, Źrodłoslownik wyrazow, ktore przeszły do naszej mowy z językow wschodnich. Petersburg. 1858.

Munkácsi, B., Újabb adalékok a magyar nyelv török elemeihez. Nyelvtudományi közlemények. Huszadik kötet. 467. Budapest. 1886—87.

Nikolić, G. A., Srpske narodne pesme iz Srema, Like i Banije. U Novome Sadu. 1889.

Novaković, St., Kalpak i čelenka srpskih narodnih pesama. Aus der Otadžbina. U Beogradu. 1883.

Novaković, St., Pronijari i bastinici (spahije i čitluksahibije). Glasnik I. Beograd. 1887.

Pančić, Josef, Šumsko drveće i šiblje u Srbiji. Glasnik. 1871. XXX. 129—312.

Papazaphetropulos, P., Περισυναγωγὴ γλωσσικῆς ὕλης καὶ ἐθίμων τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, ἰδίᾳ δὲ τοῦ τῆς Πελοποννήσου παραβαλλομένων ἐν πολλοῖς πρὸς τὰ τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων. Ἐν Πάτραις. 1887.

Paspatis, A. G., Τὸ Χιακὸν γλωσσάριον. Ἐν Ἀθήναις. 1888.

Popović, Dj., Turske i druge istočanske reči u našem jeziku. Aus Glasnik srpskog učenog društva. Knjiga 59. U Beogradu. 1884.

Pravdonoša. (Eine Zeitschrift.) U Zadru. 1851.

Pril. Ein Beitrag zur Kunde der macedonischen Dialekte. Von St. Novaković. Archiv XII. 78—94.

Pukler, A., Prilozi kulturnoj i pravnoj poviesti Hrvata. U Zagrebu. I. 1. 1882.

Radloff, W., Versuch eines Wörterbuches der türk. Dialekte. I. II. III. St. Petersburg. 1888. 1889.

Radloff, W., Die Sprachen der türkischen Stämme Südsibiriens und der Dsungarischen Steppe. I. Abtheilung. Proben der Volkslitteratur.

Radloff, W., Das türkische Sprachmaterial des Codex cumanicus. Aus den Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. VIIe série. Tome XXXV. N° 6.

Rambaud, A., La Russie épique. Paris. 1876.

Reč. Dj. M. Puljevski, Rečnikъ otъ četiri jezika. I. Srpsko-albanski. II. Arbanski-arnautski. III. Turski. IV. Grčki. 2 Theile. Beogradъ. 1873. 1875.

Rhasis, G., Vocabulaire français-turc. St. Pétersbourg. 1828.

Rib. So bezeichne ich die in Ribnica (Reifnitz) in Krain gebräuchlichen Wörter.

Rocznik c. k. Towarzystwa naukowego krakowskiego. Słowniczek prowincyalizmów podolskich ułożony w Kamieńcu Podolskim w r. 1863. vol. XLI. p. 182—253. W Krakowie. 1870.

Rosen, G., Bulgarische Volksdichtungen. Leipzig. 1879.

Rossi, Fr., Vocabolario della lingua epirotica italiana. Roma. 1875.

Rumena-Vojvoda. Očerk iz osogovski tê planini. E. Karanov. Sofija. 1886.

Ružička-Ostoić, Camilla, Türkisch-deutsches Wörterbuch. Wien. 1879.

Sbornikъ za narodni umotvorenija, nauka i knižnina. Kniga I. Sofija. 1889.

Semenovičъ, A., Obъ osobennostjachъ ugrorusskago govora. Sanktpeterburgъ. 1883.

Sirena. Adrianszkoga mora syrena. Groff Zrinski Petar. Stampana u Beneczih leta 1660. fol. Vergl. V. Jagić' Abhandlung im Književnik. III. 336. U Zagrebu. 1867.

Sket, J., Turške besede v slovenščini. Aus dem Kres. VI. 253.

Smailagić Meho. Pjesan naših muhamedovaca zabilježio Dr. Fr. S. Krauss. Aus der Narodna Biblioteka. XIX. U Dubrovniku. 1886.

Digitized by Google

Somavera, A. de, Tesoro della lingua greca volgare ed italiana. Parigi. 1709.

Şaineanu, L., Elemente turcești in limba romana. Aus der Revista pentru istorie, archeologie și filologie. București. 1885.

Şaineanu, L., Incercare asupra semasiologiei limbei Române. București. 1887.

Šapkarev, H. A., Sbornik. 3 Theile.

Tamm, F., Svenska ord belysta genom slaviska och baltiska språken. Upsala. 1881.

(Ternovskij, F.,) Akty russkago na svjatomъ Athonê monastyrja sv. velikomučenika i cêlitelja Panteleimona. Kievъ. 1873.

Thury, J., A kasztamuni-i török nyelvjárás. Aus Értekezések. XII. kötet. VII. szám. 1885.

Tichonravovъ, N., Pamjatniki otrečennoj russkoj literatury. Sanktpeterburgъ. I. 1863.

Tott, Mémoires sur les Turcs. Mastricht. 5 tomes. 1785.

Vámbéry, H., Etymologisches Wörterbuch der turko-tatar. Sprachen. Leipzig. 1878.

Vámbéry, H., Die primitive Cultur des turko-tatarischen Volkes. Leipzig. 1879.

Vardar. Kalendar za godinu 1885. 1886. 1887. Vo Beč.

Vrčević, V., Srpske narodne pripovijetke. Belgrad. 1868.

Weigand, G., Die Sprache der Olympo-Walachen. Leipzig. 1888.

Zbior wiadomości do antropologii krajowej. Kraków. 1877. Vol. I. p. 63—79.

Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. XVI. 271. XVII. 656.

Übersicht der Abhandlung.

Digitized by Google

II.

GLAGOLITICA.

WÜRDIGUNG NEUENTDECKTER FRAGMENTE.

VON

D^R. V. JAGIĆ,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

MIT 2 TAFELN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 15. JANUAR 1890.

Im Monate December v. J. wurden mir eines Tages in der k. u. k. Hofbibliothek zwei kleine Pergamentblätter vorgelegt, von denen man zwar wusste, dass sie mit glagolitischer Schrift beschrieben sind, allein man wollte auch über den Inhalt und die Bedeutung derselben etwas Näheres erfahren. Beim ersten Blick, den ich auf diese äusserlich so unansehnlichen Blätter warf, war ich von der merkwürdigen Beschaffenheit der Schriftzüge aufs höchste überrascht, und beim Durchlesen des Inhaltes, so weit dieses fürs erste gelingen wollte, wurde auch von dieser Seite meine Ueberraschung rege erhalten. Es stand allsogleich bei mir fest, dass wir es hier mit einem Unicum seiner Art zu thun haben, welches unsere gegenwärtigen Kenntnisse über den Entwicklungsgang der glagolitischen Literatur in erwünschter Weise erweitert und gerade darum die eingehendste Würdigung verdient.

Die zwei Blätter, auf den beigelegten zwei Tafeln in natürlicher Grösse reproducirt, stellen sich als Fragment eines sehr alten glagolitischen Messbuches (Missale) kroatischer Familie heraus, das an Alterthümlichkeit der glagolitischen Schriftzüge alles bisher in diesem Zweige bekannt gewordene weit übertrifft und als ein äusserst willkommenes Bindeglied zwischen die glagolitischen Denkmäler pannonisch-macedonischer, und die gewöhnlichen glagolitischen Texte kroatischer Abkunft in die Mitte tritt. Mit den einen verbindet es der paläographische Charakter, runder Typus der glagolitischen Schrift, mit den andern die Redaction der Sprache und auch der Inhalt. Am nächsten verwandt diesem neuen Funde sind die vor fünfzehn Jahren bekannt gewordenen, aber wissenschaftlich bisher wenig verwertheten glagolitischen Kijewer Blätter, mit welchen er die Gleichartigkeit der äusseren Form und des Inhaltes theilt: beide sind Bruchstücke eines nach römischem Ritus eingerichteten, auf Grund einer lateinischen Vorlage abgefassten Messbuches, beide mit glagolitischer Schrift auf Pergament in kleinem Octavformat geschrieben. Von den späteren Missalen des XIV. und XV. Jahrhunderts, die noch in ziemlich grosser Anzahl vorhanden

Digitized by Google

sind, weichen sowohl unsere zwei Blätter als noch mehr die Kijewer, durch die Alterthümlichkeit der Schrift, durch einige Eigenthümlichkeiten des sprachlichen Ausdruckes, zuletzt durch die ganze Anordnung des Inhalts wesentlich ab. Untereinander zeigen sie den hauptsächlichen Unterschied, dass während auf den Kijewer Blättern die altslovenische Sprache in ihrer ältesten und reinsten, nur durch einige Moravismen (ich gebrauche den Ausdruck im Sinne des geschichtlichen grossmährischen Reiches) leise modificirten Gestalt vertreten ist, der sprachliche Charakter unserer zwei Blätter schon die vollständig entwickelte kroatische Redaction des Altslovenischen zum Vorschein bringt. Die Kijewer Blätter sind trans-, die Wiener cisdanubisch: die Heimat der ersteren fällt in den Bereich der böhmisch-mährisch-slovakischen Sprache, der letzteren in das kroatische Sprachgebiet. Auch dem Alter nach werden die Kijewer Blätter um ein bis anderthalb Jahrhunderte den neugefundenen vorausgegangen sein. Wenn man die ersten ins XI. Jahrhundert versetzt,[1] so kann man mit grosser Bestimmtheit die letzten dem XII. Jahrhundert zurechnen.

Von nun an wird man an die Spitze der Denkmäler, in welchen der Glagolismus im Dienste des römischen Ritus steht, folgende zwei stellen dürfen: 1. die Kijewer Blätter, 2. die jetzt ans Licht gekommenen Wiener Blätter. Ich will beide hier zum Abdruck bringen, die ersteren im Anhang, und die letzteren unter Berücksichtigung aller dabei in Betracht kommenden Fragen nach folgenden Gesichtspunkten einer Würdigung unterziehen: I. nach der Provenienz und der daraus sich ergebenden literaturgeschichtlichen Bedeutung derselben; II. nach dem Inhalt des Textes und seinem Verhältniss zu den entsprechenden Stellen lateinischer und glagolitischer Missale des X.—XIV. Jahrhunderts; III. nach der Sprache und Orthographie; IV. nach den paläographischen Merkmalen.

I. Provenienz der Blätter und ihre Stellung in der Geschichte des Glagolismus.

Unsere zwei Blätter sind in der Bibliothek der k. k. technischen Hochschule zu Wien entdeckt worden. Als man daselbst vor einiger Zeit unter den aus der Bibliothek als unbrauchbar ausgeschiedenen Büchern eine letzte Umschau hielt, entdeckte man auf den Deckeln irgend eines jetzt nicht mehr zu bestimmenden Buches diese zwei Blätter. Sie wurden abgelöst und aufgehoben; der gegenwärtige Bibliothekar der erwähnten Anstalt, Dr. Friedrich Leithe, deponirte sie in der k. u. k. Hofbibliothek, als dem zur Aufbewahrung solcher Seltenheiten geeignetsten Orte. Ich muss allerdings sehr bedauern, dass man nicht seiner Zeit auch das Buch, in welches diese Blätter eingeklebt gewesen zu sein scheinen, bei Seite gelegt hat. Wir würden möglicher Weise aus dem Druckorte, aus der Jahreszahl desselben, oder aus irgend welchen anderen Umständen einige Anhaltspunkte zur Bestimmung der Zeit und des Ortes, wann und wo diese Blätter in jenes Buch gerathen waren, gewinnen. Ferner — und das ist im gegebenen Falle noch wichtiger — würde man mit Hilfe jenes Buches wahrscheinlich in den Stand gesetzt werden noch einige Zeilen, Wörter

[1] Der erste Herausgeber der Kijewer Blätter (I. I. Sreznevskij) hat es unterlassen über das Alter derselben irgend eine bestimmte Meinung zu äussern. L. Geitler versetzt sie ziemlich spät, da er sie zwischen die Inschrift von Veglia und die jüngeren Theile des Zographensis einreiht (Die albanesischen und slavischen Schriften, S. 151, §. 164), trotzdem er selbst zugibt (ib. S. 186), dass die Majuskel der Kijewer Fragmente älter ist, als die des Cloz. Ich besorge nicht auf einen Widerspruch zu stossen, wenn ich die Kijewer Blätter spätestens dem XI. Jahrhundert zuweise, ich halte sie aus paläographischen und sprachlichen Gründen für entschieden älter als das Euchologium Sinaiticum oder das Psalterium Sinaiticum, auch für älter als das Achrider Evangelienfragment

Digitized by Google

oder Buchstaben an unseren zwei Blättern zu entziffern, die jetzt gänzlich verwischt sind. Unsere Blätter scheinen nämlich auf der inneren Seite stellenweise so stark an den Deckeln (oder an dem einen Deckel?) geklebt zu haben, dass beim Ablösen bald ganze Zeilen, bald einzelne Buchstaben oder Wörter von dem Pergament sich abschälten und an dem Deckel die Spuren zurückgelassen haben müssen. Sie sind dadurch für uns verloren gegangen und die Entzifferung der beiden inneren, angeklebt gewesenen Seiten, welche unsere Tafel II zur Anschauung bringt, gestaltet sich zum Theil sehr schwierig, zum Theil ist sie geradezu unmöglich geworden.

Bei der Ermangelung jedes äusseren Anhaltspunktes zur Beantwortung der Frage nach dem Ursprung dieser Blätter, muss man sich an ihren Inhalt halten und mit Hilfe dieses die muthmassliche Heimat derselben festzustellen suchen. Die Betrachtung führt zu sicheren, wenn auch etwas allgemein lautenden Resultaten. Der Charakter der Sprache — sie ist die altslovenische in der kroatischen, vollständig und consequent durchgeführten Recension — lässt keinen Zweifel darüber aufkommen, dass diese Blätter, so wie das Buch, dessen Bestandtheile sie einst bildeten, innerhalb der Grenzen des kroatischen Glagolismus geschrieben worden sind. Das Missale muss einer katholischen Kirche innerhalb jener Diöcesen Istriens, Kroatiens und Dalmatiens, die verschiedenen Inseln zwischen Istrien und etwa Curzola inbegriffen, angehört haben, in welchen im XI.—XII. Jahrhundert die Liturgie nach römischem Ritus, aber in kirchenslavischer Sprache mit glagolitischer Schrift im Gebrauch war. Da das Gebiet des Glagolismus zu jener Zeit beträchtlich weiter reichte, als gegenwärtig, so hat man freie Wahl sich jede beliebige katholische Kirche zwischen Capo d'Istria oder Parenzo im Westen, Makarska und Curzola im Süden, die Städte mit romanisch redender Bevölkerung ausgeschlossen, als den Heimatsort unserer Blätter zu denken. Wie weit sich die Herrschaft der slavischen Liturgie gegen Norden und Osten ins Binnenland damals erstreckt haben mag, das weiss man nicht.[1]

Lange Zeit hindurch war man in Verlegenheit, wie man diesen kroatischen Glagolismus, den man anfangs für eine ziemlich späte Erscheinung hielt, mit den ältesten Denkmälern der glagolitischen Literatur, die aber alle erst im Laufe unseres Jahrhunderts grösstentheils nach Dobrowský's Tode allmählig ans Licht kamen, in Einklang bringen sollte. Zwei abweichende Richtungen in paläographischer und sprachlicher Beziehung stehen da einander gegenüber, scheinbar ohne jede Vermittlung: auf der einen Seite runde, auf der anderen eckige glagolitische Schriftzüge; auf der einen Seite die altslovenische Sprache, mit allem Formenreichthum ausgestattet, in vielen Beziehungen selbst die ältesten Denkmäler der cyrillischen Schrift überbietend: auf der anderen zwar dasselbe Idiom, allein mit verein-

[1] Die Frage, wie weit die slavische Liturgie zu verschiedenen Zeiten in Istrien, Kroatien und Dalmatien gereicht hat, bedarf einer kritischen Untersuchung, für welche kleinere Vorarbeiten bereits vorliegen. Ausser dem, was Kopitar, Šafařík, Miklosich, Rački, Tkalčić u. a. darüber bemerkt haben, erwähne ich folgende kleinere Untersuchungen: Razprava ob obstoječoj porabi staroslovenskog ili glagoljskog jezika u združenih biskupijah Senjskoj i Modruškoj, U Bakru 1882, 8°. 18 (von Bischof V. Soić); Crtice o slovenskoj liturgiji, sastavio ih u. Šimun Milinović, Zadar 1880. 16°. 160; Poraba glagoljice kod redovnika III reda sv. Franje po Dalmaciji, Istri i Kvarneru, napisao o. Stjepan M. Ivančić, U Zadru 1887. 8°. 58 (diese Abhandlung enthält neues Material); S. Ljubić: Borba za glagolicu u Lošinju (Rad LVII, 150 ff.). Durch die Gefälligkeit des Herrn Regierungsrath Dr. Thallóczy bin ich im Besitz einer Abschrift des in Rom, im Archiv der römischen Propaganda befindlichen Manuscripts J. Pastrić's, welches folgenden Titel führt: De Missalis, Breviarii, illyrici romani et similium divinorum officiorum origine, charactere, continuatione, scriptione, impressione, usu et locis ac modo intelligendi scripta et impressa, officiaque nova scribendi. Opus in gratiam, decus, utilitatem tum Nationis illyricae in Dalmatia, tum quoque cleri Glagolitarum concinnatum a Joanne Pastritio Dalmata Spalatensi, philosophiae ac sacrae theologiae doctore et in collegio de propaganda fide sacrae theologiae polemicae seu dogmaticae lectore, inchoatum ab anno 1688 circa finem, absolutum . . . Ich will einiges aus dem Manuscript im Anhang zu dieser Abhandlung mittheilen.

Digitized by Google

fachten grammatischen Formen und mit einer neuen, offenbar späteren Orthographie. Als dritter nicht unbedeutender Factor kommt noch die divergirende Richtung des Inhaltes dazu: die ältesten altslovenischen Denkmäler glagolitischer Schrift, wie wir sie noch bis unlängst kannten, stellen gottesdienstliche Bücher nach dem griechisch-orientalischen Ritus dar, während die kroatischen glagolitischen Handschriften ausnahmslos dem römischen Ritus dienstbar sind. Man erging sich in allerlei Vermuthungen, wie dieser Dualismus hat entstehen, wo und wann jener wichtige Frontwechsel hat vor sich gehen können. Selbst Šafařík begnügte sich noch in seiner letzten Schrift[1] mit folgenden allgemeinen Worten: ‚In Kroatien wurde bekanntlich die römische Liturgie eingeführt. Das Fragment von Zara ist ein Beweis des hohen Alters des glagolitischen Missale. Ich sah noch andere Fragmente des Missale von sehr hohem Alter. Ebenso sah ich Fragmente des Breviers (Homiliarium), welche älter sind als die jetzige Einrichtung des lateinischen Breviers oder das XIII. Jahrhundert.' Šafařík war, wie man sieht, allerdings geneigt die Einrichtung der glagolitischen Bücher nach römischem Ritus bereits in eine sehr frühe Zeit zu versetzen, aber er dachte dabei immer nur und ausschliesslich an Kroatien (Istrien, Dalmatien) als dasjenige Land, wo diese Aenderungen vor sich gingen. Durch die glückliche Auffindung der Kijewer Blätter sind wir jetzt in den Stand gesetzt über diesen wichtigen Punkt andere, bestimmter lautende Ansichten vorzutragen, welchen der neueste Fund eine weitere kräftige Stütze verleiht. Jetzt unterliegt es nämlich keinem Zweifel mehr, dass nicht erst in Kroatien, sondern schon im Bereich Grossmährens und Pannoniens, zu einer Zeit, als dort die slavische Liturgie noch ihr bedrängtes Dasein fristete, die ersten Versuche gemacht worden waren, die kirchenslavische Sprache für den Gottesdienst dadurch zu erhalten, dass man sich im Ritus der herrschenden römisch-germanischen Richtung anschloss und in diesem Sinne auch die Kirchenbücher anfing umzuarbeiten. Die Kijewer Blätter sind ein unverfälschtes Zeugniss dafür, dass schon damals, als in der altslovenischen Sprache noch die echten, alten Formen in voller Fülle, mit genauer Unterscheidung aller lautlichen Feinheiten, wenigstens in der schriftlichen Tradition fortdauerten, ein nach römischem Ritus abgefasstes Missale entstanden und vorhanden war.

Um dieser Schlussfolgerung aus dem Wege zu gehen, könnte man die Frage aufwerfen, ob nicht die Kijewer Blätter aus einem anderen Lande, nicht gerade aus Mähren stammen? Ich finde wirklich in der bekannten, glänzenden, wenn auch verfehlten, paläographischen Studie[2] Geitlers die Behauptung aufgestellt, dass die Kijewer Blätter aus Macedonien herrühren: ‚Die ihnen (d. h. den Prager Fragmenten) verwandten Kijewer Blätter hat Archim. Antonin in Jerusalem gefunden, und dahin kamen glagolitische Handschriften nur aus Macedonien.' Dieser Grund allein reicht wohl noch nicht hin, um die Blätter macedonisch zu nennen, und einen anderen Beweis ist uns der früh verstorbene Verfasser gerade so hier schuldig geblieben, wie bei seiner zweiten, nicht minder paradoxen Behauptung, nach welcher die Prager Fragmente weder in Böhmen und Mähren, noch in Nordungarn geschrieben sind, sondern gleichfalls aus Macedonien herrühren. Leider konnte er seinen Plan, diese Behauptungen ‚vorzüglich durch sprachliche Mittel' zu begründen, nicht ausführen.[3] Mich führt dasselbe Mittel gerade zur entgegengesetzten Ueberzeugung, nach welcher an der ‚grossmährischen' Heimat der Kijewer Blätter ein für alle Male festzuhalten ist. In

[1] Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus, S. 17.
[2] Die albanesischen und slavischen Schriften, von Dr. L. Geitler, Wien 1883, S. 153.
[3] a. a. O., S. 188.

Digitized by Google

der That, ich kann in den sonst ganz regelmässigen altslovenischen Sprachformen, wo nur für **щ** ein *c*, für **жд** ein *z*, für **шт** ein *šč* eintritt, nichts anderes als Moravismen erblicken, welche auf dem mährisch-slovakischen Sprachgebiete in den sonst echt altslovenischen Text eingedrungen waren. Beispiele also, wie: **оградѫцѣ**, **ходатаѩцю**, **приѥмлѭцє**, **просѧцє**, **чьстѧцє**, **обѣцѣлъ-обѣцѣниѥ**, **помоць-помоцьѭ**, **пицѫ**, oder: **дазь**, **отъдазь**, **подазь**, **такозє жє**, **томьзє**, **толзє**, oder: **зашчити**, **зашчититъ**. **очишчениѥ-очишчениѥ** — fasse ich als echte altslovenische, nur in den drei Punkten des Consonantismus ins ‚altmährische' umgeprägte Sprachformen auf. Wer der Annahme, dass das gegenwärtig vorhandene Kijewer Exemplar nur eine südslavische, sagen wir macedonische Abschrift repräsentirt, den Vorzug geben wollte — wogegen mehrfache Gründe sprechen — müsste dennoch endlich und letztlich auf ein ‚altmährisches' Original zurückkommen. Man wird also immer wieder dorthin geführt, von wo wir ausgegangen sind, d. h. nach Grossmähren.

Ich muss übrigens noch eine andere Combination zur Sprache bringen, die zwar meines Wissens bisher von Niemandem aufgestellt worden ist, und doch neben der Ansicht Geitlers geprüft zu werden verdient: sind die Kijewer Blätter nicht möglicher Weise kroatischen Ursprungs und von dort aus nach dem Norden gebracht, wo sie erst nachträglich mit den oben erwähnten Moravismen ausgestattet wurden? Wenn man diese Combination mit irgend welchen nennenswerthen Gründen stützen könnte, dann würde freilich der oben ausgesprochenen Behauptung, dass der Uebergang aus dem griechisch-orientalischen in den römisch-westlichen Ritus schon im Bereiche Mährens und Pannoniens begonnen hatte, der Hauptbeweis entzogen sein. Allein ich glaube nicht, dass die Annahme einer Wanderung des Kijewer Textes aus Kroatien nach Mähren und Oberpannonien viel für sich hat. Vor allem wenn man den sprachlichen Charakter derjenigen glagolitischen Denkmäler der ältesten Periode, die einigermassen auf Kroatien und Dalmatien als ihre muthmassliche Heimat hindeuten, näher ins Auge fasst, — dazu würde ich Glagolita Clozianus und Codex Marianus rechnen — so merkt man in diesen schon allerlei Abweichungen von der feinen Regelmässigkeit, durch welche sich gerade die Sprache der Kijewer Blätter so vortheilhaft auszeichnet. Wie sollten nun Texte, die in einem notorisch nicht altslovenischen Medium entstanden, schon desswegen einige Einbusse an sprachlicher Feinheit erlitten hätten, nachträglich nach Norden gekommen, daselbst von neuem in echter Ursprünglichkeit der altslovenischen Sprache erglänzen? Die Kijewer Blätter stehen bezüglich der ungetrübten Ueberlieferung der altslovenischen Eigenthümlichkeiten (wenn man von den oben berührten drei Punkten des Consonantismus absieht) so ziemlich auf dem Standpunkt des Codex Zographensis, womit ich natürlich nicht einer unmittelbaren ‚pannonischen' Provenienz dieses Denkmales das Wort reden will. Worin sie etwa noch sonst abweichen, alles das klingt ganz gut ‚altmährisch'. Ich hebe besonders das fein entwickelte Sprachgefühl für die Weichheit der Palatallaute hervor, das bekanntlich weder zu Gunsten Kroatiens noch zu Gunsten Macedoniens spricht, wohl aber deutlich genug auf das böhmisch-mährisch-slovakische Sprachgebiet hinweist. Bildet ja doch die Weichheit der *c-č-š-ž* Laute eines der Hauptmerkmale gerade der ältesten Denkmäler der böhmischen Sprache. Ein **мьшѣ** (cyrill. **мьшѧ**), ein **обѣцѣлъ** (cyrill. **обѣщалъ**, **обѣщалъ**) u. s. w. sehen in den Kijewer Blättern wirklich wie Moravismen aus.

Seit der Bekanntmachung der Kijewer Blätter also muss an der Behauptung festgehalten werden, dass schon in der ältesten Epoche der slavischen Liturgie, die man als mährisch-pannonische zu bezeichnen pflegt, in welche jedenfalls dieses Denkmal fällt, die ersten Versuche gemacht wurden den Gebrauch der altslovenischen Kirchensprache mit den Anforderungen

Digitized by Google

des römischen Ritus in Einklang zu bringen. Ich hatte früher, nach dem Vorgang Šafařík's und Anderer, hauptsächlich die Zeiten, die unmittelbar auf den Tod des Methodius folgten, in Betracht gezogen. Allein es scheint vieles dafür zu sprechen, dass der erste Anfang der Umgestaltung bereits in die dornenvolle Laufbahn des pannonischen Erzbischofs fällt. Bekanntlich hat die schon früher von Historikern hochgeschätzte slavische ‚Vita Methodii' durch die im British Museum gemachte Entdeckung der Papstbriefe eine glänzende Rechtfertigung im Sinne der geschichtlichen Glaubwürdigkeit erfahren. Nun heisst es im Cap. VIII dieser Legende, in welchem die Hauptgedanken eines Schreibens des Papstes Hadrian an die mährisch-pannonischen Fürsten reproducirt werden, ausdrücklich so: *‚unus vero hic servandus est mos, ut in missa primum apostolus et evangelium legantur lingua romana, postea slovenica'.*[1] Schon diese erste, laut gewordene Einschränkung, der sich Methodius, wir haben keinen Grund das zu bezweifeln, willig unterworfen haben wird, spricht entschieden dafür, dass man in Pannonien gleich beim ersten Auftreten genöthigt war, den kirchlich-politischen Verhältnissen jenes Landes einigermassen Rechnung zu tragen. Man weiss ferner aus der Lebensgeschichte des Methodius, welche Anstrengungen es ihn kostete, den Papst Johannes VIII. für die slavische Liturgie günstig zu stimmen, bis dieser den berühmten Satz aussprach: *‚nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat sive missas in eadem sclavinisca lingua canere sive sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris testamenti bene translatas et interpretatas legere, aut alia horarum officia omnia psallere . . .'* und doch selbst in dieser so günstig lautenden Concession folgt, ganz im Sinne Hadrians, folgender wichtige Zusatz: *‚jubemus tamen, ut in omnibus ecclesiis terrae vestrae propter maiorem honorificentiam evangelium latine legatur et postmodum sclavonica lingua translatum in auribus populi, latina verba non intelligentis adnuncietur'.*[2] Nach der durch die erwähnten Papstbriefe vollinhaltlich bestätigten Erzählung der slavischen Legende war Methodius, selbst nach Erlangung dieser Concession, schweren Verfolgungen und Misshandlungen ausgesetzt. Ja wenn die Behauptungen des Papstes Stephan VI. nicht auf ungenauen Informationen beruhen, was man nicht ohneweiters annehmen kann, so scheint er (Methodius) zu einer gewissen Zeit, vielleicht gerade nach der mit päpstlicher Hilfe erlangten Befreiung, durch die Umstände gezwungen gewesen zu sein, in der Frage über die slavische Liturgie sich noch weitere Einschränkungen gefallen zu lassen und der lateinischen Sprache solche Vortheile einzuräumen, dass der Papst Stephan nachher sein Festhalten an den von Johannes VIII. erlangten Privilegien als Starrsinn auffasste und selbst als einen Eidbruch ansah. In der Instruction nämlich, die dieser Papst den ‚ad Sclavitos' oder ‚in fines Sclavorum' abgesandten Legaten mitgab, wird betreffs des Methodius behauptet:[3] *‚Missas et sacratissima illa ministeria que sclavorum lingua idem Methodius celebrare presumpsit quamvis decessoris sui temporibus, domni videlicet Johannis, sanctissimi pape, iuraverit se ea ulterius non presumere, apostolica auctoritate ne aliquo modo presumatur penitus interdicit.'* Durch diese neu gefundene Parallele gewinnt bekanntlich auch der von Wattenbach[4] herausgegebene Brief desselben Papstes ‚ad Zuentopolcum regem' glänzende Bestätigung. In letzterem las man nämlich schon früher betreffs desselben Gegenstandes folgende Worte: *‚Divina autem officia et sacra misteria ac missarum sollemnia que*

---

[1] Vita sancti Methodii, russicoslovenice et latine ed. Fr. Miklosich. Vindobonae 1870, p. 15.

[2] В. А. Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. Спбгъ 1868. I. стр. 134.

[3] Die von Miklosich und Rački herausgegebenen Papstbriefe des British Museum, soweit sie die Slaven betreffen, findet man in den Agramer ‚Starine' B. XII. Unsere Stelle ib. p. 220.

[4] Beiträge zur Geschichte der christlichen Kirche etc. von Dr. W. Wattenbach. Wien 1849, S. 43—48.

Digitized by Google

idem Methodius sclavorum lingua celebrare presumpsit, quod ne ulterius faceret supra sacratissimum beati Petri corpus iuramento firmaverat, sui periurii reatum perhorrescentes nullo modo deinceps a quolibet presumatur.'

Soc. Jes. P. I. Martynov, der meines Wissens der erste seit der Publication der Londoner Papstbriefe, von neuem auf die Widersprüche zwischen diesen Behauptungen des Papstes Stephan VI. und dem Privilegium des Papstes Johannes VIII. sein Augenmerk richtete, gesteht offen, diese nicht lösen zu können:[1] Reste à savoir si Méthode a réellement promis sous serment de renoncer à célébrer la messe en slavon, ainsi que le disent les deux documents: mais ce n'est pas le lieu de discuter ce point, qui nous parait encore obscur'. Auch ich masse mir nicht an, den Gegensatz der Aeusserungen der beiden bald auf einander folgenden Päpste vollständig beseitigen zu können. Das wird kaum jemals gelingen. Allein zur Milderung desselben lässt sich dennoch so manches sagen. Vor allem kann nicht in Abrede gestellt werden, dass Stephan VI. im Punkte der slavischen Liturgie persönlich und grundsätzlich anderen Ansichten huldigte als sein Vorgänger. Nach seiner strengeren Auffassung der ganzen Frage, lag in der Concession seines Vorgängers das Hauptgewicht auf den zwei Schlusssätzen, durch welche erstens der Vorrang der lateinischen vor der slavischen Sprache bei dem feierlichsten Abschnitt der Messe, beim Lesen des Evangeliums, laut zur Anerkennung gelangte, so dass schon dadurch allein der lateinische Charakter der Messe gleichsam proclamirt wurde (evangelium latine legatur), zweitens der ganzen Concession betreffs der slavischen Liturgie der feste Rechtsboden dadurch entzogen war, dass es ad libitum, von dem Wunsch und der Entscheidung des Fürsten und seiner Grossen abhing, die slavische Liturgie zu dulden und zu gestatten oder nicht. Denn in derselben Concession stehen ja die Worte: ‚*si tibi et iudicibus tuis placet missas latina lingua magis audire, praecipimus ut latine missarum tibi sollemnia celebrentur*'. Diese Clausel ist so zweideutig, dass sie für Methodius, als den Oberhirten von ganz Pannonien, eine Quelle beständiger Verlegenheiten und Conflicte bilden konnte. Es genügte, dass in irgend einem Theile seines Erzbisthums der Wunsch nach lateinischer Messe laut wurde: wenn sich der Erzbischof nicht sogleich damit einverstanden erklärte oder der bedrängten slavischen Priester sich annahm, so gerieth er schon in Conflict mit der erwähnten Clausel der päpstlichen Concession. Man konnte gegen ihn scheinbar berechtigte Klagen erheben, dass er der slavischen Messe auf Kosten der lateinischen den Vorschub leiste. In der Person seines Suffragans Wiching wird er in der That einen wenig wohlwollenden, misstrauischen, und die slavische Liturgie eher verfolgenden als beschützenden Priester zur Seite gehabt haben. Es kommt noch hinzu, wie ich es glaube auf Grund der vorhandenen Literaturdenkmäler annehmen zu dürfen, dass damals in Mähren und Pannonien innerhalb der slavischen Kirche selbst zwei Richtungen vertreten waren: die ursprüngliche, rein slavische, den griechischen Ritus beobachtende, die auf der ersten Einführung der slavischen Liturgie seitens der beiden aus Constantinopel geschickten Missionäre beruhte, und die spätere slavisch-lateinische, welche Methodius seit seinen Romfahrten vorgeschrieben worden war und offenbar schon bei seinen Lebzeiten in Mähren und Pannonien einige Verbreitung, vielleicht in gewissen Gegenden, gefunden haben muss. Die Hauptopposition in der Bekämpfung der slavischen Liturgie wird, wir dürfen es vermuthen, gegen die erste Richtung, die damals noch allem Anschein nach stärker war als die erst in der Entstehung begriffene zweite, gerichtet gewesen sein. Ja aus der Existenz dieser, konnten die

[1] Saint Méthode, apôtre des Slaves et les lettres des souverains pontifes, conservées au British Museum, Paris 1880, p. 25.

Digitized by Google

Gegner des Methodius geradezu die Missachtung der in der Concessionsurkunde des Papstes Johannes VIII. enthaltenen Bestimmungen ableiten und derartige Klagen gegen den Erzbischof nach Rom richten oder in Rom persönlich vorbringen (Wiching), dass Papst Stephan VI. sich veranlasst sah, jene oben citirten Beschuldigungen gegen ihn zu schleudern. In dieser Weise versuche ich den Gegensatz der Sprache eines Johannes VIII. und Stephan VI. demselben Methodius gegenüber unserem Verständniss näher zu rücken.[1]

Ein weiterer Beweis dafür, dass die slavisch-lateinische Messe bis in die Zeiten des Methodius zurückreicht, ist uns in der slavischen Fassung der Methodiuslegende gegeben. Mag diese ursprünglich griechisch abgefasst gewesen sein oder nicht — die erste von Dümmler und Miklosich vertretene Ansicht hat später Voronov durch neue Gründe zu stützen gesucht[2] — jedenfalls ist die heute allein vorhandene slavische Redaction derselben sehr alt. Es ist nun gewiss recht beachtenswerth, dass gerade in dieser Legende — und in dieser allein — für die Bezeichnung des Gottesdienstes einige Male das charakteristische lateinisch-deutsche Wort **мьша** (*mša*) gebraucht wird: Cap. 8 **съ свитою мьшию**, ib. **на мьши**, Cap. 10 **да поють мьша** (ed. Mikl.), während in der Cyrilluslegende an entsprechenden Stellen fortwährend der Ausdruck **литоургиꙗ** (liturgija) wiederkehrt, trotzdem gerade in der letzten Legende einige Male (im Cap. XVII) Anlass genug vorhanden war den Ausdruck **мьша** zu gebrauchen. Das sieht nicht wie ein Zufall aus, sondern wie eine wohlberechnete Absicht. Der Verfasser oder der Uebersetzer der Vita Methodii muss, wie ich glaube, gut darüber unterrichtet gewesen sein, dass in jenen Ländern (Mähren, Pannonien) der Gottesdienst den Namen **мьша** (oder **мьшѥ** = *mša, mšia*) führte, womit wohl auch die äussere Form desselben (nach römischem Ritus) charakterisirt war. Denselben Ausdruck finden wir wirklich in den beiden ältesten Repräsentanten des römischen Glagolismus, früher in den Kijewer und jetzt in diesen zwei Wiener Blättern wieder. In den Kijewer Fragmenten kommt das Wort achtmal vor, immer im Nom. sing. und immer in der Form **мьшѥ** (**ѫєша**), womit die weich klingende Aussprache des *š*-Lautes bezeichnet ist, ganz im Einklang mit dem aus ***mšia*** entstandenen altböhmischen *mšie*. Auf unseren Blättern liest man dasselbe Wort zweimal, jedesmal *š* in der Ligatur mit *m* (das glagolitische **ш** ist oben an **ѫ** angebracht), als **мша** (***mša***), also bereits ohne Erweichung des *š*-Lautes. In späteren glagolitischen Missalen (z. B. dem Missale Novak's vom Jahre 1368) ist diese ältere Form des Wortes (**мьшѥ, мьша**), welche man ihrem Ursprunge nach mährisch-pannonisch nennen kann, bereits durch die spätere Form **миса** beinahe gänzlich verdrängt worden. Ich fand nämlich bisher das Wort **мша** in den gewöhnlichen glagolitischen Missalen (des XIV.—XV. Jahrhunderts) nur an einigen Stellen, in dem Rubrum, wo von der Praeparatio ad Missam u. a. die Rede ist. So liest man in mis. nov: ‚egda se erêi oblači k maši po rimskoga dvora zakonu reci' und in dem unlängst aus Constantinopel ans Licht gezogenen Prachtexemplar Hrvoja's lautet dieselbe Stelle so: ‚erêi egda se obrači (Schreibfehler statt: oblači) ka m'ši po zakn̄ь rim'skoga dvora, r'ci sie

[1] Verständig und massvoll gehalten ist die Beurtheilung dieser Frage bei einem russischen Kirchenhistoriker J. Malyševskij, der in seinem grossen Werke: ‚Святие Кириллъ и Меѳодій первоучители славянскіе.' Кіевъ 1886. 8°, 483, diesen Gegenstand auf S. 333—369 ausführlich behandelt. Ich möchte nur die Behauptung des Verfassers, dass die Erwähnung der durch einen Eid bekräftigten Verzichtleistung des Methodius auf den Gebrauch der slavischen Liturgie — eine bewusste Lüge sei (S. 352) im Sinne der oben versuchten Darlegung als nicht ganz begründet zurückweisen. Gewisse Einschränkungen der slavischen Liturgie waren ja, wie wir sahen, schon in dem Privilegium des Papstes Johannes VIII. enthalten und wir können nicht wissen, in welchem Lichte Methodius von seinen Gegnern dem neuen Papste Stephan VI. geschildert worden war.

[2] Vergl. Archiv für slavische Philologie IV, S. 100 ff.

Digitized by Google

5 psmь[1]. Vergl. noch ausser dem in mis. hrv. einmal ka m'ši 155 b. Daneben steht die andere Form misa in beiden diesen Handschriften ungemein häufig, z. B. im Missale Hrvoja's auf Blatt 17, 25, 26, 60, 70, 98, 99 u. s. w. Namentlich im zweiten Theil des Missals, wo das sogenannte Commune Sanctorum und die Aufzählung verschiedener Specialmessen beginnt, liest man sowohl in mis. nov. als auch in mis. hrv. immer nur misa, nie mša oder maša, vergl. z. B. in mis. Hrvoja's: **миса в часть сте троице** 211 a, **миса в часть сго дха** 211 c, **миса в часть сго крижа** 212 a, **миса на споменоутие мрие дви** 213 b, **миса в чсть анћлом'** 219 d, **миса отгнати тоучоу** 224 a u. s. w. Das Vorkommen des Wortes in seiner früheren Form (als **мьша**) in unseren Fragmenten gerade an solchen Stellen, wo die späteren Texte ausschliesslich und immer **миса** schrieben, spricht demnach stark zu Gunsten des hohen Alters derselben.[1]

II. Originaltext sammt der cyrillischen Transcription, die lateinische Uebersetzung desselben nebst der Analyse.

Zuerst ein Wort über die äussere Gestalt unserer zwei Blätter. Ungeachtet einiger Verstümmelung am oberen Ende und theilweise am Rande hat sich die ursprüngliche Anzahl von 18 Zeilen, welche auf jeder Seite standen, erhalten. Der Codex war also, was das Format betrifft, auch ursprünglich nicht viel grösser, als ihn jetzt die beiden erhaltenen Blätter veranschaulichen; man muss sich nur eine geringe Erhöhung ober der ersten Zeile, die ohnehin durch Beschneidung etwas gelitten hat und seitwärts einen kleinen Rand, der gleichfalls beim Beschneiden weggefallen ist, hinzudenken. Das Pergament ist nicht glatt, sondern rauh, was wohl davon herrührt, dass die gegenwärtigen Schriftzüge über einer weggewischten früheren Schrift aufs Pergament aufgetragen sind. Wir haben also einen glagolitischen Palimpsest vor uns, der insofern besondere Beachtung verdient, als dabei, wie man deutlich sieht, zweimal die gleiche Schrift zur Anwendung kam. Die phototypische Reproduction lässt noch deutlich erkennen, dass unter der jetzigen eine andere,

[1] In dem glagolitischen Theil des sogenannten Reimser Evangeliums (Texte du Sacre, Paris 1852) kommt zweimal **миса** vor (pag 41 **миса**, pag. 44 **къ миск**) und einmal im Text schreibt er **мша** (pag. 51 **къ мши**). Möglicherweise ist die letztere Form ein südsl. Ueberrest, während in der böhmisch gehaltenen Subscriptio vom Jahre 1395 Accus. sing. **мши** (= böhm. mši) böhmisch klingt. In ihrer kroatischen Vorlage fanden die Mönche vorwiegend **миса**. Man vergleiche in der glagolitischen Urkunde (einem Testament) aus Zara vom Jahre 1137 (Acta croat. ed. J. Kukuljević, p. 61): da o ima reći 1 misu činiti, da se reče 30 mis' u svetoga trutata; ib. 70 in einer Schenkungsurkunde aus Novi (Vinodol, kroatischem Küstenland): da vsaki misec imi se služiti 2 misi; ib. 71 (aus Zengg): 3 mise male na nedilju. Irgendwo um Fiume und das kroatische Küstenland muss das Grenzgebiet des Ausdrucks misa sich erstrecken, wenigstens in einem Testament vom Jahre 1445 aus Buccari finde ich neben misa (z' misami i kandelom') auch schon maša: da ima svako leto činiti jedne maše.. druge maše. Auch auf der Insel Veglia spricht man — maša. Daher auch mašiti — celebrare missam und mašivati — solere celebrare missam und sacerdos heisst — mašnik. Diese Form hat das Wort sammt seinen Ableitungen auf der Insel Veglia (Krk) schon seit alten Zeiten. So liest man in dem Vrbniker Statut unter dem Jahre 1367 folgende Bestimmung: ‚da bude zvan vas pl'k' po busovići, veli i mali, i da ima to viće biti v' nedilju z' maše' (post missam). Bei Črnčić (Najstarija poviest, Rim 1867 S. 123) liest man unter dem Jahre 1387: ‚aki ki žak'n nehoće pomagati maše peti etc.'. Auf dem Festland kann von beiden Seiten (östlich und westlich) maša belegt werden. Im Statut von Vinodol (vom Jahre 1288) liest man § 59: ‚vsaki pop ki ima crikav v gradu, dužan je vsaki dan služiti mašu' und auch in der Grenzvermessungsurkunde Istriens (Istarski razvod vom Jahre 1325) kommt der Ausdruck maša sehr häufig vor: ‚v jutro poli maši', ‚Anton reče mašu'. Dem Worte mьša gegenüber misa scheint es so ergangen zu sein, wie dem Worte kriz gegenüber krьstъ. Obschon in den Kirchenbüchern und kirchenslavischen Texten misa und krьstъ vorherrschten, hat sich dennoch von Böhmen und Mähren bis nach Istrien und dem kroatischen Küstenlande hinunter das uralte mьša (maša, meša, mša) und križь erhalten.

Digitized by Google

bedeutend kleinere, aber ebenfalls glagolitische Schrift stand. Wir bewegen uns also, auf Grund dieses Palimpsestes, ausschliesslich im Bereich des Glagolismus, von der cyrillischen Schrift merkt man nicht die geringste Spur. Das Verhältniss der getilgten zur gegenwärtig sichtbaren Schrift erinnert an eine gleichartige Erscheinung bei den in den Codex Zographensis eingeschalteten Blättern und bei dem ersten Prager Fragment, während das sogenannte Bojaner Aprakos-Evangelium, nach Weglöschung der glagolitischen Urschrift, mit der cyrillischen neu beschrieben worden war. Schon dieser äussere Umstand gibt uns einen Fingerzeig zur Bestimmung der Heimat dieser Denkmäler. Wären die Prager Blätter — wie es Geitler meinte — in Macedonien entstanden, so würde auf dem glagolitischen Grund eine cyrillische Schrift angebracht worden sein. Man darf sich nicht dagegen auf den Zographensis b. berufen, der allerdings auch nach meinem Dafürhalten irgendwo in Macedonien geschrieben worden ist. Die Wahl der glagolitischen Schrift auf diesem Bruchstück war ja durch den glagolitischen Charakter des ganzen Codex Zographensis bedingt; dass aber dem Schreiber die cyrillische Schrift schon ganz geläufig war, das hat er durch Beimischung einzelner cyrillischer Buchstaben in den sonst glagolitischen Text dargethan. Ebenso dürfte das Milanović'sche Fragment aus einer Gegend stammen, wo schon die cyrillische Schrift geläufig war.

Ich gebe den Originaltext in glagolitischer und cyrillischer Schrift wieder, in der letzteren Transcription werden die Lücken, so weit möglich, durch die in Klammern beigesetzten Buchstaben ausgefüllt.

Fol. A, a.

	Glagolitisch	Cyrillisch
1.	[illegible]	. . . . ТѦН . . . .
2.	[illegible]	(Да)ри г҃и : еже за чьс(ть ап҃ль)
3.	[illegible]	твоихь . приносимь (м҃лстивь)
4.	[illegible]	(при)ими : и вса злаѣ, ѣже ств(ори)
5.	[illegible]	мь : ѿврати ѿ нась : ПО(БРѦН)
6.	[illegible]	С҃псениxь пасищьше се та(и)
7.	[illegible]	нь : м҃лимь ти се : да иxьж(е)
8.	[illegible]	(п)аметь чтемь : ап҃ль т(во)
9.	[illegible]	иxь : тѣxь м҃лтвами да из
10.	[illegible]	бавимь се : МИ҃Ш : Б҃ : АП҃Л
11.	[illegible]	Просимь те всемоуги вѣч(ьни)
12.	[illegible]	б҃е : да ѣкоже соуть бл҃аж(ени)
13.	[illegible]	ап҃ли сльзище . помощи прос(и)
14.	[illegible]	ли . намь м҃лтвами иxь . ѿ (на)
15.	[illegible]	лежещиxь напасти . да из
16.	[illegible]	бавимь се : ТѦН
17.	[illegible]	С҃ти г҃и : приношениѣ наш(а ѣ)
18.	[illegible]	же . есмь принесли : ап҃л . .

Digitized by Google

Anmerkungen zu A, a: Z. 1 hat durch Beschneidung, wahrscheinlich erst bei der Ablösung vom Deckel, so stark gelitten, dass man bloss die Füsse einer Initiale sieht, es scheint glagolitisches Ⱅ (T) gewesen zu sein; ich vermuthe, dass das ganze Wort ТАИ lautete, wie auf derselben Seite, Zeile 16, also die Ueberschrift einer Oratio ‚secreta' bildete. — Z. 2 zu dem sichtbaren ри ergänze ich Да, also Дари; am Ende dieser Zeile ist unzweifelhaft часть zu lesen; wie viel von dem nächst darauffolgenden Worte апль noch in der zweiten Zeile untergebracht war, wahrscheinlich das ganze, das lässt sich nicht berechnen. — Z. 3 vor твоихь sieht man Spuren eines Initialbuchstaben, diese scheinen dem grossen glagolitischen Ⰴ der vorderen Zeile anzugehören. Die Buchstaben тв, пр werden in der glagolitischen Schrift, wie gewöhnlich, so auch hier zu Ligaturen verbunden. — Z. 4 beginnt mit имн, vor welchem offenbar при oder wenigstens пр stand, приимни oder примни. Wahrscheinlich war vor diesem Wort am Ende der vorhergehenden Zeile ein in Ligatur geschriebenes мастивь zu lesen. In злаѣ bildet зл abermals eine Ligatur; auf das Wort folgt ein Zeichen, welches ich als Interpunction deute. Am Ende der Zeile ist nach ств wenigstens ein о, vielleicht ори hinzuzufügen, zu welchem am Anfang der nächsten 5. Zeile мь den Abschluss bildet, so dass man das ganze Wort entweder створимь oder vielleicht створихомь zu lesen hat. In derselben Zeile 5 mag nach ПО noch БР geschrieben gewesen sein, es ist vom Gebete по брашьньци ‚post communionem' die Rede. — Z. 6 zu Ende ist der Zusatz и, um das Wort таинъ zu gewinnen, unzweifelhaft. — Z. 7 zu Ende nach ж folgte noch є; мл bilden im Glagolitischen die allerüblichste Ligatur. — Z. 8 zu Anfang fehlt der Buchstabe п vor аметь: паметь; am Schluss der Zeile folgte auf die Ligatur тв noch о: тво, was mit dem Anfange der nächsten Zeile твоихь ergibt. — Z. 9 hat Ligaturen in мл, тв. — Z. 10 МИЯ, im Original ist и über м geschrieben als Ligatur; ebenso bilden in ЯПЛМ die drei Consonanten zusammengenommen eine Ligatur, ein Monogramm. — Z. 11 in всємоугн sieht man ein Schreibversehen; zu Ende der Zeile fehlt nach вѣч noch ьни: вѣчьни. — Z. 12 die Titla auf блаж ist überflüssig, am Ende fehlen die Buchstaben єни. — Z. 13 zeigt Ligaturen in пл und пр; nach прос fehlt noch и: просили. — Z. 14 мл und тв bilden Ligaturen; nach о̑ muss на gefolgt sein, also: оть надлежещихь напасти. — Z. 17 ergänze ich am Ende наша ѣжє. — Z. 18 пр und пл bilden Ligaturen. Zu dem abgekürzten Worte апл folgte die Fortsetzung auf der Rückseite, wo man leider nichts herausbringen kann, weil die Zeile weggeschnitten ist.

Fol. A, b.

1.	· · · · · · · · · · · ⰵⱄⰻ · ·	єс(и)
2.	· · · ⱁⰿⱐ · · · · · ⱄⱅⰻⱀ	омь стин
3.	· ⱂ ⱂ ⱌ	П П Ц
4.	· · ⰳⰴⰰ ⰶⰵ ⱀⰰ ⱄⱅⱃⰰⱎⱀ̃ⱑⰿⱐ ⱄ ·	(Є)гда жє на страшн̃ѣмь с(оу)
5.	ⰴⱀⰹⱋⰹ : ⱄⰵⰴⰵⱅⱐ ⰳ̃ⱐ : ⱄⱐ : ⰲ̃ ·	днщи : сєдєть г̃ь : сь : в̃ . . .
6.	· ⱂ̃ⰾⰿⰰ ⰲⱐ ⰵⱃⱄ̃ⰾⰿⱑ · ⱅⱆ ⰲ · ⱄ(ⰻ) ·	(а)пл̃ма вь єрсл̃мѣ . тоу в . . .
7.	ⰹ̃· ⰵⰸⰹⰽⱐ (ⰹ) ⰲ ⰵⰸⰹⰽⱁⰿⰰ ⱂ · · ·	н̃. єзикь (и) в̃ єзикома П
8.	· · ⱂ̃ⱄ(ⰲ) ⱁⰵⱀⰰ · ⱀⱑⱈⱐ ⰴ · · ⰶ ·	п̃с(в) оєна . . нѣхь д . . ж . . (тьг)
9.	ⰴⰰ ⱀⰰⱍ̃ⰹⱀⰵⱅⱐ ⰳ̃ⰾⰰ · · ⰳ̃ⱐ ⰽ · ·	да нач̃инєть гл̃а(ти) г̃ь (кь о)
10.	ⱀⱑⰿⱐ ⰵⰸⰹⰽⱁⰿⱐ · ⱁ ⱂⱁ · · · · · ⱂⱁ	нѣмь єзикомь . о по (ч̃то нє) по
11.	· ⰾⱆⱎⰰⱄⱅⰵ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⰹ ⰿⱁⰵ ·	(с)лоушастє заповѣди моє .
12.	· ⰰⰿ ⁊ ⰲⱁ ⰲⱑⱈⱐ ⱂⱁⱄⰾ · · · ·	(с)ам ⁊ во вѣхь посл(аль) . . . .
13.	· · · ⰵ ⰰ̃ⱂⰾ ⰹ ⱂⱃ̃ⱁⰽⰹ · · · · ⰵⰲ̃ⰾ	. . є а̃пли и п̃роки (с̃то) єв̃л(ѣ)
14.	· · ⰳⱁⰾⰰⱅⱐ ⰽ ⰲⰰⰿⱐ · ⱄⰰⰿⱐ ⰲⱑ · ·	(гла)голать к вамь . самь вѣ
15.	· ⱈⱐ ⱆ ⰲⰰⱄ : ⱂⱁ ⱍ̃ⱅⱁ ⱀⰵ ⱂⱁⱄⰾⱆ	(хь) оу вас : по ч̃то нє послоу

16. . . ⱄⱅⰵ ⰸⰰⱂⱁⰲⱑⰴⰹ ⰿⱁ . . Ⰻ . .	(ша)стє заповѣди мо(єє). И . .
17. ⰴⱃⰵⱄⰵⰾⰹ ⱆⱀⰹⰽⱏⰹⱎⰵ (ⱂⱃⱑ)ⰴⱏ . .	дрєсєли оунникьишє (прѣ)дь (м҃)
18. . . ⰲⰹⰴⰹⱅⰵ . . ⰾⱏ ⱄⰾⰰ . .	(ню) видитє (ко)ль сла(дькь)

Anmerkungen zu A, b: Die ganze Seite hat stark gelitten, fast in jeder Zeile kann man nur noch einzelne Buchstaben entziffern, die herausgerissen aus dem Zusammenhang keinen befriedigenden Sinn geben. Z. 1 und 2 sieht man nur einige Buchstaben, mit denen nichts anzufangen ist. — Z. 3 liest man deutlich drei auseinander stehende Buchstaben П Я Ц, die ich als Ueberschrift ПРѢФАЦИЯ (Praefatio) auffasse. — Z. 4 vor гдажє wird ein grosses Є gestanden haben, wenn nicht vielleicht Ть, d. h. Єгдажє oder Тьгдажє; am Ende der Zeile fehlt оу. — Z. 5 nach в, als Zahl aufgefasst, erwartet man noch и (glagolit.) zur Bezeichnung von 10, zusammen 12, doch ist nichts davon zu entdecken. — Z. 6 vor der Ligatur пама ist wohl ein а zu ergänzen, das auch am Ende der vorhergehenden Zeile Raum hätte. — Z. 7 beginnt mit и, die Titla ober dem Buchstaben kennzeichnet diese als Zahl; das nächstfolgende Wort єзикь unterliegt keinem Zweifel, eben so steht etwas weiter єзикома fest, doch das inzwischen Befindliche (zwei bis drei Buchstaben) ist unsicher, vielleicht и в (в als 2) oder сь в. Nach єзикома sieht man die glagolitische Initiale Я. — Z. 8 ist aus einzelnen Buchstaben nichts herauszubringen. — Z. 9 vor да möchte ich тьг setzen, vielleicht ans Ende der vorhergehenden Zeile: тьгда; nach deutlich sichtbarem гла ergänze ich ти. — Z. 10 zu нѣмь denke ich mir in der vorhergehenden Zeile кь о: кь онѣмь; nach о по ergänze ich что нє, also: о по что нє послоушастє, denn Z. 11 fehlt zu Anfang ein с. — Z. 12 vor ам setze ich с, also сам, nach посл lese ich послаль; was noch in dieser Zeile gewesen sein mag, lässt sich nicht bestimmen. — Z. 13 das übrig gebliebene erste є gehört vielleicht zum Worte моє; nach пророки möchte ich стго vermuthen, die Buchstaben євьа würde ich dann zu євангѣ ergänzen. — Z. 14 was vor к вамь war, ist schwer zu sagen, wahrscheinlich ein Supinum, etwa глаголать, denn ть glaube ich noch zu sehen. Auch nach к вамь möchte ich als ziemlich sichere Conjectur самь вѣхь vorschlagen. — Z. 15 ist fast alles lesbar. — Z. 16 zu мо verlangt der Zusammenhang єє: моє. Was nach der Initiale И (eigentlich glagol. Ⰻ) folgte, ist schwer zu sagen. — Z. 17 obgleich die meisten Worte erkennbar sind, vermag ich dennoch nicht einen Zusammenhang herzustellen. — Z. 18 nach видитє dürfte коль сладькь fest stehen, allein wie видитє mit dem Vorhergehenden zusammenhänge, das kann ich nicht sagen, ich lese nur ziemlich deutlich: дрєсєли оунникьши прѣдь м҃ню, die beiden letzten Worte sind jedoch unsicher.

Fol. B, a.

1. ⰵⱄⱅⱏ ⱃⰰⰹ · ⰹ · · ·	єсть раи . и . . . . .
2. Ⰻ ⰲⰹⰴⰹⱅⰵ ⰾⰹ ⰽⱁⰾⱏ ⱄⱅⱃⰰ . . .	И видитє ли коль стра(шьнь)
3. ⰵⱄⱅⱏ ⱂⱏⰽⰾⱏ · ⰹⰴⱑⰶⰵ ⰿⰾⰰⰲⰹⱅ ·	єсть пькль . идѣжє мл҃вит(и є)
4. ⱄⱅⱏ ⰲⱄⱑⰿⱏ ⰾⱏⰶⰹⰲⰹⰿⱏ · ·	сть всѣмь льживимь . (и)
5. ⰴⱑⰲⰾⱁⰿⱏ ⰲⱏ ⰲⱑⰽⰹ ; ⰰⰸⱏ	дьѣволомь вь вѣки : азь
6. ⰵⱄⰿⱏ : ⱁⱌⱏ ⱄⱀⱏ ⱄⱅⰹ ⰴⱈⱏ : ⰿⱀ . .	єсмь : оць снь сти дхь : мн(ѣ)
7. ⱄⰵ ⰽⰾⰰⱀⱑⱓⱅ : ⰰⰳⰾⰹ ⰹ ⰰⱃⱈⰳⰾⰹ	сє кланѣют : агли и архгли
8. ⰳⰿⱏ ⱀⰰⱎⰹⰿⱏ : ⁝ ⰒⰑ ⰁⰓⰀ	гмь нашимь : ⁝ ПО БРА(Ш)
9. Ⰲⱏⱄⱆⰴⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⱃⰰⰴⰹ · ⰵⰶⰵ . .	Вьсоуда твоєго ради . єжє (єс)
10. ⰿⱏ ⰲⱏⰸⰵⰾⰹ : ⰿⰾⰹⱅⰲⰰⰿⰹ ⰰⱀ . . .	мь вьзєли : млитвами ан(гль т)
11. ⰲⱁⰹⱈⱏ : ⰹⱈⱏⰶⰵ ⱂⰰⰿⰵⱅⱏ ⱍⱅ . . .	воихь . ихьжє памєть чт(ємь)
12. ⱂⱁⰿⰾⱆⰹ ⱀⰹ : ⁝ ⰏⰎⰋⰀ : ⰅⰄⰋⰐⰑⰃ	помлоуи ни : ⁝ МЛИЯ ЄДИНОГ(О)
13. Ⱂⱁⰴⰰⰶⰴⱏ ⰿⰾⰹⰿⱏ ⱄⰵ ⰲⱄⰵⰿ . . .	Подаждь млимь сє всєм(оги)

Digitized by Google

14. вѣчни бѣ : да блажена(го а)

15. пла твоего : имр . прошен(ием)

16. его . о всѣхь погоубь д(а сь)

17. влѣчимь се : ПЛА . КР . . . .

18. Братиѣ бѣ ни апли по(слѣд)

Anmerkungen zu B, a: Z. 1 mit den Worten есть ран schliesst sich nach meiner Ansicht dieses Blatt an das vorhergehende als unmittelbare Fortsetzung an; die zweite Hälfte der Zeile ist durch Beschneidung verloren gegangen, man sieht nach н nur noch die Spuren eines Buchstabens, der ѡ, ѧ, ж, ѧ sein kann. — Z. 2 тр bildet die übliche Ligatur; zu стра ist ohne Zweifel шнь zu ergänzen. — Z. 3 млв sind im Original zu einem monogrammartigen Ganzen verbunden; zu Ende der Zeile stand е, welches mit den Anfangsbuchstaben der nächsten Zeile есть gibt. — Z. 4 nach льживимь scheint dem Sinne nichts abzugehen, doch wäre für ein kurzes Wort etwa и, Raum genug übrig. — Z. 5 вл bildet Ligatur, bei азь ist der letzte Buchstabe nur theilweise sichtbar. — Z. 6 im letzten Worte fehlt ѣ: м'нѣ. — Z. 8 am Ende der Zeile könnte zwar noch ein Ш stehen, allein man vergleiche das noch kürzer ausgedrückte ПО auf Blatt A, a 5. — Z. 9 nach еже folgte ес, das mit мь der nächsten Zeile есмь bildete. — Z. 10 мл und тв bilden Ligaturen, vom letzten Worte ist nur ап sichtbar, man ergänze ль, d. h. апль, zuletzt wird noch т in dieser Zeile gestanden haben, wozu in der nächsten воихь gehört: твоихь. — Z. 11 nach чт ergänze емь: чтемь. — Z. 12 мл in der Ligatur; im Worte МШП steht Ш über М, verbunden zum Monogramm wie A. a 10; zu БДНОГ ist wenigstens ein О hinzuzufügen, für ein zu erwartendes ПЛАП scheint nicht genug Raum vorhanden zu sein. — Z. 13 in die Rundung der grossen, bis in die fünfte Zeile hinabreichenden Initiale П, glagol. Ᵽ, ist in roher, aber charakteristischer Weise ein bebartetes Menschenantlitz hineingezeichnet; in манмь sieht man die übliche Ligatur, zu всем ergänze ich оги, d. h. всемоги. — Z. 14 in блажена, wozu го zu ergänzen ist, hat der Buchstabe б stark gelitten, fast ganz unsichtbar; ganz am Ende der Zeile stand noch а, wozu die nächste Zeile пла ergänzt; in dieser (15.) bilden пл und тв Ligaturen, ebenso пр; zu прошен ergänze ich нем: прошеннем. — Z. 16 bei погоубь schrieb der Schreiber selbst а über о, da er sein Versehen bemerkt hatte; zu Ende der Zeile folgte nach д noch а und сь oder с, als Anfang des in der nächsten Zeile fortgesetzten Wortes: да сьвлѣчимь се. — Z. 17 ПЛ sind verbunden, darauf folgt ein sonderbares Zeichen ⸱, welches wahrscheinlich als Apostroph zu deuten ist; zu КР wird noch etwas fehlen, es ist aber schwer zu sagen was. Die Lection ist dem Corintherbrief I, Cap. IV, 9—17 entnommen. — Z. 18 nach по am Ende der Zeile mag noch etwas auf dieser Seite geschrieben gewesen sein, die Fortsetzung des Wortes, welches послѣдьние lautete, folgte auf der umgekehrten Seite des Blattes.

Fol. B, b.

1. (не ѣкви ѣко на)сьмрьтники ѣко п(о)
2. (зо)роу бихомь всемоу мироу . а
3. (нло)мь : и чкомь : ми боунхь ради
4. (вн ж)е моудрихь о хѣ нѣк ⁘ Ми же
5. (нем)ощьни : вн же крѣпьци . (вн)
6. (сла)вни : ми же б(ез чести . до дь)
7. (ни)снѣго часа : аль(чемь и жежде)
8. (м)ь . нази вниаемь : I (страждемь)
9. (и скн)таемь се (н) троужда(ем)ь се д(ѣла)
10. (юще) своими (роуками . . . ни . .

Digitized by Google

11.	. . . [illegible] . . . [illegible] . . . [illegible] .	(дрьжимь се (х)оу(лими) . . . ма̄ним (се)
12.	. . . .	. . . .
13.	. . . .	. . . .
14.	. . . .	. . . .
15.	. . . . [illegible]	. . . . ена̄ѣ (на)
16.	. . . [illegible] . .	(ка)заю ви . аще и т̄моу пѣстоу(нь)
17.	. . . [illegible] . . .	(им)ате . нь не многие о̄це . . .
18.	. . . [illegible]	. . . ен̄ѣлаемь азь вась

Anmerkungen zu B, b: Z. 1 vorn fehlen einige Worte, der Abschluss des auf der vorigen Seite begonnenen Wortes посл̄ѣдние, dann ѣви ѣко und на, das zu dem sichtbaren сьмрьтники gehört; nach ѣко sieht man noch die Spur des п, am Ende der Zeile stand also по. — Z. 2 enthielt zu Anfang зороу, wovon nur роу zu sehen ist. Am Ende dieser Zeile sieht man noch а. — Z. 3 wird mit ѣломь angefangen haben, davon ist noch мь sichtbar; am Ende der Zeile scheint nichts zu fehlen. — Z. 4 beginnt mit е, vor welchem ви ж gestanden haben mag. — Z. 5 zu Anfang fehlt нем, das Anfangswort lautete немощьни; am Ende der Zeile ist wohl ви zu ergänzen. — Z. 6 zu den erhaltenen Buchstaben вни muss сла ergänzt werden: славни. Sonst kann man in dieser Zeile nur noch мн ж в entziffern, alles übrige ist beim Ablösen verloren gegangen. — Z. 7 beginnt mit deutlichem с̄нѣго, wozu ich дьне vorn ergänzen möchte. — Die zweite Hälfte der Zeile ist nicht mehr zu entziffern. — Z. 8 lässt noch die Spur des glagolitischen ь erblicken, vor welchem м gestanden haben mag, das Wort lautete nach dem Zusammenhange жеждемь. In der zweiten Hälfte der Zeile ist noch ein grosses I zu sehen, nach welchem möglicher Weise страждемь folgte. — Z. 9 lässt noch таемь се deutlich erkennen, wozu vorn ски zu ergänzen ist; von dem nächsten Wort ist eigentlich nur жда sichtbar, d. h. троуждаемь се; weiter sieht man noch ein д, wohl zu дѣла gehörend. — Z. 10 liest man noch е своими, zu е möchte ich ющ ergänzen, zusammen дѣлающе; weiter kann man in dieser Zeile nur noch ни sehen, das zum vollen Wort гоними gehört zu haben scheint, doch kann zwischen своими und гоними nur ein oder zwei Worte gestanden haben, alles das was die gewöhnlichen Texte hier bieten, роуками оклеветаеми б̄лагословимь, könnte in dieser Zeile nicht untergebracht werden. — Z. 11 ist ьжимь се noch gut zu sehen, also: дрьжимь се. In dieser Zeile sind ausserdem Spuren von хоулими, namentlich aber ма̄ним се deutlich zu lesen. Dann aber beginnt eine Lücke von vier Zeilen, welche ganz verwischt sind, nur in der Zeile 13 sieht man Spuren zweier Buchstaben, die wie жр oder лѣ aussehen; im letzten Falle dürften sie mit доселѣ im Zusammenhang stehen. Erst Z. 15 kann wieder енаѣ entziffert werden, das wohl zu вьзлоублена̄ѣ gehört. — Z. 16 sieht man азаю ви, wozu vorn нак zu ergänzen ist, wovon ein Theil zu Ende der Z. 15 gestanden haben kann; in derselben Zeile gegen Ende ist noch пѣстоу deutlich zu sehen, also пѣстоунь oder пѣстоун. — Z. 17 beginnt mit ате, was zu имате ergänzt werden muss. Am Ende dieser und zu Anfang der nächsten Zeile sind die Worte о х̄ѣ oder о х̄ѣ нс̄ѣ gewesen. Der Schluss der Lectio sowie das Evangelium, das darauf folgte, befanden sich auf dem nächsten, verloren gegangenen Blatt.

Ich komme nun zur Analyse des Textes dieser zwei Blätter, deren Ergebniss zu einer möglichst genauen Uebersetzung derselben ins Lateinische führen soll. Es handelt sich vor allem um die richtige Reihenfolge der Blätter. Verleitet durch den Umstand, dass auf dem einen Blatt mit grossen Buchstaben ‚Missa unius' (sc. Apostoli), auf dem anderen ‚Missa altera Apostolorum' geschrieben ist, ging ich anfänglich von der falschen Voraussetzung aus, dass das jetzt mit B bezeichnete Blatt die erste Stelle einnehmen müsse. In der Regel geht ja die Missa unius apostoli einer solchen plurimorum apostolorum voraus. Nachträglich stellte es sich jedoch heraus, dass die umgekehrte Reihenfolge der Blätter die allein

Digitized by Google

richtige ist. Ungeachtet dessen, dass auf dem einen Blatte von Missa altera Apostolorum die Rede ist, muss doch gerade dieses Blatt als das erste angesetzt werden, weil der auf der Rückseite desselben befindliche Text auf dem anderen Blatte ohne Unterbrechung fortgesetzt wird. Dass aber die ‚Missa altera Apostolorum' vorangeht, das wird wohl so zu verstehen sein, dass es sich hier um die ‚Vigilia Apostolorum' und bei der nachfolgenden ‚Missa unius' (sc. Apostoli) um das ‚Natale Apostoli' handelt. Also der Inhalt entscheidet über die Aufeinanderfolge der Blätter und wir beginnen mit dem Blatt A.

In der Mitte von A, a, in der zehnten Zeile, liest man die Ueberschrift **МШИЯ Б ЯПЛМ**, d. h. Missa altera apostolorum. Die Abbreviatur апл҃м kann nur als Dativus plur. aufgefasst werden (апостоломъ), welcher in altslovenischer Weise den lateinischen Genetivus Apostolorum wiedergibt.

Das erste darauf folgende Gebet lautet so (mit ausgefüllten Lücken):

Просимь те, в'семоги в'ѣч'ни боже, да ѣко же соуть блажени апостоли сльзеще помощи просили намь, молитвами ихь оть належещихь напасти да избавимь се.

Wörtliche Uebersetzung: *Quaesumus te, omnipotens sempiterne deus, ut sicut beati apostoli lacrimantes auxilium imploraverunt pro nobis, ita orationibus eorum ab imminentibus tentationibus liberemur.*

Eine gleichlautende Oratio finde ich allerdings nirgends, allein Anklänge sind in den alten Sacramentarien reichlich vorhanden. Für die Construction ut sicut verweise ich auf folgende Parallelen: aus Liber Sacramentorum Gregorii Magni (ed. Migne P. L. LXXVIII, 46): supplices exoramus, ut sicut etc.; aus Sacramentarium Gelasianum (ib. LXXIV, 1169): concede, quaesumus, ut sicut etc. Den Ausdruck lacrimantes kann ich nicht belegen, dagegen steht uns für die in die Uebersetzung aufgenommene Wendung implorare auxilium folgende Parallele aus der Oratio in vigilia S. Andreae (l. c. LXXVIII, 150) zu Gebote: Quaesumus, omnipotens deus, ut beatus Andreas apostolus pro nobis imploret auxilium, vergl. noch l. c. LXXIV, 1182. Statt der wörtlichen Uebersetzung ‚orationibus eorum' kann im lateinischen Original der slavischen Uebersetzung möglicher Weise auch ein anderer Ausdruck gestanden haben, z. B. intercessione, wie l. c. LXXVIII, 43: ut — martyris intercessione liberemur, oder ib. 50: ut intercessionis eius auxilio — liberemur. Der Schluss der Oratio, den ich nach dem slavischen Wortlaute durch ‚ab imminentibus tentationibus' wiedergeben musste, erinnert sehr stark an das häufig wiederkehrende lateinische: ut . . a cunctis malis imminentibus eius intercessione liberemur, vergl. Migne P. L. LXXVIII, 50, 101, 103, 118, 137. Uebrigens das Verbum избавимь се könnte auch dem lateinischen eruamur entsprechen und напасть das lateinische periculum vertreten; dann hätten wir folgende naheliegende Parallele (l. c. LXXVIII, 137): ut — de instantibus periculis eruamur, vergl. auch den Schluss der Oratio in natali S. Andreae (l. c. LXXIV, 1182): ut — a cunctis periculis eruamur.

In der Mitte des Blattes B, a, Z. 12, liest man ebenso: **МШИЯ ЄДИНОГО** (sc. **ЯПОСТОЛЯ**), Missa unius (sc. Apostoli). Dass von einem Apostel (und nicht Märtyrer) die Rede ist, das ersieht man aus dem Inhalt des ersten Gebetes, welches ich, da es dem vorerwähnten der Stellung und dem Charakter nach genau entspricht, gleich hier aneinander reihe:

Подаждь, молимь се, в'семоги вѣчьни боже, да блаженаго апостола твоего (имрк.) прошениемь его оть в'сѣхь пагоубь да сьвлѣчемь се.

Digitized by Google

Wörtliche Uebersetzung: *Praesta* (oder *Tribue*), *quaesumus, omnipotens sempiterne deus, ut beati apostoli tui* (N.) *imploratione a cunctis periculis exuamur.*

Dieses Gebet stimmt zwar nicht wörtlich überein, doch kommt es sehr nahe derjenigen Oratio, die in alten Missalen unter der ‚Missa in natali unius Apostoli' an erster Stelle gelesen wird und nach dem Wiener Codex saec. X, Nr. 1888 (fol. 139), folgendermassen lautet:

Quaesumus, omnipotens deus, ut beatus apostolus tuus (N.) *pro nobis imploret auxilium, ut a nostris reatibus absoluti, a cunctis etiam periculis exuamur.*[1]

Es ist schwer zu sagen, ob die abweichende Redaction des slavischen Textes auf unserem Blatt einer anderen lateinischen Vorlage des Gebets ihren Ursprung verdankt oder ob der einstige slavische Uebersetzer sich die Mühe der wörtlichen Uebersetzung durch einige Kürzungen oder Vereinfachungen erleichtert hat. Denn soviel ich auch suchte, ich fand überall nur Anklänge an die oben citirte Redaction des Codex Nr. 1888. Vergl. z. B. im Sacramentarium Gelasianum die Oratio in natali S. Andreae (bei Migne P. L. LXXIV, 1182) oder in Lib. Sacramentorum S. Gregorii in vigilia s. Andreae (ib. LXXVIII, 150). Zum Schluss stimmt auch im Sacramentarium Codex Vind. saec. IX, Nr. 1815, fol. 188 (es ist ad Complendum in Dom. III post oct. Paschae): ut . . et purgemur a vitiis et a periculis omnibus exuamur.

In den glagolitischen Missalen späterer Zeit ist der slavische Text schon in Einklang gebracht mit der besagten Redaction, wie man das am Missale Novak's (vom Jahre 1368) und an der mit diesem genau übereinstimmenden editio princeps vom Jahre 1483 erkennt: **Молимь те, всемоги боже, да блажени (имр.) апостоль твои помоћь намь испросить, да отъ нашихъ кривинь отрѣшени боудемь и отъ всѣхъ погибѣли да свлѣчемь се.**[2]

Bekanntlich werden in den alten Sacramentarien nur selten die Lectionen der Epistel und des Evangeliums besonders angeführt, das geschieht nur für missa communis oder für bestimmte Festtage, wie z. B. in Codex Nr. 1888 auf fol. 155 die Messe de sancta trinitate alle Bestandtheile enthält. In der Regel folgt auf die erste Oratio (selten auf zwei) gleich das Gebet ‚Secreta' oder nach der Bezeichnung des Liber sacramentorum des Gregorius ‚super Oblata'. Die beiden Benennungen gelten für die alten Handschriften als synonym, so im Wiener Codex Nr. 1815 (saec. IX) findet man abwechselnd bald ‚Secreta' bald ‚super Oblata'. Auf unseren Blättern begegnet zweimal ‚Secreta' (auf A, a, Z. 16 und auf derselben Seite schon oben A, a, Z. 1), das eine Mal steht deutlich dafür ein slavisches **таи** geschrieben, das zweite Mal lässt sich nur die Spur des ersten Buchstaben **т** errathen, aber offenbar stand auch hier im Texte **таи**. Wir haben also auf demselben Blatte, ja sogar auf derselben Seite A, a zwei Gebete ‚Secreta', das eine gehörte zur Missa altera apostolorum, das andere, vor diesem stehende, offenbar zur ‚Missa prima Apostolorum', deren Anfang für uns verloren gegangen ist. Ob bei der ersten Messe ‚plurimorum Apostolorum' die Lectionen der Secreta vorausgegangen waren, das wissen wir nicht; bei der zweiten aber, wie man sieht, folgt auf die Oratio gleich Secreta. Dagegen schliesst sich bei der Missa unius (sc. Apostoli) an das erste Gebet zunächst die Lectio an; von dieser ist uns aber nur die Epistel erhalten (auch sehr lückenhaft), auf B, a, 17—18 und ganz B, b. Wir wollen diese, da sie nach der üblichen Reihenfolge der Secreta vorausgeht, hier zuerst der Betrachtung unterziehen.

---

[1] Ganz so auch in Codex saec. XIII, Nr. 1933, fol. 113; etwas abweichend in Codex Nr. 1845, saec. XI, fol. 202: Quaesumus omnipotens deus, ut beatus apostolus tuus N. te pro nobis jugiter imploret, ut a nostris etc.

[2] Zu den Schlussworten des Gebetes vergl. noch in miss. nov. 251 a: имиже отъ настоещихъ злъ и боудоущихъ скаиши се оупъваем

Digitized by Google

Auf unserem Blatt B, a beginnt sie in der Zeile 16 und setzt sich auf der ganzen Rückseite fort, sie umfasst I ad Corinthios Cap. IV, von 9—16. Diese Lectio kommt in dem Wiener Codex Nr. 1888, trotzdem dieser auf alle vier Messen (vigil. et natal. unius und vigil. et natal. plur. Apostolorum) Lectionen bietet, gar nicht vor. In dem Codex Nr. 1836 (saec. XII) wird sie in natali plurimorum martyrum, und zwar in der ‚alia missa' mit Anfangsworten citirt (fol. 11 d): ‚Speculum facti sumus mundo'. In einem Salzburger Missale saec. XIV (Codex Nr. 1798, fol. 204 b) wird sie gleichfalls in der Missa ‚de Martyribus' an zweiter Stelle gelesen. Ein anderes Salzburger Missale saec. XIV (Codex Nr. 1790, fol. 197) enthält sie an demselben Feste ‚de pluribus martyribus' als die sechste Lectio. In dem zu Venedig im Jahre 1563 gedruckten Missale romanum fand ich dieselbe Epistel in vigilia plurimorum Apostolorum als dritte Lectio, und ganz so liest man sie schon in dem glagolitischen Missale Novak's vom Jahre 1368 und in der glagolitischen editio princeps vom Jahre 1483.

Vergleicht man den Anfang dieser Lectio in allen vorerwähnten, sei es lateinischen, sei es glagolitischen Texten mit dem Anfang derselben auf unserem Blatt, so fällt ein sehr beachtenswerther Unterschied auf. Während sonst in allen Texten die Perikope mit den Worten ‚spectaculum facti sumus mundo' beginnt, lauten bei uns die Anfangsworte derselben so: **братиѣ богъ ни апостоли по(слѣдьние)**: Fratres, Deus nos apostolos novissimos. Dagegen schon in miss. nov. ganz nach dem lateinischen Texte mit diesem Aufang: **братиѣ, позорище створени есмь.** Woher diese Abweichung? Ich erkläre mir die Sache so: Mit den Worten unseres Blattes beginnend stand die Perikope bereits fertig in einem nach griechischem Ritus eingerichteten Praxapostolus. Zum Beweis dafür genügt es auf den Apostel Šišatovacensis zu verweisen. Auch in einem griechischen Apostolus der k. u. k. Hofbibliothek (Cod. theolog. Nr. 308) liest man auf fol. 24 b unsere Epistel auf den 10. Sonntag (oder wie es am Rande angemerkt ist: auf einen Apostel). Sie beginnt mit den Worten: Ἀδελφοί, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους etc., also ganz so, wie auf unserem Blättchen. Als es nun darauf ankam die Lectio aus dem griechisch-slavischen Praxapostolus in das römische Missale zu übertragen, nahm man fürs erste die ganze griechische Perikope in ihrem vollen Umfange auf, ohne die geringen Unterschiede zu Anfang und, wie wir später sehen werden, zu Ende derselben zu beachten. Erst später nahm man diesen Unterschied im Umfange der Perikope wahr und machte der Abweichung in späteren glagolitischen Missalen ein Ende. Die Wahrscheinlichkeit dieser Erklärung wird durch den Charakter der slavischen Uebersetzung, wie sie in unserer Perikope zum Vorschein kommt, fast bis zur Gewissheit erhoben. In der Lectio unseres Blattes hat sich noch die uralte altslovenische Uebersetzung des Corintherbriefes erhalten, die wir aus den zahlreichen cyrillischen Aposteln kennen, während das Missale Novak's und ebenso die erste gedruckte Ausgabe an vielen Stellen schon den Einfluss des lateinischen Textes verräth, nach welchem die ursprüngliche, aus dem Griechischen geflossene Uebersetzung umgearbeitet worden ist. Nun besitzen wir in der höchst verdienstlichen Ausgabe der glagolitischen Bibeltexte[1] Berčić's auch den Text unserer Epistel nach dem ältesten (ersten) Brevier der Kirche zu Vrbnik (auf der Insel Veglia), das der verstorbene tüchtige Kenner der glagolitischen Schrift in das XIII. Jahrhundert gesetzt hatte, und es ist gewiss nicht unwichtig zu constatiren, dass

[1] Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staroslovenskim jezikom skupio iz rukopisah i tiskanih knjigah hrvatskoga razreda svećenik Ivan Berčić. Fünf Theile, herausgegeben in Prag 1864—1871; vergl. ib. V, 34—35.

Digitized by Google

schon hier einige Spuren der allmählig vor sich gegangenen Umarbeitung der ursprünglichen altslovenischen Uebersetzung dem lateinischen Vorbild gemäss begegnen. Es ergibt sich daraus ein neues, inneres, aus der Gestalt des Textes gewonnenes Kriterium für das höhere (als das XIII. Jahrhundert) Alter unseres Fragmentes.

Diese Behauptung soll durch Beispiele beleuchtet werden:

Die Lectio beginnt, wie gesagt, auf unseren Blättern ganz so wie in ap. šiš.[1] **братиѥ, богь ни апостоли по(слѣд)ни ѣви ѣко на(сьмрьт)ники** (šiš. nur orthographisch abweichend: **братие, богъ ны апостолы послѣдние ꙗви ꙗко насмрьтникы**). An diesen Anfang schliessen sich die Worte an: **ѣко позорꙋ бихомь в'симоу мироу, (аньѥломь) и чловѣкомь**, in fast wörtlicher Uebereinstimmung mit ap. šiš., in einem Punkte diesen sogar übertreffend: das griechische τῷ κόσμῳ wird in šiš. bloss durch **мироу** wiedergegeben, während bei uns **в'симоу мироу** dafür steht, bekanntlich eine ältere Uebersetzung des griechischen κόσμος.[2] In der That, auch der sogenannte karpinskische Apostel[3] hat **всемꙋ мироу**. In dem vrbnik. brev., ferner in miss. nov. und ed. 1483 lauten die letzten Worte schon ganz nach dem Lateinischen umgeändert: **позорище створени ѥсмь мироу** u. s. w.

Weiter schreibt unser Text: **ми боуихь ради, (ви ж)е моудрихь о хѣ иск.** Hier hat der Schreiber oder einer seiner Vorgänger ein Versehen begangen, indem er **боуи ха ради** als **боуихь ради** las und wahrscheinlich als weitere Folge dieses Fehlers auch aus **моудри** den Genetiv **моудрихь** bildete. Genetive sind natürlich hier falsch, doch selbst in dieser verderbten Lesart erkennt man noch die ursprüngliche Uebersetzung, die so lautete: **мы боуи христа ради, вы же мѫдри о христѣ**, die übereinstimmend in allen ältesten cyrillischen Texten wiederkehrt (vergl. die Nachweise bei Amphilochius). Dagegen schreiben vrbn. brev. und mis. nov. oder ed. 1483 statt **боуи** das Adjectiv **безоум'ни**. Das hinter **хѣ** auf unserem Blatt sichtbare **иск** ist zwar hier überflüssig, aber keineswegs durch den lateinischen Text hervorgerufen. Ebenso bietet unser Text **ми же немощьни, ви же крѣпьци**, in vollem Einklange mit dem šiš. oder karp. ap. (nur hat šiš. nach **мы** das Wörtchen **же** ausgelassen), und hier hat auch vrbn. brev. die ursprüngliche Lesart **ми немощни** noch bewahrt, während miss. nov. und ed. 1483 schreiben: **ми слаби**.

Im Folgenden ist der Text unseres Blättchens leider stark verwischt, dennoch kann man aus dem deutlich ersichtlichen **в'ни, ми же б** mit Sicherheit folgenden Zusammenhang erschliessen: **ви же слав'ни, ми же без чьсти** (oder **бечьстьни**), ebenfalls übereinstimmend mit den ältesten cyrillischen Texten, denen hier auch noch vrbn. brev. treu bleibt, wogegen mis. nov. und ed. 1483 schreiben: **ви племенити, а ми неплеменити**, nach dem lateinischen: vos nobiles, nos autem ignobiles.

In der nächsten Zeile kann man nur **сиѣго часа : альч** entziffern, ich vermuthe daher **до дьнес'нѣго часа : альчемь**, wofür in den cyrillischen Texten **до нынѣшьнѣго часа** steht; dem griechischen μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας entspricht das letztere genauer; vrbn. brev. und mis. nov. haben schon nach dem lateinischen usque in hanc horam: **даже до сего часа**. Der bosn. Codex Hval's bietet **доньдьшнаго**, vielleicht ebenfalls **до дьнешнаго** zu lesen.

---

[1] Apostolus e codice monasterii Šišatovac, palaeoslovenice ed. Fr. Miklosich. Vindobonae 1853. Unsere Lectio liest man daselbst auf S. 97.

[2] Zum Beweis verweise ich auf meinen Index zu Codex Marianus s. v. вьсь und миръ; vergl. auch Григорій Воскресенскій, Древній слав. переводъ Апостола. Москва 1879, 8°. S. 216—217, und Polívka im Archiv für slav. Phil. X, 467.

[3] Herausgegeben von Archim. Amphilochius in dem Werke: Древне-славянскій карпинскій Апостолъ XIII вѣка.. Москва 1885. Unser Text steht auf S. 346—350.

Digitized by Google

In der achten Zeile treten bloss die Worte нази бываемь klar hervor, sie sind ein recht beachtenswerther Beleg für die Uebereinstimmung der Lesart unseres Blattes mit dem karpinskischen Apostel, während sonst alle cyrillischen Texte (vergl. die Belege bei Amphilochius und betreffs Hval's Starine III, S. 129) wörtlich das griechische γυμνητεύομεν durch нагото͡уемь übersetzen, ja selbst das glagolitische vrbn. brev. folgt ihnen darin. Würde nicht ap. karp. die Lesart нази бываемь stützen, so könnte man versucht sein an einen unmittelbaren lateinischen Einfluss zu glauben, wo es nudi sumus heisst; allein eine solche Schlussfolgerung wäre schon darum voreilig, weil noch in mis. nov. und ed. 1483 diese Lesart fehlt, man findet daselbst ein anderes Verbum dafür: оусилоуемь.

Auf der nächstfolgenden Zeile des Blättchens sind nur mit schwerer Noth die Buchstaben таемь се zu entziffern, sie gehörten zum vollen Worte скитаемь се, welches in allen cyrillischen Texten und selbst noch in vrbn. brev. an dieser Stelle steht, nur mis. nov. und ed. 1483 halten sich ganz an die lateinische Vorlage, da sie statt страждемь, welches wahrscheinlich auch auf unserem Blatt Z. 8 ans Ende zu setzen ist, da es so in allen cyrillischen Aposteln, ja selbst noch in vrbn. brev. gelesen wird, in starker Abhängigkeit vom lateinischen colaphis caedimur also schreiben: по шии тепоут' ни und für скитаемь се, entsprechend dem lateinischen instabiles sumus, diese Lesart haben: стана не имамь.

In der zehnten Zeile ist nur noch das Wort своими ziemlich sichtbar, es gehört offenbar zu своими роуками, das man auch in den cyrillischen Aposteln und vrbn. brev. liest; mis. nov. und ed. 1483 schreiben dafür роуками нашими, nach dem lateinischen: manibus nostris.

In der sechzehnten Zeile haben sich die Worte, eigentlich Bruchstücke von Worten, заю ви deutlich erhalten, sie beziehen sich ohne Zweifel auf den Vers 14: чеда вьзлюбленаѣ наказаю ви und bestätigen ganz die Lesart des karpinskischen Apostels, wo ebenfalls das Wörtchen вы steht, das šiš. ausgelassen hat. Vrbn. brev. gibt das Particip наказоуе, nicht dem lateinischen, sondern dem griechischen Texte νουθετῶν gleichkommend. Im šiš. könnte наказаю ebenfalls als serbische Umprägung der mittelbulgarischen Form наказоуѧ (im Sinne des Particips наказоуѧ) aufgefasst werden. Denn so wie es jetzt im Texte steht, gibt es keine richtige Construction: не срамлѣю же вась пишоу сии, нь ѣко чеда вьзлюбленаа наказаю. Wenigstens не срамлѣю muss entschieden als Particip не срамлѣѧ genommen werden, da ja auch vrbn. brev. und hval. не срамлѣе bieten. Mis. nov. richtet sich auch hier ganz nach der lateinischen Vorlage: не да посрамлю ви се пишоу, на ѣко чеда моѣ взлюбленаѣ поучаю (non ut confundam vos, haec scribo, sed ut filios meos charissimos moneo).

In den jetzigen lateinischen Missalen schliesst diese Perikope mit dem Vers 14, mit Hinzufügung der gewöhnlichen Formel: in Christo domino nostro. Dieselbe Regel befolgt auch mis. nov. und ed. 1483. Auf unserem Blättchen wird dagegen die Lectio über den Vers 14 hinaus fortgesetzt, offenbar auch hier aus demselben Grunde, den ich oben angegeben habe. In der That ist in ap. šiš das Anagnosma um die nächsten zwei Verse verlängert worden, die ohne Zweifel auch hier, auf unserem Blatte und dem darauf folgenden, für uns verloren gegangenen, zu lesen waren. Die Lesarten stimmen abermals mit den ältesten cyrillischen Aposteln überein. Man kann bei uns noch ganz deutlich folgende Worte lesen: аще и тмоу пѣстоунь имате, нь не многие отьце (Z. 16—17), in Uebereinstimmung mit šiš. аще бо тьмоу пѣстоунь имате ѡ христѣ, нь не многы отьце. Alle älteren Texte geben hier das griechische Wort μυρίους durch тьмоу wieder,[1] erst die späteren cyrillischen Apostel

[1] Vergl. das oben citirte Werk Voskresenskij's, S. 257.

und ihnen folgend auch vrbn. brev. schreiben dafür многы (oder многые) наставникы. Der karpinskische Apostel weicht in der Wahl des Ausdrucks etwas ab: аще бо и тьмѫ оучитель, allein nach den Angaben des Amphilochius (l. c. 350) steht пѣстоунь noch im Achrider und Slêpčer Apostolus.

Da in der letzten Zeile noch deutlich die Worte евангелиемь азь вась zu lesen sind, so wird der Text der Lectio ohne Zweifel auf dem nächstfolgenden Blatt bis Vers 16, d. h. bis zu den Worten молю же вы, подобни ми бывайте, fortgeführt gewesen sein. Bis hieher reicht die Perikope auch in dem oben erwähnten griechischen Apostolus der k. u. k. Wiener Hofbibliothek, wo sie mit folgenden Worten abschliesst: παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς μιμηταί μου γίνεσθε. Ich habe bereits oben auseinandergesetzt, welche wichtige Schlussfolgerungen sich aus dieser an sich ganz geringfügigen Thatsache ergeben.

Nach der Lectio der Epistel sollte auf dem nächsten nicht erhaltenen Blatt der Handschrift das Evangelium folgen. Wenn uns unsere Berechnungen nicht täuschen, so dürfte das Johannes XV. 1—7 gewesen sein.

Ich komme nun zu den beiden Gebeten, die Secreta oder Super Oblata heissen. Es wurde bereits erwähnt (vergl. oben S. 16), dass auf unserem Blatt A, a zweimal die entsprechende slavische Ueberschrift ТАИ zu lesen war, oben Z. 1, wo sie beim Beschneiden des Blattes zu Grunde gegangen ist, und weiter unten Z. 16, wo man sie noch jetzt klar sieht. Die Kijewer Blätter befolgen eine andere Nomenclatur für dieselbe Sache, in ihrer Vorlage stand nicht ‚Secreta', sondern ‚Super Oblata'. Das ‚übersetzten' sie mit der Beibehaltung des lateinischen Ausdrucks in ‚надъ оплатъмь', also oblata lautete damals: оплатъ, als Subst. masc. gen. Man liest in den Kijewer Blättern die Phrase ‚надъ оплатъмь' zehnmal und niemals таи. Ob nicht in dem Missale, zu welchem unsere zwei Blätter einst gehörten, neben таи zuweilen auch надь оплатомь vorkam, das lässt sich nicht sagen. Der Ausdruck оплатъкъ war in der speciellen Bedeutung des katholischen, ungesäuerten Brotes (Hostie) selbst bis nach Russland verbreitet. Man liest russ. Chronik Laur. Text ed. 2, S. 84: служать бо опрѣсноки, рекше оплатки, Ipat. Text ed. 2, S. 58: служать бо опрѣсноки, рекше оплатъкы. Noch in späteren glagolitischen Missalen wird das Wort ‚Hostie' bald durch оштиа, bald durch den an оплатъ nur schwach erinnernden Ausdruck оукльатица wiedergegeben: егда попь пола(га)еть оукльатицоу на ол'тарь на патѣни др'же частно mis. nov. 155 b, приими свети отьче, в'семоги вѣчни боже, сию непорочноу оукльатицоу юже азь недостоинии рабь твои приношоу u. s. w. ib., и створить крижь вр'хоу оукльатице и калежа коупно 156 b.

Von den beiden ‚Secreta'-Gebeten hat sich der Inhalt des ersten, das auf Blatt A, a die Zeilen 2 bis 5 einnimmt, vollständig erhalten, es fehlt bloss die abgeschnittene Ueberschrift, dennoch glaube ich in der 1. Zeile die Spuren des grossen glagolitischen Buchstaben Ⰿ noch zu sehen. Das Gebet lautet mit nothwendigen Ergänzungen so:

Дари, господи, еже за чьсть апостоль твоихь приносимь, приими и в'са злаѣ ѣже створимь (с'творихомь?) отврати оть нась.

Wörtliche Uebersetzung: *Munera, domine, quae pro honore apostolorum tuorum deferimus, suscipe et omnia mala quae facimus (? fecimus ?) averte a nobis.* In der Wirklichkeit lautet die Secreta in natali plurimorum Apostolorum nach Cod. Vind. Nr. 1888, fol. 142 folgendermassen: *Munera, domine, quae pro apostolorum tuorum sollemnitate deferimus, propicius suscipe et mala omnia quae iuste meremur averte.*[1] Der slavische Uebersetzer wird ent-

[1] Codex 1836, fol. 10 b ganz so, nur lässt er iuste aus. In Uebereinstimmung damit fehlt das Wort iuste auch in einem Missale antiquum vom Jahre 1075, das sich in Rom in der ‚Bibliotheca Vallicelliana', B. 24, befindet (nach einer brieflichen Angabe Dr. Črnčić's). Vergl. noch eine gleichlautende Secreta (bis auf ausgelassenes iuste) auf Natale der Apostel Philipp und Jacob in Lib. sacram. Gregorii bei Migne P. L. LXXVIII, 101.

Digitized by Google

weder den lateinischen Ausdruck sollemnitas durch **чьсть** (eigentlich honor) übersetzt haben, wie er, wir werden es später sehen, auch celebro durch **ч҄тоу** zu übersetzen pflegte, oder aber in seiner lateinischen Vorlage das einfachere pro honore vorgefunden haben. Dass eine solche Lesart nicht ausgeschlossen ist, zeigen folgende Parallelen: muneribus, quae pro sanctorum martyrum Gervasii et Protasii honore deferimus Migne l. c., 120, pro tuorum honore sanctorum ib. 134, pro cunctorum honore sanctorum ib. 146, cuius honore exhibetur ib. 151, quae pro tuorum tibi grata sunt honore iustorum ib. 166 etc. Ob hinter **приносимь** (deferimus) nicht das Adjectiv **милостивь** oder **милосрьдь**, dem lateinischen propicius oder benignus entsprechend, folgte (abbrevirt als **мл҃ствь** würde es nicht zu viel Raum einnehmen), das lässt sich wegen des an dieser Stelle schief abgeschnittenen Randes nicht mehr bestimmen. Einige Bedenken erweckt das in der vierten Zeile nach **ѣже** folgende Verbum. Ich glaube **с҄тв** deutlich zu sehen, darnach sollte man **с҄творимь** oder **с҄творихомь** lesen; man muss aber gestehen, dass dieses Verbum nicht recht in den Zusammenhang passt; besser wäre jedenfalls **страждемь**, was durch die neueren Texte gestützt werden kann. Denn in mis. nov. (233) lautet das Gebet so: **Дари, господи, иже за апостоль твоихь (имр. имр.) праздники приносимь, милостивь прими и вса зала ѣже право за грѣхи наше тр҄пим҄, отврати.**

Die andere ‚Secreta', die auf Blatt A, a, Z. 16 beginnt und bis in die ersten Zeilen der Rückseite reicht, kann nur zur Hälfte entziffert werden, da die beiden oberen Zeilen der Rückseite beim Beschneiden des Pergaments sehr viel gelitten haben. Der erhaltene Text lautet so:

Свети господи приношениѣ наша, ѣже есмь принесли апостол . . . *Sanctifica, domine, oblationes nostras, quas detulimus apostolis* (wahrscheinlich *intercedentibus*).

Das Verbum **свети** ist Uebersetzung des lateinischen sanctifico, welches in Secretis häufig sich wiederholt, so in Sacram. Gelasii (ed. Migne LXXIV, 1074): ieiunia sanctifica, in Lib. sacr. Gregorii (ib. LXXVIII, 44): dona sanctifica, ib. 62: ieiunia sanctifica; vor allem häufig: munera sanctifica.[1] Da ich an keiner Stelle ‚oblationes sanctifica' gelesen habe, obgleich sonst ‚oblationes' nicht selten in Secretis begegnen,[2] so darf die Vermuthung geäussert werden, ob nicht der slavische Uebersetzer wirklich auch hier in seiner lateinischen Vorlage folgende Worte vorfand: Munera, domine, oblata sanctifica, wie es öfters in den lateinischen ‚Super oblata' des Gregorius Magnus lautet. Aus mis. nov. führe ich noch folgende Parallele an (fol. 185): **свети, молимь те, господи боже, сие дари еже в҄ часть светаго Никоули ар҄хиерѣѣ твоего приносимь.**

In diesem Gebete verdient das Wort **приношение** besonders beachtet zu werden, da durch dieses unsere Blätter schon an die später übliche Ausdrucksweise erinnern. In den glagolitischen Missalen des XIV.—XV. Jahrhunderts wird nämlich das Gebet ‚Super Oblata', welches, wie wir sahen, das Kijewer Denkmal mit **надъ оплатъмь** bezeichnet, regelmässig durch **надь приношениемь** übersetzt. In gekürzter Form schrieb man **нд** oder **ндпрно**, oder mis. nov. 22 b, 48 a **нд пршни**. Daraus entstand das Compositum **надприношение** (Offertorium), das schon in mis. nov. nachweisbar ist: **ндпршение** 124, **здѣ р҄ци над҄приношение еже подобаеть, потомь профацию** 157 a. Für oblatio oder munus gebrauchten aber auch die Kijewer

[1] Liber sacramentorum Gregorii Magni ed. Migne, P. L. t. LXXVIII, p. 103. 112, 117, 121, 128, 137, 150 etc.

[2] Sacrament. Gelasii ed. Migne, P. L. t. LXXIV, 1117, 1160, 1167, 1183; Liber sacrament. Gregorii, ib. LXXVIII, 67, 73, 127.

Digitized by Google

Blätter im Text der Gebete das Wort **приносъ: сьи приносъ принесенъı** (hoc munus oblatum), **приносъ сь принесенъı тебѣ**, oder auch **даръ** (eigentlich munus, wie bei uns oben): **ѣкъı же даръı имамъ**. Diese Form lebt, neben der üblicheren **приношение**, noch in den Missalen des XIV.—XV. Jahrhunderts fort: **приѣтаи̓ тебѣ боуди, молимь те, господи, светих̓ люди твоихь принось** mis. nov. 185, **к̓ молитвамь, господи, и к̓ приносомь вѣр̓них̓ призри** ib. 187.

Nach der ‚Secreta', oder gemäss der anderen Bezeichnung, nach der ‚Super Oblata' folgt, wenn sie überhaupt da ist, die ‚Praefatio'. Unsere Blätter enthalten eine vollständige ‚Missa' und zwei Bruchstücke. Beim ersten Bruchstück, das auf Blatt A, a zehn Zeilen umfasst, fehlt die Praefatio gänzlich; beim zweiten Bruchstück, das auf Blatt B, a, Z. 12 beginnt und bis zu Ende von B, b reicht, kann man nicht wissen, ob die Praefatio vorhanden war oder nicht, da das Bruchstück schon mit der Lectio epistolae abbricht. Somit bleibt nur eine vollständige ‚Missa altera Apostolorum' in der Mitte, auf A, a, Z. 10 beginnend bis B, a, Z. 12 reichend. Diese Messe hat ihre eigene Praefatio, wenn ich mich nicht täusche in der Voraussetzung, dass jene drei ziemlich weit auseinanderstehenden Initialen auf A, b, Z. 3, die ich **П Я Ц** lese, als **Пръфациѣ** zu deuten sind. Nach der üblichen Reihenfolge der Gebete erwartet man in der That jetzt — d. h. an die Secreta sich anschliessend — die Praefatio. Die Ueberschrift **ПЯЦ** sieht zwar etwas sonderbar aus, namentlich sollte, wenn schon **П** abseits steht, wenigstens **ЯЦ** zusammengeschrieben sein; und doch wüsste ich nicht, welche andere Deutung für jene drei Buchstaben näher läge. Ich fasse also **ПЯЦ** als die Kürzung (in der Ueberschrift) des Wortes **Пръфациѣ** auf. In dieser Form kommt das Wort schon in den Kijewer Blättern siebenmal vor. Auch die späteren Missale halten an dem seit alten Zeiten üblichen Ausdruck fest, nur dass sie neben der genau die lateinischen Laute wiedergebende **Пръфациѣ** (z. B. mis. nov. 88 b **пръфацию**) auch noch **профациѣ** sehr lieben und, fast möchte ich es behaupten, häufiger anwenden, als jene erste Form: **профациѣ** mis. nov. 10 b, **профацию** 12 a, vergl. noch ib. 78 b, 108 a, 157 a u. s. w. Kroatisirt liest man das Wort auch noch in der Form **пропациѣ**!

Leider ist gerade diese Seite des Blattes A, wo der Text der Praefatio steht, so sehr verstümmelt, dass man ohne Aushilfe des lateinischen Textes keinen rechten Sinn herausbringt und diesen zu finden — das wollte mir, ungeachtet des vielen Nachschlagens und Nachfragens, bisher nicht gelingen. Ich habe sie nicht nur selbst in den reichen Schätzen der k. u. k. Hofbibliothek vergebens gesucht, sondern auch in Rom blieben die eifrigen Nachforschungen meines hochverehrten Freundes, Dr. Črnčić, ohne Erfolg, obgleich er in der Vaticana und anderen Bibliotheken die ältesten Missalen aufgeschlagen hatte. Es bleibt also nichts anderes übrig, als eine wortgetreue lateinische Uebersetzung einzelner Stellen, die leserlich sind, zu versuchen.

Der Anfang (A, b, Z. 4) lautet so: **(Є)гда же на страшнѣмь соудищи седеть господь сь ви** (d. h. 12 oder vielleicht nur **в**, d. h. 2) **апостольма вь ероусалимѣ**, d. h. quando pro horribili tribunali sedebit (oder sederit) dominus cum duodecim (oder: duobus) apostolis in Jerusalem. Weiter lässt sich in dieser Zeile fast nichts lesen: ein **тоу** (ibi?) scheint den Anfang des Nachsatzes zu dem mit **егдаже** eingeleiteten Vordersatz zu bilden. In der nächsten Zeile sieht man **н. езикь . . в. езикома**, vielleicht vor **в** ein **сь** einzuschalten, also septuaginta duae(?) gentes? es wird etwas von ihnen gesagt, vielleicht **тоу приступить** (oder **съберуть се** oder **скоупить се**): ibi accedent (congregabuntur) septuagintaduae gentes? Doch könnte nach **тоу** auch ein Verbum futur. sing. 3 pers. folgen, dessen Subject das im Vordersatze erwähnte

господь wäre; dann würden **й. ѥзикъ** und **к. ѥзикома** den Dativus commodi ausdrücken. Aus den weiter in dieser und der nächsten Zeile einzeln auftauchenden Buchstaben bin ich nicht im Stande einen Sinn zusammenzustellen.

Etwas mehr bieten die weiterfolgenden Zeilen: **тъгда начнеть глаголати господь къ онѣмь ѥзикомь**: tunc incipiet loqui dominus ad illas gentes. Das Wort **къ онѣмь** ist allerdings nicht ganz sicher. Unmittelbar daran sich anschliessend lautet der Text so: **о поч'то не послоушасте заповѣди моѥ**: o quare non obediistis legi meae (oder mandato meo?). Auch hier sind die Buchstaben **ч'то не** mehr errathen, als wirklich gelesen. Dann heisst es weiter (einschliesslich meiner Conjecturen): **самь бо бѣхъ послаль моѥ апостоли и пророки светаго ѥванћелиѣ глаголать** (?) **къ вамь**: ipse enim miseram meos apostolos et prophetas ut sanctum evangelium loquerentur ad vos. Das erste Wort **самь** (ipse), von welchem nur die Buchstaben **амь** sichtbar sind, habe ich aus der weiter unten folgenden Wiederholung desselben Anfangs (Anaphora) erschlossen. Von dem Verbum **посълаль** (miseram) können nur die Buchstaben **пос** mit Sicherheit angesetzt werden. Zwischen dem deutlichen **пророки** und **ѥванћ** bleibt für das von mir vermuthungsweise eingeschaltete Wort **светаго** (sanctum) Raum genug übrig und vor dem in der nächsten Zeile deutlich hervortretenden **к вамь** (ad vos) gehört am Anfang derselben Zeile ein Wort, vielleicht ein Verbum im Supinum, das ich mit Rücksicht auf I Thess. II. 2 durch **глаголать** ausdrücke. Der nächste Satz beginnt wieder mit **самь**, nach welchem ein Verbum folgte und nach diesem in der 15. Zeile das ganz gut lesbare **вась**, also ipse — vos, ich conjicire: **самь бѣхъ оу вась**: ipse fui apud vos.

Mit Leichtigkeit kann der gleich darauf folgende Satz gelesen werden: **По ч'то не послоушасте заповѣди моѥ**: quare non obediistis legi meae (mandato meo). Also abermals eine Wiederholung, eine Anaphora, wie mir ähnliche bei der Prüfung und Vergleichung der verschiedenen Praefatien häufig begegneten. Leider folgen schon wieder unmittelbar darauf vereinzelte Worte, aus denen ich nichts herauszubringen vermag. Denn bei **дресели оунивьше**, tristes anxiati, hält es schwer den Zusammenhang mit dem nachfolgenden Text herzustellen. Erst in der letzten Zeile kann man mit einiger Sicherheit lesen: **видите коль сладькь** (videtis quam dulcis) und nun schliesst sich unmittelbar an diese Worte der Anfang des nächsten Blattes an: **ѥсть раи** (d. h. quam dulcis sit paradisus). Abgesehen davon, dass der Satz **видите коль сладькь ѥсть раи** einen ganz annehmbaren Sinn gibt (videtis quam dulcis oder suavis sit paradisus), unterstützt diesen Zusammenhang auch noch die gleich darauf folgende Antithese: **а видите ли, коль страшьнь ѥсть пьк'ль**: nonne videtis autem, quam horribilis sit infernus. Es ist von dem Gegensatz zwischen Paradies und Hölle die Rede. Die Hölle wird so näher beschrieben: **идѣже мльвити ѥсть всѣмь лъживимь дьѣволомь вь вѣки**: ubi tumultuandum est omnibus mendacibus diabolis in sempiternum; oder vielleicht: mendacibus et diabolis?

Ganz an die üblichen Praefatien erinnern die Schlusssätze: **азь ѥс'мь отьць, синь, свети доухъ, м'нѣ се кланѣють анћели и арханћели, господомь нашимь**: ego sum pater, filius, sanctus spiritus, me adorant angeli et archangeli, per dominum nostrum.

Die ganze Praefatio, so trümmerhaft sie auch sein mag, würde nach meinen Muthmassungen ungefähr so in der lateinischen Uebersetzung lauten:

Quando autem pro horribili tribunali sederit dominus cum duobos (oder *duodecim*) *apostolis in Ierusalem, ibi accedent (congregabuntur) septuaginta gentes cum duabus gentibus* (oder vielleicht: *ibi apparebit septuaginta gentibus et duabus gentibus*) . . *Tunc incipiet loqui dominus ad illas gentes: o quare non obediistis mandato meo (legi meae). Ipse namque mise-*

Digitized by Google

ram meos (?) apostolos et prophetas ut sanctum evangelium (oder vielleicht: *verbum evangelii*) *loquerentur ad vos. Ipse eram (?) apud vos. Quare non obediistis mandato meo (legi meae). Et . . . tristes anxiati . . . videtis, quam dulcis (suavis) sit paradisus . . . Nonne autem videtis, quam horribilis sit infernus, ubi tumultuandum est omnibus mendacibus (et) diabolis in saecula. Ego sum pater, filius, sanctus spiritus; me adorant angeli et archangeli, per dominum nostrum.*

Indem ich anderen, die sich grösserer Belesenheit in solchen Texten rühmen können, die glückliche Auffindung des Originals zu dieser Praefatio überlasse, will ich meinerseits alles beitragen, was einigermassen zur Beleuchtung derselben oder der darin enthaltenen Gedanken dienen kann. Einige Gedanken fand ich in folgenden Sätzen, dem Liber antiphonarius Gregorii Magni entnommen (bei Migne P. L. LXXVIII, 685): Cum venerit filius hominis in sede maiestatis suae et coeperit iudicare saeculum per ignem, tunc assistet ante eum omnis chorus angelorum et congregabuntur ante eum omnes gentes. In dem griechischen Κοντάκιον auf den Apostel Philipp, das mir nur aus dem Wiederabdruck bei Archimandrit Amphilochius bekannt ist,[1] stehen folgende an unsere Praefatio anklingende Wendungen: Ἡνίκα δώδεκα θρόνοις καθήσῃ σὺν τῷ Κυρίῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ κατακρίνων τοὺς ἀπιστοῦντας, τότε etc. Auch in den aus dem Sacramentarium Gallicanum bei Migne (P. L. t. LXXII) abgedruckten ‚Contestationen' finden sich schwache Anklänge an unsere Praefatio (l. c. S. 552): ut cognoscantur mendaces et veraces in illo die iudicii . . . o magnum diem iudicii, oder (l. c. S. 553): qui per filium tuum dominum nostrum genus humanum iudicare disposuisti . . . o quam terribilis et horribilis est dies illa . . . Und im Missale mixtum (Liturgia Mozarabica) wird in einer ‚Inlatio' (bei Migne P. L. LXXXV, p. 578) gesagt: Ante tribunal presidis stetit, cuius metuenda tribunalia universi sunt coeli.

Bekanntlich ging man in den älteren Messbüchern mit den Praefatien sehr frei um und bildete sie in sehr grosser Anzahl, die erst später eingeschränkt wurde. Dr. Črnčić fand in Rom, als er das Original unserer Praefatio suchte, folgenden merkwürdigen Text in der Praefatio zur Missa sancti Hieronymi: ‚ut omnium pene sacrarum scripturarum volumina graecae hebraiceque caldaicae suo eloquentiae fonte disertaque latina et materna lingua nobis aperte et magnifice explanaret.' Der Verfasser dieser Praefatio dürfte ein Illyrier (d. h. ein Dalmatiner) gewesen sein, der die falsche Ansicht theilte, dass der heil. Hieronymus das glagolitische Alphabet erfunden, folglich auch die Bibel ins Kirchenslavische übersetzt hat. Die lateinische Handschrift stammt ungefähr aus dem XV. Jahrhundert und auch in dem glagolitischen Missale Kožičić's vom Jahre 1531 liest man dieselbe geschichtliche Unwahrheit in folgender Uebersetzung: ‚da vseh maloman' svetih pisam knigi: grěke, ebrěiske i haldeiske rečnosti svoee istočnikom i uriženim latinskim i otočaskim ezikom očito nam i vzveličeno istlmači.'

Nach der Praefatio pflegt in der üblichen Reihenfolge das Gebet ‚Ad complendum' zu folgen. So wird in den alten Sacramentarien das letzte Gebet genannt, wenn das vor der Praefatio stehende ‚Super Oblata' heisst. Bei der Bezeichnung dieses Gebetes mit dem Ausdruck ‚Secreta' scheint es üblicher zu sein, das Schlussgebet der Missa ‚Post communionem' zu nennen. Doch fand ich schon in dem Wiener Codex Nr. 1818 (saec. IX) neben ‚Super oblata' auch ‚Post communionem', z. B. fol. 59a (Fest. s. Stephani), fol. 86a (Nat. s. Vitalis), fol. 88a (am 13. Mai) u. s. w. Auf diesem Standpunkt stehen die Kijewer Blätter, da sie

[1] Кондакарій въ греческомъ подлинникѣ, Москва 1879, fol. In der Beilage auf S. 72.

Digitized by Google

das erste Gebet immer **надъ оплатъмь** (Super oblata) und das letzte **по въсждѣ** (d. h. post communionem) nennen. Die letztere Bezeichnung ist auf unseren Blättern durch einen neueren, späteren Ausdruck ersetzt: **по брашьньци**, welcher in den Messbüchern des XIV. und XV. Jahrhunderts fortwährend gebraucht wird. In der Regel schreibt man gekürzt **По бра** oder **По бра**, doch dann und wann wird es auch vollständig ausgeschrieben, so mis. nov. 28: **по браш'ници**, ed. princ. 1483 weiter kroatisirt zu **по брашанци**, so auch schon mis. nov. 246 b: **по брашанци сие пѣсни ниже писане**. In diesen Ueberschriften bedeutet also **брашьньце**: communio. Das Agramer akademische Wörterbuch bringt einige hübsche Belege aus der altkroatischen Literatur für brašance in der Bedeutung ‚corpus domini, und ‚communio‘, doch hat es vergessen auf das so häufige Vorkommen des Wortes in den glagolitischen Missalen aufmerksam zu machen. Seit wann das Wort **брашьньце** in dieser speciellen Bedeutung in der kirchenslavischen Literatur gebraucht wird, das lässt sich nicht bestimmen: durch unsere Blätter ist es für das XII. Jahrhundert sichergestellt. Denn die auf B, a, Z. 8 enthaltenen Buchstaben **ПО БРА** müssen zu **ПО БРАШЬНЬЦИ** ergänzt werden; und so ist auch auf A, a, Z. 5 zu **ПО** dasselbe Wort hinzuzudenken. Ich vermuthe, dass **брашьньце** seine Einführung in die kirchenslavische Literatur den Kroaten verdankt. In den Kijewer Blättern, die ich, wie oben gesagt, nach Mähren-Pannonien versetze, kommt es noch nicht vor, dort wird ‚Communio‘ immer, sei es in der Ueberschrift, sei es in dem Texte, durch **въсждъ** wiedergegeben. Als Uebersetzung von ‚post communionem‘ liest man daselbst **по въсждѣ** neunmal; ausserdem im Texte der Gebete: **сватъı твои въсждъ** als Nomin. sing. (sacra tua communio) und als Accus. sing. (sacram tuam communionem), dann **въсжда твоего, господи, насъıщени** (communione tua, domine, satiati), **въсждъмь симь възатъıмь** (hac communione sumpta), endlich als Adjectiv: **въсждьнаѣ молитва нашѣ** (communionis nostrae oratio). Es ist kein geringer Vorzug der neu entdeckten Blätter, ja es illustrirt sehr schön ihre Vermittlerrolle für den Uebergang der slavischen Liturgie aus Mähren-Pannonien nach Kroatien, dass auch sie das so seltene Wort **въсждъ** kennen. In der Ueberschrift fanden wir zwar bloss Spuren des Ausdrucks **брашьньце**, im Texte des Gebetes kommt aber **вьсоудь** in der kroatischen Form wenigstens einmal vor, im Genet. sing. **вьсоуда твоего ради** (propter oder per communionem tuam). Dadurch wird es zur Gewissheit, dass das Wort, welches bisher in einem einzigen Denkmal nachzuweisen war, in der Wirklichkeit ein längeres Leben fristete und nicht auf die mährisch-pannonischen Grenzmarken beschränkt blieb, sondern auch in den glagolitischen Denkmälern des Südens einst üblich war.

Zwei Gebete ‚post communionem‘ sind auf unseren Blättern zu lesen. Das erste auf Blatt A, a, Z. 5—10 lautet so (mit Ausfüllungen und Ergänzungen):

По(брашьньци). С'пасениҳь насиѱьше се таинь, молимь ти се, да иҳь же памеѣть ч'темь апостоль твоиҳь, тѣҳь молитвами да избавимь се.

Wörtlich übersetzt: *Salutaribus satiati mysteriis, quaesumus te, ut quorum memoriam veneramur apostolorum tuorum, eorum orationibus liberemur.*

In der Wirklichkeit kennt man ein solches Gebet ‚in natali plurimorum apostolorum‘ in folgender Fassung (nach Cod. Vindob. Nr. 1888, fol. 142): Ad complendum. *Quaesumus, domine, salutaribus repleti mysteriis, ut quorum sollemnia celebramus, eorum orationibus adiuvemur.* Ebenso im Codex der Bibliotheca Vallicelliana, B. 24, vom Jahre 1075; vergl. auch Migne P. L. LXXVIII, 41. Es ist damit nicht gesagt, dass der slavische Uebersetzer gerade diese Worte übersetzen wollte. Statt repleti kann er ja auch satiati in seiner Vorlage gelesen haben, denn die Wendungen ‚caelesti munere satiati‘ oder ‚sacro

Digitized by Google

munere satiati' begegnen ungemein häufig, auch ,salutari munere satiati' kann nachgewiesen werden (Migne, l. c. 59). Die Kijewer Blätter bieten dafür eine wörtlichere, wenn ich so sagen soll, aber weniger empfehlenswerthe Uebersetzung durch das Participium passivae: **въсѫда твоего насъщени**. In den späteren glagolitischen Missalen hat man die ältere Participform **насъщьше сѧ** durch die später üblich gewordene **насытивъше сѧ** ersetzt: **божьственаго дара обил'но наситив'ше се** mis. nov. 252 b, **наситивше се причещением' дарь светих'** ib. 239 a. Allein da in dem oben citirten lateinischen Texte auf dieser Stelle des Gebetes nicht satiati, sondern repleti steht, so haben die späteren glagolitischen Handschriften auch in der slavischen Uebersetzung **наситив'ше се** (oder **насищьше се**) in **напл'нивше се** geändert. Ebenso glaubte man das Wort **память**, welches eigentlich memoria oder commemoratio bedeutet, wegen des lateinischen sollemnia in **праздники** ändern zu müssen. Am Schluss des Gebetes näherte man sich der lateinischen Vorlage dadurch, dass man adiuvemur wörtlich, aber schwerfällig, durch **помогли се бихомь** wiedergab. Endlich auch **спасениχь таинь** für salutaribus mysteriis schien nicht genau zu sein; allerdings würden auch wir nicht **спасениχь** als Part. pass. (**съпасенъіχъ**), sondern entweder als **съпасьнъіχъ** oder als **съпасеньнъіχъ** erwarten. Die Emendatoren späterer Zeit zogen jedoch die Form **съпасительнъ** vor, und so liest man **спасител'ними таинами** mis. nov. an unserer Stelle oder ib. 186: **молим' те, господи, напл'нив'ше се спасителниχ' таинь**. Das ganze Gebet lautet mis. nov. 233 folgendermassen: **Молим те, господи, спасител'ними напл'нивше се таинами, да иχже праздники чтем', иχ' молитвами помогли се бихомь.**

Das zweite Gebet ,post communionem' steht auf Blatt B, a, Z. 8—12 und lautet so:

Въсоуда твоего ради, еже есмь вьзели, молитвами апостоль твоиχь, иχьже память чьтемь, помилоуи ни.

Wörtliche Uebersetzung: *Propter communionem tuam, quam sumpsimus, orationibus apostolorum tuorum, quorum memoriam veneramur, miserere nobis.* Der Phraseologie alter Gebete ,ad complendum' käme folgender Wortlaut näher: *Per communionem tuam quam sumpsimus, interventione* (oder *intercessione*) *apostolorum tuorum quorum memoriam veneramur, refove nos* (oder *adiuva nos*). Aber auch eine so lautende Postcommunio kann ich nicht nachweisen, ja ich möchte gar nicht behaupten, dass die slavische Uebersetzung sklavisch wörtlich gemacht ist. Dass ich **въсоуда твоего ради** richtig durch ,per communionem tuam' ausdrücke, beweist mir folgende Parallele: haec nos communio, domine, purget a crimine et caelestibus remediis (al. caelestis remedii) faciat esse consortes (Cod. vindob. 1815, fol. 22. ib. 33 b, vergl. Migne P. L. LXXVIII, 128). Der ganzen Phrase ,per communionem tuam quam sumpsimus' steht sehr nahe diese Postcommunio: ,Sacramentorum tuorum, domine, communio sumpta' etc. (Migne ib. 132.) Durch diese, sowie durch die Formel ,tui communio sacramenti' (Migne ib. 180) wird der Sinn des Pronomens tuus bei communio beleuchtet; vergl. auch Migne P. L. LXXIV, 1118: tua nos quae sumpsimus sancta. Die Uebersetzung ,**Молитвами апостоль твоиχь**' kann statt der wörtlichen ,orationibus apostolorum' oder ,precibus apostolorum tuorum' auch folgende lateinische Vorlage gehabt haben: ,intercedentibus apostolis tuis'. In der That in ,Vigilia omnium apostolorum' lesen wir nach Sacrament. Gelasii folgendes Gebet post communionem:[1] ,sumpto domine sacramento suppliciter deprecamur, ut intercedentibus beatis apostolis' etc., oder auf Natale Sti. Pauli (Migne P. L. LXXVIII, 125): Perceptis, domine, sacramentis, beatis apostolis intervenientibus, deprecamur

[1] A. Muratori, Liturgia romana vetus, Venetiis 1746, I, 655, vergl. ib. I, 349 oder Cod. vindob. Nr. 1888, fol. 142.

Digitized by Google

etc.; ähnlich in Vigilia s. Andreae, ib. 150. **Ихьже паметь ч'темь** würde wörtlich dem lateinischen ‚quorum memoriam veneramur', entsprechen; das liest man ziemlich häufig, es kann aber im lateinischen Original auch eine andere Phrase, z. B. quorum sollemnia celebramus oder quorum sollemnitatem veneramur gestanden haben. Der slavische Uebersetzer jener frühen Zeit, als solche Bücher, vielleicht mit einiger Hast, zusammengestellt wurden, nahm die Aufgabe von der leichtesten Seite auf, vereinfachte was nur möglich war einfacher auszudrücken, selbst wenn im Original die Phrase complicirter lautete. So liest man Cod. vind. 1888, fol. 140 b ‚ad complendum' folgendes Gebet: *Perceptis, domine, sacramentis suppliciter exoramus, ut intercedente beato N. apostolo tuo, quae pro illius veneranda gerimus sollempnitate, nobis proficiant ad medelam.* Eine wörtliche Uebersetzung davon gibt mis. nov. (in ‚natale unius apostoli'): **приѣтими, господи, таинами прилежно те молимь, ходатающоу блажиномоу (имр.) апостолоу твоемоу, еже за него часть праздника творимь, намь да проспѣють вь исцѣлениѥ.** Etwas abweichend (in vigil. plur. Apostolorum): **приѣтою, господи, светиню прилежно те молимь, да ходатаиствомь** (also: intercessione) **блаженихь (имр. имр.) апостоль твоихь, еже врѣменнѣ творимь, к животоу вѣчномоу да приемлемь** (d. h. wörtlich: quod temporaliter gerimus, ad vitam capiamus aeternam).

Der Schluss unseres Gebetes lautet nach der slavischen Uebersetzung auffallend einfach: **помилоуи ни** miserere nobis. Solchen Schluss las ich nirgends und darum komme ich auf die Vermuthung, dass auch hier im lateinischen Original eine andere Phrase gewesen sein möchte, etwa so wie bei Migne LXXVIII. 42: eius quaesumus semper interventione nos refove cuius sollemnia celebramus, oder vielleicht adiuva nos, wie bei Migne ib. 127: beati apostoli tui Iacobi . . . nos intercessione adiuva.

In kürzester Uebersicht sieht der Inhalt unserer Blätter so aus:

Secreta. Munera, domine, quae pro apostolorum tuorum honore (sollemnitate) deferimus etc.

Post communionem. Salutaribus satiati (repleti) mysteriis, quaesumus ut quorum sollemnia celebramus etc.

Missa altera Apostolorum.

Quaesumus te, omnipotens sempiterne deus, ut sicuti beati apostoli lacrimantes etc.

Secreta. Sanctifica domine oblationes nostras, quas detulimus etc.

Praefatio. Quando pro horribili tribunali sederit dominus cum duodecim apostolis etc.

Post communionem. Per communionem tuam quam sumpsimus etc.

Missa unius (Apostoli).

Da (tribue) nobis, quaesumus, omnipotens sempiterne deus, ut beati apostoli tui (N.) interventione etc.

Epistola ad Corinthios. Fratres, deus nos apostolos novissimos ostendit etc.

Vergleicht man mit dieser Inhaltsangabe den entsprechenden Text des Missale Novak's vom Jahre 1368 oder der editio princeps vom Jahre 1483 auf der einen und des Wiener Missale Cod. Nr. 1888, saec. X, auf der anderen Seite, so ergibt sich das merkwürdige Resultat, dass die glagolitischen Messbücher des XIV.—XV. Jahrhunderts dem oben citirten lateinischen des X. Jahrhunderts sehr nahe kommen, während der Inhalt unserer Blätter wesentlich abweicht. Die Uebereinstimmung beschränkt sich nämlich bloss auf folgende

Digitized by Google

Punkte: die erste ‚Secreta‘ (Munera domine) ist auch in Cod. 1888 und mis. nov. in der Missa in natali plurimorum Apostolorum enthalten; ebenso die ‚Postcommunio‘ (‚Salutaribus repleti mysteriis‘); ferner stimmt noch in der Missa unius apostoli das erste Gebet einigermassen zu dem in Cod. 1888 und mis. nov. enthaltenen. Die Lectio epistolae ad Corinthios findet sich in Cod. 1888 gar nicht, in einem anderen Nr. 1836, saec. XII, in der Messe für Märtyrer und in mis. nov. in Vigilia plurimorum apostolorum. Weiter reicht die Uebereinstimmung nicht. Dagegen hat mis. nov. für die meisten Antiphonen und Verse, so wie für alle Gebete und auch für einige (aber nicht alle) Lectionen sein Vorbild bereits in dem Cod. 1888, saec. X. Es wäre also verfehlt zu sagen, zur Zeit, als das Missale der jetzigen zwei Wiener Blätter geschrieben wurde, sei eine solche Anordnung des Stoffes, wie ihn mis. nov. darstellt, noch nicht vorhanden gewesen, da ja der Codex 1888 schon fürs X. Jahrhundert das Gegentheil beweist.[1] Der Grund der abweichenden Einrichtung unserer Blätter muss augenscheinlich nicht bloss in ihrem hohen Alter, sondern auch in localen Verhältnissen liegen. Ich vermuthe, dass Messbücher, die nachweislich im X.—XII. Jahrhundert im Bereich des Patriarchats von Aquilea geschrieben wurden, uns nähere Aufschlüsse darüber geben könnten; leider ist mir eine solche Handschrift augenblicklich nicht zugänglich. Ich kann nur noch constatiren, dass auch jenes glagolitische Missale des XIV. Jahrhunderts, das aus der Bibliothek Kukuljević's später in die Bibliothek der südslavischen Akademie gekommen ist (es wird jetzt mis. glagol. brebirense III, br. 3 bezeichnet), welches ich einst häufig in Händen hatte und als mk. zu citiren pflegte — im Ganzen mit mis. nov. und edit. 1483 übereinstimmt (Mittheilung des Herrn Prof. Dr. Broz in Agram). Ebenso theilt man mir aus Rom mit, dass das glagolitische in der Propaganda befindliche Missale vom Jahre 1387 ganz dieselbe Redaction vertritt, die Abweichungen beschränken sich auf einzelne Ausdrücke, so z. B. in dem Graduale ‚Justus ut palma‘ steht es dort nicht **прав'дникь ѣко палма**, sondern das letzte Wort ist durch **финик'** vertreten. Endlich war es mir möglich auch in das Missale Hrvoja's (c. 1404—1415 geschrieben) einen Einblick zu thun und auch darin ganz dasselbe, wie in allen übrigen vorerwähnten Exemplaren zu finden.

III. Sprache und Graphik.

Die Sprache unserer Blätter bietet nicht viel bemerkenswerthes, dafür ist ja schon der Umfang zu gering; sie enthält weder seltene Sprachformen, da für diese kein Anlass im Texte vorlag, noch weicht sie von der üblichen Regelmässigkeit des Altslovenischen ins Dialectische mehr ab, als es die Grundsätze der kroatischen Redaction erheischten. Das Wort **ѥзыкь** z. B. ist hier noch nicht dialectisch in **ѣзикь** (jazik) geändert worden, trotzdem die letztere Form schon sehr früh, d. h. in den ältesten glagolitischen Texten der eckigen Schrift vorkommt. Vergleiche **ѣзикь** hom. lab. in Šaf. pam. 56 oder Berč. čit. 32. Das Zeichen **ѣ** (glagol. **ⰼ**) beschränkt sich auf die Wiedergabe des ǵ-Lautes, in Beispielen wie **еванѣлие**, **анѣли**; ein **виѣ** (statt **вижды**), wie man es schon in mis. nov. liest, kennt unser Denkmal noch nicht, vielmehr vergleiche **подажды**. Kein Beispiel für den Ersatz des **ь**, sei es durch **а**, sei es durch **е**, kommt vor, vergleiche **пькль**, **чьсть**, während sonst in den kroatischen

[1] Auch Schulting macht in seiner Bibliotheca ecclesiastica (ed. Colon. 1599, II, p. 24—26) der Antiphonen, Verse, Gebete u. s. w. ganz in üblicher Weise Erwähnung, nur die bei uns enthaltene Lectio kommt bei ihm weder in Vigilia noch in Natali Apostolorum vor.

Digitized by Google

Sprachdenkmälern glagolitischer Schrift schon seit den ältesten Zeiten (also seit der zweiten Hälfte des XIII. Jahrhunderts) ь zuweilen durch а ersetzt wird. vergleiche са чловѣкь hom. lab. bei Šaf. pam. 56, вѣсии же са ib., на (sed) и сль́пь ib.; чрѣсаль, срьдаць ioan. bapt. lab. bei Šaf. pam. 63, в' шис'то сат'нее лѣто fragm. brev. in Berč. čit. 41, дажль-дажда (pluvia) ib., женаскь ib., двари ib.

Ueberhaupt ist in der Wahrung des ь dieses Fragment noch ziemlich feinfühlig, wie es schon der Umstand zeigt, dass sowohl im Inlaut wie im Auslaut regelmässig ь geschrieben wird, was in den späteren Denkmälern bekanntlich durchaus nicht so genau genommen wird. Vergleiche solche Beispiele, wie: мл̃имь ти се, с'влѣчимь се, избавимь се, есть, соуть, льживимь, нхьже, насищьше се, вьсоуда, вьсемоу, вьзели, насьмрьт'ники, немощьни, крѣпьци. Das den Vocal ь vertretende Zeichen ' steht meistens richtig: в'са, в'семоу, в'сѣхь, в'семоги, с'творимь, ч'темь, нач'неть, поч'то, м'нѣ, страш'нѣмь, вѣч'ни, слав'ни, т'моу, клан'ѣют', мл̃им'се. Doch wird es mehrere Male auch überflüssig zwischen zwei beliebige Consonanten gesetzt: с'львци, ес'мь, ес'ть, принес'ли, послоушас'те. Das erinnert stark an das Mihan. Fragment, wo ь geradezu sehr oft überflüssiger Weise eingeschaltet ist.

Da in der kroatischen Recension des Altslovenischen die verschiedenen Casusendungen, namentlich bei der sogenannten pronominalen Declination des Adjectivs, seit ältesten Zeiten zusammengezogen vorkommen, so kann die Form злаѣ (в'са злаѣ ѣже) als eine Alterthümlichkeit gelten, die man in gewöhnlichen kroatisch-glagolitischen Texten durch зла, oder dialectisch sogar зала, wiedergeben würde. Sonst schreibt unser Denkmal, wie alle altkroatischen (glagolitischen): всемоги (statt вьсемогъи), вѣчьни (statt вѣчьнъи), льживимь (statt лъживъимъ), моудрихъ (statt мѫдрыихъ), спсенихъ (statt съпасенъихъ), належещихъ (statt належаштиихъ), напасти (statt напастии) und на страш'нѣмь (statt страш'нѣемь). Der letzte Fall ist in den ältesten glagolitischen Texten dieser Recension allerdings auch noch durch die volle, nicht contrahirte Form auf ѣемь vertreten, z. B. hom. lab. (nach Facsimile bei Geitler): в семжде чтии еинѣлцѣемь; fragm. mis. jader. в мори чрьмнѣемь Šaf. 57. Nur im Genitiv sing. hat sich der Auslant-е (мое, твое) sehr lange erhalten; noch in den Texten des XIV. und XV. Jahrhunderts bildete er die Regel. Darum fällt in unserem Fragment Gen. заповѣди мое A. b, Z. 11, in lautlicher Hinsicht gar nicht auf, wohl aber ist die graphische Darstellung des е beachtenswerth, wovon im Cap. IV die Rede sein wird.

Dass die in Rede stehende Contraction schon sehr früh in mährisch-pannonischen und kroatischen Denkmälern festen Fuss gefasst hatte, das beweisen uns sowohl die Kijewer Blätter mit ihren Formen: блаженаго, блаженоумоу, чьстьнаго, сватаго, вѣчьнаго, вѣчьнѣмь, вышьними, тоузимь, противащихъ; als auch die Prager Fragmente, wo es gleichfalls heisst: правъдънаго, апостолъскаго, насыщьшаго, таащаго, сътворѧшаго, слѣпомоу, хвалащимъ.

Mit den Kijewer Blättern theilt unser Text auch noch die Vorliebe für die Anwendung der zusammengesetzten Praeterita, namentlich in den Relativsätzen. Dort liest man: иже еси благословестилъ, иже еси освѧтилъ, аже еси посълалъ; иже есмъ възали, ѣкоже нъı еси небесьскъıѧ пищѧ насытилъ, иже еси образъмь своимь оуподобилъ, ѣкоже ѧ еси славоѭ твоеѭ небесьскоуѭ оутврьдилъ, иже нъı възвеселилъ еси; und hier ebenso: ѣкоже соуть блажени апостоли просили, ѣже есмь принесли, еже есмь вьзели.

Das lexicalisch Merkwürdige ist schon im Cap. II zur Sprache gekommen (брашьньце вьсоудь, приношение). Hier möchte ich noch den Ausdruck пьклъ in der Bedeutung infernus als einen beachtenswerthen Kroatismus hervorheben. In den kirchenslavischen Bibeltexten, nicht bloss der ältesten, sondern auch der späteren Zeit, wird infernus immer und aus-

Digitized by Google

schliesslich durch **адъ** übersetzt. Auch in den bei Berčić gesammelten glagolitischen Texten oder in der Apocalypse Hval's u. s. w. kennt man nur den letztgenannten Ausdruck. Matth. 16, 18 ist die übliche Uebersetzung **врата адова** erst im Messbuche Levaković's (die Zengger oder Fiumaner Ausgabe steht mir nicht zur Hand) und in der vulgären Uebersetzung Dalmatiens, deren älteste Ausgabe Bernardin von Spalato besorgt hatte, in ‚vrata paklena‘ geändert worden.[1] Das so frühe Auftreten des Wortes **пькль** auf unserem Blättchen erklärt sich wohl aus dem nichtbiblischen Charakter der Stelle. Vergleiche im glagolitischen Brevier vom Jahre 1561, in einem Kirchenliede: ‚zatvori preispodnĕe pakla prošadь‘ Berč. čit. 82. Dr. Črnčić aus Rom theilt mir noch folgende Beispiele mit: In einer der römischen Propaganda angehörenden glagolitischen Handschrift, welche 1445 ‚žakan Luka‘ (Diaconus Lucas) in Vrbnik auf der Insel Veglia unter der Ueberschrift ‚Zrcalo‘ (Speculum) schrieb, liest man: ‚Lucifer biše se dvigal' proti bogu svoemu stvoritelju i zato v m'gnovni oka s visoti nebeske do prop'sti p'klene svržen' ē‘. Ein anderes glagolitisches Büchlein aus dem XVI. Jahrhundert (vor dem Jahre 1567 geschrieben), im Besitze Dr. Črnčić's befindlich, dessen Inhalt die aus dem Lateinischen übersetzten Predigten bilden, enthält u. a. folgendes: ‚Ako bih znal otca moega v pakli, nebih za nego molil kako za dĕvla‘ (si scirem patrem meum in inferno, non plus orarem pro eo, quam pro diabolo), ‚mnogi paklenogo ogna straše se‘ (multi gehennam horrent), ‚5 deferencii i razlučen'i ē meju ognem' paklenim' i sgāstnm‘ (est quintuplex differentia inter ignem inferni et praesentis saeculi) u. s. w.

Das Wort ist nicht bloss süd- sondern auch westslavisch, nur dass es im Böhmischen als Neutrum gebraucht wird. Als Masculinum ist es daher bei uns jedenfalls ein Kroatismus. Unter den cyrillischen Denkmälern kommt es in der von einem Serben etwa im XII.—XIII. Jahrhundert gemachten Uebersetzung des Gregorius Dialogus vor, wo inferni poenas durch ‚**пькла моукы**‘ übersetzt worden ist.

Bei einem zweiten Worte kann wenigstens von einer geringen Modification in der Form die Rede sein, durch welche es zum kroatischen Ausdruck gestempelt wird. Das griechische διάβολος, diabolus, lautet altslovenisch **диıаволъ** oder **дьıаволъ**, gen. **дьıавола**, dat. **дьıаволоу** u. s. w. In glagolitischen Texten kroatischer Provenienz wird jedoch das Wort schon sehr früh so declinirt, dass in den Casus obliqui das *o* vor *l* (dijavolъ) ausfällt, also dijavla, dijavlu, dijavlomь u. s. w. Daraus hat sich dann ein Nominativ **дьѣвьль** und selbst **дьѣваль** (d'javal) entwickelt. So liest man in dem sonst recht alten (saec. XIII) hom. lab. **поѣть и дьѣвьль, глава же и всѣхь дьѣвьль ѥсть, господа нашего дьѣвьль искоуси**; gen. **оть дьѣвла** Šaf. pam. 55; Matth. IV, 5 steht in der edit. princeps des glagolitischen Missals vom Jahre 1483 **дьѣваль**. So erklärt sich auch auf Blättchen B, a, 5 **дьѣвломь** statt des früheren **дьѣволомь**.

Wegen der sonstigen Gleichartigkeit der beiden Denkmäler darf man mit Bestimmtheit sagen, dass auch solche charakteristische Ausdrücke der Kijewer Blätter, wie **папежь, законьникъ, рѣснотивьнъ, къѣснити сѧ, бальство, непрѣзнь**, dem Missale unseres Fragments keineswegs fremd waren. Sie sind ja bis in die spätesten Zeiten Gemeingut aller kroatisch-glagolitischen Texte geblieben. So lese ich mis. nov. 18a: **в' вѣчнои рѣснотѣ**, ib. 21b: **рѣснѣ исправити**, ib. 51a: **рѣсное спасение**, ib. 268: **в' спасение твоего бальства**, und auch sonst häufig.

Die Orthographie des Fragmentes ist die übliche kroatische, sie kennt also keine Nasalzeichen, keinen Unterschied zwischen **ы** und **и**, sondern immer **и**. Neben dem gewöhnlichen

[1] Vergl. meine Bemerkungen darüber in ‚Tisućnica‘, Agram 1863, S. 58.

Digitized by Google

ⰸ kann wenigstens einmal auf Blatt B, b, 8 Ⰸ als grosser Buchstabe nachgewiesen werden. Es scheint auch auf A, b, Z. 16 zu stehen. Ausserdem findet man zweimal ı statt Ⰸ oder Ⰸ: B, a, 12 in der Ueberschrift ЄДІНОГ und ib. 15 in імрк. Diese Zeichen ı, welches zuerst Geitler auf den ältesten glagolitischen Inschriften Veglias constatirt hat, wird unten im Cap. IV zur Sprache kommen. Das Merkwürdigste an unserem Bruchstück in orthographischer Hinsicht ist das gänzliche Fehlen des Zeichens ı in der Geltung des Halbvocals und die ausschliessliche Geltung dafür des Zeichens ⱏ. Diese Eigenschaft theilt mit ihm unter den zur kroatischen Gruppe gerechneten Denkmälern glagolitischer Schrift nur noch das Mihanović'sche Fragment. Alle anderen bisher bekannt gewordenen glagolitischen Texte kroatischer Abkunft, selbst die ältesten, die gerade wegen des in ihnen vorkommenden Zeichens ⱏ als ziemlich alt gelten müssen (saec. XIII), lassen schon das Zeichen ı in der Eigenschaft des cyrillischen ь entschieden zur Geltung kommen, und wenn einst Šafařík pam. 65 aus der Häufigkeit des Vorkommens des Zeichens ⱏ auf ein relativ höheres Alter des Denkmals schloss, so würde er einen Text, in welchem ausschliesslich ⱏ und kein einziges Mal ı gebraucht wird, gewiss allen anderen vorangestellt haben. Diese Schlussfolgerung wäre auch ganz richtig, mag er auch das Alter der ihm bekannt gewesenen glagolitischen Bruchstücke mit dem Zeichen ⱏ etwas überschätzt haben. Man kann mit einiger Sicherheit nur so viel sagen, dass sie nicht jünger sind als aus dem XIII., und die spätesten unter ihnen etwa aus dem XIV. Jahrhundert.

Das so charakteristische Zeichen ⱏ unserer Blätter beruht auf dem älteren pannonisch-macedonischen ⱏ, während das in dem Mihanović'schen Fragment angewendete Zeichen ⱏ sich von dem pannonisch-macedonischen ⱐ ableitet. Darin gehen sie auseinander: das Mihanović'sche Fragment kommt der serbischen Orthographie näher, welche seit dem Ende des XIII. Jahrhunderts ausschliesslich ь schrieb; unsere Blätter stehen im Zusammenhang mit solchen Denkmälern der runden glagolitischen Schrift, welche von den beiden Zeichen ⱏ und ⱐ dem ersteren, also cyrillisch umgeschrieben, dem ъ den Vorzug gaben. Ein derartiges Denkmal ist das zweite Prager Fragment oder die in den Zographus eingelegten Blätter.

IV. Palaeographische Bedeutung.

Die grösste Bedeutung muss unseren zwei Blättern in palaeographischer Beziehung zugeschrieben werden. In dieser Hinsicht sind sie geradezu ein Unicum zu nennen, aber ein erwartetes, und daher höchst erwünschtes Unicum. Šafařík hatte in seiner letzten Schrift (vergl. oben S. 4) die Ansicht ausgesprochen, dass schon im IX.—X. Jahrhundert ein Reformator in Kroatien das Alphabet vereinfacht und der kroatischen Mundart angepasst habe. Diese Ansicht lässt sich heute nicht mehr halten, abgesehen davon dass in den Worten Šafařík's zwei verschiedene Dinge zusammengeworfen sind: die Eigenthümlichkeiten der Orthographie, d. h. die Einrichtung der sogenannten kroatischen Recension des Altslovenischen und der palaeographische Charakter der Schrift, d. h. die abweichenden Schriftzüge der kroatischen Glagolitza. Offenbar hatte er sich beides im innigsten Zusammenhang gedacht. Ein ‚Reformator' sollte im IX.—X. Jahrhundert nicht nur die der Physiologie der kroatischen Sprache widerstrebenden Nasallaute und ihre Bezeichnung (also ⱔ, ⱕ, ⱖ, ⱗ) und die combinatorische Lautbezeichnung ⱏⰺ für den nicht mehr wahrgenommenen Laut ы, und den Unterschied zwischen ⱏ und ⱐ (ъ und ь) aus dem glagolitischen

Schriftthum Kroatiens (ich verstehe darunter immer Istrien, kroatisches Küstenland, alle Quarnero-Inseln und Dalmatien bis Makarska und Curzola) beseitigt, sondern ausserdem noch der ganzen Schrift einen besonderen, der lateinischen Graphik näher kommenden, eckigen Typus gegeben haben. Neuere Entdeckungen, wie das von mir herausgegebene Mihanović-Fragment und die von Ćrnčić, Rački, Geitler bearbeiteten ältesten glagolitischen Inschriften, haben entgegen der Ansicht Šafařík's den Beweis geliefert, dass die Reform der Orthographie und die Umgestaltung der Schriftzüge nicht Hand in Hand gingen, sondern unabhängig von einander sich entwickelten. Die kroatische Recension, d. h. die Gesammtheit der Aenderungen, die im Altslovenischen zu Gunsten der kroatischen Aussprache vorgenommen wurden, war, wie man jetzt weiss, bereits längst durchgeführt — das zeigen eben aufs unzweideutigste die Mihanović'schen und jetzt die Wiener Blätter — während der Charakter der glagolitischen Schrift noch immer die ursprünglichen, mehr gerundeten als eckigen Züge wahrte. Die orthographische Vereinfachung hatte also einen merklichen Vorsprung vor der palaeographischen Entfaltung. Der ersteren können wir nicht in ihren einzelnen Entwicklungsphasen beikommen, man kann auch hier nur die Vermuthung aussprechen, dass die endgiltige Consolidirung der kroatischen Recension nicht das Werk eines Reformators war, sondern allmählig zu Stande kam.[1] Die Nebeneinanderstellung der Mihanović'schen und der Wiener Blätter, die sich sonst palaeographisch ziemlich nahe stehen, spricht stark zu Gunsten einer solchen Vermuthung. Denn in beiden herrscht zwar durchgehends die serbo-kroatische Redaction des Altslovenischen, aber in Einzelheiten weichen sie von einander ab: die Mihanović'schen Blätter kennen das Zeichen ɪ der Wiener Blätter gar nicht, dafür wissen die letzteren nichts von dem cyrillisch aussehenden и bei Mihanović. Beide Fragmente gehen auch dem Inhalte nach wesentlich auseinander, was auf einen nicht unbeträchtlichen localen Abstand schliessen lässt. Ich hatte bereits vor 22 Jahren ausgesprochen und halte noch immer an der damaligen Ansicht fest, dass die Mihanović'schen Blätter eigentlich mehr serbisch als kroatisch sind.[2] Die jetzt entdeckten Wiener Blätter müssen dagegen unbedingt Kroatien zugesprochen werden. Die ersteren stellen einen nach griechischem Branch eingerichteten Praxapostolus dar, die letzteren sind, wie wir oben gesehen haben, Bruchstücke eines römischen Missals. Gerade darin liegt auch die grosse principielle Bedeutung des neuen Fundes. Denn während das Mihanović'sche Fragment für jetzt wenigstens noch ganz vereinzelt dasteht, darf man unsere Blätter geradezu an die Spitze der reich genug entwickelten kroatisch-glagolitischen Literatur stellen, in welcher sie von nun an als der erste sichere Repräsentant des halbrunden Schrifttypus gelten werden, einer, wie man jetzt sieht, einst durch viele Denkmäler vertretenen, später aber für unsere Kenntnisse fast ganz entschwundenen Epoche, deren Dauer man bis in den Anfang des XIII. Jahrhunderts setzen kann.

Man hatte allerdings schon seit langem theoretisch die Ansicht vertreten, dass die eckige glagolitische Schrift aus der gerundeten hervorgegangen,[3] allein materielle Belege

[1] Diese meine Vermuthung scheint in neuester Zeit eine thatsächliche Bestätigung gefunden zu haben. Ich erfahre durch eine briefliche Mittheilung des Domherrn Dr Črnčić aus Rom, dass unlängst in Vrbnik, also abermals auf der Insel Veglia, dieser Vagina rerum glagoliticarum, vier glagolitische Pergamentblätter entdeckt worden sind (der Inhalt ist — Apostolus), deren Schriftzüge rund sind, wo ⰵ ausschliesslich angewendet wird, ebenso [illegible], einmal [illegible], aber die spätere kroatische Redaction der Sprache noch nicht durchgeführt zu sein scheint, da man auch [illegible] (für [illegible]) und einige Male selbst ⰶ (statt [illegible]) findet. Sollte dieses Bruchstück nicht rein altslovenisch sein, in der Art des Glagolita clozianus, dann haben wir es abermals mit einer merkwürdigen Entdeckung zu thun.

[2] Vergl. Rad, B. II, S. 15.

[3] Vergl. u. a. meine Darstellung in Rad II, 17.

Digitized by Google

für diese Ansicht fehlten anfangs gänzlich, dann kamen als erste Stütze derselben die Mihanović'schen Blätter auf, die jedoch, weil sie auf einen anderen Ursprung hinwiesen, keinen vollgiltigen Beweis zu liefern im Stande waren. Ich selbst sprach damals, als ich das Fragment herausgab, die Ansicht aus, dass dieses einen bulgarisch-kroatischen (besser wäre es zu sagen: bulgarisch-serbischen) Uebergangstypus bildet, neben welchem gleichzeitig anderswo (d. h. in Istrien, Kroatien, Dalmatien) die eckige Glagolitza bereits ausschliesslich im Gebrauch gewesen. Diese falsche Ansicht von der sehr früh vor sich gegangenen Umprägung der glagolitischen Schrift aus dem runden in den eckigen Charakter konnte nur so lange aufrecht erhalten werden, als man auf die bei Šafařík und Berčić gesammelten Texte beschränkt war und diese als die alleinigen Repräsentanten des ältesten kroatisch-glagolitischen Schriftthums ansah. Einige Jahre darauf kamen jedoch die ältesten glagolitischen Inschriften Veglias zum Vorschein, in welchen schon deutliche Zeichen einer runden glagolitischen Schrift gegeben wurden. Von nun an konnte man allerdings mit grösserer Bestimmtheit behaupten, auch in Kroatien sei einmal die runde Glagolitza im wirklichen Gebrauch gewesen, die man bis dahin in der Wissenschaft ausschliesslich als etwas specifisch bulgarisches bezeichnet hatte. Allein Inschriften sind noch keine Handschriften, die Schriftzüge einer Inschrift müssen nicht gerade mit der in den Büchern üblichen Schrift identisch sein. Ausserdem enthalten gerade jene wenigen Inschriften, sei es in Folge der Unleserlichkeit, sei es in Folge der Ungeübtheit der Steinmetze, sehr viel Sonderbares und Räthselhaftes, so dass man auch fernerhin nach sichereren Stützen und deutlicher sprechenden Zeugnissen sich sehnen musste. Hat ja doch noch unlängst Geitler seinen Zweifel an der unmittelbaren Zusammengehörigkeit des Mihanović-Fragmentes und der ältesten Inschriften mit der später üblichen kroatischen Glagolitza in folgende Worte gekleidet:[1] ‚Die Inschrift von Baška ist einiger Eigenthümlichkeiten halber nicht in allen Stücken die Vorgängerin der kroatischen Schrift. Dasselbe gilt vom kroatischen Fragment Mihanović trotz seiner eckigen Züge.' Nun ist der Zweifel ein für alle Mal behoben und der Beweis für das Heimatsrecht der kroatischen Glagolitza auch in ihrem runden Typus erbracht. Diesen liefern unsere Blätter, der erste Fall, dass ein in kroatischer Reduction für den Gebrauch einer katholischen Kirche abgefasster Text mit runden Schriftzügen zum Vorschein kommt.

Der runde Charakter der Schriftzüge unseres Fragmentes liegt für Jedermann, selbst bei flüchtiger Betrachtung klar zu Tage. Er tritt besonders bei den Buchstaben [illegible] und [illegible] stark hervor, aber auch [illegible] können eher gerundet, als eckig genannt werden. Bloss in der Ueberschrift A. a, 16 [illegible] ist sowohl

[illegible] als auch 8

bereits ganz eckig und an den späteren kroatischen Ductus erinnernd. Die ruhige Gleichmässigkeit der Schrift verräth eine geübte, sichere Hand, welche offenbar mit grosser Leichtigkeit schrieb. Selbst der Druck der Feder war nicht stark, sie hat eher gezeichnet als geritzt; ganz feine Striche, die scharfes Schreibzeug voraussetzen, kommen überhaupt nicht vor. Daraus kann man mit voller Gewissheit den Schluss ziehen, dass unsere zwei Blätter, respective das betreffende Missale, für ihre Zeit durchaus nicht vereinzelt dastanden, sondern den allgemein üblichen Schrifttypus ausprägten. Sieht man sich nach den Parallelen

---

[1] L. Geitler, Die albanesischen und slavischen Schriften, S. 147.

Digitized by Google

zu unserer Schrift um, so stehen ihr ohne Zweifel die Mihanović'schen Blätter am nächsten. Doch macht unser Fragment auf mich den Eindruck einer schöneren, gleichmässigeren und an mehreren Buchstaben den alten runden Typus treuer wahrenden Schrift. Ferner berühren sich die Schriftzüge unserer Blätter mit der in den Zographensis eingelegten Ergänzung, doch ist diese mehr dem Mihanović'schen Fragment als unserem verwandt. Zu den Zügen der grösseren Verwandtschaft rechne ich die nach rechts geneigte Haltung der Buchstaben und den in ungeraden Linien ziemlich roh und nachlässig gehaltenen Ductus jener Schrift. Der paläographische Typus unserer Blätter steht ungefähr in der Mitte zwischen diesen zwei letztgenannten Denkmälern und etwa dem Achrider Evangelienfragment. Die Kijewer Blätter, dem Inhalte nach sonst sehr nahe kommend, weichen in paläographischer Hinsicht bedeutend ab: ebenso die Prager Fragmente.

Während noch vor wenigen Jahren Geitler das Wesen der späteren kroatischen Glagolitza in der Weise definiren zu müssen glaubte, dass er sie ‚eine eckige langfüssige Majuskel der Bulgaren' nannte,[1] entfällt jetzt für uns dieser Zwang, ‚die Uebergänge zur kroatischen Schrift' ausserhalb Kroatiens suchen zu müssen, gänzlich. Der spätere kroatische (eckige) Typus ist, wie ja das jetzt auch im Werke Geitlers zur Anerkennung kommt, nicht plötzlich entstanden. In den ältesten bisher bekannt gewesenen kroatisch-glagolitischen Denkmälern kommen fortwährend einzelne Buchstaben in einer an den alten runden Typus erinnernden Gestalt vor. Wären einige Fragmente aus dem Nachlass Berčić's, der jetzt in der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu Petersburg aufbewahrt wird, paläographisch herausgegeben, so würde die Zahl der Buchstaben des alten Typus bedeutend grösser sein. Ich mache auch auf die zwei zu Anfang und zu Ende an das Missale Novaks angebundenen glagolitischen Blätter aufmerksam, die entschieden älter als dieser Codex, aller Wahrscheinlichkeit nach in's XIII. Jahrhundert fallen und für die allmähligen Uebergänge aus der runden in die eckige Schrift einige nicht unwichtige Belege bieten. Nun kommt unser Fund jenen ältesten Repräsentanten des eckigen Typus von der entgegengesetzten Seite, als der letzte Ausläufer des runden Typus, mit seinen zahlreichen Uebergangs- und Vermittelungsfiguren entgegen, er hilft uns die paläographische Brücke zu schlagen, und während früher Geitler in den ‚bulgarischen' Ueberschriften, im jüngeren Zographus und in den Prager Fragmenten die Vorbilder suchte, liegt uns jetzt alles das viel näher, zu Hause, auf unseren Blättern. Ueberhaupt wird die ganze Theorie Geitlers von der totalen Abhängigkeit des eckigen Typus von der ‚bulgarischen' Glagolitza (‚jede irgendwie bemerkbare kroatische Eigenthümlichkeit hat ihr Prototyp in der bulgarischen Schrift', so lautete sein Grundsatz auf S. 147) durch die Thatsachen unserer Blätter über den Haufen geworfen.

Um diesen Beweis durchzuführen, wollen wir einzelne Buchstaben nach ihrer paläographischen Eigenthümlichkeit prüfen.

1. Zeichen für Vocale.



Für das spätere langfüssige *a* hat man bei uns schon auf A, a, 16, B, a, 8 oder 12 ein fertiges Vorbild; da gibt es aber auch allerlei kurzfüssige Uebergangsformen, z. B. auf A, a, 4, 5, 6, 10, B, a, 2, 16, 17. Nichts zwingt uns also mit Geitler (a. a. O. 91) nach Bulgarien zu wandern, um das später übliche kroatische *a* zu erklären.

[1] l. c., S. 164

Digitized by Google

Ⰵ Ⰵ Ⰵ

Das älteste glagolitische э ist in der Regel zweimal durchstrichen, das spätere kroatische entweder nur einmal oder gar nicht. Ganz willkürlich und im Widerspruch mit den Thatsachen wollte Geitler das einmal durchstrichene zum ältesten Typus des Buchstaben stempeln. Nun bieten aber unsere Blätter. trotz ihres runden Charakters, das einmal durchstrichene Zeichen als das Vorbild für das gewöhnliche Kroatische. Hier sei noch des Zeichens эє gedacht, das ich auf A, b, Z. 11 zu sehen glaube, der Ligatur zweier э zu einer eigenthümlichen Figur эє, die selbst in dem gedruckten Missale vom Jahre 1483 öfters vorkommt. Ich fand es (die Blätter nach dem Petersburger Exemplar gezählt) auf fol. 197 b: вишнэє благодѣти, auf fol. 201 b: и скоэє роси окроплениєм'. Geitler hatte Recht (S. 69), dass diese Ligatur von dem Nasalzeichen эє ganz verschieden ist.

Ⰻ Ⰻ Ⰻ

Für das glagolitische и kommt auf unseren Blättern nicht blos das runde, wie eine arabische 8 aussehende Zeichen vor, sondern auf Bl. A, a, 16 schon das spätere länglichschmale, oben und unten eckige, in der Mitte nur mässig eingebogene. Also schon wieder zwei Typen auf demselben Denkmal vereinigt, deren zweiten, den eckigen, die spätere Schrift vorgezogen hat.

Ⰺ Ⰹ I

Das zweite in der späteren kroatischen Glagolitza immer mehr aus dem Gebrauch kommende glagolitische Zeichen für *i* sieht man noch auf Blatt B, b, 8 (und in Spuren auf A, b, 16). Die oberen Bestandtheile des Buchstaben sind hier noch gerundet, während sie in der späteren Schrift eckige Form bekommen. Eckig sieht dieser Theil des Buchstaben auch schon in dem Achrider Fragment (bei Geitler auf der zweiten Tafel) aus. Das untere Dreieck ist bei uns stark entwickelt, während es im mis. kuk. (das Facsimile bei Geitler) sehr schmal aussieht. Unzweifelhaft kann dieses Zeichen als ein Kriterium bei der Altersbestimmung verwerthet werden. Nur in den älteren Denkmälern der kroatischen Glagolitza kommt es noch als selbstständiger Buchstabe, als Initiale, vor, z. B. auf Blatt 271, welches dem mis. nov. ganz am Ende nur angebunden ist, ohne ursprünglich dazu zu gehören (s. oben S. 34), sieht man in dieser Weise, als Initiale, den Buchstaben zehnmal angewendet; auf dem Blatte 1. in gleicher Weise vorn angebunden an mis. nov., ohne dazu zu gehören, kommt es zweimal vor. Dagegen im mis. nov. herrscht durchgehends das andere glagolitische Zeichen Ⰻ und das Ⰺ ist beschränkt auf den Gebrauch in den Ligaturen, als иж und иа.

Eine merkwürdige Analogie zu dem bisher nur in einigen kroatischen Inschriften Veglias nachgewiesenen Zeichen ı in der Bedeutung des Lautes *i* bieten jetzt unsere Blätter, wo ı zweimal vertreten ist: in [illegible] B, a, 12 und in [illegible] ib. 15. Die Combinationen Geitlers über den angeblich albanesischen Ursprung dieses Zeichens haben für mich auch jetzt noch nichts Ueberzeugendes (l. c. S. 80), mir erscheint noch immer[1] als das Wahrscheinlichste, dass dieses Zeichen ein Eindringling aus der lateinischen Schrift ist, der, vielleicht als eine Kürzung des Ⰹ aufgefasst, dieses ersetzte. Dass gerade aus diesem ı

[1] Vergl. Archiv für slavische Philologie VII, 454

Digitized by Google

(= *i*) jene später allgemein verbreitete Function des ı (als Zeichen für ь) hervorgegangen sein sollte, wie Geitler meinte, der von einer Umstempelung sprach, das klingt in hohem Grade unwahrscheinlich. Abgesehen von der Bedeutungsverschiedenheit ist noch das sehr seltene und nur zufällige Vorkommen des ı als *i* in Betracht zu ziehen. Hätte ı als *i* in einer gewissen Periode des glagolitischen Schriftthums sich allgemeine Geltung verschaffen können, so würde es *a*) nicht so leicht sich verdrängen lassen und *b*) nicht die Bedeutung gewechselt haben. Ich glaube aber jetzt gerade durch unsere Fragmente auf die richtige Fährte gekommen zu sein, um die Entstehung des gewöhnlichen ı als Halbvocals erklären zu können. Es ist wahrscheinlich nichts weiter als eine Versteifung und Verlängerung des in das Niveau der gewöhnlichen Buchstaben eingereihten Zeichens ᵀ. Man beachte den Umstand, dass dieses Zeichen nicht immer die volle Höhe des Buchstaben erreicht, als ein ganzes ı, sondern zuweilen auch wie ᵀ (also wie die obere Hälfte des ganzen т) aussieht. Darin hat sich wohl die Erinnerung an den Ursprung des Buchstaben (aus dem steifen т) erhalten. Ich nehme daher meine früher im Archiv VII. 455. ausgesprochene Vermuthung zurück und halte jetzt an der schon in der russisch geschriebenen Abhandlung (Четыре статьи. S. 131) vom Jahre 1884 versuchsweise gegebenen Deutung fest.



Das Zeichen für *o* kann mit vollem Recht als eine Uebergangsform bezeichnet werden. Die beiden Schlingen des Buchstaben sind auf unseren Blättern noch immer rund oder oval, aber der Verbindungsstrich sieht nicht mehr bogenartig aus, sondern fällt meistens senkrecht herab. Aehnliche Figur dieses Buchstaben findet man im Fragment Mihanović und in dem Laibacher Homiliarium.



Bezeichnend ist die Figur des Buchstaben оу, auch hier liegt schon das fertige Vorbild des späteren kroatischen Zeichens vor. Von einer abgesonderten Stellung zweier ээ, wie sie in den Kijewer Blättern und Prager Fragmenten die Regel bildet, findet man hier keine Spur, die beiden Bestandtheile sind schon zusammengeschweisst in eine einheitliche Figur. Die einstige Selbstständigkeit derselben ist allerdings einigermassen noch sichtbar, namentlich in der ersten Hälfte tritt das ursprüngliche э deutlich hervor, während in der späteren Gestaltung des Buchstaben der Rücken dieses ersten Bestandtheiles geradlinig aussieht. Eine solche Form des Buchstaben, wie sie hier erscheint, kehrt dann und wann noch in den ältesten eckigen Denkmälern der glagolitischen Schrift wieder (Fragm. mis. kuk., Theklafragm., Hom. lab.); sie ist aber auch schon in einigen macedo-bulgarischen Denkmälern vorhanden, z. B. im Achrider Evangelienfragment, im Euchology. und Psalt. sinait. Für wesentlich halte ich bei diesen Buchstaben nicht die geringere oder stärkere Zusammenrückung, sondern die vollständige Bewahrung der wahren Gestalt beider Bestandtheile, die man namentlich daran beobachten kann, ob der zweite, angelehnte Theil gleichfalls die beiden Schlingen noch deutlich erkennen lässt oder nicht; auf unseren Blättern und in den übrigen kroatischen, sowie in den vorerwähnten macedo-bulgarischen Denkmälern ist das nicht mehr der Fall, der zweite Theil der Buchstaben sieht da wie ъ, nicht wie э aus.

Digitized by Google



Das Zeichen für ш ist auf unseren Blättern sehr beachtenswerth, es hat sich in der alten Figur ш erhalten, deren oberer Theil noch nicht eine compacte trapezförmige Gestalt angenommen hat, wie das in den kroatischen Denkmälern des eckigen Typus der Fall ist, sondern aus zwei abgesonderten, fast wie ein ѡ aussehenden Elementen besteht. Diese Figur nun ist gerade den ältesten Denkmälern eigen, wird aber schon in dem Achrid. Evangelien-Fragment, in dem Mihanović'schen Fragment, im Abecenar. bulgar. durch die andere, an das spätere kroatische mehr erinnernde Zeichen ersetzt.



Das charakteristischeste Merkmal unserer Blätter in paläographischer Hinsicht ist ihr ъ, neben welchem, wie bereits gesagt worden, keine Spur des späteren kroatischen ı zu finden ist. Auf diesem graphischen Standpunkt sehen wir zunächst das Fragment Mihanović, doch ist sein ъ bedeutend eckiger und links hinausragend zeigt es nicht eine Schlinge, sondern einen nagelartigen Kopf, beruht also nicht auf dem älteren є, sondern auf є. Zum Mihanović'schen Typus stimmt stellenweise das Zeichen, welches für diesen Buchstaben in den späteren Bestandtheilen des Zographus zu sehen ist, während auf der dreizeiligen Interpretation des sinait. Psalters (nach Geitler a. a. O. S. 85) das gleiche Zeichen schon mit der Schlinge versehen ist, also ein є voraussetzt. Der ellipsenartige Körper des Buchstaben begegnet schon in einigen späteren macedo-bulgarischen Denkmälern (z. B. auf Achrid. Fragm.) und ferner auf einer Inschrift in Veglia (vergl. Geitler a. a. O. S. 85). Der Grundsatz, den betreffenden Vocal (es werden nicht mehr zwei unterschieden) durch є wiederzugeben, kommt auch im Prager Fragment II und in dem späteren Zusatz der Kijewer Blätter zur Geltung. Das in den kroatischen Denkmälern eckiger Schrift neben ı gebrauchte Zeichen, welches, wie wir bereits sagten, seit Šafařík als Kriterium des hohen Alters angesehen wird, beruht unzweifelhaft auf einer Umgestaltung dieser Figur: aus der Ellipse machte man ein Viereck, der Schlinge gab man ebenfalls ein viereckiges Aussehen, zuweilen senkt sich dieser links hinausragende Theil bis an den Fuss der Buchstaben und wird mit dem viereckigen Körper innig verknüpft . Auf unseren Blättern gehört der Buchstabe noch zu den entschieden runden Typen. Das merkwürdig starke Herausragen der Schlinge nach links erinnert an die Gestalt des Buchstaben im Abecenarium bulgaricum, an die Kijewer Fragmente und Prager Blätter, zum Theil an die Achrider Evangelien-Fragmente, an die glagolitischen Buchstaben des Bologner Psalters u. a.

Als Stellvertreter des einzigen Halbvocales ъ figurirt ein Zeichen ⸯ, welches sich nicht an die üblichen Spiritus asper oder lenis anschliesst, sondern ein eckiges Aussehen hat, ungefähr wie т.

Das Zeichen für ѧ bietet keinen Anlass zu besonderen Bemerkungen, der Buchstabe ist nach der Gestalt, die er auf unseren Blättern hat, oben etwas breit abgestumpft, was auch sonst recht häufig vorzukommen pflegt.

Das Omega ist auf unseren Blättern eben so wie das Ypsilon unvertreten geblieben. Die Präposition отъ wird immer durch о mit einem fast in gleicher Grösse überschriebenen т ausgedrückt.

Digitized by Google

2. Zeichen für Consonante.



Von den Consonanten haben den echtrunden Typus vor allem die Buchstaben ⰲ und ⰴ bewahrt. Die schön gestalteten Rundungen dieser Buchstaben sind mit spitzförmigem Bogen (besonders stark bemerkbar bei ⰴ auf Blatt B, a, 12) verbunden. Der Typus dieser Buchstaben auf unseren Blättern überragt jenen des Mihanović'schen Fragments und der eingeschalteten Zographusblätter, was die Rundung betrifft. In kroatischen Denkmälern späterer Zeit wird ⰴ ganz eckig, allein in den ältesten derselben ist die rechte Hälfte der Buchstaben noch immer fast so hoch, wie die linke, so dass der Unterschied zwischen ⰴ und ⱅ (ⰴ und ⱅ) ein minimaler ist. (Vergleiche Fragm. mis. kuk. oder Hom. lab., wo man noch die bogenförmige Verbindung beider Vierecke sehen kann). In späterer Gestaltung sinkt das rechte Viereck des Buchstaben bis zur halben Höhe des linken herab.



Der Kopf und der Schweif dieses Buchstaben sind gerundet, wie noch im hom. lab., der Schweif erstreckt sich zuweilen sehr weit nach rechts, steckt nicht so tief unter dem Kopf, wie z. B. auf dem später geschriebenen Blatt der Kijewer Fragmente oder im Assem. Sonst bietet die Gestalt dieses Buchstaben nichts bezeichnendes.



Die erste, linke Hälfte des Buchstaben ⰷ ist oval, wie der Hauptkörper bei ⰵ (vergl. A, a, 2, 13, B, a, 5, B. b, 8).



Auffallend gross ist ⰸ, die nach links geneigte Hauptlinie ist oben und zum Theil auch unten abgegrenzt durch einen feinen horizontalen Strich, sie reicht zuweilen (A, a 7) selbst bis unter das Niveau der Linie und die Schlinge erstreckt sich in ziemlich horizontaler Richtung nach rechts, ohne jedoch die Basis der Hauptlinie zu berühren. Mit dem horizontalen Strich ist die Hauptlinie dieses Buchstaben auch sonst versehen, z. B. im Achrider Evangelienfragment, in dem Prager Fragment und in den späteren kroatischen Texten, so im Fragm. mis. kuk., Hom. lab.



Sehr auffallend ist die Figur des ⰶ und merkwürdig wegen der Uebereinstimmung mit der Gestalt, die derselbe Buchstabe auf der grossen Baška-Inschrift zeigt. Diese Uebereinstimmung beschränkt sich allerdings hauptsächlich auf die Hörnchen, die in diesen zwei Denkmälern, ganz getrennt von einander, parallel in die Höhe emporragen, während sie sonst überall von einem spitzen Winkel aus in divergirender Richtung auseinandergehen. Die beiden Striche, die ich Hörnchen des Buchstaben genannt habe, stehen auf unseren Blättern weit auseinander als unmittelbare Verlängerung der beiden inneren Seiten der Untertheile. Je isolirter sonst dieser Typus des Buchstaben ist, da ihm die übrigen bekannten

Digitized by Google

Denkmäler nichts entsprechendes zur Seite stellen, um so erwünschter kommt uns die Parallele auf einem Denkmal, mag es auch eine Inschrift sein, auf heimatlichem Boden. Das Psalterium Sinaiticum zeigt eine kleine Aehnlichkeit, insofern auch dort die Hörnchen zunächst getrennt von einander, aber parallel emporstreben, doch später biegen sie nach rechts und links ab.



Die Figur des Buchstaben ь gleicht auf unseren Blättern entschieden dem alten, und nicht dem späteren kroatischen Typus. Das bezeichnende Merkmal besteht darin, dass später der Oberkörper aus drei parallel laufenden senkrechten Säulen gebildet wurde, deren äusserste (rechte) oben mit einer Schlinge versehen ist und wie ein lateinisches P aussieht. Die untere Schweifung dieser Schlinge reichte in älteren Denkmälern nur bis zur mittleren Säule (so im miss. nov. und auch schon im Fragm. miss. kuk.), in späteren (z. B. in der edit. 1483) umschlingt sie bandartig alle drei Säulen. Ausserdem waren in älteren Texten von den drei Säulen die ersten zwei (die linke und die mittlere) oben durch horizontalen Strich verbunden, die dritte stand frei; in späteren Texten (z. B. edit. 1483) sind alle drei nach oben offen und frei. Dass die erste Art der Zeichnung dieses Buchstaben die ältere ist, das zeigt die andere Gestalt dieses Buchstaben, die in den ältesten macedo-bulgarischen Denkmälern und auch auf unseren Blättern vertreten ist. In diesen älteren Denkmälern kommen nämlich neben dem P nicht noch zwei gleich hohe Säulen vor, sondern nur links zu Fuss jener wie P aussehenden Bestandtheile sieht man einen kleinen mit horizontalem Strich gleichsam angebundenen Kreis, oder statt des vollständig geschlossenen Kreises (wie z. B. in glag. cloz.) ist dieses Anhängsel noch viel häufiger nach unten offen, so dass es zuweilen nicht das Aussehen eines umgestürzten gewölbten Bechers hat, sondern spitzig ist, einer kleinen Piramide ähnlich. Die letztere Abart, die man gelegentlich auch im Assem. beobachten kann, ist auf unseren Blättern vertreten. Auf unserem Blatt (II, A, Z. 7) sieht nämlich der eine Bestandtheil des Buchstaben wie ein kleines umgestürztes ʌ aus, das an ein etwas höheres rechts stehendes *P* durch einen kleinen Strich gebunden ist.



Beim Buchstaben *k* unterscheidet man im Glagolitischen zwei Typen. Der eine von ihnen, den man füglich als den älteren ansehen kann, zerfällt in zwei von einander getrennte Theile: eine dreimal gebrochene Linie bildet den Hauptkörper des Buchstaben, zur linken Seite des dritten Stücks dieser Linie geht parallel laufend mit diesem eine kleine Linie, die sich in der Regel mit jenem Hauptkörper gar nicht verbindet. So sieht der Buchstabe in den ältesten Denkmälern aus, z. B. assem., zogr., mar., kijew. ‚Der untere Strich kann mit der gebrochenen Linie zu einem Ganzen verbunden sein, wie es zuweil im glag. cloz. (a. a. O. S. 123), namentlich in den Ueberschriften, der Fall ist. Jener untere vollständige Strich kann bei kleineren Schriftzügen, dann und wann, zu einem eckigen Punkt zusammenschrumpfen, wie im Sin. psalt., im Prager Fragment und Fragment Milanović. Es kann aber auch jede Spur desselben verschwinden — und das ist der zweite Haupttypus des Buchstaben, der in allen kroatischen Texten regelmässig zum Vorschein kommt, selbst die ältesten Denkmäler der eckigen Schrift, Fragm. miss. kuk. oder hom. lab. nicht ausgenommen. Bisher hatte es einen Anschein der Berechtigung, den ersten Typus ‚bulgarisch‘, den zweiten

Digitized by Google

‚kroatisch' zu nennen. So ungefähr stellte sich Geitler die Sache vor (vergleiche a. a. O. S. 123). Nun legt sich auch hier unser Fragment ins Mittel und zeigt, dass auf dem kroatischen Boden beide Typen, sowohl der ältere wie der jüngere, vertreten waren. Auf unseren Blättern ist [illegible] in der Mehrzahl der Fälle entschieden mit einem punktartigen Strichlein versehen, so B, a, 2 [illegible], ib. 5 [illegible], ib. 7 [illegible], ib. 15 [illegible] welches über [illegible] steht, B, b, 1 [illegible]. Aber auch ohne Punkt scheint [illegible] vorzukommen: A, a, 12 [illegible], A, b, 10 [illegible], ib. 14 [illegible], B, a, 3 [illegible], B, b, 5 [illegible]. Es ist allerdings die Annahme nicht ausgeschlossen, dass in den zuletzt angeführten Stellen der Punkt bei [illegible] verwischt worden ist, weil er ja auch dort, wo ich ihn als vorhanden annehme, sehr klein aussieht und einige Male so sehr abseits steht, dass man sogar im Zweifel sein kann, ob jener Punkt wirklich zu dem Buchstaben [illegible] gehört. Allein selbst angenommen, dass auf unseren Blättern an allen Stellen [illegible] mit einem Punkt versehen war, auch da erklärt gerade die Geringfügigkeit dieses Punktes den weiteren Schritt der Graphik — nämlich seinen völligen Schwund.



Schon in der runden Glagolitza finden sich zwei Arten des Buchstaben ⰰ. Im Assem. ev. besteht die Figur aus drei runden in ein ganzes Bild verbundenen Schlingen; eben so im Cod. mar. Schon im Sin. psalt. wird die obere Schlinge mässig eckig. Auf dieser Modification beruht dann die weitere Versteifung des Buchstaben bis zur gewöhnlichen kroatischen Gestalt desselben, in welcher auch die unteren Theile eckig sind, so dass das ganze Bild eine Verbindung von drei Vierecken darstellt. Eine zweite Art desselben Buchstaben, die auch schon in den ältesten Denkmälern vertreten ist, besteht darin, dass die obere Rundung über den beiden unteren, mit einem horizontalen Strich verbundenen Schlingen sich wie auf einen ausgestreckten Hals emporhebt. Das musste namentlich in den Ueberschriften, wo ⰰ als Majuskel geschrieben wurde, stark hervortreten (vergleiche ⰰ als Majuskel auf dem Facsimile zu meiner Ausgabe des Cod. Marianus). Nur selten blieb bei dieser Emporstreckung des oberen Theiles die Lage des Kreises central en face (wie im Cod. Mar.); in der Regel ist da das Köpfchen nach links oder (seltener) nach rechts gewendet, sieht gleichsam en profil aus (man vergleiche das in der Ueberschrift stehende ⰰ im Facsimile meiner Ausgabe des Cod. Zographensis oder im Glag. Cloz. bei Kopitar, hier rechts blickend). Dieses gibt dem Buchstaben ein etwas verändertes Aussehen, bei Minuskeln allerdings kaum bemerkbar, wenn nicht alle Einzelheiten scharf ins Auge gefasst werden. Und doch beruht selbst in der Minuskelschrift des Cod. Zogr. das ⰰ auf der letzten, profilartigen Stellung des Köpfchens; desgleichen die Figur des gewöhnlichen ⰰ im Psalt. Sinait. und auf dem zweiten Prager Fragmente. Ins Eckige umgestaltet, muss ein solches ⰰ ebenfalls etwas anders aussehen, als das aus der ersten Abart ins Eckige umgeprägte ⰰ, d. h. statt eines viereckigen Aufsatzes, der sich über den beiden länglichen Vierecken erhebt, kann das nach links hinblickende Köpfchen, ins Eckige übertragen, nur ein auf die Spitze gestelltes Dreieck bilden. Das ist auch in der That der Fall. Man vergleiche die Figur dieses Buchstaben im hom. lab. nach dem Facsimile bei Geitler oder auf dem zweiten Prager Fragment. Auch auf dem ersten, dem Miss. Nov. angehängten Blatt findet man ein solches ⰰ öfters. Auf unseren Blättern sind beide Arten des ⰰ vertreten. Einerseits findet man schon die stark ins Eckige umschlagende Gestalt des Buchstaben als Prototyp des später allgemein üblichen kroatischen

Zeichens (vergleiche A, a, 3, 8, 12, 13, 14, 18 u. s. w.); andererseits begegnet auch noch die andere Figur, wo auf der Unterlage ein birnenartiger Aufsatz liegt, mit seinem dünneren Ende nach unten gekehrt (vergleiche A, a, 13, B, a, 3, 4, 7, 8 u. s. w.).

Ⰿ · M

Am entschiedensten prägt sich der ‚kroatische' Charakter der Schrift unserer Blätter in dem Buchstaben м aus. Dieser wird in selbstständiger Stellung, also ohne Ligatur mit einem anderen Buchstaben, immer in der auch in allen Denkmälern eckiger Schrift consequent beobachteten Gestalt als м geschrieben. So auch in dem Fragment Mihanović's. Geitler hat dasselbe Zeichen auch im Sinait. psalt. zweimal constatirt (a. a. O. S. 108), allein desswegen seinen Ursprung auf den macedonischen Boden versetzen wollen — dazu fehlt uns jeder Grund. Ich habe bereits anderswo die Sache so aufgefasst, dass ich von einem lateinischen Eindringling sprach. Ich halte auch jetzt mit aller Entschiedenheit daran fest. Zum Beweis, dass der Zusammenhang dieses Buchstaben mit der lateinischen Schrift gefühlt wurde, möge die Thatsache dienen, dass in recht alten kroatischen Denkmälern das gewöhnliche м dann und wann zu m der Fractur werden konnte. Ich fand solche m einige Male in den beiden an das Missale Novaks angebundenen Blättern.

Unsere Blätter kennen auch die ältere, mit vier Schlingen versehene Figur des Buchstaben м, nämlich Ⰿ, sowohl als Initiale wie auch im Texte, aber immer nur in der Ligatur. So ist zweimal мн derart verbunden (A, a, 10, B, a, 12), dann лм in der Ueberschrift алам (A, a, 10), und öfters im Texte: алама (A, b, 6), трсамѣ ib., oder ма: манмь (A, a 7, B, a 13, B, b, 11), мантвамн (A, a, 9, 14, B, a, 10), помаощи (B, a, 12). Einmal wurden drei Consonanten м л в in ein Monogramm vereinigt, dessen Hauptbestandtheil das geschlungene м bildet (B, a, 3). Die Figur des Buchstaben ist in allen diesen Ligaturen so geschrieben, dass die vier Schlingen noch rund aussehen und die oberen zwei etwas enger zu einander gespannt sind (durch einen horizontalen Strich) als die weit auseinander gehenden unteren Schlingen, deren Verbindungslinie meistens bogenförmig, wie bei л aussieht; immer jedoch wird das obere Schlingenpaar mit dem unteren durch eine kurze senkrechte Linie verbunden. Vergleicht man damit die Figur dieses Buchstaben in anderen alten Denkmälern, so wird man bemerken, dass z. B. im Assem. das obere Paar der Kreise (oder Schlingen) breiter auseinandersteht als das untere, und dass die senkrechte Verbindungslinie fehlt, vielmehr ein Knotenpunkt da ist, indem der Bogen des unteren Paares der Kreise (oder Schlingen) bis an die obere horizontale Linie reicht. Fast ebenso sieht der Buchstabe im Cod. Mar. aus, doch eine kurze Verbindungslinie ist schon da, eben so im Achrid. Fragm., Zograph. b., noch deutlicher in den Kijewer und Prager Fragmenten. Schon in den ältesten Fragmenten der eckigen Schrift (Fragm. miss. kuk., hom. lab.) wurden die einstigen Schlingen oder Kreise zu kleinen Vierecken, und zwar reichen die unteren zwei Vierecke an die oberen, so dass das Ganze eine compacte, gleichsam aus mehreren Würfeln aufgebaute Figur darstellt: für die Ligatur *ml:* ⰏⰎ, oder für *mž:* ⰏⰆ u. s. w.

Dennoch fand ich in den beiden an das Missale Novaks angebundenen Blättern (Blatt 1 und 271) noch die ältere Gestalt dieses Buchstaben: die Schlingen sind schon zwar zu kleinen Vierecken versteift, allein das obere Paar der Vierecke steht noch frei von dem unteren und es verbindet sie der wohl bekannte senkrechte Strich. Ein neuer Beweis von der allmäligen

Digitized by Google

Veränderung der einzelnen Buchstaben auf dem Gebiete der kroatischen Glagolitza. Es ist Schade, dass Geitler jene zwei Blätter nicht beachtet hat, es war aus ihnen so manches zur besseren Einsicht zu schöpfen.



Beim Buchstaben р (Ⱃ) sind auf unseren Blättern die alten Züge noch deutlich erkennbar, die Rundung eines lateinischen P verlängert ihren unteren Theil in gerader Linie über die Grundsäule links hinaus und schliesst diese wie mit einem Knopf ab. Diese Verlängerung tritt stark hervor, wie in allen älteren glagolitischen Denkmälern, während sie in den späteren kroatischen Texten fast oder geradezu ganz verschwindet. Im Fragm. mis. kuk. oder mis. nov. ist kaum noch ein ganz dünner kurzer Strich sichtbar, im hom. lab. oder theclafragm. schon gar nichts mehr. Auch am Fusse des Buchstaben findet man einen ähnlichen horizontalen Strich.



In ähnlicher Weise ist bei dem Buchstaben п der aus der Mitte der Säule herausragende kleine Strich bezeichnend, da auch hier die späteren glagolitischen Texte eckiger Schrift (z. B. Fragment mis. kuk., hom. lab., theclafragm., mis. nov.) diese Verzierung gänzlich aufgegeben haben. Unsere Blätter wahren also noch den älteren Typus.



Die untere Hälfte des Buchstaben с, soweit er nicht einer 8 ganz nahe kommt, besteht auf unseren Blättern aus einem Dreieck. So sieht auch in allen übrigen alten Denkmälern dieser Bestandtheil aus. Dagegen hat in den kroatischen Texten diese Basis des Buchstaben die Form eines Vierecks angenommen, und zwar schon sehr früh, in den ältesten Repräsentanten der eckigen Schrift.



Die beiden Schenkel des glagolitischen Buchstaben ѡ sind nach unten noch meistens abgerundet und im Ganzen klein, so dass sie dann und wann nicht einmal bis zum Grund der Linie reichen, was in der eckigen Schrift seit jeher der Fall war. Dasselbe gilt für manches ш (vergleiche A, a, 6, 17, A, b, 4, B, a, 8, 15). Man erinnert sich dabei der kleinen Figur dieser Buchstaben auf den Kijewer Blättern. Wenn Geitler erst in dem verlängerten ш und ѡ den ‚kroatischen‘ Charakter erblickt (a. a. O. S. 146), so beweisen abermals unsere Blätter, dass seine Schlussfolgerung übereilt war.



Bei dem Buchstaben ц finde ich die obere Oeffnung der gabelförmigen Gestalt entschieden grösser als in den späteren kroatischen Texten.



Der runde Charakter unserer Schriftzüge hat sich selbst bei diesem Buchstaben nicht verläugnet, insofern der Nabel desselben noch nicht viereckig geworden, sondern oval geblieben ist.

Digitized by Google

3. Die Ligaturen, Zeichen, Initialen.

Der paläographischen Eigenthümlichkeit der Schriftzüge muss noch die besondere Vorliebe für die Ligaturen benachbarter Buchstaben beigezählt werden. In dieser Hinsicht gehören unsere Blätter ganz entschieden der kroatischen paläographischen Schule an. Selbst in den spätesten glagolitischen Texten der pannonisch-macedonischen Redaction findet man nicht so häufig und so sichtbar das Bestreben nach Verkettung gemeinsamer Bestandtheile zweier benachbarter Buchstaben, wie das bei allen kroatischen Texten eckiger Schrift und auch bei unseren Blättern der Fall ist. So oft sich die Lautgruppen *tv, tr, pr, gd, žd, zl, pl, ml, gl, vl,* sei es im Anlaut sei es im Inlaut, einstellen, gleich findet auch die Ligatur statt. Ich habe auf unseren zwei Blättern, so weit man den Text lesen kann, nicht weniger als 43 Ligaturen gezählt. Dieser Hang zur Abkürzung ist bezeichnend, er steht offenbar mit der häufigen Anwendung der Schrift im Zusammenhang. Die anderen uns paläographisch bekannten Denkmäler des runden Typus kennen zwar diese Ligaturen ebenfalls, doch wenden sie dieselben nur mässig und selten an. Nur das Fragment Mihanović's tritt in diesem Punkte ganz in die Fussstapfen der kroatischen Denkmäler. Um die Häufigkeit der Ligaturen in Zahlen auszudrücken, bemerke ich, dass ich auf einer einzigen Seite des mis. nov., die bei Geitler facsimilirt ist, 55 Fälle der Ligatur gezählt habe.

Auch der Apostroph, d. h. das den ausgelassenen oder unbeachteten Vocal ъ andeutende Zeichen, verdient mit einem Worte hervorgehoben zu werden. Es sieht entschieden eckig aus und gleicht einigermassen dem Spiritus lenis der griechischen Minuskel in den Handschriften des X.—XI. Jahrhunderts. Ich schliesse aus der eckigen Form, die sich bekanntlich auch noch in den Kijewer Blättern vorfindet, auf die treue Bewahrung alter Tradition. Diese Thatsache fällt um so bedeutungsvoller in die Wagschale, als ja in den späteren kroatischen Denkmälern, trotz ihrer eckigen Schrift, gerade dieses Zeichen nicht mehr eckig, sondern rund gebogen aussieht. Man vergleiche das Facsimile des Laibacher Homiliariums bei Geitler.

Endlich will ich noch auf die merkwürdige Uebereinstimmung der Initiale ⰲ (B, a, Z. 9—10) mit einer gleichen im Glagolita Clozianus, die bei Kopitar in einem Specimen abgebildet ist, hinweisen und den nicht bedeutungslosen Umstand hervorheben, dass auf unseren Blättern die Ueberschriften mit gewöhnlicher schwarzer Tinte geschrieben und nur zwischen den schwarzen Umrissen mit Roth übertüncht sind. Auch das ist der paläographische Usus älterer Handschriften, die in der Anwendung des Cinoberroths sehr mässig vorgehen, falls sie sich nicht ganz desselben enthalten. Auch jene an das Missale Novaks angebundenen Blätter, von denen schon öfters die Rede war, befolgen diese Regel.

Digitized by Google

Erster Anhang.

Bei der Wichtigkeit des glagolitischen Textes der Kijewer Blätter, auf den ich mich so oft im Verlaufe dieser Abhandlung berufen musste, wird es hoffentlich Vielen erwünscht sein einen getreuen Abdruck dieses Denkmals nebst der lateinischen Uebersetzung hier zu finden. Bekanntlich hat dieses Denkmal mein verstorbener Freund und Gönner, der Akademiker I. I. Sreznevskij, zuerst gelegentlich des im Jahre 1874 in Kijew abgehaltenen Archäologen-Congresses ans Licht gezogen und einige Jahre später (im XV. Bande des Сборникъ отдѣленія рускаго языка и словесности, С. Петербургъ 1877) in glagolitischer Urschrift und cyrillischer Transscription, sammt seinen Bemerkungen herausgegeben. Nicht Vielen wird die Ausgabe Sreznevskij's zugänglich sein, sie ist auch nicht ganz fehlerfrei. Doch nicht diese Gründe allein bestimmen mich das Denkmal hier von neuem herauszugeben, sondern vor Allem ist der Wunsch massgebend, durch die lateinische Uebersetzung dieses Bruchstück eines Missals, das zu recht alten liturgischen Büchern der römischen Kirche zählt, den europäischen Gelehrten, die sich um die Geschichte der Liturgie des christlichen Orients und Occidents interessiren, zugänglich zu machen. Wie ich nämlich überzeugt bin, dass die slavischen Kirchenbücher der orthodoxen Kirche für die Einsicht in die noch wenig aufgehellten Zustände der griechischen Liturgie des IX.—XI. Jahrhunderts von grosser Wichtigkeit sind, so halte ich auch diese beiden Bruchstücke des römischen Missals in slavischer Uebersetzung für beachtenswerth vom allgemeineren Standpunkte, als einen zwar kleinen, aber durch das Alter hervorragenden Beitrag zur Geschichte der römischen Liturgie bei den Westslaven. Zumal die Kijewer Blätter, die ich spätestens ins XI. Jahrhundert nach ihrer gegenwärtigen Gestalt, nach ihrem Ursprunge aber ans Ende des IX. Jahrhundertes setzen möchte, lenken schon dadurch die Aufmerksamkeit auf sich, dass sie nach den inneren (sprachlichen) Kriterien des Denkmals auf die Länder hinweisen, wo einst der Schauplatz der beiden slavischen Apostel, des Cyrill und Methodius, war. Ich habe der Erklärung dieses Denkmals vor mehreren Jahren ziemlich viel Zeit geopfert und mir Mühe gegeben, die Lücke, die selbst nach den Bemerkungen und Zusätzen Sreznevskij's betreffs der lateinischen Quellen offen geblieben waren, auszufüllen. Leider waren auch meine Forschungen bezüglich des Kijewer Fragments damals eben so wenig von einem vollständigen Erfolg gekrönt, wie gegenwärtig bezüglich unserer neuentdeckten zwei Blätter. Ein gleichlautendes lateinisches Missale liess sich nicht entdecken. Das war mit auch ein Grund, warum ich von der vor Jahren beabsichtigten Ausgabe abstand, trotzdem für eine kleine Auflage selbst die photographische Reproduction des ganzen Denkmals vorbereitet war. Die letztere soll übrigens bei dieser Gelegenheit verwerthet werden. Ich gebe den Text nur in einer möglichst genauen cyrillischen Transscription wieder, da das glagolitische Original aus der Beilage ersichtlich sein wird.

Digitized by Google

Fol. Ib. (Taf. III.)

ВЪ 8Ѵ ДЬНЬ КЛІМЕНТА.

Бъ іже нъи · лѣта огрıадѫцѣ
блаженаго клíмента мѫ-
чиніка твоего і папежа
5 чьстыѭ веселíши: подá-
зь мілостівъі · дà егоже
чьсть чьстімъ · сіло́ѭ
оуво мѫченіѣ его наслѣдоуе-
мъ :·: гмь:·:.

Die XXIII. Clementis.

Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur.[1]

НАДЪ ОПЛАТМЬ.

10 Рованиıа̂ гі прінесенъиа
свıатí · і ходатаıаще
блаженоумоу климентоу
мѫченикоу твоемоу · сíмь
нъı отъ грѣхъ скврьности
15 нашихъ очисті : гмь :

Super oblata.

Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per dominum.[2]

ПРѢФАЦИѢ : ДО вѣчьнъі бже.

(Ч)ьстьнáго климента зако-
ньнíка і мѫченíка чьст
чьстıаце · іже оугıáже къи-
20 ті блаженоумоу апо́сто-
лоу твоемоу пéтроу · въ, і-
нокості подроугъ · въ, испо-
Fol. II. вѣді оученикъ · въ чьсті на-
мѣстьнíкъ · въ мѫчени на-
слѣдьнíкъ : хмь гмь нашимь :

Praefatio usque aeterne deus.

Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum.[3]

ПО ВЪСѦДѢ :·:

5 Тѣлесе свıатаго і прѣдра-
гъиıа кръве напльнені въ-
лигíѣ просíмъ гі бже нашь:
да еже милостіваѣ обѣцѣ-
ніѣ носíмъ · рѣснотівьнаѣ
10 изд҃ѣшениѣ обьмемъ : гмь.

Post Communionem.

Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum.[4]

ВЪ ТЪЗЕ ДЬНЬ ФЕЛИЦИТЪИ:

Подазь намъ просимъ тѧ
вьсемогъіи бже · блаженъи-
ѩ радї мѫченицѧ твоѩ
15 фелицитъи въкоупьнѫѭ
молитвѫ : ї тоѩзе радї
зашчїті нъі : гмь :

Eodem die Felicitatis.

Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum.[5]

НАДЪ ОПЛ

На слоужьбъи людиі твоїхъ
милостиѭ прїзьрї · ї . . .
20 се нъі чьстьѭ свѧтъихъ чь-
стїмъ : сътворї нъі радо-
стьнъи · въ вѣчьнѣмь живот(ѣ)

Super oblata.

Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.[6]

Fol. II b.
(Taf. IV.)

ПО ВЪСѪДѢ :·

Съмѣрьно тѧ молимъ вьсе-
могъї бже · молитвамі свѧ-
тъихъ твоїхъ · ї тъи самъ
5 бѫдї · ї даръ твоі въселі
въ нъі · ї врѣмѧ наше въ
правьдѫ поставі :· гмь :·

Post communionem.

Supplices te rogamus, omnipotens deus, supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum.[7]

**МЬШѢ НА ВЬСѦ ДЬНІ ВЬ-
СЕГО ЛѢТА ОБІДѪЩѢ :·**

10 Бъ іже тварь свою ве-
льмі помілова · ї по гнѣ-
вѣ своемь · ізволі въ-
плътиті сѧ съпасеніѣ ра-
дї чловѣчьска · ї въсхо-
15 тѣвъ намъ оутврьдї срь-
дьцѣ нашѣ · ї милостиѭ
твоеѭ просвѣтї нъі : гмь :

Missa ad omnes dies totius anni (annua).[8]

Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum.[9]

НАДЪ ОПЛАТЪМЬ :·

Близъ насъ бѫдї гї просі-
20 мъ тѧ · ї молітвѫ нашѫ

Super oblata.

Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam

оуслꙑши · да оупъванїе
(въ)ньмїемъ дѣлъ своихъ ·
і въ любъвь даръ сь те-
бѣ приносимъ : гмь :·

operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum.[10]

Fol. III.

ПРѢФАЦИѢ: вѣчьнꙑї бже:

Небесьскꙑꙗ твоꙗ силꙑ
просимъ і молимъ · да съ
вꙑшьнїми твоими · до-
5 стоинꙑ сътвориши нꙑ : і
вѣчьнаѣ твоѣ іхъже жꙗда-
емъ подаись намъ милости-
вьно : хмь гмь нашимь · имь

Praefatio. Aeterne deus.

Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem

ПО ВЪСѪДѢ :·

10 Просимъ тꙗ гі дазь намъ ·
да свꙗтꙑї твои въсѫдъ
приемлюще достоини бѫ
демъ очишчениѣ твоего ·
і вѣра твоѣ въ насъ да въ-
15 здрастетъ : гмь нашимь исм ·

Post communionem.

Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat.[11] Per dominum nostrum.

*

МИШѢ · Ⰲ · О ТОМЬЗЕ :·

Просимъ тꙗ вьсемогꙑї вѣ-
чьнꙑї бже · призьри на мо-
литвѫ нашѫ · і вънѫ-
20 трьнѣѣ нашѣ очисти · ѣже
нꙑ соушꙗтъ грѣхꙑ наши-
ми : да милостиѭ твое-
ѭ избави нꙑ : гмь наш

Missa altera de eodem.

Quaesumus te, omnipotens sempiterne deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum.

НАДЪ ОПЛАТЬМЬ :

Fol. III b. (Taf. V.)

Сꙑ приносъ принесенꙑї тебѣ
гі просимъ тꙗ приимі : і-
же еси благословестилъ
на съпасение наше : гмь наш :

Super oblata.

Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum.

Digitized by Google

5 **ПРѢФАЦИѢ : ДО вѣчьн бже:**

Да сꙗ тѣбе дрьжимъ і мило-
сті твоѥ̂ просимъ : при-
зъвалъ нъи ѥси гі · да̂ испра-
ви нъи і очисті · не нѧши-
10 хъ дѣлъ ради · нъ обѣта тво-
ѥго ради іже ѥси обѣщалъ
нѧмъ : да възможемъ доу-
шѣми і тѣлесъи і мъисль-
ми нашими · приꙗти запо-
15 вѣді твоꙗ : іаже ѥси посъ-
лалъ къ намъ : хмь гмь на-
шимь імьже велічь : ·

Praefatio usque aeterne deus.

Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem

ПО ВЪСѪДѢ : ·

Свѧтъі твоі въсѫдъ
20 гі іже ѥсмъ възѧли мо-
лимъ тѧ · да очиститъ
нъи отъ грѣхъ нашихъ : і
къ небесьсцѣі любъві
приведетъ нъи : гмь наш :

Post communionem.

Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad amorem caelestem nos perducat.[12] Per dominum nostrum.

Fol. IV. **МЬШѢ · ѵ · О ТОМЬЗЕ : ·**

Просімъ тѧ всемогъі
бже да ѣкоже ѥсмъ скръбьни
грѣхъи нашими : милость-
5 ѭ твоѭ отъ вьсѣхъ зъ-
ли нашихъ очисті нъи :
гмь : ·

Missa tertia de eodem.

Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum.

НАДЪ ОПЛАТЪМЬ :

Приими гі просимъ тѧ при-
носъ сь · принесенъі тебѣ
10 избавлениѣ ради чловѣ-
чьска · і сдравіе нѧмъ
дазь · і доуша наша і тѣ-

Super oblata.

Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda

Digitized by Google

лиса очисти · а молитвѫ
нашѫ приими : гмь :

precesque nostras suscipe. Per dominum.

ПРѢФ

15 ДО вѣчьнї бже :·

Praefatio usque **Aeterne deus.**

Тъи ѥси животъ нашь гі о-
тъ небъитиѣ бо въ бъит(ие)
сътворилъ нъи ѥси · ї отъ-
падъшиѧ въскрѣси пакъи ·
20 да намъ не достоитъ тебѣ
съгрѣшати : твоѣ же сѫ-
тъ вьсѣ · небесьскаѣ і зе-
мльскаѣ гі · да тъи самъ
отъ грѣхъ нашихъ избави
25 нъи : хмь гмь :·

Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Fol. IV b.
(Taf. VI).

ПО ВЬСѪДѢ :·

Post communionem.

Дазь намъ вьсемогї бже ·
да ѣкоже нъи ѥси небесьскъїмь
пищѧ насꙑтилъ : такозе
5 же ї животъ нашь сило-
ѭ твоѭ оутврьди : гмь :

Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes.[12] Per dominum.

МЬШѢ : ꙅ :· О ТОМЬЗЕ :·

Missa quarta de eodem.

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь гі ми-
лостиѭ твоѭ призьрї :
10 ї не отъдазь нашего тоу-
зимъ · ї не обрати насъ
въ плѣнь народомъ пога-
ньскъимъ : ха ради гі на-
шего · иже цѣсаритъ съ оть-
15 цемь і съ свѧтъимь :·

In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas. Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

НАДЪ ОПЛАТЬМЬ :

Super oblata.

Твоѣ црькъваѣ тврьдь за-
щити нъи гі · ѭже ѥси
образъмь своимь оупо-

Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam

Digitized by Google

20 добиль · ѥже нъи чьсти-
мъ на бальство наше · то-
(г)о ради єси намъ вѣчь-
ное обѣцѣние принеслъ :
гмь нашимь :·

nostram, propter quam nobis sempiterna promissa[14] adtulisti. Per dominum nostrum.

Fol. V.

ПРѢФ(АЦИѢ . . . .)

Да ѣкъиже сѫтъ твоѩ сі
слоужьбъи бъжлюбленъи-
ѩ · тѣкъиже мъисльми сво-
5 іми нъи творімъ · а тъи
самъ ги присно нъи пріємлі :
да бъзможемъ правьдь-
наѣ твоѣ наслѣдовати ·
10 і отъ непрѣзнинъ дѣлѣ
очиститі сѧ : хмь гмь наш-
мь : ѥмьже величьство :·

Praefatio.

Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas.

ПО БЪСѦДѢ :

Твоѣ свѩтаѣ бьсємогъі
бже · ѣже се нъи пріємлємъ :
15 на раздрѣшениє · і на очищче-
ниє намъ бѫдѫ : а тъи са-
мъ помощьѭ твоѭ вѣ-
чьноѭ защиті нъи : гмь

Post communionem.

Sancta tua,[15] omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere[16] nos. Per dominum.

* МЬШѢ · є · О ТОМЬЗЕ :·

20 Просимъ тѧ гі бъздві-
гні срьдьца наше къ тебѣ о-
тъ земльскъихъ похот(ні)
да бъзможемъ хотѣті (не-)
бесьскъимъ твоімъ ·:·

Missa quinta de eodem.

Quaesumus te, domine, excita corda nostra[17] ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus.

Fol. V b. (Taf. VII.)

(НАДЪ ОПЛАТ)ЪМЬ.

Ѣкъиже дарън імамъ · прѣдъ
тобоѭ сѫтъ · і просимъ

Super oblata.

Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut

Digitized by Google

тꙗ прими ꙗ · да інъи възмо-
5 жемъ въ възлюблениі твое-
ѥмь : гмь нашимь :

ПРѢФА-
ЦИѢ · ДО вѣчьнъі бже :·

Зълоба нашѣ не въркѣсні сѧ въ
нácъ · нъ іздрѣшение вѣчь-
10 ное присно нáмъ бѫді · гі
нашего раді : тъ бо нъй сá-
мъ отъ тьмьнъйхъ отъве-
де : і очисті · і заклене ·
і достоино избаві : хмь
15 гмь нашимь :

alia in caritate tua promereamus. Per dominum nostrum.

Praefatio usque **aeterne deus.**

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum.

ПО БЪСѦДѢ :

Бъсѧдьнаѣ молітва нашѣ
оутврьді нъй гі вѣчьнъимі
твоімі : і подáзь нáмъ съ-
пасение твое : гмь нашимь :

Post communionem.

Preces nostrae communionis muniant nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum.

20 ## МЬШѢ · Э : О ТОМЬЗЕ :·

(Т)ъи гі отьмі нъи отъ лѫкавь-
ства нашего · і твоеѭ міло-
стиѭ обраті нъи на правьдѫ
твоѭ : гмь нашимь :·

Missa sexta de eodem.

Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Fol. VI.

НАДЪ ОПЛАТЬМЬ :·

Принесенъі тебѣ гі сьі даръ
іже тъи ѥсі далъ і сътво-
рилъ · цръкъве раді твое-
5 ѩ · і живота і прѣставле-
ниѣ нашего раді : і съвѣстоу-
емъ нъй · ѣко вальство е-
стъ то живота вѣчьнаго :
гмь :

Super oblata.

Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae.[18]

Per dominum.

Digitized by Google

ПРѢФѦЦИѢ · ДО

10 вѣчьнꙑ бже :·

Молимъ сѧ ісоу хоу сꙑноу
твоѥмоу гі нашемоу · да
мілостьѭ своѥѭ защи-
тітъ нꙑ і съпасетъ : бе-
15 ж негоже бо мілості не въ-
зможемъ ничьсоже сътво-
рітї : тѣмь же самого
ѥго раді дарꙑ і мілость
приѥмлемъ і въ любъві
20 живемъ : хмь гмь нашимь

Praefatio usque aeterne deus.

Oremus Jesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum.

ПО ВЪСѪДѢ :·

Въсѫда твоѥго гі насꙑ-
щени просімъ тѧ : отъ вь-
сѣхъ противѧщіхъ сѧ на- Fol. VI b. (Taf. VIII.)
мъ съпасі нꙑ : гмь наши :·

Post communionem.

Communione tua, domine, satiati, qaesumus te, ab omnibus adversis[19] nobis salva nos. Per dominum nostrum.

МЬШѢ О МѪЧЕНИЦѢХЪ :·

Мѫченикъ твоіхъ гі чь-
5 сті чьстѧще молимъ тѧ
просѧще : да ѣкоже ѩ ѥсі
славоѭ твоѥѭ небесьскоу-
ѭ оутврьділъ : такозе же
і нꙑй мілостіѭ твоѥѭ
10 прімі гмь :·

Missa de martyribus.

Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas.[20] Per dominum.

НАДЪ ОПЛАТМЬ :

Пріносъ гі прінесенꙑі тебѣ
мѫченикъ свѧтꙑихъ ра-
ді прімі : і молітвамі
іхъ і заповѣдьмі твоі-
15 мі прісп҃ѣі намъ помоць
твоѣ · гмь :

Super oblata.

Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque mandatis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum.

Digitized by Google

ПО ВЪСѪДѢ :·

Ѡчисти нъи ги҃ просимъ тѧ
небесьскъихъ твоихъ ра-
ди заповѣди : і оутвръ-
20 ди нъи да славимъ тѧ прѣ-
дъ свѧтъими твоими
молитвами нашими :
гмь нашимь :·

Post communionem.

Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelestia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Fol. VII. * **МЬШѢ Ѡ ВЬСѢХЪ НЕБЕСЬСКЪІ-ХЪ СИЛАХЪ : Помлимъ сѧ :·**

Бъ іже нъи молитвъи ради
блаженъиѩ бцѩ і присно-
5 дѣвъи мариѩ · і блаженъи-
хъ ради анћелъ твоіхъ · і
вьсѣхъ небесьскъихъ сила-
хъ : і апостолъ · і мѫче-
никъ · і прѣподобнъихъ ·
10 і чистъихъ дѣвъ · і вьсѣхъ
свѧтъихъ твоіхъ моли-
твами · присно нъи възве-
селилъ єси : просимъ тѧ
ги · да ѣкоже нъи чьстимъ
15 чьсти сихъ на вьсѧ дьни
милостьѭ твоеѭ дазь
намъ присно наслѣдовати ·
небесьскъиѩ твоѩ силъи :·
гмь нашимь :

Missa de omnibus virtutibus caelestibus.[21]

Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Mariae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum.

НАДЪ ОПЛАТМЬ :

20 Даръ сь принесенъи тебѣ ги
вьсѣхъ свѧтъихъ небесь-
скъихъ силъ ради : і вьсѣ-
хъ свѧтъихъ · твоіхъ ради

Super oblata.

Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et omnes sanctos tuos et iustos tuos sit

Digitized by Google

Fol. VII b. (Taf. IX.)

і правьдьнѣихъ радї : бѫ-
ди тебѣ въ хвалѫ : а намъ
молітвамі іхъ достоі-
ное отъплаті : гмь нашімь

tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur.[22] Per dominum nostrum.

5 ПО ВЪСѪДѢ :·

Post communionem.

Просімъ тѧ гі · дазь намъ
молітвамі вьсѣхъ небе-
сьскъіхъ сілахъ · і вьсѣхъ
свѧтъіхъ твоіхъ · і дѣлъ
10 іхъ радї правьдьнъихъ : въ-
сѫдъмь сімь възѧтъи-
мь · очисті срьдьцѣ нашѣ
отъ грѣхъ нашіхъ : гмь на :·

Quaesumus te, domine, tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum.

МОЛИТВА · Ш :

Oratio altera.

15 Сътворі нъі гі бже причѧ-
стьнъі свѧтѣі бці і при-
снодѣвѣ марні : і достоі-
нъи свѧтъіхъ анѣлъ · і
блаженъихъ апостолъ · мѫ-
20 ченикъ · і прѣподобьнъихъ
(і) честъихъ дѣвъ · і вьсѣ-
(хъ) свѧтъихъ твоіхъ : мо-
літвамі іхъ защиті нъи .

Fac[23] nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

[1] So lautet der lateinische Text im Sacramentarium Gregorianum (Muratori II, 129), den ich auch in dem Codex der k. Bibliothek zu Berlin (ms. theol. fol. II, saec. XI, fol. 223 b et ss.), ferner in drei Prager Missalen saec. XIV constatirt habe. Der Uebersetzer fasste annua nicht als Ablativ zu sollemnitate auf, sondern als Accus. plur., seine Uebersetzung würde wörtlich ‚annos circumeuntes' in der lateinischen Vorlage voraussetzen. Da durch **чьстьѭ** der lat. Ausdruck sollemnitate wiedergegeben ist, so sollte auch statt natalicia im lateinischen Text sollemnitatem stehen; der Uebersetzer wählte auch hier denselben Ausdruck. Endlich übersetzte er den Schluss so, als stände im Original: virtute quoque passionis eum imitemur. In mis. nov. lautet die Oratio folgendermassen: **Боже иже ни опходним блаженаго Климанта моученика твоего и архиерѣ праздником веселиши, подаи милостивѣ, да егоже славна ронства чтемь, силоу оубо моуки его наслѣдовали вихомь · гмь.**

[2] Muratori ib. 130, ebenso in dem Berliner Cod. l. c., dann in dem Wiener Cod. 1815, Prager IE. 10, saec. XIV, Agramer Missale saec. XIII, Nr. 314. Nach martyre tuo lesen der Agramer und ein Prager Codex (univers. B. 20, saec. XIV) ‚atque pontifice'. Das auffallende und unerklärte **Рованиѥ** rührt vielleicht daher, dass in einer früheren Vorlage **Да**, zum Worte **Дарованиѥ** gehörig, nicht ausgeschrieben war (freigelassen wegen der nachträglich vorzunehmenden Ornamentation), der spätere Abschreiber machte dann aus dem nicht verstandenen ‚**Рованиѥ**' ein

Digitized by Google

Subst. fem. gem. und setzte es von neuem in den Acc. plur., daher — **рованиꙗ принесенъіꙗ**! In mis. nov. lautet das Gebet so: **Дари, господи, тѣѣ принесени свети и ходатающоу блаженомоу Климантоу моученикоу твоемоу сими насъ от грѣхъ нашихъ и скврн' очисти.** Im Kijewer Text steht die richtigere Form des Particips **ходатаꙗщю**, wenn das Verbum **ходатаити** lautete, während mis. nov. und ed. 1483 in einem fort **ходатающоу** schrieben (vergl. mis. nov. 217 a: **ходатающоу блаженомоу ловрѣн'цоу**, 246 b: **ходатающоу блаженомоу исповѣдникоу**). Mikl. lex. führt auch aus hom. mih. **ходатающии** an. Das Wort nostrorum steht im Kijewer Text nach dem Substantiv ‚maculis‘. Die Uebersetzung **симь** wäre nur dann genau, wenn im Vorhergehenden gesagt worden wäre ‚**дарованиѥ**‘, an welches der erste Uebersetzer gedacht haben mag.

[3] Eine solche Praefatio fand ich nirgends in den von mir zu Rathe gezogenen Handschriften, darum übersetzte ich sie selbst ins Lateinische. Für **чьсти** wählte ich ‚natalicia‘ nach dem Vorbild des früheren Gebetes; **оуташе бъіти** könnte auch durch dignatus est fieri übersetzt werden. Der Ausdruck begegnet in den Gebeten lateinischer Missale häufig: **оутегли бихомь зраком' веселити се** mis. nov. 213 b., **да е оутежани и ходатаиствомь на героу христовоу в'зити оутегли бихомь** ib. 231 a, **еже нашими оутежани не оутегаемь его помощми да достигнемь** ib. 251 b. Durch in praedicatione gab ich die Worte **въ исповѣди** wieder, es könnte auch lauten in confessione.

[4] Diese Postcommunio kommt in Sacram. Gregorianum vor (Muratori II, 130), ich constatirte sie ausserdem in den meisten vorerwähnten Handschriften, so in den Wiener Codd. Nr. 1815 (saec. IX), Nr. 1803 (saec. XIV), in dem prag. Miss. Univers. B. 20 u. s. w. Die slavische Uebersetzung ist nicht genau, sie lautet so, als würde im lateinischen Original vorgelegen haben: ut quod pius devotiones gerimus, certas redemptiones capiamus! In der Ausgabe 1483 lautet das Gebet so: **Тѣлесе его и прѣчастиѥ крви наплнивше се жртвою, мл҃ те, г҃и бе нашь, да еже млстивимь обѣтанием творимь, истин'нимь откоуплениемь да примемь г҃мь наш.**

[5] Ich lasse die wörtliche Uebersetzung stehen, die freilich keinen guten Sinn gibt. In allen gedruckten und handschriftlichen Texten lautet die Oratio vielmehr so: Praesta, quaesumus, omnipotens deus, ut beatae Felicitatis martyris tuae sollemnia recensentes meritis ipsius protegamur et precibus. **въкоупьнаѣ молитва** entspricht entweder dem lateinischen completa oratio (completae preces) oder collata deprecatio (Migne 78. 134), collata suffragia (Migne 55. 24). Hier vielleicht so: tribue nobis . . spiritum orationis perfectae. In mis. nov. ist das Gebet nach dem Lateinischen berichtigt: **Подаи, молим' те, всемоги боже, да блажение Феліцитати моучениці твоѥ праздники в'споминанию ѥ оутежанием да заодѣем се и молитвами. г҃мь.** Hier ist auffallend **в'спомина(ни)ю**, es sieht so aus, als hätte ein Abschreiber die Silbe **ни** ausgelassen. Und so war auch im J. 1483 gedruckt!

[6] Im glagolitischen Texte haben sich hier einige Buchstaben am Ende des Blattes, in Folge des starken Gebrauches, abgewetzt. In der neunzehnten Linie muss nach **ѥ** etwa **ихъже** (auf **сватънихъ** bezogen) oder **ꙗже** gestanden haben, **се** wäre dann ecce oder nunc und **нъі** als Nom. plur. aufzufassen, wozu ja gerade in unserem Texte Parallelen vorliegen. **На слоужьбы призьри** könnte auch Officia respice lauten; **милостинꙗ** wörtlich: gratia; das lateinische Verbum tribuis fehlt in der Uebersetzung, eben so das suffragiis (quorum nos tribuis sollemnia celebrare, fac gaudere suffragiis, so lautet der übliche lateinische Text). In mis. nov. entsprechend dem lateinischen: **обѣти люди твоихъ, господи, милостивь ван'ми да ихже намь подаеши празники чисти, створи ни ихь помощ'ми радовати се.**

[7] Ich habe auch hier wörtlich übersetzt, um die Schwerfälligkeit des slavischen Textes zu veranschaulichen. Lateinisch lautet die Postcommunio zu diesem Feste so: Supplices te rogamus, omnipotens deus, ut intervenientibus sanctis tuis et tua in nobis dona multiplices et tempora nostra disponas. So auch in mis. nov. **Прилежно те молимь, всемоги боже, да ходатающими светими твоими, и твое в' нась дари оумножи и врѣмена наши оустрои.** Die Phrase ‚supplicationibus adesto‘ schliesst sich an Vorbilder bei Migne LXXVIII. 106. 109.

[8] Vielleicht einfacher zu übersetzen: Missa singulis diebus per annum.

[9] Man vergl. damit folgende mir vor Jahren aus Prag zugeschickte Uebersetzung: Deus, qui creaturae tuae multum misereris et quantumvis offensus pro salute hominum incarnari dignatus es: confirma benignus corda nostra et gratia tua nos illumina. Das Wort creatura, altslov. **тварь**, begegnet sehr häufig in den Benedictionen, vergl. Migne 78. 231. 233. Es kommt auch im Lateinischen der Ausdruck ‚factura‘ vor (vergl. Migne 78. 233), was auf den Menschen bezogen dem slav. **тварь** näher zu sein scheint.

[10] Der lateinische Text auch dieser Oratio beruht auf wörtlicher Uebersetzung. Für Adesto nobis könnte Prope esto oder Praesto nobis esto stehen. Man vergl. bei Gerbert folgendes Gebet (I 230): Adesto nobis qu. D. et preces nostras benignus exaudi, ut quod fiducia non habet meritorum, placatio obtineat hostiarum

Digitized by Google

[11] Vergl. die Phrase: ut cum frequentatione mysterii crescat nostrae salutis effectus, Migne 74. 1125. 1186, und für den ersten Theil: Tui nobis, Domine, communio sacramenti purificationem conferat ib. 1198. Vergl. auch Migne 78. 245: crescat in nobis sanctarum augmentum virtutum.

[12] Aehnlich ist dieses Gebet im Cod. Vindob. theol. 1815 f. 22: Haec nos communio, domine, purget a crimine et caelestibus remediis faciat esse consortes. Vergl. Migne 78. 63. 128.

[13] Vergl. Migne 78. 51: per ea nos gratiae tuae virtute confirma.

[14] Vergl. bei Migne ib. 64: quae nos . . . ad sempiterna promissa perducant.

[15] Vergl. Sancta tua nos vivicent. Migne 78. 208.

[16] Perpetuis nos tuere praesidiis ib. 136. Vergl. noch ib. 199: continuis tuere praesidiis; ib. 74 perpetuis defende praesidiis. Gerbert Mon. vet. lit. Alem. I. 231: Tua sancta nobis, o. D. quae sumsimus, et indulgentiam praebeant et auxilium perpetuae defensionis impondant.

[17] Die Phrase ‚excita corda' vergl. Migne 78. 191. 199. Zu ‚terrenae cupiditates' vergl. ib. 107: a terrena cupiditate mundati, oder ib. 104: ut terrena desideria respuentes discamus amare caelestia.

[18] Vergl. Migne 78. 37: perpetuae nobis redemptionis conferat medicinam.

[19] Ab omnibus tueatur adversis, Migne 78. 72. Ueber die Wendung ‚Sacro munere satiati', die häufig wiederkehrt, vergl. S. 25, 26.

[20] Vergl. bei Gerbert Mon. vet. liturg. Alemanniae 1777. I. 217: In vigilia plurimorum Martyrum. Beatorum Martyrum tuorum, domine, veneranda natalicia praeeuntes supplices te exoramus, ut quos caelesti gloria sublimasti, ipsos etiam intercessores habeamus.

[21] Vergl. im Cod. theol. vindob. 1815 Fol. 163: Missa cotidiana in Sanctorum: Deus qui nos beatae Mariae semper virginis et beatorum apostolorum, martyrum, confessorum atque omnium simul sanctorum continua laetificas sollemnitate, praesta, quaesumus, ut quos cotidiano veneramur officio, etiam piae conversationis semper sequamur exemplo. Vergl. Gerbert Mon. veter. liturg. Alemanniae I, p. 264 (Ausg. vom J. 1777).

[22] In dem Wiener Cod. Secreta. Munera tibi domine nostrae devotionis offerimus, quae et pro tuorum tibi grata sint honore iustorum et nobis salutaria te miserante reddantur. Vergl. Gerbert l. c. 265.

[23] Vergl. ebendaselbst Fol. 163 b, oder Gerbert l. c.: fac nos, quaesumus domine, sanctae Mariae semper virginis subsidiis attolli et gloriosa beatorum spirituum, apostolorum, martyrum, confessorum, virginum atque omnium simul sanctorum protectione defendi: ut dum eorum pariter quotidie festa celebramus, eorum pariter quotidie auxiliis ab omnibus protegamur adversis.

Auf der Vorderseite des ersten Blattes, also vor dem hier abgedruckten Bruchstücke des Missals, steht folgender, von einer anderen, offenbar späteren Hand geschriebener Text (die Schriftzüge zeigt die Tafel X):

Братиѣ нънѣ ближе (нмъ спсн)ие · ли егда вѣровахомъ · но(щь оуспѣ) | а денъ приближи сѧ · отъвръ(зѣмъ) | оубо дѣла темънаѣ · и облѣцѣ(мъ сѧ) | въ оръжие свѣтоу · ѣко въ дни б(лгоо)бразъно ходимъ · не козълогр(а . . .) | нимн · и пѣнъствими · и любо(дѣни)ли · и стоудодѣниими · и ръвеи(нимн) | и завистъми · нъ облѣцѣте сѧ (гмь и)сх҃рмъ · и плъти оугодиѣ не твор(ите в)ъ похоти · изнемагающаго же в(ѣрою) | приемлѣте · не въ съмъинѣниѣ п(омън)шлениимъ · овъ бо вѣроуетъ ѣст(и вса) | а изнемагаѧи зелие да ѣсть · ѣ(дъи н)е ѣдѫщаго да не осѫжда да не оу(карѣ)етъ · и не ѣдъи ѣдѫщаго да не о(сѫжд)аетъ · бъ бо и приѧтъ · тъи къто (еси о)сѫждаѧи (с)тоущдего раба : сво(емоу) | гоу стоитъ ли падетъ · стане(тъ же) | силенъ бо гъ поставити и.

Dieser Text, dem Römerbrief Cap. XIII, 11—14, XIV, 1—4 entnommen, bedarf natürlich keines parallelen lateinischen oder griechischen Textes. Die fehlenden in den Klammern beigesetzten Buchstaben, die beim nachträglichen Beschneiden der Blätter zu Grunde gegangen sind, war nicht schwer aus dem Zusammenhang zu ergänzen, nur in der sechsten Zeile sollte man nach dem Apostolus Šišatovacensis (und einigen anderen) **козългласованиими** erwarten, statt dessen liest man deutlich **козълогр(а) . . . нимн**. Wie soll man sich das erklären? Amphilochius gibt in seiner Ausgabe des Apostolus die Lesart **игранием**. Vielleicht

Digitized by Google

wollte man nun in unserem Texte козлогласованними und игранимь vereinigen und machte козълогранними daraus?! Im übrigen stimmt dieser Text am nächsten zu dem Šišatovacensis apostolus; nicht die geringste Beeinflussung seitens des lateinischen Textes ist bemerkbar, obgleich hier, an dieser Stelle, die Lectio unzweifelhaft nach dem lateinischen Ritus fungiren sollte. Denn unmittelbar nach derselben folgt auf derselben Seite noch folgendes Gebet:

СТѢИ МАРИ : ПОМ͡ОМ(СА).

Защити г͠и рабъи своа (миръ) иънми запокѣдъми : и оуп(ъва)|ащаа въ застжплении · бл(аже)нѣи марии, и отъ вьсѣхъ с(оупос)татъ нашихъ сътвори н(ъи бе)с печали · г͠а ради нашего.

Die fast wörtliche Uebersetzung dieses Gebetes lautet: Protege, domine, famulos tuos, subsidiis pacis et beatae Mariae patrociniis confidentes, a cunctis hostibus (nostris) rede (nos) securos. Per dominum nostrum. Ganz so liest man das Gebet in dem Liber Sacramentorum Gregorii Magni, unter dem 25. März, zum Fest der Maria Verkündigung ,super populum' (vergl. Migne patrolog. c. c. ser. lat. 78. 52). Mit Hilfe des lateinischen Textes war es nicht schwer die Lücken in der 21. Zeile auszufüllen.

Auch diese 26 Zeilen fesseln hauptsächlich durch ihren paläographischen Charakter. Geitler hat es richtig hervorgehoben (S. 185 seiner ,Schriften'), dass sich diese erste Seite von dem ganzen übrigen Theile des Denkmals merklich durch ihren Ductus unterscheidet, man traut aber kaum seinen Augen, wenn man daselbst folgenden Zusatz liest: ,wiewohl sie gewiss zu gleicher Zeit geschrieben, derselben Schreiberschule angehört'. Man sollte eigentlich nicht ein Wort verlieren um diese verkehrte Behauptung zu bekämpfen! Wer sich die Mühe nimmt die einzelnen Buchstaben zu vergleichen, z. B. з, ѫ, ѭ, ѣ, є, г, wird sogleich erkennen, dass hier nicht blos vom Unterschied zweier Hände die Rede sein kann, dass vielmehr hier zwei ganz verschiedene Schreiberschulen vertreten sind, die zwar auf unserem Blättchen parallel nebeneinander gehen, in der Wirklichkeit aber aus ganz verschiedenen Zeiten und Orten herstammen. Von der feinen Unterscheidung zwischen є (ъ) und є (ь) ist auf dieser Seite nichts mehr vorhanden: sie wendet überall das eine Zeichen є an (ganz wie die Wiener Blätter); ausserdem fehlt der Vocal in дни, вкѣхъ gänzlich. Der Schreiber dieser Zeilen scheint das Zeichen ѫ gar nicht gebraucht zu haben (er schreibt є auch für ꙗ), während umgekehrt auf allen übrigen Blättern nur ѫ und nicht є vorkommt. Den Laut ꙑ schreibt er immer ъи (also ъи), nicht ъі, ja das Zeichen ꙑ oder ꙑ begegnet überhaupt in diesen 26 Zeilen nicht ein einziges Mal. Da aber weder ѧ statt ꙗ, noch ѵ oder ѿ statt щ angewendet wird, so kann von sicheren Merkmalen des mährischen Ursprungs dieser 26 Zeilen ebenfalls keine Rede sein. Folglich können diese Zeilen auf die ursprünglich leer gebliebene erste Seite des ersten Blättchens auch nachträglich, entweder irgendwo in Macedonien oder in Kroatien, eingetragen worden sein. Vor kurzer Zeit noch hätte man sich gesträubt, wegen des Vorkommens der Nasale є, ѫ und ѭ, an Kroatien auch nur zu denken. Gegenwärtig scheinen die Thatsachen so zu stehen, dass auch die letztere Annahme nicht ausgeschlossen ist, ja vieles spricht sogar dafür. Vor allem der Typus der Schrift, der unstreitig mit den Wiener Blättern manche Aehnlichkeit hat; ferner die ausschliessliche Anwendung von є, ganz wie in den Wiener Blättern. Auch die Bezeichnung des ꙑ durch ъи kann durch den neuesten in Vrbnik auf der Insel Veglia

Digitized by Google

gemachten Fund gestützt werden, was ich auf Grund einer brieflichen Mittheilung Dr. Črnčić's constatiren kann. Was mich vor allem veranlasst bei diesem Zusatz eher an Kroatien als an Macedonien zu denken, das ist der römisch-lateinische Charakter desselben, womit ich natürlich nicht an dem uralten Zusammenhang der Lectio mit der ältesten Uebersetzung des Apostolus rütteln will — sie war ebenso für die neuen Bedürfnisse fertig schon herübergenommen, wie ich das bei der Lectio der Wiener Blätter nachgewiesen habe — sondern nur wegen des darauf folgenden, offenbar aus dem Lateinischen übersetzten Gebetes möchte ich behaupten, dass demjenigen, der diese 26 Zeilen schrieb, jedenfalls ein in römischer Weise eingerichtetes Sacramentarium oder Missale vorschwebte.

Ist meine Combination richtig, dann stellt die erste Seite der Kijewer Blätter den Ductus der glagolitischen Schrift Kroatiens dar, wie dieser etwa zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jahrhunderts aussah, als die kroatische Redaction in der altslovenischen Sprache noch nicht durchgeführt war. Für zwei eigenthümlich aussehende Buchstaben dieser Schrift, nämlich für die eng aneinander gedrückten Bestandtheile der Buchstaben ⰶ und ⱔ, wo der mittlere Verbindungsring gänzlich fehlt, vermag ich auf eine treffende Parallele zu verweisen, nämlich auf die verwischte glagolitische Schrift des später cyrillisch beschriebenen Bojaner Evangeliums. Auf mehreren Blättern dieses jetzt in Moskau befindlichen Denkmals kann man ganze Zeilen des ursprünglichen glagolitischen Textes noch lesen. Da sieht man auch einige Male ganz deutlich dasselbe ⰶ und ⱔ, wie auf der ersten Seite der Kijewer Blätter. Sonst ist der Typus jener Schrift runder und den übrigen macedonischen Schriftzügen ähnlicher, als dieser hier. Es wäre also übereilt aus der unläugbaren Gleichheit der erwähnten zwei Buchstaben in beiden Fällen gleich auf die macedonische Heimat dieses Zusatzes zu den Kijewer Blättern zu schliessen.

Digitized by Google

Zweiter Anhang.

Aus der in der Anmerkung zu S. 3 erwähnten Handschrift des Dalmatiners Pastrić, die sich in Rom im Museo Borgiano de propaganda fide befindet, als Miscellanea Joannis Pastritii, unter Lettera N. Fila VI Nr. 3 eingetragen, theile ich hier nach einer im Jahre 1885 gemachten Copie das Capitel III mit, welches zu diesem Zwecke Dr. J. Črnčić die grosse Gefälligkeit hatte nochmals genau mit dem Original zu vergleichen.

Cap. III.

Quaenam loca usa fuerint utanturque missali huiusmodi et breviario romano illyrico.

Ex praecedenti capite vidimus in Moravia et superioribus partibus institutam celebrationem divinorum officiorum circa 880 Christi annum in slavis populis ex idololatria ad Christianam religionem conversis. Sed cum S. Methodius persecutione regis urgente coactus (?) fuerit discedere 900 anno, sic et alii, unde in Croatiam, Istriam et Interamniam confugium sibi quaerentes, extra oppida in villis, vicis et scopulis consedere; praecipue in Modruscensi et Segniensi episcopatu.

Hac in re affirmare ausim nequaquam auctum sed minutum numerum, ita ut multo plura loca glagolitis patuerint; id n(umer)o cuique patebit, si singulorum episcopatuum et metropolium sedes huius nationis ponam, tam religiosas quam saeculares.

In Istria.

Sub archiepiscopo Parentino glagolitarum Parochiae sunt sequentes:

1. Fontana. — 2. Villa Rovigni. — 3. Fosculin. — 4. Mongeto. — 5. Sbandaja vel Sbandati. — 6. Villa nova Parochia (S. Rocchi, S. Hieronymi). — 7. Frata. — 8. Abriga. — 9. Tur seu Torre. — 10. Sancta Dominica. — 11. Visignan. — 12. Bacqua seu Monasterium dictum delle Botte. — 13. S. Joannes de Sterne territorii Montone. — 14. Montrel seu Montreo (S. Rocchi). — 15. S. Vitalius (ubi Cirion [?] et s. Matthaei, abb. s. Valentinus). — 16. Racobole. — 17. Caroiba-Bados lacus (?) prope est vic. s. Maria. — 18. Novaco. — 19. Caldier.[1]

Hunc catalogum mihi dederunt duo presbyteri glagolitae, exinde Romam advenientes, antequam inciperet Breviarii impressio. Coepi ego 1686 mense Aprilis, per duos annos, ad-

[1] Man findet alle diese Namen auf der Karte: Fontane, Villa di Rovigno, Foscolino, Monghebbo, Sbandati, Villanova, Fratta, Abrega, Torre, S. Domenica, Visignano, Bačva-Mondellebotte, S. Giovanni di Sterna, Montreo, S. Vitale, Raccotole, Caroiba, M[te] di Badosch, Novaco, Caldier. Betreffs einiger von diesen Ortschaften ist es nachweisbar, dass sie erst spät von Dalmazien aus neu besiedelt worden sind, daher wohl auch ihr Glagolismus. Allein im Centrum und im Osten Istriens war dieser seit den ältesten Zeiten weit verbreitet.

Digitized by Google

monitus antea 1682 cepit (sic!). Itaque circa 1680 vel 1681 presbyteri illi duo reliquerunt a me rogante.

In Croatia villae glagolitarum sub episcopatu Modruscensi et Segniensi.

1. Tersatum 300 domorum, quae dicuntur [illegible] kmeto, sicut familia dicitur [illegible] Hiseia. Eundem fere numerum habent subsequentia loca. — 2. Grobnich (ex) 8 canonicis. — 3. Bacar, Bucar ital., et habet 8 vel 12 canonicos. — 4. Hriglien. — 5. Driuenich seu Dreuenich. — 6. Grisane, patria Gregorii Papich[1] presbyteri, ex quo hanc notulam confeci. — 7. Brihir ex 8 canonicis, sedes autem est vicarii Modrusciensis episcopi. Cum enim Modrussia ulterius in mediterraneas partes esset eversa per Turcas, episcopus Brebirium transtulit sedem. Licet autem unitus fuerit hic episcopatus Segniensi, tamen idem episcopus pro Segniensi vicarium tenet Segniae, pro Modruscensi episcopatu vicarium tenet Brebirii. — 8 Noui, ubi 8 canonici. — 9. Ledenizze. — 10. Segnia. Cathedralis ubi 10 canonici, et Modrusia, sedes episcopalis destructa, in monte inter sylvas, 600 domus. Ecclesia ibi B. V. assumptae, ubi plebanus cum cappellano. — 11. Togugin castellum in plano (?) monte, ubi plebanus. — 12. Hostariae, in planitie, 400 domorum, destructa a Turcis, habet ecclesiam parvam, antea valde magnam B. V. assumptae, habet parochiam. — 13. Hugolino in planitie, 200 domorum, destructa. Ecclesia s. Bernardi, plebanum habet. — 14. Leschie 150 domorum, in planitie, ecclesiam habet cum plebano. — 15. Lucondol cum cappellano. — 16. Muravize in monte, ecclesia s. Nicolaii; parochus cum capellano. — 17. Brod. Parochus cum capellano, torrens Cupa; s. Georgii et s. Mariae Magdalenae. — 18. Delnize, ecclesia s. Jo. B. Parochus et presbyter. — 19. Lic-Fusina. Cappellan. s. Antonii de Padua. — 20. Ciabar villa, ecclesia s. Antonii de Padua. — 21. Gherno villa. Pleban. Hermagorae et Fortunati.[2]

Omnia ista loca vocabat dominus Papich civitates, quae habent vocabulum distinctum a villis, nam civitas dicitur [illegible] grad, et villa dicitur [illegible] sello, forte oppidum, italice terra murata, habet idem nomine grad; et singulas habere suum gubernatorem, dic. [illegible] (porculab) et magistratum ex 12 judicibus, qui singulis annis a civitate eliguntur.

Episcopus Segniensis mortuus anno 1685 erat dominicanus dalmata. Fr. Hiacynthus Dimitrio, post cuius obitum vacat sedes in hoc anno 1688 ob varias controversias.

In Vegliensi insula.

Sub episcopo Vegliensi.

1. Besca, 40 sacerdotes, praeter diaconos et inferiores clericos et ope. canen. (operatione canenda?). — 2. Verbonico ex 60 sacerdotibus, praeter inferiores. Hic quoque cantus excellit. Ne ad triremes sumantur, fiunt sacerdotes. — 3. Dobrigno, ex 20 sacerdotibus, praeter inferiores. — 4. Castel Muschio, ex 15 circiter sacerdotibus et ultra. — 5. Dubaseniza, ex 10 circiter sacerdotibus. — 6. S. Maria de Cao, ex 6 sacerdotibus, estque conventus canonicorum. — 7. Pogliza, alia est a provincia prope Spalatum, ex 5 vel 6 sacerdotibus.

[1] Dieser Gregorius Papich war Domherr des Collegium illyricum St. Hieronymi.

[2] Die meisten dieser Namen sind klar: Trsat, Grobnik, Bakar, Hreljin, Drivenik, Grižani, Bribir, Novi, Ledenice, Senj, Modruše, Tugunj oder Tounj, Oštarije, Ogulin, Lešće, Lukovdol, Brod (natürlich das bei Delnice), Delnice, Lić, Fužine, Čabar, Gerovo (so möchte ich ‚Gherno' deuten). Allein zwischen Nr. 7—8 steht am Rande des Textes selbst noch folgender Zusatz in der Handschrift: Belgrad ad occid. (sic) Dreuenich. — Cotor, plebanus in monte 1 mill. a mari. — Cerqueniza ad mare. Est ecclesia B. V. Assumptae cum monasterio, religiosi Paulini S. Pauli, primi erem. et aliquae domus sub plebano Cotor. — Carompote (d. h. das heutige Krmpote).

Digitized by Google

Haec[1] ex Francisco Georgiceo Spalatensi ex Suciuracz archipresbytero S. Hieronymi Illyricorum et Abb. SS. Cosmi et Damiani Jadren. Dioec. ingenioso ac doctrina rerumque scientia expedito et sane non ex scripto, sed ex memoriae thesauro, cum ibi per multos annos una cum episcopo Vegliensi suo avunculo[2] . . . Georgiceo mansisset.

In Absarensi dioecesi.

1. Losciu parvum (piccolo). — 2. Losciu magnum (grande). Haec duo tantum loca anno 1688 episcopus Cattarensis Marinus Drago eiusque parochus Marcus Petrovich referre potuit. Alia sciebat esse, sed quiquam explicare non poterat.[3]

Unter den Ueberschriften ‚In Arbensi' und ‚In Pagensi' kommen keine Namen vor.

In Jadrensi dioecesi.

Retulerunt mihi Georgius Carestus Sibenicensis et Vincentius Parcich Sibenicensis archipresbyter, postea archidiaconus, nec non alii, 40 loca in insulis et villis esse glagolitas sub Jadrensi archiepiscopo, sed numerarunt tantum:

1. Zara vecchia, quae antiqua fama clarebat et modo in villam transiit. — 2. Mulat insula. — 3. Cuplieza insula. — 4. Torrette. — 5. S. Cassiano. — 6. Sale insula abundans numero presbyterorum. — 7. S. Philippi et Jacobi in mediterraneo, praeter plurima alia.[4] — In his ergo cantus eximius est et processiones et quaevis aliae exequiae benedictiones fiunt illyrice.

In Noniensi.

1. Zaton, in mediterraneis, habet sacerdotem cum clerico. — 2. Brevilacqua similiter. — 3. Pontadura. — 4. Giuba (sic). — 5. Castel Venier. — 6. Razance. — 7. Posedaria. — 8. Novegradi. — 9. Pogliza, alia a supradicta, et sane полѥ, гамаэ poglie, idem est ac campus, inde Pogliza videtur esse Campania vel ager, ut olim ager latinus, ager sabinus etc. audiebat. — 10. Draciuaz, id est spina vel spinosa. — 11. Obroazo. — 12. Walcia (?).[5] — Habent praeterea tres provincias dioecesis Nonensis, in quibus facile sunt Glagoglitae (sic), sed episcopus non habet curam, cum traditione Turcarum cura Missionario sit demandata a Sancta Congregatione de Propaganda Fide. Et numero sunt: 1. Lica. — 2. Banatego[6] (?) provincia. — 3. Corbava provincia.

In Sibenicensi dioecesi.

1. Morter scopulus, habet 4 villas: a) Stretto, 4 presbyteros praeter inferiores, b) Gezerach (sic!), 3 presbyteros praeter inferiores, c) Betirine (?), 1 presbyt. cum clerico,

[1] Klar sind hier Beška oder Baška, Vrbnik, Dobrinje, Omišalj (Castel Muschio), Dubašnica. Unter Nr. 6 ist Sª Maria de Capo (Cao oder Cavo, venezianisch statt Capo) gemeint, slavisch Glavotok. Nr. 7 Pogliza ist ein nahe liegender Ort dazu.

[2] Der hier genannte ‚Avunculus' war nach freundlicher Auskunft Dr. Črnčić's Georgius Georgiceo, und eigentlich hätte er sollen patruus genannt werden. Als Bischof waltete er seines Amtes von 1653 bis 1660. ‚Suciuracz' ist Sućurje ‚Sveti Gjuragj' ein Dorf bei Spalato.

[3] Klar sind die Ortsnamen Lussin piccolo und Lussin grande.

[4] Klar sind Zara vecchia (Biograd), Mulat, d. h. die Insel Melada (lat. Melida), Torrette (Turanj), Cassiano, Sale auf der Insel Lunga (slav. Luka) und S. Philippo et Giacomo (auf dem Festland bei Zara vecchia). Doch was bedeutet Cuplieza? Soll es nicht Cuclizza (Kukljica) gelesen werden? Dann ist es auf der Insel Ugliano (Uljan).

[5] Klar sind Zaton, Breviĭaqua (= Prevlaka), Puntadura, Glinba (Ljuba), Castel Venier (Vinjerac), Razanze (Ražance), Possedaria, Poglizza, Decanato di Nona (oder Polazza?, Decanato di Zara vecchia?), Dračevac, Obrovac. Nr. 8 ist Novigrad und Nr. 12 vielleicht Nadin?

[6] Dieser mittlere Name ist mir unklar. Ob Banjaluka dahinter steckt? Dr. Črnčić vermuthet ‚Banovina'.

d) Morter, 3 presbyteros cum inferior. — 2. Slosella, 1 presbyterum cum 3 cler. — 3. Sustinapaz, nempe Sveti Stipan, S. Stephani, datur (?) monasterium fratrum S. Francisci tertii ordinis. — 4. Parvicchio, insula, habet item monasterium seu conventum similem S. Franc. tertii ordinis et 4 presbyteros. — 5. Crapano, villa, 1 vel 2 presbyt. — 6. Cavocesto, peninsula, 1 presbyt. — 7. Azuri, scopulus, 1 presbyt. — 8. Zlari, 1 presbyt. — 9. Vodize,[1] villa in mediterr., 1 presbyter.

Retulit haec mihi diligenter superius laudatus Vincentius Parcich, dum Maio mense 1688 Romam venit ad ibi canonicatum theologalem expetendum; erat eo tempore etiam Marinus Drago episcopus Catarensis.

In dioecesi archiepiscopatus Spalatensis.

1. Suburbiis, 2 presbyteri. — 2. Almissa, 3 presb. — 3. Suburbio Clissae, 3 presb., cler. 1. — 4. Id. Sign, 1 presb. — 5. Id. Duare, 3 presb., cler. 1. — 6. Grohote, villa Solte, 1 presb. — 7. Vraguiza, 2 presb. — 8. Sasso, 1 presb. — 9. Stobrez (?), 1 presb. — 10. Xarnounizza, 2 presb. — 11. Podstrana, 4 presb., 1 cler. — 12. Gesenize, 4 presb., 2 cler. — 13. Duchie, 2 presb., 1 cler. — 14. Zacuzaz, 1 presb. — 15. Cuzichie, 2 presb. — 16. Gorgne Poglie, 2 presb., cler. 1. — 17. Dogne Poglie, 2 presb. — 18. Tugare, 2 presb. — 19. Costagne, 2 presb. — 20. Zuezagn, 2 presb. — 21. Osterviza, 1 presb. — 22. Gata, 1 presb. — 23. Dubrava, 3 presb., 2 cler. — 24. Trimbusi, 2 presb., 1 cler. — 25. Sricane (?), 2 presb. — 26. Srignia, 2 presb. — 27. Sítno, 2 presb. — 28. Biscouo, 1 presb. — 29. Dugo Poglie, 1 presb. — 30. Gardun, 1 presb. — 31. Radobiglia, 1 presb. — 32. Contado, 3 presb.[2]

Summa omnium est 58 presbiterorum, 11 clericorum.

Haec ex Matthaeo Joanicio Juanovich, Spalatrensi Poglizano, jussu Cosmi archiepiscopi Spalatensis, qui ad limina et ad alia negotia venit Romam, hoc anno 1688 usque ad Junii mensis finem.

Anno vero Jubilaei 1700, 16 Aprili Thomas Boijch (?), Traguriensis presbyter, cum me inviseret, dixit Grohote villam habere presbyterorum alium in villa dicta Stomoria (Stomorska), qui tunc erat Antonius Pagliatovich (?) ex Wragniza de Salona, dioecesi Spalatensi, sicut in ea Wragniza erat Nicolaus Lalich ex eodem loco curatus, alium habens presbyterum Antonium Mattasovich, in villa (?) Stobrecz (?), Johannes Bubich curatus ex Wragniza. Podstrane 4 villas habere, quibus unus et idem presbyter.

---

[1] In diesem Verzeichniss sind klar: Morter, Stretto (Tisno), Jezera (die Abschrift bietet Gezerach, als Local?), Zlosela, Prvić (ital. Provicchio), Krapanj, Capocesto (slav. Primošten), Zlarin und Vodice. Dunkel ist der Name unter 1, e Betirine, wenn nicht Betinne oder Betinna zu lesen ist (so heisst ein Ort auf der Insel Morter), unter Nr. 3 wird Sustipanac zu lesen sein (d. h. S^to Stefano). Nr. 8 ist die Insel Zuri (Azurorum insula).

[2] Die meisten Namen sind unzweifelhaft: Almissa (Omiš), Clissa (Klis), Sinj, Dvare, Grohote, Vranjica, Sasso (Kamen), Stobreč, Žrnovnica, Podstrana, Jesenice, Dučo, Zakučac, Kućišće (?), Gornje Polje, Donje Polje, Tugare, Kostanje, Zvečanje, Ostrvica, Gata, Dubrava (Pirunova), Trimbusi, Srinjine, Sitno, Bisko, Dugopolje, Grdun, Radobilja oder Radopolje (?). Ich verstehe nicht Nr. 25 und Nr. 32.

Digitized by Google

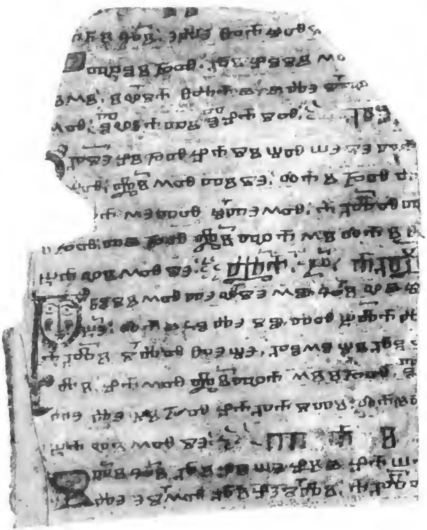
Die unerwartete Bereicherung der ohnehin nicht grossen Anzahl von glagolitischen Denkmälern durch die zwei in Wien gefundenen Blätter, deren Bedeutung in der nachfolgenden Abhandlung nach verschiedenen Gesichtspunkten beleuchtet wird, veranlasste mich in dem ersten Anhang zu der Abhandlung auch die Kijewer Blätter zu berücksichtigen, wozu ich in der Lage war die phototypische Reproduction derselben, auf den Tafeln III—X, beizulegen. Diese Tafeln waren schon vor Jahren auf meine Kosten in St. Petersburg angefertigt und ursprünglich zu einer anderen, selbständigen Publication bestimmt, die jedoch damals unterblieb. Da die Auflage nicht so gross ist, um allen Exemplaren der Denkschriften beigelegt zu werden, so musste man sich auf die Sonderabdrücke dieser Abhandlung beschränken: nur diese konnten mit den Tafeln III—X ausgestattet werden, was, um Missverständnissen vorzubeugen, hiermit ausdrücklich gesagt wird.

Wien, den 6. Juli 1890.

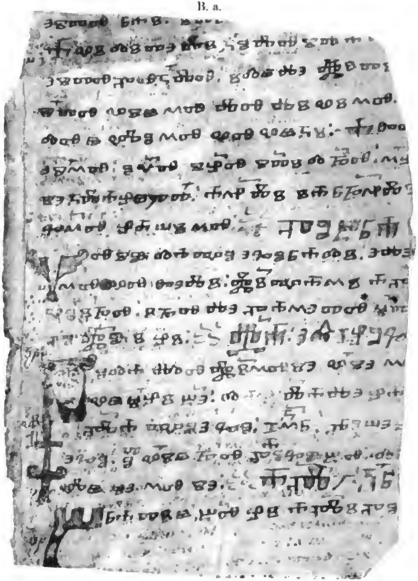
V. Jagić.

Digitized by Google

A. a.

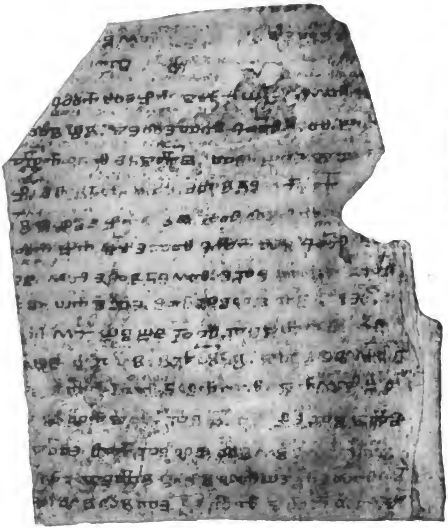


B. a.

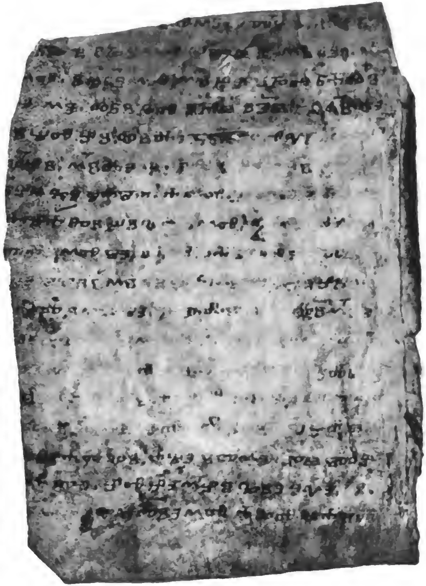


Digitized by Google

A. b.



B. b.



Digitized by Google

III.

DIE DARSTELLUNG
IM
SLAVISCHEN VOLKSEPOS.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 3. JULI 1889.

Der Gegensatz von Natur und Kunst liegt dem von Natur- und Kunstpoesie, dem von Natur- und Kunstepos zu Grunde: in jenem ist der Geist des Volkes, in diesem der Geist des Individuums thätig. Es darf daher der Ausdruck Naturepos durch den Ausdruck Volksepos ersetzt werden: man spricht daher vom singenden Volksgeist und vom singenden individuellen Geist.[1] Die Bezeichnung ist für eine Thätigkeit, deren Wesen der Mensch nur ahnen kann, gerechtfertigt, und der singende Volksgeist wäre nicht so oft belächelt worden, wenn man eingesehen hätte, dass auch die Thätigkeit des Kunstdichters dem dem Vorgange nachspürenden Verstande ein Geheimniss ist.[2] Der Streit, ob das Volk in seiner Kindheit mit instinctartiger Nothwendigkeit zur Poesie getrieben — ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν ἀείδειν Odyss. 8, 45 — oder durch die Vorstellung eines Zweckes bestimmt wird, diesen im Wort zu verwirklichen, ist uralt und wird wohl ewig währen: es wird immer Menschen geben, die alle Poesie auf bewusste Thätigkeit zurückführen und bewusstlos schaffende Naturkraft des Geistes auch in der Natur- oder Volkspoesie für ein Hirngespinnst erklären.[3] Der Streit betrifft nicht nur die Poesie, sondern auch die Sprache,[4] den Mythus, die Sitte, die das Recht in sich schliesst, und die Gemeinde mit dem Staat: nur die Familie wird der Herrschaft des Verstandes entzogen.

Gegenstand dieser Abhandlung ist das Volksepos, daher die Volkspoesie mit Ausschluss der Lyrik. Der Grund der Bevorzugung des Volksepos liegt in dessen höherem Alter.[5] Es ist kaum richtig, wenn man meint, aus dem epischen Gesange winde sich die Lyrik los: die Geschichte des serbischen Volksliedes lehrt, dass die lyrische Poesie eine Nachfolgerin der epischen ist, ohne aus ihr hervorgegangen zu sein. Ausgeschlossen sind ferner Balladen

[1] ‚Epopee nazionali, poemi individuali.' Gubernatis.

[2] ‚Das Bewusstlose mit dem Besonnenen macht den poetischen Künstler aus.' Schiller.

[3] ‚Vogelgesang und Menschengesang sind freie Aeusserungen des Lebensgefühles', sagt selbst W. Scherer, Poetik 79, während J. Grimm meinte, die Volksepen dichten sich selbst.

[4] ‚Quoique les langues soient notre ouvrage, elles se sont formées, pour ainsi dire, sans nous.' Condillac.

[5] ‚Alle Poesie ist zuerst nur episch gewesen.' W. Wackernagel.

Digitized by Google

und Romanzen, die, nicht nothwendig aus epischen Liedern entstanden, sich von diesen durch die aus der erregten Stimmung hervorgehende sprunghafte Darstellung unterscheiden, welche sich im Epos durch Stetigkeit, behagliche Ruhe und Breite auszeichnet. Eine weitere Einschränkung liegt darin, dass ich zunächst nur das slavische Volksepos untersuche und das griechische nur vergleichend heranziehe.

Unter Volksepen verstehe ich jene Epen, die uns in ihrer volksthümlichen Form vorliegen. Ausgeschlossen sind demnach die zwar auf volksthümlichem Grunde ruhenden, jedoch der volksthümlichen Form verlustig gewordenen Epen, wie die Nibelungen.

Von den slavischen Völkern besitzen Volksepen die Serben, die Kroaten, die Bulgaren und die Russen. Unter diesen nehmen die serbischen den ersten Rang ein; ihnen zunächst stehen die kroatischen, von denen ich die das fünfzehnsilbige Metrum bietenden für alt und für specifisch kroatisch halte, während nach meiner Ansicht diejenigen, deren Verse aus je zehn Silben bestehen, aus dem Serbischen stammen. Das bulgarische Epos bildet mit dem serbischen éine Gruppe. Die reiche Volksepik der Grossrussen ist ein Ganzes für sich.

Was Homer anlangt, so bemerke ich gleich hier, dass ich der sogenannten Kleinliedertheorie anhänge. Die Abhandlung wird zeigen, inwieferne die Darstellung in den Liedern Homers, den einzigen Volksepen des classischen Alterthums,[1] mit der in den slavischen Volksepen zusammenfällt.

Was hier vorgetragen wird, hat auch jetzt noch so viele Gegner, dass, wenn das in politischen Dingen übliche Mittel, das Rechte zu finden, die Abstimmung, angewandt würde, es höchstwahrscheinlich in der Minorität bliebe. Die Gegner können sich auf Goethe berufen, der meinte, die Volkslieder seien ‚weder vom Volke, noch fürs Volk gedichtet‘. Dieses Votum acceptiren wir nicht, da in dieser Frage nicht die Dichter, selbst die grössten nicht, competent sind: hier können wir nur Alterthumsforschern ein Stimmrecht einräumen und sind in der Lage, uns auf hervorragende unter ihnen zu berufen. Wir können ausserdem jetzt auf Thatsachen hinweisen, die zur Zeit, als Goethe jene Worte schrieb, nicht bekannt waren. Durch den Bericht eines über alle Anfechtung erhabenen Zeugen erhalten wir Kunde von einem Volke, bei dem eine in der ganzen Welt bewunderte Poesie erblüht ist, deren alleinige Schöpfer ungeschulte Leute sind, eine Poesie, von der man daher mit vollem Rechte sagen darf, dass sie vom Volke ausgegangen. In dem hier behandelten Streite hat man sich wohl nur selten auf die serbische Epik berufen, über deren Entstehung wir durch Vuk Stefanović Karadžić so genau unterrichtet sind, als dies bei einem solchen Gegenstande nur immer möglich ist. Der hier erwähnte Bericht bestimmte die ausgezeichnete Kennerin aller Volkspoesie, Talvj, zu der Behauptung, dass, ‚was lebendige Volkspoesie sei, in ihrem Entstehen, Fortdauern und Wirken man doch nur in Serbien lernen könne.‘ Ueber Goethe's Klaggesang 79. Nach J. Grimm ist eigentlich in Europa seit den homerischen Gesängen keine Erscheinung zu nennen, die uns wie die serbische Naturpoesie über das Wesen und Entspringen des Epos klar verständigen könnte. Kleinere Schriften 4. 419.[2] Wer vom Volke gedichtete Lieder in Abrede stellt, leugnet alle Volkspoesie und kann nur von sogenannten

[1] ‚Wolf's Prolegomena verrathen überall das tiefe Gefühl von der Verschiedenheit der homerischen Epen und der sonstigen Kunstepen des Alterthums‘.

[2] ‚Les chants serbes, qui ravissaient Goethe, que l'Allemagne admire, et que nous avons le tort de négliger, car depuis l'antiquité on n'a rien fait de plus épique, de plus naïf et de plus grand.‘ Laboulaye. ‚Littérairement, il n'y a pas en Europe de peuple plus intéressant que les Serbes. Par lui nous pouvons pénétrer le mystère des poésies primitives.‘ Montégut. Dass nur Serben genannt werden, hat seinen Grund in dem späten Bekanntwerden der Epen der anderen slavischen Völker, der Kroaten, Bulgaren und Russen.

Digitized by Google

Volksliedern sprechen. Es gibt indessen auch solche, die die Existenz der Volkspoesie zugeben, jedoch die hier vertretene Ansicht von ihrer Entstehung als falsch bekämpfen: diese meinen, das Erhabene und Schöne sei zu allen Zeiten nur das Werk ausgezeichneter Geister gewesen,[1] sie stellen sich vor, begabte Dichter hätten Lieder geschaffen, die beim Volke Eingang gefunden, was in der vorgeschrittenen Entwicklung wohl nur dadurch möglich sei, dass die Lieder von berufsmässigen Sängern gelernt und beim Volke verbreitet werden. Dass dadurch keine Volkspoesie geschaffen wird, leuchtet nur jenen ein, die da wissen, dass Natur- und Kunstdichtung einander ausschliessen, dass ‚die Geburtsstunde der Literatur zugleich die Todesstunde des Volksliedes ist'.

Der Unterschied zwischen Natur- und Kunstepik ergibt sich aus dem Satze, dass in jenem das Volk und in diesem das Individuum singt. Die Gegner dieser Ansicht fragen, ob man denn glaube, ein Volkshaufe habe, etwa in einer Versammlung, je ein Gedicht gemacht, worauf man entgegnen kann, dass man daran nie gedacht, dass man jedoch der Ueberzeugung sei, in der Entwicklung jedes Volkes habe es eine Periode gegeben, wo das ganze Volk von éinem Geist durchdrungen war, das Individuum im Banne dieses Geistes stand: da gab es nur éine grosse Gesammtpersönlichkeit. ‚Die Summe der individuellen Seelen erscheint wie eine in sich geschlossene Volksseele', meinte J. Grimm.[2] ‚In jedem singenden Zeitalter ist fast ein Säculum wie éin Mann. Alles ist éin Geist und éine Seele.' Fr. Aug. Wolf. ‚Not in the heads of a few, but in the hearts of all. This is a poetry of which the people is the poet, the people which is yet in that rude and elementary condition, which consists but of a single class, and admits but one aspect of life, one mode of thought, one series of sensations, one train of association — when the many are still one.' Diese Einheit der Gedankenwelt begreifen diejenigen schwer, die inmitten eines hochcultivirten Volkes leben: sie bezeichnen die Ansicht, dass sich ein Lied nicht aus dem subjectiven Empfinden und Denken eines Menschen, sondern aus dem innersten Wesen eines ganzen Volkes herausbildet, als eine unklare Vorstellung, während diejenigen, die wenig entwickelte Völker zu beobachten Gelegenheit hatten, schon in den gleichen Physiognomien die Gleichheit des Geistes verkörpert sehen. Aus der Einheit der Gemüthswelt ergibt sich, dass kein Lied als einem Individuum eigen angesehen wird. Wie die Sprache, so ist die Poesie Eigenthum des ganzen Volkes, daher poésie impersonnelle der Franzosen. Diese Einheit des geistigen Lebens hat nur éinen Feind, den Verkehr mit anderen Völkern: dieser bewirkt, dass sich einzelne Individuen von dem Banne des Volksgeistes losmachen, es geschieht dies vor allem in den Mittelpunkten des Verkehrs. Städte bewohnende Serben singen keine epischen Lieder. Daraus ergibt sich, dass die Volksepik auf eine bestimmte Periode beschränkt ist, die Hegel den epischen Weltzustand nennt, Aesthetik 1. 229; 3. 340; denn kein Volk kann sich dauernd dem Verkehr mit anderen Völkern verschliessen. Die sich durch diesen Verkehr entwickelnde Cultur und die mit ihr einziehende Sonderung des Volkes in Stände macht der Volksepik ein Ende. Aus dem Gesagten folgt, dass die epische Periode nicht

[1] ‚Die Dichtkunst ist eine Welt- und Völkergabe, nicht ein Privaterbtheil einiger feinen, gebildeten Männer.' Herder. Dagegen W. Scherer: ‚Der Gegensatz von Allgemeinheit und Individualität für ältere und jüngere Zeit (wo in der älteren das Individuum sich in der Masse verlieren soll) ist falsch: es ist nur die fortschreitende Arbeitstheilung zu beobachten. Darauf führt der ganze Gegensatz zurück.' Poetik 301. Scherer's verkehrte Ansicht ist daraus erklärbar, das er Talvj's oben citirten Spruch nicht beachtet hat: diese Frau ist in solchen Dingen wie wenig Männer stimmberechtigt. Auch der vortreffliche Grillparzer weiss mit Mittelhochdeutsch und Volkspoesie nichts zu machen, er vergleicht beide mit ‚Wegspur und Lachen' und weist den Dürstenden an Homer, also nach einer immer allgemeiner werdenden Theorie an das Volkslied.

bei allen Völkern und nicht bei allen Theilen desselben Volkes zu derselben Zeit endet. Die Serben haben in einzelnen verborgenen Winkeln ihres Sprachgebietes den epischen Gesang bis in unsere Tage bewahrt. Seine Tage sind jedoch gezählt. Dass sich die Volksepik bei den Serben bis in die jüngste Zeit erhalten hat, ist ein Verdienst der Türken, die, mit dem Haratsch und dem Zehent zufrieden, das geistige Leben der Raja ihrer Beachtung nicht werth hielten. Was von den Serben, gilt von den Kroaten und den Bulgaren.[1] Und was die Russen anlangt, so lebt das epische Lied nur in den dem Weltverkehr entrückten Theilen des Carenreiches. Die Schrift ist ein Theil der Cultur: auch sie verscheucht das Volksepos.

Die epischen Lieder gehen von Mund zu Munde, von Geschlecht zu Geschlecht. ‚Sie erben sich fort wie die Sprache selbst.' Die Vorstellung, dass die Sänger das gehörte Lied ihrem Gedächtnisse von Wort zu Wort einprägen, ist irrig, und das ausserordentliche Gedächtniss, das man den Sängern epischer Lieder zuschreibt, gehört in das Reich der Fabel. Es ist vielmehr Sache der Erfahrung, dass kein Sänger ein von ihm gehörtes Lied wörtlich wiederholt, er ist ein Nachdichter, der Einzelnes anders auffasst oder vielleicht nur anders ausdrückt: viele Gegenstände werden durch stehende Epitheta veranschaulicht, Gleichnisse wiederholen sich wörtlich, manches ist typisch. Von jedem epischen Liede gibt es so viele Varianten als Sänger, die es gesungen; das Lied befindet sich, so lange es im Munde des Volkes lebt, in fortwährender Fluctuation. Jedes solche Lied ist alt und jung: alt in seiner ursprünglichen Anlage, da es an die Zeit der besungenen Begebenheit reicht, jung in seiner jetzigen Form.

Der epische Sänger kann nur Begebenheiten besingen, die im Bewusstsein seines Volkes leben, für anderes wäre der Geist seiner Zuhörer nicht empfänglich.

Der epische Sänger theilt mit seinem Volke den naiven Glauben an das Wunderbare, an das Eingreifen höherer Wesen in das Leben der Menschen: dem Serben ist die Vila, eine geisterhafte Halbgöttin, ein wirkliches Wesen, nicht eine literarische Reminiscenz, wie etwa die Muse dem Virgil oder dem Tasso. Die Götter sind bei diesen ein schwer begreiflicher äusserer Aufputz.

Der epische Sänger kann von der in seinem Volke herrschenden Form des Liedes nicht abweichen. Dies gilt auch vom Verse: der serbische Sänger kann nur den zehnsilbigen Vers gebrauchen, es ist ihm nicht gestattet, ein anderes, etwa eines von den in der lyrischen Poesie üblichen Versmassen anzuwenden. Für den Kunstdichter besteht eine solche Gebundenheit nicht.

Mit der Abwesenheit der Cultur, die stets auf einem importirten Ferment beruht, hängt die Gemüthsruhe zusammen, die das ganze Volk durchweht und in der Bedürfnisslosigkeit und der dadurch bedingten Leichtlebigkeit des Volkes eine Bundesgenossin findet. In dieser Ruhe des Gemüthes, in der von heftigen Erregungen freien Stimmung, dem Gegensatze der Nervosität unseres Jahrhunderts, ist die behagliche Ruhe begründet, mit der epische Lieder vorgetragen — der Vortrag ist Singen oder Sagen — werden und mit der ihnen seit Jahrhunderten das Volk lauscht. Tage und Nächte folgt der Serbe in Selbstvergessenheit

[1] ‚Supprimez de l'histoire l'invasion turque, et les régions, qui s'étendent entre l'Adriatique, le Danube et la mer Egée, seraient aujourd'hui au même degré de civilisation que l'Europe occidentale.' Dozon XXXIV, d. h., das Volksepos wäre auch hier verstummt. Dasselbe Verdienst haben die Venetianer in Dalmatien: sie standen dem geistigen Leben des Volkes, das sie beherrschten, gleichgiltig gegenüber.

Digitized by Google

nicht etwa einer einschmeichelnden Melodie — denn diese ist äusserst eintönig — nicht einem fesselnden Vortrage — denn dieser ist höchst einförmig —, sondern der Erzählung von den ihm bekannten kühnen Thaten und Abenteuern der Helden seines Volkes. Nur Kinder sind heutzutage fähig, sich in die Erzählung so zu versenken wie in der epischen Periode das ganze Volk. Dieser Ruhe entspricht die Breite der Darstellung. Die Erzählung bewegt sich vorwärts ‚ohne den pathetischen Drang nach dem Ende'. Sie erzeugt bei unverbildeten Gemüthern das Gefühl ruhiger Heiterkeit, behaglichen Genusses. Diese Eigenschaft der homerischen Dichtung hat seit Jahrtausenden auf die Menschheit einen unwiderstehlichen Zauber geübt.

Die Breite der Darstellung kann durch den Vergleich des epischen Liedes mit der Ballade (Romanze) zum Bewusstsein gebracht werden. Zu diesem Ende kann man das serbische Lied von der Erbauung Skutaris, Vuk 2. 115, Talvj 1. 18, vergleichen mit dem einen ähnlichen Stoff behandelnden rumunischen von dem Kloster Arges, Alecsandri 186, und einem neugriechischen, Tommaseo, Il genio del ponte 174 und in einer andern Fassung 179; jenes von 33, dieses von 35 politischen Versen von je fünfzehn Silben. Das serbische Lied, 242 zehnsilbige Verse umfassend, ist als episch zu bezeichnen. Das ebenso ergreifende rumunische Lied von mehr als 340 fünf- oder sechssilbigen Versen nähert sich hinsichtlich der Ausführlichkeit und Anschaulichkeit der serbischen Dichtung, während die neugriechische in raschem Tempo dem Ende zueilt. Tommaseo bezeichnet von seinem subjectiven Standpunkte aus das serbische Lied als troppo posato, das neugriechische als rapido troppo. Nur die Serben, Kroaten, Bulgaren und Russen erfreuen sich eines Volksepos: die übrigen slavischen Völker haben in ihren traditionellen Balladen einzelne Züge desselben bewahrt, am meisten die Kleinrussen.

Es entsteht nun die Frage: gibt es zwischen Natur- und Kunstepos, etwa zwischen der Ilias und der Aeneis, abgesehen von der bisher behandelten Entstehung beider Epen, einen Unterschied und worin besteht er? in welchen Erscheinungen tritt er zu Tage? Ein Unterschied wird wohl allgemein zugegeben, allein die weitere Frage unbeantwortet gelassen. M. Haupt, Opuscula academica 1. 246, sagt, ‚dass beide Arten des Epos nicht blos durch den Grad der Schönheit und Vollendung, sondern durch den verschiedenen Boden, aus dem sie hervorgingen, durch die Weise der Entstehung und durch ihr eigenthümlichstes Wesen von einander getrennt sind; das ist erst spät und allmählich zu Tage gekommen, ja diese Erkenntniss ist in der That erst von der neuesten Zeit gewonnen worden, und sie ist zu grossem Theile das Ergebniss der Betrachtung mannigfaltiger Analogien, durch die endlich die Augen für die volksmässige erzählende Dichtung aufgethan wurden'. Worin jedoch ‚das eigenthümlichste Wesen' dieser Dichtung besteht, ist von Haupt nicht dargelegt worden. W. Scherer, Poetik 133, meint, zwischen Volks- und Kunstpoesie bestehe kein fundamentaler Unterschied, es sei ein Stilgesetz und nicht anders zu beurtheilen als andere Stilgesetze. Scherer erklärt leider nicht, was ein ‚fundamentaler Unterschied' sei. Freilich ist das dichterische Geschäft überall dasselbe, indem die Phantasie die Quelle aller Poesie ist. Auch über das Wesen des Stils hat sich Scherer nicht ausgesprochen, und wir erfahren nicht, worin sich der Stil der Ilias von dem der Aeneis unterscheidet. Wir lesen bei ihm 134, 135, dass der individuelle Stil in der Naturpoesie zurücktritt, allein wir erfahren nicht, was individueller und was der Stil der Naturpoesie sei.

Die Aufgabe dieser Abhandlung ist, den Unterschied zwischen Natur- und Kunstepos in der Darstellung und nur in der Darstellung klar zu machen. Dieser Unterschied beruht auf folgenden vier Punkten:

Digitized by Google

1. Auf der Stetigkeit der Erzählung im Naturepos, indem der Sänger bei einzelnen auch minder bedeutenden Momenten der Handlung verweilt, während der Dichter des Kunstepos nur die bedeutenderen Stadien festhält;

2. auf der Wiederholung, indem der Sänger des Naturepos einen Gedanken und ganze Gedankenreihen mehr als einmal ausspricht; er kann sich von einer Vorstellung nicht allsogleich losmachen und kommt durch Wiederholung nicht nur dem Gedächtnisse der Hörer zu Hilfe, sondern verstärkt auch den Eindruck: der Kunstdichter meidet Wiederholungen;

3. auf dem Gebrauch stehender Epitheta, indem der Sänger des Naturepos bestrebt ist, den Gegenstand in seiner sinnfälligen Bestimmtheit darzustellen: der Kunstdichter kennt keine stehenden Epitheta. Grillparzer würde sagen, der Hörer des Naturepos möchte sehen, was geschieht; der Hörer des Kunstepos ist zufrieden es zu hören;

4. auf der Anwendung von Vergleichungen, wodurch der Gegenstand veranschaulicht und die Seele des Hörers dabei längere Zeit festgehalten wird: dem Kunstdichter ist die Vergleichung ein entbehrlicher Schmuck.

Gegen diese Auffassung wird bemerkt, das Angeführte treffe nur Aeusserlichkeiten, der Unterschied zwischen Natur- und Kunstepos müsse tiefer liegen. Dieser tiefer liegende Unterschied beruht auf der Psyche des epischen Volkes: diese Psyche selbst zu schauen ist uns nicht gegeben, wir müssen uns damit begnügen, ihre Aeusserungen zu erkennen. Diese Aeusserungen nehmen wir in den angegebenen vier Punkten wahr. Die angeführten Erscheinungen sind nicht etwa blos technische Darstellungsmittel, was schon daraus hervorgeht, dass die Kunstepik von ihnen keinen Gebrauch macht. Sie betreffen die Form, was unserer Theorie wohl nicht entgegengestellt werden wird, wenn man bedenkt, ‚dass', wie ein berühmter Schriftsteller meint, ‚in der Kunst die Form alles ist, der Stoff nichts gilt'. Sie sind für Homer oft und gründlich dargestellt worden, freilich ohne dass man ihre Bedeutung erkannt hätte: sie für die slavische Volksepik zu untersuchen, das ist die Aufgabe dieser Abhandlung. Da dies hier vollständig zum ersten Male geschieht, so ist grössere Ausführlichkeit wohl am Platze.

I. Stetigkeit.

Der Sänger des Naturepos verweilt bei einzelnen auch minder bedeutenden Momenten der Handlung. Er eilt daher nicht ungeduldig von einem Punkt zum andern, um am Ende anzulangen, er weilt mit Liebe und Behagen bei den einzelnen Stadien. Darin besteht die Stetigkeit, Continuität der Darstellung.

Serbisch:

Igrajući pod goricu dojde, — igrajući i goricu projde, — igrajući na Kratovo dojde, — igrajući i Kratovo projde, — igrajući i do dvora dojde.

Milo majci, da oženi sina, — pa skočila na noge od tala, — svom djetetu donese haljine: — najpre b'jele gaće i košulju; — kaki su mu b'jeli čamaširi! — n'jesu tkati, n'jesu opredeni, — ni u često brdo uvedeni, — na curinske prste ispleteni. — A po njima navuče čakšire, — i po njima zelenu dolamu, — po dolami troje toke sjajne, — a na glavu krila i čelenke. — Opasa se zelenijem pasom — od bedara, tamam do njedara, — za pas zadje morske vedenike, — a jabuke od srme kovane, — a cvjetovi dragi kamenovi u. s. w. Hör. 2. 413.

Digitized by Google

Već se svrati na bijelu kulu, — kada dodje na bijelu kulu.
Hode pravo bijelome dvoru. — kada dodje dvoru bijelome.
S njime podje niz novu čaršiju, — kad su bili niz novu čaršiju.

Russisch:

Razstavljalъ šatërъ — poly bêlyja; — Razstavja šatërъ stalъ ogonь sěčí; — Vysěčá ogonь stalъ raskladyvatь; — Razloža ogonь stalъ kašu varitь; — Svarja kašu stalъ raschlěbyvatь; — Raschlebavъ kašu stalъ počivъ deržatь.

Er stellte auf sein Zelt, das aus weissem Lein; — als er es aufgestellt, schlug er Feuer; — als er Feuer geschlagen, legte er es an; — als er es angelegt hatte, kochte er Grütze; — als er sie gekocht hatte, verzehrte er die Grütze; — als er sie verzehret, da schlief er ein. Kir. 1. 3. Bistrom V. 187.

Daneben: Onъ raskinulъ uže polotnjanъ šatërъ. — onъ raskinuvši stalъ počivъ deržatь.

Er stellte sein leinenes Zelt auf, — als er es aufgestellt, schlief er ein. Kir. 1. 16. Bistrom V. 188.

Vynimaetъ onъ Potokъ — izъ naluša svoj tugoj lukъ, — izъ kolčana vynimalъ kalenu strêlu, — i beretъ onъ tugoj lukъ vъ ruku lêvuju, — kalenu strêlu vъ pravuju, — nakladyvaetъ na tetivočku šelkovuju, — potjanulъ onъ tugoj lukъ za ucho, — kalenu strêlu semi četvertej, — zaskripêli polosy bulatnyja, — i zavyli roga u tuga luka, — a i čutь bylo spustitъ kalenu strêlu.

Potok nimmt aus der Scheide seinen straffen Bogen, — aus dem Köcher nimmt er den gehärteten Pfeil, — und er nimmt den straffen Bogen in die linke Hand — und den gehärteten Pfeil in die rechte, — und er legt ihn auf die seidene Sehne, — und er spannt den straffen Bogen u. s. w. Kirša Dan. 217.

I skoro běžitъ onъ vo konjušenъ dvorъ, — i beretъ sebê konja dobrago, — lučšago konja i samolučšago, — i skoro sêdlaetъ i uzdaetъ konja dobrago, — i skoro izъ goroda izъ Kieva povyêdetъ, — i skoro budetъ na tomъ polê na Eleskiny. Ryb. 1. 116.

Ein schönes Beispiel von Stetigkeit bietet Homer, Odyssee 21. 42—53: ἡ δ᾽ ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν. Penelope holt den Bogen des Odysseus: sie steigt hinauf zum Gemach, nimmt den Schlüssel von Erz mit dem elfenbeinernen Griffe und geht zur hintern Kammer hinab, wo die Kleinode des Königs ruhen. Dort tritt sie auf die eichene Schwelle, löst den Riemen vom Ring der Pforte, steckt den Schlüssel hinein und schiebt den Riegel zurück; krachend breiten sich die Thürflügel auseinander, und sie geht hin zur Wand, sie reckt sich empor und enthebt dem Nagel den Bogen.

Dieselbe Ausführlichkeit wie in der Erzählung gewahren wir in der Beschreibung. Man vergleiche das Lied Novak i Radivoj prodaju Gruicu, Vuk 3. 4, wo Kleidung und Rüstung des Gruica Vers 56 bis 83 beschrieben werden.

II. Wiederholung.

Der Sänger des Naturepos kann sich von einer Vorstellung nicht sogleich losmachen, spricht daher einen Gedanken oder ganze Gedankenreihen mehr als einmal aus. Quae narrantur, ita solent describi, ut semper ex praegressis aliqua pars repetatur, quo fit,

Digitized by Google

ut et ea, quae jam audita sunt, facilius retineantur, firmiusque imprimantur animis et laxius atque remissius fluat oratio, quam si novis semper constipatis attentionem difficilem et molestam redderet. G. Hermannus. Una caratteristica del canto epico finlandese è la ripetizione di una stessa idea in varie forme in due o più versi successivi: malgrado la varietà di colorito poetico che spesso suol esservi dentro, la frequente ricorrenza di tali ripetizioni o il troppo prolungarsi di esse può riuscir peso e stancare. Comparetti.

1. Einfache Wiederholung.

Von der einfachen Wiederholung eines Wortes macht nur die russische Volksepik Gebrauch.

Russisch:

Prjamoêzžaja dorožka prjamoêzžaja. Ryb. 2. 6.
Čudnymъ čudnymъ čudno, — divnymъ divnymъ divno. 1. 74.
Vyêzžaetъ tutъ staryj kozakъ, — starъ staryj kozakъ, Ilьja Muromecъ. Kir. 1. 93.
Onъ ljubilъ, ljubilъ smêjatь sja na čužiichъ ženъ. 2. 17.
Pozdnymъ pozdno. Kirša Dan. Vergl. gore gorьkoe. gore gorьkaja, moja rusa kosa.
Zagorali sja, zagorali sja dubovija drova. Kir. 2. 43.

Serbisch:

Aehnlich čudno čudo. kad je bilo večer u večeri. Kač. kada bude noći u ponoći. Kač. kad u jutru jutro osvanulo. kad u jutro jutra dočekali. Kač. svilen čador od zelene svile Hör. 2. 246. u jutro rano podranili. ne rani rano na vodu. kad su zore bjele zabjelile Kač. 120. tu mi je zora zazorila. kad se tavna noćca unoćala. pa ja mislim i razmišljam misli.

Bulgarisch:

Dur se zora obzorilo milad. 425. sitnom sitno zborvat 403. Vergl. sirak siromah.

Kleinrussisch:

Dołom, dołom, ta sucho. dołom iz za hory, hory. oj v ľisku, ľisku. oj połem, połem Kyłyimskym. oj rano, rano kury zapiły. oj sydyť, sydyť, kosońku češe. stojiť mi, stojiť šołkovyj namet.

Dem wiederholten Worte wird eine nähere Bestimmung hinzugefügt.

Russisch:

Ochъ vy ljudi moi, ljudi dobrye, — ljudi dobrye, šabry bližnie. Kir. 1. 4.
Izpodъ togo li to vjaza, vjaza černago. Ryb. 2. 185.
Izъ lêsu to bylo, lêsu temnago. 3. 69.

2. Wiederholung der Präposition.

Präpositionen werden vor den einzelnen syntaktisch zusammengehörigen Nomina wiederholt. Dass es sich hiebei nicht um die Ausfüllung der Silbenzahl, sondern um nachdruckvolle Darstellung handelt, ergibt sich aus russ. vъ pečali bystь vъ velicê aus dem XI., sъ posadnikomъ sъ Miroškoju aus dem XIII. Jahrhundert, na prêvozъ na Kyjevъ bei Nestor.

Digitized by Google

na sestru na Mihailovu. Krmč. 335 u. s. w. Serb. uzь potokь uzь Bêlošь, u rьtь u Kurijačь, uzь potokь uzь Lovьčь, u rêku u Pьnukju, u stênu u Pьčelinju, za vьse za to, u rьtькь u ostryj, u Bučije u gorьnje, na Krьste na dolьnje in Urkunden. Dies deutet darauf hin, dass die Wiederholung der Präposition, der alten Sprache eigen, sich heute im Serbischen nur im Volksepos erhalten hat.

Serbisch, Kroatisch:

A bez suza bez sirotinskijeh. Vuk. 2. 83.
Ukraj Laba ukraj vode ladne. 2. 31.
Na ubavu na polju Kosovu. 2. 34.
Po čestitoj po Maćedoniji. 2. 38.
Za Maksima za sina svojega. 2. 89.
Prije boja, prije razbojišta. za jedinkom za banovim sinom. iz daleke iz zemlje moskovske.
U prokletoj u kuli Nebojši. Kač.
A Miloš se dignuo iz gosposke iz trpeze. Bog. 7.
Nego tebi obećavam prid svom ovom prid gospodom. 7.
Strah je mene, da nije u potrebi u velikom. 9.
I mene je uveo pod svoj šator pod svileni. 16.
Prvi glas mu dopade od kralja od ugarskoga. 20.
Janko mu je vojvoda za kuma za vjenčanoga. 28.
Ter mu ljubi udari po grlu po bijelomu. 112.
Tu je šator raspeo u planini u zelenoj. 13.
A Miloša Kobilovića na moju na desnu ruku. 9.
Da je mlada robinja u bana u Modrinskoga, — da je bane on neda na odkupe na nijedne. 117.

Man vergleiche Bog. 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 21, 32, 43, 58. 60, 61, 74, 81, 90, 95.

Bulgarisch:

Der bulgarischen Epik scheint dieses Darstellungsmittel zu fehlen.

Russisch:

Kto by namъ skazalъ pro staroe, — pro staroe pro byvaloe, — pro togó Ilьju pro Muromca? Kir. 1. 1.
Vo čistó pole, kъ vysokú bugru, — kъ vysokú bugru, ko raskatistu. 1. 2.
Podъ toč li že podъ matušku — pod Sofu rêkú. 1. 4.
Izъ za gorъ bylo, gorъ vysokiichъ, — izъ za lêsovъ, lêsovъ temnyichъ. 1. 31.
Vo slavnomъ vo gorodê vo Muromê, — vo selê Karacarovê, — tutъ žilъ bylъ starikъ u. s. w. 1. 77.
Za chlêbъ, za solь za stolovuju. Ryb. 3. 43.
A ne sъ ochoty šla, a so pristrastki so knjažeskija. 3. 89.
Na tvoemъ na kameni na latyrê. 3. 165.
Na naše na selo na prekrasnoe, — na slavenъ na Kievъ gradъ. 1. 97.
Iz stolьnago izъ goroda izъ Kieva. 3. 54.
Ko tomu li ko gorodu ko latinskomu 3. 46.
Vъ toemъ bylo vo gorodê vo Krjakovê. 3. 13.
Za ego za brata za krestovago. Gilьf. 354.
Po goramъ, goramъ, po vysokiimъ, — po razdolьicamъ, po širokiimъ.

Man füge hinzu die Reste dieses Gebrauches im Kleinrussischen, im Čechischen, im Polnischen und im Litauischen.

Kleinrussisch:

U selach u vesełych. pôd horom, hej pôd horom. oj z za hory, ta z za zełenoj, ta z za kamjanoj. oj za hory, ta za krutoj, oj iz za hory. po pôd horu, po pôd zełenu. do horoda do Kozłova. biła horoda, biła kyłiji. a tam na łuhach, na barz šyrokych. u poli, u šyrokôm. v poli, v poli, v čystejkôm poli. u sadu, v sadu, u sadočku. pôd verboju, pôd zełenoju.

Čechisch:

Spadly ste mi do hlbokej do vody. Sbor. 12. pod javorem, pod zeleným.

Polnisch:

Przy gajiczku, przy zielonym.

Litauisch:

Iš po akmenju, iš po sërojo vandenëlis tekėjo. — Unter dem Stein, unter dem grauen, floss ein Wässerlein.

Es sind dies Reste der alten Sprache. Archiv für slavische Philologie. XII. 103.

3. Palillogie.

Palillogie (παλιλλογία, ἀναδίπλωσις) ist Wiederholung desselben Wortes oder derselben Worte in zwei oder mehreren aufeinanderfolgenden Versen.

. Bogišić, Predgovor 44, meint, die Palillogie könne zur Wahrung der syntaktischen Selbstständigkeit des Verses, zur Vermeidung des Enjambement dienen. Nach der Ansicht Anderer hat sie die Bestimmung, die Rede nach einem augenblicklichen Stocken in neuen Schwung zu bringen. Mir scheint sie in der epischen Darstellung überhaupt begründet, die gerne mit behaglicher Ruhe bei dem Gegenstande verweilt. Vergl. Zima 165. 298.

Serbisch, Kroatisch:

a) Osta jadna gospa kukajući, — kukajući kano kukavica. Vuk. 4. 14. 122.
Kad u jutru bijel dan osvanu, — dan osvanu i ogranu sunce. 3. 16. 27.
Ali na njeg' nagazila guja, — ljuta guja, sa Kladuše Mujo. 3. 24. 591.
A Stojanu krsno ime bješe, — krsno ime lijep Djurdjev danak. 3. 36. 113.
A kapija pusta zatvorena, — zatvorena i zamandaljena. 3. 53. 159.
Svakoga je svata pokrivala, — pokrivala svilenom košuljom. 3. 74. 82.
Tad' stari Vlah oni poharaše, — poharaše ga i popališe — popališe ga i porobiše. 3. 525.
Širi ruke i u lice ljubi, — ljubi zeta Janković-Stojana. Maž. 47.
Ja djevojci rzu kidisati, — rzu kidisati i obrazu. Bos. vila.

b) Da jedno mi biše vitez Marko Kraljevićn, — vitez Marko Kraljevićn i brajen mu Andrijašu. Bog. 18.

Neka mi se žalosnu od gr'jeha ispovidjeti, — od gr'jeha ispovidjeti, dušu moju namiriti. 50.

Dopust' meni, moj bože, tihu rosu u ravnici, — tihu rosu u ravnici, sinju maglu u planini. 72.

Digitized by Google

Turci glavu osjekoše slavnomu Lazaru knezu, — slavnomu Lazaru knezu i Milošu Obiliću. 10.

Za gledati Jerina divne svate i kraljicu, — divne svate i kraljicu starca Djurdja medju svatim. 28.

Koja u'jesu Kosovo l'jepijem selim naselili,— l'jepijem selim naselili, vinogradim nasadili. 94.

Uboga sirotica milo je zdahnula, — milo je zdahnula, bogu zafalila.

Es kann das Ende, aber auch der Anfang wiederholt werden.

a) Nadje majku Janković Stojane, — nadje majku u svom vinogradu; — kosu reže ostarila majka, — kosu reže, pa vinograd veže. Vuk. 3. 25. 47.

Vila gnjizdo tica lastavica, — vila ga je za deset godina. 3. 25. 92.

Stade jeka bubnja i svirala, — stade praska malijeh pušaka, — stade vika dobrijeh junaka. 3. 68. 250.

Oćeraše trojica hajduka, — oćeraše trideset Turaka — oćeraše senju na krajinu. 3. 39. 168.

b) Svilen šator raspeo mladi Marko Kraljeviću, — on je šator raspeo na livadi od Budima. Bog. 14.

L'jepu jezdu jezdijahu dva Jakšića mila brata, — oni jezdu jezdijahu goricome zelenome. 113.

Sam donese napokonje rogatije djevojčine, — sam donese napokonje rogatije i pozdrave. 136.

Bulgarisch:

a) Tamo fati manastir da prave, — manastir (da) prave sveti Dimitrja (gegen das Metrum). Milad. 207.

Marko pravi tamo lep manastir, — lep manastir sveti Dimitrija. 208.

Ajde, Grujo, tebe da te vidam, — da te vidam, što junastvo imaš. 211.

A ti toga mošne strah imaše, — strah imaše ot goli derviši. ib.

Sekulov konj vo věas-o si legna, — on si legna na zelena treva. 216.

Ako da'aš tvoje bělo lice, — tvoje lice, kako jasno sьnce. 128.

Tä kupiha tri tovara, — tri tovara siten barut, — siten barut i zli koršum. 172.

b) Šedba šete Marko Prilepčanec, — šedba šete niz Kosovo pole. Milad. 207.

Čabur čaša plna mi ispilo, — čabur čaša sedumdeset oka 148.

Svadba činit kralja Latinina, — svadba činit, sina ke si ženit. 116.

Mu dadoe težok kamen, — težok kamen, šćo tegleše, — šćo tegleše trista oki.

Kniga ne ostavi, hlebec da si hapne, — hlebec da si hapne, i vodica pijne.

Russisch:

Sostroitъ koloda dubovaja, — dubovaja koloda prostoraja. Ryb. 2. 62.

Prišla kъ ěmu vъ kabakъ věstočka skoraja, — skoraja věstočka, neveselaja. 2. 62.

Kakъ pošelъ to ja ko sinjú morjú, — ko sinju morju, ko Dunaj rěkě. 2. 239.

Pervaja zastava bolota zybučija, — bolota zybučija, korby drenučija. 2. 239.

I sedlaetъ skoro na skoro, — skoro na skoro, i krěpko na krěpko. 3. 56.

Togo li-to sobolja zamorskago, — zamorskago sobolja ušistago, — ušistago sobolja pušistago. 3. 181.

Razgorělo sь serdce bogatyrskoe, — bogatyrskoe serdce, molodeckoe. 1. 104.

Digitized by Google

Dobryj molodecъ, bêlъ Boris Kozlovъ! — Ty ne bej menja po bêlu licu, — po bêlu licu, po rumjanomu: — ja stopču tebja na dobrýmъ konê, — na dobrymъ konê bogatyrskiemъ. Kir. 1. 6.

Häufig ist die Palillogie in der traditionellen Ballade der Kleinrussen:

Śidłaj mi, tatu, końa bystroho, — końa bystroho, meča ostroho.

Radu radyły, — radu radyły ne jednakuju, — ne jednakuju, a trojakuju.

Oj choďimo ž my do kovaľčyka, — do kovaľčyka, do zołotnyka.

Oj daje na rôk po sto červonych, — po sto červonych, po konykovi, — po konykovi, taj po šabeľći, — taj po šabeľći, po pari sukon, — po pari sukon, taj po šapoćći, — taj po šapoćći, taj po pannoćći.

Kupujmo, bratťa, šołkovi šnury, — šołkovi šnury, midańi čołny.

A poperedu konykom hraje, — konykom hraje, mečem machaje.

Mež tymy panamy krasnyj panyču, — krasnyj panyču, pane Ivane.

Šapočku znjał, šče j pokłonył śa, — i pokłonył śa i pokorył śa.

Oj vyšły k ńomu uśi panove, — uśi panove, vśi hetmanove.

Po rynku chodat, ručeńky łomjat, — ručeńky łomjat, j radońku radjat.

A zhoduvavšy, v vôjško posłała, — v vôjško posłała, da j naučała. Vergl. Antonovyč 1. 31. 33. 35. 38. 52. 79. 86. 138.

Die Palillogie ist Homer nicht fremd, sie findet sich vornehmlich in den letzten Büchern der Ilias.

Τῷ δ᾽ ἐγὼ ἀντίος εἶμι, καὶ εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικεν, — εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικε, μένος δ᾽ αἴθωνι σιδήρῳ. Il. 20. 371.

Οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἔσαν δίδυμοι· ὁ μὲν ἔμπεδον ἡνιόχευεν, — ἔμπεδον ἡνιόχευ᾽, ὁ δ᾽ ἄρα μάστιγι κέλευεν. 23. 641.

Τῷ ὀαριζέμεναι, ἅ τε παρθένος ἠΐθεός τε, — παρθένος ἠΐθεός τ᾽ ὀαρίζετον ἀλλήλοιϊν. 22. 127.

Τῶν μὲν ἄρ᾽ Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἡγησάσθην, — Νάστης Ἀμφίμαχός τε, Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα. 2. 870.

Die Palillogie bei Virgil verdankt ihre Entstehung der Nachahmung seines Vorbildes.

— — videmus — Italiam. Italiam primus conclamat Achates, — Italiam laeto socii clamore salutant. Aen. 3. 523.

Atlantis duri, coelum qui vertice fulcit, — Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris — piniferum caput. 4. 247.

4. Wiederholung durch Negierung des Gegensatzes.

Die Wiederholung enthält den negierten Gegensatz.

Serbisch, Kroatisch:

a) Ona sjede brižna nevesela.

Što s' u obraz sjetno neveselo?

Mitre muči, ne besjedi ništa.

Muči Stojnu, ništa ne divani.

Budi mudar, ne moj ludovati.

S malo bilo, za dugo ne bilo. malo vr'jeme, za dugo ne bilo. Typisch. umrve stalo, za dugo ne bilo. Hör. 2. 536.

b) Što mi, šuro, ti stojiš zlovoljno i neveselo. Bog. 109.

Digitized by Google

Russisch:

Prjamoj dorožkoj, neokolьnoej. Ryb. 3. 13.
Za velikuju dosadu, ne za maluju. 3. 75.
A i cholostъ ja chožu, ne ženatъ guljaju. Kirša Dan. 86.

Kleinrussisch:

Mało nemnoho, małyj neveływkyj, smuten neveseływj.

5. Paarung sinnverwandter Wörter.

Der Wiederholung nahe steht die Paarung sinnverwandter Wörter und solcher Ausdrücke, von denen der eine neben dem anderen entbehrlich erscheint. Wie die Wiederholung, so soll das Synonymum die Seele bei einer Vorstellung festhalten. Die wiederholten Wörter können Substantiva, Adjectiva, Adverbia oder Verba sein.

Serbisch, Kroatisch:

a) To je nama bruka, zazor i sramota. — puno ljeta i godina. Hör. 2. 566.
Čuvaj nama obraz i poštenje.
Od koje si zemlje i krajine?
Ni će imat' groba ni ukopa, — ni će s' Marku groba opojati. već prosipaj riznicu i blago. — moja mati, mio roditelju. Hör. 2. 182. Zima 175. 177.
Svijet i krajina — nužda (aus der Kirchensprache) i nevolja. Hör. 1. 83. — jer zadade jadu i nevolje. — hranila ih tugom i nevoljom. muka i nevolja. muka i rana. kod vrela izvora. krš i kamenje: krš ist Fels, in Montenegro Stein.
Brda i kršine. Kač.
Baciću je u kamen pećinu. Petr. 122.
Um i pamet. Prokleto mu pleme i koljeno.
Kojega je roda i plemena.
U željez ga gvoždje okuj težko.
Tuga i žalost. jadi i čemeri. evo zore i bijela dana. pa on daje oganj vatru živu.
Te počini trudan i umoran.
Zaludu ti sretno i čestito.
Dje pogibe ludo i bezumno. Zima 175. pravo meni i pravično kaži. Hör. 2. 445. svično i obično. 2. 494.
Cvjeli, plače sužanj va tamnici. Vien. 145.
Cvjeli, tuži Todor Salaćanin 126.
Strah je mene, ja se bojim ljuto. već sam čula i ljudi mi kažu. Hör.
I pričaju i kazuju ljudi.
Da banuješ i da gospoduješ. Zima 175. 177.

b) Poklon i dar. Bog. 157.
Sve mi one bijahu jedne slike i prilike. 73.
Kad svanulo i granulo sunce.
Za to plačem i suze proljevam. kola i kočije. oganj vatra živa.
Man merke svaća i svatovi. Maž. 81.

Digitized by Google

An erster Stelle steht nur der Anfang des zu wiederholenden Wortes:

U njega mi bijaše bri njegova britka sablja. Bog. 112. per košulja do pojasa pirlitana.

In einer Beschwörungsformel: ustu, ustupite, anatemnici. Man vergleiche kleinrussisch: chmeł́e, chmeł́nyčeńku. pomaj bóh, maj bóh.

Diese Stellen erinnern einigermassen an die türkische, der Verstärkung dienende Reduplication, die darin besteht, dass der erste Laut des Adjectivs mit dem der Vocalharmonie entsprechenden Vocal und mit Zufügung eines p, m, s vor das Adjectiv gesetzt wird: ap ačeк ganz offen, bom boš ganz leer, mas mavi ganz blau. Wahrmund 49.

Bulgarisch:

Umen i razumen.

Te zasviri žalno, tъžno. Verk. 237.

Russisch:

Bezъ boju, bezъ draki, krovoprolitьja. Kir. 2. 26. Vergl. Ryb. 2. 41. bezъ boju, bezъ draki velikija. Kirša Dan.

So toga so gorja so kručinuški. Ryb. 3. 233.

A u menja gore pečalь ešče bolьše tvoej. 2. 42.

Djukovo imênьe bogačestvo. 2. 174. Vergl. 2. 177.

Krasotoju basotoju vъ Osipa prekrasnago. 3. 85.

Žilъ u kupca gostja torgovago. 3. 155.

I prichodjatъ sъ lestьju prelestьju. Kirša Dan. 49.

Do temnogo lesu boru dotaskivatъ. Ryb. 2. 133.

Sobirala sja Mariška vъ pirъ besêdušku. Kir. 2. 42.

Prochodilъ pory vremeni rovno tri gody. Ryb. 3. 4. Vergl. 2. 126; 3. 32; 3. 115.

Stolovanьe počestnoj pirъ. bylo stolovanie, počestnoj stolъ. Kirša Dan. 155. Vergl. Ryb. 2. 93. 2. 221; 3. 3.

Prjažki špilьki krasnago zolota. 2. 22.

Bezъ styda, bezъ soromu. Kirša Dan.

Priletala malaja ptička ptaška. Ryb. 2. 311. — ptica ptašica. 1. 2.

Poěchalъ putemъ da i dorogoju. 3. 53. Vergl. 2. 136; 3. 33; 3. 43.

Kakogo ty roda plemeni? 3. 2.

Primi ko menja vo slugi, raby. 3. 283.

Ne svêtъ zorjuška prosvêtila sь. 2. 125.

Toskoj pečalьju velikoju. 2. 15.

Ne možetъ primênitь uma razuma. 2. 177. Vergl. 3. 131; 3. 227.

Stalъ služitъ vêroju i pravdoju. Kir. 2. 80. Vergl. 3. 305.

Volosomъ rostomъ rovnymъ sъ menja. Kirša Dan. 92: volosъ und rostъ sind synonyme Wörter.

A ne kaliki estь, vsë vory grabiteli. Ryb. 2. 91.

Ostavalo sь žitьe bytьe bogatestvo. Kir. 2. 49.

Vy glupyi da nerazumnyi. 1. 80. a glupy bojara, vy nerazumnye. Kirša Dan. 327.

Ja privezъ tebê vêstočku radostnuju i veselыju. Ryb. 3. 88.

Tutъ ne dva orla sletaetъ sja. — a dva silьnychъ mogučichъ bogatyrja. 3. 175.

Umnyj razumnyj chvastatъ starymъ batjuškomъ. 2. 211.

Digitized by Google

Kogda ja vesela radošna. Ryb. 3. 323.

Slugami vêrnyim, neizmênnyim. Kir. 1. 69.

Bylo bitь sja, rati sja. Ryb. 3. 25. biti sja, drati sja. sъ kêmъ pobitь sja, podratь sja i poratitь sja. Kirša Dan. 260.

Bilъ sja, rubilъ sja sъ Nevêžej bogatyremъ. Ryb. 3. 70.

Da ne boj sja tko, ne pološaj sja. 3. 124.

Dobrynju sъêmъ sožru. Ryb. 3. 62. Vergl. Kir. 2. 25. otkulь idešъ, otkulь putь deržišь? Ryb. 3. 35.

Kričalъ zyčalъ zyčnymъ golosomъ. Kir. 2. 69.

Čto idešъ kručinovatь pečalovatь. Ryb. 3. 236.

Plylo vyplyvalo tri kàrablja. 2. 185.

Proêchalъ proêzživalъ. Kir. 1. 33.

Razrostili sь, razplodili sь po krutymъ beregamъ. Kir. 1. 90.

Razrubilъ razsêkъ na melkì časti. Ryb. 2. 17.

Gljaduči na nichъ ulybaetъ sa i nasmêchaetъ sa. Kir. 2. 91. smiluj sja, smiloserdi sja, — smiloserdi sja, pokaži milostь. Kirša Dan. 277.

Šli vybêgali četyre tura zlatorogie. Ryb. 2. 39.

Ënъ zrêlъ smotrêlъ vo čisto pole. 2. 16. Vergl. 3. 119.

Pochvaliti sja i pochvastati. Kirša Dan. 327.

Ne dlja radi kaliki prochožago. Ryb. 3. 35. Vrgl. 3. 50; 3. 85. Kir. 1. 87; dlja radi puti, dlja doroženьki. Kirša Dan. 256.

Nynь teperь vo zamužь pošla. Ryb. 3. 82.

A laty-kolьčuga prizaržavêli. Ryb. 1. 102.

A po utru rano ranešenьko, — na svêtloj zarê, rano utrennej, — na vschodê krasnago solnyška. Kirša Dan. 259. 299.

Murava trava. rodъ plemja. počestь-chvala. sila vojsko. šalьstvo bezumьice. umъ razumъ. vozrastъ volosъ. gljažu smotrju. spišъ usypaešъ sja. Ryb. 2. 215. vychodila vybêgala. 3. 132. znaju vêdaju. Kirša Dan. ne znaešъ ne vêdaešъ. Ryb. 2. 6. zritъ i gljaditъ. 2. 13. ždetъ poždetъ. Kir. 1. 61.

Dasselbe findet sich im Kleinrussischen: da nedoľa moja, da neščaśce moje. za hordostu, za pyšnostu. pyły tumany. barzo rano, poraneńku. štyty, šanuvaty, považaty. čtyty i považaty. ta vony stały dumať, stały i hadaty. ńi dumaje, ńi hadaje. płače, rydaje. stucyť, hremyť. zažuryť śa, zachłopočeť śa staraja hołova. bižyť, pôdbihaje. chvałyty, sochvaľaty. kłyče, pokłykaje. kľasty, prokłynaty. kvyłyť, prokvyľaje. pyły, pyły, pôdpyvały. słuchaje, prosłuchaje. švideyť, vyšviděaje. šyje, vyšyvaje.

Der eine der sinnverwandten Ausdrücke ist einheimisch, der andere fremd:

Serbisch:

Pokraj puta druma junačkoga.

Vješt boju i mejdanu.

Ki vodiše čete i hordije. Juk. 41.

Ožljeldijom i dobrodošlicom. Petr. 409.

Sve mu jade i avale kaže. Petr. 662.

No tražite hala i bijeda.

Digitized by Google

Ka svojemu sentu i krajini. Juk. 486. 535.

Tebe fali serat i krajina. 507. Vergl. 168. 182. 516.

Odbacili pusat i oružje. 443.

Da mu damo silah i oružje.

Čemerom se opasala pasom. Juk. 219. Vergl. 446.

U knjizi je selam i pozdravi. 483.

I skinut' mu zećir prsten s ruke. Petr. 300.

Prosti meni i halali. 152. Vergl. 376.

Muju baci u zindan tavnicu. Juk. 440. od soja i plemena. stolu i devletu. Hör. 2. 424. vrati njega stolu i stambolu.

A danas je vakat i vrijeme. Petr. 531. Vergl. 269. Nar.-bl. 370.

Već on ode k sentu zavičaju. Juk. 211. most i ćuprija. Hör. 2. 389. pancijer košulja.

Dokle noćca kara akšam dodje. — nigdje zore ni sabaha nema. Hör. 2. 79. sabah zora 2. 116.

Pa povika grlom i avazom.

Onda viknu glasom i avazom.

Ne stade joj glasa ni avaza.

Ti se projdi mejdana i vraga. no se prodji vraga i belaja.

Idu svati zemljom i ćenarom. zid i bedem. Hör. 2. 344.

Kaži meni jade i belaje.

Burma prsten zlaten. ovčar čobanin. trošak i haršluk. zindan tavnica. hrana i idara. Hör. 2. 550. izun i besjeda. 2. 105. sofra i gospoda. tuče strogom i mamuzom. saba zora dodje. simit hlijeb bijeli. sa srećom i hajirom. vranac karavrunac. Kač. 22. sretna i hairli. kuršum i olovo. koplje džidovina. Hör. 2. 358. u tebi, kućice, sam rahat i vesela. sahtli neveselo. kvar i zarar. otac babajko. sve su age šenli i veselo. šenno i veselo. al' je šenluk al' veselje težko. Hör. 2. 425. šućur bogu fala.

Iz ušiju oganj vatra pali.

Sve vam džaba i sve vam poklanjam. Kač. 67. raniti se i timariti. 41.

Pobiće nas hala i vremena. Petr. 109. ja sam čuo i haber uzeo. Hör. 2. 394. kobac avanica. šargan guja. Hör. 2. 198.

Bulgarisch:

I pronese prъsten burmanlija. Kač. 328. Vergl. 265.

Oti sum tugin, mome, tugin jabance. Milad. 456.

Ot koja fara i rodnina si? Milad. 229.

Russisch:

Kakъ běžitъ tutъ konь-dobra lošadь. Bus. 241.

Talanomъ něastьju vъ Ilьju Muromca. Kir. 2. 31; Kirša Dan. 130.

Nesčastnyj i netalannyj. Ryb. 1. 120.

Krasno snarjadilъ sja, chupavo. 2. 227: chupavъ schön: bulg. hubav, pers. χub.

Kleinrussisch:

Poturčyła ś, pobusurmanyła ś.

Beide Ausdrücke sind fremd:

Serbisch:

Sve razbija bale i tovare. Hör.

Bašče i baščaluci. Hör. 2. 436. bostan bašča. 2. 416.

Eto, Mujo, ćara i šićara. Juk. 135. Vergl. 138.

Pridje čekmi i pendžeru. Hör. 1. 161. džam i pendžer. 2. 437. wohl für džamli pendžer. dolazi djozu i pendžeru. Hör. 2. 147.

Hošdjeldija i sefadjeldija. Hör. 1. 368.

Seir čini kulu i avliju.

Sa mušebaka i pendžera.

Eto pljačke i šićara. Hör. 1. 420.

To se sjaše rati i pusati. Juk. 533.

Mi ne znamo senta memlećeta. Hör. 1. 517.

Tain i fišeci.

Bez careve tugre i fermana. Juk. 491.

Neka vam bude nićah s ugurom i bahtom.

U onome vaktu i zemanu. Hör. 1. 462.

Nuto vidi hala i belaja. Juk. 457.

Na svom sentu, na svom vilajetu.

Pa im kaza hale i ahvale. Hör. 1. 119.

I u kom smo halu i ahvalu. 1. 35. Vergl. 105. — prodj' se hala i mejdana. — prodj' se ala i belaja.

Izun i testir. Hör. 2. 105. more i liman. 2. 9.

Zapali mume i fenjere. Hör. 2. 21.

Daj ti meni papir arte b'jele. Marian. 102. pare ni dinara. Hör. 2. 473. sahtli i kaharli. Hör. 2. 36. na silahu i na bensilahu. 2. 415.

Postavljaj nam sofru i trpezu. Kač. tola i trpeza. Hör. 2. 109.

Zapali čibuk i duhana. Kač.

Karta i artija. 83.

Ako meni vakt i sahat dodje. evo vakta a evo zemana. Hör. 2. 250. tajin i idara. 2. 553.

Bulgarisch:

Tam da prave češma šadrvam. Milad. 484.

Russisch:

Igraete vo šaški vo šachmaty. Ryb. 1. 117.

Mit der hier behandelten Paarung sinnverwandter Ausdrücke vergleiche man bei Homer πόλις καὶ ἄστυ, ψάμαθός τε κόνις τε, δέμας καὶ εἶδος, οὐ δέμας οὐδὲ φυή, φυὴ καὶ εἶδος, κάρτος τε βίη τε, θυμὸς καὶ ψυχή, κραδίη καὶ θυμός, κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν usw. Ebenso ἄρρηκτος ἄλυτος, ἄιστος ἄπυστος, ἄσιτος ἄπαστος, κεδνότατος καὶ φίλτατος, ἀγανὸς καὶ ἤπιος usw. und ὄφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ δαείω, οὔ πω ἴδον οὐδ' ἐνόησα, πειρήσομαι ἠδὲ ἴδωμαι, νοέω καὶ φράσσομαι, ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν, ἔπος φάτο φώνησέν τε usw.

Digitized by Google

6. Paarung engerer und weiterer Ausdrücke.

Die neben einander gebrauchten Ausdrücke verhalten sich zu einander wie der weitere und der engere, wie Gattung und Art.

Serbisch, Kroatisch:

a) A zalaže mesom ovnovinom. Juk. 164: und er speist ihn mit Fleisch, mit Schöpsenfleisch.

Hodi za mnom u šašiku travu. 400.

Šadrvanu ka vodi studenoj. 512.

Na avliji šadrvan vodica. 151.

Zaklinjem te postom ramazanom. 207: ich beschwöre dich bei der Faste, dem Ramazan.

Ode cura do vode jezera; — kako vodi i jezeru dodje. Petr. 7.

Ne bih ti se poturčila, mlada, — da mi dadeš pola carevine, — i han-kućn. Petr. 695.

Al' ste gladni vi baškota kruha. Marian. 111.

Baškot hlijeb bijeli. cvijet karamfil. riba moruna. kod vode bunara. bunar voda ladna. zvijezda danica. — mramor kamen. kapa kamilavka. konj dorat. konj vranin. knjige i indžili. Hör. 2. 72.

b) Sv'jetla zv'jezda danica u istoku sunčanomu. Bog. 3.

Papuč mu se popuze po travi, po djetelini. 108.

Sitnu travu djetelinu. 230.

A sestrica i ljubovca kako ptica lastovica. 79. Vergl. 129.

Cvilu to mi cviljaše drobna ptica lastovica. 226.

Soko ptica, soko siva ptica. 133.

Dje se savi vihar vitar. 129. 354.

Bulgarisch:

Leb pesimid. pile kukavica.

Russisch:

Rybu sorogu povylovili. Ryb. 3. 119. ryba ščuka. 1. 7. osetrъ ryba.

I ne vidalъ ty ptički sinički? 2. 6.

Ne kuvilь trava šataetъ sja. 2. 158.

Man vergleiche Kleinrussisch: kajdany zalizo. Anton. 1. 89. ščuka ryba. zvir ptyća.

Derselben Erscheinung begegnen wir bei Homer: ἄνδρες ἥρωες, γυνὴ ταμίη, σῦς κάπρος, ὄρνις αἰγυπιός, βασιλεὺς ἀνήρ, ἀοιδὸς ἀνήρ, δμωαὶ γυναῖκες, αἰετὸς ὄρνις.

7. Wiederholung ganzer Stellen.

Es werden ganze Stellen der Erzählung wiederholt. Der dem Boten ertheilte Auftrag wird meist zweimal und zwar mit denselben Worten angeführt, zuerst wo er ertheilt, dann wo er ausgeführt wird. Mandata iisdem verbis, quibus accepta sunt, perferuntur. G. Hermannus.

Digitized by Google

Serbisch:

1. In dem Liede ‚Dušan's Hochzeit' erhält Todor den Auftrag, zum Caren Mihail zu gehen und mit ihm die Heirat Dušan's mit dessen Tochter zu verabreden:

Da mi š njime svadbu ugovoriš, — kada ćemo poći po djevojku, — koliko li povesti svatova: — da mu vidiš Roksandu djevojku, — može l' biti za cara carica, — može l' biti svoj zemlji gospodja; — da je vidiš, i da prstenuješ. Vuk 2. 132. 12—18.

Geh', mit ihm die Hochzeit zu besprechen, — wann wir um das Mädchen kommen sollen — und wie viel der Hochzeitsgäste bringen; — sieh mir, Todor, an die Braut Roksanda, — ob sie mir, dem Caren, Carin sein kann, — ob sie ihres Landes Herrin sein kann, — sieh sie an und reiche ihr den Brautring.

Todor vollzieht den Auftrag, die Verse 1, 2, 3, 4 und 7 sinngemäss wiederholend. Der Vers: U koje li doba od godine ist wahrscheinlich in dem Auftrage ausgefallen, während die Verse 5 und 6 aus Höflichkeit ausgelassen worden sind.

Mihail spricht zu Todor:

Što me care za svatove pita, — neka kupi, koliko mu drago, — po djevojku, kada njemu drago; — nego ćeš mi cara pozdraviti, — nek ne vodi svoja dva sestrića, — dva sestrića, dva Voinovića, — Vukašina i s njim Petrašina; — u piću su teške pijanice, — a u kavzi ljute kavgadžije, — opiće se, zametnuće kavgu, — pak je teško dževap dati kavzi, — u našemu bijelu Ledjanu. Vuk 2. 133. V. 37—48.

Wenn der Car mich nach den Gästen frage, — bringen mag er ihrer nach Belieben, — wann er will, kann er um's Mädchen kommen; — doch entrichte meinen Gruss dem Caren, — bringen soll er nicht die Schwestersöhne, — Schwestersöhne, die Voinoviće, — den Vukašin und mit ihm Petrašin: — beim Gelage sind sie arge Säufer, — und im Streite grimmige Raufbolde, — und im Rausche werden Streit sie stiften, — schwer ist's hier zu Land den Streit zu schlichten.

Heimgekehrt erzählt Todor das Vorgefallene in der Hauptsache mit denselben Worten.

Dušan's Schwester will den Kaiser nicht ohne Verwandte in die Fremde ziehen lassen, ihr dem Caren unbekannter dritter Sohn Miloš soll ihn auf seinem Zuge begleiten. Vukašin und Petrašin sollen den Miloš, der auf der Alpe bei den Heerden weilt, zur Mutter bescheiden unter dem Vorwande, sie liege im Sterben:

Majka je na smrti, — pak te zove, da te blagoslovi, — da na tebe kletva ne ostane, — nego brže hodi b'jelu dvoru, — ne bi l' živu zastanuo majku. Vuk. II. 136.

Bruder, unsre Mutter liegt im Sterben, — eile, Bruder, heim, dass sie dich segne, — dass der Mutter Fluch nicht auf dir bleibe, — komme, Miloš, schnell zum weissen Hofe, — dass du lebend noch die Greisin treffest.

Die ersten drei Verse wiederholen die Brüder in dem Schreiben an Miloš und dieser beim Abschiede von den andern Hirten usw.

2. In dem Liede von der Erbauung von Skadar (Skutari) heisst es:

Grad gradili Skadar na Bojani, — grad gradili tri godine dana, — tri godine sa trista majstora, — ne mogoše temelj podignuti, — a kamo li sagraditi grada. 6—10.

Schon drei Jahre bau'n sie an der Feste, — an Skadar, der Fest' an der Bojana, — schon drei Jahre bau'n dreihundert Meister, — können nicht einmal den Grund erheben, — minder noch die Feste selbst erbauen.

Digitized by Google

Die beiden letzten Verse spricht die Vila fast unverändert aus 17. 18. Vukašin wiederholt sie 39. 40. und die Vila nochmals 67. 68. Ebenso Vukašin 81. 82.

3. In dem Liede vom Untergange Smail-Aga Čengijć, Vuk 4. 463. wird diesem von Djoko Malović gemeldet, dass seine Raja von ihm abgefallen:

Al' ne čuješ, al' ne haješ za me? — sva se tvoja odmetnula raja — od tvojega zendjila Drobnjaka, — odmetnuše tri bana Drobnjačka. — Ja da ti ih po imenu kažem: — od Tušine Cerović Novica, — od Malinska Damjanović Mirko, — od Petnice Karadžiću Šujo. — Sve prizivlju Kršikapu starog, — koj' je k nama uskočio davno — od našega kršna Kolašina, — pa on sebi odmeće Brdjane. V. 7—18.

Čengijć gibt von der Empörung Nachricht dem Ali-Paša Rizvanbegović, so weit möglich mit denselben Worten, V. 124—135. Die gleiche Nachricht wird dem Achmet Bank gegeben, wieder mit denselben Worten, V. 146—157. Dasselbe gilt von der Meldung an Mušović-Mujaga, V. 175—286.

Bulgarisch:

Sêdna Marko snošti, da večerja — sъs negova mila stara majka. — Majka mu večerja, Marko ne večerja. — Mama Marku tihom otgovarja: — Lele Marko, lele moji sinko! — čo ti sinko s mene ne večerjaš? — da li ti je gozba ne ugodna? — ili ti se vince ne uslažda? — ili ti se j' libe pobolêlo? — ili ti je majka ostarêla?

Im Verlauf der Erzählung werden die meisten dieser Verse von Marko in sinngemässer Änderung wiederholt. Slavejkov 1. 2.

Beispiele der Wiederholung bietet auch Milad. Seite 117. Die Verse 11—23 wiederholt Seite 120 und 122. Ähnliches findet sich Seite 126. 127. 128. 129.

Russisch:

1. Ein Lied, Kirêevskij 2. 34, erzählt, dass Dobrynja, in den Krieg ziehend, von seinem Pferde erfährt, dass seine Frau sich mit einem andern Helden, Aleša, verheirathet. Er eilt nach Hause, und da heisst es 396:

Na dvorъ zaêchalъ bezobsyločno, — vъ palaty idetъ bezdokladočno; — ne sprašivalъ u vorotъ podvorotnikovъ — u dverej ne sprašivalъ pridvernikovъ, — vsêhъ onъ vъ-zašej pročь ottalkivalъ.

In den Hof kam er ohne sich anzumelden, — in die Zimmer ging er ohne sich anzukündigen, — bei der Pforte fragte er nicht die Pförtner, — bei der Thür fragte er nicht die Thürhüter — schlug sie alle mit einem Genickstosse von sich fort.

So kommt er zu seiner Mutter, die ihn aber nicht erkennt. Hinter ihm kommen die Pförtner und die Thürhüter, und beklagen sich, indem sie die angeführten Verse wiederholen. Die Mutter stellt ihn deswegen zur Rede, indem sie die Verse zum dritten Male vorbringt. Dobrynja geht dann zum Fürsten Vladimir, bei dem die Hochzeit gefeiert wird, und hier benimmt er sich wie früher, was fast mit denselben Worten geschildert wird. Allein das Lied hat noch andere Wiederholungen. Dobrynja hatte nämlich bei seiner Abreise seiner Frau befohlen, sechs Jahre auf ihn zu warten, dann könne sie jeden, nur nicht Aleša zum Manne nehmen. Nun heisst es V. 313:

Stala doždatь ego po tri godu, — kakъ denь za dnemъ, budto doždь dožžitъ, — nedêlja za nedêlej, kakъ trava rastetъ, — a godъ za godomъ, kakъ rêka bêžitъ. — Prošlo tomu vremeni da tri godu, — ne byvalъ Dobrynja izъ čista polja.

Digitized by Google

Sie wartete auf ihn drei volle Jahre: — ein Tag nach dem andern vergeht, wie der Regen fällt, — eine Woche nach der andern, wie das Gras wächst, — ein Jahr nach dem andern, wie der Strom fliesst. — So vergingen drei volle Jahre, — aus dem offenen Felde war Dobrynja nicht gekommen.

Die Frau wartet abermals drei Jahre, und es werden die Verse 314—317 wiederholt. Nun kommt Aleša und bringt die Nachricht, Dobrynja sei todt. Dieses wird mit wesentlich gleichen Worten beschrieben in V. 326, 435, 465:

Priêzžalъ Aleša izъ čista polja, — privozilъ onъ vêstočku neradostnu: — čto nêtъ živa Dobryni Nikitiča: — ubitъ ležitъ vo čistomъ poli, — bujna golova isprolomana, — mogučі pleči isprostrêleny, — golovoj ležitъ črezъ rakitovъ kustъ. — Takъ togda gosudarynja rodna matuška — želëšenьko sъ po unê plakala, — slezila svoi oči jasnyja, — skorbila svoe lice bêloe.

Es kam Aleša aus dem offenen Feld, — eine gar traurige Nachricht brachte er: — es lebe nicht mehr Dobrynja, des Nikita Sohn: — todt liege er im offenen Felde, — zerschlagen sei sein kühnes Haupt, — zerschossen seine mächtigen Schultern, — über einem Weidenbusch hänge sein Kopf. — Die liebe Herrin, die leibliche Mutter, — die weinte dann gar bitterlich, — weinte sich wund die lichten Augen, — zergrämte sich das weisse Antlitz. Bistrom V. 180.

Als Dobrynja Nikitьevič ins Feld zieht, spricht er zu seiner Mutter:

Ty ne ždi domoj so rjadú šestь lêtъ, — a ešče ne ždi so rjadú pjatь lêtъ, — ty ešče ne ždi rovno krugloj godъ, — tomu dêlu stalo dvênadcatь lêtъ.

Erwarte mich nicht nach Hause sechs Jahre nach einander, — und erwarte mich nicht fünf Jahre nach einander, — und erwarte mich nicht noch ein ganzes Jahr; — das währt zwölf Jahre. Kir. 2. 5.

Dieselben Worte richtet er an seine junge Frau.

2. Vladimir spricht beim Gelage zu seinen Gästen:

Estь li vъ Kievê takovъ čelovêkъ — izъ silьnychъ mogučichъ bogatyrej, — a kto by soslužilъ službu dalьnuju, — a i dalьnu službu zaočnuju? — kto by sъêzdilъ vъ ordy nemirnyja — i očistilъ dorogi prjamoêzžija — do moego testja ljubimago, — do grozna korolja Etmanujla Etmanujloviča — vyrubilъ Čudь bêloglazuju, — prekrotilъ Soročinu dolgopoluju — a i têchъ Čerkesъ Pjatigorskiichъ — i têchъ Kalmykovъ sъ Tatarami, — Čukši vsê by i Aljutory?

Gibt es in Kiev einen Mann — unter den starken gewaltigen Helden, — der einen weiten Dienst ausrichte, — einen weiten Dienst in weiter Ferne, — der zu den unruhigen Horden gehe, — der die geraden Wege säubere — zu meinem geliebten Schwiegersohn, — zu dem grimmigen König Etmanujl Etmanujlovič, — der ausrotte das weissäugige Čudenvolk, — der bändige die langschopfigen Soroken (Saracenen) — und die Čerkesen von Pjatigor — und die Kalmüken mit den Tataren — und die Čukšen und Aljutoren? Kir. 2. 18.

Dobrynja Nikitič will den Dienst leisten, wobei er wesentlich die angeführten Verse wiederholt.

3. Väterchen Vladimir knjaź spricht zu Vasilij Kazimirovič:

U menja tebê, Vasilij, služba javlennaja, — êhati Vasilьju vъ Bolьšuju ordu — Vъ Bolьšuju ordu zaódanskuju, — ko carju li ko Batyju, — vezti li tebê dani, vezti pošliny:

Digitized by Google

— vezti tebê dvênadcatь jasnychъ sókolovъ, — vezti tebê dvênadcatь bêlychъ krečetovъ, — vezti tebê misa čista zólota, — vezti tebê misa čista sérebra, — vezti tebê misa skatna žémčuga. Kir. 2. 83. V. 5—14.

Ich verkünde dir, Vasilij, einen Dienst: — reisen sollst du, Vasilij, zur Grossen Horde, — zur Grossen Horde jenseits des Don — zu dem Caren, zu Batyj, — bringen sollst du ihm den Tribut, die Abgabe; — bringen sollst du ihm zwölf helle Falken, — bringen sollst du ihm zwölf weisse Gerfalken, — bringen sollst du ihm eine Schüssel reinen Goldes, — bringen sollst du ihm eine Schüssel reinen Silbers, — bringen sollst du ihm eine Schüssel rollender Perlen.

Vasilij sträubt sich nicht den Auftrag zu übernehmen, er verlangt jedoch zwei Gefährten, Dobrynja Nikitič und Marko; der Vasilij ertheilte Auftrag ergeht nun an die drei, und Vladimir wiederholt die angeführten Verse. Die Gesandtschaft erscheint vor Batyj und spricht die Verse 9—14 mit den nothwendigen Änderungen, den Tribut anbietend. Batyj fragt, ob die Gesandtschaft einen Toccatillenspieler in ihrer Mitte habe. Vasilij antwortet:

Ja ne znalъ, pravo, ochoty tvoej carskoj, — ne znalъ ochoty tvoej bojarskoj: — ne bralъ izъ goroda umêlьnychъ igrokovъ; — a nadêju sja na spasa, na prečistuju, — na matušku na božiju bogorodicu, — nadêju sь na bratca na nazvánago, — na moloda Dobrynja Nikitiča: — sъ izmalêchonьka Dobrynjuška têšilъ sja, — sъ malymi rebjatami igryvalъ. V. 55—63.

In Wahrheit, ich wusste nicht um deine carische Liebhaberei — ich wusste nicht um deine bojarische Liebhaberei: — ich nahm aus der Stadt nicht mit kundige Spieler; — aber ich vertraue auf den Erlöser, auf die allerreinste, — auf die Mutter, die göttliche Gottesgebärerin, — auf den erkorenen Bruder, — auf den jungen Dobrynja Nikitič: — von Jugend auf unterhielt sich Dobrynja, — spielte mit kleinen Jungen.

Car Batyj verliert, und abermals bietet ihm Vasilij den Tribut an, indem er die Verse 9—14 spricht. Doch Batyj fragt, ob sich unter den Gesandten ein Ringkämpfer befindet. Vasilij antwortet, die Verse 55—63 mit geringen Änderungen wiederholend. Dobrynja siegt. Vasilij bietet den Tribut zum dritten Mal an mit den Versen 9—14. Batyj fragt, ob die Gesandten einen Bogenschützen mitgebracht: Vasilij wiederholt die Verse 55—63. Dobrynja bleibt auch hier Sieger. Die Gesandten kehren heim ohne einen Tribut zu entrichten. Ein grosser Theil des 178 Verse enthaltenden Liedes besteht aus Wiederholungen.

Beispiele von Wiederholungen Bistrom V. 196. Derselben Erscheinung begegnen wir im Homer: Ilias VI. V. 90—97 werden V. 271—278, XI. V. 187—194 werden V. 202—209 wiederholt. Odyss. I. 281 und II. 215. G. Hermannus 6. H. Bonitz 80.

8. Verbindung von etymologisch verwandten Wörtern.

Verba werden mit ihnen etymologisch verwandten Substantiven im Accusativ oder im Instrumental, Substantiva mit ihnen etymologisch verwandten Adjectiven verbunden. Vergleichende Grammatik 4. 385. 713.

Serbisch, Kroatisch:

Bigom ubignuo fuga aufugit. Kač. bojak biti. bolju boli dolore dolet. Kač. cjenom nejeniti aestimatione aestimare. Kač. 56. tu se Omer čudom začudio. Hör. 2. 316.

Digitized by Google

a) jesu oni čete četovali.
Pa se čudom začudio.
Dan danili, dv'je noći noćili. Juk. 336. noćeu noćevati. nikom poniknuti. pute putovati.
Dvorbu dvori bogat u bogata. Vuk. 2. 96.
Hodom hajdmo preko polja. Kač. jade izjadujem. Hör. 2. 225.
Gorica listom prolistava. Kač. 136.
Ljeto ljetovati.
Lov' lovio Sava patrijare. Vieu. 132.
Ludo izluditi. Kač. 7.
Mamom se je pomamio.
Misli misli, sve na jeduo smisli. 274. svakom sam se mukom namučio. Hör. 2. 222. skoro sam tri noći noćio. 2. 356. rod rodila, prerodila. san sanjati. umuknuti, zamuknuti mukom.
Da bi kaki šićar šićariti. Vuk. 3. 26. trkom trči. Hör. 2. 548.
Da zajedno večer večeramo. Vuk. 3. 22. pa zavika viku na sejize. Hör. 2. 417.
vezak veze ajkuna djevojka. Vieu. 29. mi gdje ćemo zimovati zimu. Juk. 381. Ähnlich čuvati stražu.

b) Pusti mene Vuče Janko, ere ću s Turcim boj biti. Bog. 56.
Cvilu ti mi cviljahu dvije ptice lastovice. 129. 226.
Turčin dvorbu dvoraše u Iva Hrvaćanina. 101.
Živo srce bješe kamenom okamenila. 140.
Ma ti ide Ivane u planinu lov loviti. 101.
Kada bjehu gospoda objeda objedovali. 84.
U susretu susrete Mihaila Svilojevića. 32.
Ona šedbu šetaše po mire od Smedereva. 35. 230.
Tu su stali počinut' večericu večerati. 6. 94.
Oni v'jeće v'jećahu u Sibinju bijelomu gradu. 25. 84.
Divan divaniti. eglen eglendisati sich unterhalten. grad graditi. jade jadovati. konak konačiti. sau sanjati. muku promučiti. slavu slaviti. službu služiti. vijek vjekovati. zbor zboriti. Alt strêgli stražu. Sogar uslov. čudom se prečuditi. Kroat. boj biti.

Das Substantiv wird durch ein Adjectiv näher bestimmt.

Serbisch, Kroatisch:

a) Ti si dobar šićar šićario. Hör. 1. 287. hitar lov loviti. Kač. Pa ih muči mukam svakojakim. 100. slatki sanak spava. grubi san sasnio. drobak šivak šivati. sitan vezak veze. velikom je zviznjom zazviznjala. Kač. zvižnut' zviždom širokijem.

b) l'jepu jezdu jezdijaše Ugrin Janko i Sekule. Bog. 52. 63. l'jepu ježdju jezdijahu dva Jakšića, l'jepa bratca. 110. l'jepu šetu pošeta Milica Lazarovica. 10. 86. plemeniti zbor zborahu sv'jetla Sibinjska gospoda. 25. tanko jedro jedraše iz plodnive Arbanije. 156.

Bulgarisch:

Borba da se borim. čudom se čudi. duma duman. ta si kacnъla, ta gugom guguvaše. Bezs. 1. 52. Russ. vorkomъ vorkovala. hvalba hvalja. ličba se ličila. Milad. 319. lova da si lovi. majmu maješe. nigdê ništo obor ne obrali. Bezs. 1. 108. Russ. nigdê ni skolьko

Digitized by Google

dobyči ne obobrali. pъt pъtuvam. prekom preči. rano ranil. svêt svêtuvam. sъn, sъnъk sъnja, sъnuvam. Milad. 156. sъn zaspal. služba služa. uka učeše. večerja večerja. i sa veselba veseljaha. slъzi roni. vikom vika. Milad. 50. vikom provikna. Bezs. 1. 142. tičom tiče. tъga tъžeše. zgovor zgovorjat. Milad. 172. duri mi se zora obzorila. 180. žalba doželja.

Das Substantiv hat ein Adjectiv neben sich:

Postil Marko posti veligdenski.

Russisch:

Tuči nêtъ, a tolьko doždь doždžitъ. Ryb. 3. 61.

Pošelъ carь kličь klikatь, kto bi dočь izlêčilъ. 1. 227.

Osmêemъ sja my nasmêšku Vasilьjuškê. 1. 353. ne témenьě, da ne temenь temnitъ se. Kir. 2. 11. denь ko večeru večerjaetъ sja. Kirša Dan. 258.

Melkie-to ručejki brodomъ brela, — glubokija rêki plyvomъ plyla. Ryb. 3. 227. dumu, dumušku dumatь. zimu zimovatь. tvorki tvorilъ. Kirša Dan. 254. zolotomъ zolotilъ. 272. černye vorony tabunomъ tabunili sja 288. vъ polonъ polonitъ 243. Kleinrussisch: dyvom dyvovaty. mur muruvaty. nôčku nočovaty, perenočuvaty. radu radyty, radovaty.

Das Substantiv hat ein Adjectiv neben sich:

Dumaetъ dumušku ne dobruju, — sovêtuetъ sovêty ne chorošie. Ryb. 1. 114. dumati dumušku krêpku. Kirša Dan.

Ja soslužu službu dalьnuju. Kir. 2. 19.

Zavêčalъ zavêty velikie. Ryb. 3. 17.

Šutki šutitъ ne malenkija. 2. 202.

Kleinrussisch:

Vełykym dyvom dyvovały śa. radyty dobruju radu.

Dergleichen Verbindungen sind bei Homer sehr häufig: ἀγορὰς ἀγορεύειν, βουλὰς βουλεύειν, ἔργα, ἔργα κλυτὰ ἐργάζεσθαι, μάχην μάχεσθαι, πόλεμον πολεμίζειν, χοὴν χεῖσθαι usw.

Serbisch, Kroatisch:

a) tamnica tavna.

b) bijahu se ta braća čudnu čudu začudili. Bog. 109. i to mi se bijaše čudno čudo učinilo. 111.

Ali si se podiv'jela tvojom pril'jepom ljepotom? 14.

Bulgarisch:

Čudno čudo. Milad. 84. žlъti žlъtici. 171. 202. temna temnica. 201. zdravega zdravca. 473. zelen zelnik. 321.

Russisch:

Molodymъ molodečestvomъ. Ryb. 2. 211.

Molodenьki moloduški.

Vedutъ staru staruchu, staro-materu. Ryb. 2. 174. Vergl. 3. 122; 3. 160. 3. 220. Kir. 1. 18; 1. 20.

Ostavleju ja na voljušku volьnuju. 2. 11.

Svêtlaja svêtlica. tьma tьmuščaja eine zahllose Menge.

Digitized by Google

Kleinrussisch:

Čužaja čužyna. čužyj čuženyća. pišyj pichotyneć, pišenyća, pichotyna. syroju syryceju ruky povjazano, wörtlich: mit rohem rohledernen Riemen wurden die Hände gebunden. Anton. 1. 90. temnaja temnyća. Man vergleiche dołom, dołynoju. stoj, kałyna, stoj, kałynońka. storoža, ta storoženka.

Hier seien auch jene Fälle erwähnt, in denen das Verbum von Substantiven begleitet wird, die dem Sinne nach in der durch das Verbum ausgedrückten Thätigkeit enthalten sind: es tritt eine Wiederholung nicht des Wortes, wohl aber der Vorstellung ein. πλεονασμός ἐστιν, ὅταν λόγου μόριον προστεθῇ περιττὸν κόσμου χάριν ἢ ἐμφάσεως, οὗ ἀφαιρεθέντος ἡ διάνοια οὐδὲν βλάπτεται. Zonaeus. ‚Cum ad verba applicatur supervacanei quiddam', sagt ein neuerer Homerforscher.

Serbisch:

Prohesapi i umom razmisli berechnete es und überlegte es mit dem Verstande. srcem pomisliti. Hör. 2. 51. mislom misli i namislio je. Kač. 141. Verschieden ist misli misli. i ušima jeku poslušati i očima seir pogledati mit den Ohren den Schall hören und mit den Augen das Schauspiel sehen. junačkijem očim' prevaljiva er sieht ihn mit seinen Heldenaugen scheel an. Hör. 2. 235. knjigu štije, drugu rukom piše liest das Schreiben, schreibt ein anderes mit der Hand. pa skočio na noge lagane er sprang auf seine leichten Füsse. od zemlje na noge skočio. ja ga n'jesam čula u čuvenju. Hör. 2. 186. grlom viknu. 2. 80. grlom bijelijem viknu. 2. 82. Anders iz sveg grla viknu. 2. 446. jer 'š izgubit sa ramena glavu. 2. 488.

Russisch:

Dumaetъ razumomъ svoimъ. slychomъ ne slychatь, vidomъ ne vidatь. Kirša Dan. 15. Bei Homer: πυρὶ νῆας ἐνιπρήσω. ἔνιψ' ὕδατος καλῇσι ῥοῇσιν. ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον. ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι. οὔασι πάντες ἄκουον (quid magis pleonasticum quam quod verbis cernendi oculorum subjungitur sensus, audiendi aurium? fragt ein Homeriker). ἡνία λάζετο χερσίν. χαῖρε δὲ θυμῷ. ἔλπετο θυμῷ. γιγνώσκω φρεσίν. εἰ σύ γε θυμῷ σῷ ἐθέλεις. ἔριδος μέγα νεῖκος ὀρώρει ἀργαλέης Il. 17. 384, wobei W. Jordan die Bemerkung macht: Wie leer das Wortgeklingel ist, mit welchem die Verunstalter der Ilias ihre Hexameter füllen!

Verschieden von den Wiederholungen sind die Fälle, in denen ein Gedanke stets mit denselben Worten ausgesprochen wird. Darin besteht das Formelhafte, Typische der Volksepik.

Al' da vidiš čuda velikoga!
Mili Bože, čuda velikoga!
Vala bogu, vala istinome!
Al' ne čuješ, al' ne haješ za me?
To govori, a s dušom se bori.
To izusti, laku dušu pusti.
To izusti, a dušicu pusti.

Ruke širi, te g' u lice ljubi. — ruke šire i grla se grle. — knjigu štije, a na nju se smije. — knjigu štije, grozne suze lije.

Malo stalo, za dugo ne bilo.

Digitized by Google

Kako ga je milno (smilno) udario. Pjesm. Kač. 143.
Kako ji je gorko udario.
Kako i je slabo (lahko) udario.
San je šala, a bog je istina.
Pa što nama bog i sreća dade.
Ako bog da i sreća junačka.
Jovan ode preko polja ravna, ka' no zvjezda preko neba sjajna.
Kratki danci, dugački konaci.

Wie man sieht, bietet das slavische Volksepos eine Unzahl von Wiederholungen: derselben Erscheinung begegnen wir im homerischen Epos. Wie unendlich oft, sagt C. E. Schmidt, Homer sich wiederholt, weiss jeder Homeriker; welchen Umfang die Wiederholungen aber erreichen, hat meines Wissens noch Niemand berechnet. Ich habe 1804 sich wiederholende Verse gezählt, welche zusammen 4730 Mal vorkommen; sieht man von geringfügigen Abweichungen ab, so sind es 2118, die 5612 Mal erscheinen. Rechnet man zu diesen noch diejenigen, die in ihren beiden Hälften oder in ihren einzelnen Theilen sich wiederholen, so beträgt die Zahl 9253 (Il. 5605, Od. 3648), fast genau ein Drittel sämmtlicher Homerverse (Il. 15693, Od. 12160, zusammen 27853). Diese Zahl wird bedeutend vermehrt durch die vereinzelt vorkommenden Wiederholungen in den andern: setzt man nämlich diese zu Versen zusammen und rechnet sie jenen zu, so ergibt dies die Summe von etwa 16000 Versen, also stark den Umfang der Ilias. Will man zusehen, wie viel von den beiden Epen nach Abzug aller Wiederholungen — der Vers καί μιν (σφεας) φωνήσας (-σασ') ἔπεα πτερόεντα προσηύδα (-δων) findet sich 51 Mal, darf aber natürlich nur 50 Mal in Abzug gebracht werden — übrig bleibt, so hat man etwa 12000 Verse abzurechnen, was ungefähr dem Umfang der Odyssee gleichkommt. Parallel-Homer oder Index aller homerischen Iterati in lexicalischer Anordnung. VIII. Göttingen 1885.

Das Gegentheil gewahren wir in neuerer Zeit. Von der Scheu moderner Menschen, denselben Ausdruck innerhalb einer verhältnissmässig kurzen Zeit mehr als einmal zu gebrauchen, gibt Lothar Bucher ‚Der Parlamentarismus wie er ist' 235 ein recht hübsches Beispiel. ‚Der „Reader", der in den englischen Druckereien nicht nur die Correctur besorgt, sondern auch den Ausdruck feilt, wird ein Substantivum, das binnen drei Zeilen zum zweiten Male wiederkehrt, mit einem Fragezeichen versehen oder, wenn er die Ermächtigung zu eigenen Verbesserungen hat, mit irgend einem sinnverwandten Ausdruck vertauschen, den er nöthigenfalls aus Johnson oder einem ähnlichen synonymischen Wörterbuch ermittelt.'

III. Stehende Epitheta.

Der Volksepik eigen sind die stehenden Epitheta. So nennt das griechische Volksepos den Zeus νεφεληγερέτα Wolkenversammler, den Krieg φθισήνωρ männerverderbend; dem Serben ist der Tag bijel weiss, hell, das Ross dobar gut, tüchtig; dem Bulgaren heisst der Mund jasen licht, der Wein rujen roth; der Russe nennt den Schlaf zabudnščij vergessend, den Wald stojačij stehend.

Die stehenden Epitheta haben zur augenblicklichen Situation keine Beziehung: Homerus satis habuit ponere ad personam apta epitheta, etsi ad actionem nihil facientia. Damm. Menelaos heisst ξανθός ebenso, wenn er den Leichnam des Patroklos gegen die rings an-

Digitized by Google

stürmenden Troer vertheidigt als wenn er daheim in seinem Palaste weilt: ὡς περὶ Πατρόκλῳ βαῖνε ξανθὸς Μενέλαος Il. 17. 6. und τὼ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος Od. 4. 59. Und wenn sich κορυθαίολος im engeren Gebrauch für den Hektor als πρόμαχος eignet, so verfehlt es doch auch nicht seine Wirkung in der Abschiedsscene, wo das Sehnen des Helden nach der Feldschlacht gerichtet ist: Τρωσὶ μὲν ἡγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ Il. 2. 816. τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ Il. 4. 440. Schuster 19.

Das stehende Epitheton kann mit der Situation selbst im Widerspruche stehen: τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης Il. 5. 596.

Noch überraschender ist es, wenn das Epitheton mit seinem Substantiv unvereinbar ist: im Serbischen hat auch der Mohr weisse Hände: das Epitheton ‚weiss' ist mit ‚Hand' innig verwachsen.[1] Selten ist crnogrivi djogo Schimmel mit schwarzer Mähne. Hör. 2. 538. Ebenso nennt die englische Ballade auch die ungetreue Geliebte my own true love. Eriphile verräth ihren lieben Gatten, φίλον ἄνδρα, für ein Halsband. Odyssee 11. 327. Telemach nennt die Freier die lieben Söhne der (besten) Männer τῶν ἀνδρῶν φίλοι υἷες. 2. 51.

Viele stehende Epitheta fügen dem Substantiv keine Eigenschaft hinzu: θνητός bei ἀνήρ, αἰὲν ἐόντες bei θεοί, μώνυξ bei ἵππος usw. Poetis satis est convenire verbo cui apponitur: itaque et dentes albi et humida vina in his non reprehenduntur. Dergleichen Verbindungen, die dem Verstande der Gegenwart mindestens kindisch erscheinen, stammen aus jener Periode der Entwicklung der Menschheit, die wir die Kindheit oder das Jünglingsalter nennen.

Die griechischen Grammatiker sprechen von constanter Verbindung des stehenden Epitheton mit demselben Worte (συνεχῶς) und bezeichnen die Übertragung eines stehenden Epithetons auf andere Namen mit dem Ausdruck ἀκυρία, ἀκυρολογία oder κατάχρησις, lat. abusio oder improprietas. Unter einer Gesammtzahl von 286 stehenden Epitheta finden sich nur 97 solche, welche nie mit einem anderen als ihrem ständigen Substantiv verbunden auftreten; darunter δολιχόσκιον (ἔγχος,) θνητός (ἄνθρωπος, ἀνήρ, βροτός), ῥεῖα ζώοντες (θεοί). Schuster 6. 8. Man vergleiche aus der slavischen Volksepik: vedar heiter, das nur mit nebo Himmel, istini wahr, das nur mit bog Gott, ogrijan wärmend, das nur mit sunce Sonne verbunden wird.

Das Studium Homers liess schon die alten griechischen Grammatiker die eigenthümliche Natur der hier behandelten Epitheta bemerken: sie hiessen ihnen κύρια, ἰδιώνυμα; die Römer nannten sie perpetua, fixa, nicht ganz passend ornantia: ornat epitheton. Quintilian. Im Deutschen hat sich der Ausdruck ‚stehend' eingebürgert, seltener werden sie stabile oder stereotype Beiwörter genannt. Die Serben bezeichnen sie mit dem Worte stajaći, das wohl auch ‚stehend' bedeutet, wenn es auch mit haljina verbunden durch ‚feierlich, sonntäglich' zu übersetzen ist.

Das stehende Epitheton veranschaulicht den Gegenstand durch belebende Eigenschaftsbestimmung. Es ist kein blosser Schmuck. Es ist ferner unrichtig, wenn man in dem Gebrauch dieser Epitheta Willkür walten lässt, und wenn der Dichter ‚aus dem Mangeltopfe voll formelhafter Beiwörter' ganz nach Belieben eines herausgreife. Manche meinen, dass, wo die Dichtung nicht gelesen, sondern frei vorgetragen wird, sich von selbst eine

[1] The words ‚deep sea' and ‚black earth' imperceptibly cease to express anything more than ‚the sea' and ‚the earth'. Man beachte serb. čekaj mene tri bijela dana harre meiner drei weisse Tage. Hör. 2. 102. dva bijela dana predanili 2. 166 molili smo tri bijela dana. 2. 530. grlom bijelijem viknu rief mit seiner weissen Kehle. 2. 82. pa pogleda crnijem očima er blickte mit seinen schwarzen Augen. 2. 16. zar ne vidiš crnijem očima? 2. 30.

Digitized by Google

Anzahl von stehenden Formeln herausbildet, die sich darbieten, wenn den Rhapsoden das Gedächtniss verlässt oder er der Ruhepunkte bedarf, um für das Nachfolgende sich zu sammeln. Als ebenso falsch zu bezeichnen ist die Ansicht, nach welcher dem Dichter bei der Bildung und bei der Wahl der stehenden Beiwörter das metrische Bedürfniss in erster Reihe stehe: Poeta nusquam arripit epitheton, ut versum expleat, sicut nec ullam aliam vocem. Damm.

Was die Kunstepik anlangt, so ist Voss in seiner Louise Homer in mechanischer Nachahmung in der Anwendung des stehenden Epitheton[1] nachgefolgt, während Goethe in Hermann und Dorothea in richtigem Tacte die stehenden Beiwörter hat fallen lassen: die seinigen wechseln und sind stets der einzelnen Situation angepasst. Was Goethe in Hermann und Dorothea aus dem Jahre 1796, hat schon Virgil gethan, während Apollonius Rhodius und Quintus Smyrnaeus der stehenden Epitheta nicht entrathen konnten: θρασὺς ἥρως, ὠκύποδες ἵπποι, πολιά, φίλη τροφός und βαθύσκιος ὕλη, βαρύγδουπος θάλασσα, ἀργυρόπεζα Θέτις usw., ja Goethe selbst ist in der Achilleis aus dem Jahre 1799 zu Homer zurückgekehrt: die göttliche Here, die seligen, die ewigen Götter, die hellleuchtende Sonne, die Schlacht, die männertödtende usw.

Wenn diese Epitheta einen Reiz ausüben, so tritt dies nur bei Jenen ein, die sich in ihre Kindheit zurückversetzen können: qui peuvent se replacer dans un état d'esprit, qui leur permette de goûter la poésie simple, non alambiquée, des âges primitifs. Dozon XIII. Homers geflügeltes Wort, hauptumlockte Achaier, langhinstreckender Tod lassen uns nie stumpf, so oft sie auch wiederkehren. Vischer Aesthetik 3. 1221. Dasselbe gilt von den traditionellen Balladen:

Er nahm sie bei ihrer schneeweissen Hand,
Er führt sie durch den grünen Wald,
Da brach er ihr ein Zweig.
Sie küsset ihn auf seinen rothen Mund usw. L. Uhland, Schriften 3. 488.

Im Nachfolgenden werden die am häufigsten vorkommenden Epitheta verzeichnet, sammt den Objecten, denen sie beigelegt werden. Manche dieser Epitheta sind nur in der Epik erhalten: bojni Kriegs-: bojno koplje. britki scharf: ćorda, mač, nož, sablja; brijetka, brijetkinja, brijatkinja ćorda. golijeman gross: golijemno blago. grozan traubenreich: grozan vinograd; dagegen grozne suze. žarko, jarko sunce die warme Sonne. zlaćen golden. kićen geschmückt. ogrijano sunce wärmende Sonne. rujno vino rother Wein. rusa glava rother Kopf. ubojito koplje Schlachtlanze. Einige sind der Bedeutung nach dunkel: vidovni bože: neg se pomnjom pomolimo vidovnomu dobru bogu. Bog. 99. samohite vile. Hör. 2. 142.

Serbisch, Kroatisch:

Bijel weiss, eines der häufigsten stehenden Epitheta: Perle biser, basilicum bosiljak, Türkin bula. Vila: bijela, bjelogrla vila, Wlachin vlahinja, Strasse sokak, Weg put, Burg, Stadt grad, Tag dan, Osten istok, Morgen jutro, Morgenröthe zora, Hof dvor, avlija, Palast polača, Pferdestall ahar, Zimmer kamara, Mauer bedem, Brief knjiga, Ferman ferman, buruntija, Hemd košulja, Thurm kula, Haus kuća, Keller podrum, Lateiner latinče, Lateinerin latinka, Brücke most, ćuprija, Welt svijet (rum. lumea albę), Silber srebro, Brot hljeb, kruh, kolač, pogača, Kirche crkva, Kloster manastir, Zelt čador, šator, Marktplatz čaršija.

[1] Die rosenwangige, rosige Jungfrau; der edle bescheidene Walter; die weissstämmige Birke usw

Schenke krčma, mehana, Altane čardak, Weizen šenica, Weihrauch tamjan, Schaum pjena, Lamm jagnje, Schaf ovca, Milch mlijeko, Leinwand platno, Mond mjesec, Schwan labud. Orte: Budim, Ledjan, Venedig Mleci, Prilip, Senj, Vilindar, Donau Dunav, Lim, Sibinj. Weiss sind auch die Theile des menschlichen Körpers: Gesicht obraz, lice, Hand ruka, Hals grlo (bjelogrla Janja), die weibliche Brust dojka usw. Man merke bjelo pljeno zapljenio. Kač. 115. In manchen Fällen mag bijel weiss als ‚glücklich' aufzufassen sein, daher al' mi b'jeli dvori potavnili mein weisser Hof ist dunkel geworden; tako naši dvori potavnješe. Bei Homer λευκός: χρί, ὀδόντες, πῆχυς; πόλις Il. 2. 739. usw.

Bojni, ubojni, ubojit Schlacht-, Kriegs-: Lanze koplje, Wurfspiess džida, Sattel sedlo, Kanone top, Bombe lubarda bojnica, Flinte puška ubojnica, Amselfeld Kosovo.

Britka, brijetka f. scharf, Säbel sablja, Schwert ćorda.

Brz schnell: Pferd konj, Bote knjigonoša, Pulver und Blei prah i olovo: sitna praha i brza olova. Kač. 47.

Crn, čarn schwarz: Mohr arapin, Rabe gavran, Dohle čavka, Zigeuner ciganin, Bulgar bugarin, Mönch kaludjer, Augen oči, Erde zemlja, zemljica, Pulver prah, Wald gora, Winter zima, Waise sirotica (vergl. bijel), auch čarno more; akšam Abend ist crn.

Crven, crljen roth: Wein vino.

Časni geehrt, heilig: nur das Kreuz krst.

Čestit glücklich: Kaiser car, Pascha paša, Bosnien Bosna.

Debel dick: Kühle, Schatten hlad, mit debelo more vergl. man franz. la rivière est grosse. Dunkel ist u Skadru debelome. eno muke i debela ala. Kras. 35.

Divan wunderbar, wunderschön: Kleidung odijelo, auch čudno odijelo, Reigen kolo, Handel ćar, Wache straža, wohl nicht für vidan in der Bedeutung vigilis. Bog. 358.

Dobar gut, tüchtig: Ross konj, Held junak, Türke turčin, Beute šićar.

Droban minutus: Schrift knjiga. Vergl. sitan.

Dug lang: Flinte puška, daher duga granajlija: puška, po kojoj su grane izvezene.

Gizdav stolz: Mädchen djevojka, Rappe vranac.

Glavan wacker: Freund prijatelj.

Golem gross: Noth nevolja (Homer μέγα πένθος), Gewalt zulum, Gut blago, Held junak, Ross konj.

Gorski Wald-: Schnee snijeg, Wolf vuk, Räuber hajduk, Vile vila.

Gospodski Herren-: Beute, Gewand odora, Essen jelo.

Grdan hässlich: Wunde rana.

Grozan etwa dick: Thränen suze; daneben grozni vinogradi.

Hitar hurtig, schnell fliessend: Bote glasonoša, knjigonoša, tatarin, telal, Ross konj, Jagd lov, Fuss noga, Pulver prah: dok to polje magla pritisnula — od hitroga praha i olova, Sperber avanica, Lieutenant laćman, Diener sluga: ὀτρηρὸς θεράπων, Barbier berber, Donau Dunaj usw.

Hladan, ladan, hladjan, ladjan kühl: Eisen gvoždje, Kerker tamnica, Wein vino, Wasser voda, Wind vjetar.

Jasan hell, laut: Mond mjesec, allerlei Musik davorije, Flöte svirala, Pauke talambas.

Javorov ahornen: Geige gusle.

Junački heldenhaft, heldenmässig ist alles, was dem Helden zukommt, was er gebraucht: Weg drum, Schwert ćorda, Lanze kopje, Kampfplatz, Kampf megdan, mejdan, razbojište, Glück sreća, Gesundheit zdravlje, Waffen oružje, Antlitz lice, Hände ruke, Füsse:

Digitized by Google

brzo bješe skočio na junačke svoje noge schnell war er auf seine Heldenfüsse gesprungen, Schultern: junačke široke pleći, Brust prsi, Glück sreća, Herz srce usw. Ebenso grlom junačkijem vikni. Hör. 2. 10. pa zavika grlom arapskijem rief mit seiner Araberkehle. 2. 14. u starome Vlahu junačkome. Vuk 5. 525.

Kamen, kamenit, steinern: Bosnien Bosna, Kerker kamen-, kamena tavnica, Thurm kula, Keller kamen-pivnica, Burg grad.

Kitan, kićen, kićan geschmückt: Mädchen djevojka, Frau kaduna, Hochzeitsgäste svatovi.

Klet, proklet verflucht: Kerker tamnica, Flinte dževerdan, Pocken ospice.

Krasan schön: Feld polje, Kind čedo, Freund prijatelj, Hof dvor, zakon Sitte, Religion.

Kršan, kršovit felsig: Alpe planina, Meeresküste primorje, Hercegovina kršna zemlja hercegova, kršovit Mučanj. Dunkel ist kršan junak. Hör. 2. 610. kršni šarac. 2. 193.

Lak, lagan, lagun leicht: Seele duša: to iznsti, lakn dušu pusti, Gesundheit zdravlje, Wagen hintov, kola, kočija, Schiff ladja, Damascenerflinte dževerdan, Keule buzdohan, Pulver prah, Eilbote ulak, Fuss: skoči na noge lagane, lagahne, laguhne.

Lijep schön: das Mädchen djevojka selbst nennt sich so: daj mi izun lijepoj djevojci. Juk. 410. Strauss kita, Feld polje, Frau kaduna, Versammlung vjeće. Die gleiche Bedeutung wie lijep hat das fremde hubav, ubav: Tag dan, Sitte, Religion zakon naš usw.

Ljut, ljutit heftig, böse, hart: Arnaut arnautin, Stahl čelik, Eisen gvoždje, Sporn mamuza, Kampf boj, Schlange gnja, zmija: ljuta zmija krilatica, ljuta zmija škripaše. Drache zmaj, Löwe lav, arslan, Hund vaška, Wunde rana, Crnogorac usw.

Loman steinig: Berg brdo, Montenegro lomna, lovna Gora Crna.

Medan honigsüss: Mund usta. Vergl. russ. sacharnyj.

Mek, mekan, mekahan weich: Federbett blazinja, minder, šiljte, Matratze dušek, Bett ložnica, posteljica. Befremdend mekani cekini. Hör. 2. 341.

Mio lieb: Vater babo, Sohn sin, Tochter ćerka, Schwester seka usw. moj miosan sine. Man beachte za nemila draga. Homer: φίλος πατήρ, παῖς, ἑταῖρος, φίλη μήτηρ, φίλον τέκος usw.

Modar blau: Flamme plamen, Wolke oblak.

Mrk, mrkov dunkel, schwarz: Bart brci, Locken solufe, Haupt glava: mrko klimnu mrkom glavom kneže, Gjaur kaurin, Nebel duman, Schrift jazija, Nacht: mrka, mrkla noćca.

Mračan dunkel: Kerker tavnica.

Mutan trübe: Narenta neretva.

Nebrojen unzählig: Geld, Gut blago, spenza.

Ognjan feurig: Mohr arapin. vatra ognjevita.

Ogrijan warm: Sonne ogrijano, ogrijalo sunce.

Oštar scharf: Sporn mamuza.

Peran mit hervorragenden Bogen versehen: Keule buzdovan, šestoperan.

Pijan trunken: Schenke mehana.

Pirlitan bunt: Flinte šara, Hemd košulja.

Pitom bebaut, durch Cultur veredelt: Land zemlja. u Lijevnu mjestu pitomome.

Planinski Alpen-: Drache zmaj.

Plav blond, licht: Himmel nebo. Vergl. plavoške djevojke. Kras. 144.

Pomaman toll, feurig: Ross konj. Dafür falsch pometan.

Ponosan, ponosit Stolz: Bosnien Bosna ponosna.

Digitized by Google

Pust öde, verlassen, herrenlos, ursprünglich ein Scheltwort, etwa verwünscht: Pferd at, Stute bedevija, Gut blago (kamo blago, ostalo ti pusto!), dugovanje, Schwert ćorda, Flinte puška (kam' ti puška, ostala ti pusta! Hör. 2. 548): a pusnica puška haračlija, Streit kavga, Trauer žalost. Hör. 2. 294. Säbel sablja, Pfeil strela, Kerker tamnica usw. In pusta planina ist pust wüst, öde: ebenso das Meer more, denjiz; pusti mu ostali dvori. Man merke lijepa je pusta kao vila und das ngriech. μὸν κλαῖς τά 'ρημα τ' ἄρματα Firmenich 2. 26. Dunkel: zapjevaše oba brata pusta. Hör. 2. 348. pusto junaštvo. 2. 374. pšenica pusta. 2. 207. blago njemu sve do v'jeka pusta. 2. 322. sva se sjaji od pustoga zlata. 2. 279.

Ravan eben: das Feld polje, poljana, Meeresküste, primorje; Misir zemlja Bosna, Kosovo, Prizren, Turčija usw.

Rodjen geboren, leiblich: Vater, Mutter, Bruder, Schwester: babo, majka, brat, seka. u nje nema roda rodjenoga. Kač. 130. brat, majka po rodjenju.

Rožan hörnen: Bogen luk.

Rujan gelblich: der Wein rujano, rujno vino, Morgenröthe rujna zorica. Daneben rujeno, rujenovo vino. Kač. αἴθοψ οἶνος.

Rumen roth: Rose ruža, djul, Wein vino, Gesicht lice.

Runajlija wolletragend: Schaf ovca.

Rus röthlich, blond: Kopf glava, Haar kosa, daher rudokos, ruse pletenice usw. Das Epitheton muss uralt sein, da heutzutage röthliches Haar bei den Serben zu den Seltenheiten gehört. ruso vino. Kač.

Silan, silen, silovit kräftig, gewaltig, gross: Heer vojska, Held: silan Bojičiću; daneben do tog dvora sile Osman-bega; izići će sila Bojičića. Schar četa, ordija, Heer vojska, Pferd konj, Gut blago, sileni car. Homer: μένος Ἀτρεΐδαο.

Sinj bläulich: Blitz grom, Stein kamen, kamik, Bergpass klisura, Guckguck kukavica, Wolke magla, Meer more. Homer: πολιός: ἅλς.

Sitan, sićan klein, minutus: Haber zobca, Locken pletenice, Treppenstufen basamaci, Tamburine tambura, tamburica, Perle biser, Zechine cekin, Pulver prah, Schaf ovca, Brief knjiga, buruntija mit kleinen Buchstaben geschrieben, daher auch sitan ferman, sićana jazija usw. Netz mreža usw. Vergl. sitno pisati, podigravati, kucati. sitna in sitna karaula Hör. 2. 427. entspricht dem türk. indže 2. 595. sitni sokak 2. 38. ist zu vergleichen mit tijesni, uski sokak 2. 187; 2. 249. Daneben droban: Perlen biser, daher auch drobni djerdani.

Siv grau: Falke soko: soko tica siva, Taube golub, Blitz munja, Stute bedevija.

Sjajan glänzend, Perle biser, Knopf puce, Sonne sunce, Morgenstern danica, Himmel nebo, Mond, Mondlicht mjesec, mjesečina, Spiegel ogledalo, Brustriemen silembet, Damascenerflinte džeferdar usw. Homer: λαμπρὸν φάος ἠελίοιο.

Sjenovit, wohl betäubend: Wein sjenovito hladno vino. Bog. 57. Verwandt ist sěnь, stěnь: Wurzel sě, stě.

Slan salzig: Meer more, Blut krv. Vuk 2. 25. 72.

Star alt: Vater, Mutter ostario babo, majka ostarjela, Patriarch patrijar, Mönch kaludjer.

Steći stehend: Fels stijena.

Studen kalt: Brunnen bunar, Quelle vrelo, Fels greda, stijena, Stein kamen, kamik.

Suh trocken: nur Gold: vas u srmi i suhomu zlatu. Dunkel ist sušnjica munja.

Sur blass, grau: Adler orao, Vogel tica, die arabische Stute bedevija.

Digitized by Google

Svijetao glänzend: Waffen oružje, Schwert ćorda, Zar car.

Svilen seiden: Fahne barjak, Zelt šator, Bettdecke jorgan, Tasche džep, Gürtel pojas.

Šaren, šarovit, našaran bunt, bunt beschrieben: Schlange guja, zmija, Brief knjiga, Netz mreža, Flinte puška, puška šarka, daher šara šarka Flinte, Schaf šarka Juk. 437. 541. šara pirlitana 250. Gleichbedeutend ist puli: puli duvak zlatan. Schenke mehana. Truhe sanduk, Sonne sunce. Homer: ποικίλα τεύχεα.

Širok breit: Feld polje, Weg drum, Schulter junačke široke pleći. Bog. 70. Befremdend široki jazmak.

Taman finster: Nacht noć, Kerker tamnica: noć ist auch strahovita. Hör. 2. 556.

Tanak, tanan, tanen, tanjen, tanahan, tanan, tankovit dünn, fein, schlank: Griechin grkinja, Lateiner latinče, Lateinerin tanahna latinka, Mädchen djevojka, Sklavin robinja, ropkinja, Held junak, Magyar madžar, Tanne jela, Thurm kula, Brauen obrvice, Kette sindžir, Hals grlo, Brief tanka, tanana knjiga, Tanne tanka, tankovita, tankovrha jela, Weg tanjena stazica Kač. Hemd košulja, Baststrick litarje, Leiter merdevine, Bahre nosilo, Leinwand platno, Feder tanano pero, Schiff tanena galija, golica, Reisezehrung tanke brašenice, tanka anterija, košuljica. Vergl. sitan.

Teški schwer: Keule buzdohan (vergl. lak): vergl. s crnim prahom i teškim olovom, od teškoga praha i olova. Kač. 42.

Tih still, ruhig: Donau Dunav, Save Sava, See jezero, Thau rosa, Regen daždic, kiša, Save voda Sava.

Tijesan eng: Engpass: tjesni klanci, jadiklanci.

Topal warm: Stall podrum: daneben podrumi vrući. Hör. 2. 262.

Tužan unselig: Gefangener: tužan, nevoljni sužanj.

Vedar heiter: Himmel nebo, Perle biser.

Vilen, vilovit vilenhaft; wohl nicht muthig, sondern schnell ist Eigenschaft des Rosses: konj, dorat, šarac, vranac. na djogatu konju vilovnome. jaši vilovna hajvana. vilski konji Jastr.: konj mu leti kano vila.

Vit, vitak gewunden, schlank: Fichte omorika, vitak borak, Tanne jela, jelva, Auge oko, Rippe rebro, Stute vitka bedevija.

Vjeran treu: Gattin ljuba, vjerenica ljuba, Freund prijatelj, drug, Diener sluga.

Vran, vrančić schwarz: Rabe gavran, Pferd konj.

Zelen grün: Tanne jela, Föhre bor, Garten bašća, Wiese livada, Wald gora, Hain lug (the green wood der englischen Ballade), daneben crna gora, Gras trava, Blatt list, Tanne jelva, See jezero, Bojana, Feld polje, Schwert mač, Fahne barjak, Flamme plamen, Zelt: svilen čador od zelene svile.

Zlatan, zlaćan, zlaćen, pozlaćen, zlatali, od zlata golden: Schabracke abajija, Zaum uzda, Kleid roba, Tuch zlaćana marama, majolika Krug: majolika zlatna, Tuch od zlata jagluk, Strick od zlata konopi. Kač. Griff balčak, Ring burma, Halsband djendar, djerdan, Schlüssel ključ, Schrank ormar, Wiege kolevka, Schemmel šćemlija, Becher kondir, kupa pehar, čaša, Krug testija, Dukaten dukat, Krone kruna, Tisch sto usw. zlatokosa, zlatnokosa Ruža. utva zlatokrila. Homer: χρύσεος: δέπας, κύπελλον.

Žarak, žaren, jarak, žaran heiss: die Sonne žarko, jarko sunce, žarano sunce, Feuer oganj.

Žestok feurig: Brantwein rakija, Pferd konj, Kampf boj, Feuer oganj, čauš.

Žežen gebrannt: Brantwein rakija, rakija triput prežežena, Gold zlato, Dukaten dukat.

Digitized by Google

Živ lebendig: Feuer oganj, vatra: plamu kao oganj živi, Herz srce.

Žut gelb: Gold zlato, Dukaten dukat, cekin, ruspija, Wachs vosak, Pomeranze nerandža, naranča, Pantoffel papuča, Ranzen telećak, Dukaten dukat, madžarija.

Man findet sogar mrtvi leševi todte Äser, wie bei Homer νέκυς, νεκρὸς τεθνηώς, ähnlich ὀρυκτὴ τάφρος.

Das stehende Epitheton spielt auch in den Liedern von Kačić eine grosse Rolle, denn sie sollten als Volkslieder angesehen werden: bijeli grad, sivi soko, gizdava divojka, dobri, brzi konji, Bosna ponosna, studena vodica, rusa glava usw. Dem Einflusse des Volksepos zuzuschreiben ist der häufige Gebrauch des stehenden Epitheton im Osman von Gundulić: britka sablja, hrli konj, kleti turci, rusa glava, sinje more, sitne zvijezde, sivi soko, suho zlato, vito koplje, vrli turci usw. Bogišić 99. Die Slovenen besitzen gegenwärtig nur Balladen, in denen sich aus der Volksepik einige stehende Epitheta erhalten haben: da ni videl belega dne ino solnca rumenega. bêli grad; bêla pristavica. bistra voda. črna gora Wald; črne oči. gorko solnce. kelder hladan; hladna sênčica. zelen gozd; zelena meja wahrscheinlich Wald.

Das Epitheton ist meist ein Adjectiv; es kann jedoch auch 1. ein Substantiv oder 2. ein Substantiv mit einer Präposition sein.

Serbisch:

1. Bjelica pšenica.
Brijetkinja, brijatkinja neben britka, brijetka ćorda das scharfe Schwert: britka sablja.
Brzac konj das schnelle Pferd.
Vjerenica ljuba neben vjerna ljuba die treue Liebe.
Vranac, vrančić konj der Rappe, vranka bedevija.
Dimiškinja, dimiškija ćorda das Damascener Schwert.
Gorkinja, nagorkinja, prigorkinja vila die bergbewohnende Vila.
Kostolovka koplje neben bulg. kostenovo kopje, wohl eine aus Holz gefertigte Lanze.
Ljepota djevojka neben lijepa djevojka das schöne Mädchen.
Ljutac kamen harter Stein.
Mermer avlija.
Oblica kula der runde Thurm.
Pjanica mejhana die trunken machende Schenke.
Planinkinja vila die alpenbewohnende Vila, sa planine vila. Kač.
Postalica sablja, koja je dugo postajala i nije u ruke uzimana.
Prisojkinja, prisojnica guja, zmija die sich sonnende Schlange.
Stanac kamen unbeweglicher Stein: kamen stanoviti.
Starica majka.
Studenica, studenika voda.
Šarac konj der Schecke.
Tančica kula.
Crvenika, rumenika vino.
Jarnik ječam.
Vitezovi konji.
Pelivan djogin. šimšir odaja Syntax 5.

Digitized by Google

2. Od gore b'jela vila Bog. 70., neben prigorkinja 20. 283. od planine b'jela vila 114. vila od planine 87. neben planinkinja 78. 114. 226. sluša ga iz oblaka vila. iz gore hajduk. konj od razboja.

Das Substantiv, welches das Epitheton bezeichnen soll, wird nicht selten dem Substantiv, das näher bestimmt wird, durch i beigeordnet. Die schmucken, geschmückten Hochzeitsgäste nennt der Bulgare kiteni oder kitovni svatove. Milad. 74. 218. Bezs. 1. 59. Dafür sagt der Serbe nicht nur kićeni svatovi, sondern auch kita i svatovi eig. der Schmuck und die Hochzeitsgäste. Juk. 132. 231. Petr. 35. 36. Nar.-blago 336. 339. Daneben kita svatova: ode Komnen za kitom svatova es ging Komnen hinter dem Schmuck der Hochzeitsgäste. tri kite svatovi. Jastr. 268. lijepa kita svatova. divna kita od svatova.. Kač. Wie kita i svatovi ist zu beurtheilen: nu potrudi čudo i gospostvo für čudno gospostvo. a ti kupi čuda i junake. primakni se demir i pendžeru zum eisernen, mit eisernen Stöcken versehenen Fenster. Juk. 134. poletje džamu i pendžeru. Hör. 103. otide drumom i planinom. Jastr. 253. ona dodje gradu i kapiji sie kam zum Stadtthore. 137. Vergl. nek mi dade izun i besjedu das Wort der Erlaubniss. Petr. 449. 654. da ja smijem kolu i djevojkam. Juk. 391. iz crnoga pakla i jezera aus dem See von schwarzem Pech. sila i krajina. Juk. 183. 387. sila i ordija. 202. Petr. 290. sila i turci. sila i soldati. sila i svatovi neben silni svatovi die starken, gewaltigen Hochzeitsgäste. kovče i čakšire neben kovčali čakšire. sofra i gospoda die um den Tisch sitzenden Herren. Vergl. der se prodji hoda i belaja. Juk. 53. Das heisst doch wohl ‚unterlasse den gefahrbringenden Gang'. poletje džamu i pendžeru ad vitrum et fenestram d. i. ad vitream fenestram. Hör. 1. 103. džamli pendžeru. otvori džame i pendžere. prikučiše gradu i kapiji. Hör. 2. 28. te se Rimu kune i zakonu d. i. rimskomu zakonu. odvede ih stolu i Stambolu ist stolnomu Stambolu. Vergl. udara ga čižmom i mamuzom. idu svati zemljom i ćenarom.

Wir haben hier die Hendiadys ἓν διὰ δυοῖν genannte Figur zur Bezeichnung eines Epitheton angewandt. Man vergleiche pateris libamus et auro bei Virgil. Zima 255.

Anders zu beurtheilen ist pa ti udri gradu i Janjoku. Bosanska Vila 3. 204. 205.

Zwei stehende Epitheta werden nicht selten mit demselben Substantiv verbunden. neg' se pomnjom pomolimu vidovnomu dobru bogu. Bog. 99. dva vitežka konja dobra 56. Ebenso 131. tanka b'jela košulja 126. tanahna bijela košulja 139. crveno hladno vino 23. junačko živo srce 24. l'jepa gospodska večera 26. od planine b'jela vila 114. od gore b'jela vila 70. planinkinja b'jela vila 78. 114. 226. sjenovito hladno vino 57. gospodski bijeli obraz 24. vladiški b'jeli obraz 135. l'jepa zelena planina 12. vladička l'jepa ruka 13. junačke b'jele ruke 108. l'jepu b'jelu ruku 66. demeskija britka sablja 17. l'jepe zakonje zdravice 39. ljuta zmija krilatica 57. zlatna kruna od bisera 83. gospodsko bijelo lice 80. rumeno bijelo lice, lišce 47. 68. visoko vedro nebo 3. lijepa mrkla noćca 23. l'jepi gospodski objed 103. tvrda luka rožanoga 57. sitna knjiga bjela. siv zelen sokol. Kač. 146. stara mila majka. tanka vita jela. do Dunava tihe vode hladne. ljuta zmija prisojkinja.

Homer hat für éin Ding gemeiniglich nur éinen Zug: ein Schiff ist ihm bald das schwarze Schiff, bald das hohle Schiff, bald das schnelle Schiff, höchstens das wohlberuderte schwarze Schiff; weiter lässt er sich in die Malerei des Schiffes nicht ein. Lessing 6. 115. Doch μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ. βριθὺ μέγα στιβαρὸν ἔγχος. νηυσὶ θοῇσιν τοίγε πεποιθότες ὠκείῃσιν. καμπύλα κύκλα, χάλκεα, ὀκτάκνημα Il. 5. 723. ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην, καλήν, ἐξήλατον Il. 12. 294.

Digitized by Google

Kühn sind folgende Verbindungen: debeli hari die Ställe, in denen wohlgenährte Rosse stehen; pijana mehana die Schenke, wo man sich betrinkt; oružje plašivo die Waffe, die uns schreckt. Bog. 158. hitren nišan das Ziel, nach welchem mit schnell fliegenden Kugeln geschossen wird.

Widersprechend sind Verbindungen wie: od zla mile majke tvoje. Herc. 55. kriva mila majka 187. nemila draga. Jastr. 381. kučko jedna, mila snaho moja. Herc. 93.

Bulgarisch:

Běl weiss: Kirche crъkva, Zelt čadъr (běl, bělan), Quelle češma, Weg pъt, drum, Donau Dunav, Burg grad, Brust grъdi, Griechin grъkinja, Brot hlěb, Frau kaduna, Schwan lebed, Brief kniga, Papier hartija, Kuchen kravaj, pogača, presnik, Antlitz lice, obraz, Bett postelja, Tuch marama, Weizen pšenica, Hand rъka, Hemd, Tuch riza, Hochzeitsgäste svatove usw. Sogar beli karagroš. Man füge hinzu běloliki devojki, kmetici bělopoli.

Bistъr klar: Brantwein rakija, Wasser voda.

Bojni Schlacht-: bojno kopje. Vergl. puška bujlija. Sbor. II. 63.

Brz hurtig: Ross konj, Wagen taliga, Schiff gimijka, Brief kniga.

Česni ehrwürdig: Kirche crъkva, Evangelium vangelie, Pathe kum, Kreuz krъst usw.

Čest dicht: Wald gora. Ebenso gъsta planina.

Čestit glücklich: Kaiser car, König kral. Serb. čestito koljeno.

Črn, crъn schwarz: Mohr arapin, Rabe čer gavran, Mönch kaluger, Pest čuma i pamukla, Milad. 317. Blut krv, Haar kosa, Meer more, Auge oko, Pferd: da si kove črna vrana konja, Erde zemja usw. crnooka devojka, nevěsta.

Črven, crven roth: Fahne bajrak, Kleid dolama, Rose ruza, trandafil, Wein vino usw.

Dobъr gut: Held junak, Kopf glava, Ross konj usw.

Droben, dreben fein, zart: Kette sindžir, Münzen aspri, Pulver barut, Thränen sldzi, slzi, Sterne dzvezdi, Kinder deca.

Frengija, frenglija fränkisch, europäisch: Säbel sabja. Gleichbedeutend fružki (aslov. frąžьskъ): Messer nož, nožina.

Gizdav stolz: Mädchen devojka, Adrianopel Drjanopole.

Golem gross: Wunder čudo golemo. Schatz azna.

Gospodarski Herren-: Mahl mandža, ručeg.

Hladen kühl: Schenke mehana, Stall jahъr, Wein vino.

Hubav schön: Braut nevěsta, Mädchen; devojka; daher serb. ubav: mjesto ubavo, na ubavu na polju Kosovu, ubavo ruho usw.

Jasen hell: Mond mesec, mesęčina, Sonne slъnce, Sterne dzvezdi.

Junački Helden-: Brust grъdi, Kampf megdan, Fuss noga, Kleid ruho.

Kiten, kitoven geschmückt: Hochzeitsgäste kiteni, kitovni svatove.

Lek leicht: Streitkolben bozdugan.

Ličen hübsch: Mädchen moma, Braut nevěsta.

Ljut heftig: Brantwein rakija, Säbel sabja, Heer vojska, Türke turčin. Schlange zmija, litica stijena ist steiler Fels.

Lud unerfahren: ludo mlado djače.

Mek weich: Bett postelja.

Mil, milen, miličъk lieb: Gott mili bože. Verwandte: majka, male, brat, sestra, sinko, šterka, mnmče, vujko; ebenso pobratim.

Digitized by Google

Nebrojen ungezählt: Geld aspri nebrojeni, nemereni.

Ostъr scharf: Säbel: tъnka ostra sabja, Messer nožče.

Pisan bunt: Zimmer odaja.

Pust öde, verlassen, herrenlos: Maulthiere mъski.

Raven eben: Feld pole, Weg drum, Hof dvor, wohl der in der Ebene liegende.

Rujen, rojen roth: Wein vino.

Rus röthlich, röthlichblond: Haar kosa, perče. rusokos: Kopf glava usw. Damit stimmt die Nachricht von Prokopios überein, wonach die Slaven blond ὑπέρυθροι waren.

Silen gewaltig: Wind vêtъr, Feuer ogъn, Heer vojska, Held junak. Donau Dunav, silen Dunav porovit, Milad. 460.

Sin grau: Guckguck kukavica, Zelt šator, Feuer ogъn, Himmel nebo.

Siten klein minutus: Pulver barut, Netz mrêža, Schrift pismo, Thau rosa, Thränen slъzi, Sterne dzvezdi: vergl. situom sitno zborvat. Milad. 403.

Siv grau: Falke sokol, Taube golъbče.

Slan salzig: Meer more.

Star, ostarêl alt: Mutter mila stara májka, majčica.

Studen kalt: Brunnen kladenec, Waffen oružje, Stein kamen, Wasser voda, Schatten osoj.

Suh trocken: Gold zlato, Silber srebro.

Sur blass: Schlange lamija, Hirsch jelen.

Surov feucht: Erde zemja.

Svilen seiden: Gürtel pojas, Bettdecke jorgan, Bett postelja, Windel pelena, Hemd košulja, Schnur gajtan.

Šaren bunt: Ross konj, Zimmer odaja, Flöte kaval, coffre kovčeg, sandъk, Quelle česma, Spiegel ogledalo, Bettdecke jorgan usw.

Širok breit: Weg drum, kaldrmi, Hof dvor, Erde zemja, Feld pole.

Temen dunkel: Pferdestall konušnica, ahъr, Engpass klisura, Kerker zъndan, temnica, Wolke oblak, tъvna mъgla.

Tenek, tъnek dünn, fein: Hemd košulja, Flinte puška, Säbel sabja, Wimpern vežda, Netz mreža.

Tihok still, sanft: Wind vêtъr, Vardar Vardar, Donau: tih bêl Dunav.

Vedъr heiter: Himmel nebo.

Vêren treu: Genossen družina, Wahlbruder pobratim, Wahlschwester posestrima.

Vit gewunden, schlank: Tanz oro, Thurm kale, Thor porta.

Vran schwarz: Pferd kon.

Vrl feurig: Brantwein rakija, Türken turci, Feind dušman.

Zelen grün: Zelt čadъr, Wald gora, bor, Gras trava, Wiese livada, Baum drvo, zelen sinor.

Zlat, zlaten golden: Keule buzdovan, Hufeisen podkovi, Ring burma, prsten, Steigbügel zengija.

Žežen gebrannt: Gold zlato, daneben zlato plaveno. Milad. 113.

Žlъt gelb: Keule bozdogan, Quitte duna, Weizen pšenica, Ducaten dukat, žlъtica, Schuhe čevli, skorni, Jude evrein. Milad. 130. 228.

Zwei Epitheta finden sich in družina vêrna zgovorna. Milad. 239. rumeni sivi konji 275. siv bêl sokol 85. pusti zъbi beli 64. sura lamja mršoêdna 79. tъmni izbi glboki. mila stara majka. gъsta zelena gora.

Digitized by Google

Statt des Adjectivs tritt das Substantiv ein: zmija ljutica. ljutina sabja. sabja navalica. osojnica die den Schatten suchende, prisojnica die sich sonnende zmija, zamja. šestoredica pšenica. Dunkel ist devojka crnoklasica. Milad. 509. čimšir porta.

Russisch:

Běloglazyj helläugig: Tschuden čudь.

Bělyj weiss, licht: Birke berezka, Brust grudь, Tag denь, Gerfalk krečetъ, Schwan lebedь. Hermelin gornostaj, Hand ruka, Tageslicht světъ: temna nočь do běla světa, Schnee sněgъ, Zelt šaterъ usw. gridnja, stoly, světlica, vorota: bělodubovy Ryb. 1. 115. Kirša Dan. 11. Man beachte poslužilъ onъ carju bělomu. Ryb. 2. 246.

Bogatъ reich: Kaufmann gostь, kupecъ.

Bogatyrskyj Helden-: vergl. serb. bulg. junački. Stimme: kriknulъ golosomъ bogatyrskiimъ er rief mit seiner Heldenstimme. Ross konь, lošadь, Kraft sila, Schlaf sonъ, Beute dobyča usw. Dieselbe Bedeutung wie bogatyrskij hat molodeckij.

Bujnyj ungestüm: Wind větrъ, Haupt golova.

Bulatnyj stählern: Messer čingališče, Beil toporikъ usw.

Bystryj schnell, reissend: Don Donъ.

Častyj dicht: Sterne zvězdy.

Černyj schwarz: Zobel sobolь, Rabe voronъ usw.

Čestnyj ehrbar: Witwe vdova.

Čistyj rein: Feld pole (serb. čistina ravna), Gold zoloto, Silber serebro.

Dikij wild: Eber veprь.

Dobryj gut: Ross konь, Jüngling molodecъ.

Dolgopolyj langschössig: Sarazenen soročina.

Drěmučij dicht: Wald lěsъ, Gesträuch korba.

Dubovyj eichen: Laube beseda, Zimmerdecke potolokъ, Pfosten stolbъ, Tisch stolъ.

Glubokъ tief: Keller podvalъ, pogrebъ. glubota okeanъ more.

Gnědъ braun: wilder Stier turъ.

Chodjačij wandelnd: Wolke oblakъ: vyše lěsu stojačago, niže oblaka chodjačago über dem Walde, dem stehenden, unter der Wolke, der wandelnden.

Jasnyj hell, licht: Augen oči, Falke sokolъ, Sonne solnce.

Kalenъ gehärtet: Pfeil strěla.

Kamennyj steinern: Moskau Moskva. belokamennyj: Gebäude palata, Höhle peščera, Mauer stěna.

Klenovyj ahornen: Pfeil strěla.

Kosjaščatyj mit Pfosten versehen: Fenster okošečko, Vorhaus sěni.

Krasnyj roth: Sonne solnce, solnyško, Gold zoloto. Ukatilo sja krasnoe solnyško, — za gory ono da za vysokija, — za lěsuška ono da za dremučija, — za oblačka ono da za chodjačija, — za časty zvězdy za podvostočnyja. Untergieng die rothe Sonne — hinter die Berge, die hohen, — hinter die Wälder, die dichten, — hinter die Wolken, die wandelnden, — hinter die dichten Sterne, die westlichen. Pričitanija I. 1. duša krasnaja děvica.

Krutoj steil: Ufer beregъ.

Laskovъ freundlich: knjazь Vladimirъ.

Ljutyj grimmig: Schlange zmej, Wild zvěrь.

Digitized by Google

Materyj alt: Witwe vdova.

Melkij klein minutus: Perlen žeměugъ. Vergl. serb. sitan.

Milyj lieb: Kind čado, Freund drugъ.

Mogučij mächtig, kräftig: Held bogatyrь. Schultern pleči.

Ostryj scharf, spitzig: Lanze kopьe.

Perechožij wandernd: Bettler kalika.

Počestnyj Ehren-: Gastmahl pirъ.

Prjamyj, prjamochožij, prjamoězžij gerade: Weg putь, doroga.

Rězvij wohl flink: Fuss noga.

Rodnyj, rodimyj leiblich: Vater batjuška, Mutter matuška, Schwester sestra.

Rusyj röthlichblond: Haar kosa, kudri.

Sacharnyj zuckersüss: Speise jastvo, Mund usta.

Sědyj grau: Biber bobrъ.

Sěryj grau: Wolf volkъ, Gans gusь, Enterich selezenь, Ente utka, utica, utuška. Vergl. sěroplavka, sěroplavnaja utuška.

Sinij grau: Meer more.

Sizyj graublau, wohl grau: Adler orelъ.

Skatnyj, skačnyj rund, rollend: Perlen žeměugъ.

Skoryj flink: Bote posolъ. jarlykъ skoropisčatyj.

Soročinskij sarazenisch: Teppich koverъ.

Stekolьčatyj Glas-: Fenster okonnica, Spiegel zerkalo.

Stojačij stehend: Baum derevo, Wald lěsъ, See ozero.

Světlyj licht: Stube gridnja.

Syrъ feucht: Erde zemlja: matuška syra zemlja, Eiche dubъ.

Šelkovyj seiden: Gürtel pojasъ, Hügel povodъ.

Širokij breit: Hof dvorъ, Steppe stepь, Weg doroga, Thal dolъ, razdolьe.

Temnyj dunkel: Wald lěsъ, Kerker temnica.

Tichij still: Don Donъ.

Tugyj straff: Bogen lukъ.

Udaloj kühn: Jüngling molodecъ.

Věrnyj treu: Diener sluga.

Zabuduščij vergessend: Schlaf sonъ.

Zelenъ grün: der Wein vino, Garten sadъ.

Zlatoverchij, zlatoverchovatyj mit goldener Kuppel: Schloss teremъ.

Zolotyj, zlatyj golden: Schatz kazna, Kreuz krestъ, Schlüssel ključъ, Becher čara, Krone věnecъ usw. zlačěnъ perstenь.

Zvončatyj tönend: Harfe gusli.

Zybučij schwankend: Sumpf boloto, Moos mochъ.

Zwei Epitheta sind im russischen Epos, wie es scheint, nicht sehr häufig: ugodila strěla vъ syrъ krjakovistoj dubъ. Kir. 1. 24. udalyj dobryj molodecъ. udača dobroj molodecъ. vdova čestnaja mnogorazumnaja. silьnyj mogučь bogatyrь. želtyja razsypnyja peski. sěnnyja krasnyja děvicy. slavnyj tichyj Donъ.

Als Epitheta treten nicht nur Adjective, sondern auch Substantive auf: zlatogrivica mit goldener Mähne: Stute kobylica. Ähnlich safьjanъ sapogъ. ty primi menja matuška zemlja Mutter Erde, nimm mich auf, klagt die Witwe. Prič.

Digitized by Google

Statt der possessiven Composita stehen nicht selten die componirenden Theile, Adjectiv und Substantiv: krovatočka rybij-zubъ das fischbeinerne Bett. stoly dorogъ rybij-zubъ. podvorotina rybij-zubъ. sapožki zelenъ-safъjanъ. semь teremovъ zlatyverchy. utuška zolotykrylьja. turъ zolotye-roga. Daneben krovatь slonovychъ kostej. Kirša Dan. 9. Vergl. A. Rambaud, La Russie épique 27. W. Bistrom, Das russische Volksepos. I. Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft V. 188—193.

Die Kleinrussen besitzen keine epischen Lieder, sind dagegen an Balladen ausserordentlich reich, in denen sich viele Züge des Volksepos vorfinden: so stehende Epitheta: Podaj sestru Olenočku — za konyky voroňiji, — ta za šidla zołotiji, — za vuzdeła šołkoviji — i za stanľi zołotiji.

Biłyj, biłeńkyj weiss: Art Tuch haba (aba), Antlitz łyce, Fuss noha, nožeńka, Hand ruka, ručka, Welt śvit. biłyj für Schnee śńih.

Božyj Gottes: Welt śvit.

Bujnyj gewaltig: Wind viter.

Bystryj reissend schnell: Ross kôń, Fluss rika.

Bytyj gebahnt: Weg doroha, doroženka, Strasse šlach.

Červonyj roth: viburnum opulus kałyna.

Čystyj rein, baumlos: Feld poľe.

Čornyj, čorneńkyj schwarz, dunkel: Hain haj, Wolke chmara, Auge oko, očeńko, Rabe voron, Adler oreł čornokryłeć.

Dobryj gut, tüchtig: Ross kôń, Held mołodeć.

Drôbnyj klein minutus: Brief łyst, Thräne słoza.

Horjačyj heiss: Thräne słoza.

Jasnyj, jasneńkyj hell, glänzend, klar: Schwert meč, Mond miśać, Falke sokôł, sokołońko, Sonne sonce, Rüstung zbroja, Morgenröthe zorja.

Kamjanyj steinern: Kerker temnyća.

Karyj schwarz: Auge oko.

Krutyj steil: Ufer bereh.

Myłyj lieb: Bruder brat.

Ostryj, ostreńkyj scharf: Schwert meč, Messer nôž, Säbel šabľa.

Pravednyj gerecht: božoho śvitu, sonća pravednoho v viči sobi ne vydajut. Anton. 1. 230.

Rôdnyj, rôdneńkyj, rôdneseńkyj leiblich: Verwandte: baťko, bateńko, baćuchno, neńka, brat, sestra.

Rusyj, ruśavyj blond: Haar kosa.

Śiryj, śiroman, śiromaneć, śirochmaneć grau: Wolf vołk. Vergl. Anton. 1. 117. 123. 126. 132.

Studenyj kalt: Brunnen kyrnyća.

Śvitovyj Licht-: Morgenröthe zorja.

Śvjatyj heilig: Gott bôh, Himmel nebo: Vergl. to spovidajte ś vy napered bohu, išče j śvjatomu morju, i mini, heťmanu staromu. Anton. 1. 182.

Syńij bläulich: Meer more. Vergl. złatosyńij kyndak.

Syryj feucht: Erde zemľa.

Syvyj, syveńkyj grau: Taube hołub, Ross kôń, Nebel tuman, Guckguck zozuľa.

Syzyj bläulich: Adler oreł, auch syzokrył, syzoper, syzopereć; Guckguck zozuľa.

Šołkovyj seiden: Zelt namet.

Digitized by Google

Temnyj, temneńkyj finster: Wald lis, Gebüsch łuh, Nacht nôč.

Ťažkyj schwer: Gefangenschaft nevoľa.

Tychyj still, sanft: Donau Dunaj, Wind viter, Wasser voda.

Tuhyj, tuheseńkyj straff: Bogen łuk, łučok.

Virnyj treu: Diener słuha.

Voronyj schwarz: Ross kôń.

Vysokyj hoch: Berg hora, Gemach terem.

Zełenyj, zełeneńkyj grün: Wald bajrak, Eiche dub, Eichenwald dubrova, Hain haj.

Žoltyj gelb: Sand pisok.

Zwei Epitheta für denselben Gegenstand sind selten: jasen sokół biłozereć, biłožireć. Anton. 1. 190. 194.

Bog Gott hat im Serb. die Epitheta veliki gross, vidovan Bog. 99. 230. 354, das wohl ‚der allsehende' bedeutet und dem vidovit in vidovito dijete Sonntagskind nahe steht; dunkel ist i ona ode vidu proroku, wofür andere singen: i ona ode ocu proroku. Nikol. 19. višnji, der Höchste, istini der Wahrhaftige, mio lieb.

Avlija der Hof ist von Marmor mermerli; ebenso sokak die Strasse. kula der Thurm ist tanka, tanana schlank, oblica rund.

Čador, šator das Zelt ist bijel weiss, zelen grün, svilen seiden.

Das Pferd (konj, parip, bedevija, dorat, dorin, djogat, putalj, šarac, vranac, zelenko, ždralin) ist bijesan ungestüm, vilen, vilovit vilenhaft, vitez, vitežki heldenmässig, vitak biegsam, schlank, dobar gut, tüchtig, mamen, pomaman toll, ognjevit feurig, ponosit stolz, debeo, pretil wohlgenährt, hitar schnell.

Das Schwert, der Säbel (mač, sablja, ćorda) ist scharf britki, oštri, plamenit; danickinja, wie man meint, aus Danzig, demiškinja aus Damascus.

Koplje die Lanze ist bojno, ubojito, ubojno Schlacht-, kriegerisch, kostolovka wohl hölzern.

Was dem Helden, junak, zukommt, hat das Epitheton junački, daher junački mejdan Kampfplatz, junačko oružje Rüstung, junačko bojno kopje Schlachtlanze; junačko razbojište Wahlstatt, junačko vojevanje Krieg, junačka sreća Glück, junačke kosti Knochen, junačka noga Fuss: brzo bješe skočio na junačke svoje noge schnell war er auf seine Heldenfüsse gesprungen.

Sunce die Sonne ist ogrijano, ogrijalo, žarko, jarko warm, jasno licht.

Die Vila ist bijela weiss, gorska, gorkinja, nagorkinja, prigorkinja waldbewohnend. samohita vila, Hör. 2. 142. ist mir dunkel.

Die Farbe der Menschen ist bijel weiss: bula Türkin, vlahinja Wlachin. arapin der Mohr ist crn schwarz; dasselbe Epitheton kommt dem bugarin Bulgaren zu. Häufig ist im Epos das sonst nicht vorkommende rus röthlichblond: rusa glava, rusa kosa, ruse pletenice. Das Epitheton ist uralt, da heutzutage blonde Serben wohl zu den Seltenheiten gehören.

IV. Vergleichung.

Die Vergleichung, ein Wort, das hier in seiner weitesten Bedeutung gebraucht wird, daher neben der eigentlichen Vergleichung das Gleichniss in sich begreift, dient, wie die anderen Darstellungsmittel der Volksepik, der sinnlichen Veranschaulichung; es ist dadurch wirkungsvoll, dass es die Seele des Hörers länger bei dem Gegenstand festhält. Dadurch wird namentlich das ausgeführte Gleichniss, im Gegensatze zur blossen Vergleichung, ein wesentlicher Bestandtheil des Volksepos, während es dem Kunstepos ein entbehrlicher

Digitized by Google

Schmuck ist; ja Goethe geht so weit, ‚das Zudringen von Bildern aus der physischen Natur bei einem mehr sittlichen Gegenstand' geradezu für lästig zu erklären: er wendet in Hermann und Dorothea nur ein einziges Gleichniss an, Erato 1—7. Es ist nicht ohne Interesse zu bemerken, dass die Ilias neben 140 Vergleichungen 203 Gleichnisse, die Odyssee neben 70 Vergleichungen 37 Gleichnisse, darunter drei wiederholte, enthält, was durch die Annahme erklärt wird, dass in die Ilias mehr Bestandtheile der gleichnissreichen altepischen Dichtung übergegangen sind als in die Odyssee. Der Dichter der Äneis folgt Homer: von den 95 Gleichnissen und 18 Vergleichungen sind einige unverändert herübergenommen, andere mehr oder weniger verändert worden. Krupp 31. Das Nibelungenlied macht, abgesehen von Vergleichungen wie: alsam die lewen wilde, sam zweiwildiu pantel, nur fünfmal, und eigentlich nur zweimal in wirkungsvoller Weise von dem Gleichniss Gebrauch. Krupp 1—4.

Es folgt nun eine Reihe von Vergleichungen aus dem slavischen Volksepos. Von einer Eintheilung derselben nach irgend welchem Gesichtspunkte wurde abgesehen.

Serbisch:

Leka schweigt wie der kalte Stein. Momir ist dem Caren Stefan ein schöner Blumenstrauss. Das Mädchen, das Gold der Mutter, zlato materino, nennt den Geliebten ihre schwarzen Augen. Die Vojvoden sind die (schützenden) Flügel des Landes. Der heranrückende Feind ist eine dunkle Wolke. Des guten Helden gedenkt man wie eines guten Tages im Jahre. Der Held fliegt über das Blachfeld wie ein Stern durch den heiteren Himmelsraum. Miloš erglänzt wie die helle Sonne. Der Mensch flammt im Zorne auf wie lebendiges Feuer. Der Held klagt wie die grimme Schlange oder der Kuckuk oder der graue Falke oder das Wild des Waldes: sein Auge ist trübe wie das des hungrigen Wolfes. Der Held treibt die Türken auseinander wie der Falke die Tauben.

Muči Leka kako kamen studen.
Ej Momire, lepa kito cveća.
Davor zlate, biserova grano. Hör. 2. 295.
Pozlaćena grano. 2. 279.
Oj Šćepane, oči moje crne.
Moj Omere, moj očinji vide mein Augenlicht.
Oj Anice, iz oka zenice mein Augapfel.
Te pogubi tolike vojvode, — i polomi krila od krajine.
Davor djogo, oba krila moja. Hör. 2. 391.
Vidite li onaj pramen magle, — pramen magle ispod gore čarne, — u magli je Kraljeviću Marko.
Te s' spominje junak po junaštvu, — kao dobar danak u godini.
Pak se manu preko polja ravna, — kano zvezda preko vedra neba.
Pak on ode (sinu) preko polja ravna, — kano zv'jezda preko neba sjajna.
Sinu Miloš u polju zelenu — kao jarko iza gore sunce.
Sinu lice kano žarko sunce.
Planu Marko kao oganj živi.
Cvili Miloš kao ljuta guja.
Pa procvilje iz grla bijela, — cvili Anto kako ljuta guja, — kako ljuta guja pod kamenom. Damit vergleiche man serb. pisnu majka kako zmija ljuta. zapišćeše kako zmije

Digitized by Google

ljute. stoji piska kako ljute gnje. bulg. zъmja sъska. russ. zašipêlъ razbojnikъ po zmê-inomu. šipъ zmêinъ. Kirša Dan. 353. 354. magy. a kigyó sziszeg.

Da ti kukam kao kukavica.

Vrisnu junak kao soko sivi.

Bor' vam, sinci, sinji sokolovi.

Ciknu Marko kao gorsko zvere.

Oči mu se bjehu uzmutile, — k'o u gladua u gori kurjaka.

Još razgoni turke u buljuke — kao soko tice golubove.

Pobjegoše po polju delije — kao vrabci od kobca po trnju.

Ćeri moja, čisto zlato moje.

Kud pogleda, kan' da munja sine.

Puče šarka kao i grom sinji.

Ćuprilijću, ogrijalo sunce.

Zaspa Jovo kako jagnje ludo.

Sam ostade u Srijemu Rajko — kao suvo drvo u planini.

Oj Stojane, jabuko od zlata.

Da je lepša od beloga dana.

S kojima (sabljom i konjem) se rani po krajini — kao soko s kril'ma po oblaku.

Bojna koplja kako čarna gora, — a barjaci kako i oblaci.

Jer se digla magla od Kotara, — a kroz maglu sijevaju munje; — što se ona magla podignula, — to se diglo praha od kopita: — što kroz maglu sijevaju munje, — to s'je-vaju toke na junacim.

Sjaju mu se toke kroz brkove, — kao mjesec kroz jelove grane.

Ode Tale od brda do brda, — kao vijor od gore do gore.

Pavuni su braća moja mila, — pavunice, to su mi snašice, — mudra vidra, to je naša majka, — zlatoutva, to je naša seka.

Šarac ide kao gorska vila.

Na djogatu ka' na vili b'jeloj. Kač. 84.

Čobanin Kostadin, — koji šeće pred ovcama — kano mesec pred zvezdama. Vergl. sam der liehte mâne vor den sternen stât, Nibel. Str. 283.

Osu se nebo zvezdama — i ravno polje ovcama es bedeckte sich der Himmel mit Sternen — und das ebne Feld mit Schafen.

Dva obraza ka' ruma djulaja, — biser zubi, ustu su malena, — k'o da su joj duka-tom krojena, — dvi očice bjesne badamice, — obrvice s mora pijavice.

Krmzi merdžan ispod b'jela vratu, — a kako je l'jepo pogledati! — baš ko krvca po prol'jetnom sn'jegu. Hör. 2. 302.

Lijepa je, ljepša bit' ne može: — u struku je tanka i visoka, — u obrazu b'jela i rumena, — kao da je do podne uzrasla — prema tihom suncu proljetnome; — oči su joj dva draga kamena, — a obrve morske pijavice, — trepavice krila lastavice, — rusa kosa kita ibrišima, — usta su joj kutija šećera, — b'jeli zubi dva niza bisera, — ruke su joj krila labudova, — b'jele dojke dva siva goluba, — kad govori, kan da golub guče, — kad se smije, kan da sunce grije.

Pred dvorom mu divno kolo igra, — kolovodja sestra Stojanova, — a kakva je, da od boga nadješ, — ta ljepša je od bijele vile: — oči su joj dva kamena draga, — dva obraza dva djula rumena, — obrvice s mora pijavice, — trepavice krila lastavice, — b'jeli

Digitized by Google

zubi dva niza bisera, — a tanka je kako i šibljika, — visoka je kako omorika, — kada igra, kan' da paun šeće, — kad govori, k'o da golub guče, — kad se smije, kan da sunce grije. Vergl. Kač. 70.

Dušmani ti pod nogama bili, — ko djogatu ploče sve četiri — i još više trides't i dva klinca. Hör. 2. 167. — dušmani ti pod nogama bili, — ko djogatu čavli i potkove. 191.

Mili bože, na svemu ti vala! — dvije su se zavadile guje, — dvije guje, dva brata rodjena.

Lete suze niz bijelo lice — kano biser niz bijelu svilu.

Oj Rosuljo, srce iz njedara.

Da se, braćo, u so premetnemo, — ne bi turkom osolili ručka: — tolika je sila u turčina.

Bog ubio onu svaku majku, — koja voli bratu nego sinu, — koja daje sunce za mesece.

Nije riječ svilena marama, — da je sviješ pa u njedra metneš: — već je riječ jedna hodilica, — otići će od usta do usta.

Und das Wort, es ist kein Tuch von Seide, — das du faltest, in den Busen steckest; — denn das Wort, es ist ein hurt'ger Wand'rer, — das da wandeln wird von Mund zu Munde.

Riječi su hodilice puste.

Eigenthümlich ist folgender, nicht selten vorkommender Vergleich, der die Verlegenheit schildert:

Sve mi sluge nikom ponikoše, — i u crnu zemlju pogledaše: — svi gledaju, kako trava raste, — trava raste, kada kiša pade, — ka'no dojke u mlade djevojke. Kač. 37. Vergl. 10. 38.

Bulgarisch:

Tvoj' te veži kak morski pijajci, — tvoj' te oči kako crno grozje.

Das bulgarische Epos macht vom Vergleiche selten Gebrauch.

Russisch:

Dem Russen ist die Erde, Russland, die Volga, der Dnieper und andere Flüsse die Mutter, Vladimir die Sonne: konь bêžitъ, matь zemlja drožitъ das Pferd läuft, die Mutter Erde bebt. Matuška Rusь svjataja. širokaja matuška bystra Volga rêka. eželi ti ne pereskočišь črezъ matušku Nêpru rêku. solnyško Vladimirъ. laskovo solnce ty Vladimirъ knjazь.

Ěvo konь bežitъ, kakъ sokolъ letitъ, — rêki i ozera promežъ nogъ beretъ. — chvostomъ polja ustilajutъ sja. Kir. 1. 78.

Sein Ross läuft, wie der Falke fliegt, nimmt Flüsse und Seen zwischen die Beine, — sein Schwanz bedeckt die Felder.

Umomъ umna i stanomъ statna, — lico bêlo budto bêlyj snêgъ, — ščečki budto makovъ cvêtъ, — pochodočka u nej takъ pavinaja, — rêčь-to u nej lebedinaja.

Opjatь denь za dnemъ, budto doždь dožžitъ, — nedêlja za nedêlej, kakъ trava rastetъ, — a godъ za godomъ, kakъ rêka bêžitъ. Kir. 2. 32.

Wieder verrinnt Tag auf Tag, wie der Regen fällt, — Woche auf Woche, wie das Gras wächst, — Jahr auf Jahr, wie der Fluss verrinnt.

Bêloe lice kakъ by bêloj snêgъ, — a jagodicy kakъ makovъ cvêtъ. — černyja brovi kakъ by soboli, — jasnyja oči kakъ u sokola. Kirša Dan. 87.

Kakъ by bêlь zabêlêla sja — budto černь začernela sja, — zabêlêli sja na korabljachъ parusy polotnjanye — i začernêli sja na morê tutъ dvenadcatь korablej. 107.

Digitized by Google

U Ilьi konь stoitъ, kakъ gora ležitъ. Kir. 1. 83.
Vzjalъ Maroju lebedь běluju. Vyb. 3. 328.
Aclъ vy dětocьki da golubciki. Kir. 1. 80.
Tugarinъ počerněłъ kakъ osennja nočь. Kirša Dan. 189.
Ona po dvoru idetъ, budto utočka plyvetъ. 128.
Kakъ vъjunъ okolo ee (materi) ubivaetъ sja (richtig uvivaetъ sja) 167.

Kleinrussisch:

Stojat' namety jak bil' bilеńki. Anton. 1. 31. košul'ka jak łyst tonеńka. zaśajały šabli jak sonce z chmary.

Von den Gleichnissen verdienen einige wegen ihrer Form hervorgehoben zu werden. Hieher gehören:

a) jene Gleichnisse, in denen von einem Gegenstande etwas ausgesagt wird, um daran den Satz zu knüpfen, dass es nicht jener Gegenstand, sondern ein anderer war.

Serbisch:

Dva su bora naporedo rasla, — medju njima tankovrha jela; — to ne bila dva bora zelena, — ni medj njima tankovrha jela, — već to bila dva brata rodjena, — jedno Pavle, a drugo Radule, — medju njima sestrica Jelica.

Wuchsen einst zwei Kiefern bei einander, — mitten eine Tanne schlanken Wipfels, — aber nicht zwei grüne Kiefern waren 's, — war nicht eine Tanne schlanken Wipfels, — waren Brüder, Söhne eines Leibes, — Paul der eine, und der andere Radul, — zwischen ihnen Jelica, die Schwester. Talvj.

Poletio soko, tica siva, — od svetinje, od Jerusalima, — i on nosi ticu lastavicu: — to ne bio soko, tica siva, — veće bio svetitelj Ilija; — on ne nosi tice lastavice, — veće knjigu od bogorodice, — odnese je caru na Kosovo.

Kam ein grauer Edelfalk geflogen, — weit her von Jerusalem, der Heil'gen, — und er trägt ein kleines Schwalbenvöglein; — doch es war kein grauer Edelfalke, — nein, es war der heilige Elias, — und er trug kein kleines Schwalbenvöglein, — trug ein Schreiben von der Mutter Gottes, — trug es auf das Amselfeld zum Caren. Talvj.

Zakukala sinja kukavica, — na glavici više Bijeljine; — to ne bila sinja kukavica, — veće majka Orugdžijća Meha.

Schmerzensklage klagt der graue Kuckuk, — auf dem Hügel über Bijeljina; — aber es ist nicht der graue Kuckuk, — 's ist Orugdžić Meho's arme Mutter. Talvj.

Zakukala kukavica sinja — u Kunari na visokoj grani, — ona kuka, kad joj vakta nema, — usred zime, kad joj nije vr'jeme: — a to nije kukavica sinja, — veće mati Bojičić Alije. Hör. 2. 175.

Pramen magle polje pritiskao, — ne bijaše magla od daždica, — no od pare konjske i junačke: — eto sile Fazli haračlije.

Zavijala do tri gorska vuka, — jedan vije u vrh Romanije, — drugi vije u sred Romanije, — treći vije u dnu Romanije: — to ne bila do tri gorska vuka, — već to bila tri gorska hajduka.

Digitized by Google

b) Die durch eine negative Aussage eingeleiteten Gleichnisse, welche eine affirmative Aussage voraussetzen, die als mit der Wirklichkeit nicht übereinstimmend und nur durch übergrosse Ähnlichkeit hervorgerufen, verworfen wird, worauf der Sänger das ausspricht, was sich wirklich vollzieht: diese Form des Gleichnisses ist besonders häufig in der russischen Volksepik.

Ne gromъ gremitъ, ne stukъ stučitъ, — govoritъ tutъ Ilьjuška svomu batjuškê. Kir. 1. 25.

Nicht der Donner donnert, nicht der Schall erschallt, — es spricht der Iljuška zu seinem Vater, d. i. donnergleich tönt des Sohnes Stimme.

Diesem Gleichniss liegt folgender Gedankengang zu Grunde: der Donner donnert usw.; doch es donnert nicht, es schien nur so, so gewaltig war die Stimme, sondern es spricht usw.

Ne berezynьka šataetъ sja, — ne kudrjavaja svivaetъ sja, — kakъ šataetъ sja, svivaetъ sja — tvoja da moloda žena, spricht die Witwe am Grabe des Mannes.

Die Birke schwankt nicht, — die buschige schrumpft nicht zusammen, — wie da schwankt, zusammenschrumpft, — dein junges Weib. Rybn. 1. 35.

U dušečki, u krasnoj dêvícy — ne doždičkomъ bêloe lico smočilo: — smočilo bêlo ličko slezami, — tuža-plača po milenьkomъ družečkê, — po laskavomъ-privêtlivomъ slovečkê.

Dem Seelchen, dem schönen Mädchen, — netzte nicht Regen das weisse Antlitz: — es netzten das weisse Antlitz Thränen, — sie trauert, weint um den lieben Freund, — um das liebe traute Gespräch. Kir. 9. 225.

Ne jasenъ sokolъ tutъ vylêtyvalъ, — ne černoj voronъ tutъ vyporchyvalъ, — vyêzžaetъ tutъ zloj Tatárčenokъ.

Nicht der helle Falke flog heraus, — nicht der schwarze Rabe flatterte heraus: — es ritt da heraus der grimme Tatar. Kir. 1. 5.

Ne bêlýe-to snêžki zabêlêli sja, — zabêlêla sja u stárago sêdaja borodá.

Nicht weisser Schnee erglänzte, — es erglänzte des Alten grauer Bart. Kir. 1. 15.

Ne pylь-to vъ polê zapylila sja, — ne tumanъ to sъ morja podymaetъ sja, — i ne bêly snêžki vъ čistymъ polê zabêlêli sja: — a zabêlêla sja u nego bujnaja golovuška — so častoj so sêdoj melkoj boroduškoj, — a zatumanilъ sja podъ ënъ dobroj konь, — a zapylila sь za ënъ sila dobraja.

Nicht Staub stob auf dem Felde, — nicht erhob sich Nebel aus dem Meere, — und nicht erglänzte der weisse Schnee auf dem Felde: — es erglänzte sein muthiges Haupt — mit dem dichten, grauen, weichen Barte, — und es schimmerte unter ihm sein gutes Ross, — und es stob hinter ihm seine tapfere Schaar. Kir. 1. 19.

Ne bêlyja snêžečki vъ polê zabêlêli sja, — ne tumanuški zatumanili sja, — ne bylinka vъ polê zašatala sja: — zašatalъ sja vъ polê staryj kazakъ, — zabêlêlъ sja podъ nimъ dobryj konь.

Nicht weisser Schnee erglänzte auf dem Felde, — nicht nebelte der Nebel, — nicht schwankte das Hälmchen auf dem Felde: — es bewegte sich auf dem Felde der alte Kozak, — es erglänzte unter ihm sein gutes Ross. Kir. 1. 25.

Izъ za gorъ bylo, gorъ vysokiichъ, — izъ za lêsovъ, lêsovъ temnyichъ, — ne bêla zarja zanimala sja, — ne krasno solnce vykatalo sja; — vyêzžalъ tutъ dobryj molodecъ, — dobryj molodecъ, Ilьja Muromecъ — na svoemъ konê bogatyrskiimъ.

Hinter den Bergen, den hohen Bergen, — hinter den Wäldern, den finstern Wäldern — erhob sich nicht die weisse Morgenröthe, — nicht die helle Sonne gieng empor: —

Digitized by Google

es ritt da heraus der tapfere Held, — der tapfere Held Ilja von Murom — auf seinem Heldenrosse. Kir. 1. 31.

Ne syroj dubъ kъ zemlê klonitъ sja, — ne bumažnyi listočki rastilajutъ sja: — rastilaetъ sja synъ peredъ batjuškomъ, — onъ i prositъ seê blagoslovenьica.

Nicht die grüne Eiche beugt zur Erde sich, — nicht papierne Blätter breiten auf dem Boden sich aus: — es verneigt sich der Sohn vor dem Vater, — und bittet ihn um seinen Segen. Kir. 1. 34. Vergl. 2. 4. 17.

Ni jasënъ sokolъ sъ tëplà gnêzda solëtyvatъ — ni bêlòj krečotъ sъ tëplà gnêzda soporchyvatъ: — vostaetъ samъ batjuška Volodimirъ knjazь, — izъ svovà izъ mêsta knjaženeckovo. Kir. 2. 90.

Nicht fliegt der helle Falke herab vom warmen Neste, — nicht flattert der weisse Gerfalk herab vom warmen Neste, — es erhebt sich Väterchen Vladimir der Fürst selbst — aus seiner Stadt, der fürstlichen. Kir. 2. 90.

Ne jasenъ sokolъ perelêtyvalъ, — ne bêlyj krečetko vonъ proporchivalъ, — na gusja êchalъ Djukъ, na lebedja, — na seru pernatu malu uticu: — ne êchalъ Djukъ ni na gusja, ni na lebedja, — ni na sêroj pernatoj maloj uticy, — i rastrêlivalъ Djukъ trista strêlъ, — trista strêlъ da rovno tri strêly.

Nicht der helle Falke flatterte hin und her, — nicht der weisse Gerfalk flog heraus — auf die Gans zog Djuk aus, auf den Schwan, — auf die graue, befiederte, kleine Ente: — Nicht zog Djuk aus auf die Gans, nicht auf den Schwan, — nicht auf die graue, befiederte, kleine Ente, — er schoss ab dreihundert Pfeile, — dreihundert Pfeile und gerade drei Pfeile.

Och daleče, ochъ daleče vo čistómъ polê, — a eščë togo podalьše vo razdolьicê, — ne bêlye to snêgi zabêlêli sja, — zabêlêla sja grudь molodeckaja, — molodeckaja, voevodskaja. — Kakъ i ryščetъ borzyj konь po čistómu polju, — kakъ nesetъ onъ na sebê Ilьju Muromca. Kir. 1. 30.

Derselbe Gedanke wird wie im Serbischen affirmativ ausgedrückt.

Zakatilo sja krasnoe solnyško za lêsuški za temnye, — za morja, za ozera širokija: — uêchalo čado moe miloe, čadelko ljubimoe, — molodoj Dobrynjuška Nikitiničь.

Untergegangen ist die liebe rothe Sonne — hinter den Wäldern, hinter den dunklen, — hinter den Meeren, hinter den weiten Seen, — weggezogen ist mein liebes, theures Kind. Ryb. 1. 141.

c) Eine andere Form des Gleichnisses ist die Frage. Es wird nämlich gefragt, woher die Erscheinung komme, und auf die Frage geantwortet, was vor sich gehe; oder es enthält die Antwort zunächst nur den möglichen Gegenstand, worauf der wirkliche aufgezeigt wird.

Serbisch:

Što se bili u gori zelenoj? — al su snizi, al su labutovi? — da su snizi, već bi okopnili, — labutovi već bi poletili: — ni su snizi, nit su labutovi, — nego čator age Asan age.

Was ist weisses dort am grünen Bergwald? — Ist es Schnee wohl, oder sind es Schwäne? — wär' es Schnee, er wäre weggeschmolzen, — wären 's Schwäne, wären weggeflogen; — weder ist es Schnee, noch sind es Schwäne, — 's ist das Zelt des Aga Hassan-Aga. ‚Klaggesang von der edlen Frauen des Asan Aga.' Talvj. — Während J. Grimm meint, es gebe nichts Herrlicheres als diesen wohlbekannten Eingang des Gesanges von der Frau des Asan Aga, erscheint derselbe den ganz Modernen naiv, wo nicht läppisch.

Digitized by Google

Šta se ono bjeli u Krajinu? — al' je snijeg, al' bijele ovce? — nit' je snijeg, ni bijele ovce, — nego kule našijeh serdara.

Što se ono pod Maricom bjeli? — il' su snjezi, il' su labudovi? — il' je ono brodarica vila? — nit' su ono snjezi, nit' labudi, — nit' je ono brodarica vila, — već je ono Janoškinja seka, — izvela je tridest djevojaka. Kač. 48.

Šta se bili u gori zelenoj? — ol' su stine, ol' su bile vile? — nit' su stine, nit' su bile vile, — neg' su kosti tvoje braće mile. Kač.

Što procvilje u Banjane gornje? — da l' je vila, da li guja ljuta? — da je vila, na više bi bila, — da je guja, pod kamen bi bila: — nit' je vila, niti guja ljuta, — već to cvili Perović-Batriću — u rukama Čorović Osmana.

Mili bože! čuda velikoga! — ili grmi, il' se zemlja trese? — il' udara more u bregove? — niti grmi, nit' se zemlja trese, — nit' udara more u bregove, — već dijele blago svetitelji.

Lieber Gott! o übergrosses Wunder! — rollt der Donner oder bebt die Erde? — schlagen Meereswogen an's Gestade? — Nicht der Donner ist es, noch die Erde, — noch das Meer, das an's Gestade schläget: — theilen sich die Heil'gen in die Segen. Talvj.

Ili grmi, il' se zemlja trese? — il' se ore niz planine st'jene? — il planine u debelo more? — il' se vozi po kršu djemija? — niti grmi, nit' se zemlja trese, — nit' se ore niz planine st'jene, — nit' planine u debelo more, — nit' se voze po kršu djemije: — već pucaju topi na Ostrogu.

Donnert es, oder bebt die Erde? — oder stürzen Felsen von den Bergen — oder Berge in die wogende See? — oder fährt ein Schiff auf Felsen? — Weder donnert es, noch bebt die Erde, — noch usw., es krachen Kanonen auf Ostrog.

Što protuži rano u nedelju, — u nedelju prije jarkog sunca, — u Sokolu, gradu bijelome, — u tamnici Petra Mrkonjića? — o glasu je, da je soko sivi, — po istinu vojvoda Todore.

Was klagt früh am Sonntag, — am Sonntag vor der warmen Sonne — in Sokol, der weissen Burg, — in dem Gefängnisse des Petar Mrkonjić? — der Stimme nach ist es ein grauer Falke. — in Wahrheit der Vojvode Todor.

Šta l' procvili jutrom na uranku — nasred Senja, grada bijeloga, — pred ćemerli Iva novom kulom? — da je vila, u gori bi bila; — da je zmija, u st'jenam bi bila: — veće cvili mali Radojica.

Was wehklagt so in aller Frühe — mitten in Senj, der weissen Burg, — vor Ivo's neuer gewölbter Burg? — Wär' es eine Vila, sie wäre im Walde; — wär' es eine Schlange, sie wäre in den Felsen: — es klagt jung Radojica.

Mili bože, čuda velikoga! — da l' pucaju zadarski topovi? — da l' duhaju primorski vjetrovi, — te udara jeka u planinu? — nit' pucaju zadarski topovi, — ni duhaju primorski vjetrovi, — već svatovi, i vode djevojku.

Bulgarisch:

Ili totnet il' se zemja treset? — il' talasi po more frljajet? — il' vojnici na vojska mi odit? — il' adžiji na adžisto odit? — ne mi totnet, ni se zemja treset, — ni vojnici na

Digitized by Google

vojska mi odit. — ni adžiji na adžisto odit: — tok mi bile četiri andjela, — se karajet i se zgovarajet.

Što bêlêje, što lelêje — na vrъh bêla Belašica? — dali mi sъ sospi snêgi? — eli sъt bêli lebede? — ne sъt bêli sospi snêgi, — ne sъt bêli lebede, — tuk je bil jeden bêl čadir, — pod čadiro mladi Stojan.

Die negative und die fragende Form des Gleichnisses sind auch der traditionellen Ballade der Kleinrussen und Čechen nicht fremd:

Kleinrussisch:

Jak iz zemli tureckoji, — da z viri busurmenskoji, — iz horoda iz Azova — ne pyły tumony vstavały, — tikał połčok, — małyj nevełyčok, — tikało try bratyky rôdneńki. Anton. 1. 113.

Oj to ne pyłyły, — ne tumany ustavały, — jak iz horoda Azova — iz ťažkoji nevoli — try bratyki vtikały. 127. Vergl. 332.

Ščo ši v poli zabiliło? — oj čy husy, čy łebedi? — teper husy ne litajuť — a łebedi ne płyvajuť, — tatarove połon ženuť. 287.

Cy to v poli tuman kôptyt, — cy hrôm hremyt, cy zvôn zvenyt? — ne tuman to v poli kôptyt, — ńi hrôm hremyt, ńi zvôn zvenyt, — aj to tvoje ide vešile. 300.

Oj ščo v poli za dymove? — čy vôvčari vohńi kładut, — čy tatary ľudej berut? — ńi vôvčari vohńi kładut, — ńi tatary ľudej berut. — oj, to, synu (richtig Tochter) za tobov idut. 302. Vergl. 305.

Cy ratajeńki oruť, oj cy vołyky pasuť? — oj, Hapułe, sestro, ne ratajeńki oruť, i ne vołyky pasuť, — ono po tebe, Hapułu, turońky iduť. 312.

Čechisch:

U našeho jazera — stoji lipka zelena, — a na tej lipě, na tej zelenej — zpivaju tři ptačkove, — a ňejsu to ptačkove, — to jsu šohajičkove, — rozmluvaju o švarnej děvčině, — keremu se dostane.

An unserem See — da steht eine grüne Linde, — auf der Linde, der grünen, — singen drei Vöglein, — aber dies sind keine Vöglein, — es sind Burschen, — sie sprechen von dem schönen Mädchen, — wem es zu Theil wird. Suš. 369.

Zdalo se mi, zdalo, — že v poli horalo, — a to moji nejmilejší — líčko zakvitalo. — Ne bylo to líčko, — byly to hřebíčky usw.

V poledne, s poledne — sluněčko kolem jde: — to nebylo slunce, — bylo švárné děvče usw. 444.

Co se to červená nad tó dědinó? — je li to tam kvítí, já tam poběhno. — A to není kvítí, to je můj milé, — proto se červená, že je upřímné. Sušil 248.

Rojily se včeličky, — nebyly to včeličky: — to byli dobří ludé, — dobří ludé měšťané. — Pro dcerušku přijeli, — vezma dcerku pryč jeli usw. Suš. 100.

Na horách, na dolách — co sa to tam bělá? — husy li to sedá, — nebo snihy leží? — dyby byly husy, — už by ulétaly; — dyby sněhy byly, — už by otajaly. — A to sa tam bělá — postelka vystlaná, — leží tam šohajek, — hlava porúbaná usw.

Auf der Höhe, im Thale, — was erglänzt dort Weisses? — sitzen Gänse dorten, — ist dort Schnee gefallen? — Wären es Gänse, — wären sie weggeflogen; — wäre es Schnee, — wäre er weggeschmolzen. — Was dort Weisses glänzet, — ist ein gebettet Lager, — darauf liegt ein Jüngling — zum Tode verwundet. Suš. 122.

Hora, černá hora, — cosi tam volá; — či věčelenky brňá, — či mia milý volá? — věčelenky nebrňá, — to mia milý volá usw. Suš. 339.

Man vergleiche ngriech.: τί ἔχουν οἱ κάμποι καὶ βροντοῦν καὶ τὰ βουνὰ καὶ τρίζουν; — καὶ σὺ καϋμένη Ῥουμέλη καὶ σκούζεις καὶ φωνάζεις; Legrand 164.

LITTERATUR.

Aleksandri, V., Poesii populare ale Românilor. Bukuresci. 1866.

Antonovyčъ, Vl., i M. Dragomanovъ, Istoričeskija pêsni malorusskago naroda. I. II. u. Kievъ. 1874. 1875.

Bistrom, W., Das russische Volksepos I. in der Zeitschrift für Völkerpsychologie. 5. 180.

Bodjanskij, O narodnoj poezii slavjanskichъ plemenъ. Moskva. 1837.

Boissier, G., Les théories nouvelles du poème épique. Revue des deux mondes. 1867. Tome 67. 848–879. H. Steinthal in der Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. 5. 112.

Bonitz, H., Über den Ursprung der homerischen Gedichte. Vierte Auflage. Wien. 1875.

Bratranek, F. Th., Das mährische Volkslied. Österreichische Revue. I. 1865.

Carriere, M., Die Poesie. Ihr Wesen und ihre Formen Leipzig. 1844.

Čolakov, V., Bъlgarskyj narodenъ sbornikъ. Belgradъ. 1872.

Danica. Zabavnik za godinu 1826. U Beču.

Danilovъ, Kirša, Drevnija rossijskija stichotvorenija. Moskva. 1818.

Dora d'Istria, La nationalité serbe d'après les chants populaires. Revue des deux mondes. 1865. Tome 55. 315–360.

Filipović, I., Kraljević Marko u narodnih pjesmah. U Zagrebu. 1880.

Filipsky, A., Das stehende Beiwort im Volksepos. Gymnasialprogramm. Villach. 1876.

Gautier, Léon, Des épopées françaises. Paris. 1865. 67. 2 voll.

Gebauer, J., O metaforických obrazech básnictví národního, zvláště slovanského in Listy filologické. 1874.

Gerber, G., Die Sprache als Kunst. Bromberg. 1871 bis 1874.

Gilьferding, E. Th., Onežskija byliny. Sanktpeterburg. 1873.

Gubernatis, A. de, Storia universale della letteratura. VI. Florilegio epico. Milano. 1883.

Hagen, H., Über Wesen und Bedeutung der Homerfrage. Hamburg. 1889.

Héricoult, Charles d', Essai sur l'origine de l'épopée française. Paris. 1859.

Hermannus, G., De iteratis apud Homerum. Lipsiae. 1840.

Holzhausen, P., Ballade und Romanze von ihrem ersten Auftreten in der deutschen Kunstdichtung bis zu ihrer Ausbildung durch Bürger. Dissertation. Halle. 1882.

Homerus, Iliadis carmina XVI. scholarum in usum restituta edidit H. A. Th. Köchly. Lipsiae. 1861.

Hörmann, Kosta, Narodne pjesme Muhamedovaca u Bosni i Hercegovini. Sarajevo. I. 1888. II. 1889.

Husse, O., Die schmückenden Beiwörter und Beisätze in den altfranzösischen Chansons de Geste. Halle. 1887.

Jagić, V., Jihoslované im Slovník naučný. IV. Prag. 1865.

Jastrebovъ, I. S., Obyčai i pêsni tureckichъ Serbovъ (vъ Prizrênê, Ipekê, Moravê i Dibrê). S. Peterburgъ. 1886.

Jukić, F., i Gr. Martić, Narodne piesme bosanske i hercegovačke. U Osieku. I. Piesme junačke. 1858.

Kač. Vienac uzdarja narodnoga O. Andriji Kačić-Miošiću na stolietni dan preminutja. U Zadru. 1861.

Kapetanović Ljubušak, Mehmed beg, Narodno blago. U Sarajevu. 1887.

Karadžić, Vuk Stef., Srpske narodne pjesme. U Beču. 1841.

Kirêevskij, P. V., Pêsni sobrannyja. Moskva. 1860—1874. 10 Bände.

Digitized by Google

Krasić, Vl., Srpske narodne pjesme starijeg i novijeg vremena. I. Pančevo. 1880.

Krohn, J., Die Entstehung der einheitlichen Epen im Allgemeinen. Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachforschung. XIX.

Krupp, Fr., Die homerischen Gleichnisse. Programm. Zweibrücken. 1883.

Lechner, M., De pleonasmis homericis. Programm. I. II. Onoldi. 1882. 1883.

Leiffholdt, Fr., Etymologische Figuren im Romanischen. Erlangen. 1884.

Lönnrot, Elias, geb. 1802, Kalevala. Die einzelnen Gesänge, Jahrhunderte lang durch mündliche Überlieferung aufbewahrt, wurden von L. gesammelt und geordnet 1835, 2. Aufl. 1849. Deutsch von Schiefner Cäsar 1862.

Mažuranić, St., Hrvatske narodne pjesme sakupljene stranom po Primorju i stranom po Granici. U Senju. I. 1876.

Meinhof, H., Die Vergleiche in den altfranzösischen Karlsepen. Dissertation. Marburg. 1886.

Meredith, Owen, Serbski pesme; or, National songs of Servia. London. 1861.

Mérimée, P., La gouzla ou choix de poésies illyriques, recueillies dans la Dalmatie, la Bosnie, la Croatie et l'Herzegowine. Paris. 1827.

Mikuličić, F., Narodne pripovietke i pjesme iz hrvatskoga primorja. U Kraljevici. 1876.

Miladinovci, Bratьja D. i K., Bъlgarski narodni pêsni, Vъ Zagrebъ. 1861.

Nikolić, G. A., Srpske narodne pesme iz Srema, Like i Banije. U Novome Sadu. 1889.

Petranović, B., Srpske narodne pjesme iz Bosne i Hercegovine. U Biogradu. 1867.

Pypinъ, A. N., i V. D. Spasovičъ, Istorija slavjanskichъ literaturъ. II. Ausgabe. S.-Peterburgъ. 1879. I. 261.

Radlof, W., Über die Formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tataren in Steinthal's Zeitschrift für Völkerpsychologie 4. 85.

Rambaud, A., La Russie épique. Paris. 1876.

Richardson, G. M., Goethe's Homeric Studies. In Transactions of the American Philological Association. 1888. XIX. Proceedings XVI.

Rosen, G., Bulgarische Volksdichtungen. Leipzig. 1879.

Rybnikovъ, P. N., Pêsni sobrannyja. Moskva. 1861 bis 1867.

Sbornikъ za narodni umotvorenija, nauka i knižnina. Kniga I. II. Sofija. 1889. 1890.

Schuster, A., Untersuchungen über die homerischen stabilen Beiwörter. I. Programm. Stade. 1886.

Smailagić, Meho. Pjesan naših muhamedovaca zabilježio Dr. Fr. S. Krauss. Aus der Narodna Biblioteka. XIX. U Dubrovniku. 1886.

Smith, C. W., Russisk Folkepoesie. I. II. Iufor Ide og Virkelighed. 1869. Heft 4. 5.

Sušil, Fr., Moravské národní písně. V Brně. 1860.

Tobler, A., Über das volksthümliche Epos der Franzosen in der Zeitschrift für Völkerpsychologie 4. 139.

Vardar. Kalendar za godinu 1885. 1886. 1887. Vo Beč.

Wackernagel, W., Schweizerisches Museum für historische Wissenschaften. I.

Walser, J., Über die Einführung der Gleichnisse bei den Epikern. Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien. 1878. 595—607.

Wolf, Fr. A., Prolegomena ad Homerum. 1795.

Wollner, W., Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen. Leipzig. 1879.

Zima, L., Figure u našem narodnom pjesničtvu s njihovom teorijom. U Zagrebu. 1880.

Zima, L., Nacrt naše metrike narodne obzirom na stihove drugih naroda a osobito Slovenâ. Rad 48. 49.

INHALT.

Digitized by Google

III.

DIE DARSTELLUNG IM SLAVISCHEN VOLKSEPOS.

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH.

Verbesserungen. Zusätze.

Seite 2, Zeile 44. par loi: par lui. — 3, 40. Dagegen: ² Dagegen. — 8, 30. nachdruckvolle: nachdrucksvolle. — 9, 4. im Serbischen: im Serbischen und im Russischen. — 9, 26. zu fehlen: zu fehlen; sehr selten sind Verse wie iznese go na čardaci, — na čardaci na visoki. Sbornik II. 12. — 10, 4 selach: sełach. — 10, 6. kyľiji: Kyľiji. — 15, 35. śvideyt: śviděyt. — 16, 10. stambolu: Stambolu. — 16, 23. karavrunac: karavranac. — 19, 20. frage: fraget. — 20, 9. 11. 12. 13. 40. V: v. (vers). Ebenso 21, 7. und 22, 3, 19, 33. — 21, 37. langschopfigen: langschossigen (dolgopołyj). — 21, 42. êhati: êchati. — 22, 14. Toccatillenspieler: tavlei, igra vъ šaški. — 22, 17. Dobrynja: Dobrynju. — 24, 3. roni vikom: roni, vikom. — 26, 10. Wie: ‚Wie. — 26, 24. gleichkommmt: gleichkommt.‘ — 27, 39. wenn der Dichter . . . herausgreife: wenn man glaubt, dass der Dichter . . . herausgreift. — 28, 33. vidovnome bogu: Vergl. 40, 12. — 29, 3. vigilis: vigil. — 30, 30. solufe: solufi. — 30, 33. neretva: Neretva. — 30, 45. Stolz: stolz. — 31, 26. ἄλς: ἅλς. — 32, 32. bašća: bašča. — 32, 44. oganj,: oganj;. — 35, 22. ruza: ruža. — 36, 23. coffre: Koffer. — 37, 37. dremučija, chodjačija: dremučii, chodjačii. — 40, 9. żoltyj: žołtyj. — 41, 10. zweiwildiu: zwei wildiu. — 42, 33. ruma: rnma für rumena. — 44, 2. Maroju . . . Vyb.: Marьju . . . Ryb. — 45, 16. privêtľivomъ: privêtlivomъ. — 45, 28. melkij (melkaja boroduška) ist nicht ‚weiss‘: die Stelle ist dunkel. — 46, 27. širokija: širokie. — 48, 10. tumony: tumany. — 49, 10. ἔκουν: ἔχουν. — 50, a 16. Cäsar: zu streichen. — 50, b 18. Infor: In: For. — 50, 43. Steigerung: Negierung.

Digitized by Google

IV.

KRITISCHE STUDIEN

ZU DEN

SIBYLLINISCHEN ORAKELN.

VON

ALOIS RZACH.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 18. DECEMBER 1889

Der Text der apokryphen sogenannten Sibyllinischen Orakeln gehört zu den am schlechtesten überlieferten Werken des griechischen Alterthums. Je länger man sich mit der Sammlung dieser Prophetien beschäftigt, desto mehr gelangt man zu der Einsicht, dass die vielen Fehler, denen man auf Schritt und Tritt begegnet, bei weitem nicht in dem Maasse auf Rechnung der Sibyllisten zu setzen sind, wie man es früher glaubte. Vielmehr ist eine der hauptsächlichsten Fehlerquellen in der schlechten Beschaffenheit der Tradition zu suchen: hiezu kommt noch, dass von den meisten Kritikern die Stellung der Handschriften zu einander und ihr relativer Wert nicht gehörig erkannt und bestimmt ward.

Unsere Handschriften, welche ich für meine im Drucke befindliche kritische Ausgabe der Sibyllinischen Bücher neu verglichen habe, zerfallen, wie ich anderwärts näher ausführen werde, in drei Sippen. Die erste Stelle gebührt der Gruppe, deren Consensus ich in meiner neuen Ausgabe mit Ω bezeichne, umfassend die Handschriften Q = Vatican. 1120, saec. XIV, M = Ambrosian. E 64 super. saec. XV, V = Vatican. 743 saec. XIV, H = Monacens. gr. 312 saec. XVI. Letztere beide stehen unter einander in engem Verhältnis, es stellt sich H als Abschrift von V heraus. Diese Familie Ω enthält nur einen Theil der Sibyllinen und zwar die Codd. QVH Buch IV, VI, XI—XIV, Stücke des VIII., Cod. M nur Buch IV, VI, XIV und dieselben Stücke des VIII. Buches. Wie sich bei der kritischen Betrachtung der Bücher IV, VI und zum Theile VIII ergibt, welche auch in den beiden anderen Handschriften-Familien vorliegen, stellt sich die Ueberlieferung dieser Sippe Ω wenigstens für die erwähnten Partien als die relativ bessere dar; dies wird auch durch die bei den Kirchenvätern, namentlich bei Lactantius, vorfindlichen Citate aus den Sibyllinen bestätigt, insoferne sich zumeist eine Uebereinstimmung derselben mit den in Ω gebotenen besseren Lesearten ergibt. An zweiter Stelle ist zu nennen die Familie Φ, welcher die folgenden Codices angehören: P = Monacens. gr. 351 saec. XV, A = Vindobonens. hist. gr. 96, 6 saec. XV, von minderem Werte B = Bodleian. saec. XV und S = Scorialens. II Σ 7 saec. XV. Die Handschrift A nimmt insoferne eine besondere Stellung ein, als ihrem Schreiber offenbar auch die in der dritten Familie Ψ

Digitized by Google

vorliegende Tradition nicht unbekannt war. Die Sippe Φ enthält dieselben Bücher I—VIII, wie die gleich anzuführende dritte Ψ, zeigt aber einen verhältnismässig viel weniger zerrütteten Text, als die letztere, obgleich auch in ihr arge Interpolationen genugsam wahrzunehmen sind. Der dritten schlechtesten Familie Ψ sind beizuzählen: *F* = Laurentian. pl. XI 17 saec. XV, der Hauptrepräsentant dieser Sippe, dann *L* = Parisin. 2850 saec. XV und R = Parisin. 2851 saec. XV.

An einer Anzahl von Stellen kommen der Kritik die bei den Kirchenvätern (besonders die bei Lactantius) vorliegenden Citate zu Hilfe. Indess, solange nicht irgendwo eine Handschrift auftaucht, die einen reineren Text vermittelt, als die uns bisher bekannten, wird Jeder, der sich mit den Sibyllinen beschäftigt, in gar vielen Fällen zur Conjecturalkritik seine Zuflucht nehmen müssen. Von dieser ist, wenn sich jener Wunsch nicht erfüllt, allein noch eine Besserung des so mannigfach zerstörten Textes zu erhoffen.

Auf den folgenden Blättern lege ich den Fachgenossen eine Reihe von kritischen Versuchen und Betrachtungen vor, wie sie sich mir bei den Vorstudien zu meiner neuen Edition ergaben. Es würde mir zur Freude gereichen, wenn meine Auseinandersetzungen wenigstens zum Theile die Billigung der Kenner fänden.

Prooem. 44 Alex. = Prooem. Fr. II 6 Friedl. Die Handschriften des Theophilos ad Autol. II 36, wo das sogenannte Prooemium der Sibyllinen erhalten ist, bieten

οὔρεά θ' ὑψήεντα καὶ ἀέναα χεύματα πηγῶν.

Das corrupte zweite Hemistichion liessen auch die beiden letzten Herausgeber stehen, ja Friedlieb hat die Ueberlieferung sogar noch verschlechtert, indem er nach der Ausgabe des Theophilos bei Gallandius Biblioth. vet. patr., Venedig 1765, κ' ἀένναα in den Text setzte. Hätte er aber nur einen Blick in den in eben dieser Sammlung der Kirchenväter vorliegenden Abdruck der Sibyllinischen Orakel (tom. I p. 336) geworfen, so hätte ihm die Note zu unserer Stelle einen andern, besseren Weg zur Emendation gezeigt; der Editor bemerkt hier: ‚Anonymus Londinensis in notis ad editionem Opsopoei Paris. an. 1607, quam penes me habeo, heic legendum statuit ἀενάων πόμα πηγῶν ut infra lib. IV v. 15.' Dieser Anon. Londin. hat damit ganz richtig die Parallelstelle gewiesen: wir brauchen nur die ihm noch nicht bekannte, in den Handschriften *QVH* erhaltene genauere Fassung στόμα πηγῶν anzunehmen, um die Stelle völlig zu heilen. Der Vers hat also zu lauten:

οὔρεά θ' ὑψήεντα καὶ ἀενάων στόμα πηγῶν.

Ich verweise auch auf XIV 143, wo die überlieferte Fassung des Versschlusses παρ' ὑστάτιον πόμα πηγῆς von Meineke nach jener Stelle IV 15 in στόμα πηγῆς verbessert ward.

Prooem. 49 Alex. = Prooem. Fr. II 11:

ἐν δὲ νάπαις ὀρέων ἀγρίαν γένναν θέτο θηρῶν.

Unwillkürlich erinnert sich Jeder der sophokleischen Stelle Antig. 345 θηρῶν ἀγρίων ἔθνη; auch in unserem Verse ist vermuthlich die gewähltere Fügung ἀγρίων γένναν oder γενετὴν θέτο θηρῶν die ursprüngliche gewesen.

Digitized by Google

I 50 sqq. τοῖσιν δ' ἀθάνατος κότον ἔνθετο κάβαλεν ἔξω
ἀθανάτου χώρου· τόδε γὰρ τετελεσμένον ἦεν
θνητοῖς ἐν χώρᾳ μεῖναι, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν
ἀθανάτου μεγάλοιο θεοῦ λόγον εἰσαΐσαντες.

Zunächst bemerke ich, dass das Schlusswort in Vers 53 εἰσαΐσαντες, wie Alexandre schrieb, nachdem schon Turnebus und Auratus εἰσαΐοντες vermuthet hatten, kaum zweifelhaft sein kann. Zwar hat die bessere Handschriftenclasse *Φ* αἴσαντες, die schlechtere *Ψ* ἀείσαντος, aber derselbe Sibyllist gebraucht das Compositum I 171 εἰσαΐοντες und I 354 εἰσαΐσουσι. Meineke's Vorschlag, es sei vielleicht αὔσαντος (θεοῦ) zu schreiben, empfiehlt sich, von dem prosodischen Bedenken abgesehen (vgl. Hom. δεινὸν ἀύσαντες *Π* 566), schon wegen des unserer Stelle zu Grunde liegenden Berichtes der Genesis nicht: 3, 8 καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ.

Grössere Schwierigkeit bereitet die Herstellung des Anfanges von Vers 52: θνητοῖς ἐν χώρῳ bietet *A*, die übrigen Handschriften der Classe *Φ* θνητοῖς ἐν χώρᾳ; die Familie *Ψ* zeigt, wie zumeist, die Ueberlieferung noch weiter verderbt in der Fassung θνητοῖσιν ἐν χώρᾳ. Schon Castalio sah die Nothwendigkeit ein, die Conjecturalkritik zu Hilfe zu nehmen, indem er am Rande seiner Ausgabe bemerkte, ‚f. (fortasse) ἐν θνητῇ' (χώρᾳ). Volkmann erkannte die Richtigkeit des nur in *A* überlieferten χώρῳ und schrieb ἐν θνητῷ χώρῳ (in seinem ‚Specimen novae Sibyllinorum Oraculorum editionis'). Allein meines Erachtens verlangt der Gegensatz zu dem unmittelbar voraufgehenden ἀθανάτου χώρου die Beibehaltung des θνητῷ am Anfange des Verses, und thatsächlich findet sich das Adjectiv, wenn auch in verderbter Form, in allen Handschriften an dieser Stelle vor. Hiezu kommt, dass auch im nächsten Verse 53 mit nicht zu verkennender Absichtlichkeit wiederum ἀθανάτου an die Spitze gestellt ist. Deshalb ist wohl an θνητῷ ἐνὶ χώρῳ zu denken, vgl. in demselben Buche περιξεστῷ ἐνὶ χώρῳ I 215 ἐρημαίῳ ἐνὶ χώρῳ I 356. Die ausnahmsweise Zulassung der Längung der Schlusssilbe von ἐνὶ vor folgender Aspirata hat ihr Analogon an derselben Versstelle bei Aratos 1019 αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ und in einem inschriftlich erhaltenen Epigramme bei Kaibel Epigramm. graeca ex lapid. conl. 330, 6 (= C. I. G. 2211) Λέσβῳ ἐνὶ χώρῳ; vgl. auch meine Schrift ‚Neue Beitr. zur Technik des nachhom. Hexam.' p. 14. Die Schreibung θνητῷ ἐν χώρῳ ist unstatthaft, da sich aus unseren Sibyllinen die Erhaltung der Länge eines auslautenden ῳ (resp. ω) in der Senkung vor folgendem vocalischen Anlaute nicht nachweisen lässt, wie ich anderwärts ausführen werde. Die Vermuthungen von Opsopoeus θνητοῖσι(ν) χωρίς ‚seorsim — nempe extra hortum dei' und von Friedlieb θνητῶν ἐν χώρῳ können auf Beachtung keinen Anspruch erheben.

I 57 αὔξεσθε πληθύνεσθ' ἐργάζεσθ' ἐπὶ γαίης.

So *Φ*, während die Sippe *Ψ* αὐξάνεσθε πληθύνεσθε καὶ im ersten Halbverse bietet. Diesem Hemistichion, welches auch in den besseren Handschriften schwerfällig klingt, da die Hauptcäsur des Verses gänzlich mangelt, suchten einzelne Kritiker aufzuhelfen, wie namentlich Volkmann, der die Verba umsetzte und πληθύνεσθ' αὔξεσθε καί hergestellt wissen wollte; Meineke wieder schlug vor αὔξετε πληθύνεσθε καί und zwar mit Berufung auf I 66, wo überliefert ist καὶ αὔξανεν ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ | λαὸς ἀπειρέσιος, so dass hier das Activum αὐξάνω im Sinne von ‚sich mehren' vorläge. So willkommen

Digitized by Google

es wäre, statt jenes holperigen cäsurlosen Verses einen metrisch tadellosen zu gewinnen, glaube ich doch an der Ueberlieferung von Φ festhalten zu sollen. Zunächst fällt schwer ins Gewicht der Umstand, dass im Septuaginta-Texte der Genesis zu wiederholten Malen der Spruch ‚Wachset und mehret euch' in einer Form erscheint, an welche sich die in den Sibyllinen vorliegende Fassung offenbar ganz direct anschliesst, vgl. Genes. 1, 28 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων· αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς; ähnliche Stellen bezüglich Noe's Nachkommen Genes. 9, 1 (wie 1. 28), weiters 8, 18 καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς; 9, 7 ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε κτλ. (vgl. auch 1, 22 αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε κτλ.). Diese Stellen verlangen kategorisch die Aufrechterhaltung der medialen Formen in unserem Sibyllenverse, zumal der Verfasser selbst später I 271 sq. auf Grund von Genes. 9, 1 solche ebenfalls gebraucht:

καὶ πλήσατε γαῖαν ἅπασαν
αὐξόμενοι πληθυνόμενοι.

Ja es ist wahrscheinlich, dass demgemäss Orac. Sib. I 66, so wie im vorangehenden Verse das Medium steht,

καὶ τότε δὴ γενεὴ πληθύνετο, ὡς ἐκέλευσεν
αὐτὸς ὁ παντοκράτωρ,

gleichfalls καὶ αὔξετο ἄλλος ἐπ' ἄλλῳ zu schreiben ist; αὔξανεν scheint durch das Streben den an dieser Stelle (in der bukol. Diärese) entschuldigten Hiatus zu vermeiden veranlasst (der ja auch, allerdings noch nachdrücklicher durch die Interpunction paralysirt, im Verse zuvor vorliegt).

I 70 sqq. οὐ γὰρ ἀνίαις
τειρόμενοι θνῆσκον, ἀλλ' ὡς δεδμημένοι ὕπνῳ
ὄλβιοι οἱ μέροπες μεγαλήτορες, οὓς ἐφίλησεν
σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεὺς θεός.

In dieser Stelle, die, wie manche andere aus ihrer Umgebung, den hesiodischen Erga nachgebildet ist (vgl. Erg. 112 νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀιζύος, Erg. 116 θνῆσκον δ' ὡς ὕπνῳ δεδμημένοι, Erg. 120 ἀφνειοὶ μήλοισι, φίλοι μακάρεσσι θεοῖσιν), stört der Artikel in der Verbindung ὄλβιοι οἱ μέροπες μεγαλήτορες sehr; es empfiehlt sich, diese Schwierigkeit durch den bei späteren Dichtern mehrfach begegnenden Superlativ ὀλβιστοι (ΟΛΒΙCΤΟΙ konnte einst leicht zu ΟΛΒΙΟΙΟΙ werden) zu beheben.

I 87 sqq. αὐτὰρ ἐπεὶ τούτους ὑπεδέξατο, δεύτερον αὖθις
τῶν καταλειφθέντων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων
ἄλλο γένος τεῦξεν πολυποίκιλον.

Der Vers 88 ist ganz offenbar eine ziemlich nüchterne und ungeschickte Interpolation, durch welche der Zusammenhang in unangenehmer Weise zerrissen wird; der Verfasser musste zu dem hier recht unstatthaften Wörtchen τε greifen, um den Hexameter zu Stande zu bringen. Ebensowenig vermag der Inhalt der Kritik Stand zu halten: obzwar es I 80 heisst, dass das erste Geschlecht in den Hades eingehen musste, sollen doch gerechte Männer übrig geblieben sein. Das hat der Interpolator sich aus der folgenden Schilderung des neuen Geschlechtes herausgeklügelt. Von demselben Urheber stammt zweifellos

Digitized by Google

auch ein weiteres Einschiebsel in dieser dem hesiodischen Mythos von den Weltaltern nachgebildeten Partie. I 120 sqq. heisst es nämlich in Alexandre's Fassung:

καὶ πάλιν ἄλλο γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
ἀνθρώπων ποίησ', οἷς οὐκ ἀγαθὸν μετέπειτα
ἀθάνατος θεὸς τεῦξεν, ἐπεὶ κακὰ πόλλ' ἐπονοῦντο.

Auch hier ist Vers 121, dessen erstes Hemistichion in *Φ* ἀνθρώπων ποιήσας, in *Ψ* ἀνθρώπων ποίησεν οἷς lautet, aus dem Texte zu entfernen, was auch der Pariser Anonymus am Rande seiner Opsopoeus-Ausgabe schon vermerkte. Wiederum ist der armselige Vers an derselben Stelle angebracht, wie in jenem Abschnitte. In Vers 122 ist übrigens nach Alexandre's Vorschlag statt θεὸς τεῦξεν, ἐπεὶ zu lesen τεῦξεν, ἐπεὶ ἦ.

I 94 sq. ἄλλῳ δὲ πλέειν μεμέλητο,
ἄλλῳ δ' ἀστρονομεῖν καὶ ὀνειροπολεῖν τὰ πετεινά.

Hier ist aller Wahrscheinlichkeit nach der Artikel τὰ erst jüngeren Ursprunges und daher die den Sibyllisten aus dem epischen Sprachgebrauche geläufige Form πετεηνά vorzuziehen.

I 98 sqq. γρήγοροι ἀλφηστῆρες, ἐπωνυμίης μετέχοντες
ταύτης, ὅττι φασὶν ἀκόμαντον νόον εἶχον
ἄπλητόν τε δέμας.

In Vers 99 bietet ὅττι φασίν cod. *P*, aber *B* hat ὅττι φρασίν, wie auch die Handschrift des Pithoeus nach Opsopoeus' Angabe bot: in *A* liegt, wie in der schlechteren Sippe *Ψ*, die Lesecart ὅττι φρεσσίν (*R* φρεσίν) vor; jenes φασίν in *P*, das offenkundiger Schreibfehler ist, ausgenommen, weist also die Ueberlieferung auf den Dativ Pluralis φρασίν oder φρεσσίν hin, und es war daher ein wenig glücklicher Einfall Alexandre's, gerade von φασίν auszugehen und die Conjectur τοιαύτης, ὅτι φασίν zu versuchen (worin ihm Volkmann gefolgt ist); mit mehr Berechtigung hat Meineke ταύτης, ὅττι φραδαῖσιν vorgeschlagen. Indess, wenn wir bedenken, dass unbedeutende Wörtchen bei der so schlechten Beschaffenheit unserer Sibyllentexte öfter ausgefallen sind, so liegt es nahe, an ταύτης, ὅττι μετὰ φρεσίν zu denken, vgl. Hom. *Σ* 419 τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν.

Auch der folgende Ausdruck ἀκόμαντον ist wohl keineswegs ursprünglich. Die von Volkmann (in den Noten zur Specialausgabe des I. Buches) gebilligte Interpretation des Opsopoeus ‚quia in pectore sedatum, hoc est praesentem et sollertem animum gerunt' befriedigt nicht, ebensowenig aber Meineke's Ansicht, welcher ἀκόμαντον im Sinne von πολυκόμαντον fasste. Am ehesten kann man sich mit dem von einem Ungenannten herrührenden ἀκοίμητον befreunden; doch macht dann die metrische Form dieses Ausdruckes eine etwas andere Fassung des Vorausgehenden nothwendig:

ταύτης, ὅττι μετὰ φρέσ' ἀκοίμητον νόον εἶχον.

Indess liesse sich auch an μετὰ φρεσὶν ἀκάματον νόον denken, was mit Rücksicht auf γρήγοροι ἀλφηστῆρες eben so gut dem Sinne entspricht. Aehnliche Verbindungen liebt der epische Sprachgebrauch wie ἀκάματον … μένος Hesiod. Fragm. V 3 *R.*, μένος ἀκάματον Apollon. Rhod. Argon. *B* 274. Rhythmisch freilich wäre diese Gestaltung des Verses von geringerer Qualität als die vorhin erwähnte.

Digitized by Google

I 189 sq. καὶ τότε κόσμος ἅπας τε ἀπειρεσίων ἀνθρώπων
θνήξεται·

In der Mitte des Verses I 189 findet sich das Flickwörtchen τε ebenso vor, wie in der Ueberlieferung von II 21 αὐτὰρ κόσμος ὅλος τε ἀπειρεσίων ἀνθρώπων κτλ.; vergleichen wir I 162 ἔσται γὰρ ὅτε κόσμος ὅλος ἀπερείσιος ἀνδρῶν κτλ., so ergibt sich mit grosser Wahrscheinlichkeit zunächst, dass für ἅπας auch I 189 ὅλος zu lesen ist; statt des ganz ungehörigen τε aber vermuthe ich περ an beiden genannten Stellen.

I 193 πλεύσει γῆ, πλεύσουσιν ὄρη, πλεύσει δὲ καὶ αἰθήρ.

Der Vers kehrt VII 9 wieder: nur lautet die Ueberlieferung daselbst etwas anders πλεύσει δὲ ὄρη, was von Meineke richtig in πλεύσεῖε δ' ὄρη verbessert ward. Auch an unserer Stelle muss zweifelsohne ebenso geschrieben werden.

I 201 sq. ἤδη καιρὸς ἐπέστη, Νῶε, τὰ ἕκαστ' ἀγορεύειν
ὅσσα τε ἤματι τῷ σοὶ ὑπέστην καὶ κατένευσα.

Die handschriftliche Leseart ἐπέστη muss umso grösseres Bedenken erregen, als es den Anschein hat, dass der im folgenden Verse begegnende Ausdruck ὑπέστην nicht ohne Einfluss auf die Gestaltung derselben geblieben ist: man erwartet naturgemäss ἔπεστι und daher wollte der Anonymus Londinensis ἤδη καιρὸς ἔπεστι, Νῶε in den Text setzen. Aber die prosodische Messung von Νῶε, wo gleichzeitig ω als Kürze und ε vor folgendem einfachen Consonanten als Länge erschiene, ist bedenklich; ich vermuthe deshalb mit leichter Umsetzung καιρὸς ἔπεστ' ἤδη, Νῶε; die hier nothwendige Längung des Auslautes im Namen Νῶε ist durch die analoge Stelle I 269 Νῶε πεφυλαγμένε πιστὲ δίκαιε vollständig entschuldigt.

I 220 sqq. συνεπηγείροντο δ' ἀῆται
πάντες καὶ ὑδάτων φλέβες ἐλύοντο ἅπασαι
οὐρανόθεν μεγάλων ἀνεοιγομένων καταρακτῶν
καὶ μυχῶν γαίης καὶ ἀβύσσου ἀκαμάτοιο
ὕδατα μυριόεντα φάνη καὶ γῆ ἐκαλύφθη
πᾶσα ἀπειρέσιος.

An dieser Stelle ist vor Allem der Vers 221, den ich in der von Φ gegebenen Fassung hergesetzt habe, in rhythmischer Beziehung recht bedenklich: die Classe Ψ hat gar φλέβαις (φλέβες R) λύοντο ἅπασαι; von Emendationsversuchen sind zu verzeichnen der des Auratus, welcher φλέβες ἐλλύοντο ἅπασαι vorschlug (von Alexandre aufgenommen), ferner des Opsopoeus Conjectur φλέβες ἐξελύοντο ἅπασαι, endlich die des Anonymus Londinensis, welcher an φλέβες ἐβλύοντο ἅπασαι dachte. Näher scheint es mir zu liegen, wenn wir mit Rücksicht auf Hom. β 105 ἀλλύεσκον β 109 ἀλλύουσαν, dann auf Apollon. Rhod. Argon. Δ 150, wo ἀνελύετ' mit langem υ begegnet, die Correctur πᾶσαι φλέβες ἀλλύοντο (gegen das etwaige φλέβες ἀλλύοντο ἅπασαι spricht meiner Ansicht nach der Hiatus und der unschöne Versrhythmus) versuchen, was auch dem Sinne mehr angemessen ist.

In Vers 222 ist das in Φ vorliegende ἀνεοιγομένων (ἀνοιγομένων Ψ) bereits von Struve in ἀναοιγομένων verbessert worden (vgl. Hom. Ω 455 ἀναοίγεσκον), worauf die letzten

Digitized by Google

Herausgeber keine Rücksicht nahmen. Auch im nächsten Verse 223 ist eine Corruptel zu beseitigen: für das verdächtige καὶ μῦχῶν empfahl derselbe Gelehrte καὶ μυχέων (von μυχή), wogegen Nauck καὶ μυχάτων, Volkmann aber eine Umsetzung καὶ γαίης τε μυχῶν vorschlug. Da sich in den Sibyllinen sonst nur die Form μυχός vorfindet, (vgl. in derselben Verbindung VIII 362 οἶδα μυχοὺς γαίης), so ist meines Erachtens μυχῶν festzuhalten. Es wird daher wahrscheinlich, dass eine bereits von Auratus vorgebrachte, seither aber ganz verschollene Conjectur ἔκ τε μυχῶν γαίης das Richtige trifft. Schliesslich ist zu bemerken, dass zu Ende von Vers 224 und zu Anfang des nächsten vielleicht eine Wortverschiebung erfolgt ist, welche den unerträglichen Hiatus πᾶσα ἀπειρέσιος verursachte. Hier könnte καὶ πᾶσα καλύφθη | γαίη ἀπειρέσιος die ursprüngliche Leseart gewesen sein. Die Form γαίη gehört zu den bei den Sibyllisten üblichen. Indess lässt sich auch an die Correctur πάντη ἀπειρέσιος denken, während am Schlusse des vorangehenden Verses γῆ ἐκαλύφθη beibehalten werden kann.

I 225 sqq. αὐτὸς δ' ἐπενήχετο ὄμβρῳ
οἶκος θεσπέσιος· πολλοῖσι δὲ κύμασι λάβροις
ῥηγνύμενος καὶ νηχόμενος ἀνέμων ὑπὸ ῥιπῆς
ὤρνυτο δειμαλέως.

Befremden erregt die Wiederholung des Begriffes νήχεσθαι, mehr noch die Verwendung des νηχόμενος neben dem kräftigen ῥηγνύμενος und den übrigen den Aufruhr der Elemente treffend kennzeichnenden Ausdrücken. Ich halte es deshalb nicht für gewagt, in jenem νηχόμενος eine Corruptel zu vermuthen, welche sich aus ἐπενήχετο in den Vers 227 eingeschlichen hat. Die ursprüngliche Fassung mag wohl πλησσόμενος oder vielleicht νυσσόμενος gelautet haben.

I 230 ἀλλ' ὅτε κόσμον ἅπαντα θεὸς κατέκλυσ' ὑετοῖσι

Alle Handschriften ausser *A* haben κατέκλυσ' ὑετοῖσι, diese mit einer Lücke κατέκλυ.. τοῖσι; selbstverständlich ist κατέκλυσσ' ὑετοῖσι herzustellen. Die bisherigen Herausgeber hatten an κατέκλῡσ' nichts auszusetzen.

I 244 sq. ἡ δὲ πτερύγεσσι καμοῦσα
πάντα περιπτήσασα πάλιν τρέπετ'·

Verschiedene monströse Formen sind durch die traurige Verderbnis der Ueberlieferung in den Text der Sibyllinen eingedrungen; kein Vernünftiger wird, um speciell auf einige Verbalformen zu verweisen, in θανεόντων III 554, ἐκλαθέοντες III 34, μολοῦντες I 85, βοληθείς XIV 75, πεσσοῦνται XIV 145 u. a. irgendwelche eigenartige Bildungen sehen, die doch ihre Analoga in der gleichzeitigen Litteratur haben müssten. Vielmehr sind solche Misformen als Textcorruptelen erkannt und zum Theile verbessert. Wenn sich nun derlei Monstrositäten noch in unseren Ausgaben vorfinden, so rührt das daher, weil man vielfach gewohnt war, in den Sibyllinischen Weissagungen alle möglichen Verstösse gegen Grammatik oder Metrik ohne weiters als von den Verfassern derselben herrührend anzusehen, während, wie oben bemerkt, ein sehr grosser Theil der Fehler auf die Verderbnis der Ueberlieferung zu setzen ist. Eine meiner Ueberzeugung nach ebenfalls zu den Unmöglichkeiten zu zählende Form ist das Particip περιπτήσασα. In unmittelbarer

Digitized by Google

Nähe dieser handschriftlich überlieferten Unform lesen wir I 249 ganz regelrecht ἡ δ' ἄρα ποτήεσσα διέπτατο; anderseits liegt in den Handschriften I 256 bei demselben Verbum eine Corruptel vor: προφρονέως πέτατο, γαίῃ κτλ., die von Ludwich durch die Schreibung ποτάτο behoben ward. Und so ist auch περιπτήσασα als verderbte Form anzusehen, die wohl durch Missverständnis eines Compendiums im Schlusse des Wortes veranlasst ward, und in περιπταμένη zu verändern ist, wonach, um das Metrum nicht zu stören, nur noch die augmentirte Form ἐτρέπετ' statt τρέπετ' herzustellen ist, so dass der Vers jetzt lautet:

πάντα περιπταμένη πάλιν ἐτρέπετ'.

I 247 αὐτὰρ ὅς ἡσυχάσας πάλιν ἤματα

Wie ausserordentlich oft die Sibyllisten von den Formeln und Wortverbindungen des alten Epos Gebrauch machen, wird sich aus den in meiner Ausgabe gegebenen Nachweisen herausstellen, die natürlich da und dort zur Emendation beitragen. Auch in unserem Verse ist statt αὐτὰρ ὅς die aus Homer so geläufige Formel αὐτὰρ ὅ γ' zu schreiben, vgl. **Γ** 328, **Ε** 308, 327, 585, **Θ** 268, **Κ** 154, **Λ** 461, 483, **Μ** 40, **Ν** 164, 399, **Ο** 479, **Ρ** 108, **Φ** 550, **Ψ** 896, υ 140 (αὐτὰρ ὅ γε **Ι** 206, **Ο** 523, χ 480). Für πάλιν vermuthete Meineke sehr ansprechend ἐπί.

I 261 sq. ἔστι δέ τις Φρυγίης ἐπ' ἠπείροιο μελαίνης
ἠλίβατον τανύμηκες ὄρος.

Beide Handschriftenclassen bieten die angeführte Fassung. Die Herausgeber begnügten sich mit der auf Castalio zurückgehenden Aenderung

ἔστι δέ τι Φρυγίης ἐπὶ ἠπείροιο μελαίνης

welche einen auch in der sibyllinischen Verstechnik unerhörten Hiatus am Schlusse des dritten Fusses, also in der Mitte des Hexameters, enthält, der nicht einmal in der verderbten Ueberlieferung zugelassen ist. Ich vermuthe, es sei zu lesen

ἔστι δ' ἐνὶ Φρυγίοισιν ἐπ' ἠπείροιο μελαίνης.

Das unantastbare Hemistichion ἐπ' ἠπείροιο μελαίνης liegt vor schon im Hom. Hymn. VII 22 und bei Antimachos Fragm. 59, 1 Kinkel, vgl. Hom. ξ 97 οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης und Hom. Hymn. auf Demet. 130 δι' ἠπείροιο μελαίνης.

I 293 sq. τρεῖς γὰρ βασιλεῖς μεγάθυμοι
ἄνδρε δικαιότατοι, μοίρας δέ τε δηλήσονται.

So stellt sich die Ueberlieferung dar nach *P*; ἄνδρε bietet er allein, ἄνδρες die übrigen Codd.; δέ τε δηλήσονται (δειλήσονται *B*) hat **Φ**, die schlechtere Sippe **Ψ** δή τε δηλήσονται (*L* von 1. Hand δή τε δικάσονται). Die Verderbnis am Schlusse des Verses 294 hat verschiedene Emendationsversuche hervorgerufen: Alexandre conjicirte schon in der ersten Ausgabe διαδηλήσονται ‚etsi distrahendi aut discerpendi potius quam dividendi sensu': er fühlte also selbst die Unzulänglichkeit dieses Vorschlages; Volkmann dachte an

ἄνδρα δικαιότατον μοίρῃ διαδηλήσονται

(wohl nach I 364) ‚iustissimum virum calamitate afficient', was aber zum Zusammenhange

Digitized by Google

gar nicht passen will. Einen Fingerzeig zur Heilung der Stelle scheint mir der hesiodische Ausdruck Theog. 544 διεδάσσαο μοίρας zu geben. Nur dieses Verbum kann dem Sinne auch an unserer Stelle Genüge leisten und es ist sehr wohl möglich, dass dem Verfasser jener hesiodische Versausgang vorschwebte. Denn Anklänge an Hesiod gibt es in diesem Buche genug, z. B. I 46, vgl. Hesiod. Theog. 585, I 69 sq. — Hesiod. Erg. 113 sq., I 71 — Erg. 116, I 72 sq. — Erg. 120, I 75 — Erg. 185 sq., I 77 — Erg. 145 sq., I 78 sqq. — Erg. 152 sqq., I 83 sq. — Erg. 141 sq., I 85 — Erg. 153, I 86 — Erg. 142, I 100 — Theog. 153, I 104 sqq. — Erg. 143 sqq., I 112 — Erg. 136, I 115 — Erg. 161 und 163, I 120 — Erg. 127, I 254 — Erg. 212, I 297 sq. — Erg. 117 sq., I 300 — Erg. 91 sq., I 301 — Erg. 116, I 303 — Erg. 142, I 307 — Erg. 127 und 143 u. a.

Die Sage von der Theilung des Weltalls schwebt deutlich dem Verfasser vor; sie findet sich in dem von einem jüdischen Verfasser, der absichtlich jüdische und griechische Mythen contaminirt, herrührenden dritten Buche der Sibyllinen deutlich ausgesprochen:

III 110 καὶ βασίλευσε Κρόνος καὶ Τιτὰν Ἰάπετός τε,

wozu III 114 sq. zu ziehen ist:

τρισσαὶ δὴ μερίδες γαίης κατὰ κλῆρον ἑκάστου
καὶ βασίλευσεν ἕκαστος ἔχων μέρος οὐδ' ἐμάχοντο.

Es ist daher nicht allzu kühn, wenn ich vermuthe, es sei διαδάσσονται τότε μοίρας zu schreiben. Die Corruptel δέ τε δηλήσονται konnte sich leicht ergeben, da das Verbum δηλεῖσθαι bei den Sibyllisten häufig im Gebrauche steht, so z. B. lesen wir es nahe unserer Stelle I 364.

I 309 sq. ὅμοιος δὲ τύπος ἐπὶ πᾶσι κέκασται
εἶδος καὶ μέγεθός τε φυήν· φωνὴ δὲ μί' ἔσται.

In Vers 309 haben sich die Herausgeber mit der angeführten Fassung begnügt. Zunächst ist jedoch unbedingt εἶδός τε μέγεθός τε nach Homer herzustellen, da die Sibyllisten die Längungen vor liquidem Anlaute keineswegs perhorresciren, vgl. z. B. III 579 βωμῷ ἔπι μεγάλῳ, V 480 περὶ μέγαν οὐρανόν, XI 119 Αἴγυπτε μεγάθυμε; jenes vermutheten schon der Anonym. Londin. und nach ihm Meineke. Minder einfach steht die Sache betreffs der folgenden Worte. Ueberliefert ist φυή in *Φ*, φυήν in *Ψ*; der Accusativ ist hier nothwendig, er gibt die Relation zu ὅμοιος τύπος (κέκασται lese ich mit Meineke). Unmöglich aber kann φυήν ohne ein Bindewort angefügt sein, wie schon aus der offenbaren Vorlage bei Homer *B* 58 hervorgeht:

εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα ἐοίκει.

Zwar ist man mit dem Wörtchen τε in der Ueberlieferung der Sibyllinen eigenthümlich umgesprungen und hat es an mancher Stelle zur Verklebung und Verkleisterung von Corruptelen missbraucht, anderseits ist es auch mitunter da ausgefallen, wo es ursprünglich stand. Ein Beispiel letzterer Art haben wir vor uns. Vergleichen wir unsere Stelle mit Hom. *Σ* 419

τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ
καὶ σθένος,

Digitized by Google

oder mit der Verbindung ἠμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν bei Hom. β 268, 401, χ 206, ω 503, 548, stellen wir ferner den sibyllinischen Vers mit sammt dem folgenden

ὡς πάρος ἐκ πρώτης γενεῆς θεὸς ἐν στήθεσσιν
ἔνθετο

zusammen mit Hom. Δ 430 ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδήν, so dürfte kein Zweifel obwalten, dass zu emendiren sei:

εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ'. αὐδὴ δέ μι' ἔσται.

I 324 δὴ τότε καὶ μεγάλοιο θεοῦ πάϊς ἀνθρώποισιν
ἥξει σαρκοφόρος.

Das überlieferte δὴ τότε καί muss in καὶ τότε δή verändert werden, vgl. z. B. gleich den Anfang von Vers 351. Dergleichen Versetzungen kleiner Wörtchen, speciell bei dieser den Sibyllisten so geläufigen Verbindung, kommen in den Handschriften wiederholt vor.

I 353 βλέψουσιν δέ τε τυφλοί, ἀτὰρ βαδίσουσί τε χωλοί,
κωφοί τ' εἰσαΐσουσι, λαλήσουσ' οὐ λαλέοντες.

Der Schluss von Vers 353 kann in dieser Form, welche Φ bietet (Ψ βαδιοῦσί τε χωλοί) nicht ursprünglich sein; es ist meines Erachtens naturgemäss ἀτὰρ χωλοὶ βαδίσουσιν herzustellen. Wegen der chiastischen Stellung ist die Parallelstelle VIII 207 zu vergleichen: καὶ τυφλοὶ βλέψουσι, λαλήσουσ' οὐ λαλέοντες.

I 364 οὐράνιον ὅτι παῖδα θεοῦ διεδηλήσαντο.

Es kommt nicht darauf an, dass die Ἑβραῖοι den himmlischen Sohn Gottes misshandelt haben, als vielmehr darauf, dass es der Sohn des himmlischen Gottes gewesen: Daher ist wahrscheinlich οὐρανίου ὅτι παῖδα θεοῦ zu schreiben, zumal der Ausdruck οὐράνιος θεός bei den Sibyllisten ganz geläufig ist. Die Nothwendigkeit des Genetivs οὐρανίου fühlte auch Alexandre, insoferne er in der lateinischen Uebersetzung sagt: ‚aeterni quoniam natum sprevere parentis'.

II 22 sq. αὐτὰρ κόσμος ὅλος τε ἀπειρεσίων ἀνθρώπων
ἀλλήλους κτείνουσι μεμηνότες.

Im ersten Verse muss, wie ich oben schon ausführte, statt des unmöglichen τε vielmehr περ geschrieben werden. Die Präsensform κτείνουσι in Vers 23 hat man ohne Anstoss im Texte belassen, wohl weil sich die Ansicht herausbildete, es könnten bei den Sibyllisten Präsentia auch im Sinne des Futurums gebraucht werden, da an einigen Stellen, wo dieses Tempus zu erwarten ist, thatsächlich Präsensformen überliefert sind. Dieser Umstand hat denn auch Alexandre veranlasst, in seinem Excursus ad Sibyllina VII (p. 591) diesen Gebrauch als eine Eigenthümlichkeit für die Sibyllinischen Gedichte in Anspruch zu nehmen. Allein dieser Punkt verlangt nochmalige Erwägung, die vielleicht zu einem etwas anderen Ergebnis führen wird.

Um von unserem Falle auszugehen, hat man sich die Frage vorzulegen, ob κτείνουσι auch sonst in Futurbedeutung nachweisbar ist. Eine willkommene Parallele zu dieser

Digitized by Google

Stelle bietet uns das letzte Buch der Sibyllinen, wo XIV 93 dasselbe Hemistichion in der Form ἀλλήλους κτενέουσι vorliegt: nun aber ist dies Buch durch die Handschriftenclasse *Ω* (= *QMVH*) überliefert, die da, wo sie neben den anderen in Betracht kommt, sich als die verhältnismässig beste Tradition darstellt. Wir werden daher nur nach einem vernünftigen kritischen Grundsatze verfahren, wenn wir auch II 23 für jenes auffällige κτείνουσι die Futurform κτενέουσι herstellen, da uns für das zweite Buch nur Handschriften der beiden schlechteren Sippen zu Gebote stehen. Wie leicht κτενέουσιν und κτείνουσιν verwechselt werden konnte, das sehen wir auch in der Ueberlieferung in zwei anderen Versen des XIV. Buches: Vers 26, wo κτείνουσιν in sämmtlichen Handschriften statt des Futurs steht, wogegen bald nachher, in Vers 39, die Codd. *QVH* die Futurform κτανέουσιν, *M* aber κτεανέουσιν (d. i. aus κτενέουσιν entstanden) bieten.

Im Anschluss an diesen speciellen Fall empfiehlt es sich, die beregte Frage näher zu berühren. Von den bei Alexandre a. a. O. beigebrachten (übrigens nicht ganz vollständigen) Beispielen müssen diejenigen ausser Betracht bleiben, wo es sich um eine erst durch Conjectur herzustellende Form handelt; es betrifft dies die Verse III 450, V 195, VII 52. Auf einfache Art erledigt sich IV 19, wo die beste Ueberlieferung (*QVH*)

ἀνθρώποις ὅσα (ὅσσα *QVH*) νῦν τε καὶ ὁππόσα ἔσσεται αὖτις (αὐτοῖς *QVH*)

bietet. während in den übrigen Handschriften γίνεται (statt ἔσσεται) steht; in den Excurs. a. a. O. hat Alexandre γίνεται noch als Beleg für den in Rede stehenden Gebrauch angeführt, während er späterhin in der zweiten Ausgabe des Textes die richtige Form ἔσσεται aufnahm (γίνεται ward in einem Theile der Handschriften wohl durch das Streben, den scheinbaren Hiatus zu beseitigen, und durch die Scheu vor der Verbindung ὅσα νῦν τε καὶ ὁππόσα — αὖτις veranlasst). Andere vermeintliche Belege verschwinden, da man unter gehöriger Erwägung der Umstände durch eine geringfügige Aenderung ohne Störung des Zusammenhanges die regelmässige Futurform herstellen kann. Dies ist der Fall VIII 57, wo mitten unter einer ganzen Reihe regelrechter Futura eine Präsensform handschriftlich überliefert ist:

παῖδα θεὸν δείκνυσιν, ἅπαντα σεβάσματα λύσει.

Schon Opsopoeus hat die ebenso einfache als zutreffende Correctur δεικνύσει vorgebracht, das Futurum zu dem bei den Späteren gebrauchten Präsens δεικνύω. Aehnlich ist V 340 zu emendiren: es heisst da 339 sq.:

Λυδοὶ καὶ Γαλάται, Πάμφυλοι σὺν Πισίδῃσι
πανδημεὶ κρατέουσι κακὴν ἔριν ὁπλισθέντες.

(Παμφύλοισι ἐν Πισίδῃσι die Handschriften, was Alexandre seinerzeit verbesserte, während er im Texte der zweiten Ausgabe die Corruptel merkwürdiger Weise stehen liess.) Alexandre hat für diese Präsensform, die er in den Excursus ad Sibyll. anzuführen versäumte, selbst das Futurum κρανέουσι passend vorgeschlagen. Hieher gehört auch das von demselben Forscher unbeachtete Beispiel

VII 126 οὐδὲ θεῶς ὀλέκονται· ἀπολλύμενοι δ' ὑπὸ σαρκῶν κτλ.,

wo im Hinblicke auf die benachbarten Futura ἐξολέσεις VII 119, ἐξολέσει 121. φλέξει 122, καύσει 122, κενώσει 122 u. a. auch für ὀλέκονται eine Futurform zu erwarten ist; es ist wohl ὀλέσονται oder ἀπολοῦνται ursprünglich geschrieben gewesen. Ebenso bedarf es nur

Digitized by Google

einer geringfügigen Aenderung, um die regelrechte Futurform in III 689 zu gewinnen. Die Classe *Φ* und Cod. *L* bieten καὶ κρίνει πάντας πολέμῳ θεός, *FR* καὶ κρινεῖ; wenn anders nicht überhaupt κολάσει zu schreiben ist, so lässt sich einfach καὶ κρινέει herstellen. Hier ist anzufügen III 286 sq. (bei Alexandre a. a. O. ebenfalls unbeachtet):

καὶ τότε δὴ θεὸς οὐρανόθεν πέμψει βασιλῆα·
κρινεῖ δ' ἄνδρα ἕκαστον ἐν αἵματι καὶ πυρὸς αὐγῇ.

Die Handschriften überliefern das ganz unstatthafte κρινεῖ mit falscher Länge des ι, wofür Alexandre κρίνει vermuthete. Ein einfacheres Auskunftsmittel fand Nauck, der hier den Infinitivus finalis κρίνειν zu schreiben vorschlug. Es kann mit Rücksicht auf VIII 218 sq. auch an κρῖναι gedacht werden, denn hier heisst es ganz analog:

ἥξει δ' οὐρανόθεν βασιλεὺς αἰῶσιν ὁ μέλλων
σάρκα παρὼν πᾶσαν κρῖναι καὶ κόσμον ἅπαντα.

Alexandre's Hinweis auf VIII 222 ist nicht stichhältig, weil dort, abgesehen davon, dass die Conjunctivform des Aorists κρίνῃ leicht herzustellen ist, in dem Satze

σαρκοφόρων δ' ἀνδρῶν ψυχὰς ἐπὶ βήματι κρίνει

auch ein wirkliches Präsens zulässig ist, da die Vorstellung von dem kommenden Gerichte bereits in den vorausgehenden Versen betont wird:

218 ἥξει δ' οὐρανόθεν βασιλεὺς αἰῶσιν ὁ μέλλων
σάρκα παρὼν πᾶσαν κρῖναι καὶ κόσμον ἅπαντα

vgl. auch

220 ὄψονται δὲ θεὸν μέροπες πιστοὶ καὶ ἄπιστοι κτλ.

Als Präsens hat es auch der Uebersetzer des Akrostichons Christi bei Augustin. de Civit. Dei XVIII 23 gefasst, indem er den Vers 222 wiedergibt mit ‚sic animae cum carne aderunt, quas **iudicat** ipse'.

Ebenso liegt ein wirkliches Präsens vor

I 297 γαίη δ' αὖ καρποῖς ἐπαγάλλεται αὐτομάτοισι
φυομένοις πολλοῖσιν.

Vorher hat der Verfasser von der Herrschaft der τρεῖς βασιλεῖς μεγάθυμοι (293) erzählt, die lange Jahre gerecht der Menschen Geschicke lenken werden. Indem der Sibyllist sich nun in diese Zeit versetzt, kann er das Präsens ἐπαγάλλεται ganz wohl gebrauchen, da schon früher gesagt ist, dass dies in der Zukunft geschehe. Ebenso verhält es sich mit

VIII 304 sq. ἀλλ' ὁπότ' ἂν δὴ ταῦτα (vgl. unten zu d. St.) τελειωθῇ, ἅ περ εἶπον,
εἰς αὐτὸν τότε πᾶς λύεται νόμος κτλ.

Ein Futurbegriff selbst liegt schon im Präsens VII 55 μέγα σοι κρέμαται φοβερὸν πῦρ, und in einem ähnlichen Sinne ist πέλεται zu fassen in

III 475 Καμπανοῖς ἄραβος πέλεται διὰ τὸν πτολίπορθον
λιμόν.

Im fünften Buche lesen wir Vers 465 vom Einfalle eines βάρβαρος ὄχλος in Kleinasien, dessen grause Folgen der Sibyllist Vers 467—470 andeutet. Auch hier finden sich

Digitized by Google

Präsentia, denn es entrollt der Verfasser gewissermassen vor uns die Greuel der Noth; man muss nicht λαιφάξονται schreiben und κατέδουσι als eine Futurbildung ansehen (für ἐδέσματα vermuthet Klouček ἀθέσφατα, ich denke an ἔγκατα, vgl. Hom. *P* 64):

> καὶ τότ' ἀθεσμοβόροι μέροπες κατέδουσι γονῆας
> λιμῷ τειρόμενοι καὶ ἐδέσματα λαιφάσσονται.
> πάντων δ' ἐκ μελάθρων θῆρες κατέδουσι τράπεζαν.
> αὐτοί τ' οἰωνοί τε βροτοὺς κατέδουσιν ἅπαντες.

Nach Abzug der besprochenen Stellen, von denen ein Theil bei Alexandre a. a. O. unerwähnt blieb, sind noch etliche wenige Fälle zu erledigen. Von vornherein muss es Bedenken erregen, dass, wenn thatsächlich die Verwendung des Präsens im Sinne des Futurums bei den Sibyllisten möglich war, sich dieser Gebrauch unter den ungezählten Belegen der echten Futurformen, deren sich die Verfasser bei ihren Weissagungen naturgemäss bedienten, nur ganz spärlich (die Belege reduciren sich auf 5—6) vorfinden sollte. Schon der Abwechslung wegen hätten wohl die Sibyllisten das Präsens öfter für das Futurum verwendet. Diese Erwägung legt die Frage nahe, ob denn jene Fälle nicht eine andere einfache und befriedigende Lösung zulassen.

Unleugbar steht die Thatsache fest, dass in den Sibyllinen der in der epischen Sprache vorkommende Gebrauch des Conjunctivs Aoristi für einen Futurbegriff wiederholt vorliege. Schon bei Homer kann auch in unabhängigen Sätzen der Conjunctiv (mit oder ohne ἄν, resp. κέν) im Sinne des Futurs stehen. Unantastbare Belege in den sibyllinischen Orakeln hiefür sind (bei Alexandre a. a. O. nicht vollständig aufgezählt): ὀλέσσῃ XIV 13, θραύσῃ XIV 14, ἐπέλθῃ IV 72, γένηται II 28, II 169, διαδηλήσηται XII 72, XII 276, ὀφθῇ VIII 318, σχισθῇ VIII 305, φωραθῶσι II 191 (εἰσέλθωσιν II 153 lasse ich ausser Betracht, da es nur in der schlechteren Familie *Ψ* steht, während *Φ* διελεύσονται bietet). Da nun die noch zu erledigenden Beispiele sich ohne Mühe und Schwierigkeit durch ganz leichte Veränderung in derartige Conjunctivformen verwandeln lassen, so ist es fürwahr weit weniger gewagt, durch Vornahme dieser Correctur die Zahl der Fälle eines unzweifelhaft vorliegenden Gebrauches zu vermehren, als durch starres Festhalten an der so schlechten handschriftlichen Ueberlieferung eine sehr problematische syntaktische Eigenthümlichkeit, die durch ein paar Belege repräsentirt wäre, statuiren zu wollen. Diese Annahme gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, dass sich Spuren dieser Auffassung auch handschriftlich vorfinden. Voran stelle ich III 359 sqq.:

> πολλάκι δ' ἁβρὴν σεῖο κόμην δέσποινά τε κείρει
> ἠδὲ δίκην διέπουσα τὰ οὐρανόθεν ποτὶ γαῖαν
> ῥίψει, ἐκ δὲ γαίης πάλιν οὐρανὸν εἰς ἀνεγείρει.

So Alexandre. Im zweiten Verse hat Volkmann mit Recht ἤ τε (statt ἠδέ) und ἀπ' οὐρανόθεν (statt τὰ οὐρανόθεν) vorgeschlagen. Im ersten Verse ändere ich δέσποινά τε κείρει zu δέσποιν' ἀποκείρῃ, da τε ganz sinnlos ist; ebenso muss εἰς im dritten geschrieben werden (*A* hat οὐρανὸν ἐσανεγείρει). Hier nun bietet die eine Handschriftenclasse *Ψ* ἀνεγείρῃ, diejenige Form, die nach meiner Ueberzeugung in den Text zu setzen ist, wie ἀποκείρῃ in Vers 359. Auch ῥίψει in die Conjunctivform des Aorists ῥίψῃ zu verändern, halte ich nicht gerade für nothwendig, da auch anderwärts ein Wechsel von Indicativen Futuri und Conjunctiven des Aorists vorliegt, namentlich in Fällen, wo die betreffenden Formen äusserlich ziemlich verschiedenes Aussehen zeigen, wie z. B.:

Digitized by Google

VIII 305 sq. ναοῦ τε σχισθῇ τὸ πέτασμα καὶ ἤματι μέσσῳ
νὺξ ἔσται σκοτόεσσα πελώριος ἐν τρισὶν ὥραις.

VIII 318 πρῶτα δὲ τοῖς ἰδίοις φανερὸς τότε κύριος ὀφθῇ
σάρκινος, ὡς πάρος ἦν, χερσίν τε ποσίν τ' ἐπιδείξει
τέσσαρα τοῖς ἰδίοις ἴχνη πηχθέντα μέλεσσιν.

Indess ist ῥίψῃ zu schreiben auch nicht allzu gewagt. Blos die Veränderung eines ο zu ω ist nothwendig, um eine weitere Stelle zu erledigen,

V 250 sq. ἄχρι δὲ καὶ Ἰόπης τεῖχος μέγα κυκλώσαντες
ὑψόσ' ἀείρονται ἄχρι καὶ νεφέων ἐρεβεννῶν;

hier haben wir ἀείρωνται als Conjunctiv Aoristi herzustellen; übrigens ist Vers 251 ἄχρι καί wohl in ἐσάγρις zu bessern; καί scheint aus dem vorausgehenden Verse eingedrungen zu sein. Hier sei auch der Stelle V 431 gedacht:

ὕστατος ἔσθ' (d. i. ἔσται) ἁγίων καιρός, ὅτε ταῦτα περαίνει
θεὸς ὑψιβρεμέτης.

Statt des von Castalio aus der handschriftlichen Corruptel παραινεῖ hergestellten περαίνει ist vielmehr περάνῃ zu schreiben. Zwei Stellen, III 304 und III 779, sind unter Einem zu betrachten,

III 304 πᾶσαν ἁμαρτωλῶν γαῖαν ῥοιζὸς ποθ' ἵκνεῖται
καὶ πᾶσαν χώραν μερόπων ἀλαλαγμὸς ὀλέσσει.

III 779 πᾶσα γὰρ εἰρήνη ἀγαθῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκνεῖται.

Die Präsentia ἵκνεῖται sind, da sie an beiden Stellen mitten unter Futura stehen, überaus störend; hiezu kommt, dass in den gesammten Sibyllinen einzig in diesen zwei Versen das Präsens ἱκνέομαι überliefert ist, während sonst nur die Futurformen öfter vorkommen; ferner erregt die Vernachlässigung der Positionslänge innerhalb des Wortes vor κν Bedenken. Ganz einfach aber gestaltet sich Alles, wenn nach Analogie des zweimaligen γένηται (II 28, 169) geschrieben wird ἵκηται. Was endlich die zwei noch erübrigenden Stellen, welche von Alexandre a. a. O. herangezogen wurden, anbelangt, so ist zunächst in dem verderbten Verse

III 450 Εὐρώπης δ' Ἀσίης τε λεὼς ῥίγιστά περ ἄλγη

(τ' fehlt in *A*, τε λεώς hat *Ψ* nicht, ῥήγιστα bietet *Φ*) von Alexandre zuerst ἀλγῇ, später ἀλγεῖ conjicirt worden ‚pro ἀλγήσει', ein Versuch, den wir nicht gutheissen können. Es ist vielleicht ein Vers ausgefallen, der das Verbum zum Accusativ ἄλγη enthielt, oder es steckt in περ ἄλγη etwa περάνῃ. Dass nun auch in dem letzten noch zu berührenden Falle

V 337 τήν τε Μακηδονίην βασιλεὺς Αἰγύπτιος αἱρεῖ,

wo αἱρεῖ zwischen echten Futura (ζεύξει, ἐξαλαπάξει, ῥίψει) steht, diese Form nicht als ursprünglich gelten kann, dürfte nach dem bisher Gesagten ausgemacht sein. Es lautete der Vers dereinst vielleicht

γῆς τε Μακηδονίης βασιλεὺς Αἰγύπτιος ἄρξει.

Digitized by Google

II 34 καὶ τότε δὴ μέγα σῆμα θεὸς μετέπειτα ποιήσει.

Diese Schreibung der Handschriften blieb bisher ganz unbeanstandet, obgleich μετέπειτα neben καὶ τότε δή Bedenken erregen muss. Vergleichen wir aber die Ueberlieferung von

XIV 220 ἀλλ' ὁπόταν μέγα σῆμα θεὸς μερόπεσσι ποιήσῃ,

so wird Niemand umhin können, in jenem μετέπειτα eine Verderbnis aus μερόπεσσι zu erblicken. Zum Ueberflusse möge auch noch auf XIV 158 verwiesen sein:

καὶ τότε δὴ μέγα σῆμα θεὸς μερόπεσσι βροτοῖσιν
οὐρανόθεν δείξει.

II 39 καὶ τότε γὰρ μέγας οὗτος ἀγὼν ἐσελαστικὸς ἔσται.

Die beiden letzten Herausgeber, Alexandre und Friedlieb, setzten καὶ τότε γάρ nach der schlechteren Classe *Ψ* in den Text, wir müssen aber von der Sippe *Φ* ausgehen, zumal jenes γάρ doch nur aus dem unmittelbar (Vers 37) vorausgehenden τότε γὰρ στέφος eingedrungen zu sein scheint. In *P* finden wir corrupt καὶ τόθμαι, während *A* καὶ τό . . . θμαί bietet. Dies scheint mir auf die Leseart καὶ τότε μὲν (ν ging vor folgendem μ verloren) hinzuweisen, die der ganzen Stelle gut entspricht.

II 52 sq. οἳ δ' ἀγαπῶσι γάμον τε, γαμοκλοπιῶν δ' ἀπέχονται,
δώσει πλούσια δῶρ', αἰώνιον ἐλπίδα καὶ τοῖς.

So Alexandre. Ein allgemeiner Fehler der Handschriften, welche am Eingange des Verses 52 ἠδ' bieten, ist stillschweigend schon von Betuleius verbessert worden; ein zweiter blieb bisher unbeanstandet. Das τε nach γάμον ist ganz unstatthaft und wie in so vielen anderen Fällen nur ein schlechtes Füllsel, um einen Schaden der Ueberlieferung zu verdecken. Es ist zu schreiben οἳ δὲ γάμους (oder γάμον, in *A* weist vielleicht das über γάμον stehende ων auf den ursprünglichen Plural) ἀγαπῶσι γαμοκλοπιῶν τ' ἀπέχονται (statt des handschriftlichen τ' hat Alexandre unberechtigt δ' geschrieben). Im nächsten Verse 53 aber ist in der Ueberlieferung ganz offenbar eine Versetzung der Anfangs- und Schlussworte erfolgt: ich lese

καὶ τοῖς πλούσια δῶρ', αἰώνιον ἐλπίδα δώσει.

II 71 sq. σπέρματα μὴ κλέπτειν· ἐπαράσιμος ὅς τις ἕληται
εἰς γενεὰς γενεῶν, διὰ σκορπισμὸν βιότοιο.

Bernays hat in seiner bekannten schönen Untersuchung über das pseudophokylideische Gedicht (p. XXIII) angenommen, es sei in dem unserer Sibyllenstelle entsprechenden Verse 18 der Pseudophokylidea ursprünglich τέρματα statt σπέρματα gelesen worden, was er mit dem Hinweise auf Deuteron. 27, 17 ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον zu begründen suchte. Unser Sibyllist wenigstens las jedoch sicher σπέρματα. Es heisst nämlich II 100 sq.: ἀγροῦ γειτονέοντος (die sibyllinischen Handschriften *Ψ* γειτονεύοντος) ἀπόσχεο (so ist mit der Mehrheit der Handschriften der Pseudophokylidea zu schreiben, die sibyllinischen [d. h. hier nur *Ψ*] haben ἀπόσχου) μηδ' ἄρ' (die sibyll. Codd. falsch μὴ τὸν δ' ἄρ') ὑπερβῇς· | πᾶς ὅρος ἐστὶ δίκαιος, ὑπερβασίη δ' ἀλεγεινή.

Digitized by Google

Der erstgenannte Vers entspricht dem Verse 35 der Pseudophokylidea, der zweite stellt eine Umänderung von 36 dar, welcher

πάντων μέτρον ἄριστον, ὑπερβασίαι δ' ἀλεγειναί

lautet. Wenn nun der Sibyllist statt des erwähnten Einganges die Worte πᾶς ὅρος ἐστὶ δίκαιος setzte, so geht hieraus hervor, dass er diese Stelle für passend erachtete, um seine Warnung vor Schädigung des nachbarlichen Ackers durch Hinzufügung jener Worte zu begründen und auszuführen. Das wäre aber keineswegs nothwendig gewesen, wenn er auch schon τέρματα μὴ κλέπτειν gelesen hätte.

Im Verse 72 kennen die Handschriften διά nicht, es ist von Alexandre eingesetzt, der das metrische Bedenken nicht scheute, um die Lücke zu füllen. Ich vermuthe, dass ἐς zu ergänzen ist, ‚in alle Ewigkeit, bis zur Vernichtung alles Lebens'.

II 74 sqq. μισθὸν μοχθήσαντι δίδου· μὴ θλῖβε πένητα.
γλώσσῃ νοῦν ἐχέμεν· κρυπτὸν λόγον ἐν φρεσὶν ἴσχειν.
ὀρφανικοῖς, χήραις, ἐπιδευομένοις δὲ παράσχου.

Der Vers 76, welcher einer geringfügigen Besserung bedarf, indem χήραις τ' ἐπιδευομένοις τε zu schreiben ist (an τε für δέ dachte auch Alexandre), ist von dem Compositor der gnomischen Partie selbst gefertigt. Zweifellos ward er durch die Mahnung

μισθὸν μοχθήσαντι δίδου· μὴ θλῖβε πένητα

veranlasst. Deshalb wird es sich auch empfehlen, ihn unmittelbar hinter den ebenerwähnten Vers treten zu lassen, während er in der Ueberlieferung durch Vers 75, der ein ganz anderes Thema berührt, von jenem getrennt ist.

II 105 πάντες γὰρ ξενίης πειρήσονται πολυμόχθου.

So muss nach meiner Ueberzeugung der Vers lauten. Die Handschriften haben ξενίης περιρήσσονται πολυμόχθου. Mit vollem Rechte haben Nauck und Bergk nach dem pseudophokylideischen Verse 40

πάντες γὰρ πενίης πειρώμεθα τῆς πολυπλάγκτου

die Corruptel περιρήσσονται emendirt. Dagegen kann ich mich der Forderung der beiden Forscher in den Sibyllinen auch πενίης zu schreiben (ξενίης sei erst durch die Abschreiber an Stelle von πενίης eingedrungen) nicht anschliessen. Der Einleger der Pseudophokylidea las, wie die von ihm selbst hinzugefügten Verse

ὡς ξένοι ἀλλήλων· ξεῖνος δέ τοι[1] οὔ τις ἐν ὑμῖν
ἔσσετ', ἐπεὶ πάντες βροτοὶ αἵματος ἐξ ἑνός ἐστε

deutlich zeigen, wohl zweifellos ξενίης. Und dieses hat Bernays unter dem Beifalle von Goram auch für die Pseudophokylidea gefordert (vgl. hiezu Exod. 22, 21, 23, 9, Levit. 19, 34; 24, 22 u. f.).

II 109 sq. μηδὲ θέλῃς πλουτεῖν μηδ' εὔχου· ἀλλὰ τόδ' εὔχου
ζῆν ἀπὸ τῶν ὀλίγων μηδέν τε ἔχοντα ἄδικον.

Bei der Emendation dieser Verse ist zu beachten, dass sie von dem Compositor aus den Theognideen 1155 sq. *B.*[4] entnommen sind:

[1] So verbessere ich für das überlieferte γε.

Digitized by Google

οὐκ ἔραμαι πλουτεῖν οὐδ' εὔχομαι, ἀλλά μοι εἴη
ζῆν ἀπὸ τῶν ὀλίγων μηδὲν ἔχοντι κακόν.

Etwas näher noch steht unserem Sibyllisten die Fassung, in welcher sich die Verse als ein ἐπίγραμμα ἀδέσποτον in der Anthol. Palat. X 113 vorfinden:

οὐκ ἐθέλω πλουτεῖν, οὐκ εὔχομαι· ἀλλά μοι εἴη
ζῆν ἐκ τῶν ὀλίγων μηδὲν ἔχοντα (ἔχοντι Planud.) κακόν.

Zunächst ist der Optativ θέλοις herzustellen und mit dem Sibyllen-Codex *F* im ersten Verse μηδ' εὔχεο zu schreiben, vgl. II 100, wo in den hier in Betracht kommenden sibyllinischen Handschriften Ψ ἀπόσχου, in den der Pseudophokylidea aber ἀπόσχεο vorliegt. Im zweiten Verse ist das metrische Monstrum μηδέν τε ἔχοντα ἄδικον auch unserem Compilator kaum zuzutrauen. Aber ebensowenig wird man sich der von Alexandre in den Text eingesetzten Umformung ἄδικον δέ τε μηδὲν ἔχοντα anschliessen können, da das Particip ἔχοντα an den Infinitiv ζῆν mit δέ τε nicht angefügt werden darf. Es ist Doppeltes möglich: zunächst konnte hier von dem Compilator der Pentameter einfach mit aus jenem Distichon herübergenommen werden, also in der Form:

ζῆν ἀπὸ τῶν ὀλίγων μηδὲν ἔχοντ' ἄδικον.

Dies hatte auch Alexandre einst vermuthungsweise ausgesprochen (Note in der ersten Ausgabe). Für die Möglichkeit der Reception des Pentameters mitten in den hexametrischen Fluss der Rede gibt es ein Beispiel in den Sibyllinen I 146, wo ein solcher (οὐκ ἀμύητος ἔση τῆς παρ' ἐμοὶ σοφίης) die ainigmatisch gehaltene Schilderung von Gottes Macht und Herrlichkeit beschliesst. Durch letzteren Umstand erscheint diese starke Abweichung von der epischen Oekonomie gerechtfertigt. Das wäre aber an unserer Stelle nicht der Fall. Deshalb ist die Annahme einer vom Compilator dieser Partie vorgenommenen Umformung des Pentameters, um ihn seiner Umgebung anzupassen, nicht ausgeschlossen, und dies halte ich für das Wahrscheinlichere; und so mag die ursprüngliche Fassung gewesen sein:

ζῆν ἀπὸ τῶν ὀλίγων ἄδικόν περ μηδὲν ἔχοντα.

II 121 μηδ' ὡς πετροφυὴς πολύπους κατὰ χώραν ἀμείβειν.

Der offenbar verderbte Versschluss muss aus den Pseudophokylidea hergestellt werden, indem κατὰ χῶρον ἀμείβου geschrieben wird (κατὰ χῶρον vermuthete zweifelnd auch Alexandre); das Medium ἀμείβου verlangt der Sinn: übrigens ist die corrupte Leseart κατὰ χώραν auch in einem Theile der Handschriften des ποίημα νουθετικόν überliefert. Noch andere Kleinigkeiten sind aus den Pseudophokylidea zu bessern, wie II 117 σεῦ für σοῦ der Sibyllencodices (Pseudophok. 46), ebenso II 85 ὁ γὰρ πλόος ἐστὶν ἄδηλος (statt πλοῦς), vgl. Pseudophok. 25 ἐπεὶ πλόος ἐστὶν ἄδηλος. Auch hätten die bisherigen Herausgeber unbedingt II 146 μὴ μιμοῦ aus Pseudophok. 77 in den Text einsetzen sollen, da μηδὲ μιμοῦ der Sibyllinenhandschriften nur Corruptel ist, veranlasst durch den Anfang von II 144.

Digitized by Google

II 161 αἵμασι καὶ κονίῃσι πεφυρμένοι.

Das Particip ist in correcter Form in der schlechteren Classe Ψ erhalten, während Φ verderbt πεφυραμέν' bietet. Aber der Plural αἵμασι kann, obzwar von allen Handschriften überliefert, nicht richtig sein, vgl. die ständige homerische Phrase αἵματι καὶ κονίῃσιν *O* 118, *Π* 639, 796, *χ* 383 und daneben *ι* 397 πεφυρμένον αἵματι πολλῷ. Es ist demnach der Singular αἵματι herzustellen.

II 182 sq. ἥξει γάρ τ' ἠώς ἠ δείλης ἢ μέσον ἦμαρ·
ἥξει δ' ἀτρεκέως καὶ ἔσσεται ὡς ἀγορεύω.

So ist noch in den letzten Ausgaben zu lesen. Die Handschriftenclasse Φ bietet ἠῶος, die schlechtere Sippe ἠοῦς; nach Opsopoeus' Bemerkung soll in des Pithoeus' Handschrift ἠῶνος (wohl ἠῶος) gestanden sein. Alexandre, dem sich Friedlieb ohne Weiteres anschloss, muthet uns in der obigen Fassung der Stelle zu, ἠώς ‚adverbii loco pro ἠῶθεν seu ἔωθεν' (Note in der ersten Ausgabe) zu fassen mit Hinweis auf Sib. Or. III 252, eine Stelle, wo eine unzweifelhafte Textesverderbnis vorliegt. Er nahm als Subject zu ἥξει γάρ das in Vers 180 vorangehende ὁ δεσπόζων, das dann wieder Vers 183 bei ἥξει δ' ἀτρεκέως als Subject fortgeführt ist; demgemäss fasste er die in Vers 182 vorliegenden Zeitbestimmungen als Adverbia, wobei δείλης als Genetiv und ἠώς als eine Art erstarrten Nominativs in adverbialer Geltung angesehen werden müsste: demgemäss ist bei Alexandre auch übersetzt: ‚namque aderit (dominus) mane aut sero mediove diei'. Ich kann mir nur denken, dass sich Alexandre durch die handschriftlichen Corruptelen ἠῶος und ἠοῦς zu diesem ganz verkehrten Vorgange verleiten liess. Der Sibyllist hat sich, um die Worte des Evang. Matth. 25, 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται (vgl. Luc. 12, 46 ἥξει γάρ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει) auszudrücken, des homerischen Verses Φ 111 bedient:

ἔσσεται ἢ ἠὼς ἢ δείλη ἢ μέσον ἦμαρ.

An dieser Stelle besteht die Variante δείλης im besten Cod. Ven. *A*, im syrischen Palimpsest, weiter im Lexikon des Apollonios Soph. 85, 23, im Etymolog. Mag. 261, 24 und im Schol. zu *K* 252, wozu noch Suidas I 2, 866, 3 und Eustathios p. 1226, 29 hinzukommen, während letzterer auch 1225, 35 von δείλης ‚κατά τινας' berichtet. Diese Leseart δείλης lag auch dem Sibyllisten in seinem Homertexte vor. Aristarchos schrieb nach Didymos δείλη: Ἀρίσταρχος χωρὶς τοῦ σ δείλη, vgl. Schol. des Nikanor: οὕτως δὲ χωρὶς τοῦ σ γραπτέον, ὡς καὶ Διδύμῳ δοκεῖ ἐν τῇ διορθώσει; hiezu Schol. *V* ἢ δείλης· ὅλαι εὐθεῖαί εἰσι· δίχα τοῦ σ δείλη. Auch an unserer Stelle müssen wir mit dem Homerscholion sagen ‚ὅλαι εὐθεῖαί εἰσιν'. Die Corruptel, die zur irrigen Auffassung des ganzen Verses Veranlassung gab, steckt nur im Eingange desselben, in ἥξει γάρ τ'. Der nächste Vers 183 hebt mit ἥξει δ' an, der zweitnächste mit ἔσσεται: wie leicht war es da möglich, im Eingange von Vers 182 ἥξει aus dem folgenden Verse fälschlich eintreten zu lassen, während entweder ἔσσεται ἢ aus Homer Φ 111 denselben einleitete, oder etwa mit geringer Veränderung von dem Sibyllisten ἔσται γάρ τ' geschrieben ward. Der ganze Vers ist blosse Zeitangabe und als solche eine Art Zwischensatz, sein Subject aber war niemals ὁ δεσπόζων, sondern (wie bei Homer) die folgenden Nominative ἠώς, δείλης und μέσον ἦμαρ.

Digitized by Google

II 184 sqq. ἔσσεται εὐδομένοις, ὅτ' ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
ἄστρα τε πάντα μέσῳ ἐνὶ ἤματι πᾶσι φανεῖται
σὺν δυσὶ φωστῆρσιν.

Für das unzulässige ἄστρα τε πάντα muss ἄστρα πρόπαντα geschrieben werden; das den Begriff πᾶς verstärkende Compositum πρόπας gebrauchen die Sibyllisten öfter, z. B. II 206, III 80, herzustellen auch VIII 337, worüber zu II 206 zu vergleichen ist.

II 204 sqq. ψυχαὶ δ' ἀνθρώπων πᾶσαι βρύξουσιν ὀδοῦσιν
καιόμεναι ποταμῷ καὶ θείῳ καὶ πυρὸς ὁρμῇ
ἐν δαπέδῳ μαλερῷ.

Nach VIII 350, III 558, 678 muss zunächst πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ψυχαί umgesetzt werden. Weiters ist die Verbindung ποταμῷ καὶ θείῳ καὶ πυρὸς ὁρμῇ unter allen Umständen auffällig. Mag man sich auch erinnern, dass dieser ποταμός der Feuerstrom ist, so macht doch wieder die Gegenüberstellung mit πυρὸς ὁρμή grosse Schwierigkeiten. Deshalb ist vielleicht zu vermuthen, dass ursprünglich ποταμῷ τε θεείου gelesen wurde. Die Form θέειον kommt auch anderweitig in den Sibyllinen vor.

II 206 καὶ τότε χηρεύσει στοιχεῖα πρόπαντα τὰ κόσμου.

So haben die letzten Herausgeber nach den Handschriften im Texte belassen. Aber längst schon hatte Castalio κόσμου στοιχεῖα πρόπαντα emendirt, das, obgleich von Opsopoeus aufgenommen, später wieder unbeachtet blieb. Eine Stelle wie III 80 sq. τότε δὴ στοιχεῖα πρόπαντα | χηρεύσει κόσμου lässt keinen Zweifel übrig, dass Castalio das Richtige getroffen hat. In VIII 337, wo der Vers wiederkehrt, ist er stärker verderbt. Die Handschriften bieten daselbst

χηρεύσει τότε πάντα χρόνῳ στοιχεῖα τὰ κόσμου

(τὰ τοῦ κόσμου *Ψ*), was mit Hilfe der beiden genannten Stellen zu verbessern ist in

καὶ τότε χηρεύσει κόσμου στοιχεῖα πρόπαντα.

Der interpolirte Ausdruck χρόνῳ neben τότε ist ganz unstatthaft, vgl. II 34 die Interpolation μετέπειτα (für μερόπεσσι) neben τότε δή.

II 213 εἰς ἓν χωνεύσει καὶ εἰς καθαρὸν διαλέξει.

Für διαλέξει wollte der Anonymus Londinensis entsprechend διαφλέξει (Struve auffallender Weise διαλήξει). Aber auch III 87 steht διαλέξει und VIII 412 bieten die besten der uns zu Gebote stehenden Handschriften *QMVH*, welche die Classe *Ω* repräsentiren, χωνεύσω γὰρ ἅπαντα καὶ εἰς καθαρὸν διαλέξω, während in den beiden anderen Classen *Φ* und *Ψ* fälschlich διατάξει überliefert ist. Das Zeugnis von *Ω* ist besonders gewichtig, übrigens ist zu vergleichen Hesychios: διαλέγειν· ἀνακαθαίρειν.

II 229 κλεῖθρα πέλωρα πυλῶν τε ἀχαλκεύτου Ἀΐδαο.

Dies ist die Leseart von *Φ*, wogegen *Ψ* τε ἀχαλκεύτου τ' bietet. Meineke schlug (allerdings selbst zweifelnd) vor, εὐχαλκεύτου herzustellen: indess ist offenbar das Thor der Unterwelt ehern, das der Engel Uriel, wie es im nächsten Verse heisst, zertrümmert (vgl. das Evang. Nicodemi II [descensus Christi ad inferos] 6 = p. 307 Tischendorf: καὶ

Digitized by Google

εὐθέως ἅμα τῷ λόγῳ τούτῳ αἱ χαλκαῖ πύλαι συνετρίβησαν und die hesiodische Bezeichnung πύλας — χαλκείας Theog. 732). Volkmann wollte daher ἀχαλκεύτων, allein da ἀχάλκευτος mit α privans zusammengesetzt ist und immer die Bedeutung ‚nicht aus Erz geschmiedet' besitzt, so ist es für unsere Stelle unbrauchbar. Ich vermuthe als ursprüngliche Lesung παγχαλκεύτων, vgl. die Bildungen πάγχαλκος, παγχάλκεος.

II 230 sqq. καὶ πάσας μορφὰς πολυπενθέας εἰς κρίσιν ἄξει,
εἰδώλων τὰ μάλιστα παλαιγενέων Τιτήνων
ἠδέ τε Γιγάντων.

In Vers 231 ist τά eine bisher stehen gebliebene Corruptel der Ueberlieferung. Es muss hiefür ῥα geschrieben werden; auch könnte man, um den lästigen Genetiv εἰδώλων zu beseitigen, etwa εἴδωλά ῥα μάλιστα vermuthen, wenn nicht das in Vers 232 folgende ὅσας wieder den Begriff πάσας μορφάς aufnähme.

II 234 sqq. καὶ ὅσας εἷλεν κατακλυσμὸς
καὶ τὰς ἐν πελάγεσσιν ἀπώλεσε κῦμα θαλάσσης
ἠδ' ὁπόσας θῆρες καὶ ἑρπετὰ καὶ πετεηνὰ
θοινήσαντο, ὅλας ταύτας ἐπὶ βῆμα καλέσσει.

Mit Rücksicht auf das in Vers 234 vorliegende καὶ ὅσας εἷλεν κατακλυσμός, wofür übrigens vielleicht ὅσας δέ θ' ἕλεν κατακλυσμὸς zu schreiben wäre, weiters in Erwägung des Umstandes, dass auch ὁπόσας im Vers 236 folgt, lässt sich καὶ τάς in Vers 235 nicht rechtfertigen und wird in ὅσσας δ' zu verändern sein. Im nächsten Verse 236 ist nach θῆρες ein τε einzuschieben. Eine stärkere Verderbnis scheint mir in Vers 237 vorzuliegen, da der Hiatus θοινήσαντο, ὅλας nach der ersten Kürze des zweiten Fusses keine Analogie in den Sibyllinen findet. Ich denke, es sei θοινήσανθ', ἀλέας zu lesen.

II 240 sq. καὶ καθίσει Σαβαὼθ Ἀδωναῖος ὑψικέραυνος
εἰς θρόνον οὐράνιόν τε, μέγαν δέ τε κίονα πήξει.

Abermals haben wir in II 241 ein interpolirtes τε, wofür Ψ γε bietet, Wörtchen, die eine Textesverderbnis zu verkleistern bestimmt sind. Es ist einfach zu emendiren

ἐς θρόνον οὐράνιον, μεγάλην δέ τε κίονα πήξει,

vgl. z. B. Hom. χ 466 κίονος ἐξάψας μεγάλης. In Vers 240 hat Alexandre mit der schlechteren Classe Ἀδωναΐ geschrieben.

II 249 Ἀμβακοὺμ καὶ Ἰωνᾶς καὶ οὓς ἔκταν Ἑβραῖοι.

So Alexandre nach der Ueberlieferung von Φ; in Ψ liest man ἀβακοὺμ καί τε ἰωνᾶς καί θ' οὓς κτεῖναν Ἑβραῖοι (ἀβακοὺμ hat übrigens auch eine Handschrift der Sippe Φ, nämlich A). Richtig hat Volkmann statt ἔκταν (respective κτεῖναν) geschrieben ἔκτειναν, aber auch sonst bleibt der Vers noch zu verbessern; ich lese Ἀμβακοὺμ Ἰωνᾶς τε καὶ οὓς ἔκτειναν Ἑβραῖοι.

Digitized by Google

II 253 καὶ τότε δὴ πάντες διὰ αἰθομένου ποταμοῖο.

P bietet αἰσθομένου; mit diesem Verse verbinden wir gleich

II 316 ἄγγελοι αἰρόμενοι διὰ αἰθομένου ποταμοῖο.

wo derselbe Versschluss vorliegt. An letzterer Stelle bietet die Handschriftenfamilie *Φ* διαχθομένου, *Ψ* aber τε δι᾽ ἀχθομένου; Castalio hat nach der ersten auch hier διὰ αἰθομένου geschrieben. Der arge Hiatus am Schlusse des dritten Fusses, also in der Mitte des Hexameters, ist jedoch unzulässig. Die Emendation liegt nahe: es ist beide Male διὰ δαιομένου (oder καιομένου?) ποταμοῖο herzustellen, vgl. Hom. *Σ* 227 sq. ἀκάματον πῦρ | δαιόμενον *Υ* 376 σέλας — καιομένοιο πυρός; hiezu kommt Orac. Sib. II 306 δαιόμενοι πυρὶ πολλῷ. Die Corruptel αἰθομένου ist wohl wegen II 196 πυρὸς αἰθομένοιο eingedrungen.

II 284 sq. φαρμακοὶ ἢ καὶ φαρμακίδες· σὺν τοῖσι καὶ αὐτοὺς
ὀργὴ ἐπουρανίοιο καὶ ἀφθάρτοιο θεοῖο
κίονι προσπελάσειεν.

Den Vers 284 formulirte so Alexandre auf Grund von *P*; *A* bietet φαρμακοὶ ἢ φαρμακίδες, *Ψ* φαρμακίδες καὶ φαρμακοί. Zunächst muss bemerkt werden, dass die Interpunction vor σὺν τοῖσι zu streichen und in den vorausgehenden Substantiven, wie schon Volkmann sah, der Accusativ herzustellen ist, abhängig von προσπελάσειεν. Ausser den in der vorangehenden Partie aufgezählten Verbrechern sind es auch die Giftmischer, denen schwere Strafe angedroht wird. Der genannte Kritiker wollte φαρμᾱκοὺς ἢ φαρμακίδας σὺν τοῖσι κτλ. schreiben, unter Hinweis auf Hipponax Fr. 5, 2 B[4]. Aber der Gebrauch dieses Wortes mit ᾱ ist für das Epos nicht zu belegen. Viel näher liegt es, φαρμακέας δ᾽ ἢ (oder καὶ) φαρμακίδας zu schreiben; ähnlich hat III 225 Dausqueius, wie ich meine mit Recht, vorgeschlagen οὐ μάντεις, οὐ φαρμακέας (statt des überlieferten φαρμακούς), οὐ μὴν ἐπαοιδούς.

II 288 ἄγγελοι ἀθάνατοι θεοῦ αἰὲν ἐόντες.

Dies die Leseart von *Φ*, während in *Ψ* geschrieben steht

ἄγγελοι ἀθανάτοιο θεοῖό τε αἰὲν ἐόντος.

Castalio vermuthete ἄγγελοι ἀθανάτοιο θεοῦ τοῦ αἰὲν ἐόντος und dabei ist es geblieben. Allein wenn wir

II 214 ἡνίκα δ᾽ ἀθανάτου θεοῦ ἄφθιτοι ἀγγελτῆρες

zu Rathe ziehen, so wird es sehr wahrscheinlich, dass in unserem Verse das Epitheton ἄφθιτοι ausgefallen ist, so dass zu schreiben wäre

ἄγγελοι ἀθανάτου θεοῦ ἄφθιτοι, αἰὲν ἐόντος.

Auch αἰὲν ἐόντες, wie die Classe *Φ* (ἐῶντες *P*) ausweist, aufzunehmen wird man sich nicht leicht entschliessen können. Wollte Jemand etwa die Fassung ἄγγελοι ἀθανάτου ἁγίου θεοῦ αἰὲν ἐόντος vorschlagen (vgl. meine Lesung von XIII 2 ἀθάνατος ἅγιος θεὸς ἄφθιτος), so steht dem die Erwägung entgegen, dass dann ἄγγελοι ohne ein Epitheton dastünde, das wir doch erwarten müssen.

II 317 εἰς φῶς ἄξουσίν τε καὶ εἰς ζωὴν ἀμέριμνον.

Der schwerfällige Rhythmus im Eingange des Verses ist zu beseitigen durch die anderwärts in den Sibyllinen so geläufige offene Form ἐς φάος; das Wörtchen τε steht nur in *Ψ* und ist, da es eine ungewöhnliche Stelle inne hätte, zu streichen.

Digitized by Google

II 319 καὶ τρισσαὶ πηγαὶ οἴνου μέλιτός τε γάλακτος.

So Alexandre nach der Schreibung von Opsopoeus. Am Schlusse des Verses bietet aber *P* οἴνου τὲ · μέλιτος · γάλακτος, *A* οἴνου τε μέλιτος καὶ γάλακτος, während in *Ψ* τ' 'οἴνου τε μέλιτος γάλακτος überliefert ist. Meineke versuchte unter Berufung auf Eustath. 1761, 38 und 1818, 24 die Conjectur οἴνου μέλιτος γάλατός τε: indess da die Form γλάγος in den Sibyllinen (V 282) vorkommt, liegt es viel näher, οἴνου μέλιτός τε γλάγους τε zu emendiren. Die Verderbnis μέλιτός τε γάλακτος ist wahrscheinlich veranlasst worden durch die Parallelstelle VIII 211

πηγὰς δὲ γλυκεροῦ οἴνου λευκοῦ τε γάλακτος
καὶ μέλιτος δώσει.

II 320 sq. γαῖα δ' ἴση πάντων, οὐ τείχεσιν, οὐ περιφραγμοῖς
οὐδὲ μεριζομένη καρποὺς τότε πλείονας οἴσει.

Der Ausdruck οὐδὲ μεριζομένη ist eine unrichtige Conjectur von Alexandre, die er eigentlich aus Castalio's Vorschlag zu VIII 210 entnahm, wo dieselben Verse so wiederkehren. Castalio selbst aber hat οὐδὲ μεριζομένη geschrieben nach II 30 sq., wo es ganz regelrecht heisst

καὶ γῆ καρποφόρος καρποὺς πάλι πλείονας οἴσει
οὐδὲ μεριζομένη οὐδ' εἰσέτι λατρεύουσα.

Jener Ausdruck kann aber an unserer Stelle ebensowenig zugelassen werden wie an der parallelen VIII 210. Die Familie *Φ* bietet an der ersteren ἐκμεριζομένη (nur *A* hat ἐκμεριζομένου), *Ψ* dagegen διαμεριζομένη; VIII 210 steht in *Φ* ἐκ δὲ μεριζομένη, in *Ψ* ἐκδιαμεριζομένη; hiernach dürfte an beiden Stellen ἐκπρομεριζομένη zu verbessern sein, da πᾶσι μεριζομένη, wofür VIII 28 sq. zu sprechen scheint,

γαῖά θ' ὅρους ἕξει καὶ φρουροὺς πᾶσα θάλασσα
πᾶσι μεριζομένη δολίως τοῖς χρυσὸν ἔχουσι

im Hinblicke auf das in Vers 320 vorausgehende ἴση πάντων nicht empfehlenswert ist; ebenso wenig möchte ich für ein etwaiges διαμεριζομένη (trotz Hom. *Γ* 357 διά) eintreten.

II 322 κοινοί τε βίοι καὶ πλοῦτος ἄμοιρος.

Vergleichen wir VIII 208 καὶ κοινὸς πάντεσσι βίος καὶ πλοῦτος ἐσεῖται, so ist die Herstellung des Singulars κοινός τε βίος mehr als wahrscheinlich.

II 343 sq. ἀλλὰ καὶ ἐν μελάθροισιν ἐμοῖς πολυπάμονος ἀνδρὸς
δευομένους ἀπέκλεισα.

Alexandre setzte in beiden Ausgaben πολυπάμονος in den Text; die Ueberlieferung ist getheilt, *Ψ* bietet πολυπάμμονος (von Friedlieb aufgenommen), die sonst bessere Gruppe *Φ* πολυμάμμονος, welches frühere Herausgeber ohne Weiteres recipirt hatten. Aber πολυπάμμονος ἀνδρός ist eine homerische Wendung, aus *Δ* 433 stammend; ausser anderen Kritikern hat Hinrichs den Aeolismus πολυπάμμονος für Homer mit vollstem Rechte gefordert (de Homer. elocut. vestigiis Aeol. p. 59 sq.), der ja auch in den Iliashandschriften Laur. *CD* vorliegt, während Venet. *A* πολυπάμονος bietet. Es ist nicht uninteressant, auch in unserer Sibyllenstelle die Schreibung mit doppeltem μ erhalten zu sehen; dass in

Digitized by Google

einem Theile der Ueberlieferung durch eine naheliegende Verwechslung die Schreibung πολυμάμμονος eindrang, ist nicht zu verwundern. Kaum zu halten ist das vorausgehende ἐμοῖς. Ich kann mir nicht vorstellen, dass der Verfasser anders als ἐν μελάθροισιν ἐμοῦ πολυπάμμονος ἀνδρός sagen konnte. Wie sollte sich, da die Sibylle von sich spricht, der Genetiv syntaktisch erklären lassen? Da das Possessiv ja auch einen Genetiv vertritt, wäre kein Zusammenhang zwischen dem Possessivpronomen und dem Genetiv herzustellen, wogegen durch die Schreibung ἐμοῦ sich die Sache einfach gestaltet.

II 345 sq. σὺ δέ, σῶτερ, ἐμῶν ἀπὸ μαστικτήρων
ῥῦσαι δή με κονῶπιν ἀναιδέα πρήξασάν γε.

Den Fehler κόνωπι der Familie *Φ*, wofür in *Ψ* κόνωπα zu lesen ist, hat schon Castalio beseitigt, indem er κονῶπιν schrieb. Aber der Schluss des Hexameters bedarf noch der Heilung. Das in unseren Ausgaben geläufige πρήξασάν γε ist die corrupte Ueberlieferung von *Ψ*, *Φ* bietet πρηίξασαν. Der Emendationsversuch von Volkmann und Meineke ἀναιδέα τε πρήξασαν hat die Sache nicht gefördert, da das eingeflickte τε unzulässig ist. Die Sibylle will gerettet werden, obgleich sie Schmachvolles begangen hat. Beachten wir das in V. 344 Gesagte: τὰ δ' ἔκνομα πρόσθεν ἔρεξα | εἰδυῖα, so liegt die Correctur ἀναιδέα περ ῥέξασαν sehr nahe; die beiden letzten Worte flossen zusammen und hieraus ward durch das Bestreben, den Vers metrisch vollständig zu gestalten, einerseits πρηίξασαν, anderseits πρήξασαν γε. An ἀναιδέα περ πρήξασαν zu denken, dürfte im Hinblicke auf den angezogenen Vers 344 nicht gerathen sein. Wegen der Stellung des περ hinter dem Adjectiv vgl. die homerischen Beispiele ἐσθλά περ ἀγγείλας K 448 χερείονά περ κατέπεφνεν P 439 κακά περ πάσχοντες λ 104, 111 μ 138, 271, 340 πυκινόν περ ἀχεύων λ 88 u. a.

II 348 ἅγιε μαννοδότα, βασιλεῦ μεγάλης βασιλείης.

Wir finden hier ἅγιε mit auffallender Längung des anlautenden α. Dieselbe Erscheinung kehrt zwar nochmals wieder in der Ueberlieferung der Sibyllinen XIII 2 ἅγιος ἀθάνατος θεὸς ἄφθιτος; da jedoch daselbst wahrscheinlich einfach umzusetzen ist ἀθάνατος ἅγιος θεὸς ἄφθιτος, so lässt sich auch für unsere Stelle die Schreibung μαννοδότα ἅγιε, βασιλεῦ κτλ. vermuthen. Die Längung des auslautenden Vocals im Vocativ ἅγιε findet ihr genaues Analogon in XII 294

βασιλεῦ (Handschr. βασιλεὺς) πάσης βασιλείης
ἄψευστ' ἀθάνατε̄, σὺ γὰρ εἰς ἐμὸν ἦτορ ἔθηκας
αὐδὴν ἀμβροσίην

Beide Male erfolgt die Längung in der dritten Hebung des Verses vor der Hauptcäsur, und zwar auch noch durch die Interpunction unterstützt. Andere Beispiele aus den Sibyllinen sind:

XI 305 Αἴγυπτε̄ πολύολβε

I 269 τοῖον ἔπος, Νῶε̄ πεφυλαγμένε

vgl. I 201, wo ich lese καιρὸς ἔπεστ' ἤδη, Νῶε̄, τὰ ἕκαστ' ἀγορεύειν.

XI 33 αἶ αἶ σοι, Μέμφῑ, αἶ αἶ μεγάλη βασιλεία.

Digitized by Google

Ueber diese Erscheinung im epischen Gebrauche sind zu vergleichen Hartel, Homer. Stud. I 264 und meine Neuen Beiträge zur Technik des nachhom. Hexam. 40 sq.

III 36 sq. αἳ γένος αἱμοχαρὲς δόλιον κακὸν ἀσεβέων τε
ψευδῶν διγλώσσων ἀνθρώπων καὶ κακοηθῶν

Die bessere Handschriftenclasse Φ bietet den Vers 36 in der vorliegenden Fassung, wogegen in Ψ die Leseart κακῶν τ᾽ ἀσεβέων τε steht. Ganz unmöglich erscheint ἀσεβέων τε (mit langem α). Ausserdem, glaube ich, verlangt es die Symmetrie, dass im ersten Verse lauter Epitheta zu γένος stehen, wornach im nächsten die von γένος abhängigen Genetive nachfolgen. Deshalb ist kaum anzunehmen, dass der Versschluss von 36 etwa durch δολιῶν τε κακῶν τ᾽ ἀσεβέων (mit Synizese) τε gebildet war. Ich vermuthe daher im V. 36

αἳ γένος αἱμοχαρὲς δόλιόν τε κακόν τ᾽ ἀσεβές τε.

Aber auch der andere Vers bedarf der Emendation. Die Ueberlieferung lautet in Φ: ψευδῶν ἢ διγλώσσων καὶ κακοηθῶν ἀνθρώπων, in Ψ ψευδῶν ἢ διγλώσσων κακοηθῶν ἀνθρώπων; Castalio schrieb ψευδῶν διγλώσσων ἀνθρώπων καὶ κακοηθῶν, dem sich Alexandre anschloss, indem er zugleich (siehe die Curae poster.) hinter διγλώσσων ein τ᾽ einschob, ohne jedoch dies in der zweiten Ausgabe auch in den Text zu setzen. Der zweite Verstheil ist unleugbar ein sehr schwerfälliger; beachten wir aber, dass öfter ἀνθρώπων und ἀνδρῶν verwechselt wird, so ist vielleicht ἀνδρῶν ἢ καὶ die ursprüngliche Fassung gewesen.

III 84 sqq. ῥεύσει δὲ πυρὸς μαλεροῦ καταράκτης
ἀκάματος, φλέξει δὲ γαῖαν, φλέξει δὲ θάλασσαν
καὶ πόλον οὐράνιον καὶ ἤματα καὶ κτίσιν αὐτὴν
εἰς ἓν χωνεύσει καὶ εἰς καθαρὸν διαλέξει.

Auffallend ist hier der Umstand, dass nur von den ἤματα die Rede ist, während in solchen Zusammenstellungen bei den Sibyllisten neben dem ‚Tage' regelmässig die ‚Nacht' genannt zu werden pflegt. Ziehen wir Stellen in Betracht wie

VIII 339 sq. καὶ πόλος οὐράνιος καὶ νὺξ καὶ ἤματα πάντα
εἰς ἓν συρρήξουσι καὶ ἐς μορφὴν πανέρημον,

die ebenso zu den obengenannten Versen in Beziehung steht wie

II 206 sq. καὶ τότε χηρεύσει κόσμου στοιχεῖα πρόπαντα
ἀὴρ γαῖα θάλασσα φάος πόλος ἤματα νύκτες,

so dürfte es nicht zu gewagt sein, in καὶ ἤματα eine Verderbnis etwa aus νύκτ᾽ ἤματα zu sehen.

III 106 αὐτὰρ ἐπεὶ πύργος τ᾽ ἔπεσεν γλῶσσαί τ᾽ ἀνθρώπων
παντοδαπαῖς φωναῖσι διέστρεφον, αὐτὰρ ἅπασα
γαῖα βροτῶν πληροῦτο μεριζομένων βασιλειῶν.

Dass hier αὐτάρ in V. 107 nach αὐτάρ im Verse zuvor nicht möglich ist, liegt auf der Hand. Alexandre meint merkwürdiger Weise ‚ceterum αὐτάρ passim redundat III

Digitized by Google

106, 181[1], Excurs. ad Sibyll. 598. Es ist aber einfach αὐτίκ' herzustellen; die beiden Wörtchen sind wiederholt verwechselt worden, der umgekehrte Fall liegt z. B. vor in Sibyll. XII 147, wo αὐτίκ' ἔπειτα für αὐτὰρ ἔπειτα überliefert ist. Das vorausgehende διέστρεφον der Handschriften ist sehr bedenklich: eine treffliche Emendation theilte mir brieflich Herr Hofrath von Hartel mit, welcher einfach διέστραφεν herstellt. Am Schlusse von Vers 108 ist βασιλειῶν zu schreiben, wie schon Alexandre (Cur. post.) meinte statt des überlieferten βασιλήων.

III 118 καὶ παῖδες ὑπερβασίην ὅρκοισι
δεινὴν ποιήσαντες ἐπ' ἀλλήλους ἔριν ὦρσαν.

Der Dativ ὅρκοισι (Ψ ὅρκοις) ist nicht leicht zu erklären. Vielleicht ist ἐπίορκοι zu lesen, denn der Vater Uranos hatte nach III 116 den Kronos, Titan und Iapetos durch Eid verpflichtet, und es herrschte früher nach Vers 115 jeder über das ihm zugewiesene Drittel der Erde, ohne dass sie miteinander in Streit geriethen. Nach des Vaters Tode aber erhoben sie sich sofort gegen einander, des Eidschwurs uneingedenk: so werden sie ἐπίορκοι. Dem Sibyllisten schwebte wol die homerische Stelle *Γ* 107 vor: μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὅρκια δηλήσηται.

III 123 Δημήτηρ τε καὶ Ἑστίη εὐπλόκαμός τε Διώνη.

Die schlechtere Handschriftenclasse Ψ bietet δημήτηρ ἑστία τε καί. Volkmann vermuthete einst Δημήτηρ Ἑστίη ἐυπλόκαμός τε Διώνη. Das erste Hemistichion ist wohl dem hesiodischen Halbverse Ἱστίην Δήμητρα Theog. 454 nachgebildet; liesse man nun den Nominativ bestehen, indem nur die Namen umgesetzt würden Ἑστίη Δημήτηρ, so würde der Vers ebenso wie in der überlieferten Fassung fehlerhafter Weise inmitten zerschnitten bleiben. Es muss also ein anderer Weg versucht werden. Man könnte

Δημήτηρ τε καὶ Ἑστίη ἐυπλόκαμός τε Διώνη

vermuthen, wobei Ἑστίη bei gleichzeitiger Kürzung des η in der Thesis mit Synizese zu lesen wäre, wie Ἱστίαιαν bei Hom. *B* 537 oder Αἰγυπτίης Hom. *δ* 127. Wahrscheinlicher aber ist es, dass die ursprüngliche Fassung gelautet hat:

Δημήτηρ Ἑστίη τε ἐυπλόκαμός τε Διώνη

mit der erwähnten Synizese bei Ἑστίη; der Hiatus nach τε ist hier entschuldigt.

III 129 sq. ὅρκους δ' αὖτε Κρόνῳ μεγάλους Τιτὰν ἐπέθηκε,
μὴ θρέψ' ἄρσενα καὶ παίδων γένος, ὡς βασιλεύσῃ
αὐτός κτλ.

Merkwürdiger Weise hat noch Niemand die Verbindung μὴ θρέψ' ἄρσενα καὶ παίδων γένος in Vers 130 beanstandet, obgleich sie sinnlos ist. Mit Berücksichtigung von Vers 133 καὶ τέκνα διέσπων ἄρσενα πάντα und Vers 138 καὶ ἔπειτα Ῥέη τέκεν ἄρσενα παῖδα wird herzustellen sein μὴ θρέψαι ἄρσεν παίδων γένος; weniger empfiehlt sich eben wegen dieser Stellen μὴ θρέψ' ἀρσενικῶν παίδων γένος, wenngleich diese Verbindung bei den Sibyllisten nicht unerhört ist, vgl. III 596 ἀρσενικοὺς παῖδας.

Digitized by Google

III 135 ἀλλ' ὅτε τῇ τριτάτῃ γενεῇ τέκε πότνια Ῥείη

Der Sibyllist hält sich hier an Hesiod. Theog. 468, wie denn in der ganzen Erzählung III 105—155 im Allgemeinen die hesiodische Theogonie 453 sqq. zum Muster diente. Nun heisst es in dem angegebenen hesiodischen Verse von Rhea:

ἀλλ' ὅτε δὴ Δί' ἔμελλε θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν
τέξεσθαι κτλ.

Darnach ist wohl, da der Artikel τῇ in auffallender Weise gebraucht ist, auch bei dem Sibyllisten die ohnehin geläufige Formel ἀλλ' ὅτε δὴ wahrscheinlich.

III 162 sq. καὶ τότε μοι μεγάλοιο θεοῦ φάτις ἐν στήθεσσιν
ἵπτατο.

Das hier in eigenthümlicher Art verwendete ἵπτατο kann ich nicht für richtig halten. An zwei Stellen desselben Buches, III 298 und 491, wiederholen sich dieselben Verse, beide Male aber ist nicht ἵπτατο, sondern ἵστατο überliefert. Demgemäss wird auch in unserem Falle unbedingt ἵστατο, welches durchaus sinngemäss ist, für ἵπτατο zu schreiben sein.

III 165 sq. καί μοι τοῦτο θεὸς πρῶτον μόνος ἐγγυάλιξεν,
ὅσσαι ἀνθρώπων βασιληΐδες ἠγερέθονται.

Der metrische Fehler im Eingange des Verses 166 muss beseitigt werden. Alexandre wollte (in den Curae posterior. und in der zweiten Ausgabe) ὁππόσαι, aber die ursprüngliche Fassung lautete ὅσσαι γ' (oder ὅσσαι τ'); wenn wir nämlich die parallele Stelle III 300 sq. ins Auge fassen, nach welcher Opsopoeus richtig νόῳ für μόνος vermuthete,

καί μοι τοῦτο θεὸς πρῶτον νόῳ ἔνθετο λέξαι,
ὅσσα κε τῇ Βαβυλῶνι ἐμήσατο ἄλγεα λυγρά,

so deutet das überlieferte ὅσσα κε (Ψ ὅσσα καί), da κε unmöglich ist, deutlich auf ὅσσα γε (oder τε), was auch Volkmann mit Recht verlangte; dies aber ist zugleich ein Beweis dafür, dass in unserem Verse ὅσσαι γ' (oder τ') und nicht ὁππόσαι gestanden ist.

III 167 sq. οἶκος μὲν γὰρ πρώτιστος Σολομώνιος ἄρξει
Φοινίκης τ' Ἀσίης ἐπιβήτορας ἠδὲ καὶ ἄλλων
νήσων, Παμφύλων τε γένος Περσῶν τε Φρυγῶν τε
Καρῶν καὶ Μυσῶν, Λυδῶν τε γένος πολυχρύσων.

Mit ἄρξει in Vers 167 ist nichts anzufangen, die Construction mit dem Accusativ weist auf eine Corruptel hin. Es hat deshalb bereits Opsopoeus εἴρξει vermuthet, das nur zu ἔρξει zu verändern ist, im Sinne von ‚umfassen'; die Corruptel ἄρξει drang aus Vers 172 ein. In Vers 168 ist ferner Φοινίκης τ' Ἀσίης ἐπιβήτορας unmöglich richtig überliefert; zunächst fehlt vor ἐπιβήτορας die Partikel τ', die auch Alexandre in der letzten Ausgabe nicht in den Text setzte, obzwar er in den Curae posterior. selbst daran gedacht hatte. Aber auch Ἀσίης ist bedenklich: wie kann der Sibyllist neben Phoenike, neben den Völkerschaften der Pamphyler, Perser, Phryger, Karer, Mysier und Lyder speciell noch von Ἀσίης ἐπιβήτορες sprechen? Kleinasiaten können dies nicht sein, weil eine

Digitized by Google

Anzahl kleinasiatischer Stämme namentlich aufgeführt wird, Asiaten überhaupt ebenfalls nicht, da Phoenike und Persien eben auch zu Asien gehört. Es liegt daher nahe, Φοινίκης Συρίης τ' ἐπιβήτορας zu vermuthen, aus CYPIHC konnte leicht TACIHC (= τ' Ἀσίης) werden.

III 175 sq. αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλης βασιληίδος ἔσσεται ἀρχὴ
λευκὴ καὶ πολύκρανος ἀφ' ἑσπερίου τε θαλάσσης

Die Handschriften *PB* bieten ἀφ' ἑσπερίου τε, *A* ἀφ' ἑσπέρου τε, wogegen in der schlechteren Classe *Ψ* ἀφ' ἑσπερίου ohne τε steht. Das τε ist ganz unstatthaft: es ist ἀφ' ἑσπερίοιο θαλάσσης in den Text zu setzen, umsomehr, als dasselbe Hemistichion später in XII 14 in dieser Fassung begegnet. Dass ἑσπέριος als Adjectiv zweier Endungen behandelt wird, ist nichts Auffälliges, die Sibyllisten haben dies nach bekanntem homerischem Muster öfter gethan, so z. B. im selben Buche III 634 φοβεροῖο δίκης. Uebrigens hatte bereits der Anonym. Paris. in seinen handschriftlichen Noten an ἑσπερίοιο gedacht und auch Alexandre selbst in der Anmerkung zur ersten Ausgabe, ohne sich jedoch veranlasst zu sehen, die Form in den Text einzusetzen.

III 224 οὐ πταρμῶν σημεῖ' οἰωνοπόλων τε πετεινά.

So *Φ*, während die schlechtere Classe *Ψ* οὐ παλμῶν σημεῖα, οὐκ οἰωνοπόλων πτηνῶν bietet. In den Versen 221—228 wird jede einzelne Thätigkeit, deren sich die Juden nach der Ansicht des Verfassers in löblichem Gegensatze zu anderen Völkern enthalten, in pathetischer Art mit starker Betonung der Negation hervorgehoben; an der Spitze jedes einzelnen Gliedes erscheint οὐ, οὔτε oder οὐδέ als einleitende Partikel. Ein Negationswörtchen ist demnach auch zu Anfang des zweiten Hemistichions unseres Verses zu erwarten. Und dies steht wenigstens in der einen Handschriftenclasse *Ψ*, während die im Allgemeinen bessere *Φ* das beliebte Flickwort τε verwendet hat, um die offenkundige Corruptel zu verkleben. Auch in einer anderen Beziehung gibt diesmal die Classe *Ψ* einen Anhaltspunkt zur Emendation, indem am Schlusse des Verses die Form πτηνῶν erscheint: diese deutet auf πετεηνῶν. Bedenken wir nun, dass es bei der Vogelschau zunächst auf die durch die Vögel selbst bedingten σημεῖα ankam, nicht auf die οἰωνοπόλοι, und beachten wir ferner, dass in den einzelnen Versen stets Gleichartiges zusammengestellt wird (wie z. B. im folgenden verschiedene Personen: Zauberer, Giftmischer, Beschwörer, oder 221 die Bahn der Sonne und des Mondes), so werden wir uns veranlasst fühlen, auch in unserem Verse eine Fassung herzustellen, welche sämmtliche Bedenken beseitigt, nämlich οὐ πταρμῶν σημεῖ', οὐκ οἰωνῶν πετεηνῶν. Dass nach Ausfall des οὐκ, respective nach Zerstörung des ursprünglichen Verses leicht aus οἰωνῶν das geläufige οἰωνοπόλων werden konnte, zumal im folgenden Verse der Ausdruck οὐ μάντεις hiezu gewissermassen verlockte, ist leicht einzusehen. Die Ueberlieferung von *Φ* zeigt einen nur oberflächlich geglätteten Text.

III 226 οὐ μύθων μωρῶν ἀπάτας ἐγγαστριμύθων.

Die Form ἐγγαστριμύθων mit nothwendig langem ι ist an unserer Stelle unzulässig, zumal sie den Vers rhythmisch zu einem monströsen gestaltet. Dass diese in der Prosa vorkommende Form in den Text eindrang, erklärt sich, wenn wir bedenken, dass ähnliche

Digitized by Google

Bildungen, allerdings rhythmisch untadelig, im Hexameter gebraucht worden sind, z. B. Hipponax Fr. 85, 2 B[4].

τὴν ἐγγαστριμάχαιραν, ὃς ἐσθίει οὐ κατὰ κόσμον.

Es hat nun seinerzeit Alexandre in den Excurs. ad Sibyll. 602 im Vorbeigehen die Vermuthung ausgesprochen, es sei vielleicht ἐγγαστερομύθων zu schreiben, später jedoch in den Curae posterior. zu d. St. gemeint ‚sed nihil mutandum'. Allein die Nothwendigkeit einer Aenderung ist einleuchtend und die von Alexandre vermuthete Form durchaus nicht sprachwidrig, wenn wir an γαστερόχειρ oder γαστρομαντεύομαι denken. Es ist aber auch die Bildung ἐγγαστριμύθων keineswegs unmöglich, da einerseits im epischen Sprachgebrauche die Dativform γαστέρι neben γαστρί vorliegt (z. B. Hom. *N* 372, 398 μέσῃ δ' ἐν γαστέρι πῆξεν) und anderseits öfter mit der Präposition ἐν zusammengesetzte Composita die Dativform als eines der Compositionsglieder aufweisen, wie ἐγγαστρίμαντις, ἐγγαστριμάχαιρα u. a.

III 234 sqq. οἱ δὲ μεριμνῶσί τε δικαιοσύνην ἀρετήν τε·
κοὐ φιλοχρημοσύνῃ τίς γ' ἢ κακὰ μυρία τίκτει
θνητοῖς ἀνθρώποις, πόλεμον καὶ λιμὸν ἄπειρον.

So schrieb Friedlieb nach *Φ* (nur bietet diese Gruppe μεριμνῶσιν). Für den ersten Vers ist zu bemerken, dass hier, wie ich anderwärts begründe, zu lesen ist οἳ δὲ μεριμνώωσι δικαιοσύνην τ' ἀρετήν τε. Die Verse 235 sq. fehlen in *Ψ*. Dass in 235 eine Corruptel vorliege, sah Alexandre, der für τίς γ' den Dativ τοῖς γ' vermuthete. Einfacher suchte Meineke zu helfen, indem er ἥ τις herstellte. Dass diese Fassung dem ursprünglichen Wortlaute entspricht oder nahe kommt, beweist die Vorlage dieses Verses in den Theognideen 389 B.[4]:

χρησμοσύνῃ εἴκων, ἣ δὴ κακὰ πολλὰ διδάσκει

(vgl. Pseudophok. 37 B.[4]). Vielleicht ist auch hier δή nach Theognis zu schreiben. Indess noch bleibt ein Anstoss übrig: wir vermissen den Zusammenhang mit dem Vorausgehenden, denn an eine Ellipse von ἐστὶν αὐτοῖς ist umsoweniger zu denken, als im voranstehenden Verse (234) sowohl wie im folgenden (237) bestimmte Verba finita vorliegen. Es liegt deshalb nahe, hinter ἀρετήν τε ein Komma zu setzen und dann κοὐ φιλοχρημοσύνην zu schreiben.

III 261 sq. πᾶσι γὰρ οὐράνιος κοινὴν ἐτελέσσατο γαῖαν
καὶ πᾶσιν καὶ ἄριστον ἐνὶ στήθεσσι νόημα.

Hier ist οὐράνιος von Castalio nach 247 hergestellt worden, während überliefert ist οὐρανίοις; in Vers 262 hat Opsopoeus aus III 585 πίστιν für πᾶσι vermuthet. Beide Verse aber machen an dieser Stelle einen befremdlichen Eindruck: sie sind offenbar interpolirt. Man braucht nur die Stellen, denen sie entnommen sind, nachzulesen, um zu sehen, wie vortrefflich sie dort in den Zusammenhang passen (261 = 247 und 262 = 585); hier aber vermag man keine Beziehung der zwei Verse zu einander und zu den übrigen zu entdecken. Wie geriethen sie nun hieher? Der Gang der Erzählung (Vers 248—260) zeigt deutlich, dass hinter 260 eine Lücke anzunehmen ist. Es dürfte hier etwa vom gelobten Lande gesprochen gewesen sein: denn die zwei nächsten Verse 263 sq. τοῖσι μόνοις

Digitized by Google

καρπὸν τέλεθεν (so nach dem Vorschlage Alexandre's in der ersten Ausgabe, τελέθει die Hdschr.) ζείδωρος ἄρουρα | ἐξ ἑνὸς εἰς ἑκατόν, τελέθοντό τε μέτρα θεοῖο weisen darauf hin, dass unmittelbar vorher etwa die Wolfahrt und der Segen erwähnt ward, welche das jüdische Volk in Kanaan genoss. Um jene Lücke nun in etwas zu verkleistern, suchte, so scheint es, der Interpolator in diesem Buche nach Versen, die hiezu geeignet wären; der eine 247, der in nächster Nähe zu finden war, erwies sich ihm als passend, weil Vers 263 von der ζείδωρος ἄρουρα die Rede ist; und um nun noch dem materiellen Segen auch einen geistigen Vorzug hinzuzufügen, wurde der weit entfernte Vers 585 herbeigeholt. Ich vermuthe, dass die hier überlieferte Leseart πᾶσι von dem Interpolator selbst herrührt, der mit πίστιν, das an der richtigen Stelle einen guten Sinn gibt, nichts anzufangen wusste. Alexandre hat in der Note zu 585 in der zweiten Ausgabe den Sachverhalt auf den Kopf gestellt, wenn er meint: ‚melius infra. 262, καὶ πᾶσι καὶ ἄριστον: nam πίστιν christiana videtur emendatio'.

III 295 ἡνίκα δή μου θυμὸς ἐπαύσατο ἔνθεον ὕμνον.

Die Parallelstelle III 489 lehrt, dass hier μου in μοι zu ändern ist; beide Male aber ist der Accusativ ἔνθεον ὕμνον durch den Genetiv ἐνθέου ὕμνου zu ersetzen, da die Sibyllisten von der regelmässigen Construction des Mediums παύεσθαι sonst nicht abweichen. Von Volkmann's Vorschlage, der an der erstangeführten Stelle ἔπαυσε τὸν ἔνθεον ὕμνον schreiben wollte, muss abgesehen werden.

III 299 καὶ βασιλεῦσι τά τ' ἐσσόμενα φρεσὶ θεῖναι.

Nach dem gleichlautenden Verse III 164 ist herzustellen

τά τ' ἐσσόμεν' ἐν φρεσὶ θεῖναι.

III 301 ὅσσα κε τῇ Βαβυλῶνι ἐμήσατο ἄλγεα λυγρά.

Die Partikel κε, welche *Φ* bietet, während in *Ψ* καί geschrieben steht, hat bereits Volkmann richtig durch γε ersetzt, vgl. das zu III 165 sq. Bemerkte. Aber auch das folgende Wörtchen τῇ ist hier als Artikel unstatthaft; wir werden, obgleich τῇ durch *Φ* überliefert ist, entweder δή einsetzen, oder der Leseart von *Ψ* τοι folgen, da der absolute Wert jener ersten Handschriftenclasse kein solcher ist, dass sie unter allen Umständen vor *Ψ* den Vorzug verdiente, zumal in solchen Quisquilien.

III 333 γαῖα ἔρημος ἅπασα σέθεν καὶ ἔρημα πόληος.

Dieser Vers steht, wenn er echt und ursprünglich ist, dem Verse III 273 parallel; nur der Versschluss erscheint dem Zusammenhange gemäss verändert: allein er ist corrupt überliefert. Die Herausgeber nahmen sich nicht die Mühe, eine Conjectur zu versuchen, ja Alexandre scheint ἔρημα gar für einen Aeolismus gehalten zu haben, wenn er Excurs. ad Sibyll. 584 sagt: ‚ex aeolismo unum fere notandum est, ἔρημα in feminino (pro ἐρήμη vel ἔρημος) III 333'. Es lässt sich kaum an etwas Anderes denken als an den aus Homer bekannten Ausdruck ἕρμα πόληος, vgl. *Π* 549 ἐπεί σφισιν ἕρμα πόληος ἔσκε, *Ψ* 121 ἡμεῖς δ' ἕρμα πόληος ἀπέκταμεν. Dem Sinne nach aber ist es bei unserem Sibyllisten nicht wie bei Homer von Personen gesagt, sondern Umschreibung für ‚Stadt'. Der

Digitized by Google

Sibyllist scheint übrigens diesen Ausdruck gewählt zu haben, um wie III 273, wo der Versschluss καὶ βωμὸς ἐρυμνός lautet, mit den Worten zu spielen (ἔρημος — ἔρμα), wie das in diesen Orakeln öfters der Brauch ist. Selbstverständlich ist aus dem Femininum ἔρημος derselbe Begriff der Oede auch für die πόλις herauszuheben: ‚verlassen und öde ist das Land, verlassen und öde des Landes schirmende Burg'. Noch ist hinzuzufügen, dass die bisherigen Herausgeber verabsäumt haben, um den argen Hiatus γαῖα ἔρημος zu beseitigen, einfach nach dem Muster von III 273 γαῖα δ' zu verbessern.

III 334 sqq. ἐν δὲ δύσει ἀστὴρ λάμψει, ὃν ἐροῦσι κομήτην,
ῥομφαίας λιμοῦ θανάτοιό τε σῆμα βροτοῖσιν
ἡγεμόνων τε φθορᾶς ἀνδρῶν μεγάλων τ' ἐπισήμων.

So liest man bei Alexandre, der φθορᾶς nach Opsopoeus statt des handschriftlichen φθοράν in den Text aufnahm, ohne sich an die Messung von τε vor Doppelconsonanz zu stossen; Volkmann wollte deshalb einmal καὶ φθορὰν ἡγεμόνων mit kurzgebrauchtem Accusativausgang, was bei den Sibyllisten nicht ganz unerhört ist — aber er hat dabei die Construction des Satzes ganz unbeachtet gelassen. Es ist ἡγεμόνων τε φονῆς herzustellen, ausserdem aber ἀνδρῶν μεγάλων umzusetzen zu μεγάλων ἀνδρῶν, so dass nunmehr das τ' vor ἐπισήμων statthaft wird: den ἡγεμόνες μεγάλοι werden ἄνδρες ἐπίσημοι beigefügt. Weit weniger würde es sich empfehlen, jenes τ' einfach wegzulassen, so dass dann die ἡγεμόνες selbst als ἄνδρες μεγάλοι ἐπίσημοι bezeichnet wären, zumal wiederholt in den Sibyllinen den Königen und Fürsten noch die ausgezeichneten Männer des Reiches an die Seite gestellt werden, z. B. V 108 πάντας ὀλεῖ βασιλεῖς μεγάλους καὶ φῶτας ἀρίστους, fast ebenso V 379.

III 371 ὦ μακαριστός, ἐκεῖνον ὃς ἐς χρόνον ἔσσεται ἀνὴρ
ἠὲ γυνή, μακάρων κενεήρατος ὅσσον ἄγραυλος.

So die Handschriften, nur hat die Classe Ψ ἐκεῖνος. Die Redeweise ἐκεῖνον ὃς ἐς χρόνον ἔσσεται, die nur besagt, ‚wer da bis zu jener Zeit sein, d. i. leben wird', muss auffallen, da wir allenfalls erwarten: ‚wer da zu jener Zeit lebt'. Dieser Vers ist nun auch im vierten Buche (als letzter) zu finden, wohin er, wie sich später ergeben wird, von unserer Stelle versetzt ward. Dort aber steht uns auch noch die Handschriftenclasse *Ω* = *QVH* zu Gebote, und diese hat eine Fassung erhalten, die offenbar die richtige ist, nämlich ὦ μακαριστὸς ἐκεῖνος ἐπὶ χθονὸς ἔσσεται ἀνήρ. Das stimmt an unserer Stelle trefflich zum Zusammenhange; schildert doch der Sibyllist ein Zeitalter der Glückseligkeit auf Erden. Wir werden demgemäss auch kein Bedenken tragen, statt des sinnlosen ἄγραυλος vielmehr ἔπαυλος (Wohnsitz der Seligen) in den Text aufzunehmen.

III 382 Εὐρώπης τε μέγιστον ἀναστεναχώσεται ἄλγος.

Der Vers kehrt wieder XI 200; da uns hier bessere Handschriften (die Familie *Ω*) zu Gebote stehen als im dritten Buche, so ist aus diesen sowohl δέ für τε, als auch namentlich ἕλκος für ἄλγος herzustellen, beides Emendationen, die selber für sich sprechen. Den Dativ Εὐρώπῃ für Εὐρώπης, der gleichfalls in XI 200 erhalten ist, haben schon früher Struve und Volkmann mit Recht gefordert.

Digitized by Google

III 385 καὶ πάσης ὁπόσης ἐπιδέρκεται ἥλιος γαίης
δεσπότις αὐδηθεῖσα κακαῖς ἄτῃσιν ὀλεῖται.

So bieten die Handschriften; in *P* hat Betuleius, der seine Ausgabe nach dieser Handschrift veranstaltete, das γ von γαίης mit rothem Striche als zu tilgen bezeichnet, und so ward seither ἥλιος αἴης edirt. Indess hat sich anderwärts die richtige Fassung des Versschlusses erhalten, XI 202

καὶ πᾶσαν ὁπόσην ἐπιδέρκεται ἠέλιος γῆν.

und demgemäss ist auch an der in Rede stehenden Stelle sowohl ὁπόσην wie ἠέλιος γῆς zu schreiben; dem Verfasser schwebte die homerische Stelle λ 16 οὐδέ ποτ' αὐτοὺς | ἠέλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν (καταδέρκεται Aristophanes und Aristarchos) vor (vgl. Hesiod. Theog. 759).

III 396 sq. ῥίζαν ἴαν γε διδούς, ἣν καὶ κόψει βροτολοιγὸς
ἐκ δέκα δὴ κεράτων, παρὰ δὲ φυτὸν ἄλλο φυτεύσει.

Das von *Φ* gebotene ἴαν γε διδούς ist offenkundig eine Fassung, um eine mangelnde Silbe zu ersetzen, die anderen Handschriften haben γε nicht; ich vermuthe, da mir auch ῥίζαν διδούς unmöglich erscheint, vielmehr ῥίζαν ἴαν ἀναδούς. Auch ἣν καὶ muss meines Erachtens in ἥν περ corrigirt werden. Im folgenden Verse steht παρὰ δὲ φυτόν in der Sippe *Φ*, während *Ψ* παρὰ δὴ φυτόν bietet. Welches die richtige Leseart ist, zeigt die Parallelstelle XI 251 πρὶν δὴ φυτὸν ἄλλο φυτεύσει, wo uns die verhältnissmässig beste Handschriftenfamilie *Ω* zu Gebote steht. Es hat also in unserem Verse die Sippe *Ψ* das ursprüngliche δή bewahrt; δέ wäre auch in metrisch-prosodischer Beziehung höchst auffallend. Wird aber δή wiederhergestellt, so liest man in demselben Verse rasch hinter einander zwei δή, von denen das erste noch dazu eine merkwürdige Stellung inne hat. Dies nun scheint mir aus dem Eingange von Vers 395 ἐκ τῶν δὴ γενεῆς eingedrungen zu sein, ich vermuthe μέν, vielleicht aber wäre auch an ἐκ δεκάδος κεράτων zu denken; demnach würden die beiden Verse lauten:

ῥίζαν ἴαν ἀναδούς, ἥν περ κόψει βροτολοιγὸς
ἐκ δέκα μὲν κεράτων, παρὰ δὴ φυτὸν ἄλλο φυτεύσει.

III 398 sqq. κόψει πορφυρέης γενεῆς γενετῆρα μαχητὴν
καὐτὸς ἀφ' υἱῶν, ὧν ἐς ὁμόφρονα αἴσιον ἄρης
φθεῖται· καὶ τότε δὴ παραφυόμενον κέρας ἄρξει.

Die heillos verderbte Stelle ist bisher wenig gefördert worden. Die vorstehende Fassung steht in den Handschriften, nur bieten *A* und *Ψ* ἄρης. Glücklicher Weise findet sich eine Nachbildung dieser Verse im Buche XI 250 sq., aber freilich nur in verkürzter Version. Immerhin ergibt sich, da die Ueberlieferung daselbst bei weitem besser ist, zunächst, dass für πορφυρέης γενεῆς zu lesen ist πορφύρεος γενέτης. Wichtiger noch ist der Umstand, dass wir XI 251 καὐτὸς ὑφ' υἱῆος — ἐκλείψει vorfinden. Der Verfasser las demnach wahrscheinlich den Singular, der sich leicht aus dem überlieferten ἀφ' υἱῶν ὧν ergibt, indem ὑφ' υἱωνοῦ geschrieben wird (scil. φθεῖται). Volkmann dachte an υἱωνῶν.

Digitized by Google

Für die folgenden Worte aber versagt uns die Stelle im XI. Buche ihre Unterstützung. Vielleicht lag sie dem Verfasser bereits verderbt vor. Alexandre dachte in der Note zur ersten Ausgabe an ἀφ' οἰῶν, ὧν ἐς ὁμόφρονα δέξεται ἀρχήν oder οἶσιν ὁμόφρονος αἴτιος ἀρχῆς; M. Schmidt suchte den Vers so herzustellen: χαὐτὸς ὑφ' οἰῶν, ὧν ἔθ' (wofür ein Anonymus in Hilgenfeld's Theol. Zeitschrift 1861, p. 438, τόθ' vorschlug) ὁμόφρων ἄσσεται Ἄρης (oder δάιος Ἄρης) unter Hinweis auf Herod. VIII 3. Bei der völligen Zerstörung der Worte wage auch ich nur neue Vermuthungen: entweder ist zu schreiben:

χαὐτὸς ὑφ' οἰωνοῦ ὀλοόφρονος, αἴτιος ἀρχῆς,

oder etwa

χαὐτὸς ὑφ' οἰωνοῦ, ὀλοόφρων δήιος Ἄρης,
φθεῖται.

III 421 νοῦν δὲ πολύν, ἔπος θ' ἕξει ἔμμετρον διανοίας.

Dies ist die Leseart von *Φ*, wogegen in *Ψ* ἔπος θ' ἕξει ἄμετρον διανοίας steht, woran sich merkwürdiger Weise die beiden letzten Herausgeber gehalten haben. Schon Castalio versuchte die Stelle zu heilen, indem er καὶ ἔπος διανοίαις ἔμμετρον ἕξει vorschlug, eine Fassung, durch welche der Vers alle Modulation verlieren würde. Volkmann dachte zweifelnd an καὶ ἔπος διανοίαις εὔμετρον ἕξει. Ich nun bin der Meinung, es sei unter Beachtung der unserer Stelle im XI. Buche Vers 163 sqq. nachgebildeten Fassung, wo sich in Vers 166 der Ausdruck ἐπίνοια findet, etwa zu schreiben καὶ ἔπη θ' ἕξει ἔμμετρ' ἐπινοίαις.

III 439 sq. καὶ κράτος ὑψηλὸν Λυκίης ὄρος ἐκ κορυφάων
χάσματ' ἀνοιγομένης πέτρης κελαρύξεται ὕδωρ,
μέχρι τε καὶ Πατάρων μαντήια σήματα παύσῃ.

Dies schrieb Alexandre, der das handschriftliche κορυφαίων (*A* κορυφέων) richtig in κορυφάων veränderte und Πατάρων aus πατέρων herstellte. Die hauptsächlichste Verderbniss jedoch sah erst Meineke, der κράτος vortrefflich in Κράγος emendirte. Noch bleibt aber eine kleine Nachlese. Das den Vers 439 anhebende καί ist unstatthaft, es fehlt ein Ausdruck, von dem ἐκ κορυφάων abhängt, da Κράγος, ὑψηλὸν Λυκίης ὄρος nur Vocativ sein kann; es liegt nahe, für καί das Pronomen σοῦ zu setzen, wodurch Alles ins Geleise kommt. Dies Wörtchen konnte um so leichter verdrängt werden, als die beiden unmittelbar vorangehenden Verse 437 und 438 mit καί beginnen. Der Ausdruck χάσματ' kann nur Dativ sein, abhängig von ἀνοιγομένης; da aber das ι des Dativ Singul. bei den Sibyllisten sonst keine Elision erfährt, so ist wohl χάσμασ' zu schreiben. Endlich muss μέχρι τε durch μέχρι κε (oder μέχρις?) ersetzt werden.

III 451 sq. Σιδονίων δ' ὀλοὸς βασιλεὺς καὶ φύλοπις ἄλλων
ποντοπόρον Σαμίοις ὀλοὸν δείξουσιν ὄλεθρον.

Die Herausgeber bemühten sich, in diese Worte einen Sinn hineinzubringen: Castalio übersetzte: ‚at rex Sidonius aliorumque agmina pugnae exitium Samiis conflabunt triste per aequor‘, Alexandre: ‚Sidonios variasque trahens in proelia gentes rex saevus Samiis feret aspera bella per undas‘; und ähnlich Friedlieb: ‚Sidons verderblicher König und

Digitized by Google

Anderer reisige Kriegsschaar werden vernichtenden Tod übers Meer zu den Samiern bringen.' Wie soll aber καὶ φύλοπις ἄλλων ,aliorum agmina' oder ,Anderer reisige Kriegsschaar' bedeuten? Hier hat sich offenbar eine böse Corruptel eingeschlichen und die ursprüngliche Fassung lautete κατὰ φύλοπιν αἰνήν, vgl. den homerischen Versschluss καὶ φύλοπιν αἰνήν Δ 16. Im folgenden Verse aber ist zunächst das erste Adjectiv richtig zu stellen: die Sippe Φ hat ποντοφόρον, Ψ ποντοπόρον, was die Herausgeber recipirten; allein die Concinnität verlangt eine Beziehung zu Σαμίοις, und diese ist gegeben mit der Schreibung ποντοπόροις; aber auch ὀλοόν kann als Attribut zu ὄλεθρον unmöglich stehen bleiben; dies Adjectiv ist vielmehr offenbar aus dem vorangehenden Verse an Stelle eines der im epischen Sprachgebrauche geläufigen Epitheta von ὄλεθρος eingedrungen, etwa λυγρόν oder αἰπύν oder, was der Corruptel noch näher liegt, οἰκτρόν, vgl. V 380 οἰκτρὸς ὄλεθρος.

Das Prädicat des Satzes ist gleichfalls in den Handschriften verderbt, in Φ steht δ' ἴξουσιν (A δ' ἴξουσιν), in Ψ δ' ἥξουσιν: hieraus machte Castalio δείξουσιν, womit sich die bisherigen Herausgeber zufrieden stellten. Indess passt dies Verbum gar nicht in den Zusammenhang: den richtigen Fingerzeig gibt, wie ich glaube, eine homerische Stelle M 345: ἐπεὶ τάχα τῇδε τετεύξεται αἰπὺς ὄλεθρος. Ich vermuthe darnach τεύξειεν mit βασιλεύς als Subject und dem für den Sprachgebrauch der Sibyllinischen Orakel so charakteristischen Optativ (als Vertreter des Futurums). Demnach gestalten sich die beiden Verse nunmehr folgendermassen:

Σιδονίων δ' ὀλοὸς βασιλεὺς κατὰ φύλοπιν αἰνὴν
ποντοπόροις Σαμίοις οἰκτρὸν τεύξειεν ὄλεθρον.

III 453 sq. αἵματι μὲν δάπεδον κελαρύξεται εἰς ἅλα φωτῶν
ὀλλυμένων.

,Und zum Meere hin wird vom Blute der gefallenen Männer rinnen das Land', übersetzt Friedlieb die Stelle; aber es rinnt das Blut, nicht das Land! Mit geringer Aenderung lässt sich der Stelle helfen, wenn man schreibt αἷμα μέλαν δαπέδῳ κελαρύξεται εἰς ἅλα; der Ausdruck αἷμα μέλαν begegnet mit demselben Verbum verbunden schon bei Homer, und unserem Sibyllisten schwebte, wie es scheint, die betreffende Stelle vor: Λ 813 ἀπὸ δ' ἕλκεος ἀργαλέοιο αἷμα μέλαν κελάρυζε.

III 454 sqq. ἄλοχοι δὲ σὺν ἀγλαοφαρέσι κούραις
ὕβριν ἀεικελίην ἰδίην ἀποθωρήξουσι,
ταὶ μὲν ὑπὲρ νεκύων, ταὶ δ' ὀλλυμένων ὑπὲρ υἱῶν.

Im Verse 455 ist das corrupte ἀποθωρήξουσι der Handschriften von Struve in ἀποθρηνήσουσι geändert worden; noch bleibt aber die offenkundige Verderbniss in Vers 456 zu heilen. Unmöglich kann man sich denken, dass hier νεκύων und ὀλλυμένων den Hauptgegensatz bilden sollten, so dass υἱῶν durch diese Begriffe disjungirt würde; es müsste dann unter ταί μέν und ταί δέ verstanden werden je ein Theil der ἄλοχοι und κοῦραι zusammen, und nicht unter ταὶ μέν die κοῦραι, unter ταὶ δέ die ἄλοχοι. Jeder Unbefangene muss zugeben, dass all dies überaus geschraubt und unnatürlich wäre:

Digitized by Google

das Einfachste ist, in νεκύων eine Corruptel zu vermuthen. Doch ist es nicht so leicht, mit Gewissheit die ursprüngliche Leseart festzustellen. Man kann zunächst an γονέων ‚Väter' denken (Alexandre beliess νεκύων ohne eine Bemerkung im Texte, übersetzte aber ‚flebunt hae fata parentum occisorum', d. h. er fasst νεκύων ohne Weiteres als ‚getödtete Väter'). Aber auch der Begriff ‚Bräutigam' konnte möglicherweise ursprünglich hier stehen, also νυμφίος, das freilich in dieser Form nicht in den Vers passt. Erinnern wir uns aber an die Thatsache, dass ein Vocal mit folgendem Nasal vor Explosiven in gewissen griechischen Dialekten als Nasalvocal gesprochen ward, so wäre immerhin auch dieser Begriff hier unterzubringen. Die berührte Erscheinung ist in grossem Masstabe im Kyprischen zu finden (vgl. jetzt Meister, die griech. Dial. II 262), weiters im Pamphylischen: aber auch andere Dialekte weisen sie aus, insoferne inschriftlich der betreffende Nasal gar nicht ausgedrückt erscheint. Auf der ionischen Inschrift von Siphnos I. G. A. ed. Roehl 399 steht νυφέων (= νυμφέων), das demselben Stamme angehört wie unser νυμφίων; smyrnäischen Ursprungs ist Νυφόδωρος C. I. G. 3155, 8; auch auf Vasen liest man z. B. νύφης, C. I. G. 7760, νύφαι C. I. G. 8185; mitunter scheint man νύμφη zwar geschrieben, aber iambisch, d. i. mit nasalirtem Vocal υ gesprochen zu haben, wie Sophokl. Antig. 1115 πολυώνυμε Καδμείας νύμφας ἄγαλμα (wo von Nauck ἄγαλμα νύμφας umgesetzt ward); dass auch in der epischen Sprache die in Rede stehende Erscheinung zulässig war, scheint das homerische ἀνδροτῆτα *Π* 857, *X* 363, *Ω* 6 zu beweisen, vgl. meine Bemerkung zu *Π* 857 meiner Iliasausgabe, wo noch andere einschlägige Beispiele berührt sind. Darnach wäre es keineswegs unmöglich, dass der Vers 456 gelautet hätte:

ταὶ μὲν ὑπὲρ νυμφίων, ταὶ δ' ὀλλυμένων ὑπὲρ υἱῶν,

wobei dann die erste Silbe von νυμφίων oder νυφίων als Kürze gemessen, d. h. mit Nasalvocal gesprochen wäre. Endlich bleibt für νυμφίων auch noch der Ausweg der Lesung mit Synizese (also νυμφjων).

III 457 σημεῖον Κύπρου σεισμῷ· φθίσει δὲ φάλαγγας.

So schreibt man seit Opsopoeus: die Handschriften aber bieten σεισμῷ δὲ φθίσει. Da das Subject zu φθίσει deutlich hervortreten soll, hat Volkmann scharfsinnig (wie auch Alexandre in den Curae posterior.) die Interpunction nach Κύπρου gesetzt und σεισμὸς φθίσει δέ geschrieben; indess dies genügt noch nicht. Meines Erachtens muss weiters das hier auffällige δέ beseitigt werden durch die Schreibung φθίσειε für φθίσει δέ; dieser bei den Sibyllisten so beliebte Optativ ist in der Ueberlieferung öfters hinter Futurformen versteckt. Auch Alexandre dachte an die Herstellung dieser Form in den Curae posteriores, ohne jedoch in der zweiten Ausgabe ihrer auch nur zu erwähnen.

III 500 sqq. τοὔνεκ' ἄρ' αὐτοὺς
ἐκπάγλως πληγαῖσι δαμάσσειεν παρὰ πᾶσαν
γαῖαν.

Man erwartet eine Präposition, welche ‚darüber hin' bedeutet, also statt παρά vielmehr κατά, was ich ohne Bedenken in den Text setze.

Digitized by Google

III 512 sq. αἲ αἲ Γὼγ καὶ πᾶσιν ἐφεξείης ἅμα Μαγώγ,
Μαρσῶν ἠ Δάκων, ὅσα σοι κακὰ μοῖρα πελάζει.

Diese von Alexandre aufgenommene Fassung ist schwer zu billigen. Eine absolut sichere Entscheidung übrigens wird sich betreffs dieser schlimmen Stelle kaum fällen lassen. Die Handschriften bieten in Vers 512 αἲ αἲ σοι Γὼγ καὶ πᾶσιν ἐφεξῆς ἅμα Μαγώγ. Volkmann dürfte der ursprünglichen Leseart bisher am nächsten gekommen sein, wenn er

αἲ ἅμα σοι, Γὼγ ἠδὲ Μαγώγ, καὶ πᾶσιν ἐφεξῆς

vorschlug. Unter genauerem Anschlusse an die Ueberlieferung empfiehlt es sich jedoch, mit Beibehaltung des so gewöhnlichen doppelten αἴ und Ersetzung von καί durch ἠδὲ zu schreiben:

αἲ αἴ σοι Γὼγ ἠδὲ Μαγὼγ ἅμα πᾶσιν ἐφεξῆς.

Misslicher steht es mit den im folgenden Verse vorliegenden Völkernamen, welche in Φ als μαρσῶν ἠδ' ἀγγὼν (in A stehen über ω zwei Accente, der Circumflex und der Gravis), in Ψ als μαρσὼν ἠδαγὼν überliefert sind. Es würden sich diese Formen, falls man in ihnen, wie von Seiten der Herausgeber geschehen ist, Genetive erblickt, nur als von πᾶσιν abhängig auffassen lassen, aber auch dann wäre die Ausdrucksweise eine eigenthümlich geschraubte: deshalb ist wohl, zumal in Anbetracht der so häufigen Verwechslung der Genetiv- und Dativausgänge in den Handschriften, an die Herstellung von Dativen zu denken. Was nun die Völkernamen selbst betrifft, so ist, da wir uns unter den aus der Bibel bekannten Γώγ und Μαγώγ wohl nördliche Völkerschaften vorzustellen haben, anzunehmen, dass auch hier irgendwelche abgelegene Barbarenstämme gemeint seien. Unter den Geschichtschreibern gibt Herodot I 125 vielleicht den richtigen Wink, indem er von verschiedenen Stämmen Persiens spricht: ἄλλοι δὲ Πέρσαι εἰσὶ οἵδε· Πανθιαλαῖοι, Δηρουσιαῖοι, Γερμάνιοι· οὗτοι μὲν πάντες ἀροτῆρές εἰσι, οἱ δὲ ἄλλοι νομάδες, Δάοι, Μάρδοι, Δροπικοί, Σαγάρτιοι. Die Zusammenstellung der in den Steppen der Ostküste des kaspischen Meeres sesshaften Δάοι und der im mittleren Iran nomadisirenden Μάρδοι lässt vermuthen, dass auch der Sibyllist diese Stämme vor Augen hatte. Deshalb ist es am wahrscheinlichsten, die Anführung der Μάρδοι und Δάοι, wie Alexandre in den Curae posteriores zur ersten Ausgabe gethan hat, an unserer Stelle zu vermuthen; leider hat dieser Gelehrte, wie erwähnt, in der zweiten Ausgabe (p. 358) wieder einer ganz anderen Ansicht Ausdruck gegeben, wenn er sagt: ‚Etiam Augusti tempore Marsorum in Italia vultus ferox ac terribilis ab Horatio diffingitur; Daci seu Daae inter Scythas maxime formidabiles semper habiti sunt, seroque, si unquam, penitus subacti.' Ebensowenig ist an den germanischen Stamm der Μαρσοί, dessen Strabon VI 290, 3 (vgl. Tacit. Germ. 2, ab excess. div. Aug. I 50, II 25) Erwähnung thut, zu denken.

Meines Erachtens wären die Dative Μάρδοις ἠ (oder ἠδὲ) Δάοις in den Text zu setzen. An dem σοί des folgenden Satzes ist nicht Anstoss zu nehmen, da sich dies auf den Hauptbegriff Γώγ und Μαγώγ bezieht, wovor selbst σοί steht. Der Plural ἅμα πᾶσιν ἐφεξῆς | Μάρδοις ἠδὲ Δάοις steht in zweiter Linie und ist gewissermassen parenthetisch aufzufassen.

Digitized by Google

III 516 sq. Μαύρων τ᾽ Αἰθιόπων τε καὶ ἐθνῶν βαρβαροφώνων
Καππαδοκῶν τ᾽ Ἀράβων τε.

In den vorausgehenden Versen ist von kleinasiatischen Stämmen die Rede, von Lykiern, Mysern, Phrygern, Pamphylern, Lydern; es hat deshalb schon Opsopoeus in dem überlieferten Μαύρων die hier vermissten, anderwärts (III 170, V 287) sonst in dieser Gesellschaft von den Sibyllisten erwähnten Karer vermuthet. Allein auch die im Vers 517 folgende Anführung der Kappadokier neben den Arabern muss Bedenken erregen; viel natürlicher wäre es, wenn letztere mit den Aethiopen zusammen genannt wären. Daher vermuthe ich, es habe die Stelle eine Verschiebung der Namen erlitten und ursprünglich gelautet:

Καρῶν Καππαδόκων τε καὶ ἐθνῶν βαρβαροφώνων
Αἰθιόπων τ᾽ Ἀράβων τε.

Hiedurch wird zugleich Alliteration, resp. Assonanz, in den Namen der Völkerschaften erzielt. Für ἐθνῶν dürfte, da der Ausdruck ἔθνος in Vers 515, 519 und 520 wiederum vorliegt, ἀνδρῶν zu schreiben sein; vielleicht ist auch 519 ἀνδράσι für ἔθνεσι herzustellen im Hinblicke auf ὅσοι χθόνα ναιετάουσιν, wenn man nicht mit Badt ὅσα (ἔθνεα) vorzieht.

III 528 sq. ὄψονται δεσμοῖσιν ὑπ᾽ ἐχθρῶν βαρβαροφώνων
πᾶσαν ὕβριν πάσχοντας δεινήν·

Der vorausgehende Vers 527 ist mit einer starken Interpunction abzuschliessen, wie Volkmann mit Recht verlangte. Das in Vers 528 vorliegende Subject ist ein anderes als vorher, nämlich ‚die Unterlegenen', während es früher ‚die Sieger' sind; allein gleich das erste Wort, das Prädicat, macht sehr grosse Schwierigkeiten, wenn man es als richtig überliefert ansehen wollte, wie die bisherigen Herausgeber gethan. Volkmann wollte ἑαυτούς ergänzen, was unmöglich ist. Es scheint vielmehr ὄψονται offenbar aus dem Eingange des gleich folgenden Verses 531 eingedrungen zu sein an Stelle von δήσονται (vielleicht hiess es ursprünglich ἅψονται, was die Corruptel noch einfacher erklären würde; vgl. Platon. Krat. 417 E: τὸ ἅπτειν καὶ τὸ δεῖν ταὐτόν ἐστι). In Verbindung mit δεσμοῖσι bildet δεῖν eine seit Homer gebräuchliche epische Wendung (vgl. z. B. **K** 443 δήσαντες—νηλέϊ δεσμῷ); wir haben hier ein Futurum Medii in passiver Bedeutung. Es empfiehlt sich zugleich ein δ᾽ einzufügen und demnach δήσονται δεσμοῖσι δ᾽ ὑπ᾽ ἐχθρῶν βαρβαροφώνων zu schreiben; im nächsten Verse muss es dann heissen πᾶσαν ὕβριν δεινὴν πάσχοντες, während Φ πᾶσαν ὕβριν πάσχοντας δεινήν, Ψ aber πᾶσαν ὕβριν πάσχοντας χαλεπήν bieten.

III 529 sq. κοὐκ ἔσετ᾽ αὐτοῖς
μικρὸν ἐπαρκέσσων πολέμου ζωῆς τ᾽ ἐπαρωγός.

Gegenüber den Handschriften ist diese von den Herausgebern gebotene Fassung nur insoferne verändert, als κοὐκ ἔσετ᾽ durch Opsopoeus hergestellt ward: Φ bietet κοὐκ ἔστ᾽, Ψ aber κοὐκέτ᾽; statt πολέμου steht in *P* πόλεμον. Was soll nun aber μικρὸν ἐπαρκέσσων, (für welch letztere Form Volkmann mit Recht ἐπαρκείων vorschlug) πολέμου heissen? Castalio, welcher nach Betuleius die Leseart von *P* μικρὸν ἐπαρκέσσων πόλεμον in den

Digitized by Google

Text aufnahm, übersetzt ‚nec erit tamen ulla potestas saevum pellendi bellum vitamque tuendi', während bei Alexandre ebenfalls ungenau steht ‚nec grave quisquam avertet miseris bellum aut discrimina vitae'. Der Ausdruck μακρόν ist zweifellos corrupt: ich glaube nicht zu irren, wenn ich μόχθον oder μῶλον ἐπαρκείων πολέμοιο für die ursprüngliche Fassung halte. ‚Sie werden Niemand haben, der ihnen abwehren wollte die Last, die der Krieg ihnen auferlegt, und im Leben beistehe.' Der Ausdruck ζωῆς ἐπαρωγός ist auch anderweitig nachweisbar, vgl. Antipatros in der Anthol. Palat. VI 219, 21 ὅπλον — τὸ ζωᾶς ἐπαρωγόν.

III 549 sq. τίς τοι πλάνον ἐν φρεσὶ θῆκε
ταῦτα τελεῖν προλιποῦσα θεοῦ μεγάλοιο πρόσωπον.

Die Sibyllenhandschriften Φ bieten προλιποῦσα, Ψ προλιποῦσι. Das Particip könnte sich nur auf das in den vorausgehenden Versen angesprochene Ἑλλάς (Vers 545) beziehen, aber der Nominativ ist unmöglich, daher liegt hier eine Corruptel vor. Eine sofortige Heilung derselben gibt uns auch Lactantius nicht, welcher Div. Inst. I 15 (vol. I, p. 57, 18—58, 2 Brandt) die Verse III 545, 547—549 anführt. Die auf einer verhältnissmässig guten Tradition der Sibyllinen beruhenden Citate bei diesem Kirchenvater sind überall willkommen. An unserer Stelle nun steht bei ihm προλιπόντα überliefert, das möglicherweise durch VIII 263

ὥστε θεὸν προλιπόντα λατρεύειν ἤθεσι θνητοῖς

veranlasst war; auf Grund dessen meinte Opsopoeus die Dativform des Masculins (auf τοι = Ἑλλάς bezüglich) herstellen zu können, προλιπόντι. Allein die genuine Leseart war offenbar προλιπεῖν τε, und auf diese weist wenigstens die bei Lactantius erhaltene Corruptel hin; die Sibyllenhandschriften enthalten in der Form προλιποῦσα nichts als eine vermeintliche Besserung des Masculins προλιπόντα. Es freut mich, constatiren zu können, dass auch der neue Herausgeber des Lactantius, Herr Professor Brandt in Heidelberg, laut brieflicher Mittheilung auf ganz dieselbe Vermuthung gekommen ist. Diese Uebereinstimmung ist mir eine Gewähr für die Richtigkeit der Conjectur.

III 564 sqq. τοὺς Ἑλλάς τ' ἔρρεξε βοῶν ταύρων τ' ἐριμύκων
πρὸς ναὸν μεγάλοιο θεοῦ ὁλοκαρπώσασα
ἐκφεύξει πολέμοιο δυσηχέος ἠδὲ φόβοιο
καὶ λοιμοῦ καὶ δοῦλον ὑπεκφεύξει ζυγὸν αὖθις.

Dieser Gestaltung der Verse bei Alexandre wird man nicht überall zustimmen können. Die Handschriftensippe Φ bietet zu Anfang von 564 καὶ τοὺς Ἑλλάς ἔρεξε, Ψ aber τοὺς Ἑλλάς τ' ἔρρεξε, was Alexandre aufnahm. Aber weder καὶ τοὺς noch τοὺς kann mit Rücksicht auf den Zusammenhang befriedigen. Ich möchte deshalb vermuthen ὅσσον θ' Ἑλλὰς ἔρεξε βοῶν ταύρων τ' ἐριμύκων, d. h. soviel als Hellas an Kühen und Stieren opferte am Altare des wahren Gottes, insoweit wird es dem Kriege entgehen und anderem Ungemach. Ohne Noth ist die handschriftliche Ueberlieferung ἐκφεύξῃ und ὑπεκφεύξῃ (*P* ὑπεμφεύξῃ) in die Futurformen ἐκφεύξει und ὑπεκφεύξει von Alexandre verändert worden.

Digitized by Google

III 570 sqq. οὐ γὰρ μὴ θύσητε θεῷ, μέχρι πάντα γένηται,
ὅσσα μόνος βουλεύεται οὐκ ἀτέλευτα θεός γε
πάντα τελεσθῆναι.

In der Familie *Φ* liest man

ὅσσα μόνος βουλεύσεται οὐκ ἀτέλευτα θεός γε,

nur hat *A* ἀτέλεστα im Texte, mit übergeschriebenem ευτ (d. i. die Variante ἀτέλευτα), die zweite Handschriftenclasse *Ψ* bietet ὅσσα μόνος βουλεύεται θεὸς οὐκ ἀτέλεστα; nach *Φ* hat Alexandre die oben erwähnte Fassung des Verses in den Text aufgenommen, aber nicht ohne selbst zu bemerken ,praestaret

ὅσσα μόνος γε θεὸς βουλεύεται οὐκ ἀτέλευτα

vel ut alii codd. οὐκ ἀτέλεστα'. Volkmann entschied sich für

ὅσσα θεός γε μόνος βουλεύσεται οὐκ ἀτέλευτα.

Dieser Gestaltung wird man sich anzuschliessen haben, nur muss unter allen Umständen οὐκ ἀτέλεστα geschrieben werden. Denn nicht blos hat, wie bemerkt, einer der Vertreter der besseren Handschriftenclasse *A* ἀτέλεστα selbst im Texte (mit der Variante ἀτέλευτα), auch in der schlechteren hat sich diese Leseart, und zwar als einzige, erhalten. Hiezu kommt als schwerwiegendes Moment, dass οὐκ ἀτέλεστα eine homerische Formel ist, aus *Δ* 168 entlehnt (vgl. σ 345; daneben οὐδ' ἀτέλεστος *β* 273 μηδ' ἀτέλεστον Hom. Hymn. Dem. 323), während ἀτέλευτος in der homerischen Sprache gar nicht vorliegt; letzteres ist durch ἀτελεύτητος, das auch die Sibyllisten verwenden, veranlasst worden. Auch Huetius schon verlangte ἀτέλεστα.

III 612 ὃς πᾶσαν σκεπάσει γαῖαν πεζῶν τε καὶ ἱππέων.

Man erwartet statt des Genetivs πεζῶν τε καὶ ἱππέων (wahrscheinlich aus III 804 ἐν νεφέλῃ [νεφέλαις?] δ' ὄψεσθε μάχην πεζῶν τε καὶ ἱππέων eingedrungen) den Dativ. Unter Beachtung homerischer Vorbilder, welche dem Verfasser offenbar vorschwebten, wie ξ 267 πλῆτο — πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων (ebenfalls im Versschlusse), liegt es nahe zu schreiben πεζοῖς τε καὶ ἵπποις.

III 677 πάντα δὲ θηρία γῆς ἠδ' ἄσπετα φῦλα πετεινῶν.

In dieser Weise hat Alexandre den Vers gestaltet; die Ueberlieferung von *Φ* ist

πάνδε δὲ θηρία γαίης κἄσπετα (κᾄσπετα *A*) φῦλα πετεινῶν,

von *Ψ*

πάντα δὲ θηρία γαίης ἠδ' ἄσπετα φῦλα πετεινῶν.

Ich vermuthe, es sei zu schreiben

πάντα δὲ θηρία γῆς πετεηνῶν τ' ἄσπετα φῦλα.

III 680 ἠλιβάτους κορυφάς τ' ὀρέων βουνούς τε πελώρων
ῥήξει.

Der Genetiv πελώρων ist gänzlich unstatthaft, es ist statt dessen βουνούς τε πελώρους zu lesen, parallel zu ἠλιβάτους κορυφάς, da ὀρέων offenbar nur zu beiden Begriffen gehören kann.

Digitized by Google

III 699 sq. τάδε δ' ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα
οὐδ' ἀτελεύτητα, ὅτε κεν μόνον ἐν φρεσὶ θείῃ.

Dass der Singular οὐδ' ἀτελεύτητον stehen müsse wie Hom. *A* 527, woher dieser Versanfang entnommen ist, habe ich schon früher einmal vermuthet unter dem Beifalle Nauck's, zumal das Relativ ὅτι — μόνον folgt; demgemäss aber auch τόδε δ' ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστον. Der Plural scheint durch die homerische Stelle τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα *Δ* 168 veranlasst zu sein. Im zweiten Hemistichion schlug Nauck vor ὅτε κεν μόνον ὀφρύσι νεύσῃ wegen Hom. *A* 527 ὅτι κεν κεφαλῇ κατανεύσω. Indess die Tradition der Sibyllinen ist wohl nicht anzutasten, ausser dass aus der auch bei Homer mehrfach überlieferten, unrichtig geschriebenen Form θείῃ, welche hier zum Optativ ward, der Conjunctiv θήῃ werden muss (Meineke wollte θείῃ, dessen Existenzberechtigung nicht erweisbar ist). Denn auch dieser Versschluss ist von dem Sibyllisten aus Homer entlehnt worden, vgl. ἐν φρεσὶ θήῳ (θείω die Codd.) *Π* 83, und durchaus dem Sinne angemessen.

III 704 οἷς δώσει κτίστης ὁ δικαιοκρίτης τε μόναρχος.

Es ist zu corrigiren κτιστής τε δικαιοκρίτης τε μόναρχος, da μόναρχος zu beiden Ausdrücken gehört und das handschriftlich erhaltene τε auf ein vorausgehendes τε hinweist.

III 761 sqq. ἀλλὰ κατασπεύσαντες ἐμὰς φρένας ἐν στήθεσσιν
φεύγετε λατρείας ἀδίκους· τῷ ζῶντι λάτρευε·
μοιχείαν πεφύλαξο καὶ ἄκριτον ἄρσενος εὐνήν.

Von diesen Versen hat Lactantius die zwei letzten (mit 764 und 765) in seiner Schrift de Ira Div. c. 22 citirt und zwar wie sich nach den besten zwei Handschriften ergibt, deren Collation mir mit Genehmigung der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien durch gütige Vermittlung des Herrn Hofrathes von Hartel von dem neuen Herausgeber des Lactantius Prof. Brandt zur Einsicht vorlag, mit folgenden Varianten gegenüber der Ueberlieferung der Sibyllinen: φεῦγε δέ (Par. ΑЄ), ἀνόμους statt ἀδίκους, welch letzteres von Castalio aus dem ἀδίκου der Sibyllenhandschriften hergestellt ward, μοιχείας (ΜΟΙΧΙΑϹ Bon., ΜѠΙΧΙΑϹ Par.) δὲ φύλασσε (und zwar Cod. Par. ΘЄ ΦΥΛΑΞΑΙ, Bon. ΘЄ ΦΥΛΑΞЄ), endlich ἄρσενος ἄκριτον (ΑΡϹЄΝΑϹ ΑΚΡΙΘѠΝ Par.) εὐνήν. Dagegen wird τῷ ζῶντι bestätigt durch die Ueberlieferung ΤΟΖΟΝΤΙ des Cod. Bon., während Cod. Par. ΘѠ ΖѠΦѠΝΤΙ bietet (Fritzsche edirte θεῷ ζῶντι). Bemerkenswert ist in der Sibyllenüberlieferung der Wechsel des Numerus nach dem ersten Satze; zwar ist dem φεύγετε entsprechend in den sibyllinischen Handschriften auch λατρεύετε überliefert, aber dies verbietet schon das Metrum; beachtet man, dass auch in dem weiteren Verse 764 der Singular steht und bei Lactantius Vers 762 mit φεῦγε δέ beginnt, so wird es sehr wahrscheinlich, dass die ganze Stelle den Imperativ Singularis enthielt. Es ist deshalb zu vermuthen, dass erst als φεύγετε in den Text gekommen war, in den Vers 761 ein plurales Particip eindrang. Wir werden aber nicht blos den Singular herzustellen haben, sondern auch den Begriff des κατασπεύδειν durch einen anderen ersetzen müssen, der in den Context passt; ich vermuthe ἀλλὰ κατάστρεψον μὲν ἑὰς φρένας ἐν στήθεσσι — ‚wende doch deinen Sinn in der Brust'; wegen ἑάς für die zweite Person vgl. I 128 Νῶε, δέμας θάρσυνον ἑόν. Das überlieferte ἐμὰς φρένας lässt keine befriedigende Erklärung zu. Wie Alexandre übersetzen konnte ‚sed

mea vos animis assumite dicta', ist mir unverständlich. Die dem Lactantius vorgelegene Fassung des Verses lautete nach den Varianten wohl μοιχείας τε (oder δὲ) φύλαξαι ἰδ' (so vermuthe ich für καὶ) ἄρσενος ἄκριτον εὐνήν.

III 765 τοῖσδε γὰρ ἀθάνατος κεχολώσεται, ὅς κεν ἁμάρτῃ.

Statt τοῖσδε bietet die Ueberlieferung bei Lactantius ταῦτα (ΘΑΥΘΑ Par.). Diese scheint mir die ursprüngliche zu sein. Indem man nämlich den Accusativ ταῦτα, welcher das Vorausgehende bündig zusammenfasst und zugleich den Bereich des ἁμαρτεῖν angibt, nicht richtig bezog, ward τοῖσδε geschrieben, das überflüssig wäre, weil ja ohnehin ὅς κεν ἁμάρτῃ genau angibt, wem der Zorn gilt.

III 787 sq. ἐν δὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ἐν οὔρεσιν ἄμμιγ' ἔδονται
χόρτον.

Die Leseart ἐν δέ bieten die Sibyllenhandschriften, allein sie lässt keinerlei Beziehung zu; auch Volkmann's ἔνθα macht die Sache nicht viel besser. Beachten wir die Quelle für die Verse 787—794, nämlich Jesaias 11, 6—9, die mit den Worten beginnt: καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, so kann es keinem Zweifel unterliegen, dass nicht die Sibyllenhandschriften, sondern das bei Lactantius Divin. Inst. VII 24, 12 = vol. I p. 661, 20 Brandt vorliegende Citat die richtige Leseart enthält, nämlich ἠδὲ λύκοι; geht ja doch auch ἄμμιγ' auf Lactantius zurück, während die Sibyllencodices ἄμμις (Φ) oder gar ἅμα (Ψ) bieten. Demgemäss entfällt auch die Nothwendigkeit, mit Meineke σὺν δὲ λύκοις zu lesen.

III 790 sqq. σαρκοβόρος τε λέων ἄχυρον φάγεται ἐπὶ φάτνης
ὡς βοῦς· καὶ παῖδες μάλα νήπιοι ἐν δεσμοῖσιν
ἄξουσιν.

In Vers 790 hat Alexandre die Leseart der schlechteren Classe ἐπὶ φάτνης aufgenommen, während Φ ἐν φάτνῃ bietet. Das Richtige liegt in der Mitte, ich schreibe mit Homer λ 411 ὡς — βοῦν ἐπὶ φάτνῃ auch hier ἐπὶ φάτνῃ; φάγεται hat Opsopoeus aus dem handschriftlichen φάγετ' hergestellt. Die Fassung des Versschlusses bei Lactantius φάγεται ἄχυρον παρὰ φάτνῃ dürfte auf einer alten Variante von Vers 790 beruhen. Statt καὶ παῖδες wird vielleicht, da kein Object ausgedrückt ist, entsprechend den Worten des Jesaias 11, 6 καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς zu schreiben sein τὸν oder ὃν παῖδες κτλ.

Uebrigens hat Lactantius a. a. O. nicht alle Verse dieser Stelle, es fehlen 791 sq., dann 794, die für seinen Zweck nicht absolut nöthig waren. An eine Interpolation in den Sibyllenhandschriften aber, denen gegenüber dann Lactantius eine zwar kürzere, aber scheinbar ursprünglichere Fassung böte, ist wegen der schon erwähnten Stelle beim Propheten Jesaias nicht zu denken, da deren Gedanken in der Sibyllenüberlieferung genau paraphrasirt sind.

III 803 αἵματι καὶ σταγόνεσσι πετρῶν δ' ἄπο σῆμα γένηται.

So bietet Φ, während in der anderen Handschriftenclasse Ψ ganz verwahrlost αἵματι καὶ σταγόνες steht. Auch in Alexandre's zweiter Ausgabe ist jene Leseart von Φ nicht

Digitized by Google

verändert worden, obgleich der Ausdruck αἵματι καὶ σταγόνεσσι sehr anstössig ist. Und doch hatte derselbe Kritiker gelegentlich bei einer anderen Stelle XII 75 (in der ersten Ausgabe) einen zutreffenden Vorschlag gemacht, den er späterhin selbst ganz unbeachtet liess, nämlich αἱματικαῖς σταγόνεσσι; nur muss dann auch πετρῶν ἄπο geschrieben werden. Der ganze Vers ist zu vergleichen mit III 683 sq.

ῥεύσουσι δὲ πέτραι
αἵματι, καὶ πεδίον πλήρωσει πᾶσα χαράδρα.

Vielleicht hat der ähnliche Versanfang αἵματι καί zur Entstehung der Corruptel an unserer Stelle beigetragen.

III 806 τοῦτο τέλος πολέμοιο τελεῖ θεὸς οὐρανὸν οἰκῶν.

Vergleicht man den Vers mit III 796

ἡνίκα δὴ πάντων τὸ τέλος γαίῃφι γένηται,

so liegt der Gedanke nahe, auch hier statt des auffälligen πολέμοιο τελεῖ vielmehr πάντων τελέει zu schreiben. Denn nicht um die Beendigung eines πόλεμος handelt es sich hier, sondern um die Zeichen, welche das Weltende bedeuten. Nachdem der Sibyllist sie angeführt hat, erwartet man in Vers 806 einen zusammenfassenden Hinweis, der mit der Schreibung πάντων auch in ganz entsprechender Weise gegeben wird: dadurch erst wird ein dem einleitenden Verse 796 correspondirender Abschluss der Partie gewonnen. Dieselbe Auffassung theilt laut freundlicher brieflicher Mittheilung Herr Professor Nauck, nur möchte er

τοῦτο τέλος πάντων θήσει θεὸς αἰθέρι ναίων

vorziehen.

III 808 sqq. ταῦτά σοι, Ἀσσυρίης Βαβυλώνια τείχεα μακρὰ
οἰστρομανὴς προλιποῦσα, ἐς Ἑλλάδα πεμπόμενον πῦρ
πᾶσι προφητεύουσα θεοῦ μηνίματα θνητοῖς.
ὥστε προφητεῦσαί με βροτοῖς αἰνίγματα θεῖα.

In dieser von den Herausgebern gänzlich unbeanstandeten Fassung sieht man sich vergeblich nach einem Verbum finitum um. Zum Glücke braucht man nur den Schluss von Vers 810 mit dem von VIII 2 θεοῦ μηνίματα φαίνω zu vergleichen, um es zu gewinnen. Auch an unserer Stelle war dies die genuine Leseart, die nur durch eine Interpolation verderbt ward. Wir sind in der Lage aus den Handschriften selbst den Weg kennen zu lernen, welchen die Verderbnis nahm. Die Leseart θνητοῖς bietet nur die Classe *Φ*, in *Ψ* steht βροτοῖς. Von besonderer Wichtigkeit sind die in den einzelnen Handschriften der Familie *Φ* vorliegenden Spuren, welche auf eine Lücke an dieser Stelle weisen: in *P* steht am Rande mit rother Schrift ‚λείπει (sic) δύο στίχοι‘, und in ähnlicher Weise war nach dem Berichte des Opsopoeus in dem derselben Classe zuzuzählenden Codex des Pithoeus eine solche Notiz vorhanden; ebenso enthält auch der dieser Sippe mit angehörige Scorialensis (*S*) diese Bemerkung; in *A* findet sich zwar keinerlei Hinweis dieser Art, dafür aber deutet ein freies Spatium für zwei Verse auf die Lücke hin. Auf Grund dieses Sachverhaltes wird es offenbar, dass im Archetyp der ersten Handschriftenclasse *Φ* das letzte Wort von Vers 810 unleserlich geworden war, sammt einem

Digitized by Google

oder zwei unmittelbar folgenden Versen. Denn dass trotz Alexandre's Ansicht (in den Cur. poster.), es sei hinter Vers 810 keine Lücke anzunehmen (‚forte accidit ut pars aliqua paginae vacua remaneret in codice primario, ex quo omnes superstites orti sunt. inde communis omnibus lacunae nota'), etwas ausgefallen ist, dafür spricht der Wortlaut der Stelle; es wird der Sibyllist nicht unmittelbar hintereinander zwei so ähnlich klingende Verse gesetzt haben. Nachdem aber einmal das Schlusswort von 810 verloren war, ist aus dem nun folgenden Verse 811 das Wort βροτοῖς am Ende des ersteren eingedrungen, wie es noch die Sippe *Ψ* ausweist, in *Φ* aber ward dafür in einer dem Metrum entsprechenderen, äusserlich glatteren Fassung θνητοῖς eingesetzt. Auf diese Weise erklärt sich die Verderbnis einfach. Uebrigens ist zu bemerken, dass μηνίματα von Castalio für das verderbte μηνόματα von *Ψ*, resp. μιμήματα von *Φ* hergestellt ward; ausserdem aber ist, wie schon Opsopoeus vorgeschlagen hat, statt Ἀσσυρίης Βαβυλῶνια nach III 160 Ἀσσυρίης Βαβυλῶνος zu emendiren, so dass jene Verse nunmehr folgende Gestaltung erfahren:

ταῦτά σοι Ἀσσυρίης Βαβυλῶνος τείχεα μακρὰ
οἰστρομανὴς προλιποῦσα ἐς Ἑλλάδα πεμπόμενον πῦρ
πᾶσι προφητεύουσα θεοῦ μηνίματα φαίνω,
* * *
ὥστε προφητεῦσαί με βροτοῖς αἰνίγματα θεῖα.

IV 1 κλῦτε, λεὼς Ἀσίης μεγαλαύχεος Εὐρώπης τε

Die beste uns zu Gebote stehende Ueberlieferung des vierten Buches, die Handschriftengruppe *Ω* (= *Q V H*, in *M* liegt es nicht vor) enthält die Leseart κλῦτε (*Q* κλύτε) λεώς, während in den übrigen Codices die Corruptel κλαῖε steht, woraus Opsopoeus κλῦε machte. Wenn auch die Verbindung des Singulars λεώς mit dem Plural κλῦτε durch den Collectivbegriff gut erklärlich wäre, so scheint doch der Umstand, dass am Schlusse des Prooimions dieses Buches (Vers 22) σὺ δὲ πάντα, λεώς, ὑπάκουε κτλ. zu lesen ist, auch zu Anfang den Singular κλῦθι zu verlangen. Unter allen Umständen ist Volkmann's Vorschlag κλῦτε λεῴ unzulässig, gegen welchen auch III 450 Εὐρώπης τ' Ἀσίης τε λεώς spricht.

IV 13 οὐ νὺξ τε δνοφερή τε καὶ ἡμέρη ἠέλιός τε.

So die Ausgaben von Alexandre und Friedlieb nach den Handschriftenclassen *Φ* und *Ψ* (*P* hat δύοφερῆ); Boissonade (zu Philostr. Epist. XII adn. 5) hat diese wegen des doppelten τε anstössige Lesung verbessert, indem er οὐ νὺξ τε δνοφερὴ καὶ ἡμέρη vorschlug, was auch von Badt in seinem Texte des IV. Buches (Ueber das vierte Buch der sibyllin. Orakel, Breslau 1878) geschrieben ward. Die für dieses Buch sonst massgebende beste Sippe *Ω* bietet hier eine Corruptel οὐ νὺξ δ' ὥρα τεθέαται καὶ ἡμέρη; indess es scheint fast, als ob hierin die ursprüngliche Leseart steckte, welche etwa οὐ νυκτὸς ὥρη τε καὶ ἡμέρη (ἤματος?) lauten mochte. Jenes τεθέαται dürfte nämlich eine aus τε θεᾶται entstandene, durch das am Schlusse des vorausgehenden Verses 12 vorliegende ὁρᾶται veranlasste Interpolation sein, die etwa ursprünglich am Rande zu Vers 13 beigesetzt war, und zwar von Jemandem, der in den Worten νὺξ und ἡμέρη Zeitbestimmungen sah, die ihm zu Vers 12 zu gehören schienen (ὑπ' οὐδενὸς αὐτὸς ὁρᾶται, Gott ist unsichtbar für

Digitized by Google

Jedermann bei Nachtzeit und bei Tage). Als aus dem Genetiv νυκτός dann νύξ τε geworden war, könnte, wie es scheint, an Stelle von ὥρῃ in den zwei oben genannten Handschriftengruppen das seit Homer ν 259 ο 50 geläufige Epitheton δνοφερῇ eingedrungen sein. Wegen der Längung der auslautenden Silbe in νυκτός vgl. meine Neuen Beiträge zur Technik des nachhom. Hexameters p. 100.

IV 44 καὶ τότ' ἐπιγνώσονται, ὅσην ἀσέβειαν ἔρεξαν.

Diesen Vers kennen nur die zwei schlechteren Handschriftenclassen; dagegen fehlt er in *Ω*. Offenbar hat ihn auch Lactantius nicht gelesen, der Divin. Inst. VII 23, 4 (vol. I, p. 657, 1—6 Brandt) die Verse IV 40—43 citirt und hierauf zwar nicht die in 45 und 46 vorliegende Fassung, aber doch IV 186 und 188 (Alexandre, = 186 und 187 Friedlieb), welche denselben Inhalt wie 45 sq. aufweisen, unmittelbar folgen lässt. In Anbetracht des Umstandes, dass die Uebereinstimmung der Lactantiuscitate mit der Ueberlieferung von *Ω* als die beste Gewähr für die ursprüngliche Gestalt einer Stelle der Sibyllinen gelten muss, wird es sehr wahrscheinlich, dass Vers 44 eine Interpolation darstellt. Thatsächlich unterbricht er auch in ziemlich nüchterner Weise den Gedankengang: wir erwarten, dass nach der Erwähnung des Schicksales der δυσσεβέες sofort, zumal ja durch μέν und δέ ein enger Contact zwischen Vers 43 und 45 hergestellt ist, auch das Geschick der εὐσεβέες mitgetheilt wird. Nicht angenehm berührt auch der gleichlautende Versbeginn καὶ τότε in Vers 43 und dem in Rede stehenden verdächtigen Verse 44.

IV 108 καὶ σύ, Κόρινθε τάλαινα, τεὴν ποτ' ἐπόψει ἅλωσιν.

Dieser bei Alexandre und Friedlieb als Vers 108 begegnende Satz steht in der besten Handschriftengruppe an einer anderen, offenbar an der einzig richtigen Stelle, vor dem bisherigen Verse 105 (Καρχηδών κτλ.), während er in *Φ* als Vers 108, in *Ψ* aber hinter 106 (τλῆμον Λαοδίκεια) vorliegt. Badt hat denn auch in seiner Abhandlung über das vierte Buch der Sibyllen den Vers mit Recht auf den ihm zugehörigen Platz (hinter dem bisherigen Verse 104) im Texte verwiesen. Die Erwähnung der Einnahme Korinths gehört zu den welthistorischen Ereignissen, die in den Versen 102—105 berührt werden (Bezwingung Makedoniens und Karthagos von Seiten der Römer), daher darf sie nicht erst nach einem minder wichtigen Factum, wie die Heimsuchung von Laodikeia durch ein Erdbeben, angeführt werden. Der Wortlaut dieses Verses nun ist in *Ω* folgender:

καὶ σοὶ τάλαινα Κόρινθε. τεὴν πόλιν ὄψει ἀλώσει.

Im Eingange ist natürlich καὶ σύ, τάλαινα Κόρινθε (gegen καὶ σύ, Κόρινθε τάλαινα der übrigen Handschriften) in den Text zu setzen. Nicht so einfach jedoch ist die Entscheidung über das zweite Hemistichion, welches von *Φ* in der in den letzten Ausgaben üblichen, oben verzeichneten Fassung (*P* ἐπ' ὄψει) vorliegt, während die Classe *Ψ* τεὴν ὄψει ἅλωσιν bietet. Die etwas verderbte Ueberlieferung von *Ω* scheint auf die Leseart τεὴν πόλιν ὄψει ἁλοῦσαν hinzudeuten. Für den ersten Blick müsste diese Redeweise Bedenken erregen, da der Sibyllist doch Korinthos anspricht: indess ist immerhin möglich, dass die Landschaft Korinthos angeredet wird; dann könnte der Sibyllist sagen, sie werde

den Fall ihrer Stadt schauen, ähnlich wie in dem benachbarten Verse bemerkt wird

Καρχηδών, καὶ σεῖο χαμαὶ γόνυ πύργος ἐρείσει.

Da aber anderseits die in *Φ* vorliegende Fassung dem Inhalt und der Form nach tadellos erscheint, so liegt die Vermuthung nahe, dass in *Ω* und *Φ* zwei alte Varianten überliefert sind.

IV 114 Ἀρμενίη, καὶ σοὶ δὲ μένει δούλειος ἀνάγκη.

Diese Schreibung Alexandre's, der sich hiebei an die schlechteste Vorlage *Ψ* (δὲ καὶ σοὶ μένει) gehalten hat, ist ganz unmöglich. Die beste Classe *Ω* bietet καὶ σὲ δὲ μένει, *Φ* aber δέ τε καί σε μένει. Badt dachte an καὶ σὴ δὲ μενεῖ, was meiner Ansicht nach nicht statthaft ist. Die ursprüngliche Leseart dürfte allem Anscheine nach καὶ δή σε μένει gewesen sein.

IV 166 sq. χεῖράς τ' ἐκτανύσαντες ἐς αἰθέρα τῶν πάρος ἔργων
συγγνώμην αἰτεῖσθε.

Dieser Leseart von *Φ* und *Ψ* steht gegenüber die der besten Sippe *Ω* χεῖρας ἐπαείραντες ἐν αἰθέρι (nur *H* hat durch Versehen ἐπαείραντας). Wenn man die Bedeutung der letztgenannten Handschriftenclasse erwägt, so wird man sich kaum zu der Annahme entschliessen können, dass der Wortlaut derselben hier bloss eine Corruptel vorstelle, wogegen das Richtige in *ΦΨ* gegeben sei. Allerdings bietet das Particip ἐπαείραντες eine metrische Schwierigkeit, da es langes α dem sonstigen Gebrauche zuwider ausweist. Man könnte nun daran denken, dass etwa χεῖρε δ' ἀείραντες εἰς αἰθέρα zu emendiren sei, allein sowohl *Ω* wie *ΦΨ* deuten auf ein Verbum compositum. Hiezu kommt, dass jene Quantität in den sibyllinischen Orakeln nicht singulär ist, sie liegt auch III 591 vor:

ἀλλὰ μὲν ἀείρουσι πρὸς οὐρανὸν ὠλένας ἁγνάς.

Wie aber die Sibyllisten dazu kamen diesen Vocal lang zu gebrauchen, ist wohl durch die Macht der Analogie zu erklären. Vielleicht war das dem Verbum ἀείρω äusserlich sehr ähnliche Wort ἀείδω massgebend: im älteren wie jüngeren Epos erscheint die erste Silbe von ἀείδω (auf ἀοείδω aus ἀϜείδω zurückgehend) in der Vershebung als Kürze sowie als Länge gemessen, woneben in der Senkung die Kürze das Regelmässige ist; vgl. Hom. ρ 519 ᾱ̆είδῃ; Hom. Hymn. XII 1, XVIII 1, XXVII 1 und Ilias mikra Fr. I 1 ᾱ̆είδω, ebenso Kallimach. Fr. 138, 2, ausserdem Fr. 42 ᾱ̆είδει, Hymn auf Delos 304 ὑπᾱ̆είδουσιν, Apollon. Rhod. Argon. *Δ* 1399 ᾱ̆είδουσαι, Orph. Lithika 727 (Abel) ᾱ̆είδησιν und 320 ᾱ̆είδων u. a. Nach diesem Muster scheinen sich die Verfasser der beiden Stellen auch die Länge des α in ἀείρω gestattet zu haben. Da eine Verbindung zu Anfang des Verses 166 nothwendig hergestellt werden muss, so ist wohl χεῖρε (oder χεῖρα) δ' ἐπαείραντες ἐν αἰθέρι die einstige Schreibung gewesen.

IV 168 sq. παύσει δὲ χόλον πάλιν, ἥν περ ἅπαντες
εὐσεβίην ἐρίτιμον ἐνὶ φρεσὶν ἀσκήσητε.

Der Ausdruck ἐρίτιμον ist von Alexandre und Friedlieb sowie auch von Badt in den Text aufgenommen worden, obzwar er nur in der schlechtesten Handschriftenclasse steht. Die Sippe *Ω* gibt περίτιμον, welches durch das bei Lactantius de Ira Div. c. 23 vorliegende

Digitized by Google

Citat eine willkommene Bestätigung erfährt. Die beiden ältesten Codices dieser Schrift bieten dies: Bon. ΠΕΡΙΤΙΜΩΝ, Par. ΡΗΡΙΘΙΜΩ (das π von erster Hand übergeschrieben). Die Handschriftengruppe *Φ* der Sibyllinen zeugt gleichfalls für περίτιμον, indem aus den etwas verderbten Lesearten von *PB* περίψιμον und *A* περίφημον deutlich das ursprüngliche περίτιμον sich erkennen lässt. Das Schlusswort von Vers 169 ἀσκήσητε, welches *ΦΨ* bieten unter Bestätigung durch Lactantius (Par. ΑCΚΗCΗΘΗ, Bon. ΑCΧΕCΑΙΤΕ), ist in *Ω* diesmal verderbt, indem offenbar durch den Ausgang des vorangehenden Verses (ἅπαντες) die Corruptel ἀσκήσαντες sich einschlich. Für ἦν περ, welches die Leseart von *Ω* ist, liest man in den übrigen Sibyllencodices εἴ περ, bei Lactantius ἦν ἄρα (πάντες).

IV 172 sq. πῦρ ἔσται κατὰ κόσμον ὅλον καὶ σῆμα μέγιστον
ῥομφαῖαι σάλπιγγες ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι.

So lautet der Text bei Friedlieb (und Badt), welcher für Vers 172 die einzig richtige Ueberlieferung von *Ω* berücksichtigte, während Alexandre in der ersten Ausgabe an der Leseart der Handschriftenclassen *Φ* und *Ψ*

πῦρ ἔσται κατὰ κόσμον, ἐν ᾧ τόδε σῆμα τέτυκται

festhielt, in der zweiten aber gar noch κατὰ κόσμον in κατὰ γαῖαν verwandelte. Was den zweiten Vers 173 aber betrifft, so hat weder Friedlieb noch Alexandre beachtet, dass auch hier die beste Classe *Ω* den richtigen Text bietet, nämlich den Dativ ῥομφαίᾳ (*VH* ῥομφαία) σάλπιγγι (nur möchte ich ῥομφαίῃ herstellen). ‚Flammenlohe wird erglühen im ganzen Weltall und ein gewaltiges Zeichen wird es geben durch ein feuriges Schwert und Trompetengetön bei Aufgang der Sonne'. Da aber ῥομφαίᾳ σάλπιγγι ohne Verbindung nicht wohl neben einander stehen können, so ist hinter den zweiten Ausdruck ein θ' einzufügen. Durch den Verlust dieses Wörtchens erklärt sich auch die Corruptel σάλπιγγες leicht, ebenso konnte ΡΟΜΦΑΙΑΙ als Plural (statt als Dativ Singularis) aufgefasst werden. Nachdem die Verderbnis ῥομφαῖαι σάλπιγγες sich einmal eingeschlichen hatte, fand sich Jemand veranlasst, in der Vorlage, auf welche *Φ Ψ* zurückgehen, auch den Schluss von Vers 172 entsprechender umzugestalten.

IV 183 sqq. ὅσοι δ' ὑπὸ δυσσεβίῃσιν
ἥμαρτον, τοὺς δ' αὖτε χυτὴ κατὰ γαῖα καλύψει
Τάρταρά τ' εὐρώεντα, μυχοί, στυγίη δέ τε γέννα.
ὅσσοι δ' εὐσεβέουσι, πάλιν ζήσοντ' ἐπὶ κόσμον
ἀθανάτου μεγάλοιο θεοῦ καὶ ἄφθιτον ὄλβον
πνεῦμα θεοῦ δόντος ζωήν θ' ἅμα καὶ χάριν αὐτοῖς
εὐσεβέσιν· πάντες δὲ τότ' εἰσόψονται ἑαυτούς
νήδυμον ἠελίου τερπνὸν φάος εἰσορόωντες.
ὢ μακαριστός, ἐκεῖνον ὃς εἰς χρόνον ἔσσεται ἀνήρ.

Dies die Fassung in der zweiten Ausgabe Alexandre's, nur habe ich gleich im Verse 184, wie Friedlieb und Badt, den von den Sibyllenhandschriften gebotenen Wortlaut aufgenommen, während Alexandre's Schreibung τοὺς δ' αὖτε χυτὴ πάλι γαῖα καλύψει eine Contamination aus der Ueberlieferung der Sibyllencodices und der zweifellos alten Variante

Digitized by Google

in den Constitutiones Apostolorum V 7 (p. 133, 11 Lagarde) ist, wo die Verse 179—191 angeführt werden. Da heisst es Vers 185

ἥμαρτον θνητοί, τοὺς δ' αὖ πάλι γαῖα καλύψει.

Mit den Constit. Apost. stimmt ein offenbar denselben entstammendes Excerpt im Cod. Paris. 1043 fol. 76 verso, das ausser der Sibyllenstelle V 92 b sqq. die Verse IV 178—189 umfasst. Hier lesen wir dieselbe Version, nur ist θνητοί ausgelassen. Der folgende Vers 185 steht nur in den Handschriften der Classe *Ω*, die übrigen Quellen (auch Constit. Apost.) kennen ihn nicht. Nebenbei bemerkt, rührt der Versschluss δέ τε γέννα von Volkmann (vgl. VII 93), in den Handschriften steht δέ τε γέεννα (Alexandre in den Curae posterior. dachte an δὲ γέεννα). Der ganze Vers ist für eine Interpolation zu erklären, da wir an der correspondirenden Stelle IV 43, 45, 46, wo fast dieselben Worte vorliegen, in der gesammten Ueberlieferung keine Spur eines ähnlichen Verses (wie unser 185) vorfinden:

43 καὶ τότε δυσσεβέας μὲν ὑπὸ ζόφον ἔμπαλι πέμψει,
45 εὐσεβέες δὲ μενοῦσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν
46 πνεῦμα θεοῦ δόντος ζωήν θ' ἅμα καὶ χάριν αὐτοῖς.

Auch Lactantius, der Divin. Inst. VII 23, 4 (= vol. I, p. 657, 1—6 Brandt) die Verse IV 40—43, dann 186 und 188 aufführt, scheint den genannten Vers nicht vor sich gehabt zu haben. Schon an und für sich ist derselbe bedenklich. Denn was für ein Unterschied wäre zwischen dem Ausdrucke Τάρταρα und μυχοί zu constatiren? Es können eben nur die μυχοὶ ταρτάρεοι sein; zudem ist es sehr auffällig, dass μυχοί allein im Gegensatze zu den übrigen Begriffen kein Epitheton besitzt. Während Τάρταρα und μυχοί als identisch aufgefasst werden müssen, ist aber auch die Nebeneinanderstellung des Tartaros und der Gehenna nichts anderes als eine Häufung von synonymen Begriffen: alles, was Vers 185 besagt, ist eigentlich schon in dem Ausdrucke τοὺς δ' αὖτε χυτὴ κατὰ γαῖα καλύψει eingeschlossen, parallel mit Vers 187, wo von dem Loose der Gerechten die Rede ist. Wollte nun Jemand die Echtheit von 185 mit dem Hinweise darauf begründen, dass gerade die bessere Handschriftenclasse *Ω* diesen Vers überliefert, so ist, abgesehen davon, dass auch die dieser Sippe angehörigen Codices nur relativ gut sind, an und für sich aber gleichfalls viele Fehler enthalten, zu entgegnen, dass schon nach dem folgenden Verse 186 dieselbe Sippe *Ω* und zwar wiederum allein einen Vers ἀθανάτου μεγάλοιο θεοῦ καὶ ἄφθιτον ὄλβον eingefügt enthält, der in diesem Zusammenhange ganz sinnlos ist und ohne weiters aus dem Texte entfernt werden muss (nur Alexandre hat ihn in unbegreiflicher Weise in der zweiten Ausgabe ohne jedes Bedenken aufgenommen). Badt bildete aus dem Verse 188 und den Worten καὶ ἄφθιτον ὄλβον einen neuen Vers

πνεῦμα θεοῦ δόντος ζωήν θ' ἅμα κἄφθιτον ὄλβον,

indem er annahm, es sei die ursprüngliche Fassung durch den von einem Leser am Rande beigesetzten ähnlichen Vers 46 verdrängt worden, so zwar, dass nur die Clausula κἄφθιτον ὄλβον übrig geblieben wäre. Hiezu sei das öfter in den Sibyllinen vorkommende ἀθανάτου μεγάλοιο θεοῦ vorgesetzt worden. Diese Annahme erscheint mir zu unwahrscheinlich und gekünstelt. Der ganze Vers 187 ist eine Interpolation, welche weder Lactantius noch die Constitut. Apost. kennen und ebensowenig die übrigen Sibyllenhandschriften. Die Verse 186 und 188 (= 187 bei Friedlieb) enthalten beachtenswerte Differenzen in

Digitized by Google

den Lesearten. *Ω* bietet am Schlusse von 186 πάλιν ζήσοντ' ἐπὶ κόσμον, und dieses wird wenigstens hinsichtlich des Begriffs κόσμος bestätigt durch die Constitut. Apostol. (und das mit diesen übereinstimmende oben erwähnte Excerpt im Pariser Cod. 1043), insofern hier πάλιν ζήσοντ' (ζήσονται Excerpt Par.) ἐνὶ κόσμῳ gelesen wird. Die anderen Sibyllenhandschriften haben ἐπὶ γαῖαν, Lactantius ἐπὶ γαίης. Es ist demnach auch hier (wie in Vers 185) die Existenz von alten Varianten zu verzeichnen ἐπὶ κόσμον (ἐνὶ κόσμῳ) einerseits und ἐπὶ γαίης (ἐπὶ γαῖαν) anderseits. Beachten wir nun, dass in dem parallelen Verse IV 45 ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν gesagt wird, so wird man sich für die Leseart des Lactantius entscheiden. Auch im Verse 188 hat frühzeitig eine Variante bestanden. Denn am Schlusse desselben geht die Ueberlieferung auseinander, indem *Ω* ζωὴν δ' ἅμα καὶ χάριν αὐτοῖς bietet, was auch (bis auf das richtigere θ' statt δ') in den Constit. Apost. und Excerpta Paris. zu finden ist, während Lactantius dieser Fassung selbständig gegenübersteht, da er τιμὴν θ' ἅμα καὶ βίον αὐτοῖς citirt. Die beiden minderen Classen der Sibyllenhandschriften geben eine aus jenen Versionen gemischte Leseart ζωὴν θ' ἅμα καὶ βίον αὐτοῖς, die den Stempel ihrer Verkehrtheit an der Stirne trägt.

Mit dem Verse 188 hat meines Erachtens ursprünglich das Buch IV geschlossen. Was noch folgt, ist später angefügt worden. Zunächst der Vers 189

εὐσεβέσιν· πάντες δὲ τότ' εἰσόψονται ἑαυτούς.

Diesen kennen zwar die Constit. Apost. und sonach auch das Pariser Excerpt, schon das erste Wort jedoch macht ihn sehr verdächtig. Wozu muss betont werden, dass von den εὐσεβέες die Rede ist, da es doch 186 ausdrücklich heisst ὅσσοι δ' εὐσεβέουσι? Warum war es denn nach dem mit 188 (187 Friedl.) gleichlautenden Verse IV 46 nicht nothwendig nochmals zu bemerken, dass die αὐτοί die εὐσεβέες sind? Uebrigens schwankt die Ueberlieferung in diesem Ausdrucke stark: *Ω* bietet εὐσεβέσι (*Π* εὐσεβέσει), in den Constit. Apost. haben die Codd. *y w* εὐσεβέσι, aber *z* εὐσεβεύσει, *w* οἱ εὐσεβεῖς, das Pariser Excerpt εὐσεβοῦσι; die übrigen Sibyllenhandschriften theils εὐσεβείῃ (*Φ*, unter dieser Familie bietet *A* εὐσεβίῃ), theils εὐσεβίῃ (*Ψ*). Der Interpolator hat offenbar den Dativ εὐσεβέσιν gewählt, um einen gewissen Anschluss an den vorausgehenden Vers zu gewinnen. Der weitere Wortlaut ist kritisch höchst unsicher: *Ω* gibt unmetrisch πάντες δὲ τότε κόψονται ἑαυτούς (in *Q* ist übrigens durch die Buchstaben ες über der Endsilbe von κόψονται die Variante κόψοντες angedeutet); in *Φ* dagegen lautet die Leseart πάντες δὲ τότ' εἴσονται χάριν αὐτοῖς (αὗτοῖς *A*), was dem Schlusse des vorangehenden Verses entnommen zu sein scheint. Als einzig annehmbare Ueberlieferung ist die von den Constit. Apost. (und dem darauf basirenden Excerpt) gebotene πάντες δὲ τότ' εἰσόψονται ἑαυτούς (cod. *x* εἰς ὄψονται und so auch das Pariser Excerpt, wo καὶ τότε δὴ πᾶν für πάντες δὲ τότ' steht); auf dieselbe Version scheint die Corruptel in *Ψ* πάντες δὲ τότ' οἴσονται ἑαυτούς zurückzugehen und auch die von *Ω* dürfte mit ihr zusammenhängen. Ist nun aber die Ueberlieferung in den Constit. Apost. überhaupt richtig, so muss gleichwohl der Vers als ein sehr unglücklicher bezeichnet werden: er ist ebenso nichtssagend in Bezug auf den Inhalt wie unbeholfen im Ausdrucke. Wie soll man sich darnach das selige Leben der Gerechten vorstellen? Und nur einem Versuch des Interpolators, diesem augenfälligen Gebrechen abzuhelfen, scheint der nächste Vers 190 νήδυμον ἠελίου τερπνὸν φάος εἰσορόωντες seine Existenz zu verdanken, den einzig die Handschriftenclasse *Ω* enthält. Weder die anderen

Digitized by Google

Sibyllenhandschriften noch die Constit. Apost. (respective das Pariser Excerpt) haben eine Spur davon. Er besteht fast ganz aus homerischen Wendungen: νήδυμον aus Hom. *B* 2, wegen ἠελίου τερπνὸν φάος vgl. Hom. *Δ* 605 λαμπρὸν φάος ἠελίοιο, εἰσορόωντες aus Hom. *I* 229. Unangenehm berührt ausserdem die Wiederholung desselben Verbalausdruckes εἰσόψονται und εἰσορόωντες.

Was endlich den letzten Vers 191 anbelangt

ὢ μακαριστός, ἐκεῖνον ὃς ἐς χρόνον ἔσσεται ἀνήρ,

wie die letzten Herausgeber nach *Φ* und *Ψ* geschrieben haben (nur hat letztere Classe ἐκεῖνος), so ist zunächst zu bemerken, dass die Sippe *Ω* die bisher unbeachtet gebliebene richtigere Version

ὢ μακαριστὸς ἐκεῖνος ἐπὶ χθονὸς ἔσσεται ἀνήρ

bewahrt hat. Allein ursprünglich ist der Vers an dieser Stelle keineswegs (die Constit. Apost. kennen ihn nicht), sondern er ist aus III 371, wie schon Opsopoeus vermuthete, hierher versetzt worden, wahrscheinlich, um einen emphatischeren Abschluss des Buches zu erzielen. Während er aber an seiner eigentlichen Stelle III 371 vortrefflich in den Zusammenhang passt, wird es jeder Leser fühlen, wie wenig er hier angemessen ist. In geschraubter Weise muss, wenn man eine nur einigermassen angehende Relation gewinnen will, der Ausdruck ἐκεῖνος ἀνήρ auf die in Vers 186 (resp. 189) genannten εὐσεβέες bezogen werden. Demnach wird auch dieser Vers als eingeschoben in Klammern zu setzen sein. Und so gestaltet sich der Schluss des vierten Buches, wenn Vers 187 (der zweiten Ausgabe Alexandre's) ganz aus dem Texte gestrichen wird, folgendermassen:

ὅσοι δ' ὑπὸ δυσσεβίῃσιν
ἥμαρτον, τοὺς δ' αὖτε χυτὴ κατὰ γαῖα καλύψει
[Τάρταρά τ' εὐρώεντα μυχοὶ στυγίη τε γέεννα.]
ὅσσοι δ' εὐσεβέουσι, πάλιν ζήσοντ' ἐπὶ γαίης
πνεῦμα θεοῦ δόντος ζωήν θ' ἅμα καὶ χάριν αὐτοῖς
[εὐσεβέσιν· πάντες δὲ τότ' εἰσόψονται ἑαυτοὺς
νήδυμον ἠελίου τερπνὸν φάος εἰσορόωντες.]
[ὢ μακαριστὸς ἐκεῖνος ἐπὶ χθονὸς ἔσσεται ἀνήρ.]

Hiebei ist zu beachten, dass in den ersten Versen alte Varianten bestanden, und zwar ἥμαρτον θνητοί, τοὺς δ' αὖ πάλι γαῖα καλύψει nach den Constit. Apost., ζήσοντ' ἐπὶ κόσμον nach *Ω*, τιμήν θ' ἅμα καὶ βίον αὐτοῖς nach Lactantius.

V 1 sqq. ἀλλ' ἄγε μοι στονόεντα χρόνον κλεινῶν τε Λατίνων.
ἤ τοι μὲν πρώτιστα μετ' ἐσσομένους βασιλῆας
Αἰγύπτου, τοὺς πάντας ἴση κατὰ γαῖα φέρεσκε
καὶ μετὰ τὸν Πέλλης πολιήτορα, τῷ ὕπο πᾶσα
ἀντολίη δεδάμαστο καὶ ἑσπερίη πολύολβος,
ὃν Βαβυλὼν ἤλεγξε, νέκυν δ' ὤρεξε Φιλίππῳ
οὐ Διός, οὐκ Ἄμμωνος ἀληθέα φημιχθέντα,
ἔσσονται γενεῆς τε καὶ αἵματος Ἀσσαράκοιο
οὓς τέξει, Τροίης ὅς τις πυρὸς ἔσχισεν ὁρμήν.

Digitized by Google

πολλοὺς δ' αὖ μετ' ἄνακτας, ἀρηιφίλους μετὰ φῶτας,
καὶ μετὰ θηρὸς τέκνα τὰ δίπλοα μηλοφάγοιο
ἔσται ἄναξ πρώτιστος, ὅτις δέκα δὶς κορυφώσει
γράμματος ἀρχομένου.

Die Verse habe ich in der Fassung der zweiten Ausgabe Alexandre's hergesetzt. Zum Glück ist der Anfang des zwölften Buches der Sibyllinen vollständig diesem Prooimion des fünften entnommen. Da wir nun jenes durch die Handschriften *Q V H* überliefert besitzen, deren Wert gegenüber den beiden anderen Classen schon öfter betont ward, so wird es mit Hilfe derselben möglich, die im Eingange des fünften Buches begegnenden Corruptelen, welche in der minderwertigen Ueberlieferung der Familien *Φ* und *Ψ* vorliegen, zu beseitigen.

In Vers 1 fehlt in der Fassung dieser letzteren das Verbum, resp. der Imperativ, den wir nach ἄγε erwarten, und ausserdem ist τε nach κλεινῶν durchaus unstatthaft. Alexandre beliess aber, wie die übrigen Herausgeber, diesen Wortlaut, ja er sucht ihn in der zweiten Ausgabe zu vertheidigen durch die Bemerkung: vacare potest ista vocula (τε) Sibyllino more vel copulae vicem gerit ‚etiam, praeterea'. Die Wendung κλεινῶν τε Λατίνων kommt allerdings in den Sibyllinen vor XII 34 (XIV 31 ist es falsche Conjectur von Alexandre), aber an unserer Stelle hat sie nicht die mindeste Existenzberechtigung. Es ist vielmehr nach der Leseart von *QVH* in XII 1 (κλυαλατιναδάων) zu corrigiren κλύε Λατινιδάων, wie in dem letztgenannten Buche von Alexandre selbst im Texte geschrieben ward.

Nicht minder ist μετ' ἐσσομένους βασιλῆας zu beanstanden, wie die Sippe *Φ* bietet (*P* μετεσσομένους), während die Classe *Ψ* gar die ganz verderbte Leseart μετωνομασμένους überliefert. Der ganze Tenor der Stelle spricht gegen ein Participium Futuri: die Ereignisse, welche der Weltherrschaft der Römer vorausgehen, werden als bereits geschehen erzählt, wie die Praeterita in den Verbalausdrücken anzeigen. Wiederum bietet der Eingang des zwölften Buches eine befriedigendere Fassung, indem dort in *QVH* μετ' ὀλλυμένους βασιλῆας zu lesen ist.

In Vers 4 dürfte für τῷ ὕπο die im zwölften Buche vorliegende Leseart ᾧ ὕπο vorzuziehen sein; es ist wohl τῷ ὕπο durch den scheinbaren an dieser Versstelle ganz legitimen Hiatus veranlasst worden.

Die Differenz in der Ueberlieferung des Verses 5, wo an unserer Stelle δεδάμαστο, im zwölften Buche aber βεβόλητο gelesen wird, ist dadurch zu erklären, dass βεβόλητο als der ungewöhnlichere Ausdruck (der aber gerade bei den Sibyllisten beliebt ist) durch δεδάμαστο glossirt und dann in den Familien *Φ* und *Ψ* im fünften Buche durch dieses verdrängt worden ist. Im folgenden Vers 6 hat schon Alexandre das corrupte νέην von *Φ* (resp. ναίειν von *Ψ*) durch νέκυν aus *Ω* im selben Verse des zwölften Buches ersetzt, ebenso in Vers 7 ἀληθέα, während die Codices an unserer Stelle ἀληθῆ bieten (vgl. auch XI 197).

Noch mehr in die Augen fällt die Wichtigkeit der Familie *Ω* = *Q V H* in den Versen 8 sqq., die in den Codices, welche den Anfang von Buch V enthalten, stark verderbt vorliegen. Zunächst ist zu bemerken, dass der Name Ἀσσαράκοιο, welchen *Φ* als ἐκ σαρακοῖο, *Ψ* gar in ὡς σαρκός τε verderbt bieten, in *Ω* nur wenig entstellt bewahrt ist in der Form ἀσάρκοιο; das Richtige hat schon Castalio restituirt. Am Eingange

Digitized by Google

des Verses 8 lautet die Ueberlieferung im fünften Buche ἔσσονται, so dass also hier bereits das Verbum finitum des Hauptsatzes in der mit Vers 2 beginnenden Periode vorläge. Und von diesem Gesichtspunkte aus haben sich denn auch die Kritiker bemüht, einen leidlichen Sinn in die verderbte Stelle hineinzubringen; es heisst nämlich im folgenden Verse 9 in *Φ* ὡς ἕξει Τροίην. in *Ψ* aber ὅσθ' ἕξει Τροίην; hiefür vermuthete Castalio οὓς τέξει oder τεύξει und später veränderte Huetius den Accusativ Τροίην in den Genetiv Τροίης, der dann von πυρὸς ὁρμήν abhängig wäre. Darnach hiesse es: ‚nach der Herrschaft der ägyptischen Könige und der Makedonier werden des Assarakos Nachkommen erstehen, die da erzeugen wird der, welcher Trojas Flammengluthen durcheilte'. Man sollte meinen, dass, da nach einer längeren, vorbereitenden Auseinandersetzung das Hauptverbum einsetzt, nunmehr eine wichtige Thatsache ausführlicher berührt, also etwa eine Weissagung über das römische Königthum und die Republik angeführt werde. Allein hierüber wird mit zwei kurzen Versen hinweggegangen und erst mit Vers 12 gelangt der Sibyllist zu seinem Gegenstande, den Prophezeiungen über die römische Kaiserzeit. Diesem Vorgange gemäss wäre zu erwarten, dass dann auch die Verse 8 und 9 zu der einleitenden Partie gehören, d. h. dass das erste Hauptverbum erst im Vers 12 vorliege, wo vom Begründer der Kaiserepoche, Julius Cäsar, die Rede ist. Diese Vermuthung wird zur Gewissheit, wenn man die entsprechende Stelle im zwölften Buche ins Auge fasst, wo thatsächlich jenes auch an und für sich schwächliche ἔσσονται durch καὶ μετὰ τὸν ersetzt ist; statt der Corruptel im folgenden Verse 9 aber lesen wir da ὃς μόλεν ἐκ Τροίης, ὅς τις πυρὸς ἔσχισεν ὁρμήν mit Bezug auf τὸν γενεῆς τε καὶ αἵματος Ἀσσαράκοιο. Damit erscheinen auch die Verse 8 und 9 in die Einleitung eingefügt, und es werden als Vorläufer der römischen Kaiser, wie früher die Könige Aegyptens und Makedoniens, auch Aeneas und die Könige von Latium (Vers 10) und dann die eigentlichen Stifter des römischen Reiches, die von der Wölfin gesäugten Kinder, angeführt. Wir werden uns also auch hier an die bessere Tradition der Codd. *Ω* = *QVH* in Buch XII halten und aus diesen den Wortlaut von Vers 9 emendiren müssen. Für καὶ μετὰ θηρὸς τέκνα τὰ διπλόα μηλοφάγοιο, wie unsere Handschriften in Buch V überliefern, ist demnach aus *Ω* (in Buch XII) zu schreiben

καὶ μετὰ νηπιάχους θηρὸς τέκνα μηλοφάγοιο.

Im letzteren Buche folgen nun noch zwei Verse, welche die republikanische Epoche Roms erwähnen, und dann erst wird zum römischen Kaiserreiche übergegangen. Dass diese ursprünglich auch im fünften Buche, dessen Prooimion vom Verfasser des zwölften herübergenommen ward, gestanden haben, ist wohl zu vermuthen, zumal der Anfang des Verses 12 im fünften und des Verses 14 im zwölften Buche wieder zusammen stimmen; im Buche V ist aus XII ἔσσετ' zu schreiben, während die Handschriften des erstgenannten das minderwertige ἔσται bieten.

V 51 τρεῖς ἄρξουσιν· ὁ δὲ τρίτατος σφῶν ὀψὲ κρατήσει.

So liest man in den letzten Ausgaben auf Grund der von Alexandre herrührenden Fassung des Verses. Die handschriftliche Ueberlieferung ist corrupt: die Classe *Φ* bietet

τρεῖς ἄρξουσιν· ὁ δὲ τρίτος ὀψὲ κρατήσει πάντων,

woraus Opsopoeus seinerzeit ἁπάντων machte, um einen möglichen Vers zu erhalten; in der anderen Handschriftenclasse *Ψ* hingegen steht

τρεῖς ἄρξουσιν· ὁ δὲ τρίτατος σφῶν ὀψέ τε κρατήσει,

was Alexandre zur Grundlage seiner Version nahm, obgleich es die Leseart der schlechteren Codices ist. Von vornherein muss jedem Leser die abrupte Ausdrucksweise τρεῖς ἄρξουσιν, die mit dem Vorausgehenden in gar keinem Contacte steht, besonders auffallen. Aus diesem Bedenken ergibt sich aber sofort auch der richtige Fingerzeig zur Heilung des Verses: er ist am Anfange verderbt und am Ende interpolirt. Merkwürdiger Weise verfiel noch kein Kritiker darauf, diesen Vers mit der wiederum im zwölften Buche begegnenden Nachbildung zusammenzustellen. Dort lesen wir Vers 176:

τὸν μέτα τρεῖς ἄρξουσιν· ὁ δὲ τρίτος ὀψὲ κρατήσει.

Die Handschriften des zwölften Buches *Ω* = *QVH* haben also die richtigere Version bewahrt. Nach dem Verluste des die Verbindung mit dem Vorausgehenden vermittelnden τὸν μέτα ist, wie *Φ* ausweist, ein allerdings etwas kläglicher Versuch gemacht worden, den vollständigen Hexameter durch Anfügung des unstatthaften πάντων herzustellen, während in der Vorlage von *Ψ* die Interpolation in der Mitte des Verses angebracht ward (und zwar noch mit überflüssiger Einschiebung des Wörtchens τε). Sollte es noch nothwendig sein, die Richtigkeit unserer Auseinandersetzung durch ein weiteres Argument zu stützen, so ist nur darauf zu verweisen, dass die Eingangsworte, resp. das erste Hemistichion bei den Sibyllisten in der auch hier nothwendigen Fassung wiederholt verwendet wird; ausser XII 176 verzeichne ich

VIII 65 τὸν μέτα τρεῖς ἄρξουσι πανύστατον ἦμαρ ἔχοντες

XII 95 τὸν μέτα τρεῖς ἄρξουσιν ἐπωνυμίῃσι λαχόντες

XIV 58 τὸν μέτα τρεῖς ἄρξουσιν ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντες.

V 55 sqq. καὶ ἐν παλάμαισι κακαῖσιν
ἔσσεται ἤματι τῷδε, ὅταν ποτὲ Νεῖλος ὁδεύσῃ
γαῖαν ὅλην Αἴγυπτον ἕως πηχῶν δέκα καὶ ἕξ,
ὃς κλύσει γῆν πᾶσαν, ἐπαρδεύσει δὲ βροτοῖσι.

Unmöglich kann gesagt werden Νεῖλος ὁδεύσῃ γαῖαν ὅλην, da eine solche Verbindung dieses Verbums mit dem Accusativ unerhört wäre, vgl. V 465

εὐθὺς βάρβαρος ὄχλος ἐς Ἀσίδα γαῖαν ὁδεύσει;

es hat daher Ludwich mit Recht die verderbte Stelle III 367

εἰρήνη δὲ γαληνὸς ἐν Ἀσίδι γαῖαν ὁδεύσει

durch die Schreibung ἐς oder ἐπ' Ἀσίδα γαῖαν verbessert. Man könnte nun auch hier daran denken, etwa ὁδεύσῃ γῆν ἐφ' ὅλην zu schreiben: indess mahnt der Umstand, dass von der Ueberschwemmung des Nils die Rede ist und ἕως πηχῶν δέκα καὶ ἕξ hinzugefügt wird, was zu ὁδεύσῃ nicht wohl passen könnte, eine andere Emendation zu versuchen. Ich vermuthe, es habe die genuine Leseart gelautet: ὅταν Νεῖλός ποτε δεύσῃ γαῖαν ὅλην Αἴγυπτον, zumal der Sibyllist an der homerischen Wendung δεῦε δὲ γαῖαν *N* 655, *Φ* 119,

Digitized by Google

Ψ 220, ι 290 eine directe Vorlage haben mochte. Dass es dann in Vers 57 heisst ἐπαρδεύσει δὲ βροτοῖσι, kann für diese Conjectur kein Hinderniss sein, da der ganze Vers die Wirkung der Nilschwelle, die Ueberfluthung des Landes und die Bewässerung desselben im Interesse der Bewohner auszudrücken hat, während in Vers 55 einfach der Eintritt der Ueberschwemmung erwähnt wird.

In Vers 58 ist die von den Herausgebern recipirte Conjectur von Opsopoeus κλύσει für das handschriftliche κλαῦσεν (Φ), resp. κλύσε (Ψ), zu κλύσσει zu verbessern. Die Corruptel κλαῦσεν drang aus Vers 60 (κλαύσῃ) ein. Derselbe Kritiker hat auch schon ἐπαρδεύσει aus dem in Φ überlieferten ἐπαρδεῦσαι, wofür Ψ ἐπάρδευσε bietet, hergestellt.

V 60 Μέμφι, σὺ μὲν κλαύσῃ ὑπὲρ Αἰγύπτου τὰ μέγιστα.

Da wir V 64 in der Clausula lesen αὔχοῦσα μέγιστα, scheint es nicht unmöglich, dass in unserem Verse ursprünglich ὑπὲρ Αἰγύπτοιο μάλιστα gestanden hat, welch letzteres durch μέγιστα verdrängt worden wäre.

V 68 sqq. ἀνθ' ὧν ἐξεμάνης ἐς ἐμοὺς παῖδας θεοχρίστους
καί τε κακὴν ὤτρυνας ἐν ἀνδράσι τοῖς ἀγαθοῖσιν,
ἕξεις ἀντὶ τόσων τοίαν τροφὸν εἵνεκα ποινῆς.

Statt κακὴν haben einzelne Handschriften κάκην, worauf Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe aufmerksam machte, ohne sich indess veranlasst zu sehen, diesen Accent zu recipiren; vielmehr bezieht er κακὴν in der zweiten Ausgabe seltsamer Weise auf Rom: ‚Romam enim intelligit Noster ab Aegyptiis contra Judaeos exasperatam' (er möchte deshalb auch ἐπ' ἀνδράσι geschrieben wissen), indem er unter τοίαν τροφόν (soviel als θρέμμα, ‚raro sensu') wieder Rom versteht, die ‚alumna Aegypti dura et ingrata'. Kein Unbefangener dürfte dieser Ansicht beipflichten. Es ist vielmehr entweder καί τε κάκην oder besser, wie früher schon Badt vermuthet hat, καὶ κακίην zu schreiben und statt τοίαν τροφόν etwa τοῖον τρόος (solche Drangsal) oder τοῖον τρόπον, wie mir Hofrath von Hartel vorschlug. Möglicherweise hiess es ursprünglich auch ἐν ἀνθρώποις ἀγαθοῖσιν statt des überlieferten ἐν ἀνδράσι τοῖς ἀγαθοῖσιν.

V 85 ποιήσαντο, μάτην γε πεποιθότες ἐν τοιούτοις.

Diese Schreibweise der schlechteren Classe Ψ haben die letzten Herausgeber ohne Bedenken in den Text gesetzt; aber eine Construction πεποιθότες ἐν τοιούτοις ist etwas Unerhörtes. Wir werden auch hier zunächst von der Ueberlieferung der besseren Sippe Φ auszugehen haben; diese enthält nur die Worte ποιήσαντο μάτην τούτοις, die Lücke ist in *P* eigens mit rother Schrift vermerkt: λείπει τὸ πλέον τοῦ στίχου. An dem erhaltenen Versreste ποιήσαντο μάτην τούτοις darf nichts geändert werden; dagegen scheint sich in Ψ aus der ursprünglichen Fassung noch der Ausdruck πεποιθότες (nebst γε) gerettet zu haben, so dass wohl die Worte ποιήσαντο μάτην τούτοις γε oder τούτοισι πεποιθότες als echt anzusehen sind; oder sollte der Vers ποιήσαντο μάτην γε πεποιθότες εἰδώλοισιν gelautet haben? Im Archetyp sind dieser und die folgenden Verse (vgl. V 87—92) durch Zerstörung des Handschriftenrandes am Schlusse verstümmelt worden.

Digitized by Google

V 92 b sqq. ἥξει δ' ἠέριος ἐπὶ σὸν δάπος, ὥστε χάλαζα
καὶ σὴν πᾶσαν ὀλεῖ γαῖαν ἄνθρωπος κακότεχνος
αἵματι καὶ νεκύεσσι παρ' ἐκπάγλοισί τε βωμοῖς
βαρβαρόφρων σθεναρὸς πολυδείματος ἄφρονα λυσσῶν
παμπληθεὶ ψαμαθηδὸν ἀπαίξων σὸν ὄλεθρον.

Dies ist die Fassung der Stelle in Alexandre's zweiter Ausgabe. Den Vers 92 b hat er hier zum ersten Male aus einem im Cod. Paris. 1043 enthaltenen Excerpt aufgenommen. Durch die Güte des Herrn Professors Wessely, welcher während seines Pariser Aufenthaltes im Sommer 1888 die Handschrift für mich einsah, bin ich im Stande, verschiedene Verbesserungen des Textes beizubringen, die sich aus der neuen Collation ergaben. Die Handschrift, über welche Alexandre nur ganz oberflächlich und ungenau in der Note zu dem Verse in der zweiten Ausgabe eine Bemerkung macht, ist eine dem 15. Jahrhunderte angehörige Miscellanhandschrift in 12°, Papier, mit den alten Nummern 2215 und 3533, jetzt mit der oben erwähnten Signatur 1043 (= Catalogus codicum ms. bibl. regiae tom. secund., pag. 207 a, ms. Graec. MXLIII). Sie enthält meist theologische und patristische Schriften und Excerpte, mystische Excurse, Astrologisches und Astronomisches, auch ein metrologisches Excerpt. Auf p. 76 (nicht 96, wie Alexandre angibt) verso stehen zwei Stellen aus den Sibyllinen mit der Randbemerkung σιβύλλης ἐκ τοῦ β' λόγου (σιβυ^λ εκ^τ β' λό^γ) in rother Schrift, und zwar V 92 b — 96, dann nach einem besonderen Verse, den ich unten anführe, V 100—110 inclusive, und zwar ohne Versabgrenzung; darnach die Worte τῆς αὐτῆς σιβύλλης ἐκ τῆς δευτέρας παρουσίας τοῦ χριστοῦ mit der dem Citate in den Constitutiones Apostol. V 7 (p. 113, 11 Lagarde) entsprechenden Stelle der Sibyllinen IV 178—189 (siehe zu IV 183). Hieran schliesst sich dann eine ἑρμηνεία, d. i. eine Paraphrase der Partie V 92 b sqq., zu deren Besprechung wir zurückkehren. .

Der durch das Pariser Excerpt neu gewonnene Vers 92 b, welcher in den Sibyllenhandschriften in die grössere Lücke nach 92 fällt, ist von Alexandre schlecht gelesen worden, denn in der Handschrift steht klar ἥξει γὰρ Πέρσης und nicht ἥξει δ' ἠέριος. Entsprechend heisst es in der ἑρμηνεία: ἰδοὺ εἰς αὐτὴν τὸν πέρσην λέγει ἔρχεσθαι σὺν τῷ ἀντιχρίστῳ ἕως δυσμῶν κτλ. Damit gewinnen wir sofort das vermisste Subject. Die folgenden Worte lauten ἐπὶ σὸν δάπ̂, d. i. δάπος, was Alexandre durch V 342, wo ὅλον δάπος überliefert ist, zu stützen suchte. Da aber der Ausdruck δάπος, welchen der genannte Kritiker für eine abgekürzte Form von δάπεδον hält, sonst nicht belegt ist, so bleibt es sehr fraglich, ob nicht νάπος (oder πέδον?) herzustellen ist.

Im nächsten Verse 93 ist es mit der Ueberlieferung nicht besonders gut bestellt, in *Φ* steht

καὶ σὴν πᾶσαν ὀλεῖ γαῖαν ἀνθρώπους κακοτέχνους,

in *Ψ*

καὶ σὴν πᾶσαν ὀλεῖ γαῖαν καὶ ἀνθρώπους κακοτέχνους.

im Pariser Excerpt

καὶ γὴν ὀλεῖται πᾶσαν ἅμ' ἀνδρῶν κακοτέχνω;

Castalio versuchte die Schreibung καὶ σὴν πᾶσαν ὀλεῖ γαῖαν ἄνθρωπος κακότεχνος. Volkmann wollte κἄνθρωπος σὴν πᾶσαν ὀλεῖ γαῖαν κακότεχνος. Beachten wir die Version im Pariser Excerpt und den oben erwähnten Anfang der ἑρμηνεία, worin σὺν τῷ ἀντιχρίστῳ nur

Digitized by Google

auf das etwas verderbte ἄμ' ἀνδρῶν κακοτέχνω gehen kann, so ist vielleicht zu schreiben καὶ γῆν πᾶσαν ὀλεῖ ἅμα τ' ἀνθρώπους κακοτέχνους.

Sehr schlimm steht es mit dem Verse 94. Die Ueberlieferung der Sibyllenhandschriften

αἵματι καὶ νεκύεσσι παρ' ἐκπάγλοισί τε βωμοῖς

(wofür *LR* παρ' ἐκπάγλοις τε, *F* παρεκπάγλοις τε bieten), ist sinnlos; leider bringt uns hier das Excerpt keine Heilung, auch in diesem ist der Vers verderbt in der Form:

αἵματι καὶ νεκύεσι παρεῖ ἔρει καὶ παρὰ βωμοῖς.

Das eine aber geht aus dieser Leseart hervor, dass παρ' ἐκπάγλοισί τε βωμοῖς offenbar auf Interpolation beruht und der Versschluss wahrscheinlich so gelautet hat, wie ihn die Vorlage des Excerptes bot; das vorangehende Epitheton scheint mir, soweit die Corruptel ἔρει καὶ einen Fingerzeig gibt, ἱεροῖς gelautet zu haben. Was endlich in παρεῖ steckt, wage ich nicht zu entscheiden. Demnach wäre wenigstens ein Theil des Verses herzustellen:

αἵματι καὶ νεκύεσσι . . . . ἱεροῖς παρὰ βωμοῖς.

Im folgenden Verse 95 gibt das Excerpt statt πολυδείματος der Sibyllencodices den Ausdruck πολυαίματος, der viel besser in den Sinn passt; letzterer begegnet in diesem Buche auch Vers 461.

Der Eingang des Verses 96 wird so festzuhalten sein, wie ihn im Allgemeinen die Sibyllenhandschriften bieten: παμπλήθει (*Φ* παμπληθί) ψαμαθηδόν (so *A*, die übrigen Codd. ψαμμαθηδόν), während das Excerpt συνπλήθει ψαμμαθιδῶν enthält. Im zweiten Hemistichion liest man nach der Ueberlieferung der Sibyllenhandschriften ἀπαίξων σὸν ὄλεθρον, im Excerpte aber ἐμπαίζων σὸν ὄλεθρον; Volkmann hat ἐπαΐξων vorgeschlagen, während Alexandre zweifelnd an ἀπάξων ἐς σὸν ὄλεθρον dachte. Die von Volkmann vorgebrachte Conjectur hat jedoch das Missliche, dass der Accusativ σὸν ὄλεθρον davon nicht abhängen kann: man sagt zwar τεῖχος ἐπαΐξαι Hom. *M* 308 im Sinne von ‚angreifen' oder ἐπαΐξαι μόθον ἵππων *H* 240 ‚heranstürmen in das Getümmel', aber hier bezeichnet ὄλεθρον den Zweck; mit Rücksicht nun auf die Leseart des Excerptes ἐμπαίζων möchte ich an ἐπαιγίζων ἐς ὄλεθρον denken (das Particip schon homerisch *B* 148), da das Wörtchen σόν im Zusammenhange wohl entbehrt werden kann.

V 98 κλαύσεται Ἀσὶς ὅλη

Das Excerpt kennt den Vers 97 nicht, aber auch für die beiden folgenden 98 und 99 finden wir nur die Worte πᾶσα χθὼν θρηνήσει. βασιλείαν πολύκλυστον. Vermuthlich war die Vorlage an dieser Stelle irgendwie unvollständig oder verderbt, so dass sich der Schreiber mit den Worten πᾶσα χθὼν θρηνήσει begnügte. Die ἑρμηνεία sagt uns nichts Neues: καὶ λέγει πᾶσαν τὴν γῆν θρηνεῖν τὴν βασιλείαν τῶν ῥωμαίων. In Bezug auf die beiden letzten Worte ist zu beachten, dass sie umgestellt einen Hexameterschluss ergeben πολύκλυστον (πολύκλαυστον?) βασιλείαν. Immerhin konnte daher noch eine andere Version an dieser Stelle existiren.

V 100 sqq. αὐτὸς δ' ὃς Περσῶν λάχεν, Αἴγυπτον πτολεμίξει,
κτείνας ἄνδρα ἕκαστον ὅλον βίον ἐξαλαπάξει,
ὥστε μένειν μοῖραν τριτάτην δειλοῖσι βροτοῖσιν.

Auch für diese Stelle bietet das Pariser Excerpt, welches Alexandre zum Schaden des Textes nur für den Vers 92 b beachtete, einige willkommene Verbesserungen. Jetzt

Digitized by Google

erst wird der bisher sinnlose Vers 100 richtiggestellt. Hier wird zunächst das von *P* allein gebotene αὐτὸς δ' (die anderen Sibyllenhandschriften αὐτός θ') durch das Excerpt bestätigt, sonst aber der Vers wesentlich emendirt durch die Fassung αὐτὸς δ', ὡς Περσῶν ἔλαχεν γαῖαν (γαίαν Exc.) πολεμίξει. Nunmehr wird Περσῶν verständlich, das von γαῖαν abhängig ist, während in der bisher bekannten Fassung Περσῶν λάχεν zusammengestellt werden musste, was keinen Sinn ergab. Αἴγυπτον im bisherigen Texte ist nur eine Glosse zu dem missverstandenen γαῖαν, das man von πολεμίξει abhängig machte, was nicht zulässig ist: das letztere Verbum ist vielmehr absolut gebraucht. Das Missliche unserer Stelle fühlte übrigens auch Alexandre, wenn er in den Excurs. ad Sibyll. p. 594 unter der Rubrik ‚Accusativi usus haud ita rectus' auch diesen Vers (Αἴγυπτον πτολεμίξει) anführt. Zu bemerken ist noch, dass durch die Leseart πολεμίξει nunmehr auch die Conjectur des Opsopoeus, welcher aus dem πτολεμίξαι der Sibyllenhandschriften πτολεμίξει machte, eine Bestätigung erfährt.

Im nächsten Verse lesen wir im Excerpt κτείνας τ' ἄνδρα ἕκαστον, während in den Handschriften das τ' fehlt, obzwar es wegen der Verbindung der zwei Sätze durchaus nothwendig ist. Deshalb hat auch Alexandre an die Einfügung dieser Partikel gedacht, ohne sie indess wirklich in den Text zu setzen. Am Schlusse des Verses ist im Excerpte irrthümlich ἐξαπαλλάξει statt ἐξαλαπάξει geschrieben, im Verse 102 in byzantinischer Schreibweise μόραν für μοῖραν.

V 104 σύμπασαν γαῖαν πολιορκῶν, πᾶσαν ἐρημῶν.

In diesem Verse liefert das Excerpt abermals eine beachtenswerte Leseart im Versschlusse: καὶ κατερημῶν. Diese ist der in den Sibyllenhandschriften vorliegenden πᾶσαν ἐρημῶν entschieden vorzuziehen, da ja πᾶσαν zu σύμπασαν keine Anaphora vorstellt und eine Verbindung sehr erwünscht erscheint.

V 105 sqq. ἀλλ' ὅταν ὕψος ἔχῃ κρατερὸν καὶ τάρβος ἀηδές,
ἥξει δ' αὖ μακάρων ἐθέλων πόλιν ἐξαλαπάξαι
κἀκεῖ τις θεόθεν σθεναρὸς βασιλεὺς ἐκπεμφθεὶς
πάντας ὀλεῖ βασιλεῖς μεγάλους καὶ ἄνδρας ἀρίστους·
εἶθ' οὕτω κρίσις ἔσται ὑπ' ἀφθίτου ἀνθρώποισιν.

Von besonderem Werte für diese Stelle ist der Umstand, dass sie nicht bloss in dem Pariser Excerpt, sondern mit Ausnahme von Vers 105 auch bei Lactantius Divin. Inst. VII 18, 6 (p. 643, 1—4 Brandt) vorliegt. Mehrere vortreffliche Lesearten, die wir in den Sibyllenhandschriften nicht vorfinden, gewinnen dadurch, dass sie in den beiden genannten Quellen geboten werden, gegenseitige Bestätigung. Zunächst lesen wir bei Lactantius sowohl wie im Excerpte

ἥξει καὶ μακάρων ἐθέλων πόλιν ἐξαλαπάξαι.

Dies verlangt auch der Sinn, das steigernde καί lässt das frevelhafte Beginnen ganz anders hervortreten als das schwächliche δ' αὖ.

Weit wichtiger ist die Uebereinstimmung des Excerptes und des Citates bei Lactantius für die richtige Gestaltung des Verses 107. Im letzteren heisst es:

καί κέν τις θεόθεν βασιλεὺς πεμφθεὶς ἐπὶ τοῦτον,

Digitized by Google

im ersteren

κἀκεῖ τις θεόθεν βασιλεὺς πεμφθεὶς ἐπὶ τοῦτον,

und in wesentlich derselben Form (nur am Anfange erscheint die Corruptel καὶ κισσίς, was auf καί κέν τις deutet) findet sich der Vers auch in den Sibyllenhandschriften an einer unrichtigen Stelle, nämlich hinter Vers 101, eingesetzt, während er als Vers 107 die oben angeführte Fassung bietet. Diese enthält eine offenbare Interpolation, die durch Corruptel des Versschlusses hervorgerufen ward; hier ging nämlich in der Vorlage das ἐπὶ τοῦτον verloren, wornach, um den Vers zu vervollständigen, σθεναρός aus Vers 95 eingesetzt und ἐκπεμφθείς für πεμφθείς geschrieben ward. Im Eingange des Verses werden wir der Leseart des Lactantius καὶ κέν τις (vgl. jenes καὶ κισσίς) zu folgen haben.

Im Verse 108 wird ferner die in unseren Sibyllenhandschriften begegnende Verbindung καὶ ἄνδρας ἀρίστους zu verändern sein. Vergleichen wir damit die bei Lactantius bewahrte Leseart καὶ φῶτας ἀρίστους, so werden wir ohne Zögern letztere in den Text setzen, zumal sowohl das Excerpt, welches καὶ πάντας ἀρίστους bietet, gegen ἄνδρας spricht, als auch die Parallelstelle V 379, woselbst sogar die Sibyllencodices nicht καὶ ἄνδρας ἀρίστους, sondern καὶ τοὺς τότ᾽ (*A* nur τότ᾽) ἀρίστους bieten; in der Verderbniss τοὺς τότ᾽ ist die Lesung φῶτας versteckt.

Auch im Verse 109 endlich begegnen sich Lactantius und das Excerpt in der Erhaltung der richtigen Leseart, die in den Text der Sibyllen aufgenommen werden muss. Bei Lactantius liest man:

εἴθ᾽ οὕτως κρίσις ἔσται ὑπ᾽ ἀφθίτου ἀνθρώποισιν,

während im Excerpte eben dasselbe, nur mit der Corruptel ἀπαμφοίτου für ὑπ᾽ ἀφθίτου, begegnet. Die Sibyllenhandschriften geben das ganz unbrauchbare εἴθ᾽ οὕτως τέλος ἔσται ἄφθιτον ἀνθρώποισιν.

V 133 sq. Θεσσαλίην χώρην ἀπολεῖ ποταμὸς βαθυδίνης,
Πηνειὸς βαθύρους, μορφὰς θηρῶν ἀπὸ γαίης.

Die verderbten Worte μορφὰς θηρῶν zu heilen ist bisher nicht gelungen. Für μορφάς schlug Castalio μέροπας vor, während Alexandre an Stelle von θηρῶν das Particip σύρων schrieb. Wäre etwa an μάρψας θνητούς zu denken?

V 143 ὃν πάντες στυγέουσι βροτοὶ καὶ πάντες ἄριστοι.

Mit Rücksicht auf V 108

πάντας ὀλεῖ βασιλεῖς μεγάλους καὶ φῶτας ἀρίστους,

was V 379 wiederkehrt in der Form

πάντας ὁμοῦ τ᾽ ὀλέσει βασιλεῖς καὶ φῶτας ἀρίστους,

dürfte auch hier φῶτες ἄριστοι zu schreiben sein, ein Hexameterschluss, der bereits bei Homer Σ 230 vorliegt. Zugleich sei zur Bestätigung dieser Ansicht auf das zu V 108 oben Bemerkte hingewiesen.

Digitized by Google

V 158 καὶ φλέξει πόντον βαθὺν αὐτήν τε Βαβυλῶνα.

Die letzten Herausgeber haben sich begnügt, die vorstehende Leseart der einen Handschriftenclasse Φ in den Text aufzunehmen; die zweite Ψ bietet

καὶ φλέξει πόντον βαθὺν καὶ αὐτὴν Βαβυλῶνα.

Der Vers weist schon durch seinen sehr schlechten Bau auf eine Corruptel, er zerfiele in der Mitte durch eine Diairesis zertheilt in zwei Hälften; hiezu kommt die in der einen Handschriftengruppe vorliegende ungewöhnliche Längung τε̄ Βαβυλῶνα, wenngleich diese in der späteren hexametrischen Poesie einzelne Analoga findet. Deshalb meine ich, sei die ursprüngliche Schreibweise gewesen

καὶ φλέξει πόντον τε βαθὺν καὐτὴν Βαβυλῶνα.

V 159 sq. ἧς εἵνεκα πολλοὶ ὄλοντο
Ἑβραίων ἅγιοι πιστοὶ καὶ ναὸς ἀληθής.

Am Schlusse des Verses 160 muss für ναός wohl λαός geschrieben werden, denn so dürfte Lactantius, dessen vortreffliche Lesearten in den Sibyllencitaten wir wiederholt gegenüber denen der Handschriften selbst zu rühmen Gelegenheit hatten, in seinem Sibyllenexemplar vorgefunden haben, vgl. Divin. Inst. VII 15, 18 (vol. I p. 634, 12 sqq. Brandt): ‚Sibyllae tamen aperte interituram esse Romam locuntur et quidem iudicio dei, quod nomen eius habuerit invisum et inimica iustitiae alumnum veritatis populum trucidarit.'

V 177 ταρτάρεον οἴκησον ἐς Ἀΐδου χῶρον ἄθεσμον.

An eine besonders geartete Gebrauchsweise von ἐς ist hier nicht zu denken, es ist einfach ἐν zu corrigiren.

V 179 sq. Μέμφι, πόνων ἀρχηγὸς ἔσῃ, πλησθεῖσα θανόντων·
ἐν σοὶ πυραμίδες φωνὴν φθέγξονται ἀναιδῆ.

Mit der Fassung des ersten Hemistichions von V 179 durch Alexandre wird man sich nicht ganz einverstanden erklären können. Die handschriftliche Ueberlieferung lautet in Φ: Μέμφι, πόνων ἀρχηγέ, σέ τε, in der anderen Classe Μέμφι, ἀρχηγέ, σύ; das darf nicht in ἀρχηγὸς ἔσῃ verändert werden, da hier offenbare Nachahmung vorliegt nach Pseudophokyl. 44 χρυσέ, κακῶν ἀρχηγέ (vgl. Sib. Orak. II 115), und ähnlich finden wir in unserem Buche V 241 κακῶν ἀρχηγὲ μεγίστων und nach der überzeugenden Conjectur Nauck's auch V 230 ὕβρι, κακῶν ἀρχηγέ. Der Vocativ ist demnach unter allen Umständen festzuhalten; πόνων ἀρχηγέ stellt hier ebenso eine Apposition vor wie in den angeführten Beispielen. Dagegen hat Alexandre's Conjectur ἔσῃ sehr viel für sich: das Prädicat des Satzes bildet dann die Umschreibung ἔσῃ πλησθεῖσα, die echt sibyllinisch ist. Die einzige Verbesserung, die hier an der Ueberlieferung vorzunehmen ist, darf sich also nur auf σέ τε, beziehungsweise σύ erstrecken. Der Schluss des Verses muss dann, indem für das corrupte τένοντος der Handschriften mit Alexandre θανόντων aufgenommen wird, ἔσῃ πλησθεῖσα θανόντων lauten. (Gegen ein allfälliges σύ γε statt σέ τε spricht der im folgenden Verse stehende Dativ ἐν σοί; zugleich müssten die beiden Verse 179 sq. als ein Satz gefasst werden.)

Digitized by Google

V 186 sq. ἀλλ᾽ ὅταν ἡ Βάρκη τὸ κοπάσσιον ἀμφιβάληται
λευκὸν ἐπὶ ῥυπαρῷ, μήτ᾽ εἴην μήτε γενοίμαν.

Der Artikel vor Βάρκη ist sehr auffällig, es ist ὁπότ᾽ ἂν Βάρκη zu schreiben; im folgenden Verse aber ist die Form γενοίμαν ganz unberechtigt und gewiss ebenso nur zufällig eingedrungen, wie III 323 θάλασσά τε καὶ γᾶ.

V 193 sqq. Συήνην δ᾽ ὀλέσειε μέγας φώς, Αἰθιόπων τε
Τέντυριν οἰκήσουσι βίᾳ μελανόχροες Ἰνδοί.
Πεντάπολι, κλαῦσαί σε ποιεῖ μεγαλόσθενος ἀνήρ.

Diese bei Alexandre vorliegende Fassung der Stelle bedarf in mehrfacher Beziehung einer Richtigstellung. Zunächst ist am Schlusse von 193 Αἰθιόπων τε, das nach dieser Interpunction nur zum folgenden Verse gehören könnte, zu emendiren. Wir brauchen diesmal nicht weit zu gehen: das Richtige hat uns die sonst schlechtere Handschriftenclasse *Ψ* bewahrt, wie sich hin und wieder, namentlich in Eigennamen, die ursprüngliche Form oder wenigstens eine Andeutung derselben darin erhalten hat: es ist mit ihr Αἰθιοπήων zu schreiben, wodurch jener μέγας φώς genauer als ein Aethiopenfürst charakterisirt wird, der die Grenzstadt Aegyptens gegen Aethiopien, Syene überfällt. So bildet auch der Vers 193 einen Gedanken für sich. Die Form Αἰθιοπήων muss bald nach diesem Verse auch V 212 (in demselben Versfusse) aus dem wiederum in *Φ* überlieferten Αἰθιόπων τε (*Ψ* Αἰθιόπων) hergestellt werden, wie das durch Alexandre geschah, der an unserer Stelle an der Corruptel festhielt, ja dieselbe gar nicht wahrnahm.

Im folgenden Verse ist Τέντυριν Conjectur von Alexandre für das handschriftliche Τεύχαριν. Aus zwei Gründen wird man sich mit dieser Aenderung nicht befreunden können: wegen der diplomatischen Tradition und wegen der gleich darnach folgenden Erwähnung der ägyptischen Pentapolis. Beide Umstände weisen vielmehr auf eine andere ägyptische Stadt, die der Pentapolis angehörte und von Kyrene, das selbst kurz darauf vom Sibyllisten genannt wird (Vers 197), gegründet ward, nämlich Teucheir, bei den griechischen Schriftstellern entweder als Femininum Singulare ἡ Τεύχειρ oder als Neutrum Plurale τὰ Τεύχειρα genannt. Es ist demnach Τεύχειρ᾽ οἰκήσουσι κτλ. zu schreiben; aus jener Form konnte leicht die corrupte Τεύχαριν hervorgehen.

Den dritten Vers 195 liest man in *PB* (in *A* ist hier eine Lücke) in der Form

πενταπόλει κλαύσει δὲ σόης μεγαλόσθενος ἀνήρ,

in *Ψ* (= *FL*) aber: πενταπόλει κλαύσει γὰρ σόη κτλ., woraus Alexandre die oben angeführte Fassung herstellte. Allein diese erscheint mir höchst bedenklich. Da von einem μεγαλόσθενος ἀνήρ die Rede ist, erwarten wir die Erwähnung einer That desselben. Und da liegt es am nächsten, die Verderbnis zunächst in κλαύσει zu suchen, das so häufig mit καύσει verwechselt wird. Es wirkte offenbar das im nächsten Verse stehende Λιβύη πάγκλαυστε störend ein. Das Verbum καίω gibt einen hier ganz passenden Begriff; und so möchte ich vorschlagen Πενταπόλι, καύσει σὲ δ᾽ ὅλην oder Πεντάπολιν καύσειεν ὅλην (καύσειε δ᾽ ὅλην) μεγαλόσθενος ἀνήρ. Die im ersten Falle nothwendige Längung in Πεντάπολι ist ebenso zulässig wie z. B. bei V 167

αἶ αἶ πάντ᾽ ἀκάθαρτε πόλι Λατινίδος αἴης.

Digitized by Google

vgl. Epigramm. gr. ed. Kaibel 1074, 2

χαίροις χρυσόπολι Ἱεράπολι, πότνια νυμφῶν.

V 198 σὺ παύσῃ θρήνου στυγεροῦ πρὸς καιρὸν ὄλεθρον.

Als wenn ὄλεθρον förmlich adjectivisches Attribut zu πρὸς καιρόν wäre, haben die Herausgeber sich mit der handschriftlichen Ueberlieferung (*L* ὄλεθρον πρὸς καιρόν) begnügt. Es muss hier der Genetiv ὀλέθρου hergestellt werden. Uebrigens finden wir ganz dieselbe Corruptel späterhin nochmals im Versschluss von XI 35 πέδον πολύκαρπον ὄλεθρον, wo gleichfalls ὀλέθρου zu schreiben ist.

V 205 Ἰνδοί, μὴ ταρβεῖτε, καὶ Αἰθίοπες μεγάθυμοι.

Während in den folgenden Versen (vgl. 211 sq.) böses Verderben von der Sibylle geweissagt wird, ist hier in den Handschriften μὴ ταρβεῖτε überliefert, wo man gerade das Gegentheil erwartet. Deshalb schlug schon Castalio δή vor und Alexandre schrieb in der ersten Ausgabe μὲν ταρβεῖτε, in den Curae posteriores aber und in der zweiten Ausgabe entschied er sich für μὴ θαρσεῖτε. Aber an ταρβεῖτε, das durchaus sinngemäss ist, darf nicht gerüttelt werden. Es ist vielmehr zu schreiben:

Ἰνδοὶ ὁμοῦ ταρβεῖτε καὶ Αἰθίοπες μεγάθυμοι.

V 221 sqq. πρῶτα μὲν ἐκ τρισσῶν κεφαλῶν σὺν πληγάδι ῥίζας
σπασσάμενος μεγάλως ἑτέροις δώσεις πάσασθαι,
ὥστε φαγεῖν σάρκας γονέων βασιλῆας ἀνάγνους.

Die Stelle ist nach der zweiten Ausgabe Alexandre's angeführt; ῥίζας hat aus dem handschriftlichen ῥίζης schon Ewald emendirt, während Alexandre σπασσάμενος schrieb für überliefertes στησάμενος, nachdem vorher derselbe Ewald σπασσάμενοι conjicirt hatte. Am Schlusse des Verses 222 bietet die Classe *Φ* δώσει σπάσασθαι, die andere aber δώσεις πάσασθαι: den letzteren Infinitiv verlangte bereits Struve mit Recht, worauf Alexandre δώσεις nach Analogie von σχήσεις edirte; auch βασιλῆας ἀνάγνους ist von diesem Herausgeber aus dem von *Φ* gebotenen βασιλῆος ἀνάγνου (die schlechtere Classe βασιλῆος ἁγνοῦ) verbessert worden. Indess scheint mir zunächst σπασσάμενος nicht das richtige Verbum zu sein, ich vermuthe als ursprüngliche Schreibweise σχισσάμενος. Zugleich dürfte die Präposition σὺν vor πληγάδι in ἀπὸ zu verändern sein, vgl. die homerische Wendung ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν δ 507. Endlich ist vielleicht einfacher δώσει ἑτέροισι πάσασθαι umzusetzen, so dass jenes δώσεις ganz entbehrlich wird.

V 246 sq. ἀλλ' ὁπόταν Περσὶς γαῖ' ἀπόσχοιτο πτολέμοιο
λοιμοῦ τε στοναχῆς τε, τότ' ἔσσεται ἤματι κείνῳ
Ἰουδαίων μακάρων θεῖον γένος οὐρανιώνων,
οἳ περιναιετάουσι θεοῦ πόλιν ἐν μεσογαίοις.

Im ersten Verse, der in den Ausgaben nach der Ueberlieferung von *Φ* gelesen wird (nur *A* hat πολέμου), muss mit Nauck γῆ Περσὶς ἀπόσχηται πολέμοιο geändert werden (*Ψ* bietet περσίης [d. i. περσὶς γῆ] ἀπόσχοιτο πολέμοιο). Aber auch das nichtssagende

Digitized by Google

ἔσσεται bedarf einer Verbesserung. Wir erwarten namentlich im Hinblicke auf die Verse 250 sq. einen Begriff, der das Gedeihen und Wachsthum des jüdischen Volkes ausdrückt; denn etwa im Sinne von ‚wird leben' lässt sich ἔσσεται nicht nehmen, da dies ein zu schwacher Ausdruck wäre. Auch Alexandre muss Aehnliches empfunden haben, denn er übersetzt ‚hoc demum tempore crescet stirps Iudaeorum felix et caelitus orta'. Es dürfte deshalb an τ', αὐξήσεται oder τ', ἀρθήσεται zu denken sein.

V 272 αὐτοὺς δὲ κρύψουσιν, ἕως κόσμος ἀλλαγῇ.

Der ganz unrhythmische und wegen der unmöglichen Länge des zweiten α in ἀλλαγῇ sogar unmetrische Versschluss bedarf der Emendation. Dass mindestens ἀλλαχθῇ gelesen werden muss, ergibt sich aus V 290 εἰς κόνιν ἀλλαχθεῖσαι und ist schon früher von Boissonade und mir bemerkt worden. Aber dies genügt nicht, um den Vers rhythmisch geniessbar zu machen; es ist noch eine Umsetzung vorzunehmen: ἕως ἀλλαχθῇ ὁ κόσμος. Boissonade's Conjectur ἕως κτίσις ἀλλαχθείη halte ich für zu weitgehend.

V 311 sqq. καὶ τότ' ἀναιάξουσιν ὁμοῦ κακότητα μένοντες.
εἰδήσει σημεῖον ἔχων, ἀνθ' ὧν ἐμόγησε,
Κομαίων δῆμος χαλεπὸς καὶ φῦλον ἀηδές.

So Alexandre mit richtiger Correctur ἀναιάξουσιν für das handschriftliche ἂν ἕξουσιν nach V 136 (und 314). Statt μένοντες wird vielleicht φέροντες herzustellen sein, cf. III 62

ὅσσαις ἐν πόλεσιν μέροπες κακότητα φέρουσιν.

Aber in Vers 313 ist Κομαίων der schlechteren Familie entnommen, während die bessere Κόμων γάρ bietet, wofür Κομῶν γάρ Opsopoeus conjicirte. Die Leseart Κόμων γάρ der besseren Sippe kann nicht gut durch Interpolation aus Κομαίων entstanden sein, da sie die auffälligere, schwieriger zu erklärende ist. Gehört aber γάρ zur genuinen Schreibung, dann lässt sich die Vermuthung aussprechen, dass dieser Vers vor den vorausgehenden (εἰδήσει κτλ.) zu setzen wäre, so dass sich ein besserer Anschluss an Vers 311 ergäbe. Für Κόμων der Handschriften aber wäre dann, da Κομῶν nicht statthaft ist, weil Κόμαι = Κόμη (wie Θῆβαι und Θήβη) sich sonst nicht nachweisen lässt, entweder Κόμης oder besser Κομέων mit Synizese zu lesen, welch' letzteres auch die Schreibung Κομαίων in der schlechteren Sippe erklärte. Ueber die Form Κομεύς vergleiche Stephanus Byz. s. h. v. Statt φῦλον ἀηδές am Schlusse von Vers 313 ist φῦλον ἀναιδές zu schreiben, wie V 357 bei Lactantius erhalten ist, vgl. zu d. St. Die beiden letzten Verse hätten dann also zu lauten:

Κομέων γὰρ δῆμος χαλεπὸς καὶ φῦλον ἀναιδὲς
εἰδήσει σημεῖον ἔχων, ἀνθ' ὧν ἐμόγησεν.

V 316 αἲ αἲ σοι Κέρκυρα, καλὴ πόλι, παύεο κώμου.

Die Form Κέρκυρα ist unrechtmässig in den Text zugelassen, denn sie findet sich nur in der schlechteren Classe der Handschriften vor. Dagegen bietet *Φ* κόρχυρα, wozu in *P* von derselben Hand am Rande notirt ist ἴσως κόρκυρα, während in *A* über dem χ ein κ steht. Dies beweist, dass im Texte ursprünglich die epichorische Form Κόρκυρα stand, die natürlich auch wieder herzustellen ist, wie dies seinerzeit schon durch Opsopoeus

Digitized by Google

geschehen war. Am Schlusse des Verses hatte Alexandre in der ersten Ausgabe richtig κώμου geschrieben, während er seltsamer Weise in der zweiten auf das zuerst von Huetius vorgeschlagene κῶμον zurückgriff; handschriftlich ist in der besseren Classe κώμην, in der schlechteren κώμη überliefert. Ob auch καλὴ πόλις, wie Opsopoeus meinte, in κακὴ πόλι zu ändern sei, bleibt zu bedenken (vgl. V 393).

V 352 sqq. αὐτὸς δυσμενέας δ' ἄνδρας τότε οὐκ ἐλεήσει
ἀρνῶν ἠδ' οἴων μόσχων τ' ἀγέλας ἐριμύκων
ἐκθυσιάζοντας μόσχων μεγάλων κεροχρύσων
ἀφόγοις θ' Ἑρμαῖς καὶ τοῖς λιθίνοισι θεοῖσιν.

Da in Vers 352 der Hiatus τότε οὐκ ganz unstatthaft ist, in der zweiten Handschriftenclasse aber δυσμενέας ἄνδρας τότε δ' vorliegt, so dürfte δυσμενέας δ' ἄνδρας τότε δὴ οὐκ (mit Synizese) ursprünglich geschrieben gewesen sein. In den beiden folgenden Versen sind, wie jeder Leser sofort sieht, Interpolationen eingedrungen. Zunächst ist in Vers 354 μόσχων deutlich aus dem vorangehenden wiederholt und in Vers 353 offenbar ἀγέλας nicht am Platze, da dieser Ausdruck in der epischen Sprache nur von Rinderheerden gebraucht ward. Ferner muss es als sehr bedenklich bezeichnet werden, wenn in Vers 354 hinter dem Participe ἐκθυσιάζοντας noch weitere Opferthiere ohne jede Anknüpfung mittelst einer Conjunction genannt werden; denn die Wiederholung des μόσχων ist schon durch die Epitheta μεγάλων und κεροχρύσων als Interpolation gekennzeichnet. Diesen verschiedenen Schwierigkeiten abzuhelfen werden wir uns entschliessen müssen, etwa zu schreiben: μόσχων τ' αἰγῶν τ' ἐριμύκων (vgl. homer. μηκάδας αἶγας) und im nächsten Verse mit Struve ταύρων τ' ἀγέλας κεροχρύσων. Dass ἀγέλας an Stelle von αἰγῶν eindringen und anderseits τ' ἀγέλας durch μεγάλων ersetzt werden konnte, ist bei der äussern Aehnlichkeit der Worte durchaus nicht unwahrscheinlich. Dass das Object ἀγέλας erst in Vers 354 steht, ist zwar etwas hart, aber erträglich.

Im Verse 355 endlich lautet die Ueberlieferung ἀφόγοις θ' ὁρμαῖς καὶ τοῖς λιθίνοισι θεοῖσι; in ὁρμαῖς hat bereits Opsopoeus das Richtige gesehen, indem er Ἑρμαῖς emendirte. Indess ist wohl noch eine weitere kleine Verbesserung anzubringen: warum soll nur vor λιθίνοισι der Artikel stehen, das doch dem voranstehenden Ausdrucke durchaus concinn ist? Ich vermuthe deshalb:

ἀφόγοις θ' Ἑρμῇσιν ἰδὲ λιθίνοισι θεοῖσιν.

Die Längung des Auslautes von ἰδέ vor λιθίνοισι ist durchaus legitim, vgl. Hom. πέσε δὲ λίθος εἴσω *M* 459 βηλῷ ἔπι λιθέῳ *Ψ* 202.

V 356 sqq. ἡγείσθω δὲ θέμις σοφίης καὶ δόξα δικαίων,
μήποτε θυμωθεὶς θεὸς ἄφθιτος ἐξαπολέσσῃ.
δεῖ στέργειν γενετῆρα θεὸν σοφὸν αἰὲν ἐόντα,
μὴ γένος ἀνθρώπων βιότου καὶ πάντας ὀλέσσῃ.

Die von den Herausgebern nach den Handschriften der Sibyllinen recipirte Fassung dieser Verse enthält so bedeutende Mängel, dass man sich nur wundern muss, wie sie sich mit derselben zufrieden geben konnten. Zum Glücke finden sich die Verse 357—359 als Citat wiederum bei Lactantius vor, in der Schrift de Ira Div. c. 23; obgleich dieser

Digitized by Google

Umstand den Corruptelen in ganz zufriedenstellender Weise aufhilft, ward merkwürdiger Weise bisher von Seiten der Editoren dieser vorzüglichen Ueberlieferung bei dem Kirchenvater gar keine Beachtung zugewendet. Lactantius, bezüglich dessen ich wiederum die Collationen der ältesten Handschriften einsehen konnte, sagt a. a. O.: ‚deinde Sibylla caelestium terrenorumque genitorem diligi oportere denuntiat, ne ad perdendos homines indignatio eius insurgat:

μήποτε θυμωθεὶς θεὸς ἄφθιτος ἐξαπολέσσῃ
πᾶν γένος ἀνθρώπων βίοτον καὶ φῦλον ἀναιδές,
δεῖ στέργειν γενετῆρα θεόν, σοφὸν αἰὲν ἐόντα.‘

Hiernach sind die Verse in den Sibyllinen richtigzustellen und zu ordnen, also in dieser Reihenfolge: 357, 359, 358; jetzt haben wir das vermisste Object zu ἐξαπολέσσῃ. Nachdem die Verse 358 und 359 ihren Platz gewechselt hatten, ist das einleitende Wort πᾶν unter dem Einflusse von μήποτε zu μή geworden, und die Schlussworte φῦλον ἀναιδές wurden durch die nach ἐξαπολέσσῃ gebildete Interpolation πάντας ὀλέσσῃ verdrängt. Noch aber ist ein Wort in der Textesüberlieferung richtigzustellen, der Accusativ βίοτον (cod. Par. ΒΙΩΤΩΝ). Wenn nicht eine tiefer gehende Verderbnis hier vorliegt, haben wir den auch von Alexandre vermutheten Genetiv βιότου in den Text zu setzen, welcher dann von ἐξαπολέσσῃ abhängig ist (‚aus dem Leben austilgen‘), vgl. Hom. *Ω* 725 ἄνερ, ἀπ' αἰῶνος νέος ὤλεο (vgl. auch Hom. *Σ* 290 ἐξαπόλωλε δόμων κειμήλια, *υ* 357 ἠέλιος οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε). Sonst liesse sich eventuell an πᾶν γένος ἀνθρώπων βλαβερόν denken.

V 394 sqq. οὐκέτι γὰρ παρὰ σεῖο τὸ τῆς φιλοθρέμμονος ὕλης
παρθενικαὶ κοῦραι πῦρ ἔνθεον εὑρήσουσιν..

So liest man bei Alexandre, die Classe *Φ* ausser *A* bietet παρὰ σοῖο τὴν τῆς, *A* παρὰ σοῦ τὴν τῆς, *Ψ* παρὰ σεῖο τῆς. Verschiedene Kritiker haben hier eine Emendation versucht: Struve schrieb τεῆς, Castalio hatte τὸ τῆς vorgeschlagen (indem sie beide παρὰ σεῖο beliessen), Alexandre παρὰ σοὶ ἐκ τῆς oder ἀπὸ τῆς. Unbedingt corrupt ist παρὰ σεῖο ebenso wie im gleich folgenden Verse 396. Der Dativ ist durchaus nothwendig, er ist auch deutlich aus der in *P* enthaltenen Corruptel παρὰ σοῖο herauszulesen. Ob nun τεῆς nach Struve zu schreiben ist, wobei natürlich παρὰ σοί γε herzustellen wäre, oder ob etwa παρὰ σοί γ' ἱερῆς zu verbessern ist, hierüber wage ich noch keine Entscheidung. Wohl aber muss im nächsten Verse 395 an Stelle des überlieferten εὑρήσουσιν das bereits von Opsopoeus gefundene treffliche ὡρήσουσιν in den Text gesetzt werden.

V 396 ἔσβεσται παρὰ σεῖο πάλαι πεποθημένος οἶκος.

Für das verderbte παρὰ σεῖο πάλαι ist hier einfach παρὰ σοὶ τὸ πάλαι zu verbessern; τὸ πάλαι lesen wir kurz vorher in Vers 386.

V 405 sq. ἀλλὰ μέγαν γενετῆρα θεὸν πάντων θεοπνεύστων
ἐν θυσίαις ἐγέραιρον καὶ ἁγίαις ἑκατόμβαις.

Der zweite Vers ist fehlerhaft, er besitzt keine Haupteäsur und ausserdem ist die Senkung des Spondeus im dritten Fusse durch Positionslänge einer Endsilbe bewirkt.

Digitized by Google

Ich schlage vor, unter Festhaltung des im Vorangehenden vorliegenden singularen Subjectes zu schreiben:

ἐν θυσίαις ἐγέραιρ' ἁγίαις καλαῖς θ' ἑκατόμβαις.

V 421 sq. καὶ κόσμον κατέθηχ' ἅγιόν τε νεὼν ἐποίησεν
ἔνσαρκον καλὸν περικαλλέα.

Ueberliefert ist im ersten Verse ἅγιόν τε ἐποίησεν (ἅγιόν τ' ἐποίησε *A*) in *Φ*; ἅγιον ποτ' ἐποίησεν in *Ψ*; das ausgefallene Wort ergänzte Castalio, indem er ἅγιόν τε ναόν schrieb, was von Alexandre in ἅγιόν τε νεών umgeändert ward; aber es lässt sich mit ναός auskommen, wenn gesagt wird ἅγιον ναόν τ'; oder sollte an ἅγιόν τ' οἶκον zu denken sein?

Einen offenkundigen Fehler enthält der folgende Vers, denn καλόν kann nicht wohl neben περικαλλέα stehen. Ich vermuthe, dass ursprünglich καθαρὸν περικαλλέα geschrieben war.

V 426 δόξαν ἀιδίοιο θεοῦ, πεποθημένον εἶδος.

Bisher ist der schlimme metrische Verstoss am Eingange des Verses ganz unangetastet geblieben; die Verwendung des αν als auslautende Länge in der Senkung ist ganz unerhört; die Heilung geschieht auf einfache Weise durch Umsetzung ἀιδίοιο θεοῦ δόξαν.

V 428 οὐκέτι γὰρ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσι δεινά.

Den verderbten Versschluss (wo *A* βροτοῖσιν bietet) versuchte Castalio durch die Schreibung βροτοῖσι τὰ δεινά zu bessern. Meiner Ansicht nach ist vielmehr βροτοῖς τότε δεινά herzustellen.

V 437 στρωθήσῃ σεισμοῖο χρόνῳ.

Mit geringer Aenderung ist hier nach IV 58 γῆ δὲ κλόνῳ σεισμοῖο τιναςσομένη μεγάλοιο offenbar κλόνῳ für χρόνῳ einzusetzen.

V 448 Ἀσὶς δ' ἡ μεγάλη τότε πάμφορος ἔσσεται ὕδωρ.

Hier ist τότε πάμφορος verdächtig. Nach dem Beispiele der beiden vorangehenden Verse wäre, wie Alexandre schon vermuthete, ποτέ zu schreiben: das Epitheton πάμφορος aber ist, da schon μεγάλη vorausgeht, kaum als ursprünglich anzusehen: vielleicht ist deshalb an τότε πάμμορος zu denken.

V 486 sq. καὶ σύ, Σέραπι λίθοις ἐπικείμενε, πολλὰ μογήσεις·
κείσῃ πτῶμα μέγιστον ἐν Αἰγύπτῳ τριταλαίνῃ.

Diese Fassung haben die Ausgaben nach der Ueberlieferung der Sibyllenhandschriften in den Text aufgenommen. Indess stehen die Verse 486 sq. auch als Citat bei Clemens Alexandr. Protr. IV 50 (vol. I, p. 55, 16 Dind.), und zwar mit Varianten, die zweifelsohne auf besserer Tradition beruhen. Zunächst hat Clemens die Form Σάραπι bewahrt, weiter

Digitized by Google

aber heisst es λίθους ἀργοὺς ἐπικείμενε πολλούς; beachten wir, dass im folgenden Verse das Verbum κείσῃ ohne irgend directe Verbindung an das frühere angeschlossen erscheint, so wird jeder unbefangene Leser zugeben, dass hier wie an so manchen anderen Stellen in den Sibyllenhandschriften eine interpolirte Fassung vorliegt: wie nüchtern und sogar unverständlich ist hier der Umstand berührt, dass der Tempel des Sarapis zu Alexandria auf vielen Stufen ruhte, wie Rufinus Hist. Eccl. XI 23 berichtet. Nach Verlust des genuinen ἀργούς ist offenbar zunächst πολλούς zu πολλά umgewandelt und hernach der Vers durch μογήσεις ergänzt worden, da dieser Schluss πολλὰ μογήσεις anderweitig vorlag. Der Interpolator führte sich nicht im Geringsten zu Gemüthe, dass dieser Ausdruck hier nicht am Platze sei. Eine Veränderung des Accusativs λίθους ἀργούς — πολλούς in den Dativ ist keineswegs nothwendig, da diese Construction namentlich bei Späteren in Verbindung mit dem Participe ἐπικείμενος, das dann in passivischem Sinne (auf sich liegen habend) so viel ist als ‚angethan‘ oder ‚versehen mit etwas‘, keine ungewöhnliche ist. Auch dies ist bei der Interpolation abgestreift worden. Hingegen wird man im Verse 487 bei der von den Sibyllenhandschriften gebotenen Futurform κείσῃ beharren müssen, κεῖσαι in den Codices des Clemens ist nur Schreibfehler; vgl. die benachbarten Futura V 483 μενεῖς, 485 μενεῖ, 489 κλαύσονται. Darnach werden die beiden Verse folgendermassen zu fassen sein:

καὶ σύ, Σάραπι, λίθους ἀργοὺς ἐπικείμενε πολλούς,
κείσῃ πτῶμα μέγιστον ἐν Αἰγύπτῳ τριταλαίνῃ.

V 491 καί τις ἐρεῖ τῶν ἱερέων λινόστολος ἀνήρ.

Der Ausdruck λινόστολος ist von mehreren Kritikern, Dausqueius, Huetius und zuletzt von Struve, aus der handschriftlichen Corruptel λινοόσσιος, wie *Φ*, oder λινούσσιος, wie die übrigen Handschriften bieten, emendirt worden. Vorher schon hatte dasselbe wohl Castalio im Sinne, wenn er übersetzte ‚amictus lino‘. Aber der Anfang des Verses bedarf gleichfalls einer Besserung: dem Sibyllisten schwebte ganz offenbar eine bekannte homerische Formel vor, es wird zu schreiben sein: καί ποτέ τις ἐρέει ἱερεύς. Damit schwindet auch der arge metrische Verstoss, den die Verwendung des ι von ἱερέων (ἱερῶν *FL*) im überlieferten Texte enthält.

V 502 κείνοισι δώσει θεὸς ἀφθίτως βιοτεύειν.

Da man gewohnt war, den Sibyllisten die ärgsten metrischen Fehler zu unterschieben, hat bisher Niemand diesen Vers beanstandet. Und doch bedarf es nur der Veränderung eines einzigen Buchstaben, um die richtige Leseart zu gewinnen: es ist einfach ἀφθάρτως aus ἀφθίτως herzustellen, oder vielleicht ἄφθαρτος (auf θεός bezogen); auch lässt sich die Provenienz der Corruptel nachweisen, sie stammt aus dem vorausgehenden Verse 496 θεὸν ἄφθιτον. Im Eingange des Verses muss natürlich mit *P* κείνοισιν geschrieben werden. Alexandre hielt sich wie die anderen Herausgeber hinsichtlich des ν ἐφελκυστικόν immer an die schlechtere Ueberlieferung (die hier auch von *A* repräsentirt wird).

V 508 ὥστ᾽ ὀλέσαι πάντας τε κακοὺς πάντας τ᾽ ἀνόμους τε.

Die Herausgeber folgen hier den Handschriften, die am Schlusse das ganz unstatthafte τε offenbar nur aus dem Grunde angefügt haben, weil dieser Vers durch Corruptel

Digitized by Google

verstümmelt ward. Opsopoeus wollte das eine τε dadurch beseitigen, dass er (in den Noten) πάντας γ' ἀνόμους τε (falsch gedruckt steht am Schlusse τ') ‚ad explendum versum' vorschlug; später notirte der schon erwähnte Anonymus Londinensis die Vermuthung πάντας τ' ἀνομοῦντας; das Wahrscheinlichste scheint mir aber πάντας τ' ἀνοήτους zu sein.

V 525 ἡ δὲ Κύων ὤλισθεν ἀπὸ φλογὸς Ἠελίοιο.

Der Umstand, dass in dieser astronomisch-astrologischen Schlusspartie des fünften Buches bei Anführung der Sternbilder nirgends ein Artikel erscheint, hätte die Herausgeber sowohl hier wie am Eingange des Verses 516 stutzig machen sollen. Nun aber kann ich nach meinen Neucollationen constatiren, dass in den zunächst in Betracht kommenden Handschriften der Classe *Φ* auch in diesen beiden Fällen nicht ἡ δέ, sondern das offenbar richtige ἠδέ überliefert ist, und zwar in *A* an beiden Stellen, in *P* wenigstens Vers 516.

VI 5 Ἰορδάνου, ὃς φέρεται γλαυκῷ ποδὶ κύματα σύρων.

So liest man bei Alexandre. Das eigenthümliche γλαυκῷ ποδὶ κύματα σύρων steht in der Classe *Φ*, noch verderbter lautet die Ueberlieferung in *Ψ*: γλαυκῷ ποδὶ κῦμα σύρων. Den richtigen Fingerzeig, wie hier die ursprüngliche Fassung lautete, gibt die Leseart der besten Handschriftenclasse *Ω* (hier = *QMVH*), in welcher dies kurze Buch mit überliefert ist: da es hier γλαυκώπιδι κύματι (Cod. V κύμασι) heisst, so wird γλαυκώπιδα κύματα σύρων herzustellen sein.

VI 11 ἄξει δ' εἰς τε δίκην καὶ πείσει λαὸν ἀπεχθῆ.

Auch hier müssen wir von der massgebendsten Handschriftenfamilie *Ω* ausgehen In dem angeführten Verse steht das von den Herausgebern in den Text recipirte ἄξει in den beiden minderwertigen Classen (ὤξει *A*), wogegen gerade die in *Ω* gebotene Leseart ἥξει als die einzig berechtigte gelten kann. ‚Kommen wird Christus zur Uebung der Gerechtigkeit.' Es ist also nicht zu verstehen ἄξει—λαόν. Dagegen empfiehlt es sich nicht, an Stelle des bisher geduldeten καὶ πείσει auf Grund der Leseart von *Ω* καὶ πιάσει etwa πιάσει δέ τε in den Text zu setzen. Am Schlusse ist das von sämmtlichen Codices überlieferte ἀπεχθῆ nach Alexandre's Vorschlage (vgl. III 668, I 204) in ἀπειθῆ zu ändern.

VI 13 κύματα πεζεύσει, νούσους δ' ἀνδρῶν ἀπολύσει,
στήσει τεθνηῶτας, ἀπώσεται ἄλγεα λυγρά·
ἐκ δὲ μιῆς ῥίζης ἄρτου κόρος ἔσσεται ἀνδρῶν.

Diese Stelle ist insoferne kritisch von grosser Wichtigkeit, als sie uns nicht blos von allen drei Classen der Sibyllenhandschriften, sondern auch von Lactantius Divin. Inst. IV 15, 25 (vol. I, p. 335, 3 sqq. Brandt) bewahrt ist. Hier tritt wiederum so recht hervor, wie sehr die Sippe *Ω* der anerkannt vortrefflichen Ueberlieferung bei Lactantius nahesteht, wenn auch durch leichte Verderbnisse etwas getrübt. Selbstverständlich wird diese Fassung denn auch einzig zu berücksichtigen sein.

Im Verse 13 ist für die Textgestaltung, da κύματα πεζεύσει auch I 356 vorliegt, vornehmlich das zweite Hemistichion von Bedeutung: Lactantius gibt νόσον ἀνθρώπων

Digitized by Google

ἀπολύσει, die Sibyllenhandschriften sondern sich in zwei Gruppen, *Ω* bietet νόμοις (νόμους mit übergeschriebenem οις *M*) τ' ἀνθρώπους ἀπολύει, während in *Φ* einerseits νόσους δ' ἀνδρῶν ἀπολύσει, in *Ψ* (= *FL*) aber νόμους δ' ἀνδρῶν ἀπολύσει zu lesen ist. Für die Richtigkeit von νόσον ἀνθρώπων spricht der Umstand, dass, falls man (πεζεύσεις,) νόσους δ' ἀνδρῶν lesen wollte, wegen des gleich wieder (Vers 15) folgenden ἀνδρῶν eine unschöne Kakophonie entstünde. Die Variante der ersten Classe weist trotz der Corruptel deutlich auf dieselbe Leseart wie Lactantius. Dass nach der Verderbnis πεζεύσεις, das in *Φ* (*P* πεζεύσεις) überliefert ist, auch in die Sippe *Ω* eindrang, ist begreiflich (*Ψ* = *FL* bietet πεζεύσει).

Dieselbe Beobachtung wie bei Vers 13 lässt sich bei dem folgenden machen. Der Leseart des Lactantius τεθνηῶτας und ἀπώσεται entspricht in *Ω* τεθνηῶτας (*H* τεθνιῶτας) und ἀποίσεται, während *P* τεθνεότας (η übergeschrieben) κἀπώσεται, *A* τεθνεῶτας κἀπώσεται bieten, *Ψ* = *FL* aber τεθνεῶτας κἀπώσεται. Ebenso stimmt am Schlusse desselben Verses die Familie *Ω* mit Lactantius, indem diese beiden Quellen ἄλγεα πολλά, die übrigen Sibyllenhandschriften aber ἄλγεα λυγρά überliefern.

Von besonderem Interesse aber ist der Vers 15. Lactantius' Leseart ἐκ δὲ μιῆς πήρης wird von ihm selbst p. 385, 16 illustrirt, indem er sagt ‚vocavit discipulos quaerens, quantos secum cibos gestarent; at illi quinque panes et duos pisces in pera se habere dixerunt'; die Sippe *Ω* der Sibyllenhandschriften hat nun ἐκ δὲ μιῆς σπείρης, was durch Wiederholung des auslautenden σ von μιῆς und durch Verwechslung von η und ει entstand, also dieselbe Variante repräsentirt wie Lactantius; die übrigen Handschriften enthalten hier eine ganz verderbte Leseart, ῥίζης, die sich nur durch den folgenden Vers οἶκος ὅταν Δαυὶδ φύῃ φυτόν einigermassen erklären lässt, indem der Interpolator vielleicht an den Stamm Davids dachte.

Die erwähnten drei Verse müssen demnach in derselben Fassung, wie sie jetzt bei Brandt in dem Lactantiuscitat stehen, auch im Sibyllentexte formulirt werden:

κύματα πεζεύσει, νόσον ἀνθρώπων ἀπολύσει,
στήσει τεθνηῶτας, ἀπώσεται ἄλγεα πολλά,
ἐκ δὲ μιῆς πήρης ἄρτου κόρος ἔσσεται ἀνδρῶν.

VI 24 sq. φοβερὴν δὲ χολὴν ἐκέρασσας
εἰς ὕβριν καὶ πῶμα· τό σοι κακὰ πήματα τεύξει.

So schrieb Alexandre. Die Leseart von *Ω* lautet πνεύματος οἱ, während *Φ* πνεῦμα (πνεύμα *A*) τί σοι, *Ψ* aber πνεύματός σοι bieten. Die Aenderung Alexandre's πῶμα, τό σοι halte ich nicht für möglich. Er übersetzt ‚et lita felle dedisti pocula'. Nun bleibt vor Allem zu bedenken, dass die Galle, χολή, Christo nicht zum Trinken gereicht ward, wie auch ausdrücklich die ähnliche Stelle VIII 300 εἰς δὲ τὸ βρῶμα χολὴν καὶ πιέμεν (so lese ich für πιεῖν) ὄξος ἔδωκαν besagt (vgl. I 367 εἰς δὲ τὸ βρῶμα χολὴν καὶ εἰς ποτὸν ὄξος ἄκρατον | δυσσεβέως δώσουσι). Es wäre daher βρῶμα und nicht πῶμα zu sagen (allenfalls könnte man sich mit ἐς βρῶσιν καὶ πῶμα befreunden). Aber auch die Verbindung εἰς ὕβριν καὶ βρῶμα wird uns kaum behagen. Es dürfte vielmehr πνεῦμα etwa im Sinne von ‚aufgeblasener Uebermuth' zu nehmen sein, so dass dann der Sibyllist absichtlich in seiner Drohung τό σοι κακὰ πήματα τεύξει einen äusserlich anklingenden Ausdruck gewählt hätte: wie die Σοδομῖτις γαίη (Vers 21) Christo frevelhaft ein Leid

Digitized by Google

bereitete, indem ihm die Galle zum Genusse geboten ward, so werden ihr hieraus ebenfalls κακὰ πήματα erwachsen.

VI 26 ὦ ξύλον ὦ μακαριστόν, ἐφ' ᾧ θεὸς ἐξετανύσθη.

So die Ausgaben. Allein *Ω* bietet ἐφ' οὗ und so steht auch in dem Citate bei Sozomenos Hist. Eccl. II 1, ausserdem gibt Cramer Anekd. Par. I 334 ὑφ' οὗ, das ebenfalls für ἐφ' οὗ spricht. Natürlich wird ἐφ' οὗ in den Text aufzunehmen sein, ἐφ' ᾧ beruht nur auf *Φ*, in *Ψ* (hier = *FL*) steht gar nur ᾧ allein.

VII 7 οὐδ' ἀλέγειν τὸ θεοῦ φοβερὸν καὶ ἐπήρατον ὕδωρ.

Der bisher von allen Herausgebern beibehaltene Ausdruck ἐπήρατον, wie ihn die Handschriften an dieser Stelle überliefern, ist widersinnig. Da aber im ersten Buche der Sibyllinen eine Nachahmung, resp. Parallele zu dieser Partie, vorliegt (I 183 τοῦτο, λέγω, τὸ θεοῦ φοβερὸν καὶ ἐπήλυτον ὕδωρ), so werden wir das durchaus annehmbare ἐπήλυτον auch in unseren Vers einzusetzen haben. Auch sonst sind im ersten Buche in der Nachbildung des im siebenten Buche zerstörten Einganges etliche bessere Lesearten enthalten.

VII 12 sq. ὦ Φρυγίη, πρώτη δ' ἀναλάμψεις ὕδατος ἄκρου,
πρώτη δ' εἰς ἀσέβειαν ἀπαρνήσῃ θεὸν αὐτή
ἄλλοις εἰδώλοις κεχαρισμένη.

Warum hier besonders betont sein soll, dass Phrygien selbst Gott zuerst verleugnen werde, ist unverständlich. Dagegen verlangt der Context einen starken Gegensatz zwischen dem wahren Gotte und den falschen Götzen; dieser wird erzielt, wenn θεὸν αὐτόν geschrieben wird. Meineke wollte nach IV 7 εἰδώλοις ἀλάλοις in den Text setzen, indess vgl. III 31 εἰδώλοις τ' ἄλλοις.

VII 32 τῷ γάρ τ' αὐτὸς ἔδωκε θεὸς θρόνον ἐγγυαλίξας.

Handschriftlich lautet der Versschluss in *P* χρόνος ἐγγυαλίξας, in den übrigen Codices χρόνον ἐγγυαλίξας; θρόνον ist von Castalio vorgeschlagen worden. Allein dies passt keineswegs zu dem unmittelbar vorausgehenden Satze Δαυὶδ δὲ δι' οἴκου πάντα τελεῖται. Ich vermuthe κράτος ἐγγυαλίξας, zumal diese Wendung vom Sibyllisten aus Homer entnommen werden konnte, *Α* 192 κράτος ἐγγυαλίξω (ebenfalls am Schlusse des Verses). Auch das erste Hemistichion ist Homer nachgebildet, vgl. *Η* 288 τοι ἔδωκε θεός an derselben Versstelle. Der Ausdruck κράτος gibt den entsprechenden Sinn, und dass es leicht zu χρόνος verderbt werden konnte, ist um so begreiflicher, als zwei Verse vorher (Vers 29) an der nämlichen Stelle derselbe Begriff zu finden ist.

VII 34 sq. οἵ τε πυρὰς φαίνουσι καὶ οἳ ποταμοὺς φαίνουσιν,
οἵ τ' ἄστη σῴζουσι καὶ οἳ πέμπουσιν ἀήτας.

Es ist die Rede von Engeln, welche als Repräsentanten der vier Elemente gedacht sind. Dass im Verse 34 nicht zweimal dasselbe Prädicat stehen kann, ist klar. Die Corruptel entstand offenbar dadurch, dass das eine Verbum ausfiel und durch Wiederholung

Digitized by Google

des im selben Verse vorliegenden ersetzt ward. Mit Rücksicht auf VIII 387 καὶ λύγνους ἅπτουσι möchte ich auch hier οἵ τε πυρὰς (oder οἵ πυρσοὺς?) ἅπτουσι geschrieben wissen; denn ποταμοὺς φαίνουσιν kann ganz wohl verstanden werden: sie bringen die Flüsse ans Licht, d. h. sie lassen sie entspringen und wachsen.

VII 48 sqq. Ἰταλίης δὲ πρόμος τότε φεύξεται ἐκ δορὸς ἀλκῆς.
λείψουσι δ' ἐπὶ γῆς χρυσῷ κεχαραγμένον ἔγχος.
ἐν προμάχοις τὸ φέρουσ' αἰεὶ σημεῖον ἀνάγκης.

Dies ist die Fassung der Stelle bei Alexandre, die nicht ganz befriedigend genannt werden kann: ἔγχος ist Conjectur von Castalio für überliefertes ἄνθος, während Meineke ἔντος vorschlug. Im folgenden Verse 50 nun ist die Leseart von *Φ* ἐκπρομολόντα φέρουσ' αἰεὶ σημεῖον ἀνάγκης ebenso corrupt wie die von *Ψ* ἐκπρομολόντα φέρον γε ἀεὶ σημεῖον ἀνάγκης. Ausser dem oben verzeichneten Versuche Alexandre's, die Stelle zu heilen, scheinen mir auch der von Volkmann, welcher ἐκπρομολὸν τὸ φέρουσ' αἰεί, wie der von Meineke, welcher ἐκπρομολὼν τὸ φέρῃσ' αἰεὶ σημήιον ἄρης conjicirte, wenig annehmbar. Vielleicht liegt ὃ πρόμαχοι φορέουσ' αἰεὶ der Wahrheit näher. Am Schlusse des Verses ist nach Alexandre's früherer Conjectur σημήιον ἀρχῆς in den Text aufzunehmen, dem auch Volkmann beipflichtete.

VII 51 sq. ἔσται μήν, ὅτε πᾶσα κακὴ καὶ δύσμορος οἰκτρῶς
Ἰλιὰς εἰσίεται τάφον, οὐ γάμον, ἔνθα βαθεῖα
κλαύσουσι νύμφαι.

Diese Fassung Alexandre's muss in mehr als einem Punkte verbessert werden. Zunächst ist aus *PB* μάν (statt μήν in Vers 51) herzustellen, eine dem alten epischen Sprachgebrauche entnommene Form; *A* hat μέν, die Handschriften der schlechteren Classe μήν. An Stelle des überlieferten ἐκπίεται schlug Alexandre, nachdem früher Castalio ἐκπεσεῖται vermuthet hatte, das in seinem Texte stehende εἰσίεται vor mit der Bemerkung: ‚est vero nobis εἰσίεται pro εἴσεισι futuri sensu'. Die Heilung der Stelle dürfte in anderer Weise zu versuchen sein. Bei Homer lesen wir einerseits τελέσαι τάφον *Ω* 660, anderseits τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον *δ* 7. Demgemäss, glaube ich, ist an unserer Stelle ἐκτελέσει zu schreiben, ein Verbum, das ebenso τάφον wie γάμον zum Objecte haben kann. Uebrigens dürfte dem Verfasser auch der homerische Gedanke vorgeschwebt haben *υ* 307

καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονεῖτο
ἐνθάδε.

Keine geringen Schwierigkeiten macht auch der Ausdruck βαθεῖα κλαύσουσιν νύμφαι; βαθεῖα steht in *Φ*, wogegen βαθεῖαι die schlechtere Classe *Ψ* (hier durch *FL* vertreten) bietet. Mit diesem Ausdrucke aber kommen wir nicht aus; nur wenn etwa ein Begriff wie κατὰ φρένα vorhanden wäre, könnte man unbedenklich an dem Adjectivum festhalten, vgl. Hom. *T* 125

τὸν δ' ἄχος ὀξὺ κατὰ φρένα τύψε βαθεῖαν,

Vergil. Aen. I 26 ‚manet alta mente repostum'. Die Variante βαθεῖαι auf den Wohnsitz der Nymphen in der Tiefe der Gewässer zu beziehen, ist ebenfalls ganz unstatthaft. Es

Digitized by Google

bleibt deshalb nur übrig, an βαρύς (wie Meineke gethan) zu denken und βαρεῖα mit κλαύσουσιν zu verbinden, wie in βαρέα στενάχοντα Θ 334, δ 516 u. s. Die auffällige Form des Neutrum Plur. aber darf uns zumal in den Sibyllinen nicht allzu sehr beirren, denn schon in unserem Texte von Hesiod's Aspis 348 steht ὀξεῖα χρέμισαν und bei Aratos 1068 θήλεια δὲ μῆλα, ja diese aus dem Femininstamme durch Analogie gebildete Form θήλεια kehrt auch auf einer Inschrift von Thera C. J. G. 2448 III 29 wieder. Als neues Beispiel wäre dies βαρεῖα den genannten anzuschliessen, und wir sind nicht genöthigt, mit Meineke an βαρεῖαι ,gravi dolore oppressae' zu denken.

VII 58 sq. οὕτως, ὦ τλῆμον, σκύβαλον πολέμου λυγρὸν ἔσσῃ
ὠ κυσὶ καὶ ποταμοῖς καὶ ῥομφαίῃσι πεσοῦσα.

Schon Castalio hat das Widersinnige des überlieferten ὠ κυσὶ καὶ ποταμοῖς gefühlt und die falsche Form ὠκύσι conjicirt (die Friedlieb unbedenklich aufnahm). Um so unbegreiflicher ist es, dass die oben stehende Corruptel auch noch in der zweiten Ausgabe Alexandre's ohne jegliche Bemerkung Platz gefunden hat, obzwar er selbst wenigstens in den Curae posteriores jenes ὠκύσι zu ὠκέσι verbesserte. Indess ὠκέσι καὶ ποταμοῖς καὶ ῥομφαίῃσι könnte nur dann allenfalls gesagt werden, wenn das Adjectiv auch zu ῥομφαίῃσι gehörte, was, abgesehen von der Verschiedenheit des Geschlechtes, der Bedeutung wegen nicht der Fall sein kann. Dann aber ist das καί vor ποταμοῖς unstatthaft und es wird offenkundig, dass sich die Verderbnis auch auf dies Wörtchen erstreckt. Es ist wohl zweifellos ὠκυρόοις ποταμοῖς herzustellen, wofür ein Muster bei Homer vorliegt, *E* 598 ὠκυρόῳ ποταμῷ. In Vers 58 hat Alexandre οὕτως aus αὐτοῖς verbessert.

VII 76 θύσεις δ' ἀθανάτῳ μεγάλῳ θεῷ ἠδ' ἀγερώχῳ.

Diese Form hat Castalio dem Verse gegeben, und die folgenden Herausgeber haben an ihr festgehalten. Die bessere Handschriftenclasse *Φ* bietet θύσεις δ' ἀθανάτῳ θεῷ μεγάλῳ ἀγερώχῳ, während die schlechtere *Ψ* die interpolirte Variante θύσεις δ' ἀθανάτῳ τε θεῷ πατρὶ μεγάλῳ ἀγερώχῳ enthält. Demgemäss halte ich die Einschiebung jenes ἠδ' für unzulässig und möchte meinerseits vorschlagen: θύσεις δ' ἀθανάτῳ μεγάλῳ τε θεῷ ἀγερώχῳ.

VII 79 sq. λαβὼν ἀγρηνὰ πετεινὰ
εὐξάμενος πέμψεις εἰς οὐρανὸν ὄμματα τείνας.

Vergleichen wir mit dem zweiten Halbverse die Stelle VII 162 καὶ ἐς οὐρανὸν ὄμματα πήξω, so drängt sich sofort die Frage auf, ob nicht auch im Verse 80 für den auffälligen Ausdruck τείνας vielmehr πήξας einzusetzen ist. Der epische Sprachgebrauch kennt nur das letztere Verbum in dieser Verbindung, vgl. z. B. Hom. *Γ* 217 κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας Apollon. Rhod. Argon. *Γ* 422 ποδῶν πάρος ὄμματα πήξας Nonnos Metab. *Τ* 43 ἐπὶ γαίῃ | κοίρανος ὄμματα πῆξε Kolluth. Harp. Helen. 305 (Abel) ἐπὶ χθονὶ πῆξεν ὀπωπήν Musaios 160 ἐπὶ χθόνα πῆξεν ὀπωπήν. Darnach ist auch an unserer Sibyllenstelle τείνας zu beseitigen, zumal es sofort klar ist, wie es in den Text dringen konnte: unmittelbar darüber steht am Schlusse des vorausgehenden Verses πετεινά — wie leicht irrte das Auge eines Abschreibers, so dass er darunter auch τείνας schrieb statt πήξας!

Digitized by Google

VII 119 βρωθήσῃ πυρὶ πᾶσα καὶ ἐξολέσεις λαὸν ἅλμῃ.

Der Umstand, dass in dem gleich folgenden Verse 121 das zweite Hemistichion ähnlich lautet wie an unserer Stelle ‚καὶ ἐξολέσει χθόνα πᾶσαν‘, veranlasst mich zu der Vermuthung, es sei mit besserer Prosodie καὶ ἅλμῃ λαὸν ὀλέσσεις zu lesen. Der Schluss von Vers 121 scheint die Aenderung verschuldet zu haben.

VII 145 στήσει δὲ τεὸν γένος, ὡς πάρος ἦν σοι.

Der Schluss des Verses ist verderbt: wie an anderen Stellen der Sibyllinen, so ist auch hier ὡς πάρος ἦεν zu schreiben, vgl. II 33 ἔσσεται, ὡς πάρος ἦεν im Inneren des Verses, während III 294 schon Opsopoeus im Versschlusse so für das in Φ überlieferte ὡς πάρος ἦν περ geschrieben hat, wo die schlechtere Classe Ψ blos ὡς πάρος ἦν bietet. Ausserdem sind in Vergleich zu ziehen die Stellen XI 77 ᾗ πάρος ἦεν, XIV 48 ὡς τὸ πρὶν ἦεν, ferner im Versinnern VIII 319 ὡς πάρος ἦν und endlich im Hexameterausgang auch IV 81 ὡς πάρος ἦσαν und XIV 214 ὡς τὸ πρὶν ἦσθα. Auch Alexandre hatte einmal (in der Note zur ersten Ausgabe) an jene Correctur gedacht, zugleich aber auch an die Möglichkeit der Schreibung ὡς πάρος ἦν περ, die mit Rücksicht auf die angeführten Stellen weniger empfohlen werden kann.

VII 157 sq. οὐδὲ γὰρ αὐτὴ
ζήσομαι, ἀλλ' ὀλέσει με κακὸς χρόνος, ἔνθα τάφον μοι
ἄνθρωποι τεύξουσι παρερχόμενοί με θαλάσσῃ
καί με λίθοις ὀλέσουσ'.

Vorher heisst es, dass die Sibylle vom Feuer verzehrt werden würde (πῦρ με — βρώσεται). Statt des αὐτή erwarten wir einen Ausdruck, der den in den folgenden Worten enthaltenen Gegensatz hervortreten lässt: es ist offenbar αἰεί dafür zu schreiben. Nicht ewig wird die Sibylle leben, schlimme Zeit wird über sie kommen und sie verderben.

Aerger verdorben ist der zweite Theil des Verses 159, wo die Herausgeber sich an die Ueberlieferung der schlechteren Sippe Ψ hielten, ohne sich bezüglich des Sinnes viel Scrupeln zu machen. Zwar lässt uns auch die bessere Handschriftenclasse Φ, welche ἐπανερχόμενοί με θαλάσσῃ bietet, im Stiche, doch scheinen mir hier in den Buchstaben wenigstens Spuren der ursprünglichen Fassung erhalten zu sein. Ich vermuthe nämlich ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης, so dass sich der Gedanke ergeben würde: die Sibylle kündet, wie sie ihr Grab am Meeresstrande finden wird.

VII 161 βάλλοιτέ με, βάλλετε πάντες.

So steht in den Codd. *PS*, während in *B* der Vers am Schlusse zerstört ist (es fehlen die zwei vorletzten Worte); in *A* ist βάλοιτέ με, βάλετε πάντες geschrieben. Die sonst minderwertige Familie Ψ aber bietet βάλοιτε, βάλοιτέ με πάντες. Ein Wechsel der Modi und Tempora, wie er in der ersteren Handschriftenclasse Φ vorliegt, ist meines Erachtens ausgeschlossen, wir sehen diesmal die genuine Leseart mit der natürlichen Wortstellung in Ψ erhalten. Die Zulassung der Cäsur κατὰ τέταρτον τροχαῖον erscheint hier genugsam entschuldigt.

Digitized by Google

VIII 1 sqq. Bisher hat man für den Anfang des achten Buches nur die Ueberlieferung der zwei schlechteren Handschriftensippen *Φ* und *Ψ* als Grundlage für die Constituirung des Textes gekannt. Allein es finden sich in zwei Handschriften der besten Classe, in *V* und dessen Abschrift *H*, hinter dem XIV. Buche noch acht vollständige Verse nebst einem corrupten Worte, welches den Eingang des neunten bildet. Voran geht der Titel σιβύλλης λόγος ιε̅; es werden also diese Verse als einem XV. Buche angehörig bezeichnet. Nun sind es aber dieselben wie die den Eingang von Buch VIII bildenden acht Verse. Es ist auch kaum anzunehmen, dass es wirklich noch ein fünfzehntes Buch gegeben hat, das etwa das Prooimion des Buches VIII ebenso wiederholt hätte, wie dies im zwölften Buche mit Bezug auf den Eingang des fünften der Fall ist. Es hätte sich merkwürdig gefügt, dass dann nur gerade der ohnehin im sogenannten achten Buche vorliegende Anfang und nichts weiter erhalten geblieben wäre. Vielmehr meine ich, dass in der Vorlage jener Handschriften eben auch der Anfang unseres zum Theile nur aus den schlechteren Handschriftengruppen bekannten achten Buches vorhanden war, und zwar als fünfzehntes Buch. Damit gewinnen wir für diese acht Verse eine neue Quelle, die, wie von vornherein zu erwarten, reiner fliesst als die bisher bekannte Ueberlieferung (Friedlieb verzeichnet im kritischen Apparate nur den Titel, und zwar aus *H*). Leider versiegt sie so schnell!

VIII 1 sq. ἐρχομένης μεγάλης ὀργῆς ἐπὶ κόσμον ἀπειθῆ
ὕστατον εἰς αἰῶνα θεοῦ μηνίματα φαίνω
πᾶσι προφητεύουσα κατὰ πτόλιν ἀνθρώποισιν.

Für diese drei Verse kommt ausser den drei Handschriftensippen auch noch das Citat bei Lactantius de Ira div. 23 in Betracht. Im Verse 1 bietet zwar letzteres eine andere Wortfolge (ὀργῆς μεγάλης), aber da *VH* mit den anderen Handschriften stimmen und die Voranstellung des Adjectivs hier ganz passend erscheint, so werden wir uns nicht veranlasst sehen, diesmal dem Lactantius zu folgen. Hingegen ist in Vers 2 ἔσχατον für ὕστατον einzusetzen, da jenes sowohl *VH* wie Lactantius bieten und der Ausdruck zweifellos ein gewählterer ist. Am Ende des Verses steht in *VH* verderbt φωνή.

VIII 6 sqq. πρῶτα μὲν Αἰγύπτου βασιλήιον, εἶτα τὸ Περσῶν
Μήδων Αἰθιόπων καὶ Ἀσσυρίης Βαβυλῶνος,
εἶτα Μακηδονίης τῦφον μέγαν αὐδήσασα
πέμπομαι εἰς Ἰταλῶν κλεινὴν βασιλείαν ἄθεσμον.
ὑστάτιον πᾶσι δείξει κακὰ πολλὰ βροτοῖσι
καὶ πάσης γαίης ἀνδρῶν μόχθους δαπανήσει.

Die Stelle ist nach Alexandre's zweiter Ausgabe angeführt. Zunächst ist hinter Αἰθιόπων das in *VH* vorliegende τε einzusetzen, wie einst schon Castalio nach III 160 vermuthet hatte; in etwas anderer Gestalt stehen die Verse 6—9 auch im dritten Buche 158—161. Andere Verderbnisse treten jetzt, da wir die Ueberlieferung von *VH* heranziehen können, noch deutlicher hervor als bisher. Zunächst muss man nach dem Nebensatze Vers 4 sq. ein Hauptverbum erwarten, welches die Entstehung der verschiedenen Reiche nach dem Sturze des Thurmes von Babel angibt; man vermisst einen Ausdruck etwa wie ‚erstand', wie ein solcher an der parallelen Stelle III 159 Αἰγύπτου βασίλειον

Digitized by Google

ἐγείρατο (ich lese βασιλήιον ἵστατο)· εἶτα τὸ Περσῶν κτλ. sich vorfindet. Nach dem an unserer Stelle vorliegenden Wortlaute aber wäre erst πέμπομαι das Verbum des Hauptsatzes und die Ausdrücke Αἰγύπτου βασιλήιον κτλ. würden wie auch die ganz seltsame Verbindung Μακηδονίης τῦφον μέγαν von dem Participe αὐδήσασα abhängig sein. Aber der ganze Tenor dieser Stelle verlangt das oben angedeutete Hauptverbum. Werfen wir nun einen Blick auf die Ueberlieferung von *VH*, so wird uns sofort das geforderte Prädicat gegeben, indem für εἶτα τὸ — ἵστατο vorliegt; zugleich aber wird jene oberwähnte widersinnige Wendung beseitigt, da wir Μακηδονίης τῦφον μέγαν αὐχησάσης vorfinden: ‚Makedoniens, das da in gewaltigem Dünkel sich brüstete', eine Leseart, der Jedermann den Vorzug vor der bisher allein bekannten einräumen wird. Damit wären die Schwierigkeiten bis einschliesslich zum achten Verse beseitigt. Ein fataler Umstand aber lässt die Codd. *VH* am Eingange des Verses 9 mit dem verderbten Ausdrucke πόμπο... abbrechen. In *H* ist dann nur noch die Lücke mit ‚λείπει' angedeutet, die anderen Handschriften sind hier ebenfalls corrupt, denn *Φ* bietet πέμπτον, die Gruppe *Ψ* (= *FL*) aber πέμπομαι, das allem Anscheine nach auf selbstständiger Aenderung eines Schreibers beruht und ohne Berechtigung von den Herausgebern in den Text gesetzt ward. Es muss hier ein Ausdruck gestanden sein, der die Anführung des letzten Weltreiches, des römischen, im Anschlusse an die vorher genannten vermittelte. Ist es möglich, die genannten Weltreiche in der Weise aufzufassen, dass ihrer fünf sich ergeben, so hätte Vers 9 etwa πέμπτη ἔπειτ' Ἰταλῶν κλεινῶν βασιλείη ἄθεσμος zu lauten und wäre mit Vers 10 ohne Interpunction zu verbinden: es ist dies der Fall, wenn als erstes Aegypten, als zweites Persien und Medien (wozu etwa die Aethiopen hinzuzufügen wären), als drittes Assyrien mit Babylon, als viertes Makedonien und als fünftes Rom bezeichnet wird. Sollte hieran Anstoss genommen werden, so wäre der Anfang von Vers 9 als stärker verderbt anzusehen. Man könnte dann etwa an die Conjectur αὐτὰρ ἔπειτ' Ἰταλῶν κτλ. denken. Der Genetiv κλεινῶν (statt κλεινήν) empfiehlt sich als Epitheton zu Ἰταλῶν, da die Italer oder Latiner bei den Sibyllisten wiederholt κλεινοί heissen; die βασιλεία selbst besitzt ohnehin schon das Epitheton ἄθεσμος.

VIII 12 ἄξει δ' αἰχμητὰς βασιλεῖς ἐθνῶν ἐπὶ δυσμάς.

So schrieb Alexandre; überliefert aber ist in *P* ἀκμῆτὰς (mit übergeschriebenem ούς), in *A* ἀκμῆ τάς, in den Handschriften der schlechteren Classe *Ψ* ἀκμῆτας: ἀκμήτας stand nach Opsopoeus' Angabe im Codex des Pithoeus. Da es hier darauf ankommt, die übergewaltige Macht Roms zu betonen, so scheint mir die von Alexandre vorgeschlagene Schreibung αἰχμητάς, die auf der bekannten homerischen Verbindung βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής *Γ* 179 beruhen mag, nicht am Platze zu sein. Weit eher erwarten wir ein Epitheton, welches besagt, dass durch Roms siegreiche Obmacht selbst die noch unbezwungenen Könige des Ostens geknechtet nach dem Westen geschleppt werden. Und deshalb lag es nahe, dass der Anon. Paris. (Hase) ἀδμήτους vorschlug, was in ἀδμῆτας umzuwandeln ist, um der diplomatischen Tradition noch genauer angepasst zu werden.

VIII 14 ὀψὲ θεοῦ μύλοι ἀλέουσι τὸ λεπτὸν ἄλευρον.

Diese Fassung steht in *Φ*, während *Ψ* (= *FL*) θεοῦ μύλοι γ' ἀλέουσι (in *L* ist von jüngerer Hand ἀλέσουσι übergeschrieben) bieten; dieser auf dem bekannten Sprichworte

Digitized by Google

ὀψὲ θεῶν ἀλέουσι μύλοι, ἀλέουσι δὲ λεπτά (vgl. Macarius VI 85 = Paroemiogr. Gr. II, p. 199, 8 und Append. Proverb. I, p. 444, 6 sq. Leutsch) beruhende Vers muss in etwas richtiggestellt werden, indem ὀψὲ θεοῖο μύλοι zu corrigiren ist; der Gebrauch des υ von μύλοι als Länge ist unstatthaft.

VIII 25 μηχανίη πολέμων, εἰρήνης ἐχθρά τ' ἄνοια.

Den Schluss des Verses haben die letzten Herausgeber aus den Varianten von *Φ* ἔχθρας τ' ἀνοία (sic) und *Ψ* (= *FL*) ἐχθρά τ' ἀνθρώπεια contaminirt; unbedingt unrichtig. Es muss unter Beachtung jenes ἔχθρας entweder εἰρήνης τ' ἔχθος ἄνοια oder mindestens εἰρήνης τ' ἐχθρὰ (ἐχθρὴ) ἄνοια gelesen werden, wodurch die Kürzung der auslautenden Silbe in ἐχθρά (ἐχθρή) ihren Anstoss verliert.

VIII 44 χρυσοῦς ἢ λίθινος ἢ χάλκεος.

Da sich keine Norm constatiren lässt, wornach der Verfasser dieser Partie speciell den Spondeus im ersten Fusse begünstigt hätte, so ist angesichts der Form χάλκεος auch χρύσεος in den Text aufzunehmen.

VIII 52 ἔσσετ' ἄναξ πολιόκρανος ἔχων πέλας οὔνομα πόντου.

‚In πολιόκρανος metri vitium est immedicabile' bemerkt Alexandre in der Note zur zweiten Ausgabe; auch andere Kritiker haben an der Form Anstoss genommen, wie Struve und Meineke. Letzterer glaubte deshalb πελόκρανος vorschlagen zu sollen. Allein die Synizese, welche in πολιόκρανος nothwendig wird, ist nicht der Art, dass sie zu den unerhörten zählte — im Gegentheil, der Sibyllist konnte getrost in den homerischen Gedichten eine Entschuldigung finden, vgl. *B* 811 ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη oder *Φ* 567 εἰ δέ κέ οἱ προπάροιθε πόλιος κατεναντίον ἔλθω u. s. (vgl. Hartel Homer. Stud. III 12), wo derselbe Fall im Worte πόλιος vorliegt. Ja man könnte sich versucht fühlen, auch an einer anderen Stelle III 176, wo von der Weltherrschaft Roms die Rede ist und diese ἀρχή als λευκὴ καὶ πολύκρανος (offenbar mit Bezug auf den römischen Senat) bezeichnet wird, jenes πολιόκρανος als ursprüngliche Leseart zu vermuthen, die wegen der berührten Synizese vielleicht durch das metrisch einfache πολύκρανος ersetzt ward. Indess bleibt, obzwar jener Ausdruck für die bejahrten Senatoren vorzüglich passen würde, doch zu bedenken, dass der Sibyllist auch die grosse Zahl der Mitglieder des Senates durch πολύκρανος kennzeichnen mochte.

VIII 54 sq. χρυσὸν μὲν πάμπλειστον ἔχων καὶ ἄργυρον ἐχθρῶν
πλείονα συλλέξας καὶ γυμνώσας ἀναλύσει.

Mehrere Ausdrücke geben hier zu Bedenken Anlass. Zu bemerken ist vorerst, dass ἐχθρῶν blos Conjectur von Castalio ist, die Handschriften haben ἐχθρόν. Werfen wir nun einen Blick auf XIII 127, wo wir die Verbindung πάντα δὲ συλήσας καὶ γυμνώσας vorfinden, so werden wir uns nicht der Erkenntnis entziehen können, dass auch in unserem Verse 55 an Stelle von συλλέξας richtig συλήσας einzusetzen ist, zumal das damit verknüpfte γυμνώσας ‚beraubend' einen so harmlosen Ausdruck wie συλλέξας nicht neben sich verträgt. Jetzt gewinnt auch die handschriftliche Ueberlieferung ἐχθρόν an Bedeutung. Zweifellos stand ursprünglich ein Accusativ im Texte, von συλήσας, das

Digitized by Google

den Accusativ der Person und der Sache regiert, abhängig. Man kann nur zweifeln, ob der Singular ἐχθρόν oder der Plural ἐχθρούς besser am Platze ist. Endlich besagt der Ausdruck ἀναλύσει nichts Bestimmtes. Ich vermuthe dafür ἀναλέξει, ‚er wird aufhäufen', was durchaus sinngemäss ist. Die Corruptel erklärt sich leicht, da zwei Verse weiter das Verbum λύσει am Ende des Hexameters steht, ausserdem aber auch die Verderbnis des συλήσας zu συλλέξας den Ausdruck ἀναλέξει naturgemäss beeinflussen musste. An eine Aenderung des ἀναλύσει zu ἀναλώσει zu denken, scheint mir unstatthaft.

VIII 58 κἀξ ἀρχῆς τὰ πλάνης μυστήρια πᾶσιν ἀνοίξει.

Der Anfang des Verses ist zweifellos verderbt (*FL* haben καὶ ἐξ). Es dürfte καί τ' oder κεἴτ' ἀρχαῖα (scil. μυστήρια) zu lesen sein. Das folgende πλάνης ist dann als Nominativ zu fassen mit Bezug auf Hadrian selbst (man denke an seine Reisen), nicht als Genetiv von πλάνη, wie man es zu verstehen pflegt.

VIII 78 καὶ γὰρ ἀητοφόρων λεγεώνων δόξα πεσεῖται.

Die Form ἀητοφόρων hat Alexandre in den Text gesetzt, während die handschriftliche Ueberlieferung ἀετοφόρων lautet. Struve's Conjectur ἀεθλοφόρων wäre nicht zu verschmähen, wenn nicht die Form ἀητός schon aus alexandrinischer Zeit bezeugt wäre durch Aratos, der hin und wieder den Sibyllisten zum Muster diente: vgl. die Schlusspartie des fünften Buches Vers 511 sqq., wo z. B. 523 ἔδεισε γὰρ Ὠαρίωνα nach Arat. Phain. 636 φοβέει μέγαν Ὠαρίωνα gebildet ist, ferner XIII 70, wo ζῳδιακοῦ κύκλου, Κριὸς Ταῦρος Δίδυμοί τε aus Arat. 544 ζωιδίων κύκλων und 549 Κριὸς Ταῦρος δ' ἐπὶ τῷ Δίδυμοί τε contaminirt ist; XIII 71 sq. ἰνδάλλονται | ἀστέρες ist wörtlich aus Arat. 194 sq. entlehnt, und zwar finden sich die beiden Ausdrücke genau an denselben Versstellen vor. Er hat auch jenes ἀητός verwendet Phain. 315 καί μιν καλέουσιν Ἀητόν, und zweimal αἰητός: 522 οὐ μὴν Αἰητοῦ ἀπομείρεται, 691 ὄρνις τ' Αἰητός τε τά τε πτερόεντος Ὀιστοῦ | τείρεα.

VIII 95 αἲ αἴ σοι, ἰταμὴ χώρη, μέγα βάρβαρον ἔθνος.

In sämmtlichen Handschriften (auch *F*, dessen Leseart Friedlieb falsch angibt) steht ἰταμὴ χώρη. Hieraus hat Opsopoeus Ἰταλὴ χώρη gemacht, da γῆ und γαίη öfter in Verbindung mit einem von einem Landesnamen abgeleiteten Adjectiv in den Sibyllinen vorkommen, wie γῆ Περσίς, Κελτὶ γαίη, Σοδομῖτι γαίη u. s. Die genannte Conjectur haben die Herausgeber aufgenommen, allein für unsere Stelle bleibt zu bedenken, dass, nachdem Vers 93 ausdrücklich die Römer genannt werden, eine geographische Bezeichnung weiter nicht nöthig war; wir werden um so eher bei dem überlieferten Ausdrucke bleiben können, als das vorwurfsvolle ἰταμὴ χώρη mit dem folgenden μέγα βάρβαρον ἔθνος ebenso wie mit dem, was der Sibyllist unmittelbar vorher (Vers 96—98) gegen Italien sagt, trefflich zusammenstimmt.

VIII 129 μέχρι πὰν ἀποτίσεις.

Das handschriftliche πὰν muss in πάντ' verbessert werden, nicht blos weil im vorausgehenden Verse ebenfalls der Plural ὅσ' ἔπραξας steht, sondern auch weil die vorliegende Phrase ständig πάντ' ἀποτίσεις lautet, wie V 190, XI 50, 62, 286, ebenso πάντ' ἀποτίσει XII 227.

Digitized by Google

VIII 131 ἔκτοτε δ' αὖ Λατίνων ἕκτη γενεὴ βασιλήων.

Den Ausdruck ἕκτη γενεή hat Opsopoeus hergestellt (*Φ* ἕκτη γενεῶν, *F* ἐκτηγενέων, *L* ἕκτη γονέων); δ' αὖ Λατίνων bietet *Φ*, *Ψ* γε Λατίνων. Keines von beiden kann richtig sein, da die hier sonst vorliegende Messung von Λατίνων mit kurzem ι aus den Sibyllisten nicht belegt werden kann. Denn das Patronymikon Λατινιδάων V 1, XII 1 darf nicht in Vergleich kommen. Wie zu schreiben ist, lehrt XIV 280 καὶ τότε Λατίνων γενεὴ πόματος βασιλήων, wornach man ἔκτοτε Λατίνων mit Weglassung von δ' αὖ in den Text setzen wird.

VIII 135 sq. ἄρξει δ' αὐτοκέραστα θεοῦ βουλαῖσι μεγίστου
παῖδες καὶ παίδων τούτου γενεὴ ἀσαλεύτων.

Mit dem merkwürdigen Ausdrucke αὐτοκέραστα ist, wie Jeder sieht, an unserer Stelle nichts anzufangen. Volkmann erkannte richtig, dass eine Verderbnis anzunehmen sei, und wollte ἄρξει δ' αὐτοκρατής τε schreiben. Allein abgesehen von dem nichtssagenden Flickworte τε, das hier ganz unbegründet wäre, bildet auch der Singular ἄρξει einen Anstoss, da unmittelbar ein plurales Subject folgt. Die parallele Stelle XIV 282 παῖδες καὶ παίδων γενεὴ ἀσάλευτος ὑπάρξει bietet keine Entschuldigung hiefür, weil hier γενεή dem Verbum singulare zunächst steht. Ich schlage daher vor, αὐτοκρατεῖς δ' ἄρξουσι zu schreiben, womit alle Schwierigkeiten schwinden. Der Singular ἄρξει scheint übrigens durch das im Verse zuvor (134) vorliegende ἄρξει veranlasst worden zu sein.

VIII 139 ἔνθεν ὅταν φοίνικος ἐπέλθῃ πενταχρόνοιο

Diese Worte, welche einen vollständigen Temporalsatz darstellen sollen, haben bei den Herausgebern keinerlei Bedenken erregt; Alexandre übersetzt: ‚hinc ubi Phoenicis iam quinta recurrerit aetas'! Wo das mangelnde Subject stecke, darum kümmerte man sich nicht. Zum Glücke gibt uns wieder einmal eine Parallelstelle den Fingerzeig zur Emendation. Nach XI 272 ἀλλ' ὁπότ' ἂν λυκάβαντας ἐπέλθῃς τέρμα χρόνοιο ist zweifelsohne πενταχρόνοιο an unserer Stelle durch τέρμα χρόνοιο zu ersetzen; letzteren Ausdruck findet man auch XI 94.

VIII 143 ὤλετο τῆς Ῥώμης ἀρχὴ τότε τηλεθόωσα.

Das Wörtchen τῆς liest man seit Opsopoeus in den Ausgaben, während die Handschriften hier eine kleine Lücke haben. Am ehesten ist γάρ ausgefallen, nicht aber der hier unstatthafte Artikel τῆς.

VIII 151 sq. οἴμοι ἐγὼ τριτάλαινα, πότ' ὄψομαι ἦμαρ ἐκεῖνο
σεῖό ποτε Ῥώμη, πᾶσι δὲ μάλιστα Λατίνοις;

Soll πᾶσιν (so richtig in *PB*) δὲ μάλιστα Λατίνοις etwa mit οἴ in οἴ μοι verknüpft werden? Da dies Niemand zugeben wird, so muss man billig fragen, wovon dann der Dativ πᾶσιν—Λατίνοις abhängig wäre. Hiezu kommt, dass in sehr auffälliger Weise nach dem fragenden πότ' im nächsten Verse das indefinite ποτέ im selben Satze auftritt. Auch ist ἦμαρ ἐκεῖνο σεῖο nur sehr unbestimmt gesagt. Allen diesen schwerwiegenden Bedenken können wir auf einmal begegnen, wenn wir den offenkundig corrupten Eingang von

Digitized by Google

Vers 152 in σοί γ' ὁλοόν ändern; öfter ist in den Sibyllinen der Dativ σοί (γ') zu σεῖο verderbt. Dann steht πᾶσιν—Λατίνοις diesem σοί parallel und jenes anstössige ποτέ ist beseitigt.

VIII 161 καὶ Θήβαισι κακή γε μένει μετόπισθεν ἄλωσις.

In *Ψ* fehlt hier γε. Mit Rücksicht auf die Construction wäre mindestens καὶ Θήβας γε κακὴ μενέει zu erwarten. Das γε ist wieder ganz unverkennbar ein jämmerlicher Nothbehelf. Aber ich meine, es sei γε μένει überhaupt interpolirt worden, nachdem der Verseingang verstümmelt war, so dass der Vers ebenso gelautet hätte wie IV 89 ἔσται καὶ Θήβῃσι κακὴ μετόπισθεν ἄλωσις. Man ist nach den Erfahrungen, die man bei längerer Beschäftigung mit den Sibyllinen gewinnt, zu dieser Annahme eher geneigt als zur Aufnahme des obenerwähnten Vorschlages, zumal sich dann die Ausdrucksweise zu Anfang des Verses der des unmittelbar vorausgehenden Verseinganges concinner gestaltet (ἥξει καὶ Ῥοδίοις κακὸν ὕστατον). Ein ganz paralleles und zutreffendes Analogon findet sich V 51, wo man ebenfalls nach Verstümmelung des Versanfanges durch klägliche Interpolation die Stelle lesbar zu machen suchte, worüber meine Auseinandersetzung zu dem genannten Verse zu vergleichen ist.

VIII 163 sq. ὡς δὲ καὶ οἳ μετόπισθ' ἔφυγον βροτοὶ αἰπὺν ὄλεθρον,
τρισμακάριστος ἔην καὶ τετράκις ὄλβιος ἀνήρ.

Den ersten Vers versuchte Alexandre (Curae poster.) zu emendiren, indem er οἳ δὲ καὶ ὡς μετόπισθ' ἔφυγον βροτοί oder ὃς δὲ καὶ ὡς μετόπισθε φύγοι βροτός vorschlug; hievon ist die letztere Lesung annehmbar, wenn im engeren Anschlusse an die Ueberlieferung gesagt wird ὃς δὲ καὶ ὡς μετόπισθ' ἔφυγεν βροτὸς αἰπὺν ὄλεθρον. Betreffs des im folgenden Verse stehenden Ausdruckes τρισμακάριστος ἔην καὶ τετράκις möchte ich zunächst einer Erwägung hier Raum geben: vergleichen wir Musterstellen im älteren Epos wie Hom. ε 306 τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἳ τότ' ὄλοντο oder das näher liegende Beispiel bei Hesiod. Fragm. 102, 1 meiner Ausgabe τρὶς μάκαρ, Αἰακίδη, καὶ τετράκις, ὄλβιε Πηλεῦ (wozu ein jenem Homerverse nachgebildetes Orakel bei Pausan. VII 5, 3 = Oracul. ed. Hendess 142, 1 hinzukommt: τρὶς μάκαρες κεῖνοι καὶ τετράκις ἄνδρες ἔσονται), so scheint es mir immerhin wert zu überlegen, ob nicht etwa τρὶς μάκαρ οὗτος ἔην καὶ τετράκις, ὄλβιος ἀνήρ zu schreiben wäre, zumal wenn man noch an den Anfang des der Sage nach dem Hesiod zu Theil gewordenen Orakels im Agon des Homer und Hesiod 211 R. (= Oracul. ed. Hendess 45, 1) denkt: ὄλβιος οὗτος ἀνήρ. Indess kann man sich mit der Aenderung τρὶς μακαριστός begnügen, vgl. μακαριστός III 371, IV 191.

VIII 171 sq. τοῖς Ῥώμῃ ὕψιστος ἄγοι οἰκτρὴν τότε μοίρην,
πᾶσιν δ' ἀνθρώποισιν, ὅροις ἐπὶ τοῖσιν ὁλοῦνται.

Dies die Leseart von *Φ* und *Ψ* (*B* hat ὑψίστοις); Alexandre schrieb in Vers 172 τ' für δ' und ὅροις δ' ἐπὶ οἷσιν für ὅροις ἐπὶ τοῖσιν. Aber dies hilft der Stelle nicht auf. Sie muss im Zusammenhange mit zwei anderen parallelen betrachtet werden, die selbst auch wieder theilweise Verderbnisse aufweisen. Glücklicherweise ergänzen sie sich aber

Digitized by Google

gegenseitig. Es ist dies XIV 264 sq., wo in Ω überliefert ist

δὶς τοίην οὐ πρῶτον ἄγειν οἰκτρὴν τότε δαίμων,
πάντας δ' ἀνθρώπους ἰδίοις ἔργοισιν ὀλέσσει·

und XIV 303, wo wir in Ω lesen

τρὶς τοίνυν ὕψιστος ἄγει δειρὴν τότε δεινήν.

Im letzteren Verse hat Alexandre ἄγοι aus VIII 171 hergestellt und Gutschmid mit vollem Rechte für δειρήν (das durch das folgende δεινήν veranlasst ward) μοίρην aus derselben Stelle vorgeschlagen (Litt. Centralbl. 1861, N. 28). Mit Hilfe dieses so wiederhergestellten Verses ist in VIII 171 für das höchst anstössige τοὶς ebenfalls τρὶς zu emendiren. Am meisten aber gewinnt nun durch Vergleichung von VIII 171 und XIV 303 der Vers XIV 264, wo ich dem ganz zerstörten Wortlaute durch die Schreibung τρὶς τοίνυν ὕψιστος ἄγοι μοίρην τότε δεινήν wiederum die genuine Fassung wiedergegeben zu haben glaube; der Ausdruck οἰκτρήν wiese zwar auf VIII 171, aber das Schlusswort δαίμων spricht für die Verderbnis aus δεινήν (vgl. XIV 303), so dass dann für οἰκτρήν einzusetzen ist μοίρην. Alexandre begnügte sich in XIV 264 mit der Lesung δὶς τοίην οὐ πρῶτον ἄγοι μοίρην ποτὲ δαίμων. Während so der Vers XIV 264 aus VIII 171 und XIV 303 emendirt werden konnte, bietet der mit ihm zusammenhängende XIV 265 seinerseits wieder die Mittel zur Heilung von VIII 172. Es ist hier entweder πᾶσίν τ' ἀνθρώποις, ἔργοις δ' ἰδίοισιν ὀλοῦνται zu schreiben, oder eine tiefer gehende Verderbnis anzunehmen und ganz nach XIV 265 πάντας δ' ἀνθρώπους ἰδίοις ἔργοισιν ὀλέσσει in den Text aufzunehmen. Letzteres wäre in dem Falle unbedingt zu thun, wenn etwa auch Ῥώμη in VIII 171 aus τοίνυν verderbt wäre.

VIII 194 sq. μή ποτ' ἐγὼ ζώην, ὅτε ἡ ἱλαρὰ βασιλεύσῃ,
ἀλλὰ τότ', οὐρανίη ὅταν ἡ χάρις ἐμβασιλεύσῃ.

Der Schluss von V. 194 ist von den letzten Herausgebern aus der schlechteren Sippe Ψ entnommen; in Φ steht ὅτε ἱλαρά. Dass an dem Ausdrucke ἱλαρά (eventuell ἱλαρή) nicht zu rütteln ist, scheint mir im Hinblicke auf Vers 200 θηλυτέρης μετέπειτα μέγα κράτος, worin mit Alexandre Anspielungen auf Johann. Apokal. XVII 4 zu sehen sind, ausgemacht zu sein. Deshalb ist auf das von dem Anonymus Bernensis am Rande seines Exemplars vorgeschlagene ἡ Ἰταλά, von Alexandre in den Curae posteriores in Ἰταλή verändert, und auf die Conjectur des Anon. Paris. (Hase) ἡ ὀργή keine Rücksicht zu nehmen. Ich vermuthe ὁπότ' ἂν ἱλαρή oder mit Beibehaltung von ἡ (wie Alexandre), ὅτ' ἂν ἡ ἱλαρή; die Längung von ἄν in der Verbindung ὁπότ' ἄν kommt öfter vor. Ebenso ist im folgenden Verse οὐρανίη ὁπότ' ἂν χάρις ἐμβασιλεύσῃ zu schreiben, während Φ diesmal ὅταν ἡ χάρις, Ψ aber ὅταν χάρις bieten; die Conjunction ὁπότ' ἄν ist im folgenden Verse 196 überliefert.

VIII 196 sq. καὶ ὁπόταν παῖς ποθ' ἱερὸς δολοφὼν ἁπάντων
ἐξολέσῃ δεσμοῖς ὀλοόφρονα βυσσὸν ἀνοίγων.

Die Versuche, die Stelle zu heilen, die ich in der Fassung der Handschriften (Ψ hat δολοφῶν) hiehersetzte, sind bisher nicht gelungen. Alexandre schrieb παῖς τις ἱερὸς δολοφόντας (?!) ἁπάντων, Volkmann dachte an δολιόφρον' ἁπάντων; ich vermuthe, es sei zu corrigiren καὶ ὁπότ' ἂν δὴ παῖς ἱερὸς δηλήμον' ἁπάντων | ἐξολέσῃ δεσμοῖς ὀλοόφρονα βυσσὸν ἀνοίγων. Leicht konnte δηλήμονα wegen des nahen ὀλοόφρονα zu δολοφῶν verderbt werden.

Digitized by Google

VIII 203 ἠέλιος μὲν αὐχμηρὰ τρέχων νυκτερινὰ φαίνει.

So steht in den Handschriften: Alexandre suchte die Corruptel zu beseitigen, indem er ἀμυδρὰ τρέχων νυχθήμερα schrieb. Aber ἀμυδρὰ τρέχων kann man nicht von ἠέλιος sagen in dem von Alexandre in der Uebersetzung zum Ausdruck gebrachten Sinne: ‚sol obscurus perget noctuque dieque'. Ich möchte daher eher ἀμαυρὰ βλέπων vorschlagen, vgl. z. B. Anthol. Pal. XII 254, 2 ἀμαυρὰ βλέπω. Auch νυχθήμερα (wofür eher der Ueberlieferung entsprechend νυκτήμερα zu setzen war), ist nicht ganz sicher; möglicherweise steckt in νυκτερινὰ φαίνει der Ausdruck νύκτωρ ἀναφαίνει, welch letzteres Verbum dann im intransitiven Sinne gebraucht wäre.

VIII 213 καὶ κρίσιν ἀθανάτοιο θεοῦ . . . . .

Der in den Handschriften erhaltene Rest des Verses ist aus einer bisher unbeachteten zweiten Stelle zu ergänzen. Wenn wir nämlich III 55 sq. heranziehen:

οἴ μοι δειλαίη, πότ' ἐλεύσεται ἦμαρ ἐκεῖνο
καὶ κρίσις ἀθανάτοιο θεοῦ, μεγάλου βασιλῆος.

so ist nicht zu zweifeln, dass wir eine Parallele vor uns haben. Nach III 56 wird also unser Vers herzustellen sein, indem zugleich κρίσις für das überlieferte κρίσιν geschrieben wird. Weiter folgt aber, dass in der Lücke an unserer Stelle auch der in III 55 vorliegende Vers dem Verse VIII 213 voranging. Die Worte beziehen sich auf das göttliche Gericht.

VIII 225 sq. ἐκκαύσει δὲ τὸ πῦρ γῆν οὐρανὸν ἠδὲ θάλασσαν
ἰχνεῦον· φλέξει δὲ πύλας εἱρκτῆς Ἀΐδαο.

Das Verbum φλέξει liest man noch in den letzten Ausgaben. Und doch hatte schon Mai in der Publication des Cod. *M* (Mailand 1817) φρύξει δέ edirt. In *M* selbst steht φρύξει ε, d. h. mit einem für einen Buchstaben auslangenden Raum vor dem letzten ε (jedoch keine Rasur). Dieselbe Lesung φρύξειε ergeben auch alle anderen Handschriften dieser besten Classe *(QVH)*; φλέξει δὲ bieten die beiden schlechteren Gruppen. Die gewähltere Leseart von *Ω* wird nur mit Mai's Aenderung in den Text gesetzt werden können: es muss eine Verbindung mit dem vorausgehenden hergestellt werden durch das Wörtchen δέ (oder τε?), denn es ist nicht daran zu denken, dass etwa nach θάλασσαν ein Interpunctionszeichen zu setzen und dann ἰχνεῦον φρύξειε asyndetisch anzufügen wäre. Uebrigens ist zu beachten, dass im Alterthume bereits eine Variante an unserer Stelle existirte. In der bei Augustin. de Civ. dei XVIII 23 vorliegenden lateinischen Uebersetzung eines Theiles des Akrostichons Christi werden die Worte des Verses 226 wiedergegeben durch ‚inquirens taetri portas effringet Averni'. Hieraus geht zunächst hervor, dass der Uebersetzer πύλας στυγεροῦ (oder μιαροῦ?) Ἀΐδαο las, vgl. die homerische Versclausula *Θ* 368, anderseits aber weist ‚effringet' auf ῥήξει, welches thatsächlich in der Constantini oratio ad sanctorum coetum c. XVIII, wo das Akrostichon angeführt wird, vorliegt; hier ist ῥήξει τε geschrieben, wir finden also auch eine Conjunction vor. Diese Variante ῥήξει geht offenbar ebenso wie φλέξει auf die gemeinsame Quelle φρύξει zurück.

Digitized by Google

VIII 249 sq. οὗτος ὁ νῦν προγραφεὶς ἐν ἀκροστιχίοις θεὸς ἡμῶν
σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεὺς ὁ παθὼν ἕνεχ' ἡμῶν.

Jedem Unbefangenen muss der gleiche Ausgang der beiden Verse einiges Bedenken erregen; werfen wir einen Blick auf die Ueberlieferung, so wird dasselbe noch verstärkt. Denn während die beiden Classen *ΦΨ* die von den Herausgebern recipirte Leseart θεὸς ἡμῶν in Vers 249 enthalten, weicht die beste Handschriftensippe *Ω* ab, indem sie θεοσημείοις bietet. Und hierin steckt meiner Ueberzeugung nach die genuine Schreibweise θεοσήμοις, ein Adjectiv, gebildet wie ἐπίσημος. Die ἀκροστίχια können mit vollstem Rechte θεόσημα heissen, da sie den Namen des Gottessohnes bezeichnen. Aus θεοσήμοις konnte in *ΦΨ* leicht θεὸς ἡμῶν werden unter dem Einflusse des folgenden Versschlusses ἕνεχ' ἡμῶν, während θεοσημείοις in *Ω* durch die Erinnerung an die θεοσήμεια entstanden ist.

VIII 302 ἀλλ' ὅτε ταῦτά γε πάντα τελειωθῇ, ἅπερ εἶπον.

Dies setzte Alexandre nach *Φ* in den Text; die beste Classe *Ω* und die schlechteste *Ψ* stimmen darin überein, dass bei ihnen γε gänzlich fehlt. Lactantius, der diesen Vers in dem Citate Div. Inst. IV 17 (= vol. I, p. 344, 6 sq. Brandt) gleichfalls überliefert hat, scheint den Eingang bereits verderbt gelesen zu haben in der Fassung ἀλλ' ὅτε δὴ ταῦτα πάντα (die einzelnen Handschriften geben Folgendes: *S* ΑΛΛ ΟΤΕ ΔΗ ΤΑΥΤΑΠΑΝΤΑ, *P* ΑΜΟΓΕ ΑΝΤΑΥΤΑΠΑΝΤΑ, *V* ΑΛΛΟΤΕ ΑΤΧΥΤΑΑΠΑΝΤΑ, *B* ΑΜΑΤΕΤΑΥΤΑΑΠΑΝΤΑ, in Sedulius' Excerpt wird gelesen ΑΛΛ [aus ΑΜΑ] ΤΟΤΕ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ): Struve vermuthete dafür ἀλλ' ὅτε δὴ τάδ' ἅπαντα, Brandt ἀλλ' ὅτε ταῦτα ἅπαντα. Während aber an unserer Stelle alle Quellen trübe fliessen, sind wir in der Lage, aus den späteren Büchern die offenbar ursprüngliche Gestalt des Verseinganges zu gewinnen. Wir finden ihn nämlich XII 201 (und XI 172) in der Fassung ἀλλ' ὁπότ' ἂν δὴ ταῦτα τελειωθῇ, welche auch an unserer Stelle in den Text aufgenommen werden muss.

VIII 313 sqq. καὶ τότ' ἀπὸ φθιμένων ἀναλύσας εἰς φάος ἥξει
πρῶτος ἀναστάσεως κλητοῖς ἀρχὴν ὑποδείξας,
ἀθανάτου πηγῆς ἵνα λουσάμενοι ὑδάτεσσι
τὰς πρότερον κακίας ἀναγεννηθέντες ἄνωθεν
μηκέτι δουλεύωσιν ἀθέσμοις ἤθεσι κόσμου.

Die Verse 315 sqq. hat Alexandre, dessen Text ich hier anführe, ganz vergriffen. Statt des in den besten Handschriften vorliegenden ἀπολουσάμενος und ἵνα γεννηθέντες, wofür in *Φ* ἀπολουσάμενοι und ἀναγεννηθέντες, in *Ψ* (= *FL*) ἀπολουσαμένης und ἀναγεννηθέντες steht, hat er ἵνα λουσάμενοι und ἀναγεννηθέντες geschrieben. Es ist jedoch die Leseart der Familie *Ω* in den Text zu setzen. Würde ἀπολουσάμενοι nach *Φ* aufgenommen, so müsste man mit Recht daran Anstoss nehmen, dass der eigentliche mit ἵνα eingeleitete Satz erst nach der umständlichen, anderthalb Verse umfassenden Bestimmung ἀθανάτου πηγῆς — κακίας nachhinke. Dass aber anderseits ἵνα γεννηθέντες ἄνωθεν richtig ist, geht aus Johann. Evang. III 3 ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν und III 7 δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν hervor. Der Ausdruck ἀναγεννηθέντες ἄνωθεν der beiden minderwertigen Handschriftenclassen enthält zudem einen Pleonasmus. Zum Ueberfluss wird jene Fassung auch noch durch die Sibyllenstelle I 340, wo das Hemistichion wiederkehrt, vollauf

Digitized by Google

bestätigt. Schliesslich ist zweifellos auch δουλεύσωσιν aus *Ω* zu entnehmen, das etwas entstellt auch in *A* vorliegt (δουλεύσουσιν), während die übrigen Handschriften theils δουλεύωσιν (*Ψ*), theils δουλεύουσιν (*P*) bieten.

VIII 318 πρῶτα δὲ τοῖς ἰδίοις φανερὸς τότε κύριος ὀφθῇ.

Gegenüber dieser Schreibung Alexandre's steht bei Friedlieb πρῶτα δὲ τοῖς ἰδίοις φανερῶς τότε κύριος ἔσται. Beide Herausgeber haben die verschiedenen Handschriftengruppen confundirt. In der besten Sippe *Ω* steht φανερῶς τότε κύριος ὀφθῇ, was ohne Bedenken in den Text gesetzt werden kann; wegen des Conjunctivs ὀφθῇ ist das früher zu II 22 Gesagte zu vergleichen. Die anderen Familien bieten, und zwar *Φ* φανερὸς τότε κύριος ἔσται, *Ψ* aber φανερὸς κύριος ἔσται τότε. Die Contamination ist durchaus unstatthaft.

VIII 324 sqq. χαῖρ', ἁγνὴ θύγατερ Σιών, καὶ πολλὰ παθοῦσα·
αὐτός σου βασιλεὺς ἐπιβὰς ἐπὶ πῶλον ἐσάγει
πρᾶος πᾶσι φανείς, ἵνα τοι ζυγόν, ὅν περ ὑπῆμεν,
δοῦλον δυσβάστακτον ἐπ' αὐχένι κείμενον ἄρῃ.

So lautet der Text bei Alexandre. Im Vers 324 zunächst gibt zwar *Ω* statt Σιών die Leseart μέμνη, aber da hier Zachar. IX 9 zu Grunde liegt (χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών κτλ.), so werden wir Σιών, welches in den übrigen Sibyllenhandschriften vorliegt, beizubehalten haben. Weiters steht in sämmtlichen Codices nicht καὶ πολλὰ παθοῦσα, sondern nur πολλὰ παθοῦσα, das Wörtchen καί ist von Betuleius eingeschoben worden. Aber es will nicht recht passen, ich vermuthe vielmehr nach Hom. *I* 492 (μάλα πολλὰ πάθον) auch hier μάλα πολλὰ παθοῦσα. Im nächsten Verse 325 ist die Corruptel der Handschriften ἐσάγει (*Φ*), εἰσάγει (*ΩΨ*) durch Nauck's annehmbare Conjectur ἐπάσσει beseitigt. Sehr schlimm steht es mit der Ueberlieferung der Sibyllenhandschriften im Verse 327. Eine Heilung war nur von der Neucollation der Codices des Lactantius, welcher die Verse 327—329 in seinen Div. Inst. VII 18, 8 (= vol. I p. 643, 8 sqq. Brandt) citirt, zu erwarten. Wie Brandt's neue Lactantiusausgabe zeigt, enthalten leider auch die Handschriften dieses Schriftstellers hier arge Entstellungen, doch so, dass sich immerhin mit Wahrscheinlichkeit die genuinen Lesearten eruiren lassen. Die Stelle nimmt ausser auf Zachar. IX 9 offenbaren Bezug auf Matth. Evang. XI 5 ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς und Johann. Evang. XII 15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Als ersten Ausdruck im Verse enthalten nun die Codices des Lactantius folgende Lesearten *P* ΟΡΑϹϾ, *S* ΟΠΑϹϾ, *H* praese, *B* ΟΦΡΑϹϾ (im Seduliusexcerpt fehlt der ganze Verseingang); in den Sibyllenhandschriften liest man, und zwar in *Ω* πραὸν, in *ΦΨ* πρᾶος. Auf Grund dieser Thatsachen vermuthete ich ὅς ῥά κε, was Brandt auch aufnahm. Stadtmüller dachte wegen μὴ φοβοῦ im Johannesevangelium an θάρσει, das sich zu weit von der Ueberlieferung entfernt. Die nächsten Worte hat, wie ich glaube, Brandt mit Glück emendirt, indem er aus den Lactantiushandschriften unter Benützung der Schriftstellen πραΰς ἰδοὺ ἥξει eruirte. Von den Sibyllencodices unterstützt die Classe *Ω* diese Emendation, indem sie πρᾶος ἕξει bietet, in *ΦΨ* steht corrupt πᾶσι φανείς. Den Versschluss gibt in der ursprünglichen Fassung wiederum Lactantius, dessen Handschriften ἵνα τὸ ζυγὸν ἡμῶν bieten, womit *Ω* ἵνα τὸν

Digitized by Google

ζυγὸν ἡμῶν fast genau übereinstimmt. Dieser Thatsache gegenüber ist die Leseart von *ΦΨ* ἵνα τοι ζυγόν, ὅνπερ ὑπῆμεν als durchaus corrupt bei Seite zu lassen. Der Anfang von Vers 326 wird demnach so zu lauten haben, wie ihn Brandt bereits formulirte: ὅς ῥά κε πραὺς ἰδοὺ ἥξει. In der Ueberlieferung des letztangeführten Verses 327 decken sich die Handschriftenclassen *Φ Ψ* mit dem bei Lactantius vorliegenden Wortlaute, während in *Ω* die Corruptelen δούλειον und αἴρῃ (*Q* αἴρῃ) zu lesen sind.

VIII 333 οὐ γὰρ σοῖς ἐθίμοις ἱλάσκεται οὔτε λιτῇσιν.

Seltsamer Weise ist der letzte Herausgeber in diesem Verse gerade der Leseart der schlechtesten Sippe *Ψ* gefolgt, indem er aus dem in derselben gebotenen σοι ἐθίμοις jenes σοῖς ἐθίμοις machte. Und doch gibt unsere beste Quelle *Ω* auch hier eine vortreffliche, von Friedlieb mit Recht recipirte Leseart ταῖς οἴμαις, an deren Ursprünglichkeit nicht im Mindesten zu zweifeln ist, zumal diesem Ausdruck der folgende λιτῇσιν vollständig parallel zur Seite steht. Die Corruptelen in *Φ* σοι μύθοισιν wie in *Ψ* σοῖς ἐθίμοις müssen daneben ganz ausser Betracht bleiben. Für οὔτε ist aus *Ω* οὐδὲ zu schreiben.

VIII 335 sq. ἀλλ' ἁγίου στόματος θυμῷ χάριν ἐκπροφέρουσα
γνῶθι τίς ἐσθ' οὗτος καὶ τὸν γενετῆρα τότ' ὄψει.

So Alexandre. Angesprochen ist noch immer die ἁγνὴ θυγάτηρ Σιών (vgl. Vers 324). Der genannte Herausgeber folgte der Leseart von *ΦΨ* ἀλλ' ἁγίου στόματος θυμῷ προφέροντες ἴασιν, indem er den Versschluss in χάριν ἐκπροφέρουσα veränderte. Allein wiederum ist der Text auf Grundlage der besten Classe *Ω* herzustellen, welche hier ἀλλ' ὕμνον στομάτων συνετῶν τότε ἐκπροφέροντες bietet. Mit Rücksicht darauf, dass in *ΦΨ* der Ausdruck ἁγίου vorliegt und in dem Participium jedesfalls die Femininform herzustellen ist, möchte ich vorschlagen zu schreiben:

ἀλλ' ὕμνον στομάτων συνετῶν ἅγιον προφέρουσα.

Im nächsten Verse hat *Ω* zwar γνώσῃ, indess verlangt das Metrum die durch *Φ* und *Ψ* überlieferte Leseart γνῶθι, welche dem Sinne ganz angemessen ist.

VIII 344 κοὐκ ἀνδρῶν φωναί, οὐ θηρῶν οὔτε πετεινῶν.

Am Schlusse des Verses muss οὐ πετεηνῶν geschrieben werden, denn *P* bietet οὔτε πετεηνῶν, *A* aber οὐ πετεεινῶν; οὔτε πετεινῶν ist die Leseart der schlechteren Classe *Ψ*; durch diese Schreibung wird die Anaphora οὐ θηρῶν, οὐ πετεηνῶν aufrecht erhalten; vgl. auch den bald folgenden Versschluss VIII 365 ὀρνίθων πετεηνῶν.

VIII 350 sqq. πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ψυχαὶ βρύξουσιν ὀδοῦσι
τῶν ἀνόμων ψυχῶν ὀλολυγμοῖσί τε φόβῳ τε
τηκόμενοι δίψει λιμῷ λοιμῷ τε φόνοις τε.

Der Genetiv ψυχῶν in Vers 351 ist, da ψυχαί vorausgeht, verderbt; es muss hier mindestens ein Ausdruck stehen, der dem ἀνόμων entspricht, also etwa τῶν ἀνόμων ψυγερῶν τ' mit Bezug auf ἀνθρώπων. Nun ist aber nicht zu leugnen, dass dann das folgende ὀλολυγμοῖσίν τε φόβῳ τε nicht sehr glücklich und passend sich anschliesst: es ist deshalb nicht zu gewagt, den Vers 351 als Interpolation aufzufassen. Wenigstens lassen sich

Digitized by Google

ausser seinem verdächtigen Inhalte einige Momente anführen, die für diese Annahme sprechen. Dass er in Ω fehlt, muss hier zwar ausser Betracht bleiben, weil dies auch betreffs 352 und einiger anderen Verse, die in der Nähe dieser Stelle stehen, der Fall ist: bemerkenswert aber ist es, dass ein ähnlicher Vers II 203 sq. nicht vorliegt, wo unsere Stelle offenbar nachgebildet ward: πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ψυχαὶ βρύξουσιν ὀδοῦσιν | καιόμεναι ποταμῷ τε θεείου καὶ πυρὸς ὁρμῇ (so vermuthe ich); vgl. auch II 306 sq. ἐπιβρύξουσι δ' ὀδοῦσιν | πάντες τηκόμενοι δίψῃ μαλερῇ πείνῃ τε (πείνῃ τε Meineke für handschriftliches τε βίῃ τε). Ist die vorgebrachte Vermuthung richtig, so wäre noch nach der Veranlassung einer solchen Interpolation zu fragen. Diese dürfte eingeführt worden sein, weil ein Leser es als zu weitgehend ansehen mochte, wenn hier von der Angst und Pein der πᾶσαι ἀνθρώπων ψυχαί die Rede war, er wollte diese, wie es scheint, unberechtigter Weise auf die ἄνομοι beschränkt wissen.

Uebrigens ist Vers 352 τηκόμεναι nach Φ (vgl. καιόμεναι II 204) zu lesen, Alexandre hat sich wiederum an die schlechtere Ueberlieferung von Ψ gehalten. Dagegen muss nach seinem Vorschlage von der Leseart der besseren Classe λιμῷ δίψῃ (A θυμῷ mit übergeschriebenem λι) zu Gunsten der von Ψ δίψει λιμῷ, wo nur δίψῃ herzustellen ist, abgewichen werden, wie die Parallelstelle im zweiten Buche lehrt. Hiefür spricht auch der Umstand, dass dann die im epischen Sprachgebrauche oft neben einander stehenden Begriffe λιμῷ und λοιμῷ unmittelbar hinter einander gereiht werden.

VIII 358 διὰ χειρὸς παρθένου ἁγνῆς.

Warum die letzten Herausgeber Alexandre und Friedlieb den Singular διὰ χειρός in den Text setzten, während alle Handschriften das metrisch correctere διὰ χειρῶν bieten, ist unerfindlich. Mit Recht sind die älteren Ausgaben bei dem Plural geblieben. Auch II 312, wo die Verse 357 sq. ebenfalls vorliegen, jedoch διὰ χειρός überliefert ist, muss nach unserer Stelle der Plural hergestellt werden, da wir im achten Buche die Autorität der besten Handschriften (Ω) für denselben besitzen, die uns im zweiten Buche mangelt. Uebrigens vermuthet Klouček an beiden Stellen διὰ χειλῶν.

VIII 366 αὐτὸς γὰρ μορφὰς ἀνδρῶν καὶ νοῦν ἐτύπωσα.

Am Schlusse hat Alexandre das durch den Zusammenhang erforderliche ἐτύπωσα aus ἐτύπωσε (resp. ἐτύπωσεν) der Handschriften hergestellt; μορφὰς ἀνδρῶν καὶ νοῦν steht in den zwei schlechteren Classen, wogegen die beste Ω μορφὰς καὶ νοῦν ἀνων (d. i. ἀνθρώπων) bietet. Demgemäss wird es sich empfehlen, μορφὰς καὶ νοῦν ἀνδρῶν zu schreiben.

VIII 369 sq. καὶ πᾶν ἐνθύμημα νοῶν καὶ πᾶσι συνίστωρ
αὐτὸς ἐών, σιγῶν καὶ ὕστερον αὐτὸς ἐλέγχων.

Wiederum haben die letzten Herausgeber den Vers 370 nach den beiden schlechteren Classen gestaltet, wogegen die in Ω vorliegende Variante ἐντὸς ἐγὼ σιγῶ für den Zusammenhang beachtenswert ist; es wird mit Hilfe dieser Codices zu lesen sein: ἐντὸς ἐγὼ σιγῶ καὶ ὕστερον αὐτὸς ἐλέγξω.

Digitized by Google

VIII 378 εἰκόνα θεσπίζουσιν ἐμὴν ληφθεῖσαν ἀφ' ὕλης.

Auch hier ist abermals eine vortreffliche Leseart der besten Classe der Codices, πλασθεῖσαν, für das verderbte ληφθεῖσαν der übrigen ohne Bedenken in den Text zu setzen, was bisher in den Ausgaben merkwürdigerweise nicht geschehen ist.

VIII 388 sq. χοὰς διψῶντι θεῷ θνητοὶ σπένδουσι τὸν οἶνον
εἰς οὐδὲν μεθύοντες ἐπ' ἀχρήστοισι θεοῖσιν.

In Vers 388, der in *Ω* fehlt, ist das Wörtchen τόν um so auffälliger, als kurz vorher, Vers 386, ähnlich gesagt ist καὶ δαίμοσιν αἷμα χέουσιν ohne jeden Artikel. Vielleicht ist μοι für τόν zu schreiben, doch mahnt VIII 404 τὸν ἄρτον zur Vorsicht. Der Schluss von Vers 389 ἐπ' ἀχρήστοισι θεοῖσιν, der in den beiden minderwertigen Classen vorliegt, ist durch die mittelst einfacher Umstellung zu corrigirende Leseart von *Ω*, welche ἐπ' ἀχρήστοις εἰδώλοισιν lautet, zu ersetzen. Wir werden nämlich ἐπ' εἰδώλοισιν ἀχρήστοις in den Text aufnehmen. Denn nicht blos liest man kurz zuvor VIII 380 ἐπ' εἰδώλοισιν ἀναύδοις, sondern es begegnet sogar ganz dasselbe Hemistichion (ἐπ' εἰδώλοισιν ἀχρήστοις) in einem der bei Theophilos erhaltenen Fragmente, dem sogenannten Prooimion, Vers 83 (Alex.).

VIII 403 τούτῳ θὲς καθαράν τε ἀναίμακτόν τε τράπεζαν.

So schrieb Alexandre in der zweiten Ausgabe, während er in der ersten καθαρὰν σὺ in den Text aufgenommen hatte. Friedlieb hat καὶ ἀναίμακτόν σου τράπεζαν mit argem metrischen Verstosse stehen lassen. Die Leseart von *Ω* lautet τούτῳ (*VH* τούτων) καθαρὰν καὶ ἀναίμακτόν σοι τράπεζαν, wogegen *Φ* τούτῳ θὲς σὺ καθαρὰν καὶ ἀναίμακτον τράπεζαν, *Ψ* aber τούτῳ θὲς καθαρὰν καὶ ἀναίμακτον σου τράπεζαν überliefern. Ich glaube, es dürfte zu schreiben sein:

τούτῳ μὲν καθαρὴν θὲς ἀναίμακτόν τε τράπεζαν.

VIII 408 καὶ ζῶσαν θυσίαν ταύτην τῷ ζῶντι πόριζε.

Diese von den letzten Herausgebern in den Text zugelassene Leseart der schlechteren Codices stimmt keineswegs zu der ganzen Stelle, wo Gott redend eingeführt ist: wir erwarten eine besondere Hervorhebung der ersten Person. Diese liegt nun thatsächlich vor in einer in der besten Ueberlieferung *Ω* enthaltenen Version: καὶ ζωὴν θυσίαν ἐμοὶ τῷ ζῶντι πόριζε. Hier ist nur ζωήν etwas verderbt. Mit Rücksicht auf jenes ζῶσαν der übrigen Handschriften und zugleich auf die zu Grunde liegende Stelle des Paulus, Epist. an die Römer XII 1 (παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν) ist meines Erachtens zu schreiben:

καὶ θυσίην ζώουσαν ἐμοὶ τῷ ζῶντι πόριζε.

VIII 425 οὐχ ἤματα μακρὰ μερίμνης.

Die Leseart μακρά, welche in die Ausgaben überging, gehört einer der schlechteren Classen *Ψ* an, *Φ* bietet noch verderbter μικρά. Das richtige πολλά liegt wieder in

Digitized by Google

Ω vor, was durch die Parallelstellen II 327 οὐκ ἤματα πολλὰ μερίμνης (fälschlich überliefert ist dort μεριμνᾶν) und III 89 zur Evidenz erwiesen wird.

VIII 426 οὐκ ἔαρ, οὐχὶ θέρος, οὐ χειμών, οὐ μετόπωρον.

Dieselbe Fassung des Verses steht in den Handschriftengruppen *Φ* und *Ψ* auch II 328 und III 90. Bemerkenswert aber ist es, dass an unserer Stelle die beste Classe *Ω* eine etwas andere Anordnung bietet: οὐκ ἔαρ, οὐ χειμών, οὐτ' ἄρ θέρος, οὐ μετόπωρον (οὔτε statt οὐτ' ἄρ *M*). Da nun die Ueberlieferung von *Φ* und *Ψ* die natürliche Folge der Jahreszeiten ebenso wenig einhält, indem χειμών vor μετόπωρον steht, und die Sippe *Ω* sonst gewöhnlich die genuine Schreibung ausweist, stehe ich nicht an, auch hier den letzterwähnten Handschriften zu folgen. Ich thue dies mit um so grösserer Beruhigung, als der in Rede stehende Vers in der von *Ω* gebotenen Fassung deutliche Anklänge an gewisse Muster bei Homer zeigt, denen er von den Sibyllisten nachgebildet ward, und zwar einerseits δ 566 οὐ νιφετὸς οὐτ' ἄρ χειμὼν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος, anderseits μ 76 οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρῃ, η 118 οὐ ποτε… | χείματος οὐδὲ θέρευς. Ja, es erscheint mir ganz methodisch, dieselbe Version auch an den beiden anderen Stellen, die uns zufällig nur in der Fassung der zwei schlechteren Sippen vorliegen, herzustellen.

VIII 430 αὐτογένητος ἄχραντος ἀένναος ἀίδιός τε.

Für die Partie des achten Buches, welcher dieser Vers angehört, stehen uns leider nur die beiden geringeren Classen zu Gebote. Den ersten Ausdruck hat bereits Opsopoeus hergestellt aus der Leseart von *Ψ* αὐτογέννητος, wogegen *Φ* gar ἀγέννητος überliefert. Für ἄχραντος schlug Nauck ἄναρχος vor, was neben den anderen Epithetis sehr ansprechend ist. Arg gelitten hat zweifelsohne der Schluss des Verses: die Form ἀένναος ist in den Sibyllinen ganz unerhört, es kommt nur die Messung ᾱ̆έναος vor. Dieser Umstand veranlasste Nauck zu dem Vorschlage ἀίδιος ἀέναός τε. Dann aber müsste ἀίδιος gelesen werden, was aus den Sibyllisten, welche es nur in der Gestalt ᾱ̆ίδιος kennen, ebenfalls nicht belegbar ist. Auch würde ἀέναος und ἀίδιος fast dasselbe besagen. Und deshalb scheint es mir nicht unmöglich, dass der Vers ursprünglich ebenso geschlossen habe, wie Prooim. 20 und 84 Alex., nämlich mit der Verbindung ἀληθινὸς ἀέναός τε. Wie leicht konnte ἀίδιος aus ἀληθινός verderbt werden!

VIII 436 sq. καὶ στεροπῶν μάστιγας ἀπαμβλύνει πυροφεγγεῖς,
ὄμβρων δ' ἄσπετα χεύματα εἰαρινῆς τε χαλάζης
κρυμαλέης νεφελῶν τε βολῆς καὶ χείματος ὁρμῆς.

Im ersten Verse hat Struve mit Recht πυριφεγγεῖς verlangt: dagegen ist die von ihm vorgeschlagene und von Alexandre angenommene (nicht herrührende, wie es in der zweiten Auflage heisst) Fassung χεύματα εἰαρινῆς im zweiten Verse ganz unstatthaft. Alexandre begnügte sich mit der höchst fragwürdigen Bemerkung ‚sed praestaret metri causa, si liceret, ἐειαρινῆς'. Die corrupte Ueberlieferung von *Φ* lautet χεύματα ἠρακινῆς δέ, von *Ψ* ἐρικινῆς δέ. Ich möchte die Conjectur ὄμβρων δ' ἄσπετα χεύματ' ὀπωρινῆς τε χαλάζης empfehlen. In Vers 437 ist τε βολῆς richtige Vermuthung des Opsopoeus für das handschriftliche βουλῆς, nur ist τε βολῆς νεφελῶν umzusetzen.

Digitized by Google

VIII 438 sqq. αὐτοὶ μὲν γὰρ ἕκαστα νόῳ διατεκμαίρονται,
ὅσσα περ αὐτῷ σοι δοκέει πρήσσειν τ' ἐπινεύεις
σῷ παιδὶ πρὸ κτίσεως πάσης στέρνοισι πεφυκὼς
σύμβουλος, πλάστης μερόπων κριτής τε βίοιο.

Mancherlei bleibt in dieser von Alexandre in den Text zugelassenen Gestalt der Verse zu bessern. Zunächst scheint mir die auf Grundlage von Huetius' Conjectur πρὸ κτίσεως πάσης σὸς παῖς durch Volkmann hergestellte Formulirung des Verses 440 σὸς παῖς πρὸ κτίσεως στέρνοισιν σοῖσι πεφυκὼς | σύμβουλος zwar besser als Alexandre's Fassung, aber noch nicht ganz zureichend. Die Sippe *Φ* bietet

σῷ παιδὶ πρὸ κτίσεως πάσης στέρνοις ἴσοισι πεφυκῶς

(sic), in *Ψ* lautet der Schluss etwas verändert: πᾶσι στέρνοις ἴσοισι πεφυκώς. Ich vermuthe, dass zu schreiben sei:

πρήσσειν τ' ἐπινεύει
σοῖς παῖς πρὸ κτίσεως πάσης στέρνοισι πεφυκὼς
σύμβουλος,

denn der Ausdruck πρὸ κτίσεως πάσης muss voll erhalten bleiben, da er offenbar aus Paulus' Brief an die Kolosser stammt: I 15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτοτόκος πάσης κτίσεως. Gott Vater und Sohn beschliessen gemeinschaftlich. In Vers 441 endlich könnte daran gedacht werden, für πλάστης μερόπων κριτής τε βίοιο etwa πλάστης μερόπων τε κριτής τε βίοιο zu setzen, da Gottes Sohn das Gericht über alle, die einmal auf Erden gelebt, halten wird; indess scheint mir doch der Vorschlag Alexandre's in der ersten Ausgabe (den er, obzwar κριτής einen metrischen Fehler enthält, in der zweiten gar nicht einmal anführt), κτιστής herzustellen, sehr plausibel, indem hiedurch der Ausdruck πλάστης μερόπων in poetischer Weise variirt erscheint.

VIII 450 οὐρανὸς ἀὴρ πῦρ χθών τε καὶ χεῦμα θαλάσσης.

Den zweiten Halbvers hat Alexandre aus dem in *Φ* überlieferten χθὼν γῆ καὶ χεῦμα θαλάσσης (in *Ψ* fehlt καὶ) in wenig glücklicher Weise umgeändert, indem er das ganz unbedeutende Wörtchen τε vor einem Explosivlaute (κ) gelängt werden liess; Friedlieb's Schreibung, welcher χθών γε καὶ κτλ. in den Text setzte, ist ebenso fragwürdig. Volkmann schlug καὶ χθὼν καὶ χεῦμα θαλάσσης vor, allein diese Art der Anknüpfung scheint mir bedenklich. Steckt nun in χθὼν γῆ καὶ χεῦμα θαλάσσης nicht etwa eine Leseart wie χειμὼν γῆ χεῦμα θαλάσσης oder χειμὼν καὶ χεῦμα θαλάσσης, wobei χειμών zunächst zu χθών verderbt und dann γῆ interpolirt worden wäre, so möchte ich χθὼν ἠδέ τε χεῦμα θαλάσσης vorschlagen in Anlehnung an einen ähnlichen Vers des Empedokles 187 Stein:

ἠλέκτωρ τε χθών τε καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα.

VIII 452 sq. ἦμάρ τ' εὐφρόνη, ὕπνος ἔγερσις, πνεῦμα καὶ ὁρμή,
ψυχὴ καὶ σύνεσις, τέχνη φωνή τε καὶ ἀλκή.

Am Schlusse des Verses 451 liegt eine von Alexandre richtig erkannte Lücke vor, die in den Handschriften äusserlich ausgefüllt erscheint durch den Anfang von 452, indem in *Φ* die Worte οὖρεά τ' ἦμαρ, in *Ψ* aber οὖρεά τ' ἡμέρη εὐφρόνη den Schluss des Verses 452 bilden; in *P* ist die Lücke durch die Notiz ‚λείπει' fälschlich bei Vers 452

Digitized by Google

vermerkt. Ist nun nicht auch οὔρεα corrupt, so dürfte mit Alexandre οὔρεα μακρά zu ergänzen sein. Unrichtig aber liess er den Vers 452 mit ἦμάρ τ' εὐφρόνη beginnen, wir müssten offenbar noch ein zweites τε verlangen. Da die Leseart von Ψ ἡμέρη εὐφρόνη gar zu kakophonisch ist, ist mindestens in Vers 452 umzusetzen εὐφρόνη ἦμάρ θ', ὕπνος ἔγερσις κτλ. Die unschöne Dreitheilung des Verses ist von dem unpoetischen Verfasser offenbar beabsichtigt, um die drei Paare von Begriffen auch in der metrischen Form hervortreten zu lassen. Im nächsten Verse 453 muss die Verbindung τέχνη φωνή τε καὶ ἀλκή gerechtes Bedenken erregen. Ich kann mir nur vorstellen, dass etwa τέχνη ῥώμη τε καὶ ἀλκή die ursprüngliche Leseart darstellte. Oder sollte dieselbe durch Wortversetzung zu erzielen sein, indem dies zweite Hemistichion dereinst φωνή τέχνη τε καὶ ἀλκή gelautet hätte?

VIII 454 sq. ζῴων τ' ἄγρια φῦλα τὰ νηκτῶν καὶ πετεηνῶν
πεζῶν τ' ἀμφιβίων τε καὶ ἑρπετέων διφυῶν τε.

Statt φῦλα τὰ νηκτῶν dürfte φῦλ' ἅμα νηκτῶν zu schreiben sein. Offenbar verderbt aber ist die unmögliche Form ἑρπετέων. Vergebens versuchte sie Alexandre zu halten mit der verunglückten Bemerkung: ‚ἑρπετέων minime barbarum est, sed mere ionicum'. Die Familie Ψ bietet zwar ἑρπετῶν, aber diese Form ist wieder ganz unmetrisch. Die Ueberlieferung werden wir so weit als möglich festhalten können, wenn wir den von demselben Stamme abgeleiteten Ausdruck ἑρπηστέων (von ἑρπηστής) in den Text einsetzen, das z. B. Nikandros dreimal in den Theriaka verwendet, 397 ἑρπηστῶν βασιλῆα, 206 λιχμήρεος ἑρπηστάο, 9 ἑρπηστάς ἔχιάς τε.

VIII 465 sq. νόος δέ οἱ ἐπτοίητο
παλλομένης κραδίης ὑπ' ἀγνώστοισιν ἀκουαῖς.

Dies die Leseart der Handschriften; νόος hat *A* bewahrt, während die übrigen Vertreter von Φ νέος, die Classe Ψ aber νεὼς verderbt bieten (letztere gibt auch ἐπτόητο). Wir erwarten im Folgenden einen auf das Pronomen οἱ bezüglichen Ausdruck, nicht aber den unabhängigen Genetivus absolutus παλλομένης κραδίης; ich vermuthe, es sei zu schreiben παλλομένῃ κραδίην, zumal die Phrase aus Homer *X* 461 entnommen ist: ὣς φαμένη μεγάροιο διέσσυτο μαινάδι ἴση | παλλομένη κραδίην. Im zweiten Hemistichion hat Meineke conjicirt ὑπ' ἀνωΐστοισιν ἀκουαῖς, was ich um so lieber annehme, als eine eventuelle Wortumsetzung ὑπ' ἀκουαῖς ἀγνώστοισιν den Vers sehr schleppend gestalten würde. Alexandre's Schreibung ὑπὸ ἀγνώστοισιν ἀκουαῖς ist des argen Hiatus wegen zu verwerfen.

VIII 478 σπαργανωθὲν δὲ βρέφος δείχθη θεοπειθέσι φάτνῃ.

Der Eingang des Verses ist verderbt überliefert; σπαργανωθέν bietet die minderwertige Classe Ψ, σπαργανωθείς steht in Φ. Hieraus meinte Alexandre die seltsame Unform σπαργνωθέν in den Text setzen zu können. Aber auch σπαργωθέν, von einem Präsens σπαργόω, wie Boissonade vorschlug, ist nicht nachzuweisen. Ich vermuthete, es sei zu schreiben σπαργόμενον, von σπάργω, wovon z. B. der Aorist σπάρξαν im Hom. Hymn. auf Apoll. Del. 121 vorliegt. Eine Analogie hätte das Particip Präsentis in syntaktischer Beziehung an dem kurz vorher (Vers 475) vorkommenden τικτόμενον δὲ βρέφος. Mittlerweile schlug Mendelssohn σπειρωθέν vor, dem ich den Vorzug gebe.

Digitized by Google

VIII 478 sqq. σπειρωθὲν δὲ βρέφος δείχθη θεοπειθέσι φάτνῃ
καὶ λόγου ἡ Βηθλεὲμ πατρὶς θεόκλητος ἐλέχθη
βουπελάταις τε καὶ αἰγονόμοις καὶ ποιμέσιν ἀρνῶν.

Die überlieferte Reihenfolge dieser Verse kann nicht aufrecht erhalten werden; es hat vielmehr der Vers 480 mit 479 den Platz zu wechseln, da die Dative βουπελάταις αἰγονόμοις und ποιμέσιν ἀρνῶν, zu denen das Particip θεοπειθέσι (478) gehört, von δείχθη abhängig sind. Erst nachdem von dem Stern der Magier erzählt (477) und gesagt ist, dass die frommen Hirten das Kind in den Windeln schauen durften, wird vom Sibyllisten hinzugefügt, Bethlehem sei des Logos Geburtsstätte. Uebrigens ist der Anfang von Vers 479 nicht ganz intact. Dass für Βηθλεὲμ der Handschriften Βηθλέμ zu schreiben sei, meinte bereits Alexandre, aber auch der Artikel davor ist auffällig, so dass vielleicht ἡδὲ λόγου Βηθλέμ herzustellen sein wird. Müssig ist Alexandre's Bemerkung in der Note zur zweiten Ausgabe: ‚in fine vero an ἐδείχθη pro ἐλέχθη?' Denn δείχθη ist geschützt durch VIII 460 Γαβριὴλ σθεναρὸν δέμας ἁγνὸν ἐδείχθη, wo freilich derselbe Herausgeber den Passivaorist nicht richtig verstand, indem er meinte ‚sed est ἐδέχθη legendum neoterica licentia pro ἐδέξατο' und σθεναρὸν δέμας als davon abhängigen Accusativ ansah. Die Umsetzung der beiden Verse 479 sq. bringt Alles ins Reine.

XI 13 sqq. οἱ δὲ κακὴν γὰρ ἐπ' ἀλλήλους ἔριν ὦρσαν.
δὴ τότε καὶ δεκάτη γενεὴ μερόπων ἀνθρώπων,
ἐξ οὗ ταῦτ' ἐγένοντο.

Die Conjunction γάρ in Vers 13 halte ich für unstatthaft, da der Streit, welcher sich zwischen den Völkern erhebt, eben eine Folge des göttlichen Zornes (Vers 11) ist, der in Gestalt von Sprachverwirrung über sie kam und den Sturz des Thurmes Babel herbeiführte. Ich vermuthe, es sei γ' ἄρ' zu schreiben. Zu Anfang des nächsten Verses 14 muss καὶ τότε δὴ hergestellt werden nach III 108, woher der ganze Vers stammt. M. Schmidt's Conjectur καὶ τότε δὴ ἑβδομάτῃ erscheint mir nicht zwingend.

XI 25 sqq. σῆμα δ' ἔσται ἐκείνῳ μέγα τούτου κρατέοντος
γαίῃ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥ τις μέγα κυδαίνουσα
ὀλλυμένας ψυχὰς λιμῷ τότε σιτοδοτήσει.

Um die Corruptel des Verses 25, den ich hier in der handschriftlichen Ueberlieferung gebe, richtig zu emendiren, ist es nothwendig, auf die anderen Stellen, wo derselbe Gedanke wiederkehrt, Rücksicht zu nehmen. Die Tradition weist auf zwei in den letzten Büchern der Sibyllinen vorkommende Typen hin, die sich nur durch eine geringe Differenz unterscheiden, welche jedoch nicht ohne Weiteres beseitigt werden darf.

Der eine ist am reinsten bewahrt in der Ueberlieferung des Verses XII 214 σῆμα δέ οἱ ἔσται φοβερὸν τούτου κρατέοντος; dieselbe Fassung kehrt verderbt wieder XIV 179 σῆμα δέ τοι ἔσται κρατερὸν τούτου κρατέοντος und in schlimmerer Gestalt XIV 98 σῆμα δέ τοι ἔσται μέγα τοῦ κρατέοντος ἄνακτος. Für XII 214 gewinnen wir aus der Uebereinstimmung der beiden anderen Stellen im ersten Hemistichion die Correctur τοι für das unmögliche οἱ; der zweite Halbvers aber ist in XII 214 unversehrt bewahrt; in XIV 179 ist durch das Schlusswort κρατέοντος die Corruptel κρατερόν für φοβερόν ver-

Digitized by Google

anlasst worden; in XIV 98 ward offenbar die Mitte des Verses irgendwie zerstört und es mag sich nur eine Silbe von τούτου erhalten haben — του; diese ward zu τοῦ und ausserdem setzte man μέγα (aus XIV 158 μέγα σῆμα?) in die Lücke ein; da aber gleichwohl der Vers zu kurz geworden war, fügte man noch das Wort ἄνακτος am Ende hinzu, das aus der Clausula von XIV 94 (πολύμητις ἀνάκτωρ) und zugleich aus dem Inhalte des Verses selbst entnommen werden konnte. Aehnlich ist in den Sibyllinen wiederholt verfahren worden, wo ein Verlust im Innern des Verses eingetreten war. An eine etwaige Schreibung μεγάλου κρατέοντος ἄνακτος darf nicht gedacht werden, da zu σῆμα ein Epitheton nothwendig ist. An allen drei genannten Stellen ist demnach zweifellos zu schreiben: σῆμα δέ τοι ἔσται φοβερὸν τούτου κρατέοντος.

Den zweiten Typus repräsentirt der intact erhaltene Vers XII 72 σημεῖον δ' ἔσται φοβερὸν τούτου κρατέοντος, der also nur in Bezug auf den Anfang von den vorhin angeführten abweicht. Ich halte es nicht für berechtigt, um vollständige Gleichheit in allen Belegen herbeizuführen, durchwegs entweder σῆμα δέ τοι oder σημεῖον δ' in den Text zu setzen, da solche kleine Abweichungen in sonst gleichlautenden Versen in der dichterischen Oekonomie der Sibyllisten begründet sind. Um nun wieder zu unserer Stelle XI 25 zurückzukehren, so entsteht hier die Frage, ob dieser Vers nach dem ersten oder zweiten Typus zu emendiren, d. h. ob der Anfang in der Form σῆμα δέ τοι ἔσται oder σημεῖον δ' ἔσται herzustellen ist. Ich neige mich dem letzteren zu, da δ' ἔσται überliefert ist und σημεῖον leicht in das geläufigere σῆμα, das bei den Sibyllisten so oft begegnet, verderbt werden konnte. Das folgende ἐκείνῳ μέγα stellt eine arge Interpolation dar; μέγα stammt aus dem nächsten Verse und ἐκείνῳ ist ein jämmerliches Füllsel mit Bezug auf δεινὸς ἀνήρ (Vers 22), wobei τούτου κρατέοντος gar nicht beachtet ward; natürlich muss auch hier φοβερόν eingesetzt werden (Alexandre's Schreibung σῆμα δ' ἔσσεται ἐκεῖνο μέγα τούτου κρατέοντος ist höchst unglücklich).

XI 35 sq. ἔνθ' ὁπόταν λείψωσι πέδον πολύκαρπον ὄλεθρον
λαὸς ὁ δωδεκάφυλος ἀπ' ἀθανάτοιο κελευσθείς.

Dies bieten die Handschriften und Alexandre, der nur ἔνθ' aus ἐν δ' herstellte und ὑπ' (statt ἀπ') unter Hinweis auf III 582 richtig vermuthet hat. Dass πέδον πολύκαρπον ὀλέθρου zu schreiben ist, habe ich früher schon bemerkt zu V 199. Im selben Verse muss wohl auch λείψωσι noch emendirt werden, das in mehr als einer Beziehung Anstoss erregt; ich vermuthe προλίπησι, eine Conjunctivform, die um so leichter in λείψωσι übergehen konnte, als kurz nachher Vers 47 σκῆπτρα προλείψῃ vorkommt.

XI 51 sq. καὶ τότ' ἔσῃ Πέρσῃσι λάτρις Μήδοισι δοθεῖσα
πληγαῖς ὀλλυμένη διά τε κρατερὰς ὑσμίνας.

Ohne Zögern werden wir in Vers 51 statt des handschriftlichen Μήδοισι natürlich Μήδοις τε schreiben; das mangelnde Wörtchen τε gerieth dafür unrechtmässiger Weise in den folgenden Vers 52, der mittelst ganz einfacher Wortumstellung sofort geheilt wird: ὀλλυμένη πληγῇσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας. Die Handschriften *QV* bieten διά τε κρατέρας ὑσμίνας, woraus Mai fälschlich διά τε κρατερᾶς ὑσμίνας (sic!), Friedlieb διά τε κρα-

Digitized by Google

τερὰς ὑσμίνης machte. Zum Ueberflusse vergleiche man die Formel διὰ κρατερὰς ὑσμίνας XI 70, 124.

XI 53 sq. αὐτίκα δὴ Πέρσαισι καὶ Ἀσσυρίοις κακὸν ἔσται
πάσῃ τ' Αἰγύπτῳ Λιβύῃ τ' ἠδ' Αἰθιόπεσσι
πᾶσί τε Παμφύλοισιν ἰδ' ἄλλοις πᾶσι βροτοῖσι.

In Vers 54 ist τ' ἠδ' nach III 208 von Alexandre hergestellt, überliefert ist τῇδ' in *QV*, τηδ' in *H*. Dagegen kann ich mich mit seiner Formulirung des Einganges von Vers 55 nicht einverstanden erklären. Er schrieb im Texte πᾶσί τε Παμφύλοισιν ἰδ' für das handschriftliche καὶ πᾶσι Παμφύλοισιν ἠδ', obwohl er selbst in der Note die Vermuthung aussprach, ‚an, sicut III 209, Καρσί legas pro πᾶσι?' Es ist unbedingt nothwendig, dieses Καρσί, das an der genannten Parallelstelle in derselben Verbindung (Καρσί τε Παμφύλοις τε) vorliegt, in den Text aufzunehmen. Wie πᾶσι eindrang, wird klar, wenn man den Eingang des vorausgehenden Verses liest, der mit πάσῃ anhebt.

XI 61 sq. καὶ τότε σοι, Μηδία γαίη, κακὰ πολλὰ ποιήσει
Ἰνδογενὴς πολύολβος, ἄχρι πάντ' ἀποτίσεις.

Im Verse 61 ist γαίη ganz richtig von Alexandre hergestellt worden für das handschriftliche τεῇ, vgl. Περσὶς γαίη XI 106 Σοδομῖτι γαίη VI 21 oder Κελτὶ γαίη VII 103. Aber Μηδία mit langem ι ist prosodisch um so bedenklicher, als wir gleich im Verse 64 Μήδειον ἔθνος lesen. Ich möchte deshalb nach dem Vorbilde jenes Περσὶς γαίη hier das aus Herodotos und Stephanos von Byzanz belegte Adjectiv Μηδίς einsetzen (eventuell καὶ τότε δή σοι, Μηδὶ γαίη). Im nächsten Verse vermuthete Volkmann den Ausfall von ἄναξ, Alexandre den von ἀνήρ. Ist thatsächlich ein Wort im Texte verloren gegangen, so war es ἄναξ, vgl. XI 69 Ἰνδὸς ἄναξ. Vielleicht aber ist nur ἐσάχρις ἅπαντ' ἀποτίσεις zu corrigiren.

XI 67 δύστηνε, καὶ ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσεις.

Den metrischen Fehler δύστηνε καὶ ὑπό wollte Volkmann durch die Schreibung δύστηνε χὐπό beseitigen, wobei aber die contrahirte Silbe als Länge ebenfalls einen metrischen Verstoss darstellen würde. Deshalb schlug Nauck χ' ὑπό vor. Da aber die Elision von καί in den sibyllinischen Orakeln nirgends sicher nachweisbar ist, so ist entweder δύστην', ὑπὸ δέ herzustellen oder etwa δύστην' ἰδ' ὑπὸ ζυγόν.

XI 73 sq. τότε δὴ βασιλείου ἀρχῆς
πᾶν ἔθνος οἰστρήσει καὶ ἐλευθέριον ἀναδείξει
λείψας δούλειον αἷμ' ἐπὶ τρεῖς μονάδας ἐνιαυτῶν.

Dies ist die Schreibweise der Handschriften. Für βασιλείου ἀρχῆς hat Alexandre βασιληίου ἀρχῆς geschrieben. Dem sibyllinischen Sprachgebrauche entspricht aber mehr das von demselben Kritiker in der Note zur ersten Ausgabe vorgeschlagene βασιληίδος ἀρχῆς. Ebenso richtig verlangte Alexandre ἐλευθερίην für ἐλευθέριον und δούλιον in Vers 75 für δούλειον. Aber auch λείψας muss noch in λεῖψαν verändert werden, da an eine logische Construction mit Bezug auf ἔθνος = λαός um so weniger zu denken ist, als einige Verse weiter (77 sq.) in den Handschriften πᾶν ἔθνος — δουλεῦον thatsächlich

überliefert ist; hier hat Mai in seinem Abdrucke der vaticanischen Handschriften ohne jede Gewähr fälschlich δουλεύων edirt, und die letzten Herausgeber sind ihm ohne Bedenken darin gefolgt.

XI 95 ἔσσονται δὲ τόσοι βασιλεῖς ὅσα φῦλα τὰ θνητῶν.

Q allein hat ἔσσονται, *VH* ὅσσονται. Die Corruptel τοῖς οἱ der Codices hat Alexandre zu τόσοι verbessert, ebenso wie das handschriftliche φυτά zu φῦλα. Auch τὰ θνητῶν gefällt mir nicht, ich vermuthe als genuine Schreibung ὅσα φῦλ' ἀνθρώπων.

XI 109 sqq. ἀλλ' ὅταν Ἰταλίῃ προφύῃ μέγα θαῦμα βροτοῖσι
νηπίαχον μινύρισμα ἀκηρασίῃ παρὰ πηγῇ
ἄντρῳ ἐπὶ σκιερῷ θηρὸς τέκνα μηλοφάγοιο.

So die Herausgeber, wobei Alexandre die Correcturen προφύῃ für προφυῇ, ἀκηρασίῃ für ἀκερασίῃ und παρὰ πηγῇ für παρὰ πληγῇ von *Q*, respective παραπληγῇ von *VH* vorgenommen hat. Aber die Handschrift *V* bietet νηπιάχων mit übergeschriebenem ο, *H* nur νηπιάχων. Erinnern wir uns, dass in der ähnlichen Stelle XII 11, resp. V 11 zu lesen ist καὶ μετὰ νηπιάχους, θηρὸς τέκνα μηλοφάγοιο, so dürfte mit grosser Wahrscheinlichkeit νηπιάχων μινύρισμα (oder μινυρίσματ') zu vermuthen sein.

XI 114 sqq. ἀμφότεροι ἀριθμῶν ἑκατόν, οἷς οὔνομα δείξει
σῆμα μέγ' ἐσσομένων· καὶ ἑπτὰ λόφοισι δὲ τείχη
καρτερὰ δωμήσουσι καὶ ἀμφ' αὐτοῖς βαρὺν Ἄρη
στήσουσιν.

Der einfache locale Dativ ohne Präposition ἑπτὰ λόφοισι muss hier befremden, zumal da das Verbum δωμήσουσι nicht Compositum ist; die Conjunction καί ist hier durch das darunterstehende, im nächsten Verse folgende καί veranlasst an Stelle der ursprünglichen Präposition ἐφ' getreten, nachdem der Auslaut des vorangehenden Particips ἐσσομένων verderbt worden war. Denn es muss vorher ὧν οὔνομα δείξει σῆμα μεγ' ἐσσομένοισιν heissen (vgl. Hesiod. Erg. 56 σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν). Vers 115 hat also zu lauten: σῆμα μέγ' ἐσσομένοισιν· ἐφ' ἑπτὰ λόφοισι δὲ τείχη.

XI 123 sq. ἥξει γάρ σοι ἅλωσις ἀφ' Ἑλλάδος ἱπποδάμοιο
καὶ πόλεμος δεινός τε διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

Kein Kritiker hat bisher an der offenkundigen Verderbnis zu Anfang des Verses 124 Anstoss genommen, obzwar das bei der Schreibung πόλεμος δεινός τε ganz überflüssige und unstatthafte τε einen Fingerzeig hätte geben können, dass hier nicht alles in Ordnung ist. Es ist wohl καὶ πόλεμος λοιμός τε zu schreiben nach der bekannten, schon aus Hesiod. Theog. 227 stammenden Verbindung, wie z. B. III 603 Prooem. 58 καὶ πόλεμον καὶ λοιμὸν ἰδ' ἄλγεα δακρυόεντα. Mendelssohn, der diese Stelle seither ebenfalls behandelte, vermuthet καὶ λιμὸς λοιμός τε.

XI 134 πληρωθῇ πολέμοιο μιαιφόνα ἔργα χρόνοιο.

Der Ausdruck χρόνοιο ist unverständlich; es muss darin, wie Meineke sah, ein zu πολέμοιο gehöriges Adjectiv stecken: also ist vielleicht im Anschlusse an die diplo-

Digitized by Google

matische Ueberlieferung ἔργ᾽ ἀγρίοιο zu schreiben; das Epitheton ἄγριος lesen wir bei Homer *P* 736 ἐπὶ δὲ πτόλεμος τέτατό σφιν | ἄγριος ἠύτε πῦρ. Die vorgeschlagene Conjectur gilt aber nur unter der Voraussetzung, dass Alexandre πληρωθῇ richtig aus dem handschriftlichen πληρώσει verändert hat. Einen anderen Weg zur Emendation wies ganz neuerdings Mendelssohn, welcher πληρώσει festhielt und am Schlusse statt χρόνοιο Κρονίων herstellte.

XI 140 ἀγήρατον δ᾽ ἔσται κλέος ἑσπομένοισιν.

Obzwar ἑσπομένοισιν die Leseart der Handschriften *Ω* (hier = *QVH*) ist, muss doch unbedingt das an der Musterstelle III 418 vorliegende ἐσσομένοισιν in den Text eingesetzt werden; Alexandre hat es in der zweiten Ausgabe nicht gethan, wiewohl er selbst in der ersten daran dachte; Nauck hat mit Recht sich hiefür ausgesprochen. Uebrigens ist zu vergleichen Hom. γ 283 sq. καί οἱ Ἀχαιοὶ | οἴσουσιν κλέος εὐρὺ καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδήν.

XI 146 sq. ἥξει δ᾽ ἐκ ταύτης μεγάλῳ πυρὶ δηωθείσης
φεύγων ἔκπατρις φοβερὸν διὰ μῶλον Ἄρηος.

Für ἐκ ταύτης hat Alexandre in der ersten Ausgabe ἐκ Τροίης vermuthet. Beachten wir den Anfang von XII 9 ὃς μόλεν ἐκ Τροίης, so müssen wir dieser Conjectur, da ταύτης unverständlich ist, unsere Zustimmung geben; μεγάλῳ πυρί hat aus dem handschriftlichen πυρὶ μεγάλῳ bereits Klausen umgesetzt. Derselbe Gelehrte war es auch, der ἔκπατρις für das corrupte ἔκπαρις der Codices vorschlug. Ich möchte jedoch eher an die Wendung πάτρης oder πατρίδος ἐκφεύγων denken (denn φεύγων ἐκ πάτρης verbietet, wie auch Alexandre sah, das vorausgehende ἥξει δ᾽ ἐκ Τροίης).

XI 153 οὔνομα δὲ σχήσει τὸ τρισύλλαβον.

Der auffallende Artikel τό ist gewiss erst nach der Verderbnis der Verbalform eingedrungen. Wie anderwärts (z. B. XI 23, 91, XII 121), so dürfte hier die bei den Sibyllisten so beliebte Optativform als Vertreter des Futurs — σχήσειε — die ursprüngliche Schreibweise gewesen sein.

XI 155 καὶ τότε δ᾽ ἀνστήσειε πόλιν κρατερήν τε Λατίνων.

So Alexandre, der τότε δ᾽ ἀνστήσειε für das handschriftliche τότε δ᾽ ἀναστήσειε schrieb. Aber es ist mit Volkmann καὶ τότ᾽ ἀναστήσειε in den Text aufzunehmen. Den Schluss des Verses hat noch Niemand zu emendiren versucht. Was soll τε? Es ist das berüchtigte Füllsel, das in den Sibyllinen so häufig an corrupten Stellen begegnet. Ich vermuthe κρατεροῖσι Λατίνοις.

XI 156 sq. πέντ᾽ ἐπὶ καὶ δεκάτῳ ἔτεϊ ἐπὶ βένθεσιν ἅλμης
ὕδασιν ὀλλύμενος σχήσει θανάτοιο τελευτήν.

Richtig hat Alexandre ὀλλύμενος für ὀλλυμένοις verbessert, aber seine Formulirung des Verses 156 muss als sehr problematisch bezeichnet werden. Die Handschriften bieten hier πέντ᾽ ἐπὶ δεκάτῳ ἔτει ἐπὶ βένθεσιν ἅλμης. Dies ist meiner Ansicht nach zu emendiren in πέντε δὲ καὶ δεκάτῳ ἔτεϊ ἐνὶ βένθεσιν ἅλμης, wodurch die Schwierigkeit mit dem doppelten ἐπί entfällt.

Digitized by Google

XI 159 sqq. ἄρξει γὰρ γενεὴ τούτου μετόπισθεν ἁπάντων
ἄχρις ἐπ' Εὐφράτου Τίγριος ποταμῶν ἀνὰ μέσσον
χώρης Ἀσσυρίων.

In Vers 160 kann Εὐφράτου und Τίγριος nicht ohne Verbindung stehen; es ist hier Εὐφρήτου ποταμοῦ Τίγριός τ' oder Εὐφρήτου Τίγριος ποταμοῦ τ' herzustellen.

XI 167 sq. καὶ τότε σαφῶς γράψει μάλ' ἀθέσφατα ἄλλοτε κάλλη
καὶ τοῖσιν ἐμοῖς λόγοις μέτροις ἐπέεσσι κρατήσας.

Ich habe die Stelle in der verderbten Gestalt angeführt, die in den Handschriften steht. Für καὶ τότε schrieb Alexandre nicht unpassend καί τε. Das Adverb σαφῶς ist nach III 424 in σοφῶς zu ändern. Besonderes Befremden aber erregt ἄλλοτε κάλλη. Das Object zu γράψει ist μάλ' ἀθέσφατα, das substantivisch gebraucht ist; nur durch den Umstand, dass dies einem Abschreiber unklar war, ist κάλλη, in dem offenbar ἄλλη steckt, in den Text hereingekommen; die epische Formel ἄλλοτε ἄλλη, die hier trefflich in den Context passt, steht z. B. im Hom. Hymn. auf Herm. 558. Auch mag der Hiatus dazu beigetragen haben, diese Corruptel κάλλη an Stelle von ἄλλη treten zu lassen.

Im nächsten Verse ist die genuine Schreibweise τοῖσιν ἐμοῖσι λόγοις bereits durch Alexandre zu ihrem Rechte gelangt. Möglicher Weise gehört dieser Dativ nicht zu κρατήσας, sondern zum vorangehenden γράψει, während die unmittelbar folgenden Worte von κρατήσας abhängen würden. Demgemäss wäre vielleicht (denn der Verfasser dieser Stelle spricht weit freundlicher von Homer als der des dritten Buches) dann statt des Dativs μέτροις ἐπέεσσι, die ohne Verbindung neben einander stünden, zu setzen μέτρων ἐπέων τε κρατήσας, also so wie es in der Musterstelle III 424 heissen muss ἐπέων γὰρ ἐμῶν μέτρων τε κρατήσει. Denn wenn daselbst auch die Ueberlieferung einerseits den Dativ (ἐπέεσσι γὰρ *Φ*, ἔπεσι γὰρ ἐμοῖσι *Ψ*) ausweist (wonach Castalio ἔπεσιν γὰρ ἐμοῖς in den Text setzte), anderseits aber μέτρων τε, was Alexandre zu μέτροις τε änderte, so scheint mir die ganze Stelle doch den Genetiv zu verlangen, da die Sibylle den Sänger Homeros hier als Fälscher und Usurpator ihrer eigenen Dichtung hinstellt: wir erwarten daher κρατεῖν mit dem Genetiv, zumal es vorher heisst γράψει τὰ κατ' Ἴλιον, οὐ μὲν ἀληθῶς, | ἀλλὰ σοφῶς. Nun folgt die Begründung: kein Wunder, dass er so prächtig singen wird: er wird ja die ἔπεα und μέτρα der Sibylle in Beschlag nehmen.

XI 171 ἐς τέλος οὐλομένου θανάτου βιότοιο τελευτῆς.

Soll man hier βιότοιο τελευτῆς als Apposition zu οὐλομένου θανάτου auffassen? Das wäre doch eine seltsame Fügung. Es ist wohl einfach βιότου τε τελευτήν herzustellen. Es stehen dann in diesem Verse zwei Ausdrücke parallel, welche beide seit homerischer Zeit der epischen Sprache angehören, vgl. *ε* 326 τέλος θανάτου und *Η* 104 βιότοιο τελευτή.

XI 186 sqq. ἔνθα Μακηδονίων πάλιν ἔσσεται Ἑλλάδι πῆμα
καὶ Θρήκην ὀλέσει πᾶσαν καὶ μῶλον Ἄρηος
νήσοις ἠπείροις τε φιλοπτολέμοις τε τοράτροις.
ἔσσετ' ἐνὶ προμάχοισι· τὸ δ' οὔνομα τοῦτο μεθέξει
δεκάκι πεντήκοντ' ἀριθμῶν στοιχεῖον ὃ δηλοῖ.

Digitized by Google

An dieser Stelle habe ich seinerzeit nach III 381 (ἀλλὰ Μακηδονίῃ βαρὺ τέξεται Ἀσίδι πῆμα) zu schreiben vorgeschlagen Μακηδόνιος πάλι τέξεται; wegen des Accusativs καὶ μῶλον Ἄρηος dachte ich sei der Satz Θρῄκην ὀλέσει πᾶσαν als Parenthese zu fassen, so dass μῶλον von τέξεται abhinge. Ich sehe mich veranlasst, diese frühere Meinung aufzugeben: die überlieferte Satzfügung macht es nämlich wahrscheinlicher, dass nach Vers 188, worin die Corruptel τοράτροις von mir durch Τριβαλλοῖς ersetzt worden ist, ein Vers ausfiel, der das Verbum enthielt, von dem der Accusativ μῶλον abhängt. Für diese Annahme spricht deutlich der Umstand, dass das folgende ἔσσετ' ἐνὶ προμάχοισι ohne Verbindung angefügt ist, zumal dies Sätzchen kaum darnach aussieht, als sei es etwa aus ἔσται δ' ἐν προμάχοισι verderbt worden.

Auch der Vers 190 muss Bedenken erregen. Dass der Hexameterbeginn, so wie er überliefert ist, δεκάκι πεντήκοντ' ἀριθμῶν, sich nicht halten lässt, ist klar; unmöglich aber darf man sich, wie Alexandre im Texte der zweiten Auflage gethan, darauf beschränken, einfach δεκάκις zu δεκάκι zu verändern mit unmöglicher Prosodie. Es ist vielmehr, wie derselbe Gelehrte früher (in der ersten Ausgabe) vermuthete, durch Wortumstellung πεντήκοντ' ἀριθμῶν δεκάκις zu helfen.

XI 191 sq. ἀρχὴν ὠκύμορός τε γενήσεται· ἀλλὰ μεγίστην
καλλείψει βασιλείαν ἀπειρεσίην τε κατ' αἶαν.

Wieder einmal finden wir in Vers 191 das Wörtchen τε an unrechter Stelle; Friedlieb wollte dafür δέ: man könnte auch ἀρχὴν δ' ὠκύμορος γεγενήσεται (vgl. III 384 δεδομήσεται) schreiben. Im folgenden Verse bietet abermals das handschriftliche τε argen Anstoss, da ἀπειρεσίην nicht zu βασιλείαν gehört. Es ist deshalb ἀπειρεσίην κατὰ γαῖαν herzustellen, vgl. Sib. Orak. I 224 sq. γῆ — ἀπειρέσιος und Hom. Ψ 58 γαῖαν ἀπειρεσίην. Auch Alexandre war einmal diese Leseart (in den Curae posteriores) in den Sinn gekommen, ohne dass er später in der zweiten Auflage davon auch nur Erwähnung gethan hätte.

XI 194 οἷά περ οὐδείς

Vergleichen wir diesen Hexameterschluss mit XIV 243 βληθεὶς οἷά περ οὔ τις ὑπὸ σφετέρων ἀνθρώπων, so ist, da hier οὔ τις im Inneren des Verses durch das Metrum geschützt ist, der Erwägung Raum zu geben, ob nicht auch in unserem Verse sowie in XIV 249, wo jener Versschluss wiederkehrt, οὔ τις herzustellen wäre.

XI 198 πάντες ὅμως Κρονίδαο νόθον δ' ὥς ἀνταπλάσονται.

So ist der Vers überliefert; zwei Verderbnisse sind hier zu beseitigen. Zunächst kann das δ' hinter νόθον unmöglich an seiner Stelle stehen bleiben: es ward eingeschoben, um die Längung νόθον ὥς zu erklären. (Den Accent auf ὥς restituirte Alexandre.) Dies ist eine aus Homer geläufige Verbindung, welche auch im nachhomerischen Hexameter mitunter Nachahmung gefunden hat, vgl. meine Schrift ‚Neue Beiträge zur Technik des nachhom. Hexameters' p. 79 sq. Die zweite Corruptel ist ἀνταπλάσονται, welches nicht, wie Alexandre gethan, in das metrisch fehlerhafte ἀναπλάσονται, sondern in ἀντιπλάσονται zu verändern ist.

Digitized by Google

XI 202 sq. καὶ πᾶσαν ὁπόσην ἐπιδέρκεται ἠέλιος γῆν
ἀντολίην κόσμον τε καταπλεύσει μόνος αὐτός·

Unmöglich kann die Verbindung ἀντολίην κόσμον τε in diesem Zusammenhange als ursprünglich gelten; es ist κόσμον τε an die Stelle von τε δύσιν τε eingedrungen, vgl. den Versanfang ἀντολίην τε δύσιν τε III 26, VIII 321 und als Versschluss XIV 189.

XI 204 sqq. αἲ αἲ σοι, Βαβυλών, θριαμβευθεῖσα λατρεύσεις
δεσπότης αὐδηθεῖσα καὶ Ἀσίδος· ἔρχεται Ἄρης,
ἔρχεται ἀτρεκέως καὶ σφάξει σου τέκνα πολλά.

Diese in Alexandre's letzter Ausgabe vorliegende Fassung der beiden Verse erfordert eine doppelte Correctur. Den Ausdruck θριαμβευθεῖσα setzte der genannte Kritiker selbst in den Text, die Handschriften bieten θριαμβίεσσι (*H* θριαμβίεσι). Es ist hieraus deutlich θριαμβείῃσι (von θριαμβεία = θρίαμβος) zu entnehmen, ‚du wirst in den Triumphen als geknechtet erscheinen'. Im Folgenden kann nur κατ' Ἀσίδος ἔρχεται geschrieben werden, nicht καὶ Ἀσίδος· ἔρχεται; die Wörtchen καί und κατ' (mit Elision) sind öfter bei den Sibyllisten verwechselt worden. Ebenso emendirt jetzt auch Mendelssohn.

XI 213 ἀλλὰ σὺ μὲν φύγε τὸν πρότερον βασιλέα, λίπε δ' αὐτόν.

So hat Alexandre den von den Handschriften verderbt überlieferten Vers zu bessern versucht. Diese bieten ihn in folgender Art: ἀλλὰ σὺ μὲν (μέν fehlt in *Q*) φύγε πέρον τὸν (περον τον *V*, πέροντον *H*) βασιλῆα, λεῖπε δ' αὐτόν. Mit sorgfältigerer Ausnutzung dieser Tradition ist der Vers meines Erachtens so herzustellen:

ἀλλὰ σὺ μὲν φεύγων πρότερον βασιλῆα λίπ' αὐτός.

Jenes φύγε scheint aus einem Compendium in Anlehnung an den folgenden Imperativ hervorgegangen zu sein; πρότερον βασιλῆα ist nothwendig wegen XII 145 διὰ γὰρ πρότερον βασιλῆα, wo gleichfalls von einem Artikel, den Alexandre in den Text aufnahm, keine Spur vorliegt.

XI 217 sq. κακὸν δ' Ἀσίῃ ζυγὸν ἥξει
καὶ περὶ πᾶσα χθὼν πίεται φόνον ὀμβρήεντα.

Auch diese in der letzten Ausgabe Alexandre's vorliegende Formulirung der Stelle gibt zu mehrfachen Bedenken Anlass. Das angeführte Hemistichion des Verses 217 ist zwar so überliefert (*VH* ἀσί), allein der Ausdruck ζυγὸν ἥξει ist verschroben, weshalb Mai in der ersten Publication dieser Bücher Ἀσίῃ edirte. Aber auch dies ist nicht die richtige Emendation; vielmehr ist nach der Musterstelle III 391 κακὸν δ' Ἀσίῃ ζυγὸν ἕξει dies Verbum statt ἥξει in den Text aufzunehmen.

Im nächsten Verse bieten die Codices καὶ πᾶσι πᾶσα, was Meineke zu καὶ πάλι πᾶσα, Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe zu καὶ περίπασα, im Texte der ersten und zweiten Ausgabe aber zu dem unverständlichen καὶ περὶ πᾶσα machte. Alle diese Versuche sind ganz unzulänglich. Die genuine Schreibweise finden wir vielmehr offenbar in der Vorlage III 392, woraus zu entnehmen, dass der Vers lautete πᾶσα (scil. Ἀσίη), πολὺν δὲ χθὼν πίεται φόνον ὀμβρηθεῖσα. Der Eingang scheint an unserer Stelle verderbt worden zu sein unter dem Einflusse des nahen Verses 228 ἐξότε πᾶσα χθὼν

Digitized by Google

πίεται κτλ. Nachdem einmal das Beiwort πολὺν in der Corruptel untergegangen war, ist ὀμβρηθεῖσα zu einem auf φόνον bezüglichen masculinen Epitheton ὀμβρήεντα umgestaltet worden, dessen Erklärung übrigens die Herausgeber schuldig geblieben sind. Demnach gestalten sich jetzt die beiden Verse so:

κακὸν δ' Ἀσίῃ ζυγὸν ἕξει
πᾶσα, πολὺν δὲ χθὼν πίεται φόνον ὀμβρηθεῖσα.

XI 219 sq. ἀλλ' ὅταν Αἰγύπτῳ μεγάλην πόλιν ὀλβοδότειραν
στηρίξει Πελλαῖος Ἄρης, αὐτῷ δ' ὀνομήνῃ.

Den in den Handschriften verderbten Anfang von 219 ἀλλ' ὁπόταν Αἴγυπτος hat Alexandre in der angeführten Weise verändert. Allein ich glaube, es ist zu schreiben ἀλλ' ὅτ' ἐν Αἰγύπτῳ (oder mindestens ἀλλ' ὅτ' ἂν Αἰγύπτου). Auch möchte ich neben ὀνομήνῃ noch στηρίξῃ herstellen. Uebrigens ist zu bemerken, dass jenes ὀνομήνῃ einzig die Handschrift *Q* bietet, wogegen die beiden anderen *VH* ὀνομήσῃ ausweisen.

XI 221 προδοθεὶς δολίων ὑφ' ἑταίρων.

So die letzten Herausgeber. Aber handschriftlich ist nur δολίως überliefert. Wenn wir bedenken, dass nach diesem Verse etwas ausgefallen ist, so haben wir meines Erachtens kein Recht, δολίων zu schreiben, so sehr sich der Genetiv scheinbar durch ὑφ' ἑταίρων empfiehlt. Vielmehr glaube ich annehmen zu können, dass δολίως hier ebenso zum Particip προδοθεὶς gehört wie XII 140 in der Verbindung δολίως ληφθεὶς ὑφ' ἑταίρου. Endlich kommt hinzu, dass die Phrase προδοθεὶς ὑφ' ἑταίρων ohne δολίων wiederkehrt XIV 91. Alle diese Umstände sprechen für die Beibehaltung der Adverbialform.

XI 225 sq. δημοβόροι βασιλεῖς καὶ ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι
εἰν ὀλίγοις ἔτεσιν· αὐτὰρ μεγάθυμος ἀγήνωρ κτλ.

Den unbefangenen Leser wird zweifellos das vor ὑπερφίαλοι stehende Wörtchen καὶ stören; es verschwindet, wenn man die zweifelsohne ursprüngliche Lesung herstellt: βασιλῆες ὑπερφίαλοι καὶ ἄναγνοι. Auch im zweiten Verse ist eine kleine Verbesserung anzubringen, indem für εἰν (so Alexandre und Volkmann für handschriftliches ἐν) ὀλίγοις ἔτεσιν· αὐτὰρ zu schreiben ist εἰν ὀλίγοις ἐτέεσσιν· ἀτάρ. Wiederholt sind ähnliche Corruptelen in den Sibyllentext eingedrungen, vgl. III 5 ἀγγέλλειν πᾶσιν· αὐτάρ, wo ich mit Meineke ἀγγέλλειν πάντεσσιν· ἀτάρ schreibe, oder III 213 ἀνδράσιν εὐσεβέσιν ἥξει κακόν, wo εὐσεβέεσσ' herzustellen sein wird (vgl. II 332), oder II 292 ἐν γεένῃ θηρσὶν ὑπὸ ταρταρίοισι βαλοῦνται, was wohl ebenso in θήρεσσ' zu verändern ist.

XI 229 λείψει ἀτὰρ βιότου μορφὴν ἰδίαν ἀναλώσας.

Diesen in den Codices arg entstellten Vers hat Alexandre insoweit verbessert, als er für μορφὴν offenbar richtig μοίρην einsetzte. Diese Accusativform ist bei solchen Spätlingen wie der Verfasser unseres Buches nicht zu beanstanden und also nicht etwa μοῖραν absolut zu fordern, vgl. was hierüber Nauck auseinandersetzte in den Mélanges Gréco-Romains IV 628. Nur ist auch ἰδίην zu schreiben. Das Particip ἀναλώσας muss

Digitized by Google

zu ἀναλύσας werden, vgl. VIII 414, wo wenigstens das Citat bei Lactantius μοῖραν ἀναλύσας bietet. Anderwärts ist das Compositum καταλύσας in dieser Verbindung überliefert, wie an der genannten Stelle VIII 414 in den Sibyllenhandschriften, ebenso II 239 μοίρας καταλύσας, wo wohl mindestens μοῖραν καταλύσας, eher aber μοῖραν ἀναλύσας zu schreiben ist (wie VIII 414); XII 175 ist überliefert μοίρῃ δίῃ καταλύσας, wofür Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe μοίρην ἰδίην καταλύσας verlangte. Auch hier möchte ich ἀναλύσας vorziehen.

Doch nicht blos am Schlusse, auch im Eingange ist unser Vers XI 229 verderbt. Es fehlt das Object zu λείψει — dies gewinnen wir durch die Conjectur βίοτον; ein unbestimmtes Gefühl liess die Nothwendigkeit dieser Aenderung offenbar auch Alexandre vermuthen, wenn er in den Curae posteriores meinte, man könne auch βίοτον schreiben. Endlich ist ἀτάρ an zweiter Stelle höchst auffallend: ich vermuthe hiefür ἄφαρ. Demnach hat der Vers zu lauten:

λείψει ἄφαρ βίοτον μοίρην ἰδίην ἀναλύσας.

XI 232 sqq. ἔσται δ' Αἴγυπτος νύμφη τότε κοιρανέουσα
καὶ πόλις ἡ μεγάλη τε Μακηδονίοιο ἄνακτος,
πότνι' Ἀλεξάνδρεια, κλυτὴ θρέπτειρα πολήων,
κάλλεΐ τε στίλβουσα μόνη μητρόπολις ἔσται.

In diesen Versen stecken zwei arge Fehler, die bisher merkwürdiger Weise gar nicht bemerkt wurden. Es wird der Preis Alexandreia's gesungen: hiebei kann es keinem Zweifel unterworfen sein, dass schon im Eingangsverse 232 von Alexandreia die Rede ist, zumal sich καί am Anfange von 233 als Corruptel ergeben wird. Die Stadt wird (in alttestamentlicher, bei den Sibyllisten gangbarer Art) als Αἰγύπτου νύμφη bezeichnet und nur infolge des Eindringens jenes καί und der Verderbnis des Einganges von 233 ward der Genetiv zum Nominativ Αἴγυπτος corrumpirt. Es hiess nämlich ursprünglich nicht καὶ πόλις ἡ μεγάλη τε, wie die Handschriften wunderlich genug bieten, sondern zweifellos δῖα πόλις μεγάλη τε; schon an und für sich lässt dies der Zusammenhang ahnen, zur vollsten Gewissheit aber wird diese Vermuthung durch die Parallelstelle XIII 49, wo wir in den Handschriften lesen δῖα πόλις μεγάλη Μακηδονίοιο ἄνακτος; hier ist wiederum aus unserem Verse das ausgefallene τε zu ergänzen. Und so gewinnen wir für die Verse 232 sq. folgende Gestalt:

ἔσται δ' Αἰγύπτου νύμφη τότε κοιρανέουσα
δῖα πόλις μεγάλη τε Μακηδονίοιο ἄνακτος.

XI 258 sqq. χρυσοῦ τ' ἀργυρίου τε· δόλος δὴ ἔσσεται αὐτῇ
ἐξ ἰδίων ἀνδρῶν·

Die Leseart der Handschriften δόλος δή ist wegen der Erhaltung der Länge in der Senkung unzulässig: nahe liegt es, an δόλος δέ τοι zu denken, vgl. XII 285 κακὴ δέ σοι ἔσσεται αἶσα. Oder ist unter Berücksichtigung von III 191 καὶ πᾶς δόλος ἔσσεται αὐτοῖς und XII 268 καὶ πᾶς δόλος ἔσσεται αὐτῷ eher χρυσοῦ τ' ἀργυρίου τ'· ἰδὲ πᾶς δόλος ἔσσεται αὐτῇ herzustellen?

Digitized by Google

XI 266 sqq. τούτων δ' ὑστάτιος ἄρξει δεκάτου ἀριθμοῖο
ὑστάτιος Καίσαρος ἐπιχθόνια γοῖα κτείνων
Ἄρηι δεινῷ βεβλημένος ἀνδρὸς ὑπ' ἐχθροῦ.

Im Verse 267 versuchte Alexandre die hier angeführte Corruptel der Handschriften durch die Conjectur ὑστάτιος Καῖσαρ, ὃς ἐπὶ χθονὶ γοῖα τιταίνων zu heilen. Durch die Einführung des Relativs ὅς wäre Alexandre verpflichtet gewesen, auch ein Verbum finitum dieses Nebensatzes beizustellen, das nicht entbehrt werden kann. So annehmbar auch der zweite Verstheil ist (Meineke schlug ἐπὶ χθονὶ γοῖ' ἐκτείνων vor), so wenig befriedigt der Anfang. Eine weitere Corruptel entstand durch Verstümmelung des Einganges von Vers 267, wo man aus dem vorangehenden Verse das Wort ὑστάτιος zur Verdeckung der Lücke einschob. Es scheint etwa Καίσαρος οὔνομ' ἔχων oder Aehnliches den Versanfang gebildet zu haben. Aber freilich eine bestimmte Entscheidung lässt sich bei dem traurigen Stande der Ueberlieferung hier kaum oder gar nicht fällen.

XI 270 sq. ἐπὶ δ' αὐτῷ σῆμα χέουσιν
ἧς φιλίης ἕκατι, μνήμῃ χάριν μετέχοντες.

Schon früher ist von mir und Meineke ἐπί für das überlieferte περί verbessert worden; ἕκατι ist zweifellos aus ἕνεκεν verderbt, schüchtern hat auch Alexandre an ἕνεκα gedacht in der ersten Ausgabe, es aber wieder fallen gelassen. Für χέουσιν ist, da das Futurum nothwendig ist, aller Wahrscheinlichkeit nach die Form χέονται herzustellen; da im selben Verse θάψουσι unmittelbar vorangeht, ist die Endung von χέονται leicht verderbt worden. Endlich muss μνήμῃσι für μνήμῃ gelesen werden unter gleichzeitiger Veränderung des μετέχοντες zu παρέχοντες, welch letzteres Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe vorgeschlagen hat. Friedlieb's κατέχοντες ist unstatthaft.

XI 292 sq. καὶ τότε δειλαία ἐν ἀνθρώποισιν ἄφαντος
πᾶσιν· λείψεις γὰρ ἀναιδέα θυμὸν ἔχουσα.

Dies ist die Lesung der Handschriften; Alexandre hat in Vers 292 zu schreiben versucht καὶ τότ' ἔσῃ, δειλαίη, ἐν κτλ. und im folgenden Verse dann πᾶσιν ὁμοῦ nach VIII 107, XI 178. Ich ziehe es vor, δειλαία, resp. die epische Form δειλαίη als prädicatives Adjectiv zu nehmen und mit Ergänzung eines καί, das den Rhythmus bedeutend erträglicher macht, zu lesen: καὶ τότε δειλαίη καὶ ἐν ἀνθρώποισιν ἄφαντος πᾶσιν ἔσῃ.

XI 296 δαιδάλεος . . . πουλὺς δέ σε κλαύσεται λαός.

So edirte Alexandre. Das erste Wort δαιδάλεος bezieht sich auf das vorhergehende τύμβος (Vers 294). Die Lücke ist leicht auszufüllen, wenn man sich der homerischen Fügung α 131 καλὸν δαιδάλεον erinnert (vgl. *Π* 222). Alexandre hat δαιδάλεος καλός vermuthet, was jedoch in jene bei Homer vorliegende rhythmischere und natürlichere Wortfolge καλὸς δαιδάλεος umzusetzen ist. Am Schlusse unseres Verses ist ein arger metrischer Verstoss bisher unberichtigt geblieben. Meineke glaubte den Vers so construiren zu können:

δαιδάλεος, πουλὺς δέ σε κλαύσεται αἴλινα λαός,

aber mit dieser weit hergeholten Conjectur dürfte er wenig Beifall finden. Viel ein-

Digitized by Google

facher stellt sich die Sache, wenn man, wie ich vermuthe, schreibt: καλὸς δαιδάλεος· πουλὺς δέ σε κλαύσεται ὄχλος oder κλαύσεθ' ὅμιλος. Vielleicht schwebten dem Verfasser Homerstellen vor wie Ω 712 κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὅμιλος und Ψ 651 πουλὺν καθ' ὅμιλον.

XI 297 καὶ βασιλεὺς ἐπὶ σοὶ δεινὸν στοναχήσεται οἰκτρόν.

Statt dieser handschriftlichen Ueberlieferung hat der letzte Herausgeber geschrieben δεινὸν στοναχήσεται οἶκτον. Mit Rücksicht jedoch auf die wiederholt begegnende Fügung κατοδύρομαι οἰκτρῶς im Versschlusse, wie V 286, VII 114, XI 122, XIII 119 möchte ich hier δεινὸς (scil. βασιλεὺς) στοναχήσεται οἰκτρῶς herstellen.

XI 303 θρέψει μηλοφάγων γενεὴν φοβερῶν ἀνθρώπων.

μηλοφάγων bieten die Handschriften; bedenken wir aber, dass ἀνθρώπων schon ein Epitheton in φοβερῶν besitzt und andererseits γενεήν eines solchen nicht wohl entrathen kann, so werden wir nicht umhin können, μηλοφάγον γενεήν zu schreiben. Dies ist aber das ‚Geschlecht der Kleinvieh verzehrenden Wölfin', dasselbe, welches in unserem Buche XI 111 als θηρὸς τέκνα μηλοφάγοιο bezeichnet wird. Die φοβεροὶ ἄνθρωποι, die Römer, als μηλοφάγοι schlechthin zu bezeichnen, wäre mindestens etwas geschmacklos. Auch Alexandre hat einmal, freilich zweifelnd, an μηλοφάγον gedacht, in der Note zur ersten Ausgabe.

XI 304 αἳ ὁπόσοις θήρεσσι λάτρις καὶ κύρμα γενήση.

Den Dativ ὁπόσοις haben die letzten Herausgeber richtig aus dem überlieferten ὁπόσοι hergestellt (ebenso θήρεσσι für θῆρεσι). Allein die hauptsächliche Corruptel, die hier vorliegt, hat bisher Niemand auch nur bemerkt. Was soll λάτρις καὶ κύρμα bedeuten? Es muss vielmehr ἕλωρ καὶ κύρμα heissen, vergl. den homerischen Mustervers ε 473

δείδια μὴ θήρεσσιν ἕλωρ καὶ κύρμα γένωμαι.

An Stelle von ἕλωρ ist λάτρις aus dem nahen Verse 298 eingedrungen.

XI 306 ἡ τὸ πρὶν βασιλεῦσιν ἀγαλλομένη μεγάλοισιν.

So hat Alexandre in den Text gesetzt: die Handschrift *Q* bietet ἡ πρίν, *VH* ἡ πρὶν καί; vielleicht ist eher zu schreiben τὸ πρὶν καὶ βασιλεῦσιν κτλ. Damit soll aber die Möglichkeit jener Alexandre'schen Fassung keineswegs bestritten sein.

XII 16 sq. καί σε πεδήσας
Ἄρεος ἀνδροφόνοιο παγήσεται, ἀγλαόκαρπε.

Zu παγήσεται, welches nach den Handschriften unverändert in den Ausgaben stehen blieb, machte Alexandre in der zweiten Auflage die eigenthümliche Bemerkung: ‚servandum παγήσεται: est enim „pinguescet, satiabitur", quamvis insolito verbi sensu, unde tamen processit vox παχύς'. Allein mit παγήσεται ist nichts anzufangen. Mit geringer Aenderung der handschriftlichen Ueberlieferung schlage ich vor zu schreiben: Ἄρεος ἀνδροφόνου πλησθήσεται.

Digitized by Google

XII 21 Μέμφις πρηνιχθεῖσα δι' ἡγεμόνων κακότητος.

Im Versschlusse ist der Accusativ δι' ἡγεμόνων κακότητα herzustellen, vergl. ausser V 17, woher der Vers stammt, noch die Stelle XIII 53; eine andere Verbindung ὑφ' ἡγεμόνων κακότητος liegt vor VIII 162. Die ganze Phrase δι' ἡγεμόνων κακότητα begegnet in der uns erhaltenen Literatur zum ersten Male bei Theognis 855 (Bergk[4]); ein Muster hiefür aber steht schon bei Homer *N* 108 ἡγεμόνος κακότητι.

XII 23 καὶ δεσμοὺς θήσει λαοῖς.

Die Ausgaben bieten nach der handschriftlichen Ueberlieferung an dieser Stelle δεσμούς, obgleich Alexandre und Friedlieb selbst Bedenken dagegen hatten. Es ist unbedingt θεσμούς zu schreiben, vergl. neben dem Musterverse V 19, der VIII 13 wiederkehrt, auch XIV 56, wo wenigstens καὶ θεσμοὺς θήσει (ohne λαοῖς) zu lesen ist. Aus sonstigem epischen Sprachgebrauche führe ich Apollon. Rhod. Argon. *B* 5 an: ξείνοισιν ἀεικέα θεσμὸν ἔθηκεν.

XII 30 ἀλλ' ὁπόταν ἀστὴρ πανείκελος ἠελίοιο
λαμπρὸς ἀπ' οὐρανόθεν προφανῇ ἐνὶ ἤμασι μέσσοις.

Die prosodische Messung πᾰνείκελος ist um so auffälliger, als die erste Silbe in die Senkung fällt. Allem Anscheine nach stand hier die Form παντείκελος geradeso wie bei Späteren neben πανεπίσκοπος — παντεπίσκοπος, neben πανεπόπτης παντεπόπτης oder παντεργέτης neben πανεργέτης u. dgl. sich vorfindet.

XII 32 sq. καὶ τότε δὴ κρύφιος ἥξει λόγος ὑψίστοιο
σαρκοφάγων θνητοῖσιν ὁμοῖον.

Statt des in den Handschriften vorliegenden σαρκοφάγων hat Alexandre σάρκα φέρων edirt, Friedlieb gar σαρκοφέρων, ein kleines Ungethüm von Compositum. Hätten diese beiden Herausgeber genauer zugesehen, so würden sie schon in Mai's Publication der vier letzten Bücher nach den beiden Vaticani, freilich an einer entlegenen Stelle versteckt (Addenda p. 217), die richtige Vermuthung haben entdecken können, nämlich σαρκοφόρος. Dass diese hier zutrifft, kann ich durch eine Parallele beweisen, I 324 sq.:

δὴ τότε καὶ μεγάλοιο θεοῦ πάις ἀνθρώποισιν
ἥξει σαρκοφόρος θνητοῖς ὁμοιούμενος ἐν γῇ.

Ausserdem wäre zu vergleichen VIII 222 σαρκοφόρων δ' ἀνδρῶν. Mai begnügte sich mit der Verbesserung jenes einen Ausdruckes, aber die Stelle verlangt noch eine weitere Emendation. Schreibt man nämlich σαρκοφόρος, so muss auch θνητοῖσιν ὁμοίιος hergestellt werden, ganz übereinstimmend mit dem in der angezogenen Parallelstelle vorliegenden θνητοῖς ὁμοιούμενος.

XII 42 sqq. καὶ πόλει Αἰγύπτῳ κακὸν ἔσσεται Ἀσσυρίοις τε
Κόλχοις Ἡνιόχοις καὶ τοῖς παρὰ χεύμασι Νείλου
Γερμανοῖς ἄγουσιν ὑπὲρ ψαμμαθώδεας ἀκτάς.

So lautet die Ueberlieferung dieser Verse. Die Corruptel Νείλου sowie ψαμμαθώδεας ist durch Ῥήνου (vergl. XII 150 sq.) und ψαμαθώδεας von Alexandre richtig ersetzt.

Digitized by Google

Für ἄγουσιν schlug er ebenfalls zutreffend ναίουσιν vor. Noch aber bleibt der Anfang des Verses 42 zu verbessern. Alexandre schrieb καὶ πολὺ Αἰγύπτῳ, indem er glaubte, man könne etwa noch ein δ' hinter dies πολύ setzen; Friedlieb aber meinte gar καὶ πόλει Αἰγύπτου conjiciren zu können. Die Stelle ist einfach durch die Lesung καὶ πάλιν Αἰγύπτῳ zu heilen; ich brauche nicht erst auf die bei den Sibyllisten so geläufige Verbindung καὶ πάλιν hinzuweisen. Nicht unbemerkt aber soll es bleiben, dass man derselben Corruptel πόλει aus πάλιν nochmals begegnet, XIV 74.

XII 51 sq. κοὐκ ἔσται πλούτου πουλὺς κόρος· ἀλλά τ' ἀναιδῶς
πλείονα συλήσας θήσει κατὰ γαῖαν ἅπαντα.

Jeder Leser wird an dem Ausdrucke πουλὺς κόρος nothwendig Anstoss nehmen. Man könnte sich höchstens πλούτου πολλοῦ κόρος als zulässig denken. Stellt man aber unseren Vers in Vergleich mit VIII 188 οὐδέ σφιν πλούτου κόρος ἔσσεται, ἀλλά τ' ἀναιδῶς πλείονα συλήσουσι, so wird man kaum zögern zu schreiben κοὐκ αὐτῷ πλούτου κόρος ἔσσεται. Jenes seltsame πουλὺς ist, nachdem das erste Hemistichion die ursprüngliche Fassung verloren hatte, aus dem vorangehenden Versschlusse χρυσὸν δὲ πολὺν συναθροίσει zur Herstellung des Rhythmus hereingezogen worden, oder es entstand durch eine fälschlich emendirte Dittographie des Wortes πλούτου.

XII 60 sq. λιμὸς δὲ καθέξει
Καμπανοὺς Θρᾷκάς τε Μακηδόνας Ἰταλιήτας.

Die Schreibung Καμπανοὺς rührt von Alexandre; allein da die Handschriften καππανοὺς bieten, so ist dieselbe um so problematischer, als unmittelbar nach dem fraglichen Namen die Thraker, dann die Makedonen und schliesslich die Italioten überhaupt angeführt erscheinen. Ich vermuthe deshalb, dass in jenem Καππανοὺς ein Compendium für Καππάδοκας steckt: setzen wir dies ein, so ergibt sich eine natürliche geographische Reihenfolge; zugleich schwindet das schwere Bedenken, welches darin läge, dass nach Anführung der Campaner im selben Verse auch noch im Allgemeinen die Bewohner Italiens überhaupt als von der Hungersnoth betroffen erwähnt würden.

XII 78—84. Wer diese Stelle über Nero zum ersten Male liest, so wie sie in den Handschriften überliefert ist, muss sich fragen, ob es denn möglich sei, dass einer der Sibyllisten solch baren Unsinn geschrieben hätte. Im fünften Buche (V 28 sqq.) liegt uns offenbar das Vorbild und Muster für dieselbe vor. Alexandre nun meinte, der Verfasser der letzteren hätte eine schlechte Abschrift jenes fünften Buches vor sich gehabt und habe hiedurch veranlasst so unverständliches Zeug geschrieben. Aber diese Ansicht vermag ich keineswegs zu theilen. Unmöglich wird man zugeben können, dass der Sibyllist, wenn er wirklich auf so arge Corruptelen gestossen wäre, wie sie hier im zwölften Buche vorliegen, als vernünftiger Mensch, der doch anderwärts keinen solchen Widersinn bietet, sich veranlasst gesehen hätte, ganz unverständliche Sätze und Worte seinen eigenen Versen einzuverleiben. Er wäre, meine ich, wie in den Prophetien über andere Kaiser, wenn er absolut Sinnloses vorgefunden hätte, selbständig vorgegangen, ohne sich an eine so heillos verderbte Vorlage im fünften Buche zu halten. Da aber die überlieferte Fassung der in Rede stehenden Stelle, wenn auch

Digitized by Google

arg verstümmelt, ganz deutlich an das im fünften Buche vorliegende Muster sich anschliesst, so spricht gerade dieser Umstand dafür, dass unser Sibyllist jene Schilderung entsprechend charakteristisch fand, so zwar, dass er sich hiedurch bewogen fühlte, sie in sein eigenes Product einzufügen. Wir werden daher berechtigt sein, die Entstellungen in den Handschriften des zwölften Buches, welche eine einfache und natürliche Erklärung ausschliessen, als Corruptelen anzusehen, die durch die schlechte Verfassung des unseren Handschriften zu Grunde liegenden Archetypus zu erklären sind, keineswegs aber auf den Verfasser des zwölften Buches selbst zurückgehen. Uebrigens ergibt sich durch eine Vergleichung beider Stellen, dass auch die Kritik des fünften Buches aus der Ueberlieferung des zwölften Gewinn ziehen kann, so dass hierin ein enger Contact der beiden Partien wahrzunehmen ist.

Die drei Eingangsverse XII 78—80 sind selbständig nach V 28 umgestaltet, in XII 81—86 hält sich der Verfasser eng an V 29—34. Da ist zunächst die arge Corruptel in Vers 81 *δεινὸς ὄφις φύσεως, ὁ βραχὺς λόγος* zu beseitigen; es muss nach V 30 *δεινὸς ὄφις φυσῶν πόλεμον βαρὺν* hergestellt werden, zumal — und dies ist für unsere Auffassung ein sehr gewichtiger Umstand — durch XII 264 *δεινὸς ὄφις πόλεμόν τε βαρὺς* klar erwiesen wird, dass der Verfasser die im fünften Buche begegnende Version der Stelle gekannt hat. Er las also nicht den Unsinn *ὁ βραχὺς λόγος* und gewiss auch nicht *φύσεως* davor! Uebrigens hat Alexandre selbst doch jenes *ὁ βραχὺς λόγος* beanstandet: ‚*ὁ βραχὺς λόγος* nos offendit et placeret *θυμοφθόρος* ut V 40, XII 155‘, ein Vorschlag, der sich in diplomatischer Beziehung wahrlich mindestens ebensoweit von der handschriftlichen Ueberlieferung entfernt wie die Corruptel im zwölften von der ursprünglichen richtigen Fassung im fünften Buche. Ebensowenig vermag ich den Satz (Vers 81 sq.) *ὅς ποτε* (so schrieb Alexandre selbst für das handschriftliche *ὁπότε* nach V 29) *χεῖρας ἡγεμόνας τανύσει καὶ ὀλεῖ* irgendwie zu verstehen, obzwar Alexandre sich bemüht hat, hier einen Sinn zu entdecken ‚pollice verso interimens homines!‘ Auch hier ist nach V 29 sq. *ὅς ποτε χεῖρας ἧς γενεῆς τανύσας ὀλέσει* zu schreiben. Demgemäss wohl auch *καὶ πάντα ταράξει* (wie V 30) für das überlieferte *καὶ πολλὰ τελέσσει*, da das letztere Verbum nichts weniger denn als passend oder bezeichnend gelten kann. Anderseits wiederum ist mit Hilfe von XII 83 *ἀθλεύων ἐλάων κτείνων* der Vers V 31, wo *ἀθλεύων λαὸν κτείνων* in den Codices steht, zu emendiren. In Vers 84 muss die verderbte Futurform *τμήσει* durch *τμήξει* nach V 32 ersetzt werden, während der Ausdruck *τὸ δίκρημον ὄρος* an unserer Stelle richtig bewahrt ist und auch V 32 für das dort vorliegende corrupte *τὸ δίκρμον ὕδωρ* in den Text aufgenommen werden muss. Nicht minder ist auch der in XII 84 unversehrt erhaltene Versschluss *λύθρῳ δὲ παλάξει*, welcher V 32 zu dem sinnlosen *ἄθρῳ* (*Ψ ἄρθρῳ*) *τε πατάξει* geworden ist, an Stelle desselben zu setzen. Im nächsten Verse 85 ist *δισσὸς ὄλοιτος* nach V 33 zu emendiren, da jenes trotz scheinbarer Glätte keine plausible Erklärung zulässt. Die Vertheidigung der Stelle durch Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe: ‚sed fortasse pertinet *δισσός* ad futurum Neronis reditum ideoque duplex eiusdem regnum‘ ist nichts als eine unerwiesene Vermuthung. Aus V 33 ist zu schreiben *ἀλλ' ἔσται καὶ ἄιστος ὁ λοίγιος*. Wie leicht *ὁ λοίγιος* zu *ὄλοιτος* werden konnte, ist klar, wenn man erwägt, dass die Gutturalmedia in späterer Zeit in der Aussprache zur Spirans j ward, wie dies aus mancherlei Belegen aus Inschriften und Handschriften bekannt ist, vergl. auch das tarentinische *ὀλίος* = *ὀλίγος* bei Herodian I 141, 19 L. oder das böotische *ἰών* = *ἐγών*, Formen, die nur durch den Uebergang von

Digitized by Google

γ in die Spirans j erklärlich sind. Endlich kann im Verse 86 unmöglich richtig überliefert sein ἐλέγξει δῆμον ἑκόντα. Alexandre übersetzt: ‚falletque volentes', d. h. das Volk hätte willig den Glauben gehabt, Nero, der Antichrist, sei ein wahrer Gott. Dem widerspricht der ganze Tenor der Stelle, ausserdem vermisst man in sprachlicher Beziehung eine Conjunction. Beide Schwierigkeiten werden behoben, wenn wiederum nach der Ueberlieferung der Vorlage, welche weit eher die genuine Leseart darstellt, ἐλέγξει δ' οὐ μιν ἐόντα geschrieben wird: er wird aber darthun, dass er es nicht ist (nämlich θεός).

Zu dieser aus V 28—34 entnommenen Partie hat der Verfasser unserer Stelle eine selbständige weitere Weissagung hinzugefügt, die sich hier recht ungeschickt ausnimmt, da sie theilweise dasselbe besagt wie die früheren Auseinandersetzungen, theilweise wieder aus anderen Lappen der Sibyllendichtungen zusammengeleimt ist.

XII 87 sqq. εἰρήνη δ' ἔσται βαθεῖα τούτου κρατέοντος
καὶ τρόμοι ἀνθρώπων· ὑπὸ αὐξονίοισι δ' ἀίξας
εἶξεν ὕδωρ ἄτοπον ἀπ' ὠκεανοῖο ῥοάων.

So ist handschriftlich überliefert. In Vers 87 steht βαθεῖα wie XI 237. An beiden Stellen schrieb Alexandre βαθέη: doch ist vielleicht βαθεῖη zuzulassen, indem der Diphthong ει mit Uebergang des ι in den Halbvocal j als Kürze gemessen wird; der Umstand, dass die Form zweimal vorliegt, spricht gegen die sonst nicht so unmögliche Vermuthung, dass βαθεῖα etwa an Stelle eines andern Adjectivs, μεγάλη, eingedrungen sei, da wir III 754 die Version vorfinden: ἀλλὰ μὲν εἰρήνη μεγάλη κατὰ γαῖαν ἅπασαν. Eine andere Frage ist es, ob nicht der Eingang von Vers 88 zu ändern ist. Unter Nero wird, heisst es, tiefer Friede herrschen καὶ τρόμοι ἀνθρώπων! Diese auffallende Verbindung suchte Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe zu erklären, indem er meint, ‚τρόμοι ἀνθρώπων videntur esse gentium subditarum obsequia metu expressa'. Vielleicht jedoch wird diese etwas geschraubte Bemerkung unnöthig, wenn wir κοὐ τρόμοι ἀνθρώπων herstellen, was eine negative Ausdrucksweise für εἰρήνη βαθεῖα wäre.

Arg verdorben sind die folgenden Worte. Eine Heilung dieser Stelle scheint mir nur unter Bezugnahme auf die parallele V 26 sq. möglich zu sein, wo ich lese:

κεῖνος δὲ καθ' ὕστατον Ὠκεανοῖο
ἵξεθ' ὕδωρ, ἄμποτιν ὑπ' Αὐσονίοισι δαΐξας.

Jener (Nero) wird bis zum äussersten Meer, zum Okeanos gelangen, die Flut durch der Ausonier Macht zertheilend. In ganz ähnlicher Weise dürfte unsere Stelle ursprünglich gelautet haben, während sie jetzt gänzlich zerstört ist. Mit Rücksicht auf die angeführte Parallele empfiehlt es sich, wie ich glaube, den Schluss von Vers 88 mit dem von 89 den Platz tauschen zu lassen, indem zu schreiben wäre:

ἀπὸ δ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
ἵξεθ' ὕδωρ ἄστειπτον ὑπ' Αὐσονίοισι δαΐξας,

so dass sich der Sinn ergibt: Nero wird von des Okeanos Fluthen heimkehren, nachdem er die nur schwer oder gar nicht betretbare See durch der Ausonier Macht zertheilt. So wird wenigstens eine erträgliche Construction gewonnen. Eine definitive Entscheidung zu fällen, erscheint bei der trostlosen Zerstörung dieser Stelle unmöglich.

Digitized by Google

XII 95 sq. τὸν μέτα τρεῖς ἄρξουσιν ἐπωνυμίῃσι λαχόντες
ἑβδομήκοντ' ἀριθμὸν δύο κοίρανοι.

Da ἑβδομήκοντ' sich dem Verse nicht fügen will, haben die Kritiker Verschiedenes versucht, um eine ganz regelrechte Messung zu erzielen. Alexandre wagte das unerhörte ἑβδομάκοντ', während Meineke sich gar zu einer Form ἑπτήκοντ' verstieg. Indess steht die Sache meines Erachtens anders. Zunächst möge hervorgehoben werden, dass ἑβδομήκοντα mit derselben Messung weiter vorliegt in den Sibyllenhandschriften XIII 157 und XIV 28. Dass diese Form festzuhalten und durch keine andere zu ersetzen ist, beweist, wie ich meine, zur Genüge der Umstand, dass sie auch auf metrischen Inschriften in ganz derselben Weise gemessen vorliegt, und zwar bei Kaibel, Epigramm. graeca ex lapid. conlecta, zunächst in dem Sepulcralepigramm Nr. 305 aus Smyrna (C. I. G. 3311), welches nicht jünger ist als aus dem zweiten Jahrhunderte nach Christo, Vers 1 sq.:

Ἑρμογένης Χαριδήμου ἰητρείην ἀναγράψας
ἑπτὰ ἐπὶ ἑβδομήκοντ' ἔτεσιν καὶ ἴσαις ἐπὶ βύβλοις,

weiters in einer Grabinschrift aus Syrien, Nr. 459 a, 4 (p. 526) in dem Pentameter:

καὶ ζήσαντα καλῶς ἑβδομήκοντα ἔτη.

Fragen wir nun, wie denn eine solche Form nur einigermassen den prosodischen Gesetzen entsprach, so dürfte wohl der Vocal ο vor μ bis auf ein minimales Zeittheilchen herabgesunken sein, indem etwa ἑβδ̊μήκοντα ausgesprochen ward, d. i. etwa so, wie dies ursprünglich geschehen sein mag, als er sich als Svarabhaktivocal vor dem Nasal entwickelte.

XII 97 sq. καὶ ἐπ' ἄλλοδις ἄλλος ὀλεῖται
Ἄρηι κρατερῷ ὑπὸ στρατιῆς παλαμάων.

Dem Verse 98 fehlt in der Ueberlieferung in metrischer Beziehung eine kurze Silbe; dieser Umstand veranlasste Meineke, an die Schreibung χὑπό statt ὑπό zu denken. Diese halte ich für ganz unstatthaft, da es eigenthümlich berühren würde, wenn der Dativ Ἄρηι κρατερῷ mit dem Präpositionalausdruck ὑπὸ στρατιῆς παλαμάων coordinirt wäre. Ich möchte deshalb vermuthen, dass der Vers ursprünglich so gelautet hat: Ἄρηος κρατεροῖο ὑπὸ στιβαρῶν παλαμάων. Wie leicht Ἄρηι κρατερῷ im Eingange eindringen konnte, beweist der Umstand, dass anderwärts, wie z. B. in unserem Buche XII 249 und 275, jener Ausdruck den Versanfang bildet. Die Corruptel στρατιῆς aber kommt in demselben wiederholt vor, so z. B. XII 116, worüber unten zu vergleichen ist. Hingegen findet sich das ganze Hemistichion ὑπὸ στρατιῆς παλαμάων, und zwar offenbar als ursprüngliche Leseart XIV 124 vor. Von hier aus ist die Formel auch an den genannten Stellen fälschlich eingedrungen.

XII 101 ἑπτάκι τῳ δεκάδες κέραι δείξουσι πρόδηλον.

So die Handschriften. Alexandre's Schreibung ἑπτάκι τῷ δεκάδας κεραίαι δείξουσι πρόδηλον ist mir unverständlich. Unter Beihilfe der parallelen Stelle V 37 (vgl. auch V 35 und XII 99), die selbst nicht ganz richtig überliefert ist, glaube ich beide heilen

Digitized by Google

zu können. An letzterer heisst es: ἑπτάκις ὃς δεκάτην κεραίην δείκνυσι πρόδηλον. Es bedarf nur der Herstellung von ὃς δεκάτην κεραίην zu ὃν δεκάτη κεραίη und wir haben das Muster für XII 101, wo diese Leseart gleichfalls herzustellen ist.

XII 102 Φοινίκην ὀλέσει καὶ Λυδίαν ἐξολοθρεύσει.

Dass hier von Λυδία nicht wohl die Rede sein kann, bemerkte schon Alexandre, welcher das metrisch unmögliche Συρίαν dafür einsetzen wollte. Allein es ist weit annehmbarer Φοινίκην ὀλέσεις καὶ Ἀσσυρίην ὀλοθρεύσει zu lesen.

XII 103 ἥξει καὶ ῥομφαία ἐπ' ἱεροσολυμηίδα γαῖαν.

Dies bieten die Handschriften *VII*, *Q* weicht nur insoferne ab, als darin ἐπὶ ἱεροσολυμηίδα zu lesen ist. Alexandre setzte ἥξει καὶ ῥομφαία ἐπὶ Σολυμηίδα γαῖαν in den Text. Allein der Wortanfang in ἱεροσολυμηίδα darf nicht unbeachtet bleiben. Ich vermuthe, es sei mit Hinweglassung des überflüssigen καί herzustellen: ἥξει ῥομφαίη ἱερὴν Σολυμηίδα γαῖαν.

XII 105 sq. αἲ αἴ, Φοινίκη, ὅσα τλήσεαι ἡ βαρυπενθής
σφιγκτοῖσι τροπαίοισι καὶ πᾶν ἔθνος σε πατήσει.

Dies ist die Lesung Alexandre's. In den Handschriften steht σφικτῆσι τροπαίησι, woraus ohne Weiteres τροπαίοισι gemacht wurde, ohne dass Alexandre (und Friedlieb) den metrischen Fehler bemerkten; es ist natürlich τροπαίοις zu verbessern. Für das auffällige ἡ βαρυπενθής in Vers 105 schlage ich vor ὦ βαρυπενθής.

XII 107 sqq. αἲ αἴ, ἐπ' Ἀσσυρίους ἴξῃ, καὶ νήπια τέκνα
ὄψει δουλεύοντα παρ' ἀνδράσι δυσμενέεσσι
σύν τ' ἀλόχοις καὶ παντὶ βίῳ, πλοῦτος δ' ἀπολεῖται.

Den Ausruf αἲ αἴ hat Alexandre richtig hergestellt aus dem corrupten αἰν', das in den Handschriften steht. Dagegen ist seine Schreibung ἴξῃ für überliefertes ἥξει nicht zu billigen; viel näher liegt die Correctur zu ἥξεις; ebenso muss das handschriftliche ἐπ' Ἀσσυρίους gegenüber dem bei Alexandre vorliegenden ἐπ' Ἀσσυρίοις in Schutz genommen werden, vgl. übrigens den Wortlaut der Musterstelle III 268 ἀχθήσῃ δὲ πρὸς Ἀσσυρίους.

Unmöglich kann endlich der Sibyllist gesagt haben νήπια τέκνα ὄψει δουλεύοντα σύν τ' ἀλόχοις καὶ παντὶ βίῳ. Vergleichen wir hiemit die uns tadellos erhaltene Parallelstelle III 270, so werden wir hiernach unseren Vers zu emendiren haben. Dort heisst es nämlich: ἠδ' ἀλόχους· καὶ πᾶς βίοτος πλοῦτός τ' ἀπολεῖται. Damit ist Alles ins richtige Geleise gebracht.

XII 115 sq. εἰς δὲ τὸ τέρμα βίου γεραρὸς βασιλεὺς μεγάθυμος
αὐτὸς ἀριστεύων πέσεται στρατιῆς ὑπ' ἀνάγκης.

Den Ausdruck στρατιῆς ὑπ' ἀνάγκης duldet Alexandre im Texte der zweiten Ausgabe, ohne auch nur eine Bemerkung hiezu zu machen. Auch hier ist wie XII 98 dies στρατιῆς nur an Stelle eines Epithetons von ἀνάγκης eingeschmuggelt worden, wie Alexandre

Digitized by Google

früher (Note zur ersten Ausgabe) selbst vermuthet hatte; er hatte an κρατερῆς oder κραταιῆς gedacht. Das erstere muss in den Text recipirt werden; der Sibyllist konnte das Hemistichion κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης aus Hesiod's Theogonie 517 vollständig herübernehmen; vgl. auch Hom. *Z* 458 κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη.

XII 119 πολλὰ δὲ κυδιάοντες ἐν ἀγχιπάλοισι μαχηταῖς.

Was ἀγχίπαλοι μαχηταί sind, hat uns keiner der Herausgeber, welche diese handschriftliche Leseart in den Text aufnahmen, gesagt. Zu verwundern ist, dass bis heute Niemand jene Corruptel in das so naheliegende ἀντιπάλοισι verbesserte.

XII 121 τοὔνομα δὲ σχήσει τριηκοσίων.

Mit Bezug auf XI 91, 153, XII 258 ist vielleicht οὔνομα für das überlieferte τοὔνομα zu schreiben. Unbedingt aber ist σχήσεις herzustellen, wie XI 91 die Handschriften bieten; letztere den Sibyllisten eigenthümliche Form muss ebenso XI 153 und XII 258 in den Text gesetzt werden.

XII 130 sq. καὶ πόλεις αὐτόματοι ὑποχείριοι ἠδ' ὑπόδουλοι
ἔσσονται.

In den Handschriften steht πόλις und δ' ἠδ', beides ward von Alexandre in der angeführten Weise verändert. Metrisch unzulässig ist καὶ πόλεις αὐτόματοι, denn dass etwa ει bereits als kurzes ι gesprochen und gemessen wäre, ist unmöglich anzunehmen, da diese Erscheinung dann in einer Reihe von Belegen nicht blos in der Sibyllenpoesie, sondern ebenso in den anderen gleichzeitigen Dichtungen epischer Art auftreten müsste. Ich vermuthete deshalb früher καὶ πόλιες (mit Synizese des ι), vgl. Wiener Studien 1882, p. 123. Jetzt möchte ich αὐτόματοι δὲ πόλεις vorziehen.

XII 133 sq. καὶ τότε Παννονίην καὶ Κελτίδα γαῖαν ἅπασαν
μειώσει λιμὸς καὶ ἐπ' ἀλλήλοισιν ὀλέσσει.

Was soll ἐπ' ἀλλήλοισιν bedeuten? Es ist wohl ἐπ' ἄλλοδις ἄλλον zu emendiren; man vergleiche XIV 11 καὶ ἐπ' ἄλλοδις ἄλλον ὀλέσσει, XII 197 καὶ ἐπ' ἄλλοδις ἄλλος ὀλεῖται.

XII 135 sq. ἔσσεται Ἀσσυρίοις, ὥσπερ παρεκλόζετ' Ὀρόντης
κτίσμασι καὶ κόσμοις, κεἴ πού τι μεῖζον ὁρᾶται.

Ich habe die Verse hier so angeführt, wie sie Alexandre in der letzten Ausgabe gibt — ganz unhaltbar! Die handschriftliche Ueberlieferung ist παρ' ἐκβλόζετ' und κόσμος, dann καὶ εἴ πού τι. Das zweite Hemistichion von Vers 135 ward von Meineke besprochen, welcher ὤν περ παρακλόζετ' Ὀρόντης vorschlug; nur muss hier wie XIII 132 ὅσους δὲ Λύκος παρακλόζει (wo dies Verbum den Schluss des Verses bildet) ebenfalls der Accusativ οὕς περ und das Activ παρακλόζει in den Text gesetzt werden. Auch den Schluss des folgenden Verses hat derselbe Gelehrte verbessert durch die Schreibung κεἴ που ἔτι μεῖζον ὁρᾶται, während Alexandre in der Note zur zweiten Ausgabe an das minder empfehlenswerte κεἴ πού τι μέγιστον ὁρᾶται dachte. Einen entschiedenen

Digitized by Google

Missgriff aber beging der letztgenannte Kritiker, indem er ὥσπερ παρεκλύζετ' Ὀρόντης κτίσμασι καὶ κόσμοις in den Text setzte mit der Version ‚ceu plenus abundet Orontes aedibus et templis'. Vielmehr ist unter Aufnahme der oben erwähnten Verbesserung κτίσματα καὶ κόσμος zu schreiben, vielleicht auch ἔσται δ' für ἔσσεται, um dem Mangel einer anknüpfenden Conjunction am Eingange des Verses 135 zu begegnen. Darnach ist die ganze Stelle folgender Weise zu formuliren:

ἔσσεται Ἀσσυρίοις, οὕς περ παρακλύζει Ὀρόντης,
κτίσματα καὶ κόσμος κεῖ που ἔτι μεῖζον ὁρᾶται.

Wegen des Ausdruckes κτίσματα καὶ κόσμος ist III 57 zu vergleichen ἄρτι δέ τοι κτίζεσθε πόλεις κοσμεῖσθέ τε πάσαι.

XII 138 sqq. ἀλλὰ μὲν αὐτὸς
δέξεται ὠτειλὴν μεγάλην ἐν στήθεϊ μέσσῳ
εἰς τὸ τέλος βιότου δολίως ληφθεὶς ὑφ' ἑταίρου
εἴσω ἐνὶ ζαθέῳ μεγάλῳ βασιληΐδος οἴκῳ
καππέσεται τρωθείς.

So lesen wir in den Ausgaben. Einige kleine Fehler der Handschriften wie στήθεσι, ὑπ' sind von Alexandre, respective Mai beseitigt worden. In *Ω* steht εἰς τὸ τέλος βιότου τε; ich vermuthe als genuine Schreibung ἔς τε τέλος βιότου, wodurch die Verbindung mit dem folgenden Satze hergestellt wird. Im nächsten Verse muss, zum Theile mit Benützung von Alexandre's Conjectur, hergestellt werden: οἴκῳ ἐνὶ ζαθέῳ μεγάλης βασιληΐδος αὐλῆς.

XII 147 sqq. αὐτίκ' ἔπειτ' ἄλλος βασιλεὺς ἔσται αἰχμητής,
ὅς τε τριηκοσίων ἀριθμῶν λάχεν ἔντυπον ἀρχήν.
ἄρξει καὶ Θρᾳκῶν γαίην πολυποίκιλον οὖσαν
ἐκπέρσει, καὶ τοὺς ἐπὶ ἔσχατα βάρβαρα Ῥήνου
Γερμανοὺς ναίοντας ὀιστοβόλους τ' Ἴβηρας.

Hier unterlief wiederum, wie schon früher, eine Verwechslung zwischen αὐτάρ und αὐτίκα, es ist αὐτὰρ ἔπειτ' zu schreiben. Nach der bekannten Homerstelle *Γ* 179, welche anderwärts den Sibyllisten vorschwebte, ist weiter ἄλλος βασιλεύς, κρατερὸς αἰχμητής zu verbessern und nach ἀρχήν ein Komma zu setzen, da das genuine Prädicat des Hauptsatzes erst in ἄρξει (Vers 149) folgt.

Auch die Mitte des Verses 150 ist zerstört, ohne dass die Herausgeber bisher sich zu einer Heilung der Corruptel bemüssigt sahen. Der Ausdruck ἐπὶ ἔσχατα βάρβαρα ist sprachlich und metrisch bedenklich, nicht minder auffällig der vorangehende Artikel. Speciell βάρβαρα scheint mir überhaupt interpolirt zu sein, wenn man die Parallelstelle XII 43 sq. καὶ τοῖς παρὰ χεύμασι Ῥήνου | Γερμανοῖς ναίουσιν vergleicht. Der Versschluss lautete meines Erachtens auch an unserer Stelle ebenso παρὰ χεύμασι Ῥήνου (vgl. das öftere παρὰ χεύμασι Νείλου), davor dürfte etwa κρατεροὺς (woraus καὶ τούς ward) δ' ὀλέσει gestanden haben. Wer durch längere Uebung mit den oft unglaublichen Interpolationen der Sibyllinen vertrauter ist, wird unsere Erörterung nicht allzu kühn finden.

Digitized by Google

XII 152 αὐτίκ' Ἰουδαίοις κακὸν ἔσσεται ἄλλο μέγιστον.

So schrieb Alexandre, überliefert ist αὐτίκα καὶ Ἰουδαίοις. Auch hier ist meines Erachtens αὐτὰρ Ἰουδαίοις herzustellen.

XII 153 Φοινίκῃ δ' ἐπὶ τοῖς πίεται φόνον ὀμβρήεντα.

Die Form ὀμβρήεντα liest man im Codex *Q*, während *V* ὀμβρίεντα (also ὀμβρήεντα mit Jotacismus), *H* aber die Corruptel ὀμβριόεντα bieten. Meineke hat sich für letzteres ausgesprochen gemäss der Analogie von μυριόεις und νηπιόεις. Aber was soll ein φόνος ὀμβριόεις, respective ὀμβρήεις? Wie der Ausdruck ursprünglich lautete, sagt uns vielmehr der Mustervers III 392 πολὺν δὲ χθὼν πίεται φόνον ὀμβρηθεῖσα, vgl. auch das zu XI 218 Bemerkte.

XII 156 ἔσσονται δ' ἤπειτα θεοῦ κρατέοντος ἀπειλαί.

Alexandre hat δ' ἤπειτα in den Text gesetzt, die Handschrift *Q* bietet δ' ἔπειτα, *VH* δήπειτα; es ist deshalb δὴ ἔπειτα mit Synizese zu lesen.

XII 162 sqq. ὃν κόνις ἀλλότριον κρύψει νέκυν, οὔνομα δ' εἴη
ἄνθεος οὔνομ' ἔχουσα. μετ' αὐτὸν δ' ἄλλος ἀνάξει
ἀργυρόκρανος ἀνήρ· τοῦ δ' ἔσσεται οὔνομα πόντου.

Der ganzen Partie 160 sqq. liegt die Stelle V 43 sqq. zu Grunde, wo gleichfalls von Traianus und Hadrianus die Rede ist. Mit Recht haben deshalb die bisherigen Herausgeber jenes Muster zur Emendation benützt, da der Text dort offenkundig besser bewahrt ist; so ist von Alexandre und Friedlieb aus V 45 ὃν κόνις für das an unserer Stelle überlieferte εἰκόνες corrigirt worden, ebendaher hat mit Recht Friedlieb ἀλλοτρίη statt ἀλλότριον geschrieben. Aber auch οὔνομα δ' εἴη ἄνθεος οὔνομ' ἔχουσα ist nicht zu halten; man könnte nur zu der höchst geschraubten Erklärung greifen: der Name (jener κόνις ἀλλοτρίη) wäre (εἴη unerklärlich) die κόνις, die der Blume Namen trägt! Gerade die Hauptsache, die Nennung jener Blume, würde, von allen sonstigen Bedenken ganz abgesehen, verschwiegen sein. Deshalb muss auch für das verderbte οὔνομα δ' εἴη die Vorlage V 45 in Anspruch genommen werden, wo aus der handschriftlichen Ueberlieferung ἀλλ' ἀνεμείης, wie die Sippe *Φ*, und ἀλλ' ἀνεμήεις, wie die übrigen Codices bieten, von Scaliger längst das richtige ἀλλὰ Νεμείης ἄνθεος οὔνομ' ἔχουσα gefunden ist: gemeint ist die Stadt Σελινοῦς, wo Traianus auf der Rückkehr aus Syrien und Armenien starb, mit Anspielung auf den Eppichkranz (σέλινον) bei den nemeischen Spielen. Dass aus ἀλλὰ Νεμείης an unserer Stelle wegen des benachbarten ἄνθεος οὔνομ' ἔχουσα leicht οὔνομα δ' εἴη werden konnte, ist um so begreiflicher, als XII 164 ein ähnlicher Versschluss οὔνομα πόντου vorliegt. In diesem Verse ist übrigens statt τοῦ δ' ἔσσεται οὔνομα πόντου nach V 45 τῷ δ' herzustellen; ἀργυρόκρανος hat Alexandre aus demselben Verse für das corrupte ἀργεὸς κεῖνος von *Ω* verbessert.

XII 168 χρυσόν τ' ἤλεκτρόν τε πολὺν πολλοῖσι παρέξει.

Bei Mai und Friedlieb steht das τε hinter ἤλεκτρον gar nicht, während Alexandre es in eckiger Klammer beisetzte, wie wenn es durch Conjectur ergänzt wäre. Indess die

Digitized by Google

Handschrift *Q*, welche, obgleich im Allgemeinen aus derselben Quelle wie *V* und deren Abschrift *H* fliessend, doch an einigen Stellen eine correctere Ueberlieferung bewahrt hat, bietet dieses τε thatsächlich im Texte, und nur in *VH* ist es weggeblieben.

XII 179 τοῖς οὐνόματ' ἔσσεται ἐσθλά.

In *Ω* steht nur τοῖς, doch ist zweifelsohne τοῖς δ' zu schreiben.

XII 183 δὴ τότε Παρθίᾳ πάλιν ἐπελεύσεται Ἄρης.

Zur Behebung des metrischen Fehlers dachte Alexandre an Παρθυαίοισι. Die Handschriften *VH* bieten παρθία πάλιν, *Q* παρθενία πάλιν; Meineke sah richtig, dass ein Wörtchen ausgefallen sein dürfte, und conjicirte Παρθίᾳ πάλιν αὖτ' (oder Παρθίᾳ αὖτε πάλιν). Vielleicht ist einfacher Πάρθοισιν πάλιν αὖτ', da auch in Vers 181 zuvor die Völker- und nicht die Ländernamen vorliegen.

XII 190 sq. πολλὰ δ' ἂν ἐκτελέσῃ κρατερὸς μεγάροισι Λατίνοις
μνήμης εἵνεκα πατρός.

Seit Mai (der auch κ' ἂν ohne handschriftliche Gewähr schrieb, worin ihm Friedlieb folgte) steht in den Ausgaben μεγάροισι, welches sich in keiner Handschrift findet und nur auf flüchtiger Lesung beruht; in sämmtlichen Codices der Familie *Ω*, welche dies Buch enthalten, liest man deutlich μεγάλοισι. Ueber jenes merkwürdige μεγάροισι sind die Herausgeber leicht hinweggeglitten: Alexandre zum Beispiel übersetzt ‚Latiis in sedibus ardua condet exstincti monumenta patris', was ebenso kühn als unberechtigt ist. Auf Grund der Ueberlieferung wäre, da es doch darauf ankommt, dass schon in diesem Verse die Pracht und Bedeutung der von M. Aurelius errichteten, in den folgenden Versen 191—193 erwähnten Bauten und Denkmale betont werde, herzustellen κρατερῶς μεγάλως τε Λατίνοις, oder wenigstens κρατερῶς μεγάλοισι Λατίνοις.

XII 209 sq. οὗτος ἀνὴρ ἕξει περισσοτέρῳ τε λογισμῷ
πάντα.

Die metrische und sprachliche Schwierigkeit, welche in diesem Verse steckt, schwindet, wenn σχήσεις περισσοτέροισι λογισμοῖς geschrieben wird; an die Form σχήσεις, welche bei den Sibyllisten auch sonst nachweisbar ist, dachte schon Alexandre; überliefert ist σχήσεις XI 91, durch das Metrum als nothwendig erweist es sich XII 121, 258.

XII 215 ἐν δαπέδῳ Ῥώμης ἔσται μεγάλη ὁμίχλη τε.

So die Handschriften, was Alexandre zu μεγάλη τις ὁμίχλη (ὁμίχλη hat Mai fälschlich eingeführt) veränderte. Näher liegt die Correctur μεγάλη τότ' ὁμίχλη. Auf anderem Wege suchte unterdess Mendelssohn die Stelle zu heilen.

XII 218 sq. ὁππότ' ἂν αὐτὸς ἄναξ ἐρωτομανὴς ὁ μεμηνὼς
ἥξει ἐπαισχύνων κτλ.

Der Vers 218, dem metrisch eine Silbe fehlt, ist nicht leicht zu emendiren; es kann vor ἐρωτομανής etwa das Wörtchen μάλ' ausgefallen sein, aber vielleicht liesse sich

Digitized by Google

auch an ὁππότ' ἀνάκτωρ αὐτὸς ἐρωτομανής denken. Bedenklich erscheint ferner der Begriff ὁ μεμηνώς neben ἐρωτομανής, zumal mit dem Artikel verbunden! Lautete die genuine Leseart nicht ἀμενηνός in dem bei Späteren gebräuchlichen Sinne ‚Schwächling'?

XII 221 sqq. δὴ τότε χηροσύνῃ κρυφθεὶς μέγας οὔλιμος ἀνὴρ
μῆνιν ὑποσχόμενος κακὰ χώσεται ἐν βαλανείῳ
ἀνὴρ ἀνδροφόνος δολίαις μοίραισι πεδηθείς.

Der handschriftlichen Ueberlieferung im Verse 222 meinte Alexandre, welcher im Verse zuvor οὔλιμος für das in den Codices stehende οὐλαμός in den Text setzte (oder ist οὔλιος vorzuziehen?), durch die Schreibung καταχώσεται aufzuhelfen. Ich vermuthe κακὰ πείσεται. Zu Anfang des folgenden Verses ist ἀνὴρ ἀνδροφόνος offenbar verderbt; ἀνήρ ist um so weniger erträglich, als ja im Verse 221 οὔλιμος ἀνήρ vorausgeht. Es ist einfach Ἄρης ἀνδροφόνος herzustellen, vgl. Orac. Sib. XII 17 Ἄρεος ἀνδροφόνου Hom. Δ 441 Ἄρεος ἀνδροφόνοιο. Die Form μοίραισι ist durch μοίρῃσι zu ersetzen.

XII 267 sq. συλήσας χθόνα πᾶσαν ἀπολλυμένων ἀνθρώπων
θήσει ἐπ' ἀντολίην· καὶ πᾶς δόλος ἔσσεται αὐτοῖς.

Zu θήσει vermissen wir ein Object, das nicht etwa aus dem Ausdrucke συλήσας χθόνα πᾶσαν oder den vorausgehenden Worten zu entnehmen ist (wie Alexandre meinte, wenn er übersetzt ‚raptaque ab occasu terrae vastator eoas transferet ad gentes'). Der Fehler steckt meiner Ansicht nach im Verbum selbst, das in βήσετ' zu verändern ist. Am Schlusse des Verses muss für αὐτοῖς geschrieben werden αὐτῷ.

XII 275 τμηθεὶς αἴθονι σιδήρῳ.

So steht in Ω; αἴθονι hat Mai corrigirt zu αἴθωνι; aber auch τμηθείς ist selbstverständlich in δμηθείς zu verbessern. Vollständig parallel ist die Corruptel von XIV 162, wo in den Handschriften ταμεὶς αἴθωνι (αἴθονι) σιδήρῳ sich vorfindet, das von Nauck in δαμείς emendirt ward; vgl. auch das von Ω gebotene ὑψίτμητον XIV 217, statt ὑψίδμητον, das Meineke herstellte.

XII 289 sq. ὧραι γὰρ πάντα . . . τάρτῃ δ' ἄλλο καθέξει,
αἰθομένου . . . . . τὸ δ' οὐχ ἅμα πάντες ἴσασιν.

Die Stelle ist verstümmelt überliefert. In Vers 289 hat Alexandre in beiden Ausgaben πάντα im Texte belassen, ebenso wie das verderbte . . . τάρτῃ. Und doch hat er selbst in der Note zur ersten Auflage παντοῖαι· ἑκάστῃ vorgeschlagen, eine Vermuthung, die unseren Vers trefflich emendirt; ich sehe nämlich darin eine Nachahmung einer hesiodischen Stelle, Erga 824 sq.:

ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν·
ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.

Auch in den nächsten zwei Versen 291 sq. scheinen dem Verfasser die Verse 826 sq. des Epilogs der Erga vorgeschwebt zu haben:

τάων δ' εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος, ὃς τάδε πάντα
εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν.

Digitized by Google

XII 294 sq. σὺ γὰρ εἰς ἐμὸν ἦτορ ἔθηκας
αὐδὴν ἀμβροσίην — παῦσον λόγου.

In Vers 295 ist παῦσον λόγου zuerst von Mai in den Text gesetzt worden, während in den Handschriften λόγοι steht. Dies ist in den Accusativ λόγον zu verbessern, vgl. z. B. XI 322 νῦν παῦσον ἐμὴν πολυήρατον αὐδήν, besonders aber in der ähnlichen Stelle XIII 172 παῦσον ἀοιδὴν ἡμετέρων ἐπέων.

XII 298 sq. κέκμηκε γὰρ ἔνδοθεν ἦτορ
θεσπεσίων ἐπέων προλέγων βασιληίδος ἀρχῆς.

Die hier angeführte handschriftliche Fassung suchte Alexandre zu heilen, indem er προλέγον βασιληίδας ἀρχάς schrieb. Aber es muss der sonst regelmässig wiederkehrende Singular beibehalten werden, nur ist βασιλήιον ἀρχήν herzustellen. Aber noch ein zweiter Fehler erheischt eine Verbesserung. Alexandre's Annahme, der Genetiv θεσπεσίων ἐπέων hänge mit dem vorausgehenden κέκμηκε γὰρ ἔνδοθεν ἦτορ zusammen, ist unmöglich (Note in der zweiten Ausgabe: ‚utique manebit anacoluthum sive syntaxeos mendum, haud raro, fatemur enim, apud Sibyllistas vitio, nisi θεσπεσίων ἐπέων cum praecedenti κέκμηκε construatur'). Die Construction von κέκμηκε ist hier vielmehr die ganz regelmässige κέκμηκε ἦτορ . . προλέγον; der Genetiv θεσπεσίων ἐπέων aber ist eine Corruptel, durch deren Emendation die ganze Stelle erst die richtige Fassung erhält. Diese muss lauten:

κέκμηκε γὰρ ἔνδοθεν ἦτορ
θεσπεσίοις ἔπεσιν προλέγον βασιλήιον ἀρχήν.

XIII 1 sqq. θεὸν ἀείδειν με λόγον κέλεται μέγαν . . . .
ἅγιος ἀθάνατος θεὸς ἄφθιτος, ὅς βασιλεῦσι
δῶκε κράτος καὶ ἀφείλατο, δὴ χρόνον ὥρισεν αὐτοῖς
ἀμφοτέρων, ζωῆς τε καὶ οὐλομένου θανάτοιο.

Das ist die handschriftliche Ueberlieferung dieser Eingangsstelle in den Codices *VH*, in *Q* fehlen leider die ersten sechs Verse ganz, wie der Schluss von XII vom Verse 259 ab. Die Kritiker haben wenigstens theilweise die Verderbnisse zu beseitigen versucht. Das corrupte θεόν, womit das Buch beginnt, sah Alexandre als Glosse für λόγον an und liess es demgemäss ganz weg, während Meineke an θήιον dachte; am Schlusse desselben Verses wollte Alexandre ἀνθρώποισιν nach III 7 ergänzen, wogegen Meineke den Vers so formulirte: θήιον ἀείδειν με λόγον κέλεται μέγας αἰεί κτλ.; Friedlieb endlich fügte wenigstens hinter μέγαν ein αὖθις hinzu. Ich selbst bin nun überzeugt, dass in jenem θεόν keine Glosse, sondern ein falsch aufgelöstes Compendium steckt, nämlich θεσπέσιον, das als Adjectiv zu λόγον gehört, vgl. θεσπεσίοις ἔπεσιν XII 299. Das göttliche Wort ist es, das die Sibylle kündet; μέγαν kann dann entweder zweites Epitheton zu λόγον sein, oder es ist μέγας mit Bezug auf θεός in Vers 2 zu schreiben. Der Infinitiv ἀείδειν aber ist unter Annahme des von Friedlieb hinter μέγαν ergänzten αὖθις, resp. αὖτις von seiner Stelle an das Versende zu versetzen (vgl. z. B. Hom. α 350 Δαναῶν κακὸν οἶτον ἀείδειν), so dass der Vers sich nunmehr annehmbar darstellt in der Fassung: θεσπέσιόν με λόγον κέλεται μέγαν αὖτις ἀείδειν.

Digitized by Google

Im zweiten Verse erscheint ἅγιος ἀθάνατος bedenklich wegen der Länge des α in ἅγιος; es ist deshalb mit Meineke wiederum eine Umstellung ἀθάνατος ἅγιος vorzunehmen (vgl. zu II 348).

Unmöglich kann ferner ἀφείλατο, δή im Texte geduldet werden; es ist seltsam, dass Alexandre, der in der Note zur ersten Ausgabe selbst den Vorschlag ἀφείλατ' ἰδὲ hinwarf, späterhin hievon nicht die geringste Notiz nahm: meines Erachtens ist dies zu recipiren, wogegen Meineke's der diplomatischen Ueberlieferung scheinbar näher stehender Vorschlag ἀφεῖλαθ' ὃ δή an der unstatthaften Wiederholung ὃς βασιλεῦσιν δῶκε κράτος καὶ ἀφεῖλαθ', ὃ δή κτλ. scheitert. Dagegen wird desselben Gelehrten Conjectur ἀμφότερον statt ἀμφοτέρων in Vers 5 zu billigen sein.

XIII 13 sq. καὶ τότε δὴ Περσῶν ἐπανάστασις ἀλφηστήρων
Ἰνδῶν Ἀρμενίων Ἀράβων θ' ἅμα.

Mit Rücksicht auf XIII 33 Ἰνδοί τ' Ἀρμένιοί τ' Ἄραβες Πέρσαι Βαβυλῶνες· dürfte auch hier Ἰνδῶν τ' Ἀρμενίων τ' Ἀράβων θ' ἅμα zu schreiben sein.

XIII 21 sqq. αὐτίκα δ' αὖτ' ἄρξει φιλοπόρφυρος αἰχμητής τε
ἐκ Συρίης προφανεὶς Ἄρεος φόβος ἔν τε καὶ υἱῷ
Καίσαρι καὶ πείσει πᾶσαν χθόνα.

Für das verderbte ἔν τε καὶ υἱῷ muss eine Heilung gefunden werden: ich vermuthe, dass zu schreiben sei: Ἄρης φοβερός τε καὶ υἱὸς | Καῖσαρ oder Ἄρεος φόβος ἠδὲ καὶ υἱὸς | Καῖσαρ. Ja, auch an φοβερωπὸς Ἄρης (vgl. XIII 78) τε καὶ υἱὸς | Καῖσαρ liesse sich denken. Dass auch πείσει unmöglich ist, sah schon Alexandre in der Note zur ersten Ausgabe; nahe liegt seine Vermuthung, πιέσει zu schreiben. Thatsächlich ist πείσει und πιέσει anderwärts (wie VI 11) in den Handschriften verwechselt worden.

XIII 39 sqq. ὡς γὰρ ἐφ' ὑψηλῆς πολυδειράδος ἠνεμοέσσης
ἠλιβάτου πέτρης ἰχθὺς οὐ νήχετ' ἐπ' ἄκρης
οὐδὲ χέλυς πέταται, αἰετὸς δ' οὐ νήχετ' ἐς ὕδωρ

In diesem Gleichnis muss auf jeden Leser die Verwendung desselben Ausdruckes νήχεται bei den Subjecten ἰχθύς und αἰετός einen recht befremdenden Eindruck machen, zumal bei ἀετός gar die eigenthümliche Fügung οὐ νήχετ' ἐς ὕδωρ steht. Es liegt sehr nahe zu vermuthen, dass dies Verbum in der Vorlage, auf welche die Handschriften zurückgehen, nur durch das im vorangehenden Verse unmittelbar darüber stehende νήχετ' veranlasst ist. Nehmen wir zugleich, was doch sehr wahrscheinlich ist, an, dass das Wort ähnlich gelautet hat, so werden wir an die Schreibung αἰετὸς δ' οὐκ ἔρχετ' ἐς ὕδωρ zu denken haben.

XIII 55 sq. αὐτούς τ' ἐξολέσει ποταμοῦ χείμαρρος, ὃς ἐλθὼν
Καίσαρος ἐς πτολίεθρα Σεληναίους ἀδικήσει.

Die Stelle ist nach Alexandre's zweiter Ausgabe angeführt. Die Handschriften enthalten mehrere Divergenzen, die zum Theil bisher richtig emendirt wurden. Dahin gehört die Herstellung des Ausdruckes ἐς πτολίεθρα für handschriftliches ἐμπτολίεθρα

Digitized by Google

durch Alexandre; ferner liest man in den Codices ποταμοῖο χείμαρρος ὅς (nur hat *H* χείμαρος, *Q* ὥς für ὅς), was bei Alexandre in ποταμοῦ χείμαρρος, ὅς geändert ward. Ich meine, es sei nach dem Muster von Hom. *N* 138 ὅν τε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάρροος ὤσῃ zu schreiben ποταμὸς χείμαρρος, ὅς.

Ganz anders wird sich nunmehr der zweite Vers gestalten. Hier bieten die Handschriften *VH* σαταναίους, und diese Leseart allein steht in Mai's erster Publication dieser Bücher auf Grund der vaticanischen Handschriften. Aber der an verschiedenen Stellen genauere Codex *Q* gibt hier die bisher ganz unbekannt gebliebene Leseart Χαναναίους, die Mai offenbar gar nicht gesehen hat, wie er denn zumeist den leichter lesbaren und vollständigeren Codex V seiner Ausgabe zu Grunde legte. Dieses Χαναναίους, welches vortrefflich in den Text passt, ist die genuine Schreibung; aus ihr erklärt sich auch leicht die Corruptel Σαταναίους, worin nur zwei Buchstaben verändert erscheinen. Die Conjectur Alexandre's, der mit dem verzweifelten Σαταναίους nichts Besseres anzufangen wusste, als es in Σεληναίους zu verwandeln (‚de Seleucensibus ad Tigrim tanquam a Σελήνῃ, dea Luna, cognominatis, falso licet etymo'), erweist sich nunmehr als ganz hinfällig.

XIII 75 sq. πουλὺς δ' ἄρα λαὸς ὀλεῖται
ἀστῶν ὀλλυμένων ὑπ' ἀντιπάλων τε πολήων.

Statt des Ausdruckes πολήων erwartet jeder Leser einen anderen, die Bürger selbst bezeichnenden. Und bedürfte es noch eines Beweises, dass der Versschluss verderbt ist, so wäre das hier ganz unstatthafte τε ein Fingerzeig dafür. Es ist zu schreiben ὑπ' ἀντιπάλων πολιητῶν; leider enthält auch die Mitte des Verses einen Fehler, den Alexandre damit zu beseitigen suchte, dass er das handschriftliche ὑπ' in ὑπὸ umänderte, wodurch ein arger Hiatus in der Mitte des Hexameters entstand. Da die übrigen Worte, welche diesen Vers ausmachen, in festem Gefüge sitzen, ist offenbar vor ὑπ' ein einsilbiges kurzes Wörtchen ausgefallen, vielleicht περ (vgl. XIV 359) oder τόθ' (τότε).

XIII 77 sq. ἀμφὶ δὲ τούτοις
αἴξας φοβερωπὸς Ἄρης στήσει πολέμοιο.

So die Handschriften. Die Verderbnis, welche am Schlusse von Vers 78 vorliegt, kann nicht durch die Bemerkung abgefertigt werden ‚supple αὐτούς', wie Alexandre in der ersten Ausgabe that. Vielmehr ist meines Erachtens στήσει aus λήξει verderbt. Der wilde Kriegsgott wird das Mordgemetzel, nachdem viel Volk gefallen, zum Abschluss bringen; vgl. auch die homerische Formel λῆξαν δὲ φόνοιο *Z* 107.

XIII 81 sq. τὸν μέτα δ' αὖτ' ἄρξει κρατερᾶς Ῥώμης ἐριθήλου
ἄλλος ἀνὴρ μεγάθυμος ἐπιστάμενος πολεμίζειν.

Da Ῥώμης ἐριθήλου kaum noch eines zweiten Epithetons bedarf, so schlage ich vor, statt κρατερᾶς das naheliegende κρατερῶς mit Bezug auf ἄρξει in den Text zu setzen.

XIII 87 sq. αὐτίκα δ' αὖ πόλεμοί τε λεηλασίαι τε φόνοι τε
ἔσσοντ' ἐξαπίνης γε διὰ πρότερον βασιλῆα.

πόλεμοί τε in Vers 88 rührt von Alexandre her, der das verderbte πίπτων τε so verbesserte. Eventuell liesse sich auch an αὐτίκα δ' αὖτε μάχαι τε κτλ. denken nach II 117.

Digitized by Google

Dringend verlangt der zweite Vers nach einer bessernden Hand. Jedem wird sofort einleuchten, dass die Partikel γε ein klägliches Einschiebsel ist. An ἔσσοντ' ἐξαπίνης aber darf nicht gerührt werden, wir lesen es abermals kurz nachher, XIII 108; ausserdem aber ist zu vergleichen I 164 ἔσται δ' ἐξαπίνης und I 344, wo das handschriftliche ἔσσεται ἐξαίφνης von mir in ἔσσεται ἐξαπίνης corrigirt worden ist. Darnach erweist sich Meineke's Vorschlag, ἔσσοντ' ἐξαπιναῖα zu schreiben, als unzulässig. Es muss also der Fehler im zweiten Hemistichion zu suchen sein. Vergleichen wir nun unsere Stelle mit XIII 80, wo zwar διὰ πρεσβύτερον βασιλεῖαν überliefert, aber nach unserem Verse βασιλῆα herzustellen ist, so finden wir auch die Corruptel: statt πρεσβύτερον ist durch Missverständnis der vorgefundenen Leseart πρότερον geschrieben worden, was um so leichter möglich war, als thatsächlich auch die Verbindung διὰ γὰρ πρότερον βασιλῆα XII 145 und πρότερον βασιλῆα XI 213 vorliegt. Nachdem einmal der Vers metrisch fehlerhaft geworden war, schob man jenes anstössige γε ein.

XIII 93 δὴ τότε σου, Τύανα καὶ Μάζακα, ἔσσεθ' ἅλωσις.

Bisher liess man diese handschriftliche Ueberlieferung stehen, ohne sich an dem groben metrischen Fehler, welcher in der Kurzmessung des καί liegt, zu stossen. Dass nicht etwa, wie auf inschriftlichen Epigrammen später Zeit, bereits die Lesung κε, welche diesen Gebrauch erklärlich machen würde, vorliegt, beweist die sonstige Behandlung der formalen Seite seitens dieses Sibyllisten. Es bleibt also nichts übrig, als σοι, Τύαν' ἰδὲ Μάζακα zu schreiben. Für σου setzte Alexandre richtig σοι ein.

XIII 94 λατρεύσεις, τούτῳ δὲ πολύζυγον αὐχένα θήσει.

Diese in den Handschriften gebotene Leseart suchte Alexandre durch die Schreibung λατρεύσεις, τούτῳ δὲ πολύζυγον αὐχένα θήσῃ zu berichtigen, wobei er aber selbst gesteht, über πολύζυγον nicht im Klaren zu sein. Meiner Ueberzeugung nach liegen hier zwei Fehler vor: zunächst ist τούτῳ unstatthaft, da die Beziehung auf den in Vers 89 genannten δολόμητις ἀνήρ durch den Vers 93 δὴ τότε σοι, Τύαν' ἰδὲ Μάζακα, ἔσσεθ' ἅλωσις stark unterbrochen ist; der zweite Fehler steckt in πολύζυγον: beiden wird abgeholfen, wenn geschrieben wird λατρεύσεις, δεινὸν δὲ πάλιν ζυγὸν αὐχένι θήσῃ. Dass diese Formulirung begründet ist, beweisen Parallelstellen wie III 448 δεινὸν ζυγὸν αὐχένι θήσῃ XI 67 ὑπὸ δὲ ζυγὸν αὐχένα θήσεις XI 76 καὶ ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσει XIV 308 δούλειον ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσει. Die Verwechslung von πάλι und πολύ steht nicht vereinzelt da, vgl. hierüber III 520, wo in dem überlieferten Verse Ἕλλησιν δ' ὁπόταν πολυβάρβαρον ἔθνος ἐπέλθῃ von Nauck nach dem Parallelverse XIV 313 ὁπόταν πάλιν βάρβαρος (so Ω, πάλι βάρβαρον ἔθνος Nauck) ἐπέλθῃ jenes πολυβάρβαρον richtig in πάλι βάρβαρον emendirt ward.

XIII 95 sqq. καὶ Συρίη κλαύσειεν ἀπολλυμένων ἀνθρώπων
οὐδὲ Σεληναίη τότε ῥύσεται ἱερὸν ἄστυ.
ἡνίκα ἂν ἐκ Συρίης φθάμενος περιφυξανασέληγην
Ῥωμαίους προφυγὼν διὰ δ' Εὐφρήταο ῥοάων
οὐκέτι Ῥωμαίοις ἐναλίγκιος, ἀλλ' ἀγέρωχος
ἰοβόλοις Πέρσαις, τότε κοίρανος Ἰταλίη χθὼν
καππέσεται πατάξει αἴθωνι σιδήρῳ τυφθείς
οὐ κόσμον ἐάσας.

Digitized by Google

Ich habe die schwer verderbte Stelle in der handschriftlichen Fassung angeführt, wobei noch zu bemerken ist, dass jenes περιφυξανασέλγην (Vers 97) im Codex *Q* steht, während *VH* περιφυξανασέλγειν bieten. Einzelne der Corruptelen sind durch die Bemühungen der Kritiker bereits behoben worden. In Vers 97 hat Alexandre das einfach zu verbessernde ἀγερώχοις aus ἀγέρωχος hergestellt, weiters κοίρανος Ἰταλίη χθὼν zu κοίρανος Ἰταλιητῶν emendirt. Fälschlich ist von Mai Εὐφράταο eingeführt und von Alexandre beibehalten worden, während die Handschriften die oben erwähnte Form enthalten, welche ich wiederherstelle. Weiters hat Mai τυφθεὶς αἴθωνι σιδήρῳ nach XIII 20 umgesetzt (zugleich αἴθωνι aus αἴθονι corrigirt). Hiezu kam noch die zutreffende Conjectur von Nauck, welcher gegenüber dem von Alexandre in den Text aufgenommenen καππέσεται παταγεὶς, indem er sich sowohl an das Muster von XIII 20 wie auch an die überlieferte Schreibung πατάξει genauer anschloss, καππέσεσ' ἐν τάξει herstellte. Immer bleibt hier aber noch genug zu thun. Zunächst muss wohl eine stärkere Interpunction den Vers 97 vom folgenden scheiden; das ἡνίκα ἂν der Handschriften (Vers 97) ist zu ἡνίκα δ' (nicht zu ἡνίκ' ἂν, wie Alexandre wollte) zu verändern; weiters gilt es für das überlieferte περιφυξανασέλγην (resp. —ειν), da Alexandre's Emendationsversuch (περιοῦσαν ἀνάγκην) ganz unverständlich ist, die Heilung zu finden. Da hier allem Anscheine nach von dem schmählichen, mit allen Lastern befleckten Flüchtling Kyriades die Rede ist, der später mit den Persern gegen sein Vaterland zieht (Vers 122 sqq.), so möchte ich unbedingt als letztes Wort des Hexameters ἀσελγής festhalten; in dem vorausgehenden περιφυξαν steckt wohl προφύγῃσι, wovon das folgende Ῥωμαίους abhängt; προφυγὼν aber scheint mir aus dem, wie ich glaube, genuinen περάσῃ durch das ersterwähnte Verbum veranlasst worden zu sein. Es empfiehlt sich daher die Lesung zu versuchen:

ἡνίκα δ' ἐκ Συρίης φθάμενος προφύγῃσιν ἀσελγὴς
Ῥωμαίους, περάσῃ δὲ δι' Εὐφρήταο ῥοάων κτλ.

Die homerische Conjunctivform προφύγῃσι darf nicht beanstandet werden, liest man doch gleich im folgenden Buche XIV 49 ἔλθῃσι.

Noch aber bleibt das seltsame οὐ κόσμον ἐάσας der Handschriften zu besprechen. Friedlieb liess es stehen, ohne eine Vorstellung von dem Sinne zu haben, er übersetzt kurzweg ‚liess nicht in Ruhe die Welt'; Alexandre schrieb ὃν κόσμον ἐάσας, indem er sich die Sache in der Art zurechtzulegen suchte, dass er meinte ‚est autem ἐάσας morte relinquens, amittens', wornach er auch die Uebersetzung ‚suumque destituet mundum' construirte. Eine wie die andere Auffassung halte ich für unmöglich. Es bleibt nichts übrig, als auch in diesen Worten eine Corruptel zu erblicken und eine Emendation zu versuchen. Der κοίρανος Ἰταλιητῶν wird, heisst es in Vers 101, vom Speere getroffen niedersinken: er vollendet also sein Geschick — und dieser Gedanke ist, glaube ich, hier ausgedrückt gewesen. Unter Hinweis auf die homerische Wendung πότμον ἀναπλήσας *Λ* 264 möchte ich entweder dies Hemistichon selbst oder ὃν πότμον πλήσας an Stelle jenes unerklärlichen οὐ κόσμον ἐάσας setzen.

XIII 103 ἀλλ' ὁπόταν Γάλλος βασιλεὺς Ῥώμης βασιλεύσῃ.

So lesen wir in den Ausgaben nach der Schreibung der beiden Handschriften *VH* (γάλλος); unter diesem Γάλλος sieht man den Kaiser Gallus. Wer sich aber gegenwärtig

Digitized by Google

hält, dass Namen von Personen, über welche eine Weissagung ergeht, von dem Verfasser dieses Buches ebensowenig wirklich angeführt werden wie von den übrigen Sibyllisten, da die Gepflogenheit herrscht, die Namen nur anzudeuten oder in Zahlenräthseln zu verhüllen, der wird sich bass wundern müssen, hier auf einmal diese Gewohnheit durchbrochen zu sehen. Glücklicher Weise stellt sich die Sache sofort anders, wenn man zunächst nicht blos die Codices *VH*, sondern gerade den erprobtesten *Q*, der auch sonst mitunter den Text genauer bewahrte, beachtet. Mai hat nicht gesehen, dass dort γ' ἄλλος steht, und ihm folgten Alexandre wie Friedlieb. Jenes γ' ἄλλος aber ist zweifellos die richtige Schreibung, sie wird trefflich bestätigt durch die Parallelstelle XII 187 τὸν μέτα γ' ἄλλος ἀνὴρ ἄρξει. Mit der Leseart γ' ἄλλος ergab sich dem Verfasser hinreichend Gelegenheit, den Namen des Gallus anzudeuten, ohne ihn ganz offenkundig zu nennen. Uebrigens ist die Wendung ἄλλος ἀνήρ oder βασιλεύς bei den Sibyllisten beliebt, z. B. ἄλλος ἀνήρ XII 245, XIV 137, 149, ἄλλος ἄναξ XII 178, ἄλλος βασιλεύς XII 147, βασιλεὺς . . . ἄλλος XIV 116 u. s. w.

XIII 119 ἄρτι δέ σε, τλῆμον Συρίη, κατοδύρομαι οἰκτρῶς.

Die Vocativform τλῆμον Συρίη hat Mai in den Text gesetzt und ihm haben die anderen Herausgeber nachgeschrieben. In den Handschriften aber steht τλήμων Συρίη, welches umsoweniger anzutasten ist, als man gleich im folgenden Verse 125 wiederum liest τλήμων Ἀντιόχεια in der Anrede.

XIII 130 Χαλκίδι συγκλαύσεσθε νεοτρώτοις ἐπὶ τέκνοις.

Die Form συγκλαύσεσθε hat Alexandre eingeführt für das handschriftliche συγκλαύσεται. Allein die diplomatische Ueberlieferung ist genauer zu beachten: in derselben steckt meines Erachtens der den Futurbegriff (vgl. zu II 22 sq.) öfters ersetzende Conjunctiv Aoristi συγκλαύσητε, vgl. z. B. διαδηλήσηται XII 72, γένηται II 28, 169 u. f. Die Corruptel ergab sich auf Grundlage der späteren Aussprache.

XIII 131 sqq. αἲ αἲ ὁπόσοι ναίουσι Κάσιον ὄρος αἰπὺ
ἠδ' ὁπόσοι καὶ Ἄμωνον, ὅσους δὲ καὶ Λύκος παρακλύζει,
Μαρσύας δὲ ὅσους καὶ Πύραμος ἀργυροδίνης.

Die Stelle ist verschiedenen Verderbnissen ausgesetzt gewesen, von denen etliche bereits behoben sind. Nach XIII 115 αἲ ὁπόσων κτλ. ist von Alexandre αἲ ὁπόσοι im Eingange von 131 hergestellt worden, wogegen Meineke αἲ αἲ ὅσοι vorgeschlagen hat, was sich schon wegen des parallelen Anfanges von XIII 132 ἠδ' ὁπόσοι nicht empfiehlt. Ausserdem entfernte Alexandre das καί vor Λύκος. Dass in demselben Verse vor Κάσιον eine Präposition ausfiel, sieht Jedermann, Alexandre versuchte ὑπό (in der Note zur ersten Ausgabe auch περί) zu ergänzen; wollte man dies einsetzen, so wäre die Form ὑπαί vorzuziehen. Indess scheint mir weit plausibler der Vorschlag Meineke's, welcher κατά empfahl. Zunächst erklärt sich durch den Anklang der ersten Silbe der Präposition an die erste Silbe des Eigennamens leichter der Ausfall des Wörtchens; entscheidend aber ist für mich ein bisher unbeachteter Umstand. Im folgenden Verse nämlich liest man, wenn man gleich das corrupte ἄμωνον wie *Q*, resp. ὤμωμον. wie *VH* bieten, mit Mai (der übrigens falsch accentuirte) in Ἀμανόν (vgl. XIV 99) rectificirt, ἠδ' ὁπόσοι καὶ

Digitized by Google

Ἀμανόν. Allein was soll hier καί? Offenbar ist es aus κατ' verderbt, und diesen Umstand halte ich betreffs κατὰ Κάσιον für ausschlaggebend. Die Längung der auslautenden kurzen Silbe von κατά vor folgendem Explosivlaute ist zwar etwas Seltenes, aber durch den Eigennamen entschuldbar, vgl. meine Neuen Beiträge zur Technik des nachhomerischen Hexameters, p. 21. Uebrigens ist auch Κάσιον in Κασίου zu verändern, wodurch die Längung der auslautenden Kürze vor folgendem Vocal, die allerdings zulässig wäre, verschwindet. Regelmässig nämlich findet sich in den epischen Formeln, denen die hier vorliegende Wendung nachgebildet ist, der Genetiv des Eigennamens vor, vgl. ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπύ Hom. *B* 603, Τηρείης ὄρος αἰπύ *B* 829, Μαλειάων ὄρος αἰπύ *γ* 287, *δ* 514, Αὐτοκάνης ὄρος αἰπύ Hymn. Apoll. Del. 35, Αἰσαγέης ὄρος αἰπύ ibid. 40.

Mit dem überlieferten ὅσους δὲ Λύκος παρακλύζει im zweiten Hemistichion des Verses 132 ist zu vergleichen XII 135 οὕς περ παρακλύζει Ὀρόντης, worüber früher gesprochen ward.

Im Eingange des Verses 133 endlich ist statt der handschriftlichen Fassung, welche bisher unbeanstandet in den Texten zu lesen war, δ' ὁπόσους (für δὲ ὅσους) zu verbessern, wodurch das Pronomen ὁπόσοι auch in dem dritten Verse wiederkehrt.

XIII 134 sq. ἄχρι τε γὰρ Ἀσίης περάτων θήσουσι λάφυρα
ἄστεα γυμνώσαντες ὅλα εἴδωλ' ἀφελοῦνται.

Den Genetiv Ἀσίης haben Alexandre und Friedlieb aufgenommen, *Q* hat ἀσίῃ, *VH* ἀσίῃσι. Allein auch ἄχρι τε γάρ scheint mir bedenklich, offenbar ist ἄχρις γάρ τ' zu emendiren. Schlimmer jedoch steht es mit Vers 135: es nützt nichts, wenn Alexandre ὅλα δ' εἴδωλ' oder τ' εἴδωλ' zu schreiben vorschlug: die Schwierigkeit bleibt. Ich vermuthe ὁμοῦ δ'.

XIII 137 sq. καί ποτε Γαλλίῃ καὶ Παννονίῃ μέγα πῆμα
Μυσοῖς Βιθυνοῖς θ'.

Wegen des Ausdruckes Μυσοῖς Βιθυνοῖς θ' sind auch im Verse 137 statt des Ländernamens besser die Volksnamen einzusetzen Γάλλοισιν καὶ Παννονίοις. Dadurch entfällt zugleich die merkwürdige Längung des ι in Γαλλίῃ.

XIII 153 καὶ τότε δ' ἠελίου πόλις ἔσσεται.

Das Verbum ἔσσεται ist unmöglich, da wir keinerlei prägnante Bedeutung, die in den Context passte, hier dafür annehmen können. Es dürfte εὔξεται oder etwas Aehnliches zu schreiben sein, eine sichere Emendation weiss ich nicht anzugeben.

XIII 156 sq. ὃς μὲν ἐφέξει
ἑβδομήκοντ' ἀριθμόν, ὁ δὲ τριτάτου ἀριθμοῖο.

Unmöglich kann der Accusativ ἀριθμόν von ἐφέξει abhängig sein, zumal gleich τριτάτου ἀριθμοῖο folgt. Es ist vielmehr ἀριθμῶν zu schreiben. Im zweiten Hemistichion muss ὃς δέ (entsprechend dem ὃς μέν) hergestellt werden.

XIII 162 εὐκέραος δ' ἔλαφος μετὰ τόνδ' ἥξει πάλιν ἄλλος.

Die Form εὐκέραος rührt von Alexandre her, dem Mai mit der ganz unmetrischen Schreibung εὔκερως vorangegangen war. Allein die Handschriften bieten keinen Anhalts-

Digitized by Google

punkt hiefür, da in allen ἤυκερως, d. i. ἠΰκερως, wie Friedlieb herstellte, steht. Jeder besonnene Kritiker wird diese Stelle zugleich mit XIII 167 berücksichtigen. In letzterem Verse nun finden wir auffallender Weise εὐκεραώτ' geschrieben, woraus die letzten Herausgeber εὐκεράωτ' machten. Es stünde also der Form ἠΰκερως eine zweite εὐκέραως gegenüber. Aber diese muss Bedenken erregen, sie könnte nur auf einer Missbildung beruhen, da wir unbedingt εὐκέραος erwarten müssten. Und so wird denn an der zweiterwähnten Stelle ebenfalls ἠϋκέρωτ' herzustellen sein, zumal wir bei Homer κ 158 ὑψίκερων ἔλαφον und im Hom. Hymn. auf Pan (XIX) 2 und 37 δικέρωτα lesen.

XIII 164 sq. τότ' ἐλεύσεται ἡλιόπεμπτος
δεινὸς καὶ φοβερός τε λέων πνείων φλόγα πολλήν.

Die Verbindung δεινὸς καὶ φοβερός steht im Verseingange bereits XII 79 und folgt XIV 173; hier aber ist sie wegen des nachstehenden τε sehr misslich. Die Heilung ist nicht so sicher, da es eben verschiedene Möglichkeiten hiezu gibt. Man kann an δεινὸς καὶ φοβερὸς λείων denken, aber die unmittelbar auf einander folgenden Worte λείων und πνείων wären dann durchaus nicht euphonisch zu nennen; es liesse sich weiters δεινός τε φοβερός τε schreiben unter Annahme falscher Analogie nach ähnlichen Verbindungen, wo aber τε durch den Einfluss einer folgenden Liquida gelängt ist: ist doch z. B. ganz ähnlich Sib. I 310 selbst εἶδος καὶ μέγεθός τε (statt εἶδός τε μέγεθός τε) in die Handschriften eingedrungen. Auch δειμαλέος φοβερός τε wäre nicht unmöglich, da δειμαλέος im Sinne von ‚furchtbar' in den Sibyllinen wirklich vorkommt, vgl. II 293; selbst die Verbindung δεινωπὸς φοβερός τε könnte man angemessen finden. Endlich lässt sich im Hinblicke darauf, dass der folgende Vers mit δὴ τότε αὖτ' beginnt, der Vermuthung Raum geben, dass etwa καί und δή ihre Plätze gewechselt haben und δεινὸς δὴ φοβερός τε λέων zu lesen sei. Am liebsten möchte ich δεινός τις φοβερός τε λέων schreiben, wie Hom. *P* 542 αἱματόεις ὥς τίς τε λέων und *P* 133 ἑστήκει ὥς τίς τε λέων.

XIII 166 sqq. δὴ τότε αὖτ' ὀλέσει πολλῇ καὶ ἀναιδέι τόλμῃ
εὐκεράωτ' ἔλαφόν τε θοὸν καὶ θῆρα μέγιστον
ἰοβόλον φοβερόν.

Mit grosser Wahrscheinlichkeit ist im Eingange von Vers 166 zu schreiben καὶ τότε δ' αὖτ', wodurch zugleich der grobe Hiatus nach dem ersten Fusse verschwindet. Aber auch ὀλέσει πολλῇ καὶ ἀναιδέι τόλμῃ ist sehr auffällig, wenn man das kurz vorher begegnende ἑῇ ὑπ' ἀναιδέι τόλμῃ (XIII 142) berücksichtigt. Ich zweifle keinen Augenblick, dass auch an unserer Stelle so zu lesen ist unter gleichzeitiger Veränderung des Futurs ὀλέσει in den Optativ ὀλέσειεν; demnach hat der Vers 166 zu lauten: καὶ τότε δ' αὖτ' ὀλέσειεν ἑῇ ὑπ' ἀναιδέι τόλμῃ.

Ausserdem ist noch die bereits oben berührte Veränderung von εὐκεράωτ' zu ἠϋκέρωτ' vorzunehmen.

XIII 172 sq. ἀλλά, ἄναξ, βασιλεῦ κόσμου, θεέ, παῦσον ἀοιδὴν
ἡμετέρων ἐπέων· δὸς δ' ἱμερόεσσαν ἀοιδήν.

Die handschriftlichen Fehler ἀλλ' ἄναξ und ἡμέραν πᾶσιν (statt ἱμερόεσσαν) sind von Alexandre beseitigt worden. Nun könnte Jemand allenfalls an dem Umstande Anstoss

Digitized by Google

nehmen, dass Vers 172 und 173 mit demselben Ausdrucke schliessen. Indess lagen hier dem Sibyllisten mehrere Muster aus den homerischen Hymnen vor, so dass an eine Textesänderung absolut nicht gedacht werden darf; vgl. Hom. Hymn. VI 20 sq. ἐμὴν δ᾽ ἔντυνον ἀοιδήν. | αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ᾽ ἀοιδῆς. X 5 sq. δὸς δ᾽ ἱμερόεσσαν ἀοιδήν. | αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ᾽ ἀοιδῆς. XIX 48 sq. καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, ἄναξ. λίτομαι δέ σ᾽ ἀοιδῇ· | αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ᾽ ἀοιδῆς XXV 6 sq. χαίρετε, τέκνα Διός, καὶ ἐμὴν τιμήσατ᾽ ἀοιδήν· | αὐτὰρ ἐγὼν ὑμέων τε καὶ ἄλλης μνήσομ᾽ ἀοιδῆς.

XIV 7 sqq. οὕνεκεν ἀντ᾽ ἀγαθῶν ἔργων δικαίων τε λογισμῶν
φάρεα πορφύρεα, χλαίνας προυκρίνατε πάντες
τοὺς πολέμους ποθέοντες διζύας τε φόνους τε.

In Vers 8 ist die Form προυκρίνατε durch προεκρίνατε zu ersetzen, vgl. VIII 19 und 23, wo beide Male προέκριναν im Versschlusse steht. Eine grössere Verderbnis ist in Vers 9 eingedrungen: hier ist zunächst der Artikel τούς auf keinerlei Weise zu entschuldigen; schon Alexandre hat in der Note bemerkt ‚vacat τούς initio'. Der ganze Verseingang macht mir den Eindruck einer in den Text eingeschmuggelten Glosse. Mit grosser Wahrscheinlichkeit lässt sich behaupten, dass derselbe ursprünglich lautete: ὑσμίνας ποθέοντες; zu ὑσμίνας war als Interlinear- oder Marginalerklärung notirt τοὺς πολέμους. Ebenso muss aber διζύας emendirt werden, welches in höchst auffälliger Weise mit langem *υ* gebraucht ist und in Verbindung mit Begriffen vorliegt, wie wir solche im epischen Sprachgebrauche gewöhnlich nicht finden. Deshalb vermuthe ich, dass διζυράς (scil. ὑσμίνας) zu schreiben ist, vgl. das homerische παύσασθαι διζυροῦ πολέμοιο *Γ* 112.

XIV 14 sqq. καὶ νομέας θραύσεις, βίη δ᾽ οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς,
εἰ μὴ ἄρ᾽ ὠκύτητι ποδῶν σκύλακες διὰ βήσσας
εἰς ἔριν ἀντήσουσι διωκέμεναι μεμαῶτες.

So liest man bei Alexandre. Die handschriftliche Ueberlieferung von Vers 14 lautet jedoch καὶ νομέας θραύσῃ, βίη δ᾽ οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς; θραύσεις rührt von Alexandre, während Mai θραύσει edirt hatte. Allein es ist θραύσῃ festzuhalten, wie auch ὀλέσσῃ am Schlusse des vorausgehenden Verses 13, wo gleichfalls von den Herausgebern gegen die Handschriften ὀλέσσει geschrieben ward: die Conjunctive stehen hier im Sinne eines Futurbegriffes (vgl. das zu II 22 sq. Erwähnte). Denn mit den Worten (in Vers 13) καὶ πάντας ὀλέσσῃ (oder ist βοῦς ἀπολέσσῃ zu vermuthen?) beginnt der Nachsatz zu dem Vordersatze ὁπόταν — ἥξει. Die metrische Unzukömmlichkeit aber, welche bei der Schreibung θραύσῃ, βίη κτλ. sich ergibt, ist mittelst der Ersetzung von βίη durch νίκη zu beseitigen; dieser Begriff wird hier vom Contexte verlangt, und überdies ist die Phrase νίκη δ᾽ οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς eine echt sibyllinische, vgl. XIII 38, XIV 334 (an letzterer Stelle haben die Handschriften νῖκος).

Auch der Eingang des Verses 15 ist nicht intact: statt εἰ μὴ ἄρ᾽ ὠκύτητι ποδῶν, worin ein starker metrisch-prosodischer Anstoss vorliegt, ist zweifelsohne herzustellen εἰ μὴ ἄφαρ ταχυτῆτι ποδῶν κτλ.; diese Verbindung liegt an derselben Versstelle vor bei Xenophanes Eleg. Fr. 2, 17 B.[4] οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τό πέρ ἐστι πρότιμον κτλ.; vgl. auch Hom. *Θ* 339 κύων — ποσὶν ταχέεσσι διώκων.

Digitized by Google

XIV 22 sq. μεγάλη δ' ἐπὶ τούτοις
ἔσσεται εἰρήνη κόσμοιο παντί τε δήμῳ.

Statt dieser handschriftlichen Leseart edirte Mai in der Publication dieses Buches aus dem Ambrosianus *M* κόσμιό τε, was auch Alexandre annahm, obgleich er selbst in den Noten zur ersten Ausgabe κόσμῳ ἔνι vorgeschlagen hatte. Ich erachte nur diese letztere Conjectur für möglich; die Musterstelle ist Hom. *Γ* 50 πόληί τε παντί τε δήμῳ. Als Parallele für unsern Vers ist zu vergleichen XIV 198 κόσμῳ ἔνι παντί.

XIV 24 sqq. τοὺς δ' αὖ κορυθαίολοι ἄνδρες
χρυσοῦ δευόμενοι καὶ ἀργύρου, οὕνεκα τούτους
δυσσεβέως κτείνουσιν ἐνὶ παλάμῃσι λαβόντες.

Die Worte οὕνεκα τούτους in Vers 25 enthalten eine offenbare Verderbnis, welche den ganzen Zusammenhang zerstört. Durch eine einfache Aenderung jedoch wird diese Schwierigkeit beseitigt. Schreibt man εἵνεκα τούτων scil. χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, oder εἵνεκα τούτου (oder εἵνεκα κέρδους?), so ergibt sich ein ganz annehmbarer Sinn. In Vers 26 ist, wie früher auseinandergesetzt worden, das Futurum κτενέουσιν herzustellen. Am Schlusse desselben ist überliefert ἐν παλάμῃσι λαβόντες, was von Mai in ἐνὶ παλάμῃσι verändert ward. Ich bin der Ansicht, es sei κτείνουσ' ἰδίαις (oder κτείνουσιν ἑαῖς) παλάμῃσι λαβόντες in den Text einzusetzen, vgl. XI 269 ἰδίαις παλάμῃσι φέροντες.

XIV 31 πρηνίξας πᾶσάν τε πόλιν κλεινῶν τε Λατίνων.

Den Versschluss κλεινῶν τε Λατίνων hat Alexandre nach XII 34 formulirt, ohne zu beachten, dass dann nicht blos ein τε, sondern sogar deren zwei in dem Verse gänzlich überflüssig wären. Die handschriftliche Leseart κλίνην τε ist etwa in χώρην τε zu verändern, oder besser nach Hartel's Vorschlage in κλισίην τε.

XIV 32 sq. Ῥώμη δ' οὐκέτ' ἐστιν ἔτι οὐδ' ἔστ' ἀκοῦσαι,
οἵαν περ πρώην εἶδεν τοίαν παροδίτης.

Die vorstehende verderbte Fassung bieten alle Handschriften, nur *Q* hat statt οὐκέτ' die volle Form οὐκέτι. Schon Mai sah, dass für ἐστιν ἔτι hergestellt werden muss ἐστιν ἰδεῖν, und auch ἔστ' ἀκοῦσαι ward von ihm zu ἔστιν ἀκοῦσαι corrigirt. Am Anfange des Verses ist, wie Alexandre in den Curae posteriores vermuthete, ohne jedoch darnach den Text zu gestalten, der Accusativ Ῥώμην zu schreiben. Für οὐκέτ' ἐστιν kann aber nicht die Leseart von *Q* οὐκέτι ἐστίν, die einen argen Hiatus enthält, aufgenommen werden, es ist vielmehr offenbar ein Wörtchen ausgefallen: ich vermuthe οὐκέτ' ἄρ' ἐστίν. Schlimmer noch ist in der Ueberlieferung der nächste Vers weggekommen, wo unmöglich οἵαν und τοίαν neben einander stehen können; τοίαν drang offenbar an Stelle eines verderbten oder ausgefallenen Ausdruckes ein. Dieser kann wohl kaum etwas Anderes sein als ein Epitheton zu παροδίτης; wegen XIV 358 ἄλλος ὁδίτης (vgl. Homer. λ 127) möchte ich diesfalls an ἄλλος παροδίτης denken, so dass die beiden Verse nunmehr lauten würden:

Ῥώμην δ' οὐκέτ' ἄρ' ἔστιν ἰδεῖν οὐδ' ἔστιν ἀκοῦσαι
οἵην περ πρώην εἶδεν ἄλλος παροδίτης.

Dieser ἄλλος παροδίτης ist ein Wanderer, der von anderswo herkommt. Oder sollte διερὸς παροδίτης zu vermuthen sein?

Digitized by Google

XIV 39 sq. καὶ τότε δὴ κτενέουσιν ἀναιδέα κοίρανον αἰνὸν
νηπίαχοι Ῥώμης κρατερᾶς Ῥώμης τε Λατῖνοι.

So die Handschriften, nur *M* hat κτεανέουσιν, was auf die Doppelleseart κτενέουσιν und κτανέουσιν hinweist. An νηπίαχοι ist kein Anstoss zu nehmen, da dies hier so viel bedeutet wie sonst ἠίθεοι (vgl. XIII 7); dagegen ist offenbar das zweite Ῥώμης, durch das Vorangehende veranlasst, an Stelle eines Epithetons zu Λατῖνοι getreten. Dies aber dürfte κλεινοί gewesen sein, vgl. XII 34 κράτος Ῥώμης κλεινῶν τε Λατίνων. Mai's λαοί τε Λατῖνοι, wie er in der Mailänder Ausgabe edirte, ist von ihm selbst nachmals in der Publication der vaticanischen Handschriften unberücksichtigt geblieben.

Zweifelsohne aber hatte auch νηπίαχοι eine Beifügung, welche in dem fälschlich zu Ῥώμης bezogenen κρατερᾶς steckt. Ich möchte daher vorschlagen:

νηπίαχοι Ῥώμης κρατεροὶ κλεινοί τε Λατῖνοι.

XIV 50 sq. κοίρανος ἐκ δυσμῶν ἐπιβὰς μετέπειτα θανεῖται
Ἄρηι κρατερῷ δεδαϊγμένος ὀξέι χαλκῷ.

In dieser Art hat Alexandre für das überlieferte Ἄρει καὶ κρατερῷ δεδεγμένος geschrieben nach XII 249, 275, XIII 146, XIV 115. Allein das Vorhandensein jenes καί weist auf die einstige Existenz eines Wörtchens hin, das unter den gegebenen Umständen nur ὑπό gewesen sein kann (demnach Ἄρει ὕπο κρατερῷ). Durch Aufnahme dieser Präposition wird auch dem Misverhältnisse begegnet, das in der Aufeinanderfolge zweier reinen Dative in einem Verse bestünde.

XIV 52 sq. καὶ τότε δ' αὖτ' ἄρξει καὶ ὑπερμενέων Ῥωμαίων
ἄλλος ἀνὴρ μεγάθυμος.

VHM bieten ἄρξει καί, *Q* ἄρξουσι καί (vgl. den Vers XIII 155 ἡνίκα δ' αὖτ' ἄρξουσιν ὑπερμενέων Ῥωμαίων); aber καί ist hier ganz unbegründet und unstatthaft, es ist ἄρξειεν zu schreiben. Ganz dieselbe Corruptel liegt vor XIV 127 Ῥωμαίων ἄρξει καὶ ὑπερμενέων ἀνθρώπων, wo gleichfalls καί eindrang, nachdem einmal die Form ἄρξειεν zu ἄρξει verdorben war.

XIV 61 sq. σχέτλιοι, οἳ χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἐν πυρὶ πολλῷ
χωνεύσουσι, ναῶν ἱδρύματα χειροποιήτων.

In Vers 61 ist οἵ durch Mai ergänzt worden, χωνεύσουσι im nächsten bietet *Q*, die übrigen Handschriften χωνεύουσι. Den folgenden Ausdruck ναῶν ἱδρύματα aber halte ich für verderbt und schlage vor θεῶν ἀφιδρύματα χειροποιήτων in den Text zu setzen, vgl. IV 28 καὶ βωμοὺς εἰκαῖα λίθων ἀφιδρύματα κωφῶν. Auch III 31 ist wohl λιθίνοις τ' ἀφιδρύμασι φωτῶν zu schreiben (für λιθίνοις θ' ἱδρύμασι).

XIV 74 sq. καὶ τότε μοῦνος ἄναξ ἀπὸ τριτάτων πόλει ἄλλῳ
ἄρξει καὶ ταχὺ μοῖραν ἐφόψεται δουρὶ βοληθείς.

Diese Fassung liegt in den Handschriften vor; für ἐφόψεται ist durch Alexandre und Friedlieb ἐπόψεται corrigirt worden. Einen Versuch, den Schluss von Vers 75 zu emendiren, machte Alexandre, indem er theilweise Mai folgend, der in seinen beiden Ausgaben

Digitized by Google

πολὺ ἄλλῳ in den Text gesetzt hatte, πολὺ μᾶλλον schrieb, ohne in den Noten und in der lateinischen Uebersetzung die Bedeutung dieses Ausdruckes irgendwie klarzulegen. Die ganze Conjectur muss als missglückt bezeichnet werden. Die Emendation muss schon hinter ἄναξ beginnen: denn das sinnlose ἀπὸ τριτάτων, das zugleich einen argen prosodisch-metrischen Fehler enthält, ist durch ἀριθμοῦ τριτάτου zu ersetzen, einem in den letzten Büchern der Sibyllinen geläufigen Ausdrucke; vgl. z. B. XIII 157 τριτάτου ἀριθμοῖο. Die corrupten Schlussworte πόλει ἄλλῳ aber entstanden zweifellos aus ursprünglichem πάλιν ἄλλος, vgl. dieselbe Fügung z. B. μετὰ δ' αὖτ' ἄρξει πάλιν ἄλλος XIII 144, τὸν μέτα πεντήκοντ' ἀριθμῶν ἄρξει πάλιν ἄλλος XIV 163, μετὰ τόνδ' ἥξει πάλιν ἄλλος XIII 162 u. a.

Endlich erfordert auch der Schluss des Verses 75 eine bessernde Hand. Die Verbindung ἐπόψεται δουρὶ βοληθείς ist ein metrisches und grammatisches Monstrum, das seltsamer Weise bisher ohne Weiteres in den Ausgaben geduldet ward. Die Kürzung des auslautenden Diphthongen in ἐπόψεται verlangt folgenden vocalischen Anlaut, während die Form βοληθείς ein singuläres, erst durch Interpolation in den Text gedrungenes Product darstellt, das ganz äusserlich dem Particip Perfecti βεβολημένος, welches etliche Male in den Sibyllinen begegnet, nachgebildet erscheint. Letzterer Umstand ist auch Alexandre nicht entgangen, der wenigstens in der Note zur ersten Ausgabe bemerkte: ‚in fine denique βοληθείς ad exemplar perfecti βεβολημένος audacter ac nisi fallimur, barbare fictum est'. Beachten wir die zwei berührten Umstände, so ist kaum daran zu zweifeln, dass der Schluss des Verses gelautet habe ἐπόψεται ἄορι βληθείς; zu vergleichen wären homerische Fügungen wie ἄορι πλῆξε *Λ* 240 ἄορι τύψῃ *Υ* 378. Sonach sind die beiden in Rede stehenden Verse folgendermassen richtigzustellen:

καὶ τότε μοῦνος ἄναξ ἀριθμοῦ τριτάτου πάλιν ἄλλος
ἄρξει καὶ ταχὺ μοῖραν ἐπόψεται ἄορι βληθείς.

XIV 76 sq. τὸν μέτα πολλοὶ ἔπειτα ἐπ' ἀλλήλοισιν ὀλοῦνται
ἴφθιμοι μέροπές τε ὑπὲρ βασιληίδος ἀρχῆς.

Was soll ἴφθιμοι μέροπές τε bedeuten? Es stellt nichts als eine Corruptel aus ἴφθιμοί περ ἐόντες vor, das trefflich in den Zusammenhang passt. Zum Ueberflusse sei auf homerische Formeln hingewiesen wie *Π* 620 ἴφθιμόν περ ἐόντα, *Μ* 410 *Υ* 356 ἰφθίμῳ περ ἐόντι.

XIV 80 καὶ τότε Φοινίκῃ πόλεμος καὶ δῆρις ἔσσεται.

So steht in den Handschriften: Mai hat ἐσεῖται in seinen Texten edirt, worin ihm die übrigen Herausgeber folgten. Indess ist ἐπέσται bei Weitem vorzuziehen.

XIV 82 καὶ πόσα προσπέσεται ὑπό τ' ἀνδρῶν βαρβαροφώνων;

Mai hat βαρβαροφώνων verbessert, *QM* haben βαρβαροφόνων, *VH* βαρβαροφρόνων. Aber auch ὑπό τ' ἀνδρῶν, das einstimmig überliefert ist, darf im Texte nicht geduldet werden, da dies τ' absolut widersinnig wäre. Es ist hier einfach durch Umsetzung zu helfen: ἀνδρῶν ὕπο βαρβαροφώνων; vgl. I 394, wo das überlieferte verderbte ὑπ' ἀνδρῶν βαρβαροφώνων von Meineke in derselben Weise richtiggestellt ward.

Digitized by Google

XIV 87 αἵ μέλεοι Τύριοι δὲ κακὸν θέρος ἀμήσασθε.

Zunächst ist für αἵ, das Mai in αἵ änderte, ἆ zu setzen, denn die Verbindung ἆ μέλεος ist seit homerischer Zeit ständig und bei den Sibyllisten ebenfalls zu finden; so muss auch XIV 215 ἆ μέλεοι Κέκροπες geschrieben werden. Betreffs des auffälligen δὲ hinter Τύριοι aber ist unser Vers mit I 387 zu vergleichen: ἔνθεν ὅταν Ἑβραῖοι τὸ κακὸν θέρος ἀμήσωνται. Natürlich werden wir auch hier für δὲ schreiben müssen τό, wodurch die Schwierigkeit beseitigt wird. Ausserdem ist ἀμήσεσθε mit Alexandre für ἀμήσασθε zu corrigiren.

XIV 97 τοὔνομα δ' ἐσθλὸν ἔχων ἐσθλοῖς ἔργοις προϊάψει.

In den Curae posteriores schlug Alexandre vor ἔργοισι προσέξει, meinte aber, es liesse sich προϊάψει auch durch das Supplement von ἑαυτόν erklären, was unmöglich ist. Eher liesse sich Struve's Meinung hören, wonach zu προϊάψει ὄνομα Object wäre. Einfacher indess stellt sich die Sache, wenn man in προϊάψει eine Corruptel sieht und hiefür etwa (ἔργοισι) προσάψει oder προκόψει vermuthet.

XIV 99 sqq. μεσσηγὺς Ταύρου τε νιφοβλήτοιό τ' Ἀμανοῦ
ἐκ Κιλίκων γαίης νέα τις πόλις ἐξαπολεῖται
καλή τε βριαρή τε βαρυσθενέος ποταμοῖο.

Die Form νιφοβλήτοιο stellte Mai her für νιφηβλήτοιο der Handschriften. Der Genetiv βαρυσθενέος ποταμοῖο, der bisher unangetastet blieb, ist meines Erachtens nicht zu halten und in βαρυσθενέσιν ποταμοῖσιν zu ändern. Wie oft dergleichen Verwechslungen in den Endungen vorkommen, braucht nicht erst betont zu werden.

XIV 111 sqq. σῆμ' ἔσται ἄρα πᾶσιν ἐπιχθονίοις ἀνθρώποις·
πλειότεροι θ' ὑετοὶ νιφάδες ἔσονται χάλαζαι·
ἐξολέσει λῃίων καρποὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.

In dieser verderbten Form ist die Stelle überliefert; zunächst ist wohl ἔσται δ' ἄρα zu verbessern. Im folgenden Verse begnügte sich Alexandre mit der Schreibung πλειότεροί θ' ὑετοί, νιφάδες [τ'] ἔσσονται χάλαζαι, wozu er in der zweiten Ausgabe zur Entschuldigung bemerkt: ‚utique metrum laborat et syntaxis'. Ich vermuthe als ursprüngliche Fassung: πλειότεροι δ' ἔσσονθ' ὑετοί, νιφὰς ἠδὲ χάλαζα | ἐξολέσει κτλ. Den Singular χάλαζα hat mit Rücksicht auf das folgende ἐξολέσει auch Mai in den Text gesetzt. Die von mir hergestellte Verbindung νιφὰς ἠδὲ χάλαζα ist der homerischen νιφὰς ἠὲ χάλαζα *O* 170 nachgebildet. Zum Ueberflusse lesen wir auch in den Sibyllinen III 691 ganz ähnlich λίθος ἠδὲ χάλαζα im Versschlusse.

XIV 114 αὐτοὶ δ' αὖτε πεσοῦνται ἐνὶ πτολέμοισι δαμέντες.

Statt αὖτε πεσοῦνται muss mit Rücksicht auf XIV 240 πρηνισμοῖς πεσέονται ὑπ' αἰθαλόεσσι κεραυνοῖς (und XIV 125 αὐτὸς δ' αὖ πέσεται προδοθεὶς αἴθωνι σιδήρῳ) geschrieben werden αὐτοὶ δ' αὖ πεσέονται κτλ. Ebenso hat Nauck XIV 145 πολλοὶ δὴ πεσέονται für das überlieferte πολλοὶ δὴ πεσσοῦνται hergestellt, da die ersterwähnte Form wiederholt begegnet III 275, 342, 685, XII 244 u. s. Gemeinsame Quelle und Muster ist Hom. *Λ* 824. Die contrahirte Form wird nur an hervorragenden Versstellen verwendet, wenn

Digitized by Google

zugleich die Mittelsilbe des Wortes in die Vershebung treten muss, wie XIII 57 ἔνθα πεσοῦνται im Versschlusse.

XIV 129 Πάρθοις Ἀσσυρίοισι μενεπτολέμοις δέ τε Πέρσαις.

In dieser Weise wird seit Mai der Vers geschrieben. Allein die Handschriften *QVH* bieten μενεπτολέμοισί τε Πέρσαις, und nur *M* hat μενεπτολέμοις τε, weshalb Mai ein δέ einschob. Selbstverständlich ist an μενεπτολέμοισι festzuhalten. Vielleicht ist auch Πάρθοις τ' Ἀσσυρίοις τε zu verbinden.

XIV 131 χρυσῷ ἠλέκτρῳ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι.

Aus XIV 211, wo dieser Vers wiederkehrt, muss χρυσῷ τ' verbessert werden.

XIV 137 sq. ἄρξει δ' ἄλλος ἀνὴρ τριάδων δέκα, θηρὶ ἐοικὼς
ἐν χαίτῃ βλοσυρωπός· ἀφ' Ἑλλήνων γένος ἔσται.

So die Handschriften bis auf *M*, welches mit einer kleinen Differenz βλοσυρωτός bietet. Nicht minder auffällig wie das unverständliche ἐν χαίτῃ βλοσυρωπός ist der Umstand, dass das kleine Sätzchen ἀφ' Ἑλλήνων γένος ἔσται abrupt dem Vorausgehenden angefügt wäre. Jedesfalls brauchen wir hierin nicht etwa eine Eigenthümlichkeit der Sibyllengräcität zu sehen, sondern es liegt eine Corruptel vor. Vergleichen wir nämlich unseren Vers einerseits mit XIV 13 ἠύκομος βλοσυρός θ', was von dem ταύρων ὀλετήρ gesagt wird, andererseits aber mit III 193 Αἰγύπτου βασιλεύς, ὃς ἀφ' Ἑλλήνων γένος ἔσται (siehe auch XIV 225 ὃς Αἰγύπτου γένος ἕξει), so wird es Jedermann klar, dass unser Vers ursprünglich gelautet hat εὐχαίτῃ βλοσυρῷ θ', ὃς ἀφ' Ἑλλήνων γένος ἔσται. Betreffs des ersten Wortes ἐν χαίτῃ dachte auch Meineke schon an die etwaige Correctur εὐχαίτῃ.

XIV 139 sq. καὶ τότε δὴ Φθίης πουλυτρόφου ἄστυ Μολοσσῶν
καὶ Λάρισσα κλυτὴ καὶ ἐπ' ὀφρύσι Πηνειοῖο.

Man vermisst hier ein Prädicat; das betreffende Verbum musste, soweit sich aus dem Folgenden schliessen lässt, irgend ein Unheil bezeichnen, welches die genannten Städte heimsuchen sollte. Die Corruptel steckt wohl in κλυτὴ καί: ich vermuthe hiefür κλιθήσετ'; zu vergleichen ist die Stelle VIII 77, wo es in Bezug auf Rom heisst: οὐδ' ὀρθωθήσῃ ποτὲ δύσμορος, ἀλλὰ κλιθήσῃ; einen ähnlichen Gedanken hatte auch Meineke, welcher κλιθεῖται mit Futurbedeutung vorschlug, was jedoch unstatthaft ist. Uebrigens dachte dieser Gelehrte auch daran, es sei etwa ein Vers ausgefallen. Wegen der Verbindung ἐπ' ὀφρύσι Πηνειοῖο ist zu vergleichen Hom. *Y* 151 ἐπ' ὀφρύσι Καλλικολώνης. Seither fand diese Stelle eine eingehende Behandlung durch Mendelssohn, mit dem ich Μολοσσοῦ (als Flussnamen, vgl. XIV 216) schreiben möchte.

XIV 142 sqq. καὶ πόλεμος δεινὸς Μαιώτιδος ὕδασι λίμνης
ἔσται ἐπὶ προχοαῖσι παρ' ὑστάτιον πόμα πηγῆς
Φάσιδος ὑγροκόμοιο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα.

Ausser πόμα πηγῆς, das nach IV 15 (vgl. jetzt das oben zu Proöm. 44 Gesagte) in στόμα πηγῆς verbessert ward, hat Meineke auch im Vers 142 offenbar richtig Μαιώτιδος

Digitized by Google

ἐγγύθι λίμνης geschrieben. Ich möchte hier auf die significante Parallele im Hom. Hymnos auf Apollon Pyth. 102 hinweisen, wo wir an derselben Versstelle Κηφισίδος ἐγγύθι λίμνης lesen.

XIV 150 sq. ὅσοι πίνουσι πάνιστον
Ἀρμένιοι κρύσταλλον ἄγαν ῥείοντος Ἀράξεω.

Für das von den Handschriften gebotene πάνιστον vermuthete Boissonade πάνηστον (Compositum von ἡστόν); Alexandre schrieb πάχιστον. Ich denke, die ursprüngliche Schreibung hat wohl πίνουσιν ἄριστον gelautet.

XIV 154 sqq. ἔσσονται πόλεμοι δεινοί ἀνδροκτασίαι τε·
καὶ Φρυγίη γαίη τε Προποντίδος ἄστεα γαίης
φάσγανά τ' ἐκ κολεῶν ἀμφήκεα γυμνώσαντες
ἀλλήλας κόψουσι διὰ δυσσεβείας ἀλγεινάς.

Im Verse 154 scheint mir πόλεμοι δεινοί eine Corruptel zu sein, aus dem Eingange von Vers 142 hieher eingedrungen; eine unzweifelhafte Verderbnis, die ganz analog wäre, bietet XI 124 καὶ πόλεμος δεινός τε (statt λοιμός τε). Die ursprüngliche Leseart dürfte πόλεμοί τε μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε gewesen sein, wie XII 113, XIII 9.

In den folgenden Versen sind einige der handschriftlichen Fehler schon verbessert worden: so schreibt Mai ἀλλήλους κόψουσι (vgl. XIV 196), was Meineke in κόψουσ' ἀλλήλους umsetzte, indem er den metrischen Fehler hiemit entfernte; διὰ δυσσεβίας ἀλεγεινάς hat Alexandre hergestellt. Es bleiben jedoch der Bedenken noch genug. Wegen γυμνώσαντες ist ein Subject männlichen Geschlechtes zu erwarten: dies steckt offenbar am Schlusse von Vers 155; denn γαίης ist Wiederholung aus γαίη, das an die Stelle eines ausgefallenen Wortes getreten ist. Ich vermuthe καὶ Φρυγίης γαίης τε Προποντίδος ἄστε' ἔχοντες κτλ. Für φάσγανά τ' dürfte φάσγανά ῥ' zu schreiben sein.

XIV 158 sqq. καὶ τότε δὴ μέγα σῆμα θεὸς μερόπεσσι βροτοῖσιν
οὐρανόθεν δείξει περιτελλομένοις ἐνιαυτοῖς
φάλκην, ἐσσομένην δὲ τέρας πολέμοιο κακοῖο.

Statt ἐσσομένην δέ in Vers 160, woran jeder Anstoss nehmen wird, ist wohl ἐσσομένοιο herzustellen. Eine vollständig parallele Corruptel liest man in den sibyllinischen Handschriften III 817 θεοῦ μεγάλην δὲ προφῆτιν statt θεοῦ μεγάλοιο προφῆτιν. Herr Hofrath von Hartel möchte laut brieflicher Mittheilung ἐσσομένην τὸ τέρας in den Text setzen.

XIV 161 sq. καὶ τότε δὴ βασιλεὺς στρατιῆς οὐ φεύξεται χεῖρας,
ἀλλὰ θανεῖθ' ὑπὸ χειρὶ δαμεὶς αἴθωνι σιδήρῳ.

Mai hat θανεῖθ' aus dem handschriftlichen θάνηθ', δαμείς Nauck aus ταμείς corrigirt. Aber φεύξεται χεῖρας ist bisher stehen geblieben (ebenso XIV 168, wo es wiederkehrt). Die Corruptel scheint unter dem Einflusse des χειρί im folgenden Verse entstanden zu sein, vgl. auch das verderbte στρατιῆς ἀπὸ χειρός XIV 242 (siehe zu dieser Stelle). Ich vermuthe für beide Stellen die Correctur κρατερὴν οὐ φεύξετ' ἀνάγκην, vgl. zu XII 115 sq. Oder sollte die ursprüngliche Leseart στρατιῆς οὐ φεύξεται αἰχμάς oder Aehnliches gewesen sein?

Digitized by Google

XIV 164 ἐξ Ἀσίης προφανείς, δεινὸς φόβος, ἀντιμαχητής.

Der zweite Theil des Verses enthält den offenbaren Fehler ἀντιμαχητής für ἀγχιμαχητής, wie sich unzweifelhaft aus XIV 27, wo dies Hemistichion ebenfalls zu lesen ist, ergibt.

XIV 167 Εὐξείνῳ πόντῳ Θρήκης ψαμμώδεϊ κόλπῳ.

Die Leseart ψαμμώδεϊ rührt aus *M* her und ist seit Mai in die Texte aufgenommen worden. Allein *VH* (in *Q* fehlen die Verse 146—167 inclusive) bieten ψαμαθώδεϊ, eine Form, die nicht blos durch das archaische Epos empfohlen wird (vgl. Hom. Hymn. auf Herm. 75, 347, 350 διὰ ψαμαθώδεα χῶρον), sondern auch durch den Gebrauch der Sibyllisten selbst, vgl. XII 44 ὑπὲρ ψαμαθώδεας ἀκτάς XIV 345 ἐπὶ ψαμαθώδεας ἀκτάς.

XIV 175 sq. Βρεττανοὺς Περμανίους τε φαρετροφόρους τ' Ἴβηρας
Μασσαγέτας σκολιούς, Πέρσας δ' ὑπερηνορέοντας.

So bieten die Handschriften. Dass in dem verderbten Περμανίους der Name der Bewohner von Irland stecke, vermuthete schon Mai mit Recht. Die Corruptel Περμανίους ist wohl durch den Namen Γερμανούς im vorangehenden Verse hervorgerufen worden. Alexandre schlug Ἰερνούς τε vor, was man annehmen müsste, wenn sich die Form Ἰερνοί sonst nachweisen liesse. Demnach kommt nur Ἰερναῖος und Ἴουερνος, resp. das Feminin Ἰερνίς als Adjectiv in Betracht, da von der andern Bildung Ἰουέρνιος im Hexameter schwer Gebrauch gemacht werden kann. Es ist deshalb wohl an eine Umsetzung zu denken, indem man schreibt Ἰερναίους Βρετανούς τε; letztere Form Βρετανοί steht neben Βρεττανοί in Gebrauch. In Vers 176 ist für das überlieferte δ' vielmehr θ' zu lesen.

XIV 180 sq. οὐρανόθεν στέφανοι μεσημβρίης τε καὶ ἄρκτου
ἀστράσι φαινομένοις πανομοίοι ἀντείλωσιν.

So die Handschriften. Alexandre schrieb στέφανοι μεσσημβρίης und verbesserte πανομοίιοι. Wäre aber nicht vielleicht στεφάνωμα μεσημβρίης und im nächsten Verse dann πανομοίιον ἀντείλειεν vorzuziehen? Der Ausdruck στεφάνωμα gehört dem Sprachgebrauche der Sibyllisten an, vgl. I 218 οὐράνιον στεφάνωμα.

XIV 197 οὐ βασίλειον ἔχοντες ἀνάκτων, ἀλλὰ τυράννων.

Diese Fassung hat Alexandre dem Verse gegeben, während derselbe schon bei Mai etwas besser lautet: οὐ βασίλεια ἔχοντες ἀνάκτορος, ἀλλὰ τυράννων. Die Handschriften bieten οὐ βασιλεῖ ἔχοντες ἀνακτόρων, ἀλλὰ τυράννων. Hieraus entnehme ich die Lesung οὐ βασιλῆι' ἔχοντες ἀνάκτορος, ἀλλὰ τύραννοι; die letztere Phrase ἀλλὰ τύραννοι liegt auch XI 262 am Versschlusse vor: οὔ τί γε μὴν μακάρων προδεδειγμένοι, ἀλλὰ τύραννοι.

XIV 215 αἰμαλέοι Κέκροπες καὶ Δαρεῖοι ἠδὲ Λάκωνες.

Dies ist die Schreibart der Handschriften: das erste Wort, welches *Q* in der angeführten Form bietet, während *VH* αἰμάλεοι, *M* aber αἷμα | λέοι in zwei Zeilen getrennt aufweist, ist natürlich ἁ μέλεοι; Mai corrigirte αἳ μέλεοι, was in Alexandre's und Friedlieb's

Digitized by Google

Ausgaben überging. Schlimmer steht es mit dem den Rhythmus des Verses vollständig zerstörenden καὶ Δαρεῖοι. Die bisherigen Emendationsversuche müssen als verfehlt bezeichnet werden. Mit Mai's καὶ Δαύλιοι wird sich Niemand befreunden können. Die Stellung jenes corrupten Ausdruckes zwischen den Worten Κέκροπες, also der Bezeichnung der Athener, und Λάκωνες weist darauf hin, dass ein bedeutenderer Volksstamm als die Bewohner von Daulis hier genannt war. Aus diesem Grunde mag Alexandre καὶ Ἀργεῖοι in den Text gesetzt haben, das aber aus prosodisch-metrischen Rücksichten ganz und gar zurückzuweisen ist. Eher wäre an Δαναοί zu denken, dessen Einführung jedoch eine bedeutende Metamorphose in der Mitte des Verses nöthig machen würde. Am nächsten scheint mir zu liegen, dass aus der Corruptel ΚΑΙΔΑΡΕΙΟΙ der Name ΚΑΔΜΕΙΟΙ zu entnehmen ist, wornach dann nur ein τ', mit dem in den Sibyllinen so willkürlich umgesprungen worden, einzusetzen ist, um einen auch äusserlich fehlerlosen Vers zu erhalten. Diese Conjectur ist umso wahrscheinlicher, als hier auch die Athener, wie die Thebaner als Καδμεῖοι, in poetischer Weise als Κέκροπες bezeichnet werden. An dieser letzteren Form ist kein Anstoss zu nehmen, vgl. Kaibel Epigramm. ex lapid. conl. 969, 3 (II. Jahrhundert n. Chr.) ξυστάρχην Κεκρόπεσσι καὶ ἀθλητῆρσι Τρύφωνα ibid. 5 κλεινότατον Κεκρόπων ἐρικυδέος ἕρμα πόληος 120, 3 δῆμόν τε] Κεκρόπων ἱερὰν βουλήν τε γεραίρων 168, 2 ἐς χθόνα τὴν Κεκρόπων u. a. Dass die Thebaner neben den Athenern und Lakonen in einem Verse genannt werden, entspricht ihrer politischen Bedeutung: es sind die drei Staaten, welche nacheinander (wenn auch nicht in der vom Sibyllisten eingehaltenen Reihenfolge) die Hegemonie in Griechenland innehatten. Demnach dürfte die genuine Schreibung gewesen sein:

ἆ μέλεοι Κέκροπες Καδμεῖοί τ' ἠδὲ Λάκωνες.

XIV 224 καὶ τότε δ' αὖτ' ἄρξει θυμοφθόρος ἄσπετος αἴθων.

Unter ἄσπετος αἴθων kann man sich keine bestimmte Vorstellung machen, ich vermuthe hier eine Corruptel aus αἰετὸς αἴθων, das an derselben Versstelle bei Homer *O* 690 vorliegt und dorther von unserem Sibyllisten ebenso entnommen ward wie vom Verfasser des dritten Buches V. 611, wo dieselbe Bezeichnung von einem Könige (Antiochos Epiphanes) gebraucht wird: ἔλθῃ δ' ἐξ Ἀσίης βασιλεὺς μέγας, αἰετὸς αἴθων.

XIV 230 sqq. ἔσται γὰρ μερόπεσσιν ἐφημερίοις ἀνθρώποις
λιμοὶ καὶ λοιμοί, πόλεμοί τ' ἀνδροκτασίαι τε
καὶ σκότος ἀκάματον καὶ ἐπὶ χθόνα, μητέρα λαῶν,
ἠδ' ἀκαταστασίη καιρῶν καὶ ἀμείλιχος ὀργὴ
οὐρανόθεν, σεισμοί τε κεραυνοί τε φλεγέθοντες
κελαινοί θ' ὑετοὶ καὶ αὐχμηραὶ ψεκάδες.

In Vers 230 ist zunächst ἔσται γάρ unmöglich, da gleich mehrere plurale Subjecte folgen; denn es kann keinen Einfluss üben, dass in Vers 232 sq. singulare Begriffe folgen, da am Schlusse der Prophezeiung des Unheils 234 sq. wieder Pluralität der Subjecte eintritt. Es ist deshalb ἔσσοντ' ἄρ' oder ἔσσονται wie XI 260, 281 zu schreiben. Ebenso kann das Wörtchen καί in Vers 232 vor ἐπὶ χθόνα unmöglich richtig sein, es ist meines Erachtens durch περ zu ersetzen. In Vers 234 hat Mai das τε nach κεραυνοί in der Mailänder Ausgabe richtig ergänzt, während im folgenden Verse Alexandre die hand-

Digitized by Google

schriftliche Leseart κελαινοί in καὶ λάινοι änderte, wie XII 75 κελαινὸς ὑετός in καὶ λαινός. Nicht unmöglich ist es, dass an beiden Stellen, wie Meineke bezüglich der ersteren vermuthete, wegen des Metrums καὶ λίθινος die ursprüngliche nachmals durch καὶ λάινος verdrängte Schreibung war. Die weitere Herstellung des Verses durch Alexandre θ' ὑετοὶ καὶ αὐχμηραὶ ψεκάδες τε ist ganz unstatthaft: es dürfte καὶ λάινοι ὑετοί τ' ἠδὲ (oder τε ἰδὲ) ψεκάδες αὐχμηραί zu schreiben sein.

XIV 242 sq. καὶ τότε δ' αὖ πέσεται βασιλεὺς στρατιῆς ἀπὸ χειρὸς
βληθείς, οἷά περ οὔ τις, ὑπὸ σφετέρων ἀνθρώπων.

Der Ausdruck στρατιῆς ἀπὸ χειρός ist um so seltsamer, als im folgenden Verse ὑπὸ σφετέρων ἀνθρώπων zu lesen ist. Es liegt nahe, auch hier wie anderwärts in στρατιῆς eine Verderbnis aus κρατερῆς (oder στυγερῆς) zu sehen. Es ist merkwürdig, wie gern die Abschreiber das Wort στρατιῆς an Stelle eines andern in den Text eindringen liessen, vgl. zu XII 97 sq., XII 115 sq., XIV 161, 168. Dass für ἀπό zu schreiben sei ὑπό, vermuthete schon Alexandre in den Curae posteriores, ohne jedoch die Forderung nach einer Aenderung im Texte zu stellen.

XIV 249 εἷς δὲ φέρων νίκος τὸ μετώνυμον, οἷά περ οὐδείς.

So liest man bei Alexandre, welcher νίκος für das handschriftliche νεῖκος in den Text gesetzt hat. Aber die Construction verlangt einen Genetiv, der von dem selbst etwas verderbten Adjectiv abhängig ist, ich vermuthe daher, dass νίκης τὸ ἐπώνυμον die ursprüngliche Leseart darstellt, was mit Berücksichtigung von XIV 311 sehr wahrscheinlich wird: ὁ (τὸ?) πρὶν ἐλευθερίησιν ἐπώνυμος ἡγεμονεύσας.

XIV 284 sqq. ἔστι δέ τις γαίη, φίλη τροφὸς ἀνθρώποισι,
κειμένη ἐν πεδίῳ, περὶ δ' αὐτὴν Νεῖλος ὁρίζει
πᾶσαν ἐπουρίζων Λιβύην ἠδ' Αἰθιοπίαν.

Eine den beiden ersten Versen ähnliche Ausdrucksweise finden wir XIII 43 sq.:

ἤματι τῷ, ἐφ' ὅσον τε φίλη τροφὸς Ἰταλιήων
κειμένη ἐν πεδίῳ Νείλου παρὰ θέσφατον ὕδωρ.

An der früher erwähnten Stelle ist die Messung des ι in φίλη als Länge nothwendig, und da könnte Jemand auf die Idee verfallen, etwa die Form φιλίη einzusetzen. Allein dies ist aus mehreren Gründen unzulässig: zunächst sind die beiden Versschlüsse in XIV 284 und XIII 43 der bekannten homerischen Verbindung φίλη τροφὸς Εὐρυκλέεια *β* 361 nachgebildet; ferner schützen sie sich gegenseitig, da man für ἐφ' ὅσον τε φίλη nicht wohl wird einsetzen mögen ἐφ' ὅσον φιλίη; endlich lässt sich auch die Längung des ι entschuldigen: der Sibyllist fand bei Homer *Δ* 155, *E* 359, *Φ* 308 φίλε κασίγνητε mit langem ι in der ersten Vershebung vor (über deren Bedeutung Hartel Hom. Stud. I² 122 sq. gesprochen hat), er las wiederholt ἐφίλατο *E* 61, φίλατο *Y* 304, φίλαι *E* 117 *K* 280, φίλωνται Hom. Hymn. Demet. 117, 487 mit langem ι, das auch von jüngeren Epikern gebraucht ward: dieser Umstand mag ihn veranlasst haben, sich die Länge des ι von φίλη auch einmal in der Senkung zu gestatten, zumal es sich um die stereotype Formel φίλη τροφός handelte.

Digitized by Google

XIV 297 sqq. οἱ δ' ἱερὴν Αἴγυπτον ἀπήμονα τὴν ἀσάλευτον
βάρβαρον οἰκήσουσιν, ὅταν φθόνος ἔκποθεν ἔλθῃ.
χεῖμα θέρος ποιεῖ· τότε θέσφατα πάντα τελεῖται.

So bieten hier die Handschriften: Alexandre hat βάρβαροι für βάρβαρον geschrieben, ebenso fühlte er, dass οἱ δ' im Eingange von 297 unmöglich ist: ‚οἱ δ' obscurum est et sane vacat, nisi barbaros Aegyptiis opponit'. Ausserdem aber ist in demselben Verse auch τὴν ἀσάλευτον eigenthümlich mit dem Artikel nach ἀπήμονα hinzugefügt. Die genuine Fassung des Verses dürfte vielmehr gewesen sein:

αἲ ἱερὴν Αἴγυπτον ἀπήμονα γῆν ἀσάλευτον
βάρβαροι οἰκήσουσιν

Der Wehruf αἴ wird nicht blos vor einzelnen Ausdrücken wie αἲ αἴ σοι πυρίκαυστε πόλις XIV 208 angewendet, sondern auch vor einem ganzen Satze, der eine unheilkündende Prophetie enthält, wie z. B. XIV 144 αἲ μαλεροῦ χαλκοῖο πόσους παραλήψεται Ἄρης oder XIV 344 αἲ ὁπόσοι φῶτες περὶ κύματα νηχήσονται.

Nicht minder verderbt sind die weiterhin folgenden Worte

ὅταν φθόνος ἔκποθεν ἔλθῃ.
χεῖμα θέρος ποιεῖ· τότε θέσφατα πάντα τελεῖται.

Der Vers 299 findet sich in fast derselben Form wie an der in den Versschlüssen verstümmelten Stelle VIII 214 sq.:

ἀλλ' ὅτ' ἂν ἀλλάξῃ καιροὺς θεὸς . . . . .
χεῖμα θέρος ποιῶν, τότε θέσφατα (πάντα τελεῖται).

Mit Rücksicht hierauf nun und in der Erwägung, dass bei den Sibyllisten oft mit dem Zorne Gottes gedroht wird, dürfte zunächst zu emendiren sein ὅταν θεόθεν χόλος ἔλθῃ. Ferner liesse sich χεῖμα θέρος ποιῶν schreiben, vorausgesetzt, dass θεόθεν χόλος als Subject (etwa so viel wie θεός selbst) gefasst werden könnte; sonst ist der Ausfall eines ganzen Verses (wie er VIII 214 vorliegt) zu constatieren.

XIV 301 κἂν μὲν δὴ φράζουσι θεόκλυτα θέσφατα λέξῃ.

Die Leseart δὴ φράζουσι steht in *QM*, während die Codices *VH* verderbt δὴ φραζῶσι bieten. Aber das Activ ist unmöglich, im Sinne des Begriffes ‚sich ein Orakel geben lassen' muss das Medium stehen, weshalb φραζομένοισι in den Text zu setzen ist. Umgekehrt ist XIV 273, wo von dem Inhalte der χρησμοί selbst die Rede ist, das überlieferte φραζόμενοι, woraus Friedlieb φραζομένους, Alexandre aber φραζόμενος gemacht hat, in φράζοντας zu verändern.

XIV 304 οὔτ' ἂν πενθαλέον δόρυ μακρὸν πᾶσι τανύσσῃ.

So Alexandre. Im Verseingange ist aber überliefert οὐ γ' ἂν in *VM*, οὐγ' ἂν in *H*, οὐ γὰρ in *Q*: ich schreibe ὅς γ' ἂν mit Bezug auf ὕψιστος. Weiters bieten die Handschriften δόρυ μακρὸν ἐπὶ πᾶσι. Aus metrischen Rücksichten hat Nauck μακρὸν δόρυ πᾶσι umgesetzt, Hilberg minder richtig (mit Zulassung der τομὴ κατὰ τέταρτον τροχαῖον) δόρυ μακρὸν ἅπασι vermuthet. Vielleicht ist am Schlusse des Verses τινάσσῃ (vgl. Hom. *M* 289 *χ* 419) für τανύσῃ der Handschriften einzusetzen.

Digitized by Google

XIV 308 sqq. τὸν γὰρ δὴ δούλειον ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσει
ὁ πρὶν ἐλευθερίῃσιν ἐπώνυμον εἰς ἐμονάσεις
βουλὰς ἔμπροσθεν μὲν ἀοίδιμον οὗτος ἑλίσσων·
τοίην δουλοσύνην θήσει πολύεδρον ἀνάκτων.

Ich habe diese Verse nach der handschriftlichen Ueberlieferung gegeben; zu bemerken ist noch, dass statt οὗτος (in Vers 310) *M* οὕτως bietet, der auch εἰς (in Vers 309) hat. Betrachten wir die vorhandenen Corruptelen der Reihe nach, so ist gleich das erste Wort τὸν durch τοῖς zu ersetzen, vgl. VIII 126 οὐκέτι σοι δούλειον ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσει. Im folgenden Verse hat Mai ἐπώνυμος ἡγεμόνησας, von Alexandre zu ἡγεμονήσας verbessert, geschrieben, was allenfalls zugestanden werden kann, obwohl es nicht ganz befriedigt. Mit μὲν ἀοίδιμον im nächsten Verse ist nichts anzufangen: man muss sich entschliessen, mit Meineke μέγ' und mit Mai ἀοίδιμος zu schreiben und auch οὗτος nach Alexandre's Vorschlage in οὐκέθ' zu verändern, wenn einigermassen ein Sinn herauskommen soll. Endlich glaube ich, dürfte in Vers 311 ausser der schon von Meineke vorgebrachten Conjectur ἀνάκτωρ das räthselhafte πολύεδρον durch πολύδακρυν (mit Bezug auf δουλοσύνην) zu ersetzen sein.

XIV 315 sq. τοῖς κακὸν ἀντὶ κακοῦ δώσει θεὸς ὑψικέραυνος,
ξεῖνος ξεῖνον ἀεὶ προνομεύσας χρυσὸν ἀπέλθῃ.

In dieser Weise liest man die Stelle in Alexandre's Ausgabe, indem statt der handschriftlichen Ueberlieferung ἀντ' ἀγαθοῦ — ἀντι κακοῦ geschrieben worden ist. Alexandre hielt sich bei seiner Textesänderung fälschlich an den Vers VIII 280, der hier jedoch gar nicht analog ist. Im Gegentheil, jenes ἀντ' ἀγαθοῦ muss stehen bleiben, da es seine Stütze an einem hesiodischen Verse findet, der offenbar dem Sibyllisten vorschwebte, Theog. 585 τεῦξε καλὸν κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο. Im folgenden Verse bieten die Handschriften προνομεύσας χρυσὸν ἀπεχθῆ; Alexandre's Schreibung ἀπέλθῃ scheint mir sehr willkürlich; ich vermuthe, dass einfach προνομεύσας in προνομεύσει zu verändern ist mit Beibehaltung von ἀπεχθῆ.

XIV 334 καυχίη δ' ἔσται, νῖκος δ' οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς.

Den Ausdruck καυχίη hat Alexandre nach Mai recipirt, der ihn aus der Handschrift *M*, wo er sich thatsächlich findet, entnahm. Friedlieb schrieb richtig nach *H* ναυμαχίη, was von Alexandre als unwahrscheinlich erklärt ward: nun aber bieten auch die vaticanischen Codices *QV* ναυμαχίη, so dass die Variante von *M* als offenbare Verderbnis sich herausstellt; im zweiten Verstheile ist οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς aus dem handschriftlichen αὐτοῖσιν οὐκ ἔσται durch Alexandre aus XIII 38 νίκη δ' οὐκ ἔσσεται αὐτοῖς verbessert worden; ob auch νίκη für νῖκος zu lesen ist, mag dahingestellt bleiben.

XIV 336 καὶ πολέμοις σκύλευμα γενήσεται οὐκ ἐπὶ δηρόν.

Der von *Ω* überlieferte Dativ πολέμοις muss durch den Genetiv πολέμου (oder πολέμων ersetzt werden, was die Satzconstruction gebieterisch verlangt, vgl. VII 58, XI 185.

Digitized by Google

XIV 340 sqq. Ἰουδαίους ὀλέσουσι μενεπτολέμους ἀνθρώπους
ἄχρις ἁλὸς πολιῆς κεραΐζοντες πολέμοισι
ποιμένες ἀμφότεροι περὶ πατρίδος ἠδὲ τοκήων·

Im Verse 340 ist hinter Ἰουδαίους ein δ' einzuschieben. Mit ποιμένες ἀμφότεροι lässt sich nichts anfangen: ich bin der Ansicht, dass hier ursprünglich geschrieben war: ἀμφότερον, προμάχους περὶ πατρίδος ἠδὲ τοκήων. Ich erinnere an ähnliche epische Wendungen, wie bei Hom. *Γ* 179 ἀμφότερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής, *Η* 418 ἀμφότερον, νέκυάς τ' ἀγέμεν, ἕτεροι δὲ μεθ' ὕλην, ξ 505 ἀμφότερον, φιλότητι καὶ αἰδοῖ u. s. Wegen περὶ πατρίδος ἠδὲ τοκήων vergleiche man das Muster Hom. ι 34 ἧς πατρίδος οὐδὲ τοκήων.

XIV 347 δὴ τότε τῶν Ἀράβων μετελεύσεται αἷμα βρότειον.

In dieser Art lautet die Ueberlieferung der Handschriften ausser *Q*, worin καὶ δὴ τότε τῶν κτλ. zu lesen ist. Allein τῶν ist hier ganz ungehörig: der Emendation ist die Leseart von *Q* zu Grunde zu legen, wonach ich zu schreiben vorschlage καὶ τότε δή; der Versanfang καὶ τότε ist ja bei den Sibyllisten ein überaus geläufiger. Weiters ist Ἄραβας zu verbessern, vgl. VIII 157 καὶ τότε θῆρα μέγαν μετελεύσεται αἷμα κελαινόν.

XIV 350 ἀνέρες οἰκήσουσι πόλιν τὴν πολλὰ παθοῦσαν.

Im Versanfange ist eine anreihende Conjunction durchaus von Nöthen, weshalb ἄνδρες δ' herzustellen ist; statt τὴν πολλὰ παθοῦσαν wird man μάλα πολλὰ παθοῦσαν schreiben müssen.

XIV 353 ἀλλὰ μίη φιλότης καὶ εἷς τρόπος εὔφρονι δήμῳ.

Der Sinn verlangt hier vielmehr εὔφρονι θυμῷ, einen Ausdruck, der schon zum älteren epischen Sprachgute gehört, vgl. Hom. Hymn. XXX 14 an derselben Versstelle. In den Sibyllinen lesen wir ihn VIII 497 und anderwärts, III 687, 722 wenigstens den Gegensatz ἄφρονι θυμῷ. Für μίη schlug Nauck μόνον vor.

XIV 356 καὶ τότε δ' ἐγγὺς ἦεν τὸ θέρος μερόπων ἀνθρώπων.

Für das unmetrische ἦεν der Codices hat Alexandre ἔην in den Text gesetzt, obgleich der Zusammenhang dies Imperfectum als unstatthaft erscheinen lässt. Wie die genuine Leseart gelautet, lehrt die Parallelstelle II 164 ἔφυ τὸ θέρος μερόπων ἀνθρώπων. Dies ἔφυ ergibt hier recipirt den verlangten Sinn, indem es einem ἐστί gleichkommt.

XIV 358 sq. οὐ λέξει τότε τις μεμνημένος ἄλλος ὁδίτης,
ὥς ῥά ποτ' ἀμπαύσει μερόπων γένος ὀλλυμένων περ.

Den Ausdruck ἄλλος hat bereits Alexandre aus dem verderbten handschriftlichen ἀλός hergestellt. Aber das vorangehende μεμνημένος hat gar keinen Bezug auf den Context. Es ist seltsam, dass noch keiner der Herausgeber wahrgenommen hat, woher die ganze Wendung stammt: die Erkenntnis hievon hätte auch die Emendation ermöglicht. Man wird keinen Augenblick zögern nach Hom. λ 127 συμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης in den Sibyllentext zu setzen. Die Aenderung auch auf das Wörtchen τὶς zu erstrecken und dies nach dem homerischen Ausdrucke in τοι zu verwandeln, ist nicht erforderlich.

Digitized by Google

XIV 360 sq. καὶ τότε δ' ἁγνὸν ἔθνος πάσης γῆς σκῆπτρα κρατήσει
εἰς αἰῶνας ἅπαντας ἅμ' ἰφθίμοισι τοκεῦσιν.

Statt τοκεῦσιν muss τέκεσσιν geschrieben werden, das der Sinn dringend verlangt, da hier nur von der Nachkommenschaft des ἁγνὸν ἔθνος die Rede sein kann. Alexandre hatte in den Noten zur ersten Ausgabe an τέκνοισιν gedacht, diese Vermuthung dann aber wieder vollständig fallen gelassen. In Vers 360 ist πάσης aus ἁπάσης von dem genannten Herausgeber corrigirt worden nach VIII 169, vgl. auch III 49.

Digitized by Google

INDEX CRITICUS.*)

*) Zählung nach Alexandre.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

V.

BEITRÄGE

ZUR

GESCHICHTE DES ALEXANDERROMANS.

VON

PROF. DR. TH. NÖLDEKE,

CORRESPONDIRENDEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 16. APRIL 1890

Diese Arbeit ist veranlasst durch das Erscheinen des syrischen Textes des Pseudocallisthenes.[1] Ich las ihn wiederholt, verglich ihn mit dem griechischen Text und wurde so immer weiter geführt zu Untersuchungen über die früheren wie die späteren Entwicklungen dieser Geschichte. Aber es lag mir fern, nach Vollständigkeit zu streben. Von den jüngeren occidentalischen Zweigen dieser Litteratur habe ich nur zu meiner eigenen Belehrung einzelnes ein wenig ins Auge gefasst. Darüber haben ja wohl auch competente Gelehrte genügend gehandelt.[2] Dagegen liess sich jetzt, nachdem die wichtigsten arabischen Quellen gedruckt vorliegen, über die Verbreitung der Alexandergeschichten im Morgenlande manches geben, wovon Spiegel[3] noch nicht wissen konnte. Ich habe mich bemüht, den Nichtorientalisten einen Einblick in die orientalischen Gestalten des Romans zu verschaffen, und zu dem Ende auch ein paar nur im Originaltext herausgegebene arabische Stücke ins Deutsche übersetzt. Einige bloss für Fachleute bestimmte Angaben und Erörterungen mögen jene gefälligst überspringen.

Da ich leider des Armenischen unkundig bin, war ich hinsichtlich des armenischen Pseudocallisthenes zunächst auf die Mittheilungen bei Zacher[4] und bei Römheld[5] beschränkt; doch hat mir mein Freund Hübschmann noch über ziemlich viele Stellen Auskunft gegeben. Bei der isolierten Stellung der armenischen Litteratur ist dies Alexanderbuch allerdings

[1] The history of Alexander the great, being the syriac version of Pseudo-Callisthenes. Edited from five manuscripts, with an english translation and notes, by Ernest A. Wallis Budge. Cambridge 1889. Das Buch enthält ausser dem, was der Titel angiebt und einer umfangreichen Einleitung noch eine weitere syrische Erzählung mit Uebersetzung und die Uebersetzung zweier anderer syrischen Schriften.

[2] Vor allem verweise ich auf den zweiten Band von Paul Meyer's bekanntem Werk: Alexandre le Grand dans la littérature française du Moyen Age. Paris 1886.

[3] Die Alexandersage bei den Orientalen. Leipzig 1851.

[4] Pseudocallisthenes. Halle 1867.

[5] Beiträge zur Geschichte und Kritik der Alexandersage. Th. 1.; Programm des Gymnasiums in Hersfeld 1873. Es ist sehr zu bedauern, dass diese gründliche Arbeit nicht fortgesetzt worden ist.

Digitized by Google

für die orientalischen Formen des Romans von keiner besonderen Bedeutung; höchst wichtig ist es jedoch für den griechischen Text, da der Armenier seine Vorlage sehr genau übersetzt hat.[1]

Ich habe noch einige ältere und jüngere Ausläufer dieser Litteratur behandelt. Die von Budge herausgegebene syrische Legende ist durch ihre Nachwirkung in mancher Hinsicht noch bedeutsamer als der Roman, mit dem sie im Orient vielfach zusammengeflossen ist.

Aus dem, was ich hier andeute, ergiebt sich schon, dass meine Arbeit etwas fragmentarisch und unsystematisch ist. Hoffentlich ist sie trotzdem einigermassen brauchbar.

Abkürzungen.

A, B, C bezeichnen in bekannter Weise resp. die drei griechischen Handschriften Müller's; α, β, γ resp. die drei Textgestalten, welche sie repräsentieren.

L: die Leydener Handschrift, nach Zacher's Copie herausgegeben von Meusel (Jahrb. für class. Philologie. Supplementband 5; 701 ff.; auch separat erschienen Leipzig 1864).

Syr.: die syrische Uebersetzung (resp. ‚der syrische Text').

Arm.: die armenische Uebersetzung (resp. ‚der armenische Text').

Val.: Julius Valerius.

Leo: die Vita Alexandri Magni des Archipresbyter Leo, ‚Historia de preliis' nach der vorzüglichen Ausgabe des ältesten Textes von Leo Landgraff, Erlangen 1885.

Venez.: die venezianische Bearbeitung in politischen Versen, nach den Angaben von Steph. Kapp (Mittheilungen aus zwei griechischen Handschriften als Beitrag zur Geschichte der Alexandersage im Mittelalter. Wien, 1872; Programm des Gymnasiums im IX. Gemeindebezirk).

Zur Charakterisierung des griechischen Romans.

Ueber die Entstehung des Pseudocallisthenes[2] wird man wohl schwerlich viel mehr ermitteln, als das, was Carl Müller in der Einleitung zu seiner Ausgabe und Erwin Rohde (Der griechische Roman, S. 184 ff.) dargelegt haben. Denn wenn es schon ziemlich unwahrscheinlich ist, dass zu dem einzigen bekannten Codex (A) der ältesten Textgestalt (α) noch ein anderer und gar besserer aufgefunden werde,[3] so ist es so gut wie ausgeschlossen, dass wir je in den Besitz einer Handschrift eines einstmals selbständigen Theiles des Romans — z. B. eines Briefes über die indischen Abenteuer[4] — oder aber einer Schrift

---

[1] Schon die genaue Wiedergabe der Eigennamen sticht erfreulich von der Verunstaltung im syrischen Text ab.

[2] Ich behalte den bequemen Namen bei, obgleich bekanntlich nur vereinzelte und späte Zeugnisse das Buch dem Callisthenes zuschreiben; keines derselben bezieht sich auf die ursprüngliche Gestalt α.

[3] Dagegen ist es recht wohl denkbar, dass sich einzelne Stücke der Recension α noch in einer der ziemlich zahlreichen Handschriften finden, welche im Ganzen β oder γ darstellen. So giebt ja L. den Anfang nach α, während das Uebrige zu β gehört; Venez. folgt bis etwa 2, 22 α, von da an β; Arm. umgekehrt bis ungefähr 1, 16 β, von da an α. Abschreiber und Uebersetzer ergänzten eben eine unvollständige Vorlage durch eine andere Handschrift, ohne erst viel zu untersuchen, ob beide derselben ‚Recension' angehörten. Defecte kommen bei Handschriften bekanntlich am meisten ganz im Anfang und am Schluss vor; da hätten wir also auch in unserem Falle am ersten Ergänzungen zu erwarten. Es wäre erfreulich, wenn sich so z. B. noch ein zweiter griechischer Text von Alexander's Testament 3, 33 fände. — Die vollständige Herausgabe von Venez., wenigstens so weit sie α angehört, ist sehr zu wünschen, da sie sich nach den Proben ziemlich eng an ihre Vorlage hält.

[4] Ueber diese Wundermärchenlitteratur s. Rohde a. a. O. Natürlich liesse sich noch manches hinzufügen. Dass man dem Alexander schon ziemlich früh fabelhafte Berichte über ferne Länder untergeschoben hat, zeigt unter anderem Plin. 6, 51 (wonach er dem caspischen Meere süsses Wasser zugeschrieben haben soll). Uebrigens ist nicht zu verkennen, dass auch

Digitized by Google

gelangen, welche dem Verfasser oder Redactor des Ganzen als eigentliche Quelle gedient hat. Allerdings spielt nämlich eine gewisse, wenn auch sehr trübselige, Gelehrsamkeit beim Pseudocallisthenes eine grössere Rolle, als man anzunehmen pflegt. Man braucht nur Plutarch's Alexander zu lesen, der von Geschichten fast mehr enthält als von Geschichte, um eine ganze Anzahl von Berührungen mit jenem zu finden. Plutarch hat diese Anecdoten aber nicht etwa der Sage entnommen, sondern bekannten Geschichtsschreibern, zum grössten Theil eben den ältesten Biographen Alexander's wie Clitarch und Onesicritus. Und so begegnen wir den characteristischen Zügen des Pseudocallisthenes selbst bei Arrian, freilich fast nur wo er λεγόμενα mittheilt, nicht wo er seine beiden Hauptquellen wiedergiebt. Viele dieser Erzählungen mögen durch die Schulen und öffentlichen Redner zum Gemeingut auch der Halbgebildeten geworden, aber einige können doch kaum anders als durch directe Benutzung von Büchern in den Roman gelangt sein. Das gilt natürlich erst recht von allerlei wenig bekannten Namen und Aussprüchen, von den Verzeichnissen am Schluss, von den Gedichten u. s. w. Ich gebe im Folgenden eine Reihe von Zügen, in denen der Roman mit der gelehrten Litteratur mehr oder weniger übereinstimmt. Dabei lasse ich natürlich die Hauptbegebenheiten weg, wie dass Alexander den Darius und Porus besiegt und dass er Theben zerstört hat, gehe auch keineswegs auf Vollständigkeit aus und beanspruche noch weniger, irgend etwas zu bieten, was nicht jeder Kenner der Quellen leicht auch gefunden hätte; manche meiner Verweisungen stehen ja auch schon bei C. Müller oder bei Zacher. Ich denke aber, dass die Zusammenstellung als solche doch nicht nutzlos sein dürfte.

Die Versieglung des Leibes der Olympias mit dem Löwenbilde 1, 8 steht so Plut.[1] 2; Steph. Byz. s. v. Ἀλεξάνδρεια (daraus Eustath. zu Dionys. v. 254). Aus Stephanus' Angabe, dass Alexandria desshalb Λεοντόπολις heisse, ergiebt sich der Alexandrinische Ursprung dieses Zuges. Man beachte die wörtliche Uebereinstimmung der Deutung bei Plutarch und im Roman; dort οὐδὲν γὰρ ἀποσφραγίζεσθαι τῶν κενῶν, hier οὐδεὶς γὰρ κενὸν ἀγγεῖον σφραγίζει. Die Geschichte kann schon zu Alexander's Lebzeiten zurecht gemacht sein; dass die Deutung seinem Hofcaplan Aristander von Telmissus beigelegt wird, spricht eher dafür als dagegen.

Die Erscheinung (beachte das ὤφθη) des Drachens, der bei Olympias schläft, und zwar als Verkörperung des Ammon 1, 10 haben wir Plut. 2; Justin 12, 16, 2. 11, 11, 3; vergl. Lucian, Alex. pseudom. 7; Dio Chrys. de regno 3 (R 149).[2] Dieser Zug ist sicher schon auf Alexander's Geheiss verbreitet worden. Dass sich Philipp der Olympias wirklich entfremdet habe, weil er τινὰς μαγείας ἐπ' αὐτῷ καὶ φάρμακα τῆς γυναικός fürchtete (Plut.), oder weil er sie wegen des Umgangs mit der Ammon-Schlange *velut stupri compertam* hielt Justin 11, 11, 6, dürfen wir natürlich nicht annehmen. Auch haben wir in einem solchen angeblichen Argwohn Philipp's nicht etwa den Anlass zu der Erzählung zu sehen, dass Nectanebos sie durch seine Gaukeleien bethört habe.

Von den Lehrern Alexander's 1, 13 finden wir ausser dem selbstverständlichen Aristoteles wenigstens den Pädagogen Leonides bei Plut. 5. 22 wieder; vergl. Plut. 25 = Apophth.

---

in diese abenteuerlichen Erzählungen zuweilen wirkliche Kunde hineinspielt; vergl. z. B. die auf Rohr gebaute Stadt, 3, 17 c (nach Zacher's Eintheilung; Müller S. 121 *b*). Ganz so ist es mit dem schon um 900 geschriebenen Buche von Sindbâdh dem Meerfahrer; s. de Goeje, De reizen van Sindebaad (aus ‚de Gids' 1889).

[1] *Plut.* schlechthin bedeutet hier Plutarch's Alexander.

[2] Die rationalistische Erklärung bei Plutarch ist des Zauberspuks im Roman würdig!

Digitized by Google

regis Alex. 4 und Plin. 12, 62. Dazu kommt die Amme, denn dass Λακρίνη[1] dieselbe ist wie die historische Λανίκη Arrian 4, 9, 3; Athen. 129 *a*; Aelian, Var. hist. 12, 26; Curtius 8, 1, 21 (wo *Hellanice*), ergiebt sich aus dem Zusatz ἡ Μέλανος (Arm. A), oder Μέλαντος (BLC) ἀδελφή; Lanike war ja die Schwester des Κλεῖτος ὁ μέλας Arrian l. c.; Plut. 16; Diod. 17, 20.[2] In einem solchen Falle wird doch niemand von Sage sprechen!

Es ist schwerlich Zufall, dass sowohl Plut. 6 wie im Roman 1, 13 unmittelbar hiernach der Bucephalus (oder Bucephalas) auftritt. Vergl. die Worte ἐκλήθη δὲ Βουκέφαλος ἐπειδὴ ἐν τῷ μηρῷ εἶχεν ἔγκαυμα βοὸς κεφάλην 1, 15 mit σημεῖον δε οἱ ἦν βοὸς κεφαλὴ ἐγκεχαραγμένη, ἐφ' ὅτου καὶ τὸ ὄνομα λέγουσιν ὅτι ἔφερεν Arrian 5, 19, 5 (und *ab insigni taurini capitis armo impressi* Plin. 8, 154).[3]

Die Theilnahme Alexander's an den Spielen in Olympia 1, 18 f. beruht vielleicht auf einem Missverständniss der Anecdote bei Plutarch, Alexandri apophth. 2; de Alex. fortuna 1, 9; er wollte danach in Olympia wettrennen, wenn er Könige als Antagonisten hätte. Im Roman ist sein Hauptgegner Nicolaus, König der Acarnanen, und vier andere Mitbewerber sind Königssöhne.

Das Auftreten Alexander's für seine Mutter gegen Cleopatra, die Schwester (in Wirklichkeit Nichte) des Attalus und was sich daran schliesst bis zur Versöhnung 1, 20—22 entspricht in den Hauptsachen der Erzählung Plut. 9; vergl. Justin. 9, 7, 3. Man beachte die (schon von Müller hervorgehobene) wörtliche Uebereinstimmung von ὁ τὴν Ἀσίαν Φίλιππος σπεύδων λαβεῖν καὶ τὴν Εὐρώπην ἐκ βάθρων . . .[4]. οὐκ ἠδυνήθη βῆμα ἀλλάξασθαι 1, 21 mit οὗτος μέντοι (εἶπεν) ἄνδρες, εἰς Ἀσίαν ἐξ Εὐρώπης παρασκευάζεται διαβαίνειν, ὃς ἐπὶ κλίνης ἀπὸ κλίνης διαβαίνων ἀνατέτραπται Plut. l. c. Uebrigens kann die Geschichte wahr sein; auf alle Fälle ist sie schon bei Alexander's Lebzeiten zu seinen Gunsten und zum Nachtheil seines Vaters erzählt (von Theopomp ?).

Die Ausfragung der persischen Gesandten durch den jungen Alexander Plut. 5 kann den Anlass zu der Erzählung 1, 23 gegeben haben. Es ist jedenfalls merkwürdig, dass Alexander hier die Perser schon bescheidet, als Philipp noch lebt.

Dass der Zug Alexander's nach Italien 1, 29 auf Verwechslung mit seinem epirotischen Oheim Alexander beruht, hat Müller's Scharfsinn erkannt. Auch darin hat er gewiss Recht, dass die (sicher historische) Gesandtschaft der Römer an Alexander, welche Clitarch erwähnte Plin. 3, 57, in der Huldigung wiedergespiegelt wird, die im Roman die Römer dem König leisten.

Die Gründung Alexandria's wird bei Diod. 17, 52 = Curtius 4, 8 = Just. 11, 11, 3 nach dem Zuge zur Ammonsoase erzählt;[5] so im Roman, der auf diese Weise auch die ägyptische Gottheit bei der für ihn allerwichtigsten Sache besser in Thätigkeit setzen kann. Da er Alexander von Westen nach Aegypten kommen lässt, so ist diese Anordnung für ihn auch sonst bequemer. — Das Vorzeichen bei der Gründung 1, 32 (vorne) ebenso

---

[1] So Arm. *Alacrinis* Val. In A arg entstellt. Λακίνη BL. Im Syr. fehlt sie.

[2] Beiläufig eine historische Bemerkung: Der Sohn der Lanice war ein berühmter πολυπότης Athen. l. c. 125 *a*; Aelian l. c. Ihr grosser Pflegling Alexander bereitete sich durch Trunksucht ein frühes Grab. Ihr Bruder Clitus reizte in der Trunkenheit den trunkenen Alexander so, dass er ihn ermordete. Auch Philipp war ein starker Trinker. Sollte nicht die nordische Trunksucht der Macedonier mit zu den Gründen gehört haben, weshalb die in dieser Hinsicht im Allgemeinen sehr mässigen Griechen jene nicht als Stammgenossen anerkennen mochten?

[3] Die richtige Erklärung des Namens ist wohl die bei Strabo 698: ἀπὸ τοῦ πλάτους τοῦ μετώπου.

[4] Zu ergänzen ἀνατρέψας, ἀπελθών oder dgl.

[5] Dass die Gründung in Wirklichkeit vor den Zug fällt, ergiebt sich aus Arrian, dessen Haupterzählung hier deutlich die chronologische Folge seiner Quelle einhält.

Digitized by Google

Strabo 792 (μνημονεύουσι); Arrian 3, 2, 1 f. (λέγεται); Plut. 26; Curtius 4, 8, 6; Steph. Byz. s. v. Ἀλεξάνδρεια (der Iason als Quelle nennt); Valer. Max. 4ᵇ, 1; Ammian 22, 16, 7. Vergl. (die μάντεις sagten, er möge guten Muthes sein) πολυαρκεστάτην γὰρ οἰκίζεσθαι πόλιν ὑπ' αὐτοῦ καὶ παντοδαπῶν ἀνθρώπων ἐσομένην τρόφον Plut. 26 und (die σημειολύται sagten) ὅτι ἡ πόλις, ἣν ἐκέλευσας κτισθῆναι, βασιλεῦ, ὅλην τὴν οἰκουμένην θρέψει καὶ πανταχοῦ ἔσονται οἱ ἐν αὐτῇ γεννηθέντες ἄνθρωποι. An der Geschichte mag etwas wahr sein. Der Name des Architecten Dinocrates 1, 31 (vergl. die Citate Müller's[1]) kann sich übrigens sehr wohl durch lebendige Tradition oder durch jedermann zugängliche Inschriften in Alexandria erhalten haben; das gilt vielleicht auch von den anderen Architecten, die der Roman nennt.

Die Traumerscheinung des Satyrs bei der Belagerung von Tyrus 1, 35 ist ähnlich der bei Plut. 24. In dem Satrapen Σπίνθηρ 1, 39. 2: 10 dürfen wir wohl den Σπιθριδάτης Arrian 1, 15 etc. erkennen; für dessen Genossen Ῥοισάκης (Ῥωσάκης) ist Ὑδάσπης substituiert, wie Ναβαρζάνης, der Genosse des Βῆσσος, den bekannteren Namen Ἀριοβαρζάνης erhält 2, 20 f. In dem Eunuchen Bazanus 2, 19 bei Val. hat Zacher den Βισθάνης ὁ Ὤχου παῖς Arrian 3, 19, 4 f. erkannt. Dies wird noch sicherer durch die Namensform Gistanes bei Arm. Der Satrap von Susa Ἀβουλίτης Arrian 3, 16, 9 erscheint 2, 14 (am Ende) als Ἀδουλίτης ὁ ἐπὶ Σούσης; so ist nämlich nach Arm. die Lesart Δουρίτης ὁ ἐκπισσούσης A zu verbessern; nach 2, 22 ist dieser Ἀδουλίτης ein Oheim des Darius.

Die Erwähnung von Arabien beim Kriege gegen Darius 1, 41 beruht wohl auf dem Streifzug gegen gewisse Araber im Antilibanus während der Belagerung von Tyrus Arrian 2, 20, 4; Plut. 24; Curtius 4, 2, 24. 3, 1 (Polyän 4, 3, 4). Hier erscheint auch der Macedonier Amyntas, der vor Alexander zu Darius geflohen war Plut. 20 u. s. w.

Dass die Statue des Orpheus in dem Musensitze Pieria[2] schwitzt 1, 42 Val. Arm. (in A fehlt hier ein Blatt; Syr. hat den Zug nicht), steht Arrian 1, 11, 2; Plut. 14. Die Deutung ist im Roman aber verdreht. An die Stelle des Aristander, der die Auslegung wirklich gegeben haben wird,[3] tritt der mythische Seher Melampus.

Von Alexander werden die Heroen glücklich gepriesen οἱ ἐντυχόντες τοιούτου κήρυκος τοῦ Ὁμήρου 1, 42; vergl. Arrian 1, 12, 1, dass Achill Ὁμήρου κήρυκος εἰς τὴν ἔπειτα μνήμην ἔτυχε (ὡς ὁ λόγος); Plut. 12; Cicero pro Archia 24; Vopiscus, Probus 1, 2 u. s. w.[4] Da gewiss jeder Schulmeister diese Anecdote kannte, so ist auf ihre Aufnahme in den Roman natürlich kein Gewicht zu legen. Ursprünglich war in diesem übrigens auch wohl Ajax genannt wie bei Diod. 17, 17, da in A dessen Schild τὸ ἐπταβόειον vorkommt.

Vielleicht stammt das Verzehren der Pferde 1, 44 an der Maeotis 1, 44 Val., Syr.[5] aus dem Zuge durch Gedrosien Arrian 5, 25, 1 oder dem Zuge durch den Paropanisus Aelian, Var. hist. 12, 37, wie das Schneeabenteuer im Briefe an Aristoteles 3, 17 *k* (Val. 124ᵃ; Syr. 184; in A verstümmelt) ebendahin gehört Arrian 3, 28, 9; Diod. 17, 82; Curt. 7, 3.

Die Fürbitte des Flötenspielers Ismenias für das erstürmte Theben 1, 46 ist dem Producte eines einigermassen gelehrten Dichters entnommen, das allerdings vermuthlich

---

[1] Vitruv, Einleitung zum zweiten Bande hat über diesen Mann fabelhafte Züge und verwechselt ihn mit einem andern.

[2] Vergl. Dio Chrys. de regno 2 im Anfang.

[3] Das Schwitzen der Statue ist gewiss eine ganz natürliche Erscheinung, die in unsern feuchteren und kälteren Ländern weniger auffallen würde; dass sie als böses Vorzeichen galt, sehen wir aus Diod. 17, 10.

[4] Die zweite ‚Rede' des Dio Chrys. de regno ist nur eine Ausführung dieses Themas.

[5] Der ‚zweite Tod' ܡܘܬܐ ܬܪܝܢܐ ist durch einen klugen Abschreiber aus einer Entstellung von Μαιῶτις zurechtgemacht.

Digitized by Google

sehr geringwerthig war.[1] Die Annahme Müller's, dies sei Soterichus Oasita, der zur Zeit Diocletian's lebte, wage ich gegen den Einspruch eines Kenners wie Rhode (Der griech. Roman 185) nicht aufrecht zu halten. Das Thema, dass Alexander die Geburtsstätte seines Ahnen Herakles[2] schonen müsse, ist übrigens schon früher rhetorisch behandelt Justin 11, 4, 5. Den Namen des Flötenspielers Ismenias erwähnt gerade in der Rede an die Alexandriner Dio Chrys. (683 R), und zwar neben dem Timotheus, den er an einer anderen Stelle (ganz im Anfang von de regno 1) in enge Beziehung zu Alexander bringt.[3]

Die berühmte Geschichte mit dem Arzte Philipp Arrian 2, 4 (λέγουσι), Plut. 19 u. s. w. kann natürlich auch im Roman nicht fehlen 2, 8.[4]

Der Rath des Parmenion,[5] die Vorschläge des Darius anzunehmen, 2, 17 ist = Arrian 2, 25, 2; Plut. 29 u. s. w.; nur ist hier im Roman die Pointe verloren.

Bei der Anzündung des Xerxes-Palastes hat Pseudocallisthenes auch die Reue und das Löschen: μικρὸν δὲ πάλιν μετανοήσας σβεσθῆναι ἐκέλευεν 2, 17 ganz wie Plut. 38 ὅτι δ' οὖν μετενόησε ταχὺ καὶ κατασβέσαι προσέταξεν ὁμολογεῖται. (Trotz dieser letzteren Versicherung wissen übrigens die andern: Arrian 3, 19, 11; Diod. 17, 72; Curtius 5, 7, 3 ff.; Strabo 729 von diesem unhistorischen Zusatz nichts.)

Das Zusammentreffen mit den verstümmelten Gefangenen 2, 18 = Diod. 17, 69; Curtius 5, 5, 5 ff.; Justin 11, 14, 11.

Die für den Roman wesentliche Abänderung der Geschichte, dass Alexander den Darius noch lebend trifft 2, 20, findet sich schon bei ‚einigen' älteren Diod. 17, 73.[6]

Der Einspruch des Heeres gegen den Marsch nach Indien 3, 1 entspricht dem Widerstand gegen das weitere Vordringen Arrian 5, 25 ff.; Plut. 62; Justin 12, 8, 10 ff. Im Roman überwindet der König aber die Abneigung des Heeres.

Der Bucephalus fällt in der Schlacht gegen Porus 3, 3 nach der schlechten Ueberlieferung Arrian 5, 14, 4; Diod. 17, 95; vergl. Plut. 61 (so Strabo 698 ohne Einschränkung).

Dass Porus dem Alexander hauptsächlich durch seine Elephanten gefährlich gewesen, mochte allgemein bekannt sein; dass er aber gerade fünf Ellen hoch war 3, 4, kann kaum anders als durch litterarische Ueberlieferung erklärt werden, s. Diod. 17, 88.[7] Die Kleinheit Alexander's 3, 4 und sonst ist erst im Gegensatze zu der Grösse des Inderkönigs ersonnen.

Das ganz eigenartige Stück über die Gymnosophisten 3, 4 Schluss bis 6, das aus dem Buche herausgenommen werden kann, ohne dass die Spur einer Lücke bliebe, ist

---

[1] Das ganze Stück war allem Anscheine nach in Skazonten geschrieben, die freilich nicht mustergiltig gebaut sein mochten. (Vielleicht ward hier und da der accentuierte kurze Vocal der vorletzten offenen Silbe eines Wortes als lang gerechnet, was ja unter gewissen Umständen auch bei Babrius vorkommt.) Bei Weitem die meisten Verse geben sich noch jetzt als Skazonten. 52 *a*, 19 (Anm. 61) hat Müller die Lesart des Codex ohne Noth geändert; πρῶτος l. 29 gehört als Schluss zum vorigen Verse. Auch die Erzählung zwischen Ismenias' Worten und des Königs Antwort ist in Versen; nur der erste Satz fügt sich, wie er jetzt dasteht, durchaus nicht ins Metrum. — Uebrigens möchte auch ich mit Müller annehmen, dass schon in dem Bericht über den Kampf gegen Theben das Gedicht benutzt ist; poetische Ausdrücke treten stark darin hervor; freilich verwendet der Roman auch sonst, namentlich in den Schlachtenberichten, gern einzelne homerische und sonstige poetische Wörter und Phrasen. Beachte aber auch die mythologischen Anspielungen in diesem Berichte.

[2] Von diesem als Vorfahren Alexander's ist auch Arrian 5, 26, 5 und sonst die Rede.

[3] Dass die Thebaner die besten Flötenspieler waren, derselbe im Venator (253 f. R).

[4] C hat sie noch einmal 2, 25; kurz ohne die eigentliche Pointe in BLC noch 1, 41.

[5] Eigentlich war der damals schon todt, denn κολάζει 2, 8 (am Ende) ist doch gewiss mit Val. und Leo als ‚lässt hinrichten' zu fassen.

[6] Für die nöthige Rührseligkeit sorgte bei Clitarch (Justin 11, 15; Curtius 5 am Ende, von Freinsheim sinngemäss ergänzt) ein macedonischer Soldat, der mit dem sterbenden König sprach.

[7] Nach Arrian 5, 19, 1 war er gar ‚über fünf Ellen hoch', nach Plut. 60 dagegen ‚vier Ellen und eine Spanne'. Val. schwächt die fünf Ellen durch ein *ferme* ab. Ursprünglich sollte es wohl heissen, Porus sei noch über das gewöhnliche Riesenmass hinausgewachsen, denn das ist fünf Ellen weniger eine Hand breit, s. Diels im Hermes 22, 425.

Digitized by Google

durchaus litterarischen Ursprungs. Hier ist die auf Alexander's Geheiss geschehene Sendung des Onesicritus an Dandamis und die andern Brachmanen, die jener selbst erzählte, mit den von Alexander an die Gymnosophisten gerichteten zehn Fragen zusammengearbeitet und willkürlich abgeändert; s. Strabo 714 ff. und vor allem Plut. 64 f. In 𝔍 ist dies Stück aus der Schrift des Palladius (lebte ungefähr von 370—430 n. Chr.) interpoliert, welche Müller nach Codex A als 3, 7—16 im Pseudocallisthenes mit abdruckt.[1]

In dem Briefe an Aristoteles, auf dessen Wunder und Abenteuer ich hier nicht eingehe, steht auch die Prophezeiung über den gewaltsamen Tod der Mutter, der Frau und der Schwestern[2] Alexander's 3, 17 gegen Ende. Sie ist historisch begründet: über den Tod der Olympias s. Diod. 19, 51; Justin 14, 6; Pausan. 9, 7, 2; den der Roxane Diod. 19, 105; Justin 15, 2, 5; den seiner Schwester Cleopatra Diod. 20, 37; den seiner Schwester Thessalonice Justin 16, 1, 1; Plut., Demetr. 36; Pausan. 9, 7, 3.

Völlige Anlehnung an die ältesten, aber unzuverlässigen Biographien zeigt sich in der Erzählung von Alexander's Tode 3, 31 f. Selbst Arrian hält es für nöthig, die Vergiftungsgeschichte kurz zu erwähnen 7, 27, so wenig er darauf gibt. S. Plut. 77; Diod. 17, 118; Curtius 10, 10, 14 ff.; Justin 12, 14; Plin. 30 am Schluss.[3] Alles wesentliche ist gleich: Olympias hat Zwistigkeiten mit Antipater und verklagt ihn; Antipater schickt durch seinen Sohn Cassander das Gift, welches der Mundschenk Iollas dem Könige beibringt. Bloss dass Aristoteles das Gift bereitet haben sollte,[4] kann Pseudocallisthenes nicht gebrauchen, da er nur ein zärtliches Verhältniss Alexander's zu seinem Lehrer kennt. Die Misshandlung Cassander's Plut. 74 ist passend auf seinen Bruder, den sonst von Alexander geliebten Iollas übertragen. Der todkranke König will sich in den Euphrat stürzen 2, 32 A, Arm., Syr., Leo (damit es aussehe, als sei er zu den Göttern entrückt); auch diese ‚unverschämte Erfindung' stand schon in älteren Werken Arrian 7, 37, 3. Aus der besten Quelle, den Ephemeriden, stammt dagegen die Angabe, dass die Macedonier stürmisch verlangten, den König zu sehen, und an dem Sterbenden vorüberzogen 3, 32 Arm., Syr., Leo, BLC[5] — Arrian 7, 26, 1; Plut. 76; Justin 12, 15; Curtius 10, 5, 1 (nur der Schluss erhalten). Der Unwille richtet sich im Roman wie in der Geschichte gegen die σωματοφύλακες.

---

[1] Palladius hat diese Vorbilder mönchischer Askese, an denen sich schon vorchristliche gebildete Schriftsteller wie Dio Chrys., Celaenis Schluss (72 R) begeistert hatten, nach Herzenslust ausgemalt. Erquickend sind gegenüber diesem ungesunden Quietismus die Schlussworte Alexander's im Roman Müller 101*b*. Palladius hat den Onesicritus, den er namentlich citiert (3, 13), direct oder indirect benutzt. — Die Fragen Alexander's an die ‚Weisen des Südens' und ihre Antworten im Talmud Tamid 32*a* sind weder aus dem Roman genommen, noch bilden sie eine Quelle desselben. Denn obwohl der Talmud in dem Nebenumstande mit Pseudocallisthenes übereinkommt, dass die Weisen immer zusammen gefragt werden, nicht einzeln, wie bei Plutarch, so stimmen doch die Fragen und Antworten selbst besser zu denen Plutarch's: vergl. die achte Frage: ‚was soll der Mensch thun, um sich dem Menschen angenehm zu machen?' mit der sechsten bei Plutarch: πῶς ἄν τις φιληθείη μάλιστα und die Antwort: ἂν κράτιστος ὢν μὴ φοβερὸς ᾖ mit der definitiven Antwort: ‚er liebe Königthum und Herrschaft, und erweise dem Menschen Güte'. Dies fehlt alles im Roman und kann da nicht gewesen sein, weil überall zehn Fragen sind. Entscheidend ist endlich, dass der Talmud davon weiss, dass die Gefragten gegen Alexander gehetzt haben und dass dieser sie alle umbringen will; davon hat der Roman nichts. Der Talmud hat also aus dem Zusammenhange eines Historikers geschöpft, mag das nun Plutarch selbst, oder seine Quelle, oder ein aus eben dieser Quelle abgeleitetes Werk sein. — Die ἀποκρίσεις γνωμῶν in Fabricius, Bibl. graeca 17, 585 f. stammen gewiss direct aus Plutarch, mit dem die ganze Anordnung stimmt. Die zehnte Frage fehlt da, weil der historische Zusammenhang nicht gegeben wird.

[2] So A. Arm.: ‚deine Schwester' (Sg.) und so Syr., welcher die Frau weglässt, während Val. BLC nur die Mutter und die Frau geben.

[3] Vergl. noch Dio Chrys., De fortuna 337 R.

[4] Vergl. Dio Cassius 77, 7.

[5] In A fehlt die Stelle durch äussere Beschädigung.

Digitized by Google

Das in den Roman aufgenommene Testament Alexander's 3, 33 ist jedenfalls ein ziemlich altes Document, das für eine sehr vorsichtige Kritik vielleicht noch eine gewisse historische Ausbeute ergiebt; leider ist der Text fürchterlich entstellt.

Die Listen ganz am Ende des Buches müssen auf schriftliche Quellen zurückgehen. Das Lebensalter Alexander's ist nach der besten Ueberlieferung des Romans 32 Jahre 7 Monate; so Syr. (danach Lagarde's Text[1] und so Barhebraeus, Chron. syr. 39), seine Regierungszeit 12 Jahre 7 Monate Syr. Lag. Gewöhnlich wird dies abgekürzt in 32 (und 12) BLC u. A. m.;[2] auch wohl in 33 Val., Arm., Leo. Nun hat aber der Roman die Wunderlichkeit, dass Alexander nach den Kriegszügen 8 Jahre Ruhe gehabt habe; so Syr. direct; indirect ergeben sich so 8 Jahre für die Ruhezeit aus Val., Leo. Aehnlich Malalas (9 Kriegsjahre von 17 Regierungsjahren). Das beruht aber wahrscheinlich auf einem alten Versehen: man schrieb oder rechnete Jahre statt Monate. Die Kämpfe beginnen mit der Regierung; wenn er nach A von seinem 15. Lebensjahre an 17 Jahre Krieg führte, so stimmt das. Wirklich gibt ja Arrian 7, 28, 1 für Alexander's Regierungszeit 12 Jahre 8 Monate; Diodor 17, 117 12 Jahre 7 Monate, und für sein ganzes Leben Aristobul bei Arrian l. c. 32 Jahre 8 Monate.[3] Es lag sehr nahe, diese 8 letzten Monate als Zeit der Erholung anzusetzen nach einem siebzehnjährigen Kriegerleben.

Der Todestag Alexander's ist erst durch das ägyptische Datum des Romans, den 4. Pharmuthi (= 13. Juni 323), ganz sichergestellt.[4] Denn da dieser Tag in Alexandria regelmässig gefeiert wurde, ist hier ein Irrthum undenkbar. Das Datum wird durch A, Arm., Leo und noch Josippon übereinstimmend gegeben, abgesehen von unschädlichen Entstellungen des ägyptischen Monatsnamens.

Die Zahlen der von Alexander unterworfenen Völker — 22 barbarische, 14 hellenische[5] — sind durch künstliche Berechnung gewonnen. Ebenso das Verzeichniss der 12[6] von Alexander gegründeten Städte. Solcher Listen mag es mehrere gegeben haben; vergl. die des Steph. Byz. Aus dem Gewirr der Entstellungen lässt sich noch folgende Liste mit ziemlicher Sicherheit als die ursprüngliche von α herstellen;[7] freilich bleibt ungewiss, in welcher Reihenfolge die Städte geordnet waren:

1. Ἀλεξάνδρεια ἡ πρὸς Ὠρείτας[8]
2. ἡ ἐπὶ Πώρῳ

---

[1] Anal. syr. 207. Ueber dies Schriftchen unten mehr.

[2] Ich habe für diese Zahlen viel Material aus byzantinischen und orientalischen Schriftstellern gesammelt. Für das Lebensalter habe ich noch 30 (durch Auslassung des zweiten Zifferbuchstaben in A); 36; 38; spätere Araber wissen gar von seinen 72, ja 1000 Lebensjahren (Ibn 'Amid, cod. Goth. fol. 100 *b*).

[3] Livius 45, 9 hat für die Regierung 13 Jahre; 1 Maccab. 1, 7 rechnet 12. Nach Cicero, Philipp. 5, 48 starb Alexander im 33. Lebensjahre.

[4] S. Gutschmid, Geschichte Irans ... von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden 16.

[5] Diese Zahlen sind am besten beglaubigt, und ihre Summe, 36, wird noch im Schâhnâme 1361 (Macan) genannt. Die 22 erscheint in B wieder als Zahl der durch Alexander's metallenes Thor ausgeschlossenen Barbarenvölker 3, 29.

[6] A, dessen Verzeichniss nur neun Namen giebt, hat die Zahl 13; ebenso Syr., bei welchem einige Namen geändert sind, und die arabische Chronik des Eutychius pag. 281.

[7] Namentlich leisten uns dabei Leo und Arm. gute Dienste. Natürlich beanspruche ich nicht, auch die ursprüngliche Form im Einzelnen wiederzugeben; ob der Verfasser z. B. wirklich ἐπὶ mit allen drei Casus verbunden hat, wie es die Handschriften geben, und ob er im einzelnen Falle ἐπὶ oder πρός hatte, mögen die Götter wissen. Für β tritt L und Venez. ein (in B fehlt die Liste); ferner C und das Chron. Pasch. (Bonn 321).

[8] S. Arrian 6. 21, 5. 22, 2. Diod. 17, 104; Curtius 9, 10, 7; und mit Recht hat man so bei Steph. Ὠρειτῶν für Νεαρτῶν verbessert. Nur Leo giebt die richtige Lesart durch *Iprosoritas* genau wieder; Val. denkt an ὄρος und übersetzt *montuosa*; derselbe Fehler wohl beim Syrer 134, 15 (3, 17) in einer Erzählung, die in unseren griechischen Texten fehlt: ‚Alexandria die Königinn der Berge'. Daraus πρὸς Ὠρεᾶς L, πρὸς τοὺς Ὠρεας Venez.; ἐν Ὤρει C; πρὸς Ἄρταν Chron. Pasch. Arm. dafür seltsamerweise ‚in Mesopotamien'.

Digitized by Google

3. ἡ ἐπὶ Βουκεφάλῳ
4. ἡ κατ' Ἴσσον[1]
5. ἡ ἐπὶ Γρανίκῳ[2]
6. ἡ ἐν Σκυθίᾳ
7. ἡ ἐπὶ τοῦ Τίγριδος ποταμῷ
8. ἡ ἐπὶ Βαβυλῶνος
9. ἡ ἐπὶ Τρῳάδος
10. ἡ ἐπὶ Μασσαγέταις[3]
11. ἡ πρὸς Ξάνθον[4]
12. ἡ κατ' Αἴγυπτον

Hierzu kommt noch die in Val., Arm., Leo fehlende, aber von A und ursprünglich vom Syrer, ferner in β (incl. Chron. Pasch.), C stehende Ἀλεξάνδρεια ἡ πρὸς Πέρσας.

So werthlos diese Verzeichnisse für die Geschichte sind, so deutlich ist ihr gelehrter Ursprung.

Auch die häufigen mythologischen und astrologischen Anspielungen (z. B. 1, 12) passen zu dem Gesagten; sie setzen nirgends tiefere Gelehrsamkeit voraus, schmecken aber doch stärker nach der Schule als nach volksthümlicher Art.

Ferner hängen die Briefe, welche nicht Abenteuer erzählen, sondern den Helden characterisieren oder Weisheit lehren sollen, wie man längst gesehen hat, zum Theil mit einer früh entstandenen Brieflitteratur zusammen, die sich um Alexander drehte, vergl. z. B. Cicero ad Atticum 12, 40, 2. 13, 28, 2; Offic. 2, 48. 2, 53. Ich denke dabei auch an die Zeuxis-Correspondenz 1, 16, die Zacher mit Recht gegen Müller als alt vertheidigt. Selbst in dem Briefwechsel mit Darius und Porus spielen rhetorische oder sophistische Momente eine ziemliche Rolle. Als Meisterstücke sollten für den Verfasser offenbar die Reden gelten, welche er dem Demosthenes, Aeschines und Demades in den Mund legt. Er hatte einen Anflug von der rhetorischen Bildung seiner Zeit, allein es bleibt uns schier unverständlich, wie einer, der die letzte Nachwirkung attischer Beredsamkeit in sich verspürte, den von ihm verehrten Männern solches Zeug in den Mund legen konnte. Aber freilich, das ganze Buch verändert ja die bekanntesten Thatsachen aufs willkürlichste; es ist oft, als ob der Verfasser das, was er wusste, so wiedergäbe, wie es ihm ein Traum durcheinander gewirrt hätte.[5] Auf jeden Fall haben ungenaue Reminiscenzen aus früher Erlerntem auf die Composition eine starke Wirkung geübt, aber die Benutzung schriftlicher Quellen ist dadurch keineswegs ausgeschlossen. Auffallend bleibt übrigens, dass einige der landläufigsten Alexander-Anecdoten nicht aufgenommen sind, z. B. die vom Gordischen Knoten. Dass der

---

[1] Bloss bei Arm. als *Kattison* richtig erhalten. (Bei A fehlt sie.) Bei den andern entstellt in ἡ κρατίστη Leo *(Yeratisti)* Venez.; κράτιστον L; τὴν εἰς Κράτιστον C; so ‚die befestigte' Syr. — Chron. Pasch. hat dafür das seltsame Synonym von Alexandria bei Issus *(Alexandrette, Iskanderûn)* Καβιώσαν, womit man längst Αλ. Καμβύσου Malalas 2, 112 (Ox.) identificiert hat (Im Itin. Burdigal. [Wesseling 580] Alex. *Scabiosa*).

[2] Nur Val. Syr.; Arm. (*endranikoj* d. i. ἐν Γρανίκῳ). *Yaranicon* Leo. — ἐπὶ Κρηπῖδος ποταμοῦ LC; ἐν ποταμῷ τῷ Γρίκῳ Venez.; περὶ Κυπρίδος ποταμὸν Chron. Pasch.

[3] Nur Val.; sonst überall arg entstellt.

[4] So Leo *(Ypirexanthon)* und Arm.; *apud Sanctum* Val. — Bei A entspricht vielleicht ἡ ἐπὶ Σούσοις; im Chron. Pasch. τὴν Κάσον, wenn das nicht eine zweite Entstellung von Nr. 4 ist.

[5] Ueber die geographischen Verstösse darf man sich aber nicht wundern, wenn man sieht, dass selbst ein so gelehrter Mann wie Heliodor in den Aethiopica die Serer (Chinesen) als Nachbaren und Vasallen des Königs von Meroe darstellt (weil Serer und Inder zusammengenannt wurden, damals aber der Name ‚Inder' auch die Aethiopen bezeichnete).

Digitized by Google

Roman von den geschichtlich feststehenden Mängeln und schlimmen Thaten des Königs[1] nichts sagt, ist aber gewiss absichtlich. Desto widerwärtiger erscheint die aus blossem Uebermuth begangene Ermordung des Nectanebos 1, 14, von der gar kein Aufheben gemacht wird.

Die local Alexandrinische Tendenz des Buches hat C. Müller mit Recht scharf hervorgehoben. Bouriant (Journ. as. 1887, 1, 24) und Budge (in der Einleitung zur Ausgabe des syrischen Textes) möchten nun aber wenigstens einigen Theilen des Buches geradezu einen national-ägyptischen Ursprung zuerkennen. Das grosse Gewicht, das der Anfang der Erzählung auf das ägyptische Zauberwesen legt, und einige specielle Berührungen desselben mit den Ausdrücken in ägyptischen Beschwörungsformeln, die Budge nachweist, scheinen dafür zu sprechen. Auch liegt die Vermuthung nahe, die Erzählung, dass Alexander der Sohn des Nectanebos gewesen, sei von einem echten Aegypter erfunden. Doch ist das alles meines Erachtens sehr unsicher. Den Mittelpunct bildet doch, wie gesagt, die Stadt Alexandria, durch deren Erbauung der Macedonier sogar den Sesonchosis, den Repräsentanten ägyptischer Herrschergrösse, überstrahlt. Für diese Stadt konnte aber der National-Aegypter kaum grosse Vorliebe haben. Dagegen mochte sich in den mittleren Schichten ihrer Bewohner, die gewiss vielfach mit einheimischem Blute vermischt waren, ein gewisses ägyptisches Bewusstsein ausbilden, das bei hellenistischer Sprache und Denkweise das national-ägyptische Wesen nicht schroff ablehnte.[2] Wie der Alexandriner die Ptolemäer als rechtmässige Nachfolger Alexander's auffasste,[3] so konnte er auch auf den Gedanken kommen, Alexander an den letzten einheimischen König zu knüpfen. Die halb rationalistische Art, wie zu dem Zweck die Abkunft von Ammon umgedeutet wird, sieht doch wohl mehr griechisch als ägyptisch aus. Uebrigens findet sich ausser im Anfang schwerlich etwas, das man als specifisch ägyptisch bezeichnen könnte.

Natürlich leugne ich nicht, dass sich im Pseudocallisthenes auch echt volksthümliche Züge finden. Dahin kann man rechnen, dass Alexander als sein eigener Gesandter zum Darius und zur Candace geht,[4] die Symbole, die Darius dem Alexander schickt und die dieser zu seinen Gunsten deutet,[5] und die Hauptzüge der Candace-Geschichte.[6] Die Benutzung von Motiven Aesopischer Fabeln,[7] die wohl allgemein bekannt waren, steht dem nahe. Die späteren Umgestaltungen haben noch einige volksthümliche Geschichten hinzugefügt wie die Himmelfahrt und die Ergründung der Meerestiefe. Aber wie dem auch sei, im Ganzen und Grossen ist der Alexanderroman nicht das Product der Volksüberlieferung, sondern einer halb gelehrten Schriftstellerei. Den Ausdruck ‚Alexandersage' vermeidet man besser, da auch die Verbreitung des Romans durchweg auf litterarischem Wege geschehen

---

[1] Davon konnte der späte Alexandriner allerdings keine Ahnung haben, wie anstössig die Ueberhebung des Göttersohnes und die Formen des asiatischen Despotismus selbst den macedonischen Soldaten waren.

[2] Anders ist es aber, wenn gebildete Griechen späterer Zeit wie Heliodor eine gewisse romantische Vorliebe für ägyptische Religion und Weisheit zeigen.

[3] S. Müller, Einleitung XX b.

[4] Rohde 188; meine Tabari-Uebersetzung 65 Anm. Als ich diese Anmerkung schrieb, kannte ich jene Stelle Rohde's noch nicht.

[5] Man wird an die symbolischen Geschenke der Skythen Herod. 4, 131 f. erinnert.

[6] Vergl. auch die Geschichte mit der Schlange, die aus dem Ei kriecht 1, 11, wozu Römheld 44 mit Recht auf Lucian, Alex. pseud. 13 f. verweist.

[7] Das Huhn, welches die goldenen Eier legt, 1, 23 (s. unten S. 19), vergl. Babrius 123; Halm's Sammlung 57; der Astronom, der bei der Beobachtung des Himmels in die Grube stürzt 1, 14. Zwar kann diese Fabel nicht hoch hinaufgehn (die alten Griechen hatten keine Astronomen), und die uns vorliegende Fassung Halm 72 mag sehr jung sein, aber die Wendung im Roman, wonach der Astrolog schliesslich doch Recht hat, ist jedenfalls secundär.

Digitized by Google

ist. Aber ein Volksbuch ist das seltsame Werk allerdings geworden. Trotz der bald darauf erfolgenden Christianisierung ist es im Osten und Westen ungemein viel gelesen. Das ganze Mittelalter hindurch und im Orient noch später hat man Alexander fast nur als den farblosen Helden des Romans gekannt, der διῆλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς (1 Macc. 1, 3), dessen Abenteuer weit über die Gränzen der Möglichkeit hinausgehn, der aber nicht entfernt an den Titanen heranreicht, den uns die Geschichte zeigt.[1] Allerdings fehlt es nicht ganz an tieferen Zügen: dahin gehört der wiederholte Hinweis darauf, dass dieser Held jung sterben muss und dass eine höhere Macht ihn an die Schranken des Irdischen erinnert und am Weitergehn hindert, während die Thatsache, dass der siegreiche König in Indien durch seine eigenen Truppen zur Umkehr gezwungen wurde, nur schwach nachklingt.

Der syrische Text.

Budge hat den Text, von dem bisher nur einzelne Stücke bekannt waren, nach fünf Handschriften herausgegeben. Diese sind alle ganz jung, zum Theil moderne Copien von im Orient befindlichen Codices; seine älteste Handschrift ist vom 3. October 1709 datiert. Alle sind nestorianisch und, wie durchweg die jüngeren nestorianischen Manuscripte, reichlich und im Ganzen gut vocalisiert. Der Text, auf den sie zunächst zurückgehen, lässt sich fast genau wiederherstellen.[2] Leider war aber die gemeinschaftliche Quelle, vielleicht auch erst eine Handschrift des XVII. oder XVI. Jahrhunderts, schon sehr verderbt; die älteren Abschreiber müssen zum Theil nachlässig gearbeitet haben. Wenig schaden sprachliche Verstösse wie die häufige Setzung von Formen des pl. m. für die des pl. f., aber die kleinen und grossen Sinnfehler sind nur zum Theil zu heben. Gar manche Stelle bleibt, auch wenn man alle Paralleltexte heranzieht, unverständlich. Natürlich ist es oftmals zweifelhaft, ob wir es mit der ungeschickten Wiedergabe einer vielleicht verderbten Vorlage durch den Uebersetzer oder mit Versehen syrischer Abschreiber zu thun haben. Bei den arg misshandelten Eigennamen wird beides zusammenkommen. Auch äussere Beschädigung des syrischen Textes ist in Rechnung zu ziehen. So möchte ich aber kaum die grosse Lücke erklären, welche unsere Handschriften zwischen den ersten Worten von 2, 6 und der Mitte von 2, 14 haben. Diese fand nämlich, wie es scheint, der syrische Uebersetzer schon in seiner Vorlage; sonst wäre sie kaum durch folgende Worte oberflächlich verdeckt: ‚und er kam an die Grenze von Persien und lagerte sich am Flusse Tigris (so, nicht Strangas!). Und Alexander begab sich als Gesandter zum König Darius, bis er nach Babel hineinging. Und die Perser kamen und meldeten es dem König Darius, und als sie es sagten‘[3].

Der Herausgeber neigt sich, auf das gewichtige Urtheil Wright's gestützt, zu der Annahme, Syr. sei die Wiedergabe einer arabischen Uebersetzung. Dies ist daraus erschlossen, dass sich manche Entstellungen von Eigennamen leicht so erklären liessen, dass arabische Schreibungen wegen Wegfalls oder Vertauschung von diacritischen Puncten missverstanden wären. Da hat nun aber der häufigste Fall, die Verwechslung von ܢ *(n)* und ܝ *(i)* wie in ܢܩܛܝܒܘܣ stets für ܢܩܛܢܒܘܣ Νεκτανεβώς, ܠܘܡܦܢܐ 57, 15 für ܠܘܡܦܝܐ Ὀλύμπια 1, 24 gar keine

[1] Selbst die Kriegsthaten sind im Roman, bei Lichte besehen, nicht so grossartig wie in der Wirklichkeit. Man vergleiche nur den von Arrian (oder vielmehr Ptolemäus) so klar geschilderten Kampf gegen Porus mit dem, was der Roman 3, 3 f. erzählt.

[2] Absehen muss man dabei oft von den Correcturen, die der Abschreiber von D selbständig vorgenommen hat.

[3] Da tritt wieder der Text a ein.

Digitized by Google

Bedeutung, denn diese beiden Buchstaben, die nur bei sehr sorgfältiger Schrift immer deutlich zu unterscheiden sind, werden auch sonst in diesen wie in andern syrischen Handschriften zuweilen vertauscht.[1] Steht doch gleich auf der ersten Seite, wie Budge natürlich selbst erkannte, ܐܡܝܪܐ für ܐܡܝܪܐ und ebenso 76, 15. 143, 17; vergl. ferner ܢܝܪܐ für ܢܝܪܐ 178, 5; ܐܪܟܝܛܩܛܘܢܣ für ܐܪܟܝܛܩܛܘܢܣ 74, 4 ἀρχιτέκτονας. Aehnlich ܡܢܐ 20, 8 aus ܡܢܐ Μήνη. Bei einem unbekannten Eigennamen musste selbst der beste syrische Abschreiber oft rathlos sein, ob er ein *n* oder ein *i* zu schreiben habe. Auch die Verwechslung von ܙ *(z)* und ܪ *(r)* in ܪܐ 204, 7. 206, 14 für ܙܐ, wie 21, 12 Ῥέα richtig geschrieben wird, und ܡܘܙܘܦܪ 9, 4 für ܡܘܪܘܦܪ darf man nicht gleich auf Vertauschung von ܪ und ܙ zurückführen, denn ܪ oder ܕ sind auch im Syrischen einem ܙ ziemlich ähnlich; vergl. ܥܙ 15, 17 für ܥܪ; ܐܠܟܡܥ 109, 7 für ܕܠܟܡܥ und umgekehrt in der ‚Legende' 265 paen. ܐܡܪܝܙ, wo noch Dionysius von Telmaḥrê (56) richtig ܐܡܪܝܕ gelesen hat. — Bei der überaus grossen Verderbniss der Namen ist nun aber auch darauf nicht viel zu geben, wenn in einigen wenigen Fällen unser Text Buchstabenverwechslungen zeigt, die im Arabischen leichter vorkommen als im Syrischen; z. B. ܦ für ܩ in ܩܘܡܣܡܘܣ 244, 13. 245, 15 für ܦܘܡܣܡܘܣ, wie sonst immer geschrieben wird. ܩܘܡܣܡܘܣ 99, 3 Κροῖσος legte es allerdings sehr nahe, eine Verlesung von مرسوس d. i. قريسوس in قريتيتوس anzunehmen; aber aus einem einzelnen Fall darf man doch nicht zu viel schliessen, zumal das doppelte ܬ sehr wohl erst auf Versehen beruhen kann. In ܐܢܕܝܡܢܐ 20, 9 Ἐνδυμίωνα entspräche ܢ nicht einem einfachen *n*, was auf Missdeutung von ܢ als ܢ führte, sondern einem *io*; also ist wohl ܘ in ܝܘ verlesen. Endlich würde 63, 5 durch die Verbesserung in 29 Myriaden — als hätte der Uebersetzer سبعين الفا in تسعين verlesen — noch nichts gewonnen, denn die wirkliche Summe ist 34 Myriaden; wo der Fehler steckt, wird nicht zu finden sein.[2] — Wäre das Buch aus dem Arabischen übersetzt, so müssten meines Erachtens Versehen bei ث, ت, ب, ن in den Eigennamen viel häufiger sein. Ferner fänden sich dann wohl auch einige Verwechslungen von ك und ل, schliessenden ر, ز und ن. Die in Syr. sehr zahlreiche Verwechslung von *r* und *l*, ferner die von *q* und *k* u. s. w. sind dagegen dem Arabischen ganz fremd. Aus der Buchstabenverwechslung lässt sich also eine arabische Vorlage nicht erweisen.

Wäre Syr. aus dem Arabischen übersetzt, so fänden sich doch gewiss allerlei Einwirkungen des höchst eigenartigen arabischen Sprachgebrauchs. Auf solche bin aber ich wenigstens bei mehrmaligem aufmerksamem Lesen nicht gestossen. Die Construction ist frei syrisch; das Verbum steht noch öfter hinter dem Subject als im griechischen Text, während eine arabische Vorlage gewiss manchmal die umgekehrte Stellung veranlasst hätte. Den griechischen Participialconstructionen entspricht häufig die Anwendung von ܟܕ; beim Durchgang durchs Arabische wären jene grösstentheils verwischt. Das attributive Adjectiv steht öfter als sonst im Syrischen voran, ganz abweichend vom arabischen Gebrauch. Satzverschränkungen wie ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܡܨܝܬ ܠܡܡܠܠܘ ܥܡܗܘܢ 151, 2 = περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐκ ἔφθη μοι ὁμιλῆσαι 2, 22 (Müller 80, Anm. 5) sind dem Arabischen wenig geläufig. Noch mehr sprechen gegen arabischen Ursprung die seltsamen Nachbildungen zusammengesetzter Adjective: ܡܨܥܝ ܡܠܐ[3] 1, 4. 14, 15. 16, 5 μεσήλιξ, von dem gar ein Fem. ܡܨܥܝܬ ܡܠܐ 209

[1] Selbst europäische Herausgeber haben manchmal diesen Fehler begangen und auch ܡ zuweilen falsch als zwei Buchstaben aufgefasst. — Man beachte, dass die Syrer so schon seit den ältesten Zeiten für *Jephtha* ܝܦܬܚ, für *Jabin* Richter 4 ܝܒܝܢ schreiben.

[2] In solchen Aufzählungen sind Unrichtigkeiten ganz gewöhnlich. Uebrigens darf man doch wohl annehmen, dass der Uebersetzer selbst seine Zahlen nachgerechnet hat.

[3] So Salomon von Baṣra (ed. Budge) 75, 7.

Digitized by Google

paen. μέσης ἡλικίας τυγχάνουσα gebildet wird; ܩܪܢܐ ܕܐܡܘܢ ὁ κριὸς (?) Ἄμμων 1, 12; ܩܪܢܬܐ ܣܗܪܐ 20, 8 ἡ κερασφόρος Μήνη 1, 12. Ebenso ist es mit Substantiven wie ܫܢܝ ܟܠܒܐ 174 ult. ‚Hundszähnige‘; ܦܪܨܘܦ ܢܫܐ 175, 1 ‚mit Weibergesichtern‘; ܬܘܪ ܦܝܠܐ 174 paen. ταυρελέφαντες u. s. w.

In einer so ausführlichen Schrift, die manches persische Wort enthält, würden sich gewiss auch einige arabische Wörter finden, wenn Budge recht hätte; solche fehlen aber ganz. Denn ܐܣܛܒܪܩܐ 200, 9 ist persisch, mag nun ܐܣܛܒܪܩܐ oder ܐܣܛܒܪܩܐ zu verbessern oder aber statt der, auch ins Arabische aufgenommenen, Form auf *ak* (neupers. *a*) eine kürzere gebraucht sein.[1]

Ferner hätte eine arabische Uebersetzung schwerlich das Heidenthum des ursprünglichen Textes ganz unverletzt erhalten, wie es Syr. noch zeigt. Dem Muslim waren Geschichten von Göttern und Orakeln ein Greuel, und ein arabischer Christ, dem das classische Alterthum nicht ganz unbekannt war,[2] musste doch den heidnischen Character verwischen, um den Muslimen keinen Anstoss zu geben.[3] Ein Syrer aber brauchte auf muslimische Aengstlichkeit keine Rücksicht zu nehmen.

Endlich trägt unser Text ein älteres Gepräge, als dass eine arabische Vermittlung wahrscheinlich wäre. Zwar kann er nicht wohl früher sein als das VII. Jahrhundert, da sonst nicht für Ξέρξης durchweg der Königsname *Chosrau* ܟܘܣܪܘ gesetzt wäre,[4] aber er zeigt noch so genaue Kunde älterer persischer Verhältnisse, dass er auch kaum später als dieses Jahrhundert anzusetzen ist. Der alte Uebersetzer erkannte noch die Identität von Μίθρας und *Mihr* ܡܝܗܪ[5] oder ܡܝܗܪ 81, 5. 86, 15. 128, 11, worauf kaum ein Späterer gekommen wäre, namentlich kein Araber. Die bekannten persischen Planetennamen *Hormizd* (Jupiter), *Anâhêdh* (Venus), *Tir* (Mercur), *Wahrâm*[6] (Mars), oder *Hormizd* als Name des höchsten persischen Gottes 152, 10 = Δί 2, 21 (Müller 81, Anm. 23) fallen nicht schwer ins Gewicht; sehr dagegen, dass im Syr. noch die *Palhawi's*[7] = Parther erscheinen und, ganz im Einklang mit der alten gelehrten persischen Ueberlieferung, für ‚Meder‘ stehn 3, 9. 3, 11.[8] Noch bezeichnender ist es, dass Syr. den Namen der Festung hat, welche zur Sâsânidenzeit den Caucasus sperrte; denn dass ܒܝܪܘܣܦܪܟ 140, 12 = Βιριπαράχ, Βιραπαράχ Joh. Lydus de Mag. 3, 52 f., Ἰουροειπαάχ Priscus 31. 37 (Dindorf) ist, wird wohl niemand leugnen.[9] Von diesem

---

[1] Natürlich können wir kaum genau wissen, wie sich dies ‚feste‘ Seidenzeug (arab. استبرق) von den daneben genannten ܐܣܛܒܪܩܐ (so lies) pitaja und ܚܘܪܐ unterschied.

[2] Eine gewisse Fühlung mit der alten Litteratur gehörte auch für Christen dazu, um ein solches Heidenthum vertragen zu können. Später werden auch die griechischen Texte verchristlicht (γ). Leo erhält den heidnischen Character nicht mehr rein. Im Pfaffen Lamprecht sind nur noch Spuren davon. Die (späteren) arabischen Texte tilgen das Heidenthum ganz.

[3] In der frühen Zeit, in welche die arabische Uebersetzung allein gesetzt werden könnte, gebrauchten die Christen noch nicht die den Muslimen unzugänglichen syrischen Buchstaben zum Schreiben des Arabischen.

[4] Da dies an allen (ungefähr 12) Stellen durchgeführt wird, so darf man es nicht als Verbesserung eines Späteren ansehen. Merkwürdig ist die Ersetzung von Ναβονάσαρος 3, 18 und einmal sogar von Κῦρος 3, 28 durch *Pakor* ܦܩܘܪ 138, 14. 235 ult. — Aehnlich dient die Verwendung der drei sâsânidischen Königsnamen Hormizd (oder Hormizdâdh), Jezdegerd und Pêrôz für die h. drei Könige in der ‚Schatzhöhle‘ (ed. Bezold 236) als sicherer Anhalt dafür, dass das Buch frühestens um 500 geschrieben ist.

[5] Entstellt in ܡܝܗܪ.

[6] Beachte die unarabische Schreibung ܘܗܪܡ mit ܘ.

[7] ܦܠܗܘܝܐ ist zu lesen 137, 4 für ܦܠܗܘܝܐ, 141, 4 für ܦܠܗܘܝܐ. Diese Form ist älter als die gewöhnliche *Pahlawî*. Sie findet sich auch Tabari 1, 683, 6 f.

[8] Vergl. Olshausen's bekannte Abhandlung ‚Parthava und Pahlav‘; ferner ZDMG 31, 557; meine Tabari-Uebersetzung 437 f.

[9] Wie der barbarische Name, der wohl in allen drei Ueberlieferungen etwas entstellt ist, wirklich lautete, sagt uns vielleicht einmal ein Kenner der armenischen oder georgischen Litteratur.

Digitized by Google

Namen wusste schwerlich ein Araber. Die Namensform [illegible][1] für das bei den Arabern allein gebräuchliche *Balch* (Bactra) und die Bekanntschaft mit den *Kûšân*[2] [illegible] 206, 11. 253, 10 ist wohl nicht von so grosser Bedeutung, stimmt aber sehr gut zu einem ziemlich frühen Ansatz. Ebenso der neunmalige Gebrauch des persischen [illegible] (پَيْكَ) als ‚Infanteristen', der mir wenigstens nur aus Sâsânidischer Zeit bekannt ist.[3]

Dies alles genügt, den arabischen Ursprung der syrischen Uebersetzung sehr unwahrscheinlich zu machen. Vollends dürfte diese Annahme durch das beseitigt werden, was ich über ihren wirklichen Ursprung glaube ermittelt zu haben. Vielleicht ist einem oder dem andern Leser schon bei dem letzten Absatz der Gedanke gekommen, dass das nächste Original des Syr. eben ein persisches war. Ich habe mich gegen diese Vermuthung, die sich mir früh aufdrängte, lange gewehrt und lange an der Annahme festgehalten, Syr. stamme unmittelbar aus dem Griechischen, habe mich aber schliesslich den zwingenden Gründen gefügt.

Schon bei oberflächlichem Lesen fällt auf, dass in den Eigennamen sehr oft *r* und *l* vertauscht werden, was weder griechische,[4] noch syrische (noch arabische) Sitte ist. Wir haben so 1) *l* für *r* in [illegible] 68, 15; [illegible] 74, 12 Ὄσιρις; [illegible] 70, 9 Ἥρα; [illegible] 40, 7. 42, 11 Ἀρείου; [illegible] 96, 1 Σκάμανδρος; [illegible] 97, 4 f. Ἄβδηρα; [illegible] 16, 9 Κράτερος; [illegible] 251, 3 Φραταφέρνης; [illegible] 253, 6 Γράνικος; [illegible] 95, 9 Ἰβερία; [illegible] 137, 8 Παρμενίων; [illegible] 222, 8 *Marpessa* 3, 23, (Leo),[5] [illegible] 95 paen. wahrscheinlich ein missverstandenes ἥρωας[6] und noch mehreren. 2) *r* für *l* in [illegible] 52, 5 Λαπιθῶν; [illegible] 113, 2 Πλαταιάς;[7] [illegible] 127, 3 Εὐκλείδης; [illegible] 133, 3, 5 Εὔμηλος; [illegible] 212 ff. Κανδαύλης; [illegible] 96, 9 Κλειτομήδης 1, 42 (Leo); [illegible] 187, 1 Ἰόλλαν und noch mehreren. Im Pehlewî wird aber *r* und *l* durch dasselbe Zeichen ausgedrückt; bei unbekannten Namen konnte der Leser nicht wissen, wie zu sprechen.

Im Pehlewî muss griechisches χ und κ durch denselben Buchstaben wiedergegeben werden. Wenn nun in Syr. in [illegible], [illegible], [illegible] (Vocativform) 117 ff. Αἰσχίνης, Αἰσχίνη und in [illegible] (und anderen Entstellungen) Σεσόγχωσις mit ܩ, das sonst für κ steht, umgekehrt [illegible] 107, 1 Ἀκταίων mit ܟ = χ geschrieben wird[8], so weist das wieder auf den Durchgang durch Pehlewî-Schrift.

---

[1] In [illegible] 206, 12 ist das ܝ schwerlich die ursprüngliche Endung, sondern nur eine falsche Zuthat; eine andere Entstellung ist [illegible] 253, 10 (das nicht etwa in [illegible] zu verändern ist).

[2] Tabari-Uebersetzung 17 f. Ich könnte jetzt noch einiges mehr geben.

[3] Land, Anecd. 3, 258, 2; Hoffmann, Pers. Märtyrer 86, Nr. 777; Martyr. 1, 135, 6 v. u.; Julianos 165, 1. 166, 1; überall von persischen Truppen. An anderer Stelle bedeutet es ‚Polizeisoldaten' oder ‚Polizisten'.

[4] Dass in A 3, 33 einmal Ὄρκας statt des im selben und im vorhergehenden Capitel wiederholt vorkommenden Ὄλκας, Ὄλκας und 2, 14 Δωρίτης statt Ἀδουλίτης (s. oben S. 5) steht, kann bei der Menge arger Entstellungen in den Eigennamen nicht ins Gewicht fallen.

[5] Μαρπ.σσα geht aus den verschiedenen Corruptionen ziemlich sicher als ursprüngliche Form hervor; nur der zweite Vocal bleibt zweifelhaft. Identisch ist *Marpesia*, im Aethicus Ister c. 68 Name der Amazonenkönigin (das alberne Machwerk des VII. Jahrhunderts hat den Pseudocallisthenes in der Gestalt β benutzt).

[6] Auch Arm. hat da ‚Hector, Achill und den andern Heroen'.

[7] 125, 8 [illegible].

[8] So ist wahrscheinlich auch [illegible] 43, 3 = Φωκαΐς. Ich habe mich vergeblich bemüht, die syrischen Namen der olympischen Kämpfer 1, 19 auf die griechischen zu reducieren, während die Namen in Arm. fast genau wie in A sind. Die Verwirrung ist dort zu gross. Ein und derselbe Name hat ganz verschiedene Formen. Gewiss war hier schon die Vorlage des Syrers stark entstellt, und die Abschreiber haben ein Uebriges gethan. Nicht immer liegt die Sache so bequem wie bei [illegible] 44, 2. 46, 5; [illegible] 42, 12. 44, 6; [illegible] 43, 8; [illegible] 47, 4; [illegible] 42, 12, alles = Ξανθίας. Dass er aus einem Βοιώτιος zu einem Bithyner wird, kann nicht befremden; dies Land kannten die christlichen Abschreiber aus der Bibel. So haben sie denn auch einigemal für Νικόμαχος den biblischen Namen Νικόδημος und für einen andern, nicht sicher zu stellenden, Τιμόθεος gesetzt. Ebenso sind die Φιλιππήσιοι 42, 12. 118 ult. für Πελοποννήσιοι, 205 für Μιλήσιοι durch biblische Reminiscenz eingetreten

Digitized by Google

Und da im Pehlewî (im In- und Auslaut) zuweilen ein *k* stand, wo man später ein *g* sprach, so hat man bei fremden Namen auch wohl umgekehrt *k* statt *g* geschrieben, indem man annahm, dass *k* überhaupt für *g* gesetzt werden könne. So erklären sich [illegible] 95, 12 Φρυγία, das freilich durch das daneben stehende [illegible] Βεβρυκία beeinflusst sein könnte; [illegible] 120, 15; [illegible] 119, 8 Κυνήγειρος; [illegible] 134, 5 Στράγγας; [illegible] 131, 5 Πασαργάς.

Viel öfter steht [illegible], das sonst dem ϑ entspricht, für [illegible] = τ; das Pehlewi hat nur einen Buchstaben für beide. So [illegible] 50, 1 Ἄτταλος; [illegible] Κράτερος 249, 1; [illegible] 251, 3 Τληπόλεμος; [illegible] 65 paen. Φαριτίδα; [illegible] 75 ult. Δράκοντος; [illegible] 60, 14 Ἀμφικτύονες;[1] [illegible] 63, 9 [Θερμώ-]δοντος; [illegible] 109 ult. ἱμαντόμαγος; [illegible] 187, 2 Μαχήτην und noch einige. Umgekehrt [illegible] (τ) für [illegible] (ϑ) in [illegible] 90 ult. ϑήρ; [illegible] Θρασυλέοντα 187, 2; [illegible] 193, 13; [illegible] 198, 2 Βορυσθένης; [illegible] 242, 6 Πείθων. Und einigemal steht auch [illegible] oder [illegible] für δ, weil man im Pehlewî nicht selten ein in- oder auslautendes altes *t* später wie *d* (oder *dh*) sprach und deshalb in fremden Namen das eigentlich für *t* geltende Zeichen gern für *d* verwandte. So [illegible] 127, 6 Ἀλκιβιάδης; [illegible] 109 ult. Ἀλκείδης; [illegible] [illegible] 39 paen. = *rex Arideorum* 1, 18 (Leo)[2] — [illegible], [illegible] u. s. w. 117 ff. Δημάδης; [illegible] 241 f. Μήδιον; [illegible] 74, 6 und [illegible] 74, 9 (lies beidemal [illegible]) Κλεομήδην.

So wenig bei der grossen Entstellung der Namen auf einzelne Fälle zu geben ist, die Menge dieser wiederkehrenden, im Griechischen und sonst auch im Syrischen ganz ungewöhnlichen Vertauschungen spricht, meine ich, entschieden für eine Pehlewi-Vorlage.

Die Construction des Syrischen stimmt mit der des unverwandten Persischen in mancher Hinsicht mehr überein als mit der des verwandten Arabischen. So viel ich wenigstens sehe, steht der Satzbau des Syr. meiner Annahme nicht entgegen. Persisch (nicht griechisch oder arabisch) ist die Anrede an eine vornehme Person mit ‚ihr' 90. 151 f. Von einzelnen Ausdrücken, die eine Uebersetzung aus dem Persischen bekunden, finde ich nur [illegible] ‚Meer' statt ‚Fluss' 63, 9. 227 paen. 228, 3. 231, 10, weil im Persischen *darjâ* sowohl ‚Meer' als ‚Fluss'[3] heisst (wie allerdings auch arabisches *baḥr* für beides steht), und [illegible] 237, 6 ‚sie assen d. h. tranken den Wein', wo das persische *chʷardan*, das ‚essen', aber auch ‚trinken' heisst, zunächst durch jenes übersetzt, dann aber durch dieses erläutert wird.[4] Persische Form zeigt [illegible] (lies [illegible]) 204, 5. 10, 11 ‚Sogdianer' = pers. *Soghdîk*; vergl. noch die beiden Völkernamen auf *îqâjê* S. 3, 9.

Hierzu stimmt nun ganz, dass unser Text mit der Geographie von Îrân sehr gut Bescheid weiss. Er kennt nicht bloss [illegible] 250, 6 *Atropatene* mit dem Gentilicium [illegible] 3, 8;[5] [illegible] ‚*Soghd*'[6] mehrmals; [illegible] *Samarkand* 204, 7. 251, 1. 253, 10; [illegible] *Balch*; [illegible] die ‚Kûšân', sondern identificiert auch richtig [illegible] 251, 2 (wovon 3, 9 das Gentilicium [illegible]) mit Ὑρκανία; ‚Margianos' mit Merw 208 paen. und, wesentlich richtig, [illegible] (lies mit dem Herausgeber [illegible]) 251, 2 *Abaršahr* = *Nêšâpûr* mit Παρθυαία. Allerdings konnten diese Namen auch wohl einem nestorianischen Syrer in alter Zeit bekannt sein. Vielleicht selbst der Flussname [illegible] (so lies 204, 14 für [illegible]), den auch die Armenier als *Vehrot* für den Oxus kennen.[7]

---

[1] An andern Stellen anders geschrieben oder vielmehr verschrieben.

[2] Das Echte ist allerdings υἱὸς Ἀρίου βασιλέως Ἀλαρνάνων.

[3] Dass das auch schon im Pehlewi der Fall war, zeigt deutlich Minochired 56, 7, wo nur ‚Flüsse' passt.

[4] Die Erklärung könnte von einem Spätern herrühren. Der Text enthält einige Glossen, die zum Theil jedenfalls später sind z. B. 11 paen.

[5] Den Völkernamen 1, 2 (S. 3) werden auch in Syr. zum Theil andere substituiert, doch sind mehrere in Syr. ebenso unklar wie in den übrigen Texten. Für [illegible] darf man wohl [illegible] ‚Türken' lesen.

[6] Wohl eine Dialectform.

[7] Journ. as. 1866, 1, 187.

Digitized by Google

Noch deutlicher weist auf eine persische Vermittlung hin, dass die Namen von Orientalen nicht bloss ihrer griechischen Endung verlustig gehn wie [illegible] Πῶρος,[1] sondern zum Theil geradezu durch persische Namen ersetzt werden wie für Ῥωξάνη steht [illegible]; für Ῥοδογούνη (oder Ῥογοδούνη) [illegible], [illegible] 144, 6. 150, 10. 151, 14, worin das erste Element unsicher, das zweite sicher دخت ‚Tochter', das in persischen Frauennamen jener Zeiten öfters vorkommt; für Ὑστάσπης (Val.) oder Ὑδάσπης [illegible] 89, 18. 90, 11;[2] für Μιθριάδης [illegible] 130, 2. Einen gut persischen Namen erhält noch der (uns aus keinem griechischen Text bekannte) chinesische Feldherr [illegible][3] 195, 5. Sehr merkwürdig ist der, nur im Syr. vorkommende, Bandenführer [illegible] 207 f.;[4] denn das kann doch kaum etwas anderes sein, als ein Reflex des Kûšânischen Häuptlings *Pariôk*, der ums Jahr 595 Vasall des persischen Gegenkönigs Wistahm ward;[5] sehr lange nachher hätte man diesen Namen wohl nicht mehr behalten.

Aus dem Gebrauch einzelner persischer Wörter wie [illegible] oder [illegible] (Codd. [illegible]) 224, 13 *almâs* = ἀδάμας und der persischen Planetennamen[6] ist nicht viel zu schliessen, aber einige Verweisungen auf den persischen Sprachgebrauch nöthigen geradezu, die Uebersetzung aus einem persischen Text anzunehmen. Die Stelle ‚Eselziegen, die auf persisch *charbuz* heissen' 211, 8 ist um so beweiskräftiger, als dies خربز[7] deutlich erst einem griechischen Wort wie *ὀνότραγος nachgebildet ist. Ferner ‚vom (Edelstein) [illegible], der auf persisch [illegible] heisst'[8] 9, 6; ‚Thiere, die Nashörner heissen und auf persisch *kargadan*[9] genannt werden' 211 unten; ‚Hector, den man in der persischen Sprache *Soti* (?) nennt' 95 unten, wo vermuthlich Hector mit einem Helden der persischen Sage identificiert war.[10]

Was hier dargelegt, scheint mir die Annahme, dass Syr. eine Afterübersetzung aus dem Persischen sei, nothwendig zu machen. Auch das litterarische Verhältniss der arabischen Alexandergeschichten stimmt durchaus hierzu. Nun könnte man freilich dagegen anführen, dass die Beibehaltung einiger griechischer Wörter bei Syr. nämlich κάγκελλον 24, 15, (1. 13). 32 f. (1, 17); ἀκούβιτον 51, 6, 12 (1, 21); δόρυ oder δοράτιον 42, 6 (1, 18). 100, 14 (1, 46) den unmittelbaren Ursprung aus einem griechischen Original erheische. Aber diese Wörter, die allerdings auch für mich lange ein Hauptgrund gewesen sind, eine Pehlewî-Vorlage abzulehnen, können gegenüber den zwingenden Argumenten nicht entscheidend sein. Wir dürfen wohl glauben, dass auch der persische Uebersetzer gelegentlich einen griechischen Ausdruck beibehalten hat, den dann der Syrer wieder verwandte;[11] zum Theil kann hier auch der Zufall spielen.

[1] Andre 130 oben, freilich zum Theil arg verderbt.

[2] Man erwartet [illegible]; aber ܐ wird vor [illegible] in der Aussprache doch zu [illegible] geworden sein.

[3] Dieser Name konnte allerdings schon aus den Acten des Apostels Thomas weiteren syrischen Kreisen bekannt sein.

[4] Für das sinnlose [illegible] [illegible] 207, 6 möchte ich [illegible] *Marzbân* als Titel des *Pariôg* lesen.

[5] Patkanian im Journ. as. 1866, 1, 195 aus armenischer Quelle.

[6] Auch [illegible], das die Lexica ‚Peitsche' erklären, das aber in Syr. für δοράτιον, δόρυ und λόγχη steht, sieht aus, als ob es persisch wäre; aber ich finde nichts entsprechendes.

[7] Mit dem gleichlautenden خربز ‚Melone' hat es natürlich nichts zu thun.

[8] Leider ist das entstellte syrische Wort, das für λυχνίτης steht, und das 218, 13 [illegible] (= ὄνυχες) geschrieben wird, nicht ins Reine zu bringen, da auch die persische Erklärung dunkel bleibt.

[9] Unser Text bietet zwei verschiedene Entstellungen dieses Wortes; eine davon wird aus der Correctur eines späteren Lesers wieder verderbt sein. Oder gab der Uebersetzer selbst die beiden möglichen Aussprachen *karkadan* und *kargadan* an?

[10] G. Hoffmann, der im Uebrigen wenig geneigt ist, eine Pehlewî-Vorlage anzunehmen, weist mich noch auf [illegible] 3, 8 hin, zu lesen [illegible] als Uebersetzung von Χάλυβες B, da *âlhârâna(k)* im Persischen ‚Stahl' ist. Die Form *âlhârân* ist aber auch von den Syrern angenommen.

[11] Natürlich ist von keinem Belang, wenn sich solche griechische Wörter, die im Syrischen gar nicht selten sind, wie [illegible] λιμήν, [illegible] χλαμύς an derselben Stelle in Syr. wie im griechischen Text finden.

Digitized by Google

So erklärt es sich leicht, dass Syr. so oft vom griechischen Text abweicht und häufig auch da schwer zu verstehn ist, wo wir kaum Abschreibefehler annehmen dürfen. Ein schwerlich besonders guter griechischer Text war ins Pehlewî übersetzt, und der Syrer hatte dann die vieldeutigen Pehlewi-Zeichen in seine Sprache zu übertragen: das musste manches quid pro quo ergeben!

Wir sahen schon oben S. 13, dass unser Text etwa in die allerletzte Sâsânidenzeit zu setzen ist; der Name *Pariôg* (S. 16) und anderes passt dazu. Natürlich gilt das zunächst vom Pehlewi-Text. Aber es ist wenig wahrscheinlich, dass noch lange nach dem Untergange des Sâsânidenreichs ein Syrer so viel Pehlewî verstanden hätte, um ein solches Buch zu übersetzen. Vermuthlich ist Syr. nur wenig jünger als seine Vorlage (ähnlich wie das syrische Kalilag wDamnag sehr bald nach dem Pehlewî-Text entstanden zu sein scheint, dem es folgt). Jedenfalls spricht schon das Vorhandensein von Syr. dafür, dass der Pehlewî-Text nicht später als ins VII. Jahrhundert zu setzen ist.

Der reiche und nicht aus Glossaren zusammengeraffte Wortschatz, über den Syr. verfügt, deutet auch auf eine ziemlich frühe Zeit.[1] Freilich müssen wir einstweilen noch mit derartigen Schlüssen sehr vorsichtig sein.

Gelehrte Perser haben im VIII. Jahrhundert verschiedene Werke aus dem Pehlewî ins Arabische übersetzt: es lag ihnen viel daran, die siegreichen Araber mit ihrer nationalen Litteratur bekannt zu machen. Aber für syrische Christen, die unter den Grosskönigen wie unter den Chalifen eine gleich bescheidene Stellung einnahmen, in ähnlicher Weise zu arbeiten, konnte einem Perser nicht in den Sinn kommen. Nestorianische Geistliche persischer Nationalität mussten wohl etwas syrisch lernen, aber eine litterarische Thätigkeit wie die Uebersetzung eines solchen profanen oder vielmehr heidnischen Buchs ist bei ihnen nicht vorauszusetzen. Also haben wir anzunehmen, dass der Uebersetzer ein Syrer war. Und zwar ein Ostsyrer, denn nur auf dem Gebiete, wo die Sâsâniden herrschten oder vor kurzem geherrscht hatten, kann man bei einem Syrer die Kenntniss des Persischen annehmen, welche zu einem solchen Werke nothwendig war. Dass der Uebersetzer gerade ein Geistlicher war, wie Budge meint, ist nicht nothwendig; die sehr wenigen biblischen Anklänge, die sich im Syr. zeigen, würden auch bei einem Laien nicht auffallen. Vermuthlich war der Uebersetzer ein Nestorianer.

In gewissen nestorianischen Kreisen scheint das Buch viel gelesen zu sein, denn die Textentstellungen weisen darauf hin, dass es viel abgeschrieben ist. Sonst fehlen Zeugnisse dafür. Benutzt ist es in einer kleinen syrischen Schrift, über die wir unten (S. 24 f.) handeln werden. Von Späteren scheint Barhebraeus unser Buch, aber wohl nur mittelbar, benutzt zu haben, da er die Roxane in der syrischen Chronik S. 39 wie dieses [illegible] nennt, während er in der arabischen S. 91 wie die arabischen Schriftsteller روشنك, hat.[2] Auch dass er von der den Arabern unbekannten Vergiftungsgeschichte weiss (Chron. syr. 39; arab. 96), deutet auf Bekanntschaft mit der Erzählung von Syr. Ferner gehn Stücke der äthiopischen Uebersetzung, deren Inhalt uns Budge XCI kurz angiebt, durch Vermittlung eines christlichen Arabers auf Syr. zurück.

---

[1] Budge's Glossar bedarf in mehr als einer Hinsicht einer gründlichen Revision.

[2] Der Nestorianer Salomon von Basra (erste Hälfte des XIII. Jahrhunderts) benutzte einen andern syrischen Text des Romans, welcher zum Zweige γ gehörte (S. 145 f.). Daher ist auch aus dem Namen [illegible] Nectanebos 85, 13 nicht auf Benutzung unseres Buches zu schliessen.

Digitized by Google

Dass Syr. dem Zweige α angehört, hat man längst bemerkt.[1] Die Anordnung im Ganzen ist die von α; die griechischen Angelegenheiten stehen 1, 45 — 2, 6, und der Aristotelesbrief 3, 17 ersetzt das, was β und γ zum grössten Theil an andern Stellen haben. Und so stimmt Syr. auch sonst durchgängig zu α. Aber im Einzelnen herrscht hier eine bunte Mannigfaltigkeit. Syr. schliesst sich bald an A gegen Val., bald an Val. gegen A und hat auch manchen Zug, der ihm eigen ist und doch alt sein kann. Hätten wir den vollständigen griechischen Text, der in Leo auszüglich übersetzt ist, so würde sich wohl eine ziemlich starke Uebereinstimmung mit Syr. zeigen, denn auch jetzt geht Syr. oft mit Leo, wie schon Römheld bemerkt, während Val., dessen Rhetorik[2] und dessen Abkürzung freilich manches verwischt, mehr mit Arm. übereinzukommen scheint. Geradezu für die Verbesserung von A lässt sich Syr. nur ausnahmsweise benutzen, denn er übersetzt nicht sklavisch, und wie wir oben sahen, muss der Durchgang durchs Pehlewi manches verändert haben. Dazu kommen die Entstellungen der Abschreiber. Uebrigens hat es wohl nie zwei griechische Handschriften von α gegeben, die bis auf die Partikeln und die Wortstellung mit einander übereinstimmten.

Im Folgenden will ich nun eine Anzahl characteristischer Stellen von Syr. mit Rücksicht auf den Text der verwandten Zeugen A, Val., Leo und Arm. kurz besprechen; meine Auswahl ist allerdings ziemlich willkürlich.

Der Anfang der griechischen Grundlage von Syr. lautete etwa so:[3] Οἱ σοφώτατοι γὰρ[4] Αἰγύπτιοι, θεῶν ἀπόγονοι, γῆς μέτρα καταλαβόμενοι, θαλάσσης κύματα κινήσαντες,[5] τὸν μέγαν Νεῖλον διαμετρησάμενοι, οὐράνου ἀστροθεσίαν διαψηφισάμενοι, ταῦτα πάντα παραδεδώκασι τῇ οἰκουμένῃ ἐπιστρατείας (?)[6] ἀλκῇ λόγου καὶ μαγικῇ δυνάμει. Φασὶ γὰρ κτλ. Das Folgende weicht schon stärker ab; für μεθ' ὃν ἡ Αἴγυπτος ἐξέπεσεν τῆς τοιαύτης δυνάμεως hatte er ὅς τελείᾳ γνώσει Αἰγύπτου τιμὴ ἦν.

1, 1 am Ende Syr. wie A ‚ein Hund‘ (Leo, Arm., Venez., β ‚ein Löwe‘; L verstümmelt).

Das Orakel am Schluss von 1, 3 lautet: ‚Der gewaltige, starke König von Aegypten, welcher geflohen ist, bringt nach einiger Zeit einen andern, jungen Herrn, der gewaltiger und stärker ist als er, der ihn tödtet und seine Stelle raubt,[7] in der Welt umherzieht und alle Feinde Aegyptens eurer Herrschaft unterwirft.‘ Also auf Grund von A umgebildet; natürlich ist in A ὑμῖν zu lesen. Entsprechend hat Syr. 1, 34, wo A kürzer ist: ‚Der gewaltige, schlaue, betagte König von Aegypten, welcher geflohen ist, bringt[8] nach einiger Zeit einen jungen und starken König, der seine Stärke übertrifft und in der ganzen Welt durch seine Kraft umherzieht, alle Menschen den Aegyptern dienstbar macht und euch Gewalt und Kraft giebt‘ (Arm. ungefähr wie B C).

---

[1] So Zacher, Römheld und nun Budge.

[2] Ich muss gestehn, dass mir die gezierte Sprache des Val. viel weniger gefällt als die derbe Incorrectheit Leo's.

[3] Natürlich kann ich nicht jedes Wort verbürgen. Genau genommen, ergäbe Syr. z. B. eher οἱ σοφοί; aber ich halte mich, wo nicht dringende Gründe dagegen vorliegen, an den Wortlaut von A.

[4] Dies wunderliche ‚also‘ hat auch Leo: *Sapientissimi namque Egiptii.*

[5] ‚Die erschütterten‘.

[6] Wörtlich übersetzt heisst Syr.: ‚durch die Kraft der Worte der [Un-]besiegbarkeit‘. Das ‚Un‘ (‚Nicht‘) muss man wohl mit Budge hinzufügen. Ich denke, der ursprüngliche Uebersetzer nahm ἐπιστρατείας als ‚Heldenmuth‘ oder dgl. und construierte, als stände da ἀλκῇ λόγου ἐπιστρατείας. Doch bleibt dies Wort recht unsicher. Den Dativ τῇ οἰκουμένῃ geben alle Texte (A L, Arm., Syr.) wieder; ‚dies alles‘ mag eine Zuthat des Uebersetzers sein.

[7] Das ginge auf die Ermordung des Nectanebus durch Alexander; doch vermuthlich ist zu lesen [illegible] und zu übersetzen: ‚der den tödtet, welcher seine Stelle geraubt hat‘ nämlich den Perserkönig. 1, 34 fehlen diese Worte.

[8] Zu lesen [illegible]

Digitized by Google

1, 4. Die Aufzählung von verschiedenen Arten von Wahrsagern (S. 7, 4 ff.) in Syr. ganz wie in A. Für ἀμμομάντεις[1] (A ἀμμουμ"; L ἀμουμ") hat er einfach ܩܨܘܡܐ (μάντεις); dann wie A μάγοι.[2] Das seltsame ἀπροθέται, das Römheld und Andere in ἀστροθέται verbessert haben, fehlt in Syr. — Weiterhin, im Beginn der Schilderung des astrologischen Apparats (Müller 4, Anm. 3) übersetzt Syr. unrichtig Διὸς εἰκόνα statt δεκανούς.[3]

1, 10 fehlt die Verwandlung des Drachen in den Adler (Val., Arm.) wie in A, Leo.

Zur Herstellung des astrologischen Capitels 1, 12 gewährt Syr. einige Hülfe. So entstellt wie in A ist es hier nicht, aber sicher hat der Uebersetzer nicht alles verstanden,[4] und der blühende Unsinn, den wir zum Theil lesen, kommt schwerlich allein auf Rechnung der Abschreiber. Etwas hat er hier verkürzt.

1, 13. Bucephalus wird in Syr. von den Cappadociern gebracht wie in A, Arm., Leo; in Val., BLC von den eigenen Pferdehirten. — Der Zusatz aus Favorinus in Val., Arm. fehlt auch in Syr.

1, 14 haben nur Syr. und Arm. ein astrologisches Gespräch zwischen Nectanebos und Olympias.

1, 16 und 1, 17 haben in Syr. die Stelle vertauscht. In 1, 16 hat nur er auch für die andern Königskinder, die mit Alexander geprüft werden, Namen, aber sie sind zu sehr verderbt, um die griechischen Formen sicher zu stellen. — Ueber den Zeuxis[5]-Briefwechsel s. oben S. 9.

1, 18 f. Die olympische Wettfahrt erzählt Syr. sehr weitläufig. Einiges von dem gegen A Ueberschiessenden ist wohl ursprünglich, aber zum Theil sind es neuere Zusätze; so, dass Bucephalus den Nicolaus mit den Zähnen packt, und die Wiederholung des Wettlaufs. Der Uebersetzer musste auch hier wohl von einer Sache sprechen, die ihm gänzlich fremd war. Am Schluss hat nur er die Namen der vier Pferde und des Priesters, deren wahre Form aber wieder nicht zu erkennen ist, abgesehen vom Bucephalus.

1, 20 Attalus ist in Syr., Val. Vater der Cleopatra, nicht Bruder.

1, 23. Alexander antwortet in Syr., die Hennen seien unfruchtbar geworden,[6] welche die goldenen Eier gelegt hätten; so Leo, nur dass dieser richtiger den Singular hat. In A Val., Arm. fehlt dies ganz. In BLC ist daraus ein wirklicher Tribut von goldenen Eiern geworden.[7] — Wie in 𝔖 lassen die Perser Alexander in Syr. abmalen. Das Bild giebt bei ihm (1, 36) Darius der Roxane, die es in hohen Ehren hält. — Mit Leo hat Syr. die Rebellion der Armenier (am Schluss des Capitels) und die Rückkehr aus Armenien 1, 24.

1, 28 hat Syr. die Folge der Ereignisse wie A: Thermodon, Thracien, Lucanien, Sicilien (dies fehlt in A, steht aber in Val., Arm.), Rom u. s. w.

1, 30. Bei Carthago hat Syr. mehr als die Andern. Auch das erste Ammon-Orakel ist weit ausführlicher: die eigenthümliche Vermischung von Rationalismus und Götterglauben, die sich darin zeigt, passt zu der ganzen Art des Buches.

---

[1] So „Sandwahrsager" ist zu lesen. Die Wahrsagerei aus dem Sande علم الرمل, welche den Lesern von 1001 Nacht bekannt sein wird, spielt noch heute im Orient eine Rolle.

[2] Natürlich ܡܓܘܫܐ für [illegible] zu lesen.

[3] Nach Römheld, dessen Annahme, dass er vielleicht beides: Διὸς εἰκόνα καὶ δεκανούς gelesen habe, jedoch unstatthaft ist.

[4] Mit der einheimischen Astrologie scheint er allerdings leidlich vertraut gewesen zu sein. Darauf deutet der Gebrauch der alten astronomischen Namen. Ich verweise z. B. auf ܫܡܫ im Stat. abs., den Eigennamen der Sonne als Planeten 19 ult. 21, 6. 26, 7, der mir im Syrischen sonst noch nicht begegnet ist, aber im Mandäischen (שאמיש) oft vorkommt.

[5] Der auch von Arm. gegebene Name Ζεῦξις ist in [illegible] entstellt.

[6] So übersetzt Budge ܐܬܥܩܪ hier mit Recht (zum Adj. ܥܩܪ); sonst kenne ich diese Bedeutung allerdings nicht. Ethpaal oder Ettaphal?

[7] So bei Firdausi; s. unten.

Digitized by Google

1, 31 vorne. Die stark entstellten Worte[1] scheinen zu besagen, dass der Hirsch, der nicht getroffen ist, eine Strecke weiter läuft, dann strauchelt und stirbt. Die Andern anders.

1, 31 ff. Zur Herstellung der Geschichte von der Gründung Alexandria's und dessen, was damit zusammenhängt, bietet Syr. nicht viel neues Material, wenn auch einzelne Fetzen. Im Ganzen ist sein Text stark verkürzt, wie leider selbst auch der von A. Arm. stimmt mehr zu A als Syr.

1, 33 weicht Syr. stark von den Andern ab. Er hat einen Brief des Aristoteles, der für Alexandria's Zukunft besorgt ist, und einen diese Besorgniss zurückweisenden Spruch der Wahrsager, aber die Verse werden nur ungenau reflectiert; das Zahlenspiel fehlt.

1. 34. Das Orakel ist in Syr. anders als in A, Val., mehr wie in BLC, aber doch ursprünglicher als da. In Arm. wieder etwas anders, aber auf derselben Grundlage.

1, 34 vorne hat Syr. wie Leo **Ascalon**[2] als Sammelplatz statt Tripolis (A, Val., Arm.). Jenes beruht wohl auf nachträglicher Correctur, da Tripolis erst 1, 35 am Ende erbaut wird. β beseitigt den Widerspruch durch Streichung 1, 34.

Grosse Unordnung ist dadurch in Syr. gerathen, dass er die Sendung des Sesams von Darius an Alexander zweimal hat, zuerst, ganz störend, neben der Sendung des Balls u. s. w., und dann an der richtigen Stelle 1, 40 f. Es ist nicht ein einfaches Schreibversehen, da die beiden Berichte verschiedenen Wortlaut haben und der erste über mehrere Capitel zerstreut ist.

1, 39 vorne fehlt in Syr. (wie Leo, β) die Unterwerfung von Syrien (A, Val., Arm.).

1, 41. In Syr. und Leo (1, 40. 42 am Ende) bricht Alexander den Feldzug gegen Darius ab, weil er hört, dass seine Mutter erkrankt sei. Nachdem er allerlei Kreuz- und Querzüge gemacht, findet er sie dann wieder genesen 1, 43 vorne. Diese Motivierung des Feldzuges von der A, Val., Arm. nichts wissen, sieht jünger aus.[3]

1, 41. In Syr. und Leo kämpft Alexander in Arabien drei Tage lang mit Amyntas, dem Feldherrn des Darius. Darauf, dass Darius einen Feldherrn gesandt habe, statt selbst zu kämpfen, wird bei Leo 2, 7 angespielt (Syr. fehlt da). — Alle Andern anders.

1, 42 vorne nennen Syr., Leo, Val., Arm., also, da in A hier ein Blatt fehlt, alle bekannten Zeugen des Zweiges α *Achaja*, das Budge darum nicht anfechten durfte. Von den Versen (Skazonten) des Val. (A fehlt noch) hat Syr. nichts. — Der in Syr. entstellte Name des Dichters, welcher den Alexander verherrlichen will, war in dessen Urtext gewiss, wie bei Leo, Κλειτομήδης (A fehlt noch).

1, 45 vorne. Das [illegible] des Syr. unterstützt das überlieferte Ἀκραγαντινοῦ *Agragantum* Val., ‚der Akragantiner' Arm., (Leo *Tragachantes*). Josippon cap. 9 (fol. 23 *a* der Ausgabe Venedig 1544) hat sogar ausdrücklich ‚*Acragacantos* in Sicilien'. So toll das ist, man wird sich dabei beruhigen müssen.

1, 46. Das grosse metrische Stück wird im Ganzen in Syr. repräsentiert. Aber im Einzelnen fehlt vieles, z. B. die ganze Stelle Ἐλάτην ὁρᾷς — μερμήρας Müller 52 *a* unten — *b*, 1 und alles, was sich auf die Sieben gegen Theben bezieht 52 *b*. Im Kleinen kürzt Syr. vielfach ab, während er das allgemein Menschliche (wie die Bitten) zum Theil etwas erweitert. Einiges hat Syr. mehr, z. B. den Verweis auf die drei Götter Herakles, Ammon,

---

[1] 68, 9 ist vor [illegible] wohl noch [illegible] einzusetzen, ob. [illegible] und l. 10 [illegible] zu streichen.

[2] Lies [illegible].

[3] Der Feldzug gegen Darius ward ja in Wirklichkeit unterbrochen, nämlich durch den Zug nach Aegypten; da Alexander im Roman aber von Italien und Carthago her nach Aegypten kommt, so musste der Abzug anders gefasst werden.

Digitized by Google

Dionysos 105 oben. Ob die Erwähnung des ‚gehörnten Ammon‘ 104, 9 ursprünglich, ist die Frage. In der Antwort Alexander's hat Syr. den Schluss anders, da er sich wenigstens insofern erweichen lässt, dass er die noch am Leben befindlichen Thebaner begnadigt. Das Schlussstück ist stark verkürzt; von Pindar ist z. B. nicht die Rede. Aber der Satz ἄπολιν αὐτῶν τὴν πόλιν γεννηθῆναι wird repräsentiert (109, 2). Zur Verbesserung des griechischen Textes trägt Syr. kaum bei.

2, 14. Die Namen am Ende wie A; aber zum Theil absichtlich verändert und dazu entstellt. (Arm. mehr wie A).

2, 17. Nur im Syr. ist Parmenion's Rede mit Alexander's confundiert.

2, 19. Der Schluss ist in Syr. noch etwas mehr verkürzt als in A. nämlich der Ueberläufer ganz weggelassen.

2, 20 am Schluss: ‚und mein Weib halte wie deine Schwester‘. Das spricht vielleicht für die, jedenfalls richtige, Ansicht von Niederführ,[1] dass σύνεμον als σύναιμον aufzufassen ist.

2, 21. Alexander's Proclamation ist in Syr. ziemlich ausführlich; doch wird der Unverständlichkeit von A durch Syr. kaum abgeholfen. Zu beachten, dass die Religionsfreiheit noch etwas deutlicher hervorgehoben wird: ‚und ich gebiete auch, dass jedermann seine Lehre, Religion und seine Gesetze halte, seine Feste und Opfer feiere‘ für χρᾶσθαι τοῖς ἰδίοις ἔθεσι καὶ συνηθείαις καὶ ἑορταῖς καὶ πανηγύρεσι καὶ εὐωχίαις καὶ βουθυσίαις.

3, 1. Der Zusatz in A bei Syr. so wenig wie bei einem Andern. Man sieht wieder, dass sich auch in A historische Notizen finden, welche, der echten Geschichte entsprechend, hinzugefügt sind.

3, 2. Im Brief des Porus: ‚zum dritten Mal fordere ich dich auf zurückzukehren‘ Syr., Val., Leo, (nicht A, Arm.).

3, 3. Syr. lässt die glühenden Statuen mit Zangen auf eiserne Wagen setzen und diese vorschieben; die Wagen hat auch Arm. — Den Text von A πίπτει δὲ καὶ ὁ Ἀλεξάνδρου ἵππος ὁ Βουκέφαλος, διαληφθεὶς ὑπὸ τοῦ Πώρου hat sich Syr. so zurecht gelegt: ‚und das Ross, das Bucephalus hiess und auf dem Alexander ritt, warf den Alexander durch Zauberei des Porus ab‘. Den Tod des Pferdes hat Syr. nicht. Die Worte καὶ ἠσθένησε τῇ γνώμῃ bezieht er mit Recht auf Alexander, während β sie, wie das Participium ἐξασθενήσας zeigt, auf das Pferd gehen lässt.

3, 4. Der Zusatz in A (Pausanias, Aornos) fehlt auch in Syr.

3, 17.[2] Der Uebergang vorne, der in A fehlt, in Syr. (als Schluss von 3. 6) wie in Leo (eb.) und Val. (3, 17 vorne).

Der Brief an Aristoteles ist in Syr. bedeutend umfangreicher als sonst in *α*. Von *a* — *h* (nach Zacher's Abtheilung) d. i. Müller 120 *b* — 122 *b* (resp. Val. unten 123 *b*) = Syr. 169, 2 — 176, 7 stimmt Syr. wesentlich zu A und, wo dieser lückenhaft, zu Val., wenn auch im Einzelnen manches abweicht und wenigstens zum Theil zurecht gemacht ist. Der *Odontotyrannus* heisst hier ‚in der Sprache jenes Landes‘ [illegible], wofür ich keine Erklärung weiss. — Dann folgt ein grosses Stück (— 183, 4), wovon nichts in A und Val.; da aber das Meiste bei Leo und da ja Leo überhaupt vielfach verkürzt, so steht

[1] Quaestiones Pseudo-Callistheneae (Vratislaviae 1869) p. 19.

[2] Wenn es auch zweckmässiger gewesen wäre, dass Müller die Schrift des Palladius als Anhang, nicht, wie A, mitten im Text gegeben hätte, so hätte sich doch auch Budge, wie es Landgraff in der Ausgabe des Leo thut, hier und an andern Stellen ganz an die nun einmal feststehende Bezifferung der grundlegenden Müller'schen Ausgabe halten sollen. Es schadet ja nicht, wenn von 3, 6 gleich auf 3, 17 übergesprungen wird.

Digitized by Google

nichts der Annahme im Wege, dass das einmal alles in α gestanden habe, zumal es durchweg in der Erzählung bei β am Ende des zweiten Buchs reflectiert wird. — Die Absätze *i*, *k*, *l* bis zum Schluss des Briefes stimmen leidlich zu A, resp. Val.[1] — Dann aber hat Syr. noch sehr viel mehr. Zunächst die Geschichte von dem Drachen, der ganze Rinder verschlingt und den Alexander zwei mit Gips, Pech, Blei und Schwefel ausgestopfte Rinderbälge verschlucken lässt und dann mit glühenden Kugeln vollends umbringt. Die Geschichte erinnert ein wenig an den Drachen, den Daniel durch Kugeln aus Pech, Talg und Haar tödtet. Identisch ist sie mit der im jerus. Talmud Ned. 3, 2: ‚Die Schlange des Königs Sapor[2] verschlang Kameele und Rinder;[3] als man sie zu tödten suchte, füllte man einen Kameelbalg mit Stroh und steckte Kohlen hinein; das verschlang sie und starb.' Dies geschieht am Borysthenes 193, 13, vergl. 196, 2. Dieser, den Orientalen unbekannte, vom äthiopischen Text bestätigte[4] Name giebt uns die Gewähr, dass die Geschichte auch in einem griechischen Text gestanden hat, und da sie noch heidnisch ist (‚Götter' S. 194), in einem nicht all zu späten. Ursprünglich braucht sie darum noch nicht zu sein. Zum Borysthenes passen übrigens die später erscheinenden Πρότανις (d. i. Ὕπανις) 3, 27 und Τάναϊς 3, 28 (beide in Syr. 231, 10 und 235 paen. sehr entstellt). Dann zieht Alexander nach China, wo er Abenteuer hat, die uns weiter unten bei den Auszügen aus den muslimischen Schriftstellern wieder vorkommen werden, darauf ins Land der Moschusthiere (d. i. Tibet) und weiter über Sogdiana und Baetrien nach Margiana. Dass auch diese Stücke auf einen griechischen Text zurückgehn, ergiebt sich aus den Tempeln des Zeus und der Rhea, die Alexander in Baetra, und dem des Ammon, den er in Merw erbauen lässt, sowie aus der Form Μαργιανός 208, 17.[5]

3, 18 ff. Die Candace-Geschichte stimmt im Ganzen zu den übrigen Texten.[6] — Der Name des jüngsten Sohnes ist wie bei Leo *Carator* [illegible] (Val. *Charogos*, Arm. *Karogos*; Venez. Θῶς; zu jenem scheint ברברן bei Josippon zu stimmen, das in ברונן zu verbessern sein dürfte. In A fehlt der Name).

3, 24. Die Sesonchosis-Stelle ist zum Theil vollständiger als in A. Der Name Serapis in Syr. wie in Val., Arm., Leo.

3, 27 ist im Ganzen und Grossen wie Val., während A mehrfach abweicht und namentlich den Brief des Aristoteles nicht hat.

3, 28 ist in Syr. vollständiger als in A. In dem Königspalaste sieht Alexander die Statue eines griechischen[7] Orakelgottes. Die Taube (kürzer beschrieben) erklärt das Orakel. Er findet dann im Palast von Susa grosse silberne Kugeln, welche je 360 Maass Wein fassen und von aussen mit Bildwerken geschmückt sind (die beschrieben werden), und ausserdem einen sehr grossen Becher, auf dem die Seeschlacht des Chosrau (Xerxes) gegen

[1] Auch in Arm. scheint der Brief hier aufzuhören.

[2] Da vorher von Julianus und seinem Heereszuge die Rede, so ist Sapor II (309—379) gemeint.

[3] Für קברים lies בקרים. Levy s. v. פחלין hat קריבן *carrucas*.

[4] S. Budge's Uebersicht CIII. Auch die folgenden Abenteuer sind zum Theil in dieser ausdrücklich erwähnt als im äthiopischen Text vorkommend.

[5] Sollte in der Zurücklassung von 600 griechischen Soldaten in Bactra 206 f. eine Erinnerung an das von griechischen Soldaten gegründete baetrische Reich liegen?

[6] Obwohl Candace eine würdige Matrone mit verheiratheten Söhnen ist, die zu Alexander eine mütterliche Stellung einnimmt, so haben doch drei von einander völlig unabhängige Erzähler dem Kitzel nicht widerstehen können, die Beiden in geschlechtliche Beziehung zu bringen, Malalas 1, 248, der Aethiope (wohl nach seiner arabischen Quelle) und Lamprecht 342 f. (vermuthlich nach seiner französischen Vorlage, während Leo davon nichts hat).

[7] Vergl. *ad speciem graeci operis* Val.

Digitized by Google

die Griechen abgebildet ist. Die Andern ziehen dies zusammen. Vielleicht ist hieraus die Verdopplung der Erzählung in BLC entstanden. Wichtig ist, dass Syr. so wenig wie A und Val. etwas von Nysa[1] und dem bacchischen Apparat hat, die in BLC auf wunderliche Weise hier eingefügt sind.

3, 30 hat Syr. am Schluss: ‚Deshalb sagte er von sich selbst, dass er der dritte Sterbliche[2] sei, (der in die Gemeinschaft der Götter eintreten müsse), weil sie (Herakles und Dionysos) nicht solchen Ruhm erworben, sich so ausgezeichnet und solche Heldenthaten vollbracht hätten wie Alexander.‘ Bei A ist also τρίτον δὲ καὶ ἑαυτόν zu lesen. (Val., Arm. haben anders.)

3, 31 f. Die Vergiftung und was damit zusammenhängt in Syr. im Wesentlichen wie in A. Der in unsern griechischen Texten fehlende Zug, dass Alexander, nachdem er das Gift genommen hat, durch eine Feder, die er sich in den Schlund steckt, Brechreiz zu bewirken sucht, wie er zu thun pflegte, wenn er zu viel getrunken, ist in Syr. wie in Arm., Leo. Dass er sich in den Euphrat stürzen will und der Vertrag zwischen Perdiccas und Ptolemäus in A, Arm., Syr., Leo.

3, 32. Am Schluss hat Syr. mehr als die Andern. Die Rede des Macedoniers ist ausführlicher, und dazu kommt eine, in Leo abgekürzte, Antwort Alexander's.

3, 33. Dem Testament, das (wie in Arm.) an Ammon und Olympias gerichtet ist, gehn in Syr. einige Trostworte voran (die aber von dem Trostbrief in L durchaus verschieden sind). Der Text stimmt nur einigermassen zu A. Alles, was sich auf Rhodus bezieht, ist entfernt, mit Ausnahme der Bestimmung, dass Olympias in Rhodus wohnen soll. Dafür hat Syr. eine kurze Ermahnung an die Macedonier und Griechen, die Tempel und den Palast in Stand zu halten. Das Testament soll im Ammonstempel verwahrt werden. Manches fehlt, aber hie und da ist Syr. ausführlicher, und das Mehr ist wenigstens zum Theil ursprünglich. Der Schluss ist: ‚Und ich gebiete, einige[3] von den Zeltbewohnern Dosin (??) zu bringen und sie Beisassen von Alexandria zu nennen. Meine Leiche aber soll man, wie ich oben gesagt habe, in einen goldenen Sarg legen und auf einen Wagen heben, den 16 zahme Maulthiere ziehen sollen. Das Heer der Macedonier soll mit Ptolemäus und den Heeresobersten (die Leiche) bewachen und fortführen, und man soll ihnen zu den Kosten des Weges aus dem königlichen Besitz 1000 Talente Gold geben und 1600 Maulthiere, den Wagen (abwechselnd) zu ziehen.‘ Oben war gesagt, die Leiche solle in einen goldenen Sarg gelegt werden, der mit weissem, nicht aufgelöstem Honig gefüllt sei; so auch Leo.

Im Syrer folgt auf den Text, was Val. 32. 33[4] vor demselben hat = 34 BL. Bei Leo das Testament noch früher, aber ein Stück davon erst nachher S. 135: *Tunc direxit* etc. = Syr. 250.

3, 34. Ueber die Zahlen brauche ich zu dem, was ich oben S. 8 gesagt habe, nichts weiter hinzuzufügen.

Die Liste der Alexander-Städte, von denen es heisst, dass sie theils noch blühen, theils verödet seien (während der ursprüngliche Text sie alle als noch blühend hinstellt) hat in Syr. gegenüber der oben S. 8 f. gegebenen Gestalt einige Veränderungen erfahren. Dass

---

[1] Das steckt in Διονύσου ἀρχήν. — Vergl. Arrian 5, 2; Justin 12, 7, 6 und 8 u. s. w.

[2] Wahrscheinlich ist nämlich [illegible] zu lesen statt [illegible] ‚Gestorbene‘.

[3] Lies العمي

[4] Die Bezifferung ist bei Müller hier mehrfach verdruckt.

Digitized by Google

Syr. 13 statt 12 Städte nennt, mag ursprünglich sein, denn auch A hat die Zahl 13. Die Reihenfolge stimmt in Syr. mit A überein, natürlich abgesehen von den vier in A fehlenden. — Für ἡ κατ' Ἴσσον las, wie wir sahen, Syr. schon ἡ κρατίστη, was er mit ܚܣܝܢܬܐ[1] wiedergegeben hat. Der Zusatz ܩܘܪܡܝܣ ܡܕܝܢܬܐ (fehlt bei Lag.) ist gewiss von der andern Stadt πρὸς Ὥρπας = πρὸς Ὠρείτας fälschlich hierher getragen.

Für ‚Alexandria am Tigris' hat Syr. ‚Alexandria am grossen Meer'; hier ist ‚Meer' falsche Uebersetzung von pers. *darjâ* ‚Fluss' (s. oben S. 15). Für ‚Alexandria in Troas', ‚bei den Massageten' und ‚am Xanthus' werden die grossen orientalischen Städte Samarkand, Balch, Merw gesetzt. Dazu kommt noch ‚Alexandria jenseits der Ströme im Lande der Inder.' Wie A hat die Liste bei Lag. auch ‚Alexandria der Perser'; in den Handschriften von Syr. ist das in ‚das grosse Alexandria' entstellt; diese wichtigste Stadt ist aber am Schluss als ‚(das grosse)[2] Alexandria in Aegypten' aufgeführt.

Das Todesdatum hat Syr. nicht. Den räthselhaften Namen des Tages νεομαγίαν BC, νεόμαγα L (A fehlt), *Nairads* Arm. giebt Syr. mit ‚Jünglingstödter' ܩܛܘܠ ܥܠܝܡܐ wieder.

Lagarde's Alexander.

In Lagarde's Analecta syriaca 205 ff. steht eine kurze Lebensbeschreibung (ܒܝܘܣ βίος) Alexander's nach einer Handschrift aus dem VIII. oder dem Anfang des IX. Jahrhunderts.[3] Es ist ein ganz kurzer, aber sorgfältiger Auszug des Romans. Die erste Hälfte folgt einem Text des Zweiges β oder γ. Griechenland's Unterwerfung geschieht gleich nach der Thronbesteigung. Der Zug über Medien, die caspischen Thore und durch alle Länder der skythischen Völker im Norden entspricht den (aus dem Aristotelesbrief stammenden) Abenteuern in BLC. Die Form der Eigennamen ist von der in Syr. verschieden: ܪܘܟܣܐܢܝ genau nach Ῥωξάνη (nicht ܪܘܟܣܢܝ); ܦܘܪܘܣ Πῶρος (nicht ܦܘܪ). Die starke Anwendung von Vocalbuchstaben in den Namen wie in ܢܩܛܐܢܐܒܘܣ Νεκτανεβώς und der Ausdruck ܥܒܕ ܦܝܣܐ 205, 29. 206, 7 ‚er that πεῖσαι' deuten mit ziemlicher Sicherheit auf einen Monophysiten; beides entspricht jacobitischem Brauch, während die Nestorianer in älterer Zeit, so viel wir wissen, weder das Streben, die griechischen Vocale so genau nachzubilden, noch die Verbindung von ܥܒܕ und ܗܘܐ mit griechischen Aorist-Infinitiven kennen. Aber ob unser Verfasser einen griechischen Text oder einen syrischen vor sich hatte, können wir nicht sicher sagen, wenn auch letzteres wahrscheinlicher ist.[4] Der Wunsch, die griechische Aussprache durch zahlreiche Vocalbuchstaben genau auszudrücken, war ihm selbst eigen, denn er setzt solche auch in die Formen ein, die er aus Syr. genommen hat; z. B. in ܦܐܡܦܘܠܝܐ Παμφυλία; ܩܐܦܦܐܕܘܩܝܐ Καππαδοκία.[5]

Aber beim Aristotelesbrief tritt enge Beziehung zu Syr. ein. Die Chinesen werden zwar ܨܝܢ, nicht ܣܝܢ wie in Syr., und ܣܝܪܝܣ Σῆρες genannt; letzterer Name wird durch

[1] Die Codd. ܚܣܝܡܬܐ, aber Lagarde's Text (Anal. syr. 207) richtig.

[2] So hier Lagarde's Text.

[3] Wright, Catal. 976. 984. Budge giebt auch davon eine englische Uebersetzung.

[4] Vielleicht war das die Uebersetzung, welche auch von Pseudo-Ephraim (gegen 640) und von Salomo von Baṣra (XIII. Jahrhundert) benutzt ist; s. unten.

[5] Denkbar wäre immerhin, dass schon ein Früherer den Defect der aus β oder γ stammenden Uebersetzung durch den letzten Theil von Syr. ergänzt, darin aber die weitläufige Schreibung der Namen durchgeführt hätte.

Digitized by Google

das persische [Syriac] چینستان[1] glossiert. Aber von da an schliesst er sich auch in den Wortformen genau an Syr., sodass eine andere Annahme, als directe Benutzung desselben ausgeschlossen ist. Vergl. [Syriac] (*Kûšân*) für *Bactra*, die Form [Syriac] für Περδίκκας, [Syriac] = [Syriac] Syr. 250, 3 für Εὐμενής und sogar das seltsame [Syriac] für Μελέαγρος = Syr. 250, 4. Der im ersten Theil [Syriac] genannte König heisst im Testament wie in Syr. [Syriac]. Das Testament, die Zahlen und die Städteliste stimmen in Inhalt und Form bei Beiden genau überein. Die Lesart der Codd. von Syr. ist an einigen Stellen nach Lag. zu verbessern; so ist 249, 17 nach Lag. [Syriac] zu lesen. Auf der andern Seite hat auch Lag. zum Theil schlechte Formen, z. B. [Syriac] für [Syriac]. Auf alle Fälle ist Lag. ein wichtiger Zeuge für das Alter und den Gebrauch des Syr.

Ueber die angeblich jüdischen Einflüsse auf den Alexanderroman.

Im Pseudocallisthenes, namentlich in BLC kommen einige Geschichten vor, welche sich ähnlich auch in alten jüdischen Schriften finden. In Folge dessen hat man jene als jüdische Eindringlinge angesehen, meines Erachtens aber ganz mit Unrecht. Die jüdische Aggada enthält bekanntlich ganz heterogene Bestandtheile; eine Anecdote in Talmud oder Midrasch braucht durchaus noch nicht jüdischen Ursprungs zu sein.

Dass das Stück von den Gymnosophisten im Roman und das im Talmud von einander unabhängig sind, haben wir schon oben gesehen (S. 7, Anm. 1).

Das jetzt nur in Syr. vorkommende, einst aber auch griechisch vorhandene Abenteuer Alexander's mit dem Drachen wird, wie wir sahen, im Jeruschalmi von Sapor II. erzählt (S. 22). Die syrische Erzählung ist viel vollständiger, der heidnische Character macht die Entlehnung aus einer jüdischen Quelle fast undenkbar, die Geschichte hat nichts specifisch jüdisches, und endlich eignet sie sich für den Märchenkönig, zu dem Alexander nun einmal geworden ist, weit besser als für Sapor.

Viel bedeutsamer ist die tiefsinnige Geschichte von der Fahrt Alexander's durch die Finsterniss nach der Quelle des Lebens 2, 39 ff. 𝔅 γ.[2] Wir wollen uns nicht auf Untersuchungen über die Vorstellung vom Lebensquell einlassen; jedenfalls sind hier sehr alte Züge benutzt.[3] Schon der syrische Dichter Jacob von Sarûg († 521) hat diese Erzählung in seiner Homilie über Alexander, auf die wir unten (S. 30 f.) zurückkommen. Noch älter ist wohl die Stelle im Talmud Tamid 32 *a b*, vergl. Lev. r. 27 *b*; Pesiqta 74 *a b*, wo einerseits von der Wanderung durch die Finsterniss, andererseits von dem gesalzenen Fisch die Rede ist, der in jener Quelle wieder lebendig wird.[4] In 𝔅 ist nun aber die Geschichte, obwohl deutlich spät überarbeitet, doch noch ganz heidnisch; der Koch Alexander's und seine Tochter, denen es geglückt ist, vom Lebenswasser zu trinken, gelangen doch nicht zu wirklichem Heil, sondern werden zu Seedämonen. Das weist wahrlich nicht auf jüdischen oder christlichen Ursprung. Dazu sind die Züge in der jüdischen Darstellung unzusammenhängend

[1] Die genaue Darstellung des Lautes چ durch צשׁ so noch in משׁשׁבאין Löw, Pflanzennamen 53 Anm.; چول [Syriac] Moesinger, Mon. syr. 2, 68, 5. Vergl. meine mandäische Grammatik S. 2. چ dafür s. Löw a. a. O. מצהר = چهار; Fleischer zu Levy's Lex. 2, 210*b* מצרקא = چارە.

[2] In die Erzählung ist (2, 40 vorne) ein fremdes Stück eingesprengt: das von den Vögeln, die Alexander vorhalten, dass er das Land der Götter betrete. Dies ist aus dem Aristotelesbrief, s. Syr. 180, 14 ff.

[3] Die Wanderung durch die vollständige Finsterniss hat sich wohl aus Stellen wie 3, 27. 3, 28 vorne entwickelt.

[4] Das goldene Brot dürfte aus den in der Finsterniss gefundenen Schätzen entstanden sein unter Einwirkung der Erzählung von Midas. — Mit dem gesalzenen Fisch vergl. die eingesalzenen Vögel, welche durch einen Edelstein wieder lebendig werden, ebenso wie die Schlange, der der Kopf abgebissen war Baba b. 74*b*.

Digitized by Google

und zum Theil verstümmelt, so dass nur der sie recht verstehn kann, welcher die vollständige Geschichte kennt, fast schon wie die abgerissenen Worte über den (durchs Lebenswasser wieder lebendig werdenden, gesalzenen) Fisch im Korân 18, 62.

Uebrigens stimmen die einzelnen Züge im Talmud nicht genau zu einander: während einerseits, nach der gewöhnlichen Darstellung, die Reitthiere, die ihre draussen gelassenen Jungen suchen, Alexander aus der Finsterniss hinausleiten, dient dazu andererseits ein Ariadnefaden. — Diese Geschichte ist später verdientermaassen viel benutzt.

Die Erzählung, wie sich Alexander in einem Kasten durch vier hungrige Adler, die ein auf einer Stange über ihnen befestigtes Stück Fleisch erhaschen wollen, in die höchste Höhe tragen lässt, wo ihm die Erde wie eine Tenne, der sie umgebende Ocean wie eine Schlange erscheint (2, 41 LC und merkwürdigerweise auch Leo S. 131[1]; fehlt aber B und wie es scheint, Venez.) kommt auch Jerus. Ab. z. 3. 1 vor; vergl. Num. r. c. 13 (nach der Mitte); kurz erwähnt Pirqe Eliezer c. 11. Da heisst es, Alexander habe aus der Höhe die Welt wie einen Ball und das Meer wie eine flache Schüssel gesehen. Daraus erhellt, dass die Geschichte erst aus dem Roman genommen ist. Die Vergleichung der Welt mit einem Ball, um die sich in der Talmudstelle alles dreht, ist eben für Pseudocallisthenes wichtig, s. 1, 39 (so 1, 11 das Ei als Bild der Welt). Wie eine solche Geschichte jüdische Erfindung sein sollte, ist überhaupt nicht wohl abzusehen.

Auf orientalischen Ursprung dieser Geschichte darf man nicht etwa deshalb schliessen, weil sie auch von dem, durch den Teufel verführten, persischen mythischen König Kai Kâôs erzählt wird (Dînawarî 15; Firdausî 1. 411 f.; s. Mohl's französische Uebersetzung, Separatausgabe 2, 32 f.). Ursprünglich lässt sich dieser Fürst nämlich durch Dämonen eine Stadt[2] bauen, die zwischen Himmel und Erde schweben kann Tabarî 1, 602; vergl. Hamza 35. Erst durch Einfluss der Alexandergeschichte ist das in den Flug abgeändert.

Alexander's Fahrt in die Meerestiefe 2, 38 𝔷 und wieder auch Leo S. 131[3] ist gewissermaassen das Complement zu dem Flug in die Höhe. Pirqe Eliezer c. 11 schreibt sie kurz dem Alexander zu; dagegen wird sie im Midrasch zu Psalm 93, 4 von Hadrian erzählt, während sie durchaus zum Alexander des Romans passt, der nach allen Richtungen bis zu den äussersten Gränzen vordringt.

Vom Bau des Thors oder Walls gegen die wilden Völker[4] wissen die rabbinischen Quellen nichts. Dagegen zeigen sie, namentlich die Hauptstelle Tamid 31 *b* ganz unten — 32 *b*, wo alles mögliche zusammengestellt ist, das sich auf Alexander bezieht, zum Theil directe Abhängigkeit vom Roman, sogar in der Anordnung der Geschichten. Die Weiber, gegen welche Alexander kämpfen will, sagen wie die Amazonen 3, 25: ‚Wenn du uns tödtest, sagt man: „er hat Weiber getödtet"; wenn wir dich tödten, sagt man: „das ist der König, den die Weiber getödtet haben".' In unklarer Weise wird die ‚Stadt der Weiber' mit ‚der Stadt Africa' (= Carthago) identificiert;[5] man sieht, dass diese Dinge auf mündlichem, nicht auf schriftlichem Wege zu den Rabbinen gekommen sind.

Der Process der Israeliten gegen die Ansprüche der Africaner, der Abkömmlinge Canaans (also der Punier), vor Alexander Sanh. 91 *a*; Genes. r. 61 knüpft wohl an die

---

[1] Josippon c. 13 weist kurz darauf hin.

[2] Es ist die mythische Stadt *Kangdiz*, s. Tabarî a. a. O.

[3] Vergl. Aethicus Istricus c. 36 (p. 23 Wuttke). — Josippon c. 13 weist auch hierauf kurz hin.

[4] S. den folgenden Abschnitt.

[5] Levit. r. 27 vorne wird ‚die Weiberstadt Carthago' von ‚der Stadt Africa' unterschieden.

Digitized by Google

Verhandlungen der Carthager mit Alexander hinsichtlich ihres Verhältnisses zu den Römern 1, 30 an.[1]

Die vorne im Aristotelesbriefe vorkommende Geschichte von dem für eine Insel gehaltenen grossen Seethiere findet sich auch Baba b. 73 *b*. Sie steht aber schon in früheren griechischen Werken; für uns ist die älteste Stelle wohl Physiologus (Pitra) 19.[2]

Auf die sonstigen Alexanderanecdoten in den rabbinischen Quellen brauchen wir hier nicht einzugehn, da sie keine nähere Berührung mit den älteren Gestalten des Pseudocallisthenes zeigen.[3]

Es dürfte sich aus dem oben Gesagten ergeben, dass auch in ℨ noch kein jüdischer Einfluss zu bemerken ist. Schon Vogelstein[4] betont mit Recht den unjüdischen Character dieser Geschichten; dagegen nimmt er gewiss irrig an, sie seien persischen Ursprungs.

Die syrische Legende.

Auf den syrischen Text des Pseudocallisthenes folgt in allen Handschriften eine weit kürzere Erzählung über Alexander, welche aus den königlichen Archiven von Alexandria genommen sein will. So hat auch Budge sie hinter jenem abgedruckt. Ihr Inhalt ist folgender:

Im zweiten oder siebenten[5] Jahre seiner Regierung thut Alexander seinen Räthen[6] kund, er möchte wissen, wie weit die Erde sei, worauf der Himmel stehe u. s. w. Sie berichten ihm, der Mensch könne nicht ans Ende der Welt kommen, denn die zwölf hellen Meere, welche die Erde umgäben, seien zwar schiffbar, nicht aber der von ihnen durch ein schmales Festland getrennte stinkende Ocean, dessen Wasser wie Eiter sei. Er lässt sich dadurch aber nicht abschrecken, im Vertrauen auf Gott und im Glauben an Christus, dessen Ankunft er vielleicht noch erleben werde. Er spricht zu Gott u. A.: ‚Ich weiss, dass du mir Hörner auf meinem Haupte hast wachsen lassen,[7] dass ich damit die Reiche der Welt zerstosse.' Mit 320.000 Mann zieht er von (seiner Hauptstadt) Alexandria aus nach dem Sinai, von da zu Schiff nach Aegypten (sic). Sarnaqus, König von Aegypten[8] giebt ihm 7000 Erz- und Eisenarbeiter, die er nicht entbehren kann.[9] Nach einer Fahrt von 4 Monaten und 12 Tagen über die hellen Meere kommen sie an das Land, welches das stinkende Meer begränzt. Man versucht die Möglichkeit, über dies Meer zu fahren, mit 373 zum Tode verurtheilten Verbrechern, aber sie sterben sofort, schon am Ufer. Alexander muss also umkehren.

Nun zieht er zwischen dem hellen und dem stinkenden Meere weiter bis dahin, wo die Sonne in das Fenster des Himmels eintritt. ‚Denn die Sonne ist der Diener des Herrn und lässt weder bei Tag noch bei Nacht ab vom Lauf. Sie geht über dem Meere auf. Die Menschen, so da wohnen, fliehen, wenn sie aufgeht, und verstecken sich im Meer, um

[1] Daran reihen sich dann, nach beliebtem rabbinischem Schema, entsprechende Processe anderer Völker gegen Israel.

[2] S. Zacher 148 f.; Rohde 180; de Goeje, De Reizen van Sindebaad 4 f. Beachte, dass schon in der Talmudstelle auf dem Fische Rohr wächst. [Jetzt vergl. noch de Goeje, La légende de Saint Brandan 7.]

[3] Auf Alexander's Zug zum Paradies Tamid 32 *b* komme ich unten (S. 29, Anm. 1) kurz zurück.

[4] Adnotationes . . . ad fabulas quae de Alex. Magno circumferuntur (Vratislaviae 1865) 20 ff.

[5] Wohl eine alte in den Text gerathene Variante.

[6] 255, 7 lies [illegible] und danach wohl [illegible] ‚Patricier und Pädagogen (?)'

[7] Lies [illegible] 257, 14 wie 272, 12.

[8] [illegible] Die Vocalaussprache ist natürlich unsicher.

[9] Sie werden nachher zum Bau des Thores nöthig.

Digitized by Google

nicht von ihren Strahlen verbrannt zu werden. So geht sie mitten am Himmel her, bis sie in das Fenster des Himmels eintritt. Wo sie vorüberkommt, sind schreckliche Felsen. Die dort wohnen, haben in das Gestein gehauene[1] Höhlen, und sobald sie die Sonne vorübergehn sehen, fliehen sie, Menschen[2] und Vögel, vor ihr und bergen sich in die Höhlen, weil die Steine von der Gluth zerspringen und herabstürzen. Trifft[3] sie aber Mensch oder Thier, so gerathen sie sofort in Brand. Sobald die Sonne in das Fenster des Himmels eintritt, wirft sie sich nieder und betet Gott, ihren Schöpfer, an, geht dann die ganze Nacht weiter am Himmel hinunter, bis sie sich im Lauf (Morgens wieder) da findet, wo sie aufgeht.'[4]

Alexander sieht den äussersten Westen, geht dann zum Berg Masis ܡܣܝܣ, nach Clandia (im Taurus), Halôras, wo der Tigris entspringt, und nach dem Flusse Kalath.[5] Dann zieht er durch Armenien nach Norden. Zum Eingang eines hohen Gebirges (nämlich des Caucasus) gelangt, lässt er ausrufen, er erscheine nicht als Feind, sondern wolle nur Kunde erlangen. Von den an ihn abgesandten 300 Greisen erfährt er, dass dort Tubarlaq, König von Persien aus dem Geschlecht des Ahasverus,[6] herrscht. Der dortige Berg erstreckt sich über das Meer von Qaṭar[7] hin bis nach dem äusseren Persien und nach Indien. Darüber führt bloss ein schmaler Pfad; nur zu Pferd kommt man hinüber, und zwar indem man durch Glocken das schädliche Gethier abschreckt. Jenseits wohnen die wilden Völker der Hunnen. Die Namen ihrer Fürsten werden aufgezählt (bis auf die biblischen Gog und Magog und etwa Amraphel Gen. 14, 1., wie es scheint, lauter willkürlich gemachte). Dann folgt eine Beschreibung dieser entsetzlichen Barbaren (auf Grund der Wirklichkeit, aber natürlich nicht ohne Uebertreibung). Sie essen rohes Fleisch und Gefallenes, trinken Menschenblut, sind in Felle gekleidet und äusserst rasch. Ihre Frauen haben nur eine Brust und sind noch kriegerischer als die Männer (also Amazonen). Sie machen ihre Waffen dadurch unbesiegbar, dass sie sie mit dem Blute eines menschlichen Embryos bestreichen, zu dem sie auf schreckliche Weise gelangen.[8] Die Hunnen, die Gott zur Strafe sendet, haben auf persischem und römischem Gebiet viele Burgen zerstört. Hinter den Hunnen sitzen Däumlinge, Hundsmenschen und ܡܢܝܢܐ.[9] Dahinter giebt es keine Menschen mehr, sondern nur Wüsten voll Schlangen.[10] Weiter in der Ferne ist dann das Paradies zwischen Erd' und Himmel, von Nebel umgeben. ‚Gott hat vier (Paradies-)Ströme aus dem Eden-Paradies ausgehn lassen. Weil er wusste, dass die Menschen es sonst wagen würden, mittelst der

---

[1] Lies 260, 9 ܢܩܝܪ̈ܐ.

[2] Wohl ‚und vierfüssige Thiere' o. dgl. zu ergänzen

[3] Lies 260, 12 ܦܓܥܐ.

[4] Ich habe dies ganze, zum Theil recht unklar gedachte, Stück übersetzt mit Rücksicht auf die unten zu behandelnde Korânstelle.

[5] Halôras ist ein Oertchen an der Tigrisquelle, zwei Tagereisen von Âmid (Dijârbekr); das sagt Jâqût im Einklang mit unserer Schrift. Der Kalath (Vocalaussprache nicht sicher) ist wahrscheinlich der Nymphius (Batman Čâi), s. Wright's Uebersetzung des Josua Styl. S. 56. (Auf Jâqût und Wright weist Budge hin.)

[6] Aus dem Buche Esther

[7] قطر in Baḥrain (Nordost-Arabien). Natürlich sind all diese geographischen Vorstellungen äusserst confus. Dem Verfasser schwebt wohl so etwas vor wie die Ausdehnung des Taurus über ganz Asien Strabo 68. 129 oder der bei Ibn Ḥauqal 108 ff. vorgetragene Zusammenhang der Gebirgssysteme Asien's und Africa's.

[8] Tullberg zu Dionys. Telm. Ann. 55 bemerkt, dass Theophanes a/o 6208 etwas ganz ähnliches von Maslama b. 'Abdalmelik erzählt. Die Byzantiner hatten denn doch von den Arabern gar zu scheussliche Vorstellungen!

[9] Dionys Telm. 56, 6 ܡܢܝܢܐ. Zu lesen ܡܢܝܟܝ̈ܐ ‚Manichäer'? Es wäre dem Syrer schon zuzutrauen, dass er die Manichäer mit solchen Monstren zusammenstellte, zumal es ja in entfernten Gegenden Hochasiens wirklich Manichäer gab. An das unverstandene und viel gedeutete ܡܢܝܢܐ Jes. 41, 14 ist schwerlich zu denken.

[10] 266, 2 lies ܐܣܦܝ̈ܣ ἀσπίδες oder allenfalls ܐܣܦܝ̈ܕܐ für ܐܣܦܝܐ

Ströme ins Paradies einzudringen, hat er sie in die Erde hineingezogen und sie in Thäler [Berge] und Ebenen gebracht und sie in viele Berge gebracht und sie aus diesen austreten lassen, einige auch aus einer Höhle. Das Paradies aber hat er mit Meeren, Strömen und dem stinkenden Meere Oceanus umgeben, sodass die Menschen dem Paradiese nicht nahen und nicht sehen können, woher die Ströme (wirklich) kommen, sondern (nur) sehen, dass sie entweder aus Bergen oder Thälern kommen.'[1]

Nun erbaut Alexander das mächtige Thor gegen jene Barbaren. Der Bau, den die ägyptischen Handwerker ausführen, wird im Einzelnen beschrieben. Die Hauptsache ist die Verwendung ungeheurer Massen von festem und gegossenem Erz und Eisen.

An dem Thor bringt er dann eine Inschrift an, die besagt, die Hunnen würden dereinst doch (durch das Thor dringen,) das Perser- und das Römerland überfallen und Pfeile in [illegible] (Ἀρμαγεδών Apoc. 16, 16 ??) werfen, dann aber zurückkehren. Ferner würden sie nach 826 Jahren auf dem schmalen Pfad, der nach Halôras[2] führt, herausbrechen und grosses Unheil anrichten. Und nach 940 Jahren, wenn die Sünden allzu arg geworden, werde Gott den Hunnen das Thor öffnen. Da würden die 24 Reiche der Hunnen, Perser und Araber von den Enden der Erde kommen und übereinander herfallen, so dass der Boden in Blut schwimmen müsse. Dann nehme aber das griechische Reich einen eisernen Hammer in die Rechte, einen ehernen in die Linke und schlage sie auf einander: damit werde die Kraft aller Reiche vor dem griechischen, d. i. dem römischen, hinschmelzen, Perser und Hunnen würden einander vernichten, und nur Wenige heimkommen. Alexander's Reich werde dann die ganze Erde einnehmen. Dabei wird auf Jerem. 1, 14 verwiesen. Als Zeichen des Blutvergiessens soll dienen, dass an dem Thore ein Schwamm voll Blut hängen werde, das auf den Felsen[3] hinabtröpfle; damit würden sich die Hunnen einreiben, und sie würden es trinken.

Nun erfährt der Perserkönig Tubarlaq von Alexander, sammelt seine Untergebenen und kommt mit 82 Königen und 120.000[4] Mann. Alexander wird von Gott im Traum ermahnt, ihn anzurufen: ‚Ich habe dir eiserne Hörner auf dem Haupte wachsen lassen, dass du damit die Reiche der Erde zerstossest'; er werde ihm gegen die Feinde helfen. Der König, dessen einst 320.000 Mann starkes Heer jetzt noch 316.000 zählt, lässt Gott Rauchopfer darbringen. Auf sein Gebet erscheint Gott in seiner Herrlichkeit und stärkt ihn. Alexander tödtet 60[5] Könige und ihre Heere; die andern entfliehn. Tubarlaq wird gefangen, soll erst getödtet werden, aber auf das Angebot, all seine Schätze und Persien zu verpfänden und nach 15 Jahren dafür Babylonien und Assyrien abzutreten, wird er begnadigt. Man beschliesst nun, dass 6000 Römer und 6000 Perser das Thor gegen die Hunnen bewachen sollen. Tubarlaq holt Zauberer, Wahrsager, Magier,[6] Feuer und Wasser und alle seine Götter; die weissagen ihm, dass am Ende der Tage die Römer alles Land unterwerfen, der derzeitige König von Persien getödtet, Babylonien und Assyrien verwüstet werden sollen. Das römische Reich soll dauern, bis es seine Gewalt an den wiedererscheinenden

[1] Diese Darstellung, die wieder nicht übermässig klar gedacht ist, scheint mir eine Polemik gegen die Erzählung, dass Alexander bis ans Paradies gelangt sei. Wir haben davon im Talmud Tamid 32b nur die Pointe; ein vollständiger, wenn auch ziemlich später, Text ist uns in ‚Alexandri Magni Iter ad Paradisum' (ed. Zacher 1859) erhalten. Ob sie jüdischen oder christlichen Ursprungs ist, mag dahin stehn.

[2] S. die vorige Seite.

[3] Lies 271, 8 [illegible]; umgekehrt 269 paen. lies [illegible] ‚Spitzen' für [illegible]; 268, 11 [illegible] [illegible]

[4] Die Zahl muss falsch sein, denn so hätte Alexander viel mehr Truppen.

[5] Dionys. Telm. 58 hat 62.

[6] Lies wieder [illegible] für [illegible] 275, 3.

Digitized by Google

Christus abtritt. Dann verlässt Alexander Persien, geht durch die Wüste nach dem Gebirg der Römer und siedelt die ägyptischen Handwerker in [illegible] und [illegible][1] an. Nachdem er noch in Jerusalem angebetet hat, schifft er sich nach Alexandria ein, wo er stirbt. Seinen silbernen Thron vermacht er Christo.

Diese Erzählung wäre zwar ohne Pseudocallisthenes kaum denkbar, denn erst aus der Umbildung des geschichtlichen Helden in den des Romans konnte der König der Legende werden, aber im Einzelnen hängt sie nur durch wenige Züge mit ihm zusammen. Bei weitem am wichtigsten ist da der Bau des Thores gegen die Barbaren, der ja auch den eigentlichen Mittelpunct der Legende bildet. Dass Alexander eiserne Thore gegen die nordischen Barbaren errichtet habe, meldet schon Josephus, ferner Hieronymus u. A. m.,[2] aber erst im Zweige $\mathfrak{B}$[3] des Pseudocallisthenes ist die Geschichte weitläufiger dargestellt,[4] und dass diese Form unserer Legende zu Grunde liegt, ergiebt sich aus der Aufzählung der phantastischen Völkernamen, sowie aus der ganzen Schilderung des Baus. Aber der Verfasser hat sich sonst ganz nach eigenem Gefallen ergangen; nicht einmal den Namen Darius hat er beibehalten.

Die Legende ist von dem sehr fruchtbaren syrischen Dichter Jacob von Sarûg, wie zahlreiche andere biblische und legendarische Stoffe, in einer metrischen Homilie bearbeitet.[5] Jacob benutzt seine Vorlage zwar in gewisser Hinsicht frei, lässt manche Einzelheiten weg und führt das Apocalyptische in der ihm eignen Breite aus; dazu setzt er die Erzählung von der Wanderung durch die Finsterniss und dem Suchen nach dem Lebensquell (s. oben S. 25) ein; aber auf der andern Seite folgt er der Legende sogar in Kleinigkeiten. So hat er den König *Tubarlaq*[6] und den ägyptischen König *Sarnâq* [illegible] (Legende [illegible]), den *Masis* ([illegible], Legende [illegible]), die 300 Greise, die Jeremiasstelle u. s. w.

Die 300.000 Mann des Heeres sind nur eine Abbreviatur der 320.000 in der Legende (wofür Dionys. Telm. 324.000 giebt). Besonders wichtig, dass auch Jacob den Fluss *Kalath* und den Ort *Halôras* hervorhebt. Auch in der Schilderung des Thorbaus ist viel Aehnlichkeit zwischen den beiden Berichten. Dass Jacob 12.000 Handwerker hat statt der 7000 der Legende, hat keine besondere Bedeutung. Absichtlich hat er den Kampf mit Tubarlaq vor den Bau des Thores gelegt. Den Namen der Hunnen lässt er weg wie alle nicht in der Bibel vorkommenden Völkernamen; Gog und Magog genügen ihm. Ueberhaupt braucht er weniger Detail. Auch giebt er nicht allen geographischen Unsinn wieder.

Daran, dass die Legende etwa erst der Homilie nachfolgte, ist nicht zu denken. Erstlich legt, wie wir schon erwähnten, Jacob überhaupt seinen Erzeugnissen prosaische Texte zu Grunde; dann lässt sich durchweg leicht erkennen, warum Jacob dies oder jenes aus der Legende weggelassen hat, während dies Mehr als Zusatz des Legendenschreibers

[1] Leider finde ich nichts zur Erklärung dieser Ortsnamen.

[2] S. die Zeugnisse, welche der Basler Roth ZDMG 9, 798 f. gesammelt hat.

[3] In L fehlt die Geschichte; in C steht sie zweimal.

[4] Characteristisch ist das noch immer ungedeutete Wort ἀπόκτων, ἀπεκότων 3, 29 B; ἀπόκητον, ἀπόγχτον eb. C; ἀπόκητον 3, 26 C; ἀπόκητον Venez. (Kapp 21); *asincitum* Aethicus Ister c. 41 und 36; [illegible] (aus [illegible]) Salomo von Baṣra 145 ult., ähnlich bei Bar Bahlûl (s. Budge zu der Stelle), und noch in dem späten Araber, über den wir unten sprechen werden, دهن الاسيكيتين.

[5] Sehr fehlerhaft abgedruckt in Knös, Chrest. syr. Es ist schade, dass Budge, der seine Uebersetzung mit den Varianten der Londoner Handschrift begleitet, nicht den ganzen Text noch einmal herausgegeben hat. — Die Echtheit des in beiden Handschriften dem Jacob von Sarûg zugeschriebenen (Wright, Catal. 782 a; Zotenberg, Catal. 56 nr. 30) Gedichtes anzuzweifeln liegt, so viel ich sehe, kein Grund vor.

[6] Ich folge natürlich den besser beglaubigten Lesarten (die schlechtere Lesart *Tubarliq*).

Digitized by Google

zum Theil merklärlich wäre. Namentlich aber ist kaum denkbar, dass dieser sich die Erzählung von der Finsterniss und dem Lebensquell hätte entgehn lassen, wenn er Jacob's Gedicht vor sich gehabt hätte.

Jacob starb im October 521. Die Legende ist nun aber nur wenige Jahre jünger, denn sie ist, wenn nicht alles trügt, 514 oder 515 geschrieben. Die Zahl 826 für den Hunneneinfall wird man von vorn herein geneigt sein nach der Aera Alexander's, d. h. der Seleuciden zu rechnen; wir erhalten so das mit dem 1. October 514 beginnende Jahr. Da nun in dieses Jahr wirklich ein grosser Einfall der Sabir-Hunnen durch den Caucasus nach Armenien und den benachbarten Ländern fällt, also eben den Gegenden, in denen die Legende allein Bescheid weiss,[1] so ist es wohl unzweifelhaft, dass der Verfasser hier aus der Wirklichkeit redet. Demnach muss Jacob das Gedicht sehr bald nach seiner Abfassung erhalten und bearbeitet haben. Der Verfasser wusste, dass die Hunnen damals nicht zum ersten Mal eingedrungen waren; vermuthlich war ihm aber das Jahr früherer Einbrüche nicht genau bekannt, und er nannte daher dafür keine Zahl. Allein das Jahr 940 = 628/29 n. Chr. liegt auch für ihn in der Zukunft. Freilich sah es damals in Wirklichkeit ebenfalls recht wild aus; auch waren 627 die Chazaren, die man als ‚Hunnen' gelten lassen könnte, nach Persien eingefallen, und zwar als Bundesgenossen der Römer. Aber damals begann der Kampf nicht, wie hier vorausgesagt wird, sondern der langjährige Krieg zwischen Rom und Persien war eben zu Gunsten Roms entschieden. Die Araber aber, welche 270, 1 genannt werden, können nicht die Muslime sein, an die man denken möchte, denn ein im Norden lebender Verfasser konnte 629 nichts von diesen wissen, da Mohammed damals noch nicht einmal Mekka eingenommen hatte. Diese Prophezeiung ist also ein Phantasiegebilde, theils durch die Hunneneinfälle, theils durch den ewigen Zwist der beiden Reiche hervorgerufen, bei dem sich die beiderseitigen Araber bekanntlich stark bemerklich machten. Das war namentlich auch in dem Kriege geschehen, der zur Zeit der Abfassung des Buchs erst vor Kurzem beendet war.[2] Die Ansetzung von 940 als Entscheidungsjahr ist wohl eben so willkürlich wie die seltsamen Völker- und Personennamen in dieser Schrift.

Um die Einfälle der Hunnen dreht sich das wirkliche Interesse des Verfassers. Dazu passt die gemeinschaftliche römisch-persische Wacht am Caucasus,[3] von der nach dem Untergange des Sâsânidenreichs, ja wohl schon gegen Ende des VI. Jahrhunderts nicht mehr die Rede sein konnte. Das Werkchen ist nicht weit von der Nordostgränze des römischen Reichs geschrieben. Diese Gegenden, wo Euphrat und Tigris entspringen, kennt der Verfasser, der sonst die wirrsten geographischen Vorstellungen hat. Dass er von dem entfernten Qaṭar gehört hat, mag daher rühren, dass dieses eine nestorianische Diöcese war.[4]

Benutzt ist die Legende in einem fälschlich dem h. Ephraim zugeschriebenen apocalyptischen Gedicht über den Antichrist (in dem jüngst erschienenen III. Bande von Lamy's Ausgabe 187 ff.). Dasselbe stammt deutlich aus der Zeit der ersten muslimischen

[1] S. Tillemont zu dem Jahre; Lebeau (hg. von Saint Martin) 7, 433 ff. Das Jahr ist durch die Uebereinstimmung von Theophanes und Marcellinus Comes (Ind. VIII) gesichert. — Damit ergiebt sich die Zahl 861 (= 552/3) beim Aethiopen (Budge CV) als entstellt, obwohl sie durch ‚860 des letzten Tausends' in Maǵmil attawârich (Journ. as. 4, 360) unterstützt wird. — Jacob macht die Zahl absichtlich unbestimmter, da er nur vom VI. Jahrtausend spricht (Knös 92, 6. 94, 13); dieses beginnt, wenn er byzantinisch rechnet, 493, wenn alexandrinisch, 508.

[2] S. Josua Stylites c. 79 (Wright).

[3] S. meine Tabari-Uebersetzung S. 169, wo noch allerlei hinzuzufügen wäre.

[4] Assemani 3, 1, 133 ff.; ZDMG. 43, 409; vergl. Wright, Catal. 534.

Digitized by Google

Eroberungen (etwa 636—40). In ziemlich ungeschickter Weise führt es die Hunnen ein, die es nach der Legende beschreibt; vergl. besonders 197. 199. Die Liste der wilden Völker ist nur zum kleinen Theil aus jener herausgenommen, zum Theil aus einem andern syrischen Verzeichniss, das zu C (3, 26; Müller 139 *a*) und etwas auch zu B (3, 29; Müller 143)[1] stimmt, aber vollständig mit allen 22 Namen bei Salomo von Baṣra 146 erhalten ist. Drittens fügt das Gedicht dazu noch allerlei Namen aus Gen. 10.

Einen ziemlich genauen Auszug aus dieser Legende hat Dionysius von Telmaḥrê († 845) in seine Chronik aufgenommen (ed. Tullberg 54 ff.). Der gelehrte Mann hat aber einiges, das für seine Zeit nicht mehr in Betracht kam, z. B. die Hunnen und die Jahreszahlen, weggelassen und einiges all zu anstössige abgeändert; so setzt er Darius für Tubarlaq. Die Völkernamen hat er auch, aber nicht vollständig.[2]

Wie schon angedeutet, ist in den äthiopischen Alexanderroman die Legende eingeschoben (Budge CIV f.) und zwar wesentlich so, wie sie unser syrischer Text giebt. Das ganze Buch ist zunächst aus einem arabischen Text übersetzt. Wie immer in solchem Falle sind die Namen stark verändert. Der König Tubarlaq heisst hier *Aksejûs*.[3] Besonders unkenntlich sind die Ländernamen geworden; doch ist bei einigen auch da noch die Identität deutlich z. B. *Ḥûr* d. i. حور aus حول — ܥܡܐ ܕܚܘܠ 261, 9; *Qânem* قانم aus ܥܡܐ ܕܩܢܝܢ 261, 8. Die Namen der wilden Völker sind leichter zu identificieren. — Der Aethiope reiht daran den Zug durch die Finsterniss nach dem Lebensquell; aber seine Erzählung ist ganz anders als die des Jacob von Sarûg, hat keine engere Verbindung mit der Legende und geht indirect auf eine muslimische Quelle zurück.

Sehr viel wichtiger als diese litterarischen Benutzungen der Legende ist aber ihre Einwirkung auf den Korân. Aus ihr stammt nämlich die Erzählung vom ‚Zweigehörnten' Sûra 18, 82 ff. Wie andre Geschichten so hat Muhammed natürlich auch diese auf mündlichem Wege erhalten. Vielleicht wusste schon sein Gewährsmann den Namen Alexander nicht mehr, vielleicht hat ihn nur der Prophet nicht behalten. Die characteristische Bezeichnung ‚der Zweigehörnte', die in der Legende zweimal vorkommt, genügte.[4] Dafür, dass grade sie die Quelle Muhammed's ist, spricht noch ganz besonders die Verbindung des Wallbaues durch den Zweigehörnten mit der Stelle über den Auf- und Untergang der Sonne. Vergl. die oben S. 27 f. übersetzten Worte mit Sûra 18, 89, ‚und als er dann zum Aufgang der Sonne kam, fand er sie aufgehn über Leuten, denen wir keinen Schutz vor ihr gegeben hatten'. Die Beschreibung des Thorbaus stimmt in der Hauptsache; namentlich beachte den Eisenguss. Vor allem ist wichtig, dass die prophetische Verkündigung sich auch im Korân unmittelbar an den Bau reiht. Nach seiner Gewohnheit hält Muhammed auch diese Erzählung etwas unbestimmt, sodass wir sie erst recht verstehn, nachdem wir die ursprünglichere Gestalt kennen. In derselben Sûra kommt auch die Geschichte vom gesalzenen Fisch vor, der wieder auflebt, aber durch ein Versehen Muhammed's oder des Erzählers, dem er folgt, ist da nicht Alexander der Held, sondern Moses.[5]

---

[1] Die *Κυνοκέφαλοι* sind die ܦܪܨܘܦ ܟܠܒܐ, wie natürlich auch Ps. Ephr. 195, 20 zu lesen. — Vergl. übrigens oben S. 28.

[2] Aus dem Roman stammt seine Angabe, dass ܦܘܪ, König der Inder, im Kampf gegen Alexander gefallen sei 60, 3 f. Die Form *Pûl* oder *Pôl* (mit *l* für *r*) weist darauf hin, dass er einen Text benutzte, der auf der Pehlewi-Uebersetzung beruhte.

[3] Gewiss = *Akrejûs*, das Johann von Nikiu als Beinamen des von Alexander besiegten Königs von Persien hat (ed. Zotenberg 53, 3 v. u.).

[4] Es ist für uns gleichgültig, ob der Verfasser der Legende diese Bezeichnung, die gewiss von den Ammonshörnern ausgeht (vergl. Athenaeus 537 *E*), im eigentlichen oder ganz im übertragenen Sinne nahm.

[5] In der 18. Sûra wird auch die, ebenfalls von Jacob von Sarûg behandelte, Geschichte von den sieben (oder eigentlich acht) Schläfern in derselben vagen Manier erzählt.

Digitized by Google

Die ältesten Ausleger des Korân's im VII. und VIII. Jahrhundert haben noch etwas mehr von der Legende gewusst.[1] So sagen Qatâda und Ḥasan zu v. 89: ‚Die Menschen hatten keinen Schutz vor der Sonne; über ihnen hielt nämlich kein Gebäude fest; so lebten sie in Höhlen und begaben sich erst an ihre Arbeit, wenn die Sonne aus ihrer Gegend fortging.' Mit dem, was aus der Legende stammt, mischt sich aber allerlei, was auf den Thorban und andre Stellen aus dem Zweige ℨ des Romans zurückgeht. Wir finden da die ἐνωτοκοῖται und andre Wundervölker wieder neben *Nâwil* = ܢܘܠ[2] (wahrscheinlich *Nûl* zu lesen) der Legende 263, 6; s. Baghawi 225, 1; Ibn Faqîh 298 ult.

Kenntniss unsrer Legende zeigt noch Sallâm ‚der Dolmetsch', welcher seine 842—844 im Auftrage des Chalifen Wâthiq gemachte Reise bis an die chinesische Mauer selbst dem Ibn Chordâdhbeh erzählt hat, der sie uns berichtet.[3] Der Grundstock der Reisebeschreibung ist, wie de Goeje gezeigt hat,[4] gut; aber in die Beschreibung des Thores, das den wilden Völkern den Zugang sperrt, hat Sallâm allerlei Züge nicht bloss aus dem Korân, sondern auch aus der Legende aufgenommen. Die Pforte schildert er ähnlich wie diese, nur dass er die Maasse meist grösser nimmt und sich in genaueren Ausführungen ergeht; von den Einzelheiten beachte namentlich den grossen Schlüssel mit 12 Zinken Legende 268, 11; Ibn Chord. 166, 8. Auch dass die prophetische Verkündigung des Korâns als Inschrift an der Pforte steht, wird aus der Legende stammen. Ebenso die, selbstverständlich anders als da angebrachte, Verwendung des Anschlagens mit dem Hammer; ein jedenfalls märchenhafter Zug. Auch die von Gog und Magog zerstörten Städte Ibn Chord. 163, 14 ff. sind gewiss die von den Barbaren der Legende verwüsteten Burgen 265, 13 ff.[5] Sallâm braucht die Legende nicht gelesen zu haben; es genügte, dass etwa ein christlicher Bekannter sie ihm erzählte.

Auch bei einigen anderen arabischen Schriftstellern werden wir Bekanntschaft mit der Legende finden.[6]

Der Verfasser der willkürlich ausgedachten, im Grunde albernen Geschichte konnte sich nicht träumen lassen, dass ihr Inhalt später für die Anhänger einer siegreichen, feindlichen Religion als göttliche Offenbarung gelten werde. Was Millionen auf Millionen von Muslimen zuverlässig von dem Welteroberer zu wissen glauben, das geht eben auf die Legende zurück. Man begreift aber, dass spätere muslimische Gelehrte, die aus dem Roman oder gar aus wirklichen Geschichtswerken Genaueres über Alexander erfuhren, in Zweifel waren, ob der ‚Zweigehörnte' wirklich derselbe sei wie Alexander. Weniger verständlich ist es, dass auch neuere europäische Gelehrte die Identität noch haben bestreiten können. Jetzt gegenüber der syrischen Legende ist natürlich jeder Zweifel ausgeschlossen.

---

[1] S. den Commentar des Baghawî 2, 223 ff. der Bombayer Lithographie von 1860; vergl. Ibn Faqîh 298 f.

[2] Aethiopisch *Nûfi* oder *Nûfâl*. Merkwürdigerweise hat nicht bloss Pseudo-Ephraim (Lamy 3, 195, 17), sondern auch Salomo von Baṣra 146, 5 ܢܘܠ. Aber überhaupt besteht zwischen den Νοῦοι B (Müller 143 *a* ult.), Ἀνουγοί C (Müller 138 *a*) und ܢܘܠ wahrscheinlich ein Zusammenhang.

[3] S. 162 ff. in de Goeje's Ausgabe, S. 124 ff. seiner französischen Uebersetzung.

[4] De muur van Gog en Magog (Verslagen en Mededeelingen der K. Akad. van Wetenschapen, Letterkunde, 3. Reeks, Deel 5, 87 ff.).

[5] So begreiflich es ist, dass die Muslime mit ihrer besseren Länderkenntniss die Pforte gegen Gog und Magog nach Hochasien verlegten und so richtig de Goeje's Deutung auf die chinesische Grenzbefestigung sein wird: die ursprüngliche Stelle des Alexanderthors bleibt der Caucasus.

[6] Auch das stinkende, dicke, dunkle Meer in der Geschichte der acht verschlagenen Brüder aus Lissabon Idrîsî (Dozy-de Goeje 184 [223]) ist wohl das der Legende.

Digitized by Google

Weiteres über Alexander bei den Persern und Arabern.

Die Perser hatten von Alexander nur sehr schwache Erinnerungen bewahrt. Die priesterlichen Schriften[1] kannten ihn als Zerstörer ihres Reichs, schrieben ihm die Verbrennung ihrer heiligen Bücher zu und stellten ihn mit dem Teufelsfürsten Bêwarasp und mit Frasjâk, der Verkörperung der nördlichen Feinde Îrân's, in eine Linie. Die Wendung, die alten Bücher seien zum Theil damals ins ‚Römische' übersetzt, geht schon aus einer Reflexion hervor: man vindicierte der westlichen Bildung persischen Ursprung, ähnlich wie sich manche Orientalen heute die Ueberlegenheit der Europäer durch die Annahme begreiflich machen, diese hätten ihre Weisheit aus den nach Europa gebrachten arabischen Handschriften gewonnen. Der Beiname *Mučrâjîkmânišn* ‚der in Aegypten Ansässige', den Alexander im Ardâ-Wirâf-Nâmak führt, weist darauf hin, dass man ihn als König von Alexandria ansah; sicher ein späterer Zug. Noch deutlicher ist das späte Alter der Bezeichnung als ‚Römer'; in ihr ist Alexander der Vertreter des dem Sâsânidischen Reiche feindlichen römischen.

Ganz anders gestaltete sich das Bild Alexander's bei den Persern durch den Roman. Wir haben oben gesehen, dass derselbe etwa in der letzten Zeit des Sâsânidenreichs ins Pehlewî übersetzt worden ist und dass uns der syrische Text ein Abbild dieses persischen giebt. Als Ganzes scheint letzterer früh verloren gegangen zu sein. Aber die Uebereinstimmung gewisser Züge in dem, was uns ältere arabische Schriftsteller und persische Dichter von Alexander melden, mit der syrischen Uebersetzung führt doch darauf, dass der Pehlewî-Text wenigstes indirect benutzt worden ist. Da nun die Geschichte Alexander's nach dem Roman ein wesentliches Stück der Gesammtgeschichte Îrân's bildet, wie sie bei den arabischen Historikern und in Firdausî's Königsbuch dargestellt wird, so ist die nächstliegende Annahme, dass der Hauptinhalt des Romans schon ziemlich früh in diese Gesammtgeschichte aufgenommen ist, vielleicht schon in das im Pehlewî geschriebene Chudhâi-nâmak, mindestens in eine von dessen ältesten arabischen Bearbeitungen durch Ibn Moqaffa' oder einen seiner Rivalen im VIII. Jahrhundert.[2] Bei der Gelegenheit ist eine wichtige Aenderung vorgenommen. Nectanebos, der schon an sich eine unerfreuliche Figur ist, wurde beseitigt und Alexander zum Sohn eines persischen Königs gemacht; dabei benutzte man eine wunderliche Etymologie und hängte seiner ‚römischen' Mutter eine levis macula an. Schwerer zu erklären ist, dass diese Erzählung auch von seinem Tod durch Vergiftung nichts weiss, während sie doch sonst die Schlusscapitel des Romans benutzt hat. Dass alles auf Griechenland und auf die Gründung von Alexandria bezügliche gestrichen ist, kann nicht Wunder nehmen. — Nur der orthodoxe ägyptische Patriarch Eutychius († 940)

---

[1] S. den Anfang des Ardâ Wirâf; Minoch. 8, 28; Anfang des Dinkart. — Entsprechend arabische Schriftsteller Ja'qûbî 1, 126; Tabari (s. unten S. 42); Mas'ûdi 2, 125; Fihrist 239; Ibn Abî Uṣaibi'a 1, 6. Der 961 schreibende Ḥamza (S. 40) verwirft in seinem etwas künstlichen iranischen Patriotismus die Angabe des Romans, dass Alexander zwölf Städte gegründet habe, denn er sei ein Zerstörer, kein Erbauer gewesen; er erzählt noch einiges schaurige von ihm. Ihm folgt das Mugmil (Journ. as. 1841, 1, 361). — Ich war zu weit gegangen, als ich zum Kârnâmak 36 leugnete, dass die Perser irgend eigne Erinnerungen an Alexander gehabt hätten. Auch der Name *Dârâb*, *Dârâ*, der regelrecht aus *Dârajâwahuš* entstanden ist, muss alt überliefert sein. Aber mehr als den Namen und dass er von Alexander getödtet sei, wussten die Perser von Darius nicht. Der erste Dârâ ist vielleicht eigentlich einer der späteren Könige dieses Namens, die in der Persis regiert haben. Der gelegentlich aufgeführte Name ‚Ardašîr Langhand' (Ἀρταξέρξης μακρόχειρ) geht auf eine griechische Liste zurück, die durch Syrer vermittelt war; die Identificierung dieses Mannes mit dem mythischen Bahman beruht auf gelehrter Willkür.

[2] Ich verweise für das hier Gesagte und einiges folgende auf die Darlegungen in der Einleitung zu meiner Tabari-Uebersetzung.

Digitized by Google

der überhaupt den Roman in manchen Stücken getreuer wiedergiebt als die Muslime, hat die Hauptzüge der Vergiftungsgeschichte ganz wie jener. Daneben aber auch anderes, was nicht dazu stimmt. Er hat also, wenigstens indirect, neben der persisch-arabischen Form des Romans noch eine genauere benutzt.

Gleich den andern Theilen der Geschichte Îrân's nach persischer Ueberlieferung ist uns auch die des Alexander einerseits durch arabische Historiker wie Tabarî, Dînawarî, andererseits durch das Schâhnâme erhalten. Keiner ist vollständig, denn die Chronisten müssen kürzen, und Firdausi, der seinen Stoff als Dichter bearbeitet, lässt manches fallen, während er anderes weiter ausführt. Doch ergänzen sich die verschiedenen Berichte vielfach. Aber auch an Abweichungen fehlt es nicht. Das Schwanken der Texte des Chudhâinâmak, worüber geklagt wird, mag sich auch darin bemerkbar machen, vielleicht auch die Willkür arabischer Uebersetzer und Bearbeiter. Dazu kommt, dass gelegentlich durch christliche Vermittlung auch andere Gestalten des Romans, ja selbst die wirkliche Geschichte auf die Darstellung der gelehrten Araber eingewirkt hat. Mancherlei reflectierende oder gar erbauliche Zuthaten bei den Arabern werden nicht befremden. Wie sehr nun aber auch die verschiedenen Erzählungen bald von einander abweichen, bald zusammenstimmen, nirgends haben wir auch hier das Einwirken volksthümlicher Ueberlieferung; alles geht auf gelehrte Mittheilungen zurück, die allerdings zum Theil willkürlich oder aus Nachlässigkeit verändert werden. So viel ich sehe, hat es übrigens in älterer Zeit keine selbstständige arabische Uebersetzung des Romans gegeben, namentlich keine muslimische.

Eines der frühesten uns erhaltenen grösseren arabischen Geschichtswerke ist das ‚Buch der langen Geschichten' von Abû Ḥanîfa adDînawarî († 895/6).[1] Dasselbe hat die Eigenheit, manche grosse Perioden mit wenig Worten abzuthun und dafür gewisse Ereignisse sehr ausführlich zu behandeln. Leider folgt Dînawarî seinen Quellen nicht immer genau und schmückt gelegentlich etwas aus. Ich gebe den ganzen Abschnitt über Alexander (S. 31 ff.):

„Dârâ (I.)[2] übergab nach zwölfjähriger Herrschaft auf dem Sterbebette die Regierung seinem Sohne Dara, das ist der, welchen man *Dârajawaš*[3] nennt, der Gegner Alexander's. Zur Herrschaft gelangt, ward er tyrannisch, vermessen und frevelhaft.[4] Die Adresse seiner Briefe an seine Statthalter lautete: ‚Von Dara, dem Sohn Dara's, der seine Unterthanen wie die Sonne erleuchtet, an den und den.' Er hatte grosse Macht, zahlreiche Truppen, und zu seiner Zeit gab es auf der ganzen Erde keinen König mehr, der ihm nicht gehorcht und Tribut gezahlt hätte.[5]

„Inzwischen wuchs aber Alexander auf. Ueber dessen Abstammung sind die Gelehrten verschiedener Meinung. Die Perser behaupten, er sei nicht der Sohn des Philipp, sondern sein Tochtersohn; sein Vater sei vielmehr Dara (I.), der Sohn Bahman's. Wie sie sagen, hatte sich Philipp nämlich, als Dara das Römerland mit Krieg überzog, im Friedensvertrage zu Tribut verpflichtet. Dann hatte dieser seine Tochter zur Frau begehrt und sie, nachdem er sie ihm gegeben, [32] in seine Heimath mitgenommen. Als er ihr aber beiwohnen wollte, bemerkte er, dass sie übel roch, und empfand Widerwillen gegen sie. Er gab sie also der

[1] Hg. von Wladimir Girgas, Leyden 1888.

[2] Ich schreibe von hier an der Bequemlichkeit halber *Dara* statt *Dârâ*.

[3] داريوش die hebräisch-syrische Form.

[4] Das ist eben aus der im Roman entlehnten Ueberschrift seiner Briefe erschlossen.

[5] Die persische Reichsgeschichte setzt gerne voraus, dass die alten Könige von Îrân Weltherrscher gewesen seien.

Digitized by Google

Vorsteherinn seiner Frauen zurück und befahl ihr, Mittel gegen jenen Geruch anzuwenden. Wirklich verschwand der Geruch zum Theil durch die Kraft eines Krautes, das *Sandar* heisst. Als Dara nun seine Frau wiederkommen liess, bemerkte er den Duft des Sandar und sprach *Âl Sandar* d. h. ‚wie stark ist der Duft des Sandar!' *Âl* bedeutet nämlich im Persischen ‚Stärke'.[1] Er wohnte ihr dann bei, und sie ward von ihm schwanger, aber da sein Sinn ihr wegen des Geruches abgeneigt blieb, schickte er sie ihrem Vater Philipp zurück. Da gebar sie den Alexander;[2] so nannte sie ihn nach dem Namen des Krautes, womit sie behandelt war, entsprechend den Worten Dara's in der Nacht der Beiwohnung. Alexander erwuchs zu einem gescheiten, wohl erzogenen, aufgeweckten Knaben; da sein Grossvater Philipp seine Umsicht und Energie erkannte, vertraute er ihm die ganze Regierung an. Auf dem Sterbebette übergab er ihm die Herrschaft und ermahnte die Grossen des Reiches, ihm unterthan und gehorsam zu sein. Nach der Thronbesteigung lag dem Alexander nichts mehr im Sinn, als das Reich seines Vaters Dara, des Sohnes Bahman's, zu gewinnen. Darum zog er gegen seinen Bruder Dara und kämpfte mit ihm um das Reich. — Aber die römischen Gelehrten verwerfen diese Erzählung und behaupten, Alexander sei der leibliche Sohn Philipp's. Wie sie erzählen, versagte er, als er nach Philipp's Tode König geworden, dem Dara, Sohn Dara's, die Steuer, die ihm sein Vater gezahlt hatte.[3] Da schrieb ihm Dara, er möge jenen Tribut schicken, der ja auf einem Vertrage zwischen ihm und seinem Vater beruhe; allein Alexander schrieb ihm zurück, die Henne, welche jene Eier gelegt habe, sei gestorben. Darob ergrimmte Dara und schwur, er wolle persönlich nach dem Römerland ziehn und es verheeren, aber Alexander kümmerte sich nicht im geringsten darum. Uebrigens war Alexander gleichfalls tyrannisch und selbstgefällig. Im Anfang seiner Regierung [33] hatte er sich sehr übermüthig und vermessen gezeigt. Aber im Römerlande gab es damals einen weisen Philosophen Namens Aristoteles, ein Ueberbleibsel der alten Frommen, der Gott allein verehrte, an ihn glaubte und an keinen Abgott. Als dieser von dem Uebermuth, der Härte und dem übeln Benehmen Alexander's hörte, begab er sich von den entferntesten Gegenden des Römerlandes nach Alexander's Hauptstadt, trat zu ihm ein, während seine Grossen und die Häupter seiner Unterthanen bei ihm waren, stellte sich ohne Furcht grade vor ihn hin und hielt ihm eine lange Strafpredigt folgendermassen: ‚O du übermüthiger Tyrann, fürchtest du nicht deinen Herrn, der dich erschaffen und zurechtgemacht und dir Wohlthaten erwiesen hat? Lässt du dich nicht dadurch warnen, wie Gott die Tyrannen vor dir umgebracht hat, als sie ihm nur wenig dankbar und gar sehr übermüthig waren? u. s. w.' Ueber diese Worte ward Alexander sehr zornig; er beschloss seinen Tod, liess ihn aber zuerst zum warnenden Beispiel für seine Unterthanen gefangen setzen. Da Gott es aber gut mit Alexander meinte, ging er in sich, überlegte sich des Weisen Worte, sie drangen ihm zu Herzen und änderten völlig seinen Sinn. So liess er den Aristoteles zu einem Zwiegespräch holen, hörte auf ihn und ward durch seine Warnungen und Exempel überzeugt. Er erkannte, dass er Recht habe und dass alles, was ausser Gott angebetet wird, nichtig sei, bekehrte sich, nahm die Wahrheit an und ward rechtgläubig. Da sagte er zu jenem Gottesknecht: ‚Ich bitte dich, immer bei mir zu bleiben, damit ich mir von deinem Wissen Erleuchtung hole

---

[1] *Sandarûs*, wie andere Quellen haben, ist wenigstens der Name eines stark duftenden Harzes, aber von *âl* ‚Stärke' ist nichts bekannt.

[2] *Al-Iskandar*.

[3] Hier schliessen sich die beiden Erzählungen wieder an einander.

Digitized by Google

und mich mit dem Lichte deiner Weisheit erhelle;' jener erwiderte, wenn er das wolle, müsse er sein Gefolge daran hindern, Ungerechtigkeit, Unterdrückung und sonstige Frevel zu begehn. Demgemäss gab nun Alexander drohende Befehle, versammelte die Häupter seiner Unterthanen und seine Kriegsobersten und sprach zu ihnen: ‚Wisset, dass wir bis heute bloss Götzen verehrt haben, die uns weder nützten noch schadeten. Nun geb' ich euch aber einen Befehl, der keinen Widerspruch duldet; ich wünsche nämlich zu eurem Heile, was ich zu meinem eignen thue, dass ihr Gott allein verehret, keinen Abgott, und allem andern, das wir früher angebetet haben, absagt.' Da sprachen alle: ‚Wir nehmen [34] deine Worte an, erkennen, dass du die Wahrheit gesagt hast, und glauben an deinen und unsern Gott.' Da ihm so die Gesinnung der Vornehmen gewonnen, ihr Wandel rechtschaffen geworden war und sie wie er die Wahrheit angenommen hatten, gebot er, der Menge folgendes kund zu thun: ‚Wir befehlen, die Götzen, die ihr verehrt habt, zu zerbrechen. Wenn ihr wirklich meint, dass sie euch nützen oder schaden können, so lasst sie sich doch selbst gegen ihr Schicksal vertheidigen. Wisset aber, dass ich es keinem hingehn lasse, meinem Gebote zu widerstreben und einen andern Gott als meinen zu verehren, denn der ist der Gott, der uns alle erschaffen hat.' Briefe dieses Inhalts gebot er im Osten wie im Westen der Erde zu verbreiten, damit er die Menschen behandle, je nachdem sie darauf eingingen oder nicht. Da begaben sich seine Boten mit seinen Briefen zu allen Königen der Erde. Als auch Dara, Sohn Dara's, seinen Brief erhielt,[1] ward er darob sehr zornig und schrieb ihm zurück: ‚Von Dara, der seine Unterthanen wie die Sonne erleuchtet, an Alexander den Sohn Philipp's. Wir hatten uns von Philipp im Friedensvertrag eine bestimmte Steuer ausbedungen, die er uns auch sein Leben lang bezahlt hat. Sobald du nun diesen Brief erhältst, lass mich nicht merken, dass du mit der Zahlung irgend säumst, sonst geb' ich dir die übeln Folgen deines Benehmens zu kosten und nehme fernerhin keine Entschuldigung mehr an.' Als Alexander seinen Brief bekam, sammelte er seine Truppen und zog nach 'Irâq (Babylonien) zu. Auf die Kunde davon barg Dara seine Schätze, Frauen und Kinder in der Burg von Hamadhân (Ecbatana), die er erbaut hatte. Dann ging er kräftig mit seinem Heer gegen Alexander und griff ihn wiederholt an. Da dieser nun in keiner Schlacht gegen ihn etwas ausrichten konnte, schickte er eine heimliche Botschaft an zwei Männer von Hamadhân, die zu Dara's Vertrauten und den Ersten seiner Leibwache gehörten, und machte ihnen grosse Versprechungen (wenn sie Dara umbrächten). Sie gingen auch darauf ein und verriethen Dara, indem sie ihn eines Tages, als er dem Alexander eine Schlacht lieferte, von hinten überfielen und hinstreckten[2] Da lösten sich Dara's Schaaren auf, und Alexander drang bis zu ihm [35], wie er hingestreckt dalag. Sofort stieg er ab, legte das Haupt Dara's, der noch am Leben war, in seinen Schooss, und sprach voll Trauer um ihn: ‚O mein Bruder, wenn du wieder genesest, lass' ich dir dein Reich; sag mir nun, was du bestimmst, so will ich's vollziehn.' Dara antwortete: ‚Nimm dir ein Beispiel daran, wie ich gestern war und wie ich heute bin. War ich doch der, welchen die Könige fürchteten, dem sie gehorchten und den sie sich durch Tribut zum Freunde zu machen suchten. Jetzt liege

---

[1] Das ganze fromme Intermezzo, das allein Dinawari hat, kann spurlos wegfallen. Da es aber für gut muslimische Gesinnung characteristisch ist, habe ich es unverkürzt wiedergegeben.

[2] Eutychius erzählt (273 f.) weitläufig, wie es Darius anfängt, Alexander so in Noth zu bringen, dass dieser gern zurück möchte. Er macht dem Darius einen Vorschlag, der dahin zielt, wenigstens den Schein eines Sieges zu wahren. Da aber Darius nicht darauf eingeht, bietet er jedem, der ihn aus der Klemme befreie, unerhörte Belohnungen. Darauf tödten zwei Leibwächter (mit den echt persischen Namen Gušnasp und Âdharsist [?], Söhne des Âdharbôcht) den Darius mit Schwertern.

Digitized by Google

ich nach all der Heeresmacht und grossen Gewalt einsam da.' Als dann Alexander sagte: ,O mein Bruder, das Geschick scheut sich vor keinem König wegen seines Reichthums und verachtet keinen Armen ob seiner Bedürftigkeit. Die Welt ist ein Schatten, der rasch flieht und schnell dahingeht,' sprach Dara: ,Ich weiss, dass alles von Gottes entscheidender Bestimmung abhängt und dass alles ausser ihm vergänglich ist. Nun trage ich dir auf, dich meiner hinterlassenen Frauen und Kinder anzunehmen und meine Tochter Rōšanak, meines Auges Labsal und meines Herzens Freude, zu heirathen.' Als Alexander das zusagte und noch fragte, wer ihm das gethan habe, auf dass er ihn bestrafe,[1] konnte er ihm nicht mehr antworten, da ihm die Zunge starr wurde. Gleich darauf verschied er. Da liess Alexander Dara's Mörder über seinem Grabe ans Kreuz hängen und, als sie sich darauf beriefen, der König habe ihnen ja verheissen, sie über alle seine Heerschaaren zu erhöhen, sagte er: ,Das thue ich ja gerade.' Dann liess er sie steinigen.[2] — Darauf richtete er an Dara's Mutter und Frau in Hamadhân einen Trostbrief und schrieb an seine Mutter in Alexandria, sie möge nach Babylonien kommen, Rōšanak, Dara's Tochter, aufs schönste ausstatten und ihm nach Persis schicken. Das that sie auch. — Sodann brach Alexander gegen Fûr (Porus), König von Indien, auf. An der Gränze von Indien trafen sie auf einander.[3] Da forderte Alexander den Fûr zum Zweikampf auf, ohne dass die beiden Heere einander umbrächten. Fûr ging begierig darauf ein, denn er war ein sehr grosser und sehr starker Mann und sah, dass Alexander klein und schmächtig war. Als er aber den Zweikampf unternahm [36] und sich (nach Beendigung des Kampfes) der Staub verzog, zeigte sich, dass Fûr todt war. Da unterwarfen sich ihm seine Truppen, und er nahm die Unterwerfung an. — Darauf zog er ins Land der Schwarzen; da sah er Menschen (schwarz) wie Raben, die nackt und barfuss im Sumpfdickicht herumschwärmten, sich von Früchten nährten und, wenn keine wuchsen, einander auffrassen.[4] An ihnen vorbei ging er und

---

[1] Hier ist eine Discrepanz in der Ueberlieferung. Oben hat er ja selbst die Mörder angestiftet. — Eutychius 278 wesentlich wie im griechischen Text: Nach der Bestattung ergeht die Proclamation, der Mörder solle über alle erhöht werden. Sie stellen sich dann, und er erhöht sie dadurch (wie bei Dinawari u. s. w.), dass er sie an zwei hohen Bäumen aufhängen lässt. — Die Versionen, welche Alexander noch viel zweideutiger hinstellen, sind vielleicht erst durch Verkürzung entstanden. Sehr hässlich wird die Sache bei Leo und noch hässlicher bei Lamprecht, wo (S. 255) der feierliche Eid Alexander's als nichtig angesehen wird, denn:

man ne sal dem untrûwen man
nekeine trûwe leisten.

[2] Im Orient hängte man den Verbrecher entweder lebend ans Kreuz, um ihn dann rasch durch Speerwerfen, Steinigen oder dgl. zu tödten, oder man kreuzigte erst den Leichnam. Die entsetzliche römische Art der Kreuzigung war bei den Orientalen nicht üblich.

[3] Dinawari's Zeitgenosse Ja'qûbi (schrieb um 880) hat mehr über diesen Krieg (ed. Houtsma 1, 96 f.): ,Zu den Königen von Indien gehört auch Fûr, das ist der, in dessen Land Alexander einfiel, nachdem er den König der Perser getödtet und 'Irâq sowie die benachbarten Länder, die unter der Herrschaft des Dârajawâš gewesen waren, erobert hatte. Als nämlich Alexander in einem Briefe verlangte, dass sich Fûr ihm unterwerfe, erwiederte dieser, er ziehe mit seiner Heeresmacht gegen ihn. Da beeilte sich Alexander, gegen sein Land zu marschieren, und da Fûr ihm entgegenzog, griff er ihn an. Fûr aber führte die Elephanten vor, so dass Alexander, weil diesen nichts widerstand, in Nachtheil kam. Nun machte Alexander aber Erzbilder, füllte sie mit Naphtha und Schwefel, liess diese inwendig anzünden, schaffte die Bilder dann mit Hebeln auf Wagen, behängte sie mit Waffen und stellte sie vor die Reihen. Beim Zusammenstoss schoben die Männer sie nach den Elephanten hin. Die Elephanten stürzten sogleich mit vorgestreckten Rüsseln auf sie zu und schlangen diese um das glühende Erz: da verbrannten sie sich, wandten sich zur Flucht und zersprengten und vernichteten dabei die indischen Reiterschaaren. Dann rief Alexander den Fûr, König von Indien, zum Zweikampf auf, und als er darauf einging, tödtete er ihn im Zweikampf und nahm sein Lager ein.' — Bei Ibn Athir (XIII. Jahrh.) sind die ehernen Statuen Elephantenbilder (1, 204 f.). — Schon die Form *Fûr* weist darauf hin, dass überall die Pehlewi-Quelle des Syr. zu Grunde liegt. Beachte noch die Wagen bei Ja'qûbi, die von Arm. und von dem späten Ibn 'Amid abgesehn, sonst nur in Syr. vorkommen. — Nach Ja'qûbi macht Alexander darauf den weisen König كيهن zum König der Inder, auf den wir unten (S. 47) zurückkommen.

[4] Die Gymnosophisten scheinen hier mit irgend einem der wilden oder Thiervölker des Aristotelesbriefes verschmolzen zu sein.

Digitized by Google

setzte dann nach dem Ufer von ʿAden im Lande Jemen über. Da zog ihm der König von Jemen Tubbaʿ alAqran[1] entgegen, unterwarf sich ihm, verpflichtete sich zu einem Tribut und liess ihn in die Stadt Ṣanʿâ ein, wo er ihm allerlei von den Kostbarkeiten Jemen's gab. Nachdem Alexander dort einen Monat verweilt hatte, zog er nach Tihâma.[2] Damals wohnten in Mekka die Chuzâʿa, da sie sich des Ortes bemächtigt hatten. Als nun Naḍr, Sohn Kinâna's[3], zu Alexander trat, sagte er ihm: ‚Was wohnen diese Chuzâʿa auf dem heiligen Gebiete?', vertrieb sie dann aus Mekka und übergab es dem Naḍr und seinen Brüdern. Er vollzog dann die Wallfahrt nach dem heiligen Hause Gottes, vertheilte mancherlei Geschenke an die Kinder des Maʿadd, Sohnes des ʿAdnân,[4] welche auf dem heiligen Gebiete wohnten, und setzte dann von Ǵudda übers Meer nach dem Westen über[5] . . . . . . [37] . . . . Alexander hörte von der Candace, der Königinn des Westens, von der Ausdehnung ihres Gebiets, der Fruchtbarkeit ihres Landes und ihrer grossen Macht, sowie dass ihre Stadt vier Wegstunden breit und jeder Stein der Stadtmauern 60 Ellen lang sei. Ferner vernahm er, wie verständig und umsichtig Candace sei. Da schrieb er an sie: ‚Von dem König, der über alle Könige der Erde Gewalt hat, Alexander, dem Sohne Philipp's, an Candace, die Königinn von Samara.[6] Du hast gehört, wie viel Länder mich Gott hat gewinnen lassen, wie er mir Macht und Sieg verliehen hat: leistest du mir nun Gehorsam, glaubst an Gott und sagst den Götzen ab, die ausser Gott verehrt werden, und schickst mir die gebührende Abgabe, so nehme ich das an, verschone dich und vermeide dein Gebiet. Gehst du aber nicht darauf ein, so zieh' ich gegen dich. Nur in Gott ist Kraft.' Auf diesen Brief antwortete sie: ‚Mir so zu schreiben, wie du's gethan hast, bist du bloss durch deine grosse Ueberhebung und deine Selbstgefälligkeit veranlasst.[7] Willst du's, so zieh nur gegen mich: dann wirst du von mir anderes zu schmecken bekommen als von den Andern. Schönen Gruss!' Nachdem er diese Antwort empfangen, schickte er den König von Aegypten (Ptolemäus), der ihm dienstbar war, an sie, um sie zur Unterwerfung aufzufordern und ihr die bösen Folgen des Widerstandes vorzuhalten. Doch als dieser mit 100 von seinen Vertrauten zu ihr reiste, fand er bei ihr kein Entgegenkommen, kehrte also zu Alexander zurück und meldete es ihm. Nunmehr rüstete sich der König selbst gegen sie, zog mit seinen Truppen bis nach der Stadt Qairawân, die eine Monatsreise von Aegypten entfernt ist,[8] nahm sie mit Anwendung der Belagerungsmaschinen ein, und rückte dann gegen Candace. Nachdem sich mit ihnen allerlei Geschichten begeben hatten,[9] schloss er mit ihr einen Friedensvertrag, worin er versprach, ihre Macht und ihr Gebiet durchaus nicht anzutasten. — Von dort zog er nach der Finsterniss im Norden, drang in sie ein

[1] Der Zug durch Jemen und der König alAqran sind aus der jemenischen Lügengeschichte genommen und natürlich ebenso erst muslimischen Ursprungs wie der darauf folgende Besuch von Mekka.

[2] Die Küstenebene und die Vorberge Westarabiens. Von den Einwohnern wird auch Mekka dazugerechnet.

[3] Von diesem leiteten sich die Koraischiten ab. Die Chuzâʿa wohnten zu Muhammed's Zeit in der Nähe von Mekka. Dass sie früher das Heiligthum verwaltet hätten, wird auch sonst angegeben. Dass Alexander die Koraisch an ihre Stelle gesetzt haben soll, ist immerhin ein merkwürdiger Beweis davon, was man alles an seine Person gehängt hat!

[4] Stammvater (oder vielmehr Eponym) der s. g. Ismaelitischen Araber.

[5] *Ǵudda*, heutzutage *Ǵidda*. Der ‚Westen' (*Maghrib*) ist Nordafrica (ausser Aegypten) und Spanien. Nach einer für uns gleichgültigen Stelle über die Theilung der Erde unter die drei Söhne Noah's wird mit der Candace-Geschichte wieder der Anschluss an den Roman erreicht.

[6] Σεμιράμιος βασίλισσα 3, 17 f. ist auch in Syr. missverstanden als ‚Land der Semiräer'.

[7] Die Antwort weiss nichts von den frommen Sätzen in Alexander's Brief, die jedenfalls eine späte Zuthat sind.

[8] Die Itinerare der arabischen Geographen ergeben von Alexandria nach Qairawân (südlich von Tûnis) ungefähr 1 ½ Monat für Karavanen (ohne Ruhetage). Ein Heer würde weit längere Zeit gebrauchen. — Der Bericht setzt die Candace westlich von Aegypten statt südlich.

[9] Das Wichtigste, die Ueberlistung Alexander's durch Candace, wird hier also ausgelassen.

Digitized by Google

und zog durch sie, [38] so lange es Gott gefiel. Dann kehrte er um bis an die Gränze des Römerlandes, wo er zwei Städte erbaute, Cappadocia[1] und Syria.[2] Als er darauf nach dem Ostmeer übersetzen wollte, sagten seine Wezire: ‚Wie kannst du von dieser Seite her nach dem Sonnenaufgang übersetzen, da das grüne Meer dazwischen liegt, auf dem die Schiffe nicht vorwärts kommen; sein Wasser ist ja wie Eiter, und kein Mensch kann seinen Gestank aushalten.' Da er jedoch darauf bestand, im Nothfall die Fahrt allein zu machen, sagten sie: ‚Dann gehn wir mit, wohin du auch gehst.' So zog er weiter durchs ganze Römerland gen Sonnenaufgang, erreichte und durchzog die Länder der Slaven, der Chazaren und der Türken; all diese Völker unterwarfen sich ihm. Dann kam er an die Wüste zwischen dem Türkenlande und China; auch in diese drang er ein.[3] Als er aber nahe bei China war, liess er einen seiner Wezire Namens Fitâûs[4] seine Stelle einnehmen und hiess ihn sich Alexander nennen, während er sich selbst unter den Namen Fitâûs zum König von China begab. Als er zu diesem eingetreten war, antwortete er auf die Frage: ‚Wer bist du?' ‚Der Gesandte Alexander's, der über alle Könige der Erde Gewalt hat'. ‚Wo hast du ihn gelassen?' ‚An der Gränze deines Landes.' ‚Welchen Auftrag hat er dir gegeben?' ‚Dich zu ihm zu bringen. Gehst du darauf ein, so bestätigt er dich im Besitz deines Landes und beschenkt dich schön; sonst tödtet er dich und verheert dein Land. Verstehst du meine Worte nicht, so frage nur nach Dara, dem Sohn Dara's, dem König von Îrân, ob es je auf Erden einen Fürsten mit grösserem Gebiet, mehr Truppen und gewaltigerer Macht gegeben hat, wie aber Alexander gegen ihn gezogen ist, und ihm Leben und Reich geraubt hat; und frage nach Fûr, dem König von Indien, wie es dem ergangen ist.' Darauf antwortete der König von China: [39] ‚O Fitâûs, wohl hab' ich von dem Manne gehört und welch grosse Erfolge ihm Gott gewährt hat. Ich war auch gerade im Begriff, eine Gesandtschaft mit der Bitte um Abschluss eines Friedensvertrags an ihn zu schicken. Drum melde ihm, dass ich ihm Gehorsam leiste und einen jährlichen Tribut zahle; so braucht er mein Land nicht zu betreten.' Dann schickte er ihm seine Krone und allerlei Kostbarkeiten seines Landes zum Geschenk, nämlich Zobel- und Hermelinpelze, Seide, chinesische Seide,[5] indische Schwerter und Sättel, Moschus, Ambra, goldene und silberne Schüsseln, Panzer, Armschienen und Helme. Alexander nahm diese Geschenke an, kehrte zu seinem Heere zurück und liess China unbetreten.[6] — Alsdann zog er zu dem Volke, von dem Gott der Erhabene erzählt: ‚Da sagten sie: O Zweigehörnter, Gog und Magog richten Unheil im Lande an', und nun geschah die Erbauung des Walls und was Gott sonst in seinem Buche berichtet (Sûra 18, 93 ff.). Da fragte er sie, wer jene verschiedenen Völker seien; sie antworteten: ‚Wir wollen dir die in unsrer Nähe befindlichen

---

[1] Möglich wäre auch, das entstellte Wort statt in *Kappadokia* in *Kilikia* zu verbessern (vergl. 48, 8).

[2] Die Quelle dieser Angabe ist mir unbekannt. Das Folgende genau nach der syrischen Legende.

[3] Die letzten Sätze leiten von der Legende wieder zum Roman über. Das Folgende ganz wie im syrischen Text, worauf um so mehr Gewicht zu legen, als es sonst in keinem erhaltenen Text des Pseudocallisthenes vorkommt.

[4] Dieser Name so in Syr. 195. Vielleicht aus Πίθων, der als Πείθων bei A 3, 31 erscheint (Arm. *Pithōn*, Syr. *Priton*).

[5] Den Unterschied zwischen خزّ und حرير صينى kenne ich so wenig wie den zwischen den entsprechenden syrischen Ausdrücken.

[6] Die abgekürzte Darstellung verwischt die Pointe, welche bei Firdausî genau wie in Syr. ist, nämlich dass der König von China in vollem Bewusstsein seiner Kraft zwar sich weigert, zu Alexander zu kommen, aber andererseits aus reiner Friedensliebe ihm die Geschenke — keinen Tribut — schickt. Sehr gehoben wird die Person des Chinesen noch in der Darstellung bei Ibn Athîr 1, 200; da kommt umgekehrt der König von China zu Alexander, unterhandelt mit ihm über den Tribut, schliesst ihn aber, nachdem sie sich auf ein Drittel der jährlichen Einkünfte geeinigt haben, mit seinen Truppen völlig ein, nur um Alexander zu zeigen, dass er sich nicht aus Schwäche unterworfen habe. Die Nüchternheit und Klugheit der Chinesen hat ja noch den Europäern des XVIII. Jahrhunderts vielfach als hohe Weisheit gegolten.

Digitized by Google

nennen; es sind Gog, Magog, Nâwil, Târis, Minsak, Kumârâ.[1] Nachdem er dann mit dem Bau des Walles, der sie von jenen Völkern trennte, fertig geworden war, verliess er sie und kam zu einem Volke von rother Farbe mit röthlichem Haar, bei dem Männer und Frauen getrennt und nur drei Tage im Jahre zusammen leben. Wer sich von ihnen verheirathen will, muss es in diesen drei Tagen thun. Gebiert nun eine Frau ein männliches Kind, so giebt sie es, nachdem es entwöhnt ist, in diesen Tagen dem Vater zurück; ein weibliches Kind aber behält sie bei sich.[2] — Dann verliess er diese und zog bis nach Ferghâna; dort sah er kräftige und schöne Leute, welche sich ihm unterwarfen. Von Ferghâna zog er nach Samarkand, hielt dort an und verweilte einen Monat. [40] Darauf zog er weiter über Buchârâ bis zum grossen Strom (Oxus), über diesen setzte er auf Schiffen nach Âmûje, d. i. Âmul in Chorâsân. Nachdem er dann durch das Wüstenland gezogen war, kam er in eine Gegend, die vom Wasser überwältigt und zum Sumpf- und Wiesengebiet geworden war; da liess er das Wasser durch Dämme absperren, so dass das Land trocken ward, und baute dann dort eine Stadt, siedelte Leute darin an, überwies ihr ein Landgebiet mit Dörfern und Burgen und nannte sie Margiânûs d. i. Merw. Man nennt es auch Milânûs.[3] Dann zog er bei Nêšâpûr und Tûs vorbei bis Rai.[4] Dieser Ort bestand damals noch nicht, sondern wurde erst später unter der Regierung des Pêrôz, Sohnes des Jezdegerd, Sohnes des Bahrâm Gôr erbaut.[5] Von dort begab er sich über das Bergland (Medien) und Ḥolwân nach ʿIrâq, machte in der ‚alten Stadt', die Ctesiphon[6] heisst, Halt und blieb dort ein Jahr lang. Dann zog er nach Syrien und kam nach Jerusalem. Als er dort ruhig sass, sprach er zu seinem Lehrer Aristoteles: ‚Ich habe mir die Todfeindschaft aller Erdenbewohner zugezogen, da ich ihre Könige umgebracht, ihre Länder erobert und ihr Gut genommen habe; deshalb fürchte ich, dass sie aus Hass gegen mich nach meinem Tode gemeinsam über meine Landsleute herfallen und sie gänzlich ausrotten. Darum will ich die angesehnen und vornehmen Leute, Alle, die in irgend einem Lande eine leitende Stellung einnehmen, und alle Königssöhne kommen lassen und umbringen.' Doch sein Lehrer erwiederte ihm: ‚Einen solchen Plan kann kein weltentsagender[7] und frommer Mann hegen. Ausserdem werden die Leute, wenn du die Königssöhne, die Angesehnen und Leitenden tödtest, dich und deine Landsleute nach deinem Tode noch ärger hassen. Vielmehr wäre es richtig, du liessest die Königssöhne und Angesehnen zu einer Versammlung bei dir einladen, gäbest ihnen Kronen und machtest sie alle zu Königen je über ein einzelnes Land. Dann werden sie sich um die Herrschaft streiten, jeder wird dem andern sein Gebiet [41] nehmen wollen, und so verhinderst du sie daran, dein Land zu verderben, wendest ihre Kraft gegen sie selbst und machst, dass sie genug mit einander zu thun haben.' Diesen Rath nahm Alexander an und führte ihn aus: so entstanden die s. g. ‚Theil-

[1] Nâwil ist = [illegible] der Legende, s. oben S. 33. Also nicht *Tâwil* zu lesen und = Tubal Gen. 10, 2 zu setzen, obwohl die folgenden drei Namen sicher = Tiras, Mesech und Gomer ob. sind.

[2] Die Amazonen stehn wie die Candace an einer andern Stelle als im Roman.

[3] Das beruht sicher auf einer, durch kleine Aenderungen leicht möglichen, Entstellung des Namens im Pehlewi (*l* und *r* haben ja dasselbe Zeichen; auch *i* und *g*).

[4] Aus Hochasien kehrt ‚der Zweigehörnte' auch bei Qodâma (schrieb um 930) über Transoxanien, Chorâsân und Medien nach Babylonien zurück; s. den Text hinter de Goeje's Ibn Chordâdhbeh 265, französische Uebersetzung 206 f. — Kurz ähnlich Mas'ûdî 2, 250. Alles dies wesentlich wie in Syr.

[5] Pêrôz regierte 459—484. Rai (Rhagae) ist aber in Wirklichkeit eine uralte Stadt.

[6] Die Hauptstadt der späteren Reiche wird für Babylon substituiert. ‚Die alte Stadt' ist übrigens, genau genommen, nur ein Theil von Ctesiphon oder ein Ort neben diesem.

[7] Schönes Prädicat für den Welteroberer! Der erste Satz ist aber eine Zuthat, die wieder den klugen Aristoteles zum frommen machen soll.

Digitized by Google

könige'.[1] Darauf starb Alexander in Jerusalem nach einer Regierung von dreissig Jahren. Vierundzwanzig Jahre durchzog er die Erde, drei war er vorher im Anfang seiner Regierung in Alexandria geblieben und drei blieb er nach der Heimkehr in Syrien. Er wurde in einen goldenen Sarg gelegt und nach Alexandria gebracht.[2] Er hat zwölf Städte erbaut, nämlich

1. Alexandria in Aegypten.
2. Neğrân in Arabien.
3. Merw in Chorâsân.
4. Ğai im Gebiete von Ispahân.
5. Eine Stadt am Ufer des Meeres Namens Ṣaidûdâ (?).
6. Eine Stadt in Indien Namens Ğarwîn (?).
7. Eine Stadt in China Namens Faratija (?).
   Die übrigen liegen im Römerlande.[3]"

* * *

Tabarî (lebte von 839—923) stellt in seiner grossen Weltchronik nach seiner Weise verschiedene Berichte über Alexander zusammen, wobei sich allerlei Widersprüche und Wiederholungen ergeben. Ich übersetze diesen ganzen Abschnitt (I, 693 ff.):

„Hišâm ibn Muhammed[4] berichtet: Nach Dara, dem Sohn des Ardašir,[5] regierte Dara, Sohn Dara's, 14 Jahre lang. Er behandelte sein Volk schlecht und tödtete dessen Häupter; da zog Alexander aus Abscheu vor solchem Thun gegen ihn. Da die Unterthanen seiner ganz überdrüssig geworden waren und ihn loszuwerden [694] wünschten, so gingen viele ihrer angesehensten Leute zu Alexander über, zeigten ihm, wie dem Dara am leichtesten beizukommen sei, und unterstützten ihn kräftig gegen ihn.[6] Sie trafen in Mesopotamien auf einander und kämpften ein Jahr lang.[7] Darauf erhoben sich einige von Dara's Genossen, tödteten ihn und suchten sich durch Ueberbringung seines Kopfes dem Alexander angenehm zu machen. Er aber liess sie tödten und sprach: ‚Das ist der Lohn dessen, der sich an

---

[1] Dieser Rath steht nicht etwa an der Stelle des Testaments, sondern an der des Briefes von Aristoteles 3, 27 Val. (Müller 139 f.); Syr. (232); das ergiebt sich noch deutlicher aus Firdausî. Mit der Bezeichnung der ‚Theilkönige' fassten die spätern Orientalen die ganze Periode zwischen Alexander und dem ersten Sâsânidischen Grosskönig zusammen, der, nicht ganz mit Unrecht, als Wiederhersteller der Einheit Îrân's gilt. Von jener Periode wissen sie so gut wie nichts. — Wie noch Andre hat auch Ibn Athîr 1, 205 f. diesen Rath des Aristoteles. Dazu fügt er einen ähnlichen: Da Alexander sich vor einigen tapfern und unternehmenden Römern fürchtet, heisst Aristoteles ihn brieflich die, welche tapfer, aber ohne Verstand seien, durch schöne Weiber und sonstige Ueppigkeit weichlich machen — also ähnlich wie nach Herod. 1, 155 die Lyder unschädlich gemacht sein sollen.

[2] Eutychius 286 und Firdausî haben auch, dass die Leiche in Honig gelegt wurde, wie Syr. und Leo. — Bei Mas'ûdî 2, 257 wird Ptolemäus der Sohn des ‚Hasen' (Arnab = Lagos), der seine Leiche nach Alexandria zu seiner Mutter bringen soll, als sein designierter Nachfolger bezeichnet, ganz im Sinne des Romans. — Derselbe schreibt, das Grab von weissem und buntem Marmor (Porphyr?) bestehe noch zu seiner Zeit (940); aus dem goldnen Sarg habe ihn schon Olympias nehmen lassen, um die Habgier der Spätern nicht zu reizen. Mas'ûdî hat das Grab vielleicht noch wesentlich in dem Zustande gesehen, den Septimius Severus eingerichtet hatte (Dio Cassius 25, 132). Wann ist dies Grab verschwunden?

[3] In Nr. 2 steckt der Granicus; in 7 vielleicht Παρ' Ὠρείταις (auch nach Syr. 194 ist ‚Alexandria die Königinn der Berge' wenigstens nicht all zu weit von China gelegen). Möglicherweise hatte der Pehlewî-Text hier erst eine Transscription des griechischen Namens und dann die Uebersetzung; Syr. gab nur diese, die arabische Uebersetzung, der Dinawarî folgt, nur jene wieder. — 5 entspricht dem ‚Alexandria am Ufer des grossen Meers' (falsch für ‚Flusses') und *Ṣaidûda* ist eine weitere Corruption aus Τίγριδα; so *Ğarwîn* (6) aus Πῶρον. — Dass Ispahân oder dessen einer Hauptheil Ğai von Alexander erbaut sei, finden wir, unabhängig vom Roman, auch sonst bei orientalischen Schriftstellern, s. S. 47 unten.

[4] Einer der eifrigsten und gelehrtesten Logographen (starb als Greis 819/20).

[5] Die Identificierung des Bahman mit dem Artaxerxes Langhand (s. oben S. 34 Anm.) kann sehr wohl von Hišâm herrühren.

[6] Das ist eine persische Beschönigung: Alexander hat Persien mit persischer Hülfe unterworfen.

[7] Nach Eutychius 273 kämpften sie 40 Tage lang in Mesopotamien.

Digitized by Google

seinem Könige vergreift.'[1] Er heirathete Dara's Tochter Rôšanak. Darauf machte er einen Kriegszug nach Indien und den Ostländern, wandte sich sodann zurück nach Alexandria, starb aber an der Gränze des Sawâd (= 'Irâq, Babylonien). Seine Leiche ward in einem goldenen Sarge nach Alexandria gebracht. Er hatte 14 Jahre regiert. Damals wurde das römische Reich geeint, das vor Alexander zersplittert, und das persische zersplittert, das vor ihm geeint gewesen war.

„Nach einem andern Bericht . . . .[2] war Alexander's Vater, Philipp der Grieche, aus einem griechischen Orte[3] Namens Makedonia, dessen König er war wie auch andrer Gegenden, die er dazu gewonnen hatte. Durch einen Friedensvertrag hatte er sich zu einer jährlichen Abgabe an Dara verpflichtet. Als aber Philipp gestorben und sein Sohn Alexander sein Nachfolger geworden war, schickte er ihm die Abgabe nicht wie es der Vater gethan hatte. Dadurch aufgebracht, schrieb Dara ihm einen Brief, worin er ihm sein schlechtes Benehmen vorhielt, dass er [695] die Abgabe und andres nicht mehr schicke, wie der Vater sie geschickt habe. Dazu, hiess es, habe ihn nur die Thorheit des Knabenalters veranlasst. Zugleich sandte er ihm einen Schlägel, einen Ball und einen Scheffel Sesam,[4] und schrieb ihm dazu, da er noch ein Knabe sei, gezieme es sich, dass er mit Ball und Schlägel spiele, die er ihm hiemit sende, und sich nicht mit dem Regieren abgebe; wenn er sich nicht aufs Spielen beschränke, die Regierung in die Hand nehme und gegen ihn widerspänstig sei, so sende er ihm Leute, die ihn in Ketten zu ihm bringen würden. Die Zahl seiner Truppen sei so gross wie die der Sesamkörner, die er ihm schicke. Auf diesen Brief schrieb ihm Alexander, er habe dessen Inhalt verstanden, sich den Ball und den Schlägel, von dessen Sendung er schreibe, betrachtet und sie als gutes Vorzeichen aufgefasst, weil der Werfende den Ball nach dem Schlägel werfe und ihn (wenn er von dem Gegner zurückgeschlagen wird, wieder) zu sich heranziehe. Er verglich dann die Erde mit dem Ball; so ziehe er Dara's Herrschaft zu seiner, dessen Land zu seinem eignen Gebiet heran. Den ihm übersandten Sesam betrachtete er ebenso wie den Ball und den Schlägel (als ein gutes Vorzeichen), da er fett und durchaus nicht bitter und scharf sei. Zugleich mit dem Brief schickte er an Dara einen Beutel voll Senf und schrieb ihm in seiner Antwort, was er ihm schicke [696], sei zwar wenig, aber es sei doch ebenso viel, als was Dara ihm geschickt habe, durch Schärfe, Bitterkeit und Kraft; eben diese Eigenschaften besässen seine Truppen durchaus.[5] Als Dara diese Antwort Alexander's erhielt, sammelte er sein Heer gegen ihn und rüstete sich zum Kampfe. Ebenso machte es Alexander und zog nach Dara's Lande. Sobald Dara dies vernahm, rückte er ihm entgegen. Die beiden Heere trafen auf einander, und nach heftigem Kampf wurde das Heer Dara's geschlagen. Als das zwei Männer von seiner Leibwache sahen, die, wie man sagt, aus Hamadhân waren, stachen sie ihn von hinten, so dass er vom Wagen stürzte. Sie wollten damit Alexander's Gunst gewinnen. Als nun Alexander rief, man solle Dara gefangen nehmen und nicht tödten, wurde ihm gemeldet, wie es mit diesem stehe. Sofort eilte er hin, fand ihn aber, als er zu ihm gelangte, schon in den letzten Zügen. Da stieg er von seinem Thier ab, setzte sich ihm zu Häupten und sagte

[1] Dies und das Folgende zeigt, dass auch dieser Bericht aus dem Roman stammt, vielleicht nur nach mündlicher Mittheilung eines Persers an Hišâm.

[2] Ich übergehe die Stelle über die angebliche Erbauung der Stadt Dara (in Mesopotamien) durch Dara II.

[3] Der Ausdruck kann auch ‚Land' übersetzt werden, aber Eutychius 269 und Andre sprechen geradezu von der ‚Stadt' Makedonia. Nach Mas'ûdî 2, 257 ist Macedonien = Aegypten.

[4] Die beiden Sendungen im Roman werden hier also zusammengefasst.

[5] Diese Correspondenz ohne Ball und Schlägel, aber auch mit Senf statt des Pfeffers ausführlicher bei Eutych. 269 ff.

Digitized by Google

ihm, dass er ihn nie habe tödten wollen, und dass, was ihn getroffen, nicht von ihm ausgehe. Als er Dara dann verhiess, ihm jede Bitte, die er äussere, zu gewähren, sprach dieser: ‚Ich begehre von dir zwei Dinge, erstens, dass du mich an den beiden Männern rächest, die sich an mir vergriffen haben' — dabei nannte er ihre Namen und ihre Heimath — ‚und zweitens, dass du meine Tochter Rôšanak heirathest.' Beides sagte er zu. Er gebot also, die beiden Männer, welche den Frevel an Dara begangen hatten, ans Kreuz zu hängen und heirathete Rôšanak. Dann zog er mitten in Dara's Lande ein, und das Reich war sein.

„Nach der Behauptung eines Kenners der alten Geschichte war Alexander, der den jüngeren Dara bekriegte, der Bruder eben dieses und ein Sohn des älteren Dara, der Alexander's Mutter [697] geheirathet hatte. Sie war die Tochter des Königs der Römer und hiess Halâi.[1] Als deren Gatte Dara, da sie ihm gebracht ward, fand, dass ihr Athem und ihr Schweiss übel roch, befahl er, dagegen Mittel anzuwenden. Da die Kunstverständigen nun einstimmig darüber waren, sie mit dem Holz eines Baums zu behandeln, der auf persisch *Sandar* heisst, so kochte man es, wusch sie damit und mit der Brühe, und dies vertrieb jenen Geruch zum grossen Theil, aber doch nicht ganz. Weil also an ihr davon noch etwas geblieben war, empfand er Widerwillen gegen sie und schickte sie ihrer Familie zurück. Sie hatte aber schon ein Kind von ihm empfangen. Als sie nun einen Knaben gebar, setzte sie seinen Namen zusammen aus ihrem eigenen und dem des Baumes, mit dem sie gewaschen war, so dass der Geruch fortging, nannte ihn also *Halâi-Sandarûs*, das ist die Grundform von *Al Iskandarûs*. Darauf starb Dara der Aeltere, und Dara der Jüngere wurde sein Nachfolger. Die Könige der Römer hatten aber jenem eine jährliche Abgabe gezahlt; als nun aber auch Halâi's Vater, Alexander's Grossvater von Mutterseite, gestorben und der Enkel sein Nachfolger als König der Römer geworden war, liess ihm Dara der Jüngere mit Rücksicht auf das Uebliche sagen: ‚Du zögerst mit der Abgabe, die uns von dir und deinen Vorgängern bezahlt wurde: schick' uns also die Abgabe für das Land, sonst überziehen wir dich mit Krieg.' Allein er antwortete: ‚Ich habe die Henne geschlachtet und ihr Fleisch gegessen,[2] so dass nur die Extremitäten übrig geblieben sind. Wünschest du's nun, so schliessen wir Frieden mit dir; wo nicht, führen wir mit dir Krieg.' Da brach Dara mit ihm und begann den Krieg. Alexander aber versprach den beiden Kämmerern Dara's, was sie verlangten, wenn sie sich an Dara vergriffen; sie bedangen sich etwas gewisses aus, aber nicht ihr eigenes Leben. Als die Heere nun feindlich auf einander trafen, versetzten die beiden Kämmerer dem Dara in der Schlacht einen Stich. Alexander traf ihn hingestreckt, stieg vom Pferd zu ihm hinab, während er im Sterben lag, wischte ihm den Staub vom [698] Gesicht, legte sein Haupt in seinen Schooss und sagte ihm:[3] ‚Deine beiden Kämmerer haben dich ermordet; wahrlich ich habe dir, o Edler der Edlen, Freier der Freien, König der Könige, dieses Unheil nicht gewünscht. Nun gieb mir deine letzten Aufträge.' Da trug ihm Dara auf, dass er seine Tochter Rôšanak heirathe und zu sich nehme, die Edlen Persiens am Leben lasse und ihnen keinen Andern vorsetze.[4] Diese Aufträge übernahm

[1] In letzter Instanz wohl eine Entstellung aus Olympias.

[2] Beachte die Verstümmlung; das Wichtigste, die Eier, fehlt hier.

[3] Diese Scene wird in den verschiedenen arabischen Berichten (auch bei Eutych. u. s. w.) wesentlich gleich erzählt und zwar so, dass ziemlich jeder Bericht bald zu einem, bald zu einem andern genauer stimmt.

[4] Eutych. 277 hat folgende drei Bitten 1. dass er dem persischen hohen Adel gnädig sein 2. die Feuertempel nicht zerstören und die Priester gut behandeln 3. die Mörder bestrafen möge. Die zweite Bitte ist von muslimischen Schriftstellern wohl absichtlich unterdrückt. Die Hand der Rôšanak erbittet sich bei Eutych. dagegen Alexander von dem Vater

Digitized by Google

Alexander und führte sie aus. Als also die beiden Mörder Dara's zu ihm kamen, gab er ihnen vollständig, was sie sich ausbedungen hatten, sprach dann aber: „Jetzt habe ich euch die Bedingungen genau erfüllt, aber da ihr euch nicht euer Leben ausbedungen habt, so tödte ich euch, denn es gebührt sich nicht, dass die Königsmörder am Leben bleiben, ausser wenn ihnen völlig bindende Sicherheit verheissen war.' Darauf tödtete er sie.

„Wie Einer erzählt, pflegte der König der Römer dem ältern Dara, so lange er lebte, den Tribut zu zahlen. Nach seinem Tode ward Alexander König der Römer; der war ein umsichtiger, kräftiger und verschlagener Mann. Er soll erst einen der Könige des Westens bekriegt und besiegt haben[1] und sich dabei seiner Kraft bewusst geworden sein. So trat er gegen den jüngeren Dara auf und verweigerte ihm die Abgabe, die sein Vater gezahlt hatte. Da jener, darob ergrimmt, ihm grobe Briefe schrieb, geriethen sie in Feindschaft, marschierten, nachdem sie sich gerüstet, gegen einander und stiessen an der Gränze zusammen. Mehrmals gingen Briefe und Gesandtschaften zwischen ihnen hin und her, denn Alexander scheute sich, Dara anzugreifen, und forderte ihn zum Friedensschluss auf, aber als Dara seine Genossen befragte, riethen sie zum Kriege, gerade weil sie ihm übel gesinnt waren.[2] Ueber die Gränze und das Schlachtfeld hat man verschiedene Angaben. Nach [699] einem Erzähler trafen sie an der Gränze von Chorâsân in der Richtung nach den Chazaren hin[3] zusammen und lieferten sich eine grosse Schlacht, in der beide Fürsten persönlich in den Kampf verwickelt wurden. Alexander ritt ein wunderbares Pferd Namens *Bûkefarâs*.[4] An dem Tage drang, wie man erzählt, ein Perser mitten durch die Reihen und versetzte dem Alexander einen Schwerthieb, dass man für sein Leben fürchtete. Alexander verwunderte sich darüber und sprach: ‚Das ist einer von den persischen Rittern, von deren Tapferkeit man zu erzählen pflegte.'[5] Nun wurde aber der Hass der Gefährten Dara's gegen ihn lebendig. Zwei von seiner Leibwache aus Hamadhân schickten an Alexander eine Meldung, und wussten es dann so einzurichten, ihm Stiche zu versetzen, die seinen Tod herbeiführten; dann flohen sie. Wie man sagt, ritt Alexander, als der Ruf (von jener That) erscholl und ihn die Kunde traf, mit seinen Gefährten zu Dara hin, fand ihn in den letzten Zügen, redete ihn an, legte sein Haupt in seinen Schooss, weinte über ihn und sprach: ‚Vom Orte deines Vertrauens her bist du getroffen; auf die du dich verliessest, die haben dich verrathen; nun bist du einsam unter deinen Feinden: so sprich aus, was du von mir wünschest, denn ich beobachte die Pflicht, die mir unsere Verwandtschaft auferlegt' — wie dieser Erzähler behauptet, meinte er damit die Verwandtschaft zwischen Salm und Hêrağ, den Söhnen Frêdhûn's[6] —. Er äusserte ferner seinen Schmerz über Dara's Misgeschick und dankte dem Herrn, dass er es nicht vermittelst seines Befehls über ihn verhängt habe. Dara bat ihn nun, seine Tochter Rôšanak zu heirathen und sie in geziemender Ehre zu halten, ferner,

---

und erhält sie unter der Bedingung, dass seine Söhne von ihr seine Nachfolger werden sollen. Hier ist also das Uebliche, dass der Vater um die Hand der Tochter gebeten wird, hergestellt.

[1] Damit werden alle Kämpfe in Griechenland, Italien u. s. w. zusammengefasst.

[2] S. oben S. 42, Anm. 6.

[3] Gemeint ist die Richtung nach ‚dem Meere der Chazaren', dem caspischen Meer. Es ist wohl zufällig, dass die hier genannte Gegend, das nordwestliche Chorâsân, gerade die ist, wo Darius wirklich ermordet wurde.

[4] So die richtige Lesart, genau die Wiedergabe von Βουκεφάλας, nur dass bei der Transcription ins Arabische der zweideutige Pehlewi-Buchstabe *r* statt *l* gelesen ward. Für einen Abschreiber, der auch nur ein wenig persisch verstand, lag es nahe, den Schluss in اسپ (‚Pferd') zu verändern; ein andrer verbesserte das scheinbar vulgärarabische *Bû* in *Abû* ‚Vater'.

[5] S. den Roman 2, 9.

[6] Das wäre eine etwas weitläufige Verwandtschaft! Die Römer stammen nämlich nach der irânischen Auffassung von *Salm*, die Irânier von *Êrağ*, der hier *Hêrağ* heisst.

Digitized by Google

seinen Tod zu rächen. Das versprach Alexander. Als daher die beiden Leute, die sich an Dara vergangen hatten, zu ihm kamen, um ihren Lohn zu erhalten, gebot er sie zu enthaupten [700], (ihre Leichen) ans Kreuz zu schlagen und auszurufen: ‚Das ist der Lohn dessen, der sich an seinem König vergreift und seine Landsleute verräth.'

„Nach einer Angabe nahm Alexander allerlei gelehrte Bücher über Astronomie und sonstige Wissenschaften, welche die Perser hatten, mit, nachdem sie zuerst ins Syrische, darauf ins Römische übersetzt waren.

„Einer berichtet, dass Dara bei seinem Tode die Söhne Âšak . . . . und Ardašîr[1] und die Tochter Rôšanak hinterliess. Er hatte 14 Jahre regiert.

„Nach Einem bestand der Tribut, den Alexander's Vater den Königen von Persien bezahlte, in goldnen Eiern. Als nun Alexander zur Regierung gelangt war, forderte Dara durch Gesandte diese Abgabe, aber er liess ihm zurück sagen: ‚Ich habe die Henne, die jene Eier legte, geschlachtet und ihr Fleisch gegessen.' So machte er sich auf den Krieg gefasst.

„Nach Dara, dem Sohne Dara's, ward also König Alexander. Ich habe schon erwähnt, dass er nach einer Angabe dieses Dara Bruder von Vaterseite war. Die Römer aber und viele Genealogen sagen, er war Alexander, Sohn des Philipp,[2] Sohnes des . . . .[3] [701]. Nach Dara's Tode fügte er dessen Reich zu seinem und war Herr in 'Irâq, Römerland, Syrien und Aegypten. Bei der Musterung nach dem Tode Dara's soll er sein Heer 1.400.000 Mann stark gefunden haben, nämlich 800.000 von seinem eignen und 600.000 von Dara's Heere.[4] Wie man erzählt, sagte er, als er den Thron bestieg: ‚Gott hat uns an Dara's Stelle gesetzt und uns ganz anderes beschert, als was jener uns drohte.'[5] Er zerstörte dann die Städte, Burgen und Feuertempel in Persien, tödtete die Hêrbedh's,[6] verbrannte ihre Bücher und die Verwaltungsregister Dara's[7] und setzte über dessen Reich Männer von den Seinigen. Dann zog er vorwärts nach Indien, tödtete den König und nahm die Hauptstadt ein, dann nach China und machte es da ebenso wie in Indien. So wurden ihm alle Länder unterthan, auch Tibet und China.[8] Er drang darauf mit 400 Mann in die Finster-

---

[1] Âšak ist *Aršak* Ἀρσάκης, der Stifter des Arsacidenreichs; Ardašîr ist der angebliche Ahne des gleichnamigen Stifters des Sâsânidenreichs. Beide Häuser werden so an das alte angeschlossen. Den mittleren Namen kann ich nicht verificieren.

[2] Hier werden zwei verschiedene Transscriptionen von Φίλιππος, *Filifûs* und *Bilibûs*, angeführt.

[3] Folgt die Genealogie von Amyntas bis Esau, Isaac und Abraham. Die jüdische Bezeichnung der Römer als Edom, eine Aeusserung bitteren Hasses, ist schon früh von den Syrern buchstäblich verstanden, und so gelten auch bei den Arabern die Römer als Abkömmlinge Esau's. Die Namen der Genealogie sind zum Theil sehr entstellt. Vrgl. Mas'ûdî 2, 248; Bîrûnî Athâr 40.

[4] Barhebr. Chron. syr. 39 gibt nur 120.000 an.

[5] In der persischen Reichsgeschichte hält der neue König jedesmal eine Antrittsrede.

[6] Höhere Geistliche der persischen Religion, die ungefähr den christlichen Bischöfen entsprechen.

[7] Vergl. oben S. 34. Ibn Athîr lässt ihn entsprechend auch in Indien die Götzentempel zerstören und die gelehrten Bücher verbrennen. Den frommen Muslimen ist diese Zerstörung, die persischer Hass erfunden hat, natürlich ein Ruhmestitel. — Das Folgende geht wieder auf den Bericht des Romans über.

[8] S. oben S. 22 und 40. Qodâma 263 f. (Uebersetzung 203 ff.) hat mehr über die Eroberung von Tibet und China durch den Zweigehörnten: die Könige dieser Länder unterwerfen sich ohne Kampf und bringen reiche Geschenke: alles weitere Ausgestaltung des im Roman Erzählten. Er zieht nach Tibet, nachdem er Porus getödtet und Indien unterworfen hat. Im hohen Nordosten vermauert er den Pass, der den wilden Völkern, hier Türken, Zugang giebt; der Bau wird also localisiert wie von Sallâm (oben S. 33). Dabei substituiert er für Alexandria ‚Königinn der Berge' (oben S. 8, Anm. 8) die ihm aus Ptolemäus bekannte ‚Steinburg' Λίθινος πύργος Ptol. 6, 13 als Alexander's dortige Gründung: vrgl. de Goeje's oben S. 33 citierten Aufsatz über die Mauer von Gog und Magog. Ebenso erwähnt er auch das ‚äusserste Alexandria' Ptol. 6, 12. — Die Eroberung von China und Tibet auch Mas'ûdî 2, 250. An Stelle Alexander's hat die renommistische Dichtung der Jemener dem oben S. 39 genannten himjarischen König Tubba' al Aqran diese Eroberung zugeschrieben: das bezeugt schon der 860/61 gestorbene Dichter Di'bil, s. Ibn Faqîh 326; Jâqût 1, 818. — Vermuthlich ist *al Aqran* ‚der Gehörnte' geradezu dem *Dhulqarnain* ‚dem Zweigehörnten' nachgebildet.

Digitized by Google

niss nach dem Nordpol zu, während die Sonne südlich von ihm stand,[1] um die Quelle des ewigen Lebens zu suchen. Der Zug durch die Finsterniss dauerte 18 Tage, dann kam er heraus. Auf dem Rückwege nach ʿIrâq setzte er die Theilkönige ein und starb in Šahrazûr.[2] Nach einem Bericht ist er 36 Jahr alt geworden. Seine Leiche ward zu seiner Mutter nach Alexandria gebracht. [702] Nach den Persern hat er 14 Jahr regiert. Die Christen aber behaupten, er habe 13 Jahre und einige Monat regiert[3] und Dara sei im Anfang seines dritten Regierungsjahres getödtet.

„Auf seinen Befehl sollen 12 Städte erbaut worden sein, die alle Alexandria genannt wurden. Dahin gehören eine Stadt in Ispahân, Namens Ǧai, deren Grundriss eine Schlange darstellt, drei Städte in Chorâsân: Herât, Merw und Samarkand, eine in Babylonien für Dara's Tochter Rôšanak, eine im Lande der Griechen im Gebiet von Hilâqûs (?) für die Perser und noch einige andre.“[4]

* * *

Die kürzere Darstellung von Alexander's Leben bei Jaʿqûbî (schrieb um 880) 1, 161 ff. zeigt die Grundzüge, welche wir kennen. Einige Einzelheiten habe ich schon zu Dînawarî und Tabarî bemerkt. Interessant ist, dass er den Namen der Mutter Alexander's *Olympiada*, (Acc.) hat, wie übrigens auch Eutychius. Ein ganz neuer Zug ist das Zusammentreffen mit dem weisen König der Inder, den er كيهن Kaihan (?) nennt, 1, 162 und 97. Ueber diesen erfahren wir Näheres bei Masʿûdî 2, 260 ff, wo er كند *Kand* (?) geschrieben wird, und bei Firdausî 1295 (Macan), wo er die durch den Reim gesicherte Namensform *Kaid* trägt, für die auch die Pehlewi-Schreibung כית im Kârnâmak[5] spricht, denn, dass der weise Inder des dritten nachchristlichen mit dem des vierten vorchristlichen identisch ist, bleibt immer noch wahrscheinlich. *HN* konnte im Pehlewi leicht aus *T(D)* entstehn. Es würde uns gar zu weit abführen, wollten wir auf diese lehrhafte Märchendichtung weiter eingehn. Nur das bemerke ich, dass der weise König zuletzt kein Anderer ist als Dandamis, der Oberste der Gymnosophisten,[6] und dass der Weise, den er an Alexander schickt, der bekannte Ca-

---

[1] Wozu diese selbstverständlichen Worte dienen sollen, verstehe ich nicht.

[2] In Kurdistân. Nach dem zweiten Bericht über den Tod bei Eutych. 285 f. ward er auf der Rückkehr in Kûmis (Κομισηνή) krank und starb in Šahrazûr auf einem Panzer, von einem goldenen Schilde beschattet, entsprechend einer Weissagung, er werde an einem Orte sterben, dessen Boden Eisen und dessen Himmel (= Decke) Gold sei. Wesentlich dasselbe wird von einem altjemenischen König erzählt, dem man Alexander's Züge beilegt Dînawarî 27. — Dass er in Šahrazûr gestorben, sagen auch Masʿûdî 2, 251; Jâqût 1, 257, 9 (nach Ibn Faqîh?); Muǧmil (Journ. as 1841, 1, 361); Nizâmî (Bacher 117), und den Ort meint Hamza 40, der Alexander auch in Kûmis erkranken und auf dem Weg nach Babel sterben lässt; ähnlich Jaʿqûbî 1, 162. Vielleicht war in Šahrazûr ein alter Bau, den man als Grab Alexander's ansah, wie man um 912 sogar in den Bergen der wilden ʿAsîr im nördlichen Jemen Alexander's Grabmal aufgefunden haben wollte Hamdânî 118, 8. — Uebrigens verlegen nach Masʿûdî Andre seinen Tod nach Nisibis, und er kennt auch die richtige Stelle seines Todes; ebenso kennen sie Ibn Faqîh 70 und Jâqût

[3] Unter den sehr zahlreichen Angaben über Alexander's Regierungszeit finde ich sonst nirgends diese Zahl. 13 dürfte aus 12 verdorben sein. 12 Jahre giebt Jaʿqûbî 1, 163 an.

[4] Ueber Ǧai s. oben S. 42. Ein Zusatz zu einer Handschrift des Ibn Chordâdhbeh (161 Anm.) nennt geradezu Ispahân als die von Alexander in Gestalt einer Schlange gebaute Stadt. Samarkand hat schon Syr. Herât (persisch *Harêv*, *Harê*) als ‚Alexandria bei den Ἀρίοι‘ (so wird zu schreiben sein) kennen schon die griechischen Quellen. Vielleicht ist übrigens der Wunsch, die alten Hauptstädte dem Alexander zuzuschreiben, hier nur zufällig mit der Wirklichkeit zusammengetroffen. Ausser Samarkand, Balch, Merw, Herât und Ispahân werden von arabischen Schriftstellern auch noch Buchârâ, Serachs, Dabûsija (auch in Transoxanien), Rai, Zarang, Hamadhân, Ctesiphon und Obolla (an der Tigrismündung) als Gründungen Alexander's genannt. Hamza 40 hat eine seltsame Liste: eine Stadt in Ispahân, eine in Herât, eine in Merw, eine in Samarkand, eine in Soghd (wäre mit der vorigen identisch!), eine in Babel, eine in Maisân (Mesene), vier in Sawâd (wozu Babel und Mesene auch gehören!)' Mit dem selbstverständlichen Alexandria in Aegypten giebt das allerdings 12

[5] S. 64 meiner Uebersetzung.

[6] Vrgl. z. B. Alexander's Brief Masʿûdî 2, 261 mit den Worten des Onesicritus Müller 109*b*, 110*a*.

Digitized by Google

lanus ist. Diese nicht aus dem ursprünglichen Pseudocallisthenes, sondern aus der Schrift des Palladius stammenden Gestalten sind aber ganz frei benutzt. Die Orientalen haben ja überhaupt mit Vorliebe lehrhafte Zusätze an die Geschichte Alexander's gehängt. Namentlich gehören hierhin die Aussprüche der Weisen an Alexander's Sarg bei Mas'ûdi u. s. w. u. s. w. deren verschiedene Gestalten eine kleine, eben so gut gemeinte wie einschläfernde, Litteratur bilden.[1]

Von diesen Stücken abgesehen behandelt Mas'ûdi den Alexander nur kurz; er verweist aber (2, 248) auf die weitläufigere Darstellung in seinem für uns verlornen Werke al Ausaṭ.

Ibn Faqih (schrieb um 900) hat in seinem geographisch-belletristischen Buche[2] manche Züge aus dem Pseudocallisthenes.

85 ff. giebt er den Brief der Brachmanen (البرخمانيون) d. i. der Gymnosophisten an Alexander 3, 5 in der Hauptsache wie Syr. Val (A hier verkürzt), sowie BLC, aber, wie es bei solchen Dingen immer geschieht, mit etwas frei behandeltem Wortlaut. In BLC muss Alexander, um zu den Brachmanen zu gelangen, über den Milchfluss; hier wird daraus der Sandfluss, der bei C 2, 30 vorkommt, aber zugleich der Sabbatfluss ist, der am Sabbat nicht fliesst.[3] Die Ortsnamen sind aus Num. 32, 3 genommen![4] Die Fragen an die Weisen sind zum Theil wörtlich wie im Roman 3, 6, aber im Ganzen zeigen sie manche Abweichung. Der Fragen sind auch weniger.

S. 70 erzählt Ibn Faqih, dass dem Alexander in einem ‚Tempel der Griechen' auf eine Anfrage von den Priestern folgender Spruch über die Zukunft der Stadt Alexandria zu Theil geworden sei: ‚Du baust eine Stadt, deren Ruf sich über alle Enden der Erde verbreiten wird und die unzählige Menschen bewohnen werden. Die lieblichen Winde werden sich mit ihrer Luft mischen. Die Weisheit ihrer Einwohner wird fest sein. Die Gewalt des Glutwindes und der Hitze wird von ihr fern gehalten und die Strenge der Kälte und des Frostes weggelenkt. Die Uebel werden sie vermeiden, so dass sie kein Unheil von Seiten des Satans treffen kann. Wenn auch Könige und Völker mit ihren Heeren gegen sie rücken und sie belagern, wird sie doch keinen Schaden nehmen.' ‚Da erbaute er sie' fährt Ibn Faqih fort ‚und nannte sie Alexandria; dann zog er von ihr fort. Wie man sagt starb er in Babel, wurde dann nach Alexandria gebracht und da begraben.'

In Syr. 1, 32 (S. 72) giebt Serapis dem Alexander folgenden Spruch: ‚Wird die Stadt auf diese Weise gebaut, so wird man sie die grosse Stadt nennen; der Ruf von ihrer Grösse wird in aller Welt verkündet werden und unzählige Menschen werden darin wohnen, die durch dich (?) berühmt sein werden. Ferner werden ihr liebliche Winde mit der Mischung

---

[1] Auch der ‚Trostbrief', das Schreiben, wodurch der sterbende Alexander bewirkt, dass seine Mutter einsieht, dass jeder Mensch den Verlust eines Angehörigen zu beklagen habe, und sich deshalb über den Tod ihres grossen Sohnes in Geduld fasst, kommt bei den Orientalen mit allerlei Variationen vor. Schon Syr. 248, 1 und Firdausi (Macan 1356 f.) verbinden mit dem Testament einige kurze Trostworte. In L ist daraus der ‚Trostbrief' geworden. Dieser wird von manchen Arabern, die Alexander's Geschichte erzählen, ohne wesentliche Sinnesänderungen wiedergegeben; so Ja'qûbi, Eutychius, Barhebraeus, Ibn 'Amid. Dagegen hat Ḥonain (809—873) ihn weiter ausgeführt und dabei den, m. E. nicht glücklichen, Zusatz gemacht, dass die Mutter eine ganze Stadt baut. Dieser Form folgen der jüdische Text (מוסרי הפילוסופים, Luneville 1811, Th. 3, Cap. 1) und der altspanische bei Zacher 184 f. Auch Mas'ûdi's Erzählung berührt sich damit.

[2] Das Gesammtwerk ist nur in verkürzter Gestalt erhalten (hg. von de Goeje Leyden 1885); viele Stücke aus jenem hat Jâqût mit und ohne Nennung der Quelle in sein grosses geographisches Wörterbuch aufgenommen.

[3] Plin. 31, 24. Stellen aus Talmud und Midrasch s. bei Levy s. v. סמבטיון. Ursprünglich hiess es wohl wie bei Josephus, B. j. 7, 5, 1, der Fluss habe nur am Sabbat Wasser, Systematisierung des intermittierenden Fliessens der Quelle (s. Socin-Bädeker[2] 439). Für den Sabbat erschien aber die Ruhe des Flusses angemessener; daher die Umkehr.

[4] Nur drei von den neun Namen sind sehr entstellt; die andern sind ohne Weiteres zu identificieren. Auch Prof. Siegm. Fraenkel hat gefunden, dass diese Orte aus Num. 32 genommen sind.

Digitized by Google

guter Luft dienen. Und das Wissen und die Geschicklichkeit ihrer Bewohner wird in der Welt berühmt sein, weil ich sie mit Geschicklichkeit baue und ihr ein Helfer bin. Das Meer werden (bei ihr) keine Stürme aufregen, Gluth und Hitze werden nicht darin sein, und Winter und Kälte nicht darin verweilen. Schäden und Unheil der Dämonen werden nicht darin sein; nur seltne Erdbeben wird es dort geben, aber sie werden keinen grossen Schaden anrichten; diese kommen vom Neide der bösen Dämonen. Wenn auch das Heer aller Erdenkönige sie belagert, werden sie ihr doch nichts anhaben können. Und ausgesprochen ist, dass du auf Erden berühmt werden und lebend oder todt hierher kommen und dass du in der von dir gegründeten Stadt ein Grab haben wirst.'[1]

Man sieht, fast wörtliche Gleichheit, die um so mehr auffällt, je stärker auch Syr. von den griechischen Texten und Val. (1, 33) abweicht, die allerdings ursprünglicher sind. Dass die Priester an die Stelle des Serapis treten, kann noch von einer Verwechslung mit dem nur im Syr. 1, 33 vorhandenen Ausspruch der Wahrsager herrühren. Der Verf. oder seine Quelle schöpft also entweder durch Vermittlung eines christlichen Arabers aus dem syrischen oder durch Vermittlung eines Pehlewî-Kenners aus dem Pehlewî-Text.

Ebenso ist es mit der Städteliste, welche uns Jâqût aus Ibn Faqîh in seinem grossen Werke 1, 255 und noch etwas genauer im Muštarik 23 erhalten hat. Dieselbe stimmt genau zu Syr. 253, geht aber wahrscheinlich doch auf den Pehlewî-Text zurück.[2]

Aus Pseudocallisthenes stammt auch der Name قانبوس, der als Verfertiger von Talismanen genannt wird (Ibn Faqîh 296, 3), denn das ist *Nectanebos*.

Uebrigens hat dieser Schriftsteller noch allerlei Lehrsames und Fabelhaftes über Alexander, das sich bei Pseudocallisthenes nicht findet, aber wenigstens zum Theil in diesem oder jenem Texte gestanden haben mag. Dahin gehört auch wohl die, wahrscheinlich aus Ibn Faqîh genommene, Angabe Jâqût's (1, 257), Alexander habe ein ehernes Reiterbild mit der Inschrift aufgestellt: ‚Ueber mich hinaus kann man nicht kommen.'

Ich mache noch einmal darauf aufmerksam, dass **Eutychius** eine ziemlich ausführliche Darstellung der Geschichte Alexander's giebt, die sich zum grossen Theil mit der der muslimischen Chronisten deckt, aber auch allerlei Züge aus anderen Texten des Romans enthält, die dem ägyptischen Christen eher zugänglich waren. Die lateinische Uebersetzung, welche Pococke seiner Ausgabe beigefügt hat, ist im Allgemeinen zuverlässig.

* * *

Alle älteren und jüngeren Gestalten des Alexanderromans überragt das ziemlich ausführliche Stück in **Firdausi's**[3] Schâhnâme, das von Alexander handelt. Den Unterschied zwischen einem Dichter und einem Reimer kann man erkennen, wenn man dies Stück mit dem Werke des Pfaffen Lamprecht vergleicht. Wem der Text unzugänglich ist, den verweise ich auf Mohl's französische Uebersetzung, obwohl sie im Kleinen nicht all zu genau ist.[4]

---

[1] Beiläufig bemerke ich, dass bei Moses von Choren 3, 62 diese und andre Stellen des Romans über Alexandria wörtlich benutzt sind. Wie Moses den Roman, und zwar dessen armenischen Text, ausschreibt, zeigt Gildemeister in ZDMG 40, 86 ff und Baumgartner eb. 504 ff.

[2] So hat sie richtig ‚den grossen Fluss' (Tigris), wo der Syrer falsch ‚Meer' giebt. Die Uebereinstimmung von المحصّنة mit ܚܣܝܢܬܐ ergiebt sich aus der Gleichheit der Bedeutungen, wie sich in dem oben gegebenen Spruch خبل Ibn Faqîh 70, 8 und ܡܚܒܠܐ Syr. 72 paen. entsprechen.

[3] Lebte ungefähr von 940—1020.

[4] Die Separatausgabe in kleinem Format (7 Bändchen, Paris 1876—78) ist sehr bequem zu gebrauchen. Die Geschichte Alexander's steht Band 5, 40 ff. — Für den Text citiere ich die Ausgabe von Vullers-Landauer, so weit sie geht (durch meines Freundes Landauer Güte konnte ich schon einige Bogen des 4. Bandes benutzen); für den Rest Macan.

Digitized by Google

Im Allgemeinen hält sich Fird. an den Roman, so dass man für die meisten Abschnitte leicht die Capitel des griechischen und noch mehr des syrischen Textes angeben kann, denen sie entsprechen. Er schliesst sich aber besonders den älteren arabischen Darstellungen an, aus denen wir oben Mittheilungen gegeben haben. Die wichtigsten Abweichungen, die er mit ihnen theilt, sind folgende: 1. Dass Alexander auch bei Fird. Sohn des älteren Dara von der Tochter Philipp's ist. 2. Die Episode des Kaid (s. oben S. 47). 3. Der Zug zur Ka'ba, wobei Mekka dem Chuza'a genommen und dem Naḍr gegeben wird (oben S. 39). 4. Die Einsetzung der Theilkönige auf den Rath des Aristoteles. 5. Das Schweigen über die Vergiftung; während Fird. doch den Zug hat, dass das Heer ihn krank sieht (Macan 1357). Von den griechischen Kämpfen hat natürlich auch Fird. nichts.

Wir wollen nun noch einige Einzelheiten von Fird.'s Darstellung anführen, nur um das stoffliche Verhältniss derselben zu den arabischen und sonstigen zu bezeichnen.

Der Monarch der Römer musste jährlich 100.000 goldne Eier, 40 Mithqâl schwer, dem Perserkönig zahlen 1779. Alexander sagt, der Vogel, welcher die goldnen Eier gelegt habe, sei gestorben 1785. Das entspricht 1, 23 theils nach Syr., theils nach β.

Die Tochter Philipp's wird wegen des Geruches zurückgeschickt u. s. w. Das Kraut heisst *Iskandar* (sic) 1780.

Am selben Tage mit Alexander wird sein Pferd (= Bucephalus) geboren 1781. Dass dieser Zug nicht von Fird. ersonnen ist, sehen wir daran, dass er auch in der äthiopischen Uebersetzung vorkommt. Er muss aus einem arabischen Text stammen.

Aristoteles hält dem Alexander gleich nach seiner Thronbesteigung eine Mahnrede ganz allgemein moralischer Natur (nicht dogmatischer wie bei Dînawarî oben S. 36) 1784 f.

Alexander nimmt erst Aegypten nach hartem Kampf (vielleicht Verwechslung mit Theben oder eher Tyrus) 1786; dann zieht er gegen Dara. Er geht als sein eigener Gesandter zu diesem und steckt bei der Gelegenheit die goldnen Becher ein 1789 = 2, 14.

In dem Briefe Dara's an Alexander 1797 f. ist an einigen Stellen noch der Wortlaut von 2, 17 zu erkennen. Auch den in der höchsten Noth an Porus gerichteten Brief 2, 19 hat Fird. 1799.

In drei Schlachten[1] wird Dara besiegt. Zur vierten kann er seine Leute nicht bringen, er wird vielmehr von den beiden Priestern (sic) Mâhjâr und Ǵânûspâr (= Pehlewî Ǵânawaspâr)[2] getödtet. Bei der Sterbescene heisst es: ‚Alexander stieg windschnell vom Pferde, legte das Haupt des verwundeten Mannes auf seinen Schooss, merkte auf, ob der Verwundete noch sprechen könne, und streichelte ihm mit beiden Händen das Gesicht' 1801, also fast wörtlich wie bei den Arabern, abweichend von den griechischen Texten und Syr. Dara bittet ihn dann, sich der Seinigen anzunehmen und seine Tochter Rôšanak zu heirathen, von der er vielleicht einen Sohn bekommen werde, der das persische Reich kräftig fördere.

Dem Brief Alexander's an die neuen Unterthanen 1805 ff. liegt 2, 21 zu Grunde; der Correspondenz mit Dara's Wittwe u. s. w. 1811 ff. (Macan 1287 f.) 2, 22. Auch die active Theilnahme der Mutter an den Vorbereitungen zur Heirath (s. oben S. 38) ist aus dem Auftrag an Olympias 2, 22 am Ende herausgesponnen.

---

[1] Das Schlachtfeld scheint westlich vom Euphrat gedacht zu sein, also wie bei Tabarî und Eutychius oben S. 42 in Mesopotamien.

[2] Somit ganz andre Namen als bei Eutychius oben S. 37. Solche Namen bildet Fird. oft nach eigenem Belieben. So macht er es auch mit der Mutter Alexander's (Nâhêdh) und der Dara's (Dilârâi).

Digitized by Google

Die Episode mit Kaid steht vor dem Kampf mit Fûr. Als Alexander gegen diesen zieht, wollen die Soldaten zuerst nicht weiter 1838 (Macan 1306) = 3, 1. Gegen die Elephanten des Inderkönigs werden eherne, mit Naphtha gefüllte Pferde aufgestellt 1840 (Macan 1308).

Von Indien zieht Alexander über Arabien (mit Mekka) und Aegypten westwärts 1844 ff. (Macan 1310 ff.), s. oben S. 39.

Die Candace-Geschichte 1847 ff. (Macan 1313 ff.) im Wesentlichen wie in den griechischen Texten und Syr. Fird. verlegt sie nach Spanien, das allerdings zum Maghrib gehört, wie Dînawarî hat. Die Form der Eigennamen zeigt gleichfalls, dass Fird.'s Vorlage in arabischer Schrift war.[1]

Die Gymnosophisten 1867 ff. (Macan 1327 ff.) folgen erst auf die Candace. Die an sie gerichteten Fragen gleichen ziemlich denen in A, Syr., zum Theil wörtlich.

Die Abenteuer des Aristotelesbriefes stimmen am meisten zu Syr. Natürlich schaltet der Dichter hier aber noch freier als sonst. Mit Syr. hat er den Rinder verschlingenden Drachen gemein 1873 ff. (Macan 1333 f.) = Syr. 190 ff. Darauf folgt sogleich wie in Syr. die Stimme, die ihm sein Ende ankündigt 1876 (Macan 1335). Dann die Amazonen هروم (sic), welche, wie nur noch im Syr., eine männliche und eine weibliche Brust haben 1877 ff. (Macan 1335 ff.). Auf dem Wege dahin kommt er durch Schnee und Feuer zu den Schwarzen; das ist Ausführung dessen, was Syr. 231 hat.

Dann wird 1883 ff. (Macan 1339 ff.) der Zug durch die Finsterniss zum Lebensquell (ohne den gesalzenen Fisch) und der Bau des Thors wider Gog und Magog dargestellt mit allerlei weiteren Abenteuern. Es fehlen nicht die ἐνωτοκοῖται *(gôšbistar)* und andre Monstra, aber alles prophetische.

Darauf folgt 1890 (Macan 1344 f.) eine freie Bearbeitung der Geschichte vom Palast des Cyrus Syr. 235 ff. Dann 1891 ff. (Macan 1345 ff.) die Orakel gebenden Bäume = Syr. 184 ff.; Val. 124 f.

Die Begegnung mit dem Kaiser von China 1893 ff. (Macan 1347 ff.) stimmt wesentlich zu Syr. 195 ff. (s. oben S. 40).

Ueber Čaghwân,[2] Sind und Jemen geht er dann nach Babel.

Die Einsetzung der ‚Theilkönige' ähnlich wie bei Dînawarî nach einem brieflichen Rath des Aristoteles, der an Stelle des Briefes 3, 27 Val. Syr. tritt 1903 (Macan 1354 f.). Die auf Alexander's Tod deutende Missgeburt 1904 (Macan 1355) = 3. 30.

Der Brief an die Mutter Macan 1356 mit dem Testament lässt noch den ursprünglichen Text durchschimmern, aber natürlich kann der Dichter die Einzelheiten der Ländervertheilung u. s. w. nicht gebrauchen.

Die kurze Notiz ‚36 Könige[3] und 10 Städte'[4] zeigt, dass die Quelle auch die Zahlen und die Liste der Gründungen hatte. Von diesen Städten heisst es, sie seien alle verödet (‚Dornenorte' geworden), während Syr. 253, 1 sie wenigstens nur zum Theil verfallen sein, die Anderen alle noch blühen lassen.

Bei Fird. ist Alexander nicht bloss ‚Kaiser von Rom', sondern auch Christ. Von Bischöfen (سكوبا), Christus (مسيحا, مسيح) und dem Kreuz ist öfter die Rede. Aber er ist dabei

---

[1] قيدافه aus قنداقه قيدروش (die Endung *ôš* durch den Reim gesichert) aus قندروس ganz wie ܩܢܕܩܐ des Syr. Im Pehlewi stand wohl כנדלים für Κανδαύλης. ليطقون aus انطقون (Ἀντίγονος) mit *q* für *g*, s. oben S. 15. Der zweite Sohn, dessen eigentlicher Name sehr unsicher (s. oben S. 22), heisst hier طينوش.

[2] Mir unbekannt. Vielleicht = صغانيان in Transoxanien, das sonst bei Fird. *Čaghânî* heisst.

[3] S. oben S. 8.

durchaus tolerant gegen die persische Religion, wie denn nach des Dichters Auffassung zwischen dem Christenthum und dem geläuterten zoroastrischen Glauben, zu dem er eine echt romantische Hinneigung fühlte, kein grosser Unterschied gewesen sein kann.

Wie frei nun auch Fird. mit seinem Stoff umgeht, das zeigt sofort diese kurze Uebersicht, dass er auch bei Alexander immer nach schriftlichen Quellen gearbeitet und nicht aus der Sage geschöpft hat. Ebenso ist es mit dem Theil des Schâhnâme, der die Sâsânidengeschichte betrifft, und nähere Untersuchung wird auch wohl für die altirânische Geschichte dasselbe ergeben. Freilich mag er dabei hier und da Einzelnes aus mündlicher Ueberlieferung genommen haben: bei Alexander ist das aber gewiss nirgends der Fall. Von einer Alexandersage darf man also, das wiederhole ich, genau genommen auch bei ihm nicht sprechen.

* * *

Das persische Geschichtswerk *Muǵmil attawârîch* (geschrieben 1126) beruht, soweit sich nach den bis jetzt herausgegebenen Auszügen urtheilen lässt, zum grössten Theil auf Werken, die auch uns vorliegen, namentlich auf Hamza und Firdausî. Letzterem folgt es im Allgemeinen auch in der Geschichte Alexander's, Journ. as. 1841, 1, 175 f. und 358 ff. Jedoch hat das Muǵmil aus einem unbekannten Alexanderbuche[1] den Anfang des Romans, den die Muslime sonst nicht kennen, wie Nectanebos, König von Aegypten und Zauberer, die Olympias,[2] Tochter des Philipp, bethört und Vater Alexander's wird u. s. w. Zu den Orten, wo Alexander gestorben sein soll, kommt hier (361) noch Herât.

Ganz der syrischen Legende 268 f. oder dem Jacob von Sarûg entsprechend, giebt das Buch die prophetische Inschrift, welche Alexander auf das von ihm erbaute Thor geschrieben habe; als Jahr des Einfalls der Barbaren hat er, wie wir schon S. 31 sagten, ‚860 des letzten Jahrtausends'. Diese Inschrift ist in arabischer Sprache, also aus einem arabischen Werke genommen.

Ganz anders als Firdausî stellt sich der ebenfalls hoch berühmte persische Dichter *Nizâmî* in seinem 1191 verfassten, in zwei Theile zerfallenden Alexanderepos zu der alten Ueberlieferung.[3] Er ist ein reflectierender Dichter, kein epischer Erzähler. Es kommt ihm gar nicht auf Einheitlichkeit des Stoffes an; er giebt zuweilen selbst mehrere abweichende Darstellungen derselben Sache und lässt dem Leser die Auswahl oder entscheidet selbst. So gleich bei der Geburt Alexander's: nach der einen Erzählung ist Alexander ein Findling, nach einer aus Dara's Geschlecht, nach einer, welche Nizâmî billigt, der Sohn Philipp's. Vorne im zweiten Theil ist eine lange, wenig poetische Erörterung darüber, woher die Benennung ‚der Zweigehörnte' komme, wie wir solche in vielen arabischen Prosawerken finden. In seiner Darstellung hält er sich zum grossen Theil an Firdausî, hat aber dabei noch manches aus andern Quellen. Er weiss auch, dass Aristoteles der Sohn des Nicomachus (نقومجش S. 108) war, was freilich zu einer Zeit, wo des grossen Philosophen Werke auch im Orient viel studiert wurden, wenig bedeutet. Alexander verabredet bei Nizâmî

[1] Nach Mohl eb. 163 von ‚Abou Thaher de Tarsessus', hier ‚Abou Thaher [ibn Ḥasan ibn 'Alî ibn Mûsâ] de Tharsous' (Einleitung zum Schâhnâme [Separatausgabe der Uebersetzung] LXXXVI f.). Aber Zotenberg hat auf meine Bitte die Handschrift des Abû Ṭâhir angesehen und gefunden, dass Mohl sich irrt; s. unten S. 54.

[2] Natürlich المفيد für المقيد zu lesen.

[3] Den ersten Theil kenne ich aus der mit kurzen Erläuterungen versehnen Ausgabe des Muhammed Sirâǵ von Sijâldâh (beendet den 26. December 1862). Ich habe das Gedicht aber nicht etwa Wort für Wort durchgelesen. Vom zweiten Theil der für uns wenig in Betracht kommt, stand mir nur das erste Heft (Calcutta 1852) zu Gebote; ich habe dasselbe nur zum Theil angesehn. Es genügt, auf Bacher's Abhandlung, Nizâmî's Leben und Werke (Leipzig 1871) 40 ff. zu verweisen. Eine Uebersicht über den ersten Theil giebt Spiegel, Die Alexander-Sage bei den Orientalen 33 ff.

Digitized by Google

mit zwei vornehmen Persern die Ermordung Dara's. Als sie die That vollführt haben, erhalten sie erst die versprochenen Schätze, werden dann aber hingerichtet; also wie Tabarî oben S. 45. In dem Zuge nach dem Lebensquell hat er den gesalzenen Fisch.[1]

Wenn er schon im ersten Theil willkürlich verfährt, so noch viel mehr im zweiten, der nur ganz schwach mit der Ueberlieferung verknüpft ist.

Ein Hauptunterschied von Firdausî ist, dass sich bei Nizâmî, der in Arrân, an der Gränze der îrânischen Welt geboren war und lebte, und zu dessen Zeit die Türken definitiv Herren von Îrân geworden waren, keine Spur mehr von dem îrânischen Nationalgefühl, noch gar von der Sympathie für die alte Religion zeigt, die bei dem grossen Epiker so stark hervortreten. Sein Alexander, ein Anhänger der ‚Religion Abraham's', zerstört die persischen Tempel, vernichtet die heiligen Bücher und die heiligen Feuer, und bringt die Priester massenhaft um 249 ff. 281. 346, und das rechnet ihm der Dichter zum hohen Verdienst an. Uebrigens hat er von der zoroastrischen Religion ganz unklare Vorstellungen. Wiederholt erwähnt er die persischen ‚Götzentempel'. Und wenn er von den Mädchen in diesen spricht, so beruht das zwar in letzter Instanz auf Pseudocallisthenes 2, 21 (A. Müller 79, Anm. 16 τὴν παρθένον κτλ.; Syr. 147), aber ein Perser hätte doch so etwas nicht sagen sollen.

Nizâmî's Gedicht hängt, wie wir sahen, mit dem Roman nur noch lose zusammen. Dasselbe wird von späteren persischen Alexander-Epen gelten; ich habe allerdings keines derselben gelesen.

Aus jüngeren muslimischen Chronisten liesse sich vielleicht noch ein oder der andere, oben nicht erwähnte, Zug beibringen, der aus dem Roman stammt. Viel wird das aber kaum sein.

Der christliche Araber Ibn ʿAmîd (Elmacinus † 1273/4),[2] folgt in der Geschichte Alexander's dem Faden des Romans, aber ohne die verschiedenen Versionen auseinander zu halten, und mischt allèrlei fremdes ein. So macht Aristoteles dem Alexander mehrere Talismane, von denen einer das Heer vor aller Unkeuschheit beschützt.[3]

Soviel ich weiss, ist keine arabische Uebersetzung des ganzen Pseudocallisthenes erhalten. In älterer Zeit hat es, wie ich schon gesagt habe, auch kaum eine gegeben. Wohl aber dürfte später dieser oder jener Christ eine gemacht haben. Jedenfalls repräsentiert uns ein solches Werk die oben schon einigemal erwähnte äthiopische Afterübersetzung von der uns, nach der Handschrift im British Museum, Budge S. XCI ff. eine Inhaltsübersicht giebt. Diese zeigt ein buntes Gemisch der verschiedenen Zweige. Ganz im Anfang liegt α zu Grunde, darauf β oder γ; dann wird die Erzählung ziemlich wild. Das auf Griechenland Bezügliche fehlt. Von Porus an stimmt der Aethiope bis zur Candace am besten zu Syr., trotz mancher Abweichungen und Ausschmückungen im Einzelnen.[4] Die Uebereinstimmung in den Namen *Fûr* (Porus), *Qandarôs* (Candaules) u. s. w. spricht für Abhängigkeit von Syr. Dann wird die syrische Legende eingeschoben (s. oben S. 32). Danach kommt allerlei aus β oder γ und ganz Fremdes; dabei wird der Bau des Thores noch einmal erzählt. Zuletzt kehrt das Buch zu α zurück. Am Schluss die, natürlich zum Theil verdorbenen, Zahlen und die Liste der Städte (die Budge leider nicht selbst mittheilt). In diesem letzten Theil sind

[1] Vergl. die Uebersetzung dieses Stücks bei Ethé, Alexander's Zug zum Lebensquell (Sitzungsber. d. k. bayer. Akad., Philos.-philol. Classe, 1871, 6. Mai).

[2] Ich habe den karschunischen Gothaer Cod. 1557 benutzt.

[3] Anders die neugriechische Bearbeitung bei Kapp 66, nach der Alexander 2000 schöne Mädchen unter einem τιριαρχός (von τίριον = ἑταίριον, Dim. zu ἑταίρα) für die Soldaten mitnimmt.

[4] Die ehernen Bildsäulen, welche gegen des Porus Elephanten gebraucht werden, haben hier die Gestalt von Nashörnern,

Digitized by Google

die Namen direct nach dem Griechischen (ins Arabische) umschrieben, z. B. *Ahrûksêna* = ʽΡωξάνη (oben *Rasîq* = رسىو, d. i. رشنق, oder wohl eher روشنق, ganz wie in Syr.); *Bardaksa* = Περδίκκας gegen ܦܪܕܩܣ des Syr.

Die Geschichte ist hier wesentlich christlich gemacht, wenn sich auch, namentlich im Anfang, noch Reste des Heidenthums finden. Aber auch Muslimisches kommt vor. Zu dem Namen ‚der Zweigehörnte' ذو القرنين werden die verschiedenen Erklärungsversuche vorgebracht, ganz wie in muslimischen Werken.

Diese Gestalt rafft eben alles mögliche über Alexander zusammen. Vielleicht hat erst der äthiopische Uebersetzer mit seiner Hauptgrundlage anderes aus andern arabischen Werken verbunden. Die Liste der wilden Völker in der Legende giebt er ausdrücklich mit Verweisung auf ein anderes Buch in doppelter Gestalt.

Letzte Ausläufer des Romans.

Ich rede hier nicht von ganz willkürlichen, an Alexander's Namen geknüpften Geschichten, wie den äthiopischen, welche Budge CIX characterisiert, oder auch nur so freien Erzählungen seiner Thaten, wie sie (nach ein paar Proben zu urtheilen, die mir Zotenberg in gewohnter Liebenswürdigkeit geschickt hat) die Pariser Handschrift 3682[1] giebt, sondern von einem Werke, in dem trotz aller Abweichungen immer noch Pseudocallisthenes wiederzuerkennen ist, nämlich einer jungen Gestalt des dritten Zweiges γ. Dieselbe liegt vor in einer vulgär-griechischen Handschrift in Wien, über die Kapp in dem oben S. 2 erwähnten Programm Näheres angiebt, sowie in einer von dem christlichen Pfarrer Joasaph, genannt Abû Suwaidât, ums Jahr 1670 theils auf dem Sinai, theils in Constantinopel gemachten arabischen Uebersetzung,[2] die nach verschiedenen Zeichen bei den Christen Syriens grossen Beifall gefunden hat.[3] Der Uebersetzer lehnt übrigens die Verantwortlichkeit für all das Wunderbare ab, das er berichtet.

Die Zugehörigkeit zum Zweige γ zeigt sich u. A. in folgenden Zügen: Die Gesandten des Darius werden gezwungen, dem Speer Alexander's zu huldigen 1, 26. Dann zieht Alexander gegen Thessalonice, dessen König Ἀρχηδονοόσης einen Sohn Πολοκρατοόσης hat, während in C (1, 26) der König selbst Πολοκράτης heisst. Er erstürmt und zerstört Athen, wobei sich die Weisheit des Diogenes zeigt 1, 27.[4] Und so geht es durch die ganze Geschichte bis dahin, wo Bucephalus Alexander's Mörder umbringt 3, 33, wie schon Kapp's Auszüge zeigen, besser aber noch die arabische Uebersetzung, die weit mehr enthält. In der Wiener Handschrift fehlt nämlich sehr vieles. So gleich die Ermordung des Philipp durch Anaxarchus ناژرخوں, König von Paphlagonien (für Thessalonice) 1, 26, an deren Stelle in W[5] ein natürlicher Tod tritt, und alles, was zwischen Porus' Tode und Alexander's letzten Tagen liegt. Im Ganzen stellt der Araber überhaupt eine etwas ursprünglichere Gestalt dieses Textes dar.

---

[1] S. den neuen Catalog S. 628.

[2] Davon drei Handschriften in Gotha Nr. 46, 3. 2398. 2399 und in Paris Nr. 3681. Ich habe die beiden ersten Handschriften benutzt, die mir Pertsch gütigst übersandte, nachdem er mich selbst erst auf das Werk aufmerksam gemacht hatte. Leider hatte ich sie schon zurückgeschickt, als ich durch Kapp's Programm von der Wiener Handschrift Kunde bekam.

[3] Die Sprache ist natürlich ziemlich vulgär und der oft abgeschriebene Text stark verdorben. Die Namen in griechischer Schrift sind in dem einen Codex fast alle weggelassen, und sonst, wie durchweg in dem andern, nur mechanisch nachgemalt und meist unleserlich.

[4] Die Geschichte mit dem Arzt Philipp ereignet sich in Aegypten 2, 25.

[5] = Wiener Handschrift.

Digitized by Google

Sind die Abweichungen von β, welche C hat, zum grossen Theil schon sehr willkürlich und manche geradezu unverständig, so gilt das noch in weit höherem Maasse von unserm Text. Dass das Ganze christlich gemacht ist, versteht sich von selbst, aber die grosse Rolle, die hier der Prophet Jeremias spielt, der zugleich hoher Priester in Jerusalem ist (zu 2, 24 C), die Auslegung der Weissagung Daniel's, die der Priester in Rom dem König überbringt, durch Diogenes (in W etwas anders), die Kleinodien Salomon's (und der ägyptischen Cleopatra!), die er dort nebst andern schönen Dingen erhält, sind doch des Guten etwas zu viel. So wird die Götterhöhle 3, 21 zur Hölle, was in C schon angebahnt war. Porus lässt gegen Alexander Löwen los, die dieser nach dem Araber durch Büffel und Stiere überwindet, während nach W die Löwen die ihnen entgegengeschickten Rinder fressen und damit für sein Heer unschädlich werden. Unterdes der König Alexandria gründet, erbauen seine Feldherrn Seleucius, Antiochus und Byzantius resp. Seleucia (in Cilicien), Antiochia und Byzanz. Und so geht es in der abenteuerlichsten Weise durch das ganze Buch. Dass, nachdem Athen schon in C wie Theben mit Gewalt eingenommen wird, Theben hier ganz wegfällt, ist aber am Ende als eine Verbesserung anzusehn.

Das einem modernen Leser Auffallendste ist jedoch die Verwendung von Völker- und Ländernamen, die in eine weit jüngere Zeit gehören. Das geschieht freilich schon etwas in den ältesten Texten des Romans,[1] aber hier in ganz anderem Umfange. Für den Zug gegen die Skythen 1, 23 setzt dieser Text einen gegen die Alamanen, Kumanen und Sakulaten.[2] Es ist für uns Deutsche nicht eben schmeichelhaft, an die Stelle der Skythen und neben die wilden Kumanen zu kommen; aber die Byzantiner werden die deutschen Kreuzfahrer wohl als etwas rohe Gesellen haben kennen lernen. Grosse Tapferkeit wird den Alamanen wenigstens zugesprochen; sie zeichnen sich z. B. bei der, weitläufiger als in C geschilderten, Belagerung von Athen aus. Alexander's Gesandter an die Athener ist nach dem Araber ein Alamane, nach W ein Fürst der Kumanen und Alamanen; er ist leider der Romaïkí nicht mächtig und muss sich eines Dolmetschers bedienen. Engländer (Εγκλιτέρα الانكلاس) und Franzosen kommen auch gelegentlich vor. Bei der Vertheilung des Reiches an die Statthalter, welche die Stelle des Testaments vertritt (die aber in W zu fehlen scheint), erhält Antigonus Frankreich مملكة فرانسا und alle Nordländer, لاوماطوشى[3] England. An einer andern Stelle steht für die allerdings räthselhaften Βέλσουρσι, deren König Eurymithres افريمترى ist 3, 26 C (Müller 138*a* unten), مرسيليا, und dass das wirklich Marseille sein soll, zeigt die Erklärung durch ‚Frankreich' فرانسا. Venedig und Morea können unter diesen Umständen nicht befremden.

Diese Namen genügen zum Beweis, dass die Textgestalt nicht älter ist als die Kreuzzüge. Viel später ist sie auch kaum. Die Wiener Handschrift, welche ältere, vollständigere voraussetzt, soll etwa aus dem Ende des 15. Jahrhunderts herrühren.

Uebrigens hat diese hier besprochene Umgestaltung des Romans, obwohl zum Zweige γ gehörig, keine näheren Beziehungen zu den Oxforder Handschriften dieses Zweiges, von denen Meusel im Anhange zum Text von L einige Proben giebt. In jener ist der Wettkampf des jungen Alexander's zu Olympia (beim Araber ‚Insel der Königinn Olympias' genannt), in den Oxforder Codices zu Rom, und die Bäume der Sonne und des Mondes 3, 17 (Müller 123) fehlen in jener ganz.

---

[1] Die Liste der von Alexander besiegten Völker, welche L am Schlusse giebt, weist etwa aufs 8. oder 9. Jahrhundert.

[2] Wer diese Σακουλάται الاصاكولاتيين sind, weiss ich nicht. An den verschollenen Namen Σκολόται ist nicht zu denken.

[3] Wohl Λαομεττοῦσης für Λαομέδων. Namen auf οῦσης sind in W sehr beliebt.

Digitized by Google

Ist der Bearbeiter nun sehr willkürlich verfahren, hat er viel thörichtes und will er mehr Wissen zeigen, als er hat, so gilt das alles im Grunde doch schon von dem Verfasser oder Redactor des ursprünglichen Romans. Ja, wenn man auf den Kern der Sache sieht, so ist die Abweichung von der Geschichte im ursprünglichen Pseudocallisthenes weit grösser als der Unterschied zwischen ihm und unserm Byzantiner. Und dabei muss man immer bedenken, dass letzterer einen allmählich schon mannigfach umgestalteten Text des Romans vor sich hatte.

Berichtigung.

S. 10, Anm. 7 vorletzte Zeile muss es heissen: ‚die alten Griechen hatten keine Astrologen‘ (welche aus den Gestirnen die Zukunft erforschten).

Ausgegeben am 7. October 1890

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01296 1580

Filmed by Preservation

1993

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARDS

Digitized by Google

Digitized by Google